Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 1.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Mittwoch, 8. Januar 1868.

MERCREDI, 8 janvier 1868.

Allgemeine Liste derjenigen Personen, welche ermächtigt sind die Heilkunde in irgend einem ihrer Zweige auszuüben oder ein darauf bezügliches Geschäft zu betreiben.

Der General-Director der Justiz;

Nach Einsicht des Art. 35 der Königl.-Großh. Verordnung vom 12. October 1841 über die Einrichtung des Medicinalwesens;

Nach Einsicht des Berichtes des Medicinal-Collegiums vom 3. December 1867, begleitet von der allgemeinen Liste derjenigen Personen, welche ermächtigt sind die Heilkunde in irgend einem ihrer Zweige auszuüben oder ein darauf bezügliches Geschäft zu betreiben;

Beschließt:

Besagte Liste soll hinter gegenwärtigem Beschlusse durch das Memorial veröffentlicht werden.

Luxemburg den 30. Dezember 1867.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Liste générale des personnes autorisées à exercer une branche quelconque de l'art de guérir ou une profession qui s'y rattache.

LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DE LA JUSTICE;

Vu l'art. 35 de l'ordonnance royale grand-ducale du 12 octobre 1841, portant organisation du service médical;

Vu le rapport du Collége médical du 3 décembre 1867, transmissif de la liste générale des personnes autorisées à exercer une branche quelconque de l'art de guérir ou une profession qui s'y rattache;

Arrête:

La liste susmentionnée sera publiée par la voie du *Mémorial* à la suite du présent arrêté.

Luxembourg, le 30 décembre 1867.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Namen-Liste mit Angabe des Wohnortes.

Liste indiquant les noms et résidences.

1. Ärzte. — MÉDECINS

Doctoren der Medicin. — DOCTEURS EN MÉDECINE.

Bascharage.	Pinth, Charles-Joseph.
Berschbach.	Feltgen, Jean.
Clervaux.	Bertemes, Nicolas.
Diekirch.	Glesener, Jean-Pierre.
id.	Scholtus, Jean-Pierre.
id.	Valerius, Albert.
Echternach.	Mayrisch, Jean-Mathias.
id.	Reinhardt, Jean-Baptiste.
id.	Becker, Pierre.
Eich.	Mayrisch, Jean-Math.-Edouard.
Esch s/A.	Schaan, M.-Felix.
Ettelbruck.	Hoffmann, Auguste.
id.	Conzemius, Jean-Nicolas.
Fœtz.	de Wacquant, Théodore.
Gasperich.	Meyers, Jean.
Grevenmacher.	Knaff, Jean-Baptiste.
id.	Dietz, Jean-Baptiste.
id.	Clasen, Fréderic.
Hosingen.	Léonard, Ant.-Joseph, fils.
Luxembourg.	Aschman, Jean-Fréd.-Edouard.
id.	Reuter, Michel-Joseph.
id.	Elberling, Charles-Gustave.
Luxembourg	Niederkorn, Jean.
id.	Bourggraff, Michel.
id.	Fonck, Gustave.
id.	Gloner, Jean-Charles.
id.	Layen, Jean-Baptiste.
id.	Schmit, Pierre.
id.	Bivort, Jean-Baptiste-Albert.
id.	Koch, Paul.
Mondorf.	Schmit, Nicolas-Dominique.
id.	Marchal, Charles.
Pintsch.	Buffet, Adolphe.
Redange.	Schrœder, Jean-Henri.
Remich.	Velter, Guillaume.
id.	Hermes, Pierre.
Sæul.	Dillenbourg, Henri.
Vianden.	Steinhausen, Jean.
Weiswampach.	Arens, Jean-Pierre.
Wiltz.	Seyler, Jean-Gilles.
id.	Neyen, Auguste-Claude.
id.	Heiderscheid, Eugène-Charles.
id.	Glæsener, Jean-Baptiste.

2. Chirurgen und Geburtshelfer. — CHIRURGIENS ET ACCOUCHEURS.

A. Doctoren der Chirurgie. — DOCTEURS EN CHIRURGIE.

Bascharage.	Pinth, Charles-Joseph.
Berschbach.	Feltgen, Jean.
Clervaux.	Bertemes, Nicolas.
Diekirch.	Glesener, Jean-Pierre.
id.	Scholtus, Jean-Pierre.
Echternach.	Mayrisch, Jean-Mathias.
id.	Becker, Pierre.
id.	Reinhardt, Jean-Baptiste.
Eich.	Mayrisch, Jean-Math.-Edouard.
Esch-s.-l'Alz.	Schaan, M.-Félix.
Ettelbruck.	Hoffmann, Auguste.
Fœtz.	de Wacquant, Théodore.
Grevenmacher.	Dietz, Jean-Baptiste.
Grevenmacher.	Knaff, Jean-Baptiste.
Luxembourg.	Aschman, Jean-Fréd.-Edouard.
id.	Elberling, Charles-Gustave.
id.	Niederkorn, Jean.
id.	Bourggraff, Michel.
id.	Fonck, Gustave.
id.	Gloner, Jean-Charles.
id.	Layen, Jean-Baptiste.
id.	Wurth, Louis.
id.	Bivort, Jean-Baptiste-Albert.
id.	Schmit, Pierre.

Redange.	Schrœder, Jean-Henri.	Wiltz.	Seyler, Jean-Gilles.
Remich.	Velter, Guillaume.	id.	Neyen, Auguste-Claude.
id.	Hermes, Pierre.	id.	Heiderscheid, Eugène-Charles.
Vianden.	Steinhausen, Jacques.	id.	Glæsener, Jean-Baptiste.
Pintsch.	Buffet, Adolphe.		

B. Chirurgen. — CHIRURGIENS.

Grosbous.	Steis, Jean-Nicolas, père. (Nur zur Ausübung der Chirurgie und Geburtshilfe ermächtigt. — Officier de santé, n'étant autorisé à pratiquer que la chirurgie et les accouchements.)	Luxembourg.	Frédérici, Otton-Edouard-Jules.
		id.	Reuter, Michel-Joseph.
		Mersch.	Olinger, Mathias.
		Redange.	Scheid, Paul.
		Remich.	Kieffer, Pierre.
		Sæul.	Dillenbourg, Henri.
		Vianden.	Steis, Jean-Nicolas, fils.
Hosingen.	Léonard, Antoine-Joseph, fils.		

C. Doctoren der Geburtshilfe. — DOCTEURS EN ACCOUCHEMENT.

Berschbach.	Feltgen, Jean.	Luxembourg.	Fonck, Gustave.
Diekirch.	Glesener, Jean-Pierre.	id.	Gloner, Jean-Charles.
id.	Scholtus, Jean-Pierre.	id.	Layen, Jean-Baptiste.
Echternach.	Mayrisch, Jean-Mathias.	id.	Wurth, Louis.
id.	Becker, Pierre.	id.	Bivort, Jean-Baptiste-Albert.
id.	Reinhardt, Jean-Baptiste.	id.	Schmit, Pierre.
Eich.	Mayrisch, Jean-Math.-Edouard.	Redange.	Schrœder, Jean-Henri.
Ettelbruck.	Hoffmann, Auguste.	Remich.	Velter, Guillaume.
Grevenmacher.	Knaff, Jean-Baptiste.	id.	Hermes, Pierre.
id.	Dietz, Jean-Baptiste.	Wiltz.	Seyler, Jean-Gilles.
Luxembourg.	Aschman, Jean-Fréd.-Edouard.	id.	Neyen, Auguste-Claude.
id.	Elberling, Charles-Gustave.	id.	Heiderscheid, Eugène-Charles.
id.	Niederkorn, Jean.	id.	Glæsener, Jean-Baptiste.
id.	Bourggraff, Michel.		

D. Geburtshelfer. — ACCOUCHEURS.

Fœtz.	de Wacquant, Théodore.	Redange.	Scheid, Paul.
Grosbous.	Steis, Jean-Nicolas, père.	Remich.	Kieffer, Pierre.
Hosingen.	Léonard, Antoine-Joseph, fils.	Sæul.	Dillenbourg, Henri.
Luxembourg.	Reuter, Michel-Joseph.	Vianden.	Steis, Jean-Nicolas, fils.
Mersch.	Olinger, Martin.	id.	Steinhausen, Jacques.

E. Zahnärzte. — DENTISTES.

Trèves.	Wahrendorff, docteur en médecine.

F. Augenärzte. — MÉDECINS-OCULISTES.

Luxembourg.	Zartmann, Ferdinand.

3. Apotheker. — PHARMACIENS.

Bascharage.	Kuborn, Nicolas.	Luxembourg.	Fischer, Math.-J.-Ch. (sans off.)
Bettembourg.	Schrœll, Albert.	id.	Rothermel, Nicolas.
Clervaux.	Heck, Alphonse.	id.	Fischer, Frédéric.
Diekirch.	Nelles, Bernard-Auguste.	id.	Richard, J.-B.-Michel-Anatole.
Echternach.	Namur, Jean-Pierre.	id.	Weckbecker, M.-N.-J.-C.
id.	Brimmeyr, Jean-Pierre.	id.	Schommer-Fischer, Gustave.
id.	Namur, Joseph (sans officine.)	id.	Heldenstein, François.
id.	Brimmeyr, Rodolphe.	id.	Fischer, J.-P., (sans officine.)
Eich.	Dargent, F.-J. (sans officine.)	Mersch.	Wehenkel, Louis (sans officine.)
id.	Meyer. Jean.	id.	Wehenkel, L.-F.
Esch-s.-l'Alz.	Rothermel, François.	Redange.	Liez, Nicolas.
Ettelbruck.	Krombach, J.-G. (sans officine.)	Remich.	Schmit, Jos.-Nap.-A.
id.	Krombach, Henri.	Vianden.	Daleyden, Constant.
Grevenmacher.	Joachim, Antoine.	id.	Conrath, Bernard, proviseur.
Hosingen.	Mayrisch, Léopold.	Wiltz.	Travers, Henri (sans officine.)
Larochette.	Krombach, Charles.	id.	Loutsch, Jean-Alphonse.
Luxembourg.	Heldenstein, J.-P.-D. (sans offi.)	id.	Meisch, Nicolas.

4. Thierärzte. — VÉTÉRINAIRES.

Capellen.	Kurth, Jean, vét. de 1re classe.		Hosingen.	Pelletier, Nic., vét. de 1re classe.	
Diekirch.	Wolff, J.-N.-Constant.	id.	Junglinster.	Huberty, Jean-Pierre.	id.
Echternach.	Faber, Charles.	id.	Luxembourg.	Wirtgen, Pierre.	id.
id.	Knepper, Eugène.	id.	id.	Fischer, Eugène.	id.
Esch-s.-l'Alz.	Bivort, Jean-Hyp.	id.	id.	Siegen, Charles.	id.
Ettelbruck.	Krombach, Nicolas.	id.	Mersch.	Hoffmann, Pierre.	id.
Grevenmacher.	Eichhorn, J.-F.-S.	id.	Redange.	Geymer, Pierre.	id.
id.	Bourg, Nicolas.	id.	Remich.	Neyen, J.-Auguste.	id.
Harlange.	Meuris, J.-M., vét. de 2e classe.		Wiltz.	Buffet, Charles.	id.

5 Hebammen. — SAGES-FEMMES.

Arsdorf.	Mercatoris, Catherine.	Berdorf.	Evert, Marguerite, f. Scharff.
id.	Cuvelier, Elise, femme Moris.	Bertrange.	Seyler, Cath., ve Thimmesch.
Basbellain.	Arend, Barbe, f. Kayl.	id.	Thimmesch, Sus., f. Kemp.
Bascharage.	Beving, Catherine.	Bettange.	Schmit, A.-M., f. Laux.
Beaufort.	Pater, Elisabeth, ve Patricius.	Bettborn.	Knaas. A.-M., f. Kolbach.
id.	Spang, Thérèse, f. Huttert.	Bettembourg.	Muller, Agnès, f. Jæger.
Bech-Kleinmacher.	Rock, Clotilde, ve Michels.	Bettendorf.	Weber, Catherine.
id.	Michels, Mad., f. Hemmen.	Bigonville.	Remesch, Marg., f. Degroos.
Berchem.	Klein, Catherine, f. Back.	Bissen.	Hermes, A.-M., f. Majerus.
Beckerich.	Heintz, Elisabeth, f. Haas.	id.	Hemes, Anne, f. Bintz.
id.	Krantz, Madelaine.	Bœvange (Mersch.)	Mercatoris, Elis., f. Gœdert.
Berbourg.	Pallien, Catherine, f. Clasen.	Bofferdange.	Schanen, Marie, f. Hensel.

Boudeler.	Moris, Marie.
Boulaide.	Ludes, Catherine.
Bourscheid.	Birckel, Catherine.
Brandenbourg.	Schmit, A.-M., f. Bourscheid.
Canach.	Kolbet, Marie, f. Braun.
Christnach.	Prommenschenkel, M.-J., femme Hilbert.
id.	Wilhelmus, Marie.
Clemency.	Fritsch, Mad., f. Mandy.
id.	Fries, Marguerite.
Clervaux.	Guelff, Marie, f. Cuvelier.
id.	Colling, Marie, f. Beffort.
Consdorf.	Mamer, A.-M., f. Thill.
id.	Thill, Eve.
Consthum.	Wald, Catherine.
Contern.	Funck, Susanne, f. Poncin.
Crispinusberg.	Krecké, Marg., f. Ugen.
Dahl.	Clees, Régine, f. Bremer.
Dalheim.	Coster, Marie, f. Penning.
Dickweiler.	Wengler, Ang., f. Asselborn.
Diekirch.	Berg, Th., f. Pfeiffenschneider.
id.	Daleyden, Cath., f. Pesch.
id.	Welter, Marie, f. Foos.
id.	Schou, Cath., f. Scholtus.
id.	Wolff, Marie.
Differdange.	Wagener, E., f. Reichling.
id.	Reif, Catherine, f. Hengen.
Dommeldange.	Gouber, Susanne.
Dudelange.	Duren, Marg., f. Berwick.
Echternach.	Oberweis, Agnès, f. Seyler.
id.	Prim, Marg., f. Petry.
id.	Messembourg, Élis., f. Tandel.
Ehnen.	Welschbillig, Catherine.
Eich.	Geschwindt, Th., f. Schmit.
id.	Scheuer, Marg., f. Gillen.
id.	Lang, Marie.
Eischen.	Bartholomé, C., f. Bartz.
Ell.	Reiter, M.-Cath., f. Huberty.
Ellange.	Scholler, Élisabeth, f. Krier.
id.	Rœser, Marie, f. Bruch.
Eppeldorf.	Gouvener, Marie, f. Burger.
Erpeldange.	Gaspard, Cath., f. Woltz.
Esch-s.-l'Alz.	Klein, Catherine.
Esch-s.-Sûre.	Schœtter, Élisabeth, f. Reiff.
Ettelbruck.	Wathelet, Jos., f. Schrœder.
id.	Kayser, Cath. ve Kremer.
id.	Berscheid, Jos., f. Klein.
id.	Reisch, Cath., f. Wildanger.
id.	Foos, Marguerite, f. Kremer.
Fischbach (Mersch)	Binsfeld, Marie, f. Hentges.
Flaxweiler.	Heinen, Marg., f. Hilger.
Frisange.	Neyens, Marg., f. Krier.
Grevenmacher.	Dupont, Catherine.
id.	Muller, Barbe, f. Klingenberg.
id.	Rath, Marie.
Greiveldange.	Schmit, Catherine, f. Putz.
Grosbous.	Felten, Marg., f. Beck.
id.	Kranz, Madelaine.
Hagen.	Flammang, Marg., f. Clemen.
Harlange.	Weitzel, Marie-Catherine.
Hautcharage.	Funck, Élisabeth.
Heiderscheid.	Hollerich, Marguerite.
Hemstal.	Heinen, Cunégonde, f. Weis.
Hesperange.	Morheng, Marguerite.
id.	Bück, Joséphine.
Hobscheid.	Fox, Marie, f. Huberty.
Hollerich.	Klotz, Catherine, f. Dany.
id.	Lœven, Anne, f. Scheeck.
Hosingen.	Turmes, Marie, f. Weydert.
Junglinster.	Mallinger, Marie, f. Schreiner.
id.	Robert, Élisabeth.
Kayl.	Seyler, Catherine, f. Hary.
id.	Hary, Catherine.
Kautenbach.	Reuter, M.-E., ve Hennericy.
Kehlen.	Schoos, Marie, ve Petesch.
id.	Schrœder, A.-M., f. Besch.
Knaphoscheid.	Wilwertz, Cath., ve Heyard.
id.	Turmes, Madelaine.
Kœrich.	Grasser, S., ve Schmit.
Larochette.	Kass, Marie, f. Gœdert.
Leudelange.	Niederkorn, Marg., f. Grosch.
Lieffrange.	Funck, Elisabeth.
Limpertsberg.	Philippe, Anne, f. Milius.
Lintgen.	Unsen, Anne, f. Neuens.
Luxembourg.	Joris, Marg., ve Funck.
id.	Namur, A.-M., ve Traus.

Luxembourg.	Comes, M.-L., vᵉ Ruprecht.	Remerschen.	Hembacker, Marie.
id.	Kolbach, Anne, f. Jentgen.	id.	Benner, Marie, f. Decker.
id.	Hemmer, Marg., vᵉ Gaascht.	id.	Klein, Hélène, vᵉ Hembacker.
id.	Muth, G., f. Nolté,	Remich.	Vanderweckené, S., f. Blau.
id.	Langen, Marie, f. Bergmann.	id.	Pommerelle, Marg., f. Beffort.
id.	Munshausen, Marguerite, femme Gærtener.	id.	Reif, Cathérine, f. Hengen.
		Rœser.	Gindt, Susanne.
id.	Munshausen, Marie, f. Théato.	Rollingen.	Lambert, M.-C., f. Clees.
id.	Beydeler, Anne, f. Disteldorf.	Rollingergrund.	Roodt, Anne-Marie, f. Steil.
id.	Lorang, Marguerite.	Sæul.	Klein, Marie-Cath., f. Niesen.
id.	Thill, Marie, f. Martin.	id.	Medernach, Elisab. vᵉ Mamer.
id.	Glodt, Madelaine, f. Hartz.	id.	Mamer, Marie, f. Nilles.
id.	Gross, Marie, f. Eiffes.	Sandweiler.	Beissel, M., f. Vanderweckené.
Mamer.	Scheuer, Anne-Marie.	Schimpach.	Hermann, Anne.
id.	Kirsch, Anne-Cath., f. Bauer.	Schonweiler.	Thimmesch, Marg., f. Jeitz.
Medernach.	Hermes, Barbe, f. Reiff.	Schrondweiler.	Probst, Anne, vᵉ Flammang.
Mensdorf.	Konter, Élisabeth.	Schuttrange.	Kunsch, Susanne, f. Schiltz.
id.	Lehnen, Thérèse.	Septfontaines.	Mamer, Madelaine, f. Ries.
Mersch.	Koster, Marie, f. Bour.	Solœvre.	Lehnen, Josephine.
id.	Bosquet, Cath., f. Heuskin.	Steinsel.	Battin, A.-M., f. Mouzin.
id.	Weydert, Cath., vᵉ Bosquet.	id.	Dupont, A.-M., vᵉ Gillander.
id.	Klein, Cath., f. Schrœder.	Strassen.	Becker, Élisabeth, f. Funck.
Merscheid.	Schou, Marg., f. Ourth.	id.	Fonck, Élisabeth.
Mertert.	Huber, Catherine.	Trintange.	Ernster, Cath., vᵉ Theckes.
id.	Huber, Élisabeth.	Trois-Vierges.	Nottinger, Marie.
Mondercange.	Schœmberg, Marie, f. Jungers.	Tuntange.	Klein, Cathérine, f. Dickes.
id.	Krier, Anne, f. Jungers.	Vianden.	Pfeiffenschneider, Marie, femme Trierweiler.
Mondorf.	Lehnen, Cath., f. Kies.		
Mullenbach.	Hastert, Marie, vᵉ Henckes.	Wahl.	Mœcher, Élis., f. Feyder.
Nierdonven.	Weyerich, Élis., vᵉ Molling.	Walferdange.	Ewert, Cathérine, f. Huss.
Niederfeulen.	Tresch, Anne, f. Schlesser.	id.	Feltgen, Marie.
Nœrtrange.	Cuvelier, Élis. f. Steichen.	Wasserbillig.	Lahr, Angélique, vᵉ Humbert.
Obermertzig.	Schummer, Mad., f. Traus.	Weiswampach.	Carrier, Cath., f. Theisen.
Oberwampach.	Tresch, Susanne, f. Steffen.	Wellenstein.	Gales, Marie, f. Bingen.
Perlé.	Schmitz, Marie, f. Wampach.	Weiler-la-Tour.	Reding, Catherine, f. Miller.
id.	Wampach, Élisabeth.	Wilwerdange.	Fetter, Cath.-Balbine, f. Pary.
Pintsch.	Peters, Marguerite.	Wiltz.	Colling, Marie, vᵉ Poul.
Rambrouch.	Canivet, Anne, f. Wengert.	id.	Poul, Catherine.
Reckange s/M.	Christnach, Marie, f. Junck.	Wormeldange.	Missenack, Marie, f. Fischer.
id. les Mersch.	Kass, Élis., f. Schrœder.	Sans domicile connu.	Pigeon, Jeannette, vᵉ Ney.
Redange.	Sonntag, Susanne, f. Schanen.	id.	Greisch, S., f. Manderscheid.
Reimberg.	Gœdert, Barbe.	id.	Leick, Marie-Catherine.
id.	Mersch, Barbe.		

Bekanntmachung. — Postwesen.

Vom 6. Januar c. ab ist der Brief-, Personen- und Güter-Transportdienst zwischen Esch a. d. Sauer und Ettelbrück geregelt, wie folgt:

Esch a. d. Sauer — Ettelbrück.

Abfahrt von Esch,	7	Uhr	45	Morgens;
Ank. zu Heiderscheidter-Grund,	8	„	05	„
„ zu Heiderscheid,	8	„	55	„
„ zu Feulen,	9	„	35	„
„ zu Ettelbrück,	10	„	15	„

Ettelbrück — Esch a. d. Sauer.

Abfahrt von Ettelbrück,	5	Uhr	00	Abends;
Ank. zu Feulen,	5	„	40	„
„ zu Heiderscheid,	6	„	20	„
„ zu Heiderscheidter-Grund,	7	„	10	„
„ zu Esch,	7	„	30	„

Für Passagiere ist der Transportpreis auf 55 Centimes per Stunde von 5 Kilometer festgesetzt und wird bezogen, wie folgt:

Von Esch	nach Heiderscheidter-Grund	Fr.	0 25
„	nach Heiderscheid	„	0 80
„	nach Feulen . .	„	1 50
„	nach Ettelbrück .	„	2 00
Von Ettelbrück	nach Feulen	„	0 50
„	nach Heiderscheid . .	„	1 20
„	nach Heiderscheidtergrund	„	1 75
„	nach Esch a. d. Sauer	„	2 00

Luxemburg, den 2. Januar 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Beschluß, die Anfertigung der Hundesteuerrollen von 1868 betreffend.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 2. Januar 1866, Memorial von 1866, Th. II, S. 4, über

Avis. — Service des postes.

Le service du transport des dépêches et de messageries entre Esch-sur-la-Sûre et Ettelbruck vient d'être réglé comme suit à partir du 6 janvier courant :

Esch-sur-Sûre — Ettelbruck :

Départ	d'Esch-sur-Sûre	à 7 h. 45	du matin;
Arrivée	à Heiderscheidergrund	à 8 h. 05	»
»	à Heiderscheid	à 8 h. 55	»
»	à Feulen	à 9 h. 35	»
»	à Ettelbruck	à 10 h. 15	»

Ettelbruck — Esch-sur-Sûre :

Départ	d'Ettelbruck	à 5 h. »	du soir;
Arrivée	à Feulen	à 5 h. 40	»
»	à Heiderscheid	à 6 h. 20	»
»	à Heiderscheidergrund	à 7 h. 10	»
»	à Esch-sur-Sûre	à 7 h. 30	»

Le prix du transport des voyageurs est fixé à 55 centimes par lieue de 5 kilomètres et sera perçu dans les proportions suivantes :

d'Esch-sur-Sûre	à Heiderscheidergrund	fr.	0 25
»	à Heiderscheid . . .	»	0 80
»	à Feulen.	»	1 50
»	à Ettelbruck . . .	»	2 00
d'Ettelbruck	à Feulen.	»	0 50
»	à Heiderscheid	»	1 20
»	à Heiderscheidergrund .	»	1 75
»	à Esch-sur-Sûre . . .	»	2 00

Luxembourg, le 2 janvier 1868.

Le Directeur-général des finances,
de Colnet-d'Huart.

Arrêté relatif à la formation des rôles de la taxe des chiens pour l'exercice 1868.

Le Directeur-général des affaires communales;

Vu l'arrêté du 2 janvier 1866, inséré au Mémorial de la même année, II[e] partie, page 4, con-

die Anfertigung der Rollen der zum Besten der Gemeinden zu erhebenden Hundesteuer;

In Erwägung, daß bis dahin keine Abänderung an den Bestimmungen über diesen Gegenstand vorzunehmen ist;

Beschließt:

Vorerwähnter Beschluß vom 2. Januar 1866 ist auf die Anfertigung der Hundesteuerrollen des Dienstjahres 1868 anwendbar.

Luxemburg den 3. Januar 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

cernant la confection des rôles de la taxe sur les chiens au profit des communes;

Considérant que jusqu'ici il n'y a rien à changer aux dispositions sur cette matière;

Arrête:

L'arrêté susvisé du 2 janvier 1866 est rendu applicable à la formation des rôles de la taxe sur les chiens pour l'exercice 1868.

Luxembourg, le 3 janvier 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Rundschreiben, die Aufstellung der Gemeindewegesteuerrollen von 1868 betreffend.

Ich ersuche die Gemeindeverwaltungen unverzüglich das Nöthige zur Aufstellung der Steuerrollen zu sammeln, welche zum Zweck haben die Kosten der Gemeindewegebau-Arbeiten des Jahres 1868 zu decken.

Die dazu nöthigen Druckformulare werden ihnen nächstens zugeschickt.

Das hierbei, wie bei der Anfertigung der Rollen zu beobachtende Verfahren ist dasselbe, welches durch das Rundschreiben vom 1. Januar 1857 (Mem. II, 25) vorgeschrieben ist, und wird daher den betreffenden Behörden und Beamten auch für das laufende Jahr zur Richtschnur dienen.

Luxemburg den 3. Januar 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Circulaire relative à la formation des rôles d'imposition de 1868 pour travaux à effectuer aux chemins vicinaux.

J'invite les administrations communales à réunir sans retard les éléments nécessaires à la formation des rôles d'imposition de l'exercice 1868, ayant pour objet de pourvoir aux dépenses à résulter des travaux voirie vicinale.

Elles recevront dans les premiers jours les cadres imprimés dont elles auront besoin à cette fin.

La marche à suivre pour se procurer les dits éléments et pour confectionner les rôles, étant la même que celle tracée par la circulaire du 1er janvier 1857, Mémorial de la même année, IIe partie, p. 25, les autorités et fonctionnaires que la chose concerne, s'y reporteront et l'appliqueront pour l'année 1868.

Luxembourg, le 3 janvier 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Liste des personnes auxquelles ont été délivrés des permis de chasse pour la durée d'une année, depuis le 1er jusqu'au 30 décembre 1867.

DATE de la délivrance.	N° du permis de chasse.	NOMS ET PRÉNOMS des PERSONNES.	QUALITÉ.	RÉSIDENCE.
1867.				
2 décembre.	506	Lefèbvre, Eugène.	Fermier.	Pleitrange.
3 id.	507	Toussaint, Pierre.	Propriétaire.	Schieren.
id.	508	Saur, Hubert.	Recev. des contributions.	Remich.
id.	509	Schmit, Nicolas.	Cultivateur.	Grenzingen.
4 id.	510	Adam, Jean-Baptiste.	Garde particulier.	Niederkorn.
6 id.	511	Eichhorn, Gustave.	Propriétaire.	Wormeldange.
7 id.	512	Collart, Jules.	Maître de forges.	Steinfort.
8 id.	513	Welt, Robert.	Receveur de l'enregist.	Luxembourg.
9 id.	514	Schiltges, Mathias.	Garde particulier.	Berg.
id.	515	Reuland, Jean.	id.	id.
id.	516	Kesseler, Mathias.	Cultivateur.	Eschdorf.
id.	517	Geymer, Nicolas.	id.	Saeul.
id.	518	Theis, Nicolas.	id.	Walhausen.
10 id.	519	de Warquant, Louis-Aug.	Receveur en retraite.	Fœtz.
11 id.	520	Majeres, Georges.	Cultivateur.	Heispelt (Wahl).
id.	521	Fischer, Pierre.	Garde particulier.	Dippach.
id.	522	Velter, Antᵉ-Joseph-Charles.	Négociant-tanneur.	Remich.
12 id.	523	Loser, Hubert.	Sans état.	Eich.
13 id.	524	Gratia, Charles.	Propriétaire.	Clemency.
14 id.	525	Becker, Nicolas.	Cultivateur.	Altzingen.
id.	526	Heines, Claude.	Propriétaire.	Grosbous.
id.	527	Juttel, Auguste.	Fabricant de draps.	Wiltz.
id.	528	Lambert, Jean-François.	Propriétaire.	id.
id.	529	Gengler, Michel.	Cultivateur.	Niederpallen.
id.	530	Pletschet, Guillaume.	Aubergiste.	Bourscheid.
id.	531	Grandjean, Pierre.	Garde particulier.	Larochette.
id.	532	Hubert, Jean.	Maréchal-ferrant.	Bonnevoie.
16 id.	533	Mischel, Jean.	Cultivateur.	Neu-Rodeschhof.
17 id.	534	Linck, Mathias.	id.	Schrondweiler.
id.	535	Schleich, Henri.	id.	Redange.
id.	536	Kayser, Théodore.	id.	Nocher.
id.	537	Reckinger, Michel.	id.	Rumelange.
18 id.	538	Pauls, Nicolas.	id.	Weicherdange.
id.	539	Pauls, Hubert.	id.	id.
19 id.	540	Chapelle, Alphonse.	Propriétaire.	Eisenborn.
21 id.	541	Comte de Villers, Victor.	id.	Mompach.
id.	542	Vannerus, Ernest.	Industriel.	Diekirch.
23 id.	543	Pescatore, Dom.-Antoine.	Propriétaire.	Mertert.
id.	544	Nonon, Charles.	id.	Charleville.
24 id.	545	Ludewig, Pierre.	id.	Bourscheid.

24 décembre.	546	Glesener, Jean-Pierre.	Rentier.	Diekirch.
26 id.	547	Feyden, Jean-Nicolas.	Avocat.	Luxembourg.
28 id.	548	Diederich, Nicolas.	Cultivateur.	Wecker.
id.	549	Schæftgen, Michel.	id.	Esch-sur-l'Alzette.
id.	550	Dondelinger, Michel.	Conducteur des travaux publics.	Echternach.
29 id.	551	Wunsch, Thomas.	Fabricant de cordes.	Luxembourg.
30 id.	552	Pelges, Henri.	Receveur communal.	Lintgen.
id.	553	Bian, Charles-Auguste.	Candidat notaire.	Redange.
id.	554	Warnimont, Antᵉ le jeune.	Cultivateur.	Tuntange.
31 id.	555	Dondelinger, Joseph.	Aubergiste.	Lintgen.

Bekanntmachung. — Medicinalwesen.

Durch meinen Beschluß vom heutigen Tage habe ich Hrn. Heinrich Krombach, Apotheker zu Ettelbrück, provisorisch ermächtigt, einen Syrup eigner Composition unter dem Namen Kraftsyrup, als Geheim-Mittel, in Ersetzung des Leberthrans zu verkaufen.

Luxemburg den 31. December 1867.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Avis. — Art de guérir.

Par mon arrêté de ce jour j'ai autorisé provisoirement le sieur Henri *Krombach*, pharmacien à Ettelbruck, à débiter comme médicament secret un syrop de sa composition, sous le nom de syrop réparateur (Kraftsyrup), remplaçant l'huile de foie de morue.

Luxembourg, le 31 décembre 1867.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Bekanntmachung. — Zollwesen.

Den Nebenzollämtern I zu Ober-Tetingen und zu Ulflingen ist die Befugniß beigelegt worden, die zum Durchgange durch das Großherzogthum bestimmten Gegenstände mittelst Begleitschein I, beziehungsweise im Ansageverfahren abfertigen zu dürfen.

Luxemburg den 31. December 1867.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Bekanntmachung. — Pensions-Commission.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 2. Januar 1868 ist die durch das Gesetz über die Pensionen der Civilbeamten und Geistlichen vom 16. Januar 1863 vorgesehene Special-Commission fürs Jahr 1868 zusammengesetzt, wie folgt:

Avis. — Commission des pensions.

Par arrêté royal grand-ducal du 2 janvier 1868, la Commission spéciale instituée par l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1863 sur les pensions civiles et ecclésiastiques a été formée comme suit pour la durée de l'année 1868:

a) Gerichts-Personen:

die HH. Keucker, Obergerichtsrath, und Föhr, Richter am Bezirksgerichte zu Luxemburg, wirkliche Mitglieder; Bourg, Staatsanwalt zu Luxemburg, und Heuardt, Untersuchungsrichter zu Luxemburg, stellvertretende Mitglieder;

b) Stände-Mitglieder:

die HH. Toutsch und J. P. André, wirkliche Mitglieder; Klein und L. Würth, stellvertretende Mitgliede.;

c) Verwaltungs-Beamte:

1° Wenn der zu pensionierende Beamte der Zollverwaltung angehört:

die HH. Deloos, Ober-Inspector, wirkliches Mitglied, und Weber, Zollrath, Directions-Secretär, stellvertretendes Mitglied;

2° In jedem andern Falle,

die HH. Tock und Klein, Räthe an der Rechnungskammer, ersterer wirkliches und letzterer stellvertretendes Mitglied.

Durch Beschluß des Regierungs-Conseils vom heutigen Tage sind vorerwähnter Commission mit berathender Stimme und fürs Jahr 1868 die Herren DD. Bourggraff und Niedercorn von Luxemburg und als Stellvertreter die Herren DD. Gloner und Bivort von Luxemburg beigegeben.

Luxemburg den 3. Januar 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Beschluß, wodurch der Durchschnittspreis des Arbeitstages für 1868 festgesetzt wird.

Der General-Director der Finanzen;

In Erwägung, daß es angemessen erscheint den Preis des täglichen Arbeitslohnes, welcher bei Anwendung verschiedener gesetzlichen Bestimmungen als Maßstab dient, fürs laufende Jahr festzustellen;

a) *Pour l'ordre judiciaire :*

les sieurs *Keucker*, conseiller à la Cour supérieure de justice, et *Fœhr*, juge au tribunal de Luxembourg, membres effectifs; *Bourg*, procureur d'État, et *Heuardt*, juge d'instruction, membres suppléants;

b) *Pour l'Assemblée des États :*

les sieurs *Toutsch* et J.-P. *André*, membres effectifs; *Klein* et *Wurth*, membres suppléants;

c) *Pour l'ordre administratif :*

1° Lorsque l'employé à mettre à la retraite appartient à l'administration des douanes:

les sieurs *Deloos*, inspecteur en chef, membre effectif, et *Weber*, conseiller de douane, secrétaire de direction, membre suppléant.

2° Dans tous autres cas

les sieurs *Tock* et *Klein*, conseillers à la Chambre des comptes, le premier membre effectif et le second membre suppléant.

Par arrêté du Conseil de Gouvernement en date de ce jour ont été adjoints à la dite commission avec voix consultative et pour l'année 1868: les Drs *Bourggraff* et *Niederkorn* de Luxembourg, et comme suppléants les Drs *Gloner* et *Bivort* de Luxembourg.

Luxembourg, le 3 janvier 1868.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Arrêté fixant le prix de la journée de travail pour l'année 1868.

LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DES FINANCES;

Attendu qu'il y a lieu de déterminer pour l'année courante le prix de la journée de travail qui doit servir de base à l'application de diverses dispositions législatives;

Nach Einsicht der Conseilsberathung der Regierung über diesen Gegenstand;

Beschließt:

Der Preis des täglichen Arbeitslohnes ist fürs Jahr 1868 auf einen Franken festgesetzt.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial" eingerückt werden.

Luxemburg den 4. Januar 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Beschluß, ein Gesuch um Concession von Eisenerzgruben betreffend.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten;

Nach Einsicht des am 3. Januar c. durch Hrn. F. E. Majerus, Hüttenherr zu Colmar-Berg, eingereichten Gesuches um Concession zur Gewinnung auf Gängen des in einem auf dem Banne und in der Gemeinde Esch a. d. Alzette gelegenen Felde vorfindlichen Eisenerzes, genannt minette, Gesuch, welches lautet, wie folgt:

„An den Herrn General-Director der Gemeinde-„Angelegenheiten und des Bergbaues zu „Luxemburg.

„Unterzeichneter Franz Emil Majerus, Hüt-„tenherr zu Colmar-Berg, beehrt sich Sie zu „bitten ihm die Concession zur Gewinnung auf „Gängen des in einem auf dem Banne und „in der Gemeinde Esch a. d. Alzette in den „Orten „Galgenberg", „Gebranteberg", „Al-„guerre", „Wengert", „Schlessengründchen", „Hol-„zenberg", „Schelleschacht", „Schloßbusch" und „„Ellergrund" gelegenen, ungefähr 240 Hektares „großen Felde vorfindlichen Eisenerzes, genannt „minette, zu bewilligen.

„Die verlangte Concession ist begrenzt:

„Gegen Osten, vom Puncte A ausgehend, wo

Vu la délibération prise à ce sujet par le Conseil de Gouvernement;

Arrête:

Le prix de la journée de travail est fixé pour 1868 à *un franc*.

Le présent sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 4 janvier 1868.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Arrêté relatif à une demande en concession de mines de fer.

LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DES AFFAIRES COMMUNALES;

Vu la demande présentée le 3 janvier c^t par le sieur F.-E. *Majerus*, maître de forges aux usines de Colmar-Berg, à l'effet de lui faire obtenir la concession pour l'exploitation souterraine d'un terrain minier renfermant des minerais de fer dits minettes et situé dans la commune et sur le ban d'Esch-sur-l'Alzette, cette demande conçue comme suit:

«A Monsieur le Directeur-général des affaires »communales et des mines à Luxem-»bourg.

»Je soussigné François-Emile *Majerus*, maître »de forges aux usines de Colmar-Berg, ai l'hon-»neur de vous prier de bien vouloir m'accorder »la concession pour l'exploitation souterraine, d'un »terrain minier renfermant des minerais de fer »dits minettes, situé dans la commune et sur le »ban d'Esch-sur-l'Alzette, lieux dits «Galgen-»berg, Gebranteberg, Alguerre, Wengert, Schles-»sengründchen, Holzenberg, Schelleschacht, »Schlossbusch et Ellergrund», d'une contenance »approximative de 240 hectares.

»La concession demandée est limitée:

»A l'Est du point A, où le ruisseau descendant

„der durch das „Höbl"-Thal hernieder fließende „Bach die Straße von Esch nach Audun-le-Tige „verläßt, durch eine gerade Linie bis zum Puncte „B, wo der Weg von Esch nach Rümlingen sich „mit der Grenze zwischen den Gemeinden Esch und „Kayl-Rümlingen kreuzt.

„Gegen Süden, von B aus, besagte Grenze „entlang bis in C, Begegnung dieser Grenze mit „derjenigen des Kaiserthums Frankreich, und von „C aus, letztere Grenze entlang bis in D, Kreu„zung dieser Grenze mit der Verlängerung der „Richtung des „Höblbaches".

„Gegen Westen, von D aus den „Höblbach" „entlang bis in E, wo dieser Bach sich mit der „Straße von Esch nach Audun-le-Tige kreuzt.

„Gegen Norden, von E aus bis A.

„Die zu gewinnenden Erze sind zum Betriebe „im Lande selbst erbauter oder noch zu erbau„ender Hochöfen, sowie zum Verkauf des Ue„berschusses bestimmt.

„Ich erkläre hiermit die von der Regierung „vorgeschriebene Gewinnungsweise nachzuachten, „sowie dem Staate und den Eigenthümern der „Oberfläche die gesetzlichen Gebühren und Vergü„tungen zu entrichten.

„Ich bitte Sie, Herr General-Director, die „Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung „zu genehmigen.

„F. Majerus.

„Hüttenwerk Colmar-Berg den 3. Januar 1868".

Nach Einsicht der Art. 22 und ff. des Gesetzes vom 21. April 1810;

Beschließt:

Art. 1.

Vorstehendes Gesuch soll zu Luxemburg und in der Gemeinde Esch a. d. Alzette vor der Thüre der Communal-Häuser und Pfarrkirchen bekannt gemacht werden. Diese Bekanntmachungen erfolgen

»par le vallon de la Höhl quitte la grande route »d'Esch à Audun-le-Tige, par une ligne droite »jusqu'au point B, intersection du chemin d'Esch »à Rumelange avec la limite des communes d'Esch »et de Kayl-Rumelange.

»Au Sud, du point B, le long de la dite limite »jusqu'au point C, intersection de cette limite avec »la frontière de l'empire français, et du point C »le long de la dite frontière jusqu'au point D, in»tersection de cette ligne frontière avec une ligne »résultant du prolongement de la direction du »ruisseau de la Höhl.

»A l'Ouest, du point D le long du ruisseau de »la Höhl jusqu'au point E, où ce ruisseau coupe »la grande route d'Esch à Audun-le-Tige.

»Au Nord, du point E au point de départ A.

»Les minerais à provenir de cette concession »sont destinés à alimenter des hauts-fourneaux »au cook construits et à construire dans le pays »même, et le surplus à être livrés au commerce.

»Je déclare me soumettre au mode d'exploita»tion déterminé ou à déterminer par le Gouver»nement, ainsi qu'à payer à l'État et aux proprié»taires de la surface les redevances fixées ou à »fixer par la loi.

»Je vous prie, M. le Directeur-général, d'agréer »l'expression de ma haute considération.

»F. *Majerus.*

»Usines de Colmar-Berg, 3 janvier 1868.»

Vu les articles 22 et suivants de la loi du 21 avril 1810;

Arrête:

Art. 1er.

La demande ci-dessus sera publiée à Luxembourg et dans la commune d'Esch-sur-l'Alzette devant la porte des maisons communales et églises paroissiales. Ces publications auront lieu à la di-

auf Betreiben der Bürgermeister bei Beendigung des Gottesdienstes an einem Sonntage, und zwar mit dem zunächst auf den Empfang dieses Beschlusses folgenden anzufangen und wenigstens einmal im Monat während der Dauer des öffentlichen Anschlages.

Art. 2.

Die darauf bezüglichen Affichen bleiben vier Monate in den besagten Ortschaften angeschlagen.

Art. 3.

Während dieser Frist werden etwaige Concurrenz-Gesuche und Einsprüche von den respectiven Ortsbehörden, dem Districts-Commissär zu Luxemburg und dem Unterzeichneten entgegen genommen.

Nach Ablauf jener vier Monate wird jeder dieser Beamten eine diese Bekanntmachungen constatierende Bescheinigung an die Regierung gelangen lassen.

Luxemburg, den 4. Januar 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Der Art. 6 des Postvertrages zwischen dem Großherzogthum und Belgien vom 22. Mai 1867 bestimmt, daß für einfache, aus dem einem Staat nach dem andern beförderte Briefe das Porto, im Falle der Frankierung, auf zehn Centimes, und im Falle der Nicht-Frankierung auf zwanzig Centimes festgesetzt ist, wenn die Entfernung zwischen dem Aufgabe- und dem Bestimmungs-Büreau in gerader Linie nicht über dreißig Kilometer beträgt.

Ich glaube nachstehend das Namenverzeichnis der beiderseitigen Postämter, auf welche obige Bestimmung anwendbar ist, veröffentlichen zu müssen.

ligence des bourgmestres respectifs, à l'issue de l'office divin, un jour de dimanche, à commencer de celui qui suivra la réception du présent arrêté et au moins une fois par mois pendant la durée des affiches.

Art. 2.

Les affiches y relatives seront placardées pendant quatre mois aux mêmes lieux.

Art. 3.

Pendant ce laps de temps les demandes en concurrence et les oppositions éventuelles seront reçues par les autorités communales respectives, par le commissaire de district de Luxembourg et par le soussigné.

A l'expiration des quatre mois, ces fonctionnaires feront chacun parvenir au Gouvernement un certificat constatant l'accomplissement desdites publications.

Luxembourg, le 4 janvier 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
THILGES.

Avis. — Postes.

L'art. 6 de la convention postale entre le Grand-Duché et la Belgique du 22 mai 1867 dispose, que la taxe des lettres simples adressées de l'un des États dans l'autre, est fixée à *dix* centimes en cas d'affranchissement, et à *vingt* centimes en cas de non-affranchissement toutes les fois que la distance existant en ligne droite entre le bureau d'origine et le bureau de destination, ne dépasse pas *trente* kilomètres.

Je crois devoir publier ci-après la nomenclature des bureaux des deux Pays auxquels s'applique la disposition ci-dessus:

Bureaux du Grand-Duché.	Belges.	Bureaux du Grand-Duché.	Belges.
Bascharage . . .	Arlon. Attert. Etalle. Habay-la-neuve. Messancy. St. Léger. Virton.	Hosingen	Bastogne. Gouvy. Houffalize.
Bettembourg . . .	Arlon. Messancy.	Luxembourg. . .	Arlon. Attert. Messancy.
Cap	Arlon. Attert. Etalle. Habay-la-neuve. Martelange. Messancy. St. Léger.	Mersch	Arlon. Attert. Martelange. Messancy.
Clervaux	Bastogne. Gouvy. Houffalize. Sibret. Vielsalm.	Redange	Arlon. Attert. Bastogne. Etalle. Habay-la-neuve. Martelange. Messancy. St. Léger. Sibret.
Diekirch	Attert. Martelange.	Trois-Vierges . .	Bastogne. Gouvy. Houffalize. Laroche. Vielsalm.
Esch-sur-l'Alzette. .	Arlon. Messancy. St. Léger.	Wiltz	Attert. Bastogne. Gouvy. Houffalize. Martelange. Sibret.
Ettelbruck	Arlon. Attert. Martelange.		

Luxembourg, le 6 janvier 1868.

Le Directeur-général des finances,

DE COLNET-D'HUART.

Bekanntmachung. — Steuerverwaltung.

Gemäß Königl.=Großh. Beschluß vom 5. d. Mts. hat vom 1. Januar 1868 ab die Gemeinde Frisingen aufgehört zur Steuereinnahme von Dalheim zu gehören und ist mit derjenigen von Hesperingen vereinigt worden.

Luxemburg den 6. Januar 1868.

Der General=Director der Finanzen,
de Colnet=d'Huart.

Bekanntmachung. — Handelskammer.

Durch Königl.=Großh. Beschluß vom 29. December 1867 sind vom 1. Januar d. J. ab auf die Dauer von sechs Jahren zu Mitgliedern der Handelskammer ernannt worden:

Die HH. F. Krewinckel, Banquier zu Luxemburg; A. Macher=Würth, Handelsmann zu Luxemburg; P. Schmit=Gengler, Handelsmann zu Ettelbrück; E. Berchem, Handelsmann zu Luxemburg; V. Tschiederer, Handelsmann zu Diekirch; diese fünf erstern für den Handel überhaupt; H. Dondelinger, Fayence=Fabricant zu Echternach, für die Fayence=Fabrication: V. Wahl, Tabaks=Fabricant zu Luxemburg, für die Tabaksfabrication.

Luxemburg den 6. Januar 1868.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
E. Servais.

Avis. — Administration des contributions directes et des accises.

L'arrêté royal grand-ducal du 5 de ce mois dispose qu'à partir du 1er janvier 1868 la commune de Frisange cessera de faire partie de la recette des contributions de Dalheim et sera réunie à la recette de Hesperange.

Luxembourg, le 6 janvier 1868.

Le Directeur-général des finances,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Chambre de commerce.

Par arrêté royal grand-ducal du 29 décembre dernier, ont été nommés membres de la Chambre de commerce, pour le terme de six ans, à partir du 1er janvier courant:

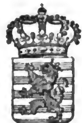
Les sieurs F. *Krewinckel*, banquier à Luxembourg; A. *Macher-Wurth*, négociant à Luxembourg; P. *Schmit-Gengler*, négociant à Ettelbruck; E. *Berchem*, négociant à Luxembourg; V. *Tschiederer*, négociant à Diekirch; les cinq pour le commerce en général; H. *Dondelinger*, fabricant de fayence à Echternach, pour la fayencerie; V. *Wahl*, fabricant de tabacs à Luxembourg, pour la fabrication de tabacs.

Luxembourg, le 6 janvier 1868.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
E. Servais.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 2.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Samstag, 11. Januar 1868.

Samedi, 11 janvier 1868.

Rundschreiben, betreffend die Ermächtigung der Gemeinden und öffentlichen Anstalten vor dem Ausschuß des Staatsrathes für Streitsachen zu processieren.

Mehrere Gemeindeverwaltungen haben die Ermächtigung nachgesucht vor dem Ausschusse des Staatsrathes für Streitsachen über die gegen sie oder von ihnen selbst eingelegten Recurse zu processieren. Das Gesetz erkennt jedoch blos die Nothwendigkeit dieser Ermächtigung, um vor Gericht aufzutreten, d. h. für gerichtliche Klagen, und schreibt dieselbe für Administrativ-Recurse nicht vor. Höhere Beweggründe scheinen sich dafür geltend zu machen. Gemeinhin ist der Recurs gegen Acte der höhern Verwaltung selbst gerichtet. Wäre nun letzterer gestattet die fragliche Ermächtigung zu verweigern, so hieße dies der administrativen Willkühr, gegen welche der Recurs an den Ausschuß für Streitsachen eingeführt worden ist, freien Spielraum lassen. Da übrigens, gemäß Art. 35, Nr. 8, des Gesetzes vom 16 Januar 1866 über die Organisation des Staatsrathes, die Weigerung der Ermächtigung zu processieren dem Recurs an den Ausschuß unterliegt, wäre es widersinnig die Ermächtigung zu verlangen, um einen Recurs gegen die Weigerung der Ermächtigung zu eben diesem Recurse auszuüben.

Circulaire relative à l'autorisation des communes et des établissements publics à procéder devant le comité du contentieux du Conseil d'Etat.

Quelques administrations communales ont demandé l'autorisation de plaider devant le comité du contentieux au Conseil d'Etat sur les recours formés par elles ou contre elles. Cependant la loi ne prévoit la nécessité de cette autorisation que pour ester en justice, c'est-à-dire, pour les actions judiciaires. Elle ne l'exige pas pour les recours administratifs. Des raisons majeures semblent le vouloir ainsi. Le recours est généralement dirigé contre les actes de l'administration supérieure. Permettre à celle-ci de refuser l'autorisation de l'exercer, ce serait donner ouverture à l'arbitraire administratif, contre lequel le recours au comité du contentieux a été institué. D'ailleurs, en vertu de l'art. 35 n° 8 de la loi du 16 janvier 1866 sur l'organisation du Conseil d'Etat, les refus d'autorisation de plaider sont soumis eux-mêmes au recours devant le comité; exiger l'autorisation pour exercer un recours contre le refus d'autorisation de ce même recours, serait un non-sens.

Die Verwaltungen der Gemeinden und öffentlichen Anstalten bedürfen also keiner besondern Ermächtigung, um Recurs beim Staatsrath einzulegen, oder sich zu vertheidigen. Der Gesetzgeber hat die Communal-Interessen und alles dahin Gehörige der Umsicht ihrer Verwalter und ihrer Vertheidiger vor dem Ausschusse anheimgestellt.

Die der Oberbehörde zur Erledigung vorliegenden Gesuche um Ermächtigung sind als ungeschehen zu betrachten.

Luxemburg, den 9. Januar 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Beschluß, die Untersuchung der zur Beschälung während 1868 bestimmten Hengste betreffend.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Reglements vom 14. December 1861, genehmigt durch Königl.-Großh. Beschluß vom 21. desselben Monats, über die Veredlung der Pferde-, Hornvieh und Schweinezucht;

Nach Einsicht der Anträge der Ackerbau-Commission bezüglich der Untersuchung der zur Beschälung während 1868 bestimmten Hengste;

Nach Einsicht des Beschlusses der Regierung im Conseil vom heutigen Tage, durch welchen der Betrag des während 1868 für die an festen Stationen zur Beschälung fremder Stuten eines bestimmten Bezirkes gehaltenen Hengste zu bewilligenden Subsides festgesetzt wird;

Beschließt:

Art. 1.

Während der Beschälzeit des laufenden Jahres werden an festen Stationen dreißig folgender

Les administrations communales et celles des établissements publics n'ont donc besoin d'aucune autorisation spéciale pour former recours au Conseil d'Etat ou pour y défendre. Le législateur a confié les intérêts des communes et des fonds afférents à la prudence de leurs administrateurs et de leurs défenseurs devant le comité.

Les demandes d'autorisations actuellement pendantes devant l'administration supérieure sont à considérer comme non avenues.

Luxembourg, le 9 janvier 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Arrêté relatif à l'examen des étalons destinés à la monte pendant 1868.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu le règlement du 14 décembre 1861, approuvé par arrêté royal grand-ducal du 21 du même mois, pour l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs;

Vu les propositions de la Commission d'agriculture pour l'examen des étalons destinés à la monte pendant 1868;

Vu l'arrêté du Gouvernement réuni en conseil, en date de ce jour, portant fixation du taux du subside à allouer pour 1868 par étalon entretenu en station à demeure fixe, dans l'intérêt de la saillie des juments d'autrui d'un ressort déterminé;

Arrête:

Art. 1er.

Il sera placé pendant le temps de la monte de l'année courante *trente* étalons à demeure

Maßen auf die elf Verwaltungs-Cantone des Großherzogthums vertheilte Beschäler gehalten:

Canton Capellen: vier;
" Clerf: zwei;
" Diekirch: zwei;
" Echternach: zwei;
" Esch an der Alzette: vier;
" Grevenmacher: zwei;
" Luxemburg: drei;
" Mersch: zwei;
" Redingen: vier;
" Remich: zwei;
" Wiltz: drei.

Die Oertlichkeiten der Stationen werden später auf Antrag der Schau-Commission bestimmt. Die Stationen werden, soviel als thunlich, auf den Flächeninhalt des Cantons gleichmäßig vertheilt.

Wir behalten uns vor obige Vertheilung der Hengste auf die verschiedenen Cantone abzuändern, wenn es die Schau-Commission für nöthig erachtet.

Art. 2.

Die Beschäler an festen Stationen müssen die zur Veredlung unserer Racen erforderlichen Eigenschaften in sich vereinigen.

Art. 3.

Der Betrag des den Eigenthümern von Beschälern an festen Stationen bewilligten Subsides beläuft sich für 1868: 1° auf zweihundertfünfzig Franken für jeden der fünfzehn ersten Hengste der Classierungsliste; und 2° auf zweihundert Franken für jeden der darauffolgenden Hengste.

Diese Subside werden nur ausgezahlt, insofern durch Bescheinigung des Thierarztes erwiesen ist, daß der in fester Station befindliche Hengst, vom Tage der Eröffnung der Station bis einschließlich zum 30. Juni künftig, wenigstens dreißig Stuten bedeckt hat. (Art. 2 des Reglements.)

fixe, répartis de la manière suivante entre les onze cantons administratifs du Grand-Duché, savoir:

Dans le canton de Capellen *quatre;*
« Clervaux *deux;*
« Diekirch *deux;*
« Echternach *deux;*
« Esch-sur-l'Alzette *quatre;*
« Grevenmacher *deux;*
« Luxembourg *trois;*
« Mersch *deux;*
« Redange *quatre;*
« Remich *deux;*
« Wiltz *trois.*

L'emplacement des stations sera indiqué ultérieurement sur les propositions de la commission d'examen. Les stations seront pour autant que possible réparties également sur la superficie du canton.

Nous nous réservons de modifier la répartition ci-dessus des étalons entre les divers cantons, si la nécessité en est reconnue par la commission d'expertise.

Art. 2.

Les étalons des dépôts à demeure fixe doivent réunir les conditions propres à l'amélioration de nos races.

Art. 3.

Le taux du subside accordé aux propriétaires des étalons entretenus en station à demeure fixe est porté pour 1868: 1° pour chacun des quinze premiers étalons de la liste de classement à *deux cent cinquante francs*; 2° pour chacun des étalons suivants de la liste de classement à *deux cents francs.*

Ces subsides ne sont payés que pour autant qu'il est justifié par certificat du vétérinaire, que l'étalon placé en station a sailli au moins trente juments depuis le jour de l'ouverture de la station jusqu'au 30 juin prochain inclusivement. (Art. 2 du règlement.)

Art. 4.

Für 1868 umfaßt d r Bezirk jeder Station alle Ortschaften des Districtes, in welchem die Station errichtet ist. (Art. 2 des Reglements.)

Art. 5.

Die nicht in feste Stationen angenommenen Hengste dürfen zur Beschälung fremder Stuten verwendet werden, insofern dieselben die in oben erwähntem Reglement vorgesehenen Bedingungen erfüllen.

In dieser Weise angeförte Hengste dürfen nur in der Gemeinde, worin der Eigenthümer seinen Wohnsitz hat, zur Beschälung verwendet werden, jedoch, im Falle der Unzulänglichkeit der Stationen, auch in den benachbarten Ortschaften des Wohnsitzes des Eigenthümers, Ortschaften, welche namentlich auf dem Anförungsscheine durch die Schau-Commission und, im Falle der Reclamation, durch uns bezeichnet werden.

Art. 6.

Die angeförten Hengste werden auf der linken Seite unter der Mähne mittels eines Brenneisens mit der Ziffer 3 gezeichnet. (Art. 9 des Reglements.)

Art. 7.

Vor dem Brennen und der Ausstellung des Beschälungs-Erlaubnisscheines zahlt der Eigenthümer jeden angeförten Hengstes in die Hände des Präsidenten der Schau-Commission den Betrag von sechs Franken, welche letzterer zu Luxemburg und respective Diekirch an den Steuer-Empfänger abliefert. (Art. 10 des Reglements.)

Art. 8.

Für jeden angeförten Hengst bestimmt die Schau-Commission, im Verhältnis zu dessen Güte und innerhalb der Grenzen von Art. 14 des vorerwähnten Reglements, den für jede gedeckte Stute zu entrichtenden Betrag.

Art. 9.

Die Untersuchung der in Station aufzunehmen-

Art. 4.

Pour 1868 le ressort de chaque station comprend toutes les localités du district dans lequel la station est établie. (Art. 2 du règlement.)

Art. 5.

Les étalons non admis pour servir en station à demeure fixe peuvent être reçus pour la saillie des juments d'autrui, pourvu qu'ils réunissent les conditions prévues au règlement susvisé.

Les reproducteurs ainsi admis ne peuvent servir à la monte que dans la commune du domicile de leur propriétaire, et en cas d'insuffisance de stations d'étalons dans les localités limitrophes du domicile de ce dernier, localités à désigner nominativement sur le certificat d'admission de l'étalon par la commission d'expertise et, en cas de réclamation, par nous.

Art. 6.

Les étalons reçus sont marqués sous la crinière, du côté gauche, au moyen d'un fer chaud portant le chiffre 3. (Art. 9 du règlement.)

Art. 7.

Avant la marque au feu et avant la délivrance du permis de saillie, le propriétaire de chaque étalon admis paye entre les mains du président de la commission d'examen une somme de *six francs*, que ce dernier verse chez le receveur local des contributions à Luxembourg et respectivement à Diekirch. (Art. 16 du règlement.)

Art. 8.

La commission d'expertise détermine, dans les limites de l'art. 14 du règlement susvisé, pour chaque étalon admis pour la monte, suivant le mérite du reproducteur, la somme à payer par jument saillie.

Art. 9.

L'examen des étalons à placer en station aura

den Hengste wird den 23., 24., und 25. laufenden Monats Januar zu Luxemburg stattfinden.

Die Untersuchung der übrigen Hengste wird, für diejenigen, deren Eigenthümer in einer Ortschaft der Gerichtsbezirks Luxemburg wohnhaft sind, ebenfalls zu Luxemburg an den nämlichen drei Tagen, unmittelbar nach der Untersuchung der Stationsbeschäler, dagegen für die anderen, deren Eigenthümer im Gerichtsbezirk Diekirch wohnen, am darauffolgenden 27. Januar c. zu Diekirch stattfinden.

An den vier benannten Tagen wird die Schau-Commission ihr Geschäft jedesmal um 10 Uhr Vormittags beginnen.

Art. 10.

Zu Mitgliedern der Commission, welche mit der Untersuchung der zur Beschälung fremder Stuten an festen Stationen oder anderwärts anzukörenden Hengste beauftragt ist, sind ernannt:

die HH. de Wacquant, Mitglied der Ackerbau-Commission und Arzt zu Föß, Präsident; Kurth, Staatsthierarzt zu Cap; Fallis, Mitglied der Ackerbau-Commission zu Heiderscheid; Geymer, Staatsthierarzt zu Redingen; Lenertz, Eigenthümer zu Zittig.

Der Secretär der Ackerbau-Commission wird als Secretär der Schau-Commission fungieren. (Art. 20 des Reglements.)

Art. 11.

Im Laufe des nächstkünftigen Monats Juni wird über die nach Ablauf der Beschälungszeit zum Besten der Veredlung der Pferdezucht zuzuerkennenden Prämien verfügt.

Art. 12.

Die im Art. 3 erwähnten Subside werden unmittelbar nach dem Prämien-Concurse an die Betheiligten ausgezahlt.

lieu les 23, 24 et 25 janvier courant à Luxembourg.

L'examen des autres étalons aura lieu, pour ceux dont les propriétaires sont domiciliés dans une localité de l'arrondissement judiciaire de Luxembourg, aussi en cette ville pendant les susdits trois jours, immédiatement après avoir terminé celui pour les étalons susmentionnés. Pour les étalons appartenant à des propriétaires domiciliés dans l'arrondissement judiciaire de Diekirch, l'examen aura lieu le 27 de ce mois dans cette dernière ville.

Pendant les quatre jours suscités, la commission commencera ses opérations à *dix heures* du matin.

Art. 10.

Sont nommés membres de la commission chargée de procéder à l'examen des étalons destinés à la saillie des juments d'autrui, soit aux dépôts à demeure fixe, soit ailleurs :

les sieurs *de Wacquant*, membre de la commission d'agriculture et médecin à Fœtz, président; *Kurth*, vétérinaire du Gouvernement à Cap; *Fallis*, membre de la commission d'agriculture à Heiderscheid; *Geymer*, vétérinaire du Gouvernement, à Redange; *Lenertz*, propriétaire à Zittig.

Le secrétaire de la Commission d'agriculture remplira les fonctions de secrétaire de la commission d'expertise. (Art. 20 du règlement.)

Art. 11.

Pendant le mois de juin prochain, il sera statué sur les primes qui seront décernées à l'expiration du temps de la monte dans l'intérêt de l'amélioration de la race des chevaux.

Art. 12.

Les subsides mentionnés à l'art. 3 seront payés aux intéressés immédiatement après le concours pour les primes.

Art. 13.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt und außerdem in allen Gemeinden des Großherzogthums veröffentlicht und angeschlagen werden.

Luxemburg den 7. Januar 1868.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
E. Servais.

Bekanntmachung. — Ernennung von Schöffen.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage sind zu Schöffen nachstehender Gemeinden ernannt worden:

Burscheid: Hr. Anton Conzemius, Landwirth zu Kemen;

Harlingen: Hr. Thomas Bissen, Landwirth zu Heispelt.

Luxemburg den 11. Januar 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Justiz.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 8. d. M., ist Hr. Willibrord Majerus, Anwalts-Gehülfe und Gerichtsvollzieher-Candidat zu Luxemburg, in Ersetzung des nach Luxemburg versetzten Hrn. Herchen, zum Gerichtsvollzieher beim hiesigen Bezirksgerichte, mit dem Amtswohnsitz zu Remich, ernannt worden.

Luxemburg den 10. Januar 1868.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Bekanntmachung. — Justiz.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 10. Januar c. sind ernannt worden: 1° Hr. J.-J. Keucker, Rath am Obergerichtshofe, zum Vice-Präsidenten des nämlichen Gerichtshofes; 2° Hr. N.

Art. 13.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*; il sera en outre publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché.

Luxembourg, le 7 janvier 1868.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
E. Servais.

Avis. — Nomination d'échevins.

Par arrêté du soussigné, en date de ce jour, ont été nommés échevins des communes ci-après:

Bourscheid: le sieur Antoine *Conzemius*, cultivateur à Kemen;

Harlange: le sieur Thomas *Bissen*, cultivateur à Tarchamps.

Luxembourg, le 11 janvier 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Avis. — Justice.

Par arrêté royal grand-ducal du 8 janvier courant, le sieur Willibrord *Majerus*, clerc-d'avoué et candidat-huissier à Luxembourg, a été nommé huissier près le tribunal d'arrondissement de cette ville, à la résidence de Remich, en remplacement du sieur *Herchen*, nommé en la même qualité à la résidence de Luxembourg.

Luxembourg, le 10 janvier 1868.

Le Directeur-général de la justice,
Vannerus.

Avis. — Justice.

Par arrêté royal grand-ducal du 10 janvier ct. ont été nommés: 1° le sieur J.-J. *Keucker*, conseiller à la Cour supérieure de justice, aux fonctions de vice-président de la même cour; 2° le

Salentiny, General-Advokat am Parket besagten Gerichtshofes, zum Ehren-Rath, und 3° Hr. J. P. Klein, Vice-Präsident am Bezirksgerichte zu Luxemburg, zum Rath am Obergerichtshofe.

Luxemburg den 11. Januar 1868.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

sieur N. *Salentiny*, avocat général au parquet de la dite cour, conseiller honoraire, et 3° le sieur J.-P. *Klein*, vice-président du tribunal de l'arrondissement de Luxembourg, conseiller à la Cour supérieure de justice.

Luxembourg, le 11 janvier 1868.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Bekanntmachung. — Justiz.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 8. Januar c. ist Hr. Nikolas Dominik Kieffer, Gerichtsvollzieher zu Wiltz, in Ersetzung des verstorbenen Hrn. Colling, zum Gerichtsschreiber des Friedensgerichtes des Cantons Vianden, und durch den nämlichen Beschluß ist Hr. Nikolas Prommenschenkel, Postauwärter zu Diekirch, in Ersetzung des entlassenen Hrn. Kauth, zum Gerichtsschreiber des Friedensgerichtes des Cantons Clerf ernannt worden.

Luxemburg den 11. Januar 1868.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Avis. — Justice.

Par arrêté royal grand-ducal du 8 janvier courant, le sieur Nicolas-Dominique *Kieffer*, huissier à Wiltz, est nommé greffier de la justice de paix du canton de Vianden, en remplacement du sieur *Colling*, décédé; par le même arrêté le s[r] Nicolas *Prommenschenkel*, surnuméraire des postes à Diekirch, est nommé greffier de la justice de paix du canton de Clervaux, en remplacement du sieur *Kauth*, démissionnaire.

Luxembourg, le 11 janvier 1868.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Rundschreiben, das Abraupen der Bäume, Hecken und Büsche betreffend.

Ich ersuche die Gemeinde-Verwaltungen die nöthigen Maßregeln zu treffen, damit das Abraupen der Bäume, Hecken und Büsche in der durch die Bestimmungen über diesen Gegenstand vorgeschriebenen Weise wie in den Vorjahren bewirkt werde.

Der in die Instructionen-Sammlung von 1858, S. 5, eingerückte Beschluß vom 4. Februar 1858 wird denselben zur Richtschnur dienen.

Die HH. Districts-Commissäre und das Collegium der Bürgermeister und Schöffen der Stadt Luxemburg werden mir vor dem 25. Mai d. J. über die Vollziehung dieses Rundschreibens in ihren respectiven Amtskreisen Bericht erstatten.

Luxemburg den 11. Januar 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Circulaire concernant l'échenillage des arbres, haies et buissons.

Les administrations communales sont invitées à prendre les mesures nécessaires pour que l'échenillage des arbres, haies et buissons soit effectué cette année, comme les années antérieures, de la manière prescrite par les dispositions sur la matière.

Elles se conformeront à cet égard à l'arrêté du 4 février 1858, inséré au *Recueil des instructions* de la même année, page 5.

MM. les commissaires de district et le collége des bourgmestre et échevins de la ville de Luxembourg me rendront compte, avant le 25 mai prochain, de l'exécution de la présente.

Luxembourg, le 11 janvier 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
ED. THILGES.

RELEVÉ des subsides accordés sur le crédit de l'art. 105 du budget de 1867, pour construction et réparation d'églises et de maisons d'école et pour d'autres travaux ou dépenses d'utilité communale, suivant arrêté du Directeur-général des affaires communales en date du 28 décembre 1867.

N° d'ordre.	NOMS des communes.	SECTION intéressée.	Montant.	TRAVAUX auxquels les subsides doivent être affectés.
1	Luxembourg.	Pfaffenthal.	2500	Agrandissement de l'église de St-Mathieu.
	District de Luxembourg.			
2	Bettembourg.	Bettembourg.	500	Construction d'une seconde maison d'école.
3	Differdange.	Niederkorn.	500	Construction d'un nouveau presbytère.
4	Dudelange.	Budersberg	125	Restauration de la chapelle.
5	Esch s/A.	Schifflange.	800	Construction d'une nouvelle maison d'école et ameublement du logement de deux sœurs-inst.
6	Hesperange.	Hesperange.	400	Agrandissement de l'église.
7	id.	Fentange.	200	id. id.
8	id.	Altzingen.	300	id. id.
9	Hobscheid.	Eischen.	300	Construction d'une église.
10	Hollerich.	Hollerich.	1000	Agrandissement de l'église.
11	Septfontaines.	Greisch.	300	Construction d'un presbytère.
12	Berg.	Berg.	250	Restauration de la maison d'école.
13	Bœvange.	Bœvange.	150	id. du presbytère.
14	id.	Grevenknop-Finsterthal.	200	Construction d'une maison d'école.
15	id.	Brouch.	100	Acquisition d'une cloche pour l'église.
16	Fischbach.	Angelsberg.	100	Restauration du presbytère.
17	Heffingen.	Heffingen.	100	Construction de latrines près la maison d'école.
18	Lorentzweiler.	Hunsdorf.	100	Restauration de la chapelle.
19	Nommern.	Cruchten.	1000	id. du presbytère.
	District de Diekirch.			
20	Asselborn.	Boxhorn	200	Réparation de la maison d'école.
21	Basbellain.	Huldange	100	Ameublement de l'école.
22	id.	Troisvierges.	200	Achèvement du presbytère et de la maison d'école.
23	Bettendorf.	Gilsdorf.	200	Construction d'un presbytère.
24	Bourscheid.	Oberschlinder.	200	id. d'un oratoire.
25	Clervaux.	Weicherdange.	300	id. d'une salle d'école.
26	id.	Clervaux.	200	id. d'une fontaine commune.
27	Diekirch.	Diekirch.	2000	id. et ameublement d'une église.
28	Esch s/Sûre.	Esch s/Sûre.	100	Réparation de la maison d'école.

29	Harlange.	Tarschamps.	150	Réparation de la maison d'école, de l'église et du presbytère.
30	Heinerscheid.	Heinerscheid.	200	Réparation de l'église et de la maison d'école.
31	Hoscheid.	Hoscheid.	200	Agrandissement de l'église.
32	Hosingen.	Bockoltz.	150	Construction d'une fontaine communale.
33	id.	Untereisenbach	200	id. d'une église.
34	Mecher.	Bavigne.	200	Réparation de l'église et du presbytère.
35	Neunhausen.	Insenborn.	100	Ameublement de l'église.
36	Oberwampach.	Niederwampach	250	Agrandissement de l'église.
37	id.	La commune.	225	Construction de latrines près les maisons d'école de la commune.
38	Beckerich.	Beckerich.	100	Agrandissement du cimetière.
39	id.	Oberpallen.	100	Restauration du presbytère.
40	Bettborn.	Bettborn.	150	Construction d'une maison d'école.
41	Folschette.	Rambrouch.	100	Restauration du presbytère.
42	Perlé.	Wolwelange.	200	Construction d'une salle d'école.
43	Redange.	Niederpallen.	200	id. d'une église.
44	id.	Nagem.	200	id. id.
45	id.	Reichlange.	150	id. id.
46	Vichten.	Vichten.	100	Restauration de la maison d'école.
47	id.	Michelbuch.	200	Quote-part dans les frais de construction d'une nouvelle église à Mertzig.
48	Wahl.	Kuborn.	105	Construction d'une salle d'école.

District de Grevenmacher.

49	Beaufort.	La commune.	50	Acquisition d'instruments à incendie.
50	Echternach.	Echternach.	545	Restauration de la source de St-Willibrord.
51	Junglinster.	Bourglinster.	700	Construction d'une église.
52	Mompach.	Born.	600	id. d'une nouvelle église.
53	Rodenbourg.	Gonderange.	200	Réparation de la chapelle.
54	Rosport.	Hinckel.	400	Construction d'une maison d'école.
55	Waldbillig.	Waldbillig.	300	id. d'une salle d'école pour les filles.
56	id.	id.	200	Réparation du presbytère.
57	id.	id.	400	Agrandissement de l'église.
58	id.	Christnach.	100	Construction de latrines près les écoles.
59	id.	id.	200	Réparation du presbytère.
60	Waldbredimus.	Trintange.	600	Construction d'une maison d'école.
		Total	20000	

Luxembourg, le 9 janvier 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,

Ed. Thilges.

***RELEVÉ** des subsides ordinaires accordés sur le crédit de l'art. 106 du budget de 1867, dans l'intérêt de la voirie vicinale, suivant arrêté du Direct.-gén. des affaires communales du 28 décembre 1867.*

N° d'ordre.	NOMS des communes.	MONTANT.
	District de Luxembourg.	
1	Clemency	300
2	id.	300
3	Differdange	300
4	id.	300
5	Dippach	400
6	Esch-sur-l'Alzette	400
7	Garnich	400
8	Kayl	400
9	Kehlen	400
10	Kœrich	400
11	Niederanven	400
12	Petange	400
13	id.	400
14	Schuttrange	350
15	Steinfort	400
16	Weiler-la-Tour	400
17	Bœvange	400
18	Heffingen	150
19	Larochette	150
20	Lintgen	175
21	Lorentzweiler	175
22	Mersch	250
23	Nomern	125
24	Tuntingen	200
	District de Diekirch.	
25	Bastendorf	100
26	Ermsdorf	200
27	Ettelbruck	300
28	Gœsdorf	1000
29	Hachiville	1000
30	Hosingen	800
31	Mecher	200
32	Putscheid	200
33	Weiswampach	800
34	Wilwerwiltz	1400
35	Arsdorf	275
36	Beckerich	175
37	Bettborn	250
38	Ell	350
39	Perlé	175
40	Redange	400
41	Vichten	150
42	Wahl	150
	District de Grevenmacher.	
43	Beaufort	400
44	Betzdorf	200
45	Biwer	150
46	id.	150
47	Bous	50
48	Burmerange	150
49	id.	150
50	id.	150
51	Consdorf	300
52	Dalheim	150
53	Flaxweiler	200
54	Junglinster	100
55	id.	150
56	id.	150
57	Manternach	100
58	id.	125
59	Mertert	200
60	Mompach	150
61	Remerschen	300
62	Rosport	150
63	id.	200
64	Waldbillig	200
65	Waldbredimus	150
66	Wellenstein	150
67	id.	250
68	Wormeldange	75
	Total	20000

Luxembourg, le 9 janvier 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
ED. THILGES.

RELEVÉ des subsides extraordinaires accordés sur l'art. 107 du budget de 1867 dans l'intérêt de la voirie vicinale.

N° d'ordre.	NOMS des communes.	MONTANT.	DÉSIGNATION DES CHEMINS dans l'intérêt desquels les subsides doivent être affectés.
A. Par arrêtés du Directeur-général de l'intérieur des 4, 12, 17 octobre et 30 novembre 1867.			
1	Berg.	1300	Divers raccordements de chemins vicinaux aux routes de l'État.
2	Contern.	1500	Rétablissement du chemin de Medingen à Pleitrange à l'endroit où il a été coupé par la nouvelle route de Bous à Sandweiler.
3	Sanem.	1000	Construction d'un chemin de raccordement de Solœuvre à la route de Bascharage à Ehlerange.
4	Mersch.	800	Chemin de Mersch à Septfontaines.
B. Par arrêtés du Directeur-général des affaires communales des 10 et 28 décembre 1867.			
5	Ville de Luxembourg.	500	Chemin longeant l'Alzette à Clausen.
6	Bettembourg.	600	Chemin de la station de Bettembourg à Altzingen.
7	Bœvange.	200	Chemin d'Useldange à la route de Mersch à Arlon.
8	Leudelange.	600	Chemin de la gare de Luxembourg à Belvaux, partie entre Merl et Belvaux.
9	Sandweiler.	600	Chemin de Mühlbach à la route de Trèves.
10	Steinsel.	400	Chemin de Dommeldange à Blaschette.
11	Tuntingen.	400	Chemin de Mersch à Septfontaines.
12	Alscheid.	800	Chemin de Hoscheid à la station de Kautenbach.
13	Bourscheid.	800	Chemin de Hoscheid à la station de Gœbelsmühl.
14	Ell.	84	Travaux à effectuer au chemin de Niedercolpach à Oberpallen.
15	Folschette.	300	Chemin de Kœtschette à Heiderscheid.
16	Gœsdorf.	1000	Chemin de la station de Gœbelsmühl au Heiderscheidergrund.
17	Grosbous.	200	Chemin de Grosbous à Grevels.
18	Hosingen.	800	Chemin de Hosingen à la station de Wilwerwiltz.
19	Wahl.	300	Chemin de Kœtschette à Heiderscheid.
20	Wilwerwiltz.	800	Chemin de la station de Wilwerwiltz à Hosingen.
21	id.	2016	Chemin de la station de Wilwerwiltz au pont de la Kierel par le Langengrund.
22	Bech.	2000	Chemin d'Echternach à la station de Wecker.
23	Echternach.	2000	id. id.
24	Lenningen.	1000	Chemin de Flaxweiler à Mondorf.
	Total . . .	20000	

Luxembourg, le 9 janvier 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
ED. THILGES.

***RELEVÉ** des subsides accordés sur le crédit de l'art.* 121 *du budget de* 1867 *pour l'exécution de travaux d'assainissement, suivant arrêté du Directeur-général des affaires communales en date du* 28 *décembre* 1867.

Nº d'ordre.	NOMS des communes.	MONTANT.	TRAVAUX auxquels les subsides doivent être affectés.
1	Beaufort.	250	Construction de canaux d'assainissement dans le village de Beaufort.
2	Bettendorf.	1300	Travaux d'assainissement dans la section de Gilsdorf et entre autres 800 fr. pour déplacement du cimetière de ce village.
3	Differdange.	1400	Déplacement du cimetière de la section chef-lieu.
4	Weiler-la-Tour.	400	Travaux d'assainissement à effectuer dans la section chef-lieu.
5	Diekirch.	500	Travaux d'assainissement effectués à Diekirch.
6	Hollerich.	600	Travaux d'assainissement à Bonnevoie et à Cessingen.
7	Clemency.	400	Travaux d'assainissement à effectuer à Clemency.
	Total . . .	4850	

Luxembourg, le 9 janvier 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
ED. THILGES.

Bekanntmachung. — Gefängnisse.

Durch Beschluß vom 24. December 1867 sind nachbenannten Städten und Gemeinden zur Deckung der bereits gemachten und noch zu machenden Herstellungs- und Entrichtungskosten der Cantonal-Gefängnisse folgende Subside bewilligt worden:

der Stadt Vianden	. . . . . .	Fr.	150
"	Grevenmacher	"	150
"	Echternach	"	150
"	Remich	"	250
"	Wiltz	"	600
der Gemeinde Mersch	. . . . .	"	150
"	Esch a. d. Alzette .	"	150
"	Redingen	"	250
"	Clerf	"	3500
"	Mamer für Capellen	"	500

Luxemburg den 11. Januar 1868.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Avis. — Prisons.

Par arrêté du 24 décembre dernier les subsides suivants ont été accordés aux villes et communes ci-après dénommés pour les dépenses faites et à faire pour l'appropriation et le premier ameublement des prisons cantonales savoir :

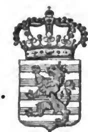
à la ville de Vianden	frs.	150
à celle de Grevenmacher	»	150
à celle d'Echternach	»	150
à celle de Remich.	»	250
à celle de Wiltz	»	600
à la commune de Mersch	»	150
à celle d'Esch-sur-l'Alzette . . .	»	150
à celle de Redange	»	250
à celle de Clervaux	»	3500
à celle de Mamer pour Capellen .	»	500

Luxembourg, le 11 janvier 1868.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 3.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Samstag, 11. Januar 1868.

Samedi, 11 janvier 1868.

Beschluß, wodurch ein Concurs für Herausgabe eines landwirthschaftlichen Handbuches zum Gebrauch der Primärschulen eröffnet wird.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten;

Nach Einsicht der Berichte der Ackerbau-Commission, sowie derjenigen einer Special-Commission und des ständigen Ausschusses der Unterrichts-Commission über die Einführung des niederen landwirthschaftlichen Unterrichtes in den Primärschulen des Großherzogthums;

In Erwägung, daß es zur Förderung dieses Zweckes dienlich erscheint die Veröffentlichung eines landwirthschaftlichen Handbuches, welches den am weitesten vorangeschrittenen Schülern zum Unterrichte in der Landwirthschaft und den weniger vorbereiteten zum Lesebuche dienen kann, zu veranlassen;

Beschließt:

Art. 1.

Es ist ein Concurs eröffnet für die Herausgabe eines deutschen Handbuches der Anfangsgründe der Landwirthschaft zum Gebrauche der Primärschulen des Großherzogthums.

Arrêté portant ouverture d'un concours pour la publication d'un manuel d'agriculture à l'usage des écoles primaires.

Le Directeur-général des affaires communales;

Vu les rapports de la Commission d'agriculture, ceux d'une commission spéciale et du comité permanent de la Commission d'instruction sur l'introduction de l'enseignement agricole élémentaire dans les écoles primaires du Grand-Duché;

Considérant que dans la vue de faciliter cette introduction, il est nécessaire de faire éditer un manuel d'agriculture pouvant servir de livre de classe pour l'instruction agricole aux élèves les plus avancés et de livre de lecture à ceux qui le sont moins;

Arrête:

Art. 1er.

Il est ouvert un concours pour un manuel en langue allemande, contenant les premiers éléments de l'agriculture à l'usage des écoles primaires du Grand-Duché.

Art. 2.

Dieses Handbuch wird acht bis zehn Druckbogen stark sein. Da es zum Gebrauche von 10—14jährigen Schülern bestimmt ist, muß es in einfacher, volksthümlicher und vor allem practischer Weise verfasst sein.

Art. 3.

Dasselbe muß in hiernächst bezeichneter Ordnung nachstehende Gegenstände behandeln:

Einleitung (sehr kurz gefasst.)

I. Abtheilung.

Capitel 1. Bodenarten.
" 2. Dünger, Besserungs- und Anregungsmittel.
" 3. Bodencultur und Culturgeräthe.
" 4. Pflanzenbau.

II. Abtheilung.

Capitel 5. Allgemeine Grundsätze über die Zucht der Hausthiere.
" 6. Die Hausthiere im Einzelnen.

III. Abtheilung.

Capitel 7. Der Landwirth, das Ackergut und die Arbeit.
" 8. Culturfysteme, Feldereintheilung u. Culturwechsel.
" 9. Landwirthschaftliches Rechnungswesen.

Art. 4.

Den Concurrenten wird zur Nachachtung bemerkt:

a) Capitel 1. Ehe von den Bodenarten die Rede sein wird, wird der Verfasser die Bedingungen des Pflanzenlebens überhaupt in bündiger Weise besprechen. Selbstverständlich wird, bei Besprechung des Bodens, auch vom Untergrund die Rede sein.

b) Capitel 2. Das Capitel der Dünger, der Besserungs- und Anregungsmittel muß Erläuterungen enthalten über die Wirkungsweise dieser

Art. 2.

Ce manuel contiendra huit à dix feuilles d'impression. Destiné à être mis entre les mains des élèves de dix à quatorze ans, il doit être rédigé d'une manière simple, populaire et avant tout pratique.

Art. 3.

Il doit comprendre, dans l'ordre y indiqué, les matières spécifiées ci-après :

Introduction (très-courte).

Ire partie.

Chapitre 1. Les terrains.
» 2. Les engrais, amendements et stimulants.
» 3. La culture des terres et les instruments de culture.
» 4. La production des plantes.

IIe partie.

Chapitre 5. Notions générales de l'éducation des animaux domestiques.
» 6. Les animaux domestiques en particulier.

IIIe partie.

Chapitre 7. Le cultivateur, la ferme et le travail.
» 8. Systèmes de culture, assolements, rotations.
» 9. Comptabilité agricole.

Art. 4.

Les concurrents doivent se conformer aux observations suivantes :

a) Chap. 1er. Avant de parler des terrains, l'auteur devra traiter d'une manière succincte des conditions de la végétation en général. Il va sans dire qu'en parlant du sol, il faut aussi parler du sous-sol.

b) Chap. 2. Le chapitre des engrais, des amendements et des stimulants doit contenir des éclaircissements sur l'action de ces substances sur les

Stoffe auf Bodenarten und Pflanzen. Die im Handel vorkommenden Dünger dürfen nicht außer Acht bleiben.

c) Dieses Capitel muß von der Ernte, der Reinigung und der Aufbewahrung der Bodenproducte handeln. Auch sind darin die schädlichen Pflanzen und Thiere zu besprechen. Ferner muß es einen Abschnitt über Wiesen und Weide enthalten.

d) Capitel 5 und 6. Bei Besprechung der Hausthiere hat der Verfasser ein besonderes Gewicht auf deren Producte zu legen. Mit Geflügel und Bienenzucht hat er sich nicht zu befassen.

Art. 5.

Die Concurrenten haben ihre Manuscripte vor nächstkünftigem 1. November bei der General-Direction der Gemeinde-Angelegenheiten einzureichen.

Die Rückseite des Titelblattes des Handbuches wird ein Motto führen, welches, vom Verfasser handschriftlich unterzeichnet, in versiegeltem Umschlag dem Manuscripte beigefügt wird. Dieser Umschlag wird erst entsiegelt, nachdem die Entscheidung über das Verdienst der Arbeit aller Concurrenten erfolgt sein wird.

Art. 6.

Es kann dem Verfasser eines jeden der drei, voranstehendem Programm am Besten entsprechenden Manuscripte eine Prämie von zweihundert bis fünfhundert Franken zuerkannt werden.

Art. 7.

Eine aus drei, vom Regierungs-Conseil zu ernennenden Mitgliedern bestehende Commission wird in Monatsfrist ihr Urtheil über das Verdienst der Arbeit jedes Concurrenten abgeben.

Art. 8.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial" des Großherzogthums eingerückt werden.

Luxemburg den 10. Januar 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

terrains et sur la végétation des plantes. Les engrais commerciaux ne doivent pas être oubliés.

c) Chap. 3. Ce chapitre doit traiter de la récolte, du nettoyage et de la conservation des produits de la terre. Il doit aussi s'occuper des plantes et des animaux nuisibles. Il doit enfin avoir une division qui traite des prairies et des pâturages.

d) Chap. 5 et 6. En traitant des animaux domestiques, l'auteur doit s'appesantir sur leurs produits. On ne demande pas qu'il s'occupe des volailles, et encore moins des abeilles.

Art. 5.

Les concurrents feront déposer leurs manuscrits pour le premier novembre prochain à la direction générale des affaires communales.

Le verso du titre du manuel portera un *moto;* ce moto signé du nom de l'auteur sera joint au manuscrit sous enveloppe cachetée, laquelle ne sera ouverte qu'après qu'il aura été statué sur le mérite du travail de tous les concurrents.

Art. 6.

Une prime de *deux cents* à *cinq cents* francs peut être allouée à l'auteur de chacun des trois manuscrits répondant le mieux au programme qui précède.

Art. 7.

Une commission composée de trois membres à nommer par le Conseil de Gouvernement prononcera, dans le délai d'un mois, sur le mérite du travail de chacun des concurrents.

Art. 8.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* du Grand-Duché.

Luxembourg, le 10 janvier 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Bekanntmachung — Justiz.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 10. Januar c. ist Hr. Obergerichtsrath Peter Liger, in Ersetzung des zu andern Functionen berufenen Hrn. Ed. Thilges, zum ergänzenden Mitglied des Militär-Obergerichtshofes ernannt worden.

Luxemburg den 12. Januar 1868.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Avis. — Justice.

Par arrêté royal grand-ducal du 10 janvier courant, le sieur Pierre *Liger*, conseiller à la Cour supérieure de justice, a été nommé membre suppléant de la haute Cour militaire, en remplacement du sieur Ed. *Thilges*, appelé à d'autres fonctions.

Luxembourg, le 12 janvier 1868.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Bekanntmachung. — Gemeindereglement.

In seiner Sitzung vom 21. December 1867 hat der Gemeinderath von Weiswampach ein Reglement über die Erhebung des Platzgeldes auf den dortigen Viehmärkten beschlossen.

Besagtes Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg den 14. Januar 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Avis. — Règlement communal.

Dans sa séance du 21 décembre 1867, le conseil communal de Weiswampach a arrêté un règlement pour la perception des droits de place sur les foires audit lieu.

Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 14 janvier 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. THILGES.

Erratum. — Medicinalwesen.

Auf der in Nr. 1, Th. II. des „Memorial" dieses Jahres eingerückten allgemeinen Liste des heilkundigen Personals ist der Name des Hrn. Ludwig Würth, Arzt zu Luxemburg, ausgeblieben.

Die Liste Nr. 1, Doctoren der Medicin, ist in dieser Beziehung zu ergänzen.

Luxemburg den 14. Januar 1868.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Erratum. — Service médical.

Le sieur Louis *Wurth*, médecin à Luxembourg, a été omis sur la liste générale des personnes autorisées à exercer une branche quelconque de l'art de guérir, insérée au N° 1, II. partie du *Mémorial* de l'année courante.

La liste N° 1, docteurs en médecine, est à compléter dans ce sens.

Luxembourg, le 14 janvier 1868.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Bekanntmachung. — Viehmarkt.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 10. Januar c. ist die Communal-Verwaltung von Säul

Avis. — Foire.

Par arrêté royal grand-ducal du 10 janvier courant, l'administration communale de Sæul a été

ermächtigt worden, den bis dahin am ersten Montag des Monats October zu Säul abgehaltenen Viehmarkt auf den letzten Montag des Monats September zu verlegen.

Luxemburg den 14. Januar 1868.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
E. Servais.

autorisée à faire tenir le dernier lundi du mois de septembre, la foire qui a été tenue jusqu'ici à Sæul le premier lundi du mois d'octobre.

Luxembourg, le 14 janvier 1868.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
E. Servais.

Bekanntmachung. — Versicherungsagent.

Hr. Alphons Heck, Apotheker zu Clerf, ist als Agent der Compagnie belge d'assurances générales contre les risques de l'incendie bestätigt worden.

Luxemburg den 14. Januar 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet d'Huart.

Avis. — Agent d'assurance.

Le sieur Alphonse *Heck*, pharmacien à Clervaux, a été agréé comme agent de la *Compagnie belge d'assurances générales contre les risques de l'incendie*.

Luxembourg, le 14 janvier 1868.

Le Directeur-général des finances,
de Colnet-d'Huart.

Bekanntmachung. — Staatsrath.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 14. Januar c. ist Hr. Karl München, Advocat-Anwalt zu Luxemburg, zum Mitglied des Staatsrathes und des Ausschusses besagten Rathes für Streitsachen ernannt worden.

Luxemburg den 16. Januar 1868.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
E. Servais.

Avis. — Conseil d'Etat.

Par arrêté royal grand-ducal du 14 janvier 1868, le sieur Charles *Munchen*, avocat-avoué à Luxembourg, a été nommé membre du Conseil d'Etat et du comité du contentieux au dit Conseil.

Luxembourg, le 16 janvier 1868.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
E. Servais.

Rundschreiben, betreffend die Legalisation der im Falle der Heirat von Luxemburgern in Frankreich oder von Franzosen im Großherzogthum vorzubringenden Actenstücke.

Der Königl.-Großh. Beschluß vom 28. December 1867, Memorial des nämlichen Jahres Nr. 36, Th. I, S. 285, genehmigt die am 24. December 1867 seitens des Großherzogthums und Frankreichs unterzeichnete Declaration behufs Ver-

Circulaire concernant la légalisation des pièces à produire en cas de mariage de Luxembourgeois en France ou de Français dans le Grand-Duché de Luxembourg.

L'arrêté royal grand-ducal du 28 décembre 1867, inséré au N° 36 du *Mémorial* de la même année, I partie, page 285, porte approbation et ordonne la publication de la déclaration signée le 24 décembre 1867 entre le Grand-Duché et la

einfachung der Beglaubigung der von den Unterthanen eines dieser beiden Staaten zur Eheschließung in dem andern vorzubringenden Schriftstücke, und verordnet die Veröffentlichung derselben.

Die nämliche Declaration ist in Frankreich durch ein im Moniteur vom 5. Januar c., Nr. 5, veröffentlichtes Kaiserl. Decret vom jüngstverwichenen 28. December genehmigt worden.

Dieser internationale Act gewährt den zahlreichen in Frankreich sich aufhaltenden Luxemburgern sehr fühlbare Vortheile; er befreit dieselben von einer Abgabe, den Kanzleigebühren, welchen in Frankreich die Legalisationen unterliegen, und überhebt sie der vielfachen Gänge und beschwerlichen Schritte, zu welchen die verschiedenenen Legalisationen Veranlassung gaben. In Zukunft wird die auf einem Actenstücke, welches ein Luxemburger zur Eheschließung in Frankreich vorbringen muß, stehende Unterschrift des Civilstandsbeamten oder des Notars nur noch einer einzigen Legalisation bedürfen, und zwar derjenigen des Präsidenten des Bezirksgerichtes in den Cantonen Luxemburg und Diekirch, und in allen übrigen Cantonen derjenigen des vorerwähnten Gerichts-Präsidenten, oder des Friedensrichters oder auch dessen Stellvertreters, dies gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 25. Januar 1867.

Das französische Gesetz vom 2. Mai 1861 über die Legalisationen der Unterschriften der Notare und Civilstandsbeamten ist unserm vorerwähnten Gesetze vom 25. Januar 1867 ähnlich. Reciprocitätshalber und auf Grund der Declaration vom 24. December 1867 werden die Civilstandsbeamten des Großherzogthums die zur Eheschließung im Großherzogthum von französischen Unterthanen vorzubringenden Actenstücke als gültig zulassen, wenn die Unterschrift des Civilstandsbeamten oder des Notars, welcher das Schriftstück in Frankreich ausgestellt hat, entweder vom Präsidenten eines Tribunals, oder von einem Friedensrichter oder dessen Stellvertreter beglaubigt ist. Nur in dem wahrscheinlich höchstseltenen Falle, daß die Au-

France, afin de simplifier la légalisation des pièces à produire par les sujets de l'un des deux pays pour contracter mariage dans l'autre.

La même déclaration a été approuvée en France par un décret impérial en date du 28 décembre dernier inséré au *Moniteur* du 5 janvier courant, N° 5.

Cet acte international procure des avantages très sensibles aux nombreux Luxembourgeois qui résident en France; il les affranchit d'un impôt, des droits de chancellerie, auxquels les légalisations sont soumises en France, et les dispense des déplacements multiples et des démarches pénibles auxquels les différentes légalisations donnaient lieu. Ainsi à l'avenir, la signature de l'officier de l'état civil ou du notaire, apposée sur un acte qu'un Luxembourgeois doit produire pour contracter mariage en France, ne sera plus assujettie qu'à une seule légalisation, à savoir, dans les cantons de Luxembourg et de Diekirch, celle du président du tribunal d'arrondissement, et dans tous les autres cantons du pays, soit celle du président du tribunal, soit celle du juge de paix ou de son suppléant, conformément aux dispositions de la loi du 25 janvier 1867.

La loi française du 2 mai 1861 sur la légalisation des signatures des notaires et des officiers de l'état civil est analogue à notre loi prémentionnée du 25 janvier 1867. Par voie de réciprocité et au prescrit de la déclaration du 24 décembre 1867, les officiers de l'état civil du Grand-Duché devront admettre les pièces que des sujets français sont dans le cas de devoir produire pour contracter mariage dans le Grand-Duché, lorsque la signature de l'officier de l'état civil ou du notaire, qui a délivré l'acte en France, aura été légalisée soit par un président d'un tribunal, soit par un juge de paix ou son suppléant. Ce n'est que dans le cas probablement fort rare où l'authenticité d'une

thenticität eines vorgebrachten Stückes angezweifelt würde, wird der Civilstandsbeamte sich berechtigt glauben eine andere Legalisation zu verlangen.

Es ist von Wichtigkeit darauf aufmerksam zu machen, daß es nicht blos die Civilstandsacten sind, worauf die Dispensation der Beglaubigung ihre Anwendung findet, sondern überhaupt alle diejenigen Actenstücke, welche bei der Eheschließung vorgebracht werden müssen. Die Dispensation erstreckt sich also namentlich auf die von Notaren aufgenommenen Heirats-Consense.

Die in Frankreich heiratenden Luxemburger sind bisweilen im Falle, in deutscher Sprache verfaßte Auszüge von Civilstandsacten vorzubringen. Um solchen Auszügen in Frankreich Geltung zu verschaffen, müssen die Parteien dieselben auf französisch übersetzen lassen und zwar meistens durch Agenten, welche einen Lohn dafür verlangen; außerdem muß die Uebersetzung für getreu beglaubigt werden durch einen luxemburgischen diplomatischen Agenten, dessen Unterschrift selbst der Legalisation seitens französischer diplomatischen Agenten bedarf.

Es giebt jedoch ein Mittel diesen Uebelständen, welche dem durch die Declaration vom 24. December 1867 beabsichtigten Zwecke zuwiderlaufen, vorzubeugen. Die Civilstandsbeamten sind nämlich befugt, oder gar verpflichtet, falls es die betheiligten Parteien verlangen, französische Uebersetzungen jedes deutsch redigierten Actes in authentischer Form auszustellen, oder zum wenigsten die Richtigkeit der davon gemachten Uebersetzung zu bescheinigen. Diese in mehrern Gemeinden Brauch gewordene Befugnis beruht auf einer Auslegung des Art. 3 des Königl. Beschlusses vom 28. August 1829. Angesichts der Erleichterungen, welche man sich allgemein bestrebt in der Absicht einzuführen, die der Heirat vorangehenden Formalitäten zu vereinfachen, sehe ich mich veranlaßt den Civilstandsbeamten anzuempfehlen, bei den obwal-

pièce produite pourrait être mise en doute, que l'officier de l'état civil serait autorisé à exiger une autre légalisation.

Il importe de faire remarquer que les actes auxquels la dispense des légalisations s'applique, ne sont pas seulement les pièces de l'état civil, mais bien tous les actes généralement quelconques dont la production est exigée pour contracter mariage; la dispense s'étend donc notamment aux consentements de mariage passés devant notaire.

Les Luxembourgeois qui contractent mariage en France, sont parfois dans le cas de devoir produire des extraits d'actes de l'état civil rédigés en langue allemande. Pour faire admettre ces extraits en France, les parties intéressées sont obligées de les faire traduire en langue française, le plus souvent par des agents d'affaires, qui réclament un salaire; la traduction doit en outre être certifiée exacte par un agent diplomatique luxembourgeois, dont la signature est encore soumise à la légalisation des agents diplomatiques français.

Il y a moyen d'obvier à ces inconvénients, qui sont contraires aux intentions qui ont dicté la déclaration du 24 décembre dernier. En effet, les officiers de l'état civil sont autorisés, et même obligés, si les parties intéressées le demandent, à délivrer, en forme authentique, des traductions en langue française de tout acte rédigé en langue allemande, ou à certifier au moins que la traduction qui en est faite, est exacte. Cette faculté, consacrée par l'usage dans plusieurs communes, repose sur une interprétation de l'article 3 de l'arrêté royal du 28 août 1829. En présence des facilités que l'on tend généralement à accorder dans la vue de simplifier les formalités qui doivent précéder les mariages, il y a lieu de recommander aux officiers de l'état civil de faire usage, dans les circonstances prévues, d'une disposition réglemen-

tenden Verhältnissen von einer reglementarischen Bestimmung, welche dem Sinn und Zweck der mit Frankreich ausgewechselten Declaration vollkommen entspricht, Gebrauch zu machen.

taire qui répond parfaitement à l'esprit et au but de la déclaration échangée avec la France.

Diese Beamten werden demzufolge ersucht, alle diejenigen, welche im Falle sind in Frankreich Actenstücke in deutscher Sprache behufs Eheschließung vorbringen zu müssen, auf die Umständlichkeiten, die sie nach sich ziehen, aufmerksam zu machen, wenn sie dem Auszug des Originalactes nicht eine ausgefertigte oder wenigstens für getreu beglaubigte französische Uebersetzung beifügen. In Hinsicht auf die Legalisationen gehört eine solche Uebersetzung durchaus zur Categorie derjenigen Acten, auf welche die laut der Declaration zuläſſige Dispensation anwendbar ist, und es genügt demgemäß, daß die auf der Uebersetzung stehende Unterschrift des Civilstandsbeamten vom Präsidenten des Bezirksgerichtes, von einem Friedensrichter oder dessen Stellvertreter beglaubigt sei, um im Frankreich als gültig anerkannt zu werden.

Ces fonctionnaires sont en conséquence invités à rendre attentifs tous ceux qui sont dans le cas de devoir produire en France des actes rédigés en langue allemande et devant servir à des mariages, aux embarras auxquels ils s'exposent, s'ils ne joignent pas à l'extrait de l'original de l'acte une traduction en langue française, délivrée ou au moins certifiée exacte. Cette traduction rentre parfaitement, au point de vue des légalisations, dans la catégorie des actes auxquels la dispense admise par la déclaration est applicable, et il suffit en conséquence que la signature de l'officier de l'état civil apposée sur la traduction soit légalisée par le président du tribunal, par un juge de paix ou son suppléant, pour que la pièce soit reçue en France.

Ich ersuche die Civilstandsbeamten voranstehende Instructionen genau nachzuachten, und die Communal-Behörden, der Maßregel, welche Gegenstand der Declaration vom 24. December 1867 ist, die ausgebreitetste Oeffentlichkeit zu verschaffen, sowie den Betheiligten die Tragweite derselben zu erklären.

Je prie les officiers de l'état civil de se conformer exactement aux instructions qui précèdent, et toutes les autorités communales de donner la plus grande publicité à la mesure qui forme l'objet de la déclaration du 24 décembre dernier et d'en expliquer la portée aux intéressés.

Luxemburg den 16. Januar 1868.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Luxembourg, le 16 janvier 1868.

Le Directeur-général de la justice,
Vannerus.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 14. Januar c. sind die Bestimmungen der am 21. October 1867 zwischen den Postverwaltungen des Norddeutschen Bundes und der Vereinigten Staaten von Nord-America abgeschlossenen Post-Convention ins „Memorial", Th. 1, Nr. 2, eingerückt worden.

Avis. — Postes.

Par arrêté royal grand-ducal du 14 janvier c. les dispositions de la convention postale conclue le 21 octobre 1867 entre l'administration des postes de l'Union du Nord de l'Allemagne et celle des Etats-Unis de l'Amérique du Nord, ont été insérées au *Mémorial*, 1re partie, N° 2.

Da das Großherzogthum Luxemburg auf Grund des Art. 18 jenen Bestimmungen beigetreten ist, glaube ich die Bedingungen des Correspondenz-Wechsels und sonstiger Sendungen aus und nach den Ländern der Vereinigten Staaten Nord-America's, sowie Californien und Oregon hiernächst veröffentlichen zu müssen.

I. Beförderung directer Depeschen über Belgien und England.

a) Gewöhnliche Briefe.

Gewöhnliche Briefe aus dem Großherzogthum nach Nord-America, frankiert, 75 Centimes (6 Groschen); nicht frankiert, Fr. 1,04 ($8\frac{1}{3}$ Groschen), für $16\frac{2}{3}$ Gramm.

Gewöhnliche Briefe aus Nord-America nach dem Großherzogthum Luxemburg, frankiert, 78 Centimes ($6\frac{1}{4}$ Groschen); nicht frankiert, 1 Franken (8 Groschen), für 15 Gramm.

b) Chargierte Briefe.

Chargierte Briefe müssen stets bis zum Bestimmungsorte frankiert sein.

Das Porto von chargierten Briefen beträgt 25 Centimes (2 Groschen) mehr als die Taxe eines gewöhnlichen frankierten Briefes.

c) Waarenmuster und Drucksachen.

Waarenmuster und Drucksachen müssen stets bis zum Bestimmungsorte frankiert sein. Das Porto beträgt $18\frac{3}{4}$ Centimes ($1\frac{1}{2}$ Groschen für $33\frac{1}{3}$ Gramm.

II. Beförderung directer Depeschen über Bremen und Hamburg.

a) Gewöhnliche Briefe.

Gewöhnliche Briefe aus dem Großherzogthum Luxemburg nach Nord-America, frankiert, 50 Centimes (4 Groschen); nicht frankiert, 78 Centimes ($6\frac{1}{4}$ Groschen), für $16\frac{2}{3}$ Gramm.

Gewöhnliche Briefe aus Nord-America nach dem Großherzogthum Luxemburg, frankiert, 52

Le Grand-Duché de Luxembourg ayant adhéré à ces dispositions au prescrit de l'art. 18, je crois devoir publier ci-après les conditions d'échange des correspondances et autres envois avec les Pays composant les États-Unis de l'Amérique du Nord et avec la Californie et l'Oregon.

I. *Transport en dépêches directes par la Belgique et l'Angleterre.*

a) *Lettres ordinaires.*

Lettres ordinaires du Grand-Duché pour l'Amérique du Nord, affranchies, 75 centimes (6 gros); non affranchies, 1 fr. 04 cent. ($8\frac{1}{3}$ gros) pour $16\frac{2}{3}$ grammes.

Lettres ordinaires de l'Amérique du Nord pour le Grand-Duché de Luxembourg, affranchies, 78 centimes ($6\frac{1}{4}$ gros); non affranchies, 1 franc (8 gros) pour 15 grammes.

b) *Lettres chargées.*

Les lettres chargées doivent toujours être affranchies jusqu'à destination.

Le port des lettres chargées est de 25 centimes (2 gros) en sus de la taxe d'une lettre ordinaire affranchie.

c) *Echantillons des marchandises et imprimés.*

Les échantillons de marchandises et les imprimés doivent toujours être affranchis jusqu'à destination; le port en est de $18\frac{3}{4}$ centimes ($1\frac{1}{2}$ gros) pour 33 $\frac{1}{3}$ de grammes.

II. *Transport en dépêches directes par Brême et Hambourg.*

a) *Lettres ordinaires.*

Lettres ordinaires du Grand-Duché de Luxembourg pour l'Amérique du Nord, affranchies, 50 centimes (4 gros); non affranchies, 78 centimes ($6\frac{1}{4}$ gros) pour 16 $\frac{2}{3}$ grammes.

Lettres ordinaires de l'Amérique du Nord pour le Grand-Duché de Luxembourg, affranchies, 52

Centimes (4 ½ Groschen); nicht frankiert, 75 Centimes (6 Groschen), für 15 Gramm.

b) Chargierte Briefe.

Chargierte Briefe müssen stets bis zum Bestimmungsorte frankiert sein.

Das Porto von chargierten Briefen beträgt 25 Centimes (2 Groschen) mehr als die Taxe eines gewöhnlichen frankierten Briefes.

c) Waarenmuster und Drucksachen.

Waarenmuster und Drucksachen müssen stets bis zum Bestimmungsorte frankiert sein; das Porto beträgt 12 ½ Centimes (1 Groschen) für 33 ⅓ Gramm.

Unzureichend frankierte Briefe werden als nicht frankiert behandelt und taxiert; es wird jedoch der Betrag der darauf verwendeten Freimarken in Abzug gebracht.

Der Absender jedes chargierten Briefes ist befugt vom Adressaten eine Empfangsbescheinigung zu verlangen. Für die Beförderung dieser Bescheinigung wird keine besondere Gebühr entrichtet.

Waarenmuster und Drucksachen dürfen keine andern schriftlichen Angaben an sich tragen, als Bezeichnung des Absenders und des Adressaten und, in Betreff der Muster, die Angabe von Nummer und Preis.

Waarenmuster und Drucksachen dürfen ebenfalls chargiert werden. In diesem Falle hat der Absender eine Chargierungsgebühr von 25 Centimes (2 Groschen) über das gewöhnliche Porto hinaus zu entrichten.

Luxemburg den 16. Januar 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Bekanntmachung. — Wahlen zur Ständeversammlung.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Art. 24, Alinea 9, des Gesetzes vom 1. December 1860 über die Wahlen zur Ständeversammlung;

centimes (4½ gros); non affranchies, 75 centimes (6 gros) les 15 grammes.

b) *Lettres chargées.*

Les lettres chargées doivent toujours être affranchies jusqu'à destination.

Le port des lettres chargées est de 25 centimes (2 gros) en sus de la taxe d'une lettre ordinaire affranchie.

c) *Echantillons de marchandises et imprimés.*

Les échantillons de marchandises et les imprimés doivent toujours être affranchis jusqu'à destination; le port en est de 12½ centimes (1 gros) pour 33⅓ de grammes.

Les lettres insuffisamment affranchies sont traitées et taxées comme non affranchies; il sera cependant tenu compte de la valeur des timbres-poste y appliqués.

L'expéditeur de toute lettre chargée peut demander un récépissé du destinataire. Il n'est perçu aucune taxe spéciale pour l'envoi de ce récépissé.

Les échantillons de marchandises et les imprimés ne peuvent porter aucune observation écrite à la main, si ce n'est la mention de la personne dont l'envoi émane et à laquelle il est adressé, et pour les échantillons le numéro et le prix.

Les échantillons de marchandises et les imprimés peuvent aussi être chargés. Dans ce cas l'expéditeur paiera un droit de chargement de 25 centimes (2 gros) en sus du port ordinaire.

Luxembourg, le 16 janvier 1868.

Le Directeur-général des finances,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Election pour l'Assemblée des Etats.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu le 9e alinéa de l'art. 24 de la loi du 1er décembre 1860 sur les élections pour l'Assemblée des États;

Nach Einsicht der Anträge des Friedensrichters des Cantons Grevenmacher in Betreff der Zusammensetzung des Büreaus des Wahl-Collegiums für die Wahl, zu welcher am 25. Januar c. in Folge der Ernennung des Hrn. J. P. Klein, Vice-Präsident des Bezirksgerichtes zu Luxemburg, und Mitglied der Ständeversammlung für den Canton Grevenmacher, zum Obergerichtsrath, geschritten werden soll;

Macht bekannt, daß das Büreau des Wahl-Collegiums von Grevenmacher aus nachbenannten Personen gebildet ist:

HH. Petry, Friedensrichter, Präsident; Friedrich Hess, 1. Schöffe zu Grevenmacher, Scrutator; Eduard Namur, Gemeinderathsmitglied zu Grevenmacher, Scrutator; Nik. Dieudonné, Sohn, Gemeinderathsmitglied zu Grevenmacher, ergänzender Scrutator; Julius Feyder, Bürgermeister zu Grevenmacher, ergänzender Scrutator.

Und verordnet die Einrückung gegenwärtigen Beschlusses ins „Memorial".

Luxemburg den 17. Januar 1868.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

E. Servais.

Vu les propositions du juge de paix du canton de Grevenmacher au sujet de la composition du bureau du collége électoral pour l'élection à laquelle il doit être procédé le 25 janvier courant par suite de la nomination du sieur J.-P. *Klein*, vice-président du tribunal d'arrondissement à Luxembourg et membre des États pour le canton de Grevenmacher, aux fonctions de conseiller à la Cour supérieure de justice;

Fait connaître que le bureau du collége électoral de Grevenmacher est composé des personnes suivantes:

MM. *Petry*, juge de paix, président; *Hess*, Fréderic, échevin de Grevenmacher, scrutateur; *Namur*, Edouard, conseiller communal à Grevenmacher, scrutateur; *Dieudonné*, Nicolas (fils), conseiller communal à Grevenmacher, scrutateur suppléant; *Feyder*, Jules, bourgmestre de Grevenmacher, scrutateur suppléant.

Et ordonne l'insertion du présent avis au *Mémorial*.

Luxembourg, le 17 janvier 1868.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

E. Servais.

Bekanntmachung. — Bauverwaltung.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 15. d. Mts. ist Hr. Nikolas Majeres, Cantonal-Piqueur zu Redingen, auf sein Ansuchen in der nämlichen Eigenschaft nach Diekirch versetzt, und Hr. Valentin Hennes von Bereldingen, zur Zeit Chef-Cantonier im Büreau des Ober-Ingenieurs der Bauverwaltung, zum Cantonal-Piqueur zu Redingen ernannt worden.

Luxemburg den 17. Januar 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,

Ed. Thilges.

Avis. — Administration des travaux publics.

Par arrêté du soussigné en date du 15 courant, le sieur Nicolas *Majeres*, piqueur cantonal à Redange, a été, sur sa demande, placé en la même qualité à Diekirch, et le sieur Valentin *Hennes*, de Bereldange, actuellement attaché en qualité de chef-cantonnier aux bureaux de l'ingénieur en chef des travaux publics, a été nommé piqueur cantonal à Redange.

Luxembour g, le 17 janvier 186

Le Directeur-général des affaires communales,

Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Zollwesen.

Die nachstehende von dem Königlich Preußischen Finanz-Ministerium erlassene Bekanntmachung wird zur Benachrichtigung an die diesseitigen Betheiligten in's „Memorial" eingerückt.

Luxemburg, den 11. Januar 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Berlin, den 3. Januar 1868.

Bekanntmachung.

Nachdem für das Herzogthum Lauenburg, welches nach dem Art. 1, 33 und 40 der Verfassung des Norddeutschen Bundes vom 24. Juni 1867 (Gesetzsammlung Seite 817) zu dem Zoll- und Handelsgebiete dieses Bundes gehört, die Anordnung getroffen worden ist, daß die im Zollvereine bestehenden zollgesetzlichen Vorschriften daselbst vom 5. Januar 1868 ab Wirksamkeit erlangen, wird das Herzogthum Lauenburg von dem gedachten Tage an in den Verband des Gesammtzollvereins eintreten. Der freie Verkehr zwischen demselben und allen zum Zollvereine gehörigen Ländern findet aber zufolge der bestehenden vertragsmäßigen Abreden mit nachstehenden Maßgaben statt.

1. In Folge der Erhebung neuer Nachsteuer von den im Herzogthum Lauenburg befindlichen Beständen ausländischer Waaren bleibt einstweilen, und zwar bis zur Beendigung der Revision der nachsteuerpflichtigen Waaren die Zollgrenze zwischen dem Herzogthum und dem Zollvereinsgebiete bestehen. Der Zeitpunkt, mit welchem demnächst der freie Verkehr mit dem Zollvereine eintritt, wird besonders bekannt gemacht werden.

2. Von den einer innern indirekten Steuer unterliegenden Gegenständen: Branntwein, Bier und Tabak, tritt vor der Hand nur der Tabak in den freien Verkehr, zwischen den übrigen zum Norddeutschen Bunde gehörigen Zollvereinsstaaten und Gebietstheilen einerseits und Lauenburg andererseits. Hingegen gelangen, da die Besteuerung des Branntweins und Biers nach Maßgabe der Bestimmungen in Preußen und den übrigen betheiligten Staaten des Norddeutschen Bundes für Lauenburg einstweilen noch nicht angeordnet ist, von dem aus Lauenburg übergehenden Branntwein und Bier die bestehenden Uebergangs-Abgaben zur Erhebung, während bei der Ueberfuhr nach Lauenburg die Erstattung der Steuer nach Maßgabe der bestehenden Vorschriften statt findet.

Der Finanz-Minister,
v. d. Heidt.

Beschluß, betreffend die Schließung der Jagd.

Der General-Director der Justiz;

Nach Einsicht des Art. 3 des Gesetzes vom 7. Juli 1845 über die Jagd, sowie der übrigen diesen Gegenstand betreffenden Verfügungen;

Auf den Bericht des Oberförsters en chef vom 17. dieses Monats;

Beschließt:

Art. 1.

Der Schluß der Jagd auf einheimisches Wild ist auf Samstag, den 1. Februar künftig, festgesetzt.

Arrêté, relatif à la clôture de la chasse.

LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DE LA JUSTICE;

Vu l'article 3 de la loi du 7 juillet 1845 sur la chasse, et les autres dispositions sur la matière;

Vu le rapport de M. le garde-général en chef des forêts du 17 janvier courant;

Arrête:

Art. 1er.

La clôture de la chasse au gibier indigène est fixée au samedi, 1er février prochain.

Art. 2.

Die Jagd auf Sumpf- und Zugvögel darf bis zu anderweiter Verfügung ausgeübt werden.

Art. 3.

Gegenwärtiger Beschluß soll in den 2. Theil des „Memorials“ eingerückt und außerdem in allen Städten und Gemeinden des Großherzogthums veröffentlicht und angeschlagen werden.

Luxemburg den 19. Januar 1868.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Art. 2.

La chasse aux oiseaux aquatiques et de passage restera ouverte jusqu'à disposition ultérieure.

Art. 3.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*, II. partie, et il sera en outre publié et affiché dans toutes les villes et communes du Grand-Duché.

Luxembourg, le 19 janvier 1868.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Bekanntmachung. — Versicherungsagent.

Hr. Johann Bisenius, Steuerbote zu Ettelbrück, ist als Agent der Versicherungsgesellschaft Les Propriétaires réunis bestätigt worden.

Luxemburg den 18. Januar 1867.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Agent d'assurance.

Le sieur Jean *Bisenius*, porteur de contraintes à Ettelbruck, a été agréé comme agent de la compagnie d'assurance «Les Propriétaires réunis».

Luxembourg, le 18 janvier 1868.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

CHEMIN DE FER GUILLAUME-LUXEMBOURG.

TRANSPORTS A PETITE VITESSE.

TARIF SPÉCIAL N° 8

pour le transport de la **Chaux**, des **Plâtres**, des **Pierres brutes** ou légèrement **ébauchées** (bouchardées), **Perches** et **Bois**, **Sable** et **Scories**, expédiés dans le matériel à houille ou à coke en retour, par wagon chargé d'au moins 5000 kilog. ou en payant pour ce poids, s'il y a avantage pour l'expéditeur.

Prix par 1000 kilog. de gare en gare y compris les frais fixes.

DES POINTS CI-APRÈS A LA FRONTIÈRE BELGE (GOUVY).	EXPÉDITIONS A DESTINATION DE LA BELGIQUE.
Frontière-française	3 35
Esch	3 90
Ottange-Rumelange	4 15
Luxembourg	3 30
Dommeldange	3 15
Walferdange	3 10
Lintgen	2 95
Mersch	2 85
Colmar-Berg	2 55
Ettelbruck	2 35
Diekirch	2 55

CONDITIONS.

Ce tarif spécial n'est fait qu'à la condition formelle que le délai ordinaire pour l'expédition et le transport pourra être dépassé de cinq jours, sans que, pour ce surcroît de délai, la Compagnie soit soumise à aucune indemnité.

Les demandes du matériel sont enregistrées par ordre de dates et la répartition des wagons disponibles a lieu sans tour de faveur dans l'ordre même de ces demandes.

Les perches ainsi que les autres marchandises qui à cause de leur longueur ne pourront entrer dans les wagons à houille ne pourront pas bénéficier du présent tarif spécial.

L'application du présent tarif spécial reste soumise aux conditions des tarifs généraux de la Compagnie, en tout ce qui n'est pas contraire aux dispositions qui précèdent.

Avis important. — Les prix du présent tarif spécial ne seront appliqués qu'autant que l'expéditeur en aura fait la demande expresse sur sa déclaration; à défaut de cette demande préalable, l'expédition sera taxée de droit aux prix et conditions du tarif général.

Approuvé par disposition de M. le Ministre d'État, Président du Gouvernement, des 7 et 11 octobre 1867, n°s 1720 et 1726.

CHEMINS DE FER GUILLAUME-LUXEMBOURG.

TRANSPORTS A PETITE VITESSE.

TARIF SPÉCIAL DE TRANSIT N° 9

pour le transport (viâ SPA)

des GARANCES et GARANCINES,

par wagon complet d'au moins 5000 kilogrammes, ou en payant pour ce poids, s'il y a avantage pour l'expéditeur.

De la **FRONTIÈRE FRANÇAISE** à la **FRONTIÈRE BELGE** (Gouvy).	4 fr. 65 c.	par **1000** kilogrammes de gare en gare, y compris les frais fixes.

Nota. — Ce prix n'est applicable qu'aux expéditions en destination de **L'ALLEMAGNE**.

CONDITIONS.

Ce tarif spécial n'est fait qu'à la condition formelle que le délai ordinaire pour l'expédition et le transport pourra être dépassé de cinq jours, sans que, pour ce surcroît de délai, la Compagnie soit soumise à aucune indemnité.

L'application du présent tarif spécial reste soumise aux conditions des tarifs généraux de la Compagnie en tout ce qui n'est pas contraire aux dispositions qui précèdent.

Avis important. — Les prix du présent tarif spécial ne seront appliqués qu'autant que l'expéditeur en aura fait la demande expresse sur sa déclaration; à défaut de cette demande préalable, l'expédition sera taxée de droit aux prix et conditions du tarif général.

Approuvé par disposition de M. le Ministre d'État, Président du Gouvernement, du 31 *décembre* 1867, n° 2231.



CHEMINS DE FER GUILLAUME-LUXEMBOURG ET CHEMINS DE FER ALLEMANDS.

TARIF COMMUN

pour le transport **des Minerais et des Fontes brutes** par wagon chargé d'au moins 5000 kil. ou en payant pour ce poids, de ou pour les stations des chemins de fer de NASSAU et du MAIN-WESER.

Prix par 1000 kil. y compris les frais de gare et les frais pour formalités en douane.

DES GARES CI-CONTRE AUX STATIONS CI-APRÈS *et vice versâ.*	LUXEMBOURG.		DOMMELDANGE.		COLMAR-BERG.		ESCH ET OTTANGE.		STRASSEN-BERTRANGE.		MAMER.		BETTINGEN.	
	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.
1° Chemin de NASSAU :														
Ellville	9	99	10	09	11	19	10	84	10	29	10	49	10	89
Oestrich-Winkel	9	76	9	86	10	96	10	61	10	06	10	26	10	66
Geisenheim	9	64	9	74	10	84	10	49	9	94	10	14	10	54
Assmannshausen	9	66	9	76	10	86	10	51	9	96	10	16	10	56
Saint-Goarshausen	10	34	10	44	11	54	11	19	10	64	10	84	11	24
Oberlahnstein	11	09	11	19	12	29	11	94	11	39	11	59	11	99
Balduinstein	12	16	12	26	13	36	13	01	12	46	12	66	13	06
Fachingen	12	26	12	34	13	46	13	11	12	56	12	76	13	16
Diez	12	32	12	42	13	52	13	17	12	62	12	82	13	22
Limbourg	12	42	12	52	13	62	13	27	12	72	12	92	13	32
Eschhofen	12	51	12	61	13	71	13	36	12	81	13	01	13	41
Runkel	12	63	12	73	13	83	13	48	12	93	13	13	13	53
Villmar	12	71	12	81	13	91	13	56	13	01	13	21	13	61
Aumenau	12	89	12	99	14	09	13	74	13	19	13	39	13	79
Weilbourg	13	23	13	33	14	43	14	08	13	53	13	73	14	13
Löhnberg	13	30	13	40	14	50	14	15	13	60	13	80	14	20
Stockhausen	13	47	13	57	14	67	14	32	13	77	13	97	14	37
Braunfels	13	57	13	67	14	77	14	42	13	87	14	07	14	47
Albshausen	13	71	13	81	14	91	14	56	14	01	14	21	14	61
Wetzlar	13	92	14	02	15	12	14	77	14	22	14	42	14	82
2° Chemin du MAIN-WESER :														
Friedberg	12	66	12	76	13	86	13	51	12	96	13	16	13	56
Butzbach	13	06	13	16	14	26	13	91	13	36	13	56	13	96
Lang-Gons	13	29	13	39	14	49	14	15	13	59	13	79	14	19
Giessen	13	56	13	66	14	76	14	41	13	86	14	06	14	46
Lollar	13	81	13	91	15	01	14	66	14	11	14	31	14	71
Marbourg	14	41	14	51	15	61	15	26	14	71	14	91	15	31
Kirchhain	14	84	14	94	16	04	15	69	15	14	15	34	15	74
Guntershausen	16	96	17	06	18	16	17	81	17	26	17	46	17	86
Cassel	17	34	17	44	18	54	18	19	17	64	17	84	18	24

CONDITIONS.

Ce tarif commun n'est fait qu'à la condition formelle que le délai ordinaire pour l'expédition et le transport pourra être dépassé de huit jours, sans que, pour ce surcroit de délai, les diverses Compagnies soient passibles d'aucune indemnité.

La Compagnie expéditrice seule perçoit un droit d'enregistrement de 0 fr. 10 cent. par expédition.

L'application du présent tarif commun reste soumise aux conditions des tarifs généraux des diverses Compagnies en tout ce qui n'est pas contraire aux dispositions qui précèdent.

Les prix d'Esch et d'Ottange sont applicables par les deux itinéraires, *via* Conz et *via* Forbach, pour les transports de minerais à destination des diverses localités allemandes désignées.

Avis important. — Les prix du présent tarif commun ne seront appliqués qu'autant que l'expéditeur en aura fait la demande expresse sur sa déclaration ; à défaut de cette demande préalable, l'expédition sera taxée de droit aux prix et conditions des tarifs intérieurs des diverses Compagnies.

RÉPARTITION DES PRIX.

I. Transports *viâ* CONZ.

Parts des Chemins Allemands.

1° Stations du Chemin de NASSAU :

		PRIX. fr.	ct.
De ou pour tous les points du **Guillaume-Luxembourg**	Ellville	8	09
	Oestrich-Winkel	7	86
	Geisenheim	7	74
	Assmannshausen	7	76
	Saint-Goarshausen	8	44
	Oberlahnstein	9	19
	Balduinstein	10	26
	Fachingen	10	36
	Diez	10	42
	Limbourg	10	52
	Eschhofen	10	61
	Runkel	10	73
	Villmar	10	81
	Aumenau	10	99
	Weilbourg	11	33
	Löhnberg	11	40
	Stockhausen	11	57
	Braunfels	11	67
	Albshausen	11	81
	Wetzlar	12	02

2° Stations du MAIN-WESER :

		fr.	ct.
De ou pour tous les points du **Guillaume-Luxembourg**	Friedberg	10	76
	Butzbach	11	16
	Lang-Gons	11	39
	Giessen	11	66
	Lollar	11	91
	Marbourg	12	51
	Kirchhain	12	94
	Guntershausen	15	06
	Cassel	15	44

Parts du Chemin Guillaume-Luxembourg.

		fr.	ct.
De ou pour tous les points des **Chemins Allemands**	Luxembourg	1	90
	Dommeldange	2	»
	Colmar-Berg	3	10
	Esch / Ottange	2	78
	Strassen-Bertrange	2	20
	Mamer	2	40
	Bettingen	2	80

II. Transports *viâ* THIONVILLE-FORBACH.

(Minerais d'ESCH et d'OTTANGE.)

Part du Chemin Guillaume-Luxembourg.

Pour tous les points . . . . . 1 fr. 20 ct.

Part des Chemins de l'Est.

Pour tous les points . . . . . 3 fr. 60 ct.

Part des Chemins Allemands.

La différence entre les portions du Guillaume-Luxembourg et de l'Est et les prix totaux formeront la part des Chemins allemands.

Approuvé par disposition de M. le Ministre d'État, Président du Gouvernement, du 10 janvier 1868, n° 67.

[CHEMINS DE FER GUILLAUME-LUXEMBOURG ET CHEMINS ALLEMANDS.

TARIF COMMUN

pour le transport des Minerais et des Fontes brutes par wagon chargé d'au moins 5000 kil. ou en payant pour ce poids.

Prix par 1000 kilogrammes de gare en gare,

y compris les frais de gare et les frais pour formalités en douane.

DES STATIONS CI-APRÈS AUX STATIONS CI-CONTRE	TREVES.	DILLINGEN.	VÖLKLINGEN	BURBACH.	SARREBRUCK	DUDWEILER, SULZBACH, FRIEDRICHS-THAL, NEUN-KIRCHEN.	ST.-INGBERT.
Luxembourg	2 78	4 60	4 95	4 95	5 02	5 61	7 40
Dommeldange	2 88	4 70	5 05	5 05	5 12	5 71	7 50
Strassen-Bertrange	3 08	4 90	5 25	5 25	5 32	5 91	7 70
Mamer	3 28	5 10	5 45	5 45	5 52	6 11	7 90
Esch et Ottange	3 63	5 45	5 80	5 80	5 87	6 46	8 25
Bettingen	3 68	5 50	5 85	5 85	5 92	6 51	8 30
Colmar-Berg	3 98	5 80	6 15	6 15	6 22	6 81	8 60

CONDITIONS.

Ce tarif commun n'est fait qu'à la condition formelle que le délai ordinaire pour l'expédition et le transport pourra être dépassé de huit jours, sans que, pour ce surcroît de délai, les Compagnies soient soumises à aucune indemnité.

La station expéditrice seule perçoit un droit d'enregistrement de 0 fr. 10.

L'application du présent tarif commun reste d'ailleurs soumise aux conditions des tarifs généraux des diverses Compagnies en tout ce qui n'est pas contraire aux dispositions qui précèdent.

Les prix d'Esch et d'Ottange pour Burbach, Sarrebruck, Dudweiler, Sulzbach, Friedrichsthal, Neunkirchen et Saint-Ingbert sont applicables par les deux itinéraires vià Conz et vià Forbach pour le transport des minerais.

Avis important. — Les prix du présent tarif commun ne seront appliqués qu'autant que l'expéditeur en aura fait la demande expresse sur sa déclaration; à défaut de cette demande préalable, l'expédition sera taxée d droit aux prix et conditions des tarifs intérieurs des diverses Compagnies.

RÉPARTITION DES PRIX.

1° Transport par Conz.

Parts du Chemin Guillaume-Luxembourg.

		PRIX.	
De ou pour tous les points **Allemands**	Luxembourg	1	90
	Dommeldange	2	»
	Strassen-Bertrange	2	20
	Mamer	2	40
	Esch-Ottange	2	75
	Bettingen	2	80
	Colmar-Berg	3	10

Parts des Chemins Allemands.

		PRIX.	
De ou pour tous les points du **Guillaume-Luxembourg**	Trèves	»	88
	Dillingen	2	70
	Völklingen, Burbach	3	05
	Sarrebruck	3	12
	Dudweiler, Sulzbach, Friedrichsthal, Neunkirchen	3	71
	Saint-Ingbert	3	50

2° Transports *viâ* Thionville-Forbach.

(Minerais d'ESCH et d'OTTANGE.)

Part du Chemin Guillaume-Luxembourg.

	PRIX.	
Pour tous les points	1	20

Part des Chemins de l'Est.

	PRIX.	
Pour tous les points	3	60

Parts des Chemins Allemands.

	PRIX.	
Burbach	1	»
Sarrebruck	1	07
Dudweiler, Sulzbach, Friedrichsthal, Neunkirchen	1	66
Saint-Ingbert	3	45

Approuvé par disposition de M. le Ministre d'État, Président du Gouvernement, du 10 *janvier* 1868, n° 67.

CHEMINS DE FER GUILLAUME-LUXEMBOURG.

TRANSPORTS A GRANDE VITESSE.

TARIF SPÉCIAL N° 2

pour le transport des Voyageurs avec Billets aller et retour à prix réduits en 3e classe délivrés les jours de marchés.

STATIONS.	DISTANCES.	PRIX des Billets aller et retour	STATIONS.	DISTANCES.	PRIX des Billets aller et retour.	STATIONS.	DISTANCES.	PRIX des Billets aller et retour.
	kil.	fr. c.		kil.	fr. c.		kil.	fr. c.
Des Stations ci-après à Luxembourg et retour.								
Dommeldange	5	• 30	Gœbelsmühle	42	2 35	Bettingen	18	1 05
Walferdange	8	• 50	Kautenbach	46	2 60	Nœrtzange (halte de)	16	• 80
Lorentzweiler (halte de)	12	• 70	Wilwerwiltz	51	2 85	Esch	21	1 05
Lintgen	15	• 90	Clervaux	61	3 40	Ottange-Rumelange	23	1 15
Mersch	19	1 10	Maulusmühl (halte)	65	3 65	Fentange	6	• 40
Cruchten (halte de)	24	1 35	Trois-Vierges	69	3 85	Bettembourg	12	• 70
Colmar-Berg	27	1 55	Strassen-Bertrange	7	• 45	Oetrange	12	• 70
Ettelbruck	31	1 75	Mamer	10	• 60	Roodt	21	1 20
Diekirch	35	2 •	Capellen (halte de)	13	• 75			
Des Stations ci-après à Ettelbruck et retour.								
Dommeldange	27	1 55	Cruchten (halte de)	7	• 45	Wilwerwiltz	21	1 20
Walferdange	24	1 35	Colmar-Berg	5	• 30	Clervaux	30	1 70
Lorentzweiler (halte de)	19	1 10	Diekirch	5	• 35	Maulusmühl (halte de)	34	1 90
Lintgen	17	1 •	Gœbelsmühle	11	• 65	Trois-Vierges	39	2 20
Mersch	13	• 75	Kautenbach	15	• 90			
Des stations ci-après à Diekirch et retour.								
Dommeldange	31	1 75	Cruchten (halte de)	12	• 70	Wilwerwiltz	25	1 45
Walferdange	28	1 60	Colmar-Berg	9	• 55	Clervaux	35	2 •
Lorentzweiler (halte de)	24	1 35	Ettelbruck	5	• 35	Maulusmühl	38	2 15
Lintgen	21	1 20	Gœbelsmühle	15	• 90	Trois-Vierges	43	2 40
Mersch	17	1 •	Kautenbach	19	1 10			

CONDITIONS.

Il ne sera délivré de billets aller et retour aux prix indiqués ci-dessus que les jours de marché à Luxembourg, Ettelbruck et Diekirch, et de foires mensuelles

Les billets ne peuvent servir qu'au premier train du matin; ils sont valables, au retour, pour tous les trains du soir.

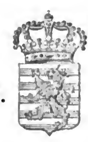
Les voyageurs sont autorisés à conserver avec eux les paniers et autres objets contenant les provisions du marché, à la condition toutefois que ces paniers ou objets pourront être placés sur leurs genoux ou sous les banquettes. Ils auront en outre la faculté de remettre dans les fourgons de la Compagnie, sous leur responsabilité, et sans les faire enregistrer, les paniers et objets contenant des provisions de marché, jusqu'à concurrence de 40 kilogrammes.

Les conditions du tarif général pour le transport des voyageurs, non contraires aux dispositions particulières qui précèdent, sont applicables au présent tarif.

Approuvé par disposition de M. le Ministre d'État, Président du Gouvernement, du 13 janvier 1868, n° 89.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 4.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Dinstag, 28. Januar 1868.

Mardi, 28 janvier 1868.

Königl.-Großh. Beschluß vom 23. Januar 1868, den Schluß der ordentlichen Session der Ständeversammlung von 1867 und die Einberufung zu einer außerordentlichen Session betreffend.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Einsicht der Art. 60 und 72 der Verfassung;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Berathung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist zu Unserm Bevollmächtigten ernannt, um in Unserm Namen die am verwichenen 28. October eröffnete ordentliche Session der Ständeversammlung zu schließen.

Art. 2.

Die Ständeversammlung ist auf Montag den 27. Januar 1868 zu einer außerordentlichen Session einberufen, um die begonnenen Arbeiten zu beendigen und die ihr noch zu machenden Vorlagen zu berathen.

Arrêté royal grand-ducal du 23 janvier 1868, concernant la clôture de la session ordinaire des États pour 1867 et la convocation des États en session extraordinaire.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu les art. 60 et 72 de la Constitution;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est nommé Notre fondé de pouvoir à l'effet de clore, en Notre nom, la session ordinaire de l'Assemblée des États, qui a été ouverte le 28 octobre dernier.

Art. 2.

L'Assemblée des États est convoquée en session extraordinaire pour lundi 27 janvier 1868, à l'effet de terminer ses travaux commencés et d'examiner les affaires dont elle sera encore saisie.

Art. 3.

Wir verzichten für diese außerordentliche Session darauf, von dem Uns gemäß Art. 60 der Verfassung zuständigen Rechte, den Präsidenten der Ständeversammlung zu ernennen, Gebrauch zu machen.

Art. 4.

Wir bevollmächtigen Unsern Staatsminister, Präsidenten der Regierung, die erwähnte außerordentliche Session in Unserm Namen zu eröffnen und zu schließen.

Art. 5.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial" eingerückt werden soll, beauftragt.

Luxemburg den 23. Januar 1868.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
E. Servais.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Art. 3.

Nous renonçons pour cette session extraordinaire à user du droit que Nous confère l'art. 60 de la Constitution, de nommer le Président de l'Assemblée des États.

Art. 4.

Nous donnons à Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, plein pouvoir pour ouvrir et clore, en Notre nom, la dite session extraordinaire.

Art. 5.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial.*

Luxembourg, le 23 janvier 1868.

Pour le Roi Grand-Duc.
Son Lieutenant Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Minstre d'État, Président du Gouvernement,
E. SERVAIS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Bekanntmachung. — Steuerverwaltung.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 2. Januar 1868 ist Herr Cravat, Einnehmer der directen Steuern und Accisen zu Vianden, in Ersetzung des, mit der Befugnis seine Ansprüche auf Pension geltend zu machen entlassenen Hrn. Wagner, nach der Einnahmestelle Roodt versetzt, und Hr. Kerschenmeyer, Accisen-Commis 1. Classe zu Mersch, zum Einnehmer der directen Steuern und Accisen zu Vianden ernannt worden.

Luxemburg, den 27. Januar 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Administration des contributions.

Par arrêté royal grand-ducal du 2 janvier 1868, le sieur *Cravat*, receveur des contributions directes et des accises à Vianden, a été nommé en la même qualité au bureau de Roodt, en remplacement du sieur Wagner, admis à faire valoir ses droits à la retraite, et le sieur *Kerschenmeyer*, commis de 1re classe des accises à Mersch, a été nommé receveur des contributions directes et des accises à Vianden.

Luxembourg, le 27 janvier 1868.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Bekanntmachung. — Bürgermeister.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 20. Januar 1868 ist Hrn. Johann Conzemius von Lullingen auf sein Ansuchen ehrenvolle Entlassung als Bürgermeister der Gemeinde Bögen, Canton Clerf, bewilligt worden.

Durch einen andern Königl.-Großh. Beschluß vom nämlichen Tage ist Hr. Johann Joseph Georg Faber-Knepper, Lederfabricant zu Wiltz, in Ersetzung des auf sein Ansuchen ehrenvoll entlassenen Hrn. Johann Jakob Lambert, zum Bürgermeister der Stadt Wiltz ernannt worden.

Luxemburg den 23. Januar 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Rundschreiben an die Communal-Verwaltungen in Betreff der Kirchhöfe.

Die noch fortan in Wirksamkeit stehenden Decrete vom 23. Prairial Jahr XII und vom 7. März 1808, sowie der Königl.-Niederländische Beschluß vom 19. April 1828 regeln in vollständiger Weise alles dasjenige, was die Kirchhöfe betrifft. Diese Bestimmungen sind aus höhern Rücksichten öffentlicher Gesundhiet eingeführt worden.

Die Verehrung der Todten und die Ehrfurcht des Christenthums vor den Gräbern bewogen die Christen die Nähe der Kirchen, ja sogar das Innere der Tempel zu ihren Begräbnisstätten zu wählen; allein eben diese Pietät führte einen für die öffentliche Gesundheit gefahrdrohenden Zustand herbei. Man nahm endlich die großen Uebelstände wahr, welche die Anhäufung zahlreicher Gräber inmitten der Wohnungen und das Oeffnen derselben vor vollständiger Verwesung der Leichname zur Folge hatten; der schädliche Einfluß der aus den Gräbern aufsteigenden mephitischen Dünste und des Durchsickerns von Brunnen- und Quellwasser durch Bodenschichten voll verwesender thierischen Bestandtheile konnte nicht ermangeln sich fühlbar zu machen.

Avis. — Bourgmestres.

Par arrêté royal grand-ducal du 20 janvier courant, démission honorable a été accordée au sieur Jean *Conzemius* de Lullange, sur sa demande, de ses fonctions de bourgmestre de la commune de Bœvange, canton de Clervaux.

Par un autre arrêté royal grand-ducal du même jour, le sieur Jean-Joseph-Georges *Faber-Knepper*, tanneur à Wiltz, a été nommé bourgmestre de la ville de Wiltz, en remplacement du sieur Jean-François *Lambert*, qui a obtenu, sur sa demande, démission honorable des dites fonctions.

Luxembourg, le 23 janvier 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Circulaire aux administrations communales sur les cimetières.

Les dispositions des décrets des 23 prairial an XII et 7 mars 1808 et de l'arrêté royal des Pays-Bas du 19 avril 1828, qui nous régissent, édictent une règlementation complète des cimetières. L'introduction de ces dispositions a été motivée par de hautes raisons d'hygiène publique.

Le culte des morts et la vénération du christianisme pour les tombeaux avaient porté les chrétiens à rechercher les alentours de l'église et même l'intérieur du temple pour lieu de sépulture; mais cette piété même avait amené un état de choses dangereux pour la santé publique. On avait fini par constater les graves inconvénients qui résultaient de l'établissement d'un grand nombre de tombes au milieu des habitations, et de l'ouverture des fosses avant la complète décomposition des corps; on ne pouvait guère méconnaître l'influence délétère des gaz méphytiques qui s'échappaient des tombeaux et de la filtration des eaux de puits ou de source à travers des terres imprégnées de matières animales en décomposition.

Es bedurfte der Intervention der Kirche um diesem Uebelstande zu steuern. Die Geschichte lehrt uns, daß, um die Mitte des vorigen Jahrhunderts, ein ehrwürdiger Bischof von Toulouse die Initiative des Verbotes gegen fürdere Leichenbestattung in den Kirchen seiner Diöcese ergriff. Diesem Beispiel wurde bald in ganz Frankreich gefolgt und das Verbot auf die in volkreichen Städten bestehenden Kirchhöfe ausgedehnt. Die Gesetzgebung des Jahres XII hat die Anwendung des einmal anerkannten und zur Geltung gekommenen Princips bloß erweitert: was um so nöthiger war, als die Gefahr mit dem Anwachsen älterer Ortschaften und dem Entstehen neuerer zunahm.

Diese Gesetzgebung verbietet die Begräbnisse in den Gebäuden, in welchen man sich zum Gottesdienste versammelt, sowie im Innern der Städte und Flecken, d. h. inmitten einer Agglomeration von Wohnungen. Sie verlangt, daß die Kirchhöfe außerhalb dieser Beringe angelegt werden, und enthält verschiedene Bestimmungen über Anlage, Ausdehnung und Einrichtung derselben.

Es sind Zweifel erhoben worden über die Tragweite dieser Bestimmungen in Betreff ihrer Anwendbarkeit auf die Dörfer, von welchen bisweilen behauptet wurde, sie seien unter der Benennung Flecken (bourg), dessen sich das Decret vom Jahr XII bedient, nicht mit einbegriffen. Allein es ist vom Staatsrathe anerkannt worden, daß die in besagtem Decret und im Beschlusse von 1828 enthaltenen Verbote und Vorschriften auf die Kirchhöfe jeder Agglomeration von Wohnungen irgend welcher Benennung anwendbar seien; daß die in jenem Beschlusse gebrauchten Ausdrücke keinen Zweifel darüber zulassen; daß, da der Gesetzgeber untersagt hat in einer Entfernung von weniger als 35 Meter von den Kirchhöfen zu bauen, dieses Verbot um so mehr auf die Anlage neuer Kirchhöfe in einer geringern Entfernung von mehrern Wohnungen anwendbar sein muß, weil sonst das Gesetz die Anlage eines neuen

Il fallait l'intervention de l'Église pour remédier à cet état des choses. L'histoire nous apprend qu'un vénérable évêque de Toulouse prit, vers le milieu du siècle dernier, l'initiative pour défendre les inhumations dans les églises de son diocèse. Cet exemple fut bientôt suivi pour toute la France et la défense fut étendue aux cimetières existant au milieu des grands centres de populations. La législation de l'an XII est venue seulement développer l'application du principe qui avait été reconnu et posé, développement d'autant plus nécessaire que le danger croissait avec l'extension des anciens centres de populations et la création de nouvelles agglomérations d'habitations.

Cette législation défend d'ensevelir dans les édifices où l'on s'assemble pour la célébration du culte et dans l'enceinte des villes et bourgs, c'est-à-dire, des agglomérations d'habitations. Elle demande que les cimetières soient établis en dehors de cette enceinte, et elle édicte différentes dispositions sur l'emplacement des cimetières, leur étendue et leur aménagement.

On a élevé des doutes sur la portée de ces dispositions en ce qui concerne les villages que l'on a parfois cru ne pas être compris sous la dénomination de *bourgs*, dont se sert le décret de l'an XII. Mais il a été reconnu par le Conseil d'État que les défenses et prescriptions édictées par ce décret et par l'arrêté de 1828, s'appliquent aux cimetières de toute agglomération d'habitations sous quelque dénomination qu'on la désigne; que les termes dont se sert le dit arrêté ne laissent aucun doute à ce sujet; que si le législateur a défendu de construire à moins de 35 mètres des cimetières, cette défense doit à plus forte raison exister pour l'établissement de nouveaux cimetières à une moindre distance des habitations agglomérées, qu'autrement la loi défendrait l'établissement d'un nouveau village près d'un cimetière, mais permettrait l'établissement d'un nouveau cimetière au milieu du village, ce qui serait

Dorfes in der Nähe eines Kirchhofes verböte, während es die Anlage eines neuen Kirchhofes inmitten eines Dorfes erlaubte, was offenbar der Absicht des Gesetzgebers und dem von ihm angestrebten hygienischen Zwecke zuwiderliefe, indem die durch die Lage des Kirchhofs bedingte Gefahr sich in beiden Fällen gleich bliebe.

Ich stimme dieser Auslegung, welche ebenfalls die des Staatsrathes von Frankreich ist, bei.

Die Epidemie, welche während 1866 unter der Bevölkerung des Großherzogthums grassierte, gebietet uns Vorsicht und warnt uns jeglichen Heerd von Ansteckung zu beseitigen und zu verhindern. Ich fühle mich demzufolge bewogen den Communal-Verwaltungen die Vorschriften der erwähnten reglementarischen Bestimmungen in Erinnerung zu bringen.

1° Neue Kirchhöfe müssen außerhalb des Beringes einer Wohnungs-Agglomeration und in einer Entfernung von wenigstens 35 Meter angelegt werden.

2° In dieser Entfernung vom Kirchhofe ist es verboten zu bauen und Brunnen zu graben. Da in Folge der allmäligen Erweiterung eines Dorfes diese durch das Gesetz eingeführte Servitut für die Einwohner sehr hinderlich werden kann, so wird der Anlegeplatz stets in einer Entfernung von mehrern Hundert Meter vom Dorfe zu wählen sein.

3° Dieser Platz soll vorzugsweise in nördlicher (nordöstlicher oder nordwestlicher) Richtung und in höherer Lage gewählt werden. Es ist darauf zu achten, daß die durch Einsickerung von dorther abfließenden Wasser sich nicht in Quellen und in die Brunnen der Einwohner ergießen.

4° Der Kirchhof soll mit einer wenigstens zwei Meter hohen Mauer umgeben sein.

5° Es können dem Luftzug nicht hinderliche Baumpflanzungen darauf angelegt werden.

6° Die Gräber müssen wenigstens 1 Meter

contraire à l'intention évidente du législateur et au but hygiénique qu'il avait en vue, le danger résultant de la situation du cimetière étant le même dans les deux cas.

J'adhère à cette interprétation, qui est aussi celle du Conseil d'Etat en France.

L'épidémie dont la population du Grand-Duché a été affligée pendant l'année 1866, doit nous rendre prudents et nous engager à faire disparaître ou à éviter tout foyer d'infection. Je me vois dès lors engagé à rappeler aux administrations communales les prescriptions des dispositions réglementaires prévisées.

1° Les nouveaux cimetières doivent être établis en dehors des agglomérations d'habitations à 35 mètres au moins de ces dernières.

2° Il est défendu de construire des bâtiments et de creuser des puits dans cette distance du cimetière. Cette servitude légale pouvant devenir fort gênante pour les propriétaires, en cas d'accroissement successif du village, il convient de choisir un emplacement à plusieurs centaines de mètres du village.

3° Cet emplacement est à choisir de préférence au Nord (Nord-Est ou Nord-Ouest) et sur les terrains les plus élevés. Il faut veiller à ce que la situation en soit telle que les eaux qui en découlent par filtration n'alimentent pas les sources et les puits des habitants.

4° Le cimetière sera entouré d'un mur de deux mètres au moins d'élévation.

5° Il pourra recevoir des plantations d'arbres ne gênant pas la circulation de l'air.

6° Les tombes devront être creusées à la pro-

50 Centimeter tief und nach den Seiten 30 bis 40, nach Kopf- und Fußenden 30 bis 50 Centimeter von einander entfernt sein, so daß mit Einschluß des zu den Zwischengängen erforderlichen Raumes durchschnittlich ungefähr zwei Quadratmeter aufs Grab kommen.

7° Innerhalb fünf Jahre darf kein Grab eröffnet werden; der Flächenraum des Kirchhofes muß also darauf berechnet sein fünfmal so viel Gräber zu enthalten, als jährlich in der Pfarrei Sterbfälle vorkommen. Nimmt man an die Zahl dieser letztern betrage jährlich zwischen zwei und drei Procent der Bevölkerung, so wird, für eine Bevölkerung von tausend Seelen, der Flächeninhalt des Kirchhofes ungefähr 300 Quadratmeter, jedoch eher mehr, als weniger, betragen müssen. Außerdem sind die Zunahme der Bevölkerung und die Convenienz die Gräber über fünf Jahre hinaus uneröffnet zu lassen, dies besonders in Bodenarten, in welchen die Verwesung langsamer vor sich geht, ebenfalls in Betracht zu ziehen. Diese Ausdehnung ist ferner noch zu vermehren, wenn die Bewilligung von Concessionen nach Maßgabe des Decrets vom Jahre XII beabsichtigt wird.

Angesichts vorerwähnter Bestimmungen werde ich nie die Anlegung eines neuen Kirchhofes innerhalb des Beringes eines Dorfes gestatten. Die Vergrößerung eines nicht ganz außerhalb dieses Beringes gelegenen Kirchhofes wird nur im Falle von Umständen ganz eigenthümlicher Art genehmigt werden können. Zum Zwecke der Verlegung von Kirchhöfen außerhalb des Beringes der Dörfer werde ich stets bereit sein solchen Gemeinden, für welche die Anlegung eines neuen Kirchhofes nicht im Verhältnis zu ihren verfügbaren Mitteln stände, Subside nach Maßgabe der mir durch das Staatsbüdget zur Verfügung gestellten Credite zu bewilligen.

Die Communal-Verwaltungen werden darauf achten, daß die Wahl eines neuen Kirchhofplatzes Gegenstand einer Untersuchung über das Com-

fondeur de 1 mètre 50 centimètres au moins et distantes entre elles de 30 à 40 centimètres sur les côtés et de 30 à 50 centimètres à la tète et aux pieds, ce qui, avec l'espace nécessaire aux passages, exige pour toutes les tombes, l'une parmi l'autre, environ deux mètres carrés de superficie.

7° Aucune fosse ne pourra être rouverte dans le délai de cinq ans; l'étendue du cimetière devra donc être suffisante pour recevoir cinq fois autant de fosses qu'il y a annuellement de décès dans la paroisse. En supposant que les cas de décès soient annuellement de deux à trois pour cent de la population, l'étendue à donner au cimetière pour une population de mille âmes sera de 300 mètres carrés environ; il convient de donner plutôt plus que moins. Il faut d'ailleurs prévoir l'accroissement de la population, la convenance de laisser les fosses plus de cinq années avant de les rouvrir, et la nécessité de les laisser plus longtemps intactes dans les terrains où la décomposition est plus lente. Cette étendue devra encore être augmentée, si l'on se propose d'y accorder des concessions dans les termes du décret de l'an XII.

En présence des dispositions susvisées, je ne pourrai jamais autoriser l'établissement d'un nouveau cimetière dans l'enceinte d'un village. L'agrandissement d'un cimetière non entièrement situé hors de cette enceinte, ne pourra être autorisé que dans des circonstances tout à fait exceptionnelles. Je serai toujours disposé à donner des subsides sur les fonds que le budget de l'Etat mettra à ma disposition, aux fins d'opérer la translation des cimetières hors de l'enceinte des villages, aux communes pour lesquelles les frais de l'établissement d'un nouveau cimetière seraient en disproportion avec les ressources dont elles disposeront.

Les administrations communales ne doivent pas perdre de vue que le choix de l'emplacement d'un nouveau cimetière doit être l'objet d'une enquête

modo sein muß, und daß in den der Oberbehörde über ein derartiges Project abzustattenden Berichten alle Angaben enthalten sein müssen, welche erfordert sind, um die Nachachtung der vorhin aufgezählten Vorschriften, Erfordernisse und Convenienzen zu beurtheilen.

Luxemburg den 23. Januar 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

de commodo, et que dans les rapports qui seront faits à l'administration supérieure sur un tel projet, il y aura toujours lieu de fournir les renseignements voulus pour apprécier l'observation des prescriptions, nécessités et convenances énumérées ci-dessus.

Luxembourg, le 23 janvier 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Rundschreiben, wodurch die Communal-Verwaltungen zur Einlieferung verschiedener statistischen Angaben aufgefordert werden.

Die höhere Verwaltung ist oft im Falle gewisse statistische Angaben über die den Gemeinden und den davon abhängigen öffentlichen Anstalten gehörigen Güter zur Hand zu haben, um die Finanzlage der Gemeinden, sowie deren Geldmittel und Bedürfnisse beurtheilen zu können. Es ist erfordert, daß die Regierung hierüber wahrheitsgetreu und vollständig unterrichtet werde, indem die im Regierungsarchiv vorfindlichen Angaben unzureichend und unvollständig sind.

Um diesem Mangel zu steuern werde ich an alle Communal-Verwaltungen drei Tabellen schicken, deren Ausfüllung die Schöffen-Collegien zu besorgen haben. Die eine dieser Tabellen betrifft die Communal-Bauten, die zweite das den Gemeinden gehörige, nicht mit Gebäulichkeiten besetzte Eigenthum, die dritte die Communal-Einkünfte oder Mittel. Durch ihren Context allein sind alle drei so einfach, daß es eines weitern Eingehens auf die in deren Spalten aufzunehmenden Details nicht bedarf.

Zur Abschätzung des Eigenthums wird das Schöffen-Collegium einen in der Gemeinde seßhaften Fachmann oder mehrere der ansehnlichern Einwohner heranziehen.

Besagten drei Tabellen liegt eine vierte bei, den Dienst der Communal-Agenten betreffend.

Circulaire demandant aux administrations communales divers renseignements statistiques.

L'administration supérieure est souvent dans le cas d'avoir besoin de renseignements statistiques sur les biens possédés par les communes et les établissements publics qui en dépendent, pour apprécier la situation financière des communautés ainsi que leurs facultés pécuniaires et leurs besoins. Il est nécessaire que le Gouvernement ait des renseignements véridiques et complets. Les données fournies à ce sujet par les archives du Gouvernement sont incomplètes et insuffisantes.

Pour suppléer à cette insuffisance, je vais donc adresser à toutes les administrations communales trois tableaux à remplir par les soins des collèges échevinaux. L'un de ces tableaux concerne les constructions communales, le second les propriétés non bâties qui appartiennent aux communautés, et le troisième les ressources communales. Ils sont tous les trois assez intelligibles par leur seul contexte pour que je puisse me dispenser d'entrer dans d'autres explications sur le détail à inscrire dans les colonnes.

Pour l'évaluation des propriétés, les collèges échevinaux demanderont l'assistance d'un homme de l'art demeurant dans la commune ou de notables habitants.

A ces trois tableaux s'en trouve joint un quatrième concernant le service des agents communaux.

Von jeder dieser Tabellen gibt es drei Exemplare, von welchen je eins an die General-Direction der Gemeinde-Angelegenheiten und an den Districts-Commissär rückzusenden, das dritte im Communal-Archiv niederzulegen sein wird.

Luxemburg den 23. Januar 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,

Ed. Thilges.

Chacun de ces tableaux est en triple exemplaire. L'un en sera adressé à la direction générale des affaires communales, le deuxième au commissaire de district, et le troisième restera déposé aux archives de la commune.

Luxembourg, le 23 janvier 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,

Ed. Thilges.

Rundschreiben an die Communal-Verwaltungen in Betreff des Gebrauchs der französischen Sprache.

Um mich genau darüber zu unterrichten, welchen Gebrauch die höhere Verwaltung in ihrer mittelbaren oder unmittelbaren Correspondenz mit den Communal-Verwaltungen von der ihr verfassungsmäßig zuständigen Befugnis, sich der einen oder der andern der beiden im Großherzogthum üblichen Sprachen zu bedienen, zu machen habe, wünsche ich die Namen derjenigen Mitglieder jeden Gemeinderathes, welche die französische Sprache hinreichend besitzen, um einen an sie gerichteten und in derselben Sprache verfaßten Brief verstehen oder gar französisch beantworten zu können, kennen zu lernen.

Ich ersuche die HH. Bürgermeister und Schöffen jeder Gemeinde mir darüber Auskunft zu ertheilen, durch Ausfüllung der ihnen in duplo zu übermachenden Tabelle, wovon ein Exemplar an die General-Direction der Gemeinde-Angelegenheiten, das andere an den Districtscommissär zurückzusenden ist.

Luxemburg den 23. Januar 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,

Ed. Thilges.

Circulaire demandant des renseignements aux administrations communales sur l'usage de la langue française.

Pour bien apprécier l'usage que doit faire l'administration supérieure dans sa correspondance directe ou médiate avec les administrations communales, de la faculté lui réservée par la Constitution de se servir de l'une ou de l'autre des deux langues usitées dans le Grand-Duché, je dois connaître les noms des membres de chaque conseil communal qui possèdent assez la langue française pour pouvoir lire une lettre qui leur serait adressée en cette langue, ou bien pour y répondre en français.

Je prie MM. les bourgmestre et échevins de chaque commune de me faire tenir ces renseignements en les émargeant sur le tableau qui leur sera adressé en double exemplaire et dont l'un est à renvoyer à la direction générale des affaires communales et l'autre au commissaire de district.

Luxembourg, le 23 janvier 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,

Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Schöffen.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist Hr. Johann August Engelbert, Landwirth zu Oberwampach, in Ersetzung des Hrn. Stephany, welcher sein Mandat nicht angenommen hat, zum Schöffen der Gemeinde Oberwampach ernannt worden.

Luxemburg den 18. Januar 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Avis. — Echevins.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, le sieur Jean-Auguste *Engelbert*, cultivateur à Oberwampach, a été nommé échevin de la commune d'Oberwampach, en remplacement du sieur *Stephany*, qui n'a pas accepté son mandat.

Luxembourg, le 18 janvier 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

PUBLICATION

faite conformément au § 5 de l'art. 24 de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Il conste d'un exploit de l'huissier Schmitz de Luxembourg en date du 20 janvier 1868, enregistré,

Qu'à la requête de la Société de commerce, établie à Hollerich, sous la raison sociale « Servais frères et Compagnie », pour laquelle est constitué et occupera Me Ernest Simons, avocat-avoué, demeurant à Luxembourg,

Assignation a été donnée à :

1° La succursale de Hollerich, en la personne du sieur Jean Thommes, curé desservant, domicilié à Hollerich, tant en sa qualité de desservant qu'en celle de président du conseil de fabrique de l'église de Hollerich, et pour autant que de besoin en la personne du sieur François Kass, instituteur, domicilié à Hollerich, en sa qualité de trésorier de la dite fabrique; — 2° La fabrique de l'église de Hollerich, également en la personne de ses président et trésorier préqualifiés; — 3° Michel Schmit, boucher et son épouse — 4° Jeannette Lœwen, ménagère, domiciliée à Hollerich; — 5° Justine Feller, aubergiste, veuve de Bernard Mackel, domiciliée à Hollerich, tant en son nom personnel que comme tutrice de ses enfants mineurs: Mathilde, Louise et Justine les Mackel; — 6° Anne Mackel, sans état, épouse d'Albert Dondelinger, condamné par contumace, elle domiciliée à Bruxelles, *rue* des Comédiens, N° 13; — 7° Susanne Mackel et son époux — 8° Jean-Baptiste Klopp, employé au chemin de fer, domiciliés ensemble à Luxembourg; — 9° Nicolas Metzler, cultivateur et son épouse — 10° Madelaine Schrœder, sans état; — 11° Margerite Eyschen, veuve de François Harsch, sans état; — 12° Mathias Paulus, cordonnier, et son épouse — 13° Marie Harsch, sans état; — 14° Henri Damy, tonnelier, et son épouse — 15° Catherine Klotz, sans état; — 16° Jean Weber, marchand de chevaux; — 17° Nicolas Beissel, maréchal-ferrant, et son épouse — 18° Marie Peiffer, sans état; — 19° François Kass, instituteur, et son épouse — 20° Elisabeth Dondelinger, sans état; — 21° Nicolas Hentges, et son épouse — 22° Angélique Hilger, conjoints cultivateurs, — ces quatorze derniers tous domiciliés à Hollerich; — 23° Jean Rockenbrod, cultivateur; — 24° Rose Rockenbrod, sans état, ces deux domiciliés au Rollingergund; — 25° Pierre Gehlen, et son épouse — 26° Elisabeth Theisen, cultivateurs, domiciliés à Bonnevoie; — 27° Mathias Gehlen, cultivateur, domicilié à Bonnevoie; 28° Dominique Wenner, maître-maçon, et son épouse — 29° Margerite Keiffer, ménagère; — 30° Jean Hentges, crieur public, tant en son nom personnel que comme tuteur de ses enfants mineurs Mathias, Pierre, Michel, Jacques, Anne, Susanne et Mathias les Hentges, issus de son mariage avec feu son épouse Marie Scheeck; — 31° Nicolas Hentges, sans état; — 32° Catherine Hentges, et son époux — 33° Jacques Simon, conjoints cultivateurs, — ces six derniers tous domiciliés à Hollerich, — 34° Auguste Wirtgen, entrepreneur de messageries, do-

micilié à Diekirch; — 35° Catherine Stephany, sans état, veuve de Paul Henckes, vivant maçon, elle domiciliée à Hollerich, tant en son nom personnel que comme tutrice naturelle de ses enfants mineurs Jean et François les Henckes; — 36° Nicolas Scholler, voiturier, domicilié à Hollerich; — 37° Jean Koppes, cultivateur, domicilié à Hollerich; — 38° Mathias Besch, voiturier, et son épouse — 39° Marguerite Keiffer, sans état, conjoins domiciliés à Bonnevoie,

à comparaitre le mercredi, 5 février 1868, à neuf heures du matin, à l'audience et par devant MM. les conseiller-président et juges composant le tribunal d'arrondissement, séant en matière civile au palais de justice à Luxembourg, à l'effet de :

A. Voir dire que les formalités prescrites par la loi ont été remplies pour parvenir à l'expropriation pour cause d'utilité publique des parcelles désignées ci-après, figurées au plan parcellaire annexé à l'arrêté de M. le Directeur-général de la justice et des travaux publics du 28 décembre 1867 et situées sur le territoire de la commune de Hollerich, les dites parcelles à emprendre pour l'établissement du chemin de fer industriel entre la gare centrale et l'usine de la Société requérante :

I. Propriété de la succursale de Hollerich (douaire) : — N° 2 du plan. Une parcelle de pré, d'une contenance de 8 ares 30 centiares, emprise dans un pré sis au lieu dit « Hollerich » entre la veuve Bernard Mackel et le presbytère de Hollerich, section A, N° 48 du cadastre.

II. Propriété de la fabrique d'église de Hollerich (presbytère) : -- N° 3 du plan. Une parcelle de terre labourable d'une contenance de 18 centiares, emprise dans une pièce de terre située au lieu dit « Hollerich » entre le douaire de Hollerich et le presbytère de Hollerich, section A, N° 81 du cadastre.

III. Propriété des défendeurs époux Schmit-Lœwen : — N° 4 du plan. Une parcelle de jardin, d'une contenance de 2 ares 35 centiares, emprise dans un jardin situé au lieu dit « Hollerich » entre le presbytère de Hollerich, Lacaff et la veuve Bernard Mackel, section A, N° 82 et 83³ du cadastre.

IV. Propriétés des héritiers Mackel Bernard : — 1°) N° 5 du plan. Une parcelle de pré, d'une contenance de 38 ares, emprise dans un pré sis au lieu dit « Hollerich » entre Hollerich le douaire et différents, section A, N° 47 du cadastre. — 2°) N° 5*bis* du plan. Une parcelle de pré, d'une contenance de 10 ares 19 centiares, emprise dans un pré sis au lieu dit « Hollerich » entre Hollerich le douaire et différents, section A, N° 46 du cadastre. — 3°) N° 12 du plan. Une parcelle de pré, d'une contenance de 3 ares 61 centiares, emprise dans un pré sis lieu dit « Hollerich » entre la route de Luxembourg à Esch s/A. et un inconnu, section A, N° 104/432 du cadastre. — 4°) N° 18 du plan. Une parcelle de pré, d'une contenance de 4 ares 82 centiares, emprise dans un pré situé au lieu dit « im Baun » entre François Kass et Nicolas Metzler, section A, N° 464²/379 du cadastre.

V. Propriétés des époux Metzler-Schrœder : — 1°) N° 6 du plan. Une parcelle de jardin, d'une contenance de 4 ares 18 centiares, emprise dans un jardin sis au lieu dit « Hollerich » entre Nicolas Metzler et la veuve Bernard Mackel, section A, N° 87 et 89³ du cadastre. — 2°) N° 7 du plan. Une parcelle de pré, d'une contenance de 4 ares 24 centiares, emprise dans un pré sis au lieu dit « Hollerich » entre le chemin communal et la veuve Bernard Mackel, section A, N° 90/87 du cadastre. — 3°) N° 19 du plan. Une parcelle de pré, d'une contenance de 3 ares 58 centiares, emprise dans un pré sis au lieu dit « im Baun » entre la veuve Bernard Mackel, Nicolas Metzler et Nicolas Beissel, section A, N° 464/378 du cadastre. — 4°) N° 21 du plan. Une parcelle de pré, d'une contenance de 7 ares 60 centiares, emprise dans un pré sis au lieu dit « im Baun » entre différents et les mêmes Nicolas Metzler et Nicolas Beissel, section A, N° 455 du cadastre.

VI. Propriété des héritiers de François Harsch : — N° 8 du plan. Une parcelle de jardin, d'une contenance de 65 centiares, emprise dans un jardin sis au lieu dit « Hollerich » entre le chemin communal et Henri Damy, section A, N° 93 du cadastre.

VII. Propriété des défendeurs époux Damy-Klotz : — N° 9 du plan. Une parcelle de jardin, d'une contenance de 2 ares 33 centiares, emprise dans un jardin sis au lieu dit « Hollerich » entre la veuve Trausch et consors et Jean Weber, section A, N° 93² du cadastre.

VIII. Propriété du défendeur Jean Weber : — N° 10 du plan. Une parcelle de terre labourable, d'une conte-

nance de 8 ares 5 centiares, emprise dans une pièce de terre sise lieu dit «Hollerich» entre Henri Damy et Nicolas Beissel, section A, N° 94 du cadastre.

IX. Propriété des défendeurs époux Beissel-Peiffer: — N° 11 du plan. Une parcelle de pré, d'une contenance de 5 ares 82 centiares, emprise dans un pré situé au lieu dit «Hollerich» entre Jean Weber et un inconnu, section A, N° 912/273 du cadastre.

X. Propriétés des défendeurs époux Kass-Dondelinger: — 1°) N° 15 du plan. Une parcelle de pré, d'une contenance de 3 ares 36 centiares, emprise dans un pré lieu dit «im Bann» entre la veuve Mathias Theysen et la veuve Bernard Mackel, section A, N° 467 du cadastre. — 2°) N° 17 du plan. Une parcelle de terre labourable, d'une contenance de 1 are 80 centiares, emprise dans une pièce de terre sise lieu dit «im Bann» entre la veuve Mathias Theysen et la veuve Bernard Mackel, section A, N° 465/380 du cadastre.

XI. Propriété des défendeurs époux Hilger-Hentges: — N° 23 du plan. Une parcelle de pré, d'une contenance de 1 are 41 centiares, emprise dans un pré situé au lieu dit «im Bann» entre les héritiers Théodore Bockkoltz et Pierre Mackel, section A, N° 457 du cadastre.

XII. Propriété des défendeurs Jean Rockenbrod et Rose Rockenbrod: — N° 25 du plan. Une parcelle de pré, d'une contenance de 11 ares 14 centiares, emprise dans un pré sis au lieu dit «im Bann» entre Pierre Mackel et Pierre Gehlen, section A, N° 449 du cadastre.

XIII. Propriété des défendeurs époux Gehlen-Theysen et Mathias Gehlen: — N° 26 du plan. Une parcelle de pré, d'une contenance de 3 ares 49 centiares, emprise dans un pré situé au lieu dit «im Bann» entre Jean Rockenbrod, Rose Rockenbrod et Dominique Wenner, section A, N° 445 du cadastre.

XIV. Propriétés des époux Wenner-Keiffer: — 1°) N° 27 du plan. Une parcelle de pré, d'une contenance de 3 ares 52 centiares, emprise dans un pré situé lieu dit «im Bann» entre Pierre Gehlen et Dominique Wenner, section A, N° 445a du cadastre. — 2°) N° 28 du plan. Une parcelle de terre labourable, d'une contenance de 1 are 44 centiares, emprise dans une pièce de terre située au lieu dit «im Bann» entre Mreches et les héritiers Jean Metzler, section A, N° 442a du cadastre.

XV. Propriété des défendeurs Jean Hentges, époux Wenner, Keiffer, époux Simon Hentges et Nicolas Hentges: — N° 29 du plan. Une parcelle de terre labourable, d'une contenance de 16 ares 72 centiares, emprise dans une pièce de terre située au lieu dit «auf dem Sauerberg» entre Jean Hentges et consorts et différents, section A, N° 491/307 du cadastre.

XVI. Propriété du défendeur Auguste Wirtgen: — N° 30 du plan. Une parcelle de pré, d'une contenance de 9 ares 35 centiares, emprise dans un pré situé au lieu dit «auf dem Sauerberg» entre Auguste Wirtgen et différents, section A, N° 433 et 492/308 du cadastre.

XVII. Propriété de la défenderesse veuve Paul Henckes: — N° 31 du plan. Une parcelle de terre labourable, d'une contenance de 20 centiares, emprise dans une pièce de terre sise au lieu dit «auf dem Sauerberg» entre Nicolas Scholer et Nicolas Bourg, section A, n° 508 du cadastre.

XVIII. Propriété du défendenr Nicolas Scholer: — N° 32 du plan. Une parcelle de terre labourable, d'une contenance de 3 ares 3 centiares, emprise dans une pièce de terre sise au lieu dit «auf dem Sauerberg» entre la veuve Paul Henckes et Jean Koppes, section A N° 507 du cadastre.

XIX. Propriétés du défendeur Jean Koppes: 1°) N° 33 du plan. Une parcelle de terre labourable d'une contenance de 14 ares 73 centiares, emprise dans une pièce de terre sise au lieu dit «auf dem Sauerberg» entre Jean Baptiste Metzler et Pierre Daubenfeld, section A, N° 499 du cadastre; — 2°) N° 34 du plan. Une parcelle de pré, d'une contenance de un are 14 centiares, emprise dans un pré situé au lieu dit «auf dem Sauerberg» entre Jean-Baptiste Metzler et Pierre Daubenfeld, section A, N° 500 du cadastre.

XX. Propriété des défendeurs époux Besch-Keiffer: — N° 35 du plan. Une parcelle de pré, d'une contenance de 7 ares 89 centiares, emprise dans un pré, situé lieu dit «Sauerwies» entre Pierre Besch-Thill et différents, section A, N° 518/402 du cadastre.

B. Voir donner acte à la société requérante qu'elle offre aux défendeurs des chefs ci-dessus les indemnités ci-

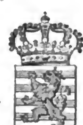
après indiquées, lesquelles comprennent, outre la valeur de l'emprise, toute espèce d'indemnité pour morcellement ou dépréciation quelconques des parties restantes: 1° à la succursale de Hollerich (douaire): pour le N° 2 du plan, une somme de 100 francs par are, fesant pour les 8 ares 30 centiares empris celle de 830 francs. — 2° à la fabrique d'église de Hollerich (presbytère): pour le N° 3 du plan, une somme de 100 francs par are, fesant pour les 18 centiares empris celle de 18 francs. — 3° aux défendeurs époux Schmit-Lœwen: pour le N° 4 du plan, une somme de 100 francs par are, fesant pour les 2 ares 35 centiares empris celle de 235 francs. — 4° aux héritiers Bernard-Mackel: a) pour le N° 5 du plan, une somme de 100 francs par are, fesant pour les 38 ares empris celle de 3800 francs; b) pour le N° 5bis du plan, une somme de 50 francs par are, fesant pour les 10 ares 19 centiares empris celle de 509 francs 50 centimes; c) pour le N° 12 du plan, une somme de 100 francs par are, fesant pour les 3 ares 64 centiares empris celle de 364 francs; d) pour le N° 18 du plan, une somme de 60 francs par are, fesant pour les 4 ares 82 centiares empris celle de 289 francs 20 centimes. — 5° aux défendeurs époux Metzler-Schrœder: a) pour le N° 6 du plan, une somme de 100 francs par are, fesant pour les 4 ares 18 centiares empris celle de 418 francs; b) pour le N° 7 du plan, une somma de 100 francs par are, fesant pour les 4 ares 24 centiares empris celle de 424 francs; c) pour le N° 19 du plan, une somme de 60 francs par are, fesant pour les 3 ares 58 centiares empris celle de 214 francs 80 centimes; d) pour le N° 21 du plan, une somme de 60 francs par are, fesant pour les 7 ares 60 centiares empris celle de 456 francs. — 6° aux héritiers de François Harsch: pour le N° 8 du plan, une somme de 150 francs par are, fesant pour les 0,65 centiares empris celle de 97 francs 50 centimes. — 7° aux défendeurs époux Damy-Klotz: pour le N° 9 du plan, une somme de 100 francs par are, fesant pour les 2 ares 33 centiares empris celle de 233 francs. — 8° au défendeur Jean Weber: pour le N° 10 du plan, une somme de 100 francs par are, fesant pour les 8 ares 5 centiares empris celle de 805 francs. — 9° aux défendeurs époux Beissel-Peiffer: pour le N° 11 du plan une somme de 150 francs par are, fesant pour les 5 ares 82 centiares empris celle de 873 francs. — 10° aux défendeurs époux Kass-Dondelinger: a) pour le N° 16 du plan, une somme de 60 francs par are, fesant pour les 3 ares 36 centiares empris celle de 201 francs 60 centimes; b) pour le N° 17 du plan, une somme de 60 francs par are, fesant pour les 1 are 80 centiares empris celle de 108 francs. — 11° aux défendeurs époux Hentges-Hilger: pour le N° 23 du plan, une somme de 60 francs par are, fesant pour les 1 are 41 centiares empris celle de 84 francs 60 centimes. — 12° aux défendeurs Jean et Rose les Rockenbrod: pour le N° 25 du plan, une somme de 60 francs par are, fesant pour les 11 ares 14 centiares empris celle de 668 francs 40 centimes. — 13° aux défendeurs époux Gehlen-Theysen et Mathias Gehlen: pour le N° 26 du plan, une somme de 60 francs par are, fesant pour les 3 ares 49 centiares celle de 209 francs 40 centimes. — 14° aux défendeurs époux Wenner-Keiffer: a) pour le N° 27 du plan, une somme de 60 francs par are, fesant pour les 3 ares 52 centiares empris celle de 211 francs 20 centimes; b) pour le N° 28 du plan, une somme de 30 francs par are, fesant pour les 1 are 44 centiares empris celle de 43 francs 20 centimes. — 15° aux défendeurs Jean Hentges et consors: pour le N° 29 du plan, une somme de 30 francs par are, fesant pour les 16 ares 72 centiares empris celle de 501 francs 60 centimes. — 16° au défendeur Auguste Wirtgen: pour le N° 30 du plan, une somme de 60 francs par are, fesant pour les 9 ares 35 centiares celle de 561 francs. — 17° à la défenderesse veuve Paul Henckes: pour le N° 31 du plan, une somme de 40 francs par are, fesant pour les 0,20 centiares empris celle de 8 francs. — 18° au défendeur Nicolas Scholer: pour le N° 32 du plan, une somme de 40 francs par are, fesant pour les 3 ares 3 centiares empris celle de 121 francs 20 centimes. — 19° au défendeur Jean Koppes: a) pour le N° 33 du plan, une somme de 40 francs par are, fesant pour les 14 ares 73 centiares empris celle de 589 francs 20 centimes; b) pour le N° 34 du plan, une somme de 70 francs par are, fesant pour les 1 are 14 centiares empris celle de 79 francs 80 centimes. — 20° aux défendeurs époux Besch-Keiffer: pour le N° 35 du plan, une somme de 70 francs par are, fesant pour les 7 ares 89 centiares empris celle de 552 francs 30 centimes.

C. Voir fixer à ces mêmes sommes les indemnités définitives revenant aux défendeurs; en cas de désaccord, voir procéder conformément à la loi au règlement des indemnités auxquelles ils ont droit.

Pour extrait conforme,
L'avocat-avoué de la partie poursuivante,
E. SIMONS.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 5.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 1. Februar 1868.

Samedi, 1 février 1868.

Beschluß, wodurch die Unterrichts-Commission zu einer außerordentlichen Versammlung einberufen wird.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten;

Nach Einsicht des Berichtes des ständigen Ausschusses der Unterrichts-Commission vom 10. December 1867, die zur Ernennung des Secretärs besagten Collegiums zu ergreifenden Maßregeln betreffend;

Nach Einsicht des Art. 70 des Gesetzes vom 26. Juli 1843 über den Primär-Unterricht;

Beschließt:

Art. 1.

Die Unterichts-Commission ist auf nächstkünftigen Donnerstag, 13. Februar d. J., 10 Uhr Vormittags, zu einer außerordentlichen Versamlung in ihrem gewöhnlichen Sitzungs Locale einberufen.

Art. 2.

In dieser Versammlung wird die Unterrichts-Commission die auf der Tagesordnung, welche der ständige Ausschuß jedem Mitgliede der Commission zuschicken wird, angegebenen Gegenstände verhandeln.

Arrêté portant convocation de la Commission d'instruction en assemblée extraordinaire.

Le Directeur-général des affaires communales;

Vu le rapport du comité permanent de la Commission d'instruction du 10 décembre dernier, concernant les mesures à prendre pour la nomination du secrétaire de ce corps;

Vu l'art. 70 de la loi du 26 juillet 1843 sur l'instruction primaire;

Arrête:

Art. 1er.

La Commission d'instruction est convoquée en assemblée extraordinaire, dans le local ordinaire de ses réunions, pour le jeudi, 13 février prochain, à dix heures du matin.

Art. 2.

Dans cette assemblée la Commission d'instruction traitera les affaires portées à l'ordre du jour, qui sera adressé à chacun de ses membres par son comité permament.

Art. 3.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial" eingerückt werden.

Luxemburg den 31. Januar 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Art. 3.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial.*

Luxembourg, le 31 janvier 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Beschluß, wodurch die Zeugnis-Aussteller in Milizsachen fürs Jahr 1868 ernannt werden.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht der Candidatenlisten zur Ernennung der Zeugnis-Aussteller in Milizsachen fürs laufende Jahr, sowie des Art. 185 des Gesetzes vom 8. Januar 1817;

Beschließt:

Art. 1.

Die auf der gegenwärtigem Beschlusse beigefügten Liste verzeichneten Gemeinderathsmitglieder sind ernannt, um während des Jahres 1868 in ihren betreffenden Bezirken, zugleich mit den Bürgermeistern und, bei Verhinderung derselben, mit einem der Schöffen die durch die Gesetze über die Miliz vorgeschriebenen Zeugnisse und Bescheinigungen auszustellen.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß und die Liste der Zeugnis-Aussteller sollen ins „Memorial" des Großherzogthums eingerückt und die Ernennungen den Zeugnis-Ausstellern durch Vermittelung der Bürgermeister zur Kenntnis gebracht werden.

Luxemburg den 28. Januar 1868.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
E. Servais.

Arrêté portant nomination des certificateurs en matière de milice pour l'année 1868.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu les listes des candidats présentés pour être nommés certificateurs en matière de milice pour l'année courante, et l'art. 185 de la loi du 8 janvier 1817;

Arrête:

Art. 1er.

Les membres des administrations communales portés sur la liste qui fait suite au présent arrêté, sont nommés pour signer et délivrer pendant l'année 1868, dans leurs ressorts respectifs, de concert avec les bourgmestres et en cas d'empêchement de ceux-ci, avec un des échevins, les certificats et attestations voulues par les lois sur la milice.

Art. 2.

Le présent arrêté et la liste des certificateurs seront insérés au *Mémorial* du Grand-Duché et les nominations seront portées à la connaissance des certificateurs par les soins des bourgmestres.

Luxembourg, le 28 janvier 1868.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
E. Servais.

Namen der Zeugnis-Aussteller in Milizsachen fürs Jahr 1868.

Liste nominative des certificateurs en matière de milice pour l'année 1868.

District Luxemburg. — District de Luxembourg.

Bascharage.	Beissel, Jean; Origer, Nicolas.
Berg.	Kilbourg, Math.; Kohner, Math.
Bertrange.	Hilger, Jean; Schmit, Jean.
Bettembourg.	Mersch, Jacq.; Dennemeyer, N.
Bissen.	Bartholé, Guil.; Meyer, Jean.
Bœvange.	Theisen, Mich.; Glæsener, Jean.
Clemency.	Origer, J.-Nic.; Schiltz, Pierre.
Contern.	Thilges, Nic.; Hansen, Jean.
Differdange.	Paquet, J.-P.; Schockmel, Nic.
Dippach.	Wolff, Nic.; Marx, Jean-Bapt.
Dudelange.	Dickes, Bapt.; Biwer, Jean.
Eich.	Flammang, J.-B.; Antun, Nic.
Esch-sur-l'Alz.	Ries, J.-P.; Hoferlin, J.-P.
Fischbach.	Weber, Mich.; Schmit, Guil.
Frisange.	Wogen, Jean; Oberst, J.-Ant.
Garnich.	Arend, Nic.; Muller, Jean.
Heffingen.	Rivers, Fr.; Kohn, Jean.
Hesperange.	Keyser, Nic.; Becker, Nic.
Hobscheid.	Nickels, J.-B.; Hoffmann, Vict.
Hollerich.	Klensch, J.-Nic.; Hilger, Mich.
Kayl.	Wilhelm, Jean; Redinger, Mich.
Kehlen.	Wagener, Jacq.; Thimmesch, G.
Kœrich.	Engels, Henri; Huberty, Ant.
Kopstal.	Anen, Henri; Muller, Michel.
Larochette.	Angelsberg, Jacq.; Kaiser, Nic.
Leudelange.	Lehnertz, Jean; Steffen, Jean.
Lintgen.	Adan, Jean; Dondelinger, Mich.
Luxembourg.	Larue, Ferd.; Mongenast, Alb.
Lorentzweiler.	Glæsener, Dom.; Weber, Jean.
Mamer.	Heuertz, P.; Tibesar, J.-P.
Mersch.	Clement, Mich.-Cl.; Weis, Jean.
Mondercange.	de Wacquant, Th.; Klop, Jean.
Niederanven.	Lampach, Aug.; Huberty, Nic.
Nomern.	Warken, J.-P.; Gilbertz, Mich.
Petange.	Schimberg, J.-P.; Thill, Jean.
Reckange.	Simon, Dom.; Ketter, Georges.
Rœser.	Schintgen, Alexandre; Brandenburger, Michel.
Rollingergrund.	Kepgen, Pierre; Meyer, J.-Ad.
Sandweiler.	Ruckert, Nic.; Welbes, Jacq.
Sanem.	Schleich, Nicolas; Schambourger, Jean-Pierre.
Schuttrange.	Wolmering, J.; Olinger, J.
Septfontaines.	Wawer, H.; Kafmann, J.-Th.
Steinfort.	Feyereisen, Jean; Lux, Jean.
Steinsel.	Gœrgen, J.-B.; Philippe, Math.
Strassen.	Saur, Gustave; Witry, Pierre.
Tuntingen.	Erpelding, Th.; Bodevin, Jean.
Walferdange.	Weiss, Pierre; Muller, Nicolas.
Weiler-la-tour.	Brauch, Nic.; Neiers, J.-P.

District Diekirch. — District de Diekirch.

Alscheid.	Schmit, And.; Karier, Pierre.
Arsdorf.	Loutsch, Henri; Lay, Dom.
Asselborn.	Neuman, Jos.; Forman, J.-P.
Basbellain.	Arens, J.-P.; Wey, J.-M.
Bastendorf.	Schrœder, P.; Zenners, P.
Beckerich.	Simon, Nic.; Weyler, J.-P.
Bettborn.	Schlesser, P.; Rausch, Henri.
Bettendorf.	Gleis, Mich.; Dondelinger, Nic.
Bigonville.	Sibenaler, Jacq.; Beres, Fr.
Bœvange.	Kesch, Mich.; André, Mich.
Boulaide.	Derneden, Nic.; Meyers, Pierre.
Bourscheid.	Reuter, Nicolas; Majeres, J. fils (Nickels).
Clervaux.	Theis, Nic.; Prum, Jean-Pierre.
Consthum.	Kayser, Paul; Haler, François.
Diekirch.	Salentiny, J.-P.; Schmit, Jean.
Ell.	Mertz, Nic.; Heymans, Nic.
Ermsdorf.	Weyrich, Math.; Petry, Math.
Erpeldange.	Mollitor, M.; Simon, Math.
Esch-sur-Sûre.	Schoué, J.-P.; Haas-Kletty, A.
Eschweiler.	Malget, Pierre; Dengler, J.-P.
Ettelbruck.	Herckmans, Guil.; Augst, Nic.

Feulen.	Hartman, G.; Wampach, Gasp.	*Oberwampach.*	Servais, Mich.; Engelbert, J.-A.
Folschette.	Simon, Pierre; Salentiny, Hen.	*Perlé.*	Tock, Charles; Franck, Guil.
Fouhren.	Petry, Jean; Stehres, Pierre.	*Putscheid.*	Trausch, Math.; Thelen, And.
Gœsdorf.	Salentiny, Mich.; Thillen, Jean.	*Redange.*	Bian, Léop.; Thibesart, Jean.
Grosbous.	Kellen, Nic.; Hoffmann, Paul.	*Reisdorf.*	Walch, Math.; Hoffmann, Nic.
Hachiville.	Meyres, Nic.; Schmit, Pierre.	*Sœul.*	Huberty, J.-N.; Wiscourt, Fr.
Harlange.	Bissen, Thomas; Peters, J.-N.	*Schieren.*	Toussaint, Pierre; Reuter, Val.
Heiderscheid.	Peckels, Val.; Schandeler, P.	*Useldange.*	Pelges, N., père; Schrœder, P.
Heinerscheid.	Eicher, Guil.; Reitz, Jean.	*Vianden.*	Scheifer, Pierre; Picar, Henri.
Hoscheid.	Hartman, Math.; Schæffer, Fr.	*Vichten.*	Schiebert, Hub.; Kirsch, Jean.
Hosingen.	Kneip,-Bonert; Lanners, Balth.	*Wahl.*	Knepper, Nic.; Majeres, Jean.
Mecher.	Ney, François; Decker, Nicolas.	*Weiswampach.*	Meyers, Rich.; Linckels, Jean.
Medernach.	Wagner, Jean; Schilling, Nic.	*Wiltz.*	Molitor, Mich.; Servais, Eug.
Munshausen.	Schaack, Nic.; Hertges, Jean.	*Wilwerwiltz.*	Delvaux, Ch.; Pletgen, Math.
Neunhausen.	Schrœder, And.; Hahn, Pierre.	*Winseler.*	Weyrich, J.-P.; Miller, Mich.

District Grevenmacher. — District de Grevenmacher.

Beaufort.	Cigrang, Fr.; Binsfeld, Nic.	*Manternach.*	Mehlen, Jean; Larue, Guil.
Bech.	Dostert, Henri; Weis, Henri.	*Mertert.*	Huber, Antoine; Bast, Mathias.
Berdorf.	Heinen, Th.; Muller, Jean.	*Mompach.*	Molitor, P.; Roswinckel, P.
Betzdorf.	Huberty, J.; Erpelding, Pierre.	*Mondorf.*	Thiel, Jacq.; Diederich, Jean.
Biwer.	Weis, François; Faber, Nic.	*Remerschen.*	Greffrath, Pierre; Koch, Christ.
Bous.	Kutten, J., fils; Muller, Jean.	*Remich.*	Sauer, Hub.; Schmit, Joseph.
Burmerange.	Meyer, Paul; Diederich, Mich.	*Rodenbourg.*	Schintgen, Nic.; Schram, J.
Consdorf.	Braun, Th.; Scholtes, Pierre.	*Rosport.*	Ernzen, Mich.; Muller, Guil.
Dalheim	Linster-Hofmann, N.; Kiefer, T.	*Stadtbredimus.*	Schouer-Theisen, J.; Speltz, J.
Echternach.	Baldauff, Jos.; Speck.	*Waldbredimus.*	Reichling, J.; Sprunck, Mich.
Flaxweiler.	Hansen, Nic.; Strasser, Nic.	*Waldbillig.*	Kayser, Nicolas; Lies, Jean.
Grevenmacher.	Dieudonné, Nic.; Keifer, Aug.	*Wellenstein.*	Gloden, Franç.; Mauritius, J.
Junglinster.	Putz, Félix; Erpelding, Pierre.	*Wormeldange.*	Wurth, Jean; Wawer, Albert.
Lenningen.	Linden, Th.; Putz, Michel.		

Rundschreiben, die Communal-Bauten betreffend.

Aus den mir zur Genehmigung vorgelegten Annahme-Protokollen über Communal-Bauten ersehe ich, daß die in den Voranschlägen zu denselben vorgesehenen Ausgaben häufig überschritten werden, und daß die Communal-Verwaltungen nicht vorgesehene Bauten ohne Genehmigung der Oberbehörde, ja sogar bisweilen im Widerspruch mit dem förmlichen Texte der Bedingungen des Unternehmens ausführen lassen.

Circulaire au sujet des constructions communales.

Je remarque par les réceptions de travaux communaux qui sont soûmises à mon approbation, que les prévisions des plans et devis sont fréquemment dépassées et que les administrations communales font exécuter des travaux non prévus, sans autorisation de l'administration supérieure, et même parfois contre le texte formel des conditions de l'entreprise.

Ich glaube die Gemeindevorsteher, die Architekten und sonstigen Leute vom Fach auf die Folgen eines so unregelmäßigen Verfahrens aufmerksam machen zu müssen. Ihre Verantwortlichkeit wird dadurch bedeutend erschwert; die Oekonomie des Büdgets wird gefährdet, und das Gleichgewicht zwischen Einnahmen und Ausgaben wird gestört. Es erwachsen der Gemeinde daraus Verlegenheiten und kostspielige Processe mit den Unternehmern, Processe, wovon es an Beispielen nicht mangelt.

Die Mehrarbeiten können denjenigen zu Last gegeben werden, welche sie ohne Ermächtigung angeordnet haben, und die erste Bestätigung, welche ich dem Gesetz zur Stütze geben werde, wird darin bestehen, daß ich keiner Liquidation von Honorar zum Besten der Sachverständigen, welche die nicht genehmigten Mehrarbeiten geleitet, beaufsichtigt oder angerathen haben, als von letztern herrührenden Emolumenten, meine Genehmigung ertheilen werde.

Luxemburg den 27. Januar 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Je dois rendre les administrateurs communaux et les architectes et hommes de l'art attentifs aux conséquences d'une manière de procéder aussi irrégulière. Celle-ci engage gravement leur responsabilité; les prévisions du budget communal sont dérangées, et l'équilibre des comptes est détruit. Les communes sont jetées dans des difficultés et des procès ruineux avec les entrepreneurs, procès dont nous avons vu plus d'un exemple.

Les plus-faits peuvent être laissés à la charge de ceux qui les auront ordonnés sans autorisation; et la première sanction, dont j'appuierai l'autorité de la loi, ce sera de n'approuver aucune liquidation d'honoraires en faveur des hommes de l'art qui auront dirigé, surveillé ou conseillé les plus-faits non autorisés, pour les émoluments afférents à ces derniers.

Luxembourg, le 27 janvier 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Polizei.

Der Herr Ober-Procurator von Trier hat den Wunsch geäußert, daß nachstehende Bekanntmachung, betreffend die im Gemeindewalde von Preist (Kreis Bitburg) gefundene Leiche eines neugebornen Kindes, ins „Memorial" des Großherzogthums eingerückt werde.

Avis. — Police.

M. le Procureur-général de Trèves a manifesté le désir de voir insérer au *Mémorial* du Grand-Duché la publication qui suit et qui est relative au cadavre d'un enfant nouveau-né trouvé dans le bois communal de Preist, cercle de Bitbourg.

Bekanntmachung.

Am 11. April 1867 wurde im Gemeindewalde von Preist, in der Nähe der Loskyller Mühle, ein todtes Kind männlichen Geschlechtes gefunden, welches höchst wahrscheinlich zwei Tage vorher an derselben Stelle geboren worden war. Die Mutter des Kindes, deren Name bis jetzt nicht ermittelt werden konnte, hat sich mehrere Wochen vor ihrer Entbindung in der dortigen Gegend aufgehalten, dieselbe aber unmittelbar nachher wieder verlassen. Sie ist eine Person von 32 bis 36 Jahren, stark und untersetzt, hat ein volles rundes Gesicht, und dunkelblonde Haare, welche sie gescheiltelt und hinten zusammengebunden trägt. Ihr Anzug bestand aus einem grünen gedruckten Kleide, einer roth und blau karrirten Schürze mit weißem Grunde und blauen Punkten, hellblauem Knüpftuche und grauwollener Kapuze.

Die Äußerungen dieser Person über ihre Heimath haben sich bis jetzt alle als unrichtig erwiesen, sie lassen jedoch keinen Zweifel darüber, daß sie der hiesigen Gegend angehört und hier genau bekannt ist. In Neuheilenbach, wo sie im März vorigen Jahres als Spinnerin Verdienst suchte, gab sie an, sie sei aus Burg in der Pfarrei Litgen und habe von der dortigen Behörde viele Unterstützungen erhalten. In Hofweiler, wo sie sich vom 25—27 März vorigen Jahres aufhielt, erzählte sie, sie sei von Farschweiler, wo noch ein Bruder von ihr wohne und wo sie in zwei Häusern, in jedem vier Jahre gedient habe, ihr Mann sei im verflossenen Jahre bei einer Holzfällung verunglückt und gegen Weinachten 1866 gestorben. In Trimport-Dahlem machte sie am 2. April vorigen Jahres dieselben Angaben.

Am 7. April 1867 ging sie von Preist, wo sie Ernzen als ihren Geburtsort bezeichnet hatte, nach Auw, wo sie sich als eine Wittwe aus Reidsfeld angab, und brachte die folgende Nacht in Speicher zu. Am 9. April ging sie Morgens von Speicher aus nach der Kyll und kam am Abende nach Daufenbach, von wo aus ihre Spur nicht weiter verfolgt werden konnte.

Trier den 22. Januar 1868.

Der Königliche Ober-Prokurator.

Diejenigen Personen, welche etwa Auskunft über die Mutter besagten Kindes zu geben vermöchten, werden hiermit ersucht dem Parquet des einen der beiden Bezirksgerichte Mittheilung davon zu machen.

Luxemburg den 31. Januar 1868.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Les personnes qui pourraient donner des renseignements sur la mère dudit enfant sont priées de les adresser au parquet de l'un des deux tribunaux d'arrondissement.

Luxembourg, le 31 janvier 1868.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

PUBLICATION

faite conformément au § 5 de l'art. 24 de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

D'un exploit de l'huissier Laboulle de Wiltz, en date du 29 janvier 1868, il résulte qu'à la requête de l'État du Grand-Duché de Luxembourg, représenté par M. Henri Vannerus, Directeur-général de la justice, demeurant à Luxembourg, poursuites et diligences de M. le procureur d'État près le tribunal d'arrondissement à Diekirch, élisant domicile en son parquet au palais de justice audit Diekirch;

Information est donnée au sieur Jean-Charles Mathieu, rentier et échevin, demeurant à Wiltz,

Que les pièces pour parvenir à l'expropriation pour cause d'utilité publique, d'une parcelle de sapinière, située au lieu dit « im Schlossberg » ban de Wiltz, N° 13 du plan, contenant 65 ares 56 centiares, remblais compris, à emprendre pour la construction de la route de Wiltz à la station du chemin de fer de Kautenbach, sont déposés au greffe du tribunal d'arrondissement à Diekirch, où il pourra prendre communication, sans frais, jusqu'au règlement définitif de l'indemnité;

Avec assignation audit sieur Mathieu à comparaître le jeudi, 13 février prochain, à neuf heures du matin, à l'audience du susdit tribunal, au palais de justice à Diekirch, aux fins de voir procéder au règlement de l'indemnité lui due du chef de ladite expropriation, et ordonner l'envoi en possession au profit de mon requérant, qui lui offre pour indemnité de l'emprise dont s'agit, une somme de 1643 francs 30 centimes.

Pour extrait : LABOULLE.

CHEMINS DE FER DU GUILLAUME-LUXEMBOURG.

TRANSPORTS A PETITE VITESSE.

TARIF SPÉCIAL N° 10

pour le transport du **Minerai** par wagon complet chargé d'au moins 5000 kilogrammes, ou en payant pour ce poids, s'il y a avantage pour l'expéditeur.

Prix par 1000 kilogrammes de gare en gare,
non compris les frais de chargement et de déchargement.

DES STATIONS CI-APRÈS A COLMAR-BERG.	DISTANCES en kilomètres.	PRIX.
Esch	48	2 40
Ottange-Rumelange.	49	2 45

CONDITIONS.

Ce tarif spécial n'est fait qu'à la condition formelle que le délai ordinaire pour l'expédition et le transport pourra être dépassé de 5 jours, sans que, pour ce surcroît de délai, la Compagnie soit soumise à aucune indemnité.

Le chargement et le déchargement seront faits par les soins et aux frais des expéditeurs et des destinataires.

L'application du présent tarif spécial reste soumise aux conditions des tarifs généraux de la Compagnie, en tout ce qui n'est pas contraire aux dispositions qui précèdent.

Avis important. — Les prix du présent tarif spécial ne seront appliqués qu'autant que l'expéditeur en aura fait la demande expresse sur sa déclaration; à défaut de cette demande préalable, l'expédition sera taxée de droit aux prix et conditions du tarif général.

Approuvé par disposition de M. le Ministre d'État, Président du Gouvernement, du 31 janvier 1868, n° 205.

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats December 1867.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich	Mersch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.
Weizen	Hektoliter	31 16	28 75	″	29 73	28 30	28 25	″	28 00	31 00
Mischelfrucht	—	27 25	23 50	″	26 57	25 42	26 75	″	26 25	27 84
Roggen	—	23 00	21 75	23 55	21 00	21 58	″	″	″	″
Gerste	—	18 00	15 50	″	″	14 94	″	″	″	17 30
Spelz	—	″	″	″	″	″	″	″	″	″
Heidekorn	—	″	14 25	15 87	″	″	″	″	″	″
Hafer	—	9 18	8 25	7 92	9 00	8 00	7 75	″	10 00	9 05
Erbsen	—	20 00	22 25	″	″	18 75	″	″	″	″
Bohnen	—	″	″	″	″	″	″	″	″	″
Linsen	—	″	″	″	″	″	″	″	″	″
Kartoffeln	—	5 00	4 $62\frac{1}{2}$	″	5 00	″	5 50	″	″	5 00
Weizen-Mehl	Kilogr.	0 60	0 $62\frac{1}{2}$	0 60	0 60	0 57	0 52	0 60	0 64	0 58
Mischel-Mehl	—	0 54	0 $47\frac{1}{2}$	0 50	0 50	0 44	0 48	0 45	0 46	0 46
Roggen-Mehl	—	0 44	0 46	0 43	0 35	″	″	″	″	″
Geschälte Gerste	—	0 40	″	″	″	″	″	″	″	″
Butter	—	1 90	1 75	1 80	1 70	1 85	2 20	1 84	1 80	2 10
Eier	Dutzend.	0 90	0 $72\frac{1}{2}$	0 80	0 75	0 85	0 90	0 75	0 55	0 75
Heu	100 Kilo.	8 00	″	″	″	″	″	″	″	″
Stroh	—	5 50	″	″	″	″	″	″	″	″
Buchenholz	Stere.	11 00	″	″	″	″	8 50	″	″	″
Eichenholz	—	7 50	″	″	″	″	″	″	″	″
Weichholz	—	″	″	″	″	″	″	″	″	″
Ochsenfleisch	Kilogr.	1 40	1 05	1 25	1 30	″	″	1 20	″	″
Kuh- od. Rindfleisch	—	1 10	1 $02\frac{1}{2}$	″	1 20	0 95	1 20	″	1 10	1 10
Kalbfleisch	—	1 30	1 05	0 75	1 00	0 94	1 00	1 15	1 00	1 00
Hammelfleisch	—	1 30	1 15	″	1 20	0 91	1 20	1 40	1 10	1 10
Schweinefleisch	—	1 40	1 15	1 42	1 40	1 06	1 40	1 45	″	1 60

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 6.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 8. Februar 1868.

Samedi, 8 février 1868.

Königl.-Großh. Beschluß, betreffend die Zusammensetzung des Revisionsrathes in Milizsachen.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, rc., rc., rc.

Nach Einsicht des Art. 2 des Gesetzes vom 13. November 1848;

Auf den Bericht unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der Conseilsberathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der Revisionsrath in Milizsachen ist fürs Jahr 1868 zusammengesetzt, wie folgt:

HH. Lefort, Obergerichtsrath zu Luxemburg; Funck, Richter am Bezirksgerichte zu Luxemburg; Mersch-Wittenauer, Gemeinderaths-Mitglied zu Luxemburg; Heldenstein, Gemeinderaths-Mitglied zu Luxemburg, und München, Hauptmann im Corps der Luxemburger Jäger.

Art. 2.

Den Vorsitz im Revisionsrathe führt Hr. Lefort, auf dessen Ersuchen derselbe im Regierungsgebäude zu Luxemburg zusammentritt.

Arrêté royal grand-ducal portant composition du Conseil de révision en matière de milice.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'article 2 de la loi du 13 novembre 1848;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération prise par le Gouvernement réuni en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Le Conseil de révision en matière de milice est composé pour l'année 1868, comme suit:

des sieurs *Lefort*, conseiller à la Cour supérieure de justice à Luxembourg; *Funck*, juge au tribunal d'arrondissement à Luxembourg; *Mersch-Wittenauer*, membre du Conseil communal de Luxembourg; *Heldenstein*, membre du Conseil communal de Luxembourg, et *Munchen*, capitaine dans les Chasseurs Luxembourgeois.

Art. 2.

Le Conseil sera présidé par le sieur *Lefort* et se réunira à la diligence de son président, à l'hôtel de Gouvernement à Luxembourg.

Art. 3.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 31. Januar 1868.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
E. Servais.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Art. 3.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 31 janvier 1868.

Pour le Roi Grand-Duc.
Son Lieutenant Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Minstre d'État, Président du Gouvernement,
E. SERVAIS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Beschluß, wodurch die Ziehungstage für die Miliz-Aushebung festgesetzt werden.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht der Gesetze über die Miliz;

Beschließt:

Art. 1.

Die Ziehung der Milizpflichtigen der Aushebung von 1868 wird an den hiernächst bezeichneten Orten und Tagen, um 10 Uhr Vormittags, stattfinden.

Art. 2.

Die Milizpflichtigen der vom Hauptorte des Cantons entferntesten Gemeinden werden zur Ziehung zuerst zugelassen.

Art. 3.

Die Districtscommissäre und Gemeindeverwaltungen haben, soweit die Sache sie betrifft, sich nach den Bestimmungen der Art. 74 bis 86 des Gesetzes vom 8. Januar 1817 zu richten.

Art. 4.

Gegenwärtiger Beschluß soll in allen Gemeinden des Großherzogthums bekannt gemacht und angeschlagen werden.

Luxemburg den 4. Februar 1868.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
E. Servais.

Arrêté fixant les jours de tirage au sort pour la levée de la milice.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu les lois sur la milice;

Arrête:

Art. 1er.

Le tirage au sort des miliciens de la levée de 1868 aura lieu aux endroits et jours indiqués dans le tableau ci-après, chaque fois à 10 heures du matin.

Art. 2.

Les miliciens des communes les plus éloignées du chef-lieu du canton seront admis au tirage les premiers.

Art. 3.

Les commissaires de district et les administrations communales se conformeront respectivement en ce qui les concerne, aux dispositions des art. 74 à 86 de la loi du 8 janvier 1817.

Art. 4.

Le présent arrêté sera publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché.

Luxembourg, le 4 février 1868.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
E. SERVAIS.

Cantone. — CANTONS.	Gemeinden des Cantons. — COMMUNES COMPOSANT LE CANTON.	Ort und Tag der Ziehung. — LIEU ET JOUR DU TIRAGE.
CAPELLEN . .	Bascharage, Clemency, Dippach, Garnich, Hobscheid, Kehlen, Kopstal, Kœrich, Mamer, Septfontaines, Steinfort.	Zu Capellen, Samstag, den 15. Februar. — A Capellen, le samedi, 15 février.
ESCH-sur-l'Alzette.	Bettembourg, Differdange, Dudelange, Esch-sur-l'Alzette, Frisange, Kayl, Mondercange, Leudelange, Petange, Reckange, Rœser et Sanem.	Zu Esch an der Alzette, Montag, den 17. Februar. — A Esch-sur-l'Alzette, le lundi, 17 février.
LUXEMBOURG .	Luxembourg, (die Gemeinde — la commune).	Zu Luxemburg, Dinstag, den 18. Februar. — A Luxembourg, le mardi, 18 février.
	Bertrange, Contern, Eich, Hesperange, Hollerich, Niederanven, Rollingergrund, Sandweiler Schuttrange, Steinsel, Strassen, Walferdange et Weiler-la-Tour.	Zu Luxemburg, Donnerstag, den 20. Februar. — A Luxembourg, le jeudi, 20 février.
MERSCH . . .	Berg, Bissen, Bœvange, Fischbach, Heffingen, Larochette, Lintgen, Lorentzweiler, Mersch, Nommern et Tuntingen.	Zu Mersch, Samstag, den 22. Februar. — A Mersch, le samedi, 22 février.
DIEKIRCH . . .	Bastendorf, Bettendorf, Bourscheid, Diekirch, Ermsdorf, Erpeldange, Ettelbruck, Feulen, Fouhren, Hoscheid, Medernach, Putscheid, Reisdorf, Schieren et Vianden.	Zu Diekirch, Samstag, den 15. Februar. — A Diekirch, le samedi, 15 février.
CLERVAUX . .	Asselborn, Basbellain, Bœvange, Clervaux, Consthum, Hachiville, Heinerscheid, Hosingen Munshausen et Weiswampach.	Zu Clerf, Dinstag, den 18. Februar. — A Clervaux, le mardi, 18 février.
WILTZ. . . .	Alscheid, Boulaide, Esch-sur-la-Sûre, Eschweiler, Gœsdorf, Harlange, Heiderscheid, Merher, Neunhausen, Oberwampach, Wiltz, Wilwerwiltz et Winseler.	Zu Wiltz, Freitag, den 21. Februar. — A Wiltz, le vendredi, 21 février.
REDANGE . .	Arsdorf, Beckerich, Betthorn, Bigonville, Ell, Folschette, Grosbous, Perlé, Redange, Sæul, Useldange, Vichten et Wahl.	Zu Redingen, Donnerstag, den 27. Februar. — A Redange, le jeudi, 27 février.
GREVENMACHER	Betzdorf, Biwer, Flaxweiler, Grevenmacher, Junglinster, Manternach, Mertert, Rodenbourg et Wormeldange.	Zu Grevenmacher, Samstag, den 15. Februar. — A Grevenmacher, samedi, 15 février.
REMICH . . .	Bous, Burmerange, Dalheim, Lenningen, Mondorf, Remerschen, Remich, Stadtbredimus, Waldbredimus et Wellenstein.	Zu Remich, Dinstag, den 18. Februar. — A Remich, le mardi, 18 février.
ECHTERNACH .	Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Mompach, Rosport et Waldbillig.	Zu Echternach, Freitag, den 21. Februar. — A Echternach, vendredi, 21 février.

Beschluß, die festen Stationen für Hengste betreffend.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Reglements vom 14. December 1861 über die Veredlung der Pferde-, Hornvieh- und Schweinezucht;

Nach Einsicht des Beschlusses der Regierung im Conseil vom 7. Januar c., durch welchen die während 1868 denjenigen Eigenthümern, welche sich verbinden einen oder mehrere Beschäler an fester Station zu halten, zu bewilligenden Subside bestimmt werden;

Nach Einsicht seines Beschlusses vom nämlichen Tage, betreffend die Untersuchung der während 1868 zur Beschälung bestimmten Hengste;

Nach Einsicht des Einschreiberegisters derjenigen Hengste, welche durch die in Gemäßheit vorerwähnten Beschlusses eingesetzte Commission untersucht und zur Beschälung während 1868 angekört worden sind;

Beschließt:

Art. 1.

Für's laufende Jahr sind die festen Stationen für Hengste in nachbenannten Ortschaften errichtet:

a) Canton Capellen.

1° Ein Hesbayer Hengst, 6 Jahre alt, 1 M. 62 groß, Rothschimmel, in Station zu Gras, Eigenthum des Hrn. Joseph Lonnoy, Pächter daselbst; Beschälpreis: Fünfzehn Franken.

2° Ein Condroz Hengst, 4 Jahre alt, 1. M. 58 groß, Rappe mit leichter rechter Hinterfessel, in Station zu Niederkerschen, Eigenthum des Hrn. Nikolas Vandyck, Landwirth daselbst; Beschälpreis: Fünfzehn Franken.

3° Ein inländischer Hengst, 8 Jahre alt, 1 M. 65 groß, Silberschimmel, in Station zu Mamer, Eigenthum des Hrn. Nikolas Engel, Landwirth daselbst; Beschälpreis: Fünfzehn Franken.

Arrêté concernant l'établissement des dépôts d'étalons à demeure fixe.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu le règlement du 14 décembre 1861 pour l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs;

Vu l'arrêté du Gouvernement réuni en conseil, du 7 janvier courant, portant fixation des subsides à accorder pour 1868 aux propriétaires qui s'obligeraient à tenir un ou plusieurs étalons en station à demeure fixe;

Vu son arrêté du même jour, relatif à l'examen des étalons destinés à la monte pendant l'année courante;

Vu le registre d'inscription des étalons que la Commission instituée par l'arrêté susvisé a examinés pour servir à la monte pendant 1868;

Arrête:

Art. 1er.

Pour l'année courante les dépôts d'étalons à demeure fixe sont établis dans les localités ci-après:

a) *Canton de Capellen.*

1° Un étalon hesbaye, âgé de 6 ans, taille 1m62, rouan, en station à *Gras*, appartenant au sieur Joseph Lonnoy, fermier au même lieu; prix de saillie: *quinze francs.*

2° Un étalon condrozien, âgé de 4 ans, taille 1m58, noir, trace de balzane au postérieur droit, en station à *Bascharage*, appartenant au sieur Jean-Nicolas Vandyck, cultivateur au même lieu; prix de saillie: *quinze francs.*

3° Un étalon indigène, âgé de 8 ans, taille 1m65, gris argenté, en station à *Mamer*, appartenant au sieur Nicolas Engel, cultivateur au même lieu; prix de saillie: *quinze francs.*

4° Ein inländischer Hengst, 4 Jahre alt, 1 M. 55 groß, Brandfuchs mit kuhfarbiger Mähne, breiter Bläße und hohen Fesseln, in Station zu Dondelingen, Eigenthum des Hrn. Peter Stoltz, Müller daselbst; Beschälpreis: Zehn Franken.

b) Canton Clerf.

1° Ein Ardenner Hengst, 4 Jahre alt, 1 M. 54 groß, kirschbraun mit Bläße, in Station zu Ulflingen, Eigenthum des Hrn. Levy Michel-Seligmann, Pferdehändler zu Luxemburg; Beschälpreis: Fünfzehn Franken.

2° Ein inländischer Hengst, 5 Jahre alt, 1 M. 50 groß, dunkelbraun mit durchgehender Bläße, in Station zu Drauffelt, Eigenthum des Hrn. Mathias Hansen von daselbst; Beschälpreis: Fünfzehn Franken.

c) Canton Diekirch.

Ein belgischer Hengst, 4 Jahre alt, 1 M. 58 groß, kirschbraun mit leichter Bläße und rechter Hinterfessel, in Station zu Brücherhof, Gemeinde Ermsdorf, Eigenthum des Hrn. Ferdinand Jacques, Pächter daselbst; Beschälpreis: Zehn Franken.

d) Canton Echternach.

1° Ein Nimsthaler Hengst, 7 Jahre alt, 1 M. 60 groß, kirschbraun, in Station zu Rippig, Eigenthum des Hrn. Valentin Kinnen, Landwirth daselbst; Beschälpreis: Fünfzehn Franken.

2° Ein inländischer Hengst, 5 Jahre alt, 1 M. 60 groß, dunkelbraun mit leichter Bläße, in Station zu Echternach, Eigenthum des Hrn. V. Kinnen; Beschälpreis: Zehn Franken.

e) Canton Esch a. d. Alzette.

1° Ein Ardenner Hengst, 5 Jahre alt, 1 M. 56 groß, Eisenschimmel mit Mohrenkopf, in Station zu Niederkorn, Eigenthum des Hrn. Nikolas Dosser, Landwirth daselbst; Beschälpreis: Fünfzehn Franken.

4° Un étalon indigène, âgé de 4 ans, taille 1m55, alezan brûlé crins de vache, large lisse en tête, haut chaussé, en station à *Dondelange*, appartenant au sieur Pierre Stoltz, meunier au même lieu ; prix de saillie : *dix francs*.

b) *Canton de Clervaux.*

1° Un étalon ardennais, âgé de 4 ans, taille 1m54, bai cerise, marqué en tête, en station à *Trois-Vierges*, appartenant au sieur Levy Michel-Seligmann, marchand de chevaux à Luxembourg; prix de saillie : *quinze francs*.

2° Un étalon indigène, âgé de 5 ans, taille 1m50, bai brun, marqué en tête, avec lisse prolongée, en station à *Drauffelt*, appartenant au sieur Mathias Hansen de Drauffelt ; prix de saillie : *quinze francs*.

c) *Canton de Diekirch.*

Un étalon belge, âgé de 4 ans, taille 1m58, bai cerise, légère marque en tête, balzane au postérieur droit, en station à *Brucherhof*, commune d'Ermsdorf, appartenant au sieur Ferdinand Jacques, fermier audit lieu ; prix de saillie : *dix francs*.

d) *Canton d'Echternach.*

1° Un étalon du Nimsthal, âgé de 7 ans, taille 1m60, bai cerise, en station à *Rippig*, appartenant au sieur Valentin Kinnen, cultivateur au même lieu ; prix de saillie : *quinze francs*.

2° Un étalon indigène, âgé de 5 ans, taille 1m60, bai brun, marqué en tête, en station à *Echternach*, appartenant au susdit sieur Kinnen ; prix de saillie : *dix francs*.

e) *Canton d'Esch-sur-l'Alzette.*

1° Un étalon ardennais, âgé de 5 ans, taille 1m56, gris de fer, cap de maure, en station à *Niedercorn*, appartenant au sieur Nicolas Dosser, cultivateur au même lieu ; prix de saillie : *quinze francs*.

2° Ein inländischer Hengst, 4 Jahre alt, 1 M. 55 groß, dunkelbraun mit leichter Bläße, in Station zu Bettemburg, Eigenthum des Hrn. Johann Dennemeyer, Landwirth daselbst; Beschälpreis: Fünfzehn Franken.

3° Ein inländischer Hengst, 5 Jahre alt, 1 M. 60 groß, Eisenschimmel mit Bläße, in Station zu Fötz, Eigenthum des Hrn. Johann Jungers, Pächter daselbst; Beschälpreis: Fünfzehn Franken.

4° Ein inländischer Hengst, 4 Jahre alt, 1 M. 56 groß, kastanienbraun mit leichter Bläße, in Station zu Düdelingen, Eigenthum des Hrn. Dominik Weber, Landwirth daselbst; Beschälpreis: Zehn Franken.

f) Canton Grevenmacher.

1° Ein inländischer Hengst, 3 Jahre alt, 1 M. 58 groß, dunkelbraun mit Bläße und leichter rechter Hinterfessel, in Station zu Olingen, Eigenthum des Hrn. Johann Wirtz, Pächter zu Beidweiler; Beschälpreis: Zehn Franken.

2° Ein inländischer Hengst, 4 Jahre alt, 1 M. 57 groß, kirschbraun mit Bläße, in Station zu Biwer, Eigenthum des Hrn. Levy Michel-Seligman, Pferdehändler zu Luxemburg; Beschälpreis: Zehn Franken.

g) Canton Luxemburg.

1° Ein Belgisch-Ardenner Hengst, 4 Jahre alt, 1 M. 52 groß, kirschbraun mit durchgehender Bläße, in Station zu Straßen, Eigenthum des Hrn. Nikolas Reif, Landwirth daselbst; Beschälpreis: Fünfzehn Franken.

2° Ein belgischer Hengst, 3 Jahre alt, 1 M. 54 groß, kirschbraun mit leichter Bläße, in Station zu Itzig, Eigenthum des Hrn. Michael Kayser, Landwirth daselbst; Beschälpreis: Zehn Franken.

3° Ein inländischer Hengst, 3 Jahre alt, 1 M. 58 groß, Eisenschimmel mit durchgehender Bläße, in Station zu Oetringen, Eigenthum des Hrn. Johann Jungers, Pächter zu Fötz; Beschälpreis: Zehn Franken.

2° Un étalon indigène, âgé de 4 ans, taille 1m55, bai brun, marqué en tête, en station à *Bettembourg*, appartenant au sieur Jean Dennemeyer, cultivateur audit lieu; prix de saillie: *quinze francs.*

3° Un étalon indigène, âgé de 5 ans, taille 1m60, gris de fer, marqué en tête, en station à *Fœtz*, appartenant au sieur Jean Jungers, fermier au même lieu; prix de saillie: *quinze francs.*

4° Un étalon indigène, âgé de 4 ans, taille 1m56, bai marron, légère marque en tête, en station à *Dudelange*, appartenant au sieur Dominique Weber, cultivateur audit lieu; prix de saillie: *dix francs.*

f) *Canton de Grevenmacher.*

1° Un étalon indigène, âgé de 3 ans, taille 1m58, bai brun, lisse en tête, trace de balzane au postérieur droit, en station à *Olingen*, appartenant au sieur Jean Wirtz, fermier à Beidweiler; prix de saillie: *dix francs.*

2° Un étalon indigène, âgé de 4 ans, taille 1m57, bai cerise, marqué en tête, en station à *Biver*, appartenant au sieur Levy Michel-Seligmann, marchand de chevaux à Luxembourg; prix de saillie: *dix francs.*

g) *Canton de Luxembourg.*

1° Un étalon belge-ardennais, âgé de 4 ans, taille 1m52, bai cerise, marqué en tête, avec lisse prolongée, en station à *Strassen*, appartenant au sieur Nicolas Reif, cultivateur au même lieu; prix de saillie: *quinze francs.*

2° Un étalon belge, âgé de 3 ans, taille 1m54, bai cerise, légère marque en tête, en station à *Itzig*, appartenant au sieur Michel Kayser, cultivateur au même lieu; prix de saillie: *dix francs.*

3° Un étalon indigène, âgé de 3 ans, taille 1m58, gris de fer, lisse prolongée en tête, en station à *Oetrange*, appartenant au sieur Jean Jungers, fermier à Fœtz; prix de saillie: *dix francs.*

h) Canton Mersch.

1° Ein gekreuzter Percheron Hengst, 3 Jahre alt, 1 M. 55 groß, Eisenschimmel mit Stern, in Station zu Asselscheuer, Eigenthum des Hrn. Johann Schintgen, Landwirth daselbst; Beschälpreis: Fünfzehn Franken.

2° Ein inländischer Hengst, 5 Jahre alt, 1 M. 60 groß, kastanienbraun mit Blässe, in Station zu Berschbach, Gemeinde Mersch, Eigenthum des Hrn. Peter Kayl, Pächter daselbst; Beschälpreis: Zehn Franken.

i) Canton Redingen.

1° Ein belgischer Hengst, 7 Jahre alt, 1 M. 65 groß, Brandfuchs mit Stern und leichter linker Hinterfessel, in Station zu Beckerich, Eigenthum des Hrn. Franz Merges, Landwirth zu Rippweiler; Beschälpreis: Fünfzehn Franken.

2° Ein belgischer Hengst, 7 Jahre alt, 1 M. 65 groß, Rothschimmel, in Station zu Grosbous, Eigenthum des Hrn. Fr. Merges; Beschälpreis: Fünfzehn Franken.

3° Ein inländischer Hengst, 3 Jahre alt, 1 M. 50 groß, Rappe mit Blässe, in Station zu Ewerlingen, Eigenthum des Hrn. Ludwig Marchand, Pächter daselbst; Beschälpreis: Zehn Franken.

4° Ein belgischer Hengst, 5 Jahre alt, 1 M. 53 groß, Apfelschimmel, in Station zu Arsdorf, Eigenthum des Hrn. Nikolas Dosser, Landwirth zu Niederkorn; Beschälpreis: Zehn Franken.

j) Canton Remich.

Ein Nimsthaler Hengst, 5 Jahre alt, 1 M. 60 groß, kastanienbraun mit Blässe, in Station zu Filsdorf, Eigenthum des Hrn. Johann Schintgen, Landwirth zu Asselscheuer; Beschälpreis: Fünfzehn Franken.

k) Canton Wiltz.

1° Ein belgischer Hengst, 4 Jahre alt, 1 M.

h) *Canton de Mersch.*

1° Un étalon percheron croisé, âgé de 3 ans, taille 1m55, gris de fer, étoile en tête, en station à *Asselscheuer*, appartenant au sieur Jean Schintgen, cultivateur audit lieu; prix de saillie: *quinze francs.*

2° Un étalon indigène, âgé de 5 ans, taille 1m60, bai marron, marqué en tête, en station à *Berschbach*, commune de Mersch, appartenant au sieur Jean-Pierre Kayl, fermier au même lieu; prix de saillie: *dix francs.*

i) *Canton de Redange.*

1° Un étalon belge, âgé de 7 ans, taille 1m65, alezan brûlé, belle face, trace de balzane au postérieur montoire, en station à *Beckerich*, appartenant au sieur François Merges, cultivateur à Rippweiler; prix de saillie: *quinze francs.*

2° Un étalon belge, âgé de 7 ans, taille 1m65, rouan, en station à *Grosbous*, appartenant au susdit sieur Merges; prix de saillie: *quinze francs.*

3° Un étalon indigène, âgé de 3 ans, taille 1m50, noir, marqué en tête, en station à *Everlange*, appartenant au sieur Louis Marchand, fermier audit lieu; prix de saillie: *dix francs.*

4° Un étalon belge, âgé de 5 ans, taille 1m53, gris pommelé, en station à *Arsdorf*, appartenant au sieur Nicolas Dosser, cultivateur à Niedercorn; prix de saillie: *dix francs.*

j) *Canton de Remich.*

Un étalon du Nimsthal, âgé de 5 ans, taille 1m60, bai marron, marqué en tête, en station à *Filsdorf*, appartenant au sieur Jean Schintgen, cultivateur à Asselscheuer; prix de saillie: *quinze francs.*

k) *Canton de Wiltz.*

1° Un étalon belge, âgé de 4 ans, taille 1m58,

58 groß, kirschbraun mit Blässe, stichelharig am Hals, in Station zu Berel, Eigenthum des Hrn. Levy Michel-Seligmann, Pferdehändler zu Luxemburg; Beschälpreis: Zehn Franken.

2° Ein inländischer Hengst, 3 Jahre alt, 1 M. 62 groß, dunkelbraun mit Blässe, in Station zu Allerborn, Eigenthum des Hrn. August Nicaise, Pächter daselbst; Beschälpreis: Zehn Franken.

3° Ein inländischer Hengst, 4 Jahre alt, 1 M. 55 groß, Eisenschimmel, in Station zu Heiderscheid, Eigenthum des Hrn. Nikolas Kinnen, Landwirth zu Schoos; Beschälpreis: Zehn Franken.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial" eingerückt und außerdem in allen Gemeinden des Großherzogthums bekannt gemacht und angeschlagen werden und während der Dauer der Beschälzeit am Ort der Station jeden Hengstes angeschlagen bleiben.

Luxemburg den 31. Januar 1868.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

E. Servais.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Den Gang des Brief-, Personen- und Gütertransportdienstes zwischen Wiltz und Ettelbrück über Esch a. d. Sauer habe ich vom 1. Februar 1868 ab geregelt, wie folgt:

Wiltz — Ettelbrück.

Abfahrt von Wiltz	7	Uhr	00	Vormittags;
Ankunft zu Buderscheid	7	„	30	„
„ zu Esch a. d. S. und zurück	7	„	50	„
„ zu Heiderscheid	8	„	20	„
„ zu Feulen	10	„	05	„
„ zu Ettelbrück	10	„	50	„

bai cerise, marqué en tête, rubican sur l'encolure, en station à *Berlé*, appartenant au sieur Levy Michel-Seligmann, marchand de chevaux à Luxembourg; prix de saillie : *dix francs*.

2° Un étalon indigène, âgé de 3 ans, taille 1ᵐ 62, bai brun, marqué en tête, en station à *Allerborn*, appartenant au sieur Auguste Nicaise, fermier audit lieu; prix de saillie : *dix francs*.

3° Un étalon indigène, âgé de 4 ans, taille 1ᵐ 55, gris de fer, en station à *Heiderscheid*, appartenant au sieur Nicolas Kinnen, cultivateur à Schoos; prix de saillie : *dix francs*.

Art. 2.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial;* il sera en outre publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché, et pendant le temps de la monte, cette affiche restera apposée à l'endroit du dépôt de chaque étalon.

Luxembourg, le 31 janvier 1868.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

E. Servais.

Avis. — Postes.

Je viens de régler comme suit le service du transport des dépêches et de messageries entre Wiltz et Ettelbruck par Esch-sur-Sûre, à partir du 1er février 1868:

Wiltz — Ettelbruck.

Départ de Wiltz	à 7 h. 00	du matin;
Arrivée à Buderscheid	à 7 h. 30	»
» à Esch sur-Sûre et retour	à 7 h. 50	»
» à Heiderscheid	à 8 h. 20	»
» à Feulen	à 10 h. 05	»
» à Ettelbruck	à 10 h. 50	»

Ettelbrück — Wiltz.

Abfahrt von Ettelbrück	5 Uhr	00	Abends.
Ankunft zu Feulen	5 „	45	„
„ zu Heiderscheid	6 „	30	„
„ zu Esch a. d. S. und zurück	6 „	50	„
„ zu Buderscheid	8 „	05	„
„ zu Wiltz	8 „	50	„

Der Preis der Plätze ist festgesetzt auf Fr. 0,85 von Wiltz nach Esch a. d. Sauer; Fr. 2,00 von Esch an der Sauer nach Ettelbrück und Fr. 2,75 von Wiltz nach Ettelbrück.

Luxemburg den 31. Januar 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Ettelbruck — Wiltz.

Départ d'Ettelbruck	à 5 h. 00 du soir;
Arrivée à Feulen	à 5 h. 45 »
» à Heiderscheid	à 6 h. 30 »
» à Esch sur-Sûre et retour	à 6 h. 50 »
» à Buderscheid	à 8 h. 05 »
» à Wiltz	à 8 h. 50 »

Le prix des places de Wiltz à Esch-sur-Sûre est fixé à 85 centimes par place, d'Esch-sur-Sûre à Ettelbruck à 2 frs. et de Wiltz à Ettelbruck à 2 frs. 75 centimes.

Luxembourg, le 31 janvier 1868.

Le Directeur-général des finances,
de Colnet-d'Huart.

Liste des personnes auxquelles ont été délivrés des permis de chasse pour la durée d'une année depuis le 1er au 31 janvier 1868.

DATE de la délivrance.	N° du permis de chasse.	NOMS et PRÉNOMS des PERSONNES.	QUALITÉ.	DOMICILE.
2 janvier.	1	Schmit, Jean.	Huissier.	Diekirch.
id.	2	Mataigne, Albert-Guil.	id.	Harlange.
6 id.	3	Weis, François.	Laboureur.	Brouch.
7 id.	4	Fœhr-Wagner, Bartholomé.	Propriétaire.	Echternach.
id.	5	Limpach, Charles.	Cultivateur.	Rœdgen.
9 id.	6	Elter, François.	Substitut du Procureur d'Etat.	Diekirch.
id.	7	Birchem, Jacques.	Sans état.	Putscheid.
13 id.	8	Gœdert, Nicolas.	Propriétaire.	Longsdorf.
id.	9	Sinner, Nicolas.	id.	id.
id.	10	May, Pierre.	id.	Bettendorf.
id.	11	Angelsberg, Jean.	Notaire et bourgmestre.	Feulen.
15 id.	12	Braun, Michel.	Cultivateur.	Herborn.
17 id.	13	Berscheid, Léonard.	Laboureur.	Hupperdange.
id.	14	Majerus, Pierre.	id.	Grosbous.
id.	15	Capus, Philippe.	Marchand.	Diekirch.
id.	16	Thines, Corneil.	Propriétaire.	Bœvange.
20 id.	17	Macher, André.	Négociant.	Luxembourg.
21 id.	18	Faber-Knepper.	Tanneur.	Wiltz.
22 id.	19	Zeimen, Mathias.	Propriétaire.	Hachiville.
27 id.	20	Neuman, Fréderic-Damien.	Bourgmestre.	Weiler.
30 id.	21	Fischer, Auguste.	Membre de l'Assemblée des Etats.	Luxembourg.

Bekanntmachung. — Bürgermeister.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 4. Februar c. ist Hr. Johann Mangen-Generé, Landwirth zu Kayl, zum Bürgermeister der Gemeinde Kayl ernannt worden.

Luxemburg den 6. Februar 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Avis. — Bourgmestre.

Par arrêté royal grand-ducal du 4 février courant, le sieur Jean *Mangen-Généré*, cultivateur à Kayl, a été nommé bourgmestre de la commune de Kayl.

Luxembourg, le 6 février 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Indigenat.

Aus einer am 24. Januar 1868 dem Bürgermeister der Gemeinde Hosingen abgegebenen Erklärung geht hervor, daß Hr. Johann Baptist Willmes, Landwirth zu Rodershausen, geboren zu Daleiden, Preußen, den 20. September 1840, Sohn von Joseph Willmes, gebürtig aus Nachtmanderscheid, Gemeinde Pütscheid, die durch Art. 10 des Civilgesetzbuches vorgeschriebenen Formalitäten zur Erlangung der Eigenschaft eines Luxemburgers erfüllt hat.

Luxemburg den 6. Februar 1868.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Avis. — Indigénat.

Il résulte d'une déclaration reçue le 24 janvier 1868 par le bourgmestre de la commune de Hosingen, que le sieur Jean-Baptiste *Willmes*, cultivateur, demeurant à Rodershausen et né à Daleiden, Prusse, le 20 septembre 1840, fils de Joseph Willmes, natif de Nachtmanderscheid, commune de Putscheid, a rempli les formalités prescrites par l'art. 10 du Code civil pour recouvrer la qualité de Luxembourgeois.

Luxembourg, le 6 février 1868.

Le Directeur-général de la justice,
Vannerus.

CHEMIN DE FER GUILLAUME-LUXEMBOURG.

ORDRE DE SERVICE.

A partir du 1er février prochain, les modifications suivantes seront apportées à la marche des trains de Luxembourg à Pepinster :

Train E, 15.

	Arrivée.	Départ.
Spa	»	1 h. 40 s.
La Reid	1 h. 51 s.	1 52
Theux	1 58	1 59
Pepinster	2 10	»

Train E, 70

prendra des voyageurs entre Trois-Vierges et Luxembourg et aura sa marche modifiée comme suit sur ce même parcours :

	Arrivée.	Arrêt.	Départ.	Arrêt fac.	
Trois-Vierges	»	»	2 h. 01 s.	»	
Clervaux	2 h. 26 s.	5'	2 31	»	Croise E, 75 à Clervaux.
Wilwerwiltz	2 58	5'	3 03	»	
Kautenbach	3 19	5'	3 24	»	
Gœbelsmuhle	3 35	5'	3 40	»	
Ettelbruck	4 07	10'	4 17	»	Croise E, 85 à Ettelbruck.
Colmar-Berg	4 29	10'	4 39	»	
Mersch	5 00	4'	5 04	»	
Walferdange	»	»	5 43	10'	
Dommeldange	5 52	10'	6 02	»	
Luxembourg	6 18	»	»	»	

Train E, 72.

Ce train cessera de prendre des voyageurs sur tout son parcours.

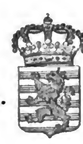
Luxembourg le 29 janvier 1868.

Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats Januar 1868.

Bezeichnung der Lebensmittel, u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von: Luxemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich	Mersch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.
Weizen	Hectoliter	30 15	29 75	„	29 50	28 50	27 75	„	28 00	30 16
Mischelfrucht . .	—	28 00	25 50	„	27 00	26 12	26 75	„	26 25	29 00
Roggen	—	23 00	22 25	23 57	21 00	21 77	„	„	„	„
Gerste	—	18 00	15 50	„	„	15 43	„	„	„	17 24
Spelz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Heidekorn . . .	—	„	14 25	15 90	„	„	„	„	„	„
Hafer	—	9 00	8 50	7 90	9 00	8 00	7 75	„	10 00	9 00
Erbsen	—	20 00	22 25	„	„	18 75	„	„	„	„
Bohnen	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Linsen	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Kartoffeln . . .	—	5 00	5 00	„	5 00	„	5 50	„	„	6 33
Weizen-Mehl . .	Kilogr.	0 60	0 62½	„	0 60	0 56	0 52	0 60	0 64	0 58
Mischel-Mehl . .	—	0 55	0 49	0 60	0 50	0 44	0 48	0 45	0 46	„ 46
Roggen-Mehl . .	—	0 46	0 46	0 52	0 35	„	„	„	„	„
Geschälte Gerste. .	—	0 40	„	„ 43	„	„	„	„	„	„
Butter	—	1 86	1 75	1 80	1 77	1 87	2 20	1 69	1 80	1 86
Eier	Dutzend.	1 00	0 72½	0 80	0 80	0 92	0 90	0 79	0 55	0 95
Heu	100 Kilo.	8 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Stroh	—	5 20	„	„	„	„	„	„	„	„
Buchenholz. . .	Stere.	11 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Eichenholz . . .	—	7 50	„	„	„	„	„	„	„	„
Weichholz. . . .	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Ochsenfleisch . .	Kilogr.	1 40	0 97½	1 25	1 30	„	„	1 20	„	„
Kuh od. Rindfleisch	—	1 10	0 92½	„	1 20	0 94	1 00	„	1 10	1 10
Kalbfleisch . . .	—	1 30	0 75	0 77	1 00	0 90	0 80	1 15	1 00	1 00
Hammelfleisch . .	—	1 30	1 10	„	1 20	0 87	1 00	1 40	1 10	1 10
Schweinefleisch. .	—	1 40	1 10	1 63	1 40	1 04	1 40	1 45	„	1 60

Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 7.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 15. Februar 1868.

Samedi, 15 février 1868.

Bekanntmachung. — Geburtsfeier Sr. M. des König-Großherzogs.

Zur Geburtsfeier Sr. M. des König-Großherzogs soll am Mittwoch, 19. dieses Monats in den Pfarrkirchen der Städte zur abgeredeten Stunde, zu Luxemburg in der Liebfrauenkirche um 11 Uhr Vormittags und in den übrigen Pfarrkirchen des Landes am darauffolgenden Sonntag nach dem Hochamte, ein feierliches Te Deum abgesungen werden.

Alle Civil- und Militär-Behörden, Beamten und Angestellten werden ersucht dieser religiösen Feierlichkeit beizuwohnen.

Die Collegien der Bürgermeister und Schöffen der Städte und Gemeinden des Großherzogthums haben das Programm dieser Feier anzuordnen und ihre Berichte über die Vollziehung gegenwärtiger Verfügung durch Vermittlung der respectiven Districtscommissäre an mich gelangen zu lassen. Der Bericht der Stadt Luxemburg ist unmittelbar an mich einzusenden.

Luxemburg den 11. Februar 1868.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
E. Servais.

Avis. — Anniversaire de la naissance de S. M. le Roi Grand-Duc.

Un Te Deum solennel sera chanté pour célébrer la fête anniversaire de la naissance de S. M. le Roi Grand-Duc le mercredi, 19 de ce mois, dans l'église paroissiale des villes à l'heure convenue, à Luxembourg dans l'église de Notre-Dame à 11 heures du matin, et dans les églises paroissiales des communes rurales le dimanche suivant, immédiatement après la grand'messe.

Toutes les autorités civiles et militaires, tous les fonctionnaires et employés sont priés d'assister à cette solennité religieuse.

Les colléges des bourgmestre et échevins des villes et communes du Grand-Duché sont chargés de régler le programme de ladite fête et de me faire parvenir leurs rapports sur l'exécution du présent par l'intermédiaire des commissaires de district respectifs. — Le rapport de la ville de Luxembourg me sera adressé directement.

Luxembourg, le 11 février 1868.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
E. Servais.

Bekanntmachung. — Gefängnisse.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 4. Februar c. ist Hr. Anton Lefort, Obergerichtsrath, zum Mitglied und Präsidenten der Verwaltungs-Commission der Gefängnisse und des Bettlerdepots zu Luxemburg, und Hr. Victor Bück, Buchhändler und Buchdrucker, zum Mitglied besagter Commission, jeder auf die Dauer von vier Jahren vom 1. Januar 1868 ab, ernannt worden.

Durch den nämlichen Beschluß ist Hr. Schmit, Staatsanwalt zu Diekirch, zum Mitglied und Präsidenten der Verwaltungs-Commission der Gefängnisse letzterer Stadt, und Hr. Constantin Peter Funck, Greffier am Bezirksgerichte zu Diekirch, zum Mitglied derselben Commission, jeder auf die Dauer von vier Jahren, vom 1. Januar 1868 ab, ernannt worden.

Luxemburg den 7. Februar 1868.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Avis. — Prisons.

Par arrêté royal grand-ducal du 4 février courant le sieur Antoine *Lefort*, conseiller à la Cour supérieure de justice, a été nommé membre et président de la Commission administrative des prisons et du dépôt de mendicité à Luxembourg, et le sieur Victor *Buck*, imprimeur-libraire, membre de la même Commission, chacun pour la durée de quatre ans, à partir du 1er janvier 1868.

Par le même arrêté le sieur *Schmit*, procureur d'Etat à Diekirch, a été nommé membre et président de la Commission d'administration des prisons de cette ville, et le sieur Pierre-Constantin *Funck*, greffier du tribunal d'arrondissement à Diekirch, membre de cette dernière Commission, chacun aussi pour la durée de quatre ans, à partir du 1er janvier dernier.

Luxembourg, le 7 février 1868.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Bekanntmachung. — Versicherungsgesellschaft.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 28. November 1867 ist die Frankfurter Lebensversicherungs-Gesellschaft ermächtigt worden, ihr Geschäft auf das Großherzogthum auszudehnen.

Besagte Gesellschaft hat das durch das Gesetz vom 20. März 1853 vorgeschriebene Cautionnement in die Staatscasse hinterlegt.

Hr. Jakob Bohler aus Diekirch ist als Hauptagent dieser Gesellschaft für das Großherzogthum bestätigt worden.

Luxemburg den 11. Februar 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Société d'assurance.

Par arrêté royal grand-ducal du 28 novembre dernier, la Compagnie d'assurances sur la vie de Francfort (Frankfurter Lebensversicherungs-Gesellschaft) a été autorisée à étendre ses opérations sur le Grand-Duché.

Cette société a déposé dans la Caisse de l'Etat le cautionnement exigé par la loi du 20 mars 1853.

Le sieur Jacques *Bohler* à Diekirch a été agréé comme agent principal de la même Société pour le Grand-Duché.

Luxembourg, le 11 février 1868.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Beschluß, wodurch die Liste der zur Beschälung während 1868 angekörten Hengste veröffentlicht wird.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Reglements vom 14. December 1861, über die Veredlung der Pferde-, Hornvieh- und Schweinezucht;

Nach Einsicht des von der Regierung im Conseil gefaßten Beschlusses vom 7. dieses Monats zur Feststellung des Betrages der Subside, welche den Eigenthümern, die sich verbindlich machen einen oder mehrere Beschäler an fester Station zu halten, während 1868 bewilligt werden;

Nach Einsicht seines Beschlusses vom nämlichen Tage, betreffend die Untersuchung der zur Beschälung während 1868 bestimmten Hengste;

Nach Einsicht des Registers der Hengste, welche durch die auf Grund letzterwähnten Beschlusses eingesetzte Commission untersucht und zur Beschälung während 1868 angekört worden sind;

Nach Einsicht seines Beschlusses vom heutigen Tage, betreffend die Errichtung der festen Stationen für Hengste während 1868;

Beschließt:

Einziger Artikel.

Die Liste, welche die Namen der Eigenthümer der zur Beschälung fremder Stuten während 1868 angekörten Hengste, sowie die übrigen in das von der Schau-Commission geführte Register eingeschriebenen Angaben enthält, soll nebst gegenwärtigem Beschlusse ins „Memorial" eingerückt und außerdem in allen Gemeinden des Landes veröffentlicht und angeschlagen werden. Ein Exemplar davon wird jedem Staatsthierarzte und jeder Gendarmerie-Station zugefertigt.

Luxemburg den 31. Januar 1868.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
E. Servais.

Arrêté portant publication de la liste des étalons admis pour la monte pendant 1868.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu le règlement du 14 décembre 1861 pour l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs;

Vu l'arrêté du Gouvernement en conseil, du 7 de ce mois, portant fixation des subsides à accorder pour 1868 aux propriétaires qui s'obligeraient à tenir un ou plusieurs étalons en station à demeure fixe;

Vu son arrêté du même jour, relatif à l'examen des étalons destinés à la monte pendant l'année courante;

Vu le registre d'inscription des étalons que la commission instituée par l'arrêté susvisé a examinés pour servir à la monte pendant 1868;

Vu son arrêté de ce jour, concernant l'établissement des dépôts d'étalons à demeure fixe pour 1868;

Arrête:

Article unique.

La liste contenant les noms des propriétaires des étalons admis pour la saillie des juments d'autrui pendant 1868, ainsi que les renseignements portés au registre tenu par la commission chargée de les examiner, sera insérée au *Mémorial* à la suite du présent arrêté; elle sera en outre publiée et affichée dans toutes les communes du pays et un exemplaire en sera transmis aux vétérinaires du Gouvernement et à chaque station de gendarmerie.

Luxembourg, le 31 janvier 1868.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
E. Servais.

Liste der Eigenthümer, deren Hengste zum Beschä-
LISTE des propriétaires dont les étalons sont admis pour

Laufende Nummer. Numéro d'ordre.	Namen u. Vornamen der Eigenthümer. — NOMS ET PRÉNOMS DES PROPRIÉTAIRES DES ÉTALONS.	Stand. — PROFESSION.	Wohnort. — DOMICILE.	Größe der Hengste. — TAILLE DES ÉTALONS.		Alter. — AGE.	Race u. Gattung der Pferde. — INDICATION DE LA RACE ET DE L'ESPECE DES CHEVAUX.
							Zugpferde. Chevaux de trait.
				Mèt.	Ct.	ans	
1	Merges François.	Landwirth. — Cultivateur.	Rippweiler.	1	65	7	Belgisch. — Belge.
2	Schintgen, Jean.	id.	Asselscheuer.	1	60	5	Nimsthal. - Nimsthal.
3	Lonnoy, Joseph.	Pächter. — fermier.	Gras (Steinfort).	1	62	6	Hesbayer — Hesbaye.
4	Merges, François.	Landwirth. — cultivateur.	Rippweiler.	1	65	7	Belgisch. — Belge.
5	Schintgen, Jean.	id.	Asselscheuer.	1	55	3	Percheron gekreuzt. — croisé percheron.
(*)6	Mangen, Henri.	id.	Kayl.	1	60	8	Condroz.-Condrozien.
7	Dosser, Nicolas.	id.	Niedercorn.	1	56	5	Ardenner.-Ardennais.
8	Kinnen, Valentin.	id.	Rippig.	1	60	7	Nimsthal. - Nimsthal.
(*)9	Bosseler, Jean-Pierre.	id.	Reckange s./M.	1	58	3	Inländisch. - Indigène.
10	Reif, Nicolas.	id.	Strassen.	1	52	4	Belgisch Ardenner. — Belge- ardennais.
11	Levy, Michel-Seligmann.	Pferdehändler. — Marchand de chevaux.	Luxembourg.	1	54	4	Ardenner. -Ardennais.
(*)12	Vincent, Isidore.	Pächter. — Fermier.	Findels.	1	51	3	Inländisch. - Indigène.
(*)13	Metzler, Pierre.	Landwirth. — Cultivateur.	Hivange.	1	54	3	id.
14	Vandyck, Jean-Nicolas.	id.	Bascharage.	1	58	4	Condroz.-Condrozien.

(*) Hat keine feste Station angenommen. — N'a pas accepté de station à demeure fixe.

ngsdienste während 1868 angekört worden sind.

service de la saillie des juments d'autrui pendant 1868.

etailliertes Signalement der Hengste. — SIGNALEMENT DÉTAILLÉ DES ÉTALONS.	Den Hengsten nach Maßgabe ihres Werthes zuerkannte Ordnungs-Nr. — Numéro d'ordre donné aux étalons sous le rapport de leur mérite.	Standort jeden Beschälers. — DÉSIGNATION de LA LOCALITÉ où CHAQUE ÉTALON est EN STATION.	Bezeichnung der Gemeinden andere Ortschaften, in welchen der Hengst zur Beschälung verwendet werden kann. — Désignation de la commune et des autres localités dans lesquelles l'étalon rouleur peut être employé à la saillie.	Gemäß Art. 9 des Reglements zu entrichtender Beschälpreis. — Prix du saut à payer en conformité de l'art. 9 du règlement.	Gemäß Art. 2 des Reglements für die Hengste der festen Stationen bewilligte Subside — Subside accordé par étalon en station à demeure fixe conformément à l'art. 2 du règlement.
				Francs.	Francs.
ndfuchs mit Stern und leichter linker Hinter-ffel. — Alezan brûlé, belle face, trace de bal-ne au postérieur montoire.	1	Beckerich.	»	15	250
anienbraun mit Bläſſe. — Bai marron, marqué ı tête.	2	Filsdorf.	»	15	250
bſchimmel. — Rouan.	3	Gras.	»	15	250
id. id.	4	Grosbous.	»	15	250
nſchimmel mit Stern. — Gris de fer, étoile tête.	5	Asselscheuer.	»	15	250
felbraun mit Bläſſe. — Bai brun, marqué en e.	6	id.	Kayl.	15	»
ſchimmel mit Mohrenkopf. — Gris de fer, p de maure.	7	Nidercorn.	»	15	250
braun. — Bai cerise.	8	Rippig.	»	15	250
elbraun mit zwei Hinterfeſſeln. — Bai brun, ıx balzanes postérieures.	9	id.	Reckange, Leudelange.	15	»
braun mit durchgehender Bläſſe. — Bai cerise, rqué en tête avec lisse prolongée.	10	Strassen.	»	15	250
braun mit Bläſſe. — Bai cerise, marqué en e.	11	Troisvierges.	»	15	250
elbraun ohne Abzeichen. — Bai brun zain.	12	»	Bertrange, Hollerich, Leudelange.	15	»
elbraun mit Bläſſe. — Bai brun, marqué en e.	13	»	Garnich.	15	»
e mit ſchwacher rechter Hinterfeſſel. — Noir, e de balzane au postérieur droit.	14	Bascharage.	»	15	250

15	Dennemeyer, Jean.	Landwirth. — Cultivateur.	Bettembourg.	1	55	4	Inländisch.- Indig[ène]
16	Hansen, Mathias.	id.	Drauffelt.	1	50	5	id.
17	Engel, Nicolas.	id.	Mamer.	1	65	8	id.
18	Jungers, Jean.	Pächter. — Fermier.	Fœtz.	1	60	5	id.
(*)19	Nepper, Mathias.	Landwirth. — Cultivateur.	Strassen.	1	55	4	id.
20	Marchand, Louis.	Pächter. — Fermier.	Everlange.	1	50	3	id.
21	Kayl, Jean-Pierre.	id.	Berschbach.	1	60	5	id.
22	Kinnen, Valentin.	Landwirth. — Cultivateur.	Rippig.	1	60	5	id.
23	Kayser, Michel.	id.	Itzig.	1	54	3	Belgisch. — Belge
(*)24	Giesch, Nicolas.	id.	Kahler.	1	55	5	Inländisch.- Indigè[ne]
25	Jaques, Ferdinand.	Pächter. — Fermier.	Brucherhof.	1	58	4	Belgisch. — Belge
26	Levy, Michel-Seligmann.	Pferdehändler. — Marchand de chevaux.	Luxembourg.	1	58	4	id.
(*)27	Engel, Nicolas.	Landwirth. — Cultivateur.	Mamer.	1	55	5	Inländisch.- Indigè[ne]
(*)28	Ehleringer, Jean-Pierre.	id.	Bergem.	1	60	4	id.
29	Jungers, Jean.	Pächter. — Fermier.	Fœtz.	1	58	3	id.
30	Wirtz, Jean.	id.	Beidweiler.	1	58	3	id.
31	Nicaisse, Auguste.	id.	Allerborn.	1	62	3	id.
(*)32	Ketter, Jean-Pierre.	Landwirth. — Cultivateur.	Kapweiler.	1	60	3	id.
(*)33	Bosseler, François.	id.	Reckange s./M.	1	55	4	id.
(*)34	Puray, Nicolas-Joseph.	Pächter. — Fermier.	Dostert (Berdorf).	1	58	4	id.
(*)35	Nepper, Jean.	Landwirth. — Cultivateur.	Gœtzingen.	1	55	3	Belgisch. — Belg[e]

(*) Hat keine feste Station angenommen. — N'a pas accepté de station à demeure fixe.

unkelbraun mit Blässe. — Bai brun, marqué en tête.	15	Bettembourg.	»	15	250
unkelbraun mit durchgehender Blässe. — Bai brun, marqué en tête avec lisse prolongée.	16	Drauffelt.	»	15	250
ilberschimmel. — Gris argenté.	17	Mamer.	»	15	250
isenschimmel mit Blässe. — Gris de fer, marqué en tête.	18	Fœtz.	»	15	250
unkelbraun ohne Abzeichen. — Bai brun, zain.	19	»	Strassen. Bertrange.	15	»
appe mit Blässe. — Noir, marqué en tête.	20	Everlange.	»	10	250
astanienbraun mit Blässe. — Bai marron, marqué en tête,	21	Berschbach (Mersch).	»	10	200
unkelbraun mit leichter Blässe. — Bai brun, marqué en tête.	22	Echternach.	»	10	200
irschbraun mit leichter Blässe. — Bai cerise, légère marque en tête.	23	Itzig.	»	10	200
alb mit durchgehender Blässe. — Aubère, marqué en tête avec lisse prolongée.	24	»	Garnich et Steinfort.	10	»
irschbraun mit leichter Blässe und rechter Hinterfessel. — Bai cerise, légère marque en tête, balzane au postérieur droit.	25	Brucherhof.	»	10	200
irschbraun mit Blässe, stichelhaarig am Halse. — Bai cerise, marqué en tête, rubican sur l'encolure.	26	Berlé.	»	10	200
chmutzrappe. — Noir, mal teint.	27	»	»	10	»
irschbraun mit Blässe und Schnippe am Vorderkopf. — Bai cerise, marqué en tête, lisse sur le chanfrein.	28	»	»	10	»
isenschimmel mit durchgehender Blässe. — Gris de fer, lisse prolongée en tête.	29	Oetrange.	»	10	200
unkelbraun mit Blässe und schwacher rechter Hinterfessel. — Bai brun, lisse en tête, trace de balzane au postérieur droit.	30	Olingen.	»	10	200
unkelbraun mit Blässe. — Bai brun, marqué en tête.	31	Allerborn.	»	10	200
pfelschimmel mit Blässe und linker Hinterfessel, kahlfleckig am Vorderkopf — Gris pommelé, lisse en tête, balzane postérieure montoire, ladre sur le chanfrein.	32	»	Sœul et Brouch	10	»
unkelbraun. — Bai brun.	33	»	Reckange et Leudelange.	10	»
unkelbraun mit Blässe. — Bai marron, marqué en tête.	34	»	Berdorf et Consdorf.	10	»
randfuchs mit durchgehender Blässe und vier Fesseln. — Alezan brûlé, lisse prolongée en tête, quatre balzanes.	35	»	Kœrich et Hobscheid.	10	»

(*)36	Wagner, Jean-Pierre.	Landwirth. — Cultivateur.	Berchem.	1	58	7	Inländisch. - Indigè
(*)37	Bosseler, Michel.	id.	Bettingen.	1	55	4	id.
(*)38	Cahen, Abraham.	Pferdehändler. — Marchand de chevaux.	Luxembourg.	1	55	4	id.
(*)39	Hilger, Michel.	Landwirth. — Cultivateur.	Hollerich.	1	60	4	id.
40	Kinnen, Nicolas.	id.	Schoos.	1	55	4	id.
41	Weber, Dominique.	id.	Dudelange.	1	56	4	id.
(*)42	Wester, Jean-Nicolas.	id.	Brouch.	1	55	3	id.
(*)43	Marx, Pierre.	id.	Cruchten.	1	55	4	id.
44	Stolz, Pierre.	Müller. — meunier.	Dondelange.	1	55	4	id.
(*)45	Huberty, Pierre.	Landwirth. — Cultivateur.	Mondercange.	1	65	4	id.
46	Dosser, Nicolas.	id.	Niedercorn.	1	53	5	Belgisch. — Belge
47	Levy, Michel-Seligmann.	Pferdehändler. — Marchand de chevaux.	Luxembourg.	1	57	4	Inländisch. - Indigè
(*)48	Pettinger, Jean.	Landwirth. — Cultivateur.	Altzingen.	1	60	6	id.
(*)49	Betzem, Pierre.	id.	Rodenbourg.	1	56	4	id.
(*)50	Metzler, Pierre.	id.	Hivange.	1	55	4	Inländisch. - Indigè
(*)51	Musquar, Adolph.	id.	Buchholtz. (Flaxweiler).	1	52	4	Inländisch gekreuz Indigène croisé
(*)52	Wantz, Jean.	id.	Nagem.	1	58	4	Inländisch. - Indig
(*)53	Schumann, François.	id.	Reckange.	1	55	3	id.
(*)54	Reiter, Nicolas.	id.	Septfontaines.	1	55	3	id.
(*)55	Kayl, François.	Pächter. — Fermier.	Scheuerhof (Vianden.	1	60	4	id.
(*)56	Franz, Jean.	Landwirth. — Cultivateur.	Dudelange.	1	60	5	id.
(*)57	Freymann, Pierre.	id.	Mamer.	1	60	6	Belgisch. — Bel

(*) Hat keine feste Station angenommen. — N'a pas accepté de station à demeure fixe.

Kastanienbraun mit Bläffe und linker Hinterfessel. — Bai marron, marqué en tête, balzane postérieure montoire.	36	»	Rœser.	10	»
Pfirsichblüthenfalb mit Bläffe. — Aubère, fleur de pêcher, marque en tête.	37	»	Dippach.	10	»
Kirschbraun mit Stern. — Bai cerise, étoile en tête.	38	»	Luxembourg.	10	»
Fuchs mit kuhfarbiger Mähne und Stern. — Alezan, crins de vache, belle face.	39	»	Hollerich.	10	»
Eisenschimmel. — Gris de fer.	40	Heiderscheid.	»	10	200
Kastanienbraun mit leichter Bläffe. — Bai marron, légère marque en tête.	41	Dudelange.	»	10	200
Apfelschimmel. — Gris pommelé.	42	»	Bœvange, Bissen et Tuntingen.	10	»
Kirschbraun mit durchgehender Bläffe. — Bai cerise, marqué en tête, lisse prolongée.	43	»	Nommern et Berg.	10	»
Brandfuchs mit kuhfarbiger Mähne, breiter Bläffe und hohen Fesseln. — Alezan brûlé, crins de vache, large lisse en tête, haut chaussé.	44	Dondelange.	»	10	200
Eisenschimmel mit Bläffe. — Gris de fer, marqué en tête.	45	»	Mondercange. Ehlerange. Belvaux. Soleuvre.	10	»
Apfelschimmel. — Gris pommelé.	46	Arsdorf.	»	10	200
Kirschbraun mit leichter Bläffe. — Bai cerise, légère marque en tête.	47	Biver.	»	10	200
Schmutzrappe mit Bläffe. — Noir, mal teint, marqué en tête.	48	»	Hesperange.	10	»
Dunkelbraun mit Bläffe und zwei schwachen Hinterfesseln. — Bai brun, marqué en tête, trace de balzane aux deux postérieurs.	49	»	Eschweiler.	10	»
Eisenschimmel mit Bläffe. — Gris de fer, lisse en tête.	50	»	Garnich.	7 50	»
Kirschbraun mit Bläffe. — Bai cerise, marqué en tête.	51	»	Flaxweiler.	7 50	»
id. id.	52	»	Redange.	7 50	»
Kastanienbraun. — Bai marron.	53	»	Reckange et Leudelange.	7 50	»
Dunkelbraun mit Bläffe. — Bai brun, marqué en tête.	54	»	Septfontaines et Hobscheid	7 50	»
id. id.	55	»	Vianden Fouhren et Reisdorf.	7 50	»
Eisenschimmel mit Bläffe. — Gris de fer, marqué en tête.	56	»	Dudelange.	10 00	»
Dunkelbraun mit Bläffe. — Bai brun, marqué en tête.	57	»	Mamer et Dippach.	7 50	»

(*)58	Merges, François.	id.	Rippweiler.	1	60	5	Belgisch. — Belge.
(*)59	Hansen, Nicolas.	id.	Beyren.	1	50	4	Inländisch. - Indigène
(*)60	Lambert, Urbain.	Pächter. — Fermier.	Klingelscheuer.	1	60	4	id.
(*)61	Lambert, Jean-Pierre.	id.	Bourglinster.	1	58	3	id.
(*)62	Molitor, Mathias.	Landwirth. — Cultivateur.	Oetrange (Contern).	1	53	3	id.
(*)63	Ketter, Mathias.	id.	Kapweiler.	1	54	4	id.
(*)64	Kettenmeyer, Nicolas.	id.	Bergem.	1	60	4	id.
(*)65	Lux, Jean.	id.	Hagen.	1	60	3	id.
(*)66	Kinnen, Nicolas.	id.	Weidig.	1	57	3	id.
(*)67	Lambert, Nicolas.	Pächter. — Fermier.	Frohnayhof (Grevenmacher.	1	60	3	id.
(*)68	Origer, Nicolas.	Landwirth. — Cultivateur.	Lultzhausen.	1	60	3	id.
(*)69	Gœders, Pierre.	id.	Mecher.	1	60	3	id.
(*)70	Marx, Jean-Baptiste.	id.	Schouweiler.	1	60	4	Belgisch. — Belg
(*)71	Kauffmann, Michel.	id.	Fœtz.	1	65	4	Inländisch. - Indigè
(*)72	Collet, Barthélemy.	Pächter. — Fermier.	Rameldange (Bigonville).	1	50	3	id.
(*)73	Meyers, Léonard.	Landwirth. — Cultivateur.	Doncols.	1	60	3	id.
(*)74	Sinner, Nicolas.	id.	Scherfenhof (Heffingen.	1	55	3	id.

(*) Hat keine feste Station angenommen. — N'a pas accepté de station à demeure fixe.

Kirschbraun mit Blässe. — Bai cerise, marqué en tête.	58	»	Useldange et Beckerich.	7 50	»
Brandfuchs mit durchgehender Blässe und weißer Unterlippe. — Alezan brûlé, lisse prolongée en tête, buvant dans son blanc.	59	»	Flaxweiler et Wormeldange.	7 50	»
Eisenschimmel. — Gris de fer.	60	»	Lorentzweiler et Fischbach.	7 50	»
id. id.	61	»	Junglinster et Heffingen.	7 50	»
Dunkelbraun mit Blässe. — Bai brun, marqué en tête.	62	»	Contern.	7 50	»
Grau mit fuhfarbiger Mähne und Blässe. — Gris, crins de vache, marqué en tête.	63	»	Sæul.	7 50	»
Goldfuchs mit Stern. — Alezan doré, belle face.	64	»	Mondercange et Sanem.	7 50	»
Kirschbraun. — Bai cerise.	65	»	Steinfort.	7 50	»
id. id.	66	»	Biwer.	7 50	»
Fuchs mit fuhfarbiger Mähne, Stern und weißer Unterlippe. — Alezan, crins de vache, belle face, buvant dans son blanc.	67	»	Grevenmacher et Mertert.	7 50	»
Dunkelbraun mit Blässe. — Bai brun, marqué en tête.	68	»	Neunhausen.	7 50	»
Dunkelbraun. — Bai brun.	69	»	Mecher.	7 50	»
Brandfuchs mit Stern und zwei Hinterfesseln. — Alezan brûlé, belle face, balzanes aux deux pieds postérieurs.	70	»	Dippach.	7 50	»
Brandfuchs mit durchgehender Blässe und weißer Unterlippe. — Alezan brûlé, lisse prolongée en tête, buvant dans son blanc.	71	»	Mondercange et Sanem.	7 50	»
Rothschimmel mit Mohrenkopf. — Gris rouan, cap de maure.	72	»	Bigonville et Perlé.	7 50	»
Kirschbraun mit Blässe und rechter Hinterfessel — Bai cerise marqué en tête, balzane postérieure droite.	73	»	Winseler.	7 50	»
Kirschbraun mit durchgehender Blässe und linker Hinterfessel. — Bai cerise, lisse prolongée en tête, balzane postérieure montoire.	74	»	Heffingen.	7 50	»

Bekanntmachung. — Versicherungsagent.

Hr. Johann Reckinger-Pettinger, Schenkwirth zu Diekirch, ist als Agent der Magdeburger Feuerversicherungs-Gesellschaft bestätigt worden.

Luxemburg den 10. Februar 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Agent d'assurance.

Le sieur Jean *Reckinger-Pettinger*, cabaretier à Diekirch, a été agréé comme agent de la société d'assurances dite « Magdeburger-Feuerversicherungs-Gesellschaft ».

Luxembourg, le 10 février 1868.

Le Directeur-général des finances,
de Colnet-d'Huart.

Bekanntmachung. — Zollwesen.

Die nachstehende, von dem Königl. Preußischen Finanz Ministerium erlassene Bekanntmachung wird zur Benachrichtigung an die diesseitigen Betheiligten und als Fortsetzung zu der Publikation vom 11. Januar d. J. (Mem. S. 40), ins Memorial eingerückt.

Luxemburg den 10. Februar 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Bekanntmachung.

In Verfolg der Bekanntmachung vom 3. Januar d. J. wird hierdurch zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß nach erfolgter Beendigung der Revision der nachsteuerpflichtigen Waaren im Herzogthum Lauenburg mit demselben nunmehr der den Zollvereins-Verträgen entsprechende freie Verkehr mit der in der Bekanntmachung vom 3. Januar hinsichtlich des Branntweins und Biers bezeichneten Beschränkung eintritt.

Berlin den 4. Februar 1868.

Der Finanz-Minister
(gz.) v. d. Heydt.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 8.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Mittwoch, 26. Februar 1868.

Mercredi, 26 février 1868.

Bekanntmachung. — Eichenkrone.

Durch Beschlüsse vom 19. Februar 1868 hat der König-Großherzog folgende Auszeichnungen S. M. im Orden der Eichenkrone verliehen:

Den Grad von Großkreuz:

Dem General-Lieutenant Weyler, General-Inspector der Festungen und des Geniecorps von Belgien, zu Brüssel;

Dem wirklichen geheimen Ober-Finanzrath und Provincial-Steuerdirector Hrn. Wohlers, zu Cöln.

Den Grad von Commandeur:

Dem Fregatten-Capitän, Aide de Camp Sr. K. H. des Prinzen Heinrich der Niederlande, Hrn. Arntzenius;

Dem Gouverneur der Provinz Luxemburg Hrn. van Damme, zu Arlon;

Dem Kammer-Präsidenten am Cassationshof von Belgien Hrn. Paquet;

Dem vormaligen Legationsrath zu Frankfurt Hrn. Westenberg.

Den Grad von Offizier:

Dem luxemburgischen Geschäftsträger zu Berlin Hrn. Föhr;

Avis. — Couronne de chêne.

Par arrêtés du 19 février 1868, S. M. le Roi Grand-Duc a conféré dans l'ordre de la Couronne de chêne:

Le grade de Grand-Officier:

Au lieutenant-général *Weyler*, inspecteur-général des fortifications et du corps du génie de Belgique, à Bruxelles;

Au sieur *Wohlers*, conseiller intime supérieur des finances et directeur provincial des impôts à Cologne.

Le grade de Commandeur:

Au sieur *Arntzenius*, capitaine de frégate, aide-de-camp de S. A. R. Monseigneur le Prince Henri des Pays-Bas;

Au sieur *van Damme*, gouverneur de la province du Luxembourg, à Arlon;

Au sieur *Paquet*, président de Chambre à la Cour de cassation de Belgique;

Au sieur *Westenberg*, ancien conseiller de légation à Francfort.

Le grade d'Officier:

Au sieur *Fæhr*, chargé d'affaires luxembourgeois à Berlin;

Dem Obergerichtsrath und Präsidenten der Verwaltungs-Commission der Gefängnisse Hrn. Lefort, zu Luxemburg;

Dem Steuer-Director Hrn. Richard, zu Luxemburg;

Dem Schiffs-Lieutenant, Aide de Camp Sr. K. H. des Prinzen Heinrich der Niederlande, Ritter de Stuers;

Dem vormaligen Legationsattaché zu Frankfurt, Grafen de Bylandt;

Dem Rath am Appellhof zu Lüttich, Hrn. Didier;

Dem Professor an der faculté des sciences zu Lüttich, Hrn. Brasseur;

Dem Professor an der Rechtsfacultät zu Gent, Hrn. Laurent.

Den Grad von Ritter:

Dem Hauptmann Dumont im Corps der Luxemburger Jäger;

Dem Obergerichtsrath Hrn. Liger;

Dem Arzt und Secretär des Medicinal-Collegiums Hrn. Reuter-Julia;

Dem Civil-Hospitien-Rendanten Hrn. Schaack, zu Luxemburg;

Dem Professor am Athenäum Hrn. Schötter, zu Luxemburg;

Dem Gendarmerie-Lieutenant Theato;

Dem Ingenieur und Director der Eisenbahnen des Großherzogthums und von Spa, Hrn. Regray;

Dem Commis-Chef im Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten im Haag, Hrn. Zilken;

Dem Arzt Hrn. Hausalter, zu Sierck;

Dem Arzt Hrn. Valerius, zu Arlon;

Dem Honorar-Provincial-Inspector Hrn. Lejeune, zu Brüssel;

Au sieur *Lefort*, conseiller de la Cour supérieure de justice et président de la commission administrative des prisons, à Luxembourg;

Au sieur *Richard*, directeur des contributions à Luxembourg.

Au chevalier *de Stuers*, lieutenant de vaisseau, aide-de-camp de S. A. R. Monseigneur le Prince Henri des Pays-Bas;

Au comte *de Bylandt*, ancien attaché de légation à Francfort;

Au sieur *Didier*, conseiller à la Cour d'appel à Liége;

Au sieur *Brasseur*, professeur à la faculté des sciences à Liége;

Au sieur *Laurent*, professeur à la faculté de droit à Gand.

Le grade de Chevalier:

Au sieur *Dumont*, capitaine dans les Chasseurs luxembourgeois;

Au sieur *Liger*, conseiller à la Cour supérieure de justice;

Au sieur *Reuter-Julia*, médecin, secrétaire du Collége médical;

Au sieur *Schaack*, receveur des hospices civils à Luxembourg;

Au sieur *Schœtter*, professeur à l'Athénée de Luxembourg;

Au sieur *Théato*, lieutenant de gendarmerie.

Au sieur *Regray*, ingénieur, directeur des lignes du Luxembourg et de Spa;

Au sieur *Zilken*, Eugène, commis-chef au ministère des affaires étrangères à Lahaye;

Au sieur *Hausalter*, médecin à Sierck;

Au sieur *Valerius*, médecin à Arlon;

Au sieur *Lejeune*, inspecteur provincial honoraire à Bruxelles;

Dem Industriellen Hrn. **Dictus-Lejeune**, zu Verviers.

Au sieur *Dictus-Lejeune*, industriel à Verviers.

Die silberne Medaille:

La Médaille en argent :

Dem Bürgermeister der Gemeinde Schüttringen Hrn. **Mangen**;

Au sieur ***Mangen***, bourgmestre de la commune de Schuttrange;

Dem Bürgermeister der Gemeinde Sanem Hrn. **Pretemer**;

Au sieur *Pretemer*, bourgmestre de la commune de Sanem;

Dem Bürgermeister der Gemeinde Körich Hrn. **Kremer**;

Au sieur *Kremer*, bourgmestre de la commune de Kœrich;

Dem vormaligen Bürgermeister der Gemeinde Flaxweiler Hrn. **Huberty**;

Au sieur *Huberty*, ancien bourgmestre de la commune de Flaxweiler;

Dem Zolleinnehmer Hrn. **Hubert**, zu Bettingen;

Au sieur *Hubert*, receveur de la douane à Bettingen;

Dem Chef des Accisen-Dienstes zu Remich, Hrn. **Keyl**;

Au sieur *Keyl*, chef du service des accises à Remich;

Dem Kerkermeister Hrn. **Duvivier**, zu Diekirch;

Au sieur *Duvivier*, concierge des prisons à Diekirch;

Dem Gefangenwärter 1. Classe in den Gefängnissen zu Luxemburg Hrn. **Vanderweckene**;

Au sieur *Vanderweckene*, gardien de 1re classe dans les prisons de Luxembourg;

Dem Schullehrer Hrn. **Moris**, zu Arsdorf;

Au sieur *Moris*, instituteur à Arsdorf;

Dem Gendarmerie-Feldwebel **Bernier**;

Au sieur *Bernier*, maréchal des logis de la gendarmerie;

Dem Gendarmerie-Brigadier **Nepper**;

Au sieur *Nepper*, brigadier de gendarmerie;

Dem Gendarmen **Hoffmann**;

Au sieur *Hoffmann*, gendarme;

Dem Locomotivführer der Ostbahn-Gesellschaft Hrn. **Murer**.

Au sieur *Murer*, mécanicien de la compagnie des chemins de fer de l'Est.

Die Bronze-Medaille.

La médaille en bronze:

Dem Fuhrmann Hrn. **Mentz** zu Diekirch;

Au sieur *Mentz*, Pierre, voiturier à Diekirch;

Dem Färber Hrn. Georg **Traus** zu Luxemburg;

Au sieur *Traus*, Georges, teinturier à Luxembourg;

Dem Wagnermeister Hrn. Peter **Felten** zu Rosport;

Au sieur *Felten*, Pierre, maître-charron à Rosport;

Dem Schuhmacher, freiwilligen Pompier der Ost-Section zu Luxemburg, Hrn. Peter **Laurent**;

Au sieur *Laurent*, Pierre, cordonnier, pompier volontaire de la ville de Luxembourg, section orientale;

Dem Uhrmacher, freiwilligen Pompier der

Au sieur *Lion*, Claude, horloger, pompier vo-

West-Section zu Luxemburg, Hrn. Claudius Lion;

Dem Weinhändler, freiwilligen Pompier der Clausener Section zu Luxemburg, Hrn. Peter Jacoby;

Dem Handelsmann, freiwilligen Pompier der Grund-Section zu Luxemburg, Hrn. Joseph Lahaye;

Dem Commis der Communal-Verwaltung, freiwilligen Pompier der Pfaffenthaler Section zu Luxemburg, Hrn. Emil Beffort;

Dem Zollbeamten Hrn. Kesseler, zu Eischen;

Dem Zollbeamten Hrn. Noël, zu Küntzig;

Dem Chef des Accisendienstes zu Echternach, Hrn. Kaiser;

Dem Forstbrigadier Hrn. Biesdorf, zu Bous;

Dem Landbriefträger Hrn. Peter Sontag, zu Redingen;

Dem Landbriefträger Hrn. Michael Hack, zu Clerf;

Dem Taglöhner Hrn. Hemmen, zu Sandweiler;

Dem Landwirth Hrn. Th. Welbes, zu Sandweiler;

Dem Taglöhner Hrn. Michael Wolf, zu Sandweiler.

Luxemburg den 26. Februar 1868.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
E. Servais.

Bekanntmachung. — Viehmärkte.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 11. Februar c. ist die Stadtverwaltung von Grevenmacher ermächtigt worden, in besagter Stadt acht Jahrmärkte und zwar am ersten Donnerstage

lontaire de la ville de Luxembourg, section occidentale;

Au sieur *Jacoby*, Pierre, marchand de vins, pompier volontaire de la ville de Luxembourg, section de Clausen;

Au sieur *Lahaye*, Joseph, marchand, pompier volontaire de la ville de Luxembourg, section du Grund;

Au sieur *Beffort*, Emile, commis à l'administration communale, pompier volontaire de la ville de Luxembourg, section du Pfaffenthal;

Au sieur *Kesseler*, douanier à Eyschen;

Au sieur *Noël*, douanier à Clemency;

Au sieur *Kaiser*, chef du service des accises à Echternach;

Au sieur *Biesdorf*, Jean, brigadier-forestier à Bous;

Au sieur *Sontag*, Pierre, facteur rural à Redange;

Au sieur *Hack*, Michel, facteur rural à Clervaux;

Au sieur *Hemmen*, Guillaume, journalier à Sandweiler;

Au sieur *Welbes*, Th., cultivateur à Sandweiler;

Au sieur *Wolf*, Michel, journalier à Sandweiler.

Luxembourg, le 26 février 1868.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
E. Servais.

Avis. — Foires.

Par arrêté royal grand-ducal du 11 février courant, l'administration urbaine de Grevenmacher a été autorisée à faire tenir huit foires annuelles dans cette ville, le premier jeudi des mois de

eines jeden der Monate Februar, April, Mai, Juni, Juli, September, October und November abhalten zu lassen.

Luxemburg den 14. Februar 1868.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
E. Servais.

février, avril, mai, juin, juillet, septembre, octobre et novembre.

Luxembourg, le 14 février 1868.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
E. Servais.

Bekanntmachung. — Polizeireglement.

In seiner Sitzung vom 4. Februar c. hat das Collegium der Bürgermeister und Schöffen der Stadt Luxemburg ein Polizeireglement zur Aufrechthaltung der Ordnung während des diesjährigen Faschings beschlossen:

Besagtes Reglement ist gemäß Bescheinigung des Bürgermeisters vom 10. d. Mts. vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 15. Februar 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Avis. — Règlement de police.

Dans sa séance du 4 février courant, le collége des bourgmestre et échevins de la ville de Luxembourg a arrêté un règlement de police pour le maintien de l'ordre pendant le carnaval de cette année.

Ce règlement a été dûment publié suivant certificat du bourgmestre du 10 de ce mois.

Luxembourg, le 15 février 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Zollwesen.

Die auf zwei Silbergroschen für den Zentner abgabenfreies Salz festgesetzte Kontrolgebühr wird hiermit für das zu landwirthschaftlichen Zwecken, d. h. zur Fütterung des Viehes und zur Düngung bestimmte Salz auf den Betrag von einem Silbergroschen für den Zentner bis auf Weiteres veranlaßt.

Luxemburg den 26. Februar 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet d'Huart.

RELEVÉ GÉNÉRAL des correspondances et autres envois par la poste pendant l'année 1867.

A. *Envois de et pour les pays étrangers.*

DÉSIGNATIONS DES OFFICES ÉTRANGERS.	NOMBRE DE LETTRES, DE JOURNAUX ET D'IMPRIMÉS DE TOUTE NATURE, LIVRÉS AUX OFFICES CI-CONTRE.						REÇUS DES MÊMES OFFICES.						Nombre des lettres de rebut renvoyées	
	Lettres taxées.	Lettres affranchies.	Lettres chargées.	Journaux.	Imprimés.	Échantillons.	Lettres taxées.	Lettres affranchies.	Lettres chargées.	Journaux.	Imprimés.	Échantillons	aux offices ci-contre.	par les mêmes offices.
Belgique	16132	58240	1716	20189	4315	52	17030	65125	1404	73587	17725	91	443	427
France	47450	70681	1261	11479	4927	»	37859	88995	2329	24037	8320	»	803	1671
Pays-Bas	1793	1833	91	3787	91	»	1971	2717	195	3657	716	39	25	33
Prusse	72566	117806	5473	8528	16546	346	33228	168506	5993	43940	33683	442	1413	1768
Total. . . .	138211	248560	8541	43983	25909	398	90088	325343	9921	145221	60444	572	2684	3899

B. *Envois de et pour l'intérieur.*

DÉSIGNATION DES TRIMESTRES.	NOMBRE D'OBJETS DISTRIBUÉS. LETTRES			Imprimés.	ARTICLES D'ARGENT.			MANDATS DE POSTE		
	de service.	affranchies.	chargées.		Nombre des articles.	Montant des articles.		Nombre des mandats.	Montant des mandats	
1er trimestre . . .	44733	146094	1365	29315	511	379844	20	2198	192124	42
2e id . . .	45009	108489	3203	20656	691	291905	41	2037	192686	55
3e id. . .	55159	118209	4959	26299	412	314338	66	2124	194530	34
4e id. . . .	33111	99203	2496	47645	475	393770	71	2746	233900	73
Total . . .	178012	471995	12023	123915	2089	1379858	68	9105	813242	04

C. *Recettes effectuées.*

DÉSIGNATION DES TRIMESTRES.	TIMBRES-POSTE.		TAXE des lettres.		TOTAL	
1er trimestre	32307	21	7663	16	39970	37
2e id	29396	06	7588	11	36984	17
3e id.	29258	34	11121	71	40380	05
4e id.	30745	33	6728	33	37473	66
Total	124706	94	33101	31	154808	25

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats Januar 1868.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von: Luxemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich	Mersch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.
Weizen	Hektoliter	30 05	29 50	"	28 00	28 30	27 75	"	27 50	29 64
Mischelfrucht	—	28 01	25 75	25 00	26 99	25 88	26 75	"	25 00	28 45
Roggen	—	"	22 75	23 25	22 55	21 40	"	"	"	"
Gerste	—	18 00	15 75	"	16 50	15 62	"	"	"	17 35
Spelz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Heidekorn	—	"	15 25	16 10	16 00	"	"	"	"	"
Hafer	—	9 02	8 62½	7 85	8 76	7 80	7 75	"	9 50	9 00
Erbsen	—	20 00	22 75	"	22 00	18 75	"	"	"	"
Bohnen	—	30 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Linsen	—	25 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Kartoffeln	—	5 00	5 50	"	"	"	5 50	"	"	6 30
Weizen-Mehl	Kilogr.	0 60	0 62½	0 60	0 60	0 57	0 52	0 60	0 64	0 58
Mischel-Mehl	—	0 56	0 49	0 52	0 50	0 44	0 50	0 45	0 46	0 46
Roggen-Mehl	—	0 46	0 46	0 43	0 35	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste	—	0 40	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter	—	1 90	1 85	1 65	1 80	1 72	2 00	1 75	1 80	1 90
Eier	Dutzend.	1 00	0 85	0 80	0 80	0 83	0 90	0 96	0 80	0 90
Heu	100 Kilo.	8 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh	—	5 50	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz	Stere.	11 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Eichenholz	—	7 50	"	"	"	"	"	"	"	"
Weichholz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Ochsenfleisch	Kilogr.	1 40	0 97½	1 16	1 10	1 00	"	1 00	"	"
Kuh- od. Rindfleisch	—	1 10	0 95	"	1 00	0 87	1 00	"	1 20	1 10
Kalbfleisch	—	1 30	0 75	0 74	0 90	0 90	0 80	1 00	1 00	1 00
Hammelfleisch	—	1 30	1 10	"	"	0 90	1 00	1 40	1 10	1 10
Schweinefleisch	—	1 40	1 10	1 40	1 20	1 00	1 30	1 40	"	1 60

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 9.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 7. März 1868.

Samedi, 7 mars 1868.

Rundschreiben, bezüglich der Revision der Wählerlisten für die Wahlen zur Ständeversammlung.

Gemäß Art. 7 des Gesetzes vom 1. December 1860 werden die Collegien der Bürgermeister und Schöffen während der Frist vom 1. bis zum 15. April künftig zur Revision der diesjährigen Wählerlisten für die Wahlen zur Ständeversammlung schreiten.

Das bei diesem Geschäft zu beobachtende Verfahren ist durch Kapitel II besagten Gesetzes vorgeschrieben, und die Revision wird nach Maßgabe des Rundschreibens vom 5. März 1861, Memorial S. 102, unter Beobachtung nachfolgender Bestimmungen und Fristen stattfinden.

1° Aufstellung der Listen.

Nach Empfang der durch die Steuer-Controleure geprüften und beglaubigten Abschriften der Rollen stellen die Gemeindeverwaltungen die Listen der Wähler auf, unter Nachachtung der Bestimmungen 1, 2, 3, 4 und 5 des Art. 1 des Gesetzes vom 1. December 1860, welche die Bedingungen angeben, die man erfüllen muß, um Wähler zu sein, des Art. 53 der Verfassung und des Art. 5 des vorerwähnten Gesetzes, welche die Unfähigkeitsfälle aufzählen, und der den Wahl-

Circulaire relative à la révision des listes électorales pour l'Assemblée des États.

Conformément à l'art. 7 de la loi du 1er décembre 1860, les colléges des bourgmestre et échevins doivent procéder, du 1er au 15 avril prochain, à la révision des listes électorales pour l'Assemblée des États en 1868.

Le mode de procéder à cette opération est prescrit par le chapitre II de la loi prémentionnée, et la révison aura lieu suivant les prescriptions de la circulaire du 5 mars 1861, insérée au *Mémorial*, page 102, avec l'observation des dispositions et des délais mentionnés ci-après.

1° *Confection des listes.*

Après la réception des copies des rôles, vérifiées et certifiées par les contrôleurs des contributions, les administrations communales dressent les listes des électeurs en observant les prescriptions de l'article 1er, 1°, 2°, 3°, 4° et 5° de la loi du 1er décembre 1860, qui déterminent les conditions pour être électeur, celles de l'art. 53 de la Constitution et de l'article 5 de la loi susmentionnée, qui précisent les cas d'incapacité, et celles des art. 2, 3 et 4 de la même loi relatives au cens électoral.

Census betreffenden Art. 2, 3 und 4 des nämlichen Gesetzes. Die Gemeindeverwaltungen streichen die Namen derjenigen, welche die erforderten Bedingungen nicht erfüllen.

2° Streichungen.

Wenn in Vollziehung des vorhergehenden Paragraphen die Gemeindeverwaltungen Steuerpflichtige von den Listen streichen, werden sie die Betheiligten binnen 48 Stunden nach dem Tage des öffentlichen Anschlages der Listen schriftlich und in ihrer Wohnung davon benachrichtigen (Art. 9 des Gesetzes).

3° Affichen.

Die Listen werden vorläufig am nächstkünftigen 15. April nach Vorschrift des Circulars vom 5. März 1861 geschlossen, und eine mit der in demselben Circular erwähnten Bescheinigung versehene Abschrift wird am Sonntag den 19 desselben Monats öffentlich angeschlagen (Art. 8 des Gesetzes). Diese Abschrift wird das Datum des 15. Aprils tragen und 10 Tage lang, d. h. vom Sonntag den 19. bis Dinstag den 28. April einschließlich, angeschlagen bleiben.

4° Schließung der Listen.

Die definitive Schließung der Listen wird am Mittwoch den 29. April mittels der durch das Rundschreiben vom 5. März 1861 vorgeschriebenen Bescheinigung, welche auf jedes der beiden für das Archiv der Gemeinde und den Districts-Commissär bestimmten Exemplare zu setzen ist, stattfinden.

5° Einsprüche.

Vom Donnerstag den 30. April bis Sonntag den 3. Mai werden die Gemeindeverwaltungen über die von den Einwohnern wegen Ausstreichung oder Auslassung, oder wegen ungehöriger Weglassung oder Anschreibung von Steuern erhobenen Einsprüche verfügen.

6° Nachträgliche Listen.

Die nach der definitiven Schließung der Listen

Les administrations communales rayent les noms des individus qui ne se trouvent pas dans ces conditions.

2° *Radiations.*

Lorsqu'en exécution du susdit paragraphe, les administrations communales rayeront des contribuables sur la liste, elles en avertiront les intéressés par écrit et à domicile, au plus tard dans les quarante-huit heures à dater du jour où les listes auront été affichées (art. 9 de la loi).

3° *Affiches.*

Les listes seront arrêtées provisoirement le 15 avril prochain, de la manière prescrite par la circulaire du 5 mars 1861, et une copie en sera affichée le dimanche 19 du même mois, avec le certificat dont il est fait mention dans la même circulaire (art. 8 de la loi). Cette copie portera la date du 15 avril et elle restera affichée pendant dix jours, c'est-à-dire depuis le dimanche 19 avril jusqu'au mardi 28 du même mois inclusivement.

4° *Clôture des listes.*

La clôture définitive des listes aura lieu le mercredi 29 avril, au moyen du certificat prescrit par la circulaire du 5 mars 1861, à apposer sur chacun des deux exemplaires destinés aux archives de la commune et au commissaire de district.

5° *Réclamations.*

Depuis le jeudi 30 avril jusqu'au dimanche 3 mai suivant, les administrations communales statueront sur les réclamations formées par les habitants, soit pour radiation ou omission, soit pour omission ou attribution indue de contributions.

6° *Listes supplémentaires.*

Les personnes encore admises après la clô-

noch zugelassenen Personen werden auf eine in drei Exemplaren angefertigte nachträgliche Liste gesetzt. Eines dieser Exemplare wird binnen 48 Stunden nach der definitiven Schließung der Liste (Art. 12), versehen mit der durch das Circular vom 5. März 1861 vorgeschriebenen Bescheinigung angeschlagen; die beiden andern werden mit der im nämlichen Circular erwähnten Bescheinigung versehen.

7° Einsendung der Listen.

Nach Ablauf der für die Einsprüche anberaumten Frist, d. h. am 3. Mai, werden die Listen der Wähler und der Besteuerten, sowie alle Schriftstücke, mittels welcher die Eingeschriebenen ihre Rechte erweisen, oder in Folge deren Streichungen stattgefunden haben, binnen vierundzwanzig Stunden an das Districts-Commissariat eingesendet werden (Art. 13). Ein Duplicat der Listen bleibt im Gemeinde-Secretariat (Art. 13 § 2).

Der Empfang der Listen wird vom Districts-Commissär in der durch § 3 des Art. 13 des Gesetzes vorgeschriebenen Weise bescheinigt, und es geschieht Meldung davon in einem besondern Register.

8° Nachweisung der Zahl der Wähler.

Die Districts-Commissäre werden der Regierung eine Nachweisung einsenden, welche die Zahl der Wähler nach Gemeinden angibt und dieselben eintretenden Falles gemäß Art. 23 des Gesetzes in Sectionen theilt.

Schließlich glaube ich den Gemeindeverwaltungen das Rundschreiben vom 23. März 1861, Memorial Th. II, Nr. 14, in Erinnerung bringen zu müssen, dessen Bestimmungen streng zu befolgen sind, um die möglichst genauen Wählerlisten zu erhalten; sie fordern die Besteuerten auf ihre auswärtigen Steuerquoten bis zum Betrage des Census von 30 Franken geltend zu machen, um auf die Liste getragen zu werden, falls sie nicht für diese Summe in der Gemeinde ihres Wohnsitzes besteuert sind.

ture définitive des listes seront portées sur une liste supplémentaire, dressée en triple exemplaire, dont l'un sera affiché dans les quarante-huit heures à dater de la clôture définitive de la liste (art. 12), avec le certificat prescrit par la circulaire du 5 mars 1861. Les deux autres exemplaires seront revêtus du certificat mentionné dans la même circulaire.

7° *Envoi des listes.*

Après l'expiration du délai fixé pour les réclamations, c'est-à-dire le 3 mai, les listes électorales et la liste des contribuables, ainsi que toutes les pièces au moyen desquelles les personnes inscrites auront justifié de leurs droits, ou par suite desquelles des radiations auront été opérées, seront envoyées dans les vingt-quatre heures au commissariat de district (art. 13). Un double des listes sera retenu au secrétariat de la commune (art. 13, § 2).

La réception des listes par le commissaire de district sera constatée de la manière prescrite par le § 3 de l'art. 13 de la loi, et il en sera fait mention dans un registre spécial.

8° *Relevé des électeurs.*

Les commissaires de district transmettront au Gouvernement un relevé comprenant par commune le nombre des électeurs, en en faisant la répartition en sections, s'il y a lieu, conformément à l'art. 23 de la loi.

Je crois devoir rendre finalement les administrations communales attentives à la circulaire du 23 mars 1861, insérée au n° 14, IIe partie du *Mémorial* de la même année, dont les dispositions sont scrupuleusement à observer, afin que les listes électorales soient aussi complètes que possible; elles auront à prévenir les contribuables de faire valoir aussi leurs cotes foraines jusqu'à concurrence du cens de 30 francs, pour être portés sur la liste, s'ils ne sont pas imposés pour cette somme dans la commune de leur domicile.

Ich ersuche die Gemeindeverwaltungen das Geschäft dieser Revision mit der größten Sorgfalt vorzunehmen und die durch gegenwärtiges Rundschreiben vorgeschriebenen Fristen aufs genaueste innezuhalten.

Luxemburg den 3. März 1868.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
E. Servais.

Les administrations communales sont invitées à procéder à cette révision avec la plus grande attention et à observer rigou reusement les délais fixés par la présente circulaire.

Luxembourg, le 3 mars 1868.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
E. Servais.

Bekanntmachung. — Verkauf von Domanial-Parcellen.

Die Einregistrierungs- und Domänen-Verwaltung ist beauftragt die hiernächst bezeichneten Parcellen gemäß dem Gesetze vom 17. December 1853 zu verkaufen:

I. Straße von Rippweiler nach Oberpallen. — Canton Redingen.

1° Eine Parcelle alten Weges in der Gemeinde Ufeldingen, Section Rippweiler, im Ort „Achlert" gelegen, 5 Ares groß, zwischen J. Eichhorn einerseits, J. Boden und Theis anderseits; stößt auf Boden und an die Straße.

2° Eine Parcelle alten Weges in der Gemeinde Ufeldingen, Section Rippweiler, im Ort „im Dorf" gelegen, 17 Centiares groß, zwischen Steich und der Straße; stößt auf den Staat.

3° Eine Parcelle alten Weges in der Gemeinde Ufeldingen, Section Rippweiler, im Ort „im Dorf" gelegen, 1 Are 90 Centiares groß, zwischen der Straße einerseits, Johann Schröder, die Erben Boden und Fr. Merges anderseits; stößt auf den Staat. — Vorbehaltlich der Rechte dritter in Betreff des Uebergangs über diese Parcelle.

4° Eine Parcelle alten Weges in der Gemeinde Ufeldingen, Section Rippweiler, im Ort „gebraun-

Avis. — Vente de parcelles domaniales.

L'administration de l'enregistrement et des domaines est chargée de vendre conformément à la loi du 17 décembre 1853, les parcelles de terrain désignées ci-après :

I. *Route de Rippweiler à Oberpallen. — Canton de Redange.*

1° Une parcelle de terrain, provenant d'un ancien chemin, située commune d'Useldange, section de Rippweiler, lieu dit Achlert, d'une contenance de 5 ares, entre J. Eichhorn d'un côté, J. Boden et Theis de l'autre côté, aboutissant à Boden et à la route.

2° Une parcelle de terrain, provenant d'un ancien chemin, située commune d'Useldange, section de Rippweiler, lieu dit im Dorf, d'une contenance de 17 centiares, entre Steich et la route, aboutissant à l'Etat.

3° Une parcelle de terrain, provenant d'un ancien chemin, située commune d'Useldange, section de Rippweiler, lieu dit im Dorf, d'une contenance de 1 are 90 centiares, entre la route d'un côté, Jean Schrœder, les héritiers Boden et F. Merges de l'autre, aboutissant à l'Etat. — Sous réserve de tous droits de tiers relatifs au droit de passage sur cette parcelle.

4° Une parcelle de terrain, provenant d'un ancien chemin, située commune d'Useldange,

ten Pesch" gelegen, 39 Centiares groß, zwischen P. Harpes und der Straße; stößt auf den Staat.

5° Eine Parcelle alten Weges in der Gemeinde Useldingen, Section Rippweiler, im Ort gebrannten Pesch gelegen, 2 Ares 29 Centiares groß, zwischen den Erben Boden und der Straße; stößt auf den Staat und Delincy

6° Eine Parcelle alten Weges in der Gemeinde Useldingen, Section Rippweiler, im Ort „Nördener Weg" gelegen, 1 Are 77 Centiares groß, zwischen Johann Schröder und der Straße; stößt auf den Staat.

7° Eine Parcelle alten Weges in der Gemeinde Useldingen, Section Rippweiler, im Ort „Nördener Weg" gelegen, 1 Are 38 Centiares groß, zwischen Fr. Merges und der Straße; stößt auf den Staat.

8° Eine Parcelle alten Weges in der Gemeinde Beckerich, Section Nördingen, im Ort „Quertchen" gelegen, 3 Ares 25 Centiares groß, zwischen Franz Merges und der Straße; stößt auf den Staat.

9° Eine Parcelle alten Weges in der Gemeinde Beckerich, Section Nördingen, im Ort „beim Beckericher Weg" gelegen, 45 Centiares groß, zwischen Georg Kohl und der Straße.

10° Eine Parcelle alten Weges in der Gemeinde Beckerich, Section Hüttingen, im Ort „im Billenstreich" gelegen, 5 Ares groß, zwischen P. Hemmer und der Straße.

11° Eine Parcelle alten Weges in der Gemeinde Beckerich, Section Hüttingen, im Ort „im Billenstreich" gelegen, 33 Centiares groß, zwischen den Erben Ensch und der Straße.

12° Eine Parcelle Wiese in der Gemeinde

section de Rippweiler, lieu dit Gebrannten Pesch, d'une contenance de 39 centiares, entre P. Harpes et la route, aboutissant à l'Etat.

5° Une parcelle de terrain, provenant d'un ancien chemin, située commune d'Useldange, section de Rippweiler, lieu dit Gebrannten Pesch, d'une contenance de 2 ares 29 centiares, entre les héritiers Boden et la route, aboutissant à l'Etat et à Delincy.

6° Une parcelle de terrain, provenant d'un ancien chemin, située commune d'Useldange, section de Rippweiler, lieu dit Nœrdener Weg, d'une contenance de 1 are 77 centiares, entre J. Schrœder et la route, aboutissant à l'Etat.

7° Une parcelle de terrain, provenant d'un ancien chemin, située commune d'Useldange, section de Rippweiler, lieu dit Nœrdener Weg, d'une contenance de 1 are 38 centiares, entre F. Merges et la route, aboutissant à l'Etat.

8° Une parcelle de terrain, provenant d'un ancien chemin, située commune de Beckerich, section de Nœrdange, lieu dit Quertchen, d'une contenance de 3 ares 25 centiares, entre F. Merges et la route, aboutissant à l'Etat.

9° Une parcelle de terrain, provenant d'un ancien chemin, située commune de Beckerich, section de Nœrdange, lieu dit beim Beckericher Weg, d'une contenance de 45 centiares, entre Georges Kohl et la route.

10° Une parcelle de terrain, provenant d'un ancien chemin, située commune de Beckerich, section de Huttange, lieu dit in Billenstreich, d'une contenance de 5 ares, entre P. Hemmer et la route.

11° Une parcelle de terrain, provenant d'un ancien chemin, située commune de Beckerich, section de Huttange, lieu dit in Billenstreich, d'une contenance de 33 centiares, entre les héritiers Ensch et la route.

12° Une parcelle de pré, provenant d'un ancien

Beckerich, Section Hüttingen, im Ort „im Brübl" gelegen, herrührend von einem alten Wege, 19 Centiares groß, zwischen der Straße, Nikolas Schröder und Wittwe Schiltz.

chemin, située commune de Beckerich, section de Huttange, lieu dit im Brüll, d'une contenance de 19 centiares, entre la route, Nicolas Schrœder et v[e] Schiltz.

II. Straße von Colmar nach Reichlingen. Canton Redingen.

1° Eine Parcelle Wiese, von Joseph Wagner von Ufeldingen herrührend, in der Gemeinde Ufeldingen, Section Ufeldingen, im Ort bei der „Willfraen Heck" gelegen, 2 Ares groß, zwischen der Straße und der Attert; stößt auf Nikolas Loos und den Staat.

2° Eine Parcelle alten Weges in der Gemeinde Ufeldingen, Section Ewerlingen, im Ort „beim Keriger" gelegen, 2 Ares groß, zwischen der Straße einerseits, Keriger und Flamang anderseits; stößt auf Keriger und einen Communal-Weg.

II. *Route de Colmar à Reichlange. — Canton de Redange.*

1° Une parcelle de pré, provenant de Joseph Wagener d'Useldange, située commune d'Useldange, section d'Useldange, lieu dit bei der Willfraen Heck, d'une contenance de 2 ares, entre la route et l'Attert, aboutissant sur Nicolas Loos et l'Etat.

2° Une parcelle de terrain, provenant d'un ancien chemin, située commune d'Useldange, section d'Everlange, lieu dit beim Keriger, d'une contenance de 2 ares, entre la route d'un côté, Keriger et Flammang de l'autre, aboutissant à Keriger et à un chemin communal.

III. Straße von Colmar nach Reichlingen. — Canton Mersch.

1° Eine Parcelle Ackerland, von Th. Baltus von Bissen herrührend, in der Gemeinde Bissen, Section Bissen, im Ort „bei der Schmiede" gelegen, 3 Ares 62 Centiares groß, zwischen der Straße und den Erben Aremberg; stößt auf die genannten Aremberg.

2° Eine Parcelle Ackerland, von Nikolas Loos von Böwingen herrührend, in der Gemeinde Böwingen, Section Böwingen, im Ort „beim Wangert" gelegen, 1 Are 40 Centiares groß, zwischen der Straße und Michael Stoltz; stößt auf J. Rasqué und J. Wagner.

3° Eine Parcelle Garten, von Witwe Kolbach von Böwingen herrührend, in der Gemeinde Böwingen, Section Böwingen, im Ort „beim Schandeler Weg" gelegen, 1 Are 75 Centiares groß, zwischen der Straße und einem Weg von zwei Seiten, auf der dritten Seite Nikolas Pissinger entlang.

III. *Route de Colmar à Reichlange. — Canton de Mersch.*

1° Une parcelle de terre labourable, provenant de Th. Baltus de Bissen, située commune de Bissen, section du même nom, lieu dit bei der Schmett, d'une contenance de 3 ares 62 centiares, entre la route et les héritiers d'Aremberg, aboutissant aux mêmes d'Aremberg.

2° Une parcelle de terre labourable, provenant de Nicolas Loos de Bœvange, située commune de Bœvange, section du même nom, lieu dit beim Wangert, d'une contenance de 1 are 40 centiares, entre la route et M. Stoltz, aboutissant sur J. Rasqué et J. Wagner.

3° Une parcelle de jardin, provenant de v[e] Kolbach de Bœvange, située commune de Bœvange, section du même nom, lieu dit beim Schandeler Weg, d'une contenance de 1 are 75 centiares, entre la route et un chemin de deux côtés, longeant du troisième côté Nicolas Pissinger.

Dieser Verkauf wird unter den ins „Memorial" von 1856, Th. II, Nr. 5, eingerückten Bedingungen stattfinden.

Luxemburg den 26. Februar 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Cette vente aura lieu sous les conditions insérées au *Mémorial* de 1856, 2e partie, N° 5.

Luxembourg, le 26 février 1868.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Bekanntmachung. — Viehmärkte.

Durch Verfügung vom heutigen Tage ist der Viehmarkt, welcher am Dienstag, 24. März c., zu Mersch abgehalten werden sollte, auf den darauffolgenden Montag, 30. d. M., verlegt worden.

Luxemburg den 3. März 1868.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
E. Servais.

Avis. — Foires.

Par disposition de ce jour la foire qui doit se tenir à Mersch le mardi 24 mars courant, a été transférée au lundi suivant, 30 de ce mois.

Luxembourg, le 3 mars 1868.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
E. SERVAIS.

Bekanntmachung. — Handelskammer.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 14. Februar c. sind die HH. Mersch-Wittenauer und Victor Bück, Mitglieder der Handelskammer, zum Präsidenten und respective Vice-Präsidenten besagten Collegiums auf die Dauer von zwei Jahren, vom 1. Januar d. J. ab, ernannt worden.

Luxemburg den 20. Februar 1868.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
E. Servais.

Avis. — Chambre de commerce.

Par arrêté royal grand-ducal du 14 février courant, les sieurs *Mersch-Wittenauer* et Victor *Bück*, membres de la Chambre de commerce, ont été nommés, le premier, président et le second, vice-président de la même Chambre, pour le terme de deux ans, à partir du 1er janvier dernier.

Luxembourg, le 20 février 1868.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
E. SERVAIS.

Bekanntmachung. — Versicherungsagent.

Hr. Johann Baptist Tresch von Bastendorf ist als Agent der Versicherungsgesellschaft L'Aigle bestätigt worden.

Luxemburg den 2. März 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Agent d'assurance.

Le sieur Jean-Baptiste *Tresch* de Bastendorf a été agréé comme agent particulier de la Compagnie d'assurance dite « L'Aigle. »

Luxembourg, le 2 mars 1868.

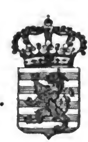
Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats Februar 1868.

Bezeichnung der Lebensmittel, u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von Luxemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich	Mersch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.
Weizen	Hectoliter	29 80	29 25	„	28 03	29 10	27 75	„	„	29 55
Mischelfrucht . .	—	28 04	27 50	27 50	26 71	26 54	26 75	„	25 00	28 16
Roggen	—	„	23 25	23 87	22 50	22 19	„	„	„	„
Gerste	—	„	15 25	„	16 00	16 17	„	„	„	17 40
Spelz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Heidekorn . . .	—	„	16 25	16 12	16 50	„	„	„	„	„
Hafer	—	9 50	8 75	8 12	8 76	8 44	7 75	„	9 00	9 12
Erbsen	—	20 00	22 25	27 50	20 00	19 37	„	„	„	„
Bohnen	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Linsen	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Kartoffeln . . .	—	5 65	5 75	„	„	„	5 50	„	6 00	6 40
Weizen-Mehl . .	Kilogr.	0 60	0 62½	0 60	0 60	0 58	0 52	0 60	0 64	0 58
Mischel-Mehl . .	—	0 56	0 49	0 52	0 50	0 45	0 50	0 45	0 46	„ 45
Roggen-Mehl . .	—	0 46	0 46	0 43	0 35	„	„	„	„	„
Geschälte Gerste. .	—	0 40	„	„	„	„	„	„	„	„
Butter	—	1 80	1 75	1 95	1 74	1 86	1 80	1 85	1 80	1 90
Eier	Dutzend.	0 90	0 62½	0 90	0 80	0 82	0 90	0 75	0 90	0 90
Heu	100 Kilo.	8 55	„	„	„	„	„	„	„	„
Stroh	—	5 50	„	„	„	„	„	„	„	„
Buchenholz . . .	Stere.	11 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Eichenholz . . .	—	7 50	„	„	„	„	„	„	„	„
Weichholz. . . .	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Ochsenfleisch . .	Kilogr.	1 40	1 02½	1 13	1 10	„	„	1 00	„	„
Kuh- od. Rindfleisch	—	1 20	0 97½	„	1 00	0 93	1 00	„	1 10	1 10
Kalbfleisch . . .	—	1 30	0 75	0 68	0 90	0 98	0 80	0 95	1 00	1 00
Hammelfleisch . .	—	1 30	1 10	„	„	„	1 00	1 40	„	„
Schweinefleisch. .	—	1 40	1 10	1 40	1 20	1 05	1 40	1 35	„	1 60

Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 10.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Mittwoch, 11. März 1868.

Mercredi, 11 mars 1868.

RENSEIGNEMENTS STATISTIQUES

sur les résultats de l'exploitation des chemins de fer Guillaume-Luxembourg pendant l'année 1867.

TONNAGE DES MARCHANDISES TRANSPORTÉES EN PETITE VITESSE.

			1867.	1866.
		T. K.	T. K.	T. K.
Trafic intérieur			223,198,439	138,016,484
Trafic d'exportation	en France	13,436,669		
	en Belgique	260,391,965		
	en Prusse	234,432,534	508,261,468	392,304,006
Trafic d'importation	de France	16,092,095		
	de Belgique	119,178,120		
	de Prusse	37,736,641	170,089,856	139,154,284
Trafic de transit	de France en Belgique	44,701,575		
	de France en Prusse	1,103,237		
	de Belgique en France	139,133,117		
	de Belgique en Prusse	4,943,386(*)	189,881,315	204,453,575
	Trafic total		1,091,431,078	873,928,349

*) Ce chiffre ne se rapporte qu'aux 3 premiers mois de l'année.

TONNAGE ET DESTINATION DES PRINCIPAUX ARTICLES PROVENANT DE L'INTÉRIEUR.

Désignation des marchandises.	Expédition pour l'Interieur.	Expédition pour la France.	Expédition pour la Belgique		Expédition pour la Prusse. (4)	Total des expéditions pour	
			par la ligne de l'Ouest (1)	par la ligne du Nord (2)		1867.	1866.
	T. K.	T. K.	T. K.	T. K	T. K.	T. K	T. K.
Minérais oolitiques. . . .	186,786,000	10,000	164,734,500	52,858,000	160,637,000	565,025,500	414,837,910
id. d'alluvion . . .	13,332,000	. . . . .	1,680,000	. . . .	9,187,000	24,199,000	25,188,110
Fers et fontes	26,043	11,086,258	11,212,620	13,518,810	44,475,715	80,319,446	55,832,387
Pierres et pavés	2,252,275	6,080	1,414,780	110,270	10,400	3,793,805	4,057,025
Plâtre	77,950	720,050	738,800	. . . .	123,500	1,662,300	1,117,370
Chaux	2,487,899	9,800	589,475	259,460	. . . .	3,346,634	952,930
Bois.	2,105,446	381,852	424,280	419,450	453,518	3,784,546	4,399,529
Céréales.	3,450,472	691,142	1,440,132	884,014	2,297,940	8,763,700	6,472,818
Ecorces	124,430	28,242	110,049	308,354	1,523,160	2,094,215	2,903,963
Sable, scories etc	2,180,320	187,327	. . . .	5,000	31,000	2,403,647	1,313,080
Cuirs tannés.	7,432	83,915	2,336	110,102	756,414	960,199	618,732
Boissons.	199,287	45,466	170,803	10,356	16,052	441,978	148,542
Pommes de terre	366,318	10,345	3,635,172	710,713	10,300	4,732,848	143,560
Castine	1,361,000	. . . .	. . . .	. . . .	. . . .	1,361,000	2,251,000
Divers.	8,441,867	176,192	2,095,795	2,948,694	(3)14,910,535	28,571,089	9,840,204
Totaux . . .	223,198,739	13,436,669	188,248,742	72,143,223	234,432,534	731,459,907	530,320,490

(1) Y compris les fontes et minerais en destination de Maubeuge.

(2) Y compris les expéditions pour Aix-la-Chapelle etc.

(3) Ce chiffre comprend les transports nécessités par l'évacuation de la forteresse.

(4) Y compris 51,472,ton 500 de minerais transportés via Forbach.

TONNAGE ET PROVENANCE DES PRINCIPAUX ARTICLES IMPORTÉS.

Désignation des marchandises.	Arrivage par la ligne de France.	Arrivage par la ligne du Nord.	Arrivage par la ligne d'Arlon	Arrivage par la ligne de Wasserbillig.	Total des importations pour 1867.	1866.
	T. K.	T. K.	T. K.	T. K.	T. K.	T. K.
Coke	. . . .	44,265,626	55,884,983	5,558,327	105,738,936	81,174,268
Houille	1,067,842(1)	1,129,200	989,000	17,422,144	20,608,186	23,648,909
Bois	4,447,461	40,030	179,530	147,478	4,814,499	6,660,036
Céréales	6,727,168	941,890	1,562,177	1,108,966	10,340,201	2,807,722
Argile, ardoises, etc.	387,550	410,018	12,479,729	510,960	3,788,257	3,303,887
Sel	1,591,670	. . . .	. . . .	. . . .	1,591,670	1,550,340
Fer et fontes	138,015	108,418	554,505	2,158,037	2,958,975	2,657,046
Minerais	. . . .	. . . .	4,318,000	735,250	5,053,250	5,500,000
Sucre, café, etc.	5,249	103,156	592,982	216,852	918,239	939,541
Huiles	49,238	18,407	466,969	25,778	560,492	580,320
Cuirs bruts	19,421	817.663	198,278	105,772	1,141,134	828,816
Tabacs	. . . .	1,225	2,883	299,987	304,095	395,935
Boissons	154,984	500	2,463	242,996	400,943	352,806
Produits chimiques, etc.	46,875	2,573	75,360	87,441	212,249	304,493
Divers	1,486,622	102,444	3,930,111	6,169,653	11,658,830	8,449,611
Totaux. . . .	16,092,095	47,941,150	71,236,970	34,819,641	170,089,856	139,154,284

(1) Pour les besoins de l'exploitation.

COMPARAISON DES MARCHANDISES TRANSPORTÉES.

Mois.	1867.	1866.	Différence en plus pour 1867.
	T. K.	T. K.	T. K.
Janvier	75,470,576	68,335,331	7,135,245
Février	82,265,792	67,031,355	15,234,437
Mars	92,392,458	80,826,908	11,565,550
Avril	81,818,384	71,671,808	10,146,576
Mai.	101,414,329	82,018,285	19,396,044
Juin	93,942,080	74,289,042	19,653,038
Juillet	93,930,323	62,189,110	31,741,213
Août	103,829,311	70,226,780	33,602,531
Septembre . .	93,358,718	67,602,138	25,756,580
Octobre. . . .	91,074,465	79,321,289	11,743,176
Novembre . .	95,995,008	74,401,115	21,593,893
Décembre . .	85,939,634	75,686,188	10,243,446
Totaux. .	1,091,431,078	873,599,349	217,811,729

Augmentation : 25 pCt.

COMPARAISON DU TONNAGE DES MINERAIS OOLITIQUES.

Mois.	1867.	1866.	Différence en plus pour 1867.
	T. K.	T. K.	T. K.
Janvier	36,301,000	32,768,300	3,532,700
Février. . . .	38,670,924	32,662,000	6,008,924
Mars	46,888,500	41,385,800	5,502,700
Avril	37,850,000	37,502,300	347,700
Mai.	50,843,000	43,467,250	7,375,750
Juin	50,973,000	35,839,200	15,133,800
Juillet	51,665,750	26,577,500	25,088,250
Août	58,284,374	31,700,000	26,584,374
Septembre . .	53,157,000	29,061,500	24,095,500
Octobre. . . .	47,327,000	34,419,000	12,908,000
Novembre. . .	52,422,500	35,434,560	16,987,940
Décembre. . .	44,401,000	34,020,500	10,381,500
Totaux. .	568,784,048	414,834,910	153,946,138

Augmentation : 37 pCt.

COMPARAISON DU MOUVEMENT DES STATIONS.

Désignation des stations.	Expéditions. 1867.	Expéditions. 1866.	Arrivages. 1867.	Arrivages. 1866.
	T. K.	T. K.	T. K.	T. K.
Luxembourg	27,728,994	11,268,905	72,275,204	39,085,894
Bettembourg	570,514,747	415,933,145	3,900,111	3,461,224
Dommeldange	47,542,463	30,662,309	194,532,218	131,968,992
Bettingen	22,903,743	21,090,998	41,462,785	36,185,669
Mamer	12,008,172	12,160,740	428,769	266,996
Ettelbruck	3,552,291	4,124,842	2,974,577	3,608,949
Diekirch	3,030,058	2,256,139	4,222,356	2,935,793
Ottange	16,392,970	10,463,404	28,082,020	29,513,452
Esch	3,337,830	5,944,589	2,554,689	3,286,262
Colmar	7,709,626	4,718,825	21,571,222	15,291,370
Mersch	1,470,924	1,310,139	2,042,522	953,548
Wasserbillig	4,530,982	3,568,103	5,694,188	4,004,596
Bertrange	1,490,054	2,418,610	1,099,046	1,492,438
Walferdange	1,831,878	840,042	700,214	115,353
Wecker	1,698,621	2,817,563	1,169,103	1,084,430
Roodt	662,642	767,766	1,538,974	711,965
Lintgen	413,002	253,217	64,827	19,629
Trois-Vierges	1,148,161	»	3,927,565	»
Clervaux	433,475	»	1,768,668	»
Wilwerwiltz	1,038,418	»	2,475,191	»
Oetrange	954,565	796,005	966,805	701,106
Totaux.	730,393,616	531,395,341	392,461,054	274,687,686

Augmentations pour les expéditions : 37 pCt.
— pour les arrivages : 42 pCt.

MOUVEMENT DU TRANSPORT DES BESTIAUX.

a) *Expéditions du Grand-Duché pour*

Bétail.	l'Intérieur.	la France.	la Belgique.	la Prusse.	Totaux.
Moutons	470	14,678	388	»	15,936
Bœufs et vaches	626	1,669	1,168	267	3,730
Chevaux	87	848	67	797	1,791
Porcs	5,909	929	772	27,956	34,866

b) *Arrivages de*

Bétail.	la France.	la Belgique.	la Prusse.	Totaux.
Moutons	»	4,639	486	5,125
Bœufs et vaches	»	140	985	1,125
Chevaux	2	294	45	341
Porcs	»	1,827	161	1,988

COMPARAISON DES RECETTES EFFECTUÉES.

	1867.	1866.
Voyageurs, bagages . . . Articles de messagerie. .	516,422 fr.	527,331 58 fr.
Petite vitesse	2,669,916 »	2,006,477 55 »
Totaux. . .	3,186,358 »	2,533,829 13 »

Augmentation du produit total : 25 pCt.
Le produit de la grande vitesse est descendu de 23 1/2 pCt. du produit total, à 16 pCt.

TRANSPORTS DES ÉTABLISSEMENTS MÉTALLURGIQUES DU PAYS.

ARTICLES.	1867.	1866.
	T. K.	T. K.
Minerais	215,170,526	129,256,050
Coke	108,538,931	80,304,225
Fers et fontes.	80,923,273	57,552,689
Houille.	6,523,577	7,419,460
Castine.	1,361,000	2,111,000
Divers	2,064,946	1,913,569
Totaux. . .	414,582,253	278,556,993

Augmentation : 48 pCt.

Vu pour être inséré au *Mémorial* du Grand-Duché.

Luxembourg, le 5 mars 1868.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
E. SERVAIS.

Bekanntmachung. — Versicherungsagent.

Hr. Johann-Baptist Regger, pensionierter Forstbrigadier zu Colmar, ist als Agent der Versicherungsgesellschaft Compagnie belge d'assurance générale bestätigt worden.

Luxemburg den 5. März 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Agent d'assurance.

Le sieur Jean-Baptiste *Regger*, brigadier forestier pensionné à Colmar, a été agréé comme agent de la société d'assurances dite «Compagnie belge d'assurances générales».

Luxembourg, le 5 mars 1868.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Bekanntmachung. — Indigenat.

Aus einer am 26. December 1867 dem Bürgermeister der Gemeinde Rollingergrund abgegebenen Erklärung geht hervor, daß Hr. Victor Peter Christian **Ziegler von Ziegleck auf Rheingrub**, Director-Gerant der Gesellschaft von Kayl für Ausbeutung von Eisenerzgruben, geboren zu Eich den 3. April 1846 von Christian Jakob Ziegler von Ziegleck auf Rheingrub, Geometer, und Margaretha Wenger, Eheleute, wohnhaft zu Rollingergrund, die durch Art. 9 des Civilgesetzbuches vorgeschriebenen Formalitäten zur Erlangung der Eigenschaft eines Luxemburgers erfüllt hat.

Luxemburg den 7. März 1868.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Avis. — Indigénat.

Il résulte d'une déclaration reçue le 26 décembre 1867, par le bourgmestre de la commune de Rollingergrund, que le sieur Victor-Pierre-Chrétien *Ziegler de Ziegleck* auf Rheingrub, directeur-gérant de la société de Kayl pour l'exploitation de minerai de fer, né à Eich le 3 avril 1846, de Chrétien-Jacques Ziegler de Ziegleck auf Rheingrub, géomètre, et de Marguerite Wenger, conjoints, domiciliés à Rollingergrund, a rempli les formalités prescrites par l'art. 9 du Code civil pour acquérir la qualité de Luxembourgeois.

Luxembourg, le 7 mars 1868.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Bekanntmachung. — Primärunterricht.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 3. März c. ist Hr. Professor **Grövig**, in Ersetzung des verabschiedeten und seither verstorbenen Hrn. Michaelis, zum Secretär der Unterrichts-Commission ernannt worden.

Luxemburg den 7. März 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Avis. — Enseignement primaire.

Par arrêté royal grand-ducal du 3 mars courant, M. le professeur *Grævig* a été nommé secrétaire de la Commission d'instruction, en remplacement de feu le sieur Michaëlis, d missionnaire.

Luxembourg, le 7 mars 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
ED. THILGES.

Bekanntmachung. — Gerichtsvollzieher.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 3. März c. ist Hr. Johann Peter **Fautsch**, Gerichtsvollzieher beim Bezirksgericht zu Diekirch mit dem Amtswohnsitz zu Vianden, in der nämlichen Eigenschaft nach Wiltz versetzt, und durch den nämlichen Beschluß ist Hr. Dominik **Kremer**, Gerichtsvollzieher Candidat zu Diekirch, zum Gerichtsvollzieher beim Bezirksgericht zu Diekirch mit dem Amtswohnsitz zu Vianden ernannt worden.

Luxemburg den 6. März 1868.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Avis. — Huissiers.

Par arrêté royal grand-ducal du 3 mars courant, le sieur Jean-Pierre *Fautsch*, huissier près le tribunal de Diekirch à la résidence de Vianden, a été nommé en la même qualité à la résidence de Wiltz, et par le même arrêté, le sieur Dominique *Kremer*, candidat-huissier à Diekirch, a été nommé huissier près le tribunal de ce nom, à la résidence de Vianden.

Luxembourg, le 6 mars 1868.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Bekanntmachung. — Versicherungsagenten.

Die HH. Philipp Desiré Barnich, Commis zu Senningen, Johann Bisenius, Steuerbote zu Ettelbrück, Melchior Bisenius, Communal-Secretär zu Beaufort, Balthasar Canar, Communal-Einnehmer zu Asselborn, Nikolas Deutsch, Steuerbote zu Steinsel, Johann Diederich, Schenkwirth zu Stolzenburg, Joseph Donven, Notarsgehülfe zu Vianden, August Peter Engelbert, Landwirth zu Oberwampach, Nikolas Freylinger, Steuerbote zu Consdorf, Johann Nikolas Gentges, Communal-Secretär zu Eschdorf, Georg Gillen, Post-Expeditor zu Clerf, Johann Hamelius, Eigenthümer zu Hosingen, Nikolas Hemmer, Communal-Einnehmer zu Holz, Peter Heuskin-Föhr, Handelsmann zu Wormeldingen, Johann Baptist May-Schiltz, Handelsmann zu Diekirch, Jakob Mersch, Communal-Secretär zu Rambruch, Peter Sauber, Landwirth zu Rosport, Peter Schneider, Handelsmann zu Remich, Bernhard Steinmetz, Communal-Secretär zu Manternach, und Johann Thurm, Krämer zu Hoscheid, sind als Agenten der Frankfurter Lebensversicherungs-Gesellschaft bestätigt worden.

Luxemburg den 4. März 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet d'Huart.

Avis. — Agents d'assurance.

Les sieurs Philippe-Désiré *Barnich*, commis à Senningen, Jean *Bisenius*, porteur de contraintes à Ettelbruck, Melchior *Bisenius*, secrétaire communal à Beaufort, Balthasar *Canar*, receveur communal à Asselborn, Nicolas *Deutsch*, porteur de contraintes à Steinsel, Jean *Diederich*, cabaretier à Stoltzembourg, Joseph *Donven*, clerc de notaire à Vianden, Auguste-Pierre *Engelbert*, cultivateur à Oberwampach, Nicolas *Freylinger*, porteur de contraintes à Consdorf, Jean-Nicolas *Gentges*, secrétaire communal à Eschdorf, Georges *Gillen*, expéditeur des postes à Clervaux, Jean *Hamelius*, propriétaire à Hosingen, Nicolas *Hemmer*, receveur communal à Holtz, Pierre *Heuskin-Fœhr*, commerçant à Wormeldange, Jean-Baptiste *May-Schiltz*, commerçant à Diekirch, Jacques *Mersch* secrétaire communal à Rambrouch, Pierre *Sauber*, cultivateur à Rosport, Pierre *Schneider*, commerçant à Remich, Bernard *Steinmetz*, secrétaire communal à Manternach, et Jean *Thurm*, boutiquier à Hoscheid, ont été agréés comme agents de la Compagnie d'assurance dite «Frankfurter Lebens-Versicherungs-Gesellschaft».

Luxembourg, le 4 mars 1868.

Le Directeur-général des finances,
de Colnet-d'Huart.

Bekanntmachung. — Gerichtsvollzieher.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 3. März c. ist Hrn. Franz Ettinger auf sein Ansuchen ehrenvolle Entlassung als Gerichtsvollzieher des Amtswohnsitzes Luxemburg bewilligt worden.

Luxemburg den 6. März 1868.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Avis. — Huissiers.

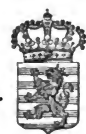
Par arrêté royal grand-ducal du 3 mars courant, il a été accordé au sieur François *Ettinger*, sur sa demande, démission honorable de ses fonctions d'huissier à la résidence de Luxembourg.

Luxembourg, le 6 mars 1868.

Le Directeur-général de la justice,
Vannerus.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 11.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Donnerstag, 12. März 1868. **Jeudi, 12 mars 1868.**

Rundschreiben, betreffend die Revision der Gemeindewählerlisten.

Da der Zeitpunct herannaht, an welchem die Revision der Gemeindewählerlisten fürs laufende Jahr vorgenommen werden soll, glaube ich den Communal-Verwaltungen die Pflichten, welche ihnen das Gesetz vom 2. December 1861 über die Gemeindewahlen zu vorerwähntem Zwecke auferlegt, in Erinnerung bringen zu müssen.

Gemäß Art. 7 dieses Gesetzes haben die Collegien der Bürgermeister und Schöffen jedes Jahr in der Zeit vom 1. bis zum 15. April die Revision der Listen derjenigen Staatsbürger vorzunehmen, welche die Eigenschaften von Communal-Wählern in sich vereinigen.

Zu diesem Behufe werden besagten Collegien die erforderlichen Druckformulare, sowie ein beglaubigtes Duplicat der Rollen der in der Gemeinde entrichteten directen Steuern bei gehöriger Zeit zugeschickt.

Auf besagte Listen werden eingetragen: Alle diejenigen, welche ihren Wohnsitz in der Gemeinde haben, an den Staatsschatz die Summe von 10 Franken directer Steuern (Grund-, Mobiliar-, Patentsteuer und Bergbau Gebühren) in der Gemeinde ihres Wohnsitzes oder in andern Gemeinden des Landes entrichten und dazu

Circulaire relative à la révision des listes électorales communales.

Comme nous approchons de l'époque où la révision des listes électorales communales pour l'année courante doit avoir lieu, je crois devoir rappeler aux administrations communales les devoirs que la loi du 2 décembre 1861 sur les élections communales les charge de remplir aux dites fins.

D'après l'art. 7 de cette loi, les colléges des bourgmestre et échevins ont à faire tous les ans, du 1er au 15 avril, la révision des listes des citoyens réunissant les conditions requises pour être électeurs communaux.

Pour s'acquitter de cette tâche, les imprimés à ce nécessaires ainsi qu'un double certifié des rôles des contributions directes payées dans la commune, leur parviendront en temps utile.

Seront portés sur ces listes tous ceux qui, ayant leur domicile dans la commune, versent au Trésor de l'Etat, en contributions directes (foncière, mobilière, patente et redevances sur les mines) ensemble la somme de 10 francs, soit dans la commune de leur domicile, soit dans d'autres com-

die übrigen durch die §§ 1, 2 und 3 des Art. 1 vorerwähnten Gesetzes erforderten Eigenschaften besitzen.

Die Ergänzungssteuer gilt als Steuer desjenigen Jahres, für welches die Rolle aufgestellt worden ist.

Die in der Gemeinde entrichteten Steuern bedürfen keines Nachweises, indem die Abschriften der Rollen den Betrag angeben. Allein die in andern Gemeinden des Landes entrichteten Steuern müssen durch die Betheiligten entweder durch einen Auszug aus den Steuerrollen, oder durch die Quittungen des laufenden Jahres, oder durch die Mahnungszettel der Steuerempfänger nachgewiesen werden.

Die Communal-Verwaltungen werden darauf bedacht sein, die Einwohner zu nützlicher Zeit durch die üblichen Bekanntmachungen auf diesen Punct aufmerksam zu machen.

Dem Ehemanne werden die Steuern der mit ihm in Gütergemeinschaft lebenden Ehefrau, und dem Vater die seiner minderjährigen Kinder, wenn er deren Güter im Genuß hat, mit denjenigen, welche der Ehemann oder Vater schon für seine Person entrichtet, angerechnet.

Die Witwe kann ihre Steuern einem ihrer mit ihr zusammenwohnenden Söhne oder Schwiegersöhne, den sie der Communal-Behörde bezeichnet, zuwenden.

Diese Delegation ist jederzeit widerruflich.

Gemäß Art. 3 des erwähnten Gesetzes zählen dem Wähler die Steuern nur, insofern er den Census von 10 Franken, an Grundsteuer während des vorhergehenden Jahres, oder an directen Steuern jeder Art, wie vorhin angedeutet, während der beiden vorhergehenden Jahre entrichtet hat.

Nur der erbliche Besitzer unterliegt dieser Bedingung nicht.

munes du pays, pourvu qu'ils réunissent en outre les qualités voulues par les §§. 1, 2 et 3 de l'art. 1er de la loi précitée.

Les contributions supplémentaires (complémentaires) comptent comme contribution de l'année pendant laquelle le rôle en a été arrêté.

Les contributions payées dans la commune n'ont pas besoin d'être justifiées par les contribuables, parce que les copies des rôles fournies en constatent le montant; mais les contributions payées dans d'autres communes du pays doivent être prouvées par les intéressés, soit par un extrait des rôles, soit par les quittances de l'année courante, soit par les avertissements du receveur des contributions.

Les administrations communales auront soin de rendre les habitants en temps utile attentifs à ce point, par publications de la manière accoutumée.

Seront comptées au mari, les contributions de la femme commune en biens, et au père celles de ses enfants mineurs, s'il a la jouissance de leurs biens. Ces contributions seront jointes à celles que le mari et le père paient de leur propre chef.

La veuve peut déléguer ses contributions à l'un de ses fils ou gendres demeurant avec elle, et qu'elle désignera à l'autorité communale.

Cette délégation est toujours révocable.

Aux termes de l'art. 3 de la dite loi, les contributions ne seront comptées à l'électeur que pour autant qu'il a payé le cens de *dix* francs, en impôt foncier de l'année antérieure ou bien en impôts directs de quelque nature que ce soit et ci-dessus indiqués, pendant chacune des deux années antérieures.

Le possesseur à titre successif est seul excepté de cette condition.

Bei Eigenthumswechsel von Immobilien zählen dem Erwerber zur Bildung des Wahlcensus die Steuern von dem Tage an, wo der Wechsel ein bestimmtes Datum erhalten hat.

Derjenige also, welcher nicht auf der Wählerliste steht, kann nur dann darauf eingetragen werden, falls er 10 Franken Grundsteuer für 1867 und 1868, oder eine gleiche Summe an directen Steuern jeder Art während 1866, 1867 und 1868 entrichtet.

Gemäß Art. 5 können nicht Wähler sein, noch die Rechte derselben ausüben, diejenigen, welche zu Leibes- oder entehrenden Strafen verurtheilt sind; diejenigen, welche sich im Zustande erklärter Faillite oder gerichtlicher Interdiction befinden, oder welche die Güterabtretung bewirkt haben, so lange sie nicht vollständig ihre Gläubiger bezahlt haben; diejenigen, welche wegen Diebstahls, Prellerei, Mißbrauchs des Vertrauens, oder Attentats auf die Sitten verurtheilt sind; endlich diejenigen, von denen es bekannt ist, daß sie ein Haus für Liederlichkeit und Unzucht halten.

Zeitpunct der Revision.

Die in Rede stehende Revision der Listen muß in der Zeit vom 1. bis zum 15. nächstkünftigen Monats April, wie solches durch Art. 7 und ff. des Gesetzes vom 2. December 1861 vorgeschrieben ist, stattfinden.

Streichungen.

Wenn bei Gelegenheit der Revision der Wählerlisten die Communalverwaltungen die Namen von Wählern, welche auf den Listen des vorhergehenden Jahres stehen, streichen, so sind sie verbunden dieselben hievon schriftlich und in deren Wohnung, spätestens binnen 24 Stunden von dem Tage des öffentlichen Anschlages der Listen ab, zu benachrichtigen und ihnen dabei die Gründe dieser Streichung oder Auslassung mitzutheilen (Art. 9 des Gesetzes).

En cas de mutation d'immeubles, les contributions dues à partir du jour où la mutation a acquis date certaine, sont comptées à l'acquéreur pour la formation du cens électoral.

Ainsi, celui qui ne figure pas sur la liste des électeurs, ne pourra y être porté que pour autant qu'il paie 10 francs de contribution foncière pour chacune des années 1867 et 1868, ou bien, pareille somme en contributions directes de toute nature pendant chacune des années 1866, 1867 et 1868.

D'après l'art. 5 ne peuvent être électeurs ni en exercer les droits, les condamnés à des peines afflictives ou infamantes, ceux qui sont en état de faillite déclarée ou d'interdiction judiciaire, ou qui ont fait cession de leurs biens, aussi longtemps qu'ils n'ont pas payé intégralement leurs créanciers; les condamnés pour vol, escroquerie, abus de confiance, ou attentat aux mœurs; les individus notoirement connus comme tenant maison de débauche ou de prostitution.

Époque de la révision.

La révision des listes dont il s'agit devra être faite du 1er au 15 avril prochain, ainsi qu'il est dit ci-dessus en observant les prescriptions prévues par les art. 7 et suivants de la loi susmentionnée du 2 décembre 1861.

Radiations.

Lorsqu'en procédant à la révision des listes électorales, les administrations communales rayeront les noms d'électeurs portés sur la liste de l'année précédente, elles doivent en avertir les électeurs par écrit et à domicile, au plus tard dans les quarante-huit heures à compter du jour où la liste aura été affichée, et les informer des motifs de cette radiation ou omission (art. 9).

Die Einsicht der der Revision der Wählerlisten zu Grunde liegenden Stücke darf, jedoch ohne Verabfolgung, keinem dieselbe verlangenden Einwohner der Gemeinde verweigert werden (§§ 5 und 6 des Art. 14).

Vorläufiger Abschluß der Liste.

Wenn die Liste gemäß voranstehenden Bestimmungen vollendet ist, wird dieselbe am 15. April vorläufig folgender Maßen abgeschlossen:

„Gegenwärtige Liste ist auf die Zahl von. . .
„eingeschriebenen Wählern abgeschlossen.

„ . . . . den 15. April 1868.

„Das Collegium der Bürgermeister
„und Schöffen,

„. . . . ., Präsident.
„. . . . ., Secretär."

Anschlag der revidierten Liste.

Die revidierte Liste wird den 19. desselben Monats angeschlagen. Jedem Namen gegenüber wird sie die im § 2 des Art. 8 erwähnten Angaben enthalten.

Das bekannt zu machende Exemplar wird abgeschlossen, wie folgt:

„Gegenwärtige Liste ist auf die Zahl von. . .
„Wählern abgeschlossen, unter Aufforderung aller „Steuerpflichtigen, welche etwaige Einsprüche zu „machen haben, sich deshalb binnen 15 Tagen, „d. h. vom 19. April bis 3. Mai künftig, an „das Collegium der Bürgermeister und Schöffen „zu wenden.

„ . . . . den 19. April 1868.

„Das Collegium der Bürgermeister
„und Schöffen,

„. . . . ., Präsident.
„. . . . ., Secretär."

Die Liste muß 10 Tage lang, d. h. vom 19. bis zum 28. April einschließlich, angeschlagen bleiben.

La communication sans déplacement, des pièces servant de base à la révision des listes électorales, ne pourra être refusée à aucun habitant de la commune qui la demanderait (§§ 5 et 6 de l'art. 14).

Clôture provisoire de la liste.

La liste étant achevée conformément aux indications qui précèdent, elle sera provisoirement arrêtée le 15 avril de la manière suivante :

«Arrêté la présente liste au nombre de . . . .
» . . . . électeurs inscrits.

»A . . . . le 15 avril 1868.

»Le collége des bourgmestre et
»échevins,

». . . . . Président.
». . . . . Secrétaire.»

Publication de la liste révisée.

La liste révisée sera affichée pour le 19 du même mois d'avril. Elle contiendra en regard du nom de chaque individu inscrit, les renseignements mentionnés au § 2 de l'art. 8.

L'exemplaire à afficher sera arrêté dans les termes suivants :

«Arrêté la présente liste au nombre de . . . .
»électeurs, avec invitation aux citoyens qui croi»raient avoir des réclamations à former, de s'a»dresser à cet effet au conseil communal dans le »délai de quinze jours à partir de la date de »l'affiche, savoir du 19 avril jusque et y compris »le 3 mai suivant.

»A . . . . le 19 avril 1868.

»Le collége des bourgmestre et
»échevins,

». . . . . Président.
». . . . . Secrétaire.»

Cette affiche sera maintenue pendant dix jours, c'est-à-dire du 19 au 28 avril inclusivement.

Einsprüche.

Die Gemeinderäthe müssen in der durch § 4 des Art. 12 besagten Gesetzes anberaumten Frist über alle ihnen zugegangenen Einsprüche entscheiden, nämlich binnen zehn Tagen, von demjenigen an gerechnet, an welchem das Gesuch eingereicht worden ist, wenn es sich um eine Auslassung oder Streichung handelt, und binnen zehn Tagen von der Antwort oder dem Ablauf der zur Antwort anberaumten Frist an gerechnet, wenn es sich um irrige Einschreibung handelt.

Definitiver Abschluß der Liste.

Die Liste wird den nächstkünftigen 4. Mai, durch folgende, auf beide Exemplare zu setzende Bescheinigung abgeschlossen:

„Obige Liste, von welcher ein Exemplar vom „19. bis zum 28. April einschließlich angeschlagen „war und gegen welche keine Beschwerde erhoben „worden ist, (oder) gegen welche (die Anzahl) „Beschwerden erhoben worden sind, ist definitiv „festgestellt und abgeschlossen.

„ . . . . den 4. Mai 1868.

„Das Collegium der Bürgermeister „und Schöffen,

„. . . . . ., Präsident.

„. . . . . ., Secretär."

Streichung beim definitiven Abschluß der Liste.

Die auf die angeschlagene Liste Eingeschriebenen, deren Namen bei dem definitiven Abschlusse gestrichen worden sind, werden hievon schriftlich und in ihrer Wohnung, spätestens binnen 48 Stunden vom 4. Mai ab, benachrichtigt (Art. 10 des Gesetzes).

Diese Benachrichtigungen, sowie die obenerwähnten, geschehen kostenfrei durch einen Agenten der Communalpolizei (Art. 11).

Nachträgliche Liste.

Die Namen der Wähler, welche beim definiti-

Réclamations.

Les conseils communaux devront statuer dans le délai prescrit par le § 4 de l'art. 12 de la dite loi, sur toutes les réclamations dont ils seraient saisis, savoir, dans les dix jours à compter de celui où la requête aura été déposée, s'il s'agit d'une omission ou d'une radiation, et dans les dix jours, à compter de la réponse ou de l'expiration du délai pour répondre, s'il s'agit d'une inscription indue.

Clôture définitive de la liste.

La liste sera clôturée le 4 mai prochain, avec le certificat suivant à apposer sur chacun des deux exemplaires :

«La liste ci-dessus, dont un exemplaire a été »affiché depuis le 19 jusqu'au 28 avril dernier, »inclusivement, et contre laquelle il n'a été formé »aucune réclamation (ou bien) contre laquelle il »a été formé (nombre) réclamations, est définiti»vement close et arrêtée.

»A . . . . le 4 mai 1868.

»Le collége des bourgmestre et »échevins,

». . . . . Président.

». . . . . Secrétaire.«

Radiation lors de la clôture définitive de la liste.

Les personnes portées sur la liste affichée et dont les noms seront rayés lors de la clôture définitive, doivent également être averties par écrit et à domicile, au plus tard dans les 48 heures de la date du 4 mai (art. 10).

Ces notifications ainsi que celles dont il est fait mention plus haut, seront faites sans frais par un agent de la police communale (art. 11).

Liste supplémentaire.

Les noms des électeurs qui auront été admis,

ven Abschluß der Liste zugelassen worden sind, werden durch neue Anschläge, ebenfalls binnen 48 Stunden (Art. 13, § 1) vom Tage dieses Abschlusses an, bekannt gemacht, Abschluß, welcher nur stattfinden kann, nachdem der Gemeinderath über die etwaigen, innerhalb der durch Art. 12 des besagten Gesetzes anberaumten Fristen erhobenen Einsprüche wird entschieden haben.

Dieser neue Anschlag wird abgeschlossen, wie folgt:

„Obige nachträgliche Liste ist mit der Benachrichtigung an die Einwohner abgeschlossen, daß die etwaigen Einsprüche gegen die zugelassenen Einschreibungen beim Bezirksgerichte in Gemäßheit des Art. 17 des Wahlgesetzes vorgebracht werden können.

„ . . . . den . . Mai 1868.

„Das Collegium der Bürgermeister „und Schöffen,

„ . . . . . ., Präsident.

„ . . . . . ., Secretär."

Die beiden andern Exemplare der nachträglichen Liste werden in folgender Weise abgeschlossen:

„Gegenwärtige nachträgliche Liste, wovon ein Exemplar mit der durch Art. 13, § 2 des Gesetzes vorgeschriebenen Benachrichtigung eben angeschlagen worden ist, ist auf die Zahl von „ . eingeschriebenen Wählern abgeschlossen.

„ . . . . den . . . Mai 1868.

„Das Collegium der Bürgermeister „und Schöffen,

„ . . . . . ., Präsident.

„ . . . . . ., Secretär."

Absendung der Listen.

Nach Ablauf der für die Einsprüche anberaumten Frist werden die Communal-Verwaltungen ein Exemplar der Listen, die Abschriften der Steuerrollen, sowie eintretenden Falles sämmt-

lors de la clôture définitive, sans avoir été portés sur la liste affichée, seront publiés par une nouvelle affiche, dans le même délai de 48 heures et à partir de cette clôture (§ 1er de l'art. 13), laquelle ne pourra avoir lieu qu'après que le conseil communal aura statué sur les réclamations éventuelles dans les délais fixés par l'art. 12 de la même loi.

L'exemplaire de cette affiche supplémentaire sera arrêté comme suit :

« Arrêté la liste supplémentaire ci-dessus avec »l'avis aux habitants que les réclamations contre »les inscriptions qu'elle renferme, peuvent être »portées devant le tribunal d'arrondissement, en »se conformant à l'art. 17 de la loi électorale.

»A . . . . le . . mai 1868.

»Le collége des bourgmestre et »échevins,

». . . . . Président.

» . . . . Secrétaire.»

Les deux autres exemplaires de la liste supplémentaire seront arrêtés dans les termes ci-après :

« La présente liste supplémentaire, dont un »exemplaire avec l'avis voulu par le § 2 de l'art. »13 de la loi électorale, vient d'être affiché, est »arrêtée au nombre de . . . . électeurs inscrits.

»A . . . . le . . mai 1868.

»Le collége des bourgmestre et »échevins,

». . . . . Président.

». . . . . Secrétaire.»

Envoi des listes.

Après l'expiration du délai fixé pour les réclamations, les administrations communales adresseront, dans les 24 heures, au commissaire de district un exemplaire des listes accompagné de

liche Schriftstücke, mittels welcher die eingeschriebenen Personen ihre Rechte nachgewiesen, oder in Folge deren Streichungen stattgefunden haben, binnen 24 Stunden an den Districts-Commissär einsenden.

Das andere Exemplar der Listen bleibt im Gemeinde-Secretariat.

Die Abgabe der Listen wird dem Collegium der Bürgermeister und Schöffen binnen 24 Stunden nach Ankunft der Liste im Commissariate mittels eines Empfangscheines durch den Districts-Commissär bescheinigt. Hiervon muß in einem besondern Register unverzüglich Meldung geschehen.

Nachweisung der Wählerzahl.

Nach erfolgter Abgabe werden die HH. Districts-Commissäre der Regierung alsogleich eine Uebersicht mit Angabe der Wählerzahl jeder Gemeinde ihres Amtskreises einsenden.

Allgemeine Bestimmung.

Die Communal-Verwaltungen werden hiermit ersucht, nichts zu verabsäumen, um eine möglichst genaue Aufstellung der Wählerlisten zu erreichen.

Die HH. Districts-Commissäre werden ihrerseits dafür Sorge tragen, daß alle den Gegenstand betreffenden Bestimmungen nachgeachtet werden.

Luxemburg, den 5. März 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Beschluß durch welchen die Sitzungstage der Milizräthe bestimmt werden.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht der Gesetze über die Miliz;

Beschließt:

Art. 1.

Die drei Versammlungen der Milizräthe von 1868 werden an den in folgender Nachweisung angegebenen Zeitpuncten und Orten stattfinden.

Die Sitzungen beginnen jedesmal um 9 Uhr Morgens.

la copie des rôles des contributions directes, et le cas échéant, de toutes les pièces au moyen desquelles les personnes inscrites auront justifié de leurs droits ou par suite desquelles des radiations auraient été opérées.

L'autre exemplaire des listes sera retenu au secrétariat de la commune.

Le commissaire de district délivrera au collége des bourgmestre et échevins, dans les 24 heures de l'arrivée des listes au commissariat, un récépissé, dont il sera fait mention dans un registre spécial.

Relevé des électeurs.

Après la réception des listes, le commissaire de district adressera au Gouvernement un relevé indiquant le nombre des électeurs de chaque commune de son ressort.

Disposition générale.

Les administrations communales sont invitées à ne rien négliger afin de rendre les listes électorales aussi exactes que possible.

MM. les commissaires de district veilleront de leur côté à ce que toutes les prescriptions sur la matière soient remplies.

Luxembourg, le 5 mars 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Arrêté déterminant les séances des conseils de milice.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu les lois sur la milice:

Arrête:

Art. 1er.

Les trois sessions des Conseils de milice, pour 1868, auront lieu aux époques et lieux déterminés dans le tableau qui suit.

Les séances seront ouvertes, chaque jour à neuf heures du matin.

Districte.	Cantone, deren Milizpflichtige vor dem Milizrathe während der drei Versammlungen zu erscheinen haben.	Tage, an welchen die Milizpflichtigen zu erscheinen haben während der 1. Versammlung.	2. Versammlung.	3. Versammlung.	Orte, wo die Sitzungen gehalten werden.
Luxemburg	Capellen. Alle Milizmänner dieses Cantons	Montag, 23. März.	Dinstag, 14. April.	Donnerstag 30. April.	Luxemburg.
	Esch a. d. Alzette. Alle Milizmänner dieses Cantons	Dinstag, 24. März.			
	Luxemburg. Die Milizpflichtigen der Gemeinden Bartringen, Contern, Eich, Hesperingen u. Hollerich.	Mittwoch, 25. März.			
	Luxemburg. Die Milizpflichtigen der Gemeinden Niederanven, Sandweiler, Schüttringen, Steinsel, Mamer, Rollingergrund, Walferdingen, Weiler zum Thurm.	Donnerstag 26. März.	Mittwoch, 15. April.		
	Luxemburg. Die Milizmänner der Gemeinde dieses Namens.	Freitag, 27. März.			
	Mersch. Alle Milizmänner dieses Cantons	Samstag, 28. März.			
Diekirch	Diekirch. Alle Milizmänner dieses Cantons	Montag, 23. März.	Dinstag, 14. April.	Donnerstag 30. April.	Diekirch.
	Clerf. Alle Milizmänner dieses Cantons	Dinstag, 24. März.			
	Wiltz. Alle Milizmänner dieses Cantons	Mittwoch, 25. März.	Mittwoch, 15. April.		
	Redingen. Alle Milizmänner dieses Cantons	Donnerstag 26. März.			
Grevenmacher.	Grevenmacher. Alle Milizmänner dieses Cantons.	Montag, 23. März.	Dinstag, 14. April.	Donnerstag 30. April.	Grevenmacher.
	Remich. Alle Milizmänner dieses Cantons	Dinstag, 24. März.			
	Echternach. Alle Milizmänner dieses Cantons	Mittwoch, 25. März.			

DISTRICTS.	INDICATION DES CANTONS dont les miliciens auront à comparaître devant le conseil de milice, durant les trois sessions.	JOURS fixés pour la comparution des miliciens pendant la 1re session.	2e session.	3e session.	LIEUX où se tiendront les séances.
Luxembourg.	Capellen. Tous les miliciens de ce canton	Lundi, 23 mars.	Mardi, 14 avril.	Jeudi, 30 avril.	Luxembourg.
	Esch-sur-l'Alzette. Tous les miliciens de ce canton .	Mardi, 24 mars.			
	Luxembourg. Les miliciens des communes de Bertrange, Contern, Eich, Hesperange et Hollerich.	Mercredi, 25 mars.			
	Luxembourg. Les miliciens des communes de Niederanven Sandweiler Schuttrange, Steinsel, Strassen Rollingergrund, Walferdange et Weiler-la-Tour.	Jeudi, 26 mars.	Mercredi, 15 avril.		
	Luxembourg. Les miliciens de la commune de ce nom	Vendredi, 27 mars.			
	Mersch. Tous les miliciens de ce canton	Samedi, 28 mars.			
Diekirch . . .	Diekirch. Tous les miliciens de ce canton	Lundi, 23 mars.	Mardi, 14 avril.	Jeudi, 30 avril.	Diekirch.
	Clervaux. Tous les miliciens de ce canton . . .	Mardi, 24 mars.			
	Wiltz. Tous les miliciens de ce canton	Mercredi, 25 mars.	Mercredi, 15 avril.		
	Redange. Tous les miliciens de ce canton	Jeudi, 26 mars.			
Grevenmacher .	Grevenmacher. Tous les miliciens de ce canton . .	Lundi, 23 mars.	Mardi, 14 avril.	Jeudi, 30 avril.	Grevenmacher.
	Remich. Tous les miliciens de ce canton	Mardi, 24 mars.			
	Echternach. Tous les miliciens de ce canton . .	Mercredi, 25 mars.			

Art. 2.

Die erste Versammlung ist bestimmt:

1. Zur Revision der Verhältnisse derjenigen Milizpflichtigen, deren Loosnummer vom Contingent der Aushebung von 1867 überschritten worden ist, und welche damals eine vorläufige Befreiung vom Dienste erhalten haben;

2. Zur Untersuchung der Freiwilligen, welche von den Gemeinden in Abzug von dem denselben zugewiesenen Contingent gestellt werden;

3. Zur Untersuchung der Milizpflichtigen, welche an der Ziehung des laufenden Jahres Theil genommen haben.

Die Milizpflichtigen werden außerdem bei derselben Versammlung zugelassen, um ihre Befreiungsgründe geltend zu machen.

Die Stellvertreter und Substituenten werden untersucht und angenommen bei der 2. Versammlung, und bei der 3. werden die Milizräthe über die Reclamationen verfügen, welche nicht früher haben erledigt werden können.

Art. 3.

Die Bürgermeister werden besorgt sein, jeden einzelnen Milizpflichtigen von Tag und Stunde, wann sie vor dem Milizrathe erscheinen sollen, in Kenntnis zu setzen. Sie haben sich der ihnen deshalb zugeschickten Druckformulare zu bedienen, von welchen sie ein Exemplar, gehörig ausgefüllt und unterzeichnet, in der Wohnung jedes Milizpflichtigen, wenigstens drei Tage vor demjenigen werden abgeben lassen, welcher zum Erscheinen vor dem Milizrathe festgesetzt ist.

Art. 4.

Jeder vor den Milizrath geladene Milizpflichtige muß, bei Strafe einer Geldbuße von 20 bis 200 Franken, am bestimmten Tage und zur bestimmten Stunde erscheinen.

Die abwesenden Milizpflichtigen, welche Entschuldigungsgründe haben, müssen dieselben schriftlich dem Districtscommissär spätestens binnen sechs

Art. 2.

La première session est destinée:

1° A la révision de la position des miliciens dont les numéros de tirage ont été dépassés par le contingent de la levée de 1867, et qui alors ont obtenu une exemption provisoire du service;

2° A l'examen des volontaires qui seraient présentés par les communes pour servir en déduction du contingent qui leur sera assigné, et

3° A l'examen des miliciens qui ont participé au tirage au sort de l'année courante.

Ces miliciens seront aussi admis, pendant la même session, à faire valoir leurs droits à l'exemption.

Les remplaçants et les substituants seront examinés et admis durant la deuxième session, et pendant la troisième les Conseils de milice statueront sur les réclamations qui n'auront pas pu être jugées antérieurement.

Art. 3.

Les bourgmestres auront soin de prévenir les miliciens individuellement des jour et heure auxquels ils devront comparaître devant le Conseil de milice. Ils se serviront des imprimes qui leur ont été transmis à cette fin, et dont ils feront remettre un exemplaire dûment rempli et signé, au domicile de chaque milicien, au moins trois jours avant celui fixé pour la comparution au Conseil de milice.

Art. 4.

Tout milicien appelé devant le Conseil de milice devra y comparaître aux jour et heure fixés, sous peine d'une amende de 20 à 200 francs.

Les miliciens absents qui auraient des motifs d'excuse à alléguer, devront les présenter par écrit au commissaire de district, au plus tard dans

Tagen von demjenigen ab vorlegen, an welchem sie vor dem Milizrathe erscheinen sollten. Der Districtscommissär wird diese Entschuldigungsgründe dem Milizrathe, oder, wenn dieser aufgelöst sein sollte, dem Staatsminister, Präsidenten der Regierung, zur Entscheidung mittheilen.

Art. 5.

Die dem Milizrathe von denjenigen Milizpflichtigen, welche eine Befreiung vom Dienste in Anspruch nehmen, vorzulegenden Papiere müssen von den Gemeindeverwaltungen an den Districtscommissär vor dem 20. März c. abgegeben werden. Dieselben müssen von dem durch das Gesetz vom 8. Januar 1817 vorgeschriebenen Inventar Lit. L begleitet sein.

Art. 6.

Die Entscheidungen der Milizräthe sind sofort den betheiligten Milizpflichtigen zu significieren, damit sie dagegen, wenn sie sich verletzt erachten, binnen der durch Art. 138 des vorerwähnten Gesetzes festgestellten Frist appellieren können. Die Appelle müssen mit den Entscheidungen der Milizräthe belegt sein.

Art. 7.

Gegenwärtiger Beschluß soll in allen Gemeinden des Großherzogthums bekannt gemacht und angeschlagen werden.

Luxemburg den 7. März 1868.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

E. Servais.

Bekanntmachung. - Ernennung eines Schöffen.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 3. März c., ist Hr. Johann Glesener-Backes, Gerber zu Niederwiltz, zum Schöffen der Stadt Wiltz ernannt worden.

Luxemburg den 9. März 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,

Ed. Thilges.

les six jours à partir de celui où ils devaient comparaître devant le Conseil de milice. Le commissaire de district exposera ces motifs d'excuse au Conseil de milice, qui en décidera, ou, si celui-ci était dissous, au Ministre d'État, Président du Gouvernement.

Art. 5.

Les documents à produire aux Conseils de milice par les miliciens qui réclament une exemption du service, devront être remis par les administrations communales au commissaire de district, avant le 20 mars courant. Ces documents seront accompagnés de l'inventaire litt. L. prescrit par la loi du 8 janvier 1817.

Art. 6.

Les décisions des Conseils de milice seront immédiatement signifiées aux miliciens intéressés, pour que, s'ils se croient lésés, ils puissent en appeler dans le délai de huit jours déterminé par l'art. 138 de la loi précitée. Les appels devront être appuyés des décisions des Conseils de milice.

Art. 7.

Le présent arrêté sera publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché.

Luxembourg, le 7 mars 1868.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

E. Servais.

Avis. — Nomination d'un échevin.

Par arrêté royal grand-ducal du 3 mars cour. le sieur Jean *Glesener-Backes*, tanneur à Niederwiltz, a été nommé échevin de la ville de Wiltz.

Luxembourg, le 9 mars 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,

Ed. Thilges.

Königl. Großh. Beschluß vom 3. März 1868, betreffend die Zusammensetzung der Milizräthe.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Art. 113 des Gesetzes vom 8. Januar 1817 und des Art. 11 des Gesetzes vom 22. Juni 1845 über die Miliz;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Milizräthe des Großherzogthums für 1868 bestehen:

a) zu Luxemburg,

aus den HH. Fischer, A., Mitglied der Ständeversammlung zu Luxemburg, Präsident; André, K. Th., Mitglied der Ständeversammlung zu Luxemburg, Stellvertreter des Präsidenten; Simonis, K., Mitglied des Gemeinderathes zu Luxemburg, Civilmitglied; Macher-Würth, Mitglied des Gemeinderathes zu Luxemburg, ergänzendes Civilmitglied; Bachiene van Hees, Hauptmann, Militärmitglied; Chelius, Hauptmann, ergänzendes Militärmitglied.

b) zu Diekirch,

aus den HH. François, Ernst, Mitglied der Ständeversammlung zu Diekirch, Präsident; Tschiderer, Mitglied der Ständeversammlung zu Diekirch, Stellvertreter des Präsidenten; Vannerus, Mitglied des Gemeinderathes zu Diekirch, Civilmitglied; Mouris, P., Mitglied des Gemeinderathes zu Diekirch, ergänzendes Civilmitglied; Servais, Hauptmann, Militärmitglied; Buff, Hauptmann, ergänzendes Militärmitglied.

Arrêté royal grand-ducal du 3 mars 1868, portant composition des conseils de milice.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 113 de la loi du 8 janvier 1817 et l'art. 11 de celle du 22 juin 1845 sur la milice;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et vu la délibération prise par le Gouvernement réuni en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Les conseils de milice du Grand-Duché sont composés pour 1868, comme suit:

a) *Celui de Luxembourg:*

des sieurs Auguste *Fischer*, membre de l'Assemblée des États, comme président; Ch.-Th. *André*, membre de l'Assemblée des États, comme président suppléant; Ch. *Simonis*, membre du conseil communal de Luxembourg, comme membre civil; *Macher-Wurth*, membre du conseil communal de Luxembourg, comme membre civil suppléant; du capitaine *Bachiene van Hees*, comme membre militaire; du capitaine *Chelius*, comme membre militaire suppléant.

b) *Celui de Diekirch:*

des sieurs E. *François*, membre de l'Assemblée des États, comme président; *Tschiderer*, membre de l'Assemblée des États, comme président suppléant; Ernest *Vannerus*, membre du conseil communal de Diekirch, comme membre civil; P. *Mouris*, membre du conseil communal de Diekirch, comme membre civil suppléant; du capitaine *Servais*, comme membre militaire; du capitaine *Buff*, comme membre militaire suppléant.

c) zu Grevenmacher,

aus den HH. André, J. P., Mitglied der Ständeversammlung, Präsident; Pescatore, Ant., Mitglied der Ständeversammlung, Stellvertreter des Präsidenten; Feyder, Julius, Mitglied des Gemeinderathes zu Grevenmacher, Civilmitglied; Hess, Friederich, Mitglied des Gemeinderathes zu Grevenmacher, ergänzendes Civilmitglied; Thiry, Hauptmann, Militärmitglied; Coster, Hauptmann, ergänzendes Militärmitglied.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag den 3. März 1868.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
E. Servais.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

---

c) *Celui de Grevenmacher :*

des sieurs J.-P. *André*, membre de l'Assemblée des États, comme président; Antoine *Pescatore*, membre de l'Assemblée des Etats, comme président suppléant; Jules *Feyder*, membre du conseil communal de Grevenmacher, comme membre civil; Frédéric *Hess*, membre du conseil communal de Grevenmacher, comme membre civil suppléant; du capitaine *Thiry*, comme membre militaire; du capitaine *Coster*, comme membre militaire suppléant.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 3 mars 1868.

Pour le Roi Grand-Duc ;
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
E. SERVAIS.

Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Bekanntmachung. — Luxemburger Jäger.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 3. d. Mts. ist den HH. Hatz, Major-Intendant, und Rietzschel, Hauptmann 1. Classe und Quartiermeister, beide im Corps der Luxemburger Jäger, ehrenvolle Entlassung aus dem Militärdienst bewilligt, und auf Grund ihrer langjährigen und getreuen Dienste ist Hrn. Hatz der Ehrentitel eines Oberst-Lieutenants und Hrn. Rietzschel derjenige eines Majors verliehen worden.

Luxemburg den 11. März 1868.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
E. Servais.

Avis. — Chasseurs Luxembourgeois.

Par arrêté royal grand-ducal du 3 de ce mois, il est accordé démission honorable du service militaire aux sieurs *Hatz*, major-intendant, et *Rietzschel*, capitaine de 1[re] classe, quartier-maître dans les Chasseurs Luxembourgeois, et à raison de leurs longs et bons services, ces officiers ont obtenu, le sieur *Hatz* le titre honoraire de lieutenant-colonel et le sieur *Rietzschel* celui de major.

Luxembourg, le 11 mars 1868.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
E. SERVAIS.

Bekanntmachung. — Zollwesen.

Von dem Königlich-Preußischen Finanzministerium ist die nachstehende Bekanntmachung erlassen worden.

In Folge einer Vereinbarung mit der freien Stadt Hamburg sind die nachstehend bezeichneten Hamburgischen Gebietstheile:

Die Dorfschaft Geesthacht, das Städtchen Bergedorf, mit dem nördlich an der Brookwetterung und dem alten Eisenbahndamm belegenen Theile des städtischen Ackerlandes und demjenigen Theil von Billwörder an der Bille, welcher im Norden des Hamburg-Bergedorfer Eisenbahndammes zwischen diesem und der Bille einerseits, und andrerseits zwischen Bergedorf und der Hamburgischen Accise-Linie oberhalb der blauen Brücke belegen ist,

vom 11. d. Mts. ab dem Zollvereine angeschlossen worden. Nachdem die Einrichtung der Zollverwaltung in diesen Gebietstheilen, sowie die Revision der noch steuerpflichtigen Waaren beendigt ist, tritt nunmehr der vertragsmäßige freie Verkehr zwischen dem Gesammtzollvereine und den gedachten Gebietstheilen ein.

Von den einer innern indirecten Steuer unterliegenden Gegenständen: Branntwein, Bier und Tabak, tritt vor der Hand nur der Tabak in den freien Verkehr zwischen den übrigen zum Norddeutschen Bunde gehörigen Zollvereinsstaaten und Gebietstheilen einerseits und den angeschlossenen Hamburgischen Gebietstheilen andrerseits. Hingegen gelangen, da die Besteuerung des Branntweins und Biers, nach Maßgabe der Bestimmungen in Preußen und den übrigen betheiligten Staaten des Norddeutschen Bundes, für die angeschlossenen Hamburgischen Gebietstheile noch nicht angeordnet ist, von dem aus diesen Gebietstheilen übergehenden Branntwein und Bier, die bestehenden Uebergangsabgaben zur Erhebung, während bei der Ueberfuhr dahin die Erstattung der Steuer nach Maßgabe der bestehenden Vorschriften Statt findet.

Dies wird zur öffentlichen Kenntniß gebracht.

Berlin, den 26. Februar 1868.

Der Finanz-Minister,
gez. v. d. Heydt.

Luxemburg, den 7. März 1868.

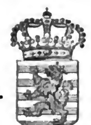
Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats Februar 1868.

Bezeichnung der Lebensmittel, u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich	Mersch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.
Weizen	Hectoliter	29 93	29 50	"	29 00	30 04	28 25	"	28 00	29 10
Mischelfrucht	—	28 05	26 75	"	26 20	27 04	26 75	"	26 25	28 04
Roggen	—	"	23 25	18 36	23 00	22 75	"	"	"	"
Gerste	—	"	16 75	"	"	16 23	"	"	"	"
Spelz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Heidekorn	—	"	15 75	"	"	"	"	"	"	"
Hafer	—	9 13	9 12½	8 27	9 40	8 89	7 75	"	9 50	9 11
Erbsen	—	20 00	24 75	"	"	20 00	"	"	"	"
Bohnen	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Linsen	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Kartoffeln	—	5 70	5 75	"	"	"	5 50	"	"	6 40
Weizen-Mehl	Kilogr.	0 60	0 62½	0 60	0 60	0 60	0 54	0 60	0 64	0 57
Mischel-Mehl	—	0 56	0 49	0 55	0 50	0 44	0 50	0 45	0 46	" 45
Roggen-Mehl	—	0 46	0 46	0 45	0 35	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste	—	0 40	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter	—	2 10	2 05	2 00	2 00	1 97	2 00	2 40	1 80	2 00
Eier	Dutzend.	0 80	0 52½	0 75	0 72	0 74	0 90	0 60	0 70	0 80
Heu	100 Kilo.	8 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh	—	5 50	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz	Stere.	11 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Eichenholz	—	7 50	"	"	"	"	"	"	"	"
Weichholz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Ochsenfleisch	Kilogr.	1 40	0 99	1 06	1 10	"	"	1 00	1 40	1 10
Kuh- od. Rindfleisch	—	1 10	0 95	"	1 00	0 93	1 00	"	1 15	1 10
Kalbfleisch	—	1 10	0 75	0 66	0 90	0 93	0 80	0 95	1 00	"
Hammelfleisch	—	1 30	1 10	"	"	1 20	1 00	"	"	"
Schweinefleisch	—	1 40	1 10	1 40	1 20	1 13	1 40	1 30	"	1 50

Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 12.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Samstag, 21. März 1868.

Samedi, 21 mars 1868.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Dem Publikum zur Anleitung für den Postverkehr mit Frankreich glaube ich nachstehend die wichtigsten Bestimmungen der am 28. Januar d. J. zwischen dem Großherzogthum und Frankreich abgeschlossenen Postverträge veröffentlichen zu müssen.

1° Gewöhnliche Briefe.

Das Porto der gewöhnlichen, aus dem Großherzogthum Luxemburg nach Frankreich und Algierien, sowie umgekehrt, zu beförderndn Briefe ist für zehn Grammes oder einen Bruchtheil von zehn Grammes, im Falle der Frankierung auf fünfundzwanzig, und im Falle der Nichtfrankierung auf vierzig Centimes festgesetzt.

Einzelne, via Frankreich aus dem Großherzogthum nach fremden Ländern, sowie umgekehrt aus diesen Ländern nach dem Großherzogthum bestimmte Briefe unterliegen den in der Tabelle A (Mem. d. J. Th. I., S. 34) erwähnten Bedingungen und dürfen nicht über 7½ Grammes wiegen.

2° Chargierte Briefe.

Chargierte Briefe, welche bei Aufgabe stets frankiert werden müssen, unterliegen einem festen

Avis. — Postes.

Je crois devoir publier ci-après les principales dispositions des conventions postales conclues le 28 janvier 1868 entre le Grand-Duché et la France, pour mettre le public à même de se guider dans l'échange de ses correspondances et autres envois avec la France.

1° *Lettres ordinaires.*

La taxe des lettres ordinaires du Grand-Duché de Luxembourg pour la France et l'Algérie et réciproquement, est fixée à *vingt-cinq* centimes pour *dix* grammes ou fraction de *dix* grammes, lorsqu'elles sont affranchies, et à *quarante* centimes, lorsqu'elles ne sont pas affranchies.

Les lettres expédiées du Grand-Duché à découvert par la voie de la France pour les Pays étrangers et réciproquement de ces pays pour le Grand-Duché, sont soumises aux conditions énumérées dans le tableau A inséré à la page 34 du Mémorial 1re partie, et ne peuvent peser que 7 1/2 grammes.

2° *Lettres chargées.*

Les lettres chargées, qui doivent toujours être affranchies au départ, supportent un droit fixe de

Portosatze von dreißig Centimes außer der auf gewöhnliche, frankierte Briefe gleichen Gewichtes anwendbaren Taxe.

Man ist befugt chargierte, Werthpapiere bis zum Betrag von zweitausend Franken enthaltende Briefe zur Beförderung aufzugeben, indem man zum voraus, und abgesehen vom Porto eines gewöhnlichen chargierten Briefes, eine verhältnismäßige Gebühr von zwanzig Centimes von je hundert oder einem Bruchtheil von hundert declarierten Franken entrichtet. Die Declaration der in einem Briefe enthaltenen Werthschaften muß durch den Absender auf der Adreß-Seite des Umschlages im linken obern Winkel, ohne irgend welche, wenn auch beglaubigte Durchstriche oder Umänderungen, geschehen und in französischer Sprache, in Franken und Centimes, ganz ausgeschrieben, den Betrag der declarierten Werthschaften, ohne sonstige Andeutungen, angeben.

Der Betrag der für einen einzigen Brief declarierten Werthschaften darf zweitausend Franken nicht übersteigen.

Die betrügerische Declaration von Werthschaften eines höhern Betrages, als dem in einem Briefe wirklich enthaltenen, wird gemäß Art. 7 des Gesetzes vom 23. December 1864 mit einer Gefängnisstrafe von einem Monat bis zu einem Jahr und einer Geldbuße von sechzehn Franken bis zu fünfhundert Franken bestraft; dies vorbehaltlich der etwaigen Anwendung des durch Art. 4 des Gesetzes vom 9. December 1862 abgeänderten Art. 463 des Strafgesetzbuches.

Geht ein Brief mit declarierten Werthschaften verloren, oder werden solche daraus entwendet, so kann dem Absender, auf seine innerhalb sechs Monate vom Tage der Aufgabe des Briefes ab eingebrachte Reclamation, Ersatz des declarierten Werthes geleistet werden; nach Ablauf obiger Frist hat der Absender keinen Anspruch mehr auf irgend eine Entschädigung. Das Abhandenkommen eines chargierten, nicht unter obigen Bedingungen versendeten Briefes zieht für die Verwaltung,

trente centimes en sus de la taxe applicable à une lettre ordinaire affranchie du même poids.

Le public est admis à expédier des lettres chargées contenant des valeurs-papier jusqu'à concurrence de *deux mille* francs, en payant d'avance, indépendamment du port d'une lettre chargée ordinaire, un droit proportionnel de *vingt* centimes pour chaque *cent* francs ou fraction de *cent* francs déclarés. La déclaration des valeurs contenues dans une lettre doit être faite par l'expéditeur, du côté de la suscription de l'enveloppe, à l'angle gauche supérieur, sans rature ni surcharge même approuvée; elle doit énoncer en lange française, en francs et en centimes et en toutes lettres, le montant des valeurs déclarées, sans autre indication.

Le montant des valeurs déclarées pour une seule lettre ne doit pas excéder *deux mille* francs.

Le fait d'une déclaration frauduleuse de valeurs supérieures à la valeur réellement insérée dans une lettre sera puni conformément à l'art. 7 de la loi du 23 décembre 1864, d'un emprisonnement d'un mois à un an, et d'une amende de *seize* francs à *cinq cents* francs, sauf, le cas échéant, l'application de l'art. 463 du Code pénal, modifié par l'art. 4 de la loi du 9 décembre 1862.

En cas de perte ou de spoliation d'une lettre contenant des valeurs déclarées, l'envoyeur peut obtenir le remboursement de ces valeurs sur une réclamation à présenter dans les six mois à dater du jour qui suivra le dépôt de la lettre; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité. La perte d'une lettre chargée transmise en dehors des conditions ci-dessus, n'entrainera, pour l'administration sur le territoire de laquelle la perte a eu lieu, que l'obligation de payer à l'envoyeur,

auf deren Gebiet solches geschehen, nur die Verpflichtung nach sich, dem Absender innerhalb zweier Monate nach eingebrachter Reclamation eine Entschädigung von fünfzig Franken auszuzahlen.

dans les deux mois de sa réclamation, une indemnité de *cinquante* francs.

Der Absender jedes chargierten, declarierte oder nicht declarierte Werthschaften enthaltenden Briefes kann eine Benachrichtigung über die Abgabe seiner Sendung an den Adressaten, mittels vorgängiger Entrichtung einer gleichförmigen Gebühr von zwanzig Centimes, verlangen.

L'envoyeur de toute lettre chargée avec ou sans valeurs déclarées peut demander un avis constatant la remise de son envoi au destinataire, en payant d'avance une taxe uniforme de *vingt* centimes.

3° Corrigierte Probebogen, Geschäftspapiere und sonstige handschriftliche Documente.

3° *Épreuves d'imprimerie corrigées, papiers d'affaires et autres documents manuscrits.*

Diese Gegenstände unterliegen einem vorweg zu entrichtenden Porto von fünfzig Centimes für je 200 Grammes oder einen Bruchtheil von 200 Grammes, müssen unter Streifband liegen und weder einen Brief, noch eine Anmerkung, welche als Correspondenz angesehen oder als solche gelten könnte, enthalten.

Ces objets sont soumis à une taxe de *cinquante* centimes par *deux cents* grammes ou fraction de *deux cents* grammes, à payer d'avance, doivent être placés sous bandes, et ne contenir aucune lettre ou note ayant le caractère d'une correspondance ou pouvant en tenir lieu.

4° Waarenmuster, Zeitungen und sonstige im Art. 16 des Vertrags erwähnte Drucksachen.

4° *Echantillons de marchandises, journaux et imprimés énumérés à l'art.* 16 *de la convention.*

Diese Gegenstände sind einem vorweg zu entrichtenden Porto von fünf Centimes für jedes mit einer besondern Adresse versehene Packet und für je ein Gewicht von vierzig Grammes oder einem Bruchtheil von vierzig Grammes unterworfen.

Ces objets supportent une taxe de *cinq* centimes à payer d'avance pour tout paquet portant une adresse particulière et pour chaque poids de *quarante* grammes ou fraction de *quarante* grammes.

Die aus dem Großherzogthum via Frankreich nach fremden Ländern, oder umgekehrt aus jenen Ländern nach dem Großherzogthum versandten Drucksachen jeder Art unterliegen den in der Tabelle B (Memorial Th. I, S. 36) erwähnten Portosätzen.

Les imprimés de toute nature expédiés du Grand-Duché par la voie de la France pour les pays étrangers et réciproquement de ces pays pour le Grand-Duché, supportent les taxes mentionnées au tableau B inséré au Mémorial, page 36, 1re partie.

Die Waarenmuster dürfen keinen eignen Kaufwerth haben; sie müssen unter Band oder in einer Weise versandt werden, welche dieselben leicht erkennen läßt, und keine andern handschrift-

Les échantillons de marchandises ne doivent avoir par eux-mêmes aucune valeur vénale; ils sont à placer sous bandes ou de manière à ne laisser aucun doute sur leur nature, et ne peuvent

lichen Angaben an sich tragen, als die Adresse der Bestimmung, ein Fabrik- oder Handelszeichen, laufende Nummern und Preisverzeichnungen. Die vorhin unter 3° und 4° genannten Gegenstände, welche diese Bedingungen nicht erfüllen, werden als Briefe betrachtet und demgemäß behandelt.

5° Postanweisungen.

Geldsendungen von einem über zweihundert Franken nicht hinausgehenden Betrage können durch die Post, sowohl aus dem Großherzogthum Luxemburg nach Frankreich und Algierien, als umgekehrt aus Frankreich und Algierien nach dem Großherzogthum Luxemburg mittels besonderer Anweisungen, Anweisungen über Geldartikel aufs Ausland geheißen, versandt werden.

Das Eigenthum dieser Mandate ist übertragbar durch Indossement; sie unterliegen einer zum voraus zu entrichtenden Gebühr von zwanzig Centimes für je zehn Franken oder einen Bruchtheil von zehn Franken.

Die französischen Büreaux, auf welche Anweisungen ausgestellt werden können, sind in der Tabelle A, Nr. 1 (Mem. Th. I, S. 52), aufgezählt. Alle Postämter des Großherzogthums sind befugt deren auszustellen und auszuzahlen. Diese Anweisungen sind, vom Tage ihrer Ausstellung ab, drei Monate lang gültig. Nach Ablauf dieser Frist können dieselben nur auf ein, als neues Datum geltendes Visa ausgezahlt werden; dieses Visa erfolgt seitens derjenigen Verwaltung, welche die Anweisung ausgestellt hat und auf Ersuchen der andern Verwaltung, von welcher das Büreau, dem die Anweisung zur Auszahlung präsentiert worden ist, abhängt. Verlegte, verlorene oder vernichtete Anweisungen können ersetzt werden durch Zahlungsermächtigungen seitens derjenigen Verwaltung, welche die Anweisungen ausgestellt hat, wenn erwiesen ist, daß dieselben weder ausbezahlt worden sind, nach Ersatz dafür geleistet worden ist. Um die Rückzahlung zu erhalten, muß der Absender eine Declaration des

porter d'autre écriture à la main que l'adresse du destinataire, une marque de fabrique ou de marchand, des numéros d'ordre et des prix. Les objets sub 3 et 4 ci-dessus qui ne remplissent pas les conditions prémentionnées seront considérés comme lettres et traités en conséquence.

5° *Mandats de poste.*

Des envois de fonds qui ne peuvent pas excéder la somme de *deux cents* francs, peuvent être faits par la voie de la poste, tant du Grand-Duché de Luxembourg pour la France et l'Algérie que de la France et de l'Algérie pour le Grand-Duché de Luxembourg, au moyen de mandats spéciaux dits: *Mandats d'articles d'argent sur l'étranger.*

La propriété de ces mandats est transmissible par voie d'endossement; ils sont soumis à un droit de *vingt* centimes par *dix* francs ou fraction de *dix* francs, à payer d'avance.

Les bureaux français sur lesquels des mandats peuvent être délivrés sont énumérés au tableau A, N° 1, page 52 du Mémorial 1re partie. Tous les bureaux du Grand-Duché sont autorisés à en délivrer et à en payer. Ces mandats sont valables pendant le délai de trois mois, à partir du jour de leur émission. Passé ce délai, ils ne peuvent plus être payés que sur un visa pour date, donné par celle des deux administrations qui aura émis le mandat et à la requête de l'administration dont dépendra le bureau où le mandat aura été présenté au paiement. Les mandats égarés, perdus ou détruits peuvent être remplacés par des autorisations de paiement que délivrera l'Administration qui les aura émis; lorsqu'il aura été constaté qu'ils n'ont été ni payés ni remboursés, l'envoyeur doit, pour en obtenir le remboursement, fournir une déclaration du destinataire dressée sur une formule déposée au bureau de poste et portant que le mandat n'a pas été aliéné, qu'il ne lui

Adressaten beibringen, zu welcher ein Formular auf dem Postamte vorliegt, und welche aussagt, daß ihm dieselbe nicht zugegangen, oder daß sie nach dem Empfang abhanden gekommen oder vernichtet worden ist.

est pas parvenu ou qu'il a été adiré ou détruit après sa réception.

Die in den Postämtern des Großherzogthums zu machenden Einzahlungen für Anweisungen, welche in Frankreich ausgezahlt werden sollen, müssen in französischem Gelde, und zwar in Fünffrankenstücken oder in Gold, bewirkt werden, falls der Betrag fünfzig Franken übersteigt, indem die zum herabgesetzten Feingehalt von 0,835 geprägten Scheidemünzen von Franken 2,00, von 1,00, von 0,50 und 0,20 bei jeder Zahlung nur bis zu fünfzig Franken Zwangscurs haben.

Les versements à faire aux bureaux des postes du Grand-Duché pour mandats payables en France devront être effectués en monnaie de France, et même en écus de cinq francs ou en or, pour ce qui excède *cinquante* francs, les monnaies divisionnaires, pièces de 2 francs, de 1 franc, de 50 et de 20 centimes, frappées au titre réduit de 835 millièmes, n'ayant cours que jusqu'à *cinquante* francs pour chaque paiement.

Diejenigen, welche ihre Einzahlungen in preußischer oder in Vereins-Münze bewirken wollen, haben bis zu anderweiter Verfügung ein Agio von zwei Procent zu vergüten.

Les personnes qui voudront faire leurs versements en monnaie de Prusse ou du Verein, auront à payer un agio qui est fixé jusqu'à disposition ultérieure à *deux* pour cent.

Die aus Frankreich hergesandeten und in einem Postamte des Großherzogthums auszuzahlenden Anweisungen werden, gleich den entgegenzunehmenden Einzahlungen, in französischem Gelde heimgezahlt. Steht dem Rechnungsbeamten nicht eine hinreichende Summe in französischem Gelde zur Verfügung, so benachrichtigt er davon den Adressaten und verschafft sich das Nöthige bei einem andern Rechnungsbeamten. Zieht der Adressat die sofortige Auszahlung vor, so kann dieselbe in preußischer oder in Vereins-Münze bewirkt werden. Voranstehendes ist ebenfalls auf Belgien, die Schweiz und Italien anwendbar.

Les mandats expédiés de France et payables à l'un des bureaux de poste du Grand-Duché seront acquittés en monnaie de France, comme les dépôts à recevoir. Si le comptable n'a pas une somme suffisante en monnaie de France, il en avertira le destinataire et s'en procurera chez un autre comptable. Le paiement pourra être effectué en monnaie de Prusse ou du Verein, si le destinataire préfère obtenir le paiement de suite.

Ce qui précède est applicable aussi aux monnaies de Belgique, de Suisse et de l'Italie.

Luxemburg den 18. März 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Luxembourg, le 18 mars 1868.

Le Directeur-général des finances,
de Colnet-d'Huart.

Bekanntmachung. — Staatsrath.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 16. März 1868 ist Hr. Jonas, Michael, Director des Einregistrements und der Domänen, Mitglied

Avis. — Conseil d'État.

Par arrêté royal grand-ducal du 16 mars 1868 le s[r] *Jonas*, Michel, directeur de l'enregistrement et des domaines, membre du Conseil d'État, a été

des Staatsrathes, zum Mitglied des Ausschusses für Streitsachen besagten Collegiums, und durch einen Königl.-Großh. Beschluß vom nämlichen Tage ist Hr. Obergerichtsrath **Neuman** zum Mitglied des Staatsrathes ernannt worden.

Luxemburg, den 19. März 1868.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

E. Servais.

Rundschreiben, betreffend die Aufstellung der Rechnungen der Gemeinden und öffentlichen Anstalten fürs Jahr 1867.

Laut Art. 96 des Communalgesetzes vom 24. Februar 1848 und Art. 47 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 11. December 1846 über die Organisation der Wohltthätigkeits-Büreaux sollen die Gemeinderäthe während der ersten Hälfte nächstkünftigen Monats April zur Aufstellung der Rechnungen des Jahres 1867 schreiten.

Bei Erfüllung dieser Pflicht werden sie die darauf bezüglichen Bestimmungen des Rundschreibens vom 7. März 1863, Memorial desf. Jahres 1863, S. 133 bis 140, nachachten.

Die zur Aufstellung besagter Rechnungen erforderten Druckformulare werden den Communal-Verwaltungen unverzüglich zugehen.

Luxemburg den 16. März 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,

Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Ernennung eines Schöffen.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 21. März c. ist Hr. Nikolas **Bodson**, Professor am Athenäum zu Luxemburg, zum Schöffen besagter Stadt ernannt worden.

Luxemburg den 13. März 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,

Ed. Thilges.

nommé membre du comité du contentieux au dit corps, et par un arrêté royal grand-ducal du même jour, le s[r] *Neuman*, conseiller à la Cour supérieure de justice, a été nommé membre du Conseil d'État.

Luxembourg, le 19 mars 1868.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

E. Servais.

Circulaire relative à la formation des comptes des communes et des établissements publics pour l'exercice 1867.

Au prescrit de l'art. 96 de la loi communale du 24 février 1843, et de l'art. 47 de l'arrêté royal grand-ducal du 11 décembre 1846 sur l'organisation des bureaux de bienfaisance, les conseils communaux et les bureaux de bienfaisance doivent procéder dans la 1[re] quinzaine du mois d'avril prochain, au règlement des comptes de l'exercice 1867.

Pour l'accomplissement de ce devoir on se conformera aux dispositions contenues dans la circulaire sur la matière, du 7 mars 1863, insérée au *Mémorial* de cette année, page 133 à 140.

Les imprimés nécessaires pour la confection desdits comptes parviendront incessamment aux administrations communales.

Luxembourg, le 16 mars 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,

Ed. Thilges.

Avis. — Nomination d'échevin.

Par arrêté royal grand-ducal du 11 mars courant, le sieur Nicolas *Bodson*, professeur à l'Athénée de Luxembourg, a été nommé aux fonctions d'échevin de cette ville.

Luxembourg, le 13 mars 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,

Ed. Thilges.

Rundschreiben, die Classierung verschiedener im Ausland aufgenommener Sterbeacten betreffend.

Unter den im Auslande aufgenommenen, der Großherzoglichen Regierung behufs Ausführung von Art. 80 des Civil-Gesetzbuches übermachten Sterbeacten haben sich mehrere befunden, welche wegen der darin enthaltenen irrigen Angaben nicht an die betreffenden Behörden versandt werden konnten.

Diese Acten betreffen nachbenannte Personen:

1° Josephine Leonard, Rentnerin, 70 Jahre alt, Witwe des Johann Wagener, angeblich aus Croaten, Großherzogthum Luxemburg gebürtig, gestorben zu Paris den 8. December 1864, zuletzt wohnhaft rue Duguay-Trouin, Nr. 10.

2° Rosa Stefen, 64 Jahre alt, Witwe des Johann Baptist Harmand, aus Remelange (Luxemburg), gestorben zu Paris den 6. März 1865, zuletzt wohnhaft rue de Meaux, Nr. 26.

3° Johann Schumann, 23 Jahre alt, Färber, angeblich aus Litgen (Luxemburg) gebürtig, gestorben zu Neuilly den 24. September 1865, zuletzt wohnhaft rue de Paris, Nr. 5.

4° Helena Diederich, 56 Jahre alt, Ehefrau von Johann Jager, angeblich aus Poizer (Luxemburg) gebürtig, gestorben zu Paris den 14. October 1865, zuletzt wohnhaft rue du Bac, Nr. 112.

5° Michael Eischen, 35 Jahre alt, Schreiner, Ehemann von Elisabeth Rettel, angeblich aus Schüttringen gebürtig, gestorben zu Paris, rue de Bièvre, Nr. 27.

6. Balthasar Dietz, 27 Jahre alt, Taglöhner, Sohn von Johann Dietz und Margaretha Wisker, angeblich aus Wermenthausen (Luxemburg) gebürtig, gestorben zu Paris den 9. Januar 1866, Impasse St.-Nicolas, Nr. 8.

7° Valentin Kies, 44 Jahre alt, Pförtner, Ehemann von Victoire Esperance Gastine, an-

Circulaire concernant le classement de différents actes de décès dressés à l'étranger.

Parmi les actes de décès dressés à l'étranger, qui ont été transmis au Gouvernement du Grand-Duché, pour l'exécution de l'art. 80 du Code civil, il s'en est trouvé plusieurs qui n'ont pas pu être adressés aux autorités intéressées, à cause des données erronées qu'ils renferment.

Ces actes concernent les personnes suivantes:

1° Joséphine *Léonard*, rentière, âgée de 70 ans, veuve de Jean Wagner, désignée comme native de «Croaten», Grand-Duché de Luxembourg, décédée à Paris le 8 décembre 1864, demeurant rue Dugay-Trouin, n° 10.

2° Rose *Stefen*, âgée de 64 ans, veuve de Jean-Baptiste Harmand, désignée comme native de «Remelange» (Luxembourg), décédée à Paris le 6 mars 1865, demeurant rue de Meaux, n° 26.

3° Jean *Schumann*, âgé de 23 ans, teinturier, désigné comme natif de «Litgen» (Luxembourg), décédé à Neuilly le 24 septembre 1865, demeurant rue de Paris, n° 5.

4° Hélène *Diderich*, âgée de 56 ans, épouse de Jean Jager, désignée comme native de «Poizer» (Luxembourg), décédée à Paris le 14 octobre 1865, demeurant rue du Bac, n° 12.

5° Michel *Eischen*, âgé de 35 ans, menuisier, époux d'Elisabeth Rettel, désigné comme natif de Schuttrange, décédé à Paris, rue de Bièvre, n° 27.

6° Balthazar *Dietz*, âgé de 27 ans, journalier, fils de Jean Dietz et de Marguerite Wisker, désigné comme natif de «Vermenthausen» (Luxembourg), décédé à Paris le 9 janvier 1866, Impasse St.-Nicolas, n° 8.

7° Valentin *Kies*, âgé de 44 ans, concierge, époux de Victoire-Espérance Gastine, désigné

geblich vom Hofe von Rocange (duché de Luxembourg) gebürtig, gestorben zu Paris den 15. September 1866, zuletzt wohnhaft avenue de Saxe, Nr. 58.

8° Johann Nikolas Tinès, Rentner, 73 Jahre alt, Ehemann von Agathe Dognon, angeblich aus Tripline (Grand-Duché de Luxembourg) gebürtig, gestorben zu Paris den 25. Januar 1867, rue de Fleurus, Nr. 24.

9° Johann Feltens, Taglöhner, 45 Jahre alt, Ehemann von Maria Reiter, angeblich aus Rahler (Grand-Duché de Luxembourg) gebürtig, gestorben zu Paris den 1. Februar 1867, zuletzt wohnhaft rue de Tanger, Nr. 29.

Da die fraglichen Acten für die Familien der Verstorbenen von großer Wichtigkeit sein können, ersuche ich die Communal-Verwaltungen obige Angaben zu prüfen und die Zusendung der Acten, welche aus ihren Gemeinden herstammende Personen betreffen, zu verlangen.

Luxemburg den 12. März 1868.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

comme étant né à la ferme de «Bocange» (Duché de Luxembourg), décédé à Paris le 15 septembre 1866, demeurant avenue de Saxe, n° 58.

8° Jean-Nicolas *Tinès*, rentier, âgé de 73 ans, époux d'Agathe Dognon, désigné comme natif de «Tripline» (Grand-Duché de Luxembourg), décédé à Paris le 25 janvier 1867, rue de Fleurus, n° 24.

9° Jean *Feltens*, journalier, âgé de 45 ans, marié à Marie Reiter, désigné comme natif de «Rahler» (Grand-Duché de Luxembourg), décédé à Paris le 1er février 1867, demeurant rue de Tanger, n° 29.

Les actes dont il s'agit pouvant être d'un intérêt majeur pour les familles des décédés, je prie les administrations communales d'examiner les énonciations ci-dessus indiquées et de réclamer la remise des actes des personnes originaires de leur commune.

Luxembourg, le 12 mars 1868.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Bekanntmachung. — Oeffentliche Belobung.

Am 25. Februar d. J. brach zu Hosingen eine heftige Feuersbrunst aus, welche eine große Ausdehnung hätte erreichen können, wenn es nachbenannten Personen nicht gelungen wäre diese Gefahr durch ihr muthiges Einschreiten und wackeres Benehmen zu beseitigen. Es sind die HH. Nikolas Walser, Gendarm, Nikolas Kremers, Milizmann, Nikolas Degrand, Dienstknecht und Nikolas Linden, Zimmermann zu Hosingen.

Ich erfülle meine Pflicht, indem ich dies zur öffentlichen Kenntnis bringe.

Luxemburg den 18. März 1868.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Avis. — Actes de dévouement.

Le 25 février 1868, un violent incendie a éclaté dans le village de Hosingen, et aurait pris de vastes proportions sans le courage et le dévouement des personnes ci-après, qui par leurs efforts sont parvenues à conjurer ce péril. Ce sont les sieurs Nicolas *Walser*, gendarme, Nicolas *Kremers*, milicien, Nicolas *Degrand*, domestique, et Nicolas *Linden*, charpentier à Hosingen.

Je remplis un devoir en portant ce fait à la connaissance du public.

Luxembourg, le 18 mars 1868.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 15.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Samstag, 28. März 1868.

Samedi, 28 mars 1868.

Beschluß, wodurch die Veröffentlichung des allgemeinen Berichtes über die Lage des Ackerbaues während 1866 angeordnet wird.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des allgemeinen Berichtes über die Lage des Ackerbaues während 1866;

Nach Einsicht des Art. 12. des Königl.-Großh. Beschlusses vom 28. November 1857;

Beschließt:

Einziger Artikel.

Obenerwähnter Bericht soll als Annexe zu dieser Nummer ins „Memorial" eingerückt werden.

Luxemburg den 6. März 1868.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
E. Servais.

Arrêté ordonnant la publication du rapport général sur la situation de l'agriculture en 1866.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu le rapport général sur la situation de l'agriculture pour l'année 1866;

Vu l'art. 12 de l'arrêté royal grand-ducal du 28 novembre 1857;

Arrête:

Article unique.

Le rapport susmentionné sera inséré au *Mémorial* comme annexe au présent numéro.

Luxembourg, le 6 mars 1868.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
E. Servais.

Bekanntmachung. — Versicherungsagent.

Hr. Peter Bern, vormaliger Schullehrer zu Petingen, ist als Agent der Feuerversicherungs-Gesellschaft Bruxelles bestätigt worden.

Luxemburg den 13. März 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet d'Huart.

Avis. — Agent d'assurance.

Le sieur Pierre *Bern*, ci-devant instituteur à Petange, a été agréé comme agent de la Compagnie d'assurances dite «de Bruxelles.»

Luxembourg, le 13 mars 1868.

Le Directeur-général des finances,
de Colnet-d'Huart.

Bekanntmachung. — Versicherungsagent.

Hr. Ernst Dasburg, Anstreicher zu Fels, ist als Agent der Feuerversicherungs-Gesellschaft Les Propriétaires réunis von Brüssel und der Frankfurter Lebensversicherungs-Gesellschaft bestätigt worden.

Luxemburg den 13. März 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Agent d'assurance.

Le sieur Ernest *Dasburg*, peintre en bâtiments à Larochette, a été agréé comme agent des Compagnies d'assurances dites «des Propriétaires réunis à Bruxelles» et «Frankfurter-Lebensversicherungs-Gesellschaft».

Luxembourg, le 13 mars 1868.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Bekanntmachung. — Indigenat.

Aus einer am 20. December 1867 vom Bürgermeister der Gemeinde Hollerich entgegengenommenen Declaration des Hrn. Gerhard Beffa, Glaser, wohnhaft zu Hollerich, daselbst geboren den 1. September 1846 von Joseph Beffa, gebürtig aus Monderaneau, Gemeinde Ajrolo, Canton Tessin (Schweiz), und Margaretha Mreches, Eheleute, wohnhaft zu Hollerich, geht hervor, daß derselbe die durch Art. 9 des Civilgesetzbuches vorgeschriebenen Formalitäten zur Erlangung der Eigenschaft eines Luxemburgers erfüllt hat.

Luxemburg den 21. März 1868.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Avis. — Indigénat.

Il résulte d'une déclaration reçue le 20 décembre 1867 par le bourgmestre de la commune de Hollerich, que le sieur Gerard *Beffa*, vitrier, domicilié à Hollerich, né au même lieu le 1er septembre 1846, de Joseph *Beffa*, natif de Monderaneau, commune d'Ajrolo, canton de Tessin (Suisse), et de Marguerite *Mreches*, conjoints demeurant audit Hollerich, a rempli les formalités prescrites par l'art. 9 du Code civil pour acquérir la qualité de Luxembourgeois.

Luxembourg, le 21 mars 1868.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Bekanntmachung. — Medicinalwesen.

Die erste diesjährige General-Versammlung des Medicinal-Collegiums ist auf Montag, den 20. nächstkünftigen Monats April, 9 Uhr Vormittags, festgesetzt.

Diejenigen Personen, welche beabsichtigen sich während dieser Session zu den Prüfungen zu melden, werden hiermit ersucht, ihre Papiere acht Tage vor obigem Datum der General-Direction der Justiz einzusenden, damit ihre Zulassung keinen Verzug erleide.

Luxemburg den 21. März 1868.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Avis. — Collége médical.

La première assemblée générale ordinaire du Collége médical de l'année courante est fixée au lundi, 20 avril prochain, à 9 heures du matin.

Les personnes qui pendant cette session voudraient se présenter aux examens, sont priées de faire parvenir leurs pièces huit jours d'avance à la Direction-générale de la justice, afin que leur admission ne souffre point de retard.

Luxembourg, le 21 mars 1868.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Bekanntmachung. — Gesellschaft der Wilhelm-Luxemburger Eisenbahnen.

Der Verwaltungsrath der Königl.-Großh. Wilhelm-Luxemburger Eisenbahnen beehrt sich die HH. Actionäre zu benachrichtigen, daß sie auf nächstkünftigen 29. April, 3 Uhr Nachmittags, zu einer außerordentlichen General-Versammlung im Sitz der Succursale in Paris, Boulevard de Strasbourg, 68, einberufen sind.

Um dieser Versammlung beizuwohnen, haben die Inhaber von wenigstens 20 alten oder 100 neuen privilegierten Actien, oder von einer gemischten Zahl alter und neuer Actien, zusammen ein Capital im Nominalwerth von 10,000 Franken bildend, in Gemäßheit des Art. 33 der Statuten, entweder zu Luxemburg im Sitz der Gesellschaft oder zu Paris im Sitz oben erwähnter Succursale, vom 1. bis einschließlich zum 16. nächstkünftigen Monats April, zwischen 11 und 3 Uhr, ihre Urkunden zu hinterlegen und ihre Zutrittskarten in Empfang zu nehmen.

Wer nicht selbst Mitglied der General-Versammlung ist, kann keinen Actionär vertreten.

Formulare zu Vollmachten werden in den Büreaux der Gesellschaft verabfolgt.

Die Versammlung wird über nachbenannte Gegenstände berathen:

1° Abänderung der 1857 und 1863 mit der Gesellschaft der Ostbahnen abgeschlossen Betriebs-Verträge;

2° Dem Verwaltungsrath zu gebende Ermächtigung, nöthigen Falles die Statuten abzuändern;

3° Dem Verwaltungsrath zu ertheilende Vollmacht, der Gesellschaft die nöthigen Mittel zu verschaffen, ohne neuen Zahlungsaufruf an die privilegierten Actien.

Gesehen um ins „Memorial“ eingerückt zu werden.

Luxemburg, den 27. März 1868.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

E. Servais.

Avis. — Société des chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

Le Conseil d'administration de la Société royale grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg a l'honneur de porter à la connaissance de MM. les actionnaires qu'ils sont convoqués en assemblée générale extraordinaire le 29 avril prochain, à 3 heures précises, au siége de la succursale, boulevard de Strasbourg, n° 68, à Paris.

Pour assister à cette assemblée, les porteurs d'au moins 20 actions anciennes ou 100 actions nouvelles privilégiées, ou bien d'un nombre d'actions anciennes ou d'actions nouvelles confondues représentant ensemble un capital nominal d'au moins 10,000 francs, devront, conformément à l'art. 33 des statuts, opérer le dépôt de leurs titres et retirer leur carte d'admission, soit à Luxembourg au siége social, soit à Paris à la succursale ci-dessus indiquée, du 1er au 16 avril prochain inclusivement, de 11 heures à 3 heures.

Nul ne peut représenter un actionnaire, s'il n'est lui-même membre de l'assemblée générale.

Des modèles de pouvoir seront délivrés dans les bureaux de la Société.

L'assemblée aura à délibérer sur les objets suivants:

1° Modifications aux traités d'exploitation passés en 1857 et 1863 avec la Compagnie des chemins de fer de l'Est;

2° Autorisation à donner au Conseil pour modifier au besoin les statuts;

3° Pouvoirs à donner au Conseil à l'effet de créer à la Société les ressources nécessaires, sans avoir recours à de nouveaux appels sur les actions privilégiées.

Vu pour être inséré au *Mémorial* du Grand-Duché.

Luxembourg, le 27 mars 1868.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

E. Servais.

Rundschreiben an die Communal-Verwaltungen in Betreff gewisser von denselben verlangten statistischen Angaben.

Durch meine Rundschreiben vom 23. Januar d. J., „Memorial" vom 28. Januar 1868, Th. II, Nr. 4, habe ich zur Einlieferung von statistischen Angaben über die Gemeindegüter und Gemeindeeinkünfte, sowie über den Gebrauch der französischen Sprache seitens der Mitglieder der Communal-Verwaltungen aufgefordert.

Da bis heute nur sehr wenige Schöffen-Collegien dieser Aufforderung entsprochen haben, ersuche ich die HH. Bürgermeister und Schöffen, welche damit noch im Rückstande sind, mir die ihnen zu obigem Zwecke übermachten vier Tabellen, in gehöriger Weise ausgefüllt, ohne Verzug und auf directem Wege einzusenden.

Luxemburg den 27. März 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Circulaire concernant certains renseignements statistiques demandés aux administrations communales.

Par mes circulaires du 23 janvier dernier, insérées au *Mémorial* du 28 janvier suivant, II partie, n° 4, j'ai demandé des renseignements statistiques sur les propriétés et les revenus des communes, et sur l'usage de la langue française par les membres des administrations communales.

Bien peu de colléges échevinaux ayant fourni les renseignements demandés, j'invite MM. les bourgmestre et échevins qui n'ont pas encore satisfait à mes demandes, à m'adresser incessamment et directement, avec les inscriptions exigées, les quatre tableaux qui leur ont été adressés à cette fin.

Luxembourg, le 27 mars 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Verkauf einer Domanial-Parcelle.

Die Verwaltung des Enregistrements und der Domänen ist beauftragt, eine von Heinrich Rinck aus Mutfort herrührende Parcelle von 1 Are 40 Centiares, Nr. 104 des Parcellar-Planes des 3. Looses der Straße von Bous nach Sandweiler, gemäß dem Gesetze vom 17. December 1853, entweder auf Submission der Angrenzer oder durch öffentliche Versteigerung zu verkaufen.

Dieser Verkauf findet statt unter den im „Memorial" von 1856, Th. II, Nr. 5, aufgestellten Bedingungen.

Luxemburg den 27. März 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Vente d'une parcelle domaniale.

L'administration de l'enregistrement et des domaines est chargée de vendre, conformément à la loi du 17 décembre 1853, soit sur soumissions de riverains, soit par adjudication publique, une parcelle de terre domaniale, n° 104 du plan parcellaire du 3e lot de la route de Bous à Sandweiler, mesurant 1 are 40 centiares et ayant appartenu à Henri Rinck de Moutfort.

Cette vente aura lieu dans les conditions insérées au *Mémorial* de 1856, II partie, n° 5.

Luxembourg, le 27 mars 1868.

Le Directeur-général des finances,
de Colnet-d'Huart.

Bekanntmachung. — Zollwesen.

Unter Vorbehalt jederzeitigen Widerrufes ist von der Transport=Controle im diesseitigen Grenzbezirke Salz bei Mengen von 10 Pfd. und darüber mit der Maßgabe befreit worden, daß Mengen von 1 Pfd. und darüber mit einer Verkaufsnote versehen sein müssen.

Luxemburg, den 28. März 1868.

Der General=Director der Finanzen,
de Colnet=d'Huart.

CHEMINS DE FER DE L'EST ET DU GUILLAUME-LUXEMBOURG.

Transports à petite vitesse.

TARIF COMMUN.

DÉSIGNATION DES MARCHANDISES :

Bois à brûler, Bois de charpente, Douves, Frises pour parquets, Madriers, Mâts, Merrains, Perches, Planches en bois, Poteaux en bois, Poutrelles en bois, Poutres en bois, Solives, Traverses pour chemins de fer et Voliges, — par wagon chargé d'au moins 5000 kilogrammes ou en payant pour ce poids, s'il y a avantage pour l'expéditeur.

Prix par 1000 kilogrammes, de gare en gare, y compris les frais de gare.

DES STATIONS CI-APRÈS AUX STATIONS CI-CONTRE.	PARIS (la Villette).			REIMS			CHALONS-s.-MARNE			METZ.		
	DIST.	PRIX.		DIST.	PRIX		DIST.	PRIX.		DIST.	PRIX.	
Bettembourg	415	13	»	244	10	10	269	10	60	56	3	10
Esch	424	13	45	253	10	55	278	11	05	65	3	55
Ottange-Rumelange	425	13	50	254	10	60	279	11	10	66	3	60
Luxembourg	426	13	55	255	10	65	280	11	15	67	3	65
Dommeldange	430	13	75	259	10	85	284	11	35	71	3	85
Walferdange	433	13	90	262	11	»	287	11	50	74	4	»
Mersch	444	14	45	273	11	55	298	12	05	85	4	55
Colmar-Berg	453	14	90	282	12	»	307	12	50	94	5	»
Ettelbruck	457	15	10	286	12	20	311	12	70	98	5	20
Diekirch	461	15	30	290	12	40	315	12	90	102	5	40
Wilwerwiltz	477	16	10	306	13	20	331	13	70	118	6	20
Clervaux	487	16	60	316	13	70	341	14	20	128	6	70
Trois-Vierges	495	17	»	324	14	10	349	14	60	136	7	10

Nota. — Les expéditions *de* ou *pour* une station non dénommée ci-dessus, comprise entre deux stations dénommées, jouiront du bénéfice du présent Tarif en payant pour la distance entière, depuis la dernière station dénommée située avant le lieu de départ, jusqu'à la première station dénommée située après le lieu de destination, si la taxe, ainsi calculée, est plus avantageuse pour les expéditeurs que celle des Tarifs généraux ou spéciaux des deux Compagnies.

CONDITIONS.

Ce Tarif n'est fait, par les Compagnies, qu'à la condition formelle que le délai ordinaire pour l'expédition et le transport pourra être dépassé de huit jours, sans que, pour ce surcroît de délai, elles soient soumises à aucune indemnité.

Les Compagnies ne répondent pas des déchets et avaries de route.

Les bois dont la longueur n'excède pas 6m50 sont chargés sur un seul wagon.

La taxe est perçue sur un poids minimum de 5 tonnes. — Le poids total chargé sur le wagon ne doit pas dépasser 10 tonnes.

Les bois dont la longueur excède 6m50 et ne dépasse pas 22 mètres sont acceptés par les Compagnies dans le conditions suivantes :

1° Les bois dont la longueur excède 6m50 et ne dépasse pas 13 mètres, exigeant l'emploi de deux wagons, ne sont admis à jouir du bénéfice du présent Tarif qu'autant que les expéditions sont remises par charge complète de 10 tonnes, à moins que le propriétaire de la marchandise ne paye une taxe calculée sur un minimum de 10 tonnes ;

2° Les bois dont la longueur excède 13 mètres et ne dépasse pas 22 mètres, exigeant l'emploi de trois wagons, ou de deux wagons P à flèche, ne sont reçus que par charge complète de 15 tonnes, à moins que le propriétaire de la marchandise ne paye une taxe calculée sur un minimum de 15 tonnes.

Les Compagnies ne transportent pas les bois dont la longueur excéderait 22 mètres.

Le chargement et le déchargement doivent être faits par les soins et aux frais des expéditeurs et des destinataires.

La Compagnie de l'Est consent néanmoins à faire le déchargement des marchandises désignées dans le présent Tarif commun et dont la longeur n'excéderait pas 6m50, en percevant, en sus du prix de transport et des frais de gare, 30 centimes par tonne pour cette opération.

Lorsque la Compagnie de l'Est sera chargée par les destinataires d'effectuer le déchargement des pièces de bois dépassant 6m50 de longueur, il sera traité de gré à gré pour cette opération.

L'application du présent Tarif commun reste d'ailleurs soumise aux conditions des Tarifs généraux des Compagnies, en tout ce qui n'est pas contraire aux dispositions qui précèdent.

Avis important. — Les prix du présent Tarif commun ne seront appliqués qu'autant que l'expéditeur en aura fait la demande expresse sur sa délaration ; à défaut de cette demande préalable, l'expédition sera taxée de droit aux prix et conditions des Tarifs généraux de chaque Compagnie.

RÉPARTITION.

Prix de 1000 kilogr. de gare en gare, y compris les frais de gare.

PARCOURS.	DISTANCES.	PRIX.
Part des Chemins de l'EST.		
Paris (La Villette)	409	12 40
Reims	238	9 50
Châlons-sur-Marne	263	10 »
Metz	50	2 50
Part des Chemins du GUILLAUME-LUXEMBOURG.		
Bettembourg	6	» 60
Esch	15	1 05
Ottange-Rumelange	16	1 10
Luxembourg	17	1 15
Dommeldange	21	1 35
Walferdange	24	1 50
Mersch	35	2 05
Colmar-Berg	44	2 50
Ettelbrück	48	2 70
Diekirch	52	2 90
Wilwerwiltz	68	3 70
Clervaux	78	4 20
Trois-Vierges	86	4 60

Approuvé par disposition de M. le Ministre d'État, Président du Gouvernement, du 18 mars 1868, nos 87.

Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats März 1868.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich	Mersch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.
Weizen	Hektoliter	29 91	30 50	28 . 75	30 42	30 03	29 25	„	28 00	30 00
Mischelfrucht	—	28 01	29 25	26 25	27 92	27 60	27 75	„	26 00	28 05
Roggen	—	„	24 50	25 00	24 32	22 88	„	„	„	„
Gerste	—	„	19 50	„	16 00	16 53	„	„	„	„
Spelz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Heidekorn	—	„	16 50	17 40	18 00	„	„	„	„	„
Hafer	—	9 24	9 50	8 53	8 76	9 14	7 75	„	8 50	9 10
Erbsen	—	20 00	24 50	25 00	23 50	20 00	„	„	„	„
Bohnen	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Linsen	—	23 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Kartoffeln	—	5 94	5 62½	„	„	„	5 50	„	6 00	6 00
Weizen-Mehl	Kilogr.	0 60	0 62½	0 62	0 60	0 57	0 56	0 60	0 64	0 57
Mischel-Mehl	—	0 56	0 49	0 53	0 50	0 45	0 50	0 45	0 46	0 45
Roggen-Mehl	—	0 46	0 46	0 47	0 35	„	„	„	„	„
Geschälte Gerste	—	0 40	„	„	„	„	„	„	„	„
Butter	—	2 37½	2 15	2 33	2 22	2 10	2 00	2 29	2 00	2 20
Eier	Dutzend.	0 65	0 47½	0 53	0 50	0 57	0 60	0 52	0 55	0 70
Heu	100 Kilo.	8 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Stroh	—	5 50	„	„	„	„	„	„	8 67	„
Buchenholz	Stere.	11 00	„	„	„	„	8 50	„	„	„
Eichenholz	—	7 50	„	„	„	„	„	„	„	„
Weichholz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Ochsenfleisch	Kilogr.	1 40	1 02½	1 15	1 10	1 00	„	1 00	„	„
Kuh- od. Rindfleisch	—	1 10	0 97½	„	1 00	0 90	1 00	„	1 10	1 10
Kalbfleisch	—	1 10	0 75	0 67	0 90	0 92	0 90	1 00	1 00	1 10
Hammelfleisch	—	1 30	1 10	„	„	„	„	„	„	„
Schweinefleisch	—	1 40	1 10	1 40	1 20	1 13	1 30	1 30	„	1 60

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 14.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Mittwoch, 1. April 1868.

Mercredi 1er avril 1868.

Beschluß, die Untersuchung der während 1868 — 1869 zur Bespringung bestimmten Stiere und Eber betreffend.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Reglements vom 14. December 1861 über die Veredlung der Pferde-, Hornvieh und Schweinezucht;

Nach Einsicht des Königl.-Großh. Beschlusses vom 14. April 1864, wodurch vorerwähntes Reglement abgeändert wird:

Nach Einsicht des Beschlusses vom 22. desselben Mts. das Reglement über die Einrichtung der Communal-Concurse im Interesse der Veredlung der Hornvieh- und Schweinezucht enthaltend;

Nach Einsicht der Anträge der Ackerbau-Commission vom 23. December letzthin;

Beschließt:

Art. 1.

Zu Mitgliedern der Cantonal-Commissionen, welche mit der Untersuchung und der Annahme der in den respectiven Gemeinden zum Bespringen fremder Thiere bestimmten Stiere und Eber beauftragt sind, und in der Eigenschaft, welche die letzte Spalte nachstehender Tabelle angibt, sind ernannt:

Arrêté relatif à l'examen des taureaux et des verrats destinés à la saillie des animaux d'autrui pendant 1868 — 1869.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu le règlement du 14 décembre 1861 pour l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 14 avril 1864, portant modification du règlement susvisé;

Vu l'arrêté du 22 du même mois contenant règlement sur l'organisation des concours communaux dans l'intérêt de l'amélioration de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs;

Vu les propositions de la Commission d'agriculture du 23 décembre dernier;

Arrête:

Art. 1er.

Sont nommés pour faire partie des commissions cantonales chargées d'examiner et d'admettre pour la saillie dans chacune des communes des cantons respectifs, les taureaux et les verrats destinés à la saillie des animaux d'autrui, et en la qualité indiquée dans la dernière colonne du tableau ci-dessous, les personnes ci-après:

Cantone.	Namen der zu Mitgliedern der Commission jeden Cantons ernannten Personen.	Eigenschaft.	Wohnort.	Functionen wozu dieselben ernannt sind.
CANTONS.	NOMS des personnes nommées pour faire partie de la commission de chaque canton.	QUALITÉ.	DOMICILE.	FONCTIONS auxquelles elles sont nommées.
Capellen.	Risch, J.-B.	Membre de la Commission d'agriculture.	Cap.	Président.
	Kerschen, Martin.	Laboureur.	Grosbeving.	Membre.
	Kurth.	Vétérinaire.	Cap.	Membre-Secrétaire.
	Diedrich.	Laboureur et bourgmtre	Hagen.	Membre-suppléant.
Clervaux.	Linckels, J.-P.	Membre de la Commission d'agriculture.	Weiswampach.	Président.
	Arens, Jean.	Cultivateur.	Hosingen.	Membre.
	Peltier, Nicolas.	Vétérinaire.	Hosingen.	Membre-secrétaire.
	Hermann, Pierre.	Cultivateur.	Trois-vierges.	Membre-suppléant.
Diekirch.	Tschiderer, Jos.	Membre de la Commission d'agriculture.	Diekirch.	Président.
	Gœdert.	Cultivateur.	Longsdorf.	Membre.
	Wolff.	Vétérinaire.	Diekirch.	Membre-secrétaire.
	Conzemius.	Cultivateur.	Fouhren.	Membre-suppléant.
Echternach.	Faber, Charles.	Membre de la Commission d'agriculture.	Echternach.	Président.
	Thelsen.	Laboureur.	Givenich.	Membre.
	Knepper, E.	Vétérinaire.	Echternach.	Membre-secrétaire.
	Mayrisch, Rod.	Cultivateur.	Rodeschhof.	Membre-suppléant.
Esch-s.-l'Alzette.	de Wacquant.	Membre de la Commission d'agriculture.	Fœtz.	Président.
	Schoumann-Peckels	Cultivateur.	Hellange.	Membre.
	Bivort.	Vétérinaire.	Esch-s.-l'Alz.	Membre-secrétaire.
	Kirsch, Antoine.	Cultivateur.	Bergem.	Membre-suppléant.
Grevenmacher.	Eichhorn, Gustave.	Membre de la Commission d'agriculture.	Wormeldange.	Président.
	Musquar, Jos.	Laboureur.	Bochholtz.	Membre.
	Eichhorn, Jean.	Vétérinaire.	Grevenmacher.	Membre-secrétaire.
	Mehlen, fils.	Cultivateur.	Manternach.	Membre-suppléant.
Luxembourg.	Stiff, Dominique.	Membre de la Commission d'agriculture.	Fentange.	Président.

Luxembourg (suite).	Lefèvre, Eug., fils.	Fermier.	Pleitrange.	Membre.
	Fischer, Eugène.	Vétérinaire.	Luxembourg.	Membre-secrétaire.
	Ney, François.	Laboureur.	Eich.	Membre-suppléant.
Mersch.	Servais, Joseph.	Membre de la Commission d'agriculture.	Mersch.	Président.
	Wester.	Cultivateur et bourgm.	Buschdorf.	Membre.
	Hoffmann, Pierre.	Vétérinaire.	Mersch.	Membre-secrétaire.
	Didier, fils.	Cultivateur.	Bissen.	Membre-suppléant.
Redange.	Schrœder.	Membre de la Commission d'agriculture.	Huttange.	Président.
	Gérard, J.-B.	Cultivateur.	Redange.	Membre.
	Geymer.	Vétérinaire.	Redange.	Membre-secrétaire.
	Welbes, Théodore.	Cultivateur.	Kuborn.	Membre-suppléant.
Remich.	Gloden.	Membre de la Commission d'agriculture.	Remerschen.	Président.
	Koch, Henri.	Cultivateur.	Schengen.	Membre.
	Neyen, J.-A.	Vétérinaire.	Remich.	Membre-secrétaire.
	Thomé, J.-P.	Cultivateur.	Weidenmuhle.	Membre-suppléant.
Wiltz.	Fallis, Michel.	Membre de la Commission d'agriculture.	Heiderscheid.	Président.
	Dernœden.	Cultivateur.	Doncols.	Membre.
	Buffet.	Vétérinaire.	Wiltz.	Membre-secrétaire.
	Reiffers.	Régisseur.	Oberwampach.	Membre-suppléant.

Art. 2.

Nachstehende Summen sind den respectiven Gemeinden bewilligt, um durch die Cantonal-Schau-Commission als Prämien für die schönsten, während des laufenden Jahres zur Bespringung fremder Thiere angenommenen Stiere und Eber zuerkannt zu werden, und die Commission wird in jeder Gemeinde an den in der letzten Spalte nächstfolgender Tabelle angegebenen Tagen ihr Geschäft vornehmen.

Art. 2.

Les sommes suivantes sont allouées aux communes respectives pour être distribuées par la commission cantonale d'examen, à titre de primes en faveur des plus beaux taureaux et des plus beaux verrats admis pour la saillie des animaux d'autrui pendant l'année courante, et la commission opèrera dans chaque commune le jour indiqué dans la dernière colonne de l'état ci-après.

Cantone. / Cantons.	Gemeinden. / Communes.	Summen, welche als Prämien zuerkannt werden sollen für die schönsten Stiere / Sommes allouées pour être distribuées à titre de primes en faveur des plus beaux taureaux	Eber / verrats	Tag, an welchem die Commission zur Untersuchung der männlichen Thiere schreitet. / Jour auquel la commission cantonale procédera à l'examen des bêtes mâles.
				1868.
Capellen.	Bascharage.	60 »	16 »	16 avril.
	Clemency.	46 »	16 »	17 id.
	Dippach.	56 »	16 »	15 id.
	Garnich.	60 »	16 »	17 id.
	Hobscheid.	56 »	16 »	22 id.
	Kehlen.	76 »	16 »	14 id.
	Kœrich.	56 »	16 »	21 id
	Kopstal.	36 »	»	14 id.
	Mamer.	60 »	16 »	15 id.
	Septfontaines.	51 »	16 »	21 id.
	Steinfort.	56 »	16 »	22 id.
Clervaux.	Asselborn.	56 »	16 »	17 id.
	Basbellain.	60 »	16 »	21 id.
	Bœvange.	60 »	16 »	17 id.
	Clervaux.	56 »	16 »	16 id.
	Consthum.	36 »	16 »	15 id.
	Hachiville.	46 »	16 »	21 id.
	Heinerscheid.	56 »	16 »	23 id.
	Hosingen.	60 »	16 »	15 id.
	Munshausen.	56 »	16 »	16 id.
	Weiswampach.	56 »	16 »	23 id.
Diekirch.	Bastendorf.	60 »	16 »	15 id.
	Bettendorf.	56 »	16 »	14 id.
	Bourscheid.	76 »	16 »	22 id.
	Diekirch.	46 »	»	15 id.
	Ermsdorf.	56 »	16 »	23 id.
	Erpeldange.	46 »	16 »	16 id
	Ettelbruck.	70 »	16 »	18 id.
	Feulen.	60 »	16 »	22 id.
				1868.
Diekirch (suite)	Fouhren.	56 »	16 »	21 avril.
	Hoscheid.	46 »	16 »	16 id.
	Medernach.	56 »	16 »	23 id.
	Putscheid.	60 »	16 »	25 id.
	Reisdorf.	46 »	16 »	14 id.
	Schieren.	60 »	16 »	18 id.
	Vianden.	46 »	»	21 id.
Echternach.	Beaufort.	36 »	16 »	15 id.
	Bech.	56 »	16 »	17 id.
	Berdorf.	56 »	16 »	15 id.
	Consdorf.	60 »	16 »	16 id.
	Echternach.	60 »	16 »	17 id.
	Mompach.	56 »	16 »	22 id.
	Rosport.	60 »	16 »	22 id.
	Waldbillig.	56 »	16 »	16 id.
Esch-s.-Alz.	Bettembourg.	60 »	16 »	16 id.
	Differdange.	56 »	16 »	17 id.
	Dudelange.	56 »	16 »	16 id.
	Esch-sur-l'Alz.	60 »	16 »	21 id.
	Frisange.	56 »	16 »	23 id.
	Kayl.	56 »	16 »	21 id.
	Leudelange.	46 »	16 »	24 id.
	Mondercange.	56 »	16 »	14 id.
	Petange.	56 »	16 »	17 id.
	Reckange.	46 »	16 »	24 id.
	Rœser.	60 »	16 »	23 id.
	Sanem.	56 »	16 »	14 id.
Grevenmacher.	Betzdorf.	56 »	16 »	17 id.

				1868.
Grevenmacher (suite).	Biver.	56 »	16 »	15 avril.
	Flaxweiler.	56 »	16 »	17 id.
	Grevenmacher.	46 »	16 »	14 id.
	Junglinster.	60 »	16 »	21 id.
	Manternach.	56 »	16 »	15 id.
	Mertert.	36 »	16 »	14 id.
	Rodenbourg.	56 »	16 »	21 id.
	Wormeldange.	60 »	16 »	22 id.
Luxembourg.	Bertrange.	66 »	16 »	23 id.
	Contern.	70 »	16 »	16 id.
	Eich.	»	16 »	17 id.
	Hesperange.	76 »	16 »	14 id.
	Hollerich.	76 »	16 »	17 id.
	Niederanven.	70 »	16 »	21 id.
	Sandweiler.	66 »	16 »	16 id.
	Schuttrange.	56 »	16 »	21 id.
	Steinsel.	60 »	16 »	24 id.
	Strassen.	56 »	16 »	23 id.
	Walferdange.	46 »	»	24 id.
	Weiler-la-Tour.	66 »	16 »	14 id.
Mersch.	Berg.	46 »	16 »	14 id.
	Bissen.	56 »	16 »	15 id.
	Bœvange.	66 »	16 »	15 id.
	Fischbach.	46 »	16 »	17 id.
	Heffingen.	46 »	16 »	16 id.
	Larochette.	36 »	»	16 id.
	Lintgen.	56 »	16 »	21 id.
	Lorentzweiler.	66 »	16 »	21 id.
	Mersch.	80 »	16 »	17 id.
	Nommern.	56 »	16 »	14 id.
	Tuntingen.	56 »	16 »	22 id.
Redange.	Arsdorf.	46 »	16 »	15 id.
	Beckerich.	76 »	16 »	23 id.
Redange (suite)	Bettborn.	56 »	16 »	16 avril.
	Bigonville	46 »	16 »	14 id.
	Ell.	56 »	16 »	21 id.
	Folschette.	56 »	16 »	15 id.
	Grosbous.	56 »	16 »	17 id.
	Perlé.	56 »	16 »	14 id.
	Redange.	80 »	16 »	21 id.
	Sæul.	46 »	16 »	22 id.
	Useldange.	60 »	16 »	22 id.
	Vichten.	46 »	16 »	17 id.
	Wahl.	56 »	16 »	16 id.
Remich.	Bous.	56 »	16 »	14 id.
	Burmerange.	56 »	16 »	15 id.
	Dalheim.	66 »	16 »	17 id.
	Lenningen.	56 »	16 »	21 id.
	Mondorf.	60 »	16 »	17 id.
	Remerschen.	60 »	16 »	15 id.
	Remich.	»	16 »	22 id.
	Stadtbredimus.	56 »	16 »	14 id.
	Waldbredimus.	56 »	16 »	21 id.
	Wellenstein.	60 »	16 »	22 id.
Wiltz.	Alscheid.	36 »	16 »	15 id.
	Boulaide.	66 »	16 »	22 id.
	Esch-s.-la-Sûre.	36 »	»	14 id.
	Eschweiler.	46 »	16 »	17 id.
	Gœsdorf.	50 »	16 »	15 id.
	Harlange.	60 »	16 »	21 id.
	Heiderscheid.	80 »	16 »	14 id.
	Mecher.	60 »	16 »	22 id.
	Neunhausen.	46 »	16 »	23 id.
	Oberwampach.	76 »	16 »	17 id.
	Wiltz.	66 »	16 »	16 id.
	Wilwerwiltz.	56 »	16 »	16 id.
	Winseler.	60 »	16 »	21 id.

Art. 3.

Die jeder Gemeinde zu Prämien für die schönsten Stiere und Eber bewilligte Summe kann von der Cantonal-Schau-Commission unter mehrere Bewerber vertheilt werden, ohne daß jedoch die letzte Prämie weniger als zwanzig Franken betragen darf, während die erste Prämie darüber hinausgehen muß.

Für die Eber wird in jeder Gemeinde nur eine Prämie zuerkannt.

Art. 3.

La somme allouée à chaque commune pour primes à décerner en faveur des plus beaux taureaux, peut être partagée entre plusieurs concurrents par la commission cantonale, sans que cependant la dernière prime puisse être inférieure à *vingt francs*, tandis que la première doit dépasser cette somme.

Il ne sera décerné dans chaque commune qu'une seule prime pour les verrats.

An einem Communal-Concurse kann kein Eigenthümer für die nämliche Gattung Vieh mehr als eine Prämie erhalten.

Art. 4.

Wenn die Schau-Commission erkennt, daß unter den zum Bespringen in einer Gemeinde angenommenen Reproductoren sich keiner durch seine die Veredlung fördernden Eigenschaften hinreichend auszeichnet um prämiert zu werden, kann sie entscheiden, daß keine Prämie, es sei für die Stiere oder für die Eber, zuerkannt wird.

Art. 5.

Die der Commission vorgeführten Stiere müssen zur Verwendung von Unfällen an hinreichend starken Leinen und Stricken geleitet, und die Eber während des Geschäftes der Commission mittels eines am rechten Hinterfuße befestigten Stieles gehalten, oder eingestallt werden.

Art. 6.

Der Bürgermeister jeder Gemeinde wird spätestens acht Tage vor dem zum Concurse angesetzten Tage dem Präsidenten der Commission die Ortschaft, in welcher der Concurs stattfinden soll, zur Kenntnis bringen, und falls es in der Gemeinde kein männliches Thier zu untersuchen gäbe, wird derselbe auch zugleich davon benachrichtigt.

Wo nicht wichtige Gründe entgegenstehen, wird der Concurs im Hauptorte der Gemeinde stattfinden.

Der Präsident der Commission wird dem Bürgermeister der Gemeinde zu gehöriger Zeit die Stunde anzeigen, zu welcher die Untersuchung und der Concurs der männlichen Thiere stattfinden.

Art. 7.

Bei Empfang dieses Beschlusses werden die Gemeinderäthe zusammentreten um die Summe zu bestimmen, welche jede Gemeinde noch ferner aus eignen Mitteln zu Prämien zur Veredlung der Hornvieh- und Schweinezucht zu bewilligen

Aucun propriétaire ne peut obtenir à un concours communal plus d'une prime pour la même espèce de bétail.

Art. 4.

Lorsque la commission d'examen reconnaît que parmi les reproducteurs admis pour la saillie dans une commune, il n'y a pas de sujet assez remarquable par ses qualités propres à l'amélioration de la race, pour mériter une prime, elle peut décider qu'il ne sera pas décerné de prime, soit pour les taureaux, soit pour les verrats.

Art. 5.

Les taureaux présentés à la commission devront être conduits au moyen de longes et de liens suffisants pour empêcher les accidents; les verrats devront être retenus pendant toute la durée des opérations du jury par une corde attachée au pied postérieur droit ou être placés en cage.

Art. 6.

Le bourgmestre de chaque commune fera connaître au moins *huit jours* avant celui fixé pour le concours au président de la commission, la localité où le concours aura lieu; s'il n'y avait pas de bêtes mâles à examiner dans la commune, ce dernier en serait également informé dans le même délai.

A moins de motifs graves, le concours aura lieu dans la section chef-lieu de la commune.

Le président de la commission fera connaître à temps utile au bourgmestre de chaque commune, l'heure à laquelle aura lieu l'examen et le concours des bêtes mâles.

Art. 7.

A la réception du présent arrêté, les conseils communaux seront convoqués pour fixer la somme qu'ils entendent encore allouer sur les fonds de la commune pour primes à décerner dans l'intérêt de l'amélioration de la race des bêtes à cornes et

gedenkt und auch eintretenden Falles zwei Mitglieder zu bezeichnen, welche der Schau-Commission beigegeben werden sollen.

Art. 8.

Bei Ankunft der Commission in der Gemeinde wird der Bürgermeister eintretenden Falles dem Secretär eine Abschrift der Berathung einhändigen, durch welche der Communalrath einen Credit zur Vertheilung von Prämien seitens der Gemeinde bewilligt hat, und wird demselben die beiden der Commission beigegebenen Mitglieder vorstellen. (Art. 16 und 17 des Beschlusses vom 22. April 1864).

Art. 9.

Auf jeden Fall stellt die Communal-Verwaltung der Schau-Commission den Gemeindeboten zur Aushülfe bei ihrem Geschäfte zur Verfügung.

Art. 10.

An den beiden, dem Tage des Concurses (Artikel 2 oben) vorhergehenden Sonntagen wird die Communal-Verwaltung die Einwohner aller Ortschaften des Ressorts mittels Ausruf und Anschlag von dem Tage, an welchem die Untersuchung der zur Bespringung fremder Thiere anzunehmenden Stiere und Eber und der Concurs zur Vertheilung der Prämien stattfinden sollen, sowie von der zu Prämien bestimmten Summe benachrichtigen.

Die Druckformulare dieser Anschläge, deren leere Räume im Gemeinde-Secretariat auszufüllen sind, werden den Communal-Behörden zu dienlicher Zeit übermacht.

Art. 11.

In Dringlichkeitsfällen können Reproductoren, welche nach dem von der Commission zur Untersuchung der männlichen Thiere angesetzten Tage in die Gemeinde gebracht worden sind, auf schriftliches Ansuchen der Communal-Behörde und auf Kosten ihrer Besitzer durch den Thierarzt des

de celle des porcs, et pour désigner, le cas échéant, deux membres qui feront partie de la commission d'examen.

Art. 8.

Lors de l'arrivée de la commission dans la commune, le bourgmestre remettra, le cas échéant, au secrétaire la copie de la délibération par laquelle le conseil communal a alloué un crédit pour primes à accorder de la part de la commune, et il présentera les deux membres désignés pour faire partie de la commission (art. 16 et 17 de l'arrêté du 22 avril 1864).

Art. 9.

En tout cas l'administration communale met à la disposition de la commission d'examen l'appariteur de la commune, pour la seconder dans ses opérations.

Art. 10.

Pendant les deux dimanches précédant le jour fixé pour le concours (art. 2 ci-dessus), l'administration communale préviendra les habitants de toutes les localités du ressort au moyen de publications et d'affiches, du jour auquel auront lieu l'examen d'admission des taureaux et des verrats destinés à la saillie des animaux d'autrui, et le concours pour la distribution des primes, avec mention de la somme affectée aux primes à décerner.

Les formulaires imprimés pour ces affiches, dont les blancs devront être remplis au secrétariat de la commune, parviendront à temps utile aux autorités communales respectives.

Art. 11.

En cas d'urgence, les reproducteurs introduits dans la commune aprés le jour fixé pour l'examen des bêtes mâles par la commission cantonale, peuvent être provisoirement admis, aux frais du propriétaire et à la demande écrite de l'autorité communale, par le vétérinaire du ressort, pour le

Bezirks provisorich zum Bespringen bis zur nächsten Versammlung der Commission in der Gemeinde angenommen werden. (Art. 4 des Reglements vom 22. April 1864.)

Art. 12.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial" eingerückt werden.

Luxemburg den 30. März 1868.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
E. Servais.

Bekanntmachung. — Ernennung von Schöffen.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage sind die HH. Laurentius Joseph Schötter und Johann Peter Reiser-Waldbillig, Tuchfabrikanten zu Esch a. d. S., zu Schöffen der Gemeinde gleichen Namens ernannt worden.

Luxemburg den 28. März 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

---

service de la saillie jusqu'à la prochaine réunion de la commission dans la commune (art. 4 du règlement du 22 avril 1864).

Art. 12.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 30 mars 1868.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
E. Servais.

Avis. — Nomination d'échevins.

Par arrêté du soussigné, en date de ce jour, les sieurs Laurent-Joseph *Schœtter* et Jean-Pierre *Reiser-Waldbillig*, fabricants d'étoffes de laine, domiciliés à Esch s./Sûre, ont été nommés échevins de la commune de ce nom.

Luxembourg, le 28 mars 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 15.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Samstag, 11. April 1868. — Samedi 11 avril 1868.

RELEVÉ des autorisations accordées pendant l'année 1867 aux communes, fabriques d'églises et établissements publics pour l'acceptation de dons et legs, en conformité de l'art. 34 de la loi du 24 février 1843.

	NOMS DES COMMUNES auxquelles ressortissent les sections ou établissements donataires.	DÉSIGNATION DE CHAQUE SECTION ou établissement auquel le don ou legs a été fait.	DATE des AUTORISATIONS.	NATURE de la LIBÉRALITÉ.	MONTANT en capital des donations ou legs.	NOMS DES DONATEURS.
			1867.		fr. ct.	
1	Luxembourg (la ville).	Luxembourg (l'hospice civil).	9 janv.	Numéraire.	200 »	Maeysz, Jean-Pierre, de Luxembourg.
2	id.	Luxembourg (la fabrique de l'église Notre-Dame).	26 mars.	id.	400 »	Heintz, Elise, veuve Classens, de Luxembourg.
3	id.	Luxembourg (la fabrique de l'église St.-Mathieu).	id.	id.	150 »	La famille Groos, du Pfaffenthal.
4	id.	id. id.	id.	id.	300 »	La famille Beffort, du Pfaffenthal.
5	id.	id. id.	id.	id.	60 »	La dame Weisgerber, du Pfaffenthal.

			1867.		fr.	ct.	
6	Luxembourg (la ville).	Luxembourg (la fabr. de l'égl. St.-Mathieu).	26 mars.	Numéraire.	250	»	Les héritiers Blum, du Pfaffenthal.
7	id.	id. id.	id.	id.	250	»	id.
8	id.	Luxembourg (la fabr. de l'égl. St.-Jean).	id.	id.	400	»	Langer, Jean, curé à Luxembourg.
9	id.	Luxembourg (la fabr. de l'égl. St.-Michel).	10 avril.	id.	1000	»	La famille Pescatore, Antoine, de Luxembourg.
10	id.	Luxembourg (le bureau de bienfaisance)	23 juill.	Une obligation romaine.	500	»	Jost, Dominique, de Luxembourg.
11	id.	Luxembourg (la fabrique de l'église Ste-Cunégonde).	5 nov.	Numéraire.	450	»	Samson, Pierre, et son épouse Baustert, Marguerite, de Luxembourg.
12	id.	Luxembourg (la fabr. de l'égl. St.-Jean).	27 id.	Obligations.	400	»	Langer, Jean, curé à Luxembourg.
13	id.	Luxembourg (la fabr. de l'égl. St.-Michel).	28 id.	Numéraire.	400	»	Michaëlis, Michel, de Luxembourg.
		District de Luxembourg.					
14	Bettembourg.	Bettembourg (la fabr.).	18 fév.	Numéraire.	150	»	Rinck, Albert, ci-devant curé à Reckange.
15	Bissen.	Bissen id.	13 juill.	id.	150	»	Schmitgen, Anne-Marie, veuve Glæsener, J.-P. de Bissen.
16	id.	id. id.	16 oct.	id.	150	»	Schmitgen, Anne-Marie, veuve Glæsener, de Bissen pour et au nom de sa fille Glæsener Marguerite.
17	Bœvange.	Buschdorf id.	12 mars.	id.	200	»	Les héritiers Merges de Brouch.
18	id.	id. id.	id.	id.	250	»	Schmit, Susanne, de Brouch
19	id.	id. id.	id.	id.	150	»	Kœdinger, Jacques, de Buschdorf.
20	Differdange.	Differdange id.	9 août.	id.	605	»	Peiffer, vivant desservant Differdange.

				1867.		fr.	ct.	
21	Differdange.	Differdange (la fabr.).		9 août.	Numéraire.	1435	27	Peiffer, vivant desservant à Differdange.
22	Dippach.	Dippach	id.	5 juin.	Une pièce de terre.	800	»	Berens, Marie-Catherine, de Dippach.
23	Dudelange.	Dudelange	id.	26 mars.	Numéraire.	200	»	Gertner, Jean, de Dudelange.
24	id.	id.	id.	7 août.	id.	150	»	Alesch, Susanne, veuve Cremmer de Dudelange.
25	id.	id.	id.	id.	id.	200	»	Speyer, Pierre, de Dudelange.
26	id.	id.	id.	id.	id.	200	»	Frisch, Anne-Marguerite, de Dudelange.
27	Eich.	Weimerskirch	id.	12 avril.	id.	400	»	Les héritiers Galles-Berg de Weimerskirch.
28	id.	id.	id.	id.	id.	200	»	Kremer, Reine, veuve Haag de Mühlenbach.
29	id.	id.	id.	id.	id.	200	»	Flammang, Anne-Catherine épouse Braun, d'Eich.
30	Esch-sur-l'Alz.	Esch	id.	26 mars.	id.	200	»	La veuve Feit, d'Esch.
31	id.	id.	id.	id.	id.	400	»	Les enfants Tabary, d'Esch.
32	id.	id.	id.	id.	id.	200	»	Les conjoints Esch-Scharry, d'Esch.
33	id.	id.	id.	id.	id.	150	»	La veuve Buchholtz d'Esch.
34	id.	id.	id.	id.	id.	150	»	Peporté, Pierre, d'Esch.
35	id.	id.	id.	id.	id.	150	»	Peporté, Eve, d'Esch.
36	id.	id.	id.	id.	id.	500	»	Francq, François, de Peppange.
37	id.	id.	id.	18 juin.	id.	150	»	Bock, Pierre, d'Esch.
38	id.	id.	id.	id.	id.	150	»	Ries, Georges, d'Esch.
39	id.	id.	id.	id.	id.	150	»	Les héritiers Kayser, d'Esch.

				1867.		fr. ct.	
40	Esch-sur-l'Alz.	Esch	(la fabrique).	18 juin.	Numéraire.	150 »	Muller, Madeleine, d'Esch.
41	id.	id.	id.	id.	id.	150 »	Hedgen, Marie, d'Esch.
42	id.	id.	id.	id.	id.	150 »	Berrens, Elisabeth, d'Esch.
43	id.	id.	id.	id.	id.	300 »	Schmitz, Louise, d'Esch.
44	id.	id.	id.	id.	id.	300 »	Les époux Vandyck-Schmit, d'Esch.
45	id.	id.	id.	24 sept.	id.	300 »	Laux, Jean-Pierre de Kayl.
46	id.	id.	id.	id.	id.	150 »	Jost, François, d'Esch.
47	Fischbach.	Angelsberg	id.	9 oct.	id.	300 »	Braun, Barbe, veuve Hilbert, d'Angelsberg.
48	Frisange.	Hellange	id.	8 mars.	id.	300 »	Moes, Pierre, de Hellange, pour et au nom des héritiers Moes.
49	id.	Frisange	id.	30 id.	id.	200 »	Heinen, desservant à Bascharage.
50	id.	id.	id.	id.	id.	150 »	Krier, Jacques, de Frisange.
51	id.	id.	id.	id.	id.	150 »	Hengen, Guillaume, de Frisange.
52	id.	id.	id.	id.	id.	150 »	Thill, Pierre, de Frisange.
53	id.	id.	id.	id.	id.	200 »	Schmitz, desservant à Frisange.
54	id.	id.	id.	id.	id.	100 »	Hubert, desservant à Hemsthal.
55	id.	Hellange	id.	24 août.	Une rente.	300 »	Schuman, Jacques, de Hellange.
56	Garnich.	Kahler	id.	8 janv.	Numéraire.	150 »	Rendels, Nicolas, de Kahler.
57	id.	id.	id.	id.	id.	200 »	Brosius, Dominique, de Kahler.
58	id.	id.	id.	id.	id.	200 »	Arendt, Catherine, de Kahler.

				1867.		fr.	ct.	
59	Garnich.	Kahler	(la fabrique).	8 janv.	Numéraire.	300	»	Girsch, Nicolas, de Kahler.
60	id.	id.	id.	id.	id.	200	»	Höltgen, Nicolas, de Kahler.
61	Hesperange.	Fentange	id.	22 juin.	id.	200	»	Gaasch, N., desservant à Fentange.
62	Hobscheid.	Eischen	id.	10 janv.	id.	800	»	Nilles, Nicolas, et Nilles Anne-Marie, d'Eischen.
63	id.	Hobscheid	id.	26 mars.	id.	200	»	Reckinger, Jean, de Hobscheid.
64	id.	id.	id.	id.	id.	200	»	Les enfants Heuertz, de Hobscheid.
65	id.	id.	id.	29 mai.	id.	200	»	Wottelet, Michel, de Hobscheid.
66	id.	id.	id.	3 juillet.	id.	200	»	Evert, Henri de Hobscheid.
67	id.	id.	id.	4 id.	Une pièce de terre.	220	»	Heymans, Henri, en son vivant desservant de la succursale de Hobscheid.
68	Kayl.	Kayl	id.	23 fév.	Numéraire.	200	»	Les héritiers Brendel, de Kayl.
69	id.	id.	id.	id.	id.	200	»	Thill, Jacques, de Kayl.
70	id.	id.	id.	id.	id.	60	»	id.
71	id.	id.	id.	id.	id.	60	»	Les héritiers Brendel, de Kayl.
72	id.	id.	id.	25 mai.	id.	150	»	Wilhelm, Jean, de Kayl.
73	id.	Rumelange	id.	id.	id.	150	»	Berens, Jean, de Rumelange.
74	id.	Kayl	id.	10 août.	id.	150	»	Wandyck, Egide, de Kayl.
75	id.	Rumelange	id.	14 nov.	id.	150	»	Les héritiers Schon, de Rumelange.
76	Kehlen.	Kehlen	id.	8 janv.	id.	150	»	Hoffmann, Jean, de Kehlen.
77	id.	id.	id.	id.	id.	600	»	Hoffmann, Pierre-Etienne, en son vivant curé à Mœstroff.

				1867.		fr.	ct.	
78	Kehlen.	Keispelt (la fabrique).		26 mars.	Numéraire.	150	»	Les héritiers de Moes, Jean, et de Biergen, Catherine,
79	id.	id.	id.	id.	id.	150	»	Heinen, desservant.
80	id.	id.	id.	id.	id.	300	»	Muller, Jean, de Meispelt.
81	Kœrich.	Kœrich	id.	13 mai.	id.	200	»	Hommel, Nicolas.
82	id.	id.	id.	12 juin.	id.	150	»	Gillen, Henri, desservant à Kopstal.
83	id.	id.	id.	24 juill.	id.	300	»	La famille Hentgen-Ries, de Neumuhle.
84	id.	id.	id.	30 oct.	id.	150	»	Les héritiers de feu le sieur Peiffer, Jean, vivant desservant à Differdange.
85	Leudelange.	Leudelange	id.	28 fév.	id.	225	»	Heymans, desservant à Leudelange, pour et au nom des paroissiens.
86	id.	id.	id.	9 déc.	id.	150	»	Folschette, Pierre, de Leudelange.
87	Mersch.	Mersch	id.	10 avril.	id.	600	»	Colbach, Nicolas, de Reckange.
88	id.	id.	id.	27 id.	id.	400	»	Reding, Madelaine, veuve Petry de Reckange.
89	id.	id.	id.	id.	id.	200	»	Reding, Remacle, de Reckange.
90	Mondercange.	Mondercange	id.	4 janv.	id.	200	»	Kaufmann, Pierre, de Mondercange.
91	id.	id.	id.	30 mars.	id.	150	»	Les héritiers Muller de Mondercange.
92	id.	id.	id.	2 juillet.	id.	150	»	Kloos, Eve, de Mondercange.
93	Nommern.	Nommern	id.	3 id.	Deux prés et une pièce de terre.	600	»	Ewert, Catherine, de Nommern.
94	id.	id.	id.	27 juill.	Un pré.	450	»	Petry, Nicolas, et consorts.
95	Reckange.	Reckange	id.	12 mars.	Numéraire.	150	»	Alesch, Anne, de Rœdgen.

96	Reckange.	Reckange	id.	1867. 12 mars.	Numéraire.	300	»	Klepper, Jean, de Hunche-range.
97	id.	id.	id.	id.	id.	200	»	Petry, Susanne de Reckange.
98	id.	Ehlange	id.	18 juin.	id.	1250	»	Lullingen, desservant.
99	id.	id.	id.	id.	id.	300	»	La veuve Théodore Wester, d'Ehlange.
100	id.	id.	id.	id.	id.	300	»	Rollinger, Fr., d'Ehlange.
101	id.	id.	id.	id.	id.	300	»	Les frères Scher, d'Ehlange.
102	id.	id.	id.	id.	id.	200	»	La famille Hoss, d'Ehlange.
103	id.	id.	id.	id.	id.	200	»	La famille Tibesart, d'Eh-lange.
104	id.	id.	id.	id.	id.	150	»	La famille Scher, d'Ehlange.
105	id.	id.	id.	id.	id.	150	»	Mathey, Jean, d'Ehlange.
106	id.	id.	id.	id.	id.	150	»	La veuve Hoos, d'Ehlange.
107	id.	id.	id.	id.	id.	100	»	Theisen, Michel, d'Ehlange.
108	id.	Reckange	id.	10 sept.	id.	150	»	Arens, Christophe, de Rec-kange.
109	id.	id.	id.	id.	id.	150	»	Anton, Anne-Catherine, veuve Bosseler, de Rec-kange.
110	id.	id.	id.	id.	Un pré.	800	»	Miltgen, Pierre de Reckange.
111	Rœser.	Bivange	id.	15 mars.	Numéraire.	200	»	Wagener, Jean-Pierre, de Berchem.
112	id.	id.	id.	id.	id.	150	»	Trausch, Jacques, de Ber-chem.
113	id.	Rœser	id.	18 juin.	id.	150	»	Augustin, Elisabeth, veuve Schintgen de Remich.
114	id.	id.	id.	id.	id.	200	»	Franq, François, de Pep-pange.

				1867.		fr.	ct.	
115	Rœser.	Bivange (la fabrique).		25 juin.	Numéraire.	150	»	Mangerich, Marguerite, de Berchem.
116	id.	id.	id.	id.	id.	150	»	Les héritiers Schummer, de Bivange.
117	Rollingergrund.	Septfontaines	id.	2 février	id.	200	»	Schmit, Marguerite, veuve Weber de Sanem.
118	id.	id.	id.	id.	id.	600	»	Perrard, Elisabeth, de Septfontaines.
119	id.	id.	id.	id.	id.	200	»	Les époux Schmit, Jacques, et Stümper, Marguerite, de Rollingergrund.
120	id.	Rollingergrund (la commune).		8 nov.	id.	8000	»	La vᵉ Boch, Anne-Marie-Joséphine-Rosalie, née Buschmann, de Septfontaines.
121	Sandweiler.	Sandweiler (la fabr.).		14 id.	id.	300	»	Ruckert, Nicolas, de Sandweiler.
122	id.	id.	id.	id.	id.	200	»	Becker-Gehler, d'Altzingen.
123	id.	id.	id.	id.	id.	200	»	Majerus, Augustin, de Sandweiler.
124	id.	id.	id.	id.	id.	750	»	Welter, desservant à Sandweiler.
125	Strassen.	Strassen	id.	13 juill.	id.	400	»	Kemp, Jean-Pierre, de Strassen.
126	id.	id.	id.	9 déc.	id.	150	»	Grossmann, Auguste-Aloyse de Hanau.
127	id.	id.	id.	id.	id.	400	»	Les héritiers Klensch, de Strassen.
128	id.	id.	id.	id.	id.	150	»	Bartel, Jean, de Strassen.
			District de Diekirch.					
129	Arsdorf.	Arsdorf	(la fabr.).	4 déc.	Numéraire.	150	»	Miller, Marie, d'Arsdorf.
130	Asselborn.	Asselborn	id.	18 fév.	id.	160	»	Pauls, Jean, d'Asselborn.
131	Bastendorf.	Bastendorf	id.	26 mars.	id.	200	»	Theis, Michel de Bettendorf.

				1867.		fr.	c.	
132	Beckerich.	Beckerich (la fabr.).		14 sept.	Numéraire.	450	»	Ensch, Nicolas, clerc de notaire à Useldange.
133	Bettborn.	Bettborn	id.	5 nov.	id.	150	»	Les époux Sinner-Schmit, de Horas.
134	id.	id.	id.	id.	id.	150	»	Klein, Marie, de Reimberg.
135	id.	id.	id.	id.	id.	60	»	id.
136	Bettendorf.	Bettendorf	id.	26 mars.	id.	300	»	Theisen, Jean-Pierre, de Bettendorf.
137	id.	Gilsdorf	id.	25 avril.	id.	350	»	Les héritiers Pütz, de Gilsdorf.
138	id.	id.	id.	16 sept.	id.	350	»	Pleim, Régnard, de Gilsdorf.
139	Bœvange.	Bœvange	id.	4 février	id.	200	»	Theis, Jean, de Hamiville.
140	id.	Donnange	id.	26 mars.	id.	200	»	Maeillet, Th., curé à Heinerscheid.
141	id.	Bœvange	id.	9 déc.	id.	150	»	Canar-Rolling, Jean, de Bœvange.
142	Bourscheid.	Bourscheid	id.	16 id.	id.	400	»	Mersch, Nicolas, de Bourscheid.
143	id.	id.	id.	id.	id.	150	»	Schanck, Pierre, de Bourscheid.
144	Consthum.	Consthum	id.	29 janv.	id.	200	»	Haler, François, de Consthum.
145	id.	id.	id.	id.	id.	200	»	Lanners, Jacques, de Consthum.
146	id.	id.	id.	19 avril.	id.	300	»	Wolter, Jean-Baptiste, de Roullingen.
147	Diekirch.	Diekirch	id.	9 avril.	id.	150	»	Conrath, Jean-Pierre, de Diekirch.
148	id.	id.	id.	29 mai.	id.	150	»	Hartmann-Pfeiffenschneider de Diekirch.
149	id.	id.	id.	id.	id.	600	»	Bohler, Robert, vicaire à Diekirch.

						fr. ct.	
150	Diekirch.	Diekirch (la fabrique).		1867. 5 nov.	Numéraire.	150 »	Krix, Josephine, de Diekirch.
151	id.	id.	id.	id.	id.	150 »	Bintzler, Pétronelle, de Diekirch.
152	Ell.	Ell	id.	19 août.	id.	200 »	Mertz, Anne, d'Ell.
153	id.	id.	id.	id.	id.	200 »	Miny, Nicolas, d'Ell.
154	id.	id.	id.	id.	id.	150 »	Berg, de Redange.
155	id.	id.	id.	id.	id.	150 »	Wagner, Barbe, d'Ell.
156	Feulen.	Oberfeulen	id.	18 avril.	id.	150 »	Schleich, Nicolas, agissant pour et au nom de tous les habitans d'Oberfeulen.
157	id.	id.	id.	id.	id.	150 »	Wampach, Marguerite, de Niederfeulen.
158	id.	id.	id.	26 nov.	id.	150 »	Reiser, Marguerite, veuve Graf d'Oberfeulen.
159	Folschette.	Rambrouch	id.	31 mai.	id.	150 »	Malliet, Michel, de Levelange
160	Harlange.	Tarchamps	id.	19 id.	Plusieurs haies à écorces et créances.	6899 97½	Kirmeyer, Nicolas, de Winseler.
161	Heiderscheid.	Eschdorf	id.	31 id.	Numéraire.	300 »	Les époux Kesseler, Pierre, et Gentges, Anne, d'Eschdorf.
162	id.	Heiderscheid	id.	24 sept.	id.	800 »	Fous, Barbe, de Merscheid.
163	id.	id.	id.	id.	id.	260 »	Les héritiers Fous, de Merscheid.
164	id.	id.	id.	28 oct.	id.	200 »	Schleich, Nicolas, d'Oberfeulen, agissant en qualité de conseil judiciaire de Winandy, Pierre, de Merscheid.
165	id.	id.	id.	id.	id.	150 »	Kraack, Pierre, de Heiderscheid.
166	Hoscheid.	Hoscheid	id.	17 août.	id.	350 »	Salentiny, Jacques, de Hoscheid.

			1867.		fr.	ct.	
167	Hoscheid.	Hoscheid (le bureau de bienfaisance).	19 août.	Numéraire.	1000	»	Salentiny Anne de Hoscheid.
168	Mecher.	Bavigne (la fabrique).	28 fév.	id.	500	»	Serres, Nicolas, de Bavigne.
169	id.	Kaundorf id.	16 juill.	id.	175	»	Reinesch, Nicolas, de Buderscheid.
170	id.	id. id.	id.	id.	200	»	Kneip, chapelain à Buderscheid.
171	id.	id. id.	28 août.	id.	250	»	id.
172	id.	Bavigne id.	26 nov.	id.	320	»	Wernimont, Nicolas, de Bavigne.
173	Neunhausen.	Insenborn id.	5 juin.	id.	150	»	Burggraff, J. N., de Bonnal.
174	Putscheid.	Stolzembourg id.	18 fév.	id.	150	»	Diederich, Michel, de Stolzembourg.
175	id.	id. id.	id.	id.	150	»	Consthum, Michel, de Stolzembourg.
176	Redange.	Redange id.	17 mai.	id.	300	»	Schmartz, Antoine, de Redange.
177	id.	id. id.	21 id.	id.	800	»	Hemmer, Jean-Pierre, de Redange.
178	id.	Ospern (la fabrique).	19 août.	id.	350	»	Clomes, Dominique, d'Ospern.
179	id.	id. id.	id.	id.	150	»	Salentiny, Anne-Marie veuve Schosseler, d'Ospern.
180	id.	Redange id.	id.	id.	450	»	Kohl, Nicolas, de Redange.
181	Reisdorf.	Reisdorf id.	17 janv.	id.	150	»	Friederes, Marguerite, de Klein-Reisdorf.
182	id.	id. id.	id.	id.	300	»	Ulveling, Paul, de Reisdorf.
183	id.	id. id.	id.	id.	150	»	Bauler, Nic., de Reisdorf.
184	Useldange.	Useldange id.	14 fév.	id.	300	»	Les époux Bock, Pierre, et Faber, Anne-Marguerite, d'Useldange.

			1867.		fr.	ct.	
185	Useldange.	Useldange (la fabr.).	14 fév.	Nnméraire.	260	»	Une personne anonyme.
186	id.	Everlange id.	22 id.	id.	300	»	Heynen, Elisabeth, d'Everlange.
187	id.	id. (la section).	18 mars.	id.	800	»	Raths, Henri, de son vivant curé-doyen.
188	id.	Schandel id.	id.	id.	500	»	id.
189	Vianden.	Vianden (la fabrique).	5 janv.	id.	400	»	Feyder, Charles, de Vianden.
190	Vichten.	Michelbouch (la sect.)	2 fév.	id.	210	»	Gœdert, Pierre, de Michelbuch.
191	id.	Vichten (le bureau de bienfaisance).	23 id.	id.	1000	»	Maas, Jean, de Vichten.
192	id.	Vichten (la fabrique).	28 oct.	id.	1000	»	id.
193	id.	id. id.	23 nov.	id.	200	»	Raths, Anne-Marie, veuve Schlimm de Vichten.
194	Weiswampach.	Weiswampach id.	31 mai.	id.	150	»	Streicher, Jean-Pierre, de Weiswampach.
195	id.	id. id.	id.	id.	200	»	Geiben, Madeleine, de Beiler.
196	Wiltz.	Niederwiltz id.	5 janv.	id.	150	»	Clain, Jacq., de Niederwiltz.
197	id.	id. id.	15 mars.	id.	150	»	Une personne anonyme.
198	id.	id. id.	id.	id.	150	»	Reumen, Catherine, de Niederwiltz.
199	id.	id. id.	19 mai.	Plusieurs haies à écorces et créances.	3449	98½	Kirmeyer, Nicolas, de Winseler.
200	Winseler.	Winseler id.	19 avril.	Numéraire.	200	»	Schaack, Marie, veuve Kirmeyer, de Winseler.
201	id.	id. id.	4 mai.	id.	3449	98	Kirmeyer, Nicolas, de Winseler.
202	id.	id. (la section).	8 id.	id.	600	»	Schaack, Marie, veuve Kirmeyer, de Winseler.

District de Grevenmacher.

				1867.		fr.	c.	
3	Bech.	Hemsthal	(la fabriq.).	1er avril.	Une pièce de terre.	950	»	Lies, Mathias, et son épouse Meyeres, Anne, d'Altrier.
4	Betzdorf.	Roodt	id.	17 janv.	Numéraire.	60	»	La famille Kongs de Roodt.
5	id.	Olingen	id.	30 mars.	id.	100	»	Kuhn, Jean, d'Olingen.
3	Biver.	Biver	id.	4 janvier	id.	400	»	Lemmer, Marguerite, de Biwer.
	id.	id.	id.	id.	id.	200	»	Les héritiers Richette-Adehm, de Biver.
	id.	id.	id.	id.	id.	150	»	Penning, Marie, de Biver.
	id.	id.	id.	id.	id.	400	»	Jung, Jean, desservant à Biver.
	id.	id.	id.	id.	id.	350	»	Decker, Valentin, de Biver.
	id.	id.	id.	28 fév.	id.	150	»	Reietz, Mathias, de Biver.
	id.	id.	id.	29 mars.	id.	200	»	Hellesch, Cath., de Biver.
	id.	id.	id.	id.	id.	150	»	Engel, Barbe, de Biver.
	id.	id.	id.	id.	id.	350	»	Sauber, Théodore de Biver.
	id.	id.	id.	id.	id.	200	»	Leineweber, Marguerite, de Biver.
	id.	id.	id.	id.	id.	200	»	Adehm, Marie, veuve Rischette de Biver.
	id.	id.	id.	id.	id.	150	»	Kremer, Mathias, de Biver.
	id.	id.	id.	id.	id.	150	»	Penning, François, de Biver.
	id.	id.	id.	id.	id.	200	»	Jung, curé.
	id.	id.	id.	id.	id.	200	»	Peters, Georges, de Biver.
	id.	id.	id.	22 oct.	id.	150	»	Franck, Angelique, de Biver.
	Burmerange.	Burmerange	id.	21 mai.	id.	200	»	Rodius, Anne.
	Dalheim.	Dalheim	id.	26 avril.	id.	150	»	Les héritiers Turner-Pary.

				1867.		fr.	ct.	
224	Dalheim.	Dalheim	(la fabr.).	26 avril.	Numéraire.	150	»	Les héritiers Kieffer-Gœdert.
225	id.	id.	id.	id.	id.	200	»	Les époux Lorang, Bernard, et Mallinger, Marie.
226	id.	id.	id.	id.	id.	150	»	Les héritiers Penning-Koster
227	id.	id.	id.	id.	id.	200	»	Une personne anonyme.
228	id.	id.	id.	id.	id.	150	»	Les héritiers Hoss Kremer.
229	id.	id.	id.	id.	id.	350	»	Schiltz, Jean.
230	Flaxweiler.	Flaxweiler	id.	29 août.	Un pré.	240	»	Hoffmann, Marie, de Flaxweiler.
231	Junglinster.	Bourglinster	id.	18 fév.	Numéraire.	150	»	Mangen, Nicolas, de Bourglinster.
232	id.	Imbringen (le village).		25 mars.	id.	2000	»	Kleyr, Jean-Michel, abbé de Neumühl.
233	id.	Junglinster (le bureau de bienfaisance).		id.	id.	1000	»	id.
234	id.	Bourglinster (la fabr.).		id.	id.	600	»	id.
235	id.	id.	id.	id.	id.	700	»	id.
236	id.	Junglinster	id.	31 mai.	id.	300	»	id.
237	id.	Bourglinster	id.	24 sept.	id.	150	»	Weyrens, Nicolas, de Bourglinster.
238	id.	id.	id.	5 nov.	id.	300	»	Ludwig, Mathias, de Nuntington, en Amérique.
239	id.	id.	id.	id.	id.	155	»	Christnach, Pierre, le puîné d'Imbringen.
240	id.	id.	id.	8 id.	id.	150	»	Beideler, Marie, épouse de Klepper Jean, de Bourglinster.
241	Manternach.	Lellig	id.	7 déc.	id.	450	»	Wiltgen, Christophe, de Rippig.
242	Remerschen.	Remerschen	id.	12 mars.	id.	150	»	Une personne anonyme.

					fr.	c.	
43	Remich.	Remich (la fabr.).	31 janv.	Numéraire.	300	»	Federmeyer, Barbe, veuve Paulin de Remich.
44	id.	id. id.	21 mai.	id.	200	»	Welfringer, Thérèse, de Remich.
45	id.	id. id.	25 id.	id.	160	»	Une personne anonyme.
46	id.	id. id.	22 nov.	id.	340	»	Obertin, Pierre, de Remich.
47	id.	id. id.	26 id.	id.	170	»	Les héritiers Hierzig, de Remich.
48	Stadtbredimus.	Stadtbredimus (sect.).	25 avril.	Une parcelle de jardin.	400	»	Krips, Pierre, de Stadtbredimus.
49	id.	id. (le bureau de bienfaisance).	id.	Numéraire.	800	»	id.
0	id.	id. id.	id.	Une pièce de terre.	216	»	id.
1	id.	id. (fabrique)	5 juin.	Numéraire.	300	»	Les héritiers Schous-Gilz, de Stadtbredimus.
2	id.	id. id.	6 id.	Une pièce de terre.	800	»	Krips, P. de Stadtbredimus.
3	Waldbredimus.	Walbdredimus (fabr.).	5 janvier	Numéraire.	200	»	Klincker, Pierre, de Waldbredimus.
4	id.	id. id.	id.	id.	200	»	Marx, Pierre, de Waldbredimus.
5	id.	id. id.	id.	id.	150	»	Schültz, André, de Waldbredimus.
6	id.	id. id.	id.	id.	350	»	Brandenburger, Nicolas, de Waldbredimus.
7	id.	id. id.	23 id.	Deux jardins et une somme de 1500 fr.	2150	»	Mersch, Jean, vivant curé à Waldbredimus.
	Wellenstein.	Wellenstein id.	9 avril.	Numéraire.	150	»	Wilhelmy, Valentin, de Wellenstein.
	id.	Bech-Kleinmacher id.	29 juin.	id.	250	»	Les paroissiens de Bech-Kleinmacher.
	id.	id. id.	id.	id.	200	»	Les héritiers Heinisch.

			1867.		fr. ct.	
261	Wellenstein.	Bech-Kleinmacher (la fabrique).	29 juin.	Numéraire.	210 »	Putz, Michel, et Mondloch, Pierre, pour et au nom des hérit. Perdang-Kiesch
262	id.	Wellenstein id.	2 juill.	id.	200 »	Muller, Jean, de Stadtbredimus.
263	id.	id. id.	7 oct.	id.	200 »	Wilhelmy, Elisabeth, de Wellenstein.
264	Wormeldange.	Machtum id.	23 id.	Une vigne.	600 »	Ley, Marie, et Ley, Marguerite, de Machtum.

Valeur totale des libéralités dont l'acceptation a été autorisée en 1867, fr. 98,361 21.

Luxembourg, le 21 mars 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Kataster.

Hr. Willibrord Bisenius, Communal-Einnehmer zu Altrier, ist in Gemäßheit des Königl. Beschlusses vom 31. Juli 1825 ermächtigt worden, als Feldmesser zu fungieren. Derselbe ist in der genannten Eigenschaft den 21. März 1868 vor dem Bezirksgericht zu Diekirch beeidigt worden.

Luxemburg den 3. April 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Cadastre.

Le sieur Willibrord *Bisenius*, receveur-communal à Altrier, a été autorisé, dans les formes prescrites par l'arrêté royal du 31 juillet 1825, à exercer la profession d'arpenteur. Il a prêté serment en cette qualité devant le tribunal d'arrondissement de Diekirch le 24 mars 1868.

Luxembourg, le 3 avril 1868.

Le Directeur-général des finances,
de Colnet-d'Huart.

Bekanntmachung. — Pensionen.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 3. d. M. ist Hr. Obergerichtsrath Rausch als Gerichtsperson zum wirklichen Mitglied der Pensions-Commission ernannt worden, dies in Ersetzung des Hrn. Keucker, welcher um Entbindung von besagten Functionen nachgesucht hat.

Luxemburg den 7. April 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Pensions.

Par arrêté royal grand-ducal du 3 de ce mois, est nommé membre effectif pour l'ordre judiciaire de la Commission des pensions, le sieur *Rausch*, conseiller à la Cour supérieure de justice, en remplacement du sieur Keucker, qui a demandé à être déchargé de ces fonctions.

Luxembourg, le 7 avril 1868.

Le Directeur-général des finances,
de Colnet-d'Huart.

Bekanntmachung. — Notariat.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 3. April c. ist Hrn. Michael Witry auf sein Ansuchen ehrenvolle Entlassung als Notar des Amtssitzes Echternach bewilligt worden.

Luxemburg den 8. April 1868.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Avis. — Notariat.

Pararrêté royal grand-ducal du 3 avril courant, démission honorable a été accordée, à sa demande, au sieur Michel *Witry* de ses fonctions de notaire à la résidence d'Echternach.

Luxembourg, le 8 avril 1868.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Bekanntmachung.-Regional-Concurs zu Metz.

Vom nächstkünftigen Samstag, den 23. Mai, bis zum Sonntag, den 31. desselben Monats, wird zu Metz, Mosel-Departement, ein Regional-Concurs nebst damit verbundenen International-Concursen, wozu unter andern Exponenten die des Großherzogthums Luxemburg zugelassen werden, stattfinden. Dem Staatsministerium ist in Bezug darauf nachstehende Anzeige zugegangen:

„**Regional-Ackerbauconcurs zu Metz (Mosel-„Departement), von Samstag den 23. bis „Sonntag den 31. Mai 1868. — Annectirte „internationale Koncurse zu welchen die Aus-„steller aus Rhein-Preußen, aus der Baie-„rischen Pfalz, aus dem Großherzogthum „Hessen, aus dem belgischen Luxemburg und „aus dem Großherzogthum Luxemburg, zu-„gelassen werden.**

„I. Koncurs von Pferden von ausländischer „Abstammung.

„Ein besonderer Koncurs wird für die zur Fortzeugung „gebrauchten Hengste und Zuchtstuten aus den oben ge-„nannten Grenz-Staaten stattfinden.

„Denkmünzen und Prämien im Betrag von ungefähr „2000 Fr. können von der Jury ausgetheilt werden, je „nach der Wichtigkeit des Koncurses.

„Die Bedingungen des Koncurses werden späterhin „veröffentlicht werden.

„II. Bergwerke, Produkte welche auf den Acker-„bau Bezug haben, als: Siebmacher-, Korb-„macher-, gemeine und künstliche Töpfer-, „Uhrmacher- und Zieglerarbeiten.

Avis. — Concours régional à Metz.

Du samedi 23 mai prochain au dimanche 31 du même mois, aura lieu à Metz, département de la Moselle, un concours régional agricole, avec concours annexes internationaux, auxquels sont admis entre autres les exposants du Grand-Duché de Luxembourg, par rapport auxquels l'avis ci-après est parvenu au Ministère d'État:

«*Concours régional agricole à Metz (département »de la Moselle), du samedi 23 au dimanche 31 »mai 1868.-Concours annexes internationaux, »auxquels sont admis les exposants de la Prusse »rhénane, du Palatinat bavarois, de la Hesse »grand-ducale, de la province belge du Luxem-»bourg et du Grand-Duché de Luxembourg.*

»I. Concours de chevaux nés à l'étranger.

»Un Concours spécial sera ouvert pour les chevaux em-»ployés à la reproduction, étalons et poulinières, des pays »limitrophes ci-dessus indiqués.

»Des médailles et des primes pour une valeur de 2000 fr. »environ pourront être distribuées par le jury, selon l'im-»portance du concours.

»Les conditions du concours seront publiées ultérieure-»ment.

»II. Mines. — Produits des industries alliées à »l'agriculture (boisellerie, vannerie, poterie »commune et d'art, horlogerie, tuilerie).

„Es werden silberne und eherne Denkmünzen und Prä„mien im Betrag von 1000 Fr. den ausländischen Berg„werken und Produkten, welche auf den Ackerbau Bezug „haben, und zum Konkurs zugelassen, zugetheilt, wofern „ihr Verdienst anerkannt worden ist.

„III. Feld- und Wald-Erzeugnisse und Ackerbau„Werkzeuge.

„Wein, Nahrungs-Conserven, Weizen, Roggen, Hafer, „Hopfen, Tabak in Blättern, Wolle u. s. w.

„Es werden silberne und eherne Denkmünzen und Prä„mien im Betrag von 1500 Fr. den ausländischen Ma„schinen, Produkten und Materialien, welche auf den Feld„und Holzbau Bezug haben und zum Concurs zugelassen, „zugetheilt, wofern ihr Verdienst erörtert worden ist.

„IV. Gärtnerei-Koncurs.

„Aussteller aus denselben Grenzstaaten werden zu die„sen Koncursen zugelassen, wobei Prämien in Geld, „goldene, silber-vergoldete, silberne und eherne Denk„münzen und Ehren-Meldungen vertheilt werden; „eine Summe von 2500 Fr. ist für diesen Konkurs vor„behalten.

„Die Deklarationen, um an diesen Koncursen Theil zu „nehmen, sollen der Prefektur des Mosel-Departements, „zu Metz, vor dem 9ten Mai 1868 zukommen.

„Es ist der Jury alle Befugniß gestattet die Zahl und „Klasse der Belohnungen zu ordnen, je nach dem Verdienste „der vorgestellten Thiere und Gegenstände und der Wich„tigkeit des Konkurses.

„Die französischen und ausländischen Eisenbahnen werden „die gebräuchliche Preisverminderung für den Transport „der Thiere, Werkzeuge, Maschinen und Produkte, welche „für den Koncurs zu Metz bestimmt sind, bewilligen; zu „dem Ende hat man bloß ein Zulassungsbülletin vorzuzeigen.

„Die freie Ein- und Ausfuhr ist den Ausstellern gestat„tet, welche, ohne Untersuchung an der Grenze ihre Pro„dukte als Transito-Güter auf das Mauth-Amt von Metz „spediren können."

Diejenigen Einwohner des Großherzogthums, welche geneigt sind an genanntem Concurs Theil zu nehmen, können sich im Büreau der Ackerbau-Commission zu Luxemburg, Gerichtshofgasse Nr. 5, an jedem Markttage Declarationsformulare ver-

»Des médailles d'argent et de bronze, des primes s'éle»vant à la somme de 1000 fr. seront attribuées aux produits »des mines et des industries alliées à l'agriculture d'origine »étrangère, admis au concours et dont le mérite aura été »reconnu.

»III. Produits agricoles et forestiers, et instru»ments d'agriculture.

»Vins, conserves alimentaires, froment, seigle, avoines, »houblons, tabacs en feuilles, laines, etc.

»Des médailles d'argent et de bronze, et des primes pou»vant s'élever à une somme de 1,500 fr. seront attribuées »aux instruments, aux produits et aux matières utiles à l'a»griculture et à la silviculture d'origine étrangère, admis »au concours et dont le mérite aura été constaté.

»IV. Concours d'horticulture.

»Les exposants des mêmes pays limitrophes seront admis »à ce concours où seront distribuées des primes en argent, »des médailles d'or, de vermeil, d'argent et de bronze, et »des mentions honorables; une somme de 2,500 francs est »réservée pour ce concours.

»Les déclarations pour prendre part à ces concours de»vront parvenir à la Préfecture de la Moselle, à Metz. »avant le 9 mai 1868.

»Toute facilité est laissée au Jury pour régler le nombre »et les catégories des récompenses, selon le mérite des su»jets, celui des objets présentés et l'importance du concours.

»Les Compagnies des chemins de fer français et étrangers »accorderont le rabais d'usage pour le transport des ani»maux, instruments, machines et produits destinés au Con»cours agricole de Metz, sur la simple présentation du bul»letin d'admission au concours.

»L'entrée et la sortie en franchise des droits de douanes »sont accordées aux exposants qui pourront, sans vérifica»tion à la frontière, expédier en transit leurs produits sur »la douane de Metz.»

Les habitants du Grand-Duché qui voudront prendre part à ce concours, peuvent se procurer des modèles de déclaration au bureau de la Commission d'agriculture à Luxembourg, rue du Palais de justice N° 5, tous les jours de marché, où

schaffen, und man wird sich befleißen ihnen alle erforderlichen Aufschlüsse zu geben.

Luxemburg den 29. März 1868.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
E. Servais.

l'on s'empressera aussi de leur donner tous les renseignements dont ils pourront avoir besoin en cette occasion.

Luxembourg, le 29 mars 1868.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
E. Servais.

PUBLICATION
faite conformément au § 5 de l'art. 24 de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

1° D'un exploit de l'huissier Schadeck de Diekirch en date du 7 avril 1868, il résulte qu'à la requête de l'État du Grand-Duché de Luxembourg, représenté par M. Henri Vannerus, Directeur-général de la justice, demeurant à Luxembourg, poursuites et diligences de M. le Procureur d'État près le tribunal d'arrondissement à Diekirch, élisant domicile en son parquet au palais de justice au dit Diekirch,

Information est donnée à Jean Feiteler et à son épouse Marie Hansen, ménagère, demeurant ensemble à Reisdorf,

Que les pièces pour parvenir à l'expropriation pour cause d'utilité publique d'une parcelle de jardin, sise au village de Reisdorf, Numéro 10 du plan, contenant 3 ares, entre le chemin communal d'un côté, les consors Wampach et Jean Weiler de l'autre, donnant sur la Sûre et la maison des époux Feiteler, à emprendre pour la construction de la partie de la route d'Echternach à Diekirch, comprise entre la fin du 3e lot de la section de cette route de l'Erns noire à Reisdorf et le pont de Reisdorf, sont déposées au greffe du tribunal d'arrondissement à Diekirch, où ils pourront en prendre communication, sans frais, jusqu'au règlement définitif de l'indemnité;

Avec assignation aux dits époux Feiteler-Hansen à comparaître le mercredi, 29 avril courant, à 9 heures du matin, à l'audience du susdit tribunal, au palais de justice à Diekirch, aux fins de voir procéder au règlement de l'indemnité leur due du chef de la dite expropriation, et ordonner l'envoi en possession au profit du requérant, qui leur offre pour indemnité de l'emprise dont s'agit, une somme de 250 francs par are, 18 francs pour les arbres et 150 francs pour le jeu de quilles et les latrines.

2° D'un exploit de l'huissier Schadeck de Diekirch en date du 7 avril 1868, il résulte qu'à la requête de l'État du Grand-Duché de Luxembourg, représenté par M. Henri Vannerus, Directeur-général de la justice, demeurant à Luxembourg, poursuites et diligences de M. le Procureur d'État près le tribunal d'arrondissement à Diekirch, élisant domicile en son parquet au palais de justice au dit Diekirch,

Information est donnée à Jean Wampach, cultivateur, et Susanne Wampach, sans état, copropriétaires indivis, demeurant à Reisdorf,

Que les pièces pour parvenir à l'expropriation pour cause d'utilité publique d'une parcelle de pré, située au lieu dit »bei der Erns«, ban de Reisdorf, n° 8 du plan, contenant 15 ares 33 centiares, y compris 1 are 91 centiares, excédant entre la route projetée et Jean Weiler, entre Jean Weiler et la Sûre, donnant sur l'Erns et les époux Feiteler, à emprendre pour la construction de la partie de la route d'Echternach à Diekirch, comprise entre la fin du 3e lot de la section de cette route de l'Erns noire à Reisdorf et le pont de Reisdorf, sont déposées au greffe du tribunal d'arrondissement à Diekirch, où ils pourront en prendre communication, sans frais, jusqu'au règlement définitif de l'indemnité;

Avec assignation aux dits Jean Wampach et Susanne Wampach, à comparaître le mercredi, 29 avril courant, à 9 heures du matin, à l'audience du susdit tribunal, au palais de justice à Diekirch, aux fins de voir procéder au règlement de l'indemnité leur due du chef de la dite expropriation, et ordonner l'envoi en possession au profit du requérant, qui leur offre pour indemnité de l'emprise dont s'agit, une somme de 95 francs par are, et 70 francs pour les arbres.

Pour extraits,
Schadeck.

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats März 1868.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von																	
		Luxemburg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbrück.		Echternach.		Remich		Mersch.		Grevenmacher.		Esch a. d. A.	
		Fr.	Ct.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.
Weizen	Hektoliter	30	87	30	50	30	00	30	59	30	63	29	25	„		28	75	30	08
Mischelfrucht	—	27	78	29	25	„		27	84	28	40	27	75	„		26	50	28	00
Roggen	—	25	00	25	75	26	00	24	00	24	00	„		„		„		„	
Gerste	—	19	00	20	25	„		„		18	19	„		„		„		„	
Spelz	—	„		„		„		„		„		„		„		„		„	
Heidekorn	—	„		17	25	17	57	„		„		„		„		„		„	
Hafer	—	9	79	10	12½	9	45	9	76	9	35	7	75	„		9	50	9	15
Erbsen	—	20	00	23	50	„		„		20	50	„		„		„		„	
Bohnen	—	„		„		„		„		„		„		„		„		„	
Linsen	—	22	25	„		„		„		25	00	„		„		„		„	
Kartoffeln	—	6	00	5	50	„		„		6	00	5	50	„		5	50	6	00
Weizen-Mehl	Kilogr.	0	60	0	62½	0	65	0	60	0	60	0	56	0	60	0	66	0	57
Mischel-Mehl	—	0	56	0	57½	0	56	0	50	0	46	0	50	0	45	0	48	0	43
Roggen-Mehl	—	0	46	0	48	0	48	0	35	„		„		„		„		„	
Geschälte Gerste	—	0	40	„		„		„		„		„		„		„		„	
Butter	—	2	32	2	05	2	30	2	20	2	24	2	20	2	24	2	30	2	00
Eier	Dutzend.	0	55	0	52½	0	50	0	53	0	55	0	50	0	50	0	50	0	60
Heu	100 Kilo.	8	00	„		„		„		„		„		„		„		„	
Stroh	—	5	50	„		„		„		„		„		„		7	00	„	
Buchenholz	Stere.	11	00	„		„		„		„		8	50	„		„		„	
Eichenholz	—	7	50	„		„		„		„		„		„		„		„	
Weichholz	—	„		„		„		„		„		„		„		„		„	
Ochsenfleisch	Kilogr.	1	40	1	05	1	15	1	10	„		„		1	10	„		„	
Kuh- od. Rindfleisch	—	1	10	1	02½	„		1	00	0	93	1	00	„		1	10	1	10
Kalbfleisch	—	1	10	0	85	0	71	0	90	0	92	0	90	1	00	1	00	1	10
Hammelfleisch	—	1	30	1	10	„		„		„		„		„		„		„	
Schweinefleisch	—	1	40	1	10	1	38	1	20	1	12	1	30	1	40	„		1	60

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 16.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Mittwoch, 22. April 1868.

Mercredi 22 avril 1868.

Königl.-Großh. Beschluß vom 15. April 1868, wodurch verschiedene Militärpensionen festgesetzt werden.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 9. März 1867 über die Militärpensionen;

Nach Einsicht des Gutachtens der auf Grund des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1863 eingesetzten und gemäß Art. 35 des Gesetzes vom 9. Januar 1867 vernommenen Commission des Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der Conseilsberathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Es sind bewilligt:

1° dem Oberwachtmeister der Gendarmerie, Jakob **Wampach**, wegen Militärdienstalters, eine jährliche Pension von **sechshundert Franken**;

2° jedem der Gendarmen Heinrich **Limpach** und Nikolas **Kieffer**, wegen Dienstalters und körperlicher Gebrechen, eine jährliche Pension von **fünfhundert Franken**;

3° dem Gendarmen Franz **Weiland**, wegen

Arrêté royal grand-ducal du 15 avril 1868, portant fixation de pensions militaires.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 9 mars 1867 sur les pensions militaires;

Vu l'avis de la Commission du Conseil d'État instituée en vertu de l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1863 et de l'art. 35 de celle visée ci-dessus du 9 mars 1867;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération prise par le Gouvernement réuni en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Sont accordées:

1° une pension de *six cents francs* par an au sieur Jacques *Wampach*, maréchal-des-logis de la gendarmerie, pour ancienneté de service;

2° une pension de *cinq cents francs* par an à chacun des gendarmes Henri *Limpach* et Nicolas *Kieffer*, pour ancienneté de service et infirmités corporelles;

3° une pension annuelle de *quatre cent quatre-*

Körpergebrechen, eine jährliche Pension von vierhundert achtundachtzig Franken;

4° dem Gendarmen Johann Huberty, auch wegen Körpergebrechen, eine jährliche Pension von vierhundert neunundsiebenzig Franken.

Diese Pensionen beginnen mit dem 1. April 1868.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag, den 15. April 1868.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Servais.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Bekanntmachung. — Bettler-Depot und Central-Hospiz.

Durch Beschluß vom heutigen Tage ist der Preis des täglichen Unterhaltes im Bettler-Depot zu Luxemburg und im Central-Hospiz fürs Jahr 1867 festgesetzt worden, wie folgt:

1° für einen Gefangenen im Bettler-Depot auf einundneunzig und einen halben Centimes; 2° für eine erwachsene Person im Central-Hospiz auf dreiundsiebenzig Centimes, und 3° für einen Geisteskranken oder einen Epileptiker im nämlichen Hospiz auf vierundachtzig Centimes.

Luxemburg den 8. April 1868.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Rundschreiben, die Bestimmung der Schulhäuser betreffend.

Durch Rundschreiben vom 25. September 1850 und 21. Januar 1854 (Mem. 1850, Nr. 91,

vingt-huit francs au gendarme François *Weiland* pour infirmités;

4° une pension de *quatre cent septante-neuf francs* par an au gendarme Jean *Huberty*, aussi pour infirmités corporelles.

Ces pensions prendront cours à partir du 1er avril 1868.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye le 15 avril 1868.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
E. SERVAIS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Avis. — Dépôt de mendicité et hospice central.

Par arrêté de ce jour le prix de la journée d'entretien au dépôt de mendicité à Luxembourg et à l'hospice central pendant l'année 1867, a été fixé comme suit:

1° pour un détenu au dépôt de mendicité, à *quatre-vingt-onze centimes et demi*; 2° pour une personne adulte à l'hospice central, à *soixante-treize centimes*, et 3° pour un aliéné ou un épileptique au même hospice, à *quatre-vingt-quatre centimes*.

Luxembourg, le 8 avril 1868.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Circulaire concernant la destination assignée aux maisons d'école.

Par les circulaires du 25 septembre 1850 et du 21 janvier 1854 (Mém. n° 91 de 1850 et n° 13

und 1854, Nr. 13) sind die Communal-Verwaltungen ersucht worden die Schullocale durch Abhaltung öffentlicher Versteigerungen von Arbeiten, von Gemeindegüter-Verkäufen oder Verpachtungen oder durch andere Versammlungen ihrer Bestimmung nicht zu entfremden.

Da diese Instructionen seit einiger Zeit in Vergessenheit gerathen zu sein scheinen, glaube ich den Fortbestand derselben in Erinnerung bringen zu müssen.

Beim Gebrauche der Schullocale zu einem ihrer wahren Bestimmung fremden Zwecke erleidet der Primär-Unterricht Unterbrechungen, und außerdem wird das darin vorhandene Mobiliar nnd sonstige Unterrichts-Material in Unordnung gebracht und beschädigt.

Im Interesse einer guten Erziehung werden die Kinder dazu angehalten ihre Schulräume zu achten und dieselben als den Ort schätzen zu lernen, in welchem sie den für ihre Zukunft nöthigen Unterricht genießen; diese Achtung verlieren sie, wenigstens zum Theil, wenn sie sehen, daß die Schule auch zu andern, dem Unterricht durchaus fremden Versammlungen benutzt wird.

Luxemburg den 11. April 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,

Ed. Thilges.

Bekanntmachung.—Ernennung eines Schöffen.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist Hr. Michael André, Eigenthümer zu Trotten, zum Schöffen der Gemeinde Bögen ernannt worden.

Luxemburg den 11. April 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,

Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Justiz.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 15. April c., ist Hrn. Heinrich Gengler von Reichlingen, ehrenvolle Entlassung als zweiter Ergänzungs-

de 1854), les administrations communales ont été invitées à ne pas détourner de leur destination les salles d'école, pour y tenir des adjudications de travaux, de ventes ou de locations de biens communaux ou d'autres réunions.

Comme il paraît que ces instructions ont été perdues de vue dans les derniers temps, je crois devoir en rappeler l'existence.

En employant les salles d'école à un objet étranger à leur destination réelle, l'enseignement primaire est interrompu, tandis que le mobilier et le matériel de classe qui s'y trouvent sont dérangés et déteriorés.

Dans l'intérêt d'une bonne éducation, les enfants sont habitués à respecter leur salle d'école et à n'y voir qu'un local dans lequel ils reçoivent l'instruction dont ils auront besoin dans la suite; ils doivent évidemment perdre ce respect, en partie du moins, s'ils voient que l'école sert aussi à d'autres réunions entièrement étrangères à l'enseignement.

Luxembourg, le 11 avril 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,

Ed. Thilges.

Avis. — Nomination d'un échevin.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, le sieur Michel *André*, propriétaire à Troine, a été nommé échevin de la commune de Bœvange.

Luxembourg, le 11 avril 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,

Ed. Thilges.

Avis. — Justice.

Par arrêté royal grand-ducal du 15 avril courant, démission honorable a été accordée au sieur Henri *Gengler* de Reichlange, de ses fonctions de

richter am Friedensgericht des Cantons Redingen bewilligt worden.

Durch den nämlichen Beschluß ist Hr. Johann Nikolas Fautsch, Eigenthümer und Reutner zu Redingen, zum zweiten Ergänzungsrichter am Friedensgericht des Cantons Redingen an die Stelle des entlassenen Hrn. Gengler ernannt worden.

Luxemburg, den 18. April 1868.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

second suppléant du juge de paix du canton de Redange.

Par le même arrêté, le sieur Jean-Nicolas *Fautsch*, propriétaire et rentier à Redange, a été nommé second suppléant du juge de paix du canton de Redange, en remplacement du s^r Gengler, démissionnaire.

Luxembourg, le 18 avril 1868.

Le Directeur-général de la justice,
Vannerus.

Bekanntmachung. — Indigenat.

Aus einer am 8. December 1867 durch den Bürgermeister der Stadt Grevenmacher entgegengenommenen Declaration geht hervor, daß Hr. Mathias Bastian, Seiler zu Grevenmacher, daselbst geboren den 27. Juli 1846 von Philipp Jakob Bastian, Seiler, gebürtig aus Neumagen, Kreis Berncastel (Preußen), und Barbara Johanny, Eheleute, wohnhaft zu Grevenmacher, die durch Art. 9. des Civilgesetzbuches zur Erlangung der Eigenschaft eines Luxemburgers vorgeschriebenen Formalitäten erfüllt hat.

Luxemburg den 17. April 1868.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Avis. — Indigénat.

Il résulte d'une déclaration reçue le 8 décembre 1867 par le bourgmestre de la ville de Grevenmacher, que le sieur Mathias *Bastian*, cordier, domicilié à Grevenmacher, né au même lieu le 27 juillet 1846, de Philippe-Jacques Bastian, cordier, natif de Neumagen, cercle de Berncastel (Prusse), et de Barbe Johanny, conjoints, demeurant à Grevenmacher, a rempli les formalités prescrites par l'art. 9 du Code civil pour acquérir la qualité de Luxembourgeois.

Luxembourg, le 17 avril 1868.

Le Directeur-général de la justice,
Vannerus.

Bekanntmachung. — Indigenat.

Aus einer am 30. Januar 1867 vom Bürgermeister der Stadt Diekirch entgegengenommenen Declaration geht hervor, daß der zu Diekirch garnisonierende Titular-Corporal der 1. Compagnie 2. Bataillons der Luxemburger Jäger Mathias Görgen, geboren zu Echternach den 21. August 1845 von Martin Görgen, Schuhmacher, gebürtig aus Trier (Preußen), und Anna Kapp, Eheleute, wohnhaft zu Echternach, die durch Art. 9 des Civilgesetzbuches zur Erlangung der Eigenschaft eines Luxemburgers vorgeschriebenen Formalitäten erfüllt hat.

Luxemburg den 17. April 1868.

Der General Director der Justiz,
Vannerus.

Avis. — Indigénat.

Il résulte d'une déclaration reçue le 30 janvier 1867 par le bourgmestre de la ville de Diekirch, que le sieur Martin-Mathias *Gœrgen*, caporal titulaire de la 1re compagnie du 2e bataillon des Chasseurs luxembourgeois en garnison à Diekirch, né à Echternach le 21 août 1845, de Martin Gœrgen, cordonnier, natif de Trèves (Prusse), et d'Anne Kapp, conjoints, domiciliés à Echternach, a rempli les formalités prescrites par l'art. 9 du Code civil pour acquérir la qualité de Luxembourgeois.

Luxembourg, le 17 avril 1868.

Le Directeur-général de la justice,
Vannerus.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 17.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Samstag, 25. April 1868.

Samedi 25 avril 1868.

Beschluß, die definitive Schließung der Jagd betreffend.

Der General-Director der Justiz:

Auf den Bericht des Oberförsters en chef vom 22. April c.;

Beschließt:

Einziger Artikel.

Die in Gemäßheit des Beschlusses vom 18. Januar d. J., „Memorial" Th. II, S. 40, offen gebliebene Jagd auf Wasser- und Zugvögel wird mit nächstkünftigem 5. Mai geschlossen.

Luxemburg, den 23. April 1868.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Arrêté ordonnant la clôture définitive de la chasse.

Le Directeur-général de la justice;

Vu le rapport du garde-général en chef des forêts du 22 avril ct.;

Arrête:

Article unique.

La chasse aux oiseaux aquatiques et de passage, qui est restée ouverte aux termes de l'arrêté du 18 janvier dernier, inséré au Mémorial II, page 40, sera close à partir du 5 mai prochain inclusivement.

Luxembourg, le 23 avril 1868.

Le Directeur-général de la justice,
Vannerus.

Bekanntmachung. – Großherzogliches Anlehen.

Die auf Nominativ-Bescheinigungen der Staatsschuld zu bewirkenden Auszahlungen erfolgen in Hände der Inhaber dieser Titel (K.-G. Beschluß vom 5. Juli 1864, Art. 6). Demgemäß werden die Rechnungsbeamten des Staates, welche derartige Auszahlungen zu machen haben, nicht verlangen, daß die Quittungen über Zinsen oder Heimzahlungen von denjenigen ausgestellt werden, welche als Eigenthümer der Titel eingeschrieben

Avis. — Emprunt grand-ducal.

Les paiements à faire sur certificats nominatifs de la dette publique sont effectués entre les mains des *porteurs* de ces titres (arrêté royal grand-ducal du 5 juillet 1864, art. 6). Dès lors les comptables ds l'État qui ont à faire de semblables paiements, ne doivent pas exiger que les quittances pour intérêts ou remboursements soient délivrées par ceux-mêmes qui sont inscrits comme propriétaires des titres. Ils auront valablement payé

sind. Ihre Auszahlung in Hände und auf Quittung irgend einer beliebigen, die Nominativ-Bescheinigung und den Zahlungsbefehl vorzeigenden Person wird für gültig erachtet. Jedoch muß die Quittung Meldung davon thun, daß der Unterzeichner Inhaber der Nominativ-Bescheinigung ist. Der Rechnungsbeamte wird dem Inhaber letzteres Stück wiedereinhändigen, nachdem er die bewirkte Auszahlung darauf wird angemerkt haben.

Es kann vorkommen, daß sich eine Nominativ-Bescheinigung im Besitz einer Person befindet welcher der Eigenthümer oder rechtmäßige Inhaber dieselbe nicht anvertraut hat. In diesem Falle hat letzterer dafür Sorge zu tragen, daß keine Auszahlung zu seinem Nachtheile in fremde Hände bewirkt werde. Zu diesem Ende wird er beim General-Einnehmer eine schriftliche Declaration abgeben, wodurch er gegen die Auszahlung Opposition einlegt (Ministerial-Beschluß vom 10. Juli 1864, § 17), und wenn der Fälligkeits-Termin bevorsteht, wird er ebenfalls den Local-Rechnungsbeamten, auf welchen er die Auszahlung schon für angewiesen erachtet, ebenfalls davon in Kenntnis setzen.

Luxemburg den 21. April 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Durch Beschluß vom heutigen Tage habe ich den Gang nachbenannter Brief-, Personen- und Gütertransportdienste, vom 28. April c. ab, geregelt, wie folgt:

Echternach-Luxemburg.

Abfahrt von Echternach um 4 Uhr 00 Morgens,
Ankunft zu Luxemburg „ 8 „ 15 „

Echternach-Diekirch.

Abfahrt von Echternach um 4 Uhr 45 Morgens,
Ankunft zu Diekirch „ 9 „ 00 „

Luxemburg, den 24. April 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

entre les mains et sur l'acquit d'une personne quelconque qui se sera présentée chez eux, munie du certificat nominatif et de l'ordre de paiement. Il faudra cependant que la quittance énonce le fait que le signataire est porteur du titre nominatif. Le comptable rendra cette dernière pièce au porteur, après y avoir annoté le paiement effectué.

Il peut arriver que le certificat nominatif vienne en la possession de quelqu'un à qui il n'a pas été confié par le propriétaire ou détenteur légitime. Celui-ci doit, en pareil cas, prendre les précautions nécessaires pour empêcher qu'un paiement ne soit fait, à son préjudice, en mains indues. Pour cet effet, il aura à faire une déclaration écrite au Receveur-général portant qu'il forme opposition au paiement (arrêté ministériel du 10 juillet 1864, § 17), et si l'échéance est proche, il devra également avertir le comptable local sur lequel il supposera que le paiement se trouve déjà assigné.

Luxembourg, le 21 avril 1868.

Le Directeur-général des finances,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Postes.

Par arrêté de ce jour, j'ai modifié comme suit, la marche des services du transport des dépêches et de messageries ci-après, pour la période d'été, à partir du 28 avril courant, savoir :

Echternach à Luxembourg.

Départ d'Echternach, à 4 heures du matin ;
arrivée à Luxembourg à 8 h. 15 »

Echternach à Diekirch.

Départ d'Echternach à 4 h. 45 du matin ;
arrivée à Diekirch à 9 h. »

Luxembourg, le 24 avril 1868.

Le Directeur-général des finances,
de Colnet-d'Huart.

Bekanntmachung. — Bürgermeister.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 20. April c. ist Hrn. Nikolas Hemmer auf sein Ansuchen ehrenvolle Entlassung als Bürgermeister der Gemeinde Hesperingen bewilligt worden.

Durch einen andern Königl.-Großh. Beschluß vom nämlichen Tage ist Hr. Joseph Conzemius-Neumann, Eigenthümer zu Bögen, zum Bürgermeister der Gemeinde Bögen, Canton Clerf, ernannt worden.

Luxemburg den 23. April 1867.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Avis. — Bourgmestres.

Par arrêté royal grand-ducal du 20 avril courant, démission honorable a été accordée, sur sa demande, au sieur Nicolas *Hemmer,* de ses fonctions de bourgmestre de la commune de Hesperange.

Par un autre arrêté royal grand-ducal du même jour, le sieur Joseph *Conzemius-Neumann,* propriétaire à Bœvange, a été nommé bourgmestre de la commune de Bœvange (canton de Clervaux).

Luxembourg, le 23 avril 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Wohnsitz.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 20. April c. ist Hr. Johann Leonhard Göbel, aus Hisel, Landwirth zu Eppeldorf, ermächtigt worden seinen Wohnsitz im Großherzogthum zu nehmen.

Luxemburg, den 24. April 1868.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Avis. — Domicile.

Par arrêté royal grand-ducal du 20 avril courant, le sieur Jean-Léonard *Gœbel* de Hisel, cultivateur à Eppeldorf, a été autorisé à établir son domicile dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 24 avril 1868.

Le Directeur-général de la justice,
Vannerus.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

№ 18.

Samstag, 2. Mai 1868.

Samedi 2 mai 1868.

Bekanntmachung. — Medicinalwesen.

In Vollziehung des Art. 5 § 2 des Königl. Großh. Beschlusses vom 25. April 1856 sind nachbenannte Personen mit der Kuhpockenimpfung während 1868 provisorisch beauftragt worden:

1° Hr. Hoffmann, Arzt zu Ettelbrück, im Canton Diekirch;

2° Hr. Steis, Chirurg zu Vianden, im Canton Vianden;

3° Hr. Heiderscheid, Arzt zu Wiltz, in den Gemeinden Oberwampach, Eschweiler, Wilwerwiltz, Alscheid, Winseler und Wiltz des Cantons Wiltz;

4° Hr. Aug. Neyen, Arzt zu Wiltz, in den Gemeinden Bauschleiden, Esch an der Sauer, Gösdorf, Harlingen, Heiderscheid, Mecher und Neunhausen des nämlichen Cantons;

5° Hr. Dietz, Arzt zu Grevenmacher, im Canton Grevenmacher;

6° Hr. Kieffer, Chirurg zu Remich, in den Gemeinden Wellenstein, Bous, Stadtbredimus, Remich und Lenningen des Cantons Remich;

7° Hr. Schmit, Arzt zu Mondorf, in den Gemeinden Mondorf, Bürmeringen, Remerschen, Dalheim und Waldbredimus des nämlichen Cantons;

Avis. — Service sanitaire.

En exécution de l'art. 5 § 2 de l'arrêté royal-grand-ducal du 25 avril 1856, les personnes dont les noms suivent ont été chargées du service des vaccinations pendant 1868, à titre provisoire:

1° Le s^r. *Hoffmann*, médecin à Ettelbruck, pour le canton de Diekirch;

2° le s^r. *Steis*, chirurgien à Vianden, pour le canton de Vianden;

3° le s^r. *Heiderscheid*, médecin à Wiltz, pour les communes d'Oberwampach, Eschweiler, Wilwerwiltz, Alscheid, Winseler et Wiltz, du canton de Wiltz;

4° le s^r. Aug. *Neyen*, médecin à Wiltz, pour les communes de Boulaide, Esch-sur-Sûre, Gœsdorf, Harlange, Heiderscheid, Mecher et Neunhausen, du même canton;

5° le s^r. *Dietz*, médecin à Grevenmacher, pour le canton de Grevenmacher;

6° le s^r. *Kieffer*, chirurgien à Remich, pour les communes de Wellenstein, Bous, Stadtbredimus, Remich et Lenningen, du canton de Remich;

7° le s^r. *Schmit*, médecin à Mondorf, pour les communes de Mondorf, Burmerange, Remerschen, Dalheim et Waldbredimus du même canton;

8° Hr. Dillenburg, Arzt zu Säul, im Canton Mersch.

9° Hr. Mayrisch, Arzt zu Echternach, in der Stadt Echternach;

10° Hr. Reinhardt, Arzt zu Echternach, in den übrigen Gemeinden des Cantons Echternach.

Luxemburg, den 28. April 1868.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

8° le s^r. *Dillenburg*, médecin à Sæul, pour le canton de Mersch;

9° le s^r. *Mayrisch*, médecin à Echternach, pour la ville d'Echternach;

10° le s^r. *Reinhardt*, médecin à Echternach, pour les autres communes du canton d'Echternach.

Luxembourg, le 28 avril 1868.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Bekanntmachung. — Gesellschaft der Wilhelm-Luxemburger Eisenbahnen.

Der Verwaltungsrath der Königl.-Großh. Wilhelm-Luxemburger Eisenbahnen beehrt sich die HH. Actionäre zu benachrichtigen, daß sie auf nächstkünftigen 30. Mai, 3 Uhr Nachmittags, zu einer ordentlichen General-Versammlung im Sitz der Succursale in Paris, Boulevard de Strasbourg, 68, einberufen sind, um zur Genehmigung der Rechnungen des Jahres 1867 zu schreiten.

Um dieser Versammlung beizuwohnen, haben die Inhaber von wenigstens 20 alten oder 100 neuen privilegierten Actien, oder von einer gemischten Zahl alter und neuer Actien, zusammen ein Capital im Nominalwerth von 10,000 Franken bildend, in Gemäßheit des Art. 33 der Statuten, entweder zu Luxemburg im Sitz der Gesellschaft oder zu Paris im Sitz oben erwähnter Succursale, vom 3. bis einschließlich 17. Mai künftig, zwischen 11 und 3 Uhr ihre Urkunden zu hinterlegen und ihre Zutrittskarten in Empfang zu nehmen.

Wer nicht selbst Mitglied der General-Versammlung ist, kann keinen Actionär vertreten.

Formulare zu Vollmachten werden in den Büreaux der Gesellschaft verabfolgt.

Gesehen um ins „Memorial" eingerückt zu werden.
Luxemburg den 27. April 1868.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
E. Servais.

Avis. — Société des chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

Le Conseil d'administration de la Société royale grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg a l'honneur de porter à la connaissance de MM. les actionnaires qu'ils sont convoqués en assemblée générale ordinaire, le samedi 30 mai prochain, à 3 heures précises, au siége de la succursale, Boulevard de Strasbourg N° 68 à Paris, à l'effet de soumettre à leur approbation les comptes de l'exercice 1867.

Pour assister à cette assemblée, les porteurs d'au moins 20 actions anciennes, ou 100 actions nouvelles privilégiées, ou bien d'un nombre d'actions anciennes et d'actions nouvelles confondues représentant ensemble un capital nominal d'au moins 10,000 francs, devront conformément à l'article 33 des statuts, opérer le dépôt de leurs titres et retirer leur carte d'admission, soit à Luxembourg au siége social, soit à Paris à la succursale ci-dessus indiquée, du 3 au 17 mai prochain inclusivement, de onze heures à 3 heures.

Nul ne peut représenter un actionnaire, s'il n'est lui même membre de l'assemblée.

Des modèles de pouvoir seront délivrés dans les bureaux de la société.

Vu pour être inséré au Mémorial du Grand-Duché.
Luxembourg, le 27 avril 1868.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
E. SERVAIS.

Bekanntmachung — Versicherungs-Agent.

Hr. Mathias Peters, Eigenthümer zu Nachtmanderscheid, ist als Agent der Feuerversicherungsgesellschaft genannt «les Propriétaires réunis à Bruxelles» und der Frankfurter Lebensversicherungsgesellschaft bestätigt worden.

Luxemburg, den 30. April 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Erratum. — Central-Hospiz.

Die im II. Theil, Nr. 16, S. 178 des „Memorials" enthaltene Bekanntmachung ist dahin zu berichtigen, daß der Preis des täglichen Unterhaltes für eine erwachsene Person im Central-Hospiz auf dreiundsiebenzig und einen halben Centimes festgesetzt ist.

Avis. — Agents d'assurances.

Le s[r]. Mathias *Peters*, propriétaire à Nachtmanderscheid, a été agréé comme agent de la Compagnie d'assurances contre l'incendie dite «des Propriétaires réunis à Bruxelles», et de la Compagnie d'assurances sur la vie, dite «Frankfurter Lebensversicherungsgesellschaft».

Luxembourg, le 30 avril 1868.

Le Directeur-général des finances,
de Colnet-d'Huart.

Erratum. — Hospice central.

L'avis inséré au N° 16 du Mémorial, II partie, page 178, doit porter, que le prix de la journée d'entretien pour une personne adulte placée à l'hospice central est fixé à *soixante-treize centimes et demi.*

Bekanntmachung. — Zollwesen.

In der Zeit vom 23. bis 31. Mai d. J. wird zu Metz eine Ausstellung von Pferden, Feld- und Walderzeugnissen, Ackerbau-Geräthschaften, u. s. w. veranstaltet werden, für welche die Kaiserlich-Französische Regierung die freie Ein- und Ausfuhr der Ausstellungsgegenstände gestattet hat.

Um den diesseitigen Gewerbtreibenden pp. die Betheiligung an dieser Ausstellung zu erleichtern, soll für diejenigen Gegenstände, welche zur Ausstellung ausgehen, beim Wiedereingange die Zollfreiheit zugestanden werden, wenn diejenigen Bedingungen erfüllt sind, über welche sich die Regierungen der Zollvereinsstaaten nach Ausweis des §. 59. Nr. 17, litt. a. des Haupt-Protokolls der 15. General-Conferenz geeinigt haben.

Näheres ertheilt das hiesige Haupt-Zollamt.

Luxemburg den 30. April 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats April 1868.

Bezeichnung der Lebensmittel, u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich	Mersch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.
Weizen	Hectoliter	31 69	33 50	„	34 00	32 03	29 75	„	28 75	31 83
Mischelfrucht	—	29 10	31 50	28 75	32 96	29 64	28 25	„	26 25	29 60
Roggen	—	25 00	29 50	27 13	27 91	24 50	„	„	„	„
Gerste	—	19 25	20 50	„	18 00	19 85	„	„	„	„
Spelz	—	10 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Heidekorn	—	„	17 50	18 75	18 00	„	„	„	„	„
Hafer	—	„	10 50	10 42	10 00	9 95	7 75	„	8 65	11 70
Erbsen	—	20 00	23 50	25 83	25 00	20 50	„	„	„	„
Bohnen	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Linsen	—	„	„	„	„	25 00	„	„	„	„
Kartoffeln	—	6 00	5 25	„	5 00	5 86	5 50	„	„	6 40
Weizen-Mehl	Kilogr.	0 60	0 62½	0 63	0 60	0 63	0 56	0 60	0 66	0 58
Mischel-Mehl	—	0 46	0 57½	0 52	0 50	0 50	0 50	0 45	0 48	„ 46
Roggen-Mehl	—	0 42	0 48	0 45	0 35	„	„	„	„	„
Geschälte Gerste	—	0 40	„	„	„	„	„	„	„	„
Butter	—	2 40	2 15	2 40	2 30	2 30	2 20	2 25	2 00	1 30
Eier	Dutzend.	0 60	0 52½	0 58	0 54	0 56	0 50	0 50	0 55	0 60
Heu	100 Kilo.	8 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Stroh	—	5 50	„	„	„	„	„	„	„	„
Buchenholz	Stere.	11 00	„	„	„	„	8 50	„	„	„
Eichenholz	—	7 50	„	„	„	„	„	„	„	„
Weichholz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Ochsenfleisch	Kilogr.	1 40	1 05	1 20	1 10	„	„	1 10	1 20	„
Kuh- od. Rindfleisch	—	1 10	0 95	„	1 00	0 94	1 10	„	1 10	1 10
Kalbfleisch	—	1 10	0 85	0 74	0 90	0 94	1 00	1 00	1 00	1 10
Hammelfleisch	—	1 25	1 10	1 54	„	„	„	„	1 40	1 60
Schweinefleisch	—	1 40	1 10	1 40	1 20	1 11	1 30	1 40	„	1 60

Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 19.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Samstag, 9. Mai 1868.

Samedi 9 mai 1868.

Bekanntmachung. — Verloosung von Obligationen des Großherzgl. Anlehens von 1859.

Die am 1. d. Mts. stattgehabte Verloosung der am 1. Juli 1868 und respective 2. Januar 1869 rückzahlbaren Obligationen des Großherzoglichen Anlehens von 1859 hat folgendes Resultat geliefert:

Fälligkeit vom 1. Juli 1868.

Lit. A, Nr. 399, 461, 809, 960.

„ B, Nr. 209, 542, 598, 1210, 1300, 1424, 1525, 1595, 1858, 1905, 2265, 2610, 2794, 4394, 4770, 4776.

„ C, Nr. 75, 512, 609, 691, 858, 1177, 1400, 2232, 2838, 3361, 3445, 3922, 3993, 4015, 4257, 4663.

Fälligkeit vom 2. Januar 1869.

Lit. A, Nr. 428, 462, 537, 674.

„ B, Nr. 126, 657, 796, 1152, 1174, 1265, 1276, 1745, 2063, 2480, 2584, 2784, 2922, 4136, 4269, 4289.

„ C, Nr. 659, 715, 826, 1221, 1308, 1693, 2070, 2096, 2157, 2283, 2307, 2525, 2939, 3704, 3731, 3833, 3939, 4792, 4939.

Die Rückzahlung geschieht pari zu Luxemburg

Avis. — Tirage d'obligations de l'emprunt grand-ducal de 1859.

Le tirage au sort qui a eu lieu le 1er de ce mois pour la désignation des obligations de l'emprunt grand-ducal de 1859, remboursables au 1er juillet 1868 et respectivement au 2 janvier 1869, a donné le résultat suivant:

Échéance du 1er juillet 1868:

Litt. A, Nos 399, 461, 809, 960.

» B, Nos 209, 542, 598, 1210, 1300, 1424, 1525, 1595, 1858, 1905, 2265, 2610, 2794, 4394, 4770, 4776.

» C, Nos 75, 512, 609, 691, 858, 1177, 1400, 2232, 2838, 3361, 3445, 3922, 3993, 4015, 4257, 4663.

Échéance du 2 janvier 1869:

Litt. A, Nos 428, 462, 537, 674.

» B, Nos 126, 657, 796, 1152, 1174, 1265, 1276, 1745, 2063, 2480, 2584, 2784, 2922, 4136, 4269, 4289.

» C, Nos 659, 715, 826, 1221, 1308, 1693, 2070, 2096, 2157, 2283, 2307, 2525, 2939, 3704, 3731, 3833, 3939, 4792, 4939.

Tous ces titres sont remboursables au pair,

durch die Internationale Bank und zu Frankfurt a. M. durch die Bankhäuser M. A. von Rothschild und Söhne, und von Erlanger und Sohn.

Nachstehende bei früheren Verloosungen gezogene Obligationen sind noch nicht zur Heimzahlung präsentiert worden:

Fälligkeit vom 1. Juli 1866.

Lit. B. Nr. 552.
„ C. Nr. 1738, 2564.

Fälligkeit vom 1. Januar 1867.

Lit. A. Nr. 253.
„ B. Nr. 1253, 1420.
„ C. Nr. 1875, 2137, 2787, 3985, 4962.

Fälligkeit vom 1. Juli 1867.

Lit. A. Nr. 70.
„ B. Nr. 250, 1053, 1670, 2711, 3999.
„ C. Nr. 302, 637, 2434, 3404, 3417, 4218, 4816.

Fälligkeit vom 1. Januar 1868.

Litt. B. Nr. 698, 2267, 4251.
„ C. Nr. 164, 1637, 2667, 4106, 4110, 4417.

Die Inhaber dieser Obligationen werden hierdurch benachrichtigt, daß sie sich um Auszahlung des Capitalbetrages, gegen Rückgabe der Urkunden, an eins der drei genannten Bankhäuser wenden können.

Luxemburg, den 2. Mai 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Bekanntmachung. — Steuerverwaltung.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 30. April d. J. sind die HH. Karl Saur und Peter Trausch, Supernumerare der Steuerverwaltung, zu Einnehmern besagter Verwaltung an den respectiven Büreaux von Straffen und Clerf ernannt worden.

Luxemburg den 4. Mai 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet d'Huart.

à Luxembourg, auprès de la Banque internationale, ou à Francfort s/M., auprès des maisons de banque M.-A. de Rothschild et fils, et d'Erlanger et fils.

Les obligations suivantes, sorties des tirages antérieurs, n'ont pas encore été présentées au remboursement, savoir:

Échéance du 1er juillet 1866:

Litt. B, N° 552.
» C, Nos 1738, 2564.

Échéance du 1er janvier 1867:

Litt. A, N° 253.
» B, Nos 1253, 1420.
» C, Nos 1875, 2137, 2787, 3985, 4962.

Échéance du 1er juillet 1867:

Litt. A, N° 70.
» B, Nos 250, 1053, 1670, 2711, 3999.
» C, Nos 302, 637, 2434, 3404, 3417, 4218, 4816.

Échéance du 1er janvier 1868:

Litt. B, Nos 698, 2267, 4251.
» C, Nos 164, 1637, 2667, 4106, 4110, 4417.

Les porteurs de ces titres sont prévenus qu'ils peuvent s'adresser à l'une des trois Maisons de banque désignées ci-dessus pour obtenir le remboursement du capital contre remise du titre.

Luxembourg, le 2 mai 1868.

Le Directeur-général des finances,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Administration des contributions.

Par arrêté royal grand-ducal du 30 avril dernier, les sieurs Charles *Saur*, et Pierre *Trausch*, surnuméraires de l'administration des contributions directes et des accises, ont été nommés receveurs de la dite administration, le premier au bureau de Strassen, l'autre au bureau de Clervaux.

Luxembourg, le 4 mai 1868.

Le Directeur-général des finances,
de Colnet-d'Huart.

Caisse d'épargne du Grand-Duché de Luxembourg.

Résumé des opérations jusqu'au 31 décembre 1867.

Avoir de 2519 déposants au 31 décembre 1867, y compris les intérêts à 4 p. °/₀ et respectivement à 3 1/2 p. °/₀ . . . . fr. 893,702 07

SAVOIR :

					MOYENNE par déposant.
LUXEMBOURG,	bureau-central :	2003	déposants	fr. 746,879 49	356 84
DIEKIRCH,	bureau-annexe :	103	id.	34,783 53	337 70
ECHTERNACH,	id.	107	id.	33,968 27	317 46
WILTZ,	id.	216	id.	78,070 78	361 44
Totaux.		2519	déposants	fr. 893,702 07	

Ces déposants appartiennent aux catégories ci-après :

PROFESSIONS.	NOMBRE de livrets.	MONTANT. fr. ct.	MOYENNE par livret. fr. ct.
Ouvriers	649	252,131 43	388 33
Domestiques	506	186,900 90	369 36
Cultivateurs et vignerons	269	120,336 17	447 34
Mineurs	555	120,915 62	217 87
Employés	91	32,662 75	358 97
Instituteurs et ecclésiastiques	93	36,744 56	396 71
Personnes sans état et professions diverses	237	98,423 43	415 28
Établissements publics et fabriques d'église	35	15,507 09	443 05
Militaires et douaniers	84	30,078 08	356 88
Totaux	2519	893,702 07	

La *somme moyenne pour chaque déposant*, déduction faite des établissements publics et des fabriques d'église, s'élève à 348 fr. 63 ct.

Il y a 1 déposant sur 79 habitants.

Durant l'exercice 1867, il a été remboursé 673 livrets pour solde; il a été émis 661 livrets nouveaux, opéré 20 transferts, reporté 50 comptes et délivré 2 duplicata pour livrets perdus.

		MOYENNE par déposant.
Les versements en 1867 par 2037 déposants se sont élevés à	fr. 272,951 20	134 00
Les remboursements en 1867 à 1704 dép. id. id.	306,312 72	179 76
Excédant des remboursements en 1867	fr. 33,361 52	
Intérêts bonifiés dans le courant de l'exercice sur les livrets remboursés pour solde	3,249 66	
Intérêts bonifiés au 31 décembre 1867	29,464 21	
Solde ancien au 31 décembre 1866	894,349 72	
Total	fr. 927,063 59	
A déduire l'excédant des remboursements en 1867	33,361 52	
Solde nouveau au 31 décembre 1867	fr. 893,702 07	

Tableau comparatif des opérations

	1865.	1866.	1867.	PROFESSIONS.
Avoir moyen par déposant	355 14	351 79	348 63	Ouvriers . . . .
Intérêts moyens bonifiés aux déposants .	11 58	13 23	13 19	Domestiques . . . . . .
Nombre des dépôts	2287	1956	2037	Cultivateurs et vignerons . .
Moyenne par dépôt	142 63	136 20	133 99	Mineurs. . . . .
Déposants nouveaux	767	675	661	Employés . . . .
Nombre des remboursements	1352	1657	1704	Instituteurs et ecclésiastiques .
Remboursements pour solde	489	677	673	Personnes sans état et professions diverses . . . . .
Moyenne par remboursement	178 45	186 16	179 73	Établissements publics et fabriques d'églises . . . .
Rapport du nombre des déposants à celui des habitants	1/81	1/81	1/79	Militaires et douaniers . . .
				Totaux. . . . .

Bekanntmachung.—Regional-Concurs zu Metz.

Bei Gelegenheit des an den Tagen vom 23—31. Mai c. zu Metz stattfindenden landwirthschaftlichen Regional-Concurses und der vier andern damit verbundenen Concurse werden für die dahin verschickten Thiere, Geräthe und Producte auf den Linien des Ostbahnnetzes, sowohl für die Hin- als für die Rückfahrt, die Preise und Bedingungen der Special-Tarife G. V. Nr. 14 und P. V. Nr. 52 in Anwendung kommen.

Die nämliche Ermäßigung von 5 % wird ebenfalls auf den gewöhnlichen Tarifen der durch die Ostgesellschaft befahrnen Wilhelm-Luxemburger Linie zugestanden, ohne daß die Taxe jedoch weniger als fünf Centimes per Tonne und Kilometer, wie auf dem Ostbahnnetze für Geräth-

Avis. — Concours régional agricole de Metz.

A l'occasion du concours régional agricole qui aura lieu à Metz du 23 au 31 mai courant, et des quatre autres concours y joints, les animaux, instruments et produits qui y seront adressés jouiront sur le réseau de l'Est, tant à *l'aller* qu'au *retour*, des prix et conditions des tarifs spéciaux G. V. nº 14 et P. V. nº 52.

La même réduction de 5 p%. sera accordée sur les tarifs ordinaires de la ligne Guillaume-Luxembourg exploitée par l'Est, sans que la taxe puisse être inférieure à *cinq centimes* par tonne et par kilomètre, comme sur le réseau de l'Est pour les

pendant les trois dernières années.

Nombre des livrets.			MONTANT.			Moyenne par livret.		
1865	1866	1867	1865	1866	1867	1865	1866	1867
761	631	649	293,427 26	244,065 96	252,131 45	385 58	386 79	388 33
480	461	506	167,156 51	164,783 05	186,900 90	348 62	357 44	369 36
227	220	269	105,253 56	99,775 56	120,336 17	463 67	453 52	447 34
521	558	555	112,589 31	118,854 80	120,915 62	216 10	211 21	217 87
98	89	91	36,201 05	33,532 83	32,662 75	369 40	365 53	358 97
85	92	93	34,817 11	34,305 12	36,744 56	409 61	372 88	396 71
229	361	237	102,364 99	153,334 16	98,425 45	447 01	424 75	415 28
33	35	35	15,507 20	16,163 59	15,507 09	469 91	461 81	443 05
99	84	84	36,050 40	29,534 65	30,078 08	364 19	351 60	356 88
2533	2531	2519	903,367 39	894,349 72	893,702 07			

ſchaften und Erzeugniſſe in Güterzügen, betragen dürfe.

Die Sendungen werden für die Hinfahrt, auf Vorzeigung eines vom Miniſter der landwirthſchaftlichen Angelegenheiten zur Ausſtellung auf dem Regional-Concurs, und in Betreff der übrigen Concurſe von der Präfectur des Moſeldepartementes ertheilten Erlaubnisſcheines, angenommen.

Bei der Rückkehr müſſen die Ausſtellungsgegenſtände von einer Urſprungsbeſcheinigung begleitet ſein.

Luxemburg den 8. Mai 1868.

Der Staatsminiſter, Präſident
der Regierung,
E. Servais.

instruments et produits transportés en petite vitesse.

Les envois seront acceptés à l'aller, sur la présentation du permis d'exposer délivré, en ce qui concerne le concours régional agricole, par le Ministre de l'agriculture, et en ce qui touche les autres concours, par la préfecture du département de la Moselle.

Au retour ils devront être accompagnés d'une pièce justifiant de leur origine.

Luxembourg, le 8 mai 1868.

Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
E. Servais.

Bekanntmachung. — Justiz.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 30. April d. J. ist Hrn. Mathias Joseph Crocius auf sein Ansuchen ehrenvolle Entlassung als Greffier am Friedensgericht des Cantons Remich bewilligt worden.

Luxemburg den 4. Mai 1868.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Rundschreiben, die von den Gemeindeverwaltungen verlangten statistischen Angaben betreffend.

Die durch meine Rundschreiben vom 23. Januar und 27. März d. J. verlangten statistischen Angaben sind mir seitens der Verwaltungen der hiernächst benannten Gemeinden noch nicht zugegangen. Ich ersuche die HH. Bürgermeister und Schöffen der betreffenden Gemeinden Sorge dafür zu tragen, daß mir die verlangten Nachweisungen ohne fernern Verzug eingeschickt werden.

Mein Ersuchen richtet sich an die Verwaltungen folgender Gemeinden:

District Luxemburg.

Bartringen, Bissen, Böwingen, Contern, Differdingen, Düdelingen, Hesperingen, Kayl, Kopstal, Leudelingen, Lorenzweiler, Mersch, Niederkerschen, Reckingen, Steinsel, Tüntingen und Walferdingen.

Distrikt Diekirch.

Bögen, Burscheid, Ell, Ermsdorf, Erpeldingen, Folschet, Fuhren, Gösdorf, Heinerscheid, Hoscheid, Hosingen, Neunhausen, Niederbefflingen, Redingen, Schieren, Vianden, Weiswampach und Wilwerwiltz.

District Grevenmacher.

Betzdorf, Bous, Flaxweiler, Grevenmacher, Lenningen, Mompach, Remerschen, Waldbillig und Wormeldingen.

Luxemburg, den 8. Mai 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Avis. — Justice.

Par arrêté royal grand-ducal du 30 avril dernier, il a été accordé au sieur Mathias-Joseph *Crocius*, sur sa demande, démission honorable de ses fonctions de greffier de la justice de paix du canton de Remich.

Luxembourg, le 4 mai 1868.

Le Directeur-général de la justice,
Vannerus.

Circulaire concernant les renseignements statistiques demandés aux administrations communales.

Je n'ai pas encore reçu des administrations des communes dénommées ci-dessous, les renseignements statistiques demandés par mes circulaires des 23 janvier et 27 mars derniers. Je prie MM. les bourgmestre et échevins de ces communes de tenir la main à ce que les états réclamés me soient fournis sans retard ultérieur.

Cette demande s'adresse aux administrations des communes de :

District de Luxembourg.

Bascharage, Bertrange, Bissen, Bœvange, Contern, Differdange, Dudelange, Hesperange, Kayl, Kopstal, Leudelange, Lorentzweiler, Mersch, Reckange, Steinsel, Tuntingen et Walferdange.

District de Diekirch.

Basbellain, Bœvange, Bourscheid, Ell, Ermsdorf, Erpeldange, Folschette, Fouhren, Gœsdorf, Heinerscheid, Hoscheid, Hosingen, Neunhausen, Redange, Schieren, Vianden, Weismampach et Wilwerwiltz.

District de Grevenmacher.

Betzdorf, Bous, Flaxweiler, Grevenmacher, Lenningen, Mompach, Remerschen, Waldbillig et Wormeldange.

Luxembourg, le 8 mai 1868.

Le Directeur-général des affaires comunales,
Ed. Thilges.

PUBLICATION
faite conformément au § 5 de l'art. 24 de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

a) D'un exploit de l'huissier Schmitz de Luxembourg en date du 25 avril 1868;
b) D'un exploit de l'huissier Schadeck de Diekirch en date du même jour, et
c) D'un autre exploit de l'huissier Schmitz du 27 avril suivant;

Il résulte qu'à la requête de la société de commerce établie à Hollerich, sous la raison sociale « Servais frères et Compagnie », pour laquelle est constitué et occupera Mᵉ Ernest Simons, avocat-avoué, demeurant à Luxembourg;

Assignation a été donnée à :

I. Pierre Daubenfeld, maçon, et son épouse Madeleine Wenner, sans état, domiciliés ensemble à Hollerich;
II. Catherine Zieger, sans état, veuve de feu Mathias Theisen, domiciliée à Hollerich;
III. Jean Geblen-Theysen, fabricant de gants, demeurant à Hollerich;
IV. 1° Catherine Trausch, sans état, veuve de feu Théodore Buchholtz;
2° Théodore Buchholtz, brasseur, ces deux domiciliés à Hollerich;
3° Justine Buchholtz, sans état, et son époux Jean-Pierre Drussel, brasseur, domiciliés à Diekirch;
4° Catherine Buchholtz, sans état, et son époux Constant Wolff, vétérinaire, domiciliés à Diekirch;
V. 1° Pierre Mackel, cordonnier, domicilié à Hollerich;
2° Jean Mackel, instituteur, domicilié à Nospelt;
3° Jean-Baptiste Mackel;
4° Pierre Mackel, fils, ces deux cordonniers, émigrés en Amérique, sans autre résidence connue;
5° Nicolas Mackel, sans état, domicilié à Hollerich;
6° Michel Mackel, instituteur, domicilié à Luxembourg;
VI. Jean-Baptiste Metzler, cultivateur, et son épouse Marguerite Rouckert, sans etat, conjoints, domiciliés à Hollerich:
VII. 1° Nicolas Metzler-Schrœder, cultivateur, domicilié à Hollerich;
2° Catherine Metzler, sans état, et son époux François Jacquet, cultivateur, domiciliés à Linger;
3° Jean Steichen, cultivateur, domicilié à Soleuvre, tant en son nom personnel que comme tuteur de ses enfants mineurs: Marie, Marguerite et André les Steichen;
4° Paul Metzler, fermier, domicilié à Thorn (Prusse);
5° Jeannette Metzler, sans état, domiciliée à Hollerich;
6° Pierre Bestgen, cultivateur, domicilié à Hollerich; tant en son nom personnel que comme tuteur de ses enfants mineurs: Jean, Pierre et Bernard les Bestgen;

A comparaître le mercredi, 13 mai 1868, à 9 heures du matin, à l'audience et par-devant MM. les conseiller-président et juges du tribunal d'arrondissement, séant en matière civile au palais de justice à Luxembourg, à l'effet de:

A Voir dire que les formalités prescrites par la loi ont été remplies pour parvenir à l'expropriation pour cause d'utilité publique des parcelles ci-après désignées, figurées au plan parcellaire annexé à l'arrêté de M. le Directeur-général de la justice et des travaux publics du 28 décembre 1867 et situées sur le territoire de la commune de Hollerich, lesdites parcelles à emprendre pour l'établissement du chemin de fer industriel entre la gare centrale et l'usine de la Société requérante:

I. Propriété des époux Daubenfeld-Wenner : N° 1 du plan, une parcelle de jardin, d'une contenance de un are 98 centiares, emprise dans un jardin situé au lieu dit « Hollerich », entre le chemin communal et le presbytère de Hollerich, section A, N° 50/310 du cadastre.

II. Propriétés de Catherine Zieger, veuve Mathias Theysen: *a*) N° 14 du plan, une parcelle de jardin, d'une con-

tenance de 7 ares 39 centiares, emprise dans un jardin situé au lieu dit « Hollerich », entre le chemin communal et la maison Gehlen-Theysen, section A, N° 102*bis* du cadastre; *b*) N° 15 du plan, une parcelle de pré, d'une contenance de 13 ares 87 centiares, emprise dans un pré situé au lieu dit « im Bann », entre François Kass et la veuve Mathias Theysen, section A, N° 470 du cadastre.

III. Propriétés du défendeur Jean Gehlen-Theysen: N° 14*bis* du plan, une parcelle de jardin, d'une contenance de 0,33 centiares, emprise dans un jardin situé au lieu dit « im Bann », entre Gehlen-Theysen et la veuve Mathias Theysen, section A, N° 102*ter* du cadastre.

IV. Propriété des héritiers Buchholtz: N° 22 du plan, une parcelle de pré, d'une contenance de 0,59 centiares, emprise dans un pré situé au lieu dit « im Bann », entre Nicolas Beissel et Nicolas Hentges, section A, N° 460/487 du cadastre.

V. Propriété des héritiers Mackel; N° 24 du plan, une parcelle de pré, d'une contenance de un are, 58 centiares, emprise dans un pré siiué au lieu dit « im Bann », entre Nicolas Hentges et les consorts Rockenbrod, section A, N° 456 du cadastre.

VI. Propriété des époux Metzler-Ronckert: N° 26*bis* du plan, une parcelle de pré, d'une contenance de 0,75 centiares, emprise dans un pré sis lieu dit « im Bann », entre Gehlen et Rockenbrod, section A, N° 444 du cadastre.

VI. Propriété des consorts Metzler: N° 28*bis* du plan, une parcelle de chemin, d'une contenance de un are 86 centiares, emprise dans un chemin sis lieu dit « im Bann », entre Dominique Weuner, Jean Hentges et consorts section A, N° 491 du cadastre.

B. Voir donner acte à la société requérante qu'elle offre aux défendeurs des chefs ci-dessus les indemnités suivantes, lesquelles comprennent, outre la valeur de l'emprise, toute espèce d'indemnité pour morcellement ou dépréciation quelconques des parties restantes, savoir:

I. Aux époux Daubenfeld-Wenner, pour le N° 1 du plan, une somme de 100 francs par are;

II. A la veuve Mathias Theysen, pour le N° 14 du plan, une somme de 100 francs par are;

III. A Jean Gehlen-Theysen, pour le N° 15 du plan, une somme de 60 francs par are et pour le N° 14*bis* celle de 100 francs par are;

IV. Aux héritiers Buchholtz, pour le N° 22 du plan, une somme de 60 francs par are;

V. Aux héritiers Mackel, pour le N° 24 du plan, une somme de 60 francs par are;

VI. Aux époux Metzler-Ruckert, pour le N° 26*bis* du plan, une somme de 60 francs par are;

VII. Aux consorts Metzler, pour le N° 28*bis* du plan, une somme de 30 francs par are.

C. Voir fixer à ces mêmes sommes les indemnités définitives revenant aux défendeurs; en cas de désaccord voi procéder conformément à la loi au règlement des indemnités auxquelles ils ont droit.

Pour extrait conforme:

L'Avocat-avoué de la partie poursuivante,

E. Simons.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 20.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Samstag, 16. Mai 1868.

Samedi 16 mai 1868.

Königl.-Großh. Beschluß vom 7. Mai 1868, wodurch die Pension des Gendarmen N. Thooß festgesetzt wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 9. März 1867 über die Militairpensionen;

Nach Einsicht des Gutachtens der auf Grund des Art. 27. des Gesetzes vom 16. Januar 1863 eingesetzten und gemäß Art. 35 des vorerwähnten Gesetzes vom 9. März 1867 vernommenen Commission des Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der Conseilsberathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Dem Gendarmen Nikolas Thooß ist wegen im Dienst überkommener Körpergebrechen eine jährliche Pension von vierhundert Franken bewilligt.

Diese Pension beginnt mit dem 1. April 1868.

Arrêté royal grand-ducal du 7 mai 1868, portant fixation de la pension du gendarme Nicolas Thooss.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 9 mars 1867 sur les pensions militaires;

Vu l'avis de la Commission du Conseil d'Etat instituée en vertu de l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1863 et de l'art. 35 de celle ci-dessus visée du 9 mars 1867;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et vu la délibération prise par le Gouvernement réuni en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Il est accordé au gendarme Nicolas *Thooss* une pension de *quatre cents* francs par an, pour cause d'infirmités corporelles gagnées au service militaire.

Cette pension prendra cours à partir du 1er avril 1868.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 7. Mai 1868.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
E. Servais.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Art. 2.

Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 7 mai 1868.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
E. SERVAIS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Bekanntmachung. — Justiz.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 14. Mai c. sind ernannt worden:

1° Hr. N. Schmit, Staatsanwalt zu Diekirch, zum Ehren-Obergerichtsrath;

2° Hr. J. P. Bourg, Staatsanwalt zu Luxemburg, zum Rath am Obergerichtshofe;

3° Hr. M. Müller, Richter am Bezirksgerichte zu Luxemburg, zum Staatsanwalt beim nämlichen Gerichte;

4° Hr. J. P. Föhr, Richter am Bezirksgerichte zu Luxemburg, zum Vice-Präsidenten am nämlichen Gerichte;

5° Hr. Fried. Michaelis, Richter am Bezirksgerichte zu Diekirch, zum Richter am Bezirksgerichte zu Luxemburg;

6° Hr. H. Kirpach, Assessor am Bezirksgerichte zu Diekirch, zum Richter am Bezirksgerichte zu Luxemburg;

7° Hr. Franz Elter, Substitut des Staatsanwaltes am Bezirksgerichte zu Diekirch, zum Richter am nämlichen Gerichte, und

8° Hr. Kimmer, Advokat zu Luxemburg, zum Substitut des Staatsanwaltes am Bezirksgerichte zu Diekirch.

Luxemburg, den 15. Mai 1868.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Avis. — Justice.

Par arrêté royal grand-ducal du 14 mai courant, ont été nommés:

1° Le sr. N. *Schmit*, procureur d'État à Diekirch, conseiller honoraire;

2° le sr. J.-P. *Bourg*, procureur d'État à Luxembourg, aux fonctions de conseiller à la Cour supérieure de justice;

3° le sr. M. *Muller*, juge au tribunal d'arrondissement à Luxembourg, aux fonctions de procureur d'État près le même tribunal;

4° le sr. J.-P. *Fœhr*, juge au tribunal d'arrondissement à Luxembourg, aux fonctions de vice-président près le même tribunal;

5° le sr. Fréd. *Michaëlis*, juge au tribunal d'arrondissement à Diekirch, aux fonctions de juge près le tribunal d'arrondissement à Luxembourg;

6° le sr. H. *Kirpach*, assesseur près le tribunal de Diekirch, aux fonctions de juge au tribunal d'arrondissement à Luxembourg;

7° le sr. François *Elter*, substitut du procureur d'État au tribunal d'arrondissement à Diekirch, aux fonctions de juge près le meme tribunal;

8° le sr. H. *Kimmer*, avocat à Luxembourg, aux fonctions de substitut du procureur d'État du tribunal de Diekirch.

Luxembourg, le 15 mai 1868.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Bekanntmachung. — Ackerbau-Commission.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 7. Mai c. sind die HH. Karl Faber, Director der Ackerbauschule zu Echternach, Theodor de Wacquant, Präsident des Acker- und Gartenbau-Vereins und Doctor der Medicin, Chirurgie und Geburtshilfe zu Fötz, Ernst Vannerus, Mitglied der Ständeversammlung und Industrielle zu Diekirch, und Nikolas Schröder, Landwirth und Eigenthümer zu Hüttingen, sind zu Mitgliedern der Ackerbau-Commission auf die Dauer von sechs Jahren ernannt worden.

Luxemburg, den 12. Mai 1868.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
E. Servais.

Avis. — Commission d'agriculture.

Par arrêté royal grand-ducal du 7 mai courant, les sieurs Charles *Faber*, directeur de l'école agricole à Echternach, Théodore *de Wacquant*, président du Cercle agricole et horticole et docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Fœtz, Ernest *Vannerus*, membre de l'Assemblée des États et industriel à Diekirch, et Nicolas *Schrœder*, agriculteur et propriétaire à Huttange, ont été nommés membres de la Commission d'agriculture pour le terme de six ans.

Luxembourg, le 12 mai 1868.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
E. Servais.

Liste des personnes qui à la suite des examens qui ont eu lieu au mois de juin 1867, ont obtenu des brevets de capacité.

NOMS ET PRÉNOMS.	LIEU de naissance.	DOMICILE.	Rang du brevet.	OBSERVATIONS.
Esch, Pierre.	Esch-sur-Sûre.	Gœsdorf.	2	
Probst, Jean.	Fischbach.	Eischen.	3	
Mich, Jean.	Niederdonven.	Selscheid.	3	
Schmit, Christophe.	Eschweiler.	Manternach.	3	
Poncelet, Michel.	Beaufort.	Diekirch.	3	
Schaack, François.	Luxembourg.	Stolzembourg.	3	
Apel, Catherine.	Wormeldange.	Mersch.	3	
Els, Joséphine.	Ettelbruck.	Bettendorf.	3	
Letsch, Élise.	Mamer.	Garnich.	3	
Schell, Marguerite.	Reuland.	Graulinster.	3	
Clemens, Bernard.	Kopstal.	Mutfort.	4	
Faber, Nicolas.	Biver.	Breinert.	4	
Urbin, Jacques-Hubert.	Eupen.	Holsthum.	4	
Schuler, Mathias.	Oberpallen.	Remich.	4	
Hack, Marie.	Echternach.	Echternach.	4	
Kongs, Marguerite.	Dalheim.	Dalheim.	4	
Melchior, Anne.	Leudelange.	Leudelange.	4	
Melsen, Marguerite.	Schieren.	Schieren.	4	
Meyers, Marie.	Mamer.	Mamer.	4	

Vu pour être inséré au *Mémorial*,
Luxembourg, le 9 mai 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Liste des élèves-instituteurs et des élèves-institutrices qui à la fin de l'année scolaire 1866—1867 ont été munis d'un brevet de capacité.

NOMS ET PRÉNOMS.	LIEU de naissance.	DOMICILE.	Rang du brevet.	OBSERVATIONS.
Carels, Henri.	Redange.	Redange.	3	
Echternach, Jean-Pierre.	Lorentzweiler.	Lorentzweiler.	3	
Bengel, Susanne.	Grevenmacher.	Grevenmacher.	3	
Ehlinger, Marie.	Trintange.	Trintange.	3	
Achen, Théodore.	Hoffelt.	Hoffelt.	4	
Classe n, Pierre.	Rosport.	Rosport.	4	
Grof, Michel.	Mœsdorf.	Mœsdorf.	4	
Hack, Henri.	Echternach.	Echternach.	4	
Heckmes, Nicolas.	Differdange.	Differdange.	4	
Majerus, Jean.	Waldbillig.	Waldbillig.	4	
Meyer, Louis.	Limpertsberg.	Limpertsberg.	4	
Miller, Nicolas.	Eppeldorf.	Eppeldorf.	4	
Pallien, Jean.	Kayl.	Kayl.	4	
Rauch, Pierre.	Heffingen.	Heffingen.	4	
Siebenaler, Guillaume.	Greiveldange.	Greiveldange.	4	
Henkes, Pierre.	Reckenthal.	Rollingergrund.	4	
Thilmany, Jean-Pierre.	Schieren.	Schieren.	4	
Angelsberg, Thérèse.	Larochette.	Larochette.	4	
Bertrang, Marguerite.	Strassen.	Strassen.	4	
Clement, Elise.	Remich.	Remich.	4	
Clemens, Catherine.	Mersch.	Mersch.	4	
Even, Agathe.	Hollerich.	Hollerich.	4	
Faber, Marie.	Larochette.	Larochette.	4	
Gales, Susanne.	Niederanven.	Grevenmacher.	4	
Jones, Catherine.	Pfaffenthal.	Pfaffenthal.	4	
Lacaff, Louise.	Mondercange.	Gasperich.	4	
Welbes, Elise.	Sandweiler.	Sandweiler.	4	
Wolff, Susanne.	Luxembourg.	Luxembourg.	4	

Vu pour être inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 9 mai 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,

Ed. Thilges.

Liste des personnes qui ont été autorisées provisoirement à pratiquer l'enseignement primaire dans le Grand-Duché.

NOMS ET PRÉNOMS	LIEU de naissance.	DOMICILE.	DURÉE de l'autorisation.
Dahm, Nicolas.	Redange.	Nœrdange.	Jusqu'au 30 septembre 1868.
Emering, Anne.	Mensdorf.	Breinert.	id.
Even, Jean.	Bastendorf.	Dorscheid.	id.
Kurth, Pierre.	Bech-Kleinmacher	Welfrange.	id.
Meisch, Prosper.	Schwidelbrouch.	Calmus.	id.
Mersch, Michel.	Ettelbruck.	Buderscheid.	id.
Molitor, Adam.	Ermsdorf.	Nachtmanderscheid	id.
Pœlles, Jean.	Bonnal.	Neunhausen.	id.
Putz, Nicolas.	Hollenfels.	Rippweiler.	id.
Schanen, Jean-Baptiste.	Dudelange.	Hostert.	id.
Schmitz, Nicolas.	Bœvange.	Ringel.	id.
Schossler, Martin.	Ettelbruck.	Walsdorf.	id.
Steyer, Nicolas.	Scheidgen.	Fischbach.	id.
Strœsser, François.	Brouch.	Oberpallen.	id.
Wagener, Nicolas.	Aspelt.	Ehlerange.	id.
Weydes, Elise.	Christnach.	Graulinster.	id.
Wichers, Marie.	Echternach.	Useldange.	id.
Rausch, Liliose.	Pratz.	Nospelt.	Illimitée.
Schleier, Gertrude.	Wittlich.	Echternach.	id.
Troplong, Cath.-Angélique.	Bordeaux.	id.	id.

Vu pour être inséré au *Mémorial.*

Luxembourg, le 9 mai 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Bekanntmachung.— Prüfungsjury für Rechtswissenschaft.

Der General-Director der Finanzen;

Nach Einsicht des Art. 6 des allgemeinen Reglements vom 22. August 1849 über die Befugnisse der Prüfungsjurys und die Verleihung der Grade;

Nach Einsicht der durch die HH. Karl August München von Luxemburg, Prosper Gloner von daselbst, Johann Peter Etienne von Betemburg und Johann Peter Speyer von Hesperingen eingereichten Gesuche um Zulassung zur Prüfung fürs Doctorat der Rechtswissenschaft in Betreff der drei Erstgenannten, und der Candidatur der Rechtswissenschaft in Betreff des Letztgenannten;

Avis. — Jury d'examen pour le droit.

Le Directeur-général des finances;

Vu l'art. 6 du règlement du 22 août 1849 pour l'exercice des fonctions des jurys d'examen et pour la collation des grades;

Vu les demandes présentées par les sieurs Charles-Auguste *München* de Luxembourg, Prosper *Gloner* de la même ville, Jean-Pierre *Etienne* de Bettembourg et Jean-Pierre *Speyer* de Hesperange, à l'effet d'être admis à l'examen, les trois premiers pour le doctorat en droit, et le dernier pour la candidature en droit;

Bringt zur öffentlichen Kenntnis, daß die Jury für Rechtswissenschaft, bestehend aus den HH. Würth-Paquet, Präsident des Obergerichtes, Präsident; Neumann und Burg, Obergerichtsräthe; Funck, Richter am Bezirksgerichte zu Luxemburg, Mitglieder; und Chomé, Advocat-Anwalt zu Luxemburg, Mitglied-Secretär, den 25. und 27. Mai c. im Audienzsaale des Assisenhofes zu Luxemburg zu einer außerordentlichen Session zusammentreten wird, um zur Prüfung der genannten HH. München, Gloner und Etienne fürs Doctorat und des Hrn. Speyer für die Candidatur der Rechtswissenschaft zu schreiten.

Die mündliche Prüfung der HH. München und Gloner wird den 26. Mai c., um 9 Uhr Vormittags, diejenige des Hrn. Etienne, am nämlichen Tage um 3 Uhr Nachmittags stattfinden.

Die mündliche Prüfung des Hrn. Speyer, wird andern Tags, 27. Mai, um 3 Uhr Nachmittags stattfinden.

Luxemburg den 16. Mai 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet d'Huart.

Fait connaître que le jury pour le droit, composé de: MM. *Wurth-Paquet*, président de la Cour supérieure de justice, président, *Neumann* et *Bourg*, conseillers à la même cour, *Funck*, juge au tribunal d'arrondissement à Luxembourg, membres, et *Chomé*, avocat-avoué à Luxembourg, membre-secrétaire, se réunira du 25 au 27 mai courant en session extraordinaire, dans la salle d'audience de la cour d'assises en cette ville, à l'effet de procéder à l'examen pour le doctorat en droit des dits sieurs *München*, *Gloner* et *Etienne*, et pour la candidature en droit du s[r] *Speyer*.

L'examen oral des sieurs *München* et *Gloner* aura lieu le 26 mai courant, à 9 heures du matin, et celui du sieur *Etienne* le même jour à 3 heures de relevée.

L'examen oral du sieur *Speyer* aura lieu le lendemain 27 mai, à 3 heures de relevée.

Luxembourg, le 16 mai 1868.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

Transports à grande vitesse.

TARIF SPÉCIAL N° 5,

pour le transport des marchandises désignées ci-après:

Beurre frais, Charcuterie, Fromages, Fruits frais, Gibier, Légumes frais, Oeufs, Pain, Poisson frais, Viande fraîche, Volaille morte ou vivante.

PRIX DE TRANSPORT

de Luxembourg à toutes les stations du réseau Guillaume-Luxembourg exploitées par la Compagnie des chemins de fer de l'Est et au point frontière-belge près Gouvy	0 fr. 29 ct. par tonne et par kilomètre de gare en gare.

CONDITIONS.

Les conditions des tarifs généraux grande vitesse sont applicables au présent tarif spécial.

Avis important. — Les prix du présent tarif spécial ne seront appliqués qu'autant que l'expéditeur en aura fait la demande expresse sur sa déclaration; à défaut de cette demande préalable, l'expédition sera taxée de droit aux prix et conditions du tarif général.

Approuvé par disposition de M. le Ministre d'État, Président du Gouvernement, du 6 mai 1868, N° 1069.

Chemins de fer de l'Est et du Guillaume-Luxembourg.

Addition au tarif commun.

(*Mém.* 1868, *II*, 146.)

Transports à petite vitesse.

Prix par 1000 kilogrammes, de gare en gare, y compris les frais de gare.

DES STATIONS CI-APRÈS AUX STATIONS CI-CONTRE.	PARIS la Villette.		REIMS.		CHALONS.		METZ.	
	DIST.	PRIX.	DIST.	PRIX.	DIST.	PRIX.	DIST.	PRIX.
Bertrange	432	13 85	261	10 95	286	11 45	73	3 95
Mamer	436	14 05	265	11 15	290	11 65	77	4 15
Bettingen	444	14 45	273	11 55	298	12 05	85	4 55
Oetrange	438	14 15	267	11 25	292	11 75	79	4 25
Roodt	446	14 55	275	11 65	300	12 15	87	4 65
Wecker	454	14 95	283	12 05	308	12 55	95	5 05
Wasserbillig	463	15 40	292	12 05	317	13 »	104	5 50

RÉPARTITION.

Part des chemins du GUILLAUME-LUXEMBOURG.

	K.	F.
Bertrange	23	1 45
Mamer	27	1 65
Bettingen	35	2 05
Oetrange	29	1 75
Roodt	37	2 15
Wecker	45	2 55
Wasserbillig	54	3 »

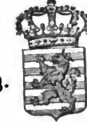
Approuvé par disposition de M. le Ministre d'État, Président du Gouvernement, du 30 avril 1868, N° 1013.

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats April 1868.

Bezeichnung der Lebensmittel, u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von Luxemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich	Mersch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.
Weizen	Hectoliter	31 78	32 50	32 50	33 70	33 00	32 25	〃	〃	31 90
Mischelfrucht	—	30 09	30 50	31 25	31 55	30 69	30 75	〃	30 00	29 60
Roggen	—	25 00	26 50	26 27	26 76	24 25	〃	〃	〃	〃
Gerste	—	21 00	22 25	18 75	〃	18 75	〃	〃	〃	〃
Spelz	—	〃	〃	〃	〃	〃	〃	〃	〃	〃
Heidekorn	—	〃	16 25	17 50	〃	〃	〃	〃	〃	〃
Hafer	—	10 44	10 50	9 64	10 00	10 20	7 75	〃	10 00	11 85
Erbsen	—	25 00	24 75	25 00	〃	22 37	〃	〃	〃	〃
Bohnen	—	30 00	〃	〃	〃	〃.	〃	〃	〃	〃
Linsen	—	31 62½	〃	〃	〃	25 03	〃	〃	〃	〃
Kartoffeln	—	5 39	5 25	〃	5 00	5 93	5 50	〃	5 00	6 40
Weizen-Mehl	Kilogr.	0 60	0 62½	0 67	0 60	0 60	0 56	0 60	0 70	0 58
Mischel-Mehl	—	0 46	0 54	0 52	0 50	0 48	0 50	0 45	0 50	〃 46
Roggen-Mehl	—	0 42	0 48	0 47	0 35	〃	〃	〃	〃	〃
Geschälte Gerste	—	0 40	〃	〃	〃	〃	〃	〃	〃	〃
Butter	—	2 37½	1 95	2 32	2 25	2 20	2 40	2 31	2 20	〃
Eier	Dutzend.	0 55	0 47½	0 47	0 46	0 53	0 60	0 50	0 50	0 60
Heu	100 Kilo.	8 00	〃	〃	〃	〃	〃	〃	〃	〃
Stroh	—	5 50	〃	〃	〃	〃	〃	〃	〃	〃
Buchenholz	Stere.	12 00	〃	〃	〃	〃	8 50	〃	〃	〃
Eichenholz	—	7 00	〃	〃	〃	〃	〃	〃	〃	〃
Weichholz	—	〃	〃	〃	〃	〃	〃	〃	〃	〃
Ochsenfleisch	Kilogr.	1 40	1 02½	1 20	1 10	〃	〃	1 20	〃	〃
Kuh- od. Rindfleisch	—	1 14	0 97½	〃	1 00	0 93	1 10	〃	1 10	1 10
Kalbfleisch	—	1 17	0 75	0 80	0 90	0 91	1 00	1 00	1 00	1 10
Hammelfleisch	—	1 25	1 30	1 47	〃	〃	〃	〃	1 40	1 60
Schweinefleisch	—	1 40	1 15	1 40	〃	1 20	1 30	〃	〃	1 60

Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 21.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Mittwoch, 20. Mai 1868.

Mercredi, 20 mai 1868.

Rundschreiben, die Vertilgung der Maikäfer betreffend.

Ich glaube nachstehendes, mir vom Hrn. Präsidenten der Ackerbau-Commission in Betreff der Vertilgung der Maikäfer zugegangenes Schreiben zur öffentlichen Kenntnis bringen zu müssen. Ich ersuche die Communal-Verwaltungen der Ortschaften, in welchen jene Käfer Verheerungen anrichten, dagegen Maßregeln nach Art derjenigen zu verordnen, welche in vorerwähntem Schreiben anempfohlen werden.

Der Präsident der Ackerbau-Commission äußert sich über den Gegenstand, wie folgt:

„Herr Staatsminister,

„In verschiedenen Theilen des Landes zeigen „sich in diesem Augenblicke die Maikäfer in großen „Mengen; allein es ist nicht in der Gestalt voll„ständig entwickelter Insecten, daß sie den größ„ten Schaden anrichten: als Larven Engerlinge „machen sie sich, besonders während der drei zu „ihrer vollständigen Umwandlung und Ausbildung „erforderten Jahre, durch ihre Verheerungen be„merkbar. In mehreren Departementen Frank„reichs und noch in viel stärkerm Maße in „Deutschland bestrebt man sich dem Uebel da„durch vorzubeugen, daß man die Maikäfer, noch „ehe sie ihre Eier legen, einsammelt und vernichtet.

II.

Circulaire concernant la destruction des hannetons.

Je crois devoir publier une lettre que je viens de recevoir de M. le président de la Commission d'agriculture relativement à la destruction des hannetons. J'invite les administrations communales des localités ravagées par les hannetons à faire prendre des mesures du genre de celles qui sont recommandées par la lettre prérappelée.

Voici comment s'exprime le président de la Commission d'agriculture:

»Monsieur le Ministre d'Etat,

»Les hannetons sont en ce moment très-nom»breux dans diverses parties du pays; mais ce »n'est pas à l'état d'insecte parfait qu'ils occa»sionnent le plus de dégats. C'est surtout comme »larves-vers blancs, mans, turcs etc., que »leurs ravages sont appréciables pendant les trois »années nécessaires à leur transformation par»faite. Dans plusieurs départements français et »plus généralement en Allemagne, on cherche à »prévenir ces ravages, en receuillant et en détrui»sant les hannetons avant la ponte.

„Auf dieses Verfahren gestützt, erlaube ich mir, „Herr Staatsminister, Ihre Aufmerksamkeit auf „den fraglichen Gegenstand zu lenken. Meines Er„achtens bedürfte es jedoch hierlands keiner allge„meinen Maßnahme, indem die Käferplage sich nur „über gewisse Striche erstreckt. Auch haben unsere „Nachbaren ihre Aufgabe in diesem Sinne aufge„fasst und überlassen es den Gemeinden die durch „die Umstände bedingten Maßregeln zu ergreifen. „Ein besonderes, in allen Gemeinden vertheil„tes Circular dürfte nach meinem Ermessen, die Aufmerksamkeit am meisten rege halten.

„Man würde darin das Einsammeln der Mai„käfer während der Morgenstunden von 5 bis 8 „anempfehlen. Die Kinder würden sich um so eher „zu diesem Geschäfte bieten, wenn man ihnen „einige Centimes als Prämie von jedem Liter „eingebrachter Käfer gäbe. Die eingefangenen „Thiere müssen alsdann in Säcken von grober „Leinwand in siedendes Wasser getaucht und in „dünnen, mit Kalkstaub überstreuten Schichten „und in geringer Tiefe verscharrt werden. Dies „dürfte jedoch nicht anders als in einer gewissen „Entfernung von jeder Wohnung stattfinden, „indem die verwesenden Käfer stinkende Aus„dünstungen in der Umgebung verbreiten.

„Die Maikäfer bilden einen Compost, den „Runkelrüben-Bauer in der Provinz Sachsen dem „Guano gleich schätzen und zu gleichem Preise „einkaufen. Beim Verbrauche desselben als „Dünger vergütet man sich einen Theil der Kosten „des Einsammelns der Käfer.

„Der Präsident der Ackerbau-Commission,

„E. Fischer."

Luxemburg den 18. Mai 1868.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

E. Servais.

»Nous autorisant de ces précédents, je viens, »Monsieur le Ministre d'État, appeler votre at»tention sur ce sujet. A mon avis, il n'y aurait »toutefois pas lieu de prendre une mesure géné»rale, les ravages dont il s'agit ne s'étendant qu'à »des zônes limitées. Nos voisins l'ont d'ailleurs »compris ainsi, en laissant aux communes le soin »de prendre les dispositions nécessaires dans l'oc»curence. Une circulaire particulière, distribuée »dans toutes les communes, fixerait à mon sens »le mieux l'attention.

»On y récommanderait la récolte des hanne»tons le matin de 5 à 8 heures. Les enfants se »prêteraient d'autant plus volontiers à ce travail, »si on leur allouait une prime de quelques cen»times par litre de coléoptères livrés. Les han»netons ainsi pris enfermés dans des sacs de grosse »toile, seraient plongés dans de l'eau bouillante, »après quoi ils devraient être enfuis dans des »fosses peu profondes, par couches très-minces et »saupoudrés de chaux fusée. Ces fosses devraient »toutefois être faites dans des endroits éloignés »des habitations, parce que les hannetons re»pandent l'infection dans les environs.

»Les hannetons forment un compost que les »cultivateurs de betteraves de la Saxe prussienne »estiment à l'égal du guano et qu'ils paient de »même. En l'employant comme engrais on ren»trerait dans une partie des frais occasionnés par »leur récolte.»

»Le Président de la Commission d'agriculture,

»E. Fischer.»

Luxembourg, le 18 mai 1868.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

E. Servais.

Bekanntmachung. — Gerichtsvollzieher.

Durch Königl. Großh. Beschluß vom 18. d. M. ist Hr. Wilhelm Crendal, Anwalts-Gehülfe und Gerichts-Vollzieher-Candidat zu Luxemburg, zum Gerichtsvollzieher beim Bezirks-Gerichte zu Luxemburg und mit dem Amtswohnsitze daselbst, in Ersetzung des entlassenen Hrn. Franz Ettinger, ernannt worden.

Luxemburg den 19. Mai 1868.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Avis. — Huissier.

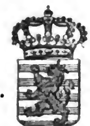
Par arrêté royal grand-ducal du 18 du présent mois, le sieur Guillaume *Crendal*, clerc d'avoué et candidat huissier à Luxembourg, a été nommé huissier près le tribunal d'arrondissemedt de Luxembourg, à la résidence de cette dernière ville, en remplacement du sieur François *Ettinger*, démissionnaire.

Luxembourg, le 19 mai 1868.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 22.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Dinstag, 26. Mai 1868.

Mardi, 26 mai 1868.

Bekanntmachung. — Postwesen.

In Folge der im Gang der Züge auf der Nordbahn für die Sommerperiode 1868 stattgehabten Veränderungen habe ich den Dienstgang des Brief-, Personen- und Gütertransportes, vom 23. Mai c. ab, geregelt, wie folgt:

Fels — Mersch.

1. Dienst.

Abfahrt von Fels	6	Uhr	20	Morgens;
Ankunft zu Mersch	7	„	35	„
Abfahrt von Mersch	8	„	20	„
Ankunft zu Fels	9	„	35	„

2. Dienst.

Abfahrt von Fels	2	Uhr	10	Nachmittags;
Ankunft zu Mersch	3	„	25	„
Abfahrt von Mersch	3	„	45	„
Ankunft zu Fels	5	„	00	„

Wiltz — Ettelbrück über Esch a. d. S.

Abfahrt von Wiltz		7	Uhr	30	Morgens;
Ankunft zu	Buderscheid	8	„	00	„
„	Esch a. d. S.	8	„	20	„
„	Heiderscheid	8	„	50	„
„	Feulen	10	„	35	„
„	Ettelbrück	11	„	20	„

Avis. — Postes.

Par suite des changements introduits dans la marche des trains sur la ligne du Nord pour la période d'été de 1868, j'ai modifié comme suit la marche des services du transport des dépêches et de messageries ci-après, à partir du 23 mai courant:

Larochette — Mersch.

1er service.

Départ de Larochette	à 6 h. 20 du matin;
Arrivée à Mersch	à 7 h. 35 »
Départ de Mersch	à 8 h. 20 »
Arrivée à Larochette	à 9 h. 35 »

2e service.

Départ de Larochette	à 2 h. 10 du soir;
Arrivée à Mersch	à 3 h. 25 »
Départ de Mersch	à 3 h. 45 »
Arrivée à Larochette	à 5 h. 00 »

Wiltz — Ettelbruck par Esch-s.-Sûre.

Départ de Wiltz		à 7 h. 30 du matin;
Arrivée à Buderscheid		à 8 h. 00 »
»	à Esch-sur-Sûre	à 8 h. 20 »
»	à Heiderscheid	à 8 h. 50 »
»	à Feulen	à 10 h. 35 »
»	à Ettelbruck	à 11 h. 20 »

Der Dienst Ettelbrück — Wiltz bleibt unverändert.

Vianden — Diekirch.

1. Dienst.

Abfahrt von Vianden	5 Uhr 10 Morgens;
Ankunft zu Fuhren	5 „ 25 „
„ Diekirch	6 „ 25 „
Abfahrt von Diekirch	8 „ 50 „
Ankunft zu Fuhren	9 „ 50 „
„ Vianden	10 „ 05 „

2. Dienst.

Abfahrt von Vianden	5 Uhr 15 Abends;
Ankunft zu Fuhren	5 „ 30 „
„ Diekirch	6 „ 30 „
Abfahrt von Diekirch	5 „ 00 „
Ankunft zu Fuhren	6 „ 00 „
„ Vianden	6 „ 15 „

Wilwerwiltz — Wiltz.

1. Dienst.

Abfahrt von Wilwerwiltz	9 Uhr 10 Morgens;
Ankunft zu Enscheringen	9 „ 35 „
„ Erpeldingen	10 „ 10 „
„ Weidingen	10 „ 20 „
„ Wiltz	10 „ 40 „

2. Dienst.

Abfahrt von Wilwerwiltz	6 Uhr 30 Abends;
Ankunft zu Enscheringen	6 „ 35 „
„ Erpeldingen	7 „ 30 „
„ Weidingen	7 „ 40 „
„ Wiltz	8 „ 00 „

Die Dienste Wiltz — Wilwerwiltz bleiben unverändert.

Wilwerwiltz — Hosingen.

1. Dienst.

Abfahrt von Wilwerwiltz	9 Uhr 10 Morgens;
Ankunft zu Pintsch	9 „ 30 „
„ Bockolz	10 „ 25 „
„ Hosingen	10 „ 40 „

Le service d'Ettelbruck à Wiltz est maintenu.

Vianden — Diekirch.

1er service.

Départ de Vianden	à 5 h. 10 du matin;
Arrivée à Fouhren	à 5 h. 25 »
» à Diekirch	à 6 h. 25 »
Départ de Diekirch	à 8 h. 50 »
Arrivée à Fouhren	à 9 h. 50 »
» à Vianden	à 10 h. 05 »

2e service.

Départ de Vianden	à 5 h. 15 du soir;
Arrivée à Fouhren	à 5 h. 30 »
» à Diekirch	à 6 h. 30 »
Départ de Diekirch	à 5 h. 00 »
Arrivée à Fouhren	à 6 h. 00 »
» à Vianden	à 6 h. 15 »

Wilwerwiltz — Wiltz.

1er service.

Départ de Wilwerwiltz	à 9 h. 10 du matin;
Arrivée à Enscherange	à 9 h. 35 »
» à Erpeldange	à 10 h. 10 »
» à Weidingen	à 10 h. 20 »
» à Wiltz	à 10 h. 40 »

2e service.

Départ de Wilwerwiltz	à 6 h. 30 du soir;
Arrivée à Enscherange	à 6 h. 35 »
» à Erpeldange	à 7 h. 30 »
» à Weidingen	à 7 h. 40 »
» à Wiltz	à 8 h. 00 »

Les services de Wiltz à Wilwerwiltz sont maintenus.

Wilwerwiltz — Hosingen.

1er service.

Départ de Wilwerwiltz	à 9 h. 10 du matin;
Arrivée à Pintsch	à 9 h. 30 »
» à Bockoltz	à 10 h. 25 »
» à Hosingen	à 10 h. 40 »

2. Dienst.

Abfahrt von Wilwerwiltz	6 Uhr 30	Abends;
Ankunft zu Pintsch	6 „ 50	„
„ Bockoltz	7 „ 35	„
„ Hosingen	8 „ 00	„

Die Dienste Hosingen — Wilwerwiltz bleiben unverändert.

Luxemburg den 20. Mai 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Bekanntmachung. — Wilhelm-Luxemburger Eisenbahnen.

Der Verwaltungsrath der Königl.-Großh. Gesellschaft der Wilhelm-Luxemburger Eisenbahnen beehrt sich die HH. Actionäre zu benachrichtigen, daß, indem die Zahl der Personen, welche ihre Actien hinterlegt haben, und die Anzahl der repräsentierten Titel laut Art. 27 der Statuten zur Gültigkeit der Berathungen der ordentlichen General-Versammlung, wozu die Einberufung auf den 30. Mai c. ergangen war, nicht hinreichend gewesen, diese Versammlung nicht stattfinden kann.

Eine fernere Einberufung wird den Tag, auf welchen die Versammlung verlegt ist, angeben.

Gesehen um ins „Memorial" eingerückt zu werden.

Luxemburg, den 22. Mai 1868.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
E. Servais.

2e service.

Départ de Wilwerwiltz	à 6 h. 30	du soir;
Arrivée à Pintsch	à 6 h. 50	»
» à Bockoltz	à 7 h. 35	»
» à Hosingen	à 8 h. 00	»

Les services de Hosingen à Wilwerwiltz sont maintenus.

Luxembourg, le 20 mai 1868.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Avis. — Chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

Le conseil d'administration de la Société royale grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg a l'honneur d'informer MM. les actionnaires que le nombre des personnes qui ont fait le dépôt de leurs actions, et le nombre des titres représentés, n'ayant pas atteint les chiffres exigés par l'article 27 des statuts pour valider les délibérations de l'assemblée générale ordinaire à laquelle ils avaient été convoqués pour le 30 mai courant, cette assemblée ne pourra avoir lieu.

Une nouvelle convocation fera prochainement connaître à quelle date l'assemblée est ajournée.

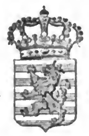
Vu pour être inséré au Mémorial du Grand-Duché.

Luxembourg, le 22 mai 1868.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
E. SERVAIS.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 23.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Freitag, 5. Juni 1868.

Vendredi, 5 juin 1868.

Bekanntmachung. — Wahlen zur Ständeversammlung.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Art. 24, Alinea 9 des Gesetzes vom 1. December 1860 über die Wahlen zur Ständeversammlung;

Nach Einsicht der Anträge des Friedensrichters des Cantons Echternach in Betreff der Zusammensetzung des Büreau's des Wahl-Collegiums für die Wahl, zu welcher am 9. Juni c. in Folge der Ernennung des Hrn. J. P. Föhr, Richter am Bezirksgerichte zu Luxemburg und Mitglied der Ständeversammlung für den Canton Echternach, zum Vice-Präsidenten an besagtem Bezirksgerichte, geschritten werden soll;

Macht bekannt, daß das Büreau des Wahl-Collegiums von Echternach aus nachbenannten Personen gebildet ist:

HH. Arend, Friedensrichter, Präsident; Speck, Gemeinderathsmitglied zu Echternach, Scrutator; Ruth, Gemeinderathsmitglied zu Echternach, Scrutator; Namür, Gemeinderathsmitglied, ergänzender Scrutator; Limpach, Gemeinderathsmitglied zu Echternach, ergänzender Scrutator;

Avis. — Elections pour l'Assemblée des Etats.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu le 9e alinéa de l'art. 24 de la loi du 1er décembre 1860 sur les élections pour l'Assemblée des Etats;

Vu les propositions du juge de paix du canton d'Echternach, au sujet de la composition du bureau du collége électoral pour l'élection à laquelle il doit être procédé le 9 juin 1868 par suite de la nomination du sieur Jean-Pierre *Fœhr*, juge au tribunal d'arrondissement à Luxembourg, et membre des États pour le canton d'Echternach, aux fonctions de vice-président près le même tribunal;

Fait connaître que le bureau du collége électoral d'Echternach est composé des personnes suivantes:

MM. *Arend*, juge de paix, président; *Speck*, conseiller communal à Echternach, scrutateur; *Ruth*, conseiller communal à Echternach, scrutateur; *Namur*, conseiller communal à Echternach, scrutateur suppléant; *Limpach*, conseiller communal à Echternach, scrutateur suppléant;

Und verordnet die Einrückung gegenwärtiger Bekanntmachung in's „Memorial."

Luxemburg den 30. Mai 1868.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
E. Servais.

Bekanntmachung. — Stationen für Hengste.

Der Hrn. Johann Jungers, Pächter zu Föß, gehörige Hengst, 3 Jahre alt, 1 M. 58 groß, Eisenschimmel, mit durchgehender Bläße, welcher gemäß dem Beschlusse vom 31. Januar d. J. zu Oetringen, Gemeinde Contern, in Station gehalten werden soll, ist in feste Station nach Contern verlegt.

Luxemburg den 29. Mai 1868.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
E. Servais.

Beschluß, das Grasrupfen in den Gemeinde-Waldungen betreffend.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten;

Auf den Bericht des Oberförsters en chef;

Beschließt:

Art. 1.

Den Einwohnern der waldbesitzenden Gemeinden oder Sectionen ist es erlaubt, unter nachstehenden Bedingungen in den Gemeindewäldern zur Fütterung des Viehes Gras zu rupfen:

a) Das Rupfen des Grases soll mit der Hand und ohne Schneidewerkzeuge geschehen;

b) die Hinwegnahme darf mittels menschlicher Tragkraft stattfinden; die Anwendung jeglicher Art von Gespann ist untersagt;

Et ordonne l'insertion du présent avis au *Mémorial.*

Luxembourg, le 30 mai 1868.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
E. Servais.

Avis. — Dépôts d'étalons à demeure fixe.

L'étalon indigène, âgé de 3 ans, taille 1m58, gris de fer, lisse prolongée en tête, appartenant au sieur Jean Jungers, fermier à Fœtz, lequel étalon, en conformité de l'arrêté du 31 janvier dernier, doit être entretenu en station à Oetrange, commune de Contern, est placé en dépôt à demeure fixe à Contern.

Luxembourg, le 29 mai 1868.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
E. Servais.

Arrêté relatif à l'enlèvement d'herbes dans les bois communaux.

Le Directeur-général des affaires communales:

Sur le rapport de M. le garde-général en chef des forêts;

Arrête:

Art. 1er.

Il est permis aux habitants des communes ou sections, propriétaires de bois, d'arracher de l'herbe dans les bois communaux pour servir de nourriture au bétail, sous les conditions suivantes:

a) Que l'arrachis de l'herbe devra se faire à la main, sans instrument tranchant;

b) que l'enlèvement devra se faire à dos d'hommes et que tout attelage à cette fin restera interdit;

c) in den Gemeinde-Waldungen gesammeltes Gras darf niemand verkaufen oder abtreten;

d) die angewiesenen Waldstrecken werden von der Forstverwaltung im Einvernehmen mit der Ortsbehörde bezeichnet, welche ebenfalls die Tage und Stunden festsetzen, an welchen von besagter Erlaubnis, die mit dem 15. Juli d. J. aufhört, Gebrauch gemacht werden darf.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß soll behufs Vollziehung ins „Memorial“ eingerückt werden.

Luxemburg den 4. Juni 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Sparcasse.

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß, auf Grund einer Ermächtigung des Verwaltungsrathes vom 16. Mai d. J., das verloren gegangene Livret des Central-Büreau's Nr. 704 für nichtig erklärt und durch ein Duplicat ersetzt worden ist.

Luxemburg den 2. Juni 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

---

c) que personne ne pourra vendre ou céder les herbages pris dans les bois communaux;

d) que les parties de bois à abandonner seront désignées par l'administration forestière de commun accord avec l'autorité locale, lesquelles détermineront également les jours et heures pendant lesquels il pourra être fait usage de la dite permission, qui cessera ses effets avec le 15 juillet prochain.

Art. 2.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*, pour recevoir son exécution.

Luxembourg, le 4 juin 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Avis. — Caisse d'Épargne.

Il est porté à la connaissance du public, qu'en vertu d'une autorisation du Conseil d'administration du 16 mai dernier, le livret n° 704 du bureau central ayant été perdu, est déclaré annulé et remplacé par un duplicata.

Luxembourg, le 2 juin 1868.

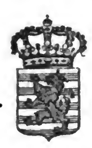
Le Directeur-général des finances,
de Colnet-d'Huart.

Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats Mai 1868.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von Luxemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich	Mersch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.
Weizen	Hektoliter	32 29	30 50	30 60	29 14	32 78	29 75	„	„	31 72
Mischelfrucht	—	30 46	28 50	28 32	27 13	30 88	28 75	„	27 50	29 32
Roggen	—	27 12	24 50	25 77	23 28	„	„	„	„	„
Gerste	—	20 00	20 50	„	21 00	19 12	„	„	„	„
Spelz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Heidekorn	—	„	14 50	16 37	15 50	„	„	„	„	„
Hafer	—	10 87	10 25	9 75	10 47	10 30	9 50	„	10 00	11 65
Erbsen	—	22 00	22 25	26 25	25 00	22 00	„	„	„	„
Bohnen	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Linsen	—	„	„	„	„	25 00	„	„	„	„
Kartoffeln	—	5 00	4 75	„	5 00	6 00	5 00	„	„	„
Weizen-Mehl	Kilogr.	0 64	0 62½	0 68	0 60	0 62	0 60	0 60	0 70	0 58
Mischel-Mehl	—	0 58	0 54	0 54	0 50	0 50	0 50	0 45	0 50	0 46
Roggen-Mehl	—	0 50	0 48	0 47	0 35	„	„	„	„	„
Geschälte Gerste	—	0 40	„	„	„	„	„	„	„	„
Butter	—	2 50	2 22½	2 05	2 25	2 28	2 30	2 34	2 40	2 10
Eier	Dutzend.	0 50	0 47½	0 43	0 42½	0 47	0 50	0 50	0 45	0 60
Heu	100 Kilo.	6 40	„	„	„	„	„	„	„	„
Stroh	—	5 40	„	„	„	„	„	„	„	„
Buchenholz	Stere.	12 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Eichenholz	—	8 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Weichholz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Ochsenfleisch	Kilogr.	1 40	0 97½	1 20	1 10	„	„	1 20	„	„
Kuh- od. Rindfleisch	—	1 20	0 95	„	1 00	0 95	1 10	„	1 20	1 10
Kalbfleisch	—	1 20	0 75	0 86	0 80	0 90	1 00	1 00	1 00	1 10
Hammelfleisch	—	1 50	1 30	„	„	„	„	„	„	1 60
Schweinefleisch	—	1 40	1 17½	1 48	„	1 20	1 40	„	„	2 00

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 24.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLE

Samstag, 13. Juni 1868.

Samedi, 13 juin 1868.

Bekanntmachung. — Luxemburgisches Jäger-Corps.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 4. Juni 1868 sind im Luxemburgischen Jäger-Bataillon ernannt worden:

zum Major-Commandanten, der Hauptmann 1. Classe München;

zum Bataillons-Adjutanten, der Oberlieutenant Speller, mit dem Ehrentitel eines Hauptmannes und Beibehaltung seines jetzigen Gehaltes;

zum Quartiermeister, der Hauptmann-Quartiermeister van Bennekom;

zum Militärarzt, der Bataillonsarzt Oberlieutenant Layen;

zu Hauptleuten, die Hauptleute 2. Classe Coster, Servais, Dumont und Thiry;

zu Oberlieutenants, die Oberlieutenants Lion und Bourgeois, und die Lieutenants Trausch und Champagne;

zu Lieutenants, die Lieutenants Beffort, Weydert, Feltgen und Knaff.

Luxemburg den 11. Juni 1868.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

E. Servais.

Avis. — Corps des Chasseurs Luxembourgeois.

Par arrêté royal grand-ducal du 4 juin 1868, ont été nommés dans le bataillon des Chasseurs Luxembourgeois:

Major-Commandant: le capitaine de 1re classe *Munchen;*

Adjudant de bataillon: le lieutenant en 1er *Speller*, avec le titre honoraire de capitaine et avec conservation de son traitement actuel;

Quartier-Maître: le capitaine quartier-maître *van Bennekom*;

Médecin militaire: le médecin de bataillon lieutenant en 1er *Layen;*

Capitaines: les capitaines de 2e classe *Coster*, *Servais*, *Dumont et Thiry*;

Lieutenants en 1er: les lieutenants en 1er *Lion* et *Bourgeois*, et les lieutenants *Trausch* et *Champagne*;

Lieutenants: les lieutenants *Beffort*, *Weydert*, *Feltgen* et *Knaff*.

Luxembourg, le 11 juin 1868.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

E. Servais.

Königl.-Großh. Beschluß vom 4. Juni 1868, die Organisation des Corps der Gendarmerie betreffend.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Einsicht des Gesetzes vom 18. Mai 1868, über die neue Militär-Organisation;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 22. April 1865, die Formation des Corps der Gendarmerie betreffend;

Nach Einsicht des Art. 10 des Gesetzes vom 9. März 1867 über die Militär-Pensionen;

Auf den Bericht Unseres Staats-Ministers, Präsidenten der Regierung, und nach Berathung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

In Abstellung des Königl.-Großh. Beschlusses vom 22. April 1865 können die beiden Chargen von Districts-Commandanten der Gendarmerie in besondern Fällen durch Oberlieutenants besetzt werden.

Art. 2.

Der Oberlieutenant Districts-Commandant Theato ist befugt die ihm gemäß Art. 8 des Gesetzes vom 18. Mai 1868 zuständigen Ansprüche geltend zu machen.

Art. 3.

Der Adjutant-Unterofficier Districts-Commandant Barthel ist mit fünf Sechsteln seines Activitäts-Gehaltes zur Disposition gestellt.

Art. 4.

Zu Districts-Commandanten der Gendarmerie sind ernannt: die Oberlieutenants Beck und Ettinger, mit Beibehaltung ihres Ranges und ihrer Anciennetät.

Arrêté royal grand-ducal du 4 juin 1868, relatif à l'organisation du corps de gendarmerie.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc.;

Vu la loi du 18 mai 1868, concernant la nouvelle organisation militaire;

Vu Notre arrêté du 22 avril 1865, concernant la formation du corps de gendarmerie;

Vu l'art. 10 de la loi du 9 mars 1867 sur les pensions militaires;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Par dérogation à l'arrêté royal grand-ducal du 22 avril 1865, les deux charges de commandant de district de gendarmerie peuvent, dans des cas particuliers, être occupées par des lieutenants en 1er.

Art. 2.

Le lieutenant en 1er, commandant de district *Theato* est admis à faire vouloir les droits que lui confère l'art. 8 de la loi du 18 mai 1868.

Art. 3.

L'adjudant sous-officier, commandant de district *Barthel* est mis en dispossibilité avec cinq sixièmes de son traitement d'activité.

Art. 4.

Sont nommés commandants de district de gendarmerie: les lieutenants en 1er *Beck* et *Ettinger*, avec conservation de leur rang et de leur ancienneté.

Art. 5.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag den 4. Juni 1868.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister Präsident der Regierung,
E. Servais.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Art. 5.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 4 juin 1868.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
E. SERVAIS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Bekanntmachung. — Eichenkrone.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 4. Juni 1868 hat S. M. der König-Großherzog nachstehende Auszeichnungen im Orden der Eichenkrone verliehen:

den Grad von Commandeur,

dem Major Hartmann, vom Corps der Luxemburgischen Jäger;

den Grad von Ritter,

dem Oberlieutenant Jansen, vom nämlichen Corps.

Luxemburg den 11. Juni 1868.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
E. Servais.

Avis. — Couronne de chêne.

Par arrêté du 4 juin 1868, Sa Majesté le Roi Grand-Duc a conféré dans l'ordre de la Couronne de chêne:

le grade de commandeur:

au major *Hartmann* du corps des Chasseurs luxembourgeois;

le grade de chevalier:

au lieutenant en 1[er] *Jansen* du même corps.

Luxembourg, le 11 juin 1868.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
E. SERVAIS.

Königl.-Großh. Beschluß vom 8. Juni 1868, wodurch die Pension der Witwe und der minderjährigen Kinder des vormaligen Gendarmerie-Brigadiers J. Donven, festgesetzt wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Art. 18 des Gesetzes vom 16. Januar 1863 und des Art. 26 desjenigen vom 9. März 1867;

Arrêté royal grand-ducal du 8 *juin* 1868, *portant fixation de la pension de la veuve et des enfants mineurs de feu le brigadier de la gendarmerie J. Donven.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'article 18 de la loi du 16 janvier 1863 et l'article 26 de celle du 9 mars 1867;

Nach Einsicht des Gutachtens der auf Grund des Art. 27. des Gesetzes vom 16. Januar 1863 und des Art. 35 des Gesetzes vom 9. März 1867 eingesetzten Special-Commission des Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der Conseilsberathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der Frau Katharina Schmit, Witwe des verstorbenen pensionierten Gendarmerie-Brigadiers Jakob Donven, und dessen vier minderjährigen Kindern Maria, Josephine, Georg und Isidor ist durch Reversion und vom 1. Mai d. J. ab eine jährliche Pension von zweihundert siebenundsiebenzig Franken bewilligt.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag den 8. Juni 1868.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
E. Servais.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Bekanntmachung. — Prüfungsjury für Medicin.

Der General-Director der Finanzen;

Nach Einsicht des Art. 6 des Reglements vom 22. August 1849 über die Befugnisse der Prüfungsjurys und die Verleihung der Grade;

Nach Einsicht der durch die HH. J. P. Lehnertz von Hessingen, Paul Koch von Luxemburg

Vu l'avis de la Commission spéciale du Conseil d'État instituée en vertu de l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1863 et de l'art. 35 de la loi du 9 mars 1867;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération prise par le Gouvernement réuni en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Une pension de *deux cent septante-sept francs* par an est accordée par réversion et à partir du 1er mai 1868, à la dame Catherine *Schmit*, veuve de feu le sieur Jacques *Donven*, brigadier de gendarmerie pensionné, et aux quatre enfants mineurs du défunt, Marie, Joséphine, Georges et Isidore.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté

La Haye, le 8 juin 1868.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
E. SERVAIS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Avis. — Jury d'examen pour la médecine.

LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DES FINANCES;

Vu l'art. 6 du règlement du 22 août 1849 pour l'exercice des fonctions des jurys d'examen et pour la collation des grades;

Vu les demandes présentées par les srs. J.-P. *Lehnertz* de Heffingen, Paul *Koch* de Luxem-

Friedrich Clasen von Grevenmacher und Felix Schaan von Esch a. d. A. eingereichten Gesuche um Zulassung zur Prüfung des 1. fürs Doctorat der Medicin, des 2. und 3. fürs Doctorat der Chirurgie und Geburtshilfe, des 4. fürs Doctorat der Geburtshilfe;

Bringt zur öffentlichen Kenntnis, daß die Jury für Medicin, bestehend:

a) fürs Doctorat der Medicin:

aus den HH. DD. Aschmann von Luxemburg, Präsident, Reuter-Julia von Luxemburg, Heiderscheidt von Wiltz, Feltgen von Berschbach, Mitglieder, und Niedercorn von Luxemburg, Mitglied-Secretär;

b) fürs Doctorat der Chirurgie und Geburtshilfe:

aus den HH. DD. Aschmann von Luxemburg, Präsident, Schmit von Luxemburg, Reuter-Julia von Luxemburg, Heiderscheidt von Wiltz, Mitglieder, und Niedercorn von Luxemburg, Mitglied-Secretär;

vom 29. Juni bis 3. Juli c. zu einer außergewöhnlichen Session im Sitzungssaale des Medicinal-Collegiums im hiesigen Justizgebäude versammelt sein wird, um zur Prüfung vorbenannter Recipiendeu zu schreiten.

Die mündliche Prüfung wird stattfinden:

1° fürs Doctorat der Chirurgie, den 30. Juni 9 Uhr Vormittags, Hr. Clasen, und am nämlichen Tag, 2 Uhr Nachmittags, Hr. Koch;

2° fürs Doctorat der Medicin, den 2. Juli, 9 Uhr Vormittags, Hr. Lehnertz;

3° fürs Doctorat der Geburtshilfe, am nämlichen Tag, 2 Uhr Nachmittags, die HH. Schaan und Clasen, und den 3. Juli, 9 Uhr Vormittags, Hr. Koch.

Luxemburg den 6. Juni 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

bourg, Frédéric *Clasen* de Grevenmacher, et Félix *Schaan* d'Esch s./A., tendant à être admis à l'examen, le 1er pour le doctorat en médecine, le 2e et le 3e pour le doctorat en chirurgie et en accouchement, et le 4e pour le doctorat en accouchement ;

Fait connaître que le jury pour la médecine, composé :

a) *pour le doctorat en médecine* :

de MM. *Aschmann*, docteur à Luxembourg, président, *Reuter-Julia*, docteur à Luxembourg, *Heiderscheid*, docteur à Wiltz, *Feltgen*, docteur à Berschbach, membres, et *Niedercorn*, docteur à Luxembourg, membre-secrétaire ;

b) *pour le doctorat en chirurgie et en accouchement* :

de MM. *Aschmann*, docteur à Luxembourg, président, *Schmit*, docteur à Luxembourg, *Reuter-Julia*, docteur à Luxembourg, *Heiderscheid*, docteur à Wiltz, membres, et *Niedercorn*, docteur à Luxembourg, membre-secrétaire ;

se réunira du 29 juin courant au 3 juillet prochain en session extraordinaire, dans la salle des séances du Collége médical au palais de justice en cette ville, à l'effet de procéder aux examens des récipiendaires ci-dessus dénommés.

L'examen oral aura lieu :

1° pour le doctorat en chirurgie du sr. *Clasen*, le 30 juin à 9 heures du matin, et du sr. *Koch*, le même jour à 2 heures de relevée ;

2° pour le doctorat en médecine du sr. *Lehnertz*, le 2 juillet, à 9 heures du matin ;

et 3° pour le doctorat en accouchement des srs. *Schaan* et *Clasen* le même jour, à 2 heures de relevée, et du sr. *Koch* le 3 juillet, à 9 heures du matin.

Luxembourg, le 6 juin 1868.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Bekanntmachung. — Medicinalwesen.

Durch Beschluß vom heutigen Tage habe ich die Johanna Krier von Remich, Anna Maria Maas, Witwe Weber, von Bous, und Maria Emering, Ehefrau Scholer, von Waldbredimus, nachdem dieselben ihre Prüfung vor dem Medicinal-Collegium in dessen ordentlicher Sitzung vom verwichenen Monat April bestanden, zur Praxis der Hebammenkunst im Großherzogthum ermächtigt.

Luxemburg den 6. Juni 1868.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Avis. — Art de guérir.

Par arrêté de ce jour j'ai autorisé les nommées Jeannette *Krier* de Remich, Anne-Marie *Maas*, veuve Weber de Bous, et Marie *Emering*, femme Scholer de Waldbredimus, à exercer l'état de sage-femme dans le Grand-Duché, après leur examen devant le Collége médical dans sa session ordinaire du mois d'avril dernier.

Luxembourg, le 6 juin 1868.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Beschluß, eine Viehzählung betreffend.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Art. 63 des Reglements vom 14. December 1861 über die Veredlung der Pferde-, Hornvieh und Schweinezucht;

Beschließt:

Art. 1.

Vom 1. bis 10. Juli künftig wird in jeder Gemeinde durch Vermittlung der Bürgermeister und Schöffen eine Viehzählung, nach den denselben zuzustellenden Formularen, vorgenommen werden.

Art. 2.

Die Communal-Behörden werden mit dieser Zählung nur solche Personen beauftragen, von denen eine genaue Aufnahme erwartet werden darf; sie werden denselben ausdrücklich anbefehlen, sich von Haus zu Haus zu begeben und Kenntnis vom Viehbestand in den Wohnungen der Eigenthümer selbst zu nehmen.

Art. 3.

In jeder Gemeinde soll ein namentliches Verzeichnis der Viehbesitzer mit Angabe der Anzahl

Arrêté prescrivant un recensement du bétail.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu l'art 63 du règlement du 14 décembre 1861 pour l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs;

Arrête:

Art. 1er.

Du 1er au 10 juillet prochain il sera fait dans chaque commune, par les soins des bourgmestre et échevins, un recensement général du bétail, d'après les formulaires imprimés qui leur seront transmis à cette fin.

Art. 2.

Les autorités communales ne chargeront de ce recensement que des personnes capables de fournir un travail exact; elles leur enjoindront de se rendre dans chaque maison pour recueillir les renseignements au domicile même des propriétaires.

Art. 3.

Il sera établi pour chaque commune un état nominatif des propriétaires de bétail, indiquant

Haupt jeder Art ihres Viehbestandes, und ferner ein zweites Viehverzeichnis, welches eine Zusammenstellung des erstern, die nämlichen Angaben nach Gemeinde-Sectionen enthaltend, abgibt, aufgestellt werden.

Letzteres Verzeichnis wird doppelt aufgestellt, und die Gemeindeverwaltungen werden für die genaueste Anfertigung desselben Sorge tragen.

Art. 4.

Diese drei Verzeichnisse werden spätestens für den 15. Juli künftig dem Districts-Commissär des Ressors übermacht, welcher eines der beiden Exemplare der Zusammenstellung für sein Archiv zurückbehalten und das andere Exemplar nebst dem Namenverzeichnis der Viehbesitzer, nach vorläufiger Prüfung, vor dem 1. August künftig an die General-Direction der auswärtigen Angelegenheiten einsenden wird.

Art. 5.

Diesen Verzeichnissen wird für jede Gemeinde eine Namenliste der Besitzer derjenigen Stuten beigefügt, welche von der Beschälung des Vorjahres herrührende Füllen geworfen haben. Hierbei sind zugleich die Hengste anzugeben, von welchen letztere abstammen.

Art. 6.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial" eingerückt werden.

Luxemburg den 9. Juni 1868.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
E. Servais.

Bekanntmachung. — Versicherungsagent.

Hr. Nikolas Simon, Steuerbote zu Echternach, ist als Agent der Frankfurter Lebensversicherungs-Gesellschaft bestätigt worden.

Luxemburg, den 13. Mai 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

---

pour chacun d'eux le nombre des têtes de bestiaux de chaque catégorie qu'il possède et un second état présentant le résumé du premier et contenant les mêmes renseignements par section de commune.

Ce dernier état sera établi en double, et les administrations communales veilleront à ce qu'il soit dressé avec la plus parfaite exactitude.

Art. 4.

Pour le 15 juillet prochain au plus tard les trois états seront adressés au commissaire du district du ressort, qui conservera dans ses archives l'un des deux exemplaires du résumé et fera parvenir l'autre à la direction générale des affaires étrangères avec l'état nominatif des propriétaires de bétail, avant le 1er août prochain, après les avoir dûment vérifiés.

Art. 5.

A ces deux états sera annexé pour chaque commune, une liste nominative des propriétaires des juments desquelles sont nés des poulains provenant de la monte de l'année précédente, avec indication de l'étalon qui a procréé chacun d'eux.

Art. 6.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 9 juin 1868.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
E. Servais.

Avis. — Agent d'assurances.

Le sr. Nicolas *Simon*, porteur de contraintes à Echternach, a été agréé comme agent de la Compagnie d'assurances sur la vie dite: *Frankfurter Lebensversicherungs-Gesellschaft.*

Luxembourg, le 13 mai 1868.

Le Directeur-général des finances,
de Colnet-d'Huart.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Den Brief-, Personen- und Gütertransportdienst zwischen St. Vith und Ulflingen habe ich vom 15. Juni c. ab geregelt, wie folgt:

St. Vith — Ulflingen.

Abfahrt von St. Vith,	7	Uhr	00	Vorm.;
Ankunft zu Greiweldingen,	8	"	00	"
" zu Drei Baracken,	9	"	30	"
" zu Wilwerdingen,	9	"	50	"
" zu Ulflingen,	10	"	15	"

Ulflingen — St. Vith.

Abfahrt von Ulflingen,	3	Uhr	15	Nachmitt.;
Ankunft zu Wilwerdingen	3	"	40	"
" zu Drei Baracken	4	"	00	"
" zu Greiweldingen	5	"	30	"
" zu St. Vith,	6	"	30	"

Der Transportpreis für Passagiere ist auf 55 Centimes pro Stunde von 5 Kilometer festgesetzt und wird bezogen, wie folgt:

Von St. Vith	nach Greiweldingen	Fr.	0 80
—	nach Drei Baracken	"	1 85
—	nach Wilwerdingen	"	2 15
—	nach Ulflingen	"	2 60
Von Ulflingen	nach Wilwerdingen	"	0 45
—	nach Drei Baracken	"	0 75
—	nach Greiweldingen	"	1 80
—	nach St. Vith.	"	2 60

Luxemburg den 12. Juni 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Service des postes.

Je viens de régler comme suit le service du transport des dépêches et de messageries entre St. Vith et Trois-Vierges, à partir du 15 juin 1868:

St. Vith — Trois-Vierges.

Départ de St. Vith	à 7 h. 00 du matin;
Arrivée à Greiweldingen	à 8 h. 00 »
» à Troisbaraques	à 9 h. 30 »
» à Wilwerdange	à 9 h. 50 »
» à Trois-Vierges	à 10 h. 15 »

Trois-Vierges — St. Vith.

Départ de Trois-Vierges	à 3 h. 15 du soir;
Arrivée à Wilwerdange	à 3 h. 40 »
» à Troisbaraques	à 4 h. 00 »
» à Greiweldingen	à 5 h. 30 »
» à St. Vith	à 6 h. 30 »

Le prix du transport des voyageurs est fixé à 55 centimes par lieue de 5 kilomètres et sera perçu dans les proportions suivantes:

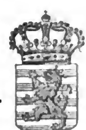
De St. Vith	à Greiweldingen	frs.	0 80
—	à Troisbaraques	»	1 85
—	à Wilwerdange	»	2 15
—	à Trois-Vierges	»	2 60
De Trois-Vierges	à Wilwerdange	frs.	0 45
—	à Troisbaraques	»	0 75
—	à Greiweldingen	»	1 80
—	à St. Vith	»	2 60

Luxembourg, le 12 juin 1868.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 25.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Samstag, 27. Juni 1868.

Samedi, 27 juin 1868.

Bekanntmachung. — Ernennung eines Bürgermeisters.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 15. d. Mts. ist Hr. Dominik Stiff, Eigenthümer und Rentner zu Fentingen, zum Bürgermeister der Gemeinde Hesperingen ernannt worden.

Luxemburg den 18. Juni 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Avis. — Nomination d'un bourgmestre.

Par arrêté royal grand-ducal du 15 de ce mois, le sieur Dominique *Stiff*, propriétaire rentier à Fentange, a été nommé bourgmestre de la commune de Hesperange.

Luxembourg, le 18 juin 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Beschluß, wodurch das Verzeichnis der im Großherzogthum und in den benachbarten preußischen Ortschaften während 1869 stattfindenden Märkte, sowie der Messen zu Frankfurt a. M. und Leipzig veröffentlicht wird.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

Beschließt:

Das Verzeichnis der während 1869 im Großherzogthum und in den benachbarten preußischen Ortschaften abzuhaltenden Märkte, sowie der Messen zu Frankfurt a. M. und Leipzig, sollen hinter diesem Beschlusse ins „Memorial" eingerückt werden.

Luxemburg den 15. Juni 1868.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
E. Servais.

Arrêté portant publication de l'état des foires et marchés à tenir en 1869 dans le Grand-Duché de Luxembourg et dans les localités prussiennes limitrophes, ainsi qu'à Francfort s./M. et à Leipsic.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

Arrête :

L'état des foires à tenir en 1869 dans le Grand-Duché et dans les localités prussiennes limitrophes du pays, ainsi qu'à Francfort s./M. et à Leipsic, sera inséré au *Mémorial* à la suite du présent arrêté.

Luxembourg, le 15 juin 1868.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
E. Servais.



Verzeichnis der im Großherzogthum Luxemburg im Jahre 1869 stattfindenden Märkte und Messen.

Ortschaft.	District.	Datum.		
		Monat.	Tag.	
Bettborn.	Diekirch.	Februar.	1	Kram- und Viehmarkt.
id.	id.	März.	29	id.
id.	id.	Juli.	19	id.
id.	id.	September.	8	id.
Bissen.	Luxemburg.	Mai.	24	id.
Bous.	Grevenmacher.	Juni.	28	id.
Clerf.	Diekirch.	Februar.	22	id.
id.	id.	September.	22	id.
id.	id.	October.	28	id.
id.	id.	November.	22	id.
id.	id.	Dezember.	27	id.
Diekirch.	id.	Februar.	1	id.
id.	id.	März.	15	id.
id.	id.	Mai.	17	id.
id.	id.	August.	16	id.
id.	id.	September.	27	id.
id.	id.	Dezember.	20	id.
Düdelingen.	Luxemburg.	April.	1	id.
Echternach.	Grevenmacher.	Januar.	13	id.
id.	id.	Februar.	10	id.
id.	id.	März.	10	id.
id.	id.	April.	14	id.
id.	id.	Mai.	12	id.
id.	id.	Mai.	17	4 Tage Krammarkt.
id.	id.	Juni.	9	Kram- und Viehmarkt.
id.	id.	Juli.	14	id.
id.	id.	August.	11	id.
id.	id.	September.	8	id.
id.	id.	October.	13	id.
id.	id.	November.	10	id.
id.	id.	Dezember.	8	id.
Esch an der Alzette.	Luxemburg.	Mai.	18	id.
Esch an der Sauer.	Diekirch.	März.	16	id.
id.	id.	Juni.	2	id.
id.	id.	August.	27	id.
id.	id.	November.	27	id.
Ettelbrück.	id.	Januar.	19	Getreide-, Kram- und Viehmarkt.
id.	id.	Februar.	9	id.
id.	id.	März.	16	id.
id.	id.	April.	6	id.
id.	id.	Mai.	11	id.

Ettelbrück.	Diekirch.	Juni.	8	Getreide-, Kram- und Viehmarkt.
id.	id.	Juli.	13	id.
id.	id.	August.	24	id.
id.	id.	September.	14	id.
id.	id.	October.	12	id.
id.	id.	November.	16	id.
id.	id.	Dezember.	7	id.
Fels.	Luxemburg.	März.	11	Kram- und Viehmarkt.
id.	id.	August.	5	id.
id.	id.	September.	30	id.
id.	id.	October.	28	id.
Goesdorf.	Diekirch.	Mai.	10	Krammarkt.
id.	id.	September.	7	id.
Grevenmacher.	Grevenmacher.	Februar.	4	Kram- und Viehmarkt.
id.	id.	April.	1	id.
id.	id.	Mai.	7	id.
id.	id.	Juni.	3	id.
id.	id.	Juli.	1	id.
id.	id.	September.	2	id.
id.	id.	October.	7	id.
id.	id.	November.	4	id.
Heiderscheid.	Diekirch.	August.	2	id.
Heinerscheid.	id.	Mai.	3	id.
id.	id.	Juni.	28	id.
id.	id.	August.	30	id.
id.	id.	November.	8	id.
Helpert (Böwingen.)	Luxemburg.	Mai.	3	id.
Hosingen.	Diekirch.	März.	1	id.
id.	id.	Mai.	17	id.
id.	id.	October.	4	id.
id.	id.	Dezember.	6	id.
Lintgen.	Luxemburg.	Februar.	22	id.
id.	id.	April.	5	id.
Luxemburg.	id.	Januar.	11	Viehmarkt.
id.	id.	Februar.	10	id.
id.	id.	März.	8	id.
id.	id.	April.	12	id.
id.	id.	Mai.	10	id.
id.	id.	Juni.	14	id.
id.	id.	Juli.	12	Woll- und Viehmarkt.
id.	id.	August.	9	Viehmarkt.
id.	id.	August.	24	14 Tage Messe, Kram-, Vieh- und Getreidemarkt.
id.	id.	August.	30	Getreide-, Kram- und Viehmarkt.
id.	id.	September.	2	Wollenstoffmarkt.
id.	id.	October.	11	Viehmarkt.
id.	id.	November.	8	id.
id.	id.	Dezember.	13	id.
Marxberg (Fouhren)	Diekirch.	April.	26	Krammarkt.
Mersch.	Luxemburg.	März.	24	Kram- und Viehmarkt.

Mersch.	Luxemburg.	Mai.	17	Kram- und Viehmarkt.
id.	id.	September.	20	Getreide-, Kram- und Viehmarkt.
Mondorf.	Grevenmacher.	Mai.	17	Kram- und Viehmarkt.
id.	id.	September.	27	id.
Munshausen.	Diekirch.	November.	3	id.
Niederkerschen.	Luxemburg.	März.	8	id.
id.	id.	October.	11	id.
Oberbefflingen.	Diekirch.	September.	29	id.
Rambrouch.	id.	April.	12	id.
id.	id.	Juli.	12	id.
id.	id.	October.	11	id.
Remich.	Grevenmacher.	Februar.	15	id.
id.	id.	Mai.	3	id.
id.	id.	Juni.	28	id.
id.	id.	August.	16	id.
id.	id.	September.	20	id.
id.	id.	November.	11	id.
Rindschleiden.	Diekirch.	November.	3	id.
Roodt (Betzdorf).	Grevenmacher.	September.	13	id.
Säul.	Diekirch.	April.	26	id.
id.	id.	September.	27	id.
Ulflingen.	id.	März.	19	id.
id.	id.	April.	26	id.
id.	id.	August.	2	id.
id.	id.	November.	30	id.
Vianden.	id.	März.	11	id.
id.	id.	April.	8	id.
id.	id.	September.	9	id.
id.	id.	November.	11	id.
Weiswampach.	id.	März.	17	id.
id.	id.	Juni.	2	id.
id.	id.	August.	18	id.
id.	id.	October.	20	id.
Wellenstein.	Grevenmacher.	August.	2	Krammarkt.
Wiltz.	Diekirch.	Januar.	26	Kram- und Viehmarkt.
id.	id.	Februar.	23	id.
id.	id.	März.	30	id.
id.	id.	April.	30	id.
id.	id.	Mai.	25	id.
id.	id.	Juni.	29	id.
id.	id.	Juli.	27	id.
id.	id.	August.	17	id.
id.	id.	September.	28	id.
id.	id.	October.	26	id.
id.	id.	November.	30	id.
id.	id.	Dezember.	27	id.
Windhof (Körich).	Luxemburg.	April.	5	id.
id.	id.	Juni.	25	id.
id.	id.	August.	26	id.
Zolver.	id.	März.	9	id.
id.	id.	October.	12	id.

Verzeichnis der Märkte und Messen, welche in den an das Großherzogthum Luxemburg grenzenden Kreisen in den Regierungs-Bezirken Aachen und Trier im Jahre 1869 stattfinden werden, sowie Nachweis über die Frankfurter und Leipziger Messen.

Ortschaft.	Kreis.	Datum.		
		Monat.	Tag.	

Regierungs-Bezirk Aachen.

Amel.	Malmedy.	März.	22	Kram- und Viehmarkt.
id.	id.	August.	3	id.
Bellevaux.	id.	Mai.	11	id.
Büllingen.	id.	Mai.	29	id.
id.	id.	Juli.	6	Viehmarkt.
id.	id.	October.	19	id.
Bütgenbach.	id.	Mai.	18	Kram- und Viehmarkt.
id.	id.	October.	4	id.
Heppenbach.	id.	September.	1	id.
Ligneuville.	id.	Juni.	1	Viehmarkt.
Maldingen.	id.	September.	21	Kram- und Viehmarkt.
Malmedy.	id.	Mai.	1	id.
id.	id.	Juni.	29	id.
id.	id.	August.	16	id.
id.	id.	October.	11	id.
id.	id.	October.	30	id.
id.	id.	Dezember.	6	id.
Manderfeld.	id.	Mai.	10	Getreide-, Kram- und Viehmarkt.
id.	id.	September.	21	id.
Reuland.	id.	April.	22	id.
id.	id.	September.	13	id.
Rocherath.	id.	September.	21	Viehmarkt.
Schönberg.	id.	September.	14	Kram- und Viehmarkt.
Saurbrodt.	id.	September.	28	id.
St. Vith.	id.	Februar.	8	Getreide-, Kram- und Viehmarkt.
id.	id.	März.	15	Kram- und Viehmarkt.
id.	id.	Juni.	15	Getreide-, Kram- und Viehmarkt.
id.	id.	Juni.	26	Kram- und Viehmarkt.
id.	id.	August.	12	Viehmarkt.
id.	id.	September.	27	id.
id.	id.	October.	21	Getreide-, Kram- und Viehmarkt.
id.	id.	November.	25	id.
id.	id.	Dezember.	21	id.
Weismes.	id.	April.	26	Viehmarkt.
id.	id.	Juni.	22	id.
id.	id.	September.	13	id.

Regierungs-Bezirk Trier.

Aach.	Trier.	September.	23	Kram- und Viehmarkt.
Bitburg.	Bitburg.	Februar.	1	id.
id.	id.	März.	4	id.
id.	id.	April.	5	id.
id.	id.	Mai.	31	id.
id.	id.	August.	5	id.
id.	id.	October.	4	id.
id.	id.	November.	4	id.
id.	id.	Dezember.	6	id.
Biewer.	Trier.	Juli.	25	Krammarkt.
Bleialf.	Prüm.	März.	30	Kram- und Viehmarkt.
id.	id.	Mai.	18	id.
id.	id.	November.	11	id.
Clüsserath.	Trier.	März.	18	Krammarkt.
id.	id.	September.	22	id.
Daleiden.	Prüm.	April.	20	Kram- und Viehmarkt.
id.	id.	September.	1	id.
Dasburg.	id.	September.	14	id.
Dudeldorf.	Bitburg.	März.	30	id.
id.	id.	October.	14	id.
Ehrang.	Trier.	August.	31	id.
Fell.	id.	September.	14	id.
Hermeskeil.	id.	März.	10	id.
id.	id.	April.	14	id.
id.	id.	September.	8	id.
id.	id.	October.	13	id.
id.	id.	November.	10	id.
Igel.	id.	October.	11	id.
Kaschenbach.	Bitburg.	Dezember.	21	Krammarkt.
Kell.	Trier.	August.	30	Kram- und Viehmarkt.
Kylburg.	Bitburg.	März.	23	id.
id.	id.	Mai.	4	id.
id.	id.	Juni.	24	id.
id.	id.	September.	29	id.
id.	id.	November.	10	id.
Lambertsberg.	Prüm.	September.	17	id.
Leiwen.	Trier.	November.	16	Krammarkt.
Neuerburg.	Bitburg.	Februar.	16	Kram- und Viehmarkt.
id.	id.	März.	19	id.
id.	id.	April.	13	id.
id.	id.	Mai.	3	id.
id.	id.	Juli.	5	id.
id.	id.	August.	30	id.
id.	id.	October.	26	id.
id.	id.	November.	16	id.
Otzenhausen.	Trier.	März.	17	id.
id.	id.	October.	27	id.
Perl.	Saarburg.	April.	29	id.

Perl.	Saarburg.	October.	7	Kram- und Viehmarkt.
Prüm.	Prüm.	Februar.	3	id.
id.	id.	März.	1	id.
id.	id.	März.	18	id.
id.	id.	Mai.	7	id.
id.	id.	Juli.	26	id.
id.	id.	August.	16	id.
id.	id.	September.	13	id.
id.	id.	October.	12	id.
id.	id.	October.	27	id.
id.	id.	November.	18	id.
id.	id.	Dezember.	28	id.
Reinsfeld.	Trier.	October.	4	id.
Rothes Haus bei Rennig.	Saarburg.	Mai.	3	id.
id.	id.	August.	16	id.
Schillingen.	Trier.	September.	2	id.
Schönecken.	Prüm.	Februar.	15	id.
id.	id.	April.	12	id.
id.	id.	Juni.	25	id.
id.	id.	August.	18	id.
id.	id.	September.	23	id.
id.	id.	November.	3	id.
Schweich.	Trier.	März.	17	id.
id.	id.	August.	11	id.
id.	id.	Dezember.	13	Krammarkt.
Seffern.	Bitburg.	Juni.	3	Kram- und Viehmarkt.
Speicher.	id.	März.	9	id.
id.	id.	Mai.	13	id.
id.	id.	October.	19	id.
Stadtkyll.	Prüm.	April.	5	id.
id.	id.	September.	9	id.
Trier.	Trier.	Januar.	13	Viehmarkt.
id.	id.	Februar.	3	id.
id.	id.	Februar.	23	Pferdemarkt.
id.	id.	Februar.	24	Pferde- und Viehmarkt.
id.	id.	März.	3	Viehmarkt.
id.	id.	April.	7	id.
id.	id.	Mai.	5	id.
id.	id.	Juni.	2	id.
id.	id.	Juni.	22	Messe (14 Tage).
id.	id.	Juni.	22	Pferdemarkt.
id.	id.	Juni.	23	Pferde- und Viehmarkt.
id.	id.	Juli.	7	Viehmarkt.
id.	id.	August.	4	id.
id.	id.	August.	31	Faßdaubenmarkt.
id.	id.	September.	1	Viehmarkt.
id.	id.	October.	6	id.
id.	id.	November.	1	Messe (14 Tage).

Trier.	Trier.	November.	3	Viehmarkt.
id.	id.	Dezember.	1	id.
id.	id.	Dezember.	5	Krammarkt.
Waxweiler.	Prüm.	März.	8	Kram- und Viehmarkt.
id.	id.	April.	15	id.
id.	id.	November.	9	id.
Winterspelt.	id.	März.	17	id.
id.	id.	October.	5	id.

Frankfurt am Main. — 1° Ostermesse, den 17. März.
2° Herbstmesse, den 25. August.
(Eine jede derselben dauert drei Wochen.)

Messen in Leipzig. — 1° Neujahrsmesse: vom 27. Dezember 1868 bis 14. Januar 1869.
2° Jubilatemesse: vom 12. April bis 1. Mai 1869.
3° Michaelismesse: vom 27. September bis 16. October 1869.

Bekanntmachung. — Versicherungsgesellschaften.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 14. Mai d. J. ist die Lebensversicherungsgesellschaft Compagnie d'assurances générales sur la vie des hommes, welche ihren Sitz in Paris hat, ermächtigt worden ihre Operationen aufs Großherzogthum auszudehnen.

Besagte Gesellschaft hat das durch die Gesetze vom 20. März 1853 und 2. December 1866 vorgesehene Cautionnement in die Staatscasse hinterlegt.

Hr Johann Baptist Schmitz, Gerichtsvollzieher zu Luxemburg, ist als Hauptagent vorerwähnter Gesellschaft bestätigt worden.

Luxemburg, den 14. Juni 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Société d'assurances.

Par arrêté royal grand-ducal du 14 mai dernier la *Compagnie d'assurances générales sur la vie des hommes*, ayant son siége à Paris, a été autorisée à étendre ses opérations sur le Grand-Duché.

Cette compagnie a déposé dans la caisse de l'État le cautionnement exigé par les lois du 20 mars 1853 et du 2 décembre 1866.

Le sieur Jean-Baptiste *Schmitz*, huissier à Luxembourg, a été agréé comme agent principal de ladite compagnie.

Luxembourg, le 14 juin 1868.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Bekanntmachung. — Wohnsitz.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 8. Juni c., ist Hr. Mathias Bauer von Walstrich, Handelsmann zu Simmern, ermächtigt worden, seinen Wohnsitz im Großherzogthum zu nehmen.

Luxemburg den 13. Juni 1868.

Der General Director der Justiz,
Vannerus.

Avis. — Domicile.

Par arrêté royal grand-ducal du 8 juin courant, le sieur Mathias *Bauer* de Walstrich, négociant à Septfontaines, a été autorisé à établir son domicile dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 13 juin 1868.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Beschluß, wodurch Subside zum Besten des höhern Primär-Unterrichtes bewilligt werden.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten;

Nach Einsicht des Art. 138 des Ausgaben-Büdgets von 1868 und des Königl.-Großh. Beschlusses vom 29. April d. J. die Vollziehung dieses Büdgets betreffend;

Nach Berathung der Regierung im Conseil;

Beschließt:

Art. 1.

Für's laufende Jahr sind nachstehende Subside zum Besten des höhern Primär-Unterrichtes bewilligt worden:

1° der Stadt Luxemburg: Tausend zweihundert Franken (Fr. 1200);

2° der Stadt Grevenmacher: Tausend achthundert Franken (Fr. 1800);

3° der Gemeinde Ettelbrück: Zweitausend Franken (Fr. 2000);

4° der Stadt Vianden: Fünfhundert Franken (Fr. 500);

5° der Stadt Wiltz: Fünfhundert Franken (Fr. 500).

Art. 2.

Diese Subside werden zur Hälfte mit Ende jeden Semesters auf Art. 138 vorerwähnten Büdgets zu Gunsten der Bürgermeister und Schöffen der betreffenden Gemeinden liquidiert.

Art. 3.

Gegenwärtiger Beschluß soll in's „Memorial" eingerückt werden.

Luxemburg den 20. Juni 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Arrêté portant allocation de subsides en faveur de l'enseignement primaire supérieur.

Le Directeur-général des affaires communales;

Vu l'art. 138 du budget des dépenses pour 1868 et l'arrêté royal grand-ducal du 29 avril dernier pour l'exécution de ce budget;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

Art. 1er.

Les subsides suivants sont accordés pour l'année courante en faveur de l'enseignement primaire supérieur, savoir:

1° à la ville de Luxembourg, *douze cents francs* (1200 fr.);

2° à la ville de Grevenmacher, *mille huit cents francs* (1800 fr.);

3° à la commune d'Ettelbruck, *deux mille francs* (2000 fr.);

4° à la ville de Vianden, *cinq cents francs* (500 fr.);

5° à celle de Wiltz, *cinq cents francs* (500 fr.)

Art. 2.

Ces subsides seront liquidés par moitié, à l'expiration de chaque semestre, sur l'art. 138 du budget susvisé, au profit des bourgmestre et échevins des communes intéressées.

Art. 4.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial.*

Luxembourg, le 20 juin 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

TRANSPORTS A PETITE VITESSE.

TARIF SPÉCIAL

pour le transport des **Bois, Chaux, Perches en bois, Minerais de fer, Pierres brutes ou légèrement ébauchées** (bouchardes), **Plâtre, Sable et Scories**, expédiés à destination de la Belgique ou de l'Allemagne dans le matériel à houille ou à coke en retour, par waggon chargé d'au moins 5000 kilogrammes, ou en payant pour ce poids s'il y a avantage pour l'expéditeur.

Prix par 1000 Kilog. de gare en gare, y compris les frais fixes.

DES POINTS CI-APRÈS A LA FRONTIÈRE BELGE (GOUVY).	EXPÉDITIONS VIA GOUVY.
Frontière française	2 85
Esch et Ottange	2 90
Luxembourg	2 50
Dommeldange	2 45
Walferdange	2 40
Lintgen	2 20
Mersch	2 15
Colmar-Berg	1 90
Ettelbruck	1 80
Diekirch	1 90
Wilwerwiltz	1 15
Clervaux	1 »

CONDITIONS.

Ce tarif spécial n'est fait qu'à la condition formelle que le délai ordinaire pour l'expédition et le transport pourra être dépassé de cinq jours sans que, pour ce surcroît de délai, la Compagnie soit soumise à aucune indemnité.

Les demandes du matériel sont enregistrées par ordre de dates et la répartition des wagons disponibles a lieu sans tour de faveur dans l'ordre même de ces demandes.

Les perches ainsi que les autres marchandises qui à cause de leur longueur ne pourront entrer dans les wagons à houille ne pourront pas bénéficier du présent tarif spécial.

L'application du présent tarif spécial reste soumise aux conditions des tarifs généraux de la Compagnie, en tout ce qui n'est pas contraire aux dispositions qui précèdent.

Avis important. — Les prix du présent tarif spécial ne seront appliqués qu'autant que l'expéditeur en aura fait la demande expresse sur sa déclaration ; à défaut de cette demande préalable, l'expédition sera taxée de droit aux prix et conditions du tarif général.

Le tarif qui précède a été approuvé sous réserves, pour être appliqué pendant une année à titre d'essai. A la fin de l'année il sera fait compte des quantités de minerais expédiées par Herbesthal et la Compagnie consentira pour les six derniers mois de l'année d'expérience :

a) *une réduction d'un huitième sur les prix actuels de transport des minerais à l'intérieur du Grand-Duché, si le tonnage expédié en Allemagne a atteint 73,000 tonnes;*

b) *une réduction d'un quart sur les prix actuels de transport des minerais à l'intérieur, si ce tonnage a atteint 146,000 tonnes.*

Luxembourg, le 25 juin 1868.

Pour le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Bekanntmachung. — Medicinalwesen.

Das Medicinal-Collegium des Großherzogthums wird sich Montag, den 6. Juli d. J., um 9 Uhr Vormittags, zu einer außerordentlichen Session versammeln.

Diejenigen, welche etwa beabsichtigen sich während derselben zur Prüfung anzumelden, werden hiermit ersucht ihre Papiere an die General-Direction der Justiz einzusenden, damit ihre Zulassung keinen Verzug erleide.

Luxemburg den 24. Juni 1868.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Avis. — Art de guérir.

Le Collége médical du Grand-Duché se réunira en session extraordinaire le lundi, 6 juillet prochain, à 9 heures du matin.

Les personnes qui pendant cette session voudraient se présenter aux examens, sont priées de faire parvenir leurs pièces au moins six jours d'avance à la Direction-générale de la justice, afin que leur admission ne souffre pas de retard.

Luxembourg, le 24 juin 1868.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Bekanntmachung. — Gemeinde-Reglement.

In seiner Sitzung vom 16. Mai 1868 hat der Gemeinderath der Stadt Luxemburg ein Reglement in Betreff der Wasser-Concessionen mit Freihähnen beschlossen.

Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg den 26. Juni 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Avis. — Règlement communal.

Dans sa séance du 16 mai 1868, le conseil communal de la ville de Luxembourg a arrêté un règlement concernant les concessions d'eau au robinet libre.

Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 26 juin 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
ED. THILGES.

Bekanntmachung. — Justiz.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 24. Juni c., ist Hr. Karl Rischard, Advokat zu Luxemburg, zum Assessor am Bezirksgericht zu Diekirch ernannt worden.

Durch den nämlichen Beschluß ist Hr. Emil Faber, Advokat zu Diekirch, zum Friedensrichter des Cantons Redingen, mit dem Amtswohnsitz zu Redingen, ernannt worden.

Luxemburg den 26. Juni 1868.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Avis. — Justice.

Par arrêté royal grand-ducal du 24 juin courant, le sieur Charles *Rischard*, avocat à Luxembourg, a été nommé assesseur près le tribunal d'arrondissement à Diekirch.

Par le même arrêté le sieur Emile *Faber*, avocat à Diekirch, a été nommé juge de paix du canton de Redange, à la résidence de cet endroit.

Luxembourg, le 26 juin 1868.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

PUBLICATION

faite conformément au § 5 de l'art. 24 de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Par exploit de l'huissier Hubsch, de résidence à Echternach, en date du 26 juin 1868, et

A la requête de l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg, représenté par M. Henri Vannerus, Directeur-général de la justice, demeurant à Luxembourg, poursuites et diligences de M. le Procureur d'Etat près le tribunal d'arrondissement de Diekirch, qui élit domicile en son parquet au Palais de justice à Diekirch;

Assignation a été donnée en vertu d'une ordonnance rendue sur requête à bref délai par M. le Président près le prédit tribunal le 23 juin courant :

A 1° Marguerite Hoffmann et Jean Rech, conjoins cultivateurs;

2° Henri Hinckel, cultivateur;

3° Victor comte de Villers, bourgmestre et propriétaire;

4° Pierre Wirtz, cabaretier; et

5° Jean Zimmer, laboureur, tous demeurant à Born, commune de Mompach;

à comparaître mercredi, le 1er juillet prochain, à neuf heures du matin, devant le tribunal d'arrondissement de Diekirch, siégeant au Palais de justice à Diekirch, pour voir procéder au réglement de l'indemnité que le requérant offre aux assignés pour l'équivalent des parcelles à emprendre pour la construction de la route d'Echternach à Wasserbillig dans la côte de Born, savoir :

a) Aux premiers 424,20 fr. à raison de 70 fr. par are, pour 6 ares 6 centiares d'une pièce de terre, située « auf Kimmelterweg » entre le chemin et Jean Zimmer, et 660 fr. pour 11 arbres dont le bois leur reste, en tout 1084 francs 20 centimes;

b) Au deuxième 259 fr à raison de 100 fr. par are, pour 2 ares 59 centiares d'une pièce de terre sise au lieu dit « auf der Hestert » entre le comte de Villers et Antoine Gierten, et 104 fr. pour huit arbres dont le bois lui reste, en tout 363 francs;

c) Au troisième 1935 fr. 60 c, à raison de 120 fr par are, pour 16 ares 13 centiares d'un pré situé au lieu dit « Langenpesch », entre plusieurs de deux côtés, et 360 fr. pour huit arbres dont le bois lui reste; en tout 2295 fr. 60 c.;

Enfin 368 francs, à raison de 400 fr. par are, pour 92 centiares d'un jardin situé au lieu dit « Junckersgart », entre Pierre Wirtz et le comte de Villers, et 200 fr. pour vingt-cinq arbrisseaux dont le bois lui reste, en tout 568 fr., et, de plus, l'Etat se charge de reconstruire la clôture du jardin;

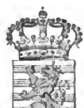
d) Au quatrième 291 fr. 50 c., à raison de 150 fr. par are, pour 1 are 81 centiares d'un jardin situé au lieu dit « Bitschergart », entre le comte de Villers et Mathias Thill; 96 fr. pour huit arbres dont le bois lui reste; enfin 30 fr. pour le déplacement des ruches à miel, ensemble 397 fr. 50 c.

Enfin *e*) au cinquième 571 fr. 50 c, à raison de 150 fr. par an, pour 3 ares 81 centiares d'un jardin situé au lieu dit « Deutschengart », entre le chemin et Pierre Schapert, 108 fr. pour douze arbres dont le bois lui reste; 60 fr pour dépréciation de l'excédant entre la route projetée et le comte de Villers, et sauf à rétablir la clôture aux frais de l'Etat; ensemble 739 fr. 50 c.

Pour extrait :
HUBSCH.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 26.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLE.

Donnerstag, 2. Juli 1868.

Jeudi, 2 juillet 1868.

Beschluß, betreffend die Vertheilung der Prämien zur Veredlung der Pferdezucht während 1868.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Reglements vom 14. December 1861 über die Veredlung der Pferde-, Hornvieh- und Schweinezucht, sowie des Königl.-Großh. Beschlusses vom 10. October 1862, wodurch der Art. 32 vorerwähnten Reglements abgeändert wird;

Nach Einsicht des Beschlusses der Regierung im Conseil vom 7. Januar 1868, wodurch der Betrag der Subside bestimmt wird, welche fürs laufende Jahr den Eigenthümern, die sich verbindlich machen einen oder mehrere Beschäler an fester Station zu halten, bewilligt werden;

Nach Einsicht der Beschlüsse vom 18. Februar, 7. und 30. März d. J., betreffend die Untersuchung der zur Beschälung bestimmten Hengste, die festen Stationen für Hengste und die Veröffentlichung der Liste der Eigenthümer der während 1868 zur Beschälung angekörten Hengste;

Beschließt:

Art. 1.

Die Commission, welche die während 1868

Arrêté concernant la distribution des primes pour l'amélioration de la race des chevaux pendant 1868.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu le règlement du 14 décembre 1861 pour l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs, et l'arrêté royal grand-ducal du 10 octobre 1862, portant modification de l'art. 32 de cet acte;

Vu l'arrêté du Gouvernement réuni en conseil, du 7 janvier dernier, portant fixation du taux des subsides à accorder pour l'année courante aux propriétaires qui s'obligent à tenir un ou plusieurs étalons en station à demeure fixe;

Vu les arrêtés des 18 février, 7 et 30 mars derniers, concernant l'examen des étalons destinés à la monte, l'établissement des dépôts d'étalons à demeure fixe, et la publication de la liste des propriétaires des étalons admis pour la saillie, pendant l'année courante;

Arrête:

Art. 1er.

La commission qui a procédé à l'examen des

zur Beschälung bestimmten Hengste untersucht hat, wird Donnerstag den 9. und Freitag den 10. Juli künftig, jedesmal um 10 Uhr Vormittags, zu Luxemburg zusammentreten, um nachbenannte Prämien zuzuerkennen:

1. Eine General-Prämie von dreihundert Franken zu Gunsten des Eigenthümers des besten, wenigstens fünf Jahre alten, zum Concurs vorgeführten Zughengstes, welcher schon in einem Concurse der Vorjahre prämiert worden ist.

2. Vier besondere Prämien zu Gunsten der Eigenthümer der vier besten dreijährigen Hengste, welche zum ersten Mal zur Beschälung im Lande gedient haben. Sie betragen:
die erste zweihundert fünfzig Franken,
die zweite zweihundert Franken,
die dritte hundert fünfzig Franken,
die vierte hundert Franken.

3. Vier Beibehaltungs-Prämien, zu Gunsten der Eigenthümer der vier besten Hengste, welche schon früher zur Beschälung im Großherzogthum gedient haben. Sie betragen:
die erste zweihundert fünfzig Franken,
die zweite zweihundert Franken,
die dritte hundert fünfzig Franken,
die vierte hundert Franken.

4. Vier Prämien zu Gunsten der schönsten Stuten jedes der beiden Gerichtsbezirke des Großherzogthums, nämlich:
eine erste von zweihundert Franken,
eine zweite von hundert fünfzig Franken,
eine dritte von hundert Franken,
eine vierte von fünfzig Franken.

Art. 2.

Der Concurs für alle Hengste des Landes und für die Stuten des Gerichtsbezirks Luxemburg, wird zu Luxemburg, an den im obigen Artikel festgesetzten Tagen stattfinden, so jedoch, daß die Stuten erst am Freitag den 10. Juli brauchen vorgeführt zu werden.

étalons destinés à la monte pendant 1868, se réunira à Luxembourg le jeudi 9 et le vendredi 10 juillet prochain, chaque fois à dix heures du matin, pour décerner les primes ci-après, savoir :

1° *Une prime générale de trois cents francs*, en faveur du meilleur étalon de trait, âgé de cinq ans au moins, présenté au concours et ayant remporté une prime lors de la distribution d'une année antérieure;

2° *Quatre primes spéciales*, pour les propriétaires des quatre meilleurs étalons âgés de trois ans, et ayant servi la première fois à la monte dans le pays, dont
la première de *deux cent cinquante francs;*
la deuxième de *deux cents francs;*
la troisième de *cent cinquante francs*, et
la quatrième de *cent francs;*

3° *Quatre primes de conservation*, en faveur des propriétaires des quatre meilleurs étalons ayant déjà servi antérieurement à la monte dans le Grand-Duché, dont
la première de *deux cent cinquante francs;*
la deuxième de *deux cents francs;*
la troisième de *cent cinquante francs*, et
la quatrième de *cent francs.*

4° *Quatre primes en faveur des plus belles juments*, pour chacun des deux arrondissements judiciaires du Grand-Duché, savoir :
une première prime de *deux cents francs;*
une deuxième prime de *cent cinquante francs;*
une troisième prime de *cent francs;*
une quatrième prime de *cinquante francs.*

Art. 2.

Le concours pour tous les étalons du pays et pour les juments de l'arrondissement judiciaire de Luxembourg aura lieu en cette ville, aux jours indiqués à l'article précédent, de manière cependant que les juments n'auront besoin que d'être présentées le vendredi 10 juillet prochain.

Der Concurs für die Stuten des andern Gerichtsbezirks wird Samstag den 11. Juli, um 9 Uhr Vormittags, zu Diekirch abgehalten.

Art. 3.

Zum Concurse werden zugelassen:

1. Alle zur Beschälung während des laufenden Jahres angekörten Hengste ohne Unterschied;

2. Alle, wenigstens vier Jahre alten Stuten des Landes, welche von ihrem Füllen des Jahres oder dem während 1867 geworfenen Füllen begleitet sind, und welche die in den Art. 32, 33 und 34 des erwähnten Reglements vorgesehenen Bedingungen erfüllen.

Art. 4.

Alle während 1868 an festen Stationen gehaltenen Beschäler müssen zu diesem Concurse vorgeführt werden, wenn sie nicht ein durch Bescheinigung des Thierarztes des Bezirks constatiertes Hindernis davon zurückhält.

Art. 5.

Die Eigenthümer der zum Prämien-Concurs vorgeführten Beschäler müssen eine vom Collegium der Bürgermeister und Schöffen ihres Wohnsitzes ausgestellte Bescheinigung vorzeigen, aus welcher hervorgeht, daß besagte Hengste zur öffentlichen Beschälung gedient und seit ihrer letzten Ankörung wenigstens dreißig Stuten bedeckt haben.

Art. 6.

Die Eigenthümer der zum Concurs vorgeführten Stuten müssen Inhaber einer vom Collegium der Bürgermeister und Schöffen der Gemeinde ihres Wohnsitzes ausgestellten Bescheinigung sein, welche das Signalement der Stute angibt und erklärt, daß sie Eigenthum desjenigen ist, welcher ihre Zulassung nachsucht.

Die Füllen müssen ebenfalls von einem zur Beschälung im Großherzogthum angekörten Hengste herstammen.

Le concours pour les juments de l'autre arrondissement judiciaire aura lieu à Diekirch, le samedi 11 du même mois, à 9 heures du matin.

Art. 3.

Sont admis à concourir pour les primes :

1° Tous les étalons indistinctement reçus pour servir à la monte pendant l'année courante ;

2° Toutes les juments du pays, âgées de quatre ans au moins et suivies de leur poulain de l'année ou né pendant l'année 1867, pour lesquelles les conditions voulues par les art. 32, 33 et 34 du règlement susvisé sont remplies.

Art. 4.

Tous les étalons placés en station pendant l'année courante doivent être présentés à ce concours, à moins d'empêchement constaté par certificat du vétérinaire du ressort.

Art. 5.

Les propriétaires des étalons amenés au concours pour les primes doivent produire un certificat délivré par le collége des bourgmestre et échevins de la commune de leur domicile, constatant que ces reproducteurs ont servi à la monte publique et qu'ils ont sailli trente juments au moins depuis leur dernière admission.

Art. 6.

Les propriétaires des juments présentées au concours doivent être porteurs d'un certificat délivré par le collége des bourgmestre et échevins de la commune de leur domicile, contenant le signalement de la jument et attestant qu'elle est la propriété de celui qui en demande la réception.

Les poulains doivent aussi être issus d'un étalon admis pour la monte dans le Grand-Duché.

Jedoch ist letztere Bedingung nicht anwendbar auf trächtige, nach der Beschälzeit aus dem Auslande hereingebrachte Stuten, falls deren Herkunft durch Bescheinigung der Ortsbehörde der Gemeinde dieser Herkunft und derjenigen Gemeinde des Großherzogthums, in welche sie hereingebracht worden, nachgewiesen wird.

Die Geburt des Füllens wird durch eine Bescheinigung des Collegiums der Bürgermeister und Schöffen der Gemeinde des Wohnsitzes des Eigenthümers nachgewiesen. Diese Bescheinigung muß das Signalement des Füllens enthalten.

Auch muß eine Bescheinigung des Eigenthümers des Hengstes beigebracht werden, als Nachweis, daß die zum Concurs vorgeführte Stute wirklich durch einen zur Beschälung im Großherzogthum angekörten Hengst bedeckt worden ist.

Art. 7.

Die den Besitzern der schönsten Hengste und Stuten zuerkannten Prämien werden sogleich nach dem Concurse auf Sicht des Protokolles der mit der Zuerkennung beauftragten Commission und gegen eine vom Bezieher auf Stempelpapier ausgestellte Quittung ausgezahlt.

Art. 8.

Die gemäß Art. 2 des Reglements vom 14. December 1861 denjenigen Eigenthümern, welche während 1868 einen oder mehrere Hengste an fester Station gehalten haben, bewilligten Subside werden bei dem nämlichen Concurse ausgezahlt.

Art. 9.

Behufs Auszahlung dieser Subside müssen die Eigenthümer der in Station gehaltenen Hengste dem Präsidenten der Schau-Commission eine vom Collegium der Bürgermeister und Schöffen der Station ausgestellte Bescheinigung, aus welcher hervorgeht daß der Hengst, für welchen das Subsid bewilligt worden ist, von Anfang Februar bis einschließlich zum 30. Juni 1868 beständig an fester Station zur Verfügung der Einwohner

Cette dernière condition n'est toutefois pas applicable aux juments pleines, introduites de l'étranger après le temps de la monte, lorsque leur origine est attestée par certificats de l'autorité de la commune d'où elles proviennent et de celle du Grand-Duché dans laquelle elles sont introduites.

La naissance du poulain est justifiée par un certificat du collége des bourgmestre et échevins de la commune du domicile du propriétaire. Ce certificat doit contenir le signalement du poulain.

Il est également produit un certificat du propriétaire de l'étalon pour attester que la jument présentée au concours a été réellement saillie par un étalon admis pour la monte dans le Grand-Duché.

Art. 7.

Les primes décernées aux propriétaires des plus beaux étalons et des plus belles juments sont payées immédiatement après le concours, sur le vu du procès-verbal de la commission chargée de les décerner et contre une quittance sur timbre à fournir par la partie prenante.

Art. 8.

Les subsides accordés en conformité de l'art. 2 du règlement du 14 décembre 1861, aux propriétaires qui pendant 1868 ont tenu un ou plusieurs étalons à demeure fixe, sont payés lors du même concours.

Art. 9.

Pour obtenir le paiement de ces subsides, les propriétaires des étalons entretenus en station doivent remettre au président de la commission d'examen un certificat du collége des bourgmestre et échevins du lieu de dépôt ou de station portant que *depuis le commencement du mois de février jusqu'au* 30 *juin* 1868 *inclusivement*, l'étalon pour lequel le subside a été accordé, a été constamment tenu à la station même à la disposition

des Bezirks gehalten worden ist, so wie eine andere Bescheinigung des Cantonal-Thierarztes einhändigen, welche ebenfalls erkennt, daß der Hengst am Stationsorte zur Verfügung der Einwohner des auf die Station angewiesenen Bezirkes gestanden, und überdies die Zahl der bedeckten, den Einwohnern des Bezirkes gehörigen und in das gemäß Art. 15 erwähnten Reglements geführte Register eingeschriebenen Stuten angibt. — Besagte Subside werden gegen eine auf Stempelpapier vom Bezieher ausgestellte Quittung ausgezahlt.

Art. 10.

Die gemäß Art. 5, 6, 9 und 11 dieses Beschlusses durch das Collegium der Bürgermeister und Schöffen auszustellenden Bescheinigungen müssen vom Bürgermeister und den beiden Schöffen der betheiligten Gemeinde unterzeichnet sein.

Art. 11.

Am Tage des Concurses werden die Eigenthümer der Hengste die in duplo gehaltenen Einschreiberegister der durch jeden Beschäler bedeckten Stuten bei sich führen.

Unter der Einschreibung der zuletzt eingetragenen Stute wird jeder Eigenthümer dieses Register in folgender Weise beglaubigen:

„Gegenwärtiges Register, enthaltend „(Zahl) Stuten, bedeckt durch den während 1868 an fester Station zu (Ort), „Gemeinde (Namen)“, und wenn der Hengst sich nicht an fester Station befand: „zum Dienst „der Beschälung fremder Stuten vom „Unterzeichneten Eigenthümer während „1868 gehaltenen (Race) Hengst, beglau„bigt, ... , den . . . Juli 1868.“

Unter die Unterschrift des Eigenthümers des Hengstes setzt das Collegium der Bürgermeister und Schöffen der Gemeinde des Wohnsitzes besagten Eigenthümers sein Visa in folgenden Ausdrücken auf das nämliche Register:

des habitants du ressort, et un certificat du vétérinaire du canton attestant également la présence de l'étalon pendant la même période au lieu du dépôt, à la disposition des habitants du ressort assigné à la station, et indiquant en outre le nombre des juments saillies appartenant à des habitants de ce même ressort et inscrites sur le registre tenu en conformité de l'art. 15 du règlement suscité. — Ces subsides sont payés contre une quittance sur timbre à fournir par la partie prenante.

Art. 10.

Les certificats à délivrer en conformité des art. 5, 6, 9 et 11 du présent arrêté par le collège des bourgmestre et échevins doivent être signés par *le bourgmestre et les deux échevins* de la commune intéressée.

Art. 11.

Le jour du concours les propriétaires des étalons seront munis du registre d'inscription en double des juments saillies par chaque reproducteur.

Après la dernière jument inscrite, chaque propriétaire certifiera ce registre exact de la manière suivante :

« *Le présent registre comprenant* (nombre) *juments saillies par l'étalon* (race) *entretenu pendant* 1868 *en station à demeure fixe à* (localité), *commune d…* (nom), et si l'étalon n'a pas été placé en station à demeure fixe : *entretenu pendant* 1868 *pour le service de la saillie des juments d'autrui, par le soussigné propriétaire dudit reproducteur, certifié exact, à ….., le .. juillet* 1868. »

Après la signature du propriétaire de l'étalon, le collège des bourgmestre et échevins de la commune du domicile de ce dernier appose sur le même registre son visa en ces termes :

„Gesehen durch das Collegium der „Bürgermeister und Schöffen der Ge- „meinde . . . .

„ . . . . den . . Juli 1868."

Art. 12.

Vor Ablauf des nächstkünftigen Monats August werden die Eigenthümer der zur Beschälung während des laufenden Jahres verwendeten Hengste die beiden vorerwähnten, in obiger Weise beglaubigten und visierten Register gegen Empfangsbescheinigung im Districts-Commissariate hinterlegen.

Vor dem 3. September künftig werden die HH. Districts-Commissäre das eine Exemplar dieser Register an mich, das andere an die Ackerbau-Commission gelangen lassen.

Die Eigenthümer der Hengste werden daran erinnert, daß sie, im Falle der Versäumung besagte Register in der anberaumten Frist zu hinterlegen, der durch Art. 61 des Reglements vom 14. December 1861 angedrohten Strafe verfallen.

Art. 13.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial" eingerückt und überdies in allen Gemeinden des Großherzogthums angeschlagen werden. Die Gemeindebehörden werden zugleich ersucht die Aufmerksamkeit der Eigenthümer von Hengsten auf denselben zu lenken.

Luxemburg den 27. Juni 1868.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

E. Servais.

« *Vu par le collége des bourgmestres et échevins* »*de la commune d*...

»*A* ....., *le* .. *juillet* 1868.»

Art. 12.

Avant la fin du mois d'août prochain, les propriétaires de tous les étalons employés à la monte pendant l'année courante, déposeront contre récépissé, au commissariat de district, les deux registres susmentionnés certifiés et visés de la manière ci-dessus indiquée.

Avant le 3 septembre prochain, MM. les commissaires de district nous transmettront l'un de ces deux registres, et ils adresseront l'autre à la Commission d'agriculture.

Les propriétaires des étalons ne doivent pas perdre de vue qu'en cas de négligence dans la remise des registres dans le délai fixé, ils encourent la peine comminée par l'art. 61 du règlement du 14 décembre 1861.

Art. 13.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial;* il sera en outre publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché, et les autorités communales sont invitées à y appeler spécialement l'attention des propriétaires d'étalons.

Luxembourg, le 27 juin 1868.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

E. SERVAIS.

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats Mai 1868.

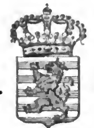
Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von																	
		Luxemburg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbrück.		Echternach.		Remich		Mersch.		Grevenmacher.		Esch a. d. A.	
Weizen	Hektoliter	30	19	28	50	30	50	29	00	30	27	29	37½	„		„		29	63
Mischelfrucht	—	29	27	24	50	25	85	26	80	28	16	28	37½	„		27	50	28	30
Roggen	—	25	40	22	25	22	85	23	00	24	33	„		„		„		„	
Gerste	—	20	00	22	25	„		„		18	92	„		„		„		„	
Spelz	—	10	90	„		„		„		„		„		„		„		„	
Heidekorn	—	„		14	50	17	17	„		„		„		„		„		„	
Hafer	—	„		9	50	8	12	10	00	10	03	9	75	„		10	00	11	52
Erbsen	—	22	00	22	25	25	73	„		21	50	„		„		„		„	
Bohnen	—	„		„		„		„		„		„		„		„		„	
Linsen	—	„		„		„		„		25	00	„		„		„		„	
Kartoffeln	—	4	25	4	25	„		5	00	4	81	5	00	„		„		7	00
Weizen-Mehl	Kilogr.	0	62	0	62½	0	62	0	60	0	58	0	60	0	60	0	68	0	58
Mischel-Mehl	—	0	56	0	50	0	52	0	50	0	48	0	50	0	45	0	48	0	46
Roggen-Mehl	—	0	48	0	42	0	41	0	35	„		„		„		„		„	
Geschälte Gerste	—	0	40	„		„		„		„		„		„		„		„	
Butter	—	2	30	1	75	1	65	1	85	2	20	1	02½	2	35	2	20	1	80
Eier	Dutzend.	0	55	0	42½	0	43	0	45	0	45	0	50	0	50	0	45	0	50
Heu	100 Kilo.	6	00	„		„		„		„		„		„		„		„	
Stroh	—	5	40	„		„		„		„		„		„		„		„	
Buchenholz	Stere.	12	00	„		„		„		„		„		„		„		„	
Eichenholz	—	8	00	„		„		„		„		„		„		„		„	
Weichholz	—	„		„		„		„		„		„		„		„		„	
Ochsenfleisch	Kilogr.	1	40	0	97½	1	20	1	10	1	01	„		1	20	„		1	10
Kuh- od. Rindfleisch	—	1	20	0	95	„		1	00	1	00	1	10	„		1	00	1	10
Kalbfleisch	—	1	00	0	85	0	77	0	80	0	81	0	80	1	00	0	90	1	10
Hammelfleisch	—	1	50	1	15	1	45	„		1	25	„		„		„		1	60
Schweinefleisch	—	1	40	1	15	„		„		1	20	„		„		„		1	10

Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats Juni 1868.

Bezeichnung der Lebensmittel, u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von: Luxemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich	Mersch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.
Weizen	Hectoliter	28 63	26 75	"	27 06	27 66	25 75	"	27 50	29 10
Mischelfrucht	—	27 02	23 75	23 50	24 08	25 95	23 75	"	25 50	28 00
Roggen	—	21 12	20 00	22 20	19 42	"	"	"	"	"
Gerste	—	20 00	19 50	"	18 00	"	"	"	"	"
Spelz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Heidekorn	—	"	13 00	15 45	12 50	"	"	"	"	"
Hafer	—	10 04	8 75	8 57	9 03	9 25	9 75	"	9 20	11 25
Erbsen	—	21 00	19 50	"	19 00	"	"	"	"	"
Bohnen	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Linsen	—	28 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Kartoffeln	—	3 75	4 62½	"	5 00	"	5 00	"	"	5 00
Weizen-Mehl	Kilogr.	0 58	0 57½	0 60	0 60	0 55	0 52	0 60	0 65	0 58
Mischel-Mehl	—	0 54	0 47½	0 51	0 50	0 45	0 46	0 45	0 45	" 45
Roggen-Mehl	—	0 45	0 40	0 40	0 35	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste	—	0 40	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter	—	2 15	1 85	1 67	1 80	2 13	2 00	1 90	2 00	1 70
Eier	Dutzend.	0 60	0 47½	0 44	0 47½	0 53	0 50	0 45	0 50	0 50
Heu	100 Kilo.	6 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh	—	5 40	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz	Stere.	12 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Eichenholz	—	8 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Weichholz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Ochsenfleisch	Kilogr.	1 40	1 05	1 20	1 10	"	"	1 20	"	"
Kuh- od. Rindfleisch	—	1 20	0 95	"	1 00	0 99	1 00	"	1 00	1 10
Kalbfleisch	—	1 00	0 75	0 77	0 80	0 86	0 70	0 80	0 90	1 10
Hammelfleisch	—	1 40	1 25	1 45	"	1 30	1 50	"	1 20	1 60
Schweinefleisch	—	1 40	1 25	"	"	"	"	"	"	1 10

Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 27.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Samstag, 4. Juli 1868.

Samedi, 4 juillet 1868.

Beschluß, betreffend die Maturitäts- und Capacitäts-Prüfungen.

Der General-Director der Finanzen;

Nach Einsicht des Art. 19 des Gesetzes vom 23. Juli 1848 über den höhern und mittlern Unterricht;

Nach Einsicht der Art. 19 und ff. des durch Königl.-Großh. Beschluß vom 7. Juni 1861 genehmigten allgemeinen Reglements;

In Erwägung, daß es angemessen erscheint die Commission zu ernennen, vor welcher die Schüler des Gymnasiums die Maturitäts-Prüfung, und diejenigen Schüler, die mit Schluß des laufenden Schuljahres ihre Industrie-Studien beenden werden, die Capacitäts-Prüfung zu bestehen haben, sowie den Tag des Beginnes dieser Prüfungen für 1867 — 1868 festzustellen;

In Erwägung, daß auch junge Leute, welche das Athenäum nicht besucht haben, im Falle sind zu den nämlichen Prüfungen zugelassen zu werden;

Beschließt:

Art. 1.

Zu Mitgliedern der Commission, vor welcher zu Ende des laufenden Schuljahres die Maturi-

Arrêté concernant les examens de maturité et de capacité.

Le Directeur-général des finances;

Vu l'art. 19 de la loi du 23 juillet 1848 sur l'enseignement supérieur et moyen;

Vu les art. 19 et suivants du règlement général approuvé par arrêté royal grand-ducal du 7 juin 1861;

Considérant qu'il y a lieu de nommer la commission devant laquelle doivent être subis l'examen de maturité par les élèves du gymnase et celui de capacité par les élèves qui à la fin de l'année scolaire courante termineront leurs études industrielles, et de fixer le jour de l'ouverture de ces examens pour 1867 à 1868;

Considérant que des jeunes gens, qui n'ont pas fréquenté l'Athénée, sont aussi dans le cas d'être admis aux mêmes examens;

Arrête:

Art. 1er.

Sont nommés membres de la commission devant laquelle seront subis l'examen de maturité

täts und Capacitäts-Prüfungen abgelegt werden, sind ernannt die

HH. Hardt, Mitglied des Curatoriums beim Athenäum; Peters, Professor am Priesterseminar zu Luxemburg; Paul Eyschen, Advocat-Anwalt zu Luxemburg; Neumann, Professor am Athenäum; Karl Müllendorff, Professor am Athenäum; de Waha, provis. Professor am Athenäum; Ferron, provis. Professor am Athenäum.

Art. 2.

Zu ergänzenden Mitgliedern der nämlichen Commission sind ernannt die

HH. Haal, Doctor der Philosophie und Philologie zu Luxemburg; Sivering, Bezirks-Ingenieur zu Luxemburg; Schötter, Professor am Athenäum; Martha, Professor am Athenäum.

Art. 3.

Die Commission wird zum ersten Male am Montag den 10. August d. J., um 4 Uhr Nachmittags, im Gebäude des Athenäums zusammentreten, um aus ihrer Mitte einen Präsidenten und einen Secretär zu ernennen und über die Zulassung der Schüler zu entscheiden, welche gemäß Art. 19 und 20 des vorerwähnten Reglements die Maturitäts- oder Capacitäts-Prüfung abzulegen begehrt haben.

Art. 4.

Die schriftliche Maturitäts-Prüfung der Schüler des Gymnasiums beginnt am Dinstag, den 11. desselben Monats und wird an den drei darauffolgenden Tagen, 12., 13. und 14. August 1868 fortgesetzt.

Die Sitzungen nehmen ihren Anfang um 8 Uhr Morgens und 3 Uhr Nachmittags und dauern bis Mittag und resp. 5 Uhr Abends, nachdem jedesmal die in der Sitzung vorzulegenden Fragen gemeinschaftlich von den Commissionsmitgliedern festgestellt worden sind.

et celui de capacité à la fin de l'année scolaire courante :

Les sieurs *Hardt*, membre de la Commission des curateurs de l'Athénée ; *Peters*, professeur au Séminaire clérical à Luxembourg ; *Paul Eyschen*, avocat-avoué à Luxembourg ; *Neumann*, professeur à l'Athénée ; *Charles Mullendorff*, professeur à l'Athénée ; *de Waha*, professeur provisoire à l'Athénée ; *Ferron*, professeur provisoire à l'Athénée.

Art. 2.

Sont nommés membres-suppléants de la même commission :

Les sieurs *Haal*, docteur en philosophie et lettres à Luxembourg ; *Sivering*, ingénieur d'arrondissement à Luxembourg ; *Schœtter*, professeur à l'Athénée ; *Martha*, professeur à l'Athénée.

Art. 3.

La commission se réunira la première fois, le lundi 10 août prochain, à quatre heures de relevée, dans le bâtiment de l'Athénée, pour nommer dans son sein un président et un secrétaire et pour statuer sur l'admission des élèves qui en conformité des art. 19 et 20 du règlement susvisé auront demandé à subir l'examen de maturité ou celui de capacité.

Art. 4.

L'examen écrit de maturité des élèves du gymnase commencera le mardi 11 du même mois ; il sera continué les trois jours suivants, 12, 13 et 14 août 1868.

Les séances commenceront chaque fois à huit heures du matin et à trois heures de relevée, pour durer jusqu'à midi et respectivement jusqu'à cinq heures du soir, après que chaque fois les différentes questions à poser auront été arrêtées d'un commun accord par les membres de la commission.

Art. 5.

Die Capacitäts-Prüfung der Schüler, welche ihre Studien in der Gewerbschule vollendet haben, findet schriftlich in der durch vorhergehende Artikel angegebenen Weise am 11., 12., 13., 14. und 17. August zu den im Artikel 4 bestimmten Stunden statt.

Art. 6.

Die mündliche Prüfung der Gymnasiasten findet Dinstag, den 18., und diejenige der Industrieschüler Mittwoch, den 19. August, jedesmal um 8 Uhr Morgens und 3 Uhr Nachmittags statt, nachdem die Commission an demselben Tage die speciellen Gegenstände der Prüfung wird festgestellt haben.

Art. 7.

Die jungen Leute, welche das Athenäum nicht besucht haben, legen ihre Prüfung mit den Schülern des Gymnasiums, resp. der Gewerbschule, ab, gemäß Art. 3, 4, 5 und 6 dieses Beschlusses.

Art. 8.

Die Commission nimmt über ihr ganzes Geschäft ein Protokoll auf, welches sie zugleich mit den schriftlichen Antworten der Recipienden an die General-Direction der Finanzen gelangen läßt.

Art. 9.

Alle Gesuche um Zulassung zur Maturitäts- oder Capacitäts-Prüfung müssen spätestens bis zum nächstkünftigen 8. August an die Regierung gelangen.

Art. 10.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial" eingerückt und eine Ausfertigung desselben jedem der darin genannten wirklichen und ergänzenden Mitglieder als Ernennungsurkunde zugestellt werden.

Luxemburg, den 30. Juni 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Art. 5.

L'examen de capacité pour les élèves qui ont terminé leurs études à l'école industrielle aura lieu par écrit, de la manière prévue aux articles précédents; il durera pendant les journées des 11, 12, 13, 14 et 17 août prochain, durant les heures fixées à l'art. 4 ci-dessus.

Art. 6.

Pour les élèves du gymnase, l'examen oral aura lieu le mardi 18, et pour ceux de l'école industrielle il aura lieu le lendemain 19 août prochain, chaque fois à huit heures du matin et à trois heures de relevée, après que la commission aura fixé le même jour les matières spéciales pour cet examen.

Art. 7.

Les jeunes gens qui n'ont pas étudié à l'Athénée, subiront leur examen avec les élèves du gymnase, et, le cas échéant, avec ceux de l'école industrielle, conformément aux art. 3, 4, 5 et 6 du présent arrêté.

Art. 8.

La commission dressera procès-verbal de toutes ses opérations et le fera parvenir à la Direction générale des finances avec les réponses écrites des récipiendaires.

Art. 9.

Toutes les demandes en admission à l'examen de maturité ou de capacité devront être parvenues à la Direction générale des finances pour le 8 août prochain au plus tard.

Art. 10.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*, et un exemplaire en sera transmis aux membres et aux membres-suppléants de la Commission d'examen, pour leur servir de titre.

Luxembourg, le 30 juin 1868.

Le Directeur-général des finances,
De Colnet-d'Huart.

Bekanntmachung. — Miliz.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 24. Juni 1868, ist Hr. Servais, Hauptmann im Bataillon der Luxemburger Jäger, in Ersetzung des Hauptmanns München, fürs laufende Jahr zum Mitglied des Revisionsrathes in Milizsachen ernannt worden.

Luxemburg den 29. Juni 1868.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
E. Servais.

Avis. — Milice.

Par arrêté royal grand-ducal du 24 juin 1868, le sieur *Servais*, capitaine dans le bataillon de Chasseurs luxembourgeois, a été nommé membre du Conseil de révision en matière de milice, pour l'année courante, en remplacement du capitaine *Munchen*.

Luxembourg, le 29 juin 1868.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
E. Servais.

Bekanntmachung. — Studienbörse.

Die durch den verstorbenen Abbé Schons, vormals Pfarrer zu Rachecourt, zu Gunsten der Abkömmlinge der vier Söhne von Mathias Pündel und Johanna Schons, vormals Weinbauern zu Wormeldingen, gestiftete Studienbörse kann für die Zeit vom 1. October 1867 ab vergeben werden.

Die zum Genuß jener Börse Berechtigten werden hiermit aufgefordert die Belegstücke zu ihren Ansprüchen spätestens bis zum 20. Juli d. J. an den Hrn. Verwalter und Einnehmer der Studienbörsen in Luxemburg gelangen zu lassen. Letzterer wird dieselben der General-Direction der Finanzen übermitteln, um den durch die Stiftungsurkunde vom 30. April 1867 bezeichneten Collatoren unterbreitet zu werden.

Luxemburg den 30. Juni 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Bourse d'études.

La bourse d'étude fondée par feu l'abbé *Schons*, vivant curé-desservant à Rachecourt, en faveur des descendants des quatre fils de *Mathias Pundel* et de *Jeannette Schons*, décédés vignerons à Wormeldange, peut être conférée à partir du 1er octobre 1867.

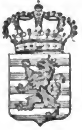
Les ayants-droit à la jouissance de la dite bourse sont invités à faire parvenir pour le 20 juillet prochain au plus tard, les pièces justificatives de leurs droits à M. l'administrateur-receveur des bourses d'études à Luxembourg, qui les transmettra à la Direction générale des finances, pour être soumises aux collateurs désignés dans l'acte de fondation du 30 avril 1867.

Luxembourg, le 30 juin 1868.

Le Directeur-général des finances,
de Colnet-d'Huart.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 28.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLE

Donnerstag, 9. Juli 1868.

Jeudi, 9 juillet 1868.

Tagesbefehl

Sr. Königl. Hoheit des Prinzen Heinrich der Niederlande, Statthalter des König-Großherzogs, an die Officiere, Unterofficiere und Soldaten des vormaligen Corps der Luxemburger Jäger und an diejenigen des neuen Jäger-Bataillons.

Nachdem in Folge der autonomen und neutralen Stellung, welche der Londoner Vertrag vom 11. Mai 1867 dem Großherzogthum Luxemburg gewährleistet, der König-Großherzog sich bewogen gefühlt hat das Corps der Luxemburger Jäger, mit Zustimmung der Ständeversammlung, zu vermindern, hat das Gesetz vom 18. Mai 1868 die neue Organisation der bewaffneten Macht im Luxemburger Lande geregelt.

Seine Majestät der König-Großherzog beauftragt Mich bei dieser Veranlassung dem Ober-Commandanten, den Stabsofficieren, den Officieren, Unterofficieren und Soldaten des vormaligen Corps der Luxemburger Jäger Seinen aufrichtigsten Dank für die Disciplin, den Eifer, die Thätigkeit und die Bereitwilligkeit, welche sie in einem oft undankbaren und beschwerlichen Dienste an den Tag gelegt haben, auszudrücken.

Ich schätze Mich glücklich, in dem Augenblicke,

Ordre du jour

adressé par S. A. R. le Prince Henri des Pays-Bas, Lieutenant-Représentant du Roi Grand-Duc, aux officiers, sous-officiers et soldats de l'ancien Corps des Chasseurs Luxembourgeois et du nouveau Bataillon de Chasseurs.

La position autonome et neutre que le traité de Londres du 11 mai 1867 garantit au Grand-Duché de Luxembourg, ayant engagé le Roi Grand-Duc, d'accord avec l'Assemblée des Etats du Grand-Duché, à réduire le Corps des Chasseurs Luxembourgeois, la loi du 18 mai 1868 a réglé la nouvelle organisation de la force armée dans le Luxembourg.

Sa Majesté le Roi Grand-Duc Me charge d'exprimer à cette occasion au commandant en chef, aux officiers supérieurs, aux officiers, sous-officiers et soldats de *l'ancien* Corps des Chasseurs Luxembourgeois Ses remerciments les plus sincères pour la discipline, le zèle, l'activité et le bon vouloir avec lequel ils se sont voués à un service, souvent ingrat et pénible.

Je M'estime heureux d'être l'interprète des sen-

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 30.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Donnerstag, 16. Juli 1868.

Jeudi, 16 juillet 1868.

Königl.-Großh. Beschluß vom 9. Juli 1868, betreffend das Officierspersonal des vormaligen Corps der Luxemburger Jäger.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 18. Mai 1868, betreffend die neue Militär-Organisation;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 4. Juni 1868 und des Gutachtens der auf Grund des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1863 und des Art. 35 desjenigen vom 9. März 1867 eingesetzten Commission des Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Berathung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Ehrenvolle Entlassung aus dem Militärdienste ist, vom 1. Juli 1868 ab, bewilligt:

1° dem Obersten und Ober-Commandanten G. L. E. G. van Heemskerck mit einer jährlichen Pension von drei tausend achthundert zwanzig Franken und der Befugnis seinen Aufenthalt außerhalb des Großherzogthums zu wählen;

Arrêté royal grand-ducal du 9 juillet 1868, concernant le personnel des officiers de l'ancien Corps des Chasseurs Luxembourgeois.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 18 mai 1868, concernant la nouvelle organisation militaire;

Vu Notre arrêté en date du 4 juin 1868 et l'avis de la Commission du Conseil d'État, instituée en vertu de l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1863 et de l'art. 35 de celle du 9 mars 1867;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Démission honorable du service militaire est accordée, à partir du 1er juillet 1868:

1° au colonel commandant en chef G.-L.-E.-G. *van Heemskerck*, avec une pension annuelle de *trois mille huit cent vingt francs*, et la faculté de fixer sa résidence hors du Grand-Duché;

2° dem Major Bataillons-Commandanten D. H. van Gogh mit einer jährlichen Pension von zweitausend neunhundert und vier Franken;

3° dem Major Bataillons-Commandanten F. K. Hartmann mit einer jährlichen Pension von zweitausend dreihundert und fünfzig Franken;

4° dem Hauptmann 1. Classe P. J. G. Chelius mit einer jährlichen Pension von zweitausend hundert fünfundsechzig Franken und der Befugnis seinen Aufenthalt außerhalb des Großherzogthums zu wählen;

5° dem Hauptmann 1. Classe P. J. E. Th. de la Fontaine mit einer jährlichen Pension von zweitausend fünfhundert Franken;

6. dem Hauptmann 1. Classe F. G. L. Buff mit einer jährlichen Pension von zweitausend hundert vierundsiebenzig Franken und der Befugnis seinen Aufenthalt außerhalb des Großherzogthums zu wählen;

7° dem Lieutenant P. H. A. Jansen mit einer jährlichen Pension von tausend siebenhundert sechsundfünfzig Franken und der Befugnis seinen Aufenthalt außerhalb des Großherzogthums zu wählen;

8° dem Lieutenant F. de Poser mit einer jährlichen Pension von tausend sechshundert einundachtzig Franken und der Befugnis seinen Aufenthalt außerhalb des Großherzogthums zu wählen;

9° dem Lieutenant Districts-Commandanten V. Theato mit einer jährlichen Pension von tausend fünfhundert und fünf Franken;

10° dem Lieutenant P. Möller mit einer jährlichen Pension von tausend vierhundert siebenzig Franken;

11° dem Lieutenant Quartiermeister J. H. Merckelbagh mit einer jährlichen Pension von tausend fünfhundert und sechs Franken;

2° au major commandant de bataillon D.-H. *van Gogh*, avec une pension annuelle de *deux mille neuf cent quatre francs ;*

3° au major commandant de bataillon F.-Ch. *Hartmann*, avec une pension annuelle de *deux mille trois cent cinquante francs ;*

4° au capitaine de 1re classe J.-J.-G. *Chelius*, une pension annuelle de *deux mille cent soixante-cinq francs*, et la faculté de fixer sa résidence hors du Grand-Duché ;

5° au capitaine de 1re classe P.-J.-E.-Th. *de la Fontaine*, avec une pension de *deux mille cinq cents francs* par an ;

6° au capitaine de 1re classe F.-G.-L. *Buff*, avec une pension annuelle de *deux mille cent septante-quatre francs*, et la faculté de fixer sa résidence hors du Grand-Duché ;

7° au lieutenant en 1er P.-H.-A. *Jansen*, avec une pension annuelle de *mille sept cent cinquante-six francs*, et la faculté de fixer sa résidence hors du Grand-Duché ;

8° au lieutenant en 1er F. *de Poser*, avec une pension de *mille six cent quatre-vingt-un francs* par an, et la faculté de fixer sa résidence hors du Grand-Duché ;

9° au lieutenant en 1er commandant de district V. *Theato*, avec une pension de *mille cinq cent cinq francs* par an ;

10° au lieutenant en 1er P. *Mœller*, avec une pension de *mille quatre cent soixante-dix francs* par an ;

11° au lieutenant en 1er quartier-maître J.-H. *Merckelbagh*, avec une pension de *mille cinq cent six francs* par an ;

12° dem Oberarzt L. Würth mit einer jährlichen Pension von zweitausend fünfhundert Franken.

Diese Pensionen beginnen mit dem 1. Juli 1868.

Art. 2.

Vom 1. Juli 1868 ab ist ein jährliches Wartegehalt bewilligt:

1° dem Lieutenant Ch. Ph. G. J. Bruinier von tausend siebenhundert sechs und fünfzig Franken;

2° dem Lieutenant Ch. F. G. H. Debicke von tausend sechshundert fünfundsechzig Franken;

3° dem Lieutenant G. J. B. Schamburger von tausend sechshundert sechsundfünfzig Franken;

4° dem Lieutenant P. Thyes von tausend sechshundert sechsundfünfzig Franken;

5° dem Lieutenant J. B. Tourneur von tausend fünfhundert fünfundneunzig Franken;

6° dem Lieutenant M. H. J. Kons von tausend vierhundert achtundvierzig Franken;

7° dem Unterlieutenant J. P. F. Cuno von tausend dreihundert Franken;

8° dem Unterlieutenant J. P. Knepper von tausend dreihundert Franken;

9° dem Bataillons-Arzt J. B. Dietz von tausend sechshundert dreiundfünfzig Franken.

Art. 3.

Der Hauptmann 1. Classe Bachiene van Hees wird, bis zum 28. October 1868 einschließlich, ein jährliches Wartegehalt von zweitausend fünfhundert Franken beziehen.

Art. 4.

Die Entlassung und die Pension des Lieutenant Quartiermeisters Merckelbagh datieren vom 10. Juli 1868 ab.

et 12° au médecin en chef L. *Wurth*, avec une pension annuelle de *deux mille cinq cents francs.*

Toutes ces pensions sont payables à partir du 1er juillet 1868.

Art. 2.

Il est accordé aussi à partir du 1er juillet 1868, un traitement d'attente:

1° au lieutenant en 1er Ch.-Ph.-G.-J. *Bruinier*, de *mille sept cent cinquante-six francs* par an;

2° au lieutenant en 1er Ch.-F.-G.-H. *Debické*, de *mille six cent soixante-cinq francs* par an;

3° au lieutenant en 1er G.-J.-B. *Schamburger*, de *mille six cent cinquante-six francs* par an;

4° au lieutenant en 1er P. *Thyes*, de *mille six cent cinquante-six francs* par an;

5° au lieutenant en 1er J.-B. *Tourneur*, de *mille cinq cent nonante-cinq francs* par an;

6° au lieutenant en 1er M.-H.-J. *Kons*, de *mille quatre cent quarante-huit francs* par an;

7° au sous-lieutenant J.-P.-F. *Cuno*, de *mille trois cents francs* par an;

8° au sous-lieutenant J.-P. *Knepper*, de *mille trois cents francs* par an;

9° au médecin de bataillon J.-B. *Dietz*, de *mille six cent cinquante-trois francs* par an.

Art. 3.

Le capitaine de 1re classe *Bachiene van Hees* jouira d'un traitement d'attente de *deux mille cinq cents francs* par an, jusqu'au 28 octobre 1868 inclus.

Art. 4.

La démission et la pension du lieutenant en 1er quartier-maître *Merckelbagh*, prennent date à partir du 10 juillet 1868.

Art. 5.

Sämmtliche vorbenannte Officiere sind befugt die Activitäts-Uniform mit den Abzeichen der neuverliehenen Grade zu tragen.

Art. 6.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Soestdijk den 9. Juli 1868.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
E. Servais.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Art. 5.

Tous les officiers ci-dessus désignés sont autorisés à porter l'uniforme d'activité avec les distinctions des grades nouvellement obtenus.

Art. 6.

Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Sœstdijk, le 9 juillet 1868.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
E. SERVAIS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Königl.-Großh. Beschluß vom 9. Juli 1868, wodurch die Pensionen des Majors Hatz und des Hauptmann-Quartiermeisters Rietzschel festgestellt werden.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c;

Nach Einsicht der Gesetze vom 9. März 1867 und 18. Mai 1868;

Nach Einsicht des Gutachtens der auf Grund des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1863 und des Art. 35 desjenigen vom 9. März 1867 eingesetzten Commission des Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der Conseilsberathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Auf Grund ihrer Militärdienste im Großherzogthum und wegen Dienstalters ist dem Major Intendanten im Corps der Luxemburger

Arrêté royal grand-ducal du 9 juillet 1868, portant fixation de la pension du major intendant Hatz et du capitaine quartier-maître Rietzschel.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu les lois des 9 mars 1867 et 18 mai 1868;

Vu l'avis de la Commission du Conseil d'Etat, instituée en vertu de l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1863 et de l'art. 35 de celle déjà visée du 9 mars 1867;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et vu la délibération prise par le Gouvernement réuni en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Il est accordé, du chef de leurs services militaires dans le Grand-Duché, une pension annuelle pour ancienneté de service, de *deux mille six cent*

Jäger J. J. Hatz eine jährliche Pension von zweitausend sechshundert achtunddreißig Franken, und

dem Hauptmann-Quartiermeister 1. Classe G. L. Rietzschel eine jährliche Pension von zweitausend einundzwanzig Franken bewilligt.

Diese Pensionen beginnen mit dem 1. April 1868.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Soestdijk den 9. Juli 1868.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
E. Servais.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

trente-huit francs, au sieur J.-J. *Hatz*, major intendant dans les Chasseurs Luxembourgeois;

et de *deux mille vingt-un francs*, au sieur G.-L. *Rietzschel*, capitaine quartier-maître de 1re classe dans le même corps,

Ces pensions prendront cours à partir du 1er avril 1868.

Art. 2.

Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Soestdijk, le 9 juillet 1868.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
Prince des Pays-Bas.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
E. Servais.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'Olimart.

Königl.-Großh. Beschluß vom 9. Juli 1868, wodurch die Pension des Gendarmerie-Brigadiers J. F. Heckmann festgestellt wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 9. März 1867 über die Militärpensionen;

Nach Einsicht des Gutachtens der auf Grund des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1863 und des Art. 35 des vorerwähnten Gesetzes vom 9. März 1867 eingesetzten Commission des Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der Conseilsberathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Arrêté royal grand-ducal du 9 juillet 1868, portant fixation de la pension du brigadier de gendarmerie J.-F. Heckmann.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc.;

Vu la loi du 9 mars 1867 sur les pensions militaires;

Vu l'avis de la Commission spéciale du Conseil d'Etat, instituée en vertu de l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1863 et de l'art. 35 de celle ci-dessus visée du 9 mars 1867;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération prise par le Gouvernement réuni en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Dem Gendarmerie-Brigadier und Ehrenwachtmeister Joh. Franz Heckmann ist wegen im Militärdienst überkommener Körpergebrechen eine jährliche Pension von vierhundert dreiundvierzig Franken bewilligt.

Diese Pension beginnt mit dem 1. Juli 1868.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Soestdijk den 9. Juli 1868.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
E. Servais.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Art. 1er.

Il est accordé au sieur Jean-François *Heckmann*, brigadier maréchal-des-logis honoraire de la gendarmerie, une pension de *quatre cent quarante trois francs* par an, pour cause d'infirmités corporelles qu'il a contractées au service militaire.

Cette pension prendra cours à partir du 1er juillet 1868.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Soestdijk, le 9 juillet 1868.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
E. SERVAIS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Bekanntmachung. — Oeffentliche Belobung.

Aus dem mir zugegangenen Berichte über die am 16. Juni d. J. zu Contern ausgebrochene Feuersbrunst geht hervor, daß ein weiteres Umsichgreifen derselben durch die Anstrengungen und die Entschlossenheit nachbenannter Personen verhindert worden ist. Es sind die HH. Joh. Block, Knecht, Th. Reuter, Ackersmann, P. Hansen, Ackersmann, J. B. Medinger, Ackersmann, Nikolas Scholer, Tischler, Nikolas Schmit, Taglöhner, sämmtlich aus Contern, und Franz Neyerts, Ackersmann zu Syren.

Ich erfülle eine Pflicht, indem ich dies zur öffentlichen Kenntnis bringe.

Luxemburg den 11. Juli 1868.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Avis. — Actes de dévouement.

Le rapport que j'ai reçu au sujet de l'incendie qui a éclaté à Contern le 16 juin 1868, constate que c'est grâce aux efforts et au courage des personnes ci-après que le feu n'a pas pris de plus vastes proportions. Ce sont les sieurs Jean *Block*, domestique, Théodore *Reuter*, cultivateur, Pierre *Hansen*, cultivateur, J.-B. *Medinger*, cultivateur, Nicolas *Scholer*, menuisier, Nicolas *Schmitt*, journalier, tous de Contern, et François *Neyertz*, cultivateur à Syren.

Je remplis un devoir en portant ce fait à la connaissance du public.

Luxembourg, le 11 juillet 1868.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Bekanntmachung. — Medicinalwesen.

In der außerordentlichen Session des Monats Juli d. J. haben vor der Prüfungsjury für Medicin promoviert: die HH. Clasen, Doctor der Medicin zu Grevenmacher, und Paul Koch, Doctor der Medicin zu Luxemburg, zu Doctoren der Chirurgie und Geburtshilfe, und Hr. Felix Schaan, Doctor der Medicin und Chirurgie zu Esch a. d. A., zum Doctor der Geburtshilfe.

Luxemburg den 11. Juli 1868.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Avis. — Service médical.

Dans sa session extraordinaire du mois de juillet courant, le jury d'examen pour la médecine a proclamé docteur en chirurgie et en accouchement, les sieurs Frédéric *Clasen*, docteur en médecine à Grevenmacher, et Paul *Koch*, docteur en médecine à Luxembourg, et docteur en accouchement, le sieur Félix *Schaan*, docteur en médecine et en chirurgie à Esch-sur-l'Alzette.

Luxembourg, le 11 juillet 1868.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats Juni 1868.

Bezeichnung der Lebensmittel, u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich	Mersch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.
Weizen	Hectoliter	25 87	25 50	25 17	26 43	25 45	24 75	"	"	26 15
Mischelfrucht . .	—	24 62	22 25	22 10	23 00	23 35	23 75	"	"	25 70
Roggen	—	19 50	18 25	19 45	18 43	"	"	"	"	"
Gerste	—	20 00	19 50	"	"	"	"	"	"	"
Spelz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Heidekorn . . .	—	"	21 50	13 12	"	"	"	"	"	"
Hafer	—	10 42	8 75	9 27	10 00	8 40	9 75	"	"	11 20
Erbsen	—	22 00	19 50	24 33	"	"	"	"	"	"
Bohnen	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Linsen	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Kartoffeln . . .	—	3 93	4 25	"	5 00	5 00	5 00	"	"	3 75
Weizen-Mehl . .	Kilogr.	0 50	0 62½	0 60	0 60	0 50	0 50	0 50	0 51	0 55
Mischel-Mehl . .	—	0 50	0 45	0 52	0 50	0 40	0 46	0 40	0 45	" 45
Roggen-Mehl . .	—	0 42	0 40	0 40	0 35	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste . .	—	0 40	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter	—	1 90	1 92½	1 67	1 80	2 00	2 00	1 70	1 90	1 90
Eier	Dutzend.	0 65	0 52½	0 50	0 52	0 57	0 60	0 50	0 52½	0 60
Heu	100 Kilo.	6 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh	—	5 40	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz . . .	Stere.	12 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Eichenholz . . .	—	8 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Weichholz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Ochsenfleisch . .	Kilogr.	1 40	1 05	1 20	1 10	"	"	1 20	"	"
Kuh- od. Rindfleisch	—	1 20	1 02½	"	1 00	0 96	1 00	"	1 00	1 10
Kalbfleisch . . .	—	1 00	0 65	0 84	0 80	0 82	0 70	0 80	0 90	0 90
Hammelfleisch . .	—	1 50	1 20	1 45	1 20	1 20	1 30	1 60	"	1 70
Schweinefleisch . .	—	1 50	"	"	"	"	"	"	"	1 30

Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 31.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 18. Juli 1868.

Samedi, 18 juillet 1868.

Rundschreiben, betreffend die im Falle von Bauten auf Rechnung von Gemeinden oder öffentlichen Anstalten vorläufig zu erfüllenden Formalitäten.

Die Oberbehörde des Großherzogthums hat bereits zu wiederholten Malen Instructionen zur Verhütung von Unregelmäßigkeiten im Dienste der auf Rechnung von Gemeinden oder öffentlichen Anstalten unternommenen Bauten erlassen. Dies war unter andern der Zweck der Verordnung der Stände-Deputation vom 12. Juni 1829, der Circulare des Regierungs-Conseils vom 24. Januar 1843 und 10. Februar 1846, sowie desjenigen des General-Directors des Innern und der Justiz vom 25. Mai 1860.

Unterdessen muß ich wahrnehmen, daß die bestehenden Vorschriften nicht nachgeachtet werden, weil, wie es mir scheint, dieselben den Verwaltungsbehörden, denen es obliegt sie zu befolgen, nicht hinreichend bekannt sind. Ich sehe mich daher genöthigt ihnen dieselben in Erinnerung zu bringen.

Die Verwaltungen der Gemeinden und öffentlichen Anstalten sind, ohne vorherige Ermächtigung, zu keinerlei Ausgaben befugt, nicht einmal zu solchen für Aufstellung von Plänen und Kostenanschlägen. Die Wahl des zu bestellenden

Circulaire concernant les formalités préliminaires à remplir en cas de constructions pour le compte de communes ou d'établissements publics.

A différentes époques l'autorité supérieure du Grand-Duché a donné des instructions pour prévenir les irrégularités dans le service des constructions entreprises pour le compte des communes ou des établissements publics. C'était le but, entre autres, de l'ordonnance de la Députation des États du 12 juin 1829, des circulaires du Conseil de Gouvernement des 24 janvier 1843 et 10 février 1846, et de celle du Directeur-général de l'intérieur et de la justice en date du 25 mai 1860.

Je constate cependant que les errements prescrits ne sont pas suivis, parce qu'ils semblent ne pas être assez connus des administrateurs qui devraient les observer; je suis ainsi forcé de les leur rappeler.

Les administrations des communes et des établissements publics ne sauraient faire aucune dépense, même celle de la confection de plans et devis, sans autorisation préalable. Le choix de l'architecte auquel elles entendent avoir recours, doit

Architekten, sowie die Feststellung des Honorars dieses Fachmannes bedürfen der vorläufigen Genehmigung; auch ist es die Oberbehörde, welche die mit der Annahme der Arbeiten zu beauftragende Person zu bezeichnen hat.

être préalablement approuvé, de même que la fixation des honoraires de cet homme de l'art; c'est l'autorité supérieure qui doit désigner la personne appelée à faire la réception des travaux.

Um den in Rede stehenden Verwaltungen Enttäuschungen und Verzögerungen in der Realisation ihrer etwaigen Projecte zu ersparen, ersuche ich dieselben nachstehendes Verfahren inne zu halten:

Pour éviter aux dites administrations des mécomptes et des retards dans la réalisation des projets qu'elles formeront, je les invite à observer la marche suivante:

1° Wenn eine Verwaltung die Aufführung einer Baute auf Kosten der Gemeinde oder einer ihrer Aufsicht untergebenen Anstalt, als da sind Kirchen, Pfarr- und Schulhäuser, Lehrerwohnungen Waschhäuser, oder andere Constructionen öffentlichen Nutzens beabsichtigt, so hat dieselbe darüber eine specielle Deliberation aufzunehmen, worin sie a) die Ermächtigung nachsucht die Pläne und Kostenanschläge des beabsichtigten Baues anfertigen zu lassen; b) die dem Neubau im Allgemeinen zu gebende Ausdehnung und die Summe bestimmt, welche nach Maßgabe der Bedürfnisse, im Verhältnis zu den muthmaßlichen Geldmitteln und je nach den örtlichen Umständen, die der Arbeit des Architekten zu Grunde liegen müssen, darauf zu verwenden ist; c) die Person bezeichnet, welche mit dieser Arbeit beauftragt werden soll, und d) den Betrag des Honorars derselben feststellt.

1° Lorsqu'une administration se propose de faire une construction pour le compte de la commune ou de l'établissement public auquel elle est préposée, telles qu'église, presbytère, maison d'école, logement d'instituteurs, lavoir ou autres bâtiments d'utilité publique, etc., elle devra prendre une délibération spéciale dans laquelle *a*) elle demandera l'autorisation de faire confectionner les plans et devis de la construction projetée; *b*) elle déterminera les dimensions générales à donner à la nouvelle construction et le prix à y affecter, d'après les besoins constatés et les ressources prévues, ainsi que les circonstances locales qui doivent servir de base au travail de l'architecte; *c*) elle désignera la personne qu'elle entend charger de ce travail, et *d*) elle fixera le taux de ses honoraires.

2° Nachdem diese die durch vorerwähnte Deliberation nachgesuchte Ermächtigung erhalten hat, wird sie mit dem von der Oberbehörde genehmigten Architekten einen Vertrag abschließen, welcher nachstehende Puncte enthalten soll:

2° Lorsqu'elle aura reçu l'autorisation demandée par cette délibération, elle fera avec l'architecte agréé par l'autorité supérieure un traité qui devra contenir:

a) die Bezeichnung der von jenem Fachmanne zu übernehmenden Arbeit (Anfertigung der Pläne und Kostenanschläge, Leitung der Arbeiten, u. s. w.);

a) l'indication du travail dont cet homme de l'art entend se charger, confection des plans et devis, direction des travaux, etc.,

b) die Feststellung des Honorars desselben für die zu übernehmende Gesammtarbeit;

b) la fixation de ses honoraires pour tout le travail dont il entend se charger,

c) die Bedingung, daß kein Honorar, es sei theilweise oder ganz, anders als auf Grund einer speciellen Ermächtigung der Oberbehörde ausbezahlt werde;

c) la stipulation qu'aucun honoraire ne sera payé, soit à compte, soit pour solde, que sur une autorisation spéciale de l'autorité supérieure,

d) den Vorbehalt, daß die Annahme der Arbeiten durch einen Fachmann stattfinden soll, welchen die Regierung auf den von der betheiligten Verwaltung ihrem Districts-Commissär zu stellenden Antrag bezeichnen wird.

Besagter Vertrag ist der Oberbehörde zur Genehmigung vorzulegen.

3° In Erwartung der Feststellung des Honorars der Architekten durch ein besonderes Reglement, ersuche ich die betreffenden Verwaltungen nachstehende Sätze, deren Bewilligung ich genehmigen werde, anzunehmen:

a) 1 bis 1½ Pct. für Anfertigung von Plänen und Kostenanschlägen;

b) 2 bis 2½ oder 3 Pct. für Leitung der Arbeiten, Aufsicht übers Ganze, Lieferung einer Abschrift der Pläne und Kostenanschläge für den Unternehmer, Lieferung von Rissen und Zeichnungen, Prüfung der Arbeiten und Ausstellung von Zahlungsbescheinigungen.

Diese Honorarsbeträge werden nach der Höhe des Kostenanschlages berechnet, vorbehaltlich jedoch der sub b aufgezählten, welche im Falle einer genehmigten Verdinggabe nach der Höhe des Versteigerungspreises berechnet werden.

Dem durch die Oberbehörde bestellten Fachmanne wird für die Annahme der Arbeiten ½ bis 1 Pct. des Betrages der Annahme nach Maßgabe der Größe des Baues und der Arbeit zuerkannt.

4° Der Kostenanschlag enthält ein Bedingungsheft für die Verdinggabe der Arbeiten.

Im Falle das Bedingungsheft den Unternehmer mit dem Honorar des Architekten belastet, wird darin stipuliert, daß der Betrag dieses Honorars dem Architekten von der Gemeinde oder der betreffenden Anstalt direct ausbezahlt und nach Maßgabe der Fälligkeiten vom Versteigerungspreis abgezogen werde.

5° Falls die betheiligte Verwaltung einen andern öffentlichen Beamten, als den Staats- oder

d) la réserve que la réception des travaux sera faite par un homme de l'art à désigner par le Gouvernement, sur les propositions que l'administration intéressée adressera à ce sujet à son commissaire de district.

Ce traité devra être soumis à l'approbation de l'autorité supérieure.

3° En attendant que le taux des honoraires des architectes soit déterminé par un règlement spécial, je conseille aux administrations que la chose concerne d'adopter le taux suivant, dont j'approuverai l'allocation, savoir:

a) 1 à 1½ pCt. pour la confection des plans et devis;

b) 2 à 2½ ou 3 pCt. pour la direction des travaux, surveillance générale, fourniture d'une copie des plans et devis pour l'entrepreneur, fournitures d'épures et de dessins, vérification des travaux et délivrance de certificats de paiements.

Les dits honoraires seront calculés sur le montant du devis, sauf que ceux émargés sub *b* seront en cas d'adjudication approuvée, calculés sur le montant du prix d'adjudication.

Pour la réception des travaux par l'homme de l'art commis par l'autorité supérieure, il lui sera payé ½ à 1 pCt. du montant de la réception selon l'importance de la construction et du travail.

4° Le devis contiendra un cahier des charges pour la mise en adjudication des travaux.

Dans le cas où ce cahier des charges mettrait les honoraires de l'architecte à la charge de l'entrepreneur, il y sera stipulé que le montant de ces honoraires sera directement payé à l'architecte par la commune ou l'établissement public intéressé et déduit du prix d'adjudication au fur et à mesure de son exigibilité.

5° Lorsque l'administration intéressée fait choix pour architecte de la construction projetée d'un

einen Districts-Architekten, zum Architekten der projectierten Construction wählt, werden diese Wahl, sowie der vorhin erwähnte Vertrag nur dann genehmigt, wenn dem bezeichneten Beamten vom Chef des Departementes, wozu er gehört, die Befugnis wird ertheilt worden sein, die fragliche Arbeit zu übernehmen.

Luxemburg den 15. Juli 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

fonctionnaire public autre que les architectes de l'État et de district, ce choix et le traité prévisé ne seront approuvés que pour autant que le fonctionnaire désigné aura obtenu, du chef du département auquel il ressortit, l'autorisation de se charger de ce travail.

Luxembourg, le 15 juillet 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Concurs um die an der Normalschule erledigten Studienbörsen.

Der ständige Ausschuß der Unterrichts-Commission;

Nach Einsicht des Art. 90 des Gesetzes über den Primär-Unterricht, der Art. 7, 8 und 12 des Reglements der Normalschule der Lehrer, und 9, 10 und 15 desjenigen der gesonderten Classe der Normalschülerinnen;

Nach Einsicht des Berichtes des Directors dieser Anstalt, wonach für das Schuljahr 1868—1869 zehn ganze Studienbörsen an der Normalschule der Lehrer und sechs ganze und eine halbe an derjenigen der Lehrerinnen erledigt werden;

Beschließt:

Art. 1.

Der Concurs um die erwähnten Studienbörsen wird am nächstkünftigen 17. August, um 8 Uhr Morgens, im Gebäude der Normalschule stattfinden.

Art. 2.

Derselbe wird von einer Jury abgehalten, welche aus zwei Mitgliedern der Unterrichts-Commission, den Professoren der Normalschule und den Lehrschwestern besteht.

Art. 3.

Wer zu diesem Concurse will zugelassen werden,

Concours pour la collation des bourses vacantes à l'école normale.

Le Comité permanent de la Commission d'instruction;

Vu les art. 90 de la loi sur l'instruction primaire, 7, 8 et 12 du règlement de l'école normale des instituteurs, et 9, 10 et 15 de celui de la classe séparée des élèves-institutrices;

Vu un rapport du directeur de cet établissement, portant qu'il y aura pour l'année scolaire 1868 à 1869 dix bourses d'études vacantes à l'école des élèves-instituteurs, et six bourses et une demie, à la classe des élèves-institutrices;

Arrête:

Art. 1er.

Le concours auquel seront données ces bourses d'études, aura lieu le 17 août prochain, à huit heures du matin, dans les locaux de l'école normale.

Art. 2.

Il s'opérera devant un jury composé de deux membres de la Commission d'instruction, des professeurs et des sœurs-institutrices de l'école normale.

Art. 3.

Pour être admis à ce concours, il faut être âgé

muß wenigstens 15 Jahre alt sein und folgende Papiere vorlegen:

a) ein Gesuch um Erhaltung einer Studienbörse;

b) seinen Geburtsact;

c) ein Zeugnis über gute bürgerliche Aufführung, ausgestellt vom Bürgermeister der Gemeinde;

d) ein Zeugnis über religiöses Betragen, ausgestellt vom Pastor oder Desservanten des Ortes;

e) ein Zeugnis der Fähigkeit und guten Aufführung, ausgestellt vom Lehrer einer Schule, welche zu den als Vorbereitungsclassen für die Normalschule bezeichneten gehört, und in welcher der Bewerber sich während dieses Schuljahres vorbereitet haben muß;

f) ein vom Cantonalarzt ausgestelltes Zeugnis, aus welchem hervorgeht, daß der Nachsuchende frei von jedem ansteckenden Uebel ist und an keinem auffallenden mit dem Lehrerstande unvereinbaren körperlichen Gebrechen leidet;

g) ein vom Collegium der Bürgermeister und Schöffen ausgestelltes Zeugnis, zur Bestätigung, daß der Schüler zur Bestreitung seiner Ausgaben einer Studienbörse durchaus bedarf;

h) einen Auszug aus der Rolle der directen Steuern, in welchem angedeutet ist, wieviel Steuern dieser Art die Eltern des Bewerbers bezahlen, oder eine negative Bescheinigung des Steuereinnehmers;

i) eine in gehöriger Form (auf Stempel) geschriebene, von dem Nachsuchenden und dessen Eltern oder Vormündern unterzeichnete Erklärung, wodurch sich dieselben solidarisch verpflichten, dem Staate alles, was der Impetrant in Bezug auf die Studienbörse empfangen, zurückzuerstatten, wenn sich dieser, nach Vollendung seiner Studien in der Normalschule, nicht acht Jahre lang dem Lehrstand widmet.

de quinze ans *au moins*, et produire les pièces suivantes:

a) une demande à l'effet d'obtenir une bourse d'étude;

b) son acte de naissance;

c) un certificat de bonne conduite, délivré par le bourgmestre de la commune;

d) un certificat de moralité religieuse, délivré par le curé ou le desservant de l'endroit;

e) un certificat de capacité et de bonne conduite, délivré par un instituteur préposé à l'une des écoles désignées pour servir de classes préparatoires à l'école normale, et dans laquelle l'aspirant devra s'être préparé pendant cette année scolaire;

f) un certificat du médecin cantonal, constatant que le postulant est exempt de tout mal contagieux et qu'il n'est atteint d'aucun défaut corporel apparent qui le rende impropre à l'exercice de la profession d'instituteur;

g) un certificat du collége des bourgmestre et échevins de la commune, constatant que l'élève a absolument besoin d'une bourse pour subvenir à ses dépenses;

h) un extrait du rôle des contributions directes, indiquant le montant des contributions de l'espèce payées par les parents de l'aspirant, ou un certificat négatif du receveur de l'Etat;

i) une déclaration en due forme (sur timbre) signée par le pétitionnaire et ses parents ou tuteurs, par laquelle ils s'obligent solidairement à restituer à l'Etat tout ce que l'impétrant toucherait du chef de la bourse, si après avoir achevé ses études à l'école normale il ne se livrait pendant huit ans à l'état d'instituteur.

Diese Erklärung muß nach dem Muster abgefaßt sein, welches im Verordnungs- und Verwaltungsblatt von 1847, Nr. 1, S. 2 und 3 abgedruckt ist.

Art. 4.

Alle diese Stücke müssen im Secretariate der Unterrichts-Commission spätestens bis zum 1. August abgegeben werden.

Art. 5.

Nach dieser Frist wird kein Gesuch mehr angenommen.

Luxemburg den 6. Juli 1868.

Der ständige Ausschuß der Unterrichts-Commission,

Würth-Paquet, Präsident.
N. Grövig, Secretär.

Gesehen um ins „Memorial" eingerückt zu werden.

Luxemburg, den 16. Juli 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Cette déclaration devra être redigée conformément au modèle inséré au *Mémorial* législatif et administratif de 1847, n° 1, page 2 et 3.

Art. 4.

Toutes ces pièces devront être parvenues au secrétariat de la Commission d'instruction pour le 1er août au plus tard.

Art. 5.

Après cette époque aucune demande ne sera plus admise.

Luxembourg, le 6 juillet 1868.

Le Comité permanent de la Commission d'instruction,

Wurth-Paquet, président.
N. Grœvig, secrétaire.

Vu pour être inséré au Mémorial du Grand-Duché.

Luxembourg, le 16 juillet 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Studienbörsen.

Die aus den Einkünften der Stiftung Hansen zu Studien an der Normalschule, Abtheilung der Lehrer und Lehrerinnen, gebildeten Börsen sind erledigt und werden vom künftigen 1. October ab unter den nämlichen Bedingungen wie die übrigen mit besagter Anstalt verbundenen Stipendien vergeben.

Die Abkömmlinge des Bruders, sowie diejenigen der Schwester des verstorbenen Abbe Hansen, welche sich dem Lehrstande widmen wollen, werden vorzugsweise zum Genuß dieser Börsen zugelassen, falls dieselben die im § 5 des Reglements der Normalschule aufgestellten Bedingungen erfüllen.

Die Mitglieder der Familie des Stifters, welche

Avis. — Bourses d'études.

Les bourses formées des revenus de la fondation *Hansen* pour études à faire à l'école normale, section des instituteurs et division des institutrices, sont vacantes et seront conférées à partir du 1er octobre prochain, aux mêmes conditions que les autres bourses attachées aux deux sections de cet établissement.

Les descendants du frère et de la sœur de feu l'abbé Pierre Hansen, qui voudraient embrasser l'état d'instituteur, ont la préférence à la jouissance de ces bourses, du moment qu'ils remplissent les conditions mentionnées au § 5 du règlement de l'école normale.

Les membres de la famille du fondateur qui

eine von diesen drei Börsen der Stiftung Hansen genießen wollen, müssen die Belegstücke zu ihren Ansprüchen, sowie jene im Art. 13 des Reglements der Normalschule vorgesehenen, an den ständigen Ausschuß der Unterrichts-Commission bis zum nächstkünftigen 10. August gelangen lassen und durch eine am 17. desselben Monats zu bestehende Prüfung den Beweis abgeben, daß sie die nöthigen Kenntnisse besitzen, um mit Erfolg die Curse einer der beiden Abtheilungen der Normalschule befolgen zu können.

Luxemburg den 16. Juli 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,

Ed. Thilges.

désirent obtenir la jouissance de l'une des trois bourses de la fondation Hansen, devront transmettre les pièces justificatives de leurs droits et celles prévues par l'art. 13 du règlement de l'école normale au Comité permanent de la Commission d'instruction d'ici au 10 août prochain au plus tard, et justifier par un examen à subir le 17 du même mois, qu'ils possèdent les connaissances requises pour suivre avec succès les cours de l'une ou de l'autre des deux sections de l'école normale.

Luxembourg, le 16 juillet 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,

Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Prüfungsjury für Philosophie und Philologie.

Der General-Director der Finanzen;

Nach Einsicht des Art. 6 des Reglements vom 22. August 1849 über die Befugnisse der Prüfungsjurys und die Verleihung der Grade;

Nach Einsicht der durch die HH. Nikolas Philippe von Frisingen, Julian Vesque und Gustav Zahn, beide aus Luxemburg, eingereichten Gesuche um Zulassung zur Prüfung als Vorbereitung zum Studium der Wissenschaften;

Bringt zur öffentlichen Kenntnis, daß die Jury für Philosophie und Philologie, bestehend aus den HH. Neumann, Professor am Athenäum, Präsident, Gredt, Professor und Censor, Haal, Vicar, Karl Müllendorf, Professor, Mitglieder, und Schaack, Professor, Mitglied-Secretär, am 21. und 22. August d. J. zu einer außerordentlichen Session in einem der Säle des Athenäums zusammentreten wird, um zur Prüfung der HH. Philippe, Vesque und Zahn über Philosophie und Philologie als Vorbereitung zum Studium der Wissenschaften zu schreiten.

Avis. — Jury d'examen pour la philosophie et les lettres.

Le Directeur-général des finances;

Vu l'art. 6 du règlement du 22 août 1849 pour l'exercice des fonctions des jurys d'examen et pour la collation des grades;

Vu les demandes présentées par les sieurs Nicolas *Philippe*, de Frisange, Julien *Vesque* et Gustave *Zahn*, de Luxembourg, à l'effet d'être admis à l'examen pour l'épreuve en philosophie préparatoire à l'étude des sciences;

Fait connaître que le jury pour la philosophie et les lettres composé, de MM. *Neumann*, professeur à l'Athénée, président, *Gredt*, professeur et censeur, *Haal*, vicaire, Charles *Mullendorff*, professeur, membres, et *Schaack*, professeur, membre-secrétaire, se réunira les 21 et 22 août prochain en session extraordinaire dans une des salles du bâtiment de l'Athénée, à l'effet de procéder à l'examen des s[rs] *Philippe*, *Vesque et Zahn* pour l'épreuve en philosophie préparatoire à l'étude des sciences.

Die mündliche Prüfung der Recipienden wird am 22. August, 9 Uhr Vormittags, stattfinden.

Luxemburg den 17. Juli 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

L'examen oral des récipiendaires aura lieu le 22 août, à 9 heures du matin.

Luxembourg, le 17 juillet 1868.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Bekanntmachung. — Medicinalwesen.

Durch Beschluß vom heutigen Tage habe ich die Anna Maria Hennericy von Kautenbach, Anna Peschong, Ehefrau Staudt, von Steinsel, und Maria Lehnert, von Obersyren, nachdem dieselben ihre Prüfung vor dem Medicinal-Collegium in dessen außerordentlichen Session vom 6. d. Mts. bestanden, zur Praxis der Hebammenkunst im Großherzogthum ermächtigt.

Luxemburg den 17. Juli 1868.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Avis. — Service médical.

Par arrêté de ce jour j'ai autorisé les nommées Anne-Marie *Hennericy* de Kautenbach, Anne *Peschong*, épouse Staudt, de Steinsel, et Marie *Lehnert* d'Obersyren, à exercer l'état de sage-femme dans la Grand-Duché après leur examen devant le Collége médical dans sa session extraordinaire du 6 juillet courant.

Luxembourg, le 17 juillet 1868.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Bekanntmachung. — Versicherungsagent.

Hr. Hoffmann, Schullehrer zu Medernach, ist als Agent der Feuerversicherungsgesellschaft La Paternelle bestätigt worden.

Luxemburg den 16. Juli 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Agent d'assurauces.

Le sieur *Hoffmann*, instituteur à Medernach, a été agrée comme agent de la Compagnie d'assurances contre l'incendie «La Paternelle.»

Luxembourg, le 16 juillet 1868.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 32.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 1. August 1868.

Samedi, 1er août 1868.

Rundschreiben, den Verkauf der Gemeindeholzschläge betreffend.

Der Königl. Beschluß vom 10. Mai 1815 schreibt vor, daß der Verkauf des Ertrages der Gemeindeholzschläge durch das Ministerium eines Notars stattfinde. In jüngster Zeit ist gemeinhin angenommen worden, die spätere Gesetzgebung sei von jener Vorschrift abgewichen, und gegenwärtig haben die Communalverwaltungen die Wahl, besagte Holzschläge durch das Ministerium eines Notars zu verkaufen oder selbst die Versteigerung derselben vorzunehmen. Allein eben diese Befugnis gibt Veranlassung zu großen practischen Verschiedenheiten und zu Verwickelungen in der Ausführung, wie dieselbe durch Circular des Regierungs-Conseils vom 26. April 1842 über die Versteigerungen und Verpachtungen für Gemeinderechnung vorgezeichnet ist. In der Absicht eine größere Gleichförmigkeit zu erzielen und das zur Zeit befolgte Verfahren zu vereinfachen, glaube ich jenes Circular vervollständigen zu müssen.

Die Kosten der durch Notare vermittelten öffentlichen Verkäufe übersteigen kaum merklich diejenigen, welche aus den durch die Communalverwaltungen vorgenommenen Versteigerungen erwachsen, besonders wenn diese Verwaltungen den Notar durch ein vertragsmäßig festgesetztes Honorar ab-

Circulaire relative à la vente des coupes de bois des communes.

L'arrêté royal du 10 mai 1815 veut que les ventes des produits des coupes de bois communales soient faites par le ministère d'un notaire. Il a été généralement admis, dans les derniers temps, que la législation postérieure a dérogé à cette prescription, et qu'aujourd'hui les administrations communales ont le choix ou de faire vendre ces coupes par le ministère d'un notaire, ou bien de recevoir elles-mêmes les enchères. Mais cette faculté est elle-même cause d'une grande diversité dans la pratique et de complications dans les mesures tracées par la circulaire du Conseil de Gouvernement du 26 avril 1842 sur les adjudications et relaissements pour compte des communes. Dans la vue d'obtenir plus d'uniformité et de simplifier la marche suivie actuellement, je crois devoir ajouter un complément à la dite circulaire.

Les frais des ventes publiques, reçues par les notaires, ne dépassent pas notablement ceux occasionnés par les adjudications reçues par les administrations communales, alors surtout que ces dernières ont fait un traité avec le notaire sur le montant de ses honoraires. Mais ces ventes

finden. Allein diese Art von Verkäufen bietet jeder andern gegenüber den großen Vortheil, daß sie bessere Garantien für die Erhaltung der Minute des Protokolls der Versteigerung und mithin des Beweises dieser letztern selbst gewähren, und ferner das Mittel an die Hand geben Zwangsmaßregeln gegen die säumigen Ansteigerer auf Grund der Ausfertigung der Verkaufsurkunde zu ergreifen, ohne auf dem Gerichtswege eine executorische Urkunde anstreben zu müssen. Die amtliche Intervention eines Notars bietet also jederzeit ihren Vortheil.

présentent sur les autres cet immense avantage qu'elles fournissent plus de garanties pour la conservation de la minute du procès-verbal d'adjudication, et par conséquent de la preuve de cette dernière, et qu'elles permettent de faire exécuter les adjudicataires retardataires sur la grosse de la vente sans obliger de recourir à la justice pour obtenir un titre exécutoire. L'emploi du ministère d'un notaire est donc toujours avantageux.

Die Versteigerung durch einen Notar bedarf der Genehmigung auf bloße Vorlage einer Administrativ-Erklärung über den Inhalt des Verkaufsactes. Diese Genehmigungsweise ist vollkommen ausreichend, und es wird hiernächst dem Communal-Einnehmer zum Beitreiben der Versteigerungsbeträge eine Ausfertigung der Verkaufsurkunde ausgestellt.

L'adjudication devant un notaire est soumise à l'approbation, sur la production d'une déclaration administrative de son contenu. Ce mode d'approbation est très-convenable. Ensuite une grosse de la vente est délivrée au receveur communal pour opérer la rentrée des prix d'adjudication.

Die Ausstellung einer vollständigen, alle Artikel enthaltenden Verkaufsurkunde verursacht unnöthige Kosten; der Einnehmer bedarf nur eine executorische Urkunde zur Belangung säumiger Ansteigerer.

La délivrance d'une grosse entière, comprenant tous les articles de la vente, entraine des frais inutiles, le receveur n'a besoin d'un titre exécutoire que contre les adjudicataires en retard de se libérer.

Wenn die Versteigerung durch die Communal-Verwaltung stattfindet, so wird der Verkauf auf Vorlage der Minute, welcher eine Abschrift auf ungestempeltem Papier beigegeben wird, genehmigt. Diese Abschrift gewährleistet gemeinhin, sowohl wegen Mangel an Form als an Genauigkeit, die Wirkungen der Authenticität nicht; sie verursacht also unnöthige Arbeit und Kosten.

Lorsque les enchères sont reçues par l'administration communale, la vente est approuvée sur minute, et une copie en est jointe sur papier libre. Cette copie n'a généralement pas la forme ni l'exactitude, ni par conséquent les effets de l'authenticité, elle donne donc lieu à du travail et à des frais inutiles.

Die unter Nr. 4, 5 und 6 des vorerwähnten Circulars aufgestellten Vorschriften sind als folgendermaßen abgeändert zu betrachten:

Les prescriptions faites aux n[os] 4, 5 et 6 de la circulaire prévisée sont à considérer comme modifiées dans les termes suivants :

a) Ich ersuche die Communal-Verwaltungen die Versteigerung der Gemeindeholzschläge durch das Ministerium eines Notars abhalten zu lassen, wenn der aus dem Schlage zu erzielende Betrag über 500 Franken hinausgehen soll, dagegen nur diejenigen Versteigerungen selbst vorzunehmen, welche von geringerm Belang sind.

a) J'engage les administrations communales à faire procéder à l'adjudication des coupes communales par le ministère d'un notaire lorsqu'il devra être réalisé du produit de la coupe pour une somme dépassant 500 francs, et à ne recevoir elles-mêmes que les enchères pour une somme inférieure.

b) Die Communal-Verwaltungen werden mit :m bestellten Notar den unter Nr. 7 des erähnten Circulars vorgesehenen Vertrag abschlie:n, welch letzterer mir vor dem ersten, durch be:gten Notar für die Gemeinde zu bewirkenden erkaufe zur Genehmigung vorzulegen ist.

c) Die von der Communal-Verwaltung aufgeommenen Acten sind auch fortan urkundlich zur Benehmigung vorzulegen, dies unter Beifügung iner auf ungestempeltem Papier aufgestellten, om Collegium der Bürgermeister und Schöffen, eglaubigten Tabelle, welche Namen, Vornamen nd Wohnort der Ansteigerer, die Bezeichnung es angesteigerten Gegenstandes und den Anstei-erungspreis desselben nach Spalten angibt. Dem Communal-Einnehmer wird eine gleiche Tabelle ur Beitreibung der Ansteigerungsbeträge zugeertigt, und es wird ihm erst eine wörtliche Abchrift des Verkaufs, entweder vollständig oder im Auszug, zugestellt, wenn er im Falle sein wird erichtlich Gebrauch davon zu machen.

d) Die Versteigerungen durch Notare werden uf Vorlage der durch Art. 5 besagten Circulars vorgesehenen Bescheinigung genehmigt. Es wird nur eine executorische Urkunde darüber ausgefertigt, falls der Communal-Einnehmer es zu seinem Gebrauche verlangt, und ein Auszug in Betreff der säumigen Ansteigerer.

Um dem Einnehmer die Beitreibung der Versteigerungsbeträge zu erleichtern, wird demselben ein tabellenförmiger Auszug mit den unter c) erwähnten Angaben ausgefertigt.

Diese Formalitäten sind ebenfalls bei Ueberlassung von Gemeindegütern gegen Pacht und Miethe nachzuachten.

Die übrigen Bestimmungen des Circulars vom 26. April 1842 bleiben unverändert fortbestehen.

Luxemburg den 21. Juli 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

b) Les administrations communales feront avec le notaire choisi le traité prévu au n° 7 de la prédite circulaire, traité à soumettre à mon approbation avant la première vente que le dit officier ministériel recevra pour la commune.

c) Les actes passés devant l'administration communale continueront à être soumis à l'approbation sur minute, mais il y sera joint un extrait sur papier libre en forme de tableau certifié par le collége des bourgmestre et échevins, et indiquant par colonne les noms, prénoms, profession et demeure des adjudicataires, la désignation de l'objet et le prix de l'adjudication. Pareil tableau sera remis au receveur communal pour opérer la rentrée du prix de l'adjudication, et il ne lui sera délivré copie littérale de la vente, en entier ou en extrait, que lorsqu'il aura besoin d'en faire usage en justice.

d) Les ventes devant notaire seront approuvées sur la production de l'attestation prévue à l'article 5 de la dite circulaire. Il n'en sera délivré de grosse exécutoire que lorsque le receveur communal le demandera pour en faire usage, et un extrait seulement pour les adjudicataires en demeure de se libérer.

Pour permettre au receveur la rentrée de l'adjudication, il lui en sera remis un extrait en forme de tableau, renfermant les indications reprises sous la lettre *c* ci-dessus.

Ces formalités seront à observer également pour les relaissements publics de biens communaux à ferme et à loyer.

Il n'est en rien dérogé aux autres prescriptions de la circulaire du 26 avril 1842.

Luxembourg, le 21 juillet 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Verkauf von Domanial-Parcellen.

Die Einregistrierungs- und Domänen-Verwaltung ist beauftragt vier, rechts an der Straße von Colmar nach dem Hüttenwerk Colmar-Berg gelegene Bodenparcellen gemäß dem Gesetze vom 17. December 1853 zu verkaufen, nämlich:

1° Eine Gartenparcelle, 1 A., 70 C. groß, im Ort „Difeney", zwischen der Straße einerseits und Schimberg 2c. anderseits, auf Keip und Witwe Heffenisch stoßend;

2° eine Gartenparcelle, 0 A., 70 C. groß, Ort genannt „Im Dorf", zwischen der Straße und Schmit, auf Maria München und Schmit stoßend;

3° eine Parcelle Ackerland, 3 A., 50 C. groß, im Ort „In der obersten Gewann", zwischen der Straße und der Domäne des Prinzen, auf die nämliche Domäne stoßend;

4° eine Parcelle Ackerland, 3 A., 40 C. groß, im Ort „In der obersten Gewann", zwischen der Straße und dem Wege, auf die Domäne des Prinzen stoßend.

Dieser Verkauf wird unter den im „Memorial" von 1856, Th. II, Nr. 5, aufgestellten Bedingungen stattfinden.

Luxemburg den 25. Juli 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Vente de parcelles domaniales.

L'administration de l'enregistrement et des domaines est chargée de vendre, conformément à la loi du 17 décembre 1853, quatre parcelles de terrain disponibles le long et à droite de la route de Colmar aux usines de Colmar-Berg, savoir:

1° une parcelle de jardin, mesurant 1 are 70 centiares, lieu dit «in Difeney», entre la route d'un côté, de l'autre Schimberg et autres, aboutissant sur Keip et veuve Heffenisch;

2° une parcelle de jardin, mesurant 70 centiares, lieu dit «im Dorff», entre la route et Schmit, aboutissant sur Munchen Marie et sur Schmit;

3° une parcelle labourable, mesurant 3 ares 50 centiares, lieu dit «in der obersten Gewaan», entre la route et le domaine du Prince, aboutissant sur le même domaine;

4° une parcelle labourable, mesurant 3 ares 40 centiares, lieu dit «in der obersten Gewaan», entre la route et le chemin, aboutissant sur le domaine du Prince.

Cette vente aura lieu sous les conditions insérées au *Mémorial* de 1856, II partie, n° 5.

Luxembourg, le 25 juillet 1868.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Bekanntmachung. — Versicherungsagenten.

Hr. Peter Muttergé, Communal-Secretär zu Clerf, ist als Agent der Versicherungsgesellschaft Compagnie belge d'assurances générales bestätigt worden.

Luxemburg den 25. Juli 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Agent d'assurances.

Le sieur Pierre *Muttergé*, secrétaire communal à Clervaux, a été agréé comme agent de la Compagnie d'assurances dite «*Compagnie Belge d'assurances générales*».

Luxembourg, le 25 juillet 1868.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Bekanntmachung. — Justiz.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 14. Juli c. ist Hr. Karl Ferdinand Crocius, Notoriats-Candidat zu Remich, zum Greffier des Friedensgerichtes des Cantons Remich ernannt worden.

Luxemburg den 19. Juli 1868.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Bekanntmachung. — Polizeireglement.

In seiner Sitzung vom 23. Februar d. J. hat der Gemeinderath von Eich ein Polizeireglement über die Schließung der Wirthshäuser in besagter Gemeinde beschlossen.

Dies Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg den 24. Juli 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Märkte.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 20. Juli c. ist die Gemeinde-Verwaltung von Niederbesslingen ermächtigt worden, jeden Donnerstag einen Wochenmarkt zu Ulflingen abzuhalten.

Luxemburg den 26. Juli 1868.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
E. Servais.

Bekanntmachung. — Ernennung eines Schöffen.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist Hr. Nikolas Schintgen, Landwirth zu Gondringen, zum Schöffen der Gemeinde Rodenburg ernannt worden.

Luxemburg den 1. August 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Avis. — Justice.

Par arrêté royal grand-ducal du 14 juillet courant, le sieur Charles-Ferdinand *Crocius*, candidat-notaire à Remich, a été nommé greffier de la justice de paix du canton de Remich.

Luxembourg, le 19 juillet 1868.

Le Directeur-général de la justice,
Vannerus.

Avis. — Règlement de police.

Dans sa séance du 23 février dernier, le conseil communal d'Eich a arrêté un règlement de police, concernant entre autres la fermeture des cabarets dans le ressort de cette commune.

Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 24 juillet 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Avis. — Marchés.

Par arrêté royal grand-ducal du 20 juillet courant, l'administration communale de Basbellain est autorisée à établir à Trois-Vierges un marché hebdomadaire, qui sera tenu le jeudi de chaque semaine.

Luxembourg, le 26 juillet 1868.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
E. Servais.

Avis. — Nomination d'un échevin.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, le sieur Nicolas *Schintgen*, cultivateur à Gonderange, a été nommé échevin de la commune de Rodenbourg.

Luxembourg, le 1er août 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Liste des personnes qui à la suite des examens qui ont eu lieu au mois de juin 1868, ont obtenu des brevets de capacité d'un rang supérieur.

Noms.	Prénoms.	Lieu de naissance.	Domicile.	Rang du brevet.	Observations.
Kintgen	Damien.	Vianden.	Remich.	1	
Ernster	Pierre.	Neudorf.	Weymerskirch.	2	
Gaspar	Henri.	Kleinmacher.	Remich.	2	
Heinen	Jean.	Mamer.	Capellen.	2	
Lœsch	Mathias.	Heiderscheid.	Asselborn.	2	
Mackel	Jean.	Hollerich.	Nospelt.	2	
Meysembourg	Jacques.	Aspelt.	Rumlange.	2	
Mohnen	Pierre.	Ettelbruck.	Hoscheid.	2	
Punnel	Nicolas.	Wormeldange.	Mertzig.	2	
Reichling	Pierre.	Bissen.	Hamm.	2	
Schrantz	André.	Clervaux.	Dippach.	2	
Speicher	Nicolas.	Schuttrange.	Berbourg.	2	
Degros	Michel.	Watrange.	Nœrtrange.	3	
Gœders	Antoine.	Mecher.	Oberwampach.	3	
Koppes	Pierre.	Canach.	Gostingen.	3	
Kremer	Michel.	Mamer.	Erpeldange.	3	
Mathieu	Jean-Georges.	Differdange.	Echternach.	3	
Metzdorf	Justin.	Bergem.	Ehlerange.	3	
Muller	Pierre.	Bertrange.	Michelau.	3	
Nilles	Mathias.	Wintrange.	Wellenstein.	3	
Poos	Pierre.	Berbourg.	Lellig.	3	
Clemens	Catherine.	Mersch.	Redange.	3	
Freylinger	Anne.	Consdorf.	Bastendorf.	3	
Greisch	Barbe.	Esch-sur-Sûre.	Kaundorf.	3	
Houdremont	Marie.	Luxemb. (Parc).	Luxembourg.	3	
Ewen	Jean-Bapt.	Bastendorf.	Dorscheid.	4	
Strœsser	François.	Brouch.	Oberpallen.	4	
Altmann	Catherine.	Junglinster.	Junglinster.	4	
Reuter	Marguerite.	Wormeldange.	Wormeldange.	4	
Schon	Justine.	Kayl.	Grevenmacher.	4	
Weides	Elise.	Christnach.	Graulinster.	4	

Vu pour être insérée au *Mémorial*.

Luxembourg, le 19 juillet 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats Juli 1868.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von: Luxemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich	Mersch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.
Weizen	Hektoliter	26 24	25 50	26 25	25 00	24 88	23 25	„	„	26 18
Mischelfrucht	—	23 04	22 50	„	23 34	22 82	21 25	„	22 75	24 70
Roggen	—	20 50	18 50	19 75	18 72	17 59	„	„	„	„
Gerste	—	18 50	17 50	„	„	„	„	„	„	„
Spelz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Heidekorn	—	„	10 75	14 50	12 50	„	„	„	„	„
Hafer	—	10 96	9 75	9 50	10 00	8 50	9 75	„	10 00	11 20
Erbsen	—	21 00	19 50	„	„	„	„	„	„	„
Bohnen	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Linsen	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Kartoffeln	—	5 00	„	„	5 00	„	5 00	„	„	3 75
Weizen-Mehl	Kilogr.	0 54	0 57½	0 60	0 60	0 50	0 50	0 50	0 49	0 55
Mischel-Mehl	—	0 50	0 45	0 50	0 50	0 40	0 46	0 40	0 39	0 45
Roggen-Mehl	—	0 40	0 40	0 41	0 35	„	„	„	„	„
Geschälte Gerste	—	0 40	„	„	„	„	„	„	„	„
Butter	—	2 00	1 75	1 65	1 90	2 11	2 00	1 65	2 10	1 90
Eier	Dutzend.	0 60	0 52½	0 55	0 54	0 52	0 60	0 52	0 57½	0 60
Heu	100 Kilo.	7 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Stroh	—	5 08	„	„	„	„	„	„	„	„
Buchenholz	Stere.	11 00	„	„	„	„	8 00	„	„	„
Eichenholz	—	8 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Weichholz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Ochsenfleisch	Kilogr.	1 30	1 05	1 20	1 10	„	„	1 20	„	1 10
Kuh- od. Rindfleisch	—	1 20	1 02½	„	1 00	0 97	1 10	„	1 10	„
Kalbfleisch	—	1 00	0 75	0 80	0 80	0 90	0 80	0 90	0 90	0 90
Hammelfleisch	—	1 40	1 30	1 35	1 20	1 20	1 30	1 60	1 20	1 70
Schweinefleisch	—	1 50	„	„	„	„	„	„	„	2 30

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 33.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 8. August 1868. | Samedi, 8 août 1868.

Erratum.

In dem „Rundschreiben, den Verkauf der Gemeindeholzschläge betreffend", Memorial, Nr. 32 d. J., ist S. 271 im § d) ein Druckfehler stehen geblieben, welcher folgendermaßen zu berichtigen ist:

d) Die Versteigerungen durch Notare werden auf Vorlage der durch Art. 5 besagten Circulars vorgesehenen Bescheinigung genehmigt. Es wird nur eine executorische Urkunde darüber ausgefertigt, falls der Communal-Einnehmer es zu seinem Gebrauche verlangt, und blos auszugsweise in Betreff der säumigen Ansteigerer.

. . . .

Erratum.

Dans la »*Circulaire relative à la vente des coupes de bois des communes*«, insérée au n° 32 du *Mémorial* de cette année, il s'est glissé une faute d'impression au paragraphe y repris, sub *d*), page 271, lequel doit être de la teneur suivante:

d) Les ventes devant notaire seront approuvées sur la production de l'attestation prévue à l'article 5 de la dite circulaire. Il n'en sera délivré de grosse exécutoire que lorsque le receveur communal le demandera pour en faire usage, et *en extrait seulement* pour les adjudicataires en demeure de se libérer.

. . . .

Beschluß, durch welchen die gemäß Art. 11 und 12 des Gesetzes über die Pensionen der Mitglieder des Lehrerpersonals der Primärschulen von den Gemeinden während 1868 einzuzahlenden Beträge festgesetzt werden.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten;

Nach Einsicht der Art. 1, 11 und 16 des Gesetzes vom 11. December 1863 über die Pensionen der Mitglieder des Lehrerpersonals der Primärschulen;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 31. Juli 1864, wodurch die Nachweisung der Supplemen-

---

Arrêté portant fixation des sommes à verser pour 1868 par les communes en conformité des articles 11 et 12 de la loi sur les pensions des membres du personnel enseignant des écoles primaires.

LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DES AFFAIRES COMMUNALES;

Vu les articles 1, 11 et 16 de la loi du 11 décembre 1863 sur les pensions des membres du personnel enseignant des écoles primaires;

Vu l'arrêté du 31 juillet 1864, portant publication de l'état indicatif des retenues supplémen-

tar-Abzüge veröffentlicht wird, welche diejenigen Lehrer und Lehrerinnen zu erleiden haben, die im Interesse der Liquidation ihrer Pensionen vor dem 1. Januar 1864 geleistete Dienste geltend gemacht;

Nach Einsicht der Berathungen über die Einrichtung der Primärschulen des Großherzogthums während des Schuljahres 1867—1868;

In Betracht, daß die einer geistlichen Gemeinschaft nicht angehörigen, mit einem Fähigkeitsbrevet versehenen Mitglieder des an den öffentlichen Communal-Schulen in Amt stehenden Lehrerpersonals Anspruch auf Pensionierung seitens des Staates haben, und daß demgemäß diejenigen, welche kein solches Brevet besitzen, nicht zu den durch Art. 11 des vorerwähnten Gesetzes vorgesehenen Abzügen verpflichtet sind;

In Betracht, daß, wenn laut § 4 des nämlichen Artikels besagten Gesetzes das Minimum des Gehaltes, wovon der den mit Fähigkeitsbrevets versehenen Mitgliedern des Lehrerpersonals zu machende Abzug bewirkt werden soll, und auf Grund dessen die Gemeinde beitragen muß, vierhundert Franken beträgt, jedes niedrigere Gehalt als diesem Betrage gleichkommend zur Berechnung des Abzuges des Titulars und der Beisteuer der Gemeinde angesehen werden muß;

In Betracht, daß aus § 3 des nämlichen Artikels besagten Gesetzes hervorgeht, daß die Gemeinde für den ihr zu Last fallenden Antheil zu den Pensionen der Mitglieder des Lehrerpersonals auch dann beitragen muß, wenn sogar der Titular keinen Anspruch auf den durch das Gesetz vom 11. December 1863 bewilligten Vortheil hat;

Beschließt:

Art. 1.

Die in der zwölften Spalte nachstehender Tabelle angegebenen Beträge werden fürs Jahr 1868 durch die betreffenden Communal-Verwaltungen, sowohl als Abzug vom Gehalte jedes darin benannten Mitgliedes des Lehrerpersonals, wie auch als der Gemeinde gemäß dem erwähnten Gesetze zu Last fallende Beisteuer, in die Staatscasse entrichtet.

taires à subir par les instituteurs et les institutrices qui ont déclaré des services antérieurs au 1[er] janvier 1864 dans l'intérêt de la liquidation de leur pension;

Vu les délibérations relatives à l'organisation des écoles primaires du Grand-Duché pour l'année scolaire 1867—1868;

Considérant que les membres du personnel enseignant près les écoles communales publiques, qui n'appartiennent pas à une communauté religieuse et qui sont *porteurs d'un brevet de capacité*, ont seuls droit à une pension à charge de l'Etat et que ceux qui ne sont pas munis d'un brevet, ne peuvent pas être astreints à subir les retenues prévues à l'art. 11 de la loi susvisée;

Considérant que si aux termes du 4[e] alinéa du même article de la dite loi le minimum du traitement sur lequel la retenue est à faire aux membres du personnel enseignant munis d'un brevet de capacité, et à raison duquel la commune doit contribuer, est de *quatre cents francs*, tout traitement inférieur à ce taux doit être considéré comme fixé à cette somme pour calculer la retenue du titulaire et la contribution de la commune;

Considérant qu'il résulte du 3[e] alinéa du même article de la loi citée que la commune doit toujours contribuer pour la part mise à sa charge dans les pensions des membrees du personnel enseignant, quand même le titulaire d'une école n'aurait pas le droit d'invoquer le bénéfice de la loi du 11 décembre 1863;

Arrête:

Art. 1[er].

Pour l'année 1868 les sommes portées à la 12[e] colonne du tableau ci-après seront versées dans la caisse de l'Etat, par les soins des administrations communales respectives, tant à titre de retenue sur le traitement de chacun des membres du personnel enseignant y désignés, qu'à titre de contribution mise à la charge de la commune par la loi susvisée.

Folgt die Tabelle. — Suit le tableau.

Canton oder Inspection. 1	Gemeinde. 2	Ortschaft, in welcher sich die Schule befindet. 3	Namen und Vornamen der Mitglieder des bei jeder Schule angestellten Lehrerpersonals. 4
CANTON ou INSPECTION. 1	COMMUNE. 2	LOCALITÉ où l'école est établie. 3	NOMS ET PRÉNOMS des membres du personnel enseignant préposé à chaque école. 4
Capellen.	Bascharage.	Bascharage.	Theisen, Frédéric-Joseph.
		id.	Villeroy, Marguerite.
		Hautcharage.	Bourkel, Jean-Nicolas.
		Linger.	Schædgen, Pierre.
	Clemency.	Clemency.	Bastendorf, Nicolas.
		id.	Terrens, Marie.
		Fingig.	Pallien, Jean.
	Dippach.	Bettange.	Krier, Jean.
		Dippach.	Schrantz, André.
		Schouweiler.	Lemmer, Jean.
	Garnich.	Dahlem.	Mathieu, Georges.
		Garnich.	Walens, Jean-Pierre.
		id.	Letsch, Elise.
		Kahler.	Karcher, François.
	Hobscheid.	Eischen.	Probst, Jean.
		id.	Haal, Marie, sœur Arsène.
		id.	Hengesch, Christ., sœur Margt
		Hobscheid.	Zeig, Antoine.
		id.	Michelau, Sophie.
	Kehlen.	Kehlen.	Dosbourg, Michel.
		id.	Dammé, Antoinette.
		id.	Everling.
		Keispelt.	Binsfeld, Jean.
		Meispelt.	Schintgen, Jean.
		Nospelt.	Mackel, Jean.
		id.	Hutmacher, sœur Solange.
		id.	Rausch, sœur Liliose.

Eigenschaft.	Rang des Fähigkeits-Brevets.	Fürs Schuljahr 1867 bis 1868 bewilligtes Gehalt.	Betrag, von welchem der Abzug geschieht und auf Grund dessen die Gemeinde oder die Section beitragen muß.	Den Mitgliedern des Lehrerpersonals auf jenem Betrage durch die Communal-Verwaltung zu machender Abzug.	Durch die Gemeinde zu leistende Beisteuer von zwei Procent.	Durch die Communal-Verwaltung auf Grund des Art. 12 des Gesetzes vom 11. December 1863 zu bewirkender Supplementar-Abzug.	Für 1868 durch die Communal-Verwaltung in die Staatskasse zu entrichtender Gesammtbetrag.	Bemerkungen.
5	6	7	8	9	10	11	12	13
QUALITÉ.	Rang du brevet de capacité.	Traitement alloué pour l'année scolaire 1867 à 1868.	Somme sur laquelle la retenue est à faire et à raison de laquelle la commune ou la section doit contribuer.	Retenue à faire aux membres du personnel enseignant sur cette somme par l'administration communale.	Contribution de deux pour cent à ajouter par la commune.	Retenue supplémentaire à faire par l'administration communale en vertu de l'art. 12 de la loi du 11 déc. 1863.	Total à verser pour 1868 dans la caisse de l'État par l'administration communale.	OBSERVATIONS.
5	6	7	8	9	10	11	12	13
Instituteur.	3	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
Institutrice.	4	500 »	500 »	7 50	10 »	»	17 50	
Instituteur.	3	700 »	700 »	21 »	14 »	33 66	68 66	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	24 »	49 »	
id.	3	700 »	700 »	21 »	14 »	7 20	42 20	
Institutrice.	4	600 »	600 »	9 »	12 »	9 60	30 60	
Instituteur.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
id.	4	630 »	630 »	18 90	12 60	28 80	60 30	
id.	3	630 »	630 »	18 90	12 60	»	31 50	
id.	4	700 »	700 »	21 »	14 »	12 60	47 60	
id.	3	500 »	500 »	15 »	10 »	20 40	45 40	
id.	3	650 »	650 »	19 50	13 »	33 60	66 10	
Institutrice.	3	550 »	550 »	8 25	11 »	»	19 25	
Instituteur.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	18 »	43 »	
id	4	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
Institutrice.	4	400 »	400 »		8 »	»	8 »	Sœur de la doct. chrét.
id.	4	400 »	400 »		8 »	»	8 »	id.
Instituteur.	4	700 »	700 »	21 »	14 »	14 »	49 »	
Institutrice.	4	500 »	500 »	7 50	10 »	»	17 50	
Instituteur.	3	730 »	730 »	21 90	14 60	35 04	71 54	
Institutrice.	4	600 »	600 »	9 »	12 »	»	21 »	Moitié par la demoiselle Damme et moitié par la dlle Everling.
id.	3							
Instituteur.	3	600 »	600 »	18 »	12 »	8 40	38 40	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	24 »	49 »	
id.	3	700 »	700 »	21 »	14 »	29 88	64 88	
Institutrice.	Autorisat.	400 »	400 »		8 »	»	8 »	Sœur de la doct. chrét.
id.	id.	400 »	400 »		8 »	»	8 »	id.

1	2	3	4
Suite de Capellen.	Kehlen.	Olm.	Nicolas, Nicolas.
	Kœrich.	Gœblange.	Bonifas, Charles.
		Goetzingen.	Wagner, Jean.
		Kœrich.	Daubenfeld, Pierre.
		id.	Heintz, Dorothée.
	Kopstal.	Kopstal.	Duren, François.
		id.	Hoffmann, Louise.
	Mamer.	Cap.	Heinen, Jean.
		Holzem.	Walch, Nicolas.
		Mamer.	Ries, François-Xavier.
		id.	Schmit, Jeanne, soeur Théobald
		id.	Hausemer, Marie, s^{r} Hippolyte.
	Septfontaines.	Greisch.	Gudenkauf, Pierre.
		Roodt.	Léopard, Jean-Pierre.
		Septfontaines.	Theysen, Jean-Pierre.
		id.	Ensch, Catherine.
	Steinfort.	Bettingen.	Jung, Jean-Joseph.
		Gras.	Hoffmann, Nicolas.
		Hagen.	Heckmes, Nicolas.
		Steinfort.	Bodry, François.
Esch sur l'Alzette.	Bettembourg.	Abweiler.	Biver, Pierre.
		Bettembourg.	Schaul, Corneille.
		id.	Theves, Susanne.
		id	Hintgen, Barbe.
		Huncherange.	Theisen, Jean.
	Differdange.	Differdange.	Schmit, Henri.
		id.	Funck, sœur Elise.
		id.	Knaff, sœur Laurentine.
		Niedercorn.	Schmit, Jean.
		id.	Dany, Josephine.
		Obercorn.	Heymes, Pierre.
	Dudelange.	Budersberg.	Ruckert, Pierre.
		Burange.	Breyer, Mathias.
		Dudelange.	Unden, Jacques.
		id.	Franck, sœur Florentine.
		id.	Stoffel, Marie, sœur Denise.
	Esch sur l'Alzette.	Esch-sur-l'Alzette.	Kolbach, Jean-Baptiste.
		id.	Paulus, Jean-Pierre.
		id.	Frank, sœur Susanne.
		id.	Reuter, sœur Honoré.
		Schifflange.	Jungen, Charles.
		id.	Peters, sœur Alexandre.
		id.	Flammang, soeur Libie.

5	6	7	8	9	10	11	12	13
Instituteur.	4	530 »	530 »	15 90	10 60	19 80	46 30	
id.	3	550 »	550 »	16 50	11 00	26 40	53 90	
id.	Aut. prov.	500 »	500 »	»	10 00	»	10 00	
id.	4	650 »	650 »	19 50	13 00	»	32 50	
Institutrice.	4	550 »	550 »	8 25	11 00	11 16	30 41	
Instituteur.	3	800 »	800 »	24 00	16 00	9 00	49 00	
Institutrice.	4	500 »	500 »	7 50	10 00	»	17 50	
Instituteur.	3	550 »	550 »	16 50	11 00	4 00	31 50	
id.	3	650 »	650 »	19 50	13 00	13 00	45 50	
id.	3	712 »	712 »	21 36	14 24	34 17	69 77	
Institutrice.	4	400 »	400 »	»	8 00	»	8 00	Sœur de la doct. chrét.
id.	Autorisat.	400 »	400 »	»	8 00	»	8 00	id.
Instituteur.	4	500 »	500 »	15 00	10 00	»	25 00	
id.	3	500 »	500 »	15 00	10 00	18 00	43 00	
id.	3	700 »	700 »	21 00	14 00	22 20	57 20	
Institutrice.	4	530 »	530 »	7 95	10 60	11 93	30 48	
Instituteur.	4	525 »	525 »	15 75	10 50	14 00	40 25	
id.	Autor. pr.	200 »	400 »	»	8 00	»	8 00	
id.	4	600 »	600 »	18 00	12 00	»	30 00	
id.	4	570 »	570 »	17 10	11 40	»	28 50	
id.	4	500 »	500 »	15 00	10 00	»	25 00	
id.	2	800 »	800 »	24 00	16 00	»	40 00	
Institutrice.	3	600 »	600 »	9 00	12 00	14 40	35 40	
id.	Aut. prov.	350 »	400 »	»	8 00	»	8 00	
Instituteur.	4	600 »	600 »	18 00	12 00	»	30 00	
id.	2	650 »	650 »	19 50	13 00	14 40	46 90	
Institutrice.	4	400 »	400 »	»	8 00	»	8 00	id.
id.	4	400 »	400 »	»	8 00	»	8 00	id.
Instituteur.	3	650 »	650 »	19 50	13 00	»	32 50	
Institutrice.	4	525 »	525 »	7 87	10 50	»	18 37	
Instituteur.	3	525 »	525 »	15 75	10 50	24 00	50 25	
id.	4	500 »	500 »	15 00	10 00	»	25 00	
id.	4	500 »	500 »	15 00	10 00	»	25 00	
id.	2	800 »	800 »	24 00	16 00	38 40	78 40	
Institutrice.	3	350 »	400 »	»	8 00	»	8 00	id.
id.	4	350 »	400 »	»	8 00	»	8 00	id.
Instituteur.	2	1100 »	1100 »	33 00	22 00	25 60	80 60	
id.	4	700 »	700 »	21 00	14 00	»	35 00	
Institutrice.	4	400 »	400 »	»	8 00	»	8 00	id.
id.	4	400 »	400 »	»	8 00	»	8 00	id.
Instituteur.	4	650 »	650 »	19 50	13 00	23 40	55 90	
Institutrice.	Autorisat.	400 »	400 »	»	8 00	»	8 00	id.
id.	4	400 »	400 »	»	8 00	»	8 00	id.

1	2	3	4
Suite d'Esch-sur-l'Alzette.	Frisange.	Aspelt.	Olinger, Pierre.
		Frisange.	Klein, Jean-Baptiste.
		id.	Melchior, Anne.
		Hellange.	Lang, Jean.
	Kayl.	Kayl.	Klein, Jean.
		id.	Lamesch, Marie, sr Eloge.
		id.	Pauly, sr ste Aimée.
		Rumlange.	Meysembourg, Jacques.
		id.	Pinnel, Démétrie.
		Tetange.	Hein, Nicolas.
	Leudelange.	Leudelange.	Christen, Joseph.
		id.	Jones, Catherine.
	Mondercange.	Bergem	Pierre, Pierre.
		Mondercange.	Metzdorf, Michel.
		id.	Flick, Marguerite.
		id.	Welschbillig, Marie.
		Pontpierre.	Biren, Mathias
	Petange.	Lamadelaine.	Jungen, Christophe.
		Petange.	Jarding, Nicolas.
		Rodange.	Pastoret, Jean-Pierre.
	Reckange.	Ehlange.	Biver, Pierre.
		Limpach.	Ginsbach, Pierre.
		Reckange.	Theisen, Pierre.
		Rœdgen.	Kremer, Jean.
	Rœser.	Bivange.	Sturm, Pierre.
		Livange.	Heimes, Pierre.
		Peppange.	Leick, Jean-Baptiste.
		Rœser.	Kintsch, Pierre.
		id.	Rues, ve Heilbrunn, Elisabeth.
	Sanem.	Belvaux.	Bück, Jean-Baptiste.
		Ehlerange.	Metzdorf, Justin.
		Sanem.	Zahles, Jean.
		Soleuvre.	Schintgen, Jacques.
Luxembourg.	Bertrange.	Bertrange.	Kauffmann, Jean-Baptiste.
		id.	Sax, Elisabeth.
		id.	Thill, Madelaine.
	Contern.	Contern.	Faber, Henri.
		Medingen.	Welter, Antoine.
		Moutfort.	Clemens, Bernard.
		Oetrange.	Roden, Mathias.
	Eich.	Beggen.	Meyer, Louis.
		Dommeldange.	Beringer, Nicolas.

5	6	7	8	9	10	11	12	13
Instituteur.	3	600 »	600 »	18 »	12 »	27 60	57 60	
id.	2	700 »	700 »	21 »	14 »	32 40	67 40	
Institutrice.	4	500 »	500 »	7 50	10 »	»	17 50	
Instituteur.	4	566 »	565 »	16 95	11 30	27 12	55 37	
id.	2	800 »	800 »	24 »	16 »	22 40	62 40	
Institutrice	4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	Sœur de la doct. chrét.
id.	4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
Instituteur.	3	650 »	650 »	19 50	13 »	»	32 50	
Institutrice.	4	550 »	550 »	»	11 »	»	11 »	id.
Instituteur.	4	650 »	650 »	19 50	13 »	»	32 50	
id.	3	750 »	750 »	22 50	15 »	24 »	61 50	
Institutrice.	4	525 »	525 »	7 88	10 50	»	18 38	
Instituteur.	3	550 »	550 »	16 50	11 »	8	35 50	
id.	3	650 »	650 »	19 50	13 »	31 20	63 70	
Institutrice.	4	550 »	550 »	8 25	11 »	13 20	32 45	
id.	4	425 »	425 »	6 37	8 50	2 70	17 57	
Instituteur.	4	530 »	530 »	15 90	10 60	24 »	50 50	
id.	4	700 »	700 »	21 »	14 »	26 40	61 40	
id.	4	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
id.	3	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	22 80	47 80	
id.	4	525 »	525 »	15 75	10 50	»	26 25	
id.	4	600 »	600 »	18 »	12 »	28 80	58 80	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	21 60	46 60	
id.	4	600 »	600 »	18 »	12 »	28 80	58 80	
id.	Aut. prov.	500 »	500 »	»	10 »	»	10 »	
id.	4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
id.	4	650 »	650 »	19 50	13 »	»	32 50	
Institutrice.	3	500 »	500 »	7 50	10 »	12 »	29 50	
Instituteur.	4	600 »	600 »	18 »	12 »	22 »	52 »	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
id.	3	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
id.	4	650 »	650 »	19 50	13 »	4 »	36 50	
id.	2	700 »	700 »	21 »	14 »	16 »	51 »	
Institutrice.	4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	Sœur de la doct. chrét.
id.	4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
Instituteur.	3	700 »	700 »	21 »	14 »	28 80	63 80	
id	4	500 »	500 »	15 »	10 »	24 »	49 »	
id.	4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
id.	4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
id.	3	800 »	800 »	24 »	16 »	38 40	78 40	

1	2	3	4
Suite de Luxembourg.		Eich.	Ulveling, sr Madelaine.
		id.	Majerus, sr Hélène.
		id.	Daleyden, sr Marie-Auxilie.
		id.	Lacuff, Marguerite, sr Azarie.
		Kirchberg.	Meysembourg, Jacques.
		Neudorf.	Eppelbach, Paul.
		Weimerskirch.	Ernster, Pierre.
		id.	Majerus, Jean.
		id.	Kranz, Jean.
	Hesperange.	Altzingen.	Ternes, Jean.
		Fentange.	Frisch, Charles.
		Hesperange.	Leclère, Mathias.
		id.	Hilger, Marie-Anne.
		Itzig.	Wolff, Jean-Baptiste.
		id.	Gœdert, Jacques.
	Hollerich.	Bonnevoie.	Wenner, Henri.
		id.	Hoffmann, Catherine, sr Angèle.
		Cessingen.	Thiel, Jean.
		Hollerich.	Kass, François.
		id.	Rockenbrod, Mte sr Cyrile.
		id.	Becker, Marie, sr Augustine.
		Merl.	Emmel, Maximilien.
	Luxembourg.	Ville haute.	Blaise, Jacques-Adrien.
		id.	Deny, sr Marie-Paul.
		id.	Ettinger, sr Angèle.
		id.	Muller, sr Monique.
		id.	Osthues, Jean.
		id.	Bous, André.
		id.	Steffen, Jean-Baptiste.
		id.	Kayser, Jean-Joseph.
		id.	Schintgen, Bernard.
		id.	Mackel, Michel.
		id.	Scharff, Madelaine.
		id.	Morice, Lucie.
		id.	Henrion, Agnes.
		id.	Housse, Anne.
		id.	Collet, Marguerite.
		id.	Bous, Catherine.
		Grund.	Thiel, Nicolas.
		id.	Kayser, Jean-Nicolas.
		id.	Meyer, Jean-Pierre.
		id.	Ruppert, Anne-Marguerite.
		id.	Michel, Anne-Marie.

5	6	7	8	9	10	11	12	13
Institutrice.	4	450 »	450 »	»	9 »	»	9 »	Sœur de la doct. chrét.
id.	4	450 »	450 »	»	9 »	»	9 »	id.
id.	4	450 »	450 »	»	9 »	»	9 »	id.
id.	4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
Instituteur.	4	600 »	600 »	18 »	12 »	24 »	54 »	
id.	3	900 »	900 »	27 »	18 »	43 20	88 20	
id.	3	800 »	800 »	24 »	16 »	»	40 »	
id.	4	650 »	650 »	19 50	13 »	»	32 50	
id.	4	625 »	625 »	18 75	12 50	30 »	61 25	
id.	3	600 »	600 »	18 »	12 »	27 »	57 »	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
id.	4	650 »	650 »	19 50	13 »	4 40	36 90	
Institutrice.	4	525 »	525 »	7 88	10 50	»	18 38	
Instituteur.	4	800 »	800 »	24 »	16 »	30 80	83 40	Par Gœdert Jq[es]. 30 80
id.	3	» »	» »	»	»	12 60	»	Par Wolff J.-B. 12 60
id.	3	800 »	800 »	24 »	16 »	24 26	64 26	
Institutrice.	4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	Sœur de la doct. chrét.
Instituteur.	4	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
id.	2	800 »	800 »	24 »	16 »	38 40	78 40	
Institutrice.	Autoris.	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
id.	4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
Instituteur.	3	800 »	800 »	24 »	16 »	31 20	71 20	
id.	1	1850 »	1850 »	55 50	37 »	86 40	178 90	Ecole primaire sup[re].
Institutrice.	3							
id.	4	1005 82	1005 82	»	20 11	»	20 11	Sœurs de la Congrégation Notre-Dame.
id.	4							
Instituteur.	2	1600 »	1600 »	48 »	32 »	38 »	118 »	
id.	2	1650 »	1650 »	49 50	33 »	57 60	140 10	
id.	3	1400 »	1400 »	42 »	28 »	64 80	134 80	
id.	3	1300 »	1300 »	39 »	26 »	56 25	121 25	
id.	3	1250 »	1250 »	37 50	25 »	57 60	120 10	
id.	4	900 »	900 »	27 »	18 »	»	45 »	
Institutrice.	1	1300 »	1300 »	19 50	26 »	30 »	75 50	
id.	3	1250 »	1250 »	18 75	25 »	27 60	71 35	
id.	4	1050 »	1050 »	15 75	21 »	25 20	61 95	
id.	3	950 »	950 »	14 25	19 »	8 94	42 19	
id.	4	850 »	850 »	12 75	17 »	19 20	48 95	
id.	3	950 »	950 »	14 25	19 »	21 60	54 85	6 mois à 1050 et 6 mois à 850.-Moyenne pour l'année 950 fr.
Instituteur.	3	1400 »	1400 »	42 »	28 »	64 80	134 80	
id.	3	1300 »	1300 »	39 »	26 »	34 20	99 20	
id.	3	900 »	900 »	27 »	18 »	16 »	61 »	
Institutrice.	3	1300 »	1300 »	19 50	26 »	21 60	67 10	
id.	3	950 »	950 »	14 25	19 »	7 20	40 45	

1	2	3	4
Suite de Luxembourg.		Grund.	Zander, Marguerite.
		Pfaffenthal.	Ecker, Adam.
		id.	Herrig, Pierre.
		id.	Schmit, Jean.
		id.	Houdrement, Marie.
		id.	Fachinger, Constance.
		id.	Schwickert, Catherine.
		Clausen.	Philipp, Frédéric.
		id.	Wagner, Henri.
		id.	Bodeving, Marie.
		id.	Gillen, Marie.
	Niederanven.	Ernster.	Knaff, Jean.
		Hostert.	Konrad, Jean.
		id.	Adam, Clémence.
		id.	Gales, Modeste.
		Niederanven.	Linden, Jean.
		Senningen.	Richard, Mathias.
	Rollingergrund.	Septfontaines.	Kolbach, Dominique.
		id.	Schener, Catherine.
		id.	Wagner, Marie-Françoise.
	Sandweiler	Hamm.	Reichling, Pierre.
		Sandweiler.	Haal, Jean-Baptiste.
		id.	Kremer, Marie.
	Schuttrange.	Munsbach.	Wagner, Jean.
		Schuttrange.	Ulveling, Emérite.
	Steinsel.	Heisdorf.	Wagner, Adam.
		Steinsel.	Jungers, Nicolas.
		id.	Daleyden, Mathilde, s^r Amable.
		id.	Pepin, Catherine, s^r Similien.
	Strassen.	Strassen.	Mitsch, Nicolas.
		id.	Seybold, Marie, s^r s^te Luc.
		id.	Hausemer, Narcisse.
	Walferdange.	Walferdange.	Kimmes, Jean.
		id.	Faber, Madelaine, s^r Gebertrude.
		id.	Stoffel, Anne, s^r Auguste.
	Weiler-la-Tour.	Hassel.	Dehm, Jean-Pierre.
		Syren.	Leick, Jean-Pierre.
		Weiler-la-Tour.	Brücher, Nicolas.
Mersch.	Berg.	Berg.	Melsen, Michel.
		id.	Seffer, Catherine.
	Bissen.	Bissen.	Pastoret, Antoine.
		id.	Weis, Pierre.
		id.	Ludovicy, s^r Irène.

5	6	7	8	9	10	11	12	13
Institutrice.	4	700 »	700 »	10 50	14 »	12 10	36 60	
Instituteur.	3	1300 »	1300 »	39 »	26 »	52 80	117 80	
id.	2	1200 »	1200 »	36 »	24 »	5 60	65 60	
id.	3	900 »	900 »	27 »	18 »	12 »	57 »	
Institutrice.	4	850 »	850 »	12 75	17 »	14 80	44 55	
id.	4	750 »	750 »	11 25	15 »	8 44	34 69	
id.	4	700 »	700 »	10 50	14 »	»	24 50	
Instituteur.	3	1300 »	1300 »	39 »	26 »	58 65	123 65	
id.	3	900 »	900 »	27 »	18 »	9 60	54 60	
Institutrice.	3	800 »	800 »	12 »	16 »	»	28 »	Six mois à 700 fr., six mois à 900 fr., moyenne pour l'année 800 francs.
id.	4	700 »	700 »	10 50	14 »	»	24 50	
Instituteur.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	12 60	37 60	
id.	3	650 »	650 »	19 50	13 »	28 80	61 30	
Institutrice.	Autorisat.	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	Sœur de la doct. chrét.
id.	id.	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
Instituteur.	3	700 »	700 »	21 »	14 »	8 40	43 40	
id.	4	700 »	700 »	21 »	14 »	33 60	68 60	
id.	3	950 »	950 »	28 50	19 »	43 20	90 70	
Institutrice.	3	700 »	700 »	10 50	14 »	15 60	40 10	
id.	4	550 »	550 »	8 25	11 »	»	19 25	
Instituteur.	4	750 »	750 »	22 50	15 »	»	37 50	
id.	2	875 »	875 »	26 25	17 50	33 60	77 35	
Institutrice.	3	600 »	600 »	9 00	12 »	12 »	33 »	
Instituteur.	2	650 »	650 »	19 50	13 »	»	32 50	
Institutrice.	Autorisat.	650 »	650 »	»	13 »	»	13 »	id.
Instituteur.	4	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
id.	2	800 »	800 »	24 »	16 »	28 80	68 80	
Institutrice.	4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
id.	3	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
Instituteur.	2	900 »	900 »	27 00	18 »	32 »	77 »	
Institutrice.	4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
id.	4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
Instituteur.	3	750 »	750 »	22 50	15 »	»	37 50	
Institutrice.	3	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
id.	4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
Instituteur.	4	500 »	500 »	15 00	10 »	»	25 »	
id.	4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
id.	3	600 »	600 »	18 »	12 »	26 40	56 40	
id.	4	650 »	650 »	19 50	13 »	»	32 50	
Institutrice.	3	500 »	500 »	7 50	10 »	3 60	21 10	
Instituteur.	3	950 »	950 »	28 50	19 »	30 60	78 10	
id.	4	650 »	650 »	19 50	13 »	25 11	57 61	
Institutrice.	4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.

1	2	3	4
Suite de Mersch.	Bissen.	Bissen.	Schumacher, Susanne, s[r] Anath.
	Bœwange.	Bœvange.	Rausch, Pierre.
	id.	id.	Spies, Marie.
		Brauch.	Krier, Gaspard.
		Buschdorf.	Hauten, Jean-Baptiste.
		Grevenknop.	Hilger, Jean.
	Fischbach.	Angelsberg.	Rauch, Jean-Pierre.
		Fischbach.	Bour, Pierre.
		id.	Rivers, Catherine.
		Schoos.	Lehnertz, Jean-Pierre.
	Heflingen.	Heffingen.	Echternach, Jean-Pierre.
		id.	Altmann, Marguerite.
		Reuland.	Groff, Michel.
	Larochette.	Ernzen.	Grégorius, Georges.
		Larochette.	Klees, Nicolas.
		id.	Medernach, Henri.
		id.	Fischthaler, Marie, s[r] Julie.
		id.	Kayser, Susanne, s[r] Théodore.
	Lintgen.	Gosseldange.	Steines, Pierre.
		Lintgen.	Federspiel, Jacques.
		id.	Kintzelé, Catherine.
		id.	Stoffel, Anne.
	Lorentzweiler.	Blaschette.	Diederich, Nicolas.
		Bofferdange.	Badu, Nicolas.
		id.	Franck, Marie.
		Hunsdorf.	Majérus, Mathias.
		Lorentzweiler.	Gregorius, François.
	Mersch.	Beringen.	Donnersbach, Nicolas.
		Mersch.	Tautges, Jean.
		id.	Klein, Nicolas.
		id.	Werner, Thérèse.
		id.	Apel, Cathérine.
		Mœsdorf.	Kirsch, Nicolas.
		Pettingen.	Prim, Susanne.
		Reckingen.	Kayser, Jacques.
		id.	Græchen, Josephine.
		Rollingen.	Neu Guillaume.
		id.	Medernach, Antoinette.
		Schœnfels.	Demuth, Jean-Baptiste.
	Nommern.	Cruchten.	Meyer, Nicolas.
		Nomern.	Glæsener, Jean-Pierre.
		Oberglabach.	Molling, Michel.
		Schrondweiler.	Jacoby, Charles.

5	6	7		8		9		10		11		12		13
Institutrice.	4	400	»	400	»	»	»	8	»	»		8	»	Sœur de la doct. chrét.
Instituteur.	4	550	»	550	»	16	50	11	»	»		27	50	
Institutrice.	4	450	»	450	»	6	75	9	»	»		15	75	
Instituteur.	4	600	»	600	»	18	»	12	»	»		30	»	
id.	3	500	»	500	»	15	»	10	»	24	»	49	»	
id.	4	500	»	500	»	15	»	10	»	24	»	49	»	
id.	4	500	»	500	»	15	»	10	»	16	»	41	»	
id.	3	700	»	700	»	21	»	14	»	33	60	68	60	
Institutrice.	4	550	»	550	»	8	25	11	»	»		19	25	
Instituteur.	4	550	»	550	»	16	50	11	»	»		27	50	
id.	3	700	»	700	»	21	»	14	»	»		35	»	
Institutrice.	4	450	»	450	»	6	75	9	»	»		15	75	
Instituteur.	4	500	»	500	»	15	»	10	»	»		25	»	
id.	3	500	»	500	»	15	»	10	»	21	60	46	60	
id.	2	1000	»	1000	»	30	»	20	»	28	»	78	»	
id	4	600	»	600	»	18	»	12	»	»		30	»	
Institutrice.	4	400	»	400	»	»		8	»	»		8	»	id.
id.	Autorisat.	400	»	400	»	»		8	»	»		8	»	id.
Instituteur.	3	175	»	400	»	12	»	8	»	»		20	»	
id.	2	850	»	850	»	25	50	17	»	40	80	83	30	
Institutrice.	4	400	»	400	»	»		8	»	»		8	»	id.
id.	4	400	»	400	»	»		8	»	»		8	»	id.
Instituteur.	3	500	»	500	»	15	»	10	»	20	»	45	»	
id.	4	700	»	700	»	21	»	14	»	»		35	»	
Institutrice.	3	500	»	500	»	7	50	10	»	»		17	50	
Instituteur.	4	550	»	550	»	16	50	11	»	»		27	50	
id.	3	800	»	800	»	24	»	16	»	19	60	59	60	
id.	4	500	»	500	»	15	»	10	»	»		25	»	
id.	2	1200	»	1200	»	36	»	24	»	57	60	117	60	
id.	4	650	»	650	»	19	50	13	»	4	»	36	50	
Institutrice.	4	800	»	800	»	12	»	16	»	19	20	47	20	
id.	3	550	»	550	»	8	25	11	»	»		19	25	
Instituteur.	3	700	»	700	»	21	»	14	»	28	»	63	»	
Institutrice.	4	550	»	550	»	8	25	11	»	»		19	25	
Instituteur.	3	600	»	600	»	18	»	12	»	»		30	»	
Institutrice.	4	550	»	550	»	8	25	11	»	»		19	25	
Instituteur.	4	700	»	700	»	21	»	14	»	33	60	68	60	
Institutrice.	4	550	»	550	»	8	25	11	»	»		19	25	
Instituteur.	4	500	»	500	»	15	»	10	»	»		25	»	
id.	4	600	»	600	»	18	»	12	»	26	40	56	40	
id.	3	575	»	575	»	17	25	11	50	»		28	75	
id.	3	500	»	500	»	15	»	10	»	28	80	53	80	
id.	4	500	»	500	»	15	»	10	»	14	»	39	»	

1	2	3	4
Suite de Mersch.	Tuntingen.	Hollenfels.	Robinet, Nicolas.
		Tuntingen.	Schaack, Christophe.
		id.	Oberweis. Eugénie-Jeannette.
Clervaux.	Asselborn.	Asselborn.	Lœsch, Mathias.
		Bivisch.	Thilges, Pierre.
		Boxhorn.	Hack, Henri.
		Rumlange.	Girres, Michel.
		Sassel.	Manet, Jean.
		Stockem.	Kolkes, Mathias.
	Basbellain.	Basbellain.	Peters, Michel.
		Hautbellain.	Heinen, Jean.
		Huldange.	Kremer, Hubert.
		Troisvierges.	Thill, Henri.
		id.	Bartholet, Elise.
		Wilwerdange.	Dentzer, Nicolas.
	Bœvange.	Bœvange.	Meyer, Mathias.
		Donnange.	Sidon, Jean.
		Hamiville.	Horger, Jean.
		Lullange.	Kellen, Jean-Baptiste.
		Troine.	Achen, Théodore.
	Clervaux.	Clervaux.	Hack, Dominique.
		id.	Gengler, Pierre.
		id.	Weirich, sœur Céline.
		id.	Becker, sœur Adalberte.
		Eselborn.	Thill, Jean.
		Reuler.	Dentzer, Jean.
		Urspelt.	Spedener, Henri.
		Weicherdange.	Klein, Nicolas.
	Consthum.	Consthum.	Maintz, Pierre.
		Holsthum.	Urbin, Jacques-Hubert.
	Hachiville.	Hachiville.	Jacoby, Mathias.
	Heinerscheid.	Fischbach.	Steyer, Nicolas.
		Grindhausen.	Heusbourg, Jean.
		Heinerscheid.	Boset Pierre.
		Hupperdange.	Sidon, Philippe.
		Kalborn.	Britz, François.
		Lieler.	Kremer, Philippe.
	Hosingen.	Bockholtz.	Deker, Pierre.
		Dorscheid.	Even, Jean.
		Hosingen.	Urbany, Rischard.
		id.	Geymer, soeur Sophie.
		id.	Jacquemin, Marie, s[r] Thaise.
		Neidhausen.	Hetting, Dominique.

5	6	7	8	9	10	11	12	13
stituteur.	4	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
id.	3	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
stitutrice.	Sous-maît.	500 »	500 »	7 50	10 »	»	17 50	
stituteur.	3	700 »	700 »	21 »	14 »	4 40	39 40	
id.	Sous-maît.	500 »	500 »	15 »	10 »	9 60	34 60	
id.	4	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
id.	4	200 »	400 »	12 »	8 »	19 20	39 20	
id.	4	200 »	400 »	12 »	8 »	26 40	46 40	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	19 20	44 20	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
id.	4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
id.	3	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
stitutrice.	4	600 »	600 »	9 »	12 »	»	21 »	
stituteur.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	8 »	33 »	
id.	4	570 »	570 »	17 10	11 40	26 40	54 90	
id.	4	570 »	570 »	17 10	11 40	22 »	50 50	
id.	4	520 »	520 »	15 60	10 40	26 40	52 40	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
id.	4	570 »	570 »	17 10	11 40	»	28 50	
id.	3	800 »	800 »	24 »	16 »	40 80	80 80	
id.	4	600 »	600 »	18 »	12 »	12 60	42 60	
stitutrice.	4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	Sœur de la doct. chrét.
id.	4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
stituteur.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	24 »	49 »	
id.	4	525 »	525 »	15 75	10 50	18 »	44 25	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	26 40	51 40	
id.	4	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
id.	4	600 »	600 »	18 »	12 »	26 40	56 40	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
id.	3	800 »	800 »	24 »	16 »	12 80	52 80	
id.	Aut. prov.	500 »	500 »	»	10 »	»	10 »	
id.	id.	200 »	400 »	»	8 »	»	8 »	
id.	4	600 »	600 »	18 »	12 »	28 80	58 80	
id.	4	650 »	650 »	19 50	13 »	»	32 50	
id.	Aut. prov.	200 »	400 »	»	8 »	»	8 »	
id.	4	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
id.	3	500 »	500 »	15 »	10 »	21 60	46 60	
id.	Aut. prov.	500 »	500 »	»	10 »	»	10 »	
id.	3	800 »	800 »	24 »	16 »	38 40	78 40	
stitutrice.	4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
id.	4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
stituteur.	Aut. prov.	200 »	400 »	»	8 »	»	8 »	

1	2	3	4
Suite de Clervaux.	Hosingen.	Rodershausen.	Nospesch, Mathias.
		Untereisenbach.	Kevenig, Nicolas.
		Walhausen.	Conrad, Mathias.
	Munshausen.	Drauffelt.	Mont, Michel.
		Marnach.	Graas, Guillaume.
		Munshausen.	Graas, Nicolas.
		Roder.	Dernoeden, Nicolas.
		Siebenaler.	Mauritius, Nicolas.
	Weiswampach.	Beiler.	Streicher, Jean-Pierre.
		Binsfeld.	Pleiser, Hubert.
		Holler.	Peters, Jacques-François.
		Weiswampach.	Muller, Jean-Baptiste.
		id.	Gury, Caroline, s^r Marie.
		id.	Dauphin, s^r Martiale.
Diekirch.	Bastendorf.	Bastendorf.	Bisdorf, Jean.
		id.	Freylinger, Anne.
		Brandenbourg.	Lucas, Jacques.
		Landscheid.	Ferring, Pierre.
		Tandel.	Bourgmeyer, André.
	Bettendorf.	Bettendorf.	Thilmany, Nicolas.
		id.	Els, Josephine.
		Gilsdorf.	Bauler, Jean-Pierre.
		id.	Bailleux, Angélique.
		Mœstrof.	Massard, Nicolas.
	Bourscheid.	Bourscheid.	Muller, Nicolas.
		Kehmen.	Loutsch, François.
		Lipperscheid.	Thilmany, Jean-Pierre.
		Michelau.	Muller, Pierre.
		Oberschlinder.	Schaack, Martin.
		Schlindermanderscheid.	Wagener, Jacques.
		Welscheid.	Majerus, Michel.
	Diekirch.	Diekirch.	Hein, Mathias.
		id.	Schmiedler, Nicolas.
		id.	Poncelet, Michel.
		id.	Mouzin, s^r Gonzague.
		id.	Hoffmann, s^r Némésie.
		id.	Schaul, s^r Catherine.
		id.	Timmesch, s^r Colombe.
	Ermsdorf.	Eppeldorf.	Wagener, Mathias.
		Ermsdorf.	Ettinger, Nicolas.
		Folkendange.	Schmit, Pierre.
		Stegen.	Wahl, François.
	Erpeldange.	Erpeldange.	Kremer, Michel.

5	6	7	8	9	10	11	12	13
Instituteur.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	18 »	43 »	
id.	3	550 »	550 »	16 50	11 »	24 20	51 70	
id.	4	550 »	550 »	16 50	11 »	8 80	36 30	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	24 »	49 »	
id.	4	700 »	700 »	21 »	14 »	33 60	68 60	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	26 40	51 40	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	24 »	49 »	
id.	3	500 »	500 »	15 »	10 »	24 »	49 »	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	21 60	46 60	
id.	4	550 »	550 »	16 50	11 »	8 80	36 30	
id.	4	525 »	525 »	15 75	10 50	»	26 25	
id.	4	700 »	700 »	21 »	14 »	28 80	63 80	
Institutrice.	4	475 »	475 »	»	9 50	»	9 50	Sœur de la doct. chrét.
id.	4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	Id.
Instituteur.	3	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
Institutrice.	4	500 »	500 »	7 50	10 »	»	17 50	
Instituteur.	4	650 »	650 »	19 50	13 »	»	32 50	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
id.	4	450 »	450 »	13 50	9 »	19 20	41 70	
id.	3	700 »	700 »	21 »	14 »	33 60	68 60	
nstitutrice.	3	550 »	550 »	7 50	10 »	8 »	25 50	
nstituteur.	4	550 »	550 »	16 50	11 »	24 »	51 50	
nstitutrice.	4	500 »	500 »	7 50	10 »	8 80	26 30	
nstituteur.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	4 50	29 50	
id.	4	700 »	700 »	21 »	14 »	25 20	60 20	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
id.	4	575 »	575 »	17 25	11 50	»	28 75	
id.	4	400 »	400 »	12 »	8 »	24 »	44 »	
id.	3	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
id.	4	575 »	575 »	17 25	11 50	26 40	55 15	
id.	2	1262 »	1262 »	37 86	25 24	11 40	74 50	
id.	3	980 »	980 »	29 40	19 60	»	49 »	
id.	4	950 »	950 »	28 50	19 »	»	47 50	
stitutrice.	4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
id.	3	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
id.	4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
id.	4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
stituteur.	3	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
id.	4	510 »	510 »	15 30	10 20	»	25 50	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	21 60	46 60	
id.	3	510 »	510 »	15 30	10 20	18 36	43 86	
id.	4	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	

1	2	3	4
Suite de Diekirch.	Erpeldange.	Ingeldorf.	Majerus, Théodore.
	Ettelbruck.	Ettelbrück.	Schrœder, Nicolas.
		id.	Breisch, Nicolas.
		id.	Joris, Jean.
		id.	Weaer, Pierre.
		id.	Jacoby, Adrien.
		id.	Mergen, Pierre.
		id.	Reckinger, Nicolas.
		id	Daleyden, sr Marie des Neiges.
		id.	Raus, sr Caroline.
		id.	Hintgen, Elise, sr Damienne.
		id.	Hoffmann, Marguerite, sr Bathilde
	Feulen.	Feulen-Bas.	Almen, Théodore.
		id.	Ritschdorf, Marie.
		Feulen-Haut.	Faber Valentin.
		Mertzig-Bas.	Pünnel, Nicolas.
		id.	Coster, Caroline.
	Fouhren.	Bettel.	Vanderscheid, Pierre.
		Fouhren.	Zeyen, Michel.
		Walsdorf.	Schosseler, Martin.
	Hoscheid.	Dickt.	Waldbillig, Valentin.
		Hoscheid.	Mohnen, Pierre.
	Medernach.	Medernach.	Schmit, Nicolas.
		id.	Mongenast, Marguerite.
		id.	Hoffmann, Frédéric-Guillaume.
	Putscheid.	Bivels.	Zenner, Théodore.
		Gralingen.	Theisen, Mathias.
		Merscheid.	Hæntges, Pierre.
		Nachtmanderscheid.	Molitor, Adam.
		Stolzembourg.	Schaack, François.
		Weiler.	Breitscheid.
	Reisdorf.	Bigelbach.	Weber, Jean.
		Hœsdorf.	Schuh, Jean-Michel.
		Reisdorf.	Prim, Théodore.
	Schieren.	Schieren.	Thilmany, Dominique.
		id.	Knaff, sr Clotilde.
		id.	Meyers, sr Colombe.
	Vianden.	Vianden.	Loser, Antoine.
		id.	Conrad, Nicolas.
		id.	Urbany, Jean.
		id.	Fallize, Jeanne-Elise, sr Jeanne.
		id.	Heugesch, Régine, sr Emérance

5	6	7	8	9	10	11	12	13
Instituteur.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
Chef.	Candidat en philosophie et lettres.	1200 »	1200 »	36 »	24 »	»	60 »	Ecole primaire supre.
Instituteur.	1	1200 »	1200 »	36 »	24 »	52 80	112 80	id.
id.	2	1200 »	1200 »	36 »	24 »	»	60 »	id.
id.	1	1200 »	1200 »	36 »	24 »	52 80	112 80	id.
id.	3	1100 »	1100 »	33 »	22 »	38 40	93 40	
id.	3	800 »	800 »	24 »	16 »	»	40 »	
id.	4	225 »	400 »	12 »	8 »	»	20 »	
Institutrice.	4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	Sœur de la doct. chrét.
id.	3	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
id.	4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
id.	Autorisat.	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
Instituteur.	2	650 »	650 »	19 50	13 »	36 »	68 50	
Institutrice.	3	500 »	500 »	7 50	10 »	7 »	24 50	
Instituteur.	3	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
id.	3	650 »	650 »	19 50	13 »	»	32 50	
Institutrice.	3	550 »	550 »	8 25	11 »	»	19 25	
Instituteur.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	24 »	49 »	
id.	Aut. prov.	500 »	500 »	»	10 »	»	10 »	
id.	3	500 »	500 »	15 »	10 »	24 »	49 »	
id.	3	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
id.	3	700 »	700 »	21 »	14 »	25 20	60 20	
Institutrice.	4	600 »	600 »	9 »	12 »	10 80	31 80	
Instituteur.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	19 20	44 20	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
id.	Aut. prov.	500 »	500 »	»	10 »	»	10 »	
id.	3	600 »	600 »	18 »	12 »	6 »	36 »	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
id	4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
id.	3	700 »	700 »	21 »	14 »	28 80	63 80	
Institutrice.	4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
id.	4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
Instituteur.	4	1100 »	1100 »	33 »	22 »	»	55 »	Ecole primaire supre.
id.	2	1000 »	1000 »	30 »	20 »	25 20	75 20	
id.	4	650 »	650 »	19 50	13 »	22 40	54 90	
Institutrice.	3	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	Sœur de la doct. chrét.
id.	4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.

1	2	3	4
Redange.	Arsdorf.	Arsdorf.	Moris, Jean.
		id.	Medernach, Barbe.
		Bilsdorf.	Henardt, Jean-Pierre.
	Beckerich.	Beckerich.	Arendt, Jean-Baptiste.
		id.	Wichers, Barbe.
		Elvange.	Brassel, Gabriel.
		id.	Kieffer, Marguerite.
		Nœrdange.	Dahm, Jean.
		Oberpallen.	Strasser, François.
	Bettborn.	Bettborn.	Tresch, Nicolas.
		id.	Defay, Josephine.
		Reimberg.	Schaack, Michel.
	Bigonville.	Bigonville.	Schuster, Pierre.
		id.	Kaufmann, Susanne.
	Ell.	Colpach-bas.	Knaus, Nicolas.
		Ell.	Schlesser, André.
		Petit-Nobressart.	Rolling, Pierre.
		Roodt.	Ferres, Nicolas.
	Folschette.	Folschette.	Schaus, Michel.
		Hostert.	Schanen, Jean-Baptiste.
		Rambrouch.	Moris, Jean.
		id.	Zettinger, Catherine.
	Grosbous.	Dellen.	Peters, Antoine.
		Grosbous.	Dahlem, Jean.
		id.	Kaul, Marie.
	Perlé.	Holtz.	Thilmany, Dominique.
		Perlé.	Feiereysen, Nicolas.
		Wolvelange.	Wilmes, Pierre.
	Redange.	Lannen.	Lulling, Nicolas.
		Nagem.	Gœbels, Jean-Pierre.
		Niederpallen.	Gœdert, Dominique.
		Ospern.	Trauffler, François.
		Redange.	Pleiser, Michel.
		id.	Clemens, Catherine.
	Sæul.	Calmus.	Maisch, Prosper.
		Sæul.	Fasbinder, Nicolas.
		Schwebach.	Eilenbecker, Michel.
	Useldange.	Everlange.	Becker, Pierre.
		Rippweiler.	Putz, Nicolas.
		Schandel.	Driessel, François.
		Useldange.	Bock, Pierre.
		id.	Wichers, Marie.
	Vichten.	Michelbuch.	Trausch, Pierre.

5	6	7		8		9		10		11		12		13
Instituteur.	3	600	»	600	»	18	»	12	»	26	40	56	40	
Institutrice.	4	550	»	550	»	8	25	11	»	4	50	23	75	
Instituteur.	4	500	»	500	»	15	»	10	»	21	60	46	60	
id.	4	600	»	600	»	18	»	12	»	20	35	50	35	
Institutrice.	4	500	»	500	»	7	50	10	»	»		17	50	
Instituteur.	3	600	»	600	»	18	»	12	»	28	80	58	80	
Institutrice.	4	500	»	500	»	7	50	10	»	»		17	50	
Instituteur.	Aut. prov.	500	»	500	»	»		10	»	»		10	»	
id.	id.	500	»	500	»	»		10	»	»		10	»	
id.	3	675	»	675	»	20	25	13	50	»		33	75	
Institutrice.	3	500	»	500	»	7	50	10	»	11	84	29	34	
Instituteur.	4	550	»	550	»	16	50	11	»	»		27	50	
id.	3	550	»	550	»	16	50	11	»	22	»	49	50	
Institutrice.	4	470	»	470	»	7	05	9	40	»		16	45	
Instituteur.	4	500	»	500	»	15	»	10	»	»		25	»	
id	3	600	»	600	»	18	»	12	»	12	»	42	»	
id.	4	500	»	500	»	15	»	10	»	26	40	51	40	
id.	4	500	»	500	»	15	»	10	»	24	»	49	»	
id.	4	700	»	700	»	21	»	14	»	»		35	»	
id.	Aut. prov.	500	»	500	»	»		10	»	»		10	»	
id.	4	600	»	600	»	18	»	12	»	»		30	»	
Institutrice.	4	500	»	500	»	7	50	10	»	»		17	50	
Instituteur.	4	500	»	500	»	15	»	10	»	18	75	43	75	
id.	2	740	»	740	»	22	20	14	80	35	52	72	52	
Institutrice.	4	500	»	500	»	7	50	10	»	»		17	50	
Instituteur.	3	600	»	600	»	18	»	12	»	24	»	54	»	
id.	3	700	»	700	»	21	»	14	»	11	20	46	20	
id.	4	500	»	500	»	15	»	10	»	»		25	»	
id.	4	500	»	500	»	15	»	10	»	28	80	53	80	
id.	4	550	»	550	»	16	50	11	»	»		27	50	
id.	4	500	»	500	»	15	»	10	»	»		25	»	
id.	4	600	»	600	»	18	»	12	»	28	80	58	80	
id.	2	700	»	700	»	21	»	14	»	20	80	55	80	
Institutrice.	4	500	»	500	»	7	50	10	»	»		17	50	
Instituteur.	Aut. prov.	500	»	500	»	»		10	»	»		10	»	
id.	3	700	»	700	»	21	»	14	»	21	60	56	60	
id.	3	500	»	500	»	15	»	10	»	19	20	44	20	
id.	4	525	»	525	»	15	75	10	50	24	»	50	25	
id.	Aut. prov.	500	»	500	»	»		10	»	»		10	»	
id.	4	500	»	500	»	15	»	10	»	19	»	44	»	
id.	3	600	»	600	»	18	»	12	»	33	60	63	60	
Institutrice.	Aut. prov.	400	»	400	»	»		8	»	»		8	»	
Instituteur.	id.	184	15	400	»	»		8	»	»		8	»	

1	2	3	4
Suite de Redange.	Vichten.	Vichten.	Deis, Jean.
	Wahl.	Buschrodt.	Schmit, Nicolas.
		Grevels.	Seyler, Nicolas.
		Heispelt.	Krieps, Pierre.
		Kuborn.	Biver, Guillaume.
		Wahl.	Aust, Nicolas.
Wiltz	Alscheid.	Alscheid.	Gœbel, Nicolas.
		Kautenbach.	Zeven, Mathias.
		Mercols.	Jungbluth, Jean.
	Boulaide.	Baschleiden.	Hübsch, Jean.
		Boulaide.	Hübsch, Nicolas.
		Surré.	Kraus, Jean-Baptiste.
	Esch-sur-la-Sûre.	Esch sur Sûre.	Schloesser, André.
		id.	Hames, Joséphine.
	Eschweiler.	Erpeldange.	Graff, Jean-Pierre.
		Eschweiler.	Hostert, Théodore.
		Knaphoscheid.	Meyers, Pierre.
		Selscheid.	Misch, Jean.
	Gœsdorf.	Bockoltz.	Thurmes, Pierre.
		Buderscheid.	Mersch, Michel.
		Dahl.	Nauert, Michel.
		Goesdorf.	Esch, Pierre.
		Nocher.	Kintgen, Régnard.
	Harlange.	Harlange.	Ginter, Pierre.
		id.	Kipgen, Susanne.
		Tarchamp.	Welter, Jean.
	Heiderscheid.	Eschdorf.	Heiderscheid, Nicolas.
		id.	Schmit, Lucie.
		Fonds de Heidersch.	Lieffring, Jean.
		Heiderscheid.	Muller, Adam.
		Merscheid.	Back, Paul.
		Ringel.	Schmitz, Nicolas.
		Tadler.	Mertens, Jean.
	Mecher.	Bavigne.	Cloos, Bernard.
		Kaundorf.	Haas, Pierre.
		id.	Greisch, Barbe.
		Lieffrange.	Plom, Jean.
		Mecher.	Heusbourg, Mathias.
		Nothumb.	Nockels, Pierre.
	Neunhausen.	Insenborn.	Miller, Michel.
		id.	Hack, Marie.
		Neunhausen.	Poelles, Jean.
	Oberwampach.	Allerborn.	Melseu, Marguerite.

5	6	7	8	9	10	11	12	13
Instituteur.	4	700 »	700 »	21 »	14 »	33 60	68 60	
id.	4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
id.	Aut. prov.	200 »	400 »	»	8 »	»	8 »	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	24 »	49 »	
id.	Aut. prov.	200 »	400 »	»	8 »	»	8 »	
id.	3	600 »	600 »	18 »	12 »	12 »	42 »	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	24 »	49 »	
id.	4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	24 »	49 »	
id.	4	600 »	600 »	18 »	12 »	20 »	50 »	
id.	3	600 »	600 »	18 »	12 »	28 80	58 80	
id.	4	550 »	550 »	16 50	11 »	5 40	32 90	
id.	2	700 »	700 »	21 »	14 »	26 »	61 »	
Institutrice.	4	500 »	500 »	7 50	10 »	»	17 50	
Instituteur.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
id.	4	550 »	550 »	16 50	11 »	26 40	53 90	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
id.	4	400 »	400 »	12 »	8 »	19 20	39 20	
id.	Aut. prov.	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
id.	2	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
id.	3	750 »	750 »	22 50	15 »	»	37 50	
Institutrice.	3	600 »	600 »	9 »	12 »	9 60	30 60	
Instituteur.	4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
id.	4	600 »	600 »	18 »	12 »	17 80	47 80	
Institutrice.	4	500 »	500 »	7 50	10 »	»	17 50	
Instituteur.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	19 20	44 20	
id.	3	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	24 »	49 »	
id.	Aut. prov.	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	24 »	49 »	
id.	4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
Institutrice.	4	500 »	500 »	7 50	10 »	»	17 50	
Instituteur.	3	500 »	500 »	15 »	10 »	19 20	44 20	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	26 40	51 40	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	24 »	49 »	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
Institutrice.	4	450 »	450 »	6 75	9 »	»	15 75	
Instituteur.	Aut. prov.	500 »	500 »	»	10 »	»	10 »	
Institutrice.	4	400 »	400 »	6 »	8 »	»	14 »	

1	2	3	4
Suite de Wiltz.	Oberwampach.	Brachtenbach.	Schroeder, Henri.
		Derenbach.	Simon, Catherine.
		Niederwampach.	Wagener, Bernard.
		Oberwampach.	Gœders, Antoine.
	Wiltz.	Wiltz.	Schaul, Jean-Nicolas.
		id.	Schlottert, Nicolas.
		id.	Marson, Nicolas.
		id.	Moes, Philippe.
		id.	Weydert, Mathias.
		id.	Haller, soeur Dosithée.
		id.	Lacaff, sœur Azarie.
		id.	Prévost, sœur Flore.
		id.	Hilber, sœur Stephanie.
	Wilwerwiltz.	Enscherange.	Reis, Nicolas.
		Lellingen.	Arend, Charles.
		Pintsch.	Meyer, Nicolas.
		Wilwerwiltz.	Faber, Pierre.
	Winseler.	Berlé.	Stroesser, Mathias.
		Doncols.	Wolter, Dominique.
		Grummelscheid.	Kirtz, Grégoire.
		Noertrange.	Degros, Michel.
		Winseler.	Majerus, Henri.
Echternach.	Beaufort.	Beaufort.	Modert, Michel.
		id.	Sturm, Mathias.
		id.	Rollmann, Angélique.
		id.	Rollmann, Marie.
		Dillingen.	Gruber, Antoine.
	Bech.	Bech.	Rauch, Louis.
		id.	Diedling, Anne.
		Hemsthal.	Faber, Jean.
		Hersberg.	Court, Pierre.
		Rippig.	Schreiner, Jean.
	Berdorf.	Berdorf.	Faber, Henri.
		id.	Schoué, Anne-Marie.
	Consdorf.	Breidweiler.	Neyens, Mathias.
		Consdorf.	Schoué, Jean-Théodore.
		id	Freylinger, Nicolas.
		id.	Spang, Élisabeth.
		id.	Nockels, Catherine.
		Scheidgen.	Lehnen, Michel.
	Echternach.	Echternach.	Klingenberg, Jean-Baptiste.
		id.	Kiesel, Bernard.
		id.	Rollmann, Jean.

5	6	7	8	9	10	11	12	13
Instituteur.	4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
Institutrice.	4	500 »	500 »	7 50	10 »	»	17 50	
Instituteur.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
id.	4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
id.	1	1400 »	1400 »	42 »	28 »	»	70 »	Ecole primaire supre.
id.	3	1000 »	1000 »	30 »	20 »	»	50 »	
id.	3	800 »	800 »	24 »	16 »	»	40 »	
id.	4	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
id.	4	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
Institutrice.	4	500 »	500 »	»	10 »	»	10 »	Sœur de la doct. chrét.
id.	4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
id.	4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
id.	4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
Instituteur.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	19 20	44 20	
id.	4	575 »	575 »	17 25	11 50	22 80	51 55	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	26 40	51 40	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
id.	3	600 »	600 »	18 »	12 »	24 »	54 »	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
id.	4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
id.	3	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
id.	4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
Institutrice.	4	600 »	600 »	9 »	12 »	8 40	29 40	
id.	3	500 »	500 »	7 50	10 »	3 »	20 50	
Instituteur.	4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
id.	3	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
Institutrice.	4	475 »	475 »	7 13	9 50	»	16 63	
Instituteur.	3	500 »	500 »	15 »	10 »	24 »	49 »	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	24 »	49 »	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
id.	2	770 »	770 »	23 10	15 40	30 80	69 30	
Institutrice.	4	550 »	550 »	8 25	11 »	»	19 25	
Instituteur.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	20 25	45 25	
id.	3	700 »	700 »	21 »	14 »	33 60	68 60	
id.	4	400 »	400 »	12 »	8 »	24 »	44 »	
Institutrice.	4	600 »	600 »	9 »	12 »	13 90	34 90	
id.	4	400 »	400 »	6 »	8 »	»	14 »	
Instituteur.	4	550 »	550 »	16 50	11 »	26 40	53 90	
id.	2	1350 »	1350 »	40 50	27 »	57 60	125 10	
id.	2	1150 »	1150 »	34 50	23 »	40 »	97 50	
id.	2	900 »	900 »	27 »	18 »	28 »	73 »	

1	2	3	4
Suite d'Echternach.	Echternach.	Echternach.	Mathieu, Jean-Georges.
		id.	Schomer, Michel.
		id.	Forschler, Louise.
		id.	Rollmann, Catherine.
		id.	Simon, Marie.
		id.	Schœntgen, Antoinette.
		id.	Dischbourg, Catherine.
	Mompach.	Born.	Ferring, Michel.
		Herborn.	Thill, François.
		Mœrsdorf.	Klees, Henri.
		Mompach.	Kaulmann, Pierre.
	Rosport.	Dickweiler.	Schaminé, Mathies.
		Girst.	Zewen, Nicolas.
		Hinckel.	Schuler, Mathias.
		Osweiler.	Schaminé, Nicolas.
		id.	Courte, Anne-Marie.
		Rosport.	Follmann, Hubert.
		Steinheim.	Gruber, Jean.
	Waldbillig.	Christnach.	Schlentz, Nicolas.
		id.	Ritschdorf, Sophie.
		Haller.	Dennemeyer, Jean-Pierre.
		Waldbillig.	Nickels, Nicolas.
Grevenmacher.	Betzdorf.	Betzdorf.	Peters, Jean.
		Mensdorf.	Henckes, Pierre.
		id.	Clement, Élise.
		Olingen.	Wagener, Théodore.
		Roodt.	Zahlen, Nicolas.
	Biver.	Biver.	Faber, Nicolas.
		id.	Michels, Élise.
		Boudeler.	Emmering, Nicolas.
		Breinert.	Emering, Anne.
		Wecker.	Classen, Pierre.
	Flaxweiler.	Beyren.	Welbes, Élisabeth.
		Flaxweiler.	Reichling, Charles.
		Gostingen.	Koppes, Pierre.
		id.	Moris, Angélique.
		Niederdonven.	Ries, Nicolas.
		Oberdonven.	Weber, Jean-Baptiste.
	Grevenmacher.	Grevenmacher.	Reichel, Nicolas.
		id.	Kemp, Jean-Pierre.
		id.	Dupont, Joseph.
		id.	Schon, Jean.
		id.	Courte, Antoine.

5	6	7	8	9	10	11	12	13
Instituteur.	4	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
id.	3	700 »	700 »	21 »	14 »	33 60	68 60	
Institutrice.	3	1150 »	1150 »	17 25	22 »	23 52	62 77	
id.	4	700 »	700 »	10 50	14 »	14 40	38 90	
id.	4	700 »	700 »	10 50	14 »	10 80	35 30	
id.	4	550 »	550 »	8 25	11 »	4 50	23 75	
id.	4	520 »	520 »	7 80	10 40	»	18 20	
Instituteur.	3	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
id.	3	500 »	500 »	15 »	10 »	24 »	49 »	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
id.	3	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
id.	Aut. prov	500 »	500 »	»	10 »	»	10 »	
id.	4	550 »	550 »	16 50	11 »	26 40	53 90	
Institutrice.	4	450 »	450 »	6 75	9 »	»	15 75	
Instituteur.	4	600 »	600 »	18 »	12 »	26 40	56 40	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
id.	3	500 »	500 »	15 »	10 »	4 »	29 »	
Institutrice.	4	450 »	450 »	6 75	9 »	»	15 75	
Instituteur.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
id.	3	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
id.	4	600 »	600 »	18 »	12 »	6 »	36 »	
id.	4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
Institutrice.	4	450 »	450 »	6 75	9 »	»	15 75	
Instituteur.	3	550 »	550 »	16 50	11 »	10 »	37 50	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
id.	4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
Institutrice.	4	500 »	500 »	7 50	10 »	»	17 50	
Instituteur.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
Institutrice.	Aut. prov.	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	
Instituteur.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
Institutrice.	4	550 »	550 »	8 25	11 »	»	19 25	
Instituteur.	4	550 »	550 »	16 50	11 »	26 40	53 90	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
Institutrice	4	450 »	450 »	6 75	9 »	»	15 75	
Instituteur.	4	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	10 »	35 »	
id.	»	1600 »	1600 »	48 »	32 »	»	80 »	Ecole primaire supre.
id.	3	1200 »	1200 »	36 »	24 »	»	60 »	id.
id.	2	1200 »	1200 »	36 »	24 »	16 »	76 »	id.
id.	1	1450 »	1450 »	43 50	29 »	69 60	142 10	
id.	3	1050 »	1050 »	31 50	21 »	30 40	102 90	

1	2	3	4
Suite de Grevenmacher.	Grevenmacher.	Grevenmacher.	Hoffmann, Jean.
		id.	Forschler, sr Gonzague.
		id.	Funck, sr Théonide.
		id.	Henrotte, sr Aurélien,
		id.	Christophe, sœur Pacifique.
	Junglinster.	Altlinster.	Kintzelé, Michel.
		Bourglinster.	Brandenbourg, Jean.
		id.	Schell, Marguerite.
		Eisenbourg.	Lahr, Jean.
		Godbrange.	Bofferding, Jean.
		Graulinster.	Weides, Élisabeth.
		Junglinster.	Wagner, Antoine.
		id.	Kongs, Marguerite.
	Manternach.	Berbourg.	Speicher, Nicolas.
		id.	Gœdert, Joséphine.
		Lellig.	Poos, Pierre.
		Manternach.	Schmit, Christophe.
		Munschecker.	Walter, François.
	Mertert.	Mertert.	Frieden, Jean.
		id.	Kœnig, Julie, sr Euchaire.
		Wasserbillig.	Zerven, Jean-Baptiste.
		id.	Terrens, Angélique.
	Rodenbourg.	Beidweiler.	Flammang, Pierre.
		Eschweiler.	Hannes, Mathias.
		Gonderange.	Jung, Nicolas.
		Rodenbourg.	Quaring, Louis.
	Wormeldange.	Ahn.	Mullenberger, François.
		Ehnen.	Weyrich, Mathias.
		Machthum.	Pirsch, Jean.
		Oberwormeldange.	Eberhard, Pierre.
		Wormeldange.	Courte, Nicolas.
		id.	Duchscher, Catherine.
Remich.	Bous.	Bous.	Leinenweber, Joseph.
		Erpeldange.	Kummer, Théodore.
		Rolling-Assel.	Theis, Henri.
	Burmerange.	Burmerange.	Ternes, Frédéric.
		Elvange.	Siebenaler, Guillaume.
		Emerange.	Miller, Nicolas.
	Dalheim.	Dalheim.	Hemes, Nicolas.
		id.	Holweck, Barbe.
		Filsdorf.	Strœsser, Mathias.
		Welfrange.	Kurth, Nicolas.
	Lenningen.	Canach.	Koppes, Jean.

5	6	7	8	9	10	11	12	13
Instituteur.	4	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
Institutrice.	4	450 »	450 »	»	9 »	»	9 »	Sœur de la doct. chrét.
id.	4	450 »	450 »	»	9 »	»	9 »	id.
id.	4	450 »	450 »	»	9 »	»	9 »	id.
id.	Ecole gard.	450 »	450 »	»	9 »	»	9 »	id.
Instituteur.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	26 40	51 40	
id.	4	600 »	600 »	18 »	12 »	33 60	63 60	
Institutrice.	3	500 »	500 »	7 50	10 »	»	17 50	
Instituteur.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	21 60	46 60	
id.	4	600 »	600 »	18 »	12 »	26 40	56 40	
Institutrice.	Aut. prov.	500 »	500 »	»	10 »	»	10 »	
Instituteur.	3	650 »	650 »	19 50	13 »	»	32 50	
Institutrice.	4	500 »	500 »	7 50	10 »	»	17 50	
Instituteur.	3	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
Institutrice.	3	500 »	500 »	7 50	10 »	»	17 50	
Instituteur.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
id.	3	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
id.	4	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
Institutrice.	4	800 »	800 »	»	16 »	»	16 »	id.
Instituteur.	3	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
Institutrice.	Sous-mait.	400 »	400 »	6 »	8 »	»	14 »	
Instituteur.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	18 »	43 »	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
id.	4	550 »	550 »	16 50	11 »	16 80	44 30	
id.	3	500 »	500 »	15 »	10 »	15 95	40 95	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
id.	3	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
id.	4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
id.	3	550 »	550 »	16 50	11 »	11 20	38 70	
id.	3	700 »	700 »	21 »	14 »	28 »	63 »	
Institutrice.	3	600 »	600 »	9 »	12 »	»	21 »	
Instituteur.	4	650 »	650 »	19 50	13 »	28 80	61 30	
id.	4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
id.	4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	24 »	49 »	
id.	4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
id.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
id.	3	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
Institutrice.	4	500 »	500 »	7 50	10 »	12 »	29 50	
Instituteur.	4	600 »	600 »	18 »	12 »	8 80	38 80	
id.	Aut. prov.	500 »	500 »	»	10 »	»	10 »	
id.	3	600 »	600 »	18 »	12 »	28 80	58 80	

1	2	3	
Suite de Remich.	Lenningen.	Canach.	Pauly, sr Symphorose.
		Lenningen.	Comes, Joseph.
	Mondorf.	Altwies.	Ourth, Henri.
		Ellange.	Meyer, Jean-Pierre.
		Mondorf.	Altman, Jean-George.
		id.	Mulling, sœur Marie.
	Remerschen.	Remerschen.	Kariger, Pierre.
		id.	Hieronimy, Anne.
		Schengen.	Bauler, Jacques.
		Wintrange.	Klecs, Jacques.
	Remich.	Remich.	Kintgen, Damien.
		id.	Gaspard, Henri.
		id.	Schuler, Mathias.
		id.	Schwartz, Antoinette, sr Séraphine
		id.	Pauly, Françoise, sr Marguerite.
		id.	Thill, Élisabeth, sr Germaine.
		id.	Huberty, Anne, sœur Donat.
	Stadtbredimus.	Greiveldange.	Olsem, Pierre.
		Stadtbredimus.	Weber, Michel.
	Waldbredimus.	Trintange.	Wester, Élise.
		id.	Rœser, Pierre.
		Waldbredimus.	Genson, Jean.
	Wellenstein.	Bech-Kleinmacher.	Belwald, Nicolas.
		Schwebsingen.	Welschbillig, Pierre.
		Wellenstein.	Nilles, Mathias.
		id.	Knepper, Marie.

Art. 2.

Die in die neunte und elfte Spalte vorstehenden Etats eingeschriebenen Beträge werden vom Gehalte der betreffenden Lehrer entnommen und in gleichen Theilen von jeder denselben bis Ende künftigen Monats September zu machenden Auszahlung abgezogen.

Art. 3.

Vor Ablauf künftigen Monats October werden die Communal-Verwaltungen durch ihren Gemeinde-Einnehmer zu Händen des Ortssteuerempfängers den von jedem Mitglied des Lehrerpersonals ihres Ressorts zu zahlenden, in der 12. Spalte voranstehenden Etats angegebenen Gesammtbetrag entrichten lassen.

Art. 2.

Les sommes portées à la neuvième et à la onzième colonne de l'état qui précède, seront retenues sur le traitement des instituteurs intéressés; elle seront déduites par parts égales de chacun des paiements qui leur seront encore faits d'ici à la fin du mois de septembre prochain.

Art. 3.

Avant la fin du mois d'octobre prochain, les administrations communales feront verser par le receveur de la commune, entre les mains du receveur local des contributions, la somme totale à payer par chacun des membres du personnel enseignant du ressort, telle qu'elle est indiquée à la douzième colonne de l'état ci-dessus.

5	6	7	8	9	10	11	12	13
Institutrice.	4	550 »	550 »	»	11 »	»	11 »	Sœur de la doct. chrét.
Instituteur.	4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
id.	4	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
id.	4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
id.	3	650 »	650 »	19 50	13 »	12 »	44 50	
Institutrice.	Autoris.	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	Sœur de la Providence.
Instituteur.	4	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
Institutrice.	4	500 »	500 »	7 50	10 »	»	17 50	
Instituteur.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	24 »	49 »	
id.	4	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
id.	2	1200 »	1200 »	36 »	24 »	33 60	93 60	
id.	3	950 »	950 »	28 50	19 »	»	47 50	
id.	4	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
Institutrice.	Autorisat.	450 »	450 »	»	9 »	»	9 »	Sœur de la doct. chrét.
id.	4	450 »	450 »	»	9 »	»	9 »	id.
id.	Autorisat.	450 »	450 »	»	9 »	»	9 »	id.
id.	id.	450 »	450 »	»	9 »	»	9 »	id.
Instituteur.	3	700 »	700 »	21 »	14 »	14 »	49 »	
id.	2	775 »	775 »	23 25	15 50	25 60	64 35	
Institutrice.	4	500 »	500 »	7 50	10 »	3 63	23 13	
Instituteur.	4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
id.	3	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
id.	3	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
id.	3	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
id.	4	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
Institutrice.	4	475 »	475 »	7 12	9 50	»	16 62	
		Totaux. . . .		8825 52	7320 99	6299 18	22445 69	

Art. 4.

Die Summe, mit welcher die Gemeinde oder die Gemeinde-Section zu der in Spalte 10 des obigen Etats angegebenen Einzahlung beitragen muß, wird nöthigen Falls, vorbehaltlich der Regulierung im nächsten Büdget, von dem verfügbaren Cassenbestand entnommen.

Art. 5.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial" eingerückt werden, um von denen, die derselbe betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 15. Juli 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,

Ed. Thilges.

Art. 4.

La somme pour laquelle la commune ou la section de commune doit contribuer à ce paiement, laquelle figure à la dixième colonne de l'état ci-dessus, sera, au besoin, prise sur les fonds disponibles en caisse, sauf régularisation au prochain budget.

Art. 5.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* pour être observé et exécuté par tous ceux qu'il concerne.

Luxembourg, le 15 juillet 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,

Ed. Thilges.

Sitzungen des Obergerichtshofes und der beiden Bezirksgerichte während der nächsten Ferien und während des Gerichtsjahres 1868—1869.

A. Ferien von 1868.

I. Obergerichtshof.

Die Feriensitzungen des laufenden Jahres sind festgesetzt auf Donnerstag, Freitag und Samstag, den 27., 28. und 29. August, und 24., 25. und 26. September 1868.

II. Bezirksgericht zu Luxemburg.

Die Feriensitzungen für alle Gerichtssachen ohne Unterschied sind festgesetzt auf Donnerstag, Freitag und Samstag, den 27., 28. und 29. August und 24., 25. und 26. September 1868.

III. Bezirksgericht zu Diekirch.

Die Feriensitzungen für alle Gerichtssachen sind festgesetzt auf Freitag und Samstag, den 4., 5., 25. und 26. September 1868.

B. Ordentliche Sitzungen im Gerichtsjahre 1868—1869.

I. Obergerichtshof.

Die Wiedereröffnung des Obergerichtshofes ist auf Donnerstag, den 22. October 1868 festgesetzt.

Zu Sitzungstagen bleiben bestimmt der Donnerstag, Freitag und Samstag jeder Woche.

Die ordentlichen Sitzungen beginnen um halb zehn Uhr Vormittags während des Winterhalbjahrs und um neun Uhr während des Sommerhalbjahrs.

II. Bezirksgericht zu Luxemburg.

Die Sitzungen der ersten Abtheilung finden jeden Montag, Dinstag und Mittwoch um neun Uhr Morgens für die Civilsachen statt, welche nicht an die zweite Abtheilung geschickt werden, und jeden Montag um drei Uhr Nachmittags für die Zwangsenteignungen, die Domanialsachen und die Gesuche auf Debet zu plädieren.

Die Sitzungen der zweiten Abtheilung finden statt jeden Donnerstag und Freitag um neun

Service des audiences de la Cour supérieure de justice et des tribunaux d'arrondissement pendant les prochaines vacances et pendant l'année judiciaire 1868 — 1869.

A. *Vacations en* 1868.

I. *Cour supérieure de justice.*

Les audiences des vacations sont fixées pendant les vacances de l'année courante aux jeudi, vendredi, samedi, 27, 28 et 29 août, 24, 25 et 26 septembre 1868.

II. *Tribunal d'arrondissement de Luxembourg.*

Les audiences des vacations sont fixées pour toutes les affaires indistinctement aux jeudi, vendredi et samedi, 27, 28 et 29 août, 24, 25 et 26 septembre 1868.

III. *Tribunal d'arrondissement de Diekirch.*

Les audiences des vacations sont fixées, pour toutes les affaires, aux vendredi et samedi, 4, 5, 25 et 26 septembre 1868.

B. *Audiences ordinaires de l'année judiciaire* 1868 — 1869.

I. *Cour supérieure de justice.*

La rentrée de la Cour est fixée au jeudi, 22 octobre 1868.

Les jours d'audience restent fixés aux jeudi, vendredi et samedi de chaque semaine.

Les audiences ordinaires seront ouvertes à neuf heures et demie du matin pendant le semestre d'hiver et à neuf heures pendant le semestre d'été.

II. *Tribunal d'arrondissement de Luxembourg.*

La première section du tribunal siégera les lundi, mardi et mercredi de chaque semaine, à neuf heures du matin, pour les affaires civiles non renvoyées à la seconde section, et les lundi à trois heures de relevée pour les expropriations forcées, les affaires domaniales et les affaires à plaider en debet.

La seconde siégera les jeudi et vendredi de chaque semaine, à neuf heures du matin, pour

Uhr Vormittags für die Zuchtpolizei- und Forstsachen und jeden Samstag zur nämlichen Stunde für die Handels- und diejenigen Civilsachen, welche ihr, im Fall der Dienst es erfordert, vom Präsidenten zugewiesen werden.

Die Referatsitzungen finden jeden Freitag um drei Uhr Nachmittags statt.

III. Bezirksgericht zu Diekirch.

Das Gericht sitzt Mittwochs, Donnerstags und Freitags für Civilsachen jeder Art; Dinstags und Samstags für Zuchtpolizei-, Forst- und Handelssachen, für diejenigen Sachen, welche die Einregistrierungs-, Stempel-, Hypotheken- und Canzlei-Gebühren, sowie die Steuern betreffen.

Die Zwangsenteignungen und die durch Gesuch der Einregistrierungs- und Domänen-Verwaltung eingeklagten Sachen werden Samstags verhandelt. Am selben Tage können ebenfalls die Erscheinungen um Zulassung auf Debet zu plädieren, stattfinden.

Die Referatsitzungen sind auf den Mittwoch jeder Woche um 3 Uhr Nachmittags, sowie auf jeden andern vom Präsidenten zu bestimmenden Tag festgesetzt.

Luxemburg den 5. August 1868.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Bekanntmachung. — Polizeireglement.

In seiner Sitzung vom 21. April 1868 hat der Gemeinderath von Bastendorf ein Reglement zur Abwehr von Feuersgefahren in der Section Brandenburg beschlossen.

Dieses Reglement ist gemäß Bescheinigung des Bürgermeisters vom 30. April d. J. vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 3. August 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

les affaires correctionnelles et forestières, et les samedi à la même heure pour les affaires commerciales et civiles qui lui seront renvoyées en cas d'exigence du service par le président du siége.

Les audiences de référé sont fixées au vendredi de chaque semaine à trois heures de relevée.

III. *Tribunal d'arrondissement de Diekirch.*

Le tribunal siégera les mercredi, jeudi et vendredi de chaque semaine pour les affaires civiles de toute nature; les mardi et samedi il connaîtra des affaires correctionnelles, forestières, de commerce, de celles relatives aux droits d'enregistrement, de timbre, d'hypothèques, de greffe et de contributions.

Les affaires en expropriation forcée, celles poursuivies à la requête de l'administration de l'enregistrement et des domaines seront traitées le samedi de chaque semaine, jour auquel les comparutions préalables à l'admission de plaider en debet pourront avoir lieu également.

Les audiences de référé sont fixées au mercredi de chaque semaine, à trois heures de relevée et à tous les autres jours à désigner par le président.

Luxembourg, le 5 août 1868.

Le Directeur-général de la justice,
Vannerus.

Avis. — Règlement de police.

Dans sa séance du 21 avril 1868, le conseil communal de Bastendorf a arrêté un règlement pour écarter les risques d'incendie dans la section de Brandenbourg.

Ce règlement a été dûment publié, suivant certificat du bourgmestre du 30 avril dernier.

Luxembourg, le 3 août 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Polizeireglement.

Durch Berathungen vom 8. und 25. April d. J. hat der Gemeinderath von Vianden ein Reglement beschlossen, wodurch untersagt wird Gebäulichkeiten im Ressort genannter Stadt mit Stroh zu decken.

Dieses Reglement ist gemäß Bescheinigung des Bürgermeisters vom 13. April und 8. Mai d. J. vorschriftsmäßig in der Gemeinde veröffentlicht worden.

Luxemburg den 1. August 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Avis. — Règlement de police.

Par délibérations des 8 et 25 avril dernier, le conseil communal de Vianden a arrêté un règlement portant défense de couvrir les bâtiments en chaume dans le ressort de cette ville.

Ce règlement a été dûment publié dans la commune suivant certificat du bourgmestre en date des 13 avril et 8 mai dernier.

Luxembourg, le 1er août 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Patent.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 8. Juni d. J. ist den HH. Peter Corfitz-Möller und Ferdinand Walter aus Leipzig ein Einführungs-Patent auf fünf Jahre auf einen „Thermo-Transmittor" genannten Apparat bewilligt worden.

Luxemburg den 6. August 1868.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
E. Servais.

Avis. — Brevet.

Par arrêté royal grand-ducal du 8 juin dernier il a été accordé aux sieurs Pierre *Corfitz-Mœller*, et Ferdidand *Walter*, domiciliés à Leipsic, un brevet d'importation de cinq ans pour un appareil nommé «Thermo-Transmittor».

Luxembourg, le 6 août 1868.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
E. Servais.

Bekanntmachung. — Versicherungsagent.

Hr. Franz Schwartz, Communal-Secretär zu Biwer, ist als Agent der „Frankfurter Lebensversicherungs-Gesellschaft" bestätigt worden.

Luxemburg, den 6. August 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Agent d'assurance.

Le sr François *Schwartz*, secrétaire communal à Biwer, a été agréé comme agent de la société d'assurance dite «Frankfurter Lebensversicherungs-Gesellschaft.»

Luxembourg, le 6 août 1868.

Le Directeur-général des finances,
de Colnet-d'Huart.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 34.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Montag, 10. August 1868.

Lundi, 10 août 1868.

Königl.-Großh. Beschluß vom 27. Juli 1868, wodurch das ordentliche Contingent der Milizaushebung von 1868 festgestellt wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.;

Nach Einsicht des Art. 4 des Gesetzes vom 18. Mai 1868;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der Conseilsberathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Das ordentliche Contingent der Milizaushebung von 1868 ist auf hundert Mann festgestellt.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Soestdijck den 27. Juli 1868.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
E. Servais.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Arrêté royal grand-ducal du 27 juillet 1868, portant fixation du contingent ordinaire de la levée de milice de 1868.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 4 de la loi du 18 mai 1868;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération prise par Gouvernement réuni en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Le contingent ordinaire de la levée de milice de 1868 est fixé à *cent* hommes.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Soestdijk, le 27 juillet 1868.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
E. SERVAIS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Beschluß vom 31. Juli 1868, betreffend die Vertheilung des ordentlichen Contingentes der Milizanshebung von 1868.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Königl.-Großh. Beschlusses vom 27. dieses Monats, durch welchen das ordentliche Contingent der Milizaushebung von 1868 auf hundert Mann festgestellt ist;

Nach Einsicht des Etats der Bevölkerung des Großherzogthums am 31. December 1866;

In Erwägung, daß nach der den Städten und Gemeinden im Jahre 1867 eröffneten Rechnung, jene Bevölkerung, vermehrt durch den Zuwachs und vermindert durch den Abgang des nämlichen Jahres, sich auf die Zahl von 201,801 Seelen beläuft, welche der Vertheilung von 1868 zu Grunde liegt;

Beschließt:

Art. 1.

Besagte Zahl von hundert Mann ist nach Maßgabe beigehender Tabelle unter die Städte und Gemeinden des Großherzogthums vertheilt.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial" eingerückt und in allen Städten und Gemeinden des Großherzogthums angeschlagen werden.

Luxemburg den 31. Juli 1868.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

E. Servais.

Arrêté du 31 *juillet* 1868, *portant répartition du contingent ordinaire à fournir par la levée de milice de* 1868.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 27 de ce mois, par lequel le contingent ordinaire de la levée de milice de 1868 est fixé à cent hommes;

Vu l'état de la population du Grand-Duché à la date du 31 décembre 1866;

Attendu que d'après le compte ouvert aux villes et communes en 1867, le chiffre de la dite population augmenté des gains et diminué respectivement des pertes de la même année, s'élève à 201,801, nombre formant la base de la répartition de 1868;

Arrête:

Art. 1er.

Le dit nombre de cent hommes est réparti sur les villes et communes du Grand-Duché de la manière indiquée au tabeau ci-annexé.

Art. 2.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* et affiché en placard dans toutes les villes et communes du Grand-Duché.

Luxembourg, le 31 juillet 1868.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

E. SERVAIS.

Bezeichnung der Miliz-Cantone. — Désignation des cantons de milice.	Bezeichnung der Gemeinden. — Désignation des communes.	Bevölkerung am 1. Januar 1867. — Population au 1er janvier 1867.	Abgang und Zuwachs bei der Ausbebung v. 1867. — Perte et gain sur la levée de 1867.		Grundlage der Vertheilung. — Base de la répartition.	Contingent der Gemeinden. — Contingent des communes. Zahl. Nombre		Zahl der zu stellenden Leute. — Nombre d'hommes à fournir.	Offene Rechnung für 1870. — Compte ouvert pour 1870.	
			Abgang. Perte.	Zuwachs. Gain.		Runde rond.	Bruch. fractionnaire.		Abgang. Perte.	Zuwachs. Gain.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Capellen.	Bascharage.	1439	»	277	1716	»	1716	1	302	»
	Clemency.	1133	156	»	977	»	977	»	»	977
	Dippach.	1403	»	46	1449	»	1449	1	569	»
	Garnich.	1150	»	158	1308	»	1308	1	710	»
	Hobscheid.	2004	»	234	2238	1	220	1	»	220
	Kehlen.	2533	115	»	2418	1	400	1	»	400
	Kœrich.	1637	»	5	1642	»	1642	1	376	»
	Kopstal	979	»	319	1298	»	1298	1	720	»
	Mamer.	1996	»	404	2400	1	382	1	»	382
	Septfontaines.	1023	»	299	1322	»	1322	1	696	»
	Steinfort.	1131	»	27	1158	»	1158	1	860	»
	Totaux.	16428	271	1769	17926	3	11872	10	4233	1979
Esch-s.-l'Alz.	Bettembourg.	1461	»	187	1648	»	1648	1	370	»
	Differdange.	2156	»	20	7176	1	158	1	»	158
	Dudelange.	1683	»	89	1772	»	1772	1	246	»
	Esch-sur-l'Alzette.	2215	»	265	2480	1	462	1	»	462
	Frisange.	1333	»	345	1678	»	1678	1	340	»
	Kayl.	2094	162	»	1932	»	1932	1	86	»
	Leudelange.	618	116	»	502	»	502	»	»	502
	Mondercange.	1190	302	»	988	»	988	»	»	988
	Petange.	1035	178	»	857	»	857	»	»	857
	Reckange.	853	»	414	1267	»	1267	1	751	»
	Rœser.	1482	193	»	1289	»	1289	1	729	»
	Sanem.	1263	»	72	1325	»	1335	1	683	»
	Totaux.	17383	851	1392	17924	2	13888	9	3205	2967

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Luxembourg.	Bertrange.	1299	10	»	1289	»	1289	1	729	»
	Contern.	1391	»	123	1514	»	1514	1	504	»
	Eich.	4937	»	307	5244	2	1208	3	810	»
	Hesperange.	3042	375	»	1667	»	1667	1	351	»
	Hollerich.	2788	»	116	2904	1	886	1	»	886
	Luxembourg.	13570	332	»	13238	6	1130	7	888	»
	Niederanven.	2292	»	135	2427	1	409	1	»	409
	Rollingergrund.	1832	»	469	2301	1	283	1	»	283
	Sandweiler.	1911	»	321	2232	1	214	1	»	214
	Schuttrange.	4028	345	»	683	»	683	»	»	683
	Steinsel.	1406	1	»	1405	»	1405	1	618	»
	Strassen.	1406	276	»	1130	»	1130	1	888	»
	Walferdange.	929	»	486	1415	»	1415	1	603	»
	Weiler-la-Tour.	1014	328	»	686	»	686	»	»	686
	Totaux.	37845	1667	1957	38135	12	13919	20	5386	3161
Mersch.	Berg.	678	335	»	343	»	343	»	»	343
	Bissen.	1418	393	»	1025	»	1025	»	»	1025
	Bœvange.	1473	199	»	1274	»	1274	1	744	»
	Fischbach.	988	346	»	642	»	642	»	»	642
	Heffingen.	966	240	»	726	»	726	»	»	726
	Larochette.	1240	118	»	1122	»	1122	1	896	»
	Lintgen.	1331	28	»	1303	»	1303	1	715	»
	Lorentzweiler.	1521	»	86	1607	»	1607	1	411	»
	Mersch.	3282	»	442	3724	1	1706	2	312	»
	Nomern.	1125	254	»	871	»	871	»	»	871
	Tuntingen.	1196	325	»	871	»	871	»	»	871
	Totaux.	15218	2238	528	13508	1	11490	6	3078	4478
Diekirch.	Bastendorf.	1266	52	»	1214	»	1214	1	804	»
	Bettendorf.	2006	»	452	2438	1	440	1	»	440
	Bourscheid.	2074	»	90	2164	1	146	1	»	146
	Diekirch.	2892	100	»	2792	1	774	1	»	774
	Ermsdorf.	916	273	»	643	»	643	»	»	643
	Erpeldange.	816	26	»	790	»	790	»	»	790
	Ettelbruck.	2972	»	1	2973	1	955	1	»	955
	Feulen.	2312	173	»	2139	1	121	1	»	121
	Fouhren.	565	212	»	353	»	353	»	»	353
	Hoscheid.	842	289	»	553	»	553	»	»	553
	Medernach.	1088	437	»	651	»	651	»	»	631

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Suite de Diekirch.	Putscheid.	1412	150	»	1262	»	1262	1	756	»
	Reisdorf.	679	69	»	610	»	610	»	»	610
	Schieren.	970	408	»	562	»	562	»	»	562
	Vianden.	1525	168	»	1357	»	1357	1	661	»
	Totaux.	22335	2157	543	20521	5	10431	8	2221	6598
Clervaux.	Asselborn.	1596	12	»	1584	»	1584	1	434	»
	Basbellain.	1699	102	»	1597	»	1597	1	121	»
	Bœvange.	1784	»	148	1932	»	1932	1	86	»
	Clervaux.	1845	»	135	1980	»	1980	1	38	»
	Consthum.	631	107	»	524	»	524	»	»	524
	Hachiville.	746	338	»	408	»	408	»	»	408
	Heinerscheid.	1449	114	»	1335	»	1335	1	683	»
	Hosingen.	2295	»	396	2691	1	673	1	»	673
	Munshausen.	1208	»	50	1258	»	1258	1	760	»
	Weiswampach.	1828	314	»	1514	»	1514	1	504	»
	Totaux.	15081	987	729	14823	1	12805	8	2926	1605
Wiltz.	Alscheid.	666	11	»	655	»	655	»	»	655
	Boulaide.	1330	»	403	1733	»	1733	1	285	»
	Esch-sur-Sûre.	650	»	47	697	»	697	»	»	697
	Eschweiler.	854	»	298	1152	»	1152	1	866	»
	Gœsdorf.	1276	364	»	912	»	912	»	»	912
	Harlange.	1392	»	244	1636	»	1636	1	382	»
	Heiderscheid.	2090	»	404	2494	1	476	1	»	476
	Mecher.	1263	245	»	1018	»	1018	»	»	1018
	Neunhausen.	627	193	»	434	»	434	»	»	434
	Oberwampach.	1420	414	»	1006	»	1006	»	»	1006
	Wiltz.	3600	426	»	3174	1	1156	2	862	»
	Wilwerwiltz.	899	439	»	460	»	460	»	»	460
	Winseler.	1219	»	110	1329	»	1329	1	689	»
	Totaux.	19286	2092	1506	16700	2	12664	7	3084	5658
Redange.	Arsdorf.	925	»	179	1104	»	1104	1	914	»
	Beckerich.	2070	»	203	2273	1	255	1	»	255
	Bettborn.	1399	178	»	1221	»	1221	1	797	»
	Bigonville.	782	»	129	911	»	911	»	»	911
	Ell.	1126	54	»	1072	»	1072	»	»	1072
	Folschette.	1581	110	»	1471	»	1471	1	547	»
	Grosbous.	778	»	294	1072	»	1072	1	946	»

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Suite de Redange.	Perlé.	1521	24	»	1497	»	1497	1	521	»
	Redange.	2060	»	345	2405	1	387	1	»	387
	Sæul.	717	315	»	402	»	402	»	»	402
	Useldange.	1331	»	340	1671	»	1671	1	347	»
	Vichten.	798	»	119	917	»	917	»	»	917
	Wahl.	1374	158	»	1216	»	1216	1	802	»
	Totaux.	16462	839	1609	17232	2	13196	9	4874	3944
Grevenmacher.	Betzdorf.	1505	»	189	1694	»	1694	1	324	»
	Biver.	1062	»	413	1475	»	1475	1	543	»
	Flaxweiler.	2056	388	»	1668	»	1668	1	350	»
	Grevenmacher.	2640	»	414	3054	1	1036	1	»	1036
	Junglinster.	2237	»	126	2363	1	345	1	»	345
	Manternach.	1419	»	297	1716	»	1716	1	302	»
	Mertert.	1227	»	89	1316	»	1316	1	702	»
	Rodenbourg.	913	114	»	799	»	799	»	»	799
	Wormeldange.	2411	»	310	2721	1	703	1	»	703
	Totaux.	15470	502	1838	16806	3	10752	8	2221	2883
Remich.	Bous.	1362	250	»	1112	»	1112	1	906	»
	Burmerange.	879	»	133	1012	»	1012	»	»	1012
	Dalheim.	1640	29	»	1611	»	1611	1	407	»
	Lenningen.	1405	274	»	1131	»	1131	1	887	»
	Mondorf.	1606	»	157	1763	»	1763	1	253	»
	Remerschen.	1336	401	»	935	»	935	»	»	935
	Remich.	2224	370	»	1854	»	1854	1	164	»
	Stadtbredimus.	1161	»	421	1582	»	1582	1	436	»
	Waldbredimus.	907	16	»	891	»	891	»	»	891
	Wellenstein.	1471	185	»	1286	»	1286	1	732	»
	Totaux.	13991	1525	711	13177	»	13177	7	3787	2838
Echternach.	Beaufort.	1635	»	227	1862	»	1862	1	156	»
	Bech.	1285	»	25	1310	»	1310	1	708	»
	Berdorf.	972	»	466	1438	»	1438	1	580	»
	Consdorf.	1832	»	160	1992	»	1992	1	26	»
	Echternach.	3966	104	»	3862	1	1844	2	174	»
	Mompach.	1068	33	»	1035	»	1035	»	»	1035
	Rosport.	1908	»	329	2237	1	219	1	»	219
	Waldbillig.	1438	125	»	1313	»	1313	1	705	»
	Totaux.	14104	262	1207	15049	2	11013	8	2349	1254

Wiederholung. — Récapitulation.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Cantons.	Capellen.	16428	271	1769	17926	3	11872	10	4233	1979
	Esch-sur-l'Alzette.	17383	851	1392	17924	2	13888	9	3205	2967
	Luxembourg.	37845	1667	1957	38135	12	13919	20	5386	3161
	Mersch.	15218	2357	543	13508	1	11490	6	3078	4478
	Diekirch.	22335	987	729	20521	5	10431	8	2221	6598
	Clervaux.	15081	2092	1506	14823	1	12805	8	2926	1605
	Wiltz.	17286	502	1838	16700	2	12664	7	3084	5658
	Redange.	16462	1525	711	17232	2	13196	9	4874	3944
	Grevenmacher.	15470	262	1207	16806	3	10752	8	2221	2883
	Remich.	13991	2238	528	13177	»	13177	7	3787	2838
	Echternach.	14104	839	1609	15049	2	11013	8	2349	1254
	Totaux.	201603	13591	13789	201801	33	135207	100	37364	37365

Beschluß vom 5. August 1868, betreffend das außerordentliche Contingent der Miliz-aushebung von 1868.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Art. 15 des Gesetzes vom 8. Januar 1817 über die Miliz, so wie des Berichtes und der Anträge des Majors-Commandanten des Jäger-Bataillons;

Beschließt:

Das außerordentliche Contingent der Aushebung von 1868 ist auf zwanzig Mann festgestellt.

Besagte zwanzig Mann sind über das ordentliche Contingent hinaus von den in nachstehender Tabelle verzeichneten Städten und Gemeinden zu stellen.

Luxemburg den 5. August 1868.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
E. Servais.

Arrêté du 5 août 1868, portant fixation et répartition du contingent extraordinaire à fournir par la levée de milice de 1868.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu l'article 15 de la loi du 8 janvier 1817 sur la milice, et les rapports et propositions du major-commandant du bataillon des Chasseurs;

Arrête:

Le nombre d'hommes à fournir, extraordinairement, par la levée de milice de 1868, est fixé à *vingt*.

Ces vingt hommes seront fournis, en sus du contingent ordinaire, par les villes et communes désignées au tableau ci-annexé.

Luxembourg, le 5 août 1868.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
E. Servais.

Namen der Gemeinden. — Noms des communes.	Contingent. — Contingent.	Zu Ersetzung nachbenannter Säumigen der Aushebung von 1867. — En remplacement des miliciens retardataires suivants de la levée de 1867.
Contern.	1	Jean-Georges Hansen.
Kehlen.	1	Charles Pals.
Larochette.	1	Clément Schieber.
Lintgen.	1	Nicolas Toisul.
Luxembourg.	3	Pierre Wantz, Jean-Pierre Flies et Nicolas Galiano.
Mersch.	1	Jacques Cloos.
Ell.	1	Guillaume Frantz.
Ettelbrück.	1	Jean Reding.
Feulen.	3	Jean Nicolas Hottua, Pierre Steffen et Jacques Rodenbour.
Redange.	1	Jean Klap
Vianden.	1	Théodore Schumacher.
Beaufort.	1	Georges Faber.
Bech.	1	Mathias Robert.
Consdorf.	1	Bernard Wagner.
Grevenmacher.	1	Jean-Baptiste Schmit.
Wormeldange.	1	Martin Kohn.

Bekanntmachung. — Indigenat.

Nachbenannte Personen haben die durch Art. 9 des Civilgesetzbuches vorgesehene Declaration zur Erlangung der Eigenschaft von Luxemburgern abgegeben:

1° den 20. März 1868, Hr. Emil Arthur Bloc, Handschuhfabricant zu Luxemburg, geboren daselbst den 19. October 1846, Sohn von Israel Bloc, Handschuhfabrikant aus Frankreich;

2° den 18. Juli 1868, Hr. Georg Leopold Xaverius de Saint-Hubert, Handelsmann zu Luxemburg, geboren daselbst den 16. Juli 1847, Sohn von Leopold Xaverius de Saint-Hubert aus Belgien.

Luxemburg den 3. August 1868.

Der General-Director der Justiz
Vannerus.

Avis. — Indigénat.

Les personnes ci-après dénommées ont fait la déclaration prévue par l'art. 9 du code civil pour acquérir la qualité de Luxembourgeois, savoir:

1° le 20 mars 1868, le sieur Emile-Arthur *Bloc*, fabricant de gants à Luxembourg, né en la même ville le 19 octobre 1846, fils d'Israel Bloc, fabricant de gants, originaire de France;

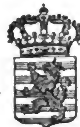
2° le 18 juillet 1868, le s[r] Georges-Léopold-Xavier *de Saint-Hubert*, négociant à Luxembourg, né en la même ville le 16 juillet 1847, fils de Léopold-Xavier de Saint-Hubert, originaire de Belgique.

Luxembourg, le 3 août 1868.

Le Directeur-général de la justice,
Vannerus.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 35.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Freitag, 14. August 1868.

Vendredi, 14 août 1868.

Beschluß, die Eröffnung der Jagd betreffend.

Der General-Director der Justiz;

Nach Einsicht der Art. 3 und 9 des Gesetzes vom 7. Juli 1845 über die Jagd;

Auf den Bericht des Oberförsters en chef vom 13. dieses Monats;

Beschließt:

Art. 1.

Die Eröffnung der Jagd im Großherzogthum Luxemburg ist auf den 27. d. Mts. festgesetzt.

Art. 2.

Wenn der Schnee gestattet die Spur des Wildes, es sei auch nur auf einem Theile des Bodens einer Gemeinde, zu verfolgen, so ist die Jagd untersagt und darf nur in den Waldungen, in den Moräften und die Flüsse entlang ausgeübt werden.

Art. 3.

Die Bestimmungen voranstehenden Art. 2 verhindern die Regierung keineswegs von dem ihr gemäß Art. 9 des erwähnten Gesetzes zuständigen Rechte, die Jagd bei Schneewetter gänzlich zu schließen, Gebrauch zu machen.

Arrêté relatif à l'ouverture de la chasse.

Le Directeur-général de la justice;

Vû les art. 3 et 9 de la loi du 7 juillet 1845 sur la chasse;

Vu le rapport du garde-général en chef des forêts, en date du 13 de ce mois;

Arrête:

Art. 1.

L'ouverture de la chasse dans le Grand-Duché de Luxembourg est fixée au 27 août courant.

Art. 2.

La chasse est interdite et ne reste autorisée que dans les bois, dans les marais et le long des rivières, lorsque la neige permet de suivre le gibier à la piste, même sur une partie seulement du sol d'une commune.

Art. 3.

Les dispositions de l'art. 2. ci-dessus ne préjudicient en rien au droit réservé au Gouvernement par l'art. 9 de la dite loi, d'interdire complétement la chasse en temps de neige.

Art. 4.

Gegenwärtiger Beschluß soll in's „Memorial“ eingerückt und außerdem in den Städten und Gemeinden des Landes bekannt gemacht und angeschlagen werden.

Luxemburg den 14. August 1868.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Art. 4.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial;* il sera en outre publié et affiché dans les villes et communes du pays.

Luxembourg, le 14 août 1868.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Bekanntmachung. — Prüfungsjury.

Die Jury für Philosophie und Philologie wird am 21. und 22. August c. in einem der Säle des Athenäums zu einer außerordentlichen Session zusammentreten und zur Prüfung des Hrn. Mathias Thill von Aspelt über Philosophie und Philologie als Vorbereitung zum Studium der Wissenschaften schreiten.

Die mündliche Prüfung des Recipienden wird am 22. August, 3 Uhr Nachmittags, stattfinden.

Luxemburg den 12. August 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Jury d'examen.

Le jury pour la philosophie et les lettres, se réunissant les 21 et 22 août courant, en session extraordinaire dans une des salles de l'Athénée, procédera aussi à l'examen du sieur *Mathias Thill*, d'Aspelt, pour l'épreuve en philosophie, préparatoire à l'étude des sciences.

L'examen oral de ce récipiendaire aura lieu le 22 août, à 3 heures de relevée.

Luxembourg, le 12 août 1868.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Bekanntmachung. — Versicherungsagent.

Hr. Michel Rodange, Cantonal-Piqueur zu Wiltz, ist als Agent der Versicherungsgesellschaften «Propriétaires Réunis» und „Frankfurter Lebensversicherungs-Gesellschaft“ bestätigt worden.

Luxemburg den 13. August 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Agent d'assurances.

Le sieur *Michel Rodange*, piqueur cantonal à Wiltz, a été agréé comme agent des compagnies d'assurances dites «*des Propriétaires Réunis*» et «*Frankfurter Lebensversicherungs-Gesellschaft.*»

Luxembourg, le 13 août 1868.

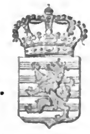
Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats Juli 1868.

Bezeichnung der Lebensmittel, u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von																	
		Luxemburg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbrück.		Echternach.		Remich		Mersch.		Grevenmacher.		Esch a. d. A.	
Weizen	Hectoliter	25	82	25	50	25	00	25	00	23	64	22	50	„		24	15	26	07
Mischelfrucht	—	22	90	22	25	22	20	21	43	21	75	21	50	„		21	75	23	60
Roggen	—	„		17	50	20	00	17	54	17	26	„		„		„		„	
Gerste	—	„		19	50	„		„		„		„		„		„		„	
Spelz	—	„		„		„		„		„		„		„		„		„	
Heidekorn	—	„		10	75	17	50	„		„		„		„		„		„	
Hafer	—	11	08	10	50	9	80	10	00	8	50	9	75	„		7	00	11	00
Erbsen	—	22	50	19	50	22	50	„		„		„		„		„		„	
Bohnen	—	„		„		„		„		„		„		„		„		„	
Linsen	—	„		„		„		„		„		„		„		„		„	
Kartoffeln	—	5	00	„		„		„		„		5	00	„		„		3	75
Weizen-Mehl	Kilogr.	0	54	0	55	0	57	0	60	0	46	0	50	0	50	0	46	0	55
Mischel-Mehl	—	0	50	0	43	0	47	0	50	0	38	0	46	0	40	0	36	„	45
Roggen-Mehl	—	0	40	0	38	0	41	0	35	„		„		„		„		„	
Geschälte Gerste	—	0	60	„		„		„		„		„		„		„		„	
Butter	—	2	30	1	95	1	97	2	17	2	00	2	00	1	83	2	20	2	00
Eier	Dutzend.	0	60	0	$52\frac{1}{2}$	0	57	0	55	0	51	0	60	0	55	0	55	0	60
Heu	100 Kilo.	8	00	„		„		„		„		„		„		„		„	
Stroh	—	5	60	„		„		„		„		„		„		„		„	
Buchenholz	Stere.	11	50	„		„		„		„		„		„		„		„	
Eichenholz	—	8	50	„		„		„		„		„		„		„		„	
Weichholz	—	„		„		„		„		„		„		„		„		„	
Ochsenfleisch	Kilogr.	1	30	0	$97\frac{1}{2}$	1	15	1	10	„		„		1	20	„		„	
Kuh- od. Rindfleisch	—	1	20	0	95	„		1	00	0	95	1	10	„		1	10	1	10
Kalbfleisch	—	1	00	0	85	0	67	0	80	0	94	0	80	0	90	0	90	0	90
Hammelfleisch	—	1	40	1	30	1	40	1	20	1	20	1	30	1	60	„		0	70
Schweinefleisch	—	1	20	„		„		„		„		„		„		„		2	30

Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 36.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLE.

Samstag, 22. August 1868.

Samedi, 22 août 1868.

Beschluß, betreffend die Vertheilung der Subsidie zum Besten des Primär-Unterrichtes.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten;

Nach Einsicht der Art. 21 und 102 des Gesetzes vom 26. Juli 1843 über den Primär-Unterricht;

Nach Einsicht des Art. 137 des Ausgaben-Büdgets von 1868 und des Königl.-Großh. Beschlusses vom 29. April d. J. über die Vollziehung besagten Büdgets;

Nach Einsicht des durch Königl.-Großh. Verfügung vom 16. Juli 1845, Nr. 1476, genehmigten Beschlusses des vormaligen Regierungs-Collegiums vom 8. desselben Monats, Nr. 7241 bis, über die gleichmäßigen Grundsätze, nach denen die vom Staate denjenigen Gemeinden, welche den Bedürfnissen des Primär-Unterrichtes nicht vollständig nachkommen können, bewilligten Subsidie vertheilt werden sollen;

Nach Einsicht der Gutachten der Behörden, welche über die Vertheilung der Subsidie zum Besten des Primär-Unterrichtes aus dem zu diesem Zwecke im Art. 137 besagten Büdgets bewilligten Credite gehört worden sind;

Arrêté portant répartition des subsides en faveur de l'instruction primaire.

Le Directeur-général des affaires communales;

Vu les articles 21 et 102 de la loi du 26 juillet 1843 sur l'instruction primaire;

Vu l'art. 137 du budget des dépenses pour 1868 et l'arrêté royal grand-ducal du 29 avril dernier pour l'exécution de ce budget;

Vu l'arrêté du ci-devant Conseil de Gouvernement du 4 juillet 1845, N° 7241*bis*, déterminant les principes uniformes d'après lesquels doivent être répartis les subsides accordés par l'État aux communes qui ne peuvent pas pourvoir intégralement aux besoins de l'instruction primaire, arrêté qui a été approuvé par disposition royale grand-ducale du 16 du même mois, N° 1476;

Vu les avis des autorités qui ont été entendues pour la répartition dans l'intérêt de l'instruction primaire, des subsides à imputer sur le crédit ouvert à l'art. 137 du budget susvisé;

In Betracht, daß die zu bewilligenden Subside zu vertheilen sind: 1° unter die Schulbezirke, welche die Kosten des Primär-Unterrichtes nicht vollständig zu decken vermögen, gemäß den Grundsätzen, welche der Beschluß des vormaligen Regierungs-Collegiums vom 8. Juli 1845 aufstellt, und 2° unter die Ortschaften, welche eines Subsides zur zweckmäßigen Einrichtung ihrer Schulen und zur hinreichenden Besoldung des Lehrer-Personals bedürfen;

Nach Berathung der Regierung im Conseil;

Beschließt:

Art. 1.

Die in den Spalten 6, 8 und 9 nachstehenden Etats aufgeführten Subside sind zum Besten des Primär-Unterrichtes denjenigen Sectionen bewilligt, welche in der 2. Spalte desselben Etats genannt sind, nämlich:

Considérant que les subsides à accorder sont dans le cas d'être répartis : 1° entre les ressorts scolaires qui ne peuvent pas pourvoir intégralement aux frais de l'instruction primaire, répartition à faire conformément aux principes de l'arrêté susvisé du 8 juillet 1845, et 2° entre les localités qui ont besoin d'un subside pour pouvoir organiser convenablement leurs écoles et rétribuer suffisamment le personnel enseignant y préposé ;

Après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Arrête :

Art. 1er.

Les subsides mentionnés aux colonnes 6, 8 et 9 de l'état ci-après sont accordés en faveur de l'instruction primaire des sections dénommées à la deuxième colonne du même état, savoir :

Folgt die Vertheilung. — Suit l'état de répartition.

Namen der Gemeinden. / NOMS des COMMUNES.	Namen der Ortschaften, wo die Schulen bestehen, mit Angabe ob die Schulen permanent oder temporär sind. / NOMS DES LOCALITÉS où les écoles sont établies, avec indication si les écoles sont permanentes ou temporaires.	Classification der Schulen, für welche die Gemeinden nicht vollständig den Bedürfnissen des Primär-Unterrichtes nachkommen können. / Classification des écoles pour lesquelles les communes ne peuvent pas pourvoir intégralement aux besoins de l'instruction primaire.	Wirkliche Anzahl der Schüler. / NOMBRE RÉEL des élèves.	Fingierte Anzahl der Schüler. / Nombre fictif des élèves de chaque école.	Betrag des nach den gleichmäßigen Grundsätzen des Beschlusses vom 8. Juli 1845 bewilligten Subsides. / Montant du subside accordé d'après les principes uniformes de l'arrêté du 8 juillet 1845.	Gattung der Kosten, auf welche das Subsid anzurechnen ist. / NATURE DES FRAIS sur lesquels chaque subside est imputable.
1	2	3	4	5	6	7
Canton Capellen.						
Bascharage.	Bascharage, permanente.	»	104	»	»	»
	Linger, perm.	»	34	»	»	»
Clemency.	Clemency, perm.	4	110	110	68 20	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Ko… Sur les frais incombant aux parents des élè…
	Fingig, perm.	3	34	68	42 16	id.
Dippach.	Dippach, perm.	1	64	256	158 72	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les re… venus communaux.
Garnich.	Dahlem, perm.	2	12	36	22 32	id.
	Garnich, perm.	2	134	402	249 24	id.
	Kahler, perm.	3	15	30	18 60	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Ko… Sur les frais incombant aux parents des élè…
Kehlen.	Nospelt, perm.	4	89	89	55 18	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les re… venus communaux.

Betrag des zum Besten der Schulen bewilligten Subsides		Bemerkungen.
zu deren gehörigen Einrichtung	zur passenden Besoldung des Lehrerpersonals.	
8	9	10
MONTANT du subside accordé en faveur des écoles pour		OBSERVATIONS.
qu'elles puissent être convenablement organisées.	que le personnel enseignant y préposé puisse être suffisamment rétribué.	
8	9	10
Canton de Capellen.		
»	50 »	Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
50 »	25 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 francs.
50 »	»	Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»	50 »	id. id. id.
»	»	
75 »	75 »	id. id. id.
100 »	»	id. id. id.
»	75 »	Um die jetzige Schulorganisation beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle de l'école.
100 »	»	Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.

1	2	3	4	5	6	7
	Olm, permanente.	2	33	99	61 38	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
Kœrich.	Gœblange, perm.	»	49	»	»	»
	Gœtzingen, perm.	»	39	»	»	»
	Kœrich, perm.	3	147	294	182 28	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
Kopstal.	Kopstal, perm.	»	103	»	»	»
Mamer.	Cap, perm.	2	41	123	76 26	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
	Holzem, perm.	2	73	219	135 78	id.
Septfontaines.	Greisch, perm.	2	22	66	40 92	id.
	Roodt, perm.	2	15	45	27 90	id.
	Septfontaines, per.	3	95	190	117 80	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte, zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
Steinfort.	Bettingen, perm.	2	42	126	78 12	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
	Gras, temporaire.	2	9	27	16 74	id.
	Hagen, perm.	2	69	207	128 34	id.
	Steinfort, perm.	2	35	105	65 10	id.
						Canton Esch an der Alzette.
Bettembourg.	Abweiler, perm.	2	9	27	16 74	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte, zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.

8	9	10
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer das jetzige Gehalt zu belassen. — A la charge de maintenir le traitement actuel de l'instituteur.
»	75 »	id. id. id.
75 »	75 »	Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle de l'école.
100 »	»	Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»	50 »	id. id. id.
100 »	50 »	Um die jetzige Schulorganisation beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle de l'école.
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer das jetzige Gehalt zu lassen. — A la charge de maintenir le traitement actuel de l'instituteur.
75 »	50 »	id. id. id.
75 »	50 »	id. id. id.
100 »	»	Um die jetzige Schulorganisation beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle de l'école.
75 »	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 francs.
100 »	»	Unter der Bedingung dem Lehrer das jetzige Gehalt zu lassen. — A la charge de maintenir le traitement actuel de l'instituteur.
»	»	
»	50 »	id. id. id.

Canton d'Esch-sur-l'Alzette.

8	9	10
75 »	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer das jetzige Gehalt zu lassen. — A la charge de maintenir le traitement actuel de l'instituteur.

1	2	3	4	5	6		7
	Bettembourg, permanente.	»	154	»	»		»
	Huncherange, per.	2	43	129	79	98	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
Differdange.	Niedercorn, perm.	4	97	97	60	14	id.
	Oberkorn, perm.	2	29	87	53	94	id.
Dudelange.	Budersberg, perm.	3	31	62	38	44	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Burange, perm.	3	29	58	35	96	id.
	Dudelange, perm.	4	139	139	86	18	id.
Esch-sur-l'Alz.	Esch s/A., perm.	»	209	»	»		»
	Schifflange, perm.	4	81	81	50	22	id.
Frisange.	Aspelt, perm.	4	76	76	47	12	id.
	Frisange, perm.	3	69	138	85	56	id.
Kayl.	Kayl, perm.	»	114	»	»		id.
	Rumlange, perm.	4	92	92	57	04	id.
	Tetange, perm.	3	53	106	65	72	id.
Mondercange.	Bergem, perm.	4	25	25	15	50	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
	Mondercange, per.	3	89	178	110	36	id.
	Pontpierre, perm.	»	25	»	»		»
Pétange.	Lamadelaine, per.	»	29	»	»		»
	Pétange, perm.	2	41	123	76	28	id.
	Rodange, perm.	3	50	100	62	»	id.

8	9	10
100 »	»	Unter der Bedingung dem Lehrerpersonal die jetzigen Gehälter zu lassen. — A la charge de maintenir les traitements actuels des membres du personnel enseignant.
»	75 »	Um dem Lehrer das jetzige Gehalt lassen zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir le traitement actuel de l'instituteur.
100 »	»	Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
30 »	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer das jetzige Gehalt zu lassen. — A la charge de maintenir le traitement actuel de l'instituteur.
25 »	50 »	id. id. id.
25 »	50 »	id. id. id.
100 »	»	Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
150 »	»	id. id. id.
100 »	»	id. id. id.
»	»	
»	100 »	id. id. id.
100 »	»	id. id. id.
100 »	»	id. id. id.
»	»	
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer das jetzige Gehalt zu lassen. — A la charge de maintenir le traitement actuel de l'instituteur.
150 »	»	Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer das jetzige Gehalt zu lassen. — A la charge de maintenir le traitement actuel de l'instituteur.
»	50 »	id. id. id.
50	50 »	id. id. id.
»	75 »	id. id. id.

1	2	3	4	5	6	7
Reckange.	Ehlange, perm.	4	17	17	10 54	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les r venus communaux.
	Limpach, perm.	»	30	»	»	»
	Reckange, perm.	2	43	129	79 98	id.
	Rœdgen, perm.	2	16	48	29 76	id.
Rœser.	Livange, perm.	4	22	22	13 64	id.
	Peppange, perm.	4	29	29	17 98	id.
	Rœser, perm.	»	67	»	»	»
Sanem.	Belvaux, perm.	»	62	»	»	»
	Ehlerange, perm.	2	8	24	14 88	id.
	Sanem, perm.	4	46	46	28 52	id.
	Soleuvre, perm.	2	20	60	37 20	id.

Canton Luxemburg.

1	2	3	4	5	6	7
Contern.	Contern, perm.	2	72	216	133 92	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kost Sur les frais incombant aux parents des élève
	Medingen, perm.	»	35	»	»	»
	Moutfort, perm.	»	47	»	»	»
	Oetrange, perm.	1	33	132	81 84	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte, u Hälfte auf die den Eltern der Schüler obli genden Kosten. — Moitié sur les revenu communaux et moitié sur les frais incom bant aux parents des élèves.

8	9	10
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer das jetzige Gehalt zu lassen. — A la charge de maintenir le traitement actuel de l'instituteur.
»	25 »	id. id. id.
»	50 »	id. id. id.
75 »	75 »	id. id. id.
25 »	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 francs.
25 »	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 francs.
25 »	»	Um die jetzige Schulorganisation beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer das jetzige Gehalt zu lassen. — A la charge de maintenir le traitement actuel de l'instituteur.
»	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 francs.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 francs.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 650 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 650 francs.
Canton de Luxembourg.		
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 700 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 700 francs.
50 »	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 francs.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 francs.
»	75 »	id. id. id.

1	2	3	4	5	6		7
Eich.	Beggen, perm.	1	21	84	52	08	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte, Hälfte auf die den Eltern der Schüle liegenden Kosten. — Moitié sur les rev communaux et moitié sur les frais in bant aux parents des élèves.
	Dommeldange, per.	1	67	268	166	16	id.
	Eich, perm.	1	232	928	575	36	id.
	Kirchberg, perm.	1	66	264	163	68	id.
	Neudorf, perm.	1	117	468	290	16	id.
	Weimerskirch, p.	1	172	688	426	56	id.
Hesperange.	Altzingen, perm.	4	67	67	41	54	id.
	Fentange, perm.	»	26	»	»		»
	Hesperange, perm.	»	77	»	»		»
	Itzig, perm.	»	91	»	»		»
Hollerich.	Bonnevoie, perm.	1	96	384	238	08	id.
	Cessingen, perm.	1	52	208	128	96	id.
	Hollerich, perm.	1	142	568	352	16	id.
Luxembourg.	Luxembourg, per.	4	1344	1344	833	28	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur le venus communaux.
Niederanven.	Ernster, perm.	2	36	108	66	96	id.
	Hostert, perm.	3	128	256	158	72	id.
	Niederanven, per.	3	77	154	95	48	id.

8	9	10
75 »	»	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 francs.
»	»	
400 »	»	Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle de l'école.
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer das jetzige Gehalt zu lassen. — A la charge de maintenir le traitement actuel de l'instituteur.
»	100 »	id. id. id.
300 »	»	Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle de l'école.
»	50 »	id. id. id.
»	25 »	id. id. id.
200 »	»	id. id. id.
»	100 »	Unter der Bedingung eine nach Geschlechtern gesonderte Schule zu halten. — A la charge d'établir une école séparée pour chaque sexe.
100 »	50 »	Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer das jetzige Gehalt zu lassen. — A la charge de maintenir le traitement actuel de l'instituteur.
250 »	»	Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»	»	
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer das jetzige Gehalt zu lassen. — A la charge de maintenir le traitement actuel de l'instituteur.
100 »	50 »	Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»	25 »	Unter der Bedingung dem Lehrer das jetzige Gehalt zu lassen. — A la charge de maintenir le traitement actuel de l'instituteur.

1	2	3	4	5	6		7
	Senningen, perm.	2	86	258	159	96	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
Rollingergrund	Septfontaines, per.	1	220	880	545	60	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte, zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
Sandweiler.	Hamm, perm.	1	81	324	200	88	id.
	Pulvermuhl, per.	1	39	156	96	72	id.
Schuttrange.	Schrassig.	1	14	56	34	72	id.
	Schuttrange, per.	3	46	92	57	04	id.
Steinsel.	Heisdorf, perm.	3	50	100	62	»	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
Strassen.	Strassen, perm.	»	141	»	»		»
Weiler-la-Tour	Hassel, perm.	3	26	52	32	24	id.
	Syren, perm.	2	36	108	66	96	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
	Weiler-la-Tour, p.	2	41	123	76	26	id.

Canton Mersch.

Berg.	Berg, perm.	3	96	192	119	04	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
Bœvange.	Bœvange, perm.	3	68	136	84	32	id.
	Brouch, perm.	3	83	166	102	92	id.
	Grevenknop, per.	3	34	68	42	16	id.
Fischbach.	Angelsberg, perm.	»	22	»	»		id.

8	9	10
»	25 »	Unter der Bedingung dem Lehrer das jetzige Gehalt zu lassen. — A la charge de maintenir le traitement actuel de l'instituteur.
150 »	»	Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
100 »	50 »	Unter der Bedingung eine nach Geschlechtern gesonderte Schule zu halten. — A la charge d'établir une école séparée pour chaque sexe.
»	50 »	Unter der Bedingung zu Pulvermühl eine permanente Schule zu halten und dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'établir une école permanente à Pulvermühl et d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 francs.
»	»	
»	»	
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer das jetzige Gehalt zu lassen. — A la charge de maintenir le traitement actuel de l'instituteur.
50 »	»	Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer das jetzige Gehalt zu lassen. — A la charge de maintenir le traitement actuel de l'instituteur.
»	75 »	id. id. id.
»	75 »	id. id. id.

Canton de Mersch.

100 »	25 »	Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
125 »	50 »	id. id. id.
»	25 »	Unter der Bedingung dem Lehrer das jetzige Gehalt zu lassen. — A la charge de maintenir le traitement actuel de l'instituteur.
75 »	75 »	id. id. id.
100 »	100 »	id. id. id.

1	2	3	4	5	6	7
	Fischbach, perm.	»	57	»	»	»
Heflingen.	Heflingen, perm.	3	69	138	85 56	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten Sur les frais incombant aux parents des élèves
Larochette.	Ernzen, perm.	3	19	38	23 56	id.
	Larochette, perm.	2	163	489	303 18	id.
Lorentzweiler.	Bofferdange, per.	»	57	»	»	»
	Hunsdorf, perm.	3	39	78	48 36	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les re venus communaux.
	Lorentzweiler, per.	»	80	»	»	»
Mersch.	Pettingen, perm.	1	35	140	86 80	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten Sur les frais incombant aux parents des élèves
	Schœnfels, perm.	2	33	99	61 38	id.
Nomern.	Cruchten, perm.	3	34	68	42 16	id.
	Nomern, perm.	4	69	69	42 78	id.
	Oberglabach, per.	3	22	44	27 28	id.
	Schrondweiler, p.	»	32	»	»	»
Tuntingen.	Hollenfels, perm.	3	75	150	93 »	id.
	Tuntingen, perm.	»	91	»	»	»

Canton Clerf.

Asselborn.	Asselborn, perm.	1	89	356	220 72	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kost Sur les frais incombant aux parents des élèv
	Bivisch, perm.	1	20	80	49 60	id.

8	9	10
75 »	»	Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
50 »	50 »	Unter der Bedingung das Gehalt der Lehrerin auf 500 Fr. zu erhöhen. — A la charge de porter à 500 francs le traitement de l'institutrice.
75 »	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 francs.
50 »	»	Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles. -
»	50 »	id. id. id.
25 »	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 francs.
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer das jetzige Gehalt zu lassen. — A la charge de maintenir le traitement actuel de l'instituteur.
60 »	75 »	Um die jetzige Schulorganisation beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle de l'école.
»	»	
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 francs.
»	50 »	id. id. id.
5 »	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 francs.
»	50 »	id. id. id.
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 francs.
» »	»	Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.

nton de Clervaux.

8	9	10
	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer das jetzige Gehalt zu lassen. — A la charge de maintenir le traitement actuel de l'instituteur.
»	65 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 francs.

1	2	3	4	5	6		7
	Boxhorn, perm.	1	73	292	181	04	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kos Sur les frais incombant aux parents des élè
	Rumlange, temp.	1	19	76	47	12	id.
	Sassel, temp.	1	12	48	29	76	id.
	Stockem, perm.	1	23	92	57	04	id.
Basbellain.	Basbellain, perm.	1	32	128	79	36	id.
	Hautbellain, perm.	1	34	136	84	32	id.
	Huldange, perm.	1	33	132	81	84	id.
	Troisvierges, perm.	1	81	324	200	88	id.
	Wilwerdange, per.	1	48	192	119	04	id.
Bœvange.	Bœvange, perm.	1	44	176	109	12	id.
	Donnange, perm.	1	79	316	195	92	id.
	Hamiville, perm.	1	26	104	64	48	id.
	Lullange, perm.	2	24	72	44	64	id.
	Troine, perm.	1	69	276	171	12	id.
Clervaux.	Clervaux, perm.	2	107	321	199	02	id.
	Eselborn, perm.	1	22	88	54	56	id.
	Reiler, perm.	1	21	84	52	08	id.
	Urspelt, perm.	1	13	52	32	24	id.
	Weicherdange, p.	1	66	264	163	68	id.

8		9		10
»		75	»	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 francs.
»		50	»	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 200 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 200 francs.
»		50	»	id. id. id.
75	»	75	»	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 francs.
»		»		
»		50	»	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 francs.
50	»	75	»	id. id. id.
100	»	50	»	Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»		»		
»		75	»	Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle de l'école.
»		75	»	id. id. id.
»		100	»	id. id. id.
»		75	»	id. id. id.
»		75	»	id. id. id.
200	»	»		Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»		100	»	Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle de l'école.
»		50	»	id. id. id.
»		75	»	id. id. id.
»		100	»	id. id. id.

1	2	3	4	5	6		7
Consthum.	Consthum, perm.	2	38	114	70	68	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte, z Hälfte auf die den Eltern der Schüler o liegenden Kosten. — Moitié sur les reven communaux et moitié sur les frais incom bant aux parents des élèves.
	Holsthum, perm.	2	44	132	81	84	id.
Hachiville.	Hachiville, perm.	2	87	261	161	82	id.
Heinerscheid.	Fischbach, perm.	1	16	64	39	68	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Koste Sur les frais incombant aux parents des élève
	Grindhausen, temp	1	9	36	22	32	id.
	Heinerscheid, per.	2	71	213	132	06	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte, z Hälfte auf die den Eltern der Schüler o liegenden Kosten. — Moitié sur les reven communaux et moitié sur les frais incom bant aux parents des élèves.
	Hupperdange, per.	2	45	135	83	70	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Koste Sur les frais incombant aux parents des élève
	Kalborn, temp.	1	7	28	17	36	id.
	Lieler, perm.	1	64	256	158	72	id.
Hosingen.	Bockoltz, perm.	1	22	88	54	56	id.
	Dorscheid, perm.	1	16	64	39	68	id.
	Neidhausen, temp.	1	11	44	27	28	id.
	Rodershausen, per.	1	21	84	52	08	id.
	Untereisenbach, p.	1	57	228	141	36	id.
	Walhausen, perm.	1	47	188	116	56	id.
Munshausen.	Drauffelt, perm.	1	21	84	52	08	id.
	Marnach, perm.	1	102	408	252	96	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte, z Hälfte auf die den Eltern der Schüler obli genden Kosten. — Moitié sur les reven communaux et moitié sur les frais inco bant aux parents des élèves.

8	9	10
»	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer das jetzige Gehalt zu lassen. — A la charge de maintenir le traitement actuel de l'instituteur.
»	100 »	id. id. id.
»	75 »	id. id. id.
»	100 »	id. id. id.
»	50 »	id. id. id.
»	100 »	id. id. id.
»	100 »	id. id. id.
»	50 »	id. id. id.
»	100 »	id. id. id.
50 »	75 »	id. id. id.
50 »	50 »	id. id. id.
25 »	50 »	id. id. id.
50 »	75 »	id. id. id.
»	100 »	id. id. id.
»	100 »	id. id. id.
50 »	65 »	id. id. id.
»	100 »	id. id. id.

1	2	3	4	5	6		7
	Munshausen, per.	2	35	105	65	10	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte, zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Roder, perm.	2	13	39	24	18	id.
	Siebenaler, perm.	2	13	39	24	18	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
Weiswampach	Beiler, perm.	1	32	128	79	36	id.
	Binsfeld, perm.	1	52	208	128	96	id.
	Holler, perm.	1	39	156	96	72	id.
	Weiswampach, p.	3	104	208	128	96	id.
							Canton Diekirch.
Bastendorf.	Brandenbourg, per.	1	79	316	195	92	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Landscheid, perm.	2	31	93	57	66	id.
	Tandel, perm.	»	8	»	»		»
Bettendorf.	Bettendorf, perm.	3	86	172	106	64	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte, zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Gilsdorf, perm.	2	90	270	167	40	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Mœstroff, perm.	2	49	147	91	14	id.
Bourscheid.	Bourscheid, perm.	2	62	186	115	32	id.
	Kehmen, perm.	1	28	112	69	44	id.
	Lipperscheid, per.	1	26	104	64	48	id.

8	9	10
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer das jetzige Gehalt zu lassen. — A la charge de maintenir le traitement actuel de l'instituteur.
50 »	75 »	id. id. id.
50 »	75 »	id. id. id.
»	75 »	id. id. id.
»	75 »	id. id. id.
»	75 »	id. id. id.
100 »	»	Um die jetzige Schulorganisation beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle des écoles.
Canton de Diekirch.		
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 700 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 700 francs.
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 francs.
»	50 »	id. id. id.
100 »	»	Um die jetzige Schulorganisation beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle des écoles.
100 »	50 »	id. id. id.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 francs.
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 700 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 700 francs.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 francs.
»	75 »	id. id. id.

1	2	3	4	5	6		7
	Michelau, perm.	1	45	180	111	60	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Oberschlinder, per.	1	16	64	39	68	id.
	Schlindermanderscheid, perm.	1	43	172	106	64	id.
	Welscheid, perm.	1	35	140	86	80	id.
Dickirch.	Dickirch, perm.	4	331	331	205	22	Auf die Gemeinde-Einkunfte. — Sur les revenus communaux.
Ermsdorf.	Eppeldorf, perm.	4	44	44	27	28	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Ermsdorf, perm.	2	29	87	53	94	id.
	Folkendange, per.	2	5	15	9	30	id.
	Stegen, perm.	2	26	78	48	36	id.
Erpeldange.	Erpeldange, perm.	2	54	162	100	44	id.
	Ingeldorf, perm.	»	24	»	»		»
Ettelbruck.	Ettelbruck, perm.	2	346	1038	643	56	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte, zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
Feulen.	Feulen-bas, perm.	3	90	180	111	60	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Feulen-haut, perm.	3	60	120	74	40	id.
	Mertzig-bas, perm.	2	143	429	265	98	id.
Fouhren.	Bettel, perm.	»	27	»	»		»
	Fouhren, perm.	»	24	»	»		»

1		2		3
»		75	»	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 francs.
150	»	50	»	Um die jetzige Schulorganisation beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle de l'école.
»		75	»	Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle de l'école.
»		100	»	id. id. id.
»		200	»	Um die jetzige Schulorganisation beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»		100	»	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 francs.
»		50	»	Unter der Bedingung dem Lehrer das jetzige Gehalt zu lassen. — A la charge de maintenir le traitement actuel de l'instituteur.
»		50	»	id. id. id.
»		50	»	id. id. id.
»		50	»	id. id. id.
»		50	»	id. id. id.
»		»		
75	»	25	»	Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»		100	»	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 700 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 700 francs.
75	»	»		Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»		100	»	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 francs.
»		100	»	id. id. id.

1	2	3	4	5	6	7
	Walsdorf, perm.	»	13	»	»	»
Hoscheid.	Dickt, perm.	1	29	116	71 92	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Koste Sur les frais incombant aux parents des élève
	Hoscheid, perm.	1	74	296	183 52	id.
Putscheid.	Bivels, perm.	2	51	153	94 86	id.
	Gralingen, perm.	1	11	44	27 28	id.
	Merscheid, perm.	1	33	132	81 84	id.
	Nachtmanderscheid, perm.	1	16	64	39 68	id.
	Stolzembourg, per.	1	59	236	146 32	id.
	Weiler, perm.	1	34	136	84 32	id.
Reisdorf.	Bigelbach, perm.	»	23	»	»	»
	Hœsdorf, perm.	»	22	»	»	»
	Reisdorf, perm.	»	44	»	»	»
Vianden.	Vianden, perm.	4	173	173	107 26	id.
						Canton Redingen.
Arsdorf.	Arsdorf, perm.	3	79	158	97 96	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
	Bilsdorf, perm.	3	36	72	44 64	id.
Beckerich.	Beckerich, perm.	»	120	»	»	»
	Elvange, perm.	»	101	»	»	»
	Nœrdange, perm.	3	14	28	17 36	id.

8	9	10
50 »	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 francs.
100 »	75 »	id. id. id.
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 700 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 700 francs.
75 »	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 francs.
75 »	100 »	id. id. id.
»	75 »	id. id. id.
75 »	100 »	id. id. id.
»	125 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 francs.
25 »	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 francs.
»	75 »	id. id. id.
»	75 »	id. id. id.
»	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 francs.
»	»	

Canton de Redange.

8	9	10
00 »	50 »	Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu lassen. — A la charge de maintenir à l'instituteur un traitement de 500 francs.
00 »	»	Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
00 »	»	id. id. id.
25 »	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 francs.

1	2	3	4	5	6	7
	Oberpallen, perm.	3	23	46	28 52	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les r… venus communaux.
Bettborn.	Bettborn, perm.	3	154	308	190 96	id.
	Reimberg, perm.	3	44	88	54 56	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kost… Sur les frais incombant aux parents des élève…
Bigonville.	Bigonville, perm.	»	103	»	»	»
Ell.	Colpach-bas, perm.	3	18	36	22 32	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les r… venus communaux.
	Ell, perm.	3	64	128	79 36	id.
	Petit-Nobressart, perm.	3	17	34	21 08	id.
	Roodt, perm.	»	29	»	»	»
Folschette.	Folschette, perm.	3	87	174	107 88	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kost… Sur les frais incombant aux parents des élèv…
	Hostert, perm.	»	25	»	»	»
	Rambrouch, perm.	3	97	194	120 28	id.
Grosbous.	Dellen, perm.	2	19	57	35 34	id.
Perlé.	Holtz, perm.	»	51	»	»	»
	Martelange-Rombach, »	1	6	24	14 88	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte, … Hälfte auf die den Eltern der Schüler obl… genden Kosten. — Moitié sur les reven… communaux et moitié sur les frais inco… bant aux parents des élèves.
	Perlé, perm.	»	74	»	»	»
	Wolwelange, per.	2	41	123	76 26	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les … venus communaux.
Redange.	Lannen, perm.	1	31	124	76 88	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kost… Sur les frais incombant aux parents des élèv…

8	9	10
25 »	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 francs.
100 »	»	Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 francs.
100 »	25 »	Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 francs.
»	»	
»	100 »	id. id. id.
»	75 »	id. id. id.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 700 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 700 francs.
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 francs.
25 »	75 »	Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
75 »	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer das jetzige Gehalt zu lassen. — A la charge de maintenir le traitement actuel de l'instituteur.
»	50 »	id. id. id.
»	»	
»	50 »	id. id. id.
75 »	25 »	id. id. id.
»	100 »	id. id. id.

1	2	3	4	5	6		7
	Nagem, perm.	2	46	138	85	56	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Niederpallen, per.	4	37	37	22	94	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
	Ospern, perm.	4	52	52	32	24	id.
	Redange, perm.	4	90	90	55	80	id.
Sæul.	Calmus, perm.	»	16	»	»		»
	Schwebach, perm.	2	17	51	31	62	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
Useldange.	Everlange, perm.	4	43	43	26	66	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
	Rippweiler, perm.	3	19	38	23	56	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Schandel, perm.	3	33	66	40	92	id.
	Useldange, perm.	4	81	81	50	22	id.
Vichten.	Michelbuch, temp.	2	8	24	14	88	id.
	Vichten, perm.	1	80	320	198	40	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte, zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
Wahl.	Buschrodt, perm.	2	52	156	96	72	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Grevels, perm.	1	41	164	101	68	id.
	Heispelt, perm.	1	16	64	39	68	id.

8	9	10
»	125 »	Unter der Bedingung dem Lehrer das jetzige Gehalt zu lasser. — A la charge de maintenir le traitement actuel de l'instituteur.
»	125 »	id. id. id.
»	50 »	id. id. id.
100 »	»	Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle de l'école.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 francs.
75 »	50 »	id. id. id.
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 francs.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 francs.
»	75 »	id. id. id.
75 »	75 »	Unter der Bedingung eine nach Geschlechtern gesonderte Schule zu halten und dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr., der Lehrerin von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'avoir une école séparée pour chaque sexe et d'allouer un traitement de 600 francs à l'instituteur et de 500 francs à l'institutrice.
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 200 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 200 francs.
»	100 »	Untr ter Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 700 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 700 francs.
»	125 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 francs.
100 »	75 »	Unter der Bedingung eine permanente Schule zu halten und dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'avoir une école permanente et d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 francs.
50 »	50 »	id. id. id.

1	2	3	4	5	6		7
	Kuborn, temp.	1	9	36	22	32	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten Sur les frais incombant aux parents des élèves
	Wahl, perm.	3	79	158	97	96	id.

Canton Wiltz.

1	2	3	4	5	6		7
Alscheid.	Alscheid, perm.	1	22	88	54	56	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten Sur les frais incombant aux parents des élèves
	Kautenbach, perm.	1	37	148	91	76	id.
	Mercols, perm.	1	22	88	54	56	id.
Boulaide.	Baschleiden, perm.	2	49	147	91	14	id.
	Boulaide, perm.	2	66	198	122	76	id.
	Surré, perm.	3	45	90	55	80	id.
Esch-s/Sûre.	Esch s/S. perm.	1	66	264	163	68	id.
Eschweiler.	Erpeldange, perm.	2	17	51	31	62	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte, zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Eschweiler, perm.	1	33	132	81	84	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten Sur les frais incombant aux parents des élèves
	Knaphoscheid, per.	1	27	108	66	96	id.
	Selscheid, perm.	2	5	15	9	30	id.
Gœsdorf.	Bockholtz, perm.	2	6	18	11	16	id.
	Buderscheid, perm.	1	8	32	19	84	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten Sur les frais incombant aux parents des élèves

8	9	10
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 200 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 200 francs.
50 »	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 700 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 700 francs.

Canton de Wiltz.

8	9	10
75 »	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 francs.
75 »	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 francs.
75 »	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 francs.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 francs.
»	»	
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 francs.
200 »	»	Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
75 »	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 francs.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 francs.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 francs.
75 »	75 »	id. id. id.
100 »	100 »	id. id. id.
75 »	100 »	id. id. id.

1	2	3	4	5	6	7
	Dahl, perm.	1	42	168	104 16	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Gœsdorf, perm.	2	63	189	117 18	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte, zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Nocher, perm.	1	43	172	106 64	id.
Harlange.	Harlange, perm.	3	117	234	145 08	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Tarchamps, perm.	2	71	213	132 06	id.
Heiderscheid.	Eschdorf, perm.	2	92	276	171 12	id.
	Fond de Heiderscheid, per.	1	30	120	74 40	id.
	Heiderscheid, per.	3	64	128	79 36	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte, zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Merscheid, perm.	2	21	63	39 06	id.
	Ringel, perm.	1	8	32	19 84	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Tadler, perm.	1	29	116	71 92	id.
Mecher.	Bavigne, perm.	1	44	176	109 12	id.
	Kaundorf, perm.	1	56	224	138 88	id.
	Lieffrange, perm.	1	21	84	52 08	id.
	Mecher, perm.	1	24	96	59 52	id.

8		9		10
»		100	»	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 francs.
»		100	»	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 700 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 700 francs.
»		100	»	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 francs.
100	»	50	»	Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»		75	»	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 francs.
50	»	100	»	Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
100	»	100	»	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 francs.
»		50	»	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 francs.
»		75	»	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 francs.
100	»	100	»	id. id. id.
75	»	75	»	id. id. id.
»		100	»	id. id. id.
100	»	100	»	Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
75	»	50	»	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 francs.
»		50	»	id. id. id.

1	2	3	4	5	6		7
	Nothumb, perm.	1	19	76	47	12	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
Neunhausen.	Insenborn, perm.	1	65	260	161	20	id.
	Neunhausen, per.	1	15	60	37	20	id.
Oberwampach	Allerborn, perm.	1	5	20	12	40	id.
	Brachtenbach, per.	1	57	228	141	36	id.
	Derenbach, perm.	1	26	104	64	48	id.
	Niederwampach, p.	1	29	116	71	92	id.
	Oberwampach, per.	2	48	144	89	28	id.
Wiltz.	Wiltz, perm.	3	442	884	548	08	Auf die Gemeinde-Einkunfte. — Sur les revenus communaux.
Wilwerwiltz.	Enscherange, per.	2	26	78	48	36	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Lellingen, perm.	2	19	57	35	34	id.
	Pintsch, perm.	1	21	84	52	08	id.
	Wilwerwiltz, per.	2	36	108	66	96	id.
Winseler.	Berlé, perm.	4	18	18	11	16	id.
	Doncols, perm.	2	59	177	109	74	id.
	Grümmelscheid, p.	1	14	56	34	72	id.
	Nœrtrange, perm.	3	48	96	59	52	id.
	Winseler, perm.	3	30	60	37	20	id.

Canton Echternach.

1	2	3	4	5	6		7
Beaufort.	Beaufort, perm.	2	185	555	344	10	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte, zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.

8	9	10
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 francs.
00 »	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. und der Lehrerin von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer un traitement de 550 francs à l'instituteur et de 500 francs à l'institutrice.
50 »	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 francs.
»	100 »	id. id. id.
75 »	50 »	Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle de l'école.
75 »	50 »	id. id. id.
»	75 »	id. id. id.
»	75 »	id. id. id.
»	»	
»	75 »	id. id. id.
»	75 »	id. id. id.
50 »	50 »	id. id. id.
50 »	50 »	id. id. id.
»	50 »	id. id. id.
»	100 »	id. id. id.
5 »	25 »	id. id. id.
»	100 »	id. id. id.
5 »	75 »	id. id. id.

anton d'Echternach.

8	9	10
0 »	»	Um die jetzige Schulorganisation beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle des écoles.

1	2	3	4	5	6	7
Bech.	Bech, perm.	»	73	»	»	»
	Hemstal, perm.	4	31	31	19 22	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les re- venus communaux.
	Hersberg, perm.	3	32	64	39 68	id.
	Rippig, perm.	»	27	»	»	»
Consdorf.	Breidweiler, perm.	»	23	»	»	»
	Scheidgen, perm.	»	41	»	»	»
Echternach.	Echternach, perm.	»	407	»	»	»
Mompach.	Born, perm.	2	36	108	66 96	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte, z Hälfte auf die den Eltern der Schüler obl genden Kosten. — Moitié sur les reven communaux et moitié sur les frais incom bant aux parents des élèves.
	Herborn, perm.	»	35	»	»	»
	Mœrsdorf, perm.	2	51	153	94 86	Zwei Drittel auf die Gemeinde-Einkünfte, e Drittel auf die den Eltern der Schü obliegenden Kosten. — Deux tiers sur revenus communaux et un tiers sur frais incombant aux parents des élèves.
	Mompach, perm.	»	11	»	»	»
Rosport.	Dickweiler, perm.	2	22	66	40 92	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les r venus communaux.
	Girst, perm.	2	12	36	22 32	id.
	Hinckel, perm.	2	15	45	27 90	id.
	Osweiler, perm.	2	95	285	176 70	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les venus communaux.

8	9	10
»	50 »	Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer das jetzige Gehalt zu lassen. — A la charge de maintenir le traitement actuel de l'instituteur.
25 »	50 »	25 Fr. zum Besten der Kinder von Kobenbur und 50 Fr. unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von wenigstens 500 Fr. zu lassen. — 25 francs dans l'intérêt de l'instruction des enfants du hameau de Kobenbourg et 50 francs à la charge de continuer à l'instituteur un traitement de 500 francs au moins.
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 francs.
»	25 »	id. id. id.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 francs.
500 »	»	Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
50 »	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 francs.
»	25 »	id. id. id.
75 »	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 francs.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 francs.
»	50 »	id. id. id.
75 »	50 »	id. id. id.
75 »	50 »	id. id. id.
100 »	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu lassen und der Lehrerin ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge de maintenir le traitement de l'instituteur à 550 francs et d'allouer à l'institutrice un traitement de 500 francs.

1	2	3	4	5	6	7
	Rosport, perm.	»	71	»	»	»
	Steinheim, perm.	»	25	»	»	»
Waldbillig.	Christnach, perm.	3	58	116	71 92	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kos Sur les frais incombant aux parents des élè
	Haller, perm.	1	37	148	91 76	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte, Hälfte auf die den Eltern der Schüler ob genden Kosten. — Moitié sur les reve communaux et moitié sur les frais inco bant aux parents des élèves.
	Waldbillig, perm.	2	71	213	132 06	id.

Canton Grevenmacher.

1	2	3	4	5	6	7
Betzdorf.	Mensdorf, perm.	2	84	252	156 24	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte, Hälfte auf die den Eltern der Schüler ob genden Kosten. — Moitié sur les reve communaux et moitié sur les frais inco bant aux parents des élèves.
	Olingen, perm.	»	49	»	»	»
	Roodt, perm.	»	21	»	»	»
Biver.	Boudeler, perm.	2	32	96	59 52	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les venus communaux.
	Breinert, perm.	2	14	42	26 04	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte, Hälfte auf die den Eltern der Schüler ob genden Kosten. — Moitié sur les reve communaux et moitié sur les frais inco bant aux parents des élèves.
	Wecker, perm.	»	14	»	»	»
Flaxweiler.	Beyren, perm.	2	59	177	109 74	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Ko Sur les frais incombant aux parents des élè
	Flaxweiler, perm.	»	52	»	»	»

1		2		3
»		25	»	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 francs.
»		50	»	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 francs.
100	»	100	»	Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
50	»	50	»	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 francs.
»		50	»	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 700 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 700 francs.

Canton de Grevenmacher.

00	»	50	»	Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»		25	»	Unter der Bedingung das jetzige Gehalt des Lehrers beizubehalten. — A la charge de maintenir le traitement actuel de l'instituteur.
»		75	»	id. id. id.
50	»	50	»	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 francs.
»		75	»	id. id. id.
»		25	»	id. id. id.
»		100	»	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 francs.
»		25	»	id. id. id.

1	2	3	4	5	6	7
	Gostingen, perm.	3	84	168	104 16	Ein Drittel auf die Gemeinde-Einkünfte … Drittel auf die den Eltern der Schü… liegenden Kosten. — Un tiers sur les re… communaux et deux tiers sur les fra… combant aux parents des élèves.
	Niederdonven, per.	2	60	180	111 60	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte, … Hälfte auf die den Eltern der Schüler ob… genden Kosten. — Moitié sur les re… communaux et moitié sur les frais inc… bant aux parents des élèves.
	Oberdonven, perm.	»	18	»	»	»
Grevenmacher	Grevenmacher, p.	»	365	»	»	»
Junglinster.	Altlinster, perm.	1	25	100	62 »	Ein Drittel auf die Gemeinde-Einkü… zwei Drittel auf die den Eltern der Sch… obliegenden Kosten. — Un tiers sur les… venus communaux et deux tiers sur… frais incombant aux parents des élève…
	Bourglinster, per.	2	107	321	199 02	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte… Hälfte auf die den Eltern der Schüler… liegenden Kosten. — Moitié sur les rev… communaux et moitié sur les frais inc… bant aux parents des élèves.
	Eisenbourg, perm.	»	39	»	»	»
	Godbrange, perm.	1	47	188	116 56	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les re… venus communaux.
	Graulinster, perm.	1	20	80	49 60	Zwei Drittel auf die Gemeinde-Einkü… ein Drittel auf die den Eltern der Sch… obliegenden Kosten. — Deux tiers sur… revenus communaux et un tiers sur les… incombant aux parents des élèves.
	Junglinster, perm.	2	91	273	169 26	id.
Manternach.	Berbourg, perm.	2	92	276	171 12	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. K… Sur les frais incombant aux parents des é…
	Manternach, perm.	»	33	»	»	»

8	9	10
50 »	75 »	Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 francs.
»	25 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 525 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 525 francs.
30 »	»	
00 »	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 francs.
75 »	75 »	Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 francs.
0 »	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 francs.
0 »	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 francs.
0 »	»	Um die jetzige Schulorganisation beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle des écoles.
0 »	»	id. id. id.
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 francs.

1	2	3	4	5	6	7
	Munschecker, per.	4	22	22	13 64	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte, z Hälfte auf die den Eltern der Schüler liegenden Kosten. — Moitié sur les reven communaux et moitié sur les frais incom bant aux parents des élèves.
Mertert.	Wasserbillig, per.	»	79	»	»	»
Rodenbourg.	Beidweiler, perm.	»	31	»	»	»
	Eschweiler, perm.	»	21	»	»	»
	Gonderange, perm.	2	56	168	104 16	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les venus communaux.
	Rodenbourg, per.	»	25	»	»	»
Wormeldange	Ahn, perm.	»	30	»	»	»
	Ehnen, perm.	»	51	»	»	»
	Machtum, perm.	3	47	94	58 28	id.
	Oberwormeldange, perm.	»	43	»	»	»

Canton Remich

Bous.	Bous, perm.	»	74	»	»	»
	Erpeldange, perm.	»	40	»	»	»
	Rolling-Assel, per.	»	43	»	»	»
Burmerange.	Burmerange, per.	2	40	120	74 40	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur le venus communaux.
	Elvange, perm.	2	52	156	96 72	id.
	Emerange, perm.	2	18	54	33 48	id.

8	9	10
50 »	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 francs.
»	25 »	Unter der Bedingung der Lehrerin ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'institutrice un traitement de 500 francs.
»	25 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 francs.
»	25 »	id. id. id.
50 »	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 francs.
»	25 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 francs.
»	25 »	id. id. id.
»	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 francs.
50 »	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 francs.
»	75 »	id. id. id.
Canton de Remich.		
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 650 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 650 francs.
»	25 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 francs.
»	75 »	id. id. id.
50 »	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 francs.
50 »	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 francs.
50 »	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 francs.

1	2	3	4	5	6	7
Dalheim.	Dalheim, perm.	»	111	»	»	»
	Filsdorf, perm.	»	50	»	»	»
	Welfrange, perm.	»	23	»	»	»
Lenningen.	Canach, perm.	3	144	288	178 56	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux
	Lenningen, perm.	»	47	»	»	»
Mondorf.	Altwies, perm.	3	66	132	81 84	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte, zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Ellingen, perm.	3	68	136	84 32	Zwei Drittel auf die Gemeinde-Einkünfte, ein Drittel auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Deux tiers sur les revenus communaux et un tiers sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Mondorf, perm.	2	63	189	117 18	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte, zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
Remerschen.	Remerchen, perm.	»	95	»	»	»
	Schengen, perm.	»	45	»	»	»
	Wintrange, perm.	»	33	»	»	»
Remich.	Remich, perm.	»	247	»	»	»
Stadtbredimus	Greiveldange, per.	2	84	252	156 24	Ein Drittel auf die Gemeinde-Einkünfte, zwei Drittel auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Un tiers sur les revenus communaux et deux tiers sur les frais incombant aux parents des élèves.

8	9	10
»	50 »	Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 francs.
»	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 francs.
»	100 »	Um die jetzige Schulorganisation beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 francs.
»	50 »	Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle de l'école.
»	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 francs.
200 »	»	Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
100 »	50 »	id. id. id.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 francs.
»	50 »	Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle de l'école.
250 »	»	Um die jetzige Schulorganisation beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer das jetzige Gehalt zu lassen. — A la charge de maintenir le traitement actuel de l'instituteur.

1	2	3	4	5	6		7
	Stadtbredimus, p.	»	65	»	»		»
Waldbredimus	Trintange, perm.	3	83	166	102	92	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
	Waldbredimus, p.	3	40	80	49	60	id.
Wellenstein.	Bech-Kleinmacher. perm.	3	74	148	91	76	id.
	Schwebsingen, per.	2	35	105	65	10	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Wellenstein, perm.	3	84	168	104	16	Zwei Drittel auf die Gemeinde-Einkünfte, ein Drittel auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Deux tiers sur les revenus communaux et un tiers sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Totaux.			42914	26606	68	

Art. 2.

Die im obigen Art. 1 erwähnten Subside sind dazu bestimmt, die betreffenden Ortschaften in Bestreitung der Kosten des Primär-Unterichtes während des Schuljahres 1868 — 1869 zu unterstützen.

Wenn jedoch die Beträge, die für Ausgaben des Primär-Unterrichtes des Jahres 1867—1868 in den Communal-Büdgets und durch die Schul-Deliberationen desselben Jahres ausgeworfen waren, zu diesem Zwecke nicht verwendet worden sind, so sollen dieselben von denjenigen, welche für die betreffenden Ortschaften zu liquidieren sind, abgezogen werden, um später nach Maßgabe von nachstehendem Art. 4 vertheilt zu werden.

Art. 2.

Les subsides mentionnés à l'art. 1er ci-dessus sont destinés à venir en aide aux localités intéressées pour couvrir les frais relatifs à l'instruction primaire pendant l'année scolaire 1868 à 1869.

Néanmoins si les sommes allouées pour dépenses relatives à l'instruction primaire pour 1867 à 1868, aux budgets communaux et par les délibérations d'organisation des écoles pour cette année, ne sont pas employées à cet usage, elles seront déduites de celles à liquider en faveur des localités intéressées, pour être ultérieurement réparties de la manière déterminée à l'art. 4 ci-après.

	9	10
	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer das jetzige Gehalt zu lassen. — A la charge de maintenir le traitement actuel de l'instituteur.
) »	50 »	Unter der Bedingung die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
	100 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 francs.
	25 »	Unter der Bedingung dem Lehrer das jetzige Gehalt zu lassen. — A la charge de maintenir le traitement actuel de l'instituteur.
	75 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 francs.
) »	50 »	Unter der Bedingung dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. und der Lehrerin von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer un traitement de 600 francs à l'instituteur et de 500 francs à l'institutrice.
0 »	19805 »	

Art. 3.

Wenn aus den Deliberationen über die Einrichtung der Primärschulen für 1868—1869 hervorgeht, daß die Verbindlichkeiten, welche den Empfang der in den Spalten 8 und 9 der Nachweisung angegebenen Subside bedingen, nicht vollständig erfüllt worden sind, so wird die Liquidation dieser Subside nicht vorgeschlagen, und der Betrag derselben zum Zwecke anderweiter Vertheilung nach Maßgabe nachstehenden Art. 4 zurückbehalten werden.

Art. 3.

S'il résultait des délibérations réglant l'organisation des écoles pour 1868 à 1869, que les obligations imposées pour obtenir la jouissance des subsides portés aux colonnes 8 et 9 du susdit état, n'eussent pas été entièrement remplies, la liquidation de ces subsides ne serait pas proposée, et le montant en serait réservé pour être ultérieurement réparti de la manière déterminée à l'article suivant.

Art. 4.

Die Summe, welche von dem im Art. 137 des Ausgaben-Büdgets für 1868, sowie in Folge der Verminderung oder Abzüge in Gemäßheit der Art. 2 und 3 dieses Beschlusses zur Verfügung bleibt, soll anderweit vertheilt werden.

Art. 4.

La somme encore disponible du crédit figurant à l'art. 137 du budget des dépenses pour 1868, et celle à provenir des réductions ou des retenues faites en vertu des art. 2 et 3 du présent arrêté, seront ultérieurement réparties.

Art. 5.

Die Subside, von welchem dieser Beschluß handelt, sollen auf Art. 150 des Ausgaben-Büdgets für 1867 verrechnet und zur Zahlung an die Bürgermeister und Schöffen der respectiven Gemeinden angewiesen werden.

Art. 6.

Gegenwärtiger Beschluß soll in's „Memorial„ eingerückt werden.

Luxemburg den 10. August 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Art. 5.

Les subsides dont il s'agit au présent arrêté sont imputables sur l'art. 137 du budget des dépenses pour 1868, et ils seront ordonnancés au profit des bourgmestre et échevins des communes respectives.

Art. 6.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial.*

Luxembourg, le 10 août 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Beschluß, die Verlegung eines Jahrmarktes zu Bettborn betreffend.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht der Berathung des Gemeinderathes von Bettborn vom 28. Juni d. J., welche die Verlegung des Jahrmarktes von Bettborn vom nächstkünftigen 8. September auf den 7. des nämlichen Monats bezweckt, damit derselbe nicht mit dem Ettelbrücker Viehmarkte vom 8. September zusammenfalle;

Nach Einsicht des Gutachtens des ständigen Ausschusses der Ackerbau-Commission vom 11. August c.;

Beschließt:

Art. 1.

Der am 8. September d. J. zu Bettborn abzuhaltende Jahrmarkt ist auf Montag den 7. des nämlichen Monats verlegt.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß soll in's „Memorial" eingerückt werden.

Luxemburg den 15. August 1868.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
E. Servais.

Arrêté relatif à la tenue d'une foire à Bettborn.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu la délibération du conseil communal de Bettborn, du 28 juin dernier, tendant à ce que la foire de Bettborn du 8 septembre prochain soit fixée au 7 du même mois, pour qu'elle ne coïncide pas avec celle d'Ettelbruck du 8 septembre;

Vu l'avis du comité permanent de la Commission d'agriculture du 11 août courant;

Arrête:

Art. 1er.

La foire à tenir à Bettborn le 8 septembre prochain, aura lieu le lundi, 7 du même mois.

Art. 2.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial.*

Luxembourg, le 15 août 1868.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
E. Servais.

CHEMINS DE FER BELGES ET DU GUILLAUME-LUXEMBOURG.

TRANSPORTS A PETITE VITESSE.

TARIF COMMUN

pour le transport (viâ Gouvy) **du Minerai de fer** en destination de la Belgique et de l'Allemagne, par wagon complet d'au moins 5000 kilogrammes, ou en payant pour ce poids, s'il y a avantage pour l'expéditeur.

Prix par 1000 Kilogrammes de gare en gare, non compris les frais de chargement et de déchargement.

D'ESCH et D'OTTANGE-RUMELANGE.	PRIX TOTAL.		PART GUILLAUME-LUXEMBOURG.		PART BELGE.	
Ans, Liège (Longdoz), Ougrée, Seraing, Tilleur....	6	35	2	90	3	45
Dolhain	6	20	2	90	3	30
Herbesthal, Liège (Guillemins)	6	30	2	90	3	40
Engis..	6	45	2	90	3	55
Flémalle, Flémalle-Grande, Jemeppe, Val St.-Lambert	6	40	2	90	3	50
Hermalle	6	50	2	90	3	60
Huy	6	60	2	90	3	70
Liège (Vivignis)	6	55	2	90	3	65
Sclaigneaux......................................	6	05	2	90	4	15

Les expéditions seront effectuées aux conditions en vigueur sur les diverses lignes à parcourir.

Application 15 août 1868.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLE.

№ 37.

Samstag, 29. August 1868.

Samedi, 29 août 1868.

Beschluß, die Prüfung der Maße und Gewichte während 1868 betreffend.

Der General-Director der Finanzen

Beschließt:

Art. 1.

Die Prüfung der Maße und Gewichte wird, während des laufenden Jahres, an den Tagen, in den Ortschaften und für die Gemeinden, welche in beigefügter Tabelle angegeben sind, stattfinden.

Art. 2.

In den Ortschaften, wo der Aichmeister sich zur Verrichtung seines Geschäftes aufhält, werden ihm die Gemeinde-Verwaltungen ein geeignetes Local anweisen.

Art. 3.

Die Verwaltungen der in der letzten Spalte der Tabelle bezeichneten Gemeinden werden dem Aichmeister bei Zeit eine doppelte Liste derjenigen Personen einhändigen, welche im Falle sind ihre Maße und Gewichte der Prüfung zu unterwerfen, und diese Personen wenigstens vierundzwanzig Stunden vorher von den ihnen dieserhalb obliegenden Pflichten in Kenntnis setzen.

Arrêté relatif à la vérification des poids et mesures pendant l'année 1868.

Le Directeur-général des finances

Arrête:

Art. 1er.

La vérification des poids et mesures aura lieu pendant l'année courante aux jours, dans les localités et pour les communes indiqués dans le tableau ci-annexé.

Art. 2.

Dans les localités où le vérificateur des poids et mesures s'arrêtera pour ses opérations, les administrations communales lui assigneront un local approprié.

Art. 3.

Les administrations des communes désignées dans la dernière colonne du tableau feront remettre en temps utile au vérificateur une liste en double, indiquant les personnes qui sont dans le cas de faire vérifier leurs poids et mesures, et préviendront ces personnes au moins vingt-quatre heures d'avance des obligations qui leur incombent sous ce rapport.

Art. 4.

Nach Beendigung des Geschäftes wird der Aichmeister ein Exemplar dieser Liste mit seinen Bemerkungen dem Bürgermeister zurückschicken. Geht daraus hervor, daß einzelne ihrer Schuldigkeit nicht nachgekommen sind, so wird der Bürgermeister sie schriftlich daran erinnern, mit der Aufforderung, ihre Maße und Gewichte unverzüglich in der Wohnung des Aichmeisters vorzulegen, damit daselbst die gesetzlich vorgeschriebene Operation vorgenommen werde.

Das andere Exemplar der Liste wird dem Steuer-Director zugestellt.

Art. 5.

Zur Stempelung der geprüften und gültig befundenen Maße und Gewichte wird der Aichmeister den Buchstaben **B** gebrauchen.

Art. 6.

Die betheiligten Personen werden hierdurch benachrichtigt, daß sie sich, in Ermanglung die Prüfung und Stempelung ihrer Maße und Gewichte erneuern zu lassen, den durch das Gesetz vom 6. März 1818 (Kgl. Beschluß vom 30. März 1827) ausgesprochenen Strafen aussetzen.

Art. 7.

Während seiner Rundreise wird der Aichmeister durch den Accisenbeamten Hrn. Erpelding, im Aichamt zu Luxemburg, vertreten.

Art. 8.

Gegenwärtiger Beschluß, welcher in's „Memorial“ einzurücken und in den betreffenden Gemeinden anzuschlagen ist, soll von den Beamten und Angestellten, sowie von allen denjenigen, die es betrifft, vollzogen werden.

Luxemburg den 21. August 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Art. 4.

L'opération terminée, le vérificateur renverra au bourgmestre un exemplaire de la liste émargée de ses observations. S'il y a des retardataires, le bourgmestre les rappellera par écrit à leurs devoirs, avec invitation de faire présenter sans retard leurs poids et mesures au domicile du vérificateur pour y subir l'opération voulue par la loi.

L'autre exemplaire de la liste est remis au directeur des contributions.

Art. 5.

Pour le poinçonnage des poids et mesures vérifiés et trouvés exacts, le vérificateur emploira la lettre **B**

Art. 6.

Les personnes intéressées sont rendues attentives qu'à défaut de faire renouveler la vérification et le poinçonnage de leurs poids et mesures, elles encourront les peines statuées par la loi du 6 mars 1818 (arrêté royal du 30 mars 1827).

Art. 7.

Durant sa tournée, le vérificateur sera remplacé au bureau de vérification à Luxembourg par le sieur *Erpelding*, commis des accises.

Art. 8.

Le présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial* et affiché dans les communes intéressées, sera exécuté par les fonctionnaires et employés ainsi que par toutes autres personnes que la chose concerne.

Luxembourg, le 21 août 1868.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Reise-Plan des Aichmeisters.

Ortschaften, wo die Prüfung stattfindet.	Ankunft und Aufenthalt des Aichmeisters in diesen Ortschaften	Bezeichnung der Gemeinden, deren Einwohner, sofern sie Maße und Gewichte gebrauchen, sich in die in der ersten Spalte genannten Ortschaften zu begeben haben.
Fels.	11. Sept. von 7 bis 2 Uhr.	Fels, Ermsdorf, Fischbach, Heffingen, Medernach, Nommern und Waldbillig.
Mersch,	12. Sept. von 7 bis 4 Uhr.	Mersch, Bissen, Böwingen, Lintgen und Lorenzweiler.
Ettelbrück.	14. Sept. Nachm. bis 5 Uhr.	Ettelbrück.
id.	15. Sept. von 7 bis 5 Uhr.	id. Fortsetzung: Schieren, Berg, Erpelding, Burscheid und Feulen.
Diekirch.	16. Sept. von 7 bis 5 Uhr.	Diekirch.
id.	17. Sept. von 7 bis 4 Uhr.	id. Fortsetzung: Bastendorf, Bettendorf und Reisdorf.
Vianden.	18. Sept. von 7 bis 4 Uhr.	Vianden, Fuhren und Pütscheid.
Ulflingen.	19. Sept. Nachm. bis 5 Uhr	Ulflingen, Asselborn, Niederbeßlingen u. Helzingen.
Clerf.	21. Sept. Nachm. bis 5 Uhr.	Clerf.
id.	22. Sept. von 7 bis 5 Uhr.	id. Fortsetzung: Munshausen, Bögen, Heinerscheid und Weiswampach.
Wilwerwiltz.	23. Sept. Nachm. bis 4 Uhr.	Wilwerwiltz, Eschweiler und Alscheid.
Hosingen.	24. Sept. bis 4 Uhr.	Hosingen, Consthum, Hoscheid.
Wiltz.	25. Sept. von 7 bis 4 Uhr.	Wiltz.
id.	26. Sept. von 7 bis 4 Uhr.	id. Fortsetzung: Bauschleiden, Harlingen, Oberwampach und Winseler.
Esch a. d. Sauer.	28. Sept. Vorm. v. 9 b. 12 Uhr.	Esch an der Sauer, Heiderscheid, Mecher, Gösdorf und Neunhausen.
Grosbous.	29. Sept. v. 7 bis 4 Uhr.	Grosbous, Bettborn, Vichten und Wahl.
Redingen.	30. Sept. v. 7 bis 4 Uhr.	Redingen, Arsdorf, Useldingen, Ell, Beckerich, Bondorf, Folschett und Perle.
Säul.	1. Oct. Morg. v. 7 b. 12 Uhr.	Säul, Tüntingen.

NB. — Die Maße und Gewichte, welche sich in den Stationen und Niederlagen der Eisenbahnen befinden, werden an Ort und Stelle geprüft.

ITINÉRAIRE DU VÉRIFICATEUR.

Localités où la vérification aura lieu.	Arrivée et séjour du vérificateur dans ces localités.	Désignation des communes dont les habitants qui font usage de poids et mesures, doivent se rendre dans les localités indiquées dans la première colonne.
Larochette.	11 sept. de 7—2 heures.	Larochette, Ermsdorf, Fischbach, Heffingen, Medernach, Nommern et Waldbillig.
Mersch.	12 sept. de 7—4 heures.	Mersch, Bissen, Bœvange, Lintgen et Lorentzweiler.
Ettelbruck.	14 sept. après-midi jusqu'à 5 heures.	Ettelbruck.
id.	15 sept. de 7—5 heures.	id. (continuation), Schieren, Berg, Erpeldange, Bourscheid et Feulen.
Diekirch.	16 sept. de 7—5 heures.	Diekirch.
id.	17 sept. de 7—4 heures.	id. (continuation), Bastendorf, Bettendorf et Reisdorf.
Vianden.	18 sept. de 7—4 heures.	Vianden, Fouhren, et Putscheid.
Trois-vierges.	19 sept. après-midi jusqu'à 5 heures.	Troisvierges, Asselborn, Basbellain et Hachiville.
Clervaux.	21 sept. après-midi jusqu'à 5 heures.	Clervaux.
id.	22 sept. de 7—5 heures.	id. (continuation), Munshausen, Bœvange, Heinerscheid et Weiswampach.
Wilwerwiltz.	23 sept. après-midi jusqu'à 4 heures.	Wilwerwiltz, Eschweiler et Alscheid.
Hosingen.	24 sept. jusqu'à 4 heures.	Hosingen, Consthum et Hoscheid.
Wiltz.	25 sept. de 7—4 heures.	Wiltz.
id.	26 sept. de 7—4 heures.	id. (continuation), Boulaide, Harlange, Oberwampach et Winseler.
Esch s. Sûre.	28 sept. de 9 heures jusqu'à midi.	Esch s|Sûre, Heiderscheid, Mecher, Gœsdorf et Neunhausen.
Grosbous.	29 sept. de 7—4 heures.	Grosbous, Bettborn, Vichten et Wahl.
Redange.	30 sept. de 7—4 heures.	Redange, Arsdorf, Useldange, Ell, Bekerich, Bigonville, Folschette et Perlé.
Sæul.	1 oct. de 7 heures jusqu'à midi.	Sæul, Tuntange.

NB. Les poids et mesures se trouvant aux stations et entrepôts du chemin de fer seront vérifiés sur place.

Bekanntmachung. — Ernennung von Bürgermeistern.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 18. August c. sind zu Bürgermeistern nachstehender Gemeinden ernannt worden:

Rosport: Hr. Heinrich Weber-Schmit, Landwirth zu Osweiler;

Walferdingen: Hr. Peter Stoltz, Landwirth zu Bereldingen.

Luxemburg den 25. August 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Avis. — Nomination de bourgmestres.

Par arrêté royal grand-ducal du 18 août courant ont été nommés bourgmestres des communes ci-après:

Rosport: le sieur Henri *Weber-Schmit*, cultivateur à Osweiler;

Walferdange: le sieur Pierre *Stoltz*, cultivateur à Bereldange.

Luxembourg, le 25 août 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Versicherungsagent.

Hr. Lorenz Weyrich aus Aspelt ist als Agent der „Frankfurter Lebensversicherungsgesellschaft" bestätigt worden.

Luxemburg den 27. August 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Agent d'assurances.

Le sieur Laurent *Weyrich*, d'Aspelt, a été agréé comme agent de la Compagnie d'assurances dite, »Frankfurter Lebensversicherungsgesellschaft.«

Luxembourg, le 27 août 1868.

Le Directeur-général des finances,
de Colnet-d'Huart.

Bekanntmachung. — Sperrung der Weinberge.

In ihren respectiven Sitzungen vom 7., 9., 10., 11., 13., 13., 14., 14., 16., 17. und 19. August c. haben die Gemeinderäthe von Mertert, Remich, Stadtbredimus, Grevenmacher, Wellenstein, Wormeldingen, Flaxweiler, Waldbredimus, Bürmeringen, Lenningen und Remerschen Reglemente über die Sperrung der Weinberge während 1868 beschlossen.

Diese Réglemente sind vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 27. August 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Avis. — Bans de vendange.

Dans leurs séances respectives des 7, 9, 10 11, 13, 13, 14, 14, 16, 17 et 19 août c., les conseils communaux de Mertert, Remich, Stadtbredimus, Grevenmacher, Wellenstein, Wormeldange, Flaxweiler, Waldbredimus, Burmerange, Lenningen et Remerschen ont arrêté chacun un règlement pour les bans de vendange en 1868.

Ces réglements ont été dûment publiés.

Luxembourg, le 27 août 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Studienbörsen.

Nachbenannte Studienbörsen sind vom 1. October d. J. ab erledigt:

1° Die beiden Börsen der Stiftung Aldringer;

2° Eine Börse der Stiftung Gaderius;

3° Eine Börse der Stiftung Seyler;

4° Die Börse der Stiftung Simony;

5° Die Börse der Stiftung Strenge;

6° Die beiden Börsen der Stiftung Lamormenil;

7° Die Börse der Stiftung Paquet;

8° Die drei Börsen der Stiftung Tandel.

In Betreff der Börsen von Nr. 1° bis 5° werden die Bewerber um den Genuß einer derselben hiermit aufgefordert ihre Gesuche nebst Belegstücken vor nächstkünftigem 15. October den HH. Bürgermeister und ersten Schöffen der Stadt Luxemburg, als Collatoren, einzusenden.

Rücksichtlich der unter Nr. 6° und 7° werden die Bewerber hierdurch aufgefordert ihre Gesuche nebst Belegstücken bis zum nächstkünftigen 10. October an die General-Direction der Finanzen gelangen zu lassen.

In Betreff der drei Börsen Tandel haben die Bewerber ebenfalls bis zum nächstkünftigen 10. October ihre Gesuche nebst den Belegstücken ihrer Ansprüche dem Verwalter und Einnehmer der Studienbörsen zu Luxemburg einzusenden.

Luxemburg den 28. August 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Bourse d'études.

Les bourses d'études ci-après dénommées seront vacantes à partir du 1er octobre prochain, savoir:

1° Les deux bourses de la fondation *Aldringer*,

2° Une bourse de la fondation *Gaderius;*

3° Une bourse de la fondation *Seyler;*

4° La bourse de la fondation *Simony;*

5° La bourse de la fondation *Strenge;*

6° Les deux bourses de la fondation *Lamormenil;*

7° La bourse de la fondation *Paquet;*

8° Les trois bourses de la fondation *Tandel.*

Pour les bourses comprises sous les Nos 1 à 5, les prétendants à leur jouissance sont invités à adresser, avant le 15 octobre prochain, leur demande avec les titres justificatifs de leurs droits à MM. les bourgmestre et premier échevin de la ville de Luxembourg, qui en sont les collateurs.

Pour les bourses comprises sous les Nos 6 et 7, les prétendants à leur jouissance sont invités à faire parvenir avant le 10 octobre prochain leur demande et les pièces justificatives de leurs droits à la direction générale des finances.

Pour les trois bourses Tandel, les prétendants à leur jouissance devront adresser, aussi avant le 10 octobre prochain, leur demande et les pièces justificatives de leurs droits à l'administrateur-receveur des bourses d'études à Luxembourg.

Luxembourg, le 28 août 1868.

Le Directeur-général des finances,
de Colnet-d'Huart.

CHEMINS DE FER DE L'EST ET DU GUILLAUME-LUXEMBOURG.

TRANSPORTS A PETITE VITESSE.

TARIF COMMUN P. V.

DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.

1re Série. — Bandages de roues. — Cercles en fer, Coins en fer. — Essieux montés ou non montés. — Fer feuillard, Ferronnerie en caisses, en cages ou en paniers. — Leviers. — Poterie noire. — Roues de wagons en fer et en fonte.

2e Série. — Barreaux de grilles, Boites de roues, Boulets en fonte. — Caniveaux en fonte, Cloches de calorifères, Colonnes en fonte sans ornements. — Cornières en fer, Cylindres de calorifères. — Fers à T, Fer circulaire servant à la fabrication du fil de fer, Fers ébauchés au marteau, Fers en barres, Fonds de grilles de calorifères. — Gargouilles pour trottoirs, Grilles de calorifères. — Lest et gros contre-poids pour lest. — Plaques de foyers et de caniveaux. — Poids d'horloges en fonte, Poids à peser en fonte. — Trappes de regards, Tubes en fonte, Tuyaux de calorifères, Tuyaux en fonte.

PRIX DE TRANSPORT PAR 1,000 KILOGRAMMES, DE GARE EN GARE,
y compris les frais de chargement, de déchargement et de gare,
tant au départ et à l'arrivée qu'au point de jonction des deux lignes.

D'OTTANGE-RUMELANGE à	DISTANCES.	PRIX.	
		1re SÉRIE.	2e SÉRIE.
PARIS (La Villette)........................	425	22 85	18 75

Nota. — *Pour les parcours intermédiaires compris entre* **Ottange-Rumelange** *et* (**Paris la Villette**), *la taxe ne pourra, dans aucun cas, être supérieure à celle du présent Tarif.*

CONDITIONS.

Les Compagnies se réservent le droit de dépasser de 8 jours les délais réglementaires pour le transport des marchandises à petite vitesse, sans que, pour ce surcroît de délai, elles soient soumises à aucune indemnité.

La Compagnie expéditrice seule perçoit un droit de 10 centimes d'enregistrement.

La taxe des expéditions faites en cages, caisses ou tonneaux, sera appliquée sur le poids brut.

Les cadres, cages et les caisses vides ayant servi au transport, sur le chemin de fer, des marchandises désignées dans le présent Tarif, et remis démontés de manière à ne tenir que peu de place dans les wagons, ne seront soumis au retour, jusqu'à leur station de départ, qu'à la perception des droits d'enregistrement et de timbre,

soit 0 fr. 60 c., si ces emballages sont accompagnés d'une lettre de voiture ou d'une facture de transport au timbre de 0 fr. 50 c., soit 0 fr. 30 c. si ces emballages font seulement l'objet d'un récépissé au timbre de 0 fr. 20 c.

Les bâches accompagnant les cages devront être enroulées de façon à ne former qu'un seul colis avec la cage.

Ces conditions ne sont applicables qu'aux emballages vides à retourner à la gare d'où ils sont partis à l'état plein, et pour lesquels on produit, lors de la remise aux gares qui en font le renvoi, la lettre de voiture ou le récépissé constatant qu'ils ont réellement renfermé des marchandises transportées par les chemins de fer de l'Est et du Guillaume-Luxembourg sur le même parcours. Toute lettre de voiture ou récépissé ayant plus de deux mois de date cessera d'être valable et sera considéré comme nul.

Les Compagnies ne répondent pas des déchets et avaries de route.

Les pièces pesant de 5,000 à 10,000 kilogrammes sont taxées d'après les prix du présent Tarif sans majoration, si elles peuvent tenir sur un seul wagon. — Les pièces pesant de 5,000 à 10,000 kilogrammes qui ne peuvent être chargées sur un seul wagon sont taxées d'après les prix du présent Tarif augmentés de moitié.

Le chargement et le déchargement des pièces pesant de 5,000 à 10,000 kilogrammes seront effectués par les soins et aux frais des expéditeurs et des destinataires et à leurs risques et périls.

Pour les objets dont la longueur excède 6 mètres 50 sans dépasser 22 mètres, la taxe sera établie sur le poids réel de l'expédition avec un supplément de 0 fr. 15 c. par kilomètre pour chaque wagon en sus du premier. Ce supplément, calculé sur la distance par rail, n'est point perçu lorsque le poids de l'objet atteint 5,000 kilog. par wagon, ou lorsque l'expéditeur complète avec d'autres produits le chargement de chaque wagon pour arriver à ce poids de 5,000 kilogrammes par wagon.

Pour le chargement et le déchargement des objets en fer et en fonte dépassant 6 mètres 50 de longueur, il sera traité de gré à gré pour ces opérations.

L'application du présent Tarif commun reste d'ailleurs soumise aux conditions des Tarifs généraux de chaque Compagnie, en tout ce qui n'est pas contraire aux dispositions qui précèdent.

Avis important. — *Les prix du présent Tarif commun ne seront appliqués qu'autant que l'expéditeur en aura fait la demande expresse sur sa déclaration ; à défaut de cette demande préalable, l'expédition sera taxée, de droit, aux prix et conditions des Tarifs généraux de chaque Compagnie.*

RÉPARTITION DES PRIX.

PRIX PAR 1,000 KILOGRAMMES, DE GARE EN GARE,

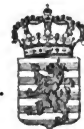
y compris les frais de chargement, de déchargement et de gare.

PARCOURS.	DISTANCES.	1re SÉRIE.	2e SÉRIE.
Guillaume-Luxembourg....................	16	1 70	1 70
Est..................................	409	21 15	17 05
TOTAL...............	425	22 85	18 75

Approuvé par disposition de M. le Ministre d'État, Président du Gouvernement, du 22 août 1868, N° 2019.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 39.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLE.

Freitag, 11. September 1868.

Vendredi, 11 septembre 1868.

Rundschreiben, die Organisation der Primärschulen während 1868—1869 betreffend.

Ich bringe den Communal-Verwaltungen hiermit in Erinnerung, daß sie sich gemäß Art. 41 des Gesetzes vom 26. Juli 1843 unverzüglich mit der Organisation der Primärschulen während des Schuljahres 1868—1869 zu befassen haben.

Die Puncte, welche durch die betreffende Deliberation geregelt werden sollen, sind im Art. 41 besagten Gesetzes aufgezählt.

Seit der Promulgation des letztern ist jedes Jahr ein Rundschreiben veröffentlicht worden, um den Gemeindebehörden die zur Regularität des Geschäftes der Schulorganisation nachzuachtenden Bestimmungen in Erinnerung zu bringen; es wird genügen die verschiedenen Instructionen nachzusehen und dieselben zu befolgen, damit die Deliberation für's Jahr 1868—1869 den Vorschriften des Gesetzes entspreche.

Indem ich die Aufmerksamkeit der Communal-Verwaltungen auf die vielfachen bis zum heutigen Tage erfolgten Instructionen über die Organisation der Schulen lenke, glaube ich bemerken zu müssen, daß, als das Gesetz vom 26. Juli 1843 angenommen wurde, die Bedürfnisse der Mitglieder des Lehrerpersonals bedeutend geringer waren

Circulaire relative à l'organisation des écoles primaires pour l'année scolaire 1868 *à* 1869.

Je viens rappeler aux administrations communales du Grand-Duché, qu'aux termes de l'art. 41 de la loi du 26 juillet 1843, elles doivent s'occuper incessamment de l'organisation des écoles primaires pour l'année scolaire 1868 à 1869.

Les points à régler par la délibération à prendre en cette occasion sont énumérés à l'art. 41 de la dite loi.

Depuis la promulgation de cette dernière, il a été publié chaque année une circulaire pour rappeler aux autorités communales les dispositions à observer, afin d'assurer la régularité du travail relatif à l'organisation des écoles. Il suffit de recourir à ces différentes instructions et d'y avoir égard pour que la délibération à intervenir pour 1868 à 1869 réponde aux prescriptions de la loi.

En appelant l'attention des administrations communales sur les nombreuses instructions publiées jusqu'à ce jour relativement à l'organisation des écoles, je dois encore leur faire remarquer que lorsque la loi du 26 juillet 1843 a été adoptée, les besoins des membres du personnel enseignant étaient de beaucoup moins élevés qu'aujourd'hui,

als heute, wo die zum Lebensunterhalt erforderlichen Gegenstände insgemein doppelt so theuer sind, als sie es damals waren.

Dieser Umstand ist bei der Feststellung der Gehälter des Lehrerpersonals ernstlich in Erwägung zu ziehen. Es wird nicht verlangt, daß der Lehrer im Ueberfluß lebe; allein es geziemt sich, daß er hinreichend verdiene, um mit den Seinigen anständig bestehen zu können und nicht in den Fall komme mit der Armuth zu kämpfen.

Auch liegt es im wohlverstandenen Interesse der Kinder, deren Erziehung und Unterricht ihm anvertraut sind, daß die Stellung des Lehrers ihn gegen Dürftigkeit schütze, damit er frei von den Sorgen, mit welchen ihn etwa die traurige Lage seiner Familie drückt, den zur Erfüllung seiner Amtspflichten nöthigen Muth nicht sinken lasse, oder nothgedrungen seine Schule vernachlässige um in der Verrichtung von Geschäften, die dem Unterricht fremd sind, ein weiteres Auskommen zu erwerben.

Auf dem Lande kann eine Haushaltung, welche weder Acker- noch Gartenbau treibt, sich bisweilen nur mit vieler Mühe die nothwendigsten Dinge verschaffen; die Communal-Verwaltungen werden also wohl daran thun dem Lehrer einen Garten oder an dessen Stelle ein Ackerstück zur Verfügung zu stellen. Es wird dem Lehrer dadurch Gelegenheit zu einer nützlichen Beschäftigung nach seinen Schulstunden geboten, und er wird seinen Posten um so eher lieb gewinnen.

Ich kann übrigens nicht umhin die Communal-Verwaltungen dringend zu ersuchen ihr möglichstes zur Abwehr der häufigen Lehrerwechsel zu thun. Die Erfahrung liefert den Beweis, daß sich die wenigst gut bestellten Schulen in denjenigen Ortschaften befinden, deren Lehrer öfter wechseln.

Die Communal-Verwaltungen und die Lehrer sollen nicht aus dem Auge verlieren, daß kein Mitglied des Lehrerpersonals den ihm gesetzlich anvertrauten Posten anders, als nach vorschrifts-

où les objets nécessaires à la vie coûtent, en général, le double de ce qu'on les payait alors.

Cette situation doit être prise en sérieuse considération lorsqu'il s'agit de fixer les traitements des membres du personnel enseignant. L'instituteur ne doit pas pouvoir vivre dans l'opulence; mais il convient qu'il gagne assez pour subsister convenablement avec les siens, et pour n'être pas obligé de lutter contre le besoin.

L'intérêt bien entendu des enfants dont l'éducation et l'instruction lui sont confiées, exige aussi qu'une position à l'abri du besoin soit faite à l'instituteur, qui perdrait l'énergie et le courage nécessaires pour bien diriger son école, s'il était accablé par les soucis que doit lui occasionner la situation précaire de sa famille, ou qui s'exposerait à négliger son école s'il était obligé à demander un supplément de ressources à des travaux étrangers à l'enseignement.

A la campagne, un ménage qui ne cultive absolument rien, se trouve souvent dans la plus grande peine pour se procurer les objets de première nécessité; les administrations communales feront donc bien de mettre à la disposition de l'instituteur un jardin ou une pièce de terre qui puisse lui en tenir lieu; par ce moyen l'instituteur aura une occupation utile après ses heures de classe et il s'attachera davantage à son poste.

Je ne puis d'ailleurs qu'engager vivement les administrations communales à faire leur possible pour prévenir les fréquentes mutations parmi les instituteurs. L'expérience prouve que les localités dont les instituteurs changent souvent de place, ont généralement les écoles les moins bien tenues.

Les administrations communales et les instituteurs ne doivent pas perdre de vue, qu'aucun membre du personnel enseignant ne peut quitter la place à laquelle il est légalement préposé,

mäßiger Entlassung aufgeben darf, und daß diese Entlassung jederzeit von der zuständigen Behörde genehmigt sein muß.

Jede Ernennung eines Lehrers muß, so lange als die betreffende Bestimmung nicht durch ein neues Gesetz abgeändert ist, nach Maßgabe von Art. 34 des Gesetzes über den Primär-Unterricht stattfinden.

Dieser Ernennungs-Modus ist übrigens den Lehrern sehr vortheilhaft gewesen, weil bis heute die Regierung stets nur die Ernennung des ersten Candidaten und dies nach stattgehabtem Concurse genehmigt hat, es sei denn ein wichtiger Ablehnungsgrund einer solchen Ernennung entgegengestellt worden.

Ich ersuche die Communal-Verwaltungen die Zeit der Herbstferien zu benutzen, um an den Schulhäusern und am Schulmobiliar alle etwaigen Reparaturen vornehmen zu lassen. Ein guter Familienvater läßt alle Reparaturen sofort nach stattgefundenem Schadhaftwerden machen. Ebenso sollen die Communal-Behörden in Bezug auf Gemeindeeigenthum handeln, um Schäden vorzubeugen, welche später bedeutendere Auslagen veranlassen.

Gemäß Art. 30 des Gesetzes sollen die Lehrer ihre Gehälter viertelweise mit Ablauf jeden Quartals beziehen. Die Communal-Behörden haben daher die Mandate der Mitglieder des Lehrerpersonals mit der größten Regelmäßigkeit auszustellen und darüber zu wachen, daß die Communal-Einnehmer die Mandate bei Präsentierung berichtigen. Eine Verspätung in diesem Dienste kann der Existenz des Schullehrers und seiner Familie Gefahr bringen.

Art. 63 des Gesetzes vom 26. Juli 1843 schreibt dem Inspector vor die Schulen seines Ressorts zweimal des Jahrs zu besuchen. Art. 4 der Instruction vom 5. Juni 1844 verlangt, daß der Inspector den Bürgermeister der Gemeinde jedesmal zum voraus von dem Tage in Kenntnis setze, an welchem er seine Inspection vornehmen

qu'après avoir obtenu régulièrement sa démission, laquelle doit toujours être approuvée par l'autorité compétente.

Toute nomination d'instituteur doit avoir lieu de la manière voulue par l'art. 34 de la loi sur l'instruction primaire, aussi longtemps que cette disposition n'est pas modifiée par une nouvelle loi.

Ce mode de nomination a d'ailleurs été très-avantageux aux instituteurs, parce que jusqu'ici le Gouvernement n'a jamais approuvé que la nomination du premier candidat, d'après le résultat du concours, à moins qu'un motif grave n'ait été produit contre sa nomination.

Je prie les autorités communales de profiter des vacances d'automne pour faire effectuer aux maisons d'école et au mobilier de classe toutes les réparations dont ils sont susceptibles; un bon père de famille fait exécuter les réparations dès que des défectuosités se présentent; les autorités communales doivent en agir de même avec les propriétés communales pour éviter des dégradations obligeant dans la suite à des dépenses très-considérables.

Aux termes de l'art. 30 de la loi, les instituteurs doivent toucher leur traitement par quart à l'expiration de chaque trimestre; les autorités communales doivent délivrer les mandats des membres du personnel enseignant avec la plus grande régularité; elles ont à veiller à ce que les receveurs communaux acquittent ces mandats dès qu'ils leur sont présentés. Le retard dans ce service peut compromettre l'existence de l'instituteur et de sa famille.

L'art. 63 de la loi du 26 juillet 1843 prescrit à l'inspecteur de visiter au moins deux fois par an les écoles de son ressort. L'art. 4 de l'instruction du 5 juin 1844 veut que l'inspecteur prévienne d'avance le bourgmestre de la commune du jour auquel il procédera à chaque inspection, et qu'il se mette en rapport avec le chef de l'administration

will, und daß er sich mit dem Chef der Local-Verwaltung, sowie mit dem Pfarrer oder Desservanten des Ortes ins Einvernehmen setze, um auf diesem Wege Auskunft über den Diensteifer und über das religiöse und sittliche Betragen des Lehrers zu erhalten.

Es wird ohne Zweifel genügen das Vorhandensein dieser Bestimmungen in Erinnerung zu bringen, um der Nachachtung zu vergewissern.

Nächster Tage werden die Communal-Behörden die Druckformulare erhalten, welche zur Aufstellung des im Art. 42 des Gesetzes vorgesehenen Etats erfordert sind, und welche der Deliberation über die Schulorganisation jeder Gemeinde beigefügt sein müssen. Ebenso werden ihnen die Formulare zur dreifachen Ausfertigung der Deliberation zugehen.

Luxemburg den 5. September 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,

Ed. Thilges.

communale et avec le curé ou desservant du lieu, afin d'avoir des renseignements sur le zèle et sur la conduite religieuse et morale de l'instituteur.

Il suffit sans doute de rappeler l'existence de ces dispositions pour avoir l'assurance qu'elles seront observées.

Dans les premiers jours, les autorités communales recevront les formulaires imprimés nécessaires pour dresser les états prévus à l'art. 42 de la loi et qui doivent être joints à la délibération organique des écoles de chaque commune, ainsi que les formulaires pour la triple copie de la dite délibération.

Luxembourg, le 5 septembre 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,

Éd. Thilges.

Beschluß, betreffend die Einlassung der Schweine zur Eichelmast in die Gemeindewaldungen.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten;

Nach Einsicht des Berichtes des Oberförsters en chef;

Beschließt:

Art. 1.

Die Verwaltungen der waldbesitzenden Gemeinden sind ermächtigt die Schweine zur Eichelmast in diejenigen Theile ihrer Waldungen eintreiben zu lassen, welche im Einverständnis mit den Oberförstern zu diesem Ende bezeichnet werden.

Art. 2.

Besagte Verwaltungen und die Oberförster haben sich ebenfalls über die Zahl der zur Weide

Arrêté relatif à l'introduction des porcs à la glandée dans les bois communaux.

Le Directeur-général des affaires communales;

Vu le rapport du garde-général en chef des forêts;

Arrête:

Art. 1er.

Les administrations des communes, propriétaires de bois, sont autorisées à laisser introduire les porcs à la glandée, dans les parties de bois que les gardes-généraux conviendront avec elles de désigner à cet effet.

Art. 2.

Les mêmes administrations et les gardes-généraux détermineront, également de commun ac-

zu schickenden Schweine, sowie über die Tage und Stunden, an welchen die Eichelmast stattfinden soll, zu verständigen.

Art. 3.

Im Uebrigen sind die Bestimmungen des allgemeinen Bedingungsheftes vom 25. April — 3. Mai 1850 zu beachten, besonders in Hinsicht auf die Quantität der von den betheiligten Einwohnern vorab zur Cultur einzusammelnden und abzuliefernden Eicheln und Bücheln.

Art. 4.

Gegenwärtiger Beschluß soll durch das „Memorial" II. Theil veröffentlicht werden.

Luxemburg den 10. September 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Polizeireglement.

In seiner Sitzung vom 12. Mai d. J. hat der Gemeinderath von Kayl ein Reglement über die Schließung der Wirthshäuser an den Sonn- und Feiertagen während der Dauer des Gottesdienstes, beschlossen.

Befagtes Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 5. September 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

---

cord, le nombre des porcs à mettre au pacage, ainsi que les jours et heures pendant lesquels la glandée pourra être exercée.

Art. 3.

Pour le surplus, les dispositions du cahier des charges générales du 25 avril—3 mai 1850 seront observées, notamment en ce qui touche la quantité de semences forestières à récolter et à fournir d'abord par les habitants intéressés.

Art. 4.

Le présent arrêté sera publié par la voie du *Mémorial*, IIe partie.

Luxembourg, le 10 septembre 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Avis. — Règlement de police.

Dans sa séance du 12 mai dernier, le conseil communal de Kayl a arrêté un règlement de police concernant la fermeture des cabarets les dimanches et jours de fête pendant les heures du service divin.

Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 5 septembre 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Liste des personnes auxquelles ont été délivrés des permis de chasse pour la durée d'une année depuis le 24 jusqu'au 31 août 1868.

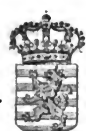
Date de la délivrance.	N° du permis de chasse.	Noms et prénoms des personnes.	Qualité.	Domicile.
24 août.	61	Redinger, Michel.	Propriétaire.	Tetange.
id.	62	de Warquant, Théodore.	Médecin.	Fœtz.
id.	63	Ettinger, Jean-Pierre.	Lieutenant commandant la gendarmerie.	Diekirch.
id.	64	Klein, François.	Cultivateur.	Weidig.
id.	65	Sinner, Antoine.	Propriétaire.	Holzem.
id.	66	Heuertz, Jean-Baptiste.	Sans état.	id.
id.	67	Wester, Jean-Clement.	Propriétaire.	Reckange.
id.	68	Mathay, Grégoire.	Cultivateur.	Nocher.
id.	69	Sassel, Paul.	Sans état.	Hoffelt.
id.	70	Arend, Jean-Nicolas.	Candidat notaire.	Dahlem.
id.	71	Etienne, Jean-Pierre.	Avocat.	Luxembourg.
id.	72	Thilges, Edouard.	Directeur-général.	id.
id.	73	Moes, Pierre.	Rentier.	Hellange.
id.	74	Kieffer, Nicolas.	Cabaretier.	Schuttrange.
id.	75	Geymer, Henri.	Propriétaire.	Sæul.
id.	76	Gratia, Nicolas.	Cultivateur.	Clemency.
id.	77	Neumann, Nicolas.	id.	Bivisch.
id.	78	Eyschen, Pierre.	id.	Grosbous.
id.	79	Bernard, Michel.	Propriétaire.	Holzthum.
id.	80	Bœver, Jean.	id.	id.
id.	81	Heiderscheid, Jean.	Cultivateur.	Emeschbach.
id.	82	Conzemius, Antoine.	Juge de paix.	Clervaux.
id.	83	Elsen Pierre.	Cultivateur.	Niedermertzig.
id.	84	de Rœbe, Théodore.	Etudiant.	Grevenmacher.
id.	85	Weis, Nicolas.	Clerc de notaire.	id.
id.	86	Rœhling, Hubert.	Garde particulier.	Ansembourg.
25 id.	87	Praus, Adam.	Greff^{er} de la just de paix.	Echternach.
id.	88	Hess, Conrad.	Propriétaire.	Grevenmacher.
id.	89	Everling, Charles.	Couliseur.	Diekirch.
id.	90	Huberty, Pierre.	Cultivateur.	Bastendorf.
id.	91	Wampach, Mathias	id.	id.
id.	92	Kreins, Adolphe.	Négociant.	Larochette.
id.	93	Klensch, Nicolas.	Propriétaire.	Gasperich.
id.	94	Simons, Joseph.	Ingénieur.	Luxembourg.
id.	95	Knepper, Henri.	Notaire.	Remich.
id.	96	Hilbert, Antoine.	Sans état.	Heffingen.
id.	97	Pütz, Félix.	Agronome.	Godbrange.
26 id	98	Mayrisch, Edouard.	Médecin.	Eich.
id.	99	Saur, Charles.	Receveur des contribut.	Strassen.
id.	100	May, Charles.	Commis.	Esch-s.-Alzette.
id.	101	Muller, Michel.	Rentier.	Kopstal.

26 août.	102	Frantzen, Nicolas.	Cultivateur.	Belvaux.
id.	103	François, Charles-Ferd.	Agent d'affaires.	Esch-s.-Alzette.
id.	104	Steichen, Mathias.	Propriétaire.	Olm.
id.	105	Meyers, Nicolas.	Boutiquier.	Altzingen.
id.	106	Saur, François.	Négociant.	Luxembourg.
id.	107	Brasseur, Henri.	Etudiant.	Esch-s.-Alzette.
id.	108	de Maringh, Ernest.	Rentier.	Luxembourg.
id.	109	Gerard, Jean-Pierre.	Propriétaire.	Cessingen.
id.	110	Schmit, Alphonse.	Sans état.	Luxembourg.
id.	111	Simons, Paul.	Industriel.	Luxembourg.
id.	112	Simons, Ernest.	Avocat.	id.
id.	113	Kayl, Egide.	Propriétaire.	Kahler.
id.	114	Schumann, Jean-Baptiste.	id.	Evrange.
id.	115	Schumann, Ferdinand.	id.	id.
id.	116	Vity, Nicolas.	Receveur des douanes.	id.
id.	117	Wampach, Jean.	Cultivateur.	Selzhof.
id.	118	André, Othon.	Hôtelier.	Vianden.
id.	119	Zeimes-Schleich, André.	Cultivateur.	Hachiville.
id.	120	Crespin, Constantin.	Capit. comm^t la gendarm.	Luxembourg.
id.	121	Birnbaum, Nicolas.	Sans état.	Angelsberg.
id.	122	Kies, Jacques.	Propriétaire.	Fischbach.
id.	123	Baron de Marches.	id.	Niedercolpach.
id.	124	Reger, Mathias.	Chasseur.	id.
id.	125	Weber, Jacques.	Notaire.	Eich.
id.	126	Comte de Berlaymont, Adr.	Rentier.	Sterpenich.
id.	127	Thill, Jean-Pierre.	Propriétaire.	id.
id.	128	Thill, Nicolas.	id.	id.
id.	129	May, Pierre	Marchand.	Ettelbruck.
id.	130	Feyder, Henri.	Garde-général des forêts.	Grevenmacher.
id.	131	Gaspard, Eugène.	Propriétaire.	Luxembourg.
id.	132	Byrne, Thomas.	Rentier.	id.
id.	133	Treinen, Nicolas.	Propriétaire.	Limpertsberg.
27 id.	134	Muller, Herman.	id.	Selscheid.
id.	135	Schœtter, Grégoire.	Avocat.	Diekirch.
id.	136	Reiter, Pierre.	Cultivateur.	Heiderscheidergrund
id.	137	Glœsener, Henri.	Receveur communal.	Heiderscheid.
id.	138	Camus, Jean-Guilm^e-Polyd.	Entrepreneur.	Ettelbruck.
id.	139	Lutgen, Nicolas.	Cultivateur.	Lipperscheid.
id.	140	Salentiny, Jean.	id.	Ospern.
id.	141	Magonette, Théodore.	id.	Roodt.
id.	142	Geymer, Pierre.	Vétérinaire.	Redange.
id.	143	Servais, Michel.	Tanneur.	Schimpach.
id.	144	Metzdorf, Pierre.	Cultivateur.	Berbourg.
id.	145	Gretsch, Joseph.	Propriétaire.	Remich.
id.	146	de Maringh, Gaspard,	id.	id.
id.	147	Obertin, Pierre.	Vigneron.	id.
id.	148	Saur, Ernest.	Tanneur.	id.
id.	149	Gras, Louis-François.	Notaire.	Bettembourg.
28 id.	150	Wawer, Albert.	Propriétaire.	Ehnen.

28	août.	151	Hippert, Nicolas.	Propriétaire.	Useldange.
	id.	152	Olinger, Nicolas.	Ouvrier.	Kemen.
	id.	153	Hemes, Pierre.	Négociant.	Grosbous.
	id.	154	Steinmetz, Jean, fils.	Cultivateur.	Heinerscheid.
	id.	155	Orianne, Jean-Simon.	id.	Elvange.
	id.	156	Haler, Jean.	Garde particulier.	Brandenbourg.
29	id.	157	Jacques, François.	Propriétaire.	Arsdorf.
	id.	158	Jacques, Dominique.	id.	id.
	id.	159	Manternach, Michel.	Garde particulier.	Larochette.
29	août.	160	Knepper, Eugène.	Vétérinaire.	Echternach.
	id.	161	André, Antoine.	Cultivateur.	Oberpallen.
	id.	162	Hippert, Nicolas-Antoine.	Notaire.	Useldange.
	id.	163	Majerus, Jean.	Cabaretier.	id.
	id.	164	Engelbert, Jean-Auguste.	Cultivateur.	Oberwampach.
	id.	165	Victor, Dominique.	Garde particulier.	Knaphoscheid.
	id.	166	Schmit, Constant.	Cultivateur.	Ettelbruck.
	id.	167	Reuland, Mathias.	Boulanger.	Larochette.
31	id.	168	Dondelinger, Jean-Henri.	Fabricant.	Echternach.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 40.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLE.

Dinstag, 22. September 1868.

Mardi, 22 septembre 1868.

Bekanntmachung, die Mittheilung der Classierungszettel des Grundeigenthums betreffend.

Es wird hiermit neuerdings den Eigenthümern, Pächtern und Verwaltern zur Kenntnis gebracht, daß die Parcellenzettel, welche die Minute des neuen Catasters bilden, einen Monat lang in den Gemeinden niedergelegt bleiben, nämlich acht Tage in Händen der Eigenthümer oder deren Stellvertreter, und die übrigen drei Wochen auf dem Secretariate. Es können alle Betheiligten Kenntnis davon nehmen, so wie von den neuen Mutterrollen oder alphabetischen Listen, den frühern Verzeichnistabellen, den Supplementartabellen, den Classierungstarifen der Gebäude und des nicht gebauten Grundeigenthums.

Die letzte, in Bleistift geschriebene Spalte bezeichnet den frühern Ertrag in Gulden.

Da die Mutationen von amtswegen, allen einregistrierten Acten gemäß vorgenommen werden, so ist es nicht nöthig etwaige Reclamationen wegen Weglassung oder Einschreibung veräußerter Parcellen nach den in der Gemeinde letztstattgefundenen Mutationen, zu erheben.

Gemäß Art. 10 des Beschlusses vom 28. August d. J. werden die Reclamationen wegen der Clas-

Avis relatif à la communication des bulletins de classement des propriétés foncières.

Il est porté de nouveau à la connaissance des propriétaires, fermiers et régisseurs, que les bulletins parcellaires, qui forment la minute du nouveau cadastre, resteront pendant un mois dans les communes, savoir huit jours entre les mains des propriétaires ou représentants et les trois autres semaines au secrétariat. Tous les intéressés peuvent en prendre connaissance, ainsi que des nouvelles matrices sommaires ou listes alphabétiques, des anciens tableaux indicatifs, des tableaux supplémentaires, des tarifs de classement des maisons et de ceux des propriétés non bâties.

La dernière colonne des bulletins écrite au crayon représente l'ancien revenu en florins.

Les mutations se faisant d'office d'après tous les actes enregistrés, il n'est pas nécessaire de réclamer pour l'omission ou l'inscription de parcelles aliénées après les dernières mutations dans la commune.

D'après l'art. 10 de l'arrêté du 28 août dernier, les réclamations contre le classement sont déposées

sierung in den vierzehn Tagen auf dem Secretariate der Gemeinde, wo das Eigenthum gelegen, abgegeben. Diese Frist wird um zehn Tage für die Auswärtigen und solche welche während geraumer Zeit abwesend waren, verlängert. Selbstverständlich findet diese Verlängerung auch für Kranke oder sonst Verhinderte statt.

Da die Verwaltung die Reclamationen bis zum Einziehen der Zettel Ende Monats bereitwilligst entgegen nimmt, so wäre es jedoch wünschenswerth, daß solche noch eher eingebracht würden, um noch durch die Gemeindecommission geprüft und die Jury entschieden werden zu können, bevor die schlechte Jahreszeit diese Prüfung unmöglich macht.

Reclamationen wegen einfachen Irrthums können jederzeit auf dem Catasterbüreau angezeigt werden.

Luxemburg den 19. September 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

dans la quinzaine au secrétariat de la commune où sont situés les immeubles. Ce délai est prorogé de dix jours pour les forains et pour ceux qui auront été absents pendant une notable partie de ce temps. Il en est naturellement de même pour ceux qui auraient été malades ou autrement empêchés.

Si l'administration est large pour recevoir les réclamations jusqu'au retirement des bulletins à la fin du mois, il est à désirer cependant qu'elles se produisent plus tôt, afin de pouvoir être examinées encore par la commission communale et décidées par le jury avant que la mauvaise saison ne rende cette instruction presque impossible.

Les réclamations pour simples erreurs peuvent toujours être signalées au bureau du cadastre.

Luxembourg, le 19 septembre 1868.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Bekanntmachung. — Forstverwaltung.

Durch Königl. Großherzogl. Beschluß vom 9. September d. J. ist Hrn. Johann Schartz seine Entlassung als Accessist in der Forstverwaltung bewilligt worden.

Luxemburg den 12. September 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Avis. — Administration forestière.

Par arrêté royal grand-ducal du 9 septembre courant, il est accordé au sieur Jean *Schartz* démission de ses fonctions d'accessiste dans l'administration forestière.

Luxembourg, le 12 septembre 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
ÉD. THILGES.

Bekanntmachung. — Militär-Obergerichtshof.

Durch Königl. Großh. Beschluß vom 9. September d. J. ist Hrn. E. G. L. W. van Heemskerck, General-Major Titular, auf sein Ansuchen, ehrenvolle Entlassung als Mitglied des Militär-Obergerichtshofes bewilligt worden.

Avis. — Haute-Cour militaire.

Par arrêté royal grand-ducal du 9 septembre courant, il a été accordé au sieur *E.-G.-L.-G. van Heemskerck*, général-major titulaire, sur sa demande, démission honorable de ses fonctions de membre de la Haute-Cour militaire.

Durch den nämlichen Beschluß ist Hr. D. H. van Gogh, Oberstlieutenant a. D. zu Luxemburg, zum Mitgliede an besagtem Gerichtshofe, in Ersetzung des Hrn. van Heemskerck, ernannt worden.

Luxemburg, den 15. September 1868.

Der General-Director der Justiz.
Vannerus.

Par le même arrêté, le sieur *D.-H. van Gogh*, lieutenant-colonel en retraite à Luxembourg, a été nommé membre de la même Cour, en remplacement du sieur van Heemskerck.

Luxembourg, le 15 septembre 1868.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Bekanntmachung.—Sperrung der Weinberge.

In ihren Sitzungen vom 25. u. 30. August d. J. haben die Gemeinderäthe von Bous und Mondorf Reglemente über die Sperrung der Weinberge während 1868 beschlossen.

Diese Reglemente sind vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 19. September 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Avis. — Bans de vendange.

Dans leurs séances respectives des 25 et 30 août dernier, les conseils communaux de Bous et de Mondorf ont arrêté chacun un règlement pour les bans de vendange en 1868.

Ces règlements ont été dûment publiés.

Luxembourg, le 19 septembre 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
ED. THILGES.

Bekanntmachung. — Regierung.

Durch Beschluß des Regierungs-Conseils vom 17. September d. J. ist Hr. M. Müllendorff, Büreauchef und Ehren-Regierungsrath, delegirt worden, im Namen des General-Directors der Finanzen:

1. Die Visa's der Zahlungsanweisungen (Gesetz vom 9. Januar 1852, Art. 16);
2. die Nominativ-Bescheinigungen der Staats-Schuld,
3. die Patent-Bescheinigungen der Handelsreisenden und die Legitimations-Karten, zu unterschreiben.

Luxemburg den 18. September 1868.

Avis. — Gouvernement.

Par arrêté du Conseil de Gouvernement en date du 17 septembre ct., le sieur M. *Mullendorff*, chef de bureau et conseiller honoraire du Gouvernement, a été délégué pour signer, au nom du Directeur-général des finances:

1° le visa des ordonnances de paiement (loi du 9 janvier 1852, art. 16);

2° les certificats nominatifs de la dette publique;

3° les certificats de patente des voyageurs de commerce et les certificats de légitimation.

Luxembourg, le 18 septembre 1868.

Résultat du recensement des bestiaux fait [...]

Districts.	Cantons.	Nombre des chevaux								Nombre des bêtes à					
		de trois ans et au-dessus.			de six mois jusqu'à trois ans.			Poulains au-dessous de 6 mois.		de trois ans et au-dessus.			de trois mois jusqu'à trois ans.		
		Entiers.	Juments.	Hongres.	Entiers.	Juments.	Hongres.	Entiers.	Juments.	Taureaux.	Vaches.	Bœufs.	Taureaux.	Vaches.	Bœufs.
Luxembourg.	Capellen . . .	41	1294	626	134	220	76	91	101	66	4719	58	254	2016	[illegible]
	Esch-sur-l'Alz.	93	1596	860	203	326	106	138	131	65	5067	45	404	2245	[illegible]
	Luxembourg .	58	1096	906	93	139	27	52	51	62	5314	106	215	1493	[illegible]
	Mersch	40	713	559	67	102	47	47	48	45	3523	54	201	1547	[illegible]
		232	4699	2951	497	787	256	328	331	238	18623	263	1074	7301	[illegible]
Diekirch.	Clervaux . . .	5	553	205	35	61	17	37	37	73	4650	1354	258	3009	[illegible]
	Diekirch . . .	7	542	502	51	80	38	32	35	48	3808	753	161	1685	[illegible]
	Redange . . .	23	1184	489	149	355	117	81	88	103	4871	293	441	2855	[illegible]
	Vianden . . .	2	84	80	13	18	4	8	2	10	776	200	9	359	[illegible]
	Wiltz.	13	666	336	59	121	45	48	36	80	4428	726	326	2216	[illegible]
		50	3029	1612	307	635	221	206	198	314	18533	3326	1195	10124	[illegible]
Grevenmacher.	Echternach. .	15	526	391	81	100	16	37	18	25	2748	267	125	1464	[illegible]
	Grevenmacher	42	759	623	113	144	43	43	49	42	3636	84	149	1641	[illegible]
	Remich. . . .	32	696	514	65	83	11	26	31	24	2880	20	115	1209	[illegible]
		89	1981	1528	259	327	70	106	98	91	9264	371	389	4314	[illegible]
Total gén. du Gd-Duché.		371	9709	6091	1063	1749	547	640	627	643	46420	3960	2658	21739	[illegible]

868 *dans le Grand-Duché de Luxembourg.*

…ornes		Nombre de bêtes à laines.				Nombre des porcs				Nombre des					
…-dessous de …ois mois.						au-dessus de trois mois			au-dessous de trois mois.						
						destinés à la reproduction		destinés à l'engraissement.							
…boucherie.	destinées à l'élève.	Béliers.	Moutons.	Brebis.	Agneaux.	Verrats	Truies.			Anes.	Anesses.	Anons.	Mulets.	Chèvres.	Boucs.
…31	1037	27	848	702	254	34	1047	2954	2892	1	»	»	»	1044	32
…30	790	35	2822	1539	431	59	1412	3987	3626	2	1	»	1	905	56
…17	754	15	1959	657	187	49	932	3305	2281	9	2	»	1	1030	32
…77	815	56	2234	2340	1548	40	628	2064	1704	2	»	»	1	1245	21
…55	3396	133	7863	5238	2420	182	4019	12310	10503	14	3	»	3	4224	141
…17	1827	89	2764	6142	4616	75	872	1845	1172	1	»	»	»	706	17
…56	921	28	2303	1924	1490	39	670	2361	1699	»	1	»	»	1498	29
…64	1957	116	3025	5157	3551	41	867	2130	2073	3	»	»	1	1352	51
…39	195	13	794	1045	686	7	170	489	377	2	»	»	»	332	4
…17	1290	83	2997	6108	4583	54	761	2407	1417	»	»	»	»	1995	25
…23	6190	329	11883	20376	14926	216	3340	9232	6738	6	1	»	1	5883	126
…6	748	28	1037	1012	552	37	642	1708	1395	»	2	»	»	987	43
…9	896	18	1402	1122	272	36	950	3482	1726	»	»	»	»	1006	47
…9	452	11	108	367	203	31	677	3452	1093	2	2	1	»	655	13
…4	2096	57	2547	2501	1027	104	2269	8641	4214	2	4	1	»	2648	103
…	11682	519	22293	28115	18373	502	9628	30183	21455	22	8	1	4	12755	370

Rundschreiben, betreffend die Angaben zur Aufstellung der Liste derjenigen Personen, welche ermächtigt sind die Heilkunde in irgend einem ihrer Zweige auszuüben oder ein darauf bezügliches Geschäft zu betreiben.

Da jedes Jahr eine Gesammtliste derjenigen Personen veröffentlicht werden muß, welche ermächtigt sind die Heilkunde in irgend einem ihrer Zweige auszuüben oder ein darauf bezügliches Geschäft zu betreiben, so ersuche ich die Collegien der Bürgermeister und Schöffen, dem Districts-Commissär vor dem 15. October d. J. die Liste der in ihrer Gemeinde ansäßigen und eines der vorerwähnten Geschäfte betreibenden Personen einzusenden.

Die seit vorigem Jahre durch Sterbfall oder in anderer Weise eingetretenen Personal-Veränderungen müssen erwähnt werden. Zu diesem Ende werden besagte Collegien eine Liste aufstellen, welche den Bestand dieses Personals zur Zeit der Veröffentlichung der allgemeinen Liste des Vorjahres angibt; die seitdem eingetretenen Veränderungen werden darauf in chronologischer Ordnung angezeigt. Nur diejenigen Gemeinden, in welchen es keine solche Personen gibt, werden eine negative Bescheinigung einsenden. Wo keine Veränderung in dieser Hinsicht stattgefunden hat, soll die Liste, wie oben gesagt, eingeschickt werden.

Die Districts-Commissäre werden mir den Gesammtbestand ihrer Districte, nebst den bei den Gemeindeverwaltungen eingeholten Erkundigungen, bis zum 1. November d. J. zugehen lassen.

Die Gemeindeverwaltung von Luxemburg wird mir diese Nachweisungen in der für die übrigen Gemeindeverwaltungen vorgeschriebenen Form bis zum 1. des künftigen Monats direct einsenden.

Luxemburg den 21. September 1868.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Circulaire concernant les renseignements à fournir pour établir la liste des personnes autorisées à exercer une branche quelconque de l'art de guérir ou une profession qui s'y rattache.

Une liste générale des personnes autorisées à exercer une branche quelconque de l'art de guérir ou une profession qui s'y rattache, devant être publiée chaque année, je prie les colléges des bourgmestre et échevins des villes et communes d'adresser au commissaire de district, pour le 15 octobre prochain, la liste des personnes habitant leur commune et exerçant l'une des professions préindiquées.

Les changements survenus depuis l'année dernière dans le personnel, par décès ou autrement, doivent être mentionnés. A cet effet lesdits colléges établiront une liste qui renseignera ce personnel tel qu'il existait lors de la publication de la liste générale de l'année dernière, et y porteront par ordre chronologique les mutations survenues depuis. Les communes seules qui n'ont pas de personnes de cette catégorie, enverront un certificat négatif, et celles qui n'auront pas éprouvé de changement sous ce rapport, enverront la liste de ces personnes comme il est dit plus haut.

Les commissaires de district me feront parvenir l'état général de leur district, en y joignant les renseignements fournis par les administrations communales, pour le 1[er] novembre prochain.

L'administration communale de Luxembourg m'adressera directement ses renseignements pour le 15 octobre prochain, dans la même forme que celle prescrite aux administiation communales.

Luxembourg, le 21 septembre 1868.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats August 1868.

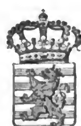
Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von: Luxemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich	Mersch.	Grevenmacher.	Esch-a. d. A.
Weizen	Hektoliter	21 62	"	24 33	24 57	18 86	19 75	"	"	23 30
Mischelfrucht . .	—	18 53	"	17 75	20 60	17 55	18 75	"	20 00	21 64
Roggen	—	14 07	"	16 50	17 00	13 94	15 25	"	"	"
Gerste	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Spelz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Heidekorn . . .	—	"	"	15 12	"	"	"	"	"	"
Hafer	—	10 12	"	9 40	9 40	8 25	4 25	"	6 50	10 11
Erbsen	—	22 50	"	"	"	"	"	"	"	"
Bohnen	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Linsen	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Kartoffeln . . .	—	5 00	"	"	5 00	"	5 50	"	"	5 00
Weizen-Mehl . .	Kilogr.	0 54	"	0 55	0 60	0 40	0 40	0 40	0 40	0 5
Mischel-Mehl . .	—	0 50	"	0 45	0 50	0 32	0 36	0 35	0 32	0 45
Roggen-Mehl . .	—	0 40	"	0 35	0 35	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste. .	—	0 60	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter	—	2 30	"	2 10	2 40	2 14	2 10	1 99	2 20	2 00
Eier	Dutzend.	0 50	"	0 52	0 52½	0 50	0 55	0 55	0 55	0 60
Heu	100 Kilo.	8 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh	—	5 60	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz. . .	Stere.	8 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Eichenholz . . .	—	11 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Weichholz . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Ochsenfleisch . .	Kilogr.	1 30	"	1 20	1 10	"	"	1 20	1 10	"
Kuh- od. Rindfleisch	—	1 20	"	"	1 00	0 98	1 00	"	1 00	1 10
Kalbfleisch . . .	—	0 65	"	0 80	0 80	0 94	0 80	0 90	0 80	0 90
Hammelfleisch . .	—	1 30	"	1 45	1 20	1 20	1 30	1 60	1 20	1 70
Schweinefleisch. .	—	1 20	"	"	"	"	"	"	"	2 20

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats August 1868.

Bezeichnung der Lebensmittel, u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich	Mersch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.
Weizen	Hectoliter	20 59	20 25	20 00	20 92	17 89	19 75	"	"	23 05
Mischelfrucht . .	—	16 95	17 25	17 50	18 00	16 31	18 75	"	18 75	20 13
Roggen	—	14 33	13 50	15 12	14 59	15 00	15 25	"	"	"
Gerste	—	"	12 75	13 75	"	"	"	"	"	"
Spelz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Heidekorn . . .	—	"	10 00	15 15	"	"	"	"	"	"
Hafer	—	7 50	7 25	6 06	7 67	7 66	4 75	"	6 50	8 20
Erbsen	—	19 87	17 50	"	"	"	"	"	"	"
Bohnen	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Linsen	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Kartoffeln . . .	—	5 00	3 25	"	4 00	"	5 50	"	"	5 00
Weizen-Mehl . .	Kilogr.	0 54	0 46	0 50	0 52	0 42	0 40	0 40	0 38	0 52
Mischel-Mehl . .	—	0 50	0 38	0 38	0 42	0 30	0 36	0 35	0 32	" 43
Roggen-Mehl . .	—	0 40	0 32	0 30	0 30	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste . .	—	0 60	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter	—	2 40	2 05	1 95	1 94	2 15	2 10	2 04	2 00	1 90
Eier	Dutzend.	0 52	0 52½	0 55	0 50	0 53	0 55	0 55	0 55	0 60
Heu	100 Kilo.	8 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh	—	6 50	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz . . .	Stere.	8 60	"	"	"	"	"	"	"	"
Eichenholz . . .	—	11 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Weichholz . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Ochsenfleisch . .	Kilogr.	1 30	1 05	1 15	1 10	"	"	1 20	"	"
Kuh- od. Rindfleisch	—	1 20	0 95	"	1 00	0 98	1 00	"	1 00	1 10
Kalbfleisch . . .	—	0 65	0 85	0 83	0 80	0 93	0 80	0 90	0 40	0 90
Hammelfleisch . .	—	1 30	1 30	1 45	1 20	1 20	1 30	1 60	1 20	1 70
Schweinefleisch . .	—	1 20	"	"	"	"	"	"	"	2 20

Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 41.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLE.

Freitag, 2. October 1868.

Vendredi, 2 octobre 1868.

Rundschreiben, betreffend die Aufstellung der Büdgets der Wohlthätigkeits-Büreaux fürs Jahr 1869.

Gemäß Art. 45 des Reglements vom 11. December 1846, ersuche ich die Verwaltungen der Wohlthätigkeits-Büreaux während der 1. Hälfte des kommenden Monats October, zur Aufstellung der Büdgets dieser Anstalten fürs Jahr 1869 zu schreiten.

Diese Verwaltungen, so wie alle betreffenden Behörden werden dabei die am 4. September 1857 ergangene Instruktion (Memorial 1857, Th. II, S. 445) zur Richtschnur nehmen.

Druckformulare zur Aufstellung besagter Büdgets werden den respectiven Gemeinden durch Vermittlung der Distriktscommissäre zugeschickt.

Luxemburg, den 23. September 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Circulaire relative à la formation des budgets des bureaux de bienfaisance pour l'exercice 1869.

Aux termes de l'art. 45 du règlement du 11 décembre 1846, j'invite les administrations des bureaux de bienfaisance à procéder dans la première quinzaine d'octobre, à la formation des budgets de ces établissements pour l'exercice 1869.

Ces administrations et toutes les autres autorités que la chose concerne, suivront à cet égard l'instruction du 4 septembre 1857 (Mémorial 1857, II, 445).

Des cadres imprimés pour la formation des budgets parviendront dans les communes par les soins des commissaires de district.

Luxembourg, le 23 septembre 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Prüfungsjury für Philosophie und Philologie.

Der General-Director der Finanzen;

Gemäß Art. 5 des Reglements vom 22. Au-

Avis. — Jury d'examen pour la philosophie et les lettres.

Le Directeur-général des finances;

Aux termes de l'art. 5 du règlement du 22 août

gust 1849 über die Befugnisse der Prüfungs-Jurys und die Verleihung der Grade,

Bringt zur öffentlichen Kenntnis, daß die Jury für Philosophie und Philologie, bestehend aus den HH. Schötter, Professor am Athenäum, Präsident; Neumann, Professor, Karl Müllendorff, Professor, Nik. Müller, Professor, Mitglieder, u. Housse, Professor, Mitglied-Sekretär,

an den hiernächst benannten Tagen in einem der Säle des Athenäums zur Prüfung der vier nachbenannten Recipienden für die Candidatur der Philosophie und Philologie, als Vorbereitung zum Rechtsstudium, schreiten wird, und zwar:

Dienstag, den 6. October c., um 9 Uhr Vormittags und 2 Uhr Nachmittags, schriftliche Prüfung aller Recipienden;

Mittwoch, den 7 October c., um 2 Uhr Nachmittags, mündliche Prüfung der HH. Johann Brincour aus Echternach und Arthur Feyden aus Luxemburg;

Donnerstag, den 8. October c., um 2 Uhr Nachmittags, mündliche Prüfung der HH. Johann Reding aus Dahl und Karl Weber aus Eich.

Luxemburg den 2. October 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Bekanntmachung. — Patent.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 22. Juni d. J. ist Hrn. Heinrich Adrian Bonneville, Civil-Ingenieur in Paris, ein Einführungspatent auf fünf Jahre, für seine Erfindung eines Apparates zum Ausgraben und Reinigen von Hafen, Becken, Canälen, Flüssen, Weihern u. s. w. bewilligt worden.

Luxemburg den 26. September 1868.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
E. Servais.

1849 pour l'exercice des fonctions des jurys d'examen et pour la collation des grades,

Fait connaître que le jury pour la philosophie et les lettres, composé des sieurs *Schætter*, professeur à l'Athénée, président; *Neumann*, professeur, Charles *Mullendorff*, professeur, Nicolas *Muller*, professeur, membres, et *Housse*, professeur, membre-secrétaire,

procédera aux jours ci-après indiqués, dans une des salles de l'Athénée, à l'examen des quatre récipiendaires ci-après dénommés pour la candidature en philosophie et lettres préparatoire à l'étude du droit, savoir:

Mardi, 6 octobre courant, à 9 heures du matin et à 2 heures de relevée, examen par écrit pour tous les récipiendaires;

Mercredi, 7 octobre, à 2 heures de relevée, examen oral des sieurs Jean *Brincour* d'Echternach, et Arthur *Feyden* de Luxembourg;

Jeudi, 8 octobre, à 2 heures de relevée, examen oral des sieurs Jean *Reding* de Dahl, et Charles *Weber* d'Eich.

Luxembourg, le 2 octobre 1868.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET D'HUART.

Avis. — Brevet.

Par arrêté royal grand-ducal du 22 juin dernier, il a été accordé au s[r] Henri-Adrien *Bonneville*, ingénieur civil à Paris, un brevet d'importation de cinq ans, pour son invention d'un appareil pour creuser et curer les ports, bassins, canaux, rivières, étangs, etc.

Luxembourg, le 26 septembre 1868.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
E. SERVAIS.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Das Publikum wird in Kenntnis gesetzt daß das Postbüreau № 22, Paris, rue du Helder, 24, nach der rue Taitbout, 46, verlegt ist.

Die Namenliste der französischen Büreaux, mit welchen Postmandate gewechselt werden können, ist demgemäß zu ändern.

Luxemburg, den 29. September 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Poste.

Le public est informé que le bureau de poste nº 22, établi rue du Helder, 24, à Paris, a été transféré rue Taitbout, 46.

La nomenclature des bureaux français avec lesquels des mandats de poste peuvent être échangés, est à modifier en conséquence.

Luxembourg, le 29 septembre 1868.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Bekanntmachung. — Entlassung eines Bürgermeisters.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 26. September d. J. ist Hrn. Nikolas Reuter auf sein Ansuchen ehrenvolle Entlassung als Bürgermeister der Gemeinde Lorenzweiler bewilligt worden.

Luxemburg den 1. October 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Avis. — Démission d'un bourgmestre.

Par arrêté royal grand-ducal du 26 septembre dernier, démission honorable a été accordée, sur sa demande, au sr Nicolas *Reuter*, de ses fonctions de bourgmestre de la commune de Lorenzweiler.

Luxembourg, le 1er octobre 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
ED. THILGES.

Bekanntmachung. — Zollwesen.

Die nachstehende, von dem Königlich Preußischen Finanz-Ministerium erlassene Bekanntmachung wird zur Benachrichtigung der diesseitigen Betheiligten hiermit veröffentlicht.

Luxemburg den 24. September 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Nachdem die Gründe aufgehört haben, welche die volle Anwendung des Vertrages vom 8. Juli 1867, die Fortdauer des Zoll- und Handelsvereins betreffend (Bundesgesetzblatt des Norddeutschen Bundes für 1867, S. 81), auf die Großherzogthümer Mecklenburg-Schwerin und Mecklenburg-Strelitz, auf die vom Zollverein ausgeschlossen gebliebenen Theile der Regierungsbezirke Stettin und Potsdam und auf die Hansestadt Lübeck bisher verhindert haben, sind auf Grund des Art. 6 des gedachten Vertrags in Folge eines Beschlusses des Bundesraths des Zollvereins die vorerwähnten Länder und Landestheile vom 11. August d. J. an in den Verband des Gesammt-Zollvereins aufgenommen worden. Die wegen Erhebung einer Nachsteuer dabei zunächst noch erforderlich gebliebenen Beschränkungen werden mit dem 19. d. Mts. aufhören, und es tritt, wie hierdurch zur öffentlichen Kenntnis gebracht wird, mit diesem Tage der den vertragsmäßigen Bestimmungen entsprechende freie Verkehr zwischen den bisherigen Theilen des Zollvereins und den vorgedachten Ländern und Landestheilen ein.

In Absicht der einer innern indirekten Steuer unterliegenden Erzeugnisse (Branntwein, Bier und Tabak) findet zwischen Preußen nebst den dieserhalb mit Preußen verbundenen Theilen des norddeutschen Bundes und den vorgedachten Ländern und Landestheilen, ferner auch, was in Folge der Bekanntmachungen vom 3. Januar und 4. sowie 23. Februar zur öffentlichen Kenntnis gebracht wird, im Großherzogthum Lauenburg und den inzwischen dem Zollverein bereits angeschlossenen Hamburgischen Gebietstheilen ebenfalls ein völlig freier Verkehr statt, so daß beim Uebergange der gedachten Gegenstände gegenseitig weder eine Abgabe erhoben noch erstattet wird.

Berlin den 15. September 1868.

Der Finanz-Minister,
(gez.) v. d. Heydt.

Liste des personnes auxquelles ont été délivrés des permis de chasse pour la durée d'une année depuis le 1er jusqu'au 28 septembre 1868.

Date de la délivrance.	N° du permis de chasse.	Noms et prénoms des personnes.	Qualité.	Domicile.
1868.				
1er septembre.	169	Bouvier, Amand.	Sans état.	Clervaux.
id.	170	Molitor, Michel.	Receveur de l'enregistmt.	Wiltz.
id.	171	Majerus, Dominique.	Cultivateur.	Brachtenbach.
id.	172	François-Balman, Michel.	Brasseur.	Wiltz.
id.	173	Vesque, Pierre.	Garde particulier.	Stadtbredimus.
id.	174	Nickels, Jean-Baptiste.	Cabaretier.	Eischen.
id.	175	Lafontaine, Isidore.	Fermier.	Bettange.
id.	176	Witry, Léopold.	Sans état.	Echternach.
id.	177	Deloos, Nicolas.	Maçon.	Finsterthal.
id.	178	Mergen, Auguste.	Cabaretier.	Feulenerhecken.
id.	179	Flick, Nicolas.	Cultivateur.	Merscheid.
id.	180	Graff, Grégoire.	id.	id.
id.	181	Linck, François.	id.	Ringelhof.
id.	182	Theis, Charles.	id.	Merscheid.
id.	183	Gœdert, Eustache.	id.	Lannen.
id.	184	Dupont, Philippe.	Avocat.	Grevenmacher.
2 id.	185	Bouchet, Jacques.	Garde particulier.	Differdange.
id.	186	Witry, Michel.	Cultivateur.	Strassen.
id.	187	Thiry, Pierre.	id.	Bour.
id.	188	Wilwers, Pierre.	Secrétaire communal.	Bœvange.
id.	189	Hess, Pierre.	Cultivateur.	Berbourg.
id.	190	Kuentz, François.	Entrepreneur.	Mersch.
id.	191	Arendt, Michel.	Fermier.	Hühnerhof.
id.	192	Schmitz, Michel.	Cultivateur.	Stockem.
id.	193	Eicher, Jean-Pierre.	id.	id.
id.	194	Radelet, Fréderic.	Fermier.	Folkendange.
id.	195	Mathey, Jules.	Rentier.	Seraing près Liége.
id.	196	Sertha, Gustave-Nicolas.	Conductr du chem. de fer.	Wasserbillig.
id.	197	Nennig, Maurice.	Propriétaire.	Garisse (France.)
id.	198	Brandenbourg, Michel.	Piqueur cantonal.	Heiligkreutzgrundchen.
3 id.	199	Gaasch, Jean-Thomas.	Cultivateur.	Hellange.
id.	200	Pesch, Dominique.	id.	Ehlange.
4 id.	201	Metzler, Pierre.	Propriétaire.	Hivange.
id.	202	Scholtus, Jean-Baptiste.	Contrôleur des contribions.	Redange.
id.	203	Laval, Auguste.	Étudiant en droit.	Luxembourg.
5 id.	204	Girst, Jean.	Cultivateur.	Girst.
id.	205	Knepper, Jean-Pierre.	Étudiant.	Remich.
id.	206	Nickers, Jean.	Curé.	Ell.
id.	207	Pondrom, Bernard-Joseph.	Propriétaire.	Hosingen.
id.	208	Ney, Pierre.	Cultivateur.	Baschleiden.
id.	209	Majerus, Jean.	Cabaretier.	id.

5 septembre.	210	Thill, Nicolas.	Cultivateur.	Surré.
id.	211	Hoffmann, Michel.	id.	Dellen.
id.	212	Beissel, Jean.	Propriétaire.	Bascharage.
id.	213	Schoos. Henri.	Cocher.	Bofferdange.
id.	214	Pescatore, Théodore.	Propriétaire.	id.
id.	215	Loring, Nicolas.	id.	Knaphoscheid.
id.	216	Geil, François.	Clerc de notaire.	Niederfeulen.
id.	217	Marchant, Louis.	Fermier.	Everlange.
id.	218	Thibeau, Vic.-Franç.-Xav.	Commis à la direction de l'enregistrement.	Luxembourg.
7 id.	219	Chomé, Jules.	Avocat.	id.
id.	220	Hartmann, Antoine.	Ingénieur.	Diekirch.
id.	221	Schambourg, Jean.	Cabaretier.	Oberkorn.
id.	222	Thilges-Faber, Gustave.	Négociant.	Wiltz.
id.	223	Fellens, Pierre.	Cafetier.	Diekirch.
id.	224	Sinner, Jean-Pierre.	Cultivateur.	Schandel.
id.	225	Schmit, Pierre.	id.	Lausdorn.
id.	226	de Maringh, Henri.	Rentier.	Remich.
id.	227	Crocius, Charles-Ferd.-Gust.	Greffier de la just. de paix.	id.
8 id.	228	Schmitz, Nicolas.	Négociant.	Luxembourg.
id.	229	Diederich, Mathias.	Propriétaire.	Kaundorf.
id.	230	Mataigne, Joseph-Napoléon.	id.	Beaufort.
id.	231	Buffet, Charles	Vétérinaire.	Wiltz.
id.	232	Meder, Guillaume.	Brasseur.	Ettelbruck.
9 id.	233	Mersch, Chrétien.	Ingénieur en chef des travaux publics.	Luxembourg.
id.	234	Lehnertz, Jean.	Marchand.	Heffingen.
id.	235	Gilles, Joseph.	Cultivateur.	id.
id.	236	de Muyser, Zénon.	Avocat.	Luxembourg.
id.	237	d'Olimart, Joseph.	Conseiller à la Cour sup. de justice.	id.
id.	238	Eilenbecker, Michel.	Cultivateur.	Merzig.
id.	239	Reuter, Norbert.	Ingénieur civil.	Luxembourg.
id.	240	Risch, Jean-Baptiste.	Propriétaire,	Cap.
10 id.	241	Hemmer, Dom.-Edouard.	Candidat-notaire.	Kœrich.
id.	242	Neumann, Bernard-Hubert.	Conseiller à la Cour sup. de justice.	Luxembourg.
id.	243	Nothomb, Paul.	Sans état.	Petange.
id.	244	Nothomb, Alphonse.	Propriétaire.	id.
id.	245	Schleck, Etienne.	Hôtelier.	Mondorf.
id.	246	Eichhorn, Edouard.	Propriétaire.	Wormeldange.
id.	247	Macher, Willibrord.	Candidat-notaire.	id.
id.	248	Wilhelmy, Jean.	Receveur de l'enregist^{nt}.	Grevenmacher.
id.	249	Belanger, Oscar.	Ingénieur-civil.	Luxembourg.
id.	250	Stephany, Jean-Baptiste.	Propriétaire.	Basbellain.
id.	251	Linckels, Jean-Pierre.	id.	Weiswampach.
11 id.	252	Comte d'Ansembourg, Gaston-Jean-Bpt.-Fr^{cis}.-Marie.	id.	Ansembourg.
id.	253	Cte d'Ansembourg, Amaury-Jules-Victor-Marie.	id.	id.
id.	254	de Premorel, Edouard.	Rentier.	Differdange.
id.	255	de Premorel, Charles Alph.	id.	id.
id.	256	Heintz, Joseph.	Négociant.	Luxembourg.

11 septembre.	257	Simon, Eugène.	Négociant.	Wiltz.
12 id.	258	Leven, Pierre.	Propriétaire.	Hesperange.
id.	259	Rademacher, Antoine.	Cultivateur.	Munshausen.
id.	260	Krack, Théodore.	Vitrier.	Merzig.
id.	261	Witry, Alphonse.	Agronome.	Echternach.
id.	262	Medinger, Pierre.	Garde particulier.	Neuheusgen.
id.	263	Buchart, Pierre.	Cabaretier.	Kehlen.
id.	264	Wilgé, Nicolas.	Sans état.	Rodenbourg.
id.	265	Halla, François.	Cocher.	Berbourg.
id.	266	Feyder, Othon-Jules-Math.	Bourgmestre.	Grevenmacher.
id.	267	Papier, Jean-Bpt.-Ch.-Ant.	Ex-capitaine de la légion belge mexicaine.	Luxembourg.
14 id.	268	Læis, Pierre.	Propriétaire.	Diekirch.
15 id.	269	Bian, Léopold.	Notaire.	Redange.
id.	270	Molitor, Joseph.	Docteur en médecine.	Arlon.
id.	271	Weynand, Mathias.	Propriétaire.	Hosingen.
id.	272	Origer, Jean-Pierre.	Cultivateur.	Eschdorf.
16 id.	273	Birchen, Henri.	Maréchal-ferrant.	Keispelt.
id.	274	Jacoby, Pierre.	Garde-général particulier.	Senningen.
id.	275	Kieffer, Jean.	Employé supérieur du chemin de fer.	Troisvierges.
id.	276	Reckinger, Nicolas.	Marchand.	Euscherange.
id.	277	Kettenmeyer, Jean-Nicolas.	Propriétaire.	Reckange.
id.	278	Lenertz, Jean.	id.	Leudelange.
id.	279	Fehlen, Jean-Baptiste.	Clerc de notaire.	Eich.
id.	280	Metz, Léon.	Industriel.	id.
id.	281	de la Fontaine, Prosper.	Propriétaire.	Luxembourg.
id.	282	François, Camille.	Receveur général par intérim.	id.
17 id.	283	Koch, François.	Aubergiste.	Christnach.
id.	284	Lenertz, Pierre.	Cultivateur.	Zittig.
18 id.	285	Lux, Mathias.	id.	Heinerscheid.
id.	286	Gerard, Jean-Baptiste.	id.	Redange.
id.	287	Bouvier, Arthur.	Sans état.	Clervaux.
id.	288	Bouvier, Alfred.	id.	id.
id.	289	Kinckels, Jean.	Entrepreneur.	Diekirch.
id.	290	Neuens, Nicolas.	Cabaretier.	Grosbous.
id.	291	Rœser, Michel.	Cultivateur.	Fingig.
id.	292	Brasseur, Alexis.	Avocat.	Luxembourg.
id.	293	Muller, Hubert.	Ingénieur civil.	id.
id.	294	Collart, Antoine-Auguste.	Propriétaire.	Bettembourg.
id.	295	Marx, Jean.	Cultivateur.	Welfrange.
id.	296	Diederich, Jacques.	id.	id.
id.	297	Lonnoy, Joseph.	Fermier.	Gras.
id.	298	Huberty, Antoine.	Cultivateur.	Geyershof.
19 id.	299	Klein, Edouard.	Notaire.	Junglinster.
id.	300	Brassel, Prosper.	Avocat.	Diekirch.
id.	301	Læis, Joseph.	Cultivateur.	id.
id.	302	Dagois, Hippolyte.	Ingénieur.	id.
id.	303	Ritzerfeld, Frédéric.	Meunier.	Mœstroff.
id.	304	Marchal, Charles.	Médecin.	Mondorf.
id.	305	Wolff, Jean-Bapt.-Edouard.	Propriétaire.	Niedert.

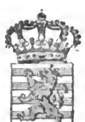
19 septembre.	306	Kemp-Fries, Jean-Pierre.	Journalier.	Strassen.
id.	307	Welbes, Richard.	Propriétaire.	Hackenhof.
id.	308	Heuardt, Charles.	id.	Rollingen.
id.	309	Huberty, Nicolas.	id.	Greisch.
id.	310	Berger, François.	Banquier.	Luxembourg.
id.	311	Dumoulin, Adolphe.	Marchand.	Mondercange.
id.	312	Theisen, Dominique.	Garde-particulier.	Graulinster.
21 id.	313	Ungeheuer, Michel.	Cultivateur.	Munschecker.
id.	314	Guisch, Nicolas.	id.	Kahler.
id.	315	de la Fontaine, Alphonse.	Commissaire de district.	Luxembourg.
id.	316	Brasseur, Pierre.	Directeur des mines.	Esch-sur-l'Alzette.
id.	317	Linden, Michel.	Cultivateur.	Warken.
22 id.	318	Bouvier, Hub.-Jos.-Amand.	Rentier.	Clervaux.
id.	319	Dutreux, Tony.	Ingénieur civil.	Luxembourg.
id.	320	Reger, Jean-Baptiste.	Garde particulier.	Colmar-Berg.
id.	321	Laugers, Nicolas.	Propriétaire.	Mersch.
id.	322	Duscherer, Henri.	Receveur de l'enregistr^{mt}.	id.
id.	323	Flammang, Bernard.	Agent d'assurance.	Reckingen.
id.	324	de Saint-Hubert, Auguste.	Négociant.	Luxembourg.
23 id.	325	Wigreux, Jean-Baptiste.	Hôtelier.	Mondorf.
id.	326	Schumacher, Gustave.	Candidat notaire.	Dippach.
id.	327	Greten, Jean-Nicolas.	Cultivateur.	Reckange.
24 id.	328	de Gargan, Charles.	Propriétaire.	Preisch.
id.	329	Klensch, Jean-Nicolas.	Ingénieur.	Troisvierges.
id.	330	Krieps, Martin.	Entrepreneur.	Grosbous.
id.	331	Piron, Gerard.	Régisseur.	Grenzingen.
id.	332	Bon de Blochausen, Félix.	Rentier.	Birtrange.
25 id.	333	Hartmann, Charles.	Major en retraite.	Echternach.
id.	334	Hanff, Jean-Pierre.	Propriétaire.	id.
id.	335	Elsen, Jean-Pierre.	Greffier de la just. de paix.	Mersch.
id.	336	Prost, Jean.	Cultivateur.	Manternach.
id.	337	Cremer, Jean.	Tisserand.	Eschweiler.
id.	338	Léonard, Antoine-Joseph.	Médecin.	Hosingen.
26 id.	339	Mischaux, Michel.	Fermier.	Rumelange.
id.	340	Franck, Guillaume, père.	Marchand.	Clemency.
id.	341	Kremer, Jean.	Cultivateur.	Bissen.
id.	342	Ketter, Edouard.	Marchand-tanneur.	id.
id.	343	Gœdicke, Georges.	Sans état.	Diekirch.
id.	344	Pletschet, Bernard.	Cultivateur.	Neunhausen.
id.	345	Ensch, Henri.	Propriétaire.	Brücherhof.
id.	346	Bos, Jacques.	Cultivateur.	Medingen.
id.	347	Kremer, Pierre.	Régisseur.	Berbourg.
id.	348	Velter, François-Gustave.	Marchand.	Remich.
28 id.	349	Siebenaler, André-Nicolas.	Notaire.	Hellange.
id.	350	Gerard, François.	Propriétaire.	Cessingen.
id.	351	Klop, Dominique, fils.	Secrétaire communal.	Mondercange.
id.	352	Kons, Martin.	Propriétaire.	Elvange.
id.	353	Kirpach, Henri.	Juge.	Luxembourg.

Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats September 1868.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von Luxemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich	Mersch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.
Weizen	Hektoliter	21 26	21 00	22 27	21 00	19 92	19 75	„	„	22 08
Mischelfrucht	—	17 57	17 00	18 00	18 71	17 50	18 75	„	18 75	18 85
Roggen	—	14 55	15 00	15 47	14 61	15 83	15 25	„	„	„
Gerste	—	11 83	13 50	„	10 00	„	„	„	„	„
Spelz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Heidekorn	—	„	20 00	14 85	„	„	„	„	„	„
Hafer	—	8 32	7 00	6 20	7 22	7 50	4 75	„	6 25	8 10
Erbsen	—	19 00	18 00	„	„	„	„	„	„	„
Bohnen	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Linsen	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Kartoffeln	—	4 87	3 00	5 00	4 00	„	5 50	„	„	4 00
Weizen-Mehl	Kilogr.	0 45	0 46	0 47	0 52	0 40	0 40	0 40	0 38	0 50
Mischel-Mehl	—	0 42	0 38	0 38	0 42	0 30	0 36	0 35	0 32	0 40
Roggen-Mehl	—	0 30	0 32	0 28	0 30	„	„	„	„	„
Geschälte Gerste	—	0 50	„	„	„	„	„	„	„	„
Butter	—	2 10	2 10	1 90	2 38	1 98	2 20	2 05	2 15	1 90
Eier	Dutzend.	0 70	0 55	0 50	0 59	0 61	0 55	0 60	0 67½	0 60
Heu	100 Kilo.	8 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Stroh	—	5 60	„	„	„	„	„	„	„	„
Buchenholz	Stere.	11 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Eichenholz	—	8 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Weichholz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Ochsenfleisch	Kilogr.	1 25	1 05	1 08	1 10	„	„	1 20	„	„
Kuh- od. Rindfleisch	—	1 15	0 95	„	1 00	0 97	1 00	„	0 90	1 10
Kalbfleisch	—	1 00	0 90	0 90	0 80	0 92	0 80	1 00	0 80	0 90
Hammelfleisch	—	1 40	1 40	1 43	1 20	1 20	1 30	1 60	1 20	1 70
Schweinefleisch	—	1 20	„	„	„	„	„	„	„	2 20

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 42.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLE.

Samstag, 10. October 1868.

Samedi, 10 octobre 1868.

Bekanntmachung. — Prüfungsjury für Rechtswissenschaft.

Der General-Director der Finanzen;

In Gemäßheit des Art. 5 des Reglements vom 22. August 1849 über die Befugnisse der Prüfungsjurys und die Verleihung der Grade,

Bringt zur öffentlichen Kenntnis, daß die Jury für Rechtswissenschaft, bestehend:

a) für die Candidatur, aus den HH. **Würth-Paquet**, Präsident des Obergerichtshofs, Präsident; **Neumann**, Obergerichtsrath, **Richard**, Steuer-Director, **Funck**, Richter am Bezirksgericht zu Luxemburg, Mitglieder, und **Chome**, Advocat-Anwalt zu Luxemburg, Mitglied-Secretär;

b) fürs Doctorat, aus den HH. **Neumann**, Obergerichtsrath, Präsident; **Richard**, Steuer-Director, **Müller**, Staatsprocurator zu Luxemburg, **Funck**, Richter am Bezirksgericht zu Luxemburg, Mitglieder, und **Chome**, Advocat-Anwalt, Mitglied-Secretär;

an nachbenannten Tagen, in einem der Säle des Justizgebäudes zu Luxemburg, zur Prüfung des Hrn. Joseph **Liger** aus Luxemburg für die Candidatur der Rechtswissenschaft, und des Hrn.

Avis. — Jury d'examen pour le droit.

LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DES FINANCES;

Aux termes de l'art. 5 du règlement du 22 août 1849 pour l'exercice des fonctions des jurys d'examen et pour la collation des grades,

Fait connaître que le jury pour le droit composé :

a) *pour la candidature*, des sieurs *Wurth-Paquet*, président de la Cour supérieure de justice, président ; *Neumann*, conseiller à ladite Cour, *Richard*, directeur des contributions, *Funck*, juge au tribunal d'arrondissement de Luxembourg, membres, et *Chomé*, avocat-avoué à Luxembourg, membre-secrétaire ;

b) *pour le doctorat*, des sieurs *Neumann*, conseiller à la Cour supérieure de justice, président ; *Richard*, directeur des contributions, *Muller*, procureur d'État à Luxembourg, *Funck*, juge au tribunal d'arrondissement de Luxembourg, membres, et *Chomé*, avocat-avoué, membre-secrétaire ;

procédera aux jours ci-après indiqués, dans une des salles du Palais de justice à Luxembourg, à l'examen du sieur Joseph *Liger* de Luxembourg, pour la candidature en droit, et à celui du sieur

Eduard Simonis aus Luxemburg für's Doctorat der Rechtswissenschaft schreiten wird.

Die schriftliche Prüfung beider Recipienden ist festgesetzt auf Montag, den 19. October d. J., um halb neun Uhr Morgens.

Die mündliche Prüfung für Hrn. Liger wird Dinstag, den 20. October, und für Hrn. Simonis, Mittwoch, den 21. October d. J., neun Uhr Morgens stattfinden.

Verordnet die Einrückung gegenwärtiger Bekanntmachung in's „Memorial".

Luxemburg den 5. October 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Édouard *Simonis* de Luxembourg, pour le doctorat en droit.

L'examen par écrit pour les deux récipiendaires est fixé au lundi 19 octobre courant, à huit heures et demie du matin.

L'examen oral du sieur *Liger* aura lieu le mardi 20 octobre, et celui du sieur *Simonis*, le mercredi 21 octobre, chaque fois à neuf heures du matin.

Ordonne l'insertion du présent avis au *Mémorial*.

Luxembourg, le 5 octobre 1868.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Bekanntmachung. — Wohnsitz.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 30. September d. J. ist Hr. Hinterscheid, Landwirth zu Munshausen, ermächtigt worden, seinen Wohnsitz im Großherzogthum zu nehmen.

Luxemburg den 5. October 1868.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Avis. — Domicile.

Par arrêté royal grand-ducal du 30 septembre dernier, le sieur Nicolas *Hinterscheid*, laboureur à Munshausen, a été autorisé à établir son domicile dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 5 octobre 1868.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Bekanntmachung. — Studienbörse.

Eine Börse der Stiftung Penninger zu Studien am Athenäum ist seit dem 1. October d. J. erledigt.

Die Bewerber um den Genuß dieser Börse sind hiermit aufgefordert ihre diesfälligen Gesuche nebst Belegstücken vor dem 15. d. Mts. an die HH. Bürgermeister und ersten Schöffen der Stadt Luxemburg, als Collatoren, einzusenden.

Luxemburg den 5. October 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Bourse d'études.

Une bourse de la fondation *Penninger* pour études à faire à l'Athénée est vacante à partir du 1er octobre courant.

Les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à adresser, avant le 15 octobre courant, leur demande avec les titres justificatifs de leurs droits à MM. les bourgmestre et premier échevin de la ville de Luxembourg, qui en sont les collateurs.

Luxembourg, le 5 octobre 1868.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Bekanntmachung. — Studienbörse.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 16. Februar 1867 ist die Stiftung der beiden durch Hrn. Abbe Johann Michel Kleyr von Neumühle gegründeten Studienbörsen genehmigt und durch Act des Hrn. Notars Mothe von Luxemburg vom 25. September 1867 institiuert worden.

Luxemburg den 9. October 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Bekanntmachung. — Studienbörsen.

Die Bewerber um die beiden Börsen der Stiftung Kleyr zu Gymnasialstudien im Großherzogthum, welche seit dem 1. April 1868 zu vergeben sind, werden hiermit aufgefordert, ihre Gesuche nebst Belegstücken vor dem 1. November d. J. an die HH. Bürgermeister und ersten Schöffen der Stadt Luxemburg, als Collatoren, gelangen zu lassen.

Luxemburg den 9. October 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Bekanntmachung. — Wilhelm-Luxemburger Eisenbahnen.

1° Auszahlung der Dividend- und Zins-Coupons nachbenannter Urkunden:

a) Privilegierte Actien, worauf 50 Fr. bezahlt sind: Coupon Nr. 2, Dividend des Jahres 1867, 5 Fr. per Coupon;

b) Obligationen à 3%: am 1. November 1868 fälliges Coupon;

c) Obligationen à 5%: am 1. November 1868 fälliges Coupon.

2° Rückzahlung der durch die Ziehung vom 24. September 1868 zur Amortisation bezeichneten Urkunden:

Avis. — Bourse d'études.

Par arrêté royal grand-ducal du 16 février 1867, l'établissement de la fondation de deux bourses d'études par M. l'abbé Jean-Michel *Kleyr* de Neumuhle, a été autorisé, et par acte reçu le 25 septembre 1867 par le notaire Mothe à Luxembourg, cette fondation a été instituée.

Luxembourg, le 9 octobre 1868.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Avis. — Bourses d'études.

Les deux bourses de la fondation *Kleyr* pour études gymnasiales à faire dans le Grand-Duché, pouvant être conférées à partir du 1er avril 1868, les prétendants à la jouissance de ces bourses sont invités à adresser avant le 1er novembre prochain, leur demande avec les titres justificatifs de leurs droits à MM. les bourgmestre et premier échevin de la ville de Luxembourg, qui en sont les collateurs.

Luxembourg, le 9 octobre 1868.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET D'HUART.

Avis. — Chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

1° Paiement des coupons de dividende et d'intérêt des titres ci-après:

a) Actions privilégiées libérées de 50 fr.: Coupon n° 2, dividende de l'exercice 1867, 5 francs par coupon;

b) Obligations 3 pCt.: Coupon échéant le 1er novembre 1868;

c) Obligations 5 pCt.: Coupon échéant le 1er novembre 1868.

2° Remboursement des titres désignés pour l'amortissement par le tirage du 24 septembre 1868:



a) Alte Actien zu 500 Fr. rückzahlbar (Amortisation des Jahres 1867):

Nr. 21,701 — 21,707, 27,741 — 27,760 = zusammen 27 Stück.

b) Privilegierte Actien, worauf 50 Fr. bezahlt sind, zu 75 Fr. rückzahlbar (Amortisation des Jahres 1867):

Nr. 12,601 — 12,608 = zusammen 8 Stück.

c) Obligationen à 3 %, zu 500 Fr. rückzahlbar (Amortisation des Jahres 1868):

Nr. 111—120, 4,141—4,150, 5,901—5,910, 8,881, 10,101 — 10,110, 18,730 — 18,739, 20,500 — 20,509, 24,270 — 24,277, 33,241 — 33,250, 38,421 — 33,430, 39,911, 42,531 — 42,540, 53,531 — 53,540, 54,341 — 54,350, 60,941 — 60,950, 63,561 — 63,565', 64,631 — 64,640 = zusammen 145 Stück.

d) Obligationen à 5 %, zu 625 Fr. rückzahlbar (Amortisation des Jahres 1868):

Nr. 2,371—2,380, 10,571—10,580, 23,241—23,250, 26,101—26,105 = zusammen 35 Stück.

Diese Aus- und Rückzahlungen werden vom 1. November 1868 ab stattfinden:

1° beim Sitze der Gesellschaft der Ost-Eisenbahnen zu Paris, so wie bei den Hauptstationen der Ostbahnen, einschließlich derjenigen von Luxemburg, Spa und Pepinster;

2° zu Brüssel, bei Hrn. J. K. Bischoffsheim;

3° zu Lyon, bei der Gesellschaft du Crédit Lyonnais.

Gesehen um ins „Memorial" eingerückt zu werden.

Luxemburg den 10. October 1868.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

E. Servais.

a) Actions anciennes remboursables à 500 fr. (amortissement afférent à l'exercice 1867):

N°s 21,701 — 21,707, 27,741 — 27,769 = total 27 actions.

b) Actions privilégiées de 50 fr. remboursables à 75 fr. (amortissement afférent à l'exercice 1867):

N°s 12,601 — 12,608 = total 8 actions.

c) Obligations 3 pCt. remboursables à 500 fr. (amortissement de l'exercice 1868):

N°s 111—120, 4,141—4,150, 5,901—5,910, 8,881, 10,101 — 10,110, 18,730 — 18,739, 20,500 — 20,509, 24,270 — 24,277, 33,241 — 33,250, 38,421 — 38,430, 39,911, 42,531 — 42,540, 53,531 — 53,540, 54,341 — 54,350, 60,941 — 60,950, 63,561 — 63,565, 64,631 — 64,640 = total 145 obligations.

d) Obligations 5 pCt. remboursables à 625 fr. (amortissement de l'exercice 1868):

N°s 2,371 — 2,380, 10,571 — 10,580, 23,241 — 23,250, 26,101 — 26,105 = total 35 obligations.

Les paiement et remboursement indiqués ci-dessus auront lieu à partir du 1er novembre 1868:

1° au siége de la Compagnie des chemins de fer de l'Est, à Paris, ainsi que dans les principales gares de l'Est, y compris celles de Luxembourg, Spa et Pépinster;

2° à Bruxelles, chez M. J.-K. *Bischoffsheim*;

3° à Lyon, à la Société du *Crédit Lyonnais*.

Vu pour être inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 10 octobre 1868.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

E. Servais.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

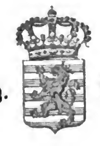
Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.

Zweiter Theil.

Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.



№ 43.

MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLE.

Freitag, 16. October 1868.

Vendredi, 16 octobre 1868.

Beschluß, betreffend die Verlegung eines Jahrmarktes zu Ettelbrück.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht der Berathung des Gemeinderathes von Ettelbrück vom 6. September d. J., die Verlegung des dortigen Jahrmarktes vom 24. August 1869 auf den darauffolgenden Dinstag, 31. desselben Monats bezweckend, damit derselbe nicht mit dem Jahrmarkt zu Luxemburg zusammenfalle;

Beschließt:

Art. 1.

Der am 24. August 1869 zu Ettelbrück abzuhaltende Jahrmarkt ist auf Dinstag den 31. desselben Monats verlegt.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial" eingerückt werden.

Luxemburg den 14. October 1868.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

E. Servais.

Arrêté relatif à la tenue d'une foire à Ettelbrück.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu la délibération du conseil communal d'Ettelbrück, du 6 septembre dernier, tendant à ce que la foire à tenir audit lieu le 24 août 1869, soit transférée au mardi suivant, 31 du même mois, afin qu'elle ne coïncide pas avec la foire de Luxembourg;

Arrête:

Art. 1er.

La foire à tenir à Ettelbruck le 24 août 1869 est transférée au mardi, 31 du même mois.

Art. 2.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 14 octobre 1868.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

E. SERVAIS.

Bringt zur öffentlichen Kenntnis, daß die Jury für physicalische und mathemathische Wissenschaften, bestehend aus den HH. Bodson, Professor am Athenäum, Präsident, Sivering, Bezirks-Ingenieur zu Luxemburg, Clasen B., Professor an der Normalschule, Müllendorff August, Doctor der Wissenschaften zu Luxemburg, Mitglieder, und Martha, Professor am Athenäum, Mitglied-Secretär,

an nachbenannten Tage inn einem der Säle des Athenäums zur Prüfung zweier Recipienden, des einen für die Candidatur, des andern fürs Doctorat der physicalischen und mathemathischen Wissenschaften, schreiten wird, und zwar

Donnerstag, den 22. October c., um 8 Uhr Vormittags, schriftliche Prüfung beider Recipienden;

Freitag, den 23. October c., um 4 Uhr Nachmittags, mündliche Prüfung des Hrn. Jakob Wercollier von Luxemburg für die Candidatur, und

Samstag, den 24. October c., um 4 Uhr Nachmittags, mündliche Prüfung des Hrn. Mathias de Waha von Luxemburg fürs Doctorat.

Luxemburg den 16. October 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Fait connaitre que le jury pour les sciences physiques et mathématiques, composé des sieurs *Bodson*, professeur à l'Athénée, président, *Sivering*, ingénieur d'arrondissement à Luxembourg, *Clasen*, B., professeur à l'école normale, *Mullendorff*, Auguste, docteur en sciences à Luxembourg, membres, et *Martha*, professeur à l'Athénée, membre-secrétaire,

procédera aux jours ci-après indiqués, dans une des salles de l'Athénée, à l'examen de deux récipiendaires, l'un pour la candidature et l'autre pour le doctorat en sciences physiques et mathématiques, savoir :

jeudi, 22 octobre courant, à 8 heures du matin, examen par écrit pour les deux récipiendaires ;

vendredi, 23 octobre, à 4 heures de relevée, examen oral du s[r] Jacques *Wercollier*, de Luxembourg, pour la candidature;

samedi, 24 octobre, à 4 heures de l'après-midi, examen oral du s[r] Mathias *de Waha*, de Luxembourg, pour le doctorat.

Luxembourg, le 16 octobre 1868.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Bekanntmachung. — Medicinalwesen.

Durch Beschluß vom heutigen Tage ist Hr. Peter Hermes, Doctor der Medicin, Chirurgie und Geburtshilfe, zum Arzt des Cantons Remich in Ersetzung des Hrn. Velter, welchem auf sein Ansuchen ehrenvolle Entlassung bewilligt worden ist, vom 1. November 1868 ab ernannt worden.

Luxemburg den 9. October 1868.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Avis. — Service médical.

Par arrêté de ce jour, le sieur Pierre *Hermes*, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement, a été nommé médecin du canton de Remich en remplacement du sieur *Velter*, auquel démission honorable a été accordée, sur sa demande, à partir du 1[er] novembre 1868.

Luxembourg, le 9 octobre 1868.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats September 1868.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von: Luxemburg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbrück.		Echternach.		Remich		Mersch.		Grevenmacher.		Esch a. d. A.	
Weizen	Hektoliter	22	55	22	25	23	15	23	11	20	75	19	25	"		"		22	40
Mischelfrucht . .	—	17	90	17	50	17	89	20	00	18	64	18	25	"		"		19	05
Roggen	—	15	18	16	50	16	16	16	09	16	36	15	25	"		"		"	
Gerste	—	12	00	13	50	11	25	"		"		"		"		"		"	
Spelz	—	"		"		12	37	"		"		"		"		"		"	
Heidekorn . . .	—	"		12	00	12	37	"		"		"		"		"		"	
Hafer	—	8	07	7	25	7	05	8	71	7	50	4	55	"		"		8	10
Erbsen	—	19	00	14	00	"		"		"		"		"		"		"	
Bohnen	—	"		"		"		"		"		"		"		"		"	
Linsen	—	"		"		"		"		"		"		"		"		"	
Kartoffeln . . .	—	4	00	3	00	"		4	00	"		5	50	"		"		3	40
Weizen-Mehl . .	Kilogr.	0	45	0	45	0	49	0	52	0	40	0	40	0	40	0	40	0	38
Mischel-Mehl . .	—	0	42	0	38	0	39	0	42	0	30	0	36	0	35	0	33	0	40
Roggen-Mehl . .	—	0	30	0	32	0	29	0	30	"		"		"		"		"	
Geschälte Gerste. .	—	0	50	"		"		"		"		"		"		"		"	
Butter	—	2	50	2	40	2	10	2	59	2	10	2	20	2	20	2	30	2	30
Eier	Dutzend.	0	80	0	60	0	57	0	60½	0	75	0	65	0	60	0	67½	0	70
Heu	100 Kilo.	8	00	"		"		"		"		"		"		"		"	
Stroh	—	5	60	"		"		"		"		"		"		"		"	
Buchenholz. . .	Stere.	11	00	"		"		"		"		"		"		"		"	
Eichenholz . . .	—	8	00	"		"		"		"		"		"		"		"	
Weichholz . . .	—	"		"		"		"		"		"		"		"		"	
Ochsenfleisch . .	Kilogr.	1	20	1	00	1	14	1	10	1	00	"		1	20	"		"	
Kuh- od. Rindfleisch	—	1	10	0	90	"		1	00	0	95	1	00	"		0	90	1	10
Kalbfleisch . . .	—	1	10	0	85	0	88	0	80	1	00	0	90	1	00	0	80	0	90
Hammelfleisch . .	—	1	30	1	30	1	40	1	20	1	20	1	20	1	60	1	20	1	30
Schweinefleisch. .	—	1	20	1	20	"		"		1	20	"		"		"		2	20

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

		fr. c.	fr. c.	fr. c
Ecker, sous-institutr	Pfaffenthal.		6 »	79
Philippe J H. Blicard	Diekirch.		20	2 63
Graff Alphonse.	Luxembourg.		5	66
Blanadet François.	Paris, France	25		3 29
Corbillet-Stephany.	Langres, id.	20		2 63
Gabet Jules.	Bruxelles, B.	30		3 94
Gand Charles.	Paris.	30		3 94
Kœnig Philippe.	Bruxelles.	20		2 63
Lenoir Joseph.	Beaune, Fr.	30		3 94
Levy Anatole.	Nancy, id.	30		3 95
Lœw Théodore.	Speicher, Pr.	12		1 58
May-Bing.	Metz, France.	20		2 63
Michaux Charles.	id.	30		3 94
Maschini Antoine.	Italie.	8		1 05
Paul Théodore.	Besançon, Fr.	30		3 94
Pirard Jules.	Verviers, B.	20		2 63
Poidevin.	Beaune, Fr.	30		3 94
Sylvestre Louis.	Valence, id.	24		3 16
Thonnard Jn-Louis.	Gand, Belg.	15		1 97
Thonnard Lambert.	id.	15		1 97
Troquet Jacq.-Jos.	Hantin, id.	15		1 97
Wahrendorff Ad.	Coblence, Pr.	36		4 73
Waterkayn Ed.	Anvers, Belg.	30		3 94
Zollikofer Théod.	id.	20		2 63

Rôles des patentes.

		fr. c.	fr. c.	fr. c.
Pauly Melchior.	Porte-Neuve.	20		
Ditsch Bernard.	id.	10		
Kneip veuve.	Beaumont.	2		
Praum Henri veuve	id.	6		
Nimax Christophe.	Capucins.	6		
Selm Michel veuve.	id.	12		
Reuland M. épe Bintz	id.	2		
Hengen M. ve Kurth	id.	4		
Levy Seligman-Mel.	Arsenal.	90		
Cahen Jacob.	id.	90		
Levy Joseph.	id.	8		
Genot Marie.	id.	4		
Didier, la femme.	Grand'rue.	2		
Cahen Raphaël.	id.	10		
Schlexer Cécile.	id.	6		
Dubas Is.-Ottignon	id.	16		
Lascombe-Ottignon	id.	12		
Clasen Léopold.	id.	5		
Herr Nicolas.	id.	2		
Engel Charles.	id.	2		
Worms-Meyer.	St-Philippe.	20		
Muller Nicolas.	id.	2		
Schlexer Théodore.	id.	4		

		fr. c.	fr. c.	fr. c.
Zahn Catherine.	St-Philippe.	2		
Ney M. épe Gonzin.	id.	3		
Muller Nic. l'épouse	id.	2		
Molitor Georges.	Genistre.	2		
Denis Alexandre.	id.	2		
Dames Frédéric.	M.-a.-Herbes	2		
Schlexer veuve.	Remparts.	4		
Moulin Pierre.	id.	4		
Grob Jean-Baptiste.	M.-a.-Herbes	12		
Klees Michel.	id.	2		
Gang Frédéric.	P.-de-Justice.	5		
Pirsch Antoine.	id.	2		
Gompel Abraham.	M.-aux-Poiss.	2		
Epstein Séligman.	id.	6		
Habé Jean.	id.	8		
Noël Pierre.	id.	5		
Kramp J.-P. veuve.	Boucherie.	6		
Medernach Baltas.	id.	12		
Hartmann Madel.	id.	3		
Junck C. épe Bertrix	id.	10		
Seligman Israël.	Rue-de-l'Eau.	4		
Zengerlé Mathias.	id.	2		
Schlexer, les sœurs	id.	5		
Elter Nicolas.	Chimay.	5		
Bohler Mathias.	id.	6		
Molitor P. l'épouse.	Louvigny.	5		
Steinmetz R. l'épe.	id.	5		
Heintz Christophe.	Athénée.	14		
id. l'épouse.	id.	6		
Gonner François.	id.	2		
Schwartz Ant. l'épe	id.	4		
Muller Jeanne.	id.	4		
Marchal Jean-Flat.	id.	3		
Denis Théod. veuve.	id.	2		
Offenheim veuve.	id.	4		
Gompel Israël.	St-Esprit.	6		
Genot Marie.	Mar.-Thérèse	6		
Conter Jean veuve.	M.-a.-Fruits.	12		
Lazard Israël.	Congrégation	2		
Herchen Val. l'épe.	Trinité.	4		
Befort Henri.	Clairefontaine	3		
Bonne Cne épe Urbany Ant.	Breitenweg.	8		
Schmit Gertrude.	id.	6		
Ruckert Charles.	id.	2		
Pint Susanne.	id.	7		
Steeg Nicolas.	id.	4		
Beffort Henri.	id.	12		
Decker Jean.	id.	14		
Grosber Jacques.	id.	12		

		fr. c.	fr. c.	fr. c.
Irsch Nicolas.	Breitenweg.	2 »		
Wercollier Nicolas.	id.	4		
Heins Jean-Henri.	id.	4		
Koch-Pirsch.	id.	3		
Bodevin Philippe.	id.	4		
Unden Jean.	id.	4		
Croisé Jean.	Grund.	2		
Fohr Pierre.	id.	2		
Blei Catherine.	id.	2		
Dantz Jean-Bapt.	id.	4		
Feyden Henri.	id.	8		
Speidel Jacq. l'ép^{e}.	id.	2		
Glodt Jean-Bapt.	id.	2		
Hertert Jacques.	id.	2		
Genot Marie.	id.	2		
Hanno Michel.	id.	6		
Heckmann Marie.	id.	2		
Wantz Mathias.	id.	2		
Glodt Pierre.	id.	12		
Neuen Nicolas.	id.	4		
Besé Bernard.	id.	6		
Heins-Breyer.	id.	4		
Breyer Henri.	id.	3		
Moll Mathias.	Pfaffenthal.	2		
Meyer Jean.	id.	2		
Meyer Mathias.	id.	2		
Meyer Mathias.	id.	2		
Meyer Mathias.	id.	2		
Rœsgen Jean.	id.	2		
Picard, les sœurs.	id.	2		
Fery Joseph.	id.	4		
Ackerman Guill.	id.	2		
Greten Jean.	id.	2		
Gaasch Jean.	id.	4		
Nennig Jean.	id.	2		
Hoffman Nicolas.	id.	2		
Reuter Nicolas.	id.	2		
Urban Nicolas.	id.	2		
Kunsman, veuve.	id.	2		
Breithoff Jean.	id.	2		
Neuhans Jacq. l'ép^{e}	id.	2		
Klees Georges.	id.	3		
Hoffman Michel.	id.	2		
Rœsgen Anne.	id.	2		
Schleck Ch., l'ép^{e}.	id.	2		
Grethen Dominiq.	id.	2		
Clement Guillaume.	id.	2		
id. l'épouse.	id.	2		
Eydt Henri.	id.	2		
Kabot Guillaume.	Pfaffenthal.	2 »		
Thomé Louis.	id.	2		
Hoffman Jean.	id.	2		
Lamberty Antoine.	id.	2		
Mersch Joseph.	id.	2		
Michel Jean.	id.	2		
Weitz Reinard l'ép^{e}	id.	2		
Weyrich Ant. l'ép^{e}.	id.	8		
Medinger Joseph.	id.	2		
Hellesch Louis.	id.	2		
Wachtel Pierre l'ép^{e}	id.	2		
Quaring Pierre.	id.	2		
Emmel Maximilien.	id.	2		
Klees Georges.	id.	2		
Winckler Jacques.	id.	2		
Meier Jean.	id.	2		
Scheuer Mathias.	id.	3		
Flies Jean-Pierre.	id.	4		
id. l'épouse.	id.	4		
Neuhaus Jacques.	id.	2		
Ellinger Jean.	id.	2		
Mersch Jean.	id.	4		
Buren Jean.	id.	12		
Etgen Catherine.	id.	4		
Orniack Charles.	id.	2		
Etgen Nicolas.	id.	6		
Belfort Jean-Bapt.	id.	12		
Dupont Jean-Louis.	id.	12		
Staudt Charles.	id.	6		
Moll Michel.	id.	12		
Etgen Mathias.	id.	6		
Jungblut Nic. et D^{e}.	id.	4		
Thomas Jean.	id.	3		
Wilhelm Mathias.	Clausen.	8		
Schwab Georges.	id.	6		
Klees Théodore.	id.	12		
Christnach, veuve.	id.	2		
Bettendorff Pierre.	id.	2		
Muller Nicolas.	id.	2		
Pfeiffer J^{n}-Nicolas.	id.	4		
Redinger Mathias.	Sichenhoff.	4		
Redinger Jean.	id.	4		
Adam Jean.	Obermohr.B^{re}	10		
Alexandre Bernard.	Marche, Belg.	20		
Antony Théodore.	Speicher, Pr.	12		
Antony Théodore.	id.	10		
Arioni.	Prusse.	16		
Becker Léonard.	Speicher.	9 50		
Becker N.-Strunck.	id.	10		

		fr. c.	fr. c.	fr. c.
rens.	Prusse.	30 »		
nschein Jean.	Munchen, B^re.	5		
cilton Pierre.	France.	15		
g Jacques.	Aix-la-Ch. Pr.	6		
ver Hubert.	id.	2		
nstein Elie.	Prusse.	14		
ckman, veuve.	Amsterdam, F	4		
w Charles.	Berlin, Pruss^e	6		
bront Jos.-Cas.	Rochebrune, F	6		
rad Guillaume.	Speicher.	10		
rad Me-Thillen.	id.	10		
rad Pierre.	id.	10		
ortail Pierre.	France.	30		
rieux François.	Namur, Belg.	20		
hard Marie.	Cologne, Pr.	40		
sbourg Pierre.	France.	2		
man Joseph.	Liesenfeld, Pr	12		
eck Jean.	Bohême.	24		
er Gustave.	Bourg, Pruss^e	20		
ebel Jacques.	Bavière.	10		
rad Guillaume.	Speicher.	10		
utzberg Thomas	Prusse.	20		
schel Mathias.	Speicher.	10		
ler E., ép^se Metz J^n	Pirmasens, B^e	10		
terborn Jacq.	Speicher.	10		
erner Pierre.	Obermohr.	10		
ari François.	France.	4		
aquis.	Beaune, Fr.	3		
ges Joseph.	Trèves, Pr.	12		
lenberger Jacq.	Herschwedl^er B	10		
r Jean-Pierre.	Speicher.	6		
chini Antoine.	Italie.	17		
len Nicolas.	Speicher.	10		
ler Jacques.	Obermohr.	8		
ziano Pierre.	Italie.	17		
as Jonas.	Trèves.	30		
gout.	France.	4		
chi Gustave.	Lucques, Ital.	5		
rkoff Auguste.	Prusse.	6		
ns, la femme.	Trèves.	8		
nschussel Ch.	Altenbourg.	20		
neis Fréd.-G^me.	Pirmasens.	10		
man Jean.	Rohrbach, B^de	22		
an Nicol. veuve	Thionville, Fr	2		
efer Gaspard.	Bockenhei^m, P.	8		
inhofen Léonard	Speicher.	8		
lam Charles.	Prusse.	8		
mit Léonard.	Bavière.	2		
umacher Jean.	Memelshoff.	2		

		fr. c.	fr. c.	fr. c.
Sosman.	Prusse.	5 »		
Steidinger Barthol.	Peterzell.	10		
Sussman Benoit.	Cologne.	20		
Thill Valentin.	Speicher.	10		
Treml Joseph.	Bohême.	24		
Tritschler Joseph.	Rohrbach.	22		
Trouet Jean-Baqt.	Trèves.	6		
Urschel Charles.	Obermohr.	10		
Urschel Jean.	id.	10		
Wahl Jean.	Dalberg, Pr.	15		
Wahrendorff Herm	Berlin.	18		
Werner Georges.	Prusse.	8		
Winterstein.	Ripertsweiler	5		
Wouters Adrien.	France.	10		
Walstein Moïse.	Prusse.	26		
	Totaux..	35061 60	7163 33	5447 80

Commune de **Burmerange.**

Balance J^n-Pierre.	Burmerange.	»	9 »	1 18
Bruck Jean.	id.	2		26
Demol, veuve.	id.		3 97	52
Dostert J^n-Pierre.	id.		9 37	1 23
Kayser Pierre, v^e.	id.	3		40
Kieffer Antoine.	id.		9	1 18
Kons Jean.	id.	8		1 05
Leguill Jacques.	id.	3		40
Meyer Paul.	id.	8		1 05
Sand Pierre.	id.	5		66
Schneider J^n, veuve	id.		2	26
Strasser Nicolas.	id.	6		79
Thernes Frédéric.	id.		5 50	72
Thomé Jean.	id.	6		79
Wiltzius Jacques.	id.	14		1 84
Winckel Jacques.	id.	2		26
Bauler Nicolas.	Elvange.	3		40
Bauler Pierre, veuve	id.	6		78
Dausart Nicolas.	id.		9	1 18
Dehm Michel.	id.		9	1 19
Diederich Michel.	id.	3		40
Dumont Chrétien.	id.	5		66
Gérard Nicolas.	id.		9	1 18
Glodt Jean.	id.	12		1 58
Glodt Marie.	id.	2		26
Kons Pierre.	id.	10		1 31
Linster Nicolas.	id.	4		53
Reisdorff E. le vieux	id.	2		26
Schmalen Jean.	id.		4 50	59
Schmit Guillaume.	id.	2		26
Schweitzer Pierre.	id.	2 50	2	59

		fr. c.	fr. c.	fr. c.
Stoltz Christophe.	Elvange.	»	16 50	2 17
Brandenburger J^{n}.	Emerange.	3		40
Kapgen Jean.	id.	3		40
Kapgen J^{n}-Strasser	id.	2		26
Kapgen Pierre.	id.		2 75	36
Klein Michel, veuve	id.		9	1 18
Ternes Michel.	id.		3 67	48
Leick Jean.	Frohmühlen.	22		2 89
Leick Pierre.	id.		4	53
Kayl Jean.	Hunsdorfermühl.	26		3 42
Thomé Pierre, v^{e}.	Weidemühl.	38		4 99
	Totaux..	202 50	108 26	40 84

Commune de **Dalheim.**

		fr. c.	fr. c.	fr. c.
Berner Louis.	Dalheim.	4		» 53
Dœner Adam.	id.	8	17	3 29
Dondelinger Jean.	id.	2		26
Dondelinger J^{n}, Dostert	id.	2		26
Dostert Jacques.	id.	2		26
Ehlinger Pierre.	id.		3	40
Ehlinger Pierre, v^{e}.	id.	16		2 10
Elsen Antoine.	id.		9 56	1 26
Engel Pierre.	id.	6		79
Ernst Nicolas.	id.	2		26
Fehlen P^{t}, Catusch.	id.	2		26
Fehlen P^{t}, Schatzman.	id,	2		26
Fischer J^{n} et son ép^{e}	id.	6		79
Frioh Pierre.	id.	2		26
Gaspard François.	id.		12 50	1 64
Gœrgen Jean.	id.	4		53
Grocins Jean.	id.	2		26
Herber Jean.	id.		2 25	30
Herber Jean, veuf.	id.	4		53
Hoffelt Pierre.	id.	2		26
Holweck Barbe.	id.		4 50	59
Holweck Martin.	id.		5 50	72
Hoss Baptiste.	id.	2		26
Hoss N., Bredimus.	id.	3		40
Kayl Camille.	id.		14	1 84
Kiefer Pierre.	id.	3		39
Kies Baptiste.	id.		2	26
Krier Paul.	id.	6		78
Linden Jacques.	id.	2		26
Linster Pierre.	id.	4		53
Majerus Louis.	id.	120		15 77
Marold Chrétien.	id.	8		1 05
Marx Nicolas.	id.	2		26
Michel Nicolas.	id.	5		66
Molling Nicolas.	id.	4		53
Ney Pierre.	Dalheim.	4 »		»
Ney J^{n}-Pierre-Jos.	id.	6		
Nittler Mathias.	id.	2		
Penning Pierre.	id.	3		
Reichling J^{n}-Bapt.	id.	7		
Schneider Pierre.	id.		9 »	1
Sturm Pierre.	id.	2		
Wagener Nicolas.	id.	2		
Witry Reignard.	id.		9 75	1
Zehren Baptiste.	id.	4		
Clement Nicolas.	Filsdorf.	3		
Diederich Antoine.	id.	20		2
Dostert Mathias.	id.	2		
Heisbourg Mathias.	id.	2		
Kayser Jean, veuve	id.	4		
Kayser Mathias.	id.	2		
Kieffer Mathias.	id.	5		
Kieffer N., Lampes.	id.	4		
Koppes Nicolas.	id.	2		
Lentes Michel.	id.		4 50	
Louis N^{s} v^{e}, Nockelsen.	id.		6	
Linster Nicolas.	id.	2		
Neuers Paul.	Id.	2		
Saucy François.	id.	5		
Gaudy Nicolas.	Welfrange.	2		
Kas Jean.	id.	2		
Leick Mathias.	id.	5		
Schmit Jean-Pierre.	id.	4		
Schneidesch Franç.	id.	8	7 41	2
Welter Antoine.	id.		3 50	
Weniger Mathias.	id.	2		
Wiltzius Jean.	id.	2		
Ney Pierre.	Leymühl.	10		1
Lenné Jos.-Robert.	Reckingerhof	4		
Muller J^{n}-Pierre.	Schleimühl.	20		2

Rôle supplétif.

		fr. c.	fr. c.	fr.
Holweck Martin.	Dalheim.		1 25	
Nittler Mathias.	id.	2		
Paradies Nicolas.	id.	3		
Van Coppenolle J^{n}.	id.	2		
Weiland Antoine.	id.		3 05	
Diederich Antoine.	Filsdorf.	3		
Kutten Jean.	id.	2		
Marold Chrétien.	Dalheim.	10		1

Rôle des patentes.

		fr. c.	fr. c.	fr.
Colling François.	Dalheim.	2		
Feist Barbe.	id.	3		

		fr. c.	fr. c.	fr. c.
Jean.	Dalheim.	4 »		
Joseph.	id.	5		
Marguerite.	id.	3		
Pierre.	id.	5		
hel Pierre.	id.	2		
iard Mathias.	id.	3		
tzman Désiré.	id.	2		
r Eve.	id.	2		
Coppenolle Jn.	id.	3		
iger Nicolas.	id.	4		
	Totaux..	427 »	114 77	66 21

Commune de **Mondorf.**

ould Jacques.	Mondorf.		8 62	1 43
ard Henri.	id.		3	40
rt Jacq.-Jos.	id.	5		66
), curé.	id.		18	2 37
gen Jean.	id.	2		26
is François.	id.		9	1 18
roth Franç. père	id.	4		53
roth Franç. fils.	id.	5		66
erich Jacques.	id.		2 38	31
erich Nicolas.	id.	2		26
rmeyer Hubert	id.	6		79
Michel.	id.	6		79
n Jean, père.	id.	2		26
c Luc.	id.		9	1 18
mer Jean.	id.	2		26
er François.	id.		9 37	1 23
r Jean.	id.		9	1 18
gers Nicolas.	id.		9 18	1 21
ot Nicolas.	id.	8		1 05
ire Jn-Prr veuve	id.	70		9 20
el Jacq.-Gust.	id.	80	2 90	10 90
er Antoine.	id.	2		26
s Pierre.	id.	5		66
g François.	id.		15 75	2 07
ppe Jean-Bapt.	id.	30		3 94
Jean.	id.		9 56	1 26
er Jean-Pierre.	id.	11		1 45
er Théodore.	id.	10		1 31
iette Jn-Pierre.	id.		4 90	64
er Guillaume.	id.	4		53
er Désiré.	id.		26 62	3 05
ck Etienne.	id.		5	66
nit Dominique.	id.	8		1 05
nit Michel.	id.		2 50	33
nit Nicolas.	id.	2		26
eider Jacques.	id.	6		79

		fr. c.	fr. c.	fr. c.
Simmer Jn-Pierre.	Mondorf.	8 »		1 05
Simmer P., Blicard.	id.	20		2 63
Simminger Nicolas.	id.	16		2 10
Sibenaller Jean.	id.		10 68	1 40
Steimetz Valentin.	id.	2		26
Stumper Pierre.	id.	3		39
Tescher Jacques.	id.	5		66
Thill Jean.	id.	5		66
Thoné Louis.	id.	2	2 70	62
Tintinger Jean.	id.	5		66
Tintinger Nicolas.	id.	3		40
Tintinger Pierre.	id.	2		26
Weber.	id.		4	53
Weber Jean-Bapt.	id.	2		26
Weis Antoine, ve.	id.	16		2 10
Wigreux Jean-Ant.	id.	24		3 15
Wirth Nicolas.	id.		9 37	1 23
Zahlen Théodore.	id.		9 75	1 28
Berger Jean-Pierre.	Altwies.	2		26
Berend Jean-Bapt.	id.		9	1 18
Demeyser Michel.	id.		9 75	1 28
Ehlinger Jean-Bapt.	id.	7		92
Fortuner P. F. X. ve.	id.	6		79
Greiweldinger Ld.	id.	6		79
Groeius Joseph.	id.	6		79
Guidinger Jean.	id.	10 40	3 40	1 81
Guidinger Tr et épr	id.	6		79
Hansen Pierre.	id.	2		26
Kalmus Pierre.	id.	2		26
Keucker Jean-Bapt.	id.	18		2 37
Kies Math. et son épr	id.	6		79
Majerus Nicolas.	id.	4		53
Olinger Nicolas.	id.		5 50	72
Paulin François.	id.	2		26
Peiffer Jacques.	id.		9	1 18
Reuter Alex. veuve	id.	3		39
Reuter François.	id.		3	39
Reuter Nicolas fils.	id.	6		79
Reuter Nic.-Thill.	id.	4		53
Reyter Martin.	id.	3		40
Reyter Michel.	id.	10		1 32
Reyter Pierre père.	id.	2		26
Rodenwald Charles	id.	6		79
Schmit Jean.	id.	6		79
Schutz Georges.	id.	6		79
Spirckel Jean.	id.	3		39
Theisen Nicolas.	id.	12		1 58
Thomas Jean-Bapt.	id.		9 75	1 28
Vogel Joseph.	id.	3		40

		fr. c.	fr. c.	fr. c.
Brauch Jean.	Ellange.	3 »		39
Clemens Jean.	id.	3		40
Dresse Jean, Sossen	id.	3		40
Funck Marie.	id.	9		1 18
Georges Jean.	id.		9	1 18
Ker Michel.	id.		9 37	1 23
Klein Jean-Baptiste	id.	4		53
Mathes Henri.	id.	3		40
Munhoven Hubert.	id.	2		26
Neiers Jean.	id.	2		26
Braun Nicolas.	id.	2		26
Rœser N. Steinmetz	id.	2		26
Schmit Jean.	id.		12	1 58
Schmit Jn, Klengen.	id.	3		40
Staar Jean, le vieux	id.	2		26
Staar Jean, le jeune	id.	2		26
Staar Nicolas, fils.	id.	3		40
Theis Nicolas.	id.		9	1 18
Thill François.	id.		3 80	50
Valentiny Paul.	id.	4		53
Valser Nicolas.	id.	2		26
Walentiny Jean.	id.	2		26
Wellenstein Nicolas	id.		2 50	33
Lallemand Christ.	Castelmuhl.	10		1 31
Diederich Mathias.	Dumdorf.	8		1 05
Muller Pierre.	Heinrichsmühl	18		2 37
Nospelt Jean.	Woltsmuhl.	4		53

Rôle supplétif.

Diederich Anne.	Mondorf.	24		3 16
Greiweldinger M.	id.		5 65	74
Sauber Guillaume.	id.	4		53
Société des bains pr Bofferding Math.	id.	90		11 82
Trotejeanne — par Schleyer Etienne	Metz.	100		13 14
Stumper Mathias.	Altwies.	2		26
Biwer Nicolas.	Mondorf, Fr.	4		53
Wagner Jean.	id.	6		79

Rôle des patentes.

Federmeyer Hubert	Mondorf.	2		
	Totaux..	847 40	282 »	148 18

Commune de **Waldbredimus**.

Haupert Pierre, fils	Waldbredimus	3		39
Hemmen Nicolas.	id.		2	26
Hensen Jean.	id.	2		26
Hentzen Nicolas.	id.	4 50		59

		fr. c.	fr. c.	fr. c.
Hoffman Nicolas.	Waldbredimus.		5 »	
Jacob Pierre.	id.	8 »	50	
Mersch Jean.	id.		12	
Ries Jean.	id.	6	35	
Spanier Nicolas.	id.	14		
Weins Pierre.	id.		4 12	
Braun Antoine.	Ersange.		3	
Sprunck Pierre.	id.	2		
Engel Valentin.	Rœdt.	5		
Neuers Nicolas.	id.	3		
Neuers Pierre.	id.	2 50		
Scholer Charles.	id.	3		
Sprunck Michel.	id.	4		
Thill Michel.	id.	3		
Ehlinger Pierre.	Trintange.	6		
Gœdert Pierre.	id.	2		
Goergen Jean.	id.	2	1 40	
Hensgen Jean.	id.	2 50		
Kirpach Jacques.	id.		11	
Kœnig Jean.	id.		4 50	
Kutten Jean.	id.	10		
Peters Jean.	id.	3		
Stoffel Mathias.	id.		6 40	
Wenner Jean.	id.	2		

Rôle supplétif.

Schumacher Nicol.	Waldbredimus.	2		
	Totaux..	89 50	50 27	18[illegible]

Commune de **Weiler-la-Tour**.

Braun Nicolas.	Weiler-la-Tour	5		
Duscheng Jean.	id.	5		
Gengler Valentin.	id.	8		
Hames Mathias.	id.	2		
Hedo Jos., Alesch.	id.	9		
Kail Jean.	id.	2	50	
Muller Nicolas.	id.		4 50	
Neuman Paul-Jos.	id.		13	
Oé Jean.	id.	2		
Oé Jean, le vieux.	id.	2		
Oé Pierre.	id.		2	
Tinck Michel.	id.	2		
Back Mathias.	Hassel.	7		
Decker Mathias.	id.	2		
Decker Nicolas.	id.	2		
Guden François.	id.	2		
Hames Jacques.	id.	2		
Henertz François.	id.	3		
Kaufman Michel.	id.		3 15	

		fr. c.	fr. c.	fr. c.
y Isidore.	Hassel.		3 65	48
Michel.	id.		2	26
eiber Jacques.	id.	3 »		40
ch Nicolas.	Syren.	6		79
sman Jean	id.	10		1 32
man Nicolas.	id.		6 12	80
rt Pierre.	id.		3 50	46
viey Jacques.	id.	5		66
en Nicolas.	id.	2		26
ch Pierre.	id.	2		26
er Nicol., père	id.	14		1 84
François.	id.	3		40
Guillaume.	id.	3		39
sdorff Mathias.	id.		10	1 32

Rôle supplétif.

macher Pierre	Syren.	2		26

Rôle des patentes.

ng Nicolas.	Weiler-la-Tour	2		
s Jean.	Hassel.	2		
ian Marguerite	Syren.	3		
	Totaux...	112 »	48 42	20 16

*Commune d'***Eich.**

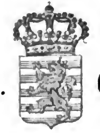
		fr. c.	fr. c.	fr. c.
n Pierre.	Eich.	12 »		1 58
enbach J.-N.	id.		11 »	1 45
r Bernard.	id.	5		66
Germain.	id.	2		26
enfeld Phil.	id.	2		26
Jean.	id.	5		66
nang Jn-Bapt.	id.	14		1 84
nang P. la fme.	id.	3		39
ette Jn-Bapt.	id.	3 20	8 60	1 55
n Nicolas.	id.	14		1 84
wind Michel.	id.		10	1 32
eldinger Tre.	id.	11		1 45
r Guill., Kies.	id.	2		26
es Jean.	id.	2		26
t Mathias, fils	id.	16		2 10
t Math., père	id.	8	3 15	1 47
t Pierre.	id.	6		79
theim, la dme	id.	16		2 10
y, veuve.	id.	4		52
s Jean.	id.	10		1 31
-Bapt, veuve	id.	6		79
ntoine.	id.	2		26
s Antoine.	id.		7 50	99
r Arnold.	id.	2	21	3 02

		fr. c.	fr. c.	fr. c.
Kiefer Antoine.	Eich.	6 »		79
Kiefer Joseph.	id.	40		5 26
Klepper Chrétien.	id.	3		39
Knepper Jean.	id.		2 50	33
Kœnig Nicolas.	id.	3		39
de Landwust, la dme	id.	16		2 10
Loeb David.	id.	6		79
Lorang Guillaume.	id.	10		1 31
Lorang, la femme.	id.	2		26
Loschetter Jn-Pierre	id.	11		1 45
Metz Edouard.	id.		12	1 58
Metz, veuve.	id.	20		2 63
Meyer Corneil.	id.	3		39
Meyrisch Edouard.	id.	24		3 15
Michel François.	id.	9		1 18
Michot Jacques.	id.		18	2 37
Moditor Jean-Bapt.	id.		13	1 71
Muller Wencesl., vt.	id.	4		53
Ney Nicolas.	id.	60		7 89
Neys Bernard.	id.	4		53
Peltzer Nicolas.	id.		2	26
Poudrom Nicolas.	id.	4	11	1 97
Rothermel M.-Just.	id.	4		53
Rouckert Jn Dugener	id.	4		53
Schaumbourger Chr.	id.	2		26
Scheuer M., Gillen	id.	2		26
Schiltz-Bliard.	id.		6	79
Schiltz Jean.	id.		8	1 05
Theis Dom., veuve.	id.	14		1 84
Thill Théodore.	id.	3		39
Tockert Théodore.	id.	2		26
Ugen Pierre.	id.		3	40
Weber Jacques.	id.	140		18 40
Weishahn [illegible]	id.		12	1 58
Zigrand Jacques.	id.	6		79
Bofferding Nicolas.	Beggen.	2		26
Gregoire Paul.	id.	2		26
Kirsch Jean.	id.	4		53
Lamesch Jn-Bapt.	id.	6		79
Lamesch Nicolas.	id.		3 80	50
Massard Jean.	id.	4		53
Michels Nicolas.	id.	2		26
Barthel Michel.	Dommeldange.	5	4	1 18
Bausch Pre, fils de la veuve Geliansen.	id.	2		26
Banstert Pierre.	id.	2		26
Beringer.	id.		7	92
Bildgen-Hofman.	id.	2		26
Bes Jean.	id.	4		53

		fr. c.	fr. c.	fr. c.
Collart, ve Ch.-Jos.	**Dommeldange.**	460 »		60 46
Feierstein Joseph.	id.	2		26
Felgen Jacques.	id.	2		26
Frisch Bernard.	id.	2		26
Gales, veuve Jean.	id.	4		53
Gales-Wolff Pierre.	id.	2		26
George Jean.	id.		3 50	46
Guber Dominique.	id.		3 80	50
Guber Jean, fils.	id.	2		26
Guber Susanne.	id.	2		26
Heyder Ferdinand.	id.		3	40
Hoffman G., Tockert	id.	2		26
Hoffman Jn, Altenhoven.	id.	2		26
Hoffman Nicolas.	id.	4		53
Huberty Pierre.	id.	24		3 15
Jungers, ve Pre, Kill.	id.	6		79
Jungbluth Mel, **Mootz**	id.		3	40
Klein Auguste.	id.	2		26
Langers Jean et son gendre Clement.	id.	4	6	1 32
Marquis François.	id.	4		53
Molitor Nicolas.	id.	12		1 58
Motz Jean, Tockert.	id.	6		79
Mootz Mel, Scharff.	id.	6		79
Mootz N., Lemmer.	id.	2		26
Mootz Pierre.	id.	10		1 32
Muller Guillaume.	id.	2		26
Reuter Jean, fils.	id.	6		79
Ries Michel, fils.	id.	2		26
Ries Michel, père.	id.		5	66
Scheffer Jean.	id.	2		26
Schleich Jean.	id.	1	1 05	27
Schleich Jean, fils.	id.	2		26
Schmitz Joseph.	id.	2		26
Schmitz Jean.	id.	6		79
Schmitz Jn-Pierre.	id.	2		26
Thill Nicolas.	id.	16		2 11
Tinant, la dame.	id.		18	2 37
de Thumelle, la dme et demoiselles.	id.		6	79
Thuy Michel.	id.	2		26
Valentin Pierre.	id.		2 50	33
Wolff Nicolas.	id.	2		26
Wolff Pre, Frisch.	id.	2		26
Folschette Marie.	**Krisbinusberg.**	2		26
Haag veuve, Pierre	id.		2	26
Kirsch Nicolas.	id.		4 75	62
Mersch Jean.	id.	2		26
Strassener Jean.	id.	2		26

		fr. c.	fr.
Eberhard Georges.	Kirchberg.		4
Herman Henri.	**Limpertsberg.**	10 »	
Hilger Jn, la femme	id.	2	
Kothen Jean.	id.	10	
Olm Nicolas.	id.	15	
Philippe Jacques.	id.	3	
Audret Jean.	Mühlenbach.	6	6
Braun-Weber.	id.		10
Brich Franç.-Nicol.	id.	4	
Dappe Michel.	id.	4	
Ewen Paul.	id.		20
Gonner Jn, Spruenck	id.	6	
Hansen Nicolas.	id.	12	
Henckes Gertrude.	id.	2	
Jung Henri.	id.	4	6 5
Metz Norbert.	id.	3	60
Le même et compie.	id.	1000	
Peusch Théodore.	id.		6
Schmit-Geschwind.	id.	24	5
Storck Joseph.	id.	3	
Storck Nicolas.	id.	2	
Wampach Nicolas.	id.		3
Biwer Michel.	Neudorf.	2	
Cronimus Nicolas.	id.	2	
Entringer Jean.	id.		2 1
Haag Henri.	id.	2	
Herchen Nicolas.	id.	5	3
Hoffman Jean.	id.	2	
Mitsch Nicolas.	id.		6
Olinger Jean.	id.		3
Peiffer Jean.	id.	2	
Petesch Chrétien.	id.	6	
Rollinger Pierre.	id.	2	
Schandler Nicolas.	id.	2	
Schumacher Jean.	id.		2
Thill Pierre.	id.	2	
Weimerskirch **Jean,** Schmit.	id.	2	
Frascht Jean.	Papierberg.	2	
Krantz Jean.	id.		6
Krantz Jn, l'épouse.	id.	2	
Meyer Jean.	id.	4	
Pastoret Michel.	id.	2	
Strock Jean, veuve.	id.	6	
Bauer Jean.	Parc.	4	
Eischen Pierre.	id.	2	
Herchen Mathias.	id.	2	
Houdremont Pre, ve.	id.	2	
Kremer Jn-Pierre, ve	id.	6	

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 44.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 24. October 1868.

Samedi, 24 octobre 1868.

Beschluß, die Abhaltung eines Viehmarktes betreffend.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Art. 18 des durch Königl.-Großh. Beschluß vom 8. August 1863 über den Dienst der Staatsthierärzte und die Gesundheitspolizei des Viehes genehmigten Reglements;

In Erwägung, daß aus mehrern bei der Regierung eingegangenen Berichten hervorgeht, daß die Cabunkelseuche unter dem Hornvieh der Section Munshausen grassiert;

Beschließt:

Art. 1.

Auf dem am nächstkünftigen 3. November zu Munshausen abzuhaltenden Viehmarkte darf kein Hornvieh ausgeboten werden.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial" eingerückt und außerdem in allen Gemeinden des Districtes Diekirch angeschlagen werden.

Luxemburg den 22. October 1868.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
E. Servais.

Arrêté concernant la tenue d'une foire.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu l'art. 18 du règlement approuvé par arrêté royal grand-ducal du 8 août 1863, sur le service des vétérinaires et la police sanitaire du bétail;

Considérant qu'il ressort de plusieurs rapports parvenus au Gouvernement que la fièvre charbonneuse sévit parmi les bêtes à cornes de la section de Munshausen;

Arrête:

Art. 1er.

Il ne pourra être exposé aucune bête à cornes à la foire qui doit être tenue le 3 novembre prochain à Munshausen.

Art. 2.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*; il sera en outre publié et affiché dans toutes les communes du district de Diekirch.

Luxembourg, le 22 octobre 1868.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
E. Servais.

RELEVÉ des subsides accordés à des communes du Grand-Duché sur le crédit de 20,000 francs alloué à l'art. 94 du budget de 1868, pour construction et réparation d'églises et de maisons d'écoles, et pour d'autres travaux ou dépenses d'utilité communale.

N° d'ordre.	Noms des communes.	Section intéressée.	Montant.	Affectation du subside.
1	Luxembourg.	Pfaffenthal.	2500	Agrandissement de l'église St. Mathieu.
		District de Luxembourg.		
2	Bœvange.	Finsterthal-Grevenknap.	500	Construction d'une maison d'école.
3	Dippach.	Bettingen.	400	id. d'un presbytère.
4	Dudelange.	Dudelange.	300	Exhaussement de la maison d'école.
5	id.	id.	200	Ameublement du logement des sœurs-institutrices.
6	Eich.	Weimerskirch.	1000	Agrandissement de l'église.
7	Esch-sur-l'Alz.	Schifflange.	300	Construction d'une maison d'école.
8	Frisange.	Frisange.	300	Appropriation de la maison d'école.
9	Kehlen.	Nospelt.	100	Acquisition d'une cloche pour l'église.
10	Larochette.	Commune en général.	700	Construction d'une maison communale.
11	Nommern.	Cruchten.	700	Reconstruction du presbytère.
12	Reckange.	Reckange.	500	Achèvement de la maison d'école.
13	Sandweiler.	Hamm.	300	Restauration de l'église.
14	Weiler-la-Tour.	Syren.	300	Restauration de l'église et du presbytère.
		District de Diekirch.		
15	Asselborn.	Boxhorn.	150	Toiture en ardoises au presbytère.
16	Basbellain.	Basbellain.	400	Reconstruction de l'église.
17	Bettborn.	Platen.	100	Construction d'un lavoir public.
18	id.	Bettborn.	100	Restauration de l'église.
19	Boulaide.	Boulaide.	200	id.
20	id.	Baschleiden.	200	Restauration de la chapelle.
21	Bourscheid.	Michelau.	100	Établissement d'une écurie près le presbytère.
22	id.	Oberschlinder.	200	Construction d'un oratoire.
23	Clervaux.	Urspelt.	350	id. d'une salle d'école.
24	Diekirch.	Diekirch.	1600	Construction et ameublement de l'église.
25	Ermsdorf.	Ermsdorf.	100	Contingent dans les frais de construction de l'église de Medernach.
26	Eschweiler.	Eschweiler.	500	Construction d'une église.
27	Ettelbruck.	Ettelbruck.	200	id. d'un temple israëlite.
28	Folschette.	Rambrouch.	200	id. d'une maison d'école pour les filles.

29	Folschette.	Rambrouch.	200	Réparation de l'église et revêtement en ardoises du presbytère.
30	id.	Folschette.	150	Construction d'une maison d'école pour les filles.
31	Fouhren.	Longsdorf.	100	Restauration de la toiture de la chapelle de Marxberg.
32	id.	Walsdorf.	50	id. id. de l'écurie contiguë à la maison d'école.
33	Hachiville.	Hachiville.	100	Construction d'un nouveau plancher dans l'école.
34	Heiderscheid.	Heiderscheid.	150	id. d'une 2e salle d'école.
35	id.	Fond.	150	Restauration de l'école.
36	id.	Eschdorf.	200	Agrandissement de l'église.
37	Hoscheid.	Hoscheid.	100	Travaux aux fontaines publiques.
38	Hosingen.	Eisenbach.	100	Ameublement de l'église.
39	id.	Rodershausen.	100	id.
40	Mecher.	Kaundorf.	100	Restauration des écoles.
41	id.	Lieffrange.	100	id. du logement de l'instituteur.
42	id.	Nothum.	50	Réparation du pignon de la maison d'école.
43	Munshausen.	Drauffelt.	150	Réparation de la maison d'école et de la maison vicariale.
44	Neunhausen.	Neunhausen.	100	Réparation de l'église.
45	id.	id.	50	Construction de latrines près la maison d'école.
46	Oberwampach.	Derenbach.	350	Agrandissement de l'église.
47	Perlé.	Wolwelange.	200	Construction d'une maison d'école.
48	id.	id.	100	Achèvement du jubé et acquisition d'une chaire pour l'église.
49	Putscheid.	Stoltzembourg.	200	Restauration et ameublement de la maison d'école.
50	Vichten.	Vichten.	400	Restauration de l'église et du presbytère.
51	id.	id.	100	id. du logement de l'instituteur.
52	Wahl.	Wahl.	200	Agrandissement de l'église.
53	id.	Grevels.	150	Construction d'une maison d'école.
54	id.	id.	200	Achèvement de l'église-chapelle.
55	Wilwerwiltz.	Lellingen.	100	Restauration de la maison vicariale.
56	Winseler.	Winseler.	250	Construction d'une maison d'école.

District de Grevenmacher.

57	Beaufort.	Commune en général.	200	Ameublement des écoles.
58	Bech.	Hemstal-Zittig.	300	Reconstructionde la maison d'école.
59	Burmerange.	Emerange.	100	Acquisition de matériel pour l'école.
60	Flaxweiler.	Gostingen.	500	Construction d'une maison d'école.
61	id.	Beyren.	500	id. d'une église.
62	Junglinster.	Bourglinster.	500	id. id.
63	Mondorf.	Ellange.	500	Restauration ou reconstruction de l'église.
64	Remerschen.	Remerschen.	200	Construction de canaux dans le village de Remerschen.
65	Rodenbourg.	Gonderange.	200	Clôture du cimetière.
66	Waldbredimus.	Waldbredimus.	300	Restauration de l'église.
		Frs. .	20000	

RELEVÉ des subsides ordinaires accordés à des communes du Grand-Duché, sur le crédit de 20,000 fr. alloué à l'art. 93 du budget de 1868, pour chemins vicinaux.

N° d'ordre.	Noms des communes.	Montant.	Désignation des chemins dans l'intérêt desquels les subsides doivent être affectés.
			District de Luxembourg.
1	Bascharage.	300	Chemin de Bascharage à Differdange.
2	Berg.	250	de Berg à Niedermerzig.
3	Bœvange.	150	de Tuntingen à Brouch.
4	id.	230	de Buschdorf à Bœvange.
5	id.	70	Pavé dans l'intérieur de Brouch.
6	Clemency.	300	Chemin de Clemency à Mamer (élargissement d'un pont).
7	Differdange.	200	de Bascharage à Differdange.
8	Frisange.	400	de Frisange à Mondorf.
9	Garnich.	250	de Mamer à Clemency.
10	id.	250	Chaussée dans l'intérieur de Hivange.
11	Heffingen.	70	Revers pavés dans l'intérieur de Reuland.
12	Hesperange.	100	Chemin d'Alzingen à Hassel.
13	Hobscheid.	200	de Steinfort à Kreutzerbusch.
14	Kayl.	400	de Kayl à Bettembourg.
15	Kehlen.	250	Intérieur de Nospelt.
16	Lintgen.	100	Chemin de Lintgen aux usines de Fischbach—intérieur de Lintgen.
17	Lorentzweiler.	100	Traversée de Hunsdorf.
18	Mamer.	200	Chemin de Mamer à Clemency.
19	Mondercange.	400	d'Ehlerange à Mondercange.
20	Niederanven.	100	d'Ernster à Gonderange.
21	Nommern.	100	Traversée de Nommern.
22	Reckange.	200	Chemin de Merl à Belvaux.
23	Rœser.	600	de Hollerich à Bettembourg.
24	Rollingergrund.	100	de Rollingergrund à Merl.
25	Sandweiler.	200	de Muhlbach à Fetschenhof.
26	Schuttrange.	200	de Niederanven à la route de Thionville.
27	Steinfort.	500	de Steinfort à Bettingen.
28	Steinsel.	400	de Dommeldange à Blaschette.
29	Tuntingen.	100	Intérieur de Tuntingen.
30	Walferdange.	100	de Bereldange à Steinsel.
			District de Diekirch.
31	Arsdorf.	200	Chemin d'Arsdorf au pont de Misère.
32	Asselborn.	150	de Boxhorn à la station de Clervaux.
33	Basbellain.	150	de Basbellain à Troisvierges.

34	Beckerich.	300	Raccordement avec la route d'Oberpallen à Arlon.
35	Bettborn.	150	Chemin de Bettborn à Bœvange, par Reimberg.
36	Bigonville.	125	de Bigonville à Boulaide.
37	Bœvange.	400	de la route du Nord à la frontière belge, au delà de Troine.
38	Boulaide.	150	de Wiltz à Fauxvillers.
39	Bourscheid.	500	de la station de Gœbelsmuhl à la route de Stavelot.
40	Clervaux.	200	d'Asselborn à Clervaux, par Boxhorn.
41	Ell.	150	de Niederpallen à Elvange — construction d'un pont.
42	Ermsdorf.	150	de Diekirch à Ermsdorf.
43	Eschweiler.	250	de Knaphoscheid à Enscherange.
44	Feulen.	100	de Warken à Kemen, par Welscheid.
45	Folschette.	400	de Marnach à Grevels.
46	Grosbous.	300	de Grosbous à Grevels.
47	Hachiville.	550	de Hachiville à la station de Troisvierges.
48	Harlange.	250	de Harlange à Bavigne.
49	Heiderscheid.	200	de Heiderscheid à Martelange.
50	id.	150	de Heiderscheidergrund au lieu dit «Heymescht.»
51	Hoscheid.	400	de Hoscheid à la station de Gœbelsmuhl.
52	Mecher.	200	de Kaundorf à Buderscheid.
53	Munshausen.	200	de Munshausen à Marnach.
54	Oberwampach.	300	Raccordement de la route du Nord, par Oberwampach et Schimpach, au chemin de 1re classe de Derenbach à Attert, et dans l'intérêt de ce dernier chemin.
55	Perlé.	150	Chemin de Perlé à Bigonville.
56	Putscheid.	400	de Bivels à Vianden.
57	id.	300	de Stoltzembourg à Diekirch.
58	Redange.	150	Construction d'un pont sur l'Attert.
59	id.	300	Chemin de Nagem à Redange.
60	Sæul.	100	d'Ell à Sæul (élargissement de la traversée d'Ehner).
61	Useldange.	175	d'Everlange à Useldange.
62	Vianden.	1000	de Vianden à Bivels.
63	Vichten.	100	de Vichten à Grosbous.
64	id.	100	de Michelbuch à Vichten.
65	Wahl.	400	de Marnach à Grevels.
66	id.	150	Traversée de Heispelt.
67	Weiswampach.	150	Chemin de Binsfeld à Troisvierges.
68	Wilwerwiltz.	100	d'Enscherange à Knaphoscheid.
69	Winseler.	150	de Sonlez à Tarchamps.

District de Grevenmacher.

70	Beaufort.	200	Chemin de Diekirch à Echternach.
71	Bech.	200	de Betzdorf à la route de Grevenmacher à Larochette.
72	Betzdorf.	100	de Mertert à Roodt.

73	Bous.	50	Chemin de Stadtbredimus à Hassel.
74	Burmerange.	100	de Remerschen à Alzingen.
75	id.	100	de Remich à Mondorf.
76	Consdorf.	100	de Berdorf à la route de Grevenmacher à Larochette.
77	Dalheim.	70	de Dalheim à Syren et à Medingen.
78	id.	100	de Mondorf à Frisange.
79	Flaxweiler.	100	de Grevenmacher à Mondorf.
80	id.	100	de Roodt à Lenningen.
81	Junglinster.	100	de Hunsdorf à Wormeldange.
82	id.	170	de Junglinster à Heflingen.
83	id.	100	Traversée de Junglinster.
84	Manternach.	100	Chemin de Mertert à Roodt.
85	id.	100	de Grevenmacher à Roswinckel.
86	Mertert.	150	d'Echternach à Mertert.
87	Mompach.	75	id. id.
88	Mondorf.	100	de Remerschen à Alzingen.
89	id.	100	de Mondorf à Frisange.
90	Remerschen.	140	de Remerschen à Alzingen.
91	Rodenbourg.	100	de Hunsdorf à Wormeldange.
92	Rosport.	75	d'Echternach à Mertert.
93	id.	200	d'Echternach à Grevenmacher.
94	Waldbillig.	100	de Beaufort à Christnach.
95	Waldbredimus.	200	de Stadtbredimus à Hassel.
96	Wellenstein .	200	de Remich à Schengen.
97	Wormeldange.	100	de Grevenmacher à Mondorf.
	Frs. .	20,000	

RELEVÉ des subsides extraordinaires accordés à des communes du Grand-Duché, sur le crédit de 20,000 fr. alloué à l'art. 96 du budget de 1868, pour chemins vicinaux.

N° d'ordre.	Noms des communes.	Montant.	Désignation des chemins dans l'intérêt desquels les subsides doivent être affectés.
	District de Luxembourg.		
1	Berg.	500	Travaux urgents aux chemins.
2	Bettembourg.	225	Chemin d'Alzingen à Bettembourg.
3	Contern.	400	de Moutfort à Syren.

4	Hollerich.	400	Chemin de la gare de Luxembourg à Belvaux (partie comprise entre Cessingen et Schlevenhof).
5	Kehlen.	500	de Septfontaines à Mersch.
6	Kœrich.	500	de Septfontaines à Kœrich, près de Herrenbusch.
7	Leudelange.	600	de la gare de Luxembourg à Belvaux (partie comprise entre Cessingen et Schlevenhof).
		175	
8	Lintgen.		de Lintgen aux usines de Fischbach.
9	Steinfort.	300	de Gras à Bettingen.
			District de Diekirch.
10	Alscheid.	1500 2500	Raccordement du chemin N° 94 avec la station de Kautenbach, et avec la route de Kautenbach à Wiltz, notamment pour la construction de deux ponts à Kautenbach.
11	Eschweiler.	4400	Raccordement de la station de Wilwerwiltz avec le chemin N° 86 au poteau d'Eschweiler.
12	Hosingen.	800	Raccordement de Hosingen à la station de Wilwerwiltz.
13	Weiswampach.	1000	Raccordement de Weiswampach avec la station de Maulefsmuhl.
14	Wilwerwiltz.	2000	Raccordement de la station de Wilwerwiltz avec le chemin N° 86 au poteau d'Eschweiler.
			District de Grevenmacher.
15	Beaufort.	300	Chemin de Beaufort à Christnach.
16	Bech.	1200	de Berdorf à la route de Grevenmacher à Larochette, près du moulin de Boudler.
17	Wormeldange.	2000	Travaux urgents aux chemins.
	Fr. .	19,300	

RELEVÉ des subsides accordés à des communes du Grand-Duché, sur le crédit de 2,000 fr., alloué à l'art. 109 du budget de 1868, pour travaux dans l'intérêt de la salubrité publique.

N° d'ordre.	Noms des communes.	Montant.	Désignation des travaux.
1	Hollerich.	200	Creusement d'un puits à Gasperich.
2	Rollingergrund.	200	Agrandissement du cimetière de Rollingergrund.
3	Bourscheid.	500	Déplacement du cimetière de Michelau.
4	Heiderscheid.	500	id. id. de Heiderscheid.
5	Flaxweiler.	300	Construction d'uu nouveau cimetière à Beyren.
6	Junglinster.	300	id. id. id. à Junglinster.
	Frs. .	2,000	

Bekanntmachung. — Eichenkrone.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 17. October 1868 ist Hr. Toutsch, vormaliger Präsident der Ständeversammlung, zum Commandeur im Königl.-Großh. Orden der Eichenkrone befördert worden.

Luxemburg den 23. October 1868.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
E. Servais.

Avis. — Couronne de chêne.

Par arrêté royal grand-ducal du 17 octobre 1868, le sieur *Toutsch*, ancien président de l'Assemblée des États, a été promu au grade de commandeur de l'ordre royal grand-ducal de la couronne de chêne.

Luxembourg, le 23 octobre 1868.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
E. Servais.

Bekanntmachung. — Bürgermeister und Schöffen.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 17. October 1868 sind die HH. Johann Peter Müller, Bürgermeister, Nikolas Treinen und Johann Hilger, Schöffen der Gemeinde Bartringen, ihrer besagten Functionen entsetzt worden.

Luxemburg den 22. October 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Avis. — Bourgmestre et échevins.

Par arrêté royal grand-ducal du 17 octobre courant, les sieurs Jean-Pierre *Muller*, bourgmestre, Nicolas *Treinen* et Jean *Hilger*, échevins de la commune de Bertrange, ont été révoqués de leurs dites fonctions.

Luxembourg, le 22 octobre 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Polizeireglement.

In seiner Sitzung vom 1. September d. J. hat der Gemeinderath von Stadtbredimus ein Polizeireglement beschlossen.

Besagtes Reglement ist, gemäß Bescheinigung des Bürgermeisters vom 9. October c., vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 19. October 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Avis. — Règlement de police.

Dans sa séance du 1er septembre 1868, le conseil communal de Stadtbredimus a arrêté un règlement de police.

Ce règlement a été dûment publié, suivant certificat du collége des bourgmestre et échevins du 9 octobre courant.

Luxembourg, le 19 octobre 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 45.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 31. October 1868.

Samedi, 31 octobre 1868.

Bekanntmachung. — Prüfungsjury für Medicin.

Der General-Director der Finanzen;

Nach Einsicht des Art. 6 des Reglements vom 22. August 1849 über die Befugnisse der Prüfungsjurys und die Verleihung der Grade;

Nach Einsicht der Gesuche

1° der HH. Nikolas Metzler von Hollerich, Johann Asselborn von Buderscheid, Victor Alesch von Luxemburg und Joh. Peter Nuel von Tetingen, für die Candidatur der Medicin;

2° der HH. Gustav Herr von Ettelbrück, Johann Peter Lehnertz von Heffingen und Johann Peter Herriges von Luxemburg, fürs Doctorat der Medicin;

3° der HH. A. Valerius von Diekirch und Meyers von Gasperich, fürs Doctorat der Chirurgie;

4° des Hrn. Valerius fürs Doctorat der Geburtshilfe;

Bringt zur öffentlichen Kenntnis, daß die Jury für Medicin, bestehend aus den HH. DD. Schmit, Präsident, Aschman, Reuter-Julia, Würth, Mitglieder, und Bivort, Mitglied-Secretär, sämmtlich aus Luxemburg;

Avis. — Jury d'examen pour la médecine.

Le Directeur-général des finances;

Vu l'art. 6 du règlement du 22 août 1849 pour l'exercice des fonctions des jurys d'examen et pour la collation des grades;

Vu les demandes présentées

1° par les sieurs Nicolas *Metzler* de Hollerich, Jean *Asselborn* de Buderscheid, Victor *Alesch* de Luxembourg et Jean-Pierre *Nuel* de Tetange, pour la candidature en médecine;

2° par les sieurs Gustave *Herr* d'Ettelbruck, Jean-Pierre *Lehnertz* de Heffingen et Jean-Pierre *Herriges* de Luxembourg, pour le doctorat en médecine;

3° par les sieurs A. *Valerius* de Diekirch et *Meyers* de Gasperich, pour le doctorat en chirurgie; et

4° par le sieur *Valerius*, pour le doctorat en accouchement;

Fait connaître que le jury pour la médecine, composé des sieurs *Schmit*, docteur à Luxembourg, président, *Aschman*, *Reuter-Julia*, *Wurth*, docteurs à Luxembourg, membres, et *Bivort*, docteur à Luxembourg, membre-secrétaire;

Vom nächstkünftigen 9. bis 17. November, im Sitzungssale des Medicinal-Collegiums im hiesigen Justizgebäude zusammentreten wird, um zur Prüfung vorbenannter Recipienden zu schreiten.

Die mündliche Prüfung wird stattfinden:

1° für Hrn. Asselborn, den 10. November, 10 Uhr Vormittags, und für Hrn. Nuel, am selben Tage, 2 Uhr Nachmittags;

2° für Hrn. Metzler, den 11. November, 2 Uhr Nachmittags;

3° für Hrn. Alesch, den 12. November, 10 Uhr Vormittags, und für Hrn. Herr, am selben Tage, 2 Uhr Nachmittags;

4° für Hrn. Herriges, den 13. November, 10 Uhr Vormittags; für Hrn. Valerius, Doctorat der Chirurgie, am selben Tage, 2 Uhr Nachmittags, und für Hrn. Meyers, ebenfalls Doctorat der Chirurgie, am selben Tage, 4 Uhr Nachmittags;

5° für Hrn. Valerius, Doctorat der Geburtshilfe, den 17. November, 10 Uhr Vormittags, und für Hrn. Lehnerts, am selben Tage, 2 Uhr Nachmittags.

Zur Prüfung des Hrn. Lehnerts wird Hr. Dr Schmit, Präsident, durch Hrn. Dr Aschman, und dieser letztere durch den ersten Stellvertreter der Jury, Hrn. Dr Niederkorn, ersetzt.

Luxemburg den 30. October 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Se réunira du 9 au 17 novembre prochain, dans la salle des séances du Collége médical au palais de justice en cette ville, à l'effet de procéder aux examens des récipiendaires ci-dessus dénommés.

L'examen oral aura lieu :

1° celui du sieur *Asselborn*, le 10 novembre, à 10 heures du matin, et celui du sieur *Nuel*, le même jour à 2 heures de relevée ;

2° celui du sieur *Metzler*, le 11 novembre à 2 heures de relevée ;

3° celui du sieur *Alesch*, le 12 novembre à 10 heures du matin, et celui du sieur *Herr*, le même jour à 2 heures de relevée ;

4° celui du sieur *Herriges*, le 13 novembre à 10 heures du matin ; celui du sieur *Valerius*, pour le doctorat en chirurgie, le même jour à 2 heures de relevée, et celui du sieur *Meyers*, également pour le doctorat en chirurgie, le même jour à 4 heures de l'après-midi ;

et 5° celui du sieur *Valerius*, pour le doctorat en accouchement, le 17 novembre à 10 heures du matin, et celui du sieur *Lehnertz*, le même jour à 2 heures de relevée.

Pour l'examen du sieur *Lehnertz*, M. le docteur *Schmit*, président, sera remplacé par M. le docteur *Aschman* et ce dernier sera remplacé par le premier suppléant du jury, M. le docteur *Niederkorn*.

Luxembourg, le 30 octobre 1868.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Bekanntmachung. — Indigenat.

Aus einer am 26. December 1867 vom Bürgermeister der Gemeinde Rollingergrund entgegengenommenen Erklärung geht hervor, daß Hr. Peter Soupert, Gärtner, geboren zu Tavion, Gemeinde Eich, den 16. September 1846, Sohn von Franz Wilhelm Soupert, aus Preußen, und

Avis. — Indigénat.

Il résulte d'une déclaration reçue le 26 décembre 1867 par le bourgmestre de la commune de Rollingergrund que le sieur Pierre *Soupert*, jardinier, né à Tavion, commune d'Eich, le 16 septembre 1846, fils de François-Guillaume Soupert, originaire de Prusse, et de Marie-Anne

Maria Anna Laroſch, Eheleute, insgeſammt wohnhaft zu Limpertsberg, die durch Art. 9 des Civil-Geſetzbuches vorgeſchriebenen Formalitäten zur Erlangung der Eigenſchaft eines Luxemburgers erfüllt hat.

Luxemburg den 25. October 1868.

Der General-Director der Juſtiz,
Vannerus.

Bekanntmachung. — Medicinalweſen.

Die zweite ordentliche General-Verſammlung des Medicinal-Collegiums des laufenden Jahres iſt auf Montag den 24. November, 9 Uhr Vormittags, feſtgeſetzt.

Diejenigen, welche ſich zur Prüfung während dieſer Seſſion anmelden wollen, werden erſucht ihre Papiere wenigſtens acht Tage vorher an die General-Direction der Finanzen einzuſenden, damit ihre Zulaſſung keinen Verzug erleide.

Luxemburg den 26. October 1868.

Der General-Director der Juſtiz,
Vannerus.

Bekanntmachung. — Poſtweſen.

Durch Beſchluß vom heutigen Tage habe ich vom 1. November d. J. ab, für die Winterperiode, die Abgangsſtunden nachbenannter Brief-, Perſonen- und Gütertransportdienſte geregelt, wie folgt:

Echternach — Luxemburg.

Abfahrt von Echternach,	6	Uhr	00	Morgens;
Ankunft zu Altrier,	7	„	30	„
„ zu Junglinſter,	8	„	15	„
„ zu Luxemburg,	10	„	15	„

Echternach — Diekirch.

Abfahrt von Echternach,	5	Uhr	45	Morgens;
Ankunft zu Scheidgen,	6	„	30	„
„ zu Consdorf,	6	„	50	„

Larosch, conjoints, tous demeurant à Limpertsberg, a rempli les formalités prescrites par l'art. 9 du code civil pour acquérir la qualité de Luxembourgeois.

Luxembourg, le 25 octobre 1868.

Le Directeur-général de la justice,
Vannerus.

Avis. — Collége médical.

La seconde assemblée générale ordinaire du Collége médical de l'année courante est fixée au lundi, 23 novembre prochain, à 9 heures du matin.

Les personnes qui pendant cette session voudraient se présenter aux examens sont priées de faire parvenir leurs pièces huit jours d'avance à la direction générale de la justice, afin que leur admission se souffre point de retard.

Luxembourg, le 26 octobre 1868.

Le Directeur-général de la justice,
Vannerus.

Avis. — Postes.

Par arrêté de ce jour, j'ai modifié comme suit, pour la saison d'hiver, les heures de départ des services du transport des dépêches et de messageries, à partir du 1er novembre 1868:

Echternach — Luxembourg.

Départ d'Echternach	à	6 heures	du matin;
Arrivée à Altrier	à	7 h. 30	»
» à Junglinster	à	8 h. 15	»
» à Luxembourg	à	10 h. 15	»

Echternach — Diekirch.

Départ d'Echternach	à	5 h. 45	du matin;
Arrivée à Scheidgen	à	6 h. 30	»
» à Consdorf	à	6 h. 50	»

Ankunft zu Christnach, 7 Uhr 40 Morgens;
„ zu Fels, 8 „ 15 „
„ zu Medernach, 8 „ 45 „
„ zu Diekirch, 10 „ 00 „

Luxemburg den 26. October 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Bekanntmachung. — Ernennung eines Schöffen.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist Hr. Nikolas Origer-Rosen, Landwirth zu Oberkerschen, zum Schöffen der Gemeinde Niederkerschen ernannt worden.

Luxemburg den 29. October 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Medicinalwesen.

Durch Beschluß vom heutigen Tage ist Hr. Peter Becker, Doctor der Medicin, Chirurgie und Geburtshilfe zu Echternach, in Ersetzung des verstorbenen Hrn. Mayrisch, vom 1. November d. J. ab zum Arzt des Cantons Echternach ernannt worden.

Luxemburg den 30. October 1868.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Arrivée à Christnach à 7 heures 40 du matin;
» à Larochette à 8 h. 15 »
» à Medernach à 8 h. 45 »
» à Diekirch à 10 h. 00 »

Luxembourg, le 26 octobre 1868.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Avis. — Nomination d'un échevin.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, le sieur Nicolas *Origer-Rosen*, cultivateur à Haut-charage, a été nommé échevin de la commune de Bascharage

Luxembourg, le 29 octobre 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
ED. THILGES.

Avis. — Service médical.

Par arrêté de ce jour, le sieur Pierre *Becker*, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Echternach, a été nommé aux fonctions de médecin du canton d'Echternach, en remplacement du sieur *Mayrisch*, décédé, à partir du 1er novembre 1868.

Luxembourg, le 30 octobre 1868.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 46.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 7. November 1868.

Samedi, 7 novembre 1868.

Königl.-Großh. Beschluß vom 30. October 1868, wodurch die Pension des Hauptmannes Bachiene van Hees festgesetzt wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 18. Mai 1868 über die neue Militär-Organisation;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 4. Juni d. J. und des Gutachtens der auf Grund des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1863 und des Art. 35 desjenigen vom 9. März 1867 eingesetzten Commission des Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Berathung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Ehrenvolle Entlassung aus dem Militärdienste mit einer jährlichen Pension von zweitausend zweihundert neunundfünfzig Franken auf die Casse des Großherzogthums, wegen luxemburgischer Militärdienste, ist vom 29. October d. J. ab dem Hauptmann 1. Classe, Honorar-Major Bachiene van Hees bewilligt.

Arrêté royal grand-ducal du 30 octobre 1868, portant fixation de la pension du capitaine Bachiene van Hees.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 18 mai 1868, concernant la nouvelle organisation militaire;

Vu Notre arrêté du 4 juin suivant et l'avis de la Commission du Conseil d'Etat, instituée en vertu de l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1863 et de l'art. 35 de celle du 9 mars 1867;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Démission honorable du service militaire est accordée, à partir du 29 octobre 1868, au capitaine de 1re classe, major-honoraire, *Bachiene van Hees*, avec une pension de *deux mille deux cent cinquante neuf francs* par an sur la caisse du Grand-Duché, du chef de ses services militaires Luxembourgeois.

Art. 2.

Unser Staatsminister Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 30. October 1868.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Servais.

Art. 2.

Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 30 octobre 1868.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
E. SERVAIS.

Bekanntmachung. — Stempel.

Gemäß den mir zur Kenntnis gelangten Thatsachen wird das Gesetz, welches die Handelseffecten mit einer Stempelgebühr belegt, nicht durchweg nachgeachtet; namentlich sind es die vom Ausland kommenden Effecten, welche ungeachtet der durch das Gesetz vom 12. Februar 1867 über die Stempelmarken eingeführten Bequemlichkeiten dieser Besteuerung entzogen werden, was für den Staatsschatz bedeutende Verluste zur Folge hat.

Die Beamten der Einregistrierungs- und Domänen-Verwaltung sind bereits aufgefordert streng über die Vollziehung des Gesetzes über den verhältnismäßigen Stempel zu wachen und die etwaigen zu ihrer Kenntnis kommenden Contraventionen sorgfältig zu constatieren.

Meinerseits steht der Entschluß fest keine wegen Uebertretung besagter Gesetze erlittene Geldbuße nachzulassen.

Luxemburg den 2. November 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Timbre.

D'après les faits qui sont à ma connaissance, la loi qui établit le timbre sur les effets de commerce n'est généralement pas observée; les effets venant de l'étranger sont notamment soustraits à cet impôt, nonobstant les facilités créées par la loi du 12 février 1867 sur le timbre mobile. Il en résulte pour le trésor public un préjudice considérable.

Les fonctionnaires de l'administration de l'enregistrement et des domaines ont été invités à exercer une surveillance sévère sur l'exécution de la loi sur le timbre proportionnel et à constater avec soin toutes les contraventions qui parviendraient à leur connaissance.

De mon côté, je suis décidé à n'accorder aucune remise des amendes encourues pour des contraventions aux dites lois.

Luxembourg, le 2 novembre 1868.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Bekanntmachung. — Zollwesen.

Die nachstehende, von dem Königl.-Preußischen Finanz-Ministerium erlassene Bekanntmachung wird nachstehend zur Benachrichtigung der diesseitigen Interessenten abgedruckt.

Luxemburg den 3. November 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Bekanntmachung.

Berlin, den 24. Oktober 1868.

Nachdem der Bundesrath des Zollvereins auf Grund des Art. 6 des Vertrages vom 8. Juli 1867 wegen Fortdauer des deutschen Zoll- und Handelsvereins beschlossen hat, daß die Art. 3 bis 5 und 10 bis 20 des gedachten Vertrages in verschiedenen, zum Gebiete der Preußischen Monarchie und der freien Stadt Hamburg gehörigen, bisher von der Zollgrenze ausgeschlossen gebliebenen Landestheilen in Wirksamkeit treten sollen, und der Zeitpunkt hierzu durch Allerhöchste Bestimmung des Präsidiums auf den 1. November d. J. festgesetzt worden ist, werden die folgenden Landestheile von diesem Zeitpunkte an in den Verband des Gesammt-Zollvereins aufgenommen werden, nämlich:

I. Die zur Preußischen Monarchie gehörigen Elbinseln Overhaken und Finkenwärder-Blumensand, sowie die Preußischen Antheile der Landschaft Kirchwärder;

II. Die folgenden Hamburgischen Gebietstheile:

1. Im Norden von Hamburg:

Die Vogteien Langenhorn, Großherz. Borstel, Fuhlsbüttel, Klein-Borstel, Ohlsdorf, die Vogtei Alsterdorf, mit Ausschluß eines südlich von dem Dorfe gleichen Namens gelegenen Theils und der nordöstliche Theil der Vogtei Barmbeck bis zur Nordseite des Dorfes gleichen Namens.

2. Im Südosten von Hamburg:

Außer den nach der Bekanntmachung vom 26. Februar d. J. bereits seit dem 11. Februar d. J. angeschlossenen Hamburgischen Gebietstheilen:

Die Vierlande, die Vogteien Reitbrack, Ochsenwärder, Tatenberg, Spadenland, die Vogtei Billwärder, jedoch mit Ausschluß des westlich von der Hamburgischen Accielinie belegenen Theils und von der Vogtei Billwärder Ausschlag der östlich von Rothenburgsort und südlich von der Berlin-Hamburger Eisenbahn belegene Theil.

3. Im Süden von Hamburg:

Die Vogtei Morburg.

4. Im Amte Ritzebüttel:

Das Amt Ritzebüttel, die Flecken Ritzebüttel und Cuxhaven, mit Ausschluß des Cuxhavener Außendeiches.

Die zu I erwähnte Insel Finkenwärder-Blumensand und die zu II, 3 und 4 bezeichneten Landestheile sind dem Geschäftsbezirke des Provinzial-Steuer-Direktors zu Hannover, die übrigen zu I und II gedachten Landestheile aber dem Geschäftsbezirke des Provinzial-Steuer-Direktors für Schleswig-Holstein hinsichtlich der Verwaltung der Zölle und der innern indirecten Steuern angeschlossen.

Das Vorstehende wird hierdurch mit dem Bemerken zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß die Grenzbewachung gegen die vorgedachten Gebietstheile wegen der zu erhebenden Nachsteuer einstweilen fortdauert und die Bekanntmachung des Zeitpunktes, mit welchem der vollständige freie Verkehr eintritt, noch vorbehalten bleibt.

In Absicht der einer innern indirekten Steuer unterliegenden Erzeugnisse — Branntwein, Bier und Tabak —, findet zwischen Preußen und den dieserhalb mit Preußen verbundenen Theilen des Norddeutschen Bundes einerseits und den vorgedachten Landestheilen andrerseits künftig ein völlig freier Verkehr statt, so daß beim Uebergange der gedachten Gegenstände gegenseitig weder eine Abgabe erhoben noch erstattet wird. Bis zum Zeitpunkte des Eintritts der vollen Verkehrsfreiheit bleibt jedoch der Abgabenfreie Uebergang für Branntwein und Tabak, welche aus den neu angeschlossenen Landestheilen kommen, ausgesetzt.

Endlich wird zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß vom 31. d. Mts. ab in Hamburg ein Zollvereinsländisches Hauptzollamt unter der Leitung des Provinzial-Steuer-Direktors von Schleswig-Holstein in Wirksamkeit tritt. Dasselbe übt als Grenz-Ein- und Ausgangs-Amt die Befugnisse eines Haupt-Zollamtes mit der Maßgabe aus, daß von demselben einstweilen Abfertigungen für den Verkehr auf der Elbe nicht ertheilt werden.

Der Finanz-Minister,
(gez.) v. d. Heydt.

Liste des personnes auxquelles ont été délivrés des permis de chasse pour la durée d'une année depuis le 29 septembre jusqu'au 31 octobre 1868.

Date de la délivrance.	N° du permis de chasse.	Noms et prénoms des personnes.	Qualité.	Domicile.
29 septembre.	354	Simons, Jean-Charles.	Avocat.	Luxembourg.
id.	355	Wolff, Jean-Baptiste.	Propriétaire.	id.
30 id.	356	Lamort, Maurice.	Sans état.	Senningen.
id.	357	Kayser, Pierre.	Propriétaire.	Tetange.
id.	358	Rettel, Jean.	id.	Kopstal.
id.	359	Ellis, Edouard-Kennedy.	id.	Hœhenhof.
id.	360	Baix, Eugène.	Régisseur.	id.
1er octobre.	361	Frideres, Michel.	Cultivateur.	Bigelbach.
id.	362	Guyot, Albert.	Sans état.	Schandel.
id.	363	Coster, Jean.	Meunier.	Reisdorf.
id.	364	Augustin, Hippolyte.	Juge d'instruction.	Diekirch.
id.	365	Hemmer, Jean-Pierre.	Propriétaire.	Bourgfried.
id.	366	Closter, Dominique.	Colporteur.	Weicherdange.
id.	367	Funck, Henri.	Propriétaire.	Capellen.
id.	368	Klein, Jean-Pierre.	Cons. à la Cour sup. de just.	Luxembourg.
2 id.	369	Majerus, Jean.	Cultivateur.	Michelau.
id.	370	Wolff, Henri.	Avocat.	Diekirch.
id.	371	D'Olimart, Adolphe.	Garde-général des forêts.	id.
id.	372	Rodenbour, Pierre.	Meunier.	Oberfeulen.
id.	373	Theisen, Mathias, père.	Cultivateur.	Givenich.
id.	374	Gonner, Jean-Baptiste.	Étudiant.	Rumelange.
id.	375	Schmit, François.	Commis.	id.
3 id.	376	Hamilius, Jean-Baptiste.	Cultivateur.	Esch-sur-l'Alzette.
id.	377	Barnich, Pierre.	id.	Eischen.
id.	378	Wilhelmy, Joseph.	Rentier.	Grevenmacher.
id.	379	Richard, Léopold.	Négociant.	Wiltz.
id.	380	Collignon, Nicolas.	Propriétaire.	Hosingen.
id.	381	Arens, Adolphe.	Maréchal-ferrant.	Pintsch.
id.	382	Kinnen, Nicolas.	Cultivateur.	Weidig.
id.	383	De Cressac, Édouard.	Rentier.	Metz.
id.	384	Trotyanne, Hippolyte.	Propriétaire.	Mondorf.
5 id.	385	Frederes, Antoine.	Cultivateur.	Bech.
id.	386	Baldauff, Ferdinand.	Candidat-notaire.	Echternach.
id.	387	Even, Jean-Pierre.	Propriétaire.	Beaufort.
id.	388	Stiff, Jean-Baptiste-Pierre.	id.	Hesperange.
6 id.	389	Jœrg, Jean-Joseph.	Secrétaire communal.	Mamer.
id.	390	Meder, François.	Propriétaire.	Ettelbrück.
7 id.	391	Bricher, Michel.	id.	Weymershof.
id.	392	D'Huart, Henri.	id.	Château de Recogne (Bastogne.)
id.	393	Perin, Emile.	Domestique.	id.
id.	394	Brassel, Jean-Édouard.	Notaire.	Rambrouch.

7 octobre.	395	Bian, Léopold.	Notaire.	Redange.
id.	396	Hoferlin, Pierre.	Aubergiste.	Esch-sur-l'Alzette.
id.	397	Metz, Émile.	Industriel.	Eich.
id.	398	Lemoine, Alexandre.	Capitaine.	Bruxelles.
8 id.	399	Guodez, Léonard.	Jardinier.	Winseler.
9 id.	400	Reiser, Henri.	Propriétaire.	Nœrdange.
10 id.	401	Schmidt, Guillaume.	Garde-général particulier.	Fischbach.
id.	402	Salentiny, Jean-Pierre.	Ancien notaire.	Ettelbrück.
id.	403	Klepper, Jean-Baptiste.	Cultivateur.	Huncherange.
id.	404	Huberty, Mathias.	id.	Breidweiler.
id.	405	Hamilius, Georges.	Propriétaire.	Hosingen.
id.	406	Eyschen, Paul.	Avocat.	Luxembourg.
12 id.	407	Hardt, Jean-Pierre.	Étudiant.	Kayl.
13 id.	408	Wirtz, Nicolas.	Cultivateur.	Eschweiler.
id.	409	Ney, François.	Aubergiste.	Eich.
id.	410	Lamort, Eugène.	Ingénieur civil.	Senningen.
id.	411	Brandenbourg, Charles.	Cultivateur.	Wahl.
id.	412	Colbett, Michel.	Garde particulier.	Niederwampach.
id.	413	Salentiny, Guillaume.	Cultivateur.	Hoscheid.
14 id.	414	Fuhrmann, Antoine.	Pensionné de l'État.	Gœtzingen.
id.	415	Nossem, Jean-Pierre.	Clerc de notaire.	Bascharage.
id.	416	Schmit, Jean-Martin.	Marchand.	Belvaux.
id.	417	Klein, Nicolas.	Propriétaire.	Sprinckange.
15 id.	418	Hemmer, Jacques.	Cultivateur.	Waldbillig.
id.	419	Hemmer, Jean-Clément.	Notaire.	Kœrich.
id.	420	Reding, Constant.	Cultivateur.	Baschleiden.
16 id.	421	Hanf, Félix.	Agronome.	Echternach.
id.	422	Becker, Jean.	Garde particulier.	Kalkesgrund.
id.	423	Braun, Michel.	Cultivateur.	Givenich.
17 id.	424	Van Randwyk, H.-C.	Me d'hôtel de S.A.R. le Prince Henri des P.-B.	Walferdange.
id.	425	Vanière, E.-Ch.-Alex.	Régisseur.	Ansembourg.
id.	426	Formann, Jean.	Cultivateur.	Boxhorn.
id.	427	Keriger, Nicolas.	id.	Everlange.
id.	428	Gloden, Nicolas.	id.	Remerschen.
id.	429	Koch, Jean-Pierre.	id.	id.
id.	430	Kayser, Pierre.	Cabaretier.	Mersch.
id.	431	Muller, Mathias.	Propriétaire.	Godbrange.
id.	432	Botzem, Michel.	Vigneron.	Wormeldange.
20 id.	433	Theis, Pierre.	Propriétaire.	Eschdorf.
id.	434	Fallis, Michel.	id.	Heiderscheid.
id.	435	Jacoby, Philippe.	Cultivateur.	Asselborn.
id.	436	Pœtz, Richard.	Charron.	Stoltzembourg.
id.	437	Majerus, Mathias fils.	Cultivateur.	Michelau.
21 id.	438	Braun, Charles.	id.	Givenich.
id.	439	Fischer, Jean-Pierre.	Propriétaire.	Schrondweiler.
22 id.	440	Léonardy, Mathias.	id.	Bettel.
id.	441	Baron van de Wœstyne, Th.	Sénateur.	Herzèle (Flandre.)
id.	442	Hahn-Schæffer, Pierre.	Propriétaire.	Lultzhausen.
23 id.	443	Hemmer, Jean.	Cultivateur.	Beckerich.

23 octobre.	444	Meder, Bonaventure.	Cultivateur.	Heiderscheid.
id.	445	Delvaux, Valentin.	Notaire.	Weiswampach.
id.	446	André, Nicolas-Aubin.	Propriétaire.	Vianden.
id.	447	Gœders, Antoine.	id.	Bastogne.
24 id.	448	Noël, Dominique.	Receveur des contribut.	Hesperange.
id.	449	Baron de Tornaco, Victor.	Propriétaire.	Sanem.
26 id.	450	Heyard, Jacques.	Chasseur.	Rumelange.
id.	451	Lebrun-Geimer.	Cultivateur.	Oberfeulen.
id.	452	Mehlen, Mathias.	id.	Manternach.
id.	453	Fonck, Michel.	Négociant-tanneur.	Remich.
id.	454	Bonvalet, François.	Rentier.	Mersch.
27 id.	455	Grosse, Nicolas-Joseph.	Propriétaire.	Livarchamps (Belgique)
id.	456	Tock, Servais.	Cultivateur.	Boulaide.
id.	457	Roncken, Jean.	Propriétaire.	Basbellain.
id.	458	Reuter, Guillaume.	Restaurant.	Haut-Tetange.
id.	459	Bernard, Mathias.	Journalier.	Friedbusch (Bourscheid.)
29 id.	460	Becker, François.	Cocher.	Luxembourg.
id.	461	Schwinnen, Michel.	Marchand.	Clervaux.
30 id.	462	Berend, Mathias.	Garde particulier.	Engelshof.
id.	463	Velter, Alfred.	Substitut du proc. d'État.	Luxembourg.
31 id.	464	Kieffer, Antoine.	Cabaretier.	Gostingen.
id.	465	Hubert, Jacques.	Cultivateur.	Kayl.
id.	466	Dondelinger, Michel.	Propriétaire.	Lintgen.
id.	467	Fas, François.	Commise aux mines.	Athus.
id.	468	Linden, Théodore.	Propriétaire.	Scheuerhof.
id.	469	Jacquemin, François.	Ingénieur civil.	Mertert.

Bekanntmachung. — Patent.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 8. October d. J. ist den HH. Arthur Baudesson und Paul Houzeau, Handelsleute zu Reims, ein Einführungspatent auf ein neues System von Oefen zum ununterbrochenen Brennen von Kalk, Gips, Cementen, Thonerden u. s. w. auf die Dauer von fünf Jahren bewilligt worden.

Luxemburg den 30. October 1868.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
E. Servais.

Avis. — Brevet.

Par arrêté royal grand-ducal du 8 octobre courant, il a été accordé aux sieurs Arthur *Baudesson* et Paul *Houzeau*, négociants à Reims, un brevet d'importation de cinq ans, pour un nouveau système de four continu à cuire la chaux, le plâtre, les ciments, les argiles etc.

Luxembourg, le 30 octobre 1868.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
E. Servais.

Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats October 1868.

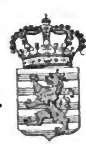
Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Luxemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich	Mersch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.
		Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
Weizen	Hektoliter	22 41	22 25	„	21 94	21 63	20 75	„	21 25	22 40
Mischelfrucht	—	20 32	18 00	19 25	18 97	20 32	18 25	„	18 33	19 08
Roggen	—	14 87	15 50	17 63	16 37	16 96	15 25	„	„	„
Gerste	—	14 00	14 25	„	14 00	„	„	„	„	„
Spelz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Heidekorn	—	„	11 50	12 05	12 00	„	„	„	„	„
Hafer	—	8 37	8 00	7 87	8 00	7 69	7 25	„	6 25	8 10
Erbsen	—	16 00	14 00	„	„	„	„	„	„	„
Bohnen	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Linsen	—	17 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Kartoffeln	—	2 65	3 00	„	3 00	„	4 50	„	„	3 20
Weizen-Mehl	Kilogr.	0 45	0 48	0 47	0 51	0 42	0 40	0 40	0 42½	0 50
Mischel-Mehl	—	0 42	0 38	0 37	0 41	0 30	0 36	0 32	0 34	0 40
Roggen-Mehl	—	0 30	0 32	0 30	0 30	„	„	„	„	„
Geschälte Gerste	—	0 50	„	„	„	„	„	„	„	„
Butter	—	2 60	2 40	2 40	2 65	2 23	2 20	2 44	2 40	2 30
Eier	Dutzend.	0 75	0 60	0 70	0 67½	0 70	0 65	0 73	0 68	0 80
Heu	100 Kilo.	8 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Stroh	—	5 60	„	„	„	„	„	„	„	„
Buchenholz	Stere.	11 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Eichenholz	—	8 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Weichholz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Ochsenfleisch	Kilogr.	1 20	1 10	1 15	1 10	„	„	1 20	„	„
Kuh- od. Rindfleisch	—	1 10	0 90	„	1 00	0 97	1 00	„	0 90	1 10
Kalbfleisch	—	1 15	0 85	1 00	0 80	1 00	0 80	1 10	0 80	1 10
Hammelfleisch	—	1 20	1 30	1 40	1 20	1 07	1 20	1 60	1 00	1 20
Schweinefleisch	—	1 50	„	1 40	1 20	1 20	„	1 60	„	2 20

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats October 1868.

Bezeichnung der Lebensmittel, u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von: Luxemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich	Mersch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.
Weizen	Hectoliter	20 09	21 25	21 60	21 00	19 65	20 25	"	19 50	21 11
Mischelfrucht	—	19 42	18 00	18 00	18 23	18 19	17 75	"	17 75	18 40
Roggen	—	16 00	16 00	16 07	15 20	14 84	15 25	"	"	16 00
Gerste	—	15 00	14 00	"	"	"	"	"	"	"
Spelz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Heidekorn	—	"	11 00	12 00	"	"	"	"	"	"
Hafer	—	8 66	8 00	6 95	8 00	8 39	7 25	"	5 50	"
Erbsen	—	15 50	14 00	"	"	15 00	"	"	"	"
Bohnen	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Linsen	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Kartoffeln	—	2 50	2 75	"	2 50	"	3 50	"	"	3 30
Weizen-Mehl	Kilogr.	0 45	0 48	0 47	0 50	0 40	0 40	0 40	0 41	0 50
Mischel-Mehl	—	0 38	0 38	0 40	0 40	0 30	0 36	0 32	0 33	" 40
Roggen-Mehl	—	0 30	0 32	0 30	0 30	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste	—	0 60	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter	—	2 80	2 65	"	2 80	2 31	2 70	2 67	2 45	2 60
Eier	Dutzend.	0 75	0 70	"	0 70	0 70	0 75	0 75	0 72½	0 80
Heu	100 Kilo.	8 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh	—	5 60	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz	Stere.	11 50	"	"	"	"	"	"	"	"
Eichenholz	—	8 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Weichholz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Ochsenfleisch	Kilogr.	1 30	1 20	1 15	1 10	"	"	1 20	"	"
Kuh- od. Rindfleisch	—	1 10	1 00	"	1 00	0 97	1 00	"	1 00	1 10
Kalbfleisch	—	1 15	0 90	0 97	0 80	0 95	0 80	1 00	0 80	1 10
Hammelfleisch	—	1 15	1 30	1 37	1 20	1 16	1 10	1 60	1 00	1 20
Schweinefleisch	—	1 50	"	1 50	1 20	1 20	"	1 60	"	2 20

Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 47.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Samstag, 14. November 1868. | Samedi, 14 novembre 1868.

Comptabilität des Gemeinde-Ausgaben-Fonds.

Dienstjahr 1867.

Nachweisung derjenigen Summen, mit welchen die Städte und Gemeinden des Großherzogthums wegen Zahlungen, die für sie gemacht wurden, debitiert, sowie der Summen, mit denen sie in Folge von Einzahlungen, die sie an den Staat zum Besten des Fonds bewirkt haben, für das Dienstjahr 1867 creditiert worden sind.

A. Ausgaben.

Dieselben bestehen in Folgendem:

1° Memorial des Großherzogthums:

					Franken.	
1. Quartal,	I Theil,	Nr. 1—12.	30½ Bogen		294 63	
	II „	Nr. 1—17.				
2. „	I „	Nr. 13—19.	23½ „		227 01	
	II „	Nr. 18—32.				
3. „	I „	Nr. 20—26.	32½ „		313 95	
	II „	Nr. 33—45.				
4. „	I „	Nr. 27—36.	30½ „		294 63	
	II „	Nr. 46—60.				
					1130 22	
				Disconto	56 51	
						1073 71

Diese Summe gleichmäßig auf die 126 Städte und Gemeinden des Großherzogthums zu vertheilen:

2° Drucksachen und Lieferungen:

Anzahl		Gegenstand	Franken.		
750	Formulare.	— Rechnungen der Gemeindeeinnehmer für 1867 . .	225	„	
520	id.	— Rechnungen für Bürgermeister und Schöffen . . .	156	„	
270	id.	— Bordereau Nr. 1 der Gemeindeeinnehmer . . .	20	20	
270	id.	— id. Nr. 2 id. . . .	40	50	
270	id.	— id. für Bürgermeister und Schöffen . . .	20	20	
500	id.	— Namenlisten der bei den Gemeindewahlen gewählten Personen.	36	„	
650	id.	— Büdget von 1868.	292	„	
300	id.	— Gutachten des Districts-Commissärs.	76	„	
390	id.	— Statistischer Etat zum Büdget.	39	50	
390	id.	— Auszug aus dem Deliberations-Register	25	„	
2000	id.	— Protokoll über Gemeinde-Cassen-Register	52	50	
100	id.	— Act über Eigenthumsabtretung	50	„	
30000	id.	— Auszug aus den Gemeindesteuerrollen	100	„	
			1132	90	
		Discounto	56	65	
					1076 25

Diese Summe gleichmäßig unter 125 Städte und Gemeinden (Luxemburg ausgenommen) zu vertheilen.

Anzahl		Gegenstand	Franken.		
750	Formulare.	— Rechnung des Einnehmers des Wohlthätigkeits-Büreaus für 1867.	69	25	
520	id.	— id. der Verwalter	49	60	
800	id.	— Büdget des Wohlthätigkeits-Büreaus für 1868 . .	80	„	
850	Bogen.	— Viehzählung	35	25	
400	id.	— Ergebnisse der Viehzählung	19	50	
			253	60	
		Discounto	12	68	
					240 92

Diese Summe gleichmäßig unter die 126 Städte und Gemeinden (Luxemburg mit einbegriffen) zu vertheilen.

Anzahl		Gegenstand	Franken.		
600	Formulare.	— Ausbeutungsplan von Holzschlägen	42	„	
600	id.	— Culturplan	42	„	
900	id.	— Zählungsliste	80	„	
200	id.	— Laßreisprotokoll	9	50	
400	id.	— Frevelprotokoll.	25	„	
200	Bogen.	— Ausbeutungserlaubnis.	15	„	
			213	50	
		Discounto. . . .	10	68	
					202 82

Diese Summe gleichmäßig unter die waldbesitzenden Städte und Gemeinden zu vertheilen.

			Franken.		
10000	Bogen.	— Circulationsbescheinigung für Vieh	100	„	
10000	id.	-- Einberufungsschreiben an die Gemeindewähler	200	„	
400	Formulare.	— Schulgelderrolle	40	„	
1500	id.	— Abnahmeprotokoll (a)	40	„	
400	id.	— id. (b)	14	„	
1280	id.	— Kostenanschlag und Bedingungsheft (c)	130	„	
1200	id.	— Tageliste der Feldhüterwegewärter (d)	36	„	
2500	id.	— Provisorischer Zahlungsbefehl (e)	62	50	
2000	id.	— Dienstliste der Feldhüterwegewärter (f)	60	„	
1300	id.	— Nachweisung von Regie-Arbeiten (g)	39	„	
500	id.	— Abnahmeprotokoll der Arbeiten (h)	17	„	
400	id.	— Tagebuch der Cantonal-Piqueure (ik)	30	„	
900	id.	— Auszug aus dem Tagebuch (lm)	56	„	
400	id.	— Auszug aus dem Tagebuch der Conducteure (nn)	30	„	
100	id.	— Monatsbericht über die Lieferungen der Wegewärter (o)	11	„	
100	id.	— Berechnung der Erdarbeiten (p)	13	„	
100	id.	— id. id. (q)	13	„	
100	id.	— id. id. (r)	13	„	
100	id.	— Tabelle der Enteignungen (s)	12	„	
100	id.	— Staatsbericht über die Arbeiten (t)	12	„	
100	id.	— Bemerkungen und Beschreibungen (u)	14	„	
200	id.	— Dienstbefehl (w)	8	50	
100	id.	— Conducteurs-Tagebuch (x)	12	„	
29000	id.	— Censurzettel	435	„	
1200	id.	— Berathung über die Organisation der Schulen	90	„	
6558	id.	— Anwesenheitsregister	236	09	
1581	id.	— Allgemeines Schulregister	56	92	
1263	id.	— Censurbuch	45	47	
		Anfertigung von 1695 Heften mit Umschlägen	101	70	
		Umschlag	1	„	
			1929	18	
		Disconto	96	46	
					1832 72

Diese Summe im Verhältnis der Bevölkerung unter 125 Städte und Gemeinden (Luxemburg ausgenommen) zu vertheilen.

600	Formulare.	— Namenliste der zahlungsfähigen Eltern	34	„
800	id.	— Classierungsliste der zahlungsunfähigen Eltern	44	„
350	id.	— Allgemeine Nachweisung über den Primär-Unterricht	64	50
5246	id.	— Civilstandsregister für 1868	110	17

	Franken.			
Cartonieren von 882 Registern	185	22		
	437	89		
Disconto. . . .	21	89		
	416	"		
Porto der Register bis Diekirch	3	70	419	70
Diese Summe im Verhältnis der Bevölkerung unter die Städte und Gemeinden (Luxemburg mit einbegriffen) zu vertheilen.				
250 Stempelbogen, wovon 125 für Rechnungen der Gemeindeeinnehmer und 125 für Rechnungen der Einnehmer der Wohlthätigkeitsbüreaux, Dienstjahre 1866 und 1867, zu Fr. 1275 fürs Jahr	"	"	2550	"
Diese Summe gleichmäßig unter 125 Städte und Gemeinden (Luxemburg ausgenommen) zu vertheilen.				
3° Stempelbogen zur Anfertigung der Civilstandsregister des Jahres 1868, gemäß den von der Einregistrierungs-Verwaltung gelieferten Nachweisungen.	"	"	6896	10
4° Kosten der während 1865, 1866 und 1867 zu Last der betreffenden Gemeinden vorgenommenen Impfungen, zu 1 Franken die Impfung . . .	"	"	6505	"
5° Unterhalts- und Transportkosten von Wahnsinnigen, Bettlern und Armen während 1859—1867 zu Last der Gemeinden ihres Hülfsdomicils . .	"	"	5654	71
6° Ausfertigungskosten der Grundsteuerrollen von 1867, mit Einschluß der 10 % für Vicinalwege	"	"	198	58
Total	"	"	77150	51
Deficit von 1866. . .	"	"	6757	39
Total der Ausgaben . . .	"	"	83907	90

B. Einnahmen.

Dieselben bestehen in Folgendem:

1. Boni von 1866	34083	34 ½
2. Während 1867 bewirkte Einzahlungen	18400	"
3. Den Gemeinden an Stelle der zuerkannten Bußen bewilligte Subside für 1867	8000	"
4. Während 1867 beigetriebener Schadenersatz in Forstsachen	507	38
Total der Einnahmen.	60990	72 ½
Total der Ausgaben	83907	90
Deficit, Ende 1867	22917	17 ½

COMPTABILITÉ DU FONDS DES DÉPENSES COMMUNALES

POUR L'EXERCICE 1867.

ÉTAT des sommes dont les villes et communes du Grand-Duché de Luxembourg ont été débitées, pour paiements effectués à leur décharge, et de celles dont elles ont été créditées, à raison des versements faits au Trésor de l'État, au profit du fonds susdit, pour l'exercice 1867.

A. *DÉPENSES.*

Elles se composent :

1° Mémorial du Grand-Duché :

					Francs.	
1er trimestre,	Ire partie	N° 1 à 12. . .	30 ½ feuilles . .		294 63	
	IIe »	N° 1 à 17. . .				
2e id.	Ire »	N° 13 à 19. . .	23 ½ feuilles . .		227 01	
	IIe »	N° 18 à 32. . .				
3e id.	Ire »	N° 20 à 26. . .	32 ½ feuilles . .		313 95	
	IIe »	N° 33 à 45. . .				
4e id.	Ire »	N° 27 à 36. . .	30 ½ feuilles . .		294 63	
	IIe »	N° 46 à 60. . .				
					1130 22	
				Escompte. . . .	56 51	
						1073 71

Cette somme à répartir par parts égales entre les 126 villes et communes du Grand-Duché.

2° Impressions et fournitures :

750	formulaires.	— Comptes des receveurs communaux pour 1867 . .	225 »
520	id.	— Id. des bourgmestres et échevins	156 »
270	id.	— Bordereau N° 1 des receveurs communaux . . .	20 20
270	id.	— Id. N° 2 id. . . .	40 50
270	id.	— Id. des bourgmestres et échevins	20 20
500	id.	— Etat nominatif des personnes élues aux élections communales	36 »
650	id.	— Budgets pour 1868	292 »
300	id.	— Avis du commissaire de district	76 »
390	id.	— Etat statistique à l'appui du budget	39 50
390	id.	— Extrait du registre aux délibérations	25 »
2000	id.	— Procès-verbal de vérification de la caisse communale	52 50

			Francs.	
100	formulaires.	— Acte de cession de terrain	50 »	
30,000	id.	— Extrait du rôle des impositions communales. . .	100 »	
			1132 90	
		Escompte. . . .	56 65	1076 25

Cette somme répartie par parts égales, entre 125 villes et communes (Luxembourg excepté.)

750	formulaires.	— Compte du receveur du bureau de bienfaisance pour 1867	69 25	
520	id.	— Compte des administrateurs du bureau de bienfaisance pour 1867	49 60	
800	id.	— Budget du bureau de bienfaisance pour 1868 . .	80 »	
850	feuilles.	— Recensement des bestiaux	35 25	
400	id.	— Résultat du recensement	19 50	
			253 60	
		Escompte. . .	12 68	240 92

Cette somme répartie, par parts égales entre les 126 villes et communes (Luxembourg compris).

600	formulaires.	— Plan d'exploitation de coupe de bois	42 »	
600	id.	— Plan de culture	42 »	
900	id.	— Liste du produit de la coupe	80 »	
200	id.	— Procès-verbal de balivage	9 50	
400	id.	— Id. de délit	25 »	
200	feuilles.	— Permis d'exploitation.	15 »	
			213 50	
		Escompte. . .	10 68	202 82

Cette somme répartie, par parts égales, entre les villes et communes, propriétaires de bois.

10,000	feuilles.	— Certificat de circulation pour le bétail	100 »	
10,000	id.	— Lettre de convocation des électeurs communaux .	200 »	
400	formulaires.	— Rôle des rétributions scolaires	40 »	
1500	id.	— Procès-verbal de réception (*a*)	40 »	
400	id.	— Id. id. (*b*)	14 »	
1200	id.	— Devis et cahier des charges (*c*)	130 »	
1200	id.	— Tageliste des gardes-champêtres-cantonniers (*d*) .	36 »	
2300	id.	— Ordonnance de payement provisoire (*e*). . . .	62 50	
2000	id.	— Liste de service des gardes-champêtres-cantonniers (*f*)	60 »	

			Francs.			
1300	formulaires.	— Liste des travaux exécutés par régie (*g*)	39	»		
500	id.	— Procès-verbal de réception des travaux (*h*) . . .	17	»		
400	id.	— Livre-journal du piqueur cantonal (*i k*)	30	»		
900	id.	— Extrait du même journal (*l m*).	56	»		
400	id.	— Extrait du livre-journal du conducteur (*n n*) . .	30	»		
100	id.	— Rapport mensuel sur les fournitures des cantonniers (*o*)	11	»		
100	id.	— Calcul des terrassements (*p*)	13	»		
100	id.	— Id. id. (*q*).	13	»		
100	id.	— Id. id. (*r*).	13	»		
100	id.	— Tableau des emprises (*s*)	12	»		
100	id.	— Rapport mensuel sur les travaux (*t*)	12	»		
100	id.	— Observations et description des travaux (*u*) . . .	14	»		
200	id.	— Ordre de service (*w*)	8	50		
100	id.	— Livre-journal du conducteur (*x*)	12	»		
2900	id.	— Bulletin de censure pour les écoles	435	»		
1200	id.	— Délibération pour l'organisation des écoles . . .	90	»		
6558	id.	— Registre de présence des élèves	236	09		
1581	id.	— Registre général des élèves.	56	92		
1263	id.	— Registre aux censures	45	47		
		Formation de 1695 cahiers avec chemise.	101	70		
		Pour chemise	1	»		
			1929	18		
		Escompte. . . .	96	46		
					1832	72

Cette somme répartie, à raison de la population, entre 125 villes et communes (Luxembourg excepté).

600	formulaires.	— Etat nominatif des parents solvables	34	»		
800	id.	— Etat de classement des parents solvables. . . .	44	»		
350	id.	— Etat général pour l'instruction primaire	64	50		
5246	id.	— Registre de l'état-civil pour 1868	110	17		
		Cartonnage de 882 registres.	185	22		
			437	89		
		Escompte. . . .	21	89		
			416	»		
		Port des registres à Diekirch.	3	70		
					419	70

Cette somme répartie, à raison de la population, entre les 126 villes et communes (Luxembourg compris).

			Francs.
250 feuilles timbrées, dont 125 feuilles pour compte des receveurs communaux et 125 feuilles pour compte des receveurs des bureaux de bienfaisance, exercice 1866 et 1867 à 1275 fr. pour chaque exercice	»	»	2550 »
Cette somme répartie par parts égales entre les 125 villes et communes du Grand-Duché (Luxembourg excepté.)			
3° Timbres nécessaires à la confection des registres de l'état-civil pour l'exercice 1868, suivant l'état fourni par l'administration de l'enregistrement.	»	»	6896 10
4° Frais de vaccinations opérées en 1865, 1866 et 1867, à raison de 1 fr. par vaccination, à charge des caisses communales respectives . . .	»	»	6505 »
5° Frais d'entretien, de transport et de nourriture d'insensés, de mendiants et d'indigents, pendant les années 1859 à 1867, à charge des communes domiciles de secours.	»	»	56134 71
6° Frais d'expédition des rôles fonciers de l'exercice 1867, comprenant les 10 pCt. pour chemins vicinaux.	»	»	198 38
			77150 51
Déficit de 1866. . . .	»	»	6757 39
Total des dépenses. . .	»	»	83907 90

B. *RECETTES.*

Elles se composent :

1° Boni de l'exercice 1866.	»	»	34083 34¼
2° Versements effectués en 1867	»	»	18400 »
3° Subsides aux communes pour leur tenir lieu d'attributions d'amendes pour l'exercice 1867	»	»	8000 »
4° Dommages-intérêts forestiers recouvrés en 1867	»	»	507 38
Total des recettes. . . .	»	»	60990 72¼
Total des dépenses. . .	»	»	83907 90
Déficit, fin de 1867. . .	»	»	22917 17¾

Folgt die Vertheilungs-Tabelle. — Suit le tableau de répartition.

Namen der Städte und Gemeinden. / NOMS des VILLES ET COMMUNES.	Ausgaben von 1867. / DÉPENSES DE 1867.							
	Memorial. / Mémorial.	Drucksachen. / Impressions.	Stempel der Civilstands-Register für 1867. / Timbre des registres de l'état-civil pour l'exercice 1867.	Impfungen von 1865, 1866 u. 1867. / Vaccinations opérées en 1865, 1866 et 1867.	Unterhalt von Wahnsinnigen, Bettlern u. Dürftigen von 1859 bis 1867. / Frais d'entretien d'insensés et d'indigents, pendant 1859 à 1867.	Ausfertigungskosten von Hebrollen von 1868. / Frais d'expédition des rôles fonciers de l'exercice 1868.	Deficit von 1866. / Déficit de 1866.	Total. / TOTAL.
1	2	3	4	5	6	7	8	9
Luxembourg (la ville).	8 53	32 05	437 20	339	» »	3 29	» »	8[illegible]
District Luxemburg								
Bascharage	8 53	49 78	44 30	30	6 60	» »	» »	139 4[illegible]
Berg	8 53	40 37	29 30	10	422 61	» »	» »	511 0[illegible]
Bertrange	8 53	47 11	45 40	37	» »	» »	223 80½	361 [illegible]
Bettembourg	8 53	50 19	52 90	42	237 84	3 15	» »	394 [illegible]
Bissen	8 53	49 37	51 30	43	332 16	» »	» »	484 [illegible]
Bœvange	8 53	49 48	51 30	35	279 07	» »	» »	425 [illegible]
Clemency	8 53	46 01	37 »	23	» »	2 38	» »	116 [illegible]
Contern	8 53	48 92	45 40	23	» »	3 12	» »	130 [illegible]
Differdange	8 53	58 65	59 70	42	» »	» »	» »	168 [illegible]
Dippach	8 53	48 86	47 90	42	» »	» »	» »	147 [illegible]
Dudelange	8 53	52 65	55 80	38	123 72	3 45	325 21	605 [illegible]
Eich	8 53	89 67	155 70	160	6439 37	» »	667 95	7319 [illegible]
Esch-sur-l'Alzette	8 53	64 47	75 60	45	457 07	4 36	» »	655 [illegible]
Fischbach	8 53	43 64	45 80	29	1805 22	1 25	» »	1931 [illegible]
Frisange	8 53	46 39	45 40	27	» »	» »	» »	127 [illegible]
Garnich	8 53	46 67	42 »	12	» »	» »	» »	109 [illegible]
Heffingen	8 53	44 42	34 50	60	» »	1 63	» »	149 [illegible]
Hesperange	8 53	57 16	68 10	56	10 75	» »	» »	200 [illegible]
Hobscheid	8 52	56 39	68 10	55	316 16	3 38	» »	503 [illegible]
Hollerich	8 52	67 »	96 70	76	7141 06	4 09	» »	7395 [illegible]
Kayl	8 52	65 20	73 10	64	316 16	» »	268 69	795 [illegible]
Kehlen	8 52	61 36	73 60	53	» »	4 57	» »	205 [illegible]
Kœrich	8 52	51 57	50 40	36	» »	3 »	» »	149 [illegible]

Einnahmen von 1867.					Differenz.		Summen, die im Jahre 1868 einzuzahlen sind.	Bemerkungen.
…haben von …366.	Einzahlungen von 1867.	Subside an die Gemeinden in Ersetzung von zuerkannten Bußen von 1867.	Im Jahre 1867 eingezogener Schadenersatz in Forstsachen.	Total.	Boni.	Deficit.		
RECETTES DE 1867.					DIFFÉRENCE.		Sommes fixées pour être versées en 1868.	Observations.
…oni de …866.	Sommes versées en 1867.	Subsides aux communes pour leur tenir lieu des attributions d'amendes, exercice 1867.	Dommages-intérêts forestiers recouvrés pendant l'année 1867.	Total.	Boni.	Déficit.		
10	11	12	13	14	15	16	17	18
…27 63	»	1021 23	6 60	4055 46	3255 41	» »	»	
District de Luxembourg.								
42 71	250	49 12	3 80	345 63	206 22	» »	50	
260 06	»	24 96	» »	285 02	» »	225 99	»	
» »	750	40 73	3 80	794 53	432 68½	» »	»	
252 38	150	49 64	4 75	456 77	42 16	» »	200	
465 36	»	83 30	3 08	551 74	67 38	» »	300	
307 39	50	46 31	61 12	464 82	41 44	» »	»	
277 24	»	37 41	12 53	327 18	210 26	» »	50	
163 01	250	40 73	1 99	455 73	324 78	» »	»	
336 61	»	112 09	» »	448 70	279 82	» »	150	
104 56	100	49 69	9 03	263 28	115 99	» »	150	
» »	400	58 13	2 37	460 50	» »	144 82	400	
» »	1000	173 70	» »	1173 70	» »	6345 72	1200	
289 39	»	83 86	4 61	377 86	» »	277 17	250	
344 11	200	39 55	10 63	594 29	» »	1337 13	»	
239 35	»	51 02	» »	290 37	163 05	» »	100	
182 33	»	35 51	» »	217 84	108 64	» »	200	
266 81	50	34 52	» »	351 33	202 25	» »	»	
471 52	600	67 34	14 27	1153 13	952 59	» »	»	
220 93	600	67 94	7 60	896 47	590 92	» »	400	
498 46	400	112 16	2 85	1013 47	» »	6379 90	350	
» »	800	85 52	2 71	888 23	92 56	» »	600	
225 03	»	83 48	41 23	349 74	144 69	» »	400	
204 18	100	59 58	6 »	369 76	220 27	» »	150	

1	2	3	4	5	6	7	8	9
Kopstal	8 52	44 52	48 80	21	» »	» »	» »	122
Larochette	8 52	48 57	48 80	78	305 66	» »	» »	489
Leudelange	8 52	40 31	34 50	11	» »	» »	» »	94
Lintgen	8 52	48 83	48 80	35	61 13	2 53	» »	202
Lorentzweiler	8 52	51 36	53 80	73	781 59	2 78	» »	971
Mamer	8 52	56 35	63 80	42	» »	» »	» »	170
Mersch	8 52	69 63	89 20	96	2171 38	5 24	» »	2440
Mondercange	8 52	47 47	39 50	20	» »	» »	» »	115
Niederanven	8 52	60 44	78 10	60	768 48	3 63	» »	979
Nommern	8 52	45 41	39 50	26	» »	» »	» »	119
Petange	8 52	45 62	34 50	27	» »	» »	» »	115
Reckange	8 52	42 98	31 10	19	152 99	2 15	» »	256
Rœser	8 52	50 58	51 50	44	» »	4 88	72 08	251
Rollingergrund	8 52	51 25	69 70	40	» »	1 72	140 10	311
Sandweiler	8 52	55 98	74 70	51	877 59	2 74	» »	1070
Sanem	8 52	45 80	42 90	15	» »	4 14	» »	116
Schuttrange	8 52	45 27	40 40	21	542 83	2 08	» »	660
Septfontaines	8 52	44 66	48 80	26	» »	2 27	144 93	275
Steinfort	8 52	45 96	48 80	37	» »	» »	» »	140
Steinsel	8 52	49 59	51 50	37	1568 34	2 68	» »	1717
Strassen	8 52	48 28	53 80	28	316 05	2 02½	» »	456
Tuntingen	8 52	45 67	39 50	21	» »	1 56	» »	116
Walferdange	8 52	44 07	39 50	20	551 04	» »	» »	665
Weiler-la-tour	8 52	44 47	34 50	18	» »	» »	» »	105
Totaux fr.	400 62	2407 98	2551 50	1904	23965 27	74 78½	1842 76½	33146

District Diekirch

1	2	3	4	5	6	7	8	9
Alscheid	8 52	38 20	37 »	23	» »	1 19	» »	107
Arsdorf	8 52	44 07	36 10	36	» »	1 53	» »	126
Asselborn	8 52	50 10	56 30	54	» »	» »	» »	168
Basbellain	8 52	50 60	56 30	45	» »	» »	» »	158
Bastendorf	8 52	48 05	30 40	45	» »	» »	» »	131
Beckerich	8 52	57 26	56 30	55	1746 15	» »	» »	1923
Bettborn	8 52	49 53	47 »	59	556 30	2 72	» »	703
Bettendorf	8 52	56 90	64 70	73	» »	» »	» »	203
Bigonville	8 52	42 20	28 60	42	» »	» »	» »	121
Bœvange	8 52	51 87	51 50	56	» »	3 59	» »	171
Boulaide	8 52	48 82	45 40	38	» »	» »	127 53	268
Bourscheid	8 52	55 61	61 50	63	59 70	» »	» »	250
Clervaux	8 52	52 79	63 10	37	» »	3 01½	» »	164
Constumb	8 52	38 52	28 60	11	» »	» »	» »	86
Diekirch	8 52	66 52	111 »	69	660 82	3 52½	» »	919
Ell	8 52	46 11	39 50	38	» »	» »	» »	159

10		11	12		13		14		15		16		17	18
211	10	»	32	82	»	95	244	87	122	25	»	»	150	
235	55½	400	53	41	1	90	688	66½	199	30½	»	»	»	
199	50	100	22	35	7	31	329	14	234	81	»	»	»	
539	89	»	57	27	9	50	406	66	203	85	»	»	50	
585	56	300	50	10	28	01	763	67	»	»	207	38	300	
130	51	100	60	92	29	77	321	20	150	53	»	»	250	
021	61	100	161	25	9	54	1292	40	»	»	1147	79	»	
220	79½	100	46	34	»	»	367	33½	231	84½	»	»	50	
595	53	»	77	62	8	05	481	»	»	»	498	17	800	
299	92	»	41	86	4	03	343	81	226	38	»	»	»	
271	93	»	32	96	1	42	306	51	190	67	»	»	50	
221	03	»	26	02	»	95	248	»	11	26	»	»	100	
»	»	250	48	72	9	63	308	37	77	01	»	»	200	
»	»	600	58	49	»	»	658	49	547	22	»	»	100	
72	20	350	70	35	»	»	492	45	»	»	577	98	500	
593	64	»	44	61	»	»	638	25	521	89	»	»	»	
293	92	50	34	35	»	»	378	43	»	»	281	65	100	
»	»	600	34	57	»	»	634	37	359	19	»	»	150	
153	95½	»	35	71	2	85	192	49½	52	21½	»	»	200	
565	31	»	51	96	3	32	420	79	»	»	1296	64	300	
40	77	»	41	77	»	»	82	54	»	»	374	13½	600	
272	09	»	39	84	»	29	312	22	193	97	»	»	»	
249	39	50	46	16	»	»	343	53	»	»	317	58	150	
251	17½	»	35	17	9	39	293	93	190	44½	»	»	50	
354	39	8700	2691	09	319	30	23065	18	7330	30½	19412	05½	9250	
District de Diekirch.														
5	42	250	19	66	»	»	273	08	165	17	»	»	50	
55	62	150	30	47	»	»	336	09	209	85	»	»	»	
95	29	50	55	63	»	»	398	92	230	»	»	»	»	
29	40	»	57	52	»	»	286	92	128	50	»	»	150	
45	81	»	56	01	»	»	699	82	547	87	»	»	»	
30	15	»	69	25	»	»	349	40	»	»	1373	85	100	
26	81	200	50	78	»	»	977	59	274	52	»	»	»	
09	31	»	89	32	»	»	498	83	293	71	»	»	50	
78	02	450	25	35	»	»	835	55	732	25	»	»	»	
00	19	»	60	10	»	»	360	29	189	01	»	»	150	
»	»	150	47	45	1	90	199	35	»	»	68	76	600	
4	09	100	93	75	»	»	409	84	179	71	»	»	200	
8	65	»	69	64	»	»	368	29	205	86½	»	»	250	
9	92	»	22	75	»	»	232	67	146	23	»	»	»	
5	25	100	130	85	»	»	1286	10	366	71½	»	»	100	
3	05	»	33	45	»	»	318	46	186	35	»	»	50	

1	2	3	4	5	6	7	8	9
Ermsdorf	8 52	43 74	37 •	32	• •	1 44	• •	122 70
Erpeldange	8 52	41 43	37 •	22	373 80	1 52	• •	484 29
Esch-sur-la-Sûre	8 52	38 30	25 60	16	• •	• •	29 28½	115 70½
Eschweiler	8 52	40 99	34 30	29	• •	1 79	• •	116 80
Ettelbruck	8 52	68 18	111 •	88	• •	3 36	2734 39	3035 [illegible]
Feulen	8 52	39 74	74 •	37	• •	• •	• •	199 [illegible]
Folschette	8 52	31 33	30 40	43	2806 72	2 79	64 02	3007 •
Fouhren	8 52	39 66	28 60	17	• •	• •	13 44	107 22
Gœsdorf	8 52	43 76	46 30	64	• •	2 33	• •	166 91
Grosbous	8 52	42 05	29 50	26	• •	• •	• •	106 07
Hachiville	8 52	39 81	26 10	15	• •	• •	• •	89 45
Harlange	8 52	49 28	53 80	47	• •	2 83	• •	161 45
Heiderscheid	8 52	33 73	63 10	68	286 32	3 30½	610 84	1096 01½
Heinerscheid	8 52	30 05	32 90	41	328 19	3 19	123 24	607 09
Hoscheid	8 52	40 82	39 50	33	• •	1 53	182 41	307 78
Hosingen	8 52	38 99	66 30	47	• •	• •	• •	180 81
Mecher	8 52	46 10	54 70	30	• •	2 97	39 26	201 53
Medernach	8 52	43 69	37 •	28	24 60	• •	• •	145 81
Munshausen	8 52	43 20	46 30	38	• •	• •	• •	158 02
Neunhausen	8 52	37 33	28 60	20	• •	• •	• •	94 67
Oberwampach	8 52	47 31	44 30	39	• •	2 13	• •	131 68
Perlé	8 52	30 13	48 80	56	• •	3 28	• •	166 75
Putscheid	8 52	49 94	31 30	61	• •	3 20	• •	175 96
Redange	8 52	37 01	58 80	63	• •	• •	• •	187 53
Reisdorf	8 52	41 14	28 60	25	• •	• •	• •	105 [illegible]
Sæul	8 52	40 73	29 50	20	• •	2 12	• •	100 87
Schieren	8 52	43 33	39 50	24	113 80	1 28	• •	252 [illegible]
Useldange	8 52	47 73	42 •	38	• •	2 33	• •	158 [illegible]
Vianden	8 52	49 82	61 30	41	8 40	• •	• •	169 [illegible]
Vichten	8 52	39 26	32 •	31	• •	• •	• •	110 78
Wahl	8 52	48 20	47 90	33	2168 48	• •	• •	2306 [illegible]
Weiswampach	8 52	33 05	33 80	46	• •	3 97½	• •	165 [illegible]
Wiltz	8 52	73 77	116 •	129	317 41	4 26	270 24	921 [illegible]
Wilwerwiltz	8 52	40 78	46 30	36	• •	• •	• •	151 [illegible]
Winseler	8 52	44 52	39 30	31	• •	2 87	• •	126 [illegible]
	434 52	2466 29	2492 90	2180	9432 69	68 73	4214 47½	21289 [illegible]

District Grevenmacher.

1	2	3	4	5	6	7	8	9
Beaufort	8 52	51 84	34 70	73	1061 51	• •	• •	1219 [illegible]
Bech	8 52	47 81	39 50	68	1569 65	• •	• •	1755 [illegible]
Berdorf	8 52	44 40	34 50	56	754 25	2 98	• •	903 [illegible]
Betzdorf	8 52	50 28	49 30	86	1107 93	• •	• •	1302 [illegible]
Biver	8 52	45 67	39 30	48	64 37	• •	• •	206 [illegible]

10		11	12		13		14		15		16		17	18
13	36	»	33	37	»	95	237	58	134	88	»	»	50	
33	15	»	27	55	»	»	282	70	»	»	201	59	300	
»	»	300	28	02	»	»	328	02	212	31½	»	»	»	
78	29	50	28	35	»	»	256	62	141	82	»	»	50	
»	»	»	130	72	»	»	130	72	»	»	2902	93	1500	Cette commune est en retard de verser son contingent pr 1867, par une somme de 1600 francs.
89	53	»	99	82	»	»	489	15	289	89	»	»	250	
»	»	250	60	65	»	»	310	65	»	»	2696	35	600	
»	»	250	31	74	»	»	281	74	174	52	»	»	»	
04	05	»	46	97	»	»	251	»	84	09	»	»	250	
47	99	»	27	13	»	»	275	12	169	05	»	»	»	
61	91½	»	22	55	»	»	184	46½	95	03½	»	»	150	
30	96	»	66	57	10	54	198	07	36	64	»	»	450	
»	»	500	159	61	»	»	659	61	»	»	436	40½	800	
»	»	300	46	58	»	»	346	58	»	»	260	51	250	
»	»	350	35	10	»	»	385	10	77	32	»	»	100	
37	06	»	80	34	»	»	717	40	536	59	»	»	»	
»	»	250	46	96	»	»	296	96	95	41	»	»	300	
63	71	»	45	56	6	65	315	92	172	11	»	»	50	
82	87½	200	37	29	»	»	420	16½	282	14½	»	»	»	
24	16	»	30	10	»	»	254	26	159	59	»	»	»	
74	81	»	47	88	»	»	322	69	181	01	»	»	100	
01	97	»	53	46	»	47	337	90	191	17	»	»	50	
37	73	»	51	89	»	»	289	62	115	66	»	»	200	
18	35	»	66	41	1	52	286	28	98	95	»	»	300	
47	25	»	28	61	»	»	275	86	172	60	»	»	»	
75	21	»	24	59	5	70	805	50	704	63	»	»	»	
22	89	150	42	12	1	90	216	91	»	»	15	52	150	
75	»	»	38	95	6	65	318	60	179	78	»	»	50	
31	35	100	55	68	»	»	437	03	267	99	»	»	250	
13	19	100	25	72	»	»	338	91	228	15	»	»	»	
92	25	600	47	21	»	95	840	39	»	»	1465	71	»	
52	10	100	53	40	»	»	285	50	120	17½	»	»	250	
»	»	800	128	52	1	43	929	95	8	75	»	»	800	
53	98½	»	30	94	»	»	264	92½	135	32½	»	»	50	
79	60	»	43	47	»	»	323	07	196	86	»	»	50	
65	65½	5750	2729	83	58	66	20984	14½	9116	14½	9421	60½	9050	

District de Grevenmacher.

10		11	12		13		14		15		16		17	18
58	55	500	63	82	19	»	721	37	»	»	528	20	»	
18	24	100	48	32	2	09	248	65	»	»	1484	85	100	
25	74	»	31	71	3	80	261	25	»	»	639	38	150	
14	72	250	48	07	11	88	504	67	»	»	797	56	»	
16	18	»	34	85	»	»	341	01	134	95	»	»	»	

1	2	3	4	5	6	7	8	9
Bous	8 52	49 20	45 40	88	1146 99	4 63	» »	1342 74
Burmerange	8 52	43 34	34 50	39	» »	» »	» »	125 36
Cousdorf	8 52	54 82	59 70	83	5159 »	2 63	99 61	5467 28
Dalheim	8 52	52 49	48 80	83	» »	» »	» »	192 81
Echternach	8 52	79 94	116 »	90	149 36	5 08	» »	448 90
Flaxweiler	8 52	57 48	59 70	86	» »	5 06½	» »	216 76½
Grevenmacher	8 52	64 64	84 »	103	1495 58	4 07	47 95	1807 76
Junglinster	8 52	59 66	66 50	133	642 38	» »	» »	910 06
Lenningen	8 52	49 84	48 80	90	509 72	4 56	» »	711 44
Manternach	8 52	49 38	44 50	63	145 80	» »	» »	311 20
Mertert	8 52	47 84	48 80	83	680 06	» »	» »	868 22
Mompach	3 52	55 60	35 60	41	1314 89	» »	36 52	1490 13
Mondorf	8 52	52 15	53 80	82	419 27	» »	» »	615 74
Remerschen	8 52	48 82	50 40	86	» »	3 37	54 10	251 21
Remich	8 52	59 40	70 60	112	143 53	3 72	448 38	845 95
Rodenbourg	8 52	43 74	34 50	54	» »	» »	» »	140 76
Rosport	8 52	55 24	60 60	99	» »	3 95	» »	227 31
Stadtbredimus	8 52	46 20	47 90	66	» 78	» »	» »	169 40
Waldbillig	8 52	49 90	42 »	52	1941 36	» »	13 59	2107 37
Waldbredimus	8 52	43 63	31 10	37	277 83	» »	» »	398 08
Wellenstein	8 52	50 63	45 40	79	258 75	4 05	» »	446 35
Wormeldange	8 52	62 16	70 60	102	1913 76	5 67	» »	2162 71
	230 04	1416 10	1414 70	2082	20756 75	49 77½	700 15	26649 51

Wiederholung.

Ville de Luxembourg	8 53	32 05	437 20	339	» »	5 29	» »	822 07
District de Luxemb.	400 62	2407 98	2551 30	1904	25965 27	74 78½	1842 76½	33146 71
id. de Diekirch	434 52	2466 29	2492 90	2180	9432 69	68 73	4214 47½	21289 60
id. de Grevenm.	230 04	1416 10	1414 70	2082	20756 75	49 77½	700 15	26649 51
	1073 71	6322 42	6896 10	6505	56154 71	198 58	6757 39	83907 90

So geschehen und abgeschlossen in Gemäßheit der Art. 1 und 6 der Verordnung der Stände-Deputation vom 23. November 1825, zum Zwecke der Mittheilung an die Gemeinde-Verwaltungen des Großherzogthums.

Luxemburg, den 26. October 1866.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

10	11	12	13	14	15	16	17	18
958 85	•	45 10	• 90	1004 85	• •	337 89	•	
244 46	•	26 74	• •	271 20	143 84	• •	100	
• •	450	82 60	30 02	362 62	• •	4904 66	250	
350 21	100	52 19	1 42	303 82	311 01	• •	•	
313 81	400	133 77	• 71	830 29	401 39	• •	150	
386 31	•	69 61	18 45	474 37	237 60½	• •	150	
• •	•	149 22	5 89	155 11	• •	1652 65	800	
435 08	•	82 19	• 95	518 22	• •	391 84	100	
104 65	450	47 07	4 18	603 90	• •	105 54	•	
401 26	•	47 75	4 13	453 14	141 94	• •	•	
504 14	•	40 47	2 85	547 46	• •	320 76	•	
• •	200	42 07	16 61	258 68	• •	1231 45	350	
501 58	100	47 27	• •	648 85	33 11	• •	•	
• •	550	42 27	6 50	598 77	347 56	• •	•	
• •	500	72 62	• •	572 62	• •	273 33	350	
268 29½	150	30 98	2 85	452 12½	311 56½	• •	•	
175 59	200	64 05	4 75	444 39	217 08	• •	50	
572 28	•	34 31	• 66	607 25	437 85	• •	•	
• •	200	47 60	3 94	251 54	• •	1855 83	100	
288 38½	•	31 68	• •	320 26½	• •	77 81½	•	
339 66	•	56 66	1 04	397 36	• •	48 99	600	
227 28	•	82 88	• •	310 16	• •	1852 55	1000	
7235 47	3950	1557 85	142 62	12885 94	2739 70	16503 27½	4250	

Récapitulation.

10	11	12	13	14	15	16	17	18
3027 63	•	1021 23	6 60	4055 46	5233 41	• •	•	
11354 59	8700	2691 09	319 50	23065 18	7330 50½	19412 05½	9250	
12465 65½	5750	2729 83	38 66	20984 14½	9116 14½	9421 60½	9050	
7235 47	3950	1557 85	142 62	12885 94	2739 70	16503 27½	4250	
34083 34½	18400	8000 •	507 83	60990 72½	22419 76	45336 93½	22550	

Ainsi fait et arrêté, en exécution des articles 1 et 6 de l'ordonnance de la Députation des États du 23 novembre 1825, pour être porté à la connaissance des administrations communales du Grand-Duché.

Luxembourg, le 26 octobre 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
ED. THILGES.

Bekanntmachung. — Notariat.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 4. November d. J. ist Herr Karl Marcel Alphons Nikolas Wolff, Notar zu Vianden, in Ersetzung des entlassenen Hrn. M. Witry, zum Notar im Canton Echternach, mit dem Amtswohnsitz in gleichnamiger Stadt, ernannt worden.

Luxemburg den 7. November 1868.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Avis. — Notariat.

Par arrêté royal grand-ducal du 4 novembre courant, le sieur Charles-Marcel-Alphonse-Nicolas *Wolff*, notaire à Vianden, a été nommé notaire dans le canton d'Echternach, à la résidence de ce nom, en remplacement du sieur M. Witry, démissionnaire.

Luxembourg, le 7 novembre 1868.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Bekanntmachung. — Studienbörse.

Die durch den verstorbenen Abbe Nauert gestiftete Studienbörse, zu Gunsten der nächsten Angehörigen seiner Familie, welche sich auf den Stand von Priester, Professor, Jurist, Mediciner, Schullehrer, Forstmann oder Handwerker vorzubereiten beabsichtigen, ist vom 1. October d. J. ab erledigt.

Diejenigen, welche Ansprüche auf den Genuß dieser Börse erheben, haben ihre Gesuche nebst Belegstücken spätestens bis zum 25. November c. an den Verwalter und Einnehmer der Börsen zu Luxemburg einzusenden.

Luxemburg den 11. November 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Bourse d'études.

La bourse instituée par feu l'abbé *Nauert* en faveur des plus proches parents de sa famille qui désirent être prêtres, professeurs, jurisconsultes, médecins, instituteurs, agents forestiers ou artisans, est vacante depuis le 1er octobre dernier.

Ceux qui désirent obtenir la jouissance de cette bourse, devront adresser leur demande avec les pièces justificatives de leurs droits, pour le 25 novembre courant au plus tard, à l'administrateur-receveur des bourses d'études à Luxembourg.

Luxembourg, le 30 novembre 1868.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Bekanntmachung. — Steuerverwaltung.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 14. October d. J. ist Hrn. J. Hoffmann auf sein Ansuchen ehrenvolle Entlassung als Steuerempfänger zu Ettelbrück, mit der Befugnis seine Ansprüche auf Pensionierung geltend zu machen, bewilligt worden. Dem vorbenannten Hrn. Hoffmann, sowie Hrn. Wagner, vormaligen Einnehmer zu Roodt, ist der Titel Honorar-Controleur verliehen worden. Hr. Paquet, Steuerempfänger zu Grevenmacher, ist provisorisch zum Einnehmer zu Ettelbrück ernannt worden.

Avis. — Administration des contributions.

Par arrêté r.-g.-d. du 14 octobre dernier, démission honorable a été accordée, sur sa demande, au sr J. *Hoffmann* de ses fonctions de receveur des contributions à Ettelbruck, avec faculté de faire valoire ses droits à la pension; — le titre de contrôleur honoraire a été conféré au sr *Hoffmann* susdit et au sr *Wagner*, ancien receveur à Roodt; — le sr *Paquet*, receveur des contributions à Grevenmacher, a été nommé receveur provisoire à Ettelbruck.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 8. October d. J. ist Hr. Knepper, Lieutenant der Luxemburger Jäger zur Disposition, zum Supernumerar der Steuerverwaltung ernannt worden.

Luxemburg den 13. November 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Par arrêté r.-g.-d. du 8 du même mois, le s[r] *Knepper*, lieutenant des chasseurs Luxembourgeois en disponibilité, a été nommé surnuméraire de l'administration des contributions.

Luxembourg, le 13 novembre 1868.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 48.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 28. November 1868.

SAMEDI, 28 novembre 1868.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 14. November c. sind die Bestimmungen des seitens des Norddeutschen Bundes und der Südstaaten Deutschlands mit der Schweiz abgeschlossenen Postvertrags durchs „Memorial", Theil 1, Nr. 25, veröffentlicht worden.

Auf Grund des Art. 24 dieses Vertrags finden die auf den Briefpostverkehr bezüglichen Bestimmungen desselben auch im Großherzogthum Luxemburg Anwendung.

Demzufolge glaube ich die auf den brieflichen und sonstigen Postverkehr mit der Schweiz bezüglichen Bestimmungen zur öffentlichen Kenntnis bringen zu müssen.

Gewöhnliche Briefe. — Dieselben können frankiert oder unfrankiert bis zu ihrem Bestimmungsorte versendet werden.

Das Porto beträgt 2 Sgr. oder 25 Centimes für frankierte, und 4 Sgr. oder 50 Centimes für nichtfrankierte Briefe.

Das Gewicht eines einfachen Briefes beträgt 1 Loth oder 15 Grammes und gilt einfaches Porto; Briefe von mehr als 1 Loth oder 15 Grammes bis zu 15 Loth oder 250 Grammes gelten doppeltes Porto.

Avis. — Postes.

Par arrêté royal grand-ducal du 14 novembre courant, les dispositions de la convention postale conclue par la Confédération du Nord et les États du Sud de l'Allemagne avec la Suisse, ont été publiées au *Mémorial*, I partie, n° 25.

En vertu de l'art. 24 de cette convention, elle est applicable au Grand-Duché de Luxembourg, en tant qu'elle concerne la poste aux lettres.

Je crois en conséquence devoir résumer ci-après les conditions d'échange des correspondances et autres envois originaires et en destination de la Suisse, telles que ces conditions sont fixées par la convention dont il s'agit.

Lettres ordinaires. — Elles peuvent être expédiées non affranchies ou affranchies jusqu'à destination.

Le port est de 2 silbgros ou 25 centimes en cas d'affranchissement et de 4 silbgros ou 50 centimes en cas de non affranchissement.

Le poids d'une lettre simple est de 1 loth ou 15 grammes, un port, et de plus de 1 loth ou 15 grammes jusqu'à 15 loths ou 250 grammes, double port.

Bei unzureichender Frankierung wird ein Brief als nichtfrankiert angesehen und gemäß dem Tarif, jedoch unter Anrechnung des Werthes der dabei verwendeten Freimarken, taxiert.

Drucksachen und Waarenproben. — Dieselben müssen bis zum Bestimmungsorte frankiert werden und sind den Bestimmungen über Sendungen für den Nordbund unterworfen.

Das Porto beträgt 1/2 Sgr. oder 5 Centimes für 40 Grammes oder einen Bruchtheil von 40 Grammes.

Die Sendungen müssen offen, unter schmalem Band oder in einfacher Art zusammengefaltet eingeliefert werden. Dieselben können auch aus Karten bestehen. Mit Ausnahme der Correcturbogen dürfen dieselben nichts Handschriftliches, als blos die Unterschrift des Absenders, den Bestimmungsort und das Datum der Aufgabe enthalten.

Recommandation. — Briefe, Drucksachen und Waarenproben dürfen unter Recommandation abgesendet werden.

Außer dem gewöhnlichen Porto für Sendungen dieser Art entrichtet der Absender eine Recommandationsgebühr von 2 Sgr. oder 25 Centimes. Derselbe kann auch durch Vermerk auf der Adresse verlangen, daß ihm vom Adressaten eine Empfangsbescheinigung zugestellt werde und entrichtet dafür zum Voraus eine weitere Gebühr von 2 Sgr. oder 25 Centimes.

Postanweisungen. — Es können auf alle Ortschaften der Schweiz Postanweisungen bis zum Betrage von Fr. 187,50.

Die Gebühr beträgt 4 Sgr. oder 50 Centimes für Fr. 93,75 und 6 Sgr. oder 75 Centimes für jeden Betrag über Fr. 93,75 bis zu Fr. 187,50.

Die in den Postämtern des Großherzogthums zu machenden Einzahlungen für Postanweisungen, welche in der Schweiz zahlbar sind, und die Aus-

En cas d'affranchissement insuffisant la lettre est considérée comme non affranchie et taxée conformément au tarif, sauf déduction du prix des timbres qu'elle porte.

Imprimés et échantillons. — Ils doivent être affranchis jusqu'à destination et sont soumis aux conditions d'expédition en vigueur pour les échanges avec le Nordbund.

Le port est de 1/2 silbgros ou 5 centimes pour 40 grammes ou fraction de 40 grammes.

Les envois doivent être remis ouverts, sous bandes étroites, ou simplement pliés; ils peuvent aussi consister en cartes; ils ne peuvent, les épreuves d'imprimerie exceptées, porter d'autre écriture à la main que l'adresse, la signature de l'envoyeur, et le lieu et la date de l'expédition.

Chargements.—Les lettres, imprimés et échantillons peuvent être chargés.

L'expéditeur paiera en sus du port ordinaire des envois de cette espèce, un droit de chargement de 2 silbgros ou 25 centimes. Il peut aussi demander par une ajoute sur l'adresse, un récépissé du destinataire et paiera de ce chef, préalablement, une taxe supplémentaire de 2 silbg. ou 25 centimes.

Mandats de poste. — Des mandats de poste peuvent être émis sur toutes les localités de la Suisse jusqu'au montant de 187 fr. 50 cent^{es}.

La taxe est de 4 silbgros ou 50 centimes pour 93 fr. 75 cent^{es} et de 6 silbgros ou 75 centimes pour plus de 93 fr. 75 jusqu'à 187 fr. 50 cent^{es}

Les versements à faire aux bureaux de poste du Grand-Duché pour mandats payables en Suisse et le paiement des mandats expédiés de Suisse et

zahlung der aus der Schweiz kommenden und in einem Postamte des Großherzogthums zahlbaren Postanweisungen geschehen, in schweizer, in französischem, belgischem oder italienischem Gelde, vorbehaltlich der für die mit Frankreich gewechselten Postanweisungen aufgestellten Bedingungen. (Bekanntmachung vom 18. März 1868, Memorial, Th. II, S., 133).

Expreßbestellung. — Es kann auf der Adresse verlangt werden, daß gewöhnliche Briefe, recommandierte Briefe, sowie Drucksachen, Waarenproben und Postanweisungen durch Expressen bestellt werden.

Für Sendungen nach einer Ortschaft, wo sich ein Postamt befindet, ist entweder vom Absender oder vom Adressaten eine um 2½ Sgr. oder 30 Centimes über die gewöhnliche Taxe hinausgehende weitere Gebühr zu entrichten.

Für Sendungen nach einer Ortschaft, wo sich kein Postamt befindet ist die Bestellgebühr vom Adressaten nach Maßgabe des ortsüblichen Satzes zu entrichten.

Luxemburg, den 18. November 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

payables à l'un des bureaux de poste du Grand-Duché, sont à effectuer en monnaie de Suisse, de France, de Belgique ou d'Italie, sauf les exceptions et les conditions fixées pour les mandats échangés avec la France. (Avis du 18 mars 1868, *Mémorial*, II, p. 133.

Envois par exprès. — On peut demander sur l'enveloppe, la remise par exprès des lettres ordinaires et des lettres chargées, ainsi que des imprimés, des échantillons et des mandats de poste.

Pour les envois en destination d'une localité où il y a un bureau de poste, la taxe est de 2 ½ silbg. ou 30 centimes en sus du port ordinaire, et peut être payée par l'expéditeur ou par le destinataire.

Pour les envois en destination d'une localité où il n'y a pas de bureau, il est admis que la taxe est à payer par le destinataire suivant le taux fixé par l'usage du lieu de destination.

Luxembourg, le 18 novembre 1868.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Bekanntmachung. — Indigenat.

Durch Königl. Großh. Beschluß vom 14. November c. ist Herr Franz Karl Andreas Berger, Banquier zu Luxemburg, daselbst geboren den 29. Mai 1828, welcher die Eigenschaft eines Belgiers erworben hatte, ermächtigt worden in's Großherzogthum zurückzukehren. Derselbe hat am 16 d. Mts. dem Bürgermeister hiesiger Stadt die durch Art. 18 des Civilgesetzbuches vorgeschriebene Erklärung abgegeben und somit die Eigenschaft eines Luxemburgers wieder erworben.

Luxemburg den 20. November 1868.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Avis. — Indigénat.

Par arrêté royal grand-ducal du 14 novembre courant, le sieur François-Charles-André *Berger*, banquier à Luxembourg, né en cette ville le 29 mai 1828, qui avait acquis la qualité de Belge, a été autorisé à rentrer dans le Grand-Duché, et le 16 de ce mois, il a fait devant le bourgmestre de cette ville la déclaration prévue par l'art. 18 du Code civil. En conséquence il a recouvré la qualité de Luxembourgeois.

Luxembourg, le 20 novembre 1868.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Relevé des subsides accordés à des communes du Grand-Duché, dans l'intérêt du service de la bienfaisance publique, sur le crédit de 23,000 francs alloué à l'art. 153 du budget de 1868. — Arrêtés du Directeur-général des affaires communales des 18 mai et 20 novembre 1868.

Noms des communes.	Montant.	Noms des communes.	Montant.	Noms des communes.	Montant.
	fr.		fr.		fr.
Eich.	1000	Bettendorf.	320	Vichten.	300
Hollerich.	500	Bourscheid.	425	Wahl.	500
Bascharage.	150	Ermsdorf.	100	Putscheid.	200
Hobscheid.	500	Ettelbruck.	650	Flaxweiler.	250
Kœrich.	400	Feulen.	150	Junglinster.	550
Kopstal.	150	Hoscheid.	500	Manternach.	175
Sepfontaines.	120	Asselborn.	200	Rodenbourg.	250
Differdange.	300	Basbellain.	100	Wormeldange.	350
Esch-sur-l'Alzette.	200	Bœvange (Clervaux).	300	Beaufort.	300
Frisange.	200	Clervaux.	300	Bech.	250
Kayl.	200	Heinerscheid.	150	Consdorf.	300
Rollingergrund.	200	Hosingen.	80	Mompach.	320
Bœvange (Mersch).	410	Esch-sur-la-Sûre.	400	Rosport.	180
Fischbach.	120	Harlange.	100	Waldbillig.	320
Heffingen.	400	Heiderscheid.	500	Bous.	180
Larochette.	370	Mecher.	200	Lenningen.	180
Lorentzweiler.	400	Neunhausen.	280	Remich.	400
Mersch.	300	Oberwampach.	150	Stadtbredimus.	200
Tuntingen.	240	Bettborn.	400	Wellenstein.	200
Bastendorf.	200	Folschette.	800	Waldbredimus.	200

Luxembourg, le 20 novembre 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Zollwesen.

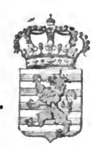
Dem Nebenzollamte I zu Bettingen ist die Befugnis beigelegt worden, die Begleitscheine I, beziehungsweise Übergangsscheine über Waaren, welche auf der Eisenbahn aus dem Zollvereine durch Frankreich kommend, zum Transit durch das Großherzogthum Luxemburg nach Belgien bestimmt sind, zu erledigen.

Luxemburg den 19. November 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet d'Huart.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 49.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Donnerstag, 3. December 1868.

Jeudi, 3 decembre 1868.

Bekanntmachung. — Ackerbau-Commission.

Die jährliche Versammlung der Ackerbau-Commission des Großherzogthums ist auf Montag, den 21. December 1868 festgesetzt. Diejenigen, welche etwa Gesuche oder Anträge bei derselben einzubringen haben, werden hiermit ersucht solches vor obigem Datum zu thun.

Luxemburg den 26. November 1868.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
E. Servais.

Avis. — Commission d'agriculture.

La réunion annuelle de la Commission d'agriculture du Grand-Duché est fixée au lundi, 21 décembre 1868. Les personnes qui auraient des demandes ou des propositions à lui adresser sont priées de le faire avant cette époque.

Luxembourg, le 26 novembre 1868.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
E. Servais.

Bekanntmachung. — Ernennung von Consuln.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 18. d. Mts. sind die HH. Linden, Director des botanischen Gartens zu Brüssel, und Ferdinand Schäfer, General-Director der Grund- und Industrie-Creditbank zu Wien, zu Consuln des Großherzogthums Luxemburg zu Brüssel und respective Wien ernannt worden.

Luxemburg den 26. November 1868.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
E. Servais.

Avis. — Nomination de consuls.

Par arrêté royal grand-ducal du 18 de ce mois, les sieurs *Linden*, directeur du jardin botanique à Bruxelles, et Ferdinand *Schæfer*, directeur-général de la banque du crédit foncier et industriel à Vienne, ont été nommés consuls du Grand-Duché de Luxembourg à Bruxelles et respectivement à Vienne.

Luxembourg, le 26 novembre 1868.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
E. Servais.

Bekanntmachung. — Entlassung eines Schöffen.

Durch Beschluß vom heutigen Tage habe ich Hrn. Michael Toussaint von Mamer auf sein Ansuchen ehrenvolle Entlassung als Schöffe der Gemeinde Mamer bewilligt.

Luxemburg den 27. November 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Avis. — Démission d'un échevin.

Par arrêté de ce jour j'ai accordé au sieur Michel *Toussaint* de Mamer, à sa demande, démission honorable de ses fonctions d'échevin de la commune de Mamer.

Luxembourg, le 27 novembre 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Medicinalwesen.

Durch Beschluß vom heutigen Tage ist die provisorisch zur Hebammen-Praxis ermächtigte Katharina Poul von Wiltz, definitif zu besagter Praxis im Großherzogthum zugelassen worden.

Luxemburg den 28. November 1868.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Avis. — Service médical.

Par arrêté de ce jour, la nommée Catherine *Poul* de Wiltz, admise provisoirement à pratiquer comme sage-femme, a été autorisée définitivement à exercer son état dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 28 novembre 1868.

Le Directeur-général de la justice,
Vannerus.

Bekanntmachung. — Steuerverwaltung.

Der Königl.-Großh. Beschluß vom 27. November d. J. bestimmt, daß vom nächstkünftigen 1. Januar ab die Sectionen Ober- und Niederdonven der Gemeinde Flaxweiler in Betreff der Accisengebühren zur Steuer- und Accisen-Einnahmestelle von Grevenmacher ressortieren werden.

Luxemburg den 1. December 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Administration des contributions.

L'arrêté royal grand-ducal du 27 novembre dernier dispose qu'à partir du 1er janvier prochain, les sections d'Oberdonven et de Niederdonven, de la commune de Flaxweiler, ressortiront, pour la perception des droits d'accises, de la recette des contributions et des accises à Grevenmacher.

Luxembourg, le 1er décembre 1868.

Le Directeur-général des finances,
de Colnet-d'Huart.

Bekanntmachung. — Miliz.

Die eingestellten Milizleute, welche weder Stellvertreter, noch Substituenten oder Freiwillige sind und im Laufe des Jahres 1868 entweder durch Absterben des Vaters oder der verwitweten Mutter, oder durch rechtliche Trennung oder Ehescheidung der Eltern, oder durch den Tod eines oder mehrerer Brüder, gemäß Art. 21 des Gesetzes vom 8. Januar 1817, einen Anspruch auf Dienstbefreiung erworben haben, können ihre Entlassung entweder selbst, oder durch ihre Eltern, Vormünder oder Bevollmächtigte nachsuchen. Zu

Avis. — Milice.

Les miliciens incorporés, non remplaçants, non substituants et non volontaires, qui, dans le courant de l'année 1868, soit par le décès d'un père ou d'une mère veuve, soit par la séparation légitime ou le divorce des parents, soit enfin par le décès d'un ou de plusieurs frères, auront, conformément à l'art. 21 de la loi du 8 janvier 1817, acquis des droits à l'exemption, pourront demander leur licenciement par eux-mêmes ou par leurs parents, tuteurs ou fondés de pouvoirs. Ils devront à cet effet remettre, avant le 5 janvier prochain,

diesem Zwecke haben sie vor nächstkünftigem 5. Januar ihre Gesuche nebst Belegstücken bei der Localbehörde einzureichen.

Diese Gesuche werden mir vor dem 25. des nämlichen Monats durch die Districts-Commissäre übermittelt.

Luxemburg den 2. December 1868.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
E. Servais.

à l'autorité locale leurs demandes appuyées des pièces justificatives.

Les demandes me seront transmises par l'intermédiaires des commissaires de district, avant le 15 du même mois.

Luxembourg, le 2 décembre 1868.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
E. Servais.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß die Postanweisungen, deren Auszahlung im Hauptpostamte zu Luxemburg nur von 8 Uhr Vormittags bis 1 Uhr Nachmittags bewirkt wurde, künftighin, mit Ausnahme der Sonn- und Feiertage, auch von 3 bis 6 Uhr Nachmittags stattfinden wird.

Luxemburg den 1. December 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Postes.

Le public est informé que les mandats de poste, dont le paiement n'avait lieu jusqu'ici au bureau principal à Luxembourg que de 8 heures du matin à 1 heure du soir, y seront payés aussi de 3 à 6 heures du soir, excepté les dimanches et jours de fête légale.

Luxembourg, le 1er décembre 1868.

Le Directeur-général des finances,
de Colnet-d'Huart.

Bekanntmachung. — Versicherungsagent.

Hr. Martin Krieps, Eigenthümer zu Grosbous, ist als Hauptagent der Feuerversicherungsgesellschaft L'Aigle zu Grosbous bestätigt worden.

Luxemburg den 1. December 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Agent d'assurances.

Le sieur Martin *Krieps*, propriétaire à Grosbous, a été agréé comme agent principal à Grosbous, de la compagnie d'assurances contre l'incendie dite « L'Aigle. »

Luxembourg, le 1er décembre 1868.

Le Directeur-général des finances,
de Colnet-d'Huart.

Bekanntmachung. — Zollwesen.

Auf Grund einer Mittheilung des Kgl. Preußischen Finanz-Ministeriums wird Nachstehendes, in Verfolg der Bekanntmachung vom 3. d. Mts. (Mem. II. S. 438), zur öffentlichen Kenntnis gebracht:

Nach erfolgter Beendigung der Revision der nachsteuerpflichtigen Waaren in denjenigen Preußischen und Hamburgischen Gebietstheilen, welche nach der vorgedachten Bekanntmachung in den Verband des Gesammt-Zollvereins aufgenommen worden sind, wird zwischen diesen Gebietstheilen und den übrigen Theilen des Zollvereins, vom 22. November an, der den Zollvereins-Verträgen entsprechende freie Verkehr eintreten.

Luxemburg den 27. November 1868.

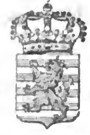
Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats November 1868.

Bezeichnung der Lebensmittel, u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von: Luxemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich.	Mersch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.
Weizen	Hectoliter	20 40	20 25	22 00	21 00	19 16	20 25	„	20 00	21 00
Mischelfrucht . .	—	18 31	18 00	19 00	18 97	18 11	17 75	„	18 50	18 14
Roggen	—	15 25	15 25	16 70	15 91	15 50	15 25	„	„	16 00
Gerste	—	15 00	14 00	„	8 00	„	„	„	„	„
Spelz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Heidekorn . . .	—	„	11 25	11 46	13 00	„	„	„	„	„
Hafer	—	8 02	8 00	8 30	11 03	8 10	7 25	„	6 50	8 07
Erbsen	—	15 00	15 00	„	17 00	15 35	„	„	„	„
Bohnen	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Linsen	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Kartoffeln . . .	—	2 35	2 75	„	2 50	„	3 00	„	„	3 00
Weizen-Mehl . .	Kilogr.	0 44	0 48	0 50	0 50	0 42	0 40	0 40	0 40	0 45
Mischel-Mehl . .	—	0 38	0 38	0 40	0 40	0 32	0 36	0 32	0 32	0 36
Roggen-Mehl . .	—	0 30	0 30	0 29	0 30	„	„	„	„	„
Geschälte Gerste . .	—	0 60	„	„	„	„	„	„	„	„
Butter	—	2 70	2 65	2 43	2 71½	2 51	2 60	2 55	2 60	2 50
Eier	Dutzend.	0 80	0 70	0 75	0 72½	0 75	0 75	0 80	0 75	0 80
Heu	100 Kilo.	8 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Stroh	—	5 60	„	„	„	„	„	„	„	„
Buchenholz . . .	Stere.	12 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Eichenholz . . .	—	7 50	„	„	„	„	„	„	„	„
Weichholz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Ochsenfleisch . .	Kilogr.	1 25	1 05	1 03	1 10	„	„	1 20	1 20	„
Kuh- od. Rindfleisch	—	1 15	0 95	„	1 00	0 95	1 00	„	1 00	1 10
Kalbfleisch . . .	—	1 20	0 90	0 88	0 80	1 00	0 90	1 00	0 80	1 10
Hammelfleisch . .	—	1 25	1 30	1 38	1 20	1 00	1 00	1 60	1 20	1 10
Schweinefleisch .	—	1 50	1 20	1 45	1 20	1 20	„	1 40	1 40	2 00

Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 50.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLE.

Freitag, 11. December 1868.

Vendredi, 11 decembre 1868.

Beschluß, das Laubsammeln in den Gemeinde-Waldungen betreffend.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten;

In Erwägung, daß es wie früher auch dieses Jahr angemessen erscheint den Einwohnern in Bezug auf den Unterhalt ihres Viehes zu Hülfe zu kommen;

Auf den Bericht des Oberförsters en chef;

Beschließt:

Art. 1.

Die Einwohner der waldbesitzenden Gemeinden oder Gemeinde-Sectionen sind ermächtigt vom heutigen Tage bis zum nächstkünftigen 1. Mai in ihren Communal-Waldungen dürres Laub zur Viehstreu zu sammeln, dies unter Nachachtung der im Beschlusse vom 16. October 1865 über besagten Gegenstand aufgestellten Bedingungen (Memorial, Th. II, S. 453).

Das Einsammeln soll vorzugsweise in den Gräben und Holzwegen stattfinden.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß soll behufs Vollziehung durchs „Memorial" veröffentlicht werden.

Luxemburg den 5. December 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,

Ed. Thilges.

Arrêté relatif à l'enlèvement des feuilles mortes dans les bois.

Le Directeur-général des affaires communales;

Attendu que, comme précédemment, il convient de venir cette année en aide aux habitants pour l'entretien de leur bétail;

Sur le rapport du garde-général en chef des forêts;

Arrête:

Art. 1er.

Les habitants des communes ou sections de commune, propriétaires de bois, sont autorisés à enlever des feuilles mortes dans ces bois, pour servir de litière au bétail, pour la période d'ici au 1er mai 1869, sous les conditions prescrites par l'arrêté sur la même matière, du 16 octobre 1865 (Mémorial II, p. 453).

L'enlèvement aura principalement lieu dans les fossés et chemins de vidange.

Art. 2.

Le présent arrêté sera publié par la voie du *Mémorial*, pour recevoir son exécution.

Luxembourg, le 5 décembre 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,

Ed. Thilges.

Königl.-Großh. Beschluß wodurch die Pension des vormaligen Sergeanten der Luxemburger Jäger Th. Kayser festgesetzt wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 9. März 1867 über die Militärpensionen;

Nach Einsicht des Gutachtens der auf Grund des Art. 27. des Gesetzes vom 16. Januar 1863 und Art. 35 des vorerwähnten Gesetzes vom 9. März 1867 eingesetzten Commission des Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der Conseilsberathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Dem vormaligen Sergeanten der Luxemburger Jäger Theodor Kayser ist wegen im Militärdienst überkommener Körpergebrechen eine jährliche Pension von dreihundert zwanzig Franken bewilligt.

Diese Pension beginnt mit dem 20. September 1867.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 4. December 1868.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Servais.

Arrêté royal grand-ducal portant fixation de la pension de l'ancien sergent des Chasseurs Luxembourgeois Th. Kayser.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 9 mars 1867 sur les pensions militaires;

Vu l'avis de la Commission spéciale du Conseil d'Etat instituée en vertu de l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1863 et de l'art. 35 de celle ci-dessus visée du 9 mars 1867;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et vu la délibération prise par le Gouvernement réuni en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Il est accordé au sieur Théodore *Kayser*, ancien sergent dans le Corps des Chasseurs Luxembourgeois, une pension de *trois cent vingt* francs par an, pour cause d'infirmités corporelles contractées au service militaire.

Cette pension prendra cours à partir du 20 septembre 1867.

Art. 2.

Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 4 décembre 1868.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
E. SERVAIS.

Bekanntmachung. — Entlassung eines Schöffen.

Durch Beschluß vom heutigen Tage habe ich Hrn. Johann Baptist Nilles von Erpeldingen auf sein Ansuchen ehrenvolle Entlassung als Schöffe der Gemeinde Erpeldingen bewilligt.

Luxemburg den 7. December 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Avis. — Démission d'un échevin.

Par arrêté de ce jour, j'ai accordé au sieur Jean-Baptiste *Nilles* d'Erpeldange, à sa demande, démission honorable de ses fonctions d'échevin de la commune d'Erpeldange.

Luxembourg, le 7 décembre 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Medicinalwesen.

Durch Beschluß vom heutigen Tage ist Hr. Johann Baptist Dietz, Doctor der Medicin, Chirurgie und Geburtshilfe zu Grevenmacher, zum Arzt des Cantons Grevenmacher, in Ersetzung des verstorbenen Hrn. Mayrisch, ernannt worden.

Luxemburg den 5. December 1868.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Avis. — Service médical.

Par arrêté de ce jour, le sieur Jean-Baptiste *Dietz*, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Grevenmacher, a été nommé médecin du canton de Grevenmacher, en remplacement du sieur *Mayrisch* décédé.

Luxembourg, le 5 décembre 1868.

Le Directeur-général de la justice,
Vannerus.

Bekanntmachung. — Zollwesen.

Nach einer Mittheilung des Königlich Preußischen Finanzministeriums hat der Bundesrath des Zollvereins hinsichtlich der Zubereitung von Vieh- und Gewerbesalz (Denaturirung), sowie der Kontrolle des abgabenfrei verabfolgten denaturirten Salzes nachstehende Bestimmungen getroffen:

I. Zur Denaturirung des zur Viehfütterung oder Düngung bestimmten Salzes ist zu verwenden:

1. 1/4 pCt. Eisenoxyd oder Röthel (eisenschüssiger Thon), außerdem

2. 1 pCt. Pulver von unvermischtem Wehrmuthskraut, wenn Siedsalz, 1/2 pCt. desselben Pulvers, wenn Steinsalz zur Bereitung des Viehsalzes verbraucht wird.

Das Wehrmuthspulver kann durch die doppelte Menge Heu-Abfälle in völlig verkleinertem Zustande theilweise, und zwar mit der Maßgabe ersetzt werden, daß zum Siedesalz mindestens noch 1/4 pCt., zum Steinsalz mindestens noch 1/8 pCt. Wermuthspulver verwendet werden muß. Jedoch kann, wenn Steinsalz verwendet wird, statt 1/2 pCt. Wehrmuthspulver 1/4 pCt. Holzkohle zugefügt werden. Hinsichtlich des Verbrauchs des Viehsalzes findet keine specielle Kontrolle statt; es empfiehlt sich jedoch, das Publikum mit Bezug auf § 13 Ziffer 6 des Salzabgabegesetzes darauf hinzuweisen, daß solches Salz nur zur Fütterung von Vieh oder zur Düngung verwendet werden darf.

Viehsalz-Händler, welche solches Salz auf ihren Antrag zum Verkauf bereiten lassen, haben ein dem Muster E zur Instruction für Privatsalinen entsprechendes Kontrollbuch zu führen und solches auf Erfordern den Oberbeamten der Zollverwaltung vorzulegen, auch die von denselben geforderte Auskunft zu ertheilen. Andere Händler haben den Ankauf und Verkauf von Viehsalz in ihren Büchern unter Bezeichnung der Ankäufer nach Namen und Wohnort zu vermerken und die Bücher auf Erfordern ebenfalls den Oberbeamten der Zollverwaltung vorzulegen, auch die von diesen geforderte Auskunft zu ertheilen.

II. Die Denaturirung des zu gewerblichen Zwecken bestimmten, auf Vorrath für Gewerbe aller Art bereiteten Salzes erfolgt entweder:

1, mit 5 pCt. calcinirtem Glaubersalz,

2, mit 11 pCt. krystallisirtem Glaubersalz, oder

3, mit 5 pCt. Kiserit und 1/2 pCt. gemahlener Holzkohle oder Asche.

Die Denaturirung von sonstigem Gewerbesalz erfolgt mit den von dem betheiligten Gewerbetreibenden vorgeschlagenen Mitteln, sofern solche von der obersten Finanzbehörde für völlig ausreichend erachtet werden.

Wer zu gewerblichen Zwecken denaturirtes Salz beziehen will, muß dasselbe schriftlich unter Angabe seines Wohnortes und des gewerblichen Zweckes, zu welchem das Salz dienen soll, bestellen.

Die verkaufte Menge hat der Salzwerkbesitzer in dem für Privatsalinen vorgeschriebenen Register (Muster E) unter einer für Gewerbesalz jeder Sorte besonders anzulegenden Abtheilung, der Großhändler, auf dessen Antrag Gewerbesalz bereitet wird, in dem nach der Bestimmung unter I, jeder andere Händler in dem nach dem beiliegenden Muster vorzuschreiben, dem Kontrolbuch anzuschreiben. Die Bestellzettel müssen wenigstens 9 Monate aufbewahrt werden.

Verkäufer denaturirten Gewerbsalzes stehen unter steuerlicher Aufsicht und sind verpflichtet, die vorgedachten Bücher und Beläge auf Erfordern den Zoll-Aufsichtsbeamten vorzulegen, und jede verlangte Auskunft zu ertheilen.

Gewerbetreibende, welche die Denaturirung des für ihr Gewerbe erforderlichen Salzes in ihren Gewerbsräumen wünschen, haben dies in dem Bestellzettel zu bemerken.

Der Bezug des zu denaturirenden Salzes darf dann nur von Salzwerken oder Niederlagen, in welchen unversteuertes Salz lagert, oder aus dem Auslande stattfinden.

III. Steinsalz, aus welchem Vieh- oder Gewerbesalz bereitet werden soll, muß stets ganz fein gemahlen werden.

Das Viehsalz, sowie das nicht auf den Antrag einzelner Gewerbetreibenden, sondern auf Vorrath zum Verkauf bestimmte Gewerbesalz darf nur auf Salzwerken oder an solchen von der Zolldirektivbehörde zu bestimmenden Orten bereitet werden, an welchen sich unversteuerte Salzniederlagen befinden.

Nach diesen Bestimmungen ist vom 1. Juli d. J. ab zu verfahren, unter Beachtung folgender Anordnungen:

Zu I der vorstehenden Bestimmungen:

Zur Denaturirung des zur Viehfütterung oder Düngung bestimmten Siedsalzes ist

1/4 pCt. Eisenoxyd und 1 pCt. Wermuthspulver, zur Denaturirung des zu gleichem Zwecke bestimmten Steinsalzes 1/4 pCt. Eisenoxyd und 1/4 pCt. Holzkohle zu verwenden.

Personen, welche mit solchem Salz handeln wollen, haben dies der Zollbehörde vor Beginn dieses Handels anzuzeigen und deren Anordnungen zu gewärtigen.

Das zur Viehfütterung oder Düngung bestimmte Salz darf, bei Vermeidung der gesetzlichen Strafe (§ 13 Nº 6 der Verordnung vom 9. August 1867, Gesetz-Sammlung Seite 1320, § 13 des Gesetzes vom 12. Oktober 1867, Bundesgesetzblatt Seite 41), zu keinem anderen Zwecke, also auch nicht zu gewerblichen Zwecken von solchen Gewerbetreibenden, welche für dergleichen Zwecke steuerfreies Salz beziehen können, verwendet werden.

Zu I und II. Wer Gewerbesalz auf Vorrath zum Verkauf anfertigen lassen will, hat der Zollbehörde von dieser Absicht unter der Angabe, welche von den unter II Nº 1 bis 3 bezeichneten Denaturirungsmitteln er verwenden will, Anzeige zu machen und die Anordnungen der Steuerbehörde über das zu führende Register, sowie die sonst zu beobachtenden Bestimmungen zu gewärtigen.

Luxemburg den 2. December 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

(Muster)

Control-Register

für

Zwischenhändler mit denaturirtem Gewerbesalze.

Geführt von:

Dies Register enthält . . . . Blätter, welche mit einer hier angesiegelten Schnur durchzogen sind.

. . . . den . . ten . . . .

Für jede Sorte Gewerbesalz ist eine besondere Abtheilung anzulegen.



Abtheilung I. — Zugang.

A. Gewerbesalz mit Glaubersalz denaturirt.

Laufende Nummer.	Salzwerk oder Großhändler, von welchem das Salz bezogen ist.	Nummer des Versendescheines.	Menge des bezogenen Salzes. Centner.	Pfund.	Datum der Ankunft des Salzes.
1	Staßfurth	91	10	—	2. Januar 1869.
2	Ludwigshall	17	20	—	9. „ „
3	F. Heine in Danzig . . .	—	15	—	3. März 1869.
	Summa 1869. .	—	45		
	Abgang . .	—	31		
	Bestand Ende 1869 .	—	14		
	Zugang in 1870. u. s. f.				

Abtheilung II. — Abgang.

Laufende Nummer.	Name des Käufers mit Angabe seines Gewerbes.	Datum des Verkaufes.	Menge des verkauften Salzes. Centner.	Pfund.	Bemerkungen des Zollbeamten.
1	Töpfer N.	5. Jan. 1869.	1	50	ges. N. Oberkontroleur. 13/2 69.
2	Gerber O.	15. „ „	—	50	ges. F. Zollaufseher. 17/3 69.

Liste des personnes auxquelles ont été délivrés des permis de chasse pour la durée d'une année depuis le 1er jusqu'au 30 novembre 1868.

Date.		N°	Noms et prénoms.	Qualité.	Domicile.
2	novembre.	470	d'Olimart, Gustave.	Secrétaire du Roi.	Luxembourg.
3	id.	471	Weiss, Louis.	Tanneur.	Bissen.
	id.	472	Zimmer, Nicolas.	Propriétaire.	Echternach.
	id.	473	Loring, Jean-Pierre.	id.	Munshausen.
	id.	474	Dondelinger, Pierre.	Sans état.	Weiswampach.
	id.	475	Salentiny, Eugène.	Ingénieur.	Luxembourg.
	id.	476	Doyé, Léopold.	Régisseur.	Betzdorf.
	id.	477	Hoffmann, Jean.	Garde particulier.	id.
	id.	478	Engling, Nicolas.	Cultivateur.	id.
	id.	479	Ledoct, François.	Fermier.	Oueil.
4	id.	480	Hess, Frédéric.	Propriétaire.	Grevenmacher.
	id.	481	Knepper, Jean-Pierre.	Receveur intre des contributions.	id.
	id.	482	Winckel, Jacques.	Négociant-tanneur.	Remich.
	id.	483	Kœner, Jean.	Receveur de l'enregistmt.	Diekirch.
5	id.	484	Buffet, Désiré.	Négociant-tanneur.	Ettelbruck.
6	id.	485	Lehnertz, Pierre.	Cultivateur.	Kinsick.
	id.	486	Funck, Camille.	Notaire.	Capellen.
	id.	487	Reuter, Auguste.	Propriétaire.	Arlon.
	id.	488	Ruden, Jean.	id.	Consdorf.
7	id.	489	Henrion, Eugène.	Fermier.	Dudelange.
	id.	490	Kraus, Jean.	Garde particulier.	Bourglinster.
	id.	491	Schoos, Pierre.	Propriétaire.	Rollingen.
	id.	492	Lampesch, Pierre.	Chamoiseur.	Bonnevoie.
	id.	493	Grosber, Nicolas.	Propriétaire.	Hamm.
	id.	494	Reichling, Pierre.	Cultivateur.	Hassel.
	id.	495	Lenné, Jean-Robert.	Propriétaire.	Reckingerhof.
	id.	496	Loos, Henri.	Cultivateur.	Ehlange.
9	id.	497	Hellers, Théodore.	Sans état.	Uebersyren.
	id.	498	Redlinger, Jean-Baptiste.	Receveur communal.	Kœrich.
	id.	499	Faber, Georges.	Garde général.	Mersch.
	id.	500	Heuardt, Jean-Pierre.	Rentier.	id.
	id.	501	Mergen, Nicolas.	Avocat.	Diekirch.
	id.	502	Ansai, Corneille.	Laboureur.	Boulaide.
	id.	503	Kerschenmeyer, Alexandre	Receveur des contributons.	Vianden.
	id.	504	Wagner, Jean.	Propriétaire.	Hautcharage.
	id.	505	Blonding, Jacques.	id.	id.
10	id.	506	Roth, Léopold.	Marchand.	Diekirch.
	id.	507	Gaasch, Dominique.	Cultivateur.	Differdange.
	id.	508	Neuray, Théodore.	Fermier.	Befort.
11	id.	509	Leonardy, Nicolas.	Cultivateur.	Olingen.

11 novembre.	510	Heyard, Nicolas.	Journalier.	Bettembourg.
id.	511	Lamort, Léon.	Industriel.	Senningen.
12 id.	512	Decker, Dominique.	Garde particulier.	Cruchten.
id.	513	Meyers, Joseph.	Cultivateur.	Eschdorf.
id.	514	Linck, Pierre.	id.	Ringel.
13 id.	515	Durot, Jean.	Garde particulier.	Bissen.
id.	516	Elsen, Henri.	Cultivateur.	Schandel.
14 id.	517	Koder, Jean.	id.	Niederfeulen.
id.	518	Ellis, Jacques.	Propriétaire.	Hœhenhof.
16 id.	519	Servais, Edouard-Philippe.	Maître de forges.	Weilerbach (Prusse).
id.	520	Gengler, Henri.	Cultivateur.	Reichlange.
id.	521	Zinnen, Lutgen-Jean.	id.	Lipperscheid.
17 id.	522	Nepper, François.	id.	Munshausen.
id.	523	Conzemius-Neuman.	Propriétaire.	Bœvange.
18 id.	524	Siebenberger, Jean.	Jardinier.	Schengen.
id.	525	Saur, Léon.	Propriétaire.	Remerschen.
19 id.	526	Theisen, Hilaire.	Garde particulier.	Pintsch.
id.	527	Klaurens, Pierre.	Cultivateur.	Herbeck (Eschdorf).
20 id.	528	Koch, Jean-Pierre.	Meunier.	Merzig.
id.	529	Loutsch, Jean.	Receveur des contribut^ons.	Wahl.
id.	530	Heck, Jean.	Sans profession.	Bech.
21 id.	531	Magonette, Philippe.	Laboureur.	Boulaide.
id.	532	Herkmanns, Guillaume.	Brasseur.	Pont de Colmar.
id.	533	Rivers, Nicolas.	Propriétaire.	Heffingen.
id.	534	Buchholtz, Henri.	Maçon.	Lintgen.
id.	535	Musquar, Joseph.	Propriétaire.	Buchholtz.
id.	536	Klein, André.	Cultivateur.	Soleuvre.
24 id.	537	Willems, Michel.	id.	Ingeldorf.
25 id.	538	Gœrgen, Mathias.	Desservant.	Rœser.
id.	539	Musquar, Adolphe.	Agronome.	Buchholtz.
id.	540	Schrœder, Jean.	Cultivateur.	Landscheid.
id.	541	Drescher, Emile.	Restaurateur.	Luxembourg.
id.	542	Cornette, Théodore.	Receveur communal.	Mersch.
id.	543	Dutreux, Nicolas.	Géomètre.	id.
26 id.	544	Wolff, Victor.	Notaire.	Esch-sur-l'Alzette.
id.	545	Simon, Henri.	Chasseur.	Rumelange.
id.	546	Speiler, Théodore.	Capitaine adjudant.	Luxembourg.
28 id.	547	Reichling, Pierre.	Cultivateur.	Weiler-la-Tour.
id.	548	Gengler, Jacques.	Candidat notaire.	id.
id.	549	Gœdert, Nicolas-Michel.	Cultivateur.	Rœser.
id.	550	Rausch, Nicolas.	id.	Obermertzig.
30 id.	551	Ettinger, François.	Régisseur.	Luxembourg.
id.	552	Faber-Keller, Georges.	Négociant-tanneur.	Wiltz.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 51.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLE.

Samstag, 12. December 1868.

Samedi, 12 decembre 1868.

Bekanntmachung.— Wahlen zur Abgeordnetenkammer.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des § 9 des Art. 24 des Gesetzes vom 1. December 1860 über die Wahlen zur Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Anträge der Präsidenten der Bezirksgerichte zu Luxemburg und zu Diekirch und der Friedensrichter der Cantone Capellen, Mersch, Clerf, Redingen, Echternach und Remich zur Bildung der Büreaux der Wahl-Collegien, welche am 17. d. Mts. zusammentreten sollen, um die Zahl der Abgeordneten gemäß dem Königl.-Großherzoglichen Beschluß vom 2. December c. zu ergänzen;

Bringt zur öffentlichen Kenntnis, daß die Büreaux der Wahl-Collegien nachstehender Cantone aus nachbenannten Personen bestehen:

Canton Luxemburg (Land).

1. Section oder Hauptsection: HH. Toutsch, Obergerichtsrath, Präsident; J. Bricher, Gemeinderathsmitglied zu Weimershof, und Gustav Saur, Schöffe zu Straßen, Scrutatoren; J. N. Klensch, Gemeinderaths-

Avis. — Elections pour la Chambre des députés.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu le 9e alinéa de l'art. 24 de la loi du 1er décembre 1860 sur les élections pour la Chambre des députés;

Vu les propositions des présidents des tribunaux d'arrondissement à Luxembourg et à Diekirch et des juges de paix des cantons de Capellen, Mersch, Clervaux, Redange, Echternach et Remich, pour la composition des bureaux des colléges électoraux qui doivent se réunir le 17 de ce mois pour compléter le nombre des députés conformément à l'arrêté royal grand-ducal du 2 décembre courant;

Fait connaître que les bureaux des colléges électoraux des cantons ci-après sont composés comme suit:

Canton de Luxembourg (campagne).

Première section ou section principale. — MM. *Toutsch*, conseiller, président du tribunal d'arrondissement, président; J. *Bricher*, conseiller communal à Weimershof, et Gustave *Saur*, échevin à Strassen, scrutateurs; J.-N. *Klensch*, conseiller

mitglied zu Gasperich, und Ed. Metz, Gemeinderathsmitglied zu Eich, stellvertretende Scrutatoren.

2. Section: HH. Föhr, Vice-Präsident des Bezirksgerichtes, Präsident; J. P. Limpach, Schöffe zu Hamm, und P. Olinger, Gemeinderathsmitglied zu Weiler zum Thurm, Scrutatoren; P. Colling, Gemeinderathsmitglied zu Cents, und J. Olinger, Gemeinderathsmitglied zu Munsbach, stellvertretende Scrutatoren.

Canton Capellen.

1. Section oder Hauptsection: HH. Schumacher, Notar und 1. Ergänzungsrichter am Friedensgericht zu Niederkerschen, Präsident; J. P. Tibesar, und M. Engel, Gemeinderathsmitglieder zu Mamer, Scrutatoren; J. Schmit, und J. L. Dondelinger, Gemeinderathsmitglieder zu Mamer, stellvertretende Scrutatoren.

2. Section: HH. Risch, 2. Ergänzungsrichter am Friedensgericht, Präsident; P. Frank, Gemeinderathsmitglied zu Garnich, und N. Klein, Gemeinderathsmitglied zu Sprinkingen, Scrutatoren; N. Olinger-Rosen, Schöffe zu Oberkerschen, und M. Penning, Schöffe zu Steinfurt, stellvertretende Scrutatoren.

Kanton Mersch.

HH. Hoffmann, Friedensrichter zu Mersch, Präsident; N. Schöllen, Gemeinderathsmitglied zu Mersch, und Jos. Servais, Bürgermeister daselbst, Scrutatoren; J. P. Beschemont, Schöffe zu Mersch, und P. Scholtus, Gemeinderathsmitglied zu Reckingen, stellvertretende Scrutatoren.

Canton Diekirch.

1. Section oder Hauptsection: HH. Mongenast, Präsident des Bezirksgerichtes, Präsident; Ernst Vannerus, und N. Mergen, Gemeinderathsmitglieder zu Diekirch, Scrutatoren; P. Mouris, und H. Wolff Gemeinderaths-

communal à Gasperich, et Ed. *Metz*, conseiller communal à Eich, scrutateurs-suppléants.

Seconde section. — MM. *Föhr*, vice-président du tribunal d'arrondissement, président; J.-P. *Limpach*, échevin à Hamm, et P. *Olinger*, conseiller communal à Weiler-la-Tour, scrutateurs; P. *Colling*, conseiller communal au Cents, et J. *Olinger*, conseiller communal à Munsbach, scrutateurs-suppléants.

Canton de Capellen.

Première section ou section principale. — MM. *Schumacher*, notaire et premier suppléant de la justice de paix à Bascharage, président; J.-P. *Tibesar*, et M. *Engel*, conseillers communaux à Mamer, scrutateurs; J. *Schmit*, et J.-L. *Dondelinger*, conseillers communaux à Mamer, scrutateurs-suppléants.

Seconde section. — MM. *Risch*, second suppléant de la justice de paix à Mamer, président; Pierre *Franck*, conseiller communal à Garnich, et Nicolas *Klein*, conseiller communal à Sprinkange, scrutateurs; Nicolas *Olinger-Rosen*, échevin à Hautcharage, et Michel *Penning*, échevin à Steinfort, scrutateurs-suppléants.

Canton de Mersch.

MM. *Hoffmann*, juge de paix à Mersch, président; Nicolas *Schœllen*, conseiller communal à Mersch, et Joseph *Servais*, bourgmestre à Mersch, scrutateurs; Jean-Pierre *Beschemont*, échevin à Mersch, et Pierre *Scholtus*, conseiller communal à Reckingen, scrutateurs-suppléants.

Canton de Diekirch.

Première section ou section principale. — MM. *Mongenast*, président du tribunal d'arrondissement à Diekirch, président; Ernest *Vannerus*, et Nicolas *Mergen*, conseillers communaux à Diekirch, scrutateurs; Pierre *Mouris*, et Henri *Wolff*,

mitglieder zu Diekirch, stellvertretende Scrutatoren.

2. Section: HH. Augustin, Richter am Bezirksgerichte zu Diekirch, Präsident; M. Rouster, Gemeinderathsmitglied zu Niederschieren, und P. Toussaint, Gemeinderathsmitglied zu Schieren, Scrutatoren; A. Hemes, Gemeinderathsmitglied zu Mertzig, und P. Ludwig, Bürgermeister zu Burscheid, stellvertretende Scrutatoren.

Canton Clerf.

HH. Conzemius, Friedensrichter zu Clerf, Präsident; N. Bertemes, Schöffe zu Clerf, und Leop. Bouvier, Gemeinderathsmitglied daselbst, Scrutatoren; Jakob Ensch, Bürgermeister zu Clerf, und M. Faber, Schöffe zu Eselborn, stellvertretende Scrutatoren.

Canton Redingen.

1. Section oder Hauptsection: HH. Faber, Friedensrichter zu Redingen, Präsident; J. Thibesart, Gemeinderathsmitglied zu Ospern, und Leop. Bian, Gemeinderathsmitglied zu Redingen, Scrutatoren; Dom. Clomes, Gemeinderathsmitglied zu Ospern, und J. Nepper, Gemeinderathsmitglied zu Nagem, stellvertretende Scrutatoren.

2. Section: HH. Eugen Hippert, Ergänzungsrichter am Friedensgericht zu Ufeldingen, Präsident; J. Simon-Orianne, Schöffe zu Elwingen, und Ed. Brassel, Bürgermeister zu Rambruch, Scrutatoren; J. P. Scholtus, Gemeinderathsmitglied zu Bondorf, und H. Guillaume, Gemeinderathsmitglied zu Neumühl, stellvertretende Scrutatoren.

Canton Echternach.

HH. Arendt, Friedensrichter zu Echternach, Präsident; Jos. Speck, und Jos. Ruth, Gemeinderathsmitglieder, zu Echternach, Scrutatoren; Ernst Namur, und Joh. Föhr, Gemeinderathsmitglieder zu Echternach, stellvertretende Scrutatoren.

conseillers communaux à Diekirch, scrutateurs-suppléants.

Seconde section. — MM. *Augustin*, juge au tribunal d'arrondissement à Diekirch, président; Mathias *Rouster*, conseiller communal à Niederschieren, et Pierre *Toussaint*, conseiller communal à Schieren, scrutateurs; Ant. *Hemes*, conseiller communal à Mertzig, et P. *Ludwig*, bourgmestre à Bourscheid, scrutateurs-suppléants.

Canton de Clervaux.

MM. *Conzemius*, juge de paix à Clervaux, président; Nicolas *Bertemes*, échevin à Clervaux, et Léopold *Bouvier*, conseiller communal à Clervaux, scrutateurs; Jacques *Ensch*, bourgmestre à Clervaux, et Michel *Faber*, échevin à Eselborn, scrutateurs-suppléants.

Canton de Redange.

Première section ou section principale. — MM. *Faber*, juge de paix à Redange, président; Jean *Thibesart*, conseiller communal à Ospern, et Léop. *Bian*, conseiller communal à Redange, scrutateurs; Dom. *Clomes*, conseiller communal à Ospern, et J. *Nepper*, conseiller communal à Nagem, scrutateurs suppléants.

Seconde section. — MM. Eug. *Hippert*, suppléant de la justice de paix à Useldange, président; J. *Simon-Orianne*, échevin à Elvange, et Ed. *Brassel*, bourgmestre à Rambrouch, scrutateurs; J.-P. *Scholtus*, conseiller communal à Bigonville, et Henri *Guillaume*, conseiller communal à Neumuhl, scrutateurs-suppléants.

Canton d'Echternach.

MM. *Arendt*, juge de paix à Echternach, président; Jos. *Speck*, et Jos. *Ruth*, conseillers communaux à Echternach, scrutateurs; Ern. *Namur*, et J. *Fahr*, conseillers communaux à Echternach, scrutateurs-suppléants.

Canton Remich.

HH. Augustin, Friedensrichter zu Remich, Präsident; Hub. Saur, und Eduard Thorn, Gemeinderathsmitglieder zu Remich, Scrutatoren; Aug. Crocius, und Lamb. Beck, Schöffen zu Remich, stellvertretende Scrutatoren.

Luxemburg den 12. Dezember 1868.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
E. Servais.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Ich habe den Gang der beiden zwischen Echternach und Wasserbillig errichteten Brief-, Personen- und Gütertransportdienste, vom 1. Januar 1869 ab, für die Winterzeit geregelt, wie folgt:

Echternach — Wasserbillig.

1. Dienst.

Abfahrt von Echternach	4	Uhr	30	Morgens,
Ankunft zu Steinheim	5	„	10	„
„ zu Rosport	5	„	30	„
„ zu Born	6	„	15	„
„ zu Mörsdorf	6	„	35	„
„ zu Wasserbillig	7	„	30	„

2. Dienst.

Abfahrt von Echternach	4	Uhr	30	Abends.
Ankunft zu Steinheim	5	„	10	„
„ zu Rosport	5	„	30	„
„ zu Born	6	„	15	„
„ zu Mörsdorf	6	„	35	„
„ zu Wasserbillig	7	„	30	„

Wasserbillig — Echternach.

1. Dienst.

Abfahrt von Wasserbillig	9	Uhr	15	Morgens.
Ankunft zu Mörsdorf	10	„	10	„
„ zu Born	10	„	30	„
„ zu Rosport	11	„	15	,
„ zu Steinheim	11	„	35	„
„ zu Echternach	12	„	15	„

Canton de Remich.

MM. *Augustin*, juge de paix à Remich, président; Hub. *Saur*, et Édouard *Thorn*, conseillers communaux à Remich, scrutateurs; Aug. *Crocius*, et Lambert *Beck*, échevins à Remich, scrutateurs-suppléants.

Luxemburg, le 12 décembre 1868.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
E. Servais.

Avis. — Postes.

Je viens de régler comme suit la marche des deux services de transport des dépêches et de messageries créés entre Echternach et Wasserbillig, à partir du 1er janvier 1869, pour la période d'hiver 1869:

Echternach — Wasserbillig.

1er service.

Départ d'Echternach	à 4 h. 30 du matin;
Arrivée à Steinheim	à 5 h. 10 »
» à Rosport	à 5 h. 30 »
» à Born	à 6 h. 15 »
» à Mœrsdorf	à 6 h. 35 »
» à Wasserbillig	à 7 h. 30 »

2me service.

Départ d'Echternach	à 4 h. 30 du soir;
Arrivée à Steinheim	à 5 h. 10 »
» à Rosport	à 5 h. 30 »
» à Born	à 6 h. 15 »
» à Mœrsdorf	à 6 h. 35 »
» à Wasserbillig	à 7 h. 30 »

Wasserbillig — Echternach.

1er service.

Départ de Wasserbillig	à 9 h. 15 du matin;
Arrivée à Mœrsdorf	à 10 h. 10 »
» à Born	à 10 h. 30 »
» à Rosport	à 11 h. 15 »
» à Steinheim	à 11 h. 35 »
» à Echternach	à 12 h. 15 »

2. Dienst.

Abfahrt von Wasserbillig	2	Uhr	45	Abends.
Ankunft zu Mörsdorf	3	„	40	„
„ zu Born	4	„	00	„
„ zu Rosport	4	„	45	„
„ zu Steinheim	5	„	05	„
„ zu Echternach	5	„	45	„

Die Tarife für den Personen- und Gütertransport sind beibehalten, wie sie durch den Beschluß vom 25. März 1863 (Memorial Th. I, S. 157) festgestellt sind.

Luxemburg den 9. December 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Bekanntmachung. — Studienbörse.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 6. Januar 1865 ist die Gründung der durch Anna Würth, Ehefrau Cuvelier-Würth, wohnhaft zu Metz, gestifteten Studienbörse genehmigt und durch Act des Notars Mothe von Luxemburg vom 28. des nämlichen Monats institutiert worden.

Luxemburg den 12. December 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Bekanntmachung. — Studienbörse.

Die durch Frau Anna Würth, Ehefrau Cuvelier-Würth, gestiftete Studienbörse ist vom 1. October d. J. ab erledigt.

Diese Börse ist zu Gunsten eines Schülers des Athenäums von Luxemburg, welcher sich zum Priesterstande vorbereitet, und um von demselben während seines philosophischen Cursus und seiner dreijährigen Studien im Seminar zu Luxemburg genossen zu werden, gestiftet worden.

2

2me service.

Départ de Wasserbillig	à 2 h. 45			du soir ;
Arrivée à Mœrsdorf	à 3 h. 40			»
» à Born	à 4 h. 00			»
» à Rosport	à 4 h. 45			»
» à Steinheim	à 5 h. 05			»
» à Echternach	à 5 h. 45			»

Les tarifs pour le transport des personnes, des marchandises et des colis sont maintenus tels qu'ils ont été réglés par l'arrêté du 25 mars 1863, (Mémorial I, p. 157).

Luxembourg, le 9 décembre 1868.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Avis. — Bourse d'étude.

Par arrêté royal grand-ducal du 6 janvier 1865, l'établissement de la fondation d'une bourse d'étude par Anne *Würth*, épouse *Cuvelier-Würth*, demeurant à Metz, a été autorisé et par acte reçu le 28 du même mois, par le notaire Mothe à Luxembourg, cette fondation a été instituée.

Luxembourg, le 12 décembre 1868.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Avis. — Bourse d'étude.

La bourse d'étude fondée par la dame Anne *Würth*, épouse *Cuvelier-Würth*, est vacante depuis le 1er octobre dernier.

Cette bourse a été fondée en faveur d'un élève de l'Athénée de Luxembourg, se destinant à la prêtrise, pour en jouir pendant ses études de *philosophie et de ses trois années de séminaire à Luxembourg*.

Die Bewerber um den Genuß dieser Börse werden hiermit aufgefordert mir ihre Gesuche vor nächstkünftigem 1. Januar einzusenden.

Die Gesuche werden an erwähntem Tage dem Hrn. Apostolischen Vicar, welcher Collator dieser Börse ist, übermacht.

Luxemburg den 12. December 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Les élèves qui désirent obtenir la jouissance de la dite bourse sont priés de m'adresser leur demande avant le 1er janvier prochain.

A cette date les demandes seront transmises à M. le Vicaire apostolique, qui est le collateur de la dite bourse.

Luxembourg, le 12 décembre 1868.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Bekanntmachung. — Wilhelm-Luxemburger Eisenbahngesellschaft.

Amortisation des Jahres 1868. — Bei der Ziehung vom 3. December 1868 hervorgegangene Nummern:

1° Alte Actien, vom 1. Januar 1869 ab rückzahlbar mit Fr. 500:

Nr. 4,141 bis 4,149 . . . . 9.
13,181 bis 13,200 . . . . 20.

2° Privilegierte Actien, worauf Fr. 50 eingezahlt sind, vom 1. Januar 1869 ab rückzahlbar mit Fr. 75:

Nr. 7,821 bis 7,829 . . . . 9.

Gesehen um in's „Memorial" des Großherzogthums eingerückt zu werden.

Luxemburg den 14. December 1868.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
E. Servais.

Avis. — Société des chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

Amortissement de l'exercice 1868. — Numéros sortis au tirage au sort du 3 décembre 1868:

1° Actions anciennes, remboursables à 500 fr. à partir du 1er janvier 1869:

Nos 4,141 à 4,149 . . . . 9.
13,181 à 13,200 . . . . 20.

2° Actions privilégiées libérées de 50 fr. remboursables à 75 fr. à partir du 1er janvier 1869:

Nos 7,821 à 7,829 . . . . 9.

Vu pour être inséré au *Mémorial* du Grand-Duché.

Luxembourg, le 12 décembre 1868.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
E. SERVAIS.

Liste des élèves licenciés de l'école normale à la fin de l'année scolaire 1867 à 1868.

Noms et prénoms.	Domicile.	Rang du brevet.	Noms et prénoms.	Domicile.	Rang du brevet.
Barthels, Augustin.	Berdorf.	4	Apel, Anne.	Wormeldange.	4
Engelmann, André.	Knaphoscheid.	4	Arendt, Marie.	Hamiville.	4
Erpelding, Jacques.	Contern.	3	Coster, Delphine.	Vianden.	4
Hennes, Joseph.	Kehmen.	4	Fallize, Catherine.	Harlange.	4
Kiefer, Pierre.	Gostingen.	3	Freymann, Catherine.	Mamer.	4
Kunsch, Jean.	Eischen.	4	Hausemer, Marie-Fr.	Bettange.	4
Muller, Jean.	Waldbillig.	4	Hensel, Marie.	Mertert.	4
Ourth, Antoine.	Tuntingen.	3	Kuborn, Marie.	id.	3
Pauly, Jean.	Kayl.	4	Mousel, Elise.	Pétrusse.	4
Reiffer, Pierre.	Oberwampach.	4	Muller, Anne.	Berdorf.	4
Ruppert, Corneille.	Oberdonven.	4	Muller, Catherine.	Remerschen.	4
Schwachtgen, Michel.	Niederanven.	3	Philippe, Marguerite.	Vianden.	4
Théato, Jean.	Luxembourg.	4	Risch, Angélique.	Remich.	4
Vesque, Jean.	Stadtbredimus.	4	Schrœder, Elise.	Ettelbruck.	4
Walch, Bernard.	Ell.	4	Wampach, Marie-Anne	Luxembourg.	3
Weber, Jean.	Brandenbourg.	4			

Vu pour être inséré au *Mémorial*.

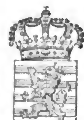
Luxembourg, le 5 décembre 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,

ED. THILGES.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLE.

№ 52.

Samstag, 19. December 1868.

Samedi, 19 decembre 1868.

Beschluß, die Ausbeutung der Holzschläge auf dem Wege der Regie betreffend.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten;

Nach Einsicht des Beschlusses des General-Directors des Innern vom 30. November 1867 (Mem. Th. II. S. 561), die Ausbeutung der Holzschläge während 1867—1868 auf dem Wege der Regie betreffend;

In Erwägung daß es angemessen erscheint den Arbeitern in den Gemeindeholzschlägen auch während des laufenden Forstjahres einen passenden Lohn zuzusichern;

Beschließt:

Art. 1.

Vorerwähnter Beschluß, durch welchen die Communal-Verwaltungen und öffentlichen Anstalten ermächtigt worden sind, fürs vergangene Forstjahr nach den aufgestellten Vorschriften die Ausbeutung der Holzschläge auf dem Wege der Regie, statt der öffentlichen Versteigerung, vornehmen zu lassen, ist aufs Forstjahr 1868—1869 anwendbar erklärt, ohne daß deshalb von den Bestimmungen des Beschwerdenheftes vom 25. April — 3. Mai 1850 über eine gute Ausbeutung und über das Verfahren mit den Producten derselben,

Arrêté relatif à l'exploitation des coupes de bois par voie de régie.

LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DES AFFAIRES COMMUNALES :

Vu l'arrêté du Directeur-général de l'intérieur du 30 novembre 1867 (Mém. II, page 561), relatif à l'exploitation des coupes de bois par voie de régie pour l'exercice forestier 1867 à 1868;

Attendu qu'il y a utilité d'assurer également pour l'exercice courant un salaire convenable aux ouvriers chargés des mêmes travaux;

Arrête :

Art. 1er.

L'arrêté susvisé, par lequel les administrations communales et les établissements publics ont été autorisés à faire procéder pour l'exercice écoulé, d'après les règles indiquées, à l'exploitation des coupes de bois par voie de régie, au lieu de recourir à l'adjudication publique, est déclaré applicable à l'exercice forestier 1868 à 1869, sans qu'il puisse par là être dérogé aux dispositions du cahier des charges du 25 avril—3 mai 1850, traçant la marche à suivre pour la bonne exploitation et le débit des produits, notamment aux

namentlich von den Vorschriften der §§. 1, 6, 14, 19, 23—26, 29, 30, 33, 37, 45, 47 und 49 besagten Heftes, abgewichen werden darf.

Luxemburg den 15. December 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,

Ed. Thilges.

Rundschreiben, betreffend die in den Gemeindeausgabenfonds fürs Jahr 1869 zu leistenden Einzahlungen.

Die gegenwärtigem Rundschreiben angefügte Nachweisung gibt die von den Städten und Gemeinden des Großherzogthums fürs Jahr 1869 in den Gemeindeausgabenfonds einzuzahlenden Beträge an.

Wenn die von mehrern Gemeinden zu leistenden Einzahlungen, im Vergleich mit den Vorjahren, bedeutend erhöht sind, so rührt dies daher, daß eben starke Beträge auf dem Fonds liquidiert worden sind, und daß dies nothwendiger Weise noch der Fall sein wird, wegen Unterhaltskosten von Armen, welche in öffentlichen Anstalten untergebracht worden waren und welche ihr Hilfsdomicil in jenen Gemeinden haben, Liquidationen welche seit dem Jahre 1858 im Rückstand geblieben sind.

Die betreffenden Communalverwaltungen werden hiermit ersucht, die ihren respectiven Gemeinden zugewiesenen Beträge während des 1. Quartals nächstkünftigen Jahres beim Einnehmer der directen Steuern ihres Ressorts einzahlen zu lassen.

Die Quittungen über diese Einzahlungen werden sie hiernächst den HH. Districtscommissären einsenden, welche dieselben, nachdem sie darüber gemäß Art. 118, Nr. 19, des Communal-Gesetzes vom 24. Februar 1843 Decharge ertheilt haben, an mich werden gelangen lassen, dies nebst Anfügung einer Nachweisung in duplo, wovon ihnen ein Exemplar unter Empfangsbescheinigung zurückgeschickt wird.

Luxemburg den 16. December 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,

Ed. Thilges.

dispositions des §§ 1, 6, 14, 19, 23 à 26, 29, 30, 33, 37, 45, 47 et 49 de ce cahier.

Luxemburg, le 15 décembre 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,

Ed. Thilges.

Circulaire relative aux versements à faire pour le fonds des dépenses communales, exercice 1869.

L'état qui fait suite à la présente circulaire indique les sommes à fournir par les villes et communes du Grand-Duché pour l'alimentation du fonds des dépenses communales, exercice 1869.

Si les versements à faire par plusieurs communes ont été sensiblement majorés en comparaison de ceux fixés pour les années antérieures, c'est que de fortes sommes viennent d'être liquidées sur le fonds et que d'autres le seront encore nécessairement, pour frais d'entretien d'indigents placés dans des établissements publics, et qui ont leur domicile de secours dans ces communes, liquidations qui sont restées en souffrance depuis l'année 1858.

Les administrations communales que la chose concerne, sont invitées à faire verser les sommes assignées à leurs communes respectives, pendant le 1er trimestre de l'année prochaine, chez le receveur des contributions directes du bureau auquel elles ressortissent.

Elles adresseront ensuite les quittances de ces versements à MM. les commissaires de district, qui, après en avoir donné décharge conformément à l'art. 118 n° 19 de la loi communale du 24 février 1843, me les transmettront accompagnées d'un relevé en double, dont un exemplaire leur sera renvoyé muni du certificat de réception.

Luxembourg, le 16 décembre 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,

Ed. Thilges.

Noms des villes et communes.	Sommes à payer. fr.	ct.
Luxembourg (la ville)...	3000	»
District de Luxembourg.		
Bascharage	100	»
Berg.................	300	»
Bertrange	1000	»
Bettembourg...........	600	»
Bissen	400	»
Bœvange......	800	»
Clemency............	50	»
Contern	1000	»
Differdange	600	»
Dippach.............	500	»
Dudelange............	600	»
Eich....	2000	»
Esch-sur-l'Alzette......	4000	»
Fischbach	1000	»
Frisange	100	»
Garnich..............	50	»
Heffingen.............	100	»
Hesperange	1200	»
Hobscheid	»	»
Hollerich	1500	»
Kayl.................	»	»
Kehlen...............	600	»
Kœrich..............	500	»
Kopstal..............	200	»
Larochette............	100	»
Leudelange.....	»	»
Lintgen	1000	»
Lorentzweiler	200	»
Mamer...............	800	»
Mersch..............	2500	»
Mondercange..........	250	»
Niederanven	500	»
Nommern.............	550	»
Petange..............	50	»
Reckange.............	100	»
Rœser	800	»
Rollingergrund........	800	»
Sandweiler............	1000	»
Sanem	»	»
Schuttrange...........	300	»
Septfontaines..........	»	»

Noms des villes et communes.	Sommes à payer. fr.	ct.
Steinfort	100	»
Steinsel	1200	»
Strassen.............	1000	»
Tuntingen............	80	»
Walferdange	300	»
Weiler-la-Tour	50	»
District de Diekirch.		
Alscheid.............	50	»
Arsdorf	400	»
Asselborn............	100	»
Basbellain	100	»
Bastendorf............	100	»
Beckerich	600	»
Bettborn.............	50	»
Bettendorf............	800	»
Bigonville............	»	»
Bœvange............	50	»
Boulaide............	600	»
Bourscheid...........	1000	»
Clervaux	700	»
Consthum	500	»
Diekirch............	1000	»
Ell	50	»
Ermsdorf............	50	»
Erpeldange	100	»
Esch-sur-la-Sûre.......	50	»
Eschweiler...........	150	»
Ettelbruck...........	2500	»
Feulen..............	750	»
Folschette	2000	»
Fouhren.............	450	»
Gœsdorf.............	550	»
Grosbous	100	»
Hachiville	550	»
Harlange	800	»
Heiderscheid..........	800	»
Heinerscheid..........	600	»
Hoscheid	1000	»
Hosingen	600	»
Mecher..............	850	»
Medernach...........	300	»
Munshausen..........	450	»
Neunhausen..........	350	»

	fr.	ct.		fr.	ct.
Oberwampach	650	»	Burmerange	50	»
Perlé	50	»	Consdorf	2000	»
Putscheid	500	»	Dalheim	500	»
Redange	400	»	Echternach	600	»
Reisdorf	150	»	Flaxweiler	50	»
Sæul	150	»	Grevenmacher	1000	»
Schieren	600	»	Junglinster	500	»
Useldange	450	»	Lenningen	300	»
Vianden	600	»	Manternach	150	»
Vichten	300	»	Mertert	500	»
Wahl	600	»	Mompach	800	»
Weiswampach	250	»	Mondorf	300	»
Wiltz	700	»	Remerschen	500	»
Wilwerwiltz	400	»	Remich	400	»
Winseler	150	»	Rodenbourg	»	»
		»	Rosport	1000	»
District de Grevenmacher.		»	Stadtbredimus	»	»
		»	Waldbillig	600	»
Beaufort	500	»	Waldbredimus	200	»
Bech	600	»	Wellenstein	»	»
Berdorf	600	»	Wormeldange	1000	»
Betzdorf	1000	»			
Biver	100	»		70,980	»
Bous	800	»			

Approuvé l'état qui précède pour être annexé à ma ciculaire de ce jour.

Luxembourg, le 16 décembre 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
ED. THILGES.

Bekanntmachung. — Entlassung von Bürgermeistern.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 12. December c. ist den HH. Jakob Kies, Bürgermeister der Gemeinde Fischbach, und Michel Mercenier, Bürgermeister der Gemeinde Asselborn, auf ihr Ansuchen ehrenvolle Entlassung aus ihren erwähnten Aemtern bewilligt worden.

Luxemburg den 16. December 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Avis. — Démission de bourgmestres.

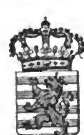
Par arrêté royal grand-ducal du 12 décembre courant, il a été accordé aux sieurs Jacques *Kies*, bourgmestre de la commune de Fischbach, et Michel *Mercenier*, bourgmestre de la commune d'Asselborn, à leur demande, démission honorable de leurs dites fonctions.

Luxembourg, le 16 décembre 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
ED. THILGES.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 53.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Mittwoch, 30. December 1868.

Mercredi, 30 décembre 1868.

In einem der Säle des 1. Stockes hiesigen Regierungsgebäudes wird eine Liste zur Aufnahme der Unterschriften derjenigen Personen, welche wünschen bei Gelegenheit des neuen Jahres Ihren Königlichen Hoheiten dem Prinzen und der Prinzessin Heinrich der Niederlande ihre Ehrfurchtsbezeugungen darzubringen, aufgelegt.

Il sera déposé dans une des salles du 1er étage de l'Hôtel du Gouvernement une liste destinée à recevoir les signatures des personnes qui, à l'occasion du nouvel an, désirent présenter leurs hommages à Leurs Altesses Royales Monseigneur le Prince et Madame la Princesse Henri des Pays-Bas.

Beschluß, wodurch die Veröffentlichung des allgemeinen Berichtes der Handelskammer angeordnet wird.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des allgemeinen Berichtes der Handelskammer vom 12. October d. J. über die Lage des Handels und der Industrie im Großherzogthum;

Beschließt:

Einziger Artikel.

Vorerwähnter Bericht soll ins „Memorial“ eingerückt werden(*).

Luxemburg den 18. December 1868.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
E. Servais.

(*) Der Bericht gehört als Beilage zu dieser Nummer.

Arrêté ordonnant la publication du rapport général de la Chambre de commerce.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu le rapport général de la Chambre de commerce du 12 octobre dernier, sur la situation du commerce et de l'industrie dans le Grand-Duché;

Arrête:

Article unique.

Le rapport susvisé sera inséré au *Mémorial* (*).

Luxembourg, le 18 décembre 1868.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
E. Servais.

(*) Ce rapport forme annexe au présent numéro.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Die bei der Regierung eingehenden Gesuche um Belienstung als Briefträger bei der Postverwaltung werden mit jedem Tage zahlreicher.

Da beschlossen worden ist in Zukunft Briefträgerstellen nur an Freiwillige des Luxemburger Jäger-Bataillons zu vergeben, glaube ich zur öffentlichen Kenntnis bringen zu müssen, daß fernerhin die bei der Regierung zu besagtem Zwecke eingereichten Gesuche im Falle sind unberücksichtigt zu bleiben.

Luxemburg den 16. December 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Postes.

Les requêtes présentées au Gouvernement en obtention de places de facteur dans l'administration des postes deviennent chaque jour plus nombreuses.

Comme il a été décidé que dorénavant les places de facteur ne seront accordées qu'à des volontaires du Bataillon de chasseurs Luxembourgeois, je crois devoir informer le public, que les demandes qui seront dans la suite adressées à cette fin au Gouvernement, seront dans le cas d'être considérées comme non avenues.

Luxembourg, le 16 décembre 1868.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Bekanntmachung. — Abwesenheit.

Durch Erkenntnis des Bezirksgerichtes zu Luxemburg vom 4. November d. J. ist angeordnet worden, daß contradictorisch mit dem Hrn. Staatsanwalt diejenigen Zeugenverhöre abgehalten werden, welche erfordert sind, um die Abwesenheit des aus Machtbum gebürtigen Knechtes Nikolas Lentz festzustellen, welcher seinen Geburtsort im Jahre 1835 verlassen, ohne seither etwas von sich vernehmen zu lassen, und dessen Wohnsitz unbekannt ist.

Luxemburg den 16. December 1868.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Avis. — Absence.

Par jugement du tribunal d'arrondissement à Luxembourg en date du 4 novembre dernier, il a été ordonné qu'il sera procédé contradictoirement avec M. le procureur d'Etat aux enquêtes nécessaires pour constater l'absence de Nicolas *Lentz*, domestique, né à Machtum, qui a quitté son lieu de naissance en l'année 1835, sans avoir donné depuis de ses nouvelles, et dont le lieu de résidence est inconnu.

Luxembourg, le 16 décembre 1868.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Rundschreiben, den Transport von Leichen nach dem Auslande betreffend.

Der Transport von Leichen aus dem Großherzogthum nach dem Auslande unterliegt gewissen unumgänglichen Formalitäten, deren Nichtbeachtung bedauernswerthe Folgen nach sich ziehen kann.

Nachstehend glaube ich eine Uebersicht der da-

Circulaire concernant le transport à l'étranger de corps de personnes décédées.

Le transport à l'étranger de cadavres de personnes décédées dans le Grand-Duché de Luxembourg, est soumis à des formalités rigoureuses dont l'inobservation entraine des conséquences regrettables.

Je crois devoir donner ci-après un résumé des

rüber in Frankreich, Preußen und Belgien bestehenden Bestimmungen geben zu müssen und die Communal-Behörden zu ersuchen, die Aufmerksamkeit derjenigen ihrer Amtsbefohlenen, welche im Falle sind die Leiche eines im Großherzogthum Verstorbenen nach einem der drei erwähnten Staaten auszuführen, darauf zu lenken.

I. **Frankreich.** Laut kaiserlichen Decrets vom 13. März 1861 dürfen Leichen zum Transport nach dem Inland nicht über die Grenze eingebracht werden **ohne vorläufige Ermächtigung** seitens des Ministers des Innern oder des Präfecten des Grenzdepartements, durch welches die Einfuhr stattfinden soll.

In Dringlichkeitsfällen können Gesuche um Ermächtigung zum Transport von Leichnamen mittels telegraphischer Depeschen stattfinden. In jüngster Zeit hat jedoch die französische Regierung zugestanden, ihre Agenten bis auf anderweite Anordnung zu befugen, im Einverständnis mit der Zollverwaltung den vom Ausland nach Frankreich gehenden Särgen die Einfuhr zu gestatten, falls dieselben begleitet sind:

1° Von einer Bescheinigung des französischen diplomatischen oder Consular-Agenten des Abgangsortes, welche die Art der dem Tode vorangegangenen Krankheit, sowie die Vollziehung der in solchen Fällen zur Erhaltung der Leichname vorgeschriebenen Maßregeln constatiert.

2° Von einem Acte, wodurch die Identität des Verstorbenen mit der nach Frankreich gebrachten Leiche festgestellt wird.

II. **Preußen.** Die Leichenpässe werden von den Bezirksregierungen ausgestellt. Soll ein Leichentransport durch mehrere Bezirke stattfinden, so hat die den Leichenpaß ausstellende Behörde die Regierungen, durch deren Bezirke der Transport gehen soll, davon zu benachrichtigen.

Im Interesse einer schnellern Erledigung derartiger Angelegenheiten hat die Landesregierung

dispositions en vigueur sur la matière en France, en Prusse et en Belgique, avec prière aux autorités communales d'y appeler l'attention de ceux de leurs administrés qui se trouveront dans le cas de faire transporter dans l'un ou l'autre des trois pays le cadavre d'une personne décédée dans le Grand-Duché.

I. France. — Aux termes du décret impérial du 13 mars 1861, les corps *ne peuvent être introduits à la frontière pour être transportés à l'intérieur*, SANS L'AUTORISATION PRÉALABLE, *soit du Ministre de l'intérieur, soit du Préfet du département frontière par où doit avoir lieu l'introduction.*

En cas d'urgence les demandes d'autorisation de transport de corps peuvent être faites par dépêche télégraphique. Toutefois dans les derniers temps, le Gouvernement de ce pays a admis que les agents de l'administration française seraient, jusqu'à nouvel ordre, autorisés à laisser entrer, avec le concours de la douane, les cercueils apportés de l'étranger en France, lorsqu'ils sont accompagnés:

1° d'une attestation de l'agent diplomatique ou consulaire français du lieu de départ, constatant la nature de la maladie qui a précédé le décès ainsi que l'accomplissement des mesures de précaution prescrites en pareil cas, pour la conservation du corps;

2° d'un acte établissant l'identité de la personne décédée et ramenée en France.

II. Prusse. — Les permis pour transporter les corps de personnes décédées sont délivrés par les régences royales. Lorsqu'un cadavre doit passer par plusieurs arrondissements, l'autorité qui a délivré le permis de transport doit en prévenir les régences dont il doit traverser le ressort.

Dans l'intérêt d'une plus prompte expédition des affaires de cette nature, le Gouvernement a

eingewilligt, diese Ausstellung von Leichenpässen den Kreislandräthen zu übertragen, welche sich dazu der ihnen zur Benutzung übergebenen Blanquets zu bedienen haben.

Die Ausstellung dieser Pässe ist mit folgenden Formalitäten verbunden:

1° Jedem Gesuche um Gewährung der Erlaubnis zu einem Leichentransport muß ein Todtenschein, welcher von dem Arzte des Verstorbenen, unter genauer Angabe des Namens und Standes des Todten, der Krankheit, an welcher er gestorben, und des Todestages, auszustellen ist, sowie eine Erklärung desselben Arztes darüber, daß dem Transporte der Leiche sanitätspolizeiliche Bedenken nicht entgegenstehen, beigefügt sein.

2° Eines Gutachtens des Kreisphysicus bedarf es nicht; jedoch ist dasselbe erfordert, wenn der Transport der Leiche ins Ausland erfolgen soll, oder wenn in einem besondern Falle die ärztliche Bescheinigung (N° 1) zu Bedenken Anlaß gibt.

3° Leichentransporte aus Orten, wo ansteckende Krankheiten (Cholera, Typhus) epidemisch herrschen, sind während der Epidemie nicht zu gestatten.

4° Nachdem das Erlöschen der Epidemie genügend festgestellt ist, kann der Transport von Leichen der an den betreffenden Krankheiten Gestorbenen, unter Beobachtung der von dem Kreisphysicus zu prüfenden und festzustellenden Vorsichtsmaßregeln, gestattet werden.

5° Die Leiche muß in einem gut verpichten Sarge, der in einen luftdichten Kasten eingesetzt ist, eingeschlossen sein. Dem Transport muß ein Begleiter beigegeben werden. Unterwegs darf die Leiche nicht ohne Noth vom Wagen abgeladen werden. Während der Nacht muß das Fuhrwerk an einem abgesonderten Platze im Freien aufgestellt bleiben.

6° Durch Verfügung der Ministerien der geist-

consenti que les permis pour le transport de cadavres fussent délivrés par les conseillers de cercle, qui doivent se servir à cette fin des formulaires en blanc qui sont mis à leur disposition.

La délivrance de ces permis est soumise aux formalités préalables ci-après :

1° A chaque demande en autorisation de transporter un cadavre doit être annexé un certificat de décès, à délivrer par le médecin du défunt, contenant l'indication exacte du nom et de l'état de ce dernier, la maladie à laquelle il a succombé et le jour de son décès, ainsi que la déclaration du même homme de l'art, que sous le rapport de la police sanitaire rien ne s'oppose au transport du cadavre.

2° L'avis du médecin du cercle n'est pas exigé; il doit cependant être produit, si le corps d'un décédé doit être transporté en pays étranger, ou si dans un cas spécial le certificat du médecin (n° 1) donne lieu à des doutes.

3° Les transports de cadavres provenant de localités dans lesquelles sévissent des maladies épidémiques (tels que le choléra, le typhus) ne peuvent être permis pendant la durée de l'épidémie.

4° Lorsqu'il est suffisamment constaté que l'épidémie a disparu, le transport de personnes ayant succombé à cette maladie peut être autorisé, sauf à observer les mesures de précaution examinées et prescrites par le médecin du cercle.

5° Le cadavre doit être placé dans un cercueil bien poissé, qui doit être enfermé dans une seconde caisse hermétiquement fermée. Le transport sera accompagné par un conducteur. En route ce cercueil ne sera descendu de voiture qu'en cas de nécessité absolue; pendant la nuit, le véhicule doit être placé dans un endroit isolé et en plein air.

6° Par disposition du Ministre pour les affaires

lichen, Unterrichts- und Medicinal-Angelegenheiten und des Innern vom 30. März 1865 sind die Bürgermeister von Contz und Neunkirchen zur Ausstellung von Leichenpässen ermächtigt worden.

7° Der Leichentransport auf Eisenbahnen geschieht in wohl verschlossenem Güterwagen, nur mit einem Begleiter.

III. Die Einfuhr von Leichen aus dem Großherzogthum nach **Belgien** unterliegt keiner besondern Formalität. Es genügt, daß die Ausgrabung seitens der zuständigen Behörde gestattet worden sei; daß dieselbe in Gegenwart eines Polizeibeamten und eines Arztes unter Beobachtung aller sanitätspolizeilichen und durch die Schicklichkeit gebotenen Vorsichtsmaßregeln stattgefunden habe, und daß der Begleiter Inhaber eines Ausgrabungs-Protokolls behufs etwaiger Vorzeigung sei.

Luxemburg den 22. December 1868.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Bekanntmachung. — Polizeireglement.

In seiner Sitzung vom 1. August d. J. hat der Gemeinderath von Pütscheid ein Polizeireglement über die Benutzung des Wassers des öffentlichen Brunnens der Section Weiler beschlossen.

Dieses Reglement ist gemäß Bescheinigung des Bürgermeisters vom 17. August d. J. vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 21. December 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Wohnsitz.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 28. December c. ist Hr. Nikolas Fritsch, aus Trier,

ecclésiastiques, de l'instruction publique et les affaires médicales et de celui de l'intérieur, du 30 mars 1865, les bourgmestres de Contz et de Neunkirchen ont été autorisés à délivrer des permis pour le transport de corps de personnes décédées.

7° Le transport de cadavres par le chemin de fer a lieu en wagon de marchandises, bien fermés et accompagnés d'un seul conducteur.

III. L'introduction en BELGIQUE de cadavres de personnes décédées dans le Grand-Duché, n'est soumise à aucune formalité particulière. Il suffit que l'exhumation ait été autorisée par l'autorité compétente, qu'elle ait eu lieu en présence d'un officier de police et d'un médecin, avec toutes les précautions convenables, sous le double rapport de la salubrité et de la décence et que le conducteur soit porteur du procès-verbal d'exhumation pour l'exhiber en cas de besoin.

Luxembourg, le 22 décembre 1868.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Avis. — Règlement de police.

Dans sa séance du 1er août 1868, le conseil communal de Putscheid a arrêté un règlement de police au sujet de l'usage des eaux de la fontaine publique de la section de Weiler.

Ce règlement a été dûment publié suivant certificat du bourgmestre du 17 août dernier.

Luxembourg, le 21 décembre 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
ED. THILGES.

Avis. — Domicile.

Par arrêté royal grand-ducal du 18 décembre courant, le sr Nicolas *Fritsch* de Trèves, tonnelier

Faßbinder und Branntweinbrenner zu Diekirch, ermächtigt worden seinen Wohnsitz im Großherzogthum zu nehmen.

Luxemburg, den 23. December 1868.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Beschluß, betreffend die durch die waldbesitzenden Gemeinden und öffentlichen Anstalten an den Staat rückzuzahlenden Gehälter der Oberförster u. s. w. fürs Jahr 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten;

Nach Einsicht des Beschlusses des General-Directors des Innern vom 15. Juli 1867 und des darauf bezüglichen Umlage-Etats (Mem. Th. II, S. 389), betreffend die durch die waldbesitzenden Gemeinden und öffentlichen Anstalten an den Staat rückzuzahlenden Gehälter der Oberförster, des Assistenten und der Accessisten der Forstverwaltung fürs Jahr 1867;

In Erwägung, daß die besagtem Umlage-Etat zu Grunde liegenden Elemente seither keine Veränderung erlitten haben, welche eine Abänderung jener Umlage erforderten, es sei denn der Ertrag der Waldungen, welcher in Folge der jüngsten Catastral-Revision wohl um etwas gestiegen, allein zur Umlage fürs laufende Jahr noch nicht in Betracht gezogen werden kann, weil die Anfertigung der neuen Catastral-Stücke noch nicht hinlänglich vorangeschritten ist;

In Erwägung, daß demgemäß die Umlage von 1867 ohne Uebelstand auf das Jahr 1868 angewendet werden kann, vorbehaltlich jedoch etwaiger Regulierung während 1869;

Beschließt:

Art. 1.

Der vorerwähntem Beschluß vom 15. Juli 1867

et distillateur à Diekirch, a été autorisé à établir son domicile dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 23 décembre 1868.

Le Directeur-général de la justice,
Vannerus.

Arrêté relatif au remboursement à faire à l'État par les communes et les établissements publics propriétaires de bois, du montant des traitements des gardes-généraux forestiers, etc., pour l'exercice 1868.

Le Directeur-général des affaires communales;

Vu l'arrêté de M. le Directeur-général de l'intérieur, en date du 15 juillet 1867, et l'état de répartition y relatif, insérés l'un et l'autre au Mémorial, II. partie, p. 389, concernant le remboursement à faire à l'État par les communes et les établissements publics propriétaires de bois, du montant des traitements des gardes-généraux, de l'assistant et des accessistes de l'administration forestière, pour l'exercice 1867;

Considérant que les éléments qui ont servi de base à ladite répartition, n'ont éprouvé depuis lors aucun changement de nature à modifier celle-ci, si ce n'est le revenu des propriétés boisées qui par la dernière révision cadastrale a bien subi une majoration, mais que la confection des nouvelles pièces cadastrales n'est pas encore assez avancée pour pouvoir avoir égard à ces changements dans la répartition pour l'année courante;

Considérant que dès lors la répartition de 1867 peut sans inconvénient être rendue applicable à l'année 1868, sauf régularisation, le cas échéant, en 1869;

Arrête:

Art. 1.

L'état de répartition qui fait suite à l'arrêté

angefügte Umlage-Etat ist aufs Jahr 1868 anwendbar für den Betrag von 14,108 Franken 36 Centimes, welcher auf besagten Grund durch die betreffenden Gemeinden und Anstalten in dem aufgestellten Verhältnis an den Staat rückzuzahlen ist.

Art. 2.

Diese Rückzahlung ist, wie vordem, zu Händen des Einregistrierungs-Einnehmers des betreffenden Cantons vor nächstkünftigem 1. April zu bewirken.

Luxemburg den 22. December 1868.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,

Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Den Gang des Brief-, Personen- und Güter-Transportdienstes zwischen Weiswampach und dem Bahnhof von Ulflingen habe ich, vom 1. Januar 1869 ab, geregelt, wie folgt:

Weiswampach — Ulflingen (Bahnhof).

Abfahrt von Weiswampach,	4 Uhr	15	Abds.
Ankunft zu Wemperhardt.	4 „	50	„
„ Wilwerdingen.	5 „	15	„
„ Ulflingen. . .	5 „	35	„

Ulflingen (Bahnhof) — Weiswampach.

Abfahrt von Ulflingen. .	7 Uhr	10	Abds.
Ankunft zu Wilwerdingen.	7 „	30	„
„ Wemperhardt.	7 „	55	„
„ Weiswampach.	8 „	30	„

Der Preis des Transportes ist für Passagiere auf 55 Centimes per Stunde von 5555 Meter festgesetzt und wird bezogen, wie folgt:

Von Weiswampach nach Wemperhardt	Fr.	0 35.
„ Wilwerdingen	„	0 70.
„ Ulflingen. .	„	0 95.
Von Ulflingen nach Wilwerdingen..	„	0 25.
„ Wemperhardt.	„	0 60.
„ Weiswampach.	„	0 95.

susvisé du 15 juillet 1867, est rendu applicable à l'année 1868, pour la somme y portée de 14,108 francs 36 centimes être remboursée dudit chef à l'État, par les communes et les établissements publics intéressés, dans la proportion y fixée.

Art. 2.

Ce remboursement sera effectué, comme par le passé, entre les mains du receveur de l'enregistrement du canton respectif, d'ici au 1er avril prochain.

Luxembourg, le 24 décembre 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,

Ed. Thilges.

Avis. — Postes.

Je viens de régler comme suit le service du transport des dépêches et de messageries entre Weiswampach et la gare de Trois-Vierges, à partir du 1er janvier 1869 :

Weiswampach — Trois-Vierges (gare).

Départ de Weiswampach à . .	4 h. 15 s.
Arrivée à Wemperhardt à . .	4 h. 50 s.
» à Wilwerdange à . .	5 h. 15 s.
» à Trois-Vierges à . .	5 h. 35 s.

Trois-Vierges (gare) — *Weiswampach*.

Départ de Trois-Vierges à . .	7 h. 10 s.
Arrivée à Wilwerdange à . .	7 h. 30 s.
» à Wemperhardt à . .	7 h. 55 s.
» à Weiswampach à . .	8 h. 30 s.

Le prix du transport des voyageurs est fixé à 55 centimes par lieue de 5555 mètres et sera perçu dans les proportions suivantes :

de Weiswampach à Wemperhardt.	fr. »	35
» à Wilwerdange . .	»	70
» à Trois-Vierges . .	»	95
de Trois-Vierges à Wilwerdange . .	»	25
à Wemperhardt. .	»	60
à Weiswampach .	»	95

Die Preise des Gütertransportes werden gemäß dem durch Beschluß vom 22. December 1859 festgestellten Tarif (Mem. Th. II, Nr. 15) bezogen, wobei nachstehende Entfernungen in Betracht kommen:

Von Weiswampach n. Wemperhardt. Met. 3200
„ Wilwerdingen „ 6200.
„ Ulflingen „ 8700.

Luxemburg den 29. December 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Les prix pour le transport des marchandises et des colis seront perçus suivant le tarif fixé par l'arrêté du 22 décembre 1859 (Mémorial n° 15, II. partie) pour lequel les distances suivantes sont à observer:

de Weiswampach à Wemperhardt. 3200 mètres.
» à Wilwerdange. 6200 »
» à Trois-Vierges. 8700 »

Luxembourg, le 29 décembre 1868.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Bekanntmachung. — Wohnsitz.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 24. December c. ist Hr. Ludwig Rix von Lottert, Eigenthümer zu Säul, ermächtigt worden seinen Wohnsitz im Großherzogthum zu nehmen.

Luxemburg den 29. December 1868.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Avis. — Domicile.

Par arrêté royal grand-ducal du 24 décembre courant, le sieur Louis *Rix* de Lottert, propriétaire à Sæul, a été autorisé à établir son domicile dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 29 décembre 1868.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Bekanntmachung. — Medicinalwesen.

Durch Beschluß vom heutigen Tage habe ich die Maria Scheitler von Hesperingen und Elisabeth Speier von Mertzig, nachdem dieselben ihre Prüfung vor dem Medicinal-Collegium, in dessen Sitzung vom 27. November d. J. bestanden, zur Hebammenpraxis im Großherzogthum ermächtigt.

Luxemburg den 24. December 1868.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Avis. — Service médical.

Par arrêté de ce jour j'ai autorisé les nommées Marie *Scheitler* de Hesperange, et Elisabeth *Speier* de Mertzig, à exercer l'état de sage-femme dans le Grand-Duché, après leur examen devant le Collége médical dans sa session du 23 novembre dernier.

Luxembourg, le 24 décembre 1868.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

RAPPORT GÉNÉRAL

présenté par la Commission d'agriculture

SUR LA

SITUATION AGRICOLE

DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

EN 1866.

CONSIDÉRATIONS PRÉLIMINAIRES.

L'année 1866, à laquelle s'applique le présent rapport, occupera une place mémorable dans les chroniques de ce siècle. Des événements qui ne sont pas de notre domaine, et qui lui donnent une importance majeure dans l'histoire des peuples, ont exercé de l'influence sur notre pays et ont contribué à jeter la perturbation dans les cours des transactions de toute espèce. En effet, la crise provoquée par la guerre d'Amérique était à peine passée, que les événements d'Allemagne, qui menacèrent l'Europe d'une conflagration générale, vinrent entraver la reprise des affaires, augmenter la gêne financière, donner plus d'importance à la crise agricole et mettre ainsi en présence du navrant spectacle de l'épidémie cholérique, de la peste bovine et d'une cherté exceptionnelle des besoins de la vie, le non moins triste spectacle de la guerre. Il y a lieu de s'étonner qu'avec un concours tellement complet de causes aussi exceptionnellement désavantageuses, ce bilan bien triste à mettre au compte de 1866 n'a pas été plus désastreux encore.

Il est vrai que le Grand-Duché, grâce aux mesures prises par le Gouvernement, n'a ressenti les suites de ces influences néfastes que dans une certaine proportion et pour ainsi dire par ricochet. La guerre et le typhus contagieux sur les bêtes à cornes ont épargné nos guérets; mais si notre situation est restée sous ce rapport plus satisfaisante, il n'en est pas moins incontestable, que l'agriculture, qui est notre principale industrie, qui est l'industrie des 8/10 de notre population, a souffert et souffre encore des calamités que nous a values ce millésime. Il y a non seulement eu mauvaise récolte de céréales, il y a encore eu mauvaise vendange et reprise de la maladie des pommes de terre. Ce qui fit que les grains qui, au commencement de l'année, étaient à bas prix, ont presque doublé à sa clôture.

L'influence de ce dernier fait, sur ceux qui attribuaient le malaise sous lequel la production agricole souffre depuis plusieurs années, du bas prix des céréales, sera certainement d'un effet transcendant. Toutefois, si l'on n'oublie pas que la surélévation du prix de cette denrée est

la suite d'une récolte calamiteuse, alors on s'assurera que le renchérissement de 12 — 15 fr. qui doit lui être attribué, et qui pèse d'une manière si douloureuse sur les classes vivant de leur travail, n'équivaut pas à une hausse de 2—4 fr., durant les années d'abondance qui viennent de s'écouler. On le comprendra de suite si l'on ne perd pas de vue que le blé n'est pas comme les végétaux vivaces, les prairies, la vigne, pour lesquels, lorsqu'il y a un déficit d'un tiers par exemple dans la récolte, il suffit d'un renchérissement d'un tiers pour indemniser le producteur.

Les céréales nécessitent chaque année, pour la semence, une quantité toujours identique, absorbant la cinquième, la dixième ou la vingtième partie de la récolte; la nourriture du personnel de l'exploitation exige un autre prélèvement non moins abondant sur le produit de cette récolte; de sorte que le consommateur et le producteur souffrent d'un même état des choses, qu'il est de l'intérêt de tous de ne pas voir se reproduire.

Au surplus, on a assigné un grand nombre de causes très-diverses à la crise douloureuse que l'agriculture traverse et qui fait que les détenteurs du sol, ceux qui demandent à la terre la totalité de leurs revenus, sont dans la gène. Mais comme le dit fort bien M. Léon Martres dans le Journal d'Agriculture pratique, «la véritable, la seule cause, c'est l'infériorité de l'agriculture, »c'est son infériorité vis-à-vis de l'industrie; et on peut assurer que tout ce qui sera tenté pour la »relever de cette infériorité relative donnera, dans un avenir plus ou moins éloigné, d'excellents »résultats.»

L'agriculture a fait assurément depuis quelques années des progrès sensibles. Les concours de nos sociétés agricoles offrent des spécimens de cultures remarquables, des races d'animaux intelligemment perfectionnés, et des collections de machines agricoles fort bonnes; mais les améliorations sérieuses sont beaucoup moins générales qu'on ne le pense; ce sont le plus souvent des œuvres individuelles très-bornées, et la masse des cultivateurs marche à côté de ces progrès trop rares sans sortir de l'ornière de la routine des anciennes cultures. Nous ne sommes plus au temps où l'on regardait comme un bon rendement, celui de 12 h. de froment à l'hectare. Ce rendement est peu de chose, si on le compare à celui de 20 à 25 hectolitres qu'on obtient généralement dans la culture améliorée des terres à céréales, et c'est son insuffisance qui a empêché, ou pour mieux dire, qui a rendu si onéreuse l'augmentation des salaires et par suite la rareté de la main-d'œuvre. «Le prolétaire des campagnes s'en va», dit M. Lecouteux. «Deux énormes courants l'attirent, l'un vers l'industrie, l'autre vers la propriété ou la location du lopin de terre. Ainsi placée »entre ces deux courants, la grande culture voit, par conséquent, diminuer sa population de ga»gistes, de tâcherons, de journaliers, d'ouvriers enfin qui, n'ayant que leurs bras pour instruments »de travail, aspirent, les uns à l'indépendance de la très-petite culture, les autres aux salaires plus »élevés de l'industrie. C'est là un fait. Le nier, c'est impossible. Le regretter, c'est inutile. La »seule chose à tenter, c'est de constituer un régime économique qui mette les salaires et les profits »agricoles au niveau des autres salaires et des autres profits.» Jusque-là, l'augmentation des salaires de l'industrie continuera à enlever aux champs des bras que l'agriculture réclame avec l'impétuosité de la nécessité.

Ici encore, l'infériorité de l'agriculture vis-à-vis de l'industrie, durera aussi longtemps que le cultivateur n'aura pas en main les moyens de produire davantage ou à meilleur marché.

C'est pourquoi on ne cesse de lui répéter sur tous les tons: « Perfectionnez vos méthodes, munissez-vous d'instruments meilleurs, diminuez vos emblavures de cultures coûteuses et épuisantes, nourrissez de nombreux bestiaux, élargissez vos étables, améliorez vos fumiers, complétez ceux qui vous manquent par les engrais commerciaux, faites des cultures intensives, introduisez des plantes industrielles, etc. » En supposant que la plupart des agriculteurs soient en état de comprendre l'importance de ces conseils par leur instruction et de les mettre utilement en pratique par une éducation spéciale, malheureusement trop rare encore, on oublie trop, en donnant d'aussi utiles préceptes, qu'il faut de l'argent, beaucoup d'argent même pour les suivre, et que les agriculteurs sont presque universellement dans l'impossibilité de s'imposer de tels sacrifices.

L'industrie offre à tous le mirage de taux merveilleux; la terre donne peu, et les capitaux fuyant de toutes parts le domaine de la culture pour l'industrie, ont déjà paralysé la richesse agricole. Le taux de l'argent est trop élevé pour le cultivateur. Le crédit est une chose illusoire pour lui. Il ne connaît que le crédit de l'hypothèque, et il préfère souffrir dans la gêne que de se ruiner par le paiement de taux qui sont mauvais pour lui; il ne peut se résigner à payer 5 pour gagner 3, parce que par cela il courrait à sa perte inévitable. Lorsqu'il se laisse entraîner à faire usage de ces crédits, c'est d'ailleurs le plus souvent pour s'arrondir, augmenter la contenance de sa propriété, et non pour l'améliorer. Les fortes récoltes, les récoltes à grand rendement, ne sont pas le but de ses efforts, parce que la fortune et la considération se cotent d'ordinaire par le nombre d'hectolitres semés et non sur celui récoltés. Une des grandes causes de la crise agricole, de la gêne pertinente du cultivateur, doit être attribuée à ce désir de paraître. Les bénéfices réalisés pendant quelques années d'abondance, l'argent jeté dans la circulation lors de la construction de nos voies ferrées, furent employés à l'acquisition de terrains. L'activité de la demande surpassant de beaucoup la possibilité de l'offre, la propriété foncière trouva des prix élevés, trop élevés même, parce que le revenu actuel, bien loin d'aider à amortir le capital engagé, ne couvre même pas les intérêts de l'argent emprunté pour parfaire les prix d'acquisition.

Dans l'état actuel de l'éducation économique de l'agriculteur, le crédit qui a fait la richesse de l'industrie, peut ainsi devenir une arme à deux tranchants. Il est par suite indispensable de lui faire d'abord comprendre le rôle assigné au capital dans la production de fortes récoltes, de récoltes rémunératrices. Après cela, mais seulement alors, le crédit qui a donné aux transactions industrielles et commerciales, une activité remarquable, apportera à l'agriculture les éléments de succès qui lui font défaut encore. L'histoire est là pour le prouver. Les sociétés anciennes ignoraient le crédit, elles étaient pauvres. La position n'a pas changé pour les agriculteurs. Car, ne l'oublions pas, l'or, l'argent, les métaux monétaires, ne sont pas toute la richesse, et il faut joindre au numéraire les monnaies fiduciaires, qui donnent au mécanisme des échanges une fécondité exceptionnelle. Ce crédit qui monétise les produits de l'industrie n'a aucune action sur les produits du sol; et ce n'est qu'au jour où l'agriculture pourra facilement et à bon marché se procurer les capitaux qui lui manquent pour la féconder, où elle pourra user, elle aussi, des institutions du crédit qui vivifie le travail, qu'il est permis d'assigner un terme à ses souffrances.

Il faut d'abord deux choses à l'agriculture, les capitaux et l'instruction, qui en garantit le judicieux emploi. Vient ensuite la facilité des transactions, du placement des produits.

Le pays est sillonné d'un admirable réseau de routes et de chemins vicinaux. Des chemins de er nous relient aux principaux centres de consommation. Ce qui nous manque, c'est le complétement de notre réseau et surtout les transports à bons marchés. Les transports monopolisés entre des mains ayant des intérêts contraires aux nôtres, condamnent notre agriculture au supplice de Tantale. Elle a à sa disposition des moyens de locomotion à bon marché, mais des tarifs onéreux lui défendent d'en faire usage. Il y a plus, des tarifs spéciaux ou différentiels permettent très-souvent de lui faire concurrence sur les marchés intérieurs. Et dire que c'est pour l'établissement de voies ferrées que les contributions qui pèsent principalement sur l'agriculture, doivent être augmentées.

Après avoir esquissé à grands traits la situation économique de l'agriculture pendant l'année 1866, qu'il nous soit permis de rentrer dans les prescriptions de l'art. 12 de l'arrêté r. g.-d. du 28 novembre 1857, et de donner ci-après des renseignements sur :

1° Le produit de la dernière récolte;

2° Les effets des lois et règlements relativement à l'agriculture;

3° Les mesures qu'il peut y avoir lieu de prendre dans l'intérêt de cette dernière.

Comme les années antérieures, ces matières seront traitées à l'aide des renseignements fournis d'une part par les membres de la Commission d'agriculture et les vétérinaires du Gouvernement, d'autre part par différents corps officiels, et notamment par les administrations communales. Comme les années antérieures, un certain nombre de ces derniers présentent des lacunes et laissent à désirer sous le rapport de l'exactitude. Aussi ne purent-ils être employés qu'avec une grande circonspection. En le constatant ici, nous n'avons pour but que de témoigner nos bien vifs remerciements à MM. les bourgmestres qui, comprenant l'importance des données à fournir, firent apporter à leur rédaction les soins et la célérité nécessaires. Nous sommes d'autant plus reconnaissants pour leur coopération éclairée, que c'est précisément d'eux que dépend le plus souvent la possibilité de réunir de bonnes données statistiques.

CHAPITRE I.

Administration agricole.

§ 1. COMMISSION D'AGRICULTURE.

D'après l'art. 3 de l'arrêté royal grand-ducal du 22 novembre 1837, le renouvellement de la Commission d'agriculture se fait par série de trois membres, nommés chaque fois pour six années. Ce collége avait par suite passé par cette disposition, et le tour revenait à la première série de sortie composée de MM. Stiff de Fentange, de Laporte de Weiler, et Fallis de Heiderscheid.

En suite de cette disposition et par arrêtés r. g.-d. des 12 janvier et 16 février de cette année, ont été nommés membres de la Commission d'agriculture, les sieurs *Stiff*, Dominique, propriétaire et membre des Etats, à Fentange; *Fallis*, Michel, propriétaire-agriculteur, à Heiderscheid, et *Linckels*, Jean-Pierre, agriculteur, ancien élève de Poppelsdorf, à Weiswampach.

La réunion annuelle ordinaire de ce collége, qui le premier jour a été présidée par M. le Directeur-général ayant les affaires agricoles dans son ressort, a été tenue à Luxembourg, les 20

et 21 décembre 1866. Elle s'est alors occupée des affaires qui lui sont dévolues en suite de l'arrêté royal grand-ducal du 28 novembre 1857.

Pendant le courant de cette année, aussi bien qu'à l'occasion de cette assemblée générale, la Commission d'agriculture a traité 366 affaires, tandis que l'exercice 1865 n'en comptait que 338.

Le nombre d'affaires suit donc la marche ascendante signalée les années antérieures. Ajoutons toutefois que c'est le typhus contagieux et la proposition de mesures pour prévenir son invasion qui ont donné une grande activité à nos travaux.

§ 2. COMITÉ PERMANENT DE LA COMMISSION D'AGRICULTURE.

Le comité permanent de la Commission d'agriculture, institué par l'art. 16 de l'arrêté royal grand-ducal du 28 novembre 1857, et qui a à s'occuper pendant l'intervalle des réunions des affaires courantes, a été renouvelé lors de l'assemblée générale annuelle. Il a été par suite composé pour l'exercice 1866 de

MM. Eug. Fischer, Président de la Commission d'agriculture à Luxembourg, président,
Stiff, membre de la Commission d'agriculture à Fentange, et
Bivort, vétérinaire attaché à la Commission d'agriculture, à Esch-s./Alz., membres;
Koltz, secrétaire de la Commission d'agriculture à Luxembourg, secrétaire.

Le comité s'est réuni les 7 avril, 13 juin, 1er août et 25 août 1866, à l'effet de délibérer sur les affaires qui lui sont réservées et dont le nombre est compris dans les chiffres ci-dessus. L'assemblée générale, à laquelle il en a été ensuite donné connaissance, n'a fait d'observations qu'au sujet d'une seule, observation dont il a été tenu note pour l'avenir.

§ 3. DISTRICTS AGRICOLES.

Il n'est survenu aucune mutation dans la circonscription des districts agricoles, tels qu'ils étaient assignés à chaque membre de la Commission d'agriculture. Par suite de la nomination du sieur Linckels, pour le ressort de Clervaux-Wiltz-Est, le chef-lieu de ce dernier se trouve transféré à Weiswampach, au lieu de Weiler.

La nécessité de déployer une grande activité en présence de l'épizootie qui menace les ruminants, a engagé la Commission d'agriculture de proposer la nomination d'un membre par canton administratif, et d'augmenter ainsi ce collége de deux personnes.

§ 4. COMICES ET SOCIÉTÉS AGRICOLES.

L'organisation des comices agricoles, telle qu'elle est prévue par l'arrêté royal grand-ducal du 28 novembre 1857, continue de rester en projet. Les deux sociétés d'agriculture qui suppléent jusqu'ici à ces institutions, continuent d'en faire l'office.

C'est ce qui nous autorise à donner le relevé suivant du nombre de leurs membres et des ressources dont elles disposent :

EXERCICES.	NOMBRE de membres payants.		RECETTES.		DÉPENSES.	
	Société roy. agricole.	Cercle agr. et hort.	Société roy. agricole.	Cercle agr. et hort.	Société roy. agricole.	Cercle agr. et hort.
1862	177	474	9339 24	4638 60	5611 11	5516 37
1863	178	513	6396 84	5166 93	4568 95	5234 39
1864	171	523	5382 51	6259 55	3366 14	5704 08
1865	162	537	7481 07	5975 »	4663 05	5275 95
1866	148	520	8190 04	6322 02	4642 23	5991 85

Dans les recettes ci-dessus sont compris les subsides suivants :

a) *Allocations de S. A. R. le Prince Henri des Pays- Bas, Président d'honneur des deux Sociétés.*

Société royale agricole. . . . . fr. 2000 »
Cercle agricole et horticole . . . . » 500 »

b) *Subside sur le budget de l'État.*

Chaque Société . . . . fr. 1400 »

Les dépenses proviennent pour la plus grande partie, des paiements des primes et des frais des concours donnés annuellement par les Sociétés. Le concours de la Société agricole s'est tenu en 1866 à Diekirch; celui du Cercle agricole et horticole à Luxembourg.

Un autre motif de dépenses provient des Journaux publiés par les deux Sociétés. Les Annales du Cercle agricole et horticole sont hebdomadaires, le Bulletin de la Société royale agricole est bi-mensuel.

Le Cercle agricole édite un Calendrier, « le Bauernfreund », dont le tirage augmente tous les ans. En effet, le nombre d'exemplaires, qui en 1853 était de 1500, dépasse aujourd'hui 5000. C'est non seulement le premier Calendrier agricole publié dans le pays, c'est encore celui qui inaugura les livres illustrés de gravures sur bois, sortant des presses des imprimeurs du Grand-Duché.

§ 5. BUDGET DE L'AGRICULTURE.

Les crédits portés au budget des dépenses pour 1866, en faveur de l'agriculture et des services qui s'y rattachent, font l'objet du relevé suivant :

LIBELLÉ.	Exercice 1866.	Exercice 1865.
1° Commission d'agriculture . . . . fr.	1,500	1,500
2° École agricole.	13,600	13,600
3° Traitement des vétérinaires	5,520	5,520
4° Frais des voyages de ces derniers	1,000	1,000
5° Amélioration de la race chevaline.—Dépôts d'étalons à demeure fixe.	25,000	25,000
6° id. de la race porcine et bovine	12,000	12,000
7° Subsides à certaines communes dans l'intérêt de la saillie des bêtes à cornes	2,500	2,500
8° Crédits pour faciliter l'achat de la chaux pour amendement dans les Ardennes	4,000	4,000
9° Subsides aux communes pour boisement	500	500
10° Subsides aux sociétés agricoles et autres	3,000	3,000
Total . . . fr.	68,620	68,620

CHAPITRE II.

Étendue du domaine agricole.

§ 1. NATURE DE CULTURE.

L'étendue territoriale du Grand-Duché a été déterminée une première fois, lors de la révision du cadastre terminée en 1846. Elle se trouve rapportée dans l'Exposé de la situation administrative du pays de cette année. L'administration des finances publia un deuxième relevé contenant toutes les mutations y survenues jusqu'en 1850. Notre rapport général de 1858 donne un résumé fait par le bureau du cadastre au 31 décembre 1855. Aujourd'hui nous sommes en position de présenter un nouveau tableau, établi à l'aide de renseignements recueillis lors de la dernière révision du cadastre, et de le comparer avec le produit de ses devanciers.

DÉSIGNATION DES CANTONS.	TERRES LABOURABLES.		JARDINS.		VIGNES.		TERRES plantées d'arbres fruitiers.	
	1865	1855	1865	1855	1865	1855	1865	1855
Capellen	10,401	9,731	290	293	»	»	»	»
Clervaux	11,784	8,425	179	177	»	»	»	»
Diekirch	13,243	10,576	303	303	31	30	89 $\frac{1}{3}$	202
Echternach	9,881	9,469	226	227	5 $\frac{1}{7}$	6	49 $\frac{2}{3}$	53
Esch-sur-l'Alzette	13,973	13,630	453	395	»	»	»	»
Grevenmacher	12,155	11,698	254	272	342	332	44	89
Luxembourg	12.307	12,034	611	593	»	»	»	»
Mersch	10,865	10,438	309	316	»	$\frac{1}{3}$	»	»
Redange	13,337	10,098	279	271	»	»	»	»
Remich	7,427	7,365	278	274	464	462	368 $\frac{4}{9}$	329
Wiltz	8,795	6,257	224	214	»	»	»	»
Total pour 1865 . . .	124,168	109,722	3406	3336	842 $\frac{1}{7}$	832 $\frac{1}{3}$	549 $\frac{2}{9}$	673
— 1855 . . .	109,722		3336		832		673	
Différence pour 1865 { en plus. .	14,446		70		10			
Différence pour 1865 { en moins .							124	
Total en 1849	108,814		3289		837		682	
Différence pour 1865 { en plus. .	15,354		117		5			
Différence pour 1865 { en moins .							133	
Total en 1846	105,836		3280		837		707	
Différence pour 1865 { en plus. .	19,332		126		5			
Différence pour 1865 { en moins .							158	

TERRES SARTABLES.		PRAIRIES.		TERRES VAINES.	PATURE.	TERRES VAINES ET PATURES.		BROUS-SAILLES.	BOIS.		HAIES à ÉCORCES.	
1865	1855	1865	1855	1865	1865	1855	1865	1855	1865	1855	1865	1855
275	782	2,979	2,944	$25\frac{3}{5}$	$40\frac{1}{2}$	148	$10\frac{3}{4}$	24	5,302	5,415	»	»
9,332	13,198	2,862	2,969	$78\frac{1}{2}$	188	292	563	285	3,543	3,651	3,655	3,363
1,124	3,588	1,824	1,794	49	$68\frac{3}{4}$	287	218	300	4,830	5,058	4,062	3,747
»	32	1,325	1,201	74	$72\frac{1}{2}$	695	$15\frac{1}{2}$	39	6,272	6,340	$84\frac{1}{2}$	»
»	»	4,161	4,038	177	107	484	7	21	2,710	5,058	»	»
»	»	1,588	1,501	$20\frac{1}{2}$	»	668	$19\frac{2}{5}$	28	5,801	3,918	7	»
»	3	2,297	2,193	$34\frac{3}{7}$	$76\frac{3}{7}$	190	»	15	7,624	7,954	»	»
»	68	2,032	2,019	315	$\frac{4}{7}$	771	$23\frac{4}{7}$	46	7.592	7,479	661	673
1,192	4,376	3,056	2,985	$51\frac{1}{4}$	$199\frac{1}{2}$	310	$90\frac{1}{3}$	128	4,616	4,695	3,266	3,252
»	»	694	642	$41\frac{1}{3}$	$100\frac{3}{5}$	186	$6\frac{3}{4}$	17	2,909	3,062	25	»
3,408	5,822	2,610	2,594	124	$96\frac{1}{10}$	224	$199\frac{1}{2}$	203	3,115	3,405	10,098	10,030
5,331	27,878	25,428	24,780	$990\frac{7}{9}$	950	4256	1154	1104	54,314	58,034	$21858\frac{1}{2}$	21,144
7,878		24,780			4256		1104		58,034		21,064	
		648					50				794	
2,547					2316				3,720			
8,088		24,747			4423		1195		58,193		21,183	
		618									675	
4,757					2483		41		3,879			
8,088		25,094		1,784	2648		1094		58,474		21,183	
		334					60				675	
2,757				794	1698				4,180			

Il résulte des chiffres qui précèdent que dans l'espace de 20 années il y a eu :

Augmentation.

Terres labourables	h.	19,332
Jardins	»	126
Prairies	»	334
Vignes	»	5
Haies à écorces	»	675
Broussailles	»	60
Cette augmentation de	h.	20,532

a été prise sur :

Bois	h.	4,180
Terres plantées d'arbres fruitiers	»	158
Terres sartables	»	12,757
Terres vaines	»	794
Pâture	»	1,698
Étangs etc.	»	»

Comme nous l'avons au surplus déjà démontré dans nos rapports antérieurs, il y a augmentation de la contenance des terres labourables au préjudice des pâtures sartables, des bois, des pâturages et des terres vaines.

La tendance du cultivateur Luxembourgeois de prendre sous la charrue le plus de terre possible, ne diminue parsuite pas. Si, en théorie économique, cet état de choses augmente la richesse publique en raison de la plus grande somme de travail créé, il reste à examiner si ce travail est réellement productif. Or, tel n'est pas toujours le cas dans la production agricole. Ce n'est pas sur le nombre de hectolitres qu'on sème, mais bien sur celui qu'on récolte que les règle le revenu final. L'éparpillement du capital, la dissémination des fumures, l'extension du travail sur de grandes surfaces, ne conduisent pas à la culture intensive, à la culture à fortes récoltes. Aussi n'attachons-nous pas une valeur exceptionnelle à ce genre de spéculation.

Autre chose est la mise en valeur par le boisement des terres de mauvaise qualité. Si le revenu se fait attendre, il n'est pas moins assuré. Côte à côte avec l'augmentatiou de la valeur superficielle, le fond s'améliore et devient ainsi propre à une production lucrative. C'est ce que l'expérience permet de constater tous les jours et c'est vers ce but que tendent aujourd'hui les grands défrichements entrepris et encouragés par nos voisins. En un mot, si d'un côté on livre à la charrue les terrains promettant de bonnes récoltes, de l'autre on abandonne les sols de mauvaise qualité à la production forestière. Ce que l'on recherche en outre, c'est la répartition convenable des diverses cultures et leur équilibre, eu égard à la consommation, comme aussi à l'influence qu'elles exercent réciproquement l'une sur l'autre. C'est enfin la spécialisation de la culture et son appropriation à la nature du sol et aux autres circonstances ambiantes.

Dans cet ordre d'idées, il reste encore beaucoup à faire chez nous. Tandis que le bon pays pourrait déboiser les massifs forestiers en bon fond, situés en plaine, l'Ardenne devrait reboiser et se créer ainsi outre le calorique qui lui manque, les abris, sans lesquels l'amélioration de sa production agricole et de son climat devient une impossibilité.

Si de ces considérations générales, nous passons aux mutations survenues pendant l'année 1866, dans les diverses natures de cultures, nous nous trouvons en présence du tableau suivan

Désignation des CANTONS.	Terres vaines, bruyères, etc.				Bois.		Prairies transformées en terres labourables.	Terres labourables transformées en prairies.
	Contenance totale mise en culture.	Converties en terres labourables.	Transformées en prairies.	Boisées.	Contenance déboisée convertie en			
					terres labourables.	prairies.		
	h. a. c.	h. a. c.	h. a. c.	h. a. c.	h. a. c.	h. a. c.	h. a. c.	h. a. c.
Capellen . . .	4 » »	2 50 »	1 50 »	» » »	14 36 »	» » »	3 08 »	1 62 »
Clervaux . . .	32 » »	11 » »	» » »	28 » »	2 » »	» » »	2 » »	» » »
Diekirch . . .	13 35 »	» 20 »	» » »	13 15 »	» » »	» » »	1 90 »	» 09 »
Echternach . .	18 » »	7 » »	2 » »	9 » »	4 » »	» » »	4 50 »	8 05 »
Esch-s.-l'Alzette.	» » »	» » »	» » »	» » »	15 80 »	» » »	» 12 »	» 72 »
Grevenmacher .	» » »	» » »	» » »	» » »	21 » »	» » »	» » »	2 » »
Luxembourg. .	3 36 »	» » »	» » »	3 36 »	4 » »	» » »	» » »	» » »
Mersch . . .	8 98 »	8 25 09	» 35 »	» 38 »	1 20 »	» » »	20 30 »	1 25 »
Redange. . . .	4 35 »	1 35 »	2 » »	3 » »	5 » »	» » »	1 » »	1 88 »
Remich . . .	» 50 »	» 50 »	» » »	» » »	20 45 »	» » »	» » »	» » »
Wiltz	8 10 »	2 50 »	1 » »	4 60 »	2 » »	» » »	8 » »	» » »
Total pour 1866.	92 64 »	33 30 »	6 85 »	52 49 »	89 81 »	» » »	40 90 »	15 47 »
Total pour 1865.	104 48 »	33 60 »	3 20 »	67 68 »	157 69 »	» » »	49 83 »	19 09 »
Différence pour 1866								
en plus . .			3 65 »					
en moins .	11 88 »	» 30 »		15 19 »	67 88 »	» » »	8 93 »	3 62 »

Parmi les terrains reboisés, il y a 35 h. 64 a. peuplés en résineux.

§ 2. Classement du domaine agricole.

Le tableau qui va suivra a été établi à l'aide d'un relevé récapitulatif des opérations de la dernière révision cadastrale.

Si le revenu net attribué à chaque classe n'a pas été relevé, c'est qu'il a été l'objet de plusieurs modifications successives et qu'à l'heure qu'il est, il n'est pas encore définitivement arrêté.

Désignation des cantons.	Classe.	Terrains agricoles.				Terrains forestiers.							
		Terres labourables.		Prairies.		Bois.		Haies à écorces.		Sapinières.		Oseraies.	
		Contenance pr classe.	Total.	Contenance pr classe.	Total.	Contenance pr classe.	Total.	Contenance pr classe.	Total.	Contenance pr classe.	Total.	Contenance pr classe.	Total.
Capellen	1	750		200		1957		»		»	»	»	
	2	2404		556		2198		»		»	»	»	
	3	4510	10401	1505	2979	1147	5302	»	»	»	»	»	»
	4	2336		718		»		»		»	»	»	
	5	401		»		»		»		»	»	»	
Clervaux	1	1148		201		840		1380		»	»	»	
	2	2827		601		1546		1426		»	»	»	
	3	4658	11784	1276	2862	1157	3543	1499	3655	»	»	»	»
	3	3151		784		»		341		»	»	»	
	5	»		»		»		»		»	»	»	
Diekirch	1	861		225		1373		553		»	»	2	
	2	1497		721		1857		1394		»	»	»	
	3	4863	13243	717	1824	1600	4830	1543	4062	»	»	»	
	4	4954		161		»		572		»	»	»	
	5	1068		»		»		»		»	»	»	
Echternach	1	470		110		1683		$5\frac{1}{2}$		»	»	$\frac{3}{4}$	
	2	1400		328		2957		79		»	»	»	
	3	2546	9881	561	1325	1632	6272	»	$84\frac{1}{2}$	»	»	»	
	4	3661		326		»		»		»	»	»	
	5	1804		»		»		»		»	»	»	
Esch-s.-l'Alzette	1	1338		829		1446		»		$22\frac{1}{2}$		»	
	2	3493		1306		664		»		$7\frac{1}{4}$		»	
	3	5398	13973	1420	4161	600	2710	»	»	»	$29\frac{3}{4}$	»	»
	4	2713		578		»		»		»		»	
	5	1031		28		»		»		»		»	
Grevenmacher	1	811		177		1131		2		»	»	»	
	2	2050		430		2793		5		»	»	»	
	3	4201	12155	627	1588	1877	5801	»	7	»	»	»	»
	4	3624		354		»		»		»	»	»	
	5	1469		»		»		»		»	»	»	

Terrains horticoles et fruticoles.								Terrains vagues.							
Jardins.		Terrains plantés d'arbres fruitiers		Jardins d'agrément.		Vignes.		Broussailles.		Pâtures.		Sartables.		Vaines.	
p^r classe.	Total.	Contenance p^r classe.	Total.	Contenance p^r classe.	Total.	Contenance p^r classe.	Total.	Contenance p^r classe.	Total.	Contenance p^r classe.	Total.	Contenance p^r classe.	Total.	Contenance p^r classe.	Total.
140		»		»		»		10 3/4		40 1/2		171		25 3/5	
150		»		»		»		»		»		104		»	
»	290	»	»	»	»	»	»	»	10 3/4	»	40 1/2	»	275	»	25 3/5
»		»		»		»		»		»		»		»	
»		»		»		»		»		»		»		»	
71		»		»		»		563		188		2505		78 1/2	
108		»		»		»		»		»		6827		»	
»	179	»	»	»	»	»	»	»	563	»	188	»	9332	»	78 1/2
»		»		»		»		»		»		»		»	
»		»		»		»		»		»		»		»	
138		22 1/3		3/5		6		218		68 3/4		1026		49	
148		11		»		12		»		»		98		»	
17	303	56	89 1/3	»	3/5	13	31	»	218	»	68 3/4	»	1124	»	49
»		»		»		»		»		»		»		»	
»		»		»		»		»		»		»		»	
71		24 1/6		»		5 1/7		15 1/2		68 1/2		»		74	
155		17 1/2		»		»		»		4		»		»	
»	226	8	49 2/3	»	»	»	5 1/7	»	15 1/2	»	72 1/2	»	»	»	74
»		»		»		»		»		»		»		»	
»		»		»		»		»		»		»		»	
203		»		»		»		7		88		»		177	
185		»		»		»		»		19		»		»	
65	453	»	»	»	»	»	»	»	7	»	107	»	»	»	177
»		»		»		»		»		»		»		»	
»		»		»		»		»		»		»		»	
94		2		»		48		19 2/3		170		»		20 1/2	
160		2		»		84		»		162		»		»	
»	254	21	44	»	»	104	42	»	19 2/3	»	332	»	»	»	20 1/2
»		19		»		75		»		»		»		»	
»		»		»		31		»		»		»		»	

Désignation des CANTONS.	CADASTRE.	Terrains agricoles.				Terrains forestiers.							
		Terres labourables.		Prairies.		Bois.		Haies à écorces.		Sapinières.		Oseraies.	
		Contenance p^r classe.	TOTAL.	Contenance p^r classe.	TOTAL.	Contenance p^r classe.	TOTAL.	Contenance p^r classe.	TOTAL.	Contenance p^r classe.	TOTAL.	Contenance p^r classe.	TOTAL.
	1	1153		2229		2092		»		»		»	
	2	2920		3705		3373		»		»		»	
Luxembourg. . .	3	4747	12307	994½	2297	2159	7624	»	»	»	»	»	»
	4	2563		316½		»		»		»		»	
	5	922		52		»		»		»		»	
	1	412		202		1647		111		»		»	
	2	1268		537		2847		302		»		»	
Mersch	3	3469	10865	774	2032	3098	7592	238	661	»	»	»	»
	4	3193		473		»		10		»		»	
	5	2523		46		»		»	-	»		»	
	1	1456		399		1362		286		10		»	
	2	3316		981		2107		926		27		»	
Redange	3	4223	13337	1160	3056	1147	4616	1333	3266	»	37	»	»
	4	4142		516		»		721		»		»	
	5	»		»		»		»		»		»	
	1	750		161		991		22		»		5	
	2	1818		353		1443		3		»		»	
Remich	3	2189	7427	156	694	475	2909	»	25	»	»	»	5
	4	1835		24		»		»		»		»	
	5	835		»		»		»		»		»	
	1	783		187		687		493		19¾		»	
	2	1865		597		1518		2434		9		»	
Wiltz	3	3181	8795	1068	2610	910	3115	4194	10098	»	28¾	»	»
	4	2966		731		»		2977		»		»	
	5	»		27		»		»		»		»	
Total du cadastre de 1866			124168		25428		54314		21858½		95½		7½

Terrains horticoles et fruticoles.								Terrains vagues.							
ardins.		Terrains plantés d'arbres fruitiers		Jardins d'agrément.		Vignes.		Broussailles.		Pâtures.		Sartables.		Vaines.	
p' classe.	Total.	Contenance p' classe.	Total.	Contenance p' classe.	Total.	Contenance p' classe.	Total.	Contenance p' classe.	Total.	Contenance p' classe.	Total.	Contenance p' classe.	Total.	Contenance p' classe.	Total.
96 33 36 36	611	» » » » »	»	» » » » »	»	» » » » »	»	$8\frac{3}{4}$ » » » »	$8\frac{3}{4}$	$76\frac{3}{7}$ » » » »	$76\frac{3}{7}$	» » » » »	»	$34\frac{3}{7}$ » » » »	$34\frac{3}{7}$
58 25 16	309	» » » » »	»	» » » » »	»	» » » » »	»	$23\frac{4}{7}$ » » » »	$23\frac{4}{7}$	$\frac{4}{7}$ » » » »	$\frac{4}{7}$	» » » » »	»	315 » » » »	315
19 10	279	» » » » »	»	» » » » »	»	» » » » »	»	$90\frac{1}{3}$ » » » »	$90\frac{1}{3}$	$199\frac{1}{2}$ » » » »	$199\frac{1}{2}$	1192 » » » »	1192	$51\frac{1}{4}$ » » » »	$51\frac{1}{4}$
8 7 3	278	29 $55\frac{1}{2}$ $118\frac{2}{5}$ 166 »	$368\frac{4}{5}$	» » » » »	»	101 166 142 55 »	464	$6\frac{2}{4}$ » » » »	$6\frac{2}{4}$	$63\frac{1}{11}$ $37\frac{2}{4}$ » » »	$100\frac{3}{5}$	» » » » »	»	$41\frac{1}{3}$ » » » »	$41\frac{1}{3}$
7 9 8	224	» » » » »	»	» » » » »	»	» » » » »	»	$199\frac{1}{2}$ » » » »	$199\frac{1}{2}$	$96\frac{3}{10}$ » » » »	$96\frac{3}{10}$	2233 1175 » » »	3408	124 » » » »	124
	3406		$549\frac{2}{5}$		$\frac{3}{5}$		$842\frac{1}{7}$		1154		950		15331		$990\frac{7}{9}$

Plusieurs des cultures signalées d'autre part ne peuvent être qu'approximatives. C'est ainsi que sous la rubrique sapinière, il n'est distrait que 95 h. du domaine forestier, tandis qu'il existe plus de 1000 h. de peuplements purs de résineux. Il en est de même des taillis à écorces, dont la contenance est augmentée en raison directe du prix du tan. Plus d'un taillis en conversion est resté sous la rubrique *bois*, à laquelle il appartient naturellement et n'en est pas moins *haie* pour l'avenir.

Quoique chez nous le classement n'ait son application que dans la commune, nous avons ci-après résumé, pour tout le pays, les contenances tombant dans chaque classe de nature de culture.

	Classe.	Contenance.
Terres labourables, h. 124,168	1	9932
	2	25058
	3	43985
	4	35140
	5	10053
Prairies, h. 254,828 ½	1	2920
	2	7115
	3	10258 ½
	4	4981
	5	153
Bois, h. 54,314	1	16209
	2	22303
	3	15802
Haies à écorces, h. 21,858 ½	1	1861 ½
	2	6569
	3	8807
	4	4621
Sapinières, h. 95 ½	1	61 ½
	2	34
Oseraies, h. 7 ¾	1	7 ¾

	Classe.	Contenance.
Jardins, h. 3406	1	1205
	2	1850
	3	295
	4	56
Terrains plantés d'arbres fruitiers, h. 549 3/5	1	77
	2	85
	3	203
	4	185
Vignes, h. 842 ¼	1	160
	2	262
	3	259
	4	130
	5	31
Broussailles, h. 1154	1	1154
Pâture, h. 950	1	738
	2	222
Essarts, h. 15,331	1	7127
	2	8204
Vaine, h. 990 7/8	1	990

§ 3, Valeur vénale du domaine agricole et prix courant de la location des terres.

Les renseignements fournis sur le prix vénal des terres sont précieux, en ce sens qu'ils permettent de déterminer la valeur de la principale partie de notre capital foncier, et les intérêts que celui-ci produit.

Nous résumerons d'abord les données fournies à ce sujet par les administrations communales, sauf à les compléter pour les natures de cultures non spécialement recensées.

CANTONS.	Valeur vénale par hectare des										Prix-courant de la location des terres (par hectare).							
	TERRES LABOURABLES.					PRAIRIES.					RELAISSEMENTS EN DÉTAIL.				RELAISSEMENTS EN CORPS DE FERME.			
	1re classe.	2e classe.	3e classe.	Moyenne.		1re classe.	2e classe.	3e classe.	Moyenne.		1re classe.	2e classe.	3e classe.	Moyenne.	1re classe.	2e classe.	3e classe.	Moyenne.
				1866	1850				1866	1850								
Capellen . . . fr.	2590	1986	1180	1918	888	4573	3336	2664	3391	1500	79	55	36	57	51	35	24	33
Clervaux	1068	614	412	698	400	1695	1179	721	1198	1000	40	26	17	28	25	21	11	19
Diekirch	2253	1533	960	1582	1000	3435	2327	1466	2409	2000	81	54	32	54	48	39	19	35
Echternach . . .	2825	1875	1094	1931	888	4000	2525	1644	2723	1500	92	60	37	63	58	44	28	43
Esch-s.-l'Alzette . .	3850	2705	1920	2825	1200	5310	3700	2500	3840	2400	133	97	71	100	76	59	36	55
Grevenmacher . .	2625	2200	925	1851	800	4462	2975	1825	3087	1800	111	78	44	78	71	56	29	52
Luxembourg . . .	2791	2500	1158	2149	1200	4373	3318	1909	3213	2200	112	65	43	73	41	38	21	53
Mersch	2550	1663	933	1713	900	4545	3081	1817	3148	2200	83	59	36	59	46	37	22	35
Redange	1812	1381	833	1342	800	2675	1967	1300	1981	1500	64	43	29	34	47	35	22	35
Remich	4160	2725	1580	4821	1000	5611	4322	2855	4261	2200	102	61	39	67	60	42	30	44
Wiltz	1454	950	625	1009	400	3900	2592	1307	2592	1000	49	36	22	36	42	33	18	31
Moyenne totale . fr.	2543	1830	1056	1803	900	4143	2365	1781	2895	1728	86	58	37	50	51	40	23	38
— de 1849. .				900					1728									
Différence en faveur de 1866 . . .				903					1167									

Si l'on admet que la valeur moyenne trouvée d'autre part représente le prix actuel vénal moyen des terres labourables, des prairies, que celui des jardins, terrains plantés, bois etc., haies à écorces, n'a pas augmenté depuis 1857; que celui des vignes a progressé d'un quart, et que celui des terres incultes est de 100 fr. à l'hectare, on obtient pour la valeur totale des 253,246 hectares composant le domaine agricole . . . . fr. 276,404,264

En 1849 cette moyenne était de		»	232,455,731
La moyenne totale par hectare en 1866 est		»	1091
Cette moyenne totale par hectare était en.	1850 de	»	924
» »	1845	»	785
» »	1840	»	746
» »	1835	»	686
» »	1830	»	651
Quant au prix courant des baux, il était en moyenne, en	1866	»	38
» »	1850	»	40
» »	1845	»	34
» »	1840	»	33
» »	1835	»	30
» »	1830	»	29

Ces chiffres rendent tout commentaire inutile. Si l'augmentation des dernières années a été considérable entre toutes, les motifs en doivent être cherchés dans l'extension de nos communications et surtout dans les ressources de notre industrie minière. Pour celui qui voudrait avoir son apaisement sous ce rapport, il suffirait de consulter les détails donnés pour le canton d'Esch-sur-l'Alzette. Les chiffres d'une éloquence persuassive se chargeront de le convaincre.

CHAPITRE III.

Produits agricoles. État des récoltes.

§ 1. MÉTÉOROLOGIE.

Les observations météorologiques suivies depuis grand nombre d'années, ont fait reconnaître que les quantités de pluies annuelles varient beaucoup d'une année à l'autre; il paraît même y avoir des périodes de sécheresse relatives assez longues, succédant à des périodes d'années humides.

Jusqu'en 1866, le pays était dans une période d'années sèches; mais à en juger par le temps qui court, nous nous trouvons en présence d'une période d'années où la pluie dominera.

Toutefois, l'état météorologique de l'année 1866 a été exceptionnel sous d'autres rapports encore, D'abord, l'hiver 1865 à 1866 a été très-doux. La végétation, activée par la température anormale de novembre et décembre, était très-luxuriante. Ce qui la menaçait, c'était la vermine, se multipliant d'une manière alarmante, prélevant la dime sur l'avenir.

Janvier n'apporta aucun changement à cet état de choses. Il a donc tout d'abord été remar-

quable par la douceur de sa température, qui fit que le joli-bois fleurit le 18, ensuite par les bourrasques fréquentes et souvent très-violentes qui ont paru sur sa fin.

Le temps est également resté anormalement doux en *février*. Des pluies abondantes alternèrent avec les troubles atmosphériques signalés plus haut et un peu de neige. Le 6 il y a eu un orage avec tonnerre et éclairs

Mars se distingua par des variations brusques, de grands écarts de la température pendant la même journée. Il y a eu peu de neige, beaucoup de pluie et quelques orages.

Le thermomètre fut relativement très-élevé en *avril*. A un temps estival succédèrent tout-à-coup des pluies, qui elles-mêmes alternèrent avec des beaux jours et des giboulées. Les arbres fruitiers fleurirent abondamment. Dès le 15 les pruniers et quetschiers étaient en pleine floraison ; le 23 commença celle des cerisiers et des poiriers.

Mai étonna le cultivateur par sa température basse. Les dernières années lui avaient, il est vrai, rappelé le refroidissement notable qui accompagne d'ordinaire les saints de glace. Aussi les pertes occasionnées par la gelée du 23 mai n'en ont été que plus sensibles, parce que celle-ci est la répétition d'un fait qui se reproduit depuis plusieurs années, et qu'elle venait après les pluies. Il est tout naturel que dans ces conditions la fructification devait souffrir. Le seigle était en épis le 7, en fleur à la fin du mois.

Juin fut ce qu'il devait être, un mois d'été à température agréable, chaude. Des orages nombreux, accompagnés d'averses, occasionnèrent la verse des céréales. Le 12, floraison des rosiers et le 29 du tilleul commun, qui d'ordinaire n'arrive qu'au mois suivant.

Mais comme si la nature avait hâte de sortir de sa voie ordinaire, *juillet* redevint pluvieux et froid. La moisson qui commença le 18 avec le seigle en souffrit naturellement, comme aussi la floraison de l'avoine, qui s'annonça vers la même époque. Les journées d'une chaleur étouffante qui alternèrent avec les nombreuses journées de pluies, firent blanchir et sécher les tiges et les épis sur pied.

La récolte du froment a commencé par un temps variable dans la première décade d'*août*. Des pluies extrêmement abondantes rendirent les travaux de la moisson très-fatiguants.

Septembre consacra le caractère pluvieux de l'année jusqu'au 22. L'air se rassainit alors, un vent d'ouest dessècha le sol et rendit les labourages difficiles, surtout dans les terres fortes. Les arbres qui avaient émis de nouvelles feuilles après les gelées de mai, restèrent en pleine végétation jusqu'au commenceme t de *novembre*, où le froid y mit fin. Ce qui n'empêcha pas que ce mois fut sombre, nuageux et pluvieux.

Décembre s'est écoulé sans grands froids ; ce mois a été très-brumeux et en cela il ressembla à son prédécesseur. Les moyennes thermométriques observées pendant l'année qui nous occupe complètent le résumé ci-dessus :

MOIS.	Température minima.		Température maxima.		Température moyenne en dégré C.		
	Date 1866.	Degré C.	Date 1866.	Degré C.	1865.	1866.	de 10 ans.
Janvier	5	— 4.3	22	+ 10.5	+ 1.82	+ 4.52	+ '0.01
Février. . . .	22	— 1.1	10	+ 16.0	0.65	13.70	1.92
Mars	15	— 3.8	29	+ 13.0	3.50	13.60	5.25
Avril	4	— 0.5	27	28.0	13.54	19.00	9.64
Mai	23	— 1.3	3	8.0	16.20	21.00	14.09
Juin.	18	+ 6.9	18	27.0	17.20	17.15	16 49
Juillet	23	+ 8.5	13	27.1	19.01	20.00	16.67
Août	19	6.9	26	26.6	16.70	15.79	17.67
Septembre . . .	18	4.4	4	25.4	18.56	14.75	13.80
Octobre. . . .	27	— 0.6	1	21.9	10.32	8.76	8.49
Novembre . . .	16	— 2.2	13	13.9	7.83	6.21	5.05
Décembre . . .	1	— 2.5	7	10.3	1.70	4.00	— 1.15
Minima observés.					— 11.0	— 4.3	— 17.00
Maxima observés.					+ 33.0	+ 28.0	+ 35.00

§ 2. ÉTAT ET PRODUIT DE LA RÉCOLTE.

A) *Céréales et farineux.*

Ainsi que nous venons de le voir, les récoltes de 1866 ont eu à souffrir de circonstances atmosphériques défavorables. L'influence fâcheuse des pluies abondantes qui ont commencé dès les premiers jours de juillet et ont continué presque sans interruption jusqu'à la fin de septembre, a été très-marquée sur la culture la plus importante du pays, celle des céréales. Les semailles de l'automne 1865 souffrirent d'abord de la sécheresse. La graine séjourna longtemps dans le sol avant de germer. La température douce et humide qui suivit, les fit entrer en hiver dans de bonnes conditions. Les blés et seigles étaient alors de toute beauté, mais les causes de leur bonne mine favorisèrent également la croissance des mauvaises herbes et la propagation des limaces. Les hâles et les gelées de mai empêchèrent le tallage, tandis que les

bourrasques de juin occasionnèrent la verse. Enfin l'absence de soleil en temps opportun a empêché la graine de prendre tout son développement. Aussi le froment a-t-il donné une récolte médiocre en quantité et en qualité; le grain maigre rendait peu de farine, peu propre à la panification. La paille a également beaucoup souffert et était, dans bien des cas, de peu de valeur.

La réserve des années antérieures aida à combler le déficit de la récolte en blés. Ce qui contribua toutefois à la rendre moins sensible, c'est la circonstance que les terres à froment ne sont pas plus étendues, et que le cultivateur tient beaucoup à la production du méteil. Ce dernier aussi bien que le seigle fournirent un meilleur rendement, surtout en paille. Sans les pluies qui entravèrent la moisson et qui firent qu'en un mois, les emblaves perdirent un tiers de leur valeur, le produit eût été convenable, mais la graine a été peu productive à la distillerie et la paille trop souvent avariée pour que son abondance soit prise en considération.

L'engrain ou petit épeautre ne pouvait pas faire exception à l'état de chose signalé. Son rendement, de qualité ordinaire, a été déprécié par le germâge des grains; sa paille est de peu de valeur.

Le grand épeautre ou épeautre rouge, introduit dans les Ardennes, a donné une récolte assez ordinaire en quantité et en qualité.

Cette culture comme celle du froment de mars n'est pas répandue. Ce dernier a donné une mauvaise récolte.

Une autre culture exceptionnelle est celle de l'orge d'hiver ou escourgeon. La récolte en a été ordinaire, la paille courte, et le grain d'assez bonne qualité.

L'hectare a donné comme produit moyen :

	Épeautre.		Froment de mars.		Orge d'hiver.	
	1865.	1866.	1865.	1866.	1865.	1866.
Grains hect. . .	30	28	18	10	16	20
Paille kilo . . .	—	—	—	—	2700	3200
Poids du hectolitre.	40	39	64	61	62	61

Les marsages promettaient une bonne récolte, mais ils ont souffert des mêmes causes que les durs grains. Des avoines hâtives, qu'on tend à préférer aujourd'hui, celles sur lesquelles on avait semé du trèfle laissèrent surtout à désirer. La paille resta courte et claire; les grains germèrent et le tout souffrit d'un trop long séjour sur meulon.

L'orge est en général restée chétive. Il en a été de même du trémis, qui a moins souffert dans les vallées de la Sûre et de l'Alzette, tandis que le contraire a eu lieu pour l'avoine.

Quant au sarrasin son produit a été satisfaisant

Le tableau d'autre part est destiné à compléter les renseignements qui précèdent sur le produit de la récolte des céréales les plus généralement cultivées chez nous.

CANTONS.	Froment.		Seigle.		Méteil (froment et seigle).	
	Rendement moyen.	Qualité.	Rendement moyen.	Qualité.	Rendement moyen.	Qualité.
Capellen . . *Hectolitr.*	8.9	moyenne.	14.4	moyenne.	10.8	moyenne.
Clervaux	5.2	mauvaise.	9.8	id.	7.1	id.
Diekirch	10.8	moyenne.	13.0	id.	13.5	id.
Echternach.	9.5	id.	12.0	id.	12 0	id.
Esch-sur-l'Alzette. . .	9.7	id.	12.1	id.	11.6	id.
Grevenmacher. . . .	9.3	id.	11.5	id.	9.5	id.
Luxembourg	10.6	id.	13.1	id.	11 3	id.
Mersch	10.2	id.	12.1	id.	12.2	id.
Redange	10.0	id.	11.2	id.	12.1	id.
Remich	10.0	id.	12.1	id.	11.6	id.
Wiltz	8.2	id.	11.5	id.	10.3	id.
Moyenne de 1866. .	9.3	moyenne.	11.8	»	11.2	»
— de 1865. .	12.8	bonne.	15.0	bonne.	14.5	bonne.
Différence pour 1865. en plus . .	»		»		»	
Différence pour 1865. en moins. .	3.5		4.2		3.3	

peautre, engrain, petite épeautre.		Orge.		Avoine.		Tremis (orge et avoine).		Sarrasin.	
endement moyen.	Qualité.	Rendement moyen.	Qualité.	Rendement moyen.	Qualité.	Rendement moyen.	Qualité.	Rendement moyen.	Qualité.
»	»	14.0	moyenne.	16.7	moyenne.	15.6	moyenne.	21.6	bonne.
»	»	7.0	id.	16.0	bonne.	11.0	id.	14.3	id.
2.7	moyenne.	13.8	id.	17.8	moyenne.	16.6	id.	18.7	id.
1.5	id.	13.0	id.	17.0	id.	15.1	id.	13.0	id.
»	»	14.3	id.	20.6	mauvaise	20.2	id.	»	»
0.0	mauvaise.	13.7	id.	11.7	moyenne.	14.0	id.	»	»
»	»	14.5	id.	20.0	id.	15.2	id.	18.5	bonne.
6.0	id.	16.8	id.	19.1	id.	15.1	id.	21.8	id.
1.0	moyenne.	14.0	id.	18.9	id.	17.1	id.	15.7	id.
»	»	13.6	id.	19.2	id.	15.3	id.	»	»
»	»	10.3	id.	16.4	bonne.	15.0	id.	16.4	id.
4.2	moyenne.	13.2	moyenne.	19.3	moyenne.	15.2	moyenne.	17.9	bonne.
4.8	id.	17.2	bonne.	18.2	bonne.	18.7	bonne.	19.5	tr.-bonne.
»		»		1.1		»		»	
0.6		0.6		»		3.5		1.6	

Le rendement en céréales a été par suite inférieur à celui de l'année dernière. Comparé à celui des dix années sur lesquelles nos rapports donnent des chiffres, ce produit donnera l'état proportionnel suivant :

RÉCOLTES.	Rendement moyen en										Moyenne décennale
	1857	1858	1859	1860	1861	1862	1863	1864	1865	1866	
Froment . . .	13.4	13.9	11.3	15.1	13 3	10.9	12.6	15.2	12.8	9.3	12.78
Seigle. . . .	15.0	15.3	11.3	17.3	14.4	12.9	15.1	17.1	15.0	11.8	14.52
Méteil. . . .	15.2	16.9	11.4	17.4	14.5	12.1	14.0	16.4	14 5	11.2	14.36
Épeautre . . .	17.4	17.5	12.3	16.5	14.6	12.5	13.5	16 0	14.8	14.2	14 92
Orge	16.9	14.7	19.1	22.6	18.7	17.1	17.2	19.5	17.2	13.2	17.63
Avoine . . .	19.4	16.6	19.8	21.8	22.3	20.2	18.9	24.8	18.2	19.3	20.13
Trémis . . .	17 2	14.9	18.2	17.2	19.9	18.3	19.5	20.5	18.7	15.2	17.96
Sarrasin . . .	21.0	18.8	20.9	14.4	22.3	16.5	8.6	5.0	19.5	17.9	16.49

Si l'on excepte le sarrasin, la récolte de 1866 a été de beaucoup inférieure à ses neuf devancières, non seulement sous le rapport de la quantité, mais encore sous celui de la qualité, comme se chargera de le démontrer l'état suivant, donnant le poids de l'hectolitre de céréales récoltées :

CANTONS.	Poids moyen de l'hectolitre de							
	Froment.	Seigle.	Méteil.	Epeautre ou engrain.	Orge.	Avoine	Trémis	Sarrasin.
Capellen . . *kilo*	74	68	71	»	54	43	46	45
Clervaux	72	66	68	»	45	39	41	59
Diekirch	73	67	70	55	45	41	49	60
Echternach . . .	74	69	72	40	52	38	50	61
Esch-sur-l'Alzette .	75	76	73	»	62	48	52	»
Grevenmacher . .	76	69	72	51	59	48	48	»
Luxembourg . . .	75	68	71	»	62	39	50	45
Mersch.	76	68	72	52	60	42	48	46
Redange	77	75	75	52	52	41	48	37
Remich.	76	64	72	»	57	52	53	»
Wiltz	64	64	71	»	52	42	»	61
Moyenne de 1866. .	73	69	71	50	54	43	48	51
— de 1865. .	77	71	75	49	61	43	54	54
Différence pour 1866 en plus. .				1		»		
Différence pour 1866 en moins .	4	2	4		7		6	3
Moyenne ordinaire .	75 à 78	72 à 75	—	42	50 à 56	45 à 48	—	—

Les chiffres ci-dessus ne s'appliquent qu'au rendement en grain. Pour ce qu'il en est de celui de la paille, il fait l'objet du tableau suivant.

Si l'on excepte le sarrasin, la récolte de 1866 a été de beaucoup inférieure à ses neuf devancières, non seulement sous le rapport de la quantité, mais encore sous celui de la qualité, comme se chargera de le démontrer l'état suivant, donnant le poids de l'hectolitre de céréales récoltées·

CANTONS.	Paille de						
	Froment.	Seigle.	Méteil.	Épeautre.	Orge.	Avoine.	Trémis.
Capellen . . *Kilo.*	3782	3363	3750	»	2492	4843	3567
Clervaux	1742	2401	2072	»	1050	1420	1235
Diekirch	3532	3835	3683	1500	2546	3204	2875
Echternach . . .	3230	3402	3300	1700	2691	3060	2375
Esch-sur-l'Alzette .	3555	3267	3411	»	2380	3665	3022
Grevenmacher. . .	3408	3927	3667	1100	2055	2116	2087
Luxembourg . . .	3250	4550	3500	»	2900	2590	2700
Mersch	3750	3600	3000	1600	2940	2491	2715
Redange	3600	3305	3452	2100	2331	2603	2467
Remich	3750	3161	3455	»	2145	2907	2526
Wiltz	2083	4015	3049	»	2100	2362	2231
Moyenns de 1866. .	3153	3529	3302	1600	2327	2843	2527
— de 1865. .	3342	3606	3484	1878	2659	2687	2659
Différence pour 1866 { en plus .						156	
Différence pour 1866 { en moins .	189	77	181	278	332		132

En nous rapportant aux renseignements fournis les anées antérieures, quant à l'importance relative de ces cultures respectives, nous résumons ci-après le nombre des communes dans lesquelles les céréales ci-dessus ont été cultivées en 1866 :

CANTONS.	NOMBRE de communes	Nombre de communes où l'on cultive							
		Froment.	Seigle.	Méteil.	Épeautre ou engrain.	Orge.	Avoine.	Trémis.	Sarrasin.
Capellen	11	11	10	11	»	6	11	10	3
Clervaux. . . .	11	5	11	3	»	2	11	2	7
Diekirch. . . .	14	14	14	14	2	12	14	11	12
Echternach . . .	8	8	8	8	2	8	8	8	6
Esch-s.-l'Alzette .	12	12	8	12	»	9	12	8	»
Grevenmacher . .	9	9	6	9	3	6	9	6	»
Luxembourg . .	14	14	14	14	»	9	13	12	2
Mersch	11	11	11	11	6	10	11	10	8
Redange. . . .	13	9	13	8	2	10	13	6	11
Remich	10	10	9	10	»	5	10	6	»
Wiltz.	13	9	13	10	»	6	13	1	11
En 1866 on a cultivé dans communes .	126	112	117	110	15	83	125	80	60
En 1865 id. . . .	. . .	113	114	110	15	94	126	75	60
Différence p^r 1866 en plus .	. . .	»	3	»	»	»	»	5	»
Différence p^r 1866 en moins.	. . .	1				11	1		

Il y a dans le pays quatre communes dans la culture desquelles il n'entre que le seigle et l'avoine, savoir: canton de Clervaux trois, canton de Wiltz une. Dans huit autres on y ajoute en outre le sarrasin, savoir: canton de Clervaux trois, canton de Redange trois, et canton de Wiltz deux. Dans la partie Nord du pays la culture de froment est très-peu répandue et se borne à quelques parcelles pour l'usage de l'un ou l'autre propriétaire aisé.

B. *Légumineuses.*

La culture des légumineuses n'a pas l'importance qu'elle mérite par suite des qualités alimentaires de ses produits et des dangers que présente la maladie des pommes de terre, dont l'introduction et la propagation sont causes du délaissement des légumes secs. Il est vrai que ceux-ci ont également souffert des intempéries; mais dans des circonstances données ils peuvent être appelés à prévenir les effets d'une disette provenant d'une culture trop exclusive.

Les haricots plantés en terre légère donnèrent une récolte satisfaisante sous le rapport de la qualité et de la quantité.

Les pois de campagne furent dans le même cas, excepté dans la partie Nord du pays où ils ne parvinrent pas à maturité.

Le rendement en lentilles fut ordinaire sous tous les rapports, et les féveroles ne firent exception que dans certaines localités où la récolte ne fut pas contrariée par les pluies et l'humidité.

Enfin les vesces pour semences donnèrent un rendement satisfaisant et une bonne récolte ordinaire.

Vient finalement le lupin jaune, dont la culture prend tous les jours plus de terrain et s'étend aujourd'hui sur douze communes des cantons de Capellen, d'Echternach, Grevenmacher, Mersch et Luxembourg. La récolte de la graine en a été comme toujours, difficile, mais le produit ne laisse rien à désirer.

CANTONS.	Haricots.		Pois de campagne.		Lentilles.		Féveroles.		Vesces.	
	Rendement.	Qualité.	Rendement.	Qualité.	Rendement.	Qualité.	Rendement.	Qualité.	Rendement.	Qualité.
Capellen . *hectol.*	8.0	bonne.	13.8	bonne.	10.0	bonne.	13.0	moyenne.	12.6	bonne.
Clervaux. . . .	»	»	71.2	médiocre.	»	»	»	»	7.0	id.
Diekirch	13.0	id.	11.7	moyenne.	8.1	moyenne.	18.0	id.	10.1	id.
Echternach . . .	6.5	id.	19.0	bonne.	14.0	bonne.	19.0	bonne.	9.8	id.
Esch-s.-l'Alzette .	»	»	10.8	moyenne.	14.4	moyenne.	14.6	moyenne.	9.6	id.
Grevenmacher . .	12.2	id.	10.5	id.	10.5	id.	13.0	id.	14.8	id.
Luxembourg . .	7.5	id.	12.7	id.	10.3	id.	18.0	id	15.5	id.
Mersch	9.1	id.	13.4	bonne.	7.5	id.	16.0	id.	13.6	id.
Redange	»	»	13.4	moyenne.	»	»	14.5	id.	10.4	id.
Remich	12.0	id.	13.1	id.	10.0	id.	12.4	bonne.	15.0	id.
Wiltz	»	»	6.6	médiocre.	»	»	»	»	10.5	id.
Moyenne pour 1866	10.0	bonne.	12.4	moyenne.	10.2	moyenne.	13.6	moyenne.	11.7	bonne.
— — 1865.	10.5	moyenne.	7.9	bonne.	8.8	id.	10.7	médiocre.	8.8	id.
Différence p^r 1866 en plus .	»		4.5		1.4		4.9		2.9	
Différence p^r 1866 en moins	0.5		»		»		»		»	

Comparée au rendement des neuf derniers années et de la moyenne décennale, la récolte des légumineuses de 1866, donne le résultat suivant :

Recoltes.	Rendement moyen en										Moyenne
	1857.	1858.	1859.	1860.	1861.	1862.	1863.	1864.	1865.	1866.	décennale
Haricots. *hect.*	14.9	13.4	14.9	13.8	10.7	15.5	11.9	10.7	10.5	10.0	12.53
Pois	13.9	8.6	13.8	13.1	12.9	15.2	11.6	8.8	8.8	12.4	11.74
Lentilles. . .	14 1	8.9	14 1	12.8	9.2	11.4	11.4	8.0	8.8	10.2	10.89
Féveroles . .	15.9	9 5	15.9	18.1	9.5	14.9	13.6	9.4	10.7	15.6	13.40
Vesces . . .	12.8	8.1	11.1	10.7	11.6	14.5	12 7	11.7	8.8	11.7	11.37
Lupin . . .	»	»	»	»	»	24.0	24.0	28.7	19.8	20.0	23.03

Il sera facile de se rendre compte du résultat obtenu en comparant entr'eux les chiffres de ce dernier état.

Les plantes ci-dessus sont principalement cultivées en vue de la graine ; toutefois les fanes ou la paille de plusieurs d'entr'elles donnent un bon fourrage ou de la litière. C'est à ce titre que nous présentons le résumé suivant :

Récoltes.	Rendement moyen en paille ou fanes.		Poids moyen d'un hectolitre de graine.	
	1865.	1866.	1865.	1866.
Haricots . . *kilos*	120	730	80	77
Pois	800	850	79	79
Lentilles	400	720	79	80
Féveroles	900	1100	83	80
Vesces.	2000	2800	80	80
Lupin	1200	1380	»	»

Le tableau qui va suivre indiquera le nombre de communes du pays où les plantes qui font l'objet de cette rubrique, sont cultivées en plaine :

CANTONS.	Nombre de communes où l'on cultive des				
	Haricots.	Pois.	Lentilles.	Féveroles.	Vesces.
Capellen	5	9	4	2	7
Clervaux	»	1	»	»	1
Diekirch	7	9	8	8	11
Echternach	2	6	3	4	8
Esch-sur-l'Alzette. . . .	»	11	11	9	7
Grevenmacher . , . .	4	6	6	6	6
Luxembourg	2	7	3	1	6
Mersch	6	7	4	4	9
Redange	»	6	»	2	8
Remich.	2	7	3	6	4
Wiltz	»	5	»	»	2
En 1866 sur 126 communes on a cultivé dans communes .	28	76	42	42	69
En 1865 id. id. .	22	74	31	37	75
Différence pour 1866 en plus	6	2	11	5	
Différence pour 1866 en moins . . .	»	»	»	»	6

Il y aurait par suite une augmentation sur l'année précédente, sans pour cela atteindre la moyenne des années antérieures.

C. *Plantes racines.*

La culture des pommes de terre encouragée par la disparution de la maladie, continue à prendre de l'extension. La récolte de cette année, sans être de première qualité, ne laisse à désirer que dans les sols humides, liants et froids du bon pays et généralement dans la partie Nord du pays. Les pluies de l'automne amenèrent ensuite la pourriture des tubercules qui devinrent d'une conservation difficile. Les variétés tardives font le plus généralement exception sous le rapport de la quantité et de la qualité. Règle générale, le rendement est très-variable, mais la qualité est en raison directe avec le rendement en quantité.

La betterave a, dans la plupart des cas, donné un produit assez abondant. Les semis ont très-bien levé, et le manque de chaleur paraît avoir seulement influé sur la qualité.

On n'a non plus pas eu à se plaindre de la récolte des carottes, qu'on dit être bonne sous tous les rapports.

Il en a été de même des rutabagas cultivés dans les terres légères, tandis que les navets en récolte dérobée ont été d'un mauvais rapport.

Sous le nom de pomme de terre de Russie, on cultive dans plusieurs exploitations des Ardennes et du bon pays le topinambour. Son rendement en tubercule est estimé à 320 quintaux métriques.

CANTONS.	Pommes de terre.		Betteraves.		Carottes.		Rutabagas—Turneps.		Navets en récolte dérobée.	
	Rendement moyen.	Qualité.	Rendement moyen.	Qualité.	Rendement. moyen.	Qualité.	Rendement moyen.	Qualité.	Rendement moyen.	Qualité.
	Hectol.		*Quintal.*		*Quintal.*		*Quintal.*		*Quintal.*	
Capellen . . .	140	moyenne.	70.0	bonne.	43.2	bonne.	»	»	»	»
Clervaux . . .	116	médiocre.	40.0	id.	35.0	id.	82.0	bonne.	»	»
Diekirch . . .	118	moyenne.	68 2	id.	61.1	id.	25.0	id.	»	»
Echternach . .	129	bonne.	47.5	id.	41.0	id.	22.5	id.	10.0	mauvaise
Esch-s.-l'Alz. .	133	moyenne.	56.0	id.	41.8	id.	40.0	id.	15.0	id.
Grevenmacher .	136	id.	52.3	id,	50.5	id.	»	id.	8.0	moyenne.
Luxembourg. .	157	id.	69.0	id.	63.3	id.	67.5	id.	62.0	id.
Mersch . . .	161	id.	59.6	id.	46.2	id.	57.8	id.	40.0	mauvaise
Redange . . .	144	id.	43.5	in.	42.0	id.	75.0	id.	12.0	id.
Remich. . . .	127	id.	49.0	id.	40.8	id.	»	id.	9.0	id.
Wiltz	107	médiocre.	30•0	id.	56.0	id.	71.3	id.	»	»
Moyenne pour 1866	133	moyenne.	53.3	bonne.	46.8	bonne.	55.1	bonne.	21.7	médiocre.
— — 1865	187	bonne.	46.2	moyenne	25.6	moyenne.	26.1	id.	12.1	id.
Différence p' 1866 { en plus.	»		»		»		29.0		9.8	
Différence p' 1866 { en moins	54		7.1		25.2		»		»	

Nous allons voir comment ce résultat se comporte vis-à-vis de celui des neuf dernières années et de la moyenne décennale :

RÉCOLTES.		Rendement moyen en										Moyenne décennale
		1857	1858	1859	1860	1861	1862	1863	1864	1865	1866	
Pommes de terre . .	*hect.*	123	150	134	109	80	142	151	198	187	123	133
Betteraves. . . .	*quintal.*	30.3	20.5	23.9	12.9	24.4	25.6	11.9	10.9	46.2	53.8	26.0
Carottes	—	»	»	»	»	10.4	19.1	12.5	3.5	25.6	46.8	19.6
Rutabagas et turneps . .	—	»	»	»	»	17.5	32.5	10 2	19.9	26.1	55.1	26.9
Navets en récolte dérobée .	.	10.3	10.0	13.9	10.3	2.6	8.9	2.3	7.5	12.1	21.7	10.0

La récolte de l'année courante est par suite supérieure à la moyenne de ses devancières.

Le poids moyen de l'hectolitre est pour

Pommes de terre . . . . 62 kil.
Betteraves . . . . 68 «
Carottes . . . . 59 «
Rutabagas . . . . 61 «
Navets . . . . 52 «

Le rendement en feuilles pour fourrages a été

Betteraves . . . . 110 quintaux.
Carottes . . . . 80 »
Rutabagas . . . . 100—120 »

Le tableau suivant indique les communes où l'on cultive des plantes sarclées en plein champ :

CANTONS.	Nombre de communes où l'on cultive des				
	Pommes de terre.	Betteraves.	Carottes.	Turneps et rutabagas.	Navets en récoltes dérobée.
Capellen	11	8	5	»	»
Clervaux	11	1	1	5	»
Diekirch	14	9	8	3	»
Echternach	8	7	5	»	1
Esch-sur-l'Alzette.	12	9	4	1	1
Grevenmacher.	9	8	5	»	2
Luxembourg	47	8	3	1	2
Mersch	11	9	8	8	3
Redange	13	3	3	2	1
Remich.	10	6	4	2	2
Wiltz	13	2	2	4	»
En 1866, sur 126 communes, on a cultivé dans communes.	126	70	48	26	12
En 1865, id. id.	126	76	54	29	10
Différence pr 1866 en plus .	»	»	»	»	2
Différence pr 1866 en moins	»	6	5	3	»

Nous résumerons le résultat par les observations suivantes :

De toutes les plantes racines la pomme de terre est la plus généralement cultivée. Dans la partie Sud du pays, vient ensuite la betterave, qui a perdu en extension depuis que sa distillation est frappée d'un droit. Dans la partie Nord du pays la betterave est remplacée par le rutabaga. — La carotte ne parvient pas à se maintenir, parce qu'elle réclame trop de main-d'œuvre; ce qui la fait encore cultiver, se sont les services considérables qu'elle rend dans l'alimentation du cheval. — Pour ce qu'il en est des navets en récolte dérobée, on ne pratique plus sa culture trop épuisante que dans des circonstances exceptionnelles.

D. *Plantes fourragères.*

Les fourrages de la première et de la seconde coupe laissent en général peu à désirer sous le rapport de la quantité. Les luzernes, sainfoins et vesces ont surtout bien rendu, et comme la rentrée s'en est effectuée le plus souvent dans de bonnes conditions, la qualité en est irréprochable.

Les foins et les regains, de même que les trèfles n'ayant pas tous pu être engrangés avant les pluies survenues vers la fin dans la partie Sud et en pleine fenaison dans la partie Nord du pays, ils s'ensuit qu'ils ont beaucoup perdu en qualité. La quantité a également laissé à désirer dans les terres humides et non suffisamment assainies.

Quant aux trèfles, ils se ressentirent de la sécheresse de 1865 qui avait empêché la semence de germer. Ce qui est venu à bien, a été toutefois de qualité satisfaisante. En général le trèfle incarnat fut le seul qui donna un rendement moyen. On estime son rendement à 50 quintaux de fourrage sec.

La lupuline ou trèfle jaune vint après avec un produit sec de 25 quintaux.

Pour le surplus, le tableau ci-après fournira les renseignements nécessaires.

CANTONS.	PRAIRIES NATURELLES (fourrage sec).				PRAIRIES ARTIFICIELLES (fourrage sec).						VESCES et autres fourrages verts.	
	Foin.		Regain.		Trèfle.		Luzerne.		Sainfoin.			
	Rendement moyen.	Qualité	Rendement moyen.	Qualité	Rendement moyen.	Qualité	Rendement moyen.	Qualité	Rendement moyen.	Qualité	Rendement moyen.	Qualité
Capellen . . . *kilo.*	27.4	moyen^e	14.5	médio^{re}	23.3	moyen^e	»	»	17.0	bonne.	16.2	tr-bon^e.
Clervaux	27.5	médio^{re}	10.6	moyen^e	17.6	id.	»	»	»	»	24.0	id.
Diekirch	23.2	moyen^e	8.9	id.	19.9	id.	28.4	bonne.	20.7	id.	18.4	id.
Echternach	33.5	id.	22.3	id.	27.1	id.	43.6	id.	26.3	id.	25.7	id.
Esch-sur-l'Alzette . .	35.8	id.	15.0	id.	19.4	id.	30.0	id.	30.0	id.	20.8	id.
Grevenmacher . . .	31.8	id.	15.3	id.	25.5	id.	31.7	id.	23.0	id.	19.4	id.
Luxembourg	34.4	id.	17.7	id.	15.8	id.	31.0	id.	22.0	id.	15.0	id.
Mersch.	27.6	id.	10.8	id.	26.8	id.	33.8	id.	21.3	id.	25.9	id.
Redange	27.0	id.	9.0	id.	13.7	id.	27.7	id.	17.5	id.	15.0	id.
Remich	32.2	id.	11.0	id.	21.2	id.	26.5	id.	25.0	id.	20.5	id.
Wiltz	21.8	médio^{re}	9.0	id.	18.3	id.	»	id.	»	id.	18.0	id
Rendement moyen p^r 1866	29.3	moyen^e	13.0	moyen^e	20.3	moyen^e	31.6	bonne.	22.6	bonne.	19.9	tr.-bon^e
— — - 1865	21.2	tr.-bon^e	7.5	bonne.	18.2	bonne.	33.4	id.	20.7	id.	18.7	id.
Différence p^r 1866 { en plus . .	8.1		5.5		2.1		»		1.9		1.2	
Différence p^r 1866 { en moins .	»		»		»		1.8		»		»	

L'augmentation en quantité de la récolte des fourrages est par suite générale dans l'année 1866. Voyons comment elle se comporte vis-à-vis de ses devancières :

RÉCOLTES.	Rendement moyen en										Moyenne décennale.
	1857	1858	1859	1860	1861	1862	1863	1864	1865	1866	
Foin . . . . *kilo.*	34	16	34	36	30	27	28	24	11	29	28
Regain	15	7	15	12	11	14	10	9	8	13	11
Trèfles	34	14	30	34	30	25	22	15	18	20	24
Luzerne	44	28	44	44	30	28	29	25	33	32	33
Sainfoin	49	36	49	41	25	25	21	27	21	23	32
Vesces et autres fourrages verts . . .	»	»	»	»	27	23	19	22	19	20	22

Ainsi sous le rapport de la production fourragère l'année 1866 peut être considérée comme un bonne année moyenne. Il reste en outre à constater que quoique la quantité ait été supérieure à celle des années antérieures, l'herbe sur pied, à contenance égale, a été vendue à un prix beaucoup inférieur à celui obtenu jusqu'ici.

L'état suivant donnant le relevé des communes où ces fourrages sont cultivés, est destiné à renseigner sur leur aire d'extension :

CANTONS.	Nombre de communes où l'on a récolté des					
	Foins.	Regains.	Trèfles.	Luzernes.	Sainfoins.	Vesces et autres fourrages verts.
Capellen	11	11	5	»	2	7
Clervaux.	11	6	9	»	»	1
Diekirch	14	13	12	11	11	11
Echternach	8	6	7	7	7	8
Esch-sur-l'Alzette . .	12	12	9	1	1	8
Grevenmacher . . .	9	9	9	9	6	7
Luxembourg . . .	13	13	10	5	7	8
Mersch	11	11	11	11	7	10
Redange.	13	12	8	4	2	8
Remich	10	9	7	5	5	4
Wiltz.	13	13	12	»	»	2
En 1866, sur 126 communes, il a été récolté en communes . . .	125	115	100	53	48	74
En 1865, id. id.	126	106	114	50	52	75
Différence p^r 1866 en plus . .	»	9	»	3	»	»
Différence p^r 1866 en moins .	1	»	14	»	4	1

E. *Plantes industrielles et commerciales.*

La culture des plantes dites industrielles ne se réjouit pas de la faveur du cultivateur. Il l'abandonne de plus en plus, pour le motif qu'elle est trop épuisante, et qu'elle réclame en outre de fortes fumures, une main-d'œuvre très-coûteuse. Aussi se borne-t-elle le plus souvent à la production pour les besoins de l'exploitation ou de l'intérieur. Encore la récolte de cette année n'a pas toujours atteint ce but.

C'est ainsi que le rendement du *chanvre* a été médiocre sous tous les rapports. Il est vrai que la grande variété dite de Piémont donna une filasse plus abondante et plus longue que son cogénère indigène, mais la qualité resta inférieure.

Le *lin* a donné des résultats également médiocres. Sa culture en plaine dans la zône ardennaise a été essayée sur une grande échelle dans une ferme. Les mêmes essais ont été continués dans le bon pays, mais les résultats obtenus n'ont pas été concluants, vu la tempé rature exceptionnelle de l'année.

Le *colza* d'hiver a donné une bonne récolte. Quant au colza d'été, à la navette, à la cameline, au pavot, la récolte en a été médiocre sous tous les rapports.

La culture de la *chicorée* pour sa racine prend de l'extension dans la culture potagère des Ardennes. Son rendement a été satisfaisant.

Le *houblon* cultivé dans trois communes n'a pas été dans ce cas. Son produit très-médiocre est évalué à 700 kil. par hectare.

Reste le *tabac* et le *cardère à foulon*. Ces deux plantes sont cultivées par quelques rares amateurs et leur produit a été fort médiocre.

Le tableau suivant est destiné à renseigner sur les rendements obtenus pour l'année qui nous occupe :

CANTONS.	COLZA.		NAVETTE.		CAMELINE.		CHANVRE (filasse).		LIN (filasse).	
	Rendement moyen.	Qualité.	Rendement moyen.	Qualité.	Rendement moyen.	Qualité.	Rendement moyen.	Qualité.	Rendement moyen.	Qualité.
	hectol.		*hectol.*		*hectol.*		*kilogr.*		*kilogr.*	
Capellen . . .	18.0	bonne.	6.0	médiocre.	4.0	médiocre.	450.0	mauvaise	210.0	moyenne.
Clervaux . . .	22.0	id.	»	id.	»	id.	340.0	id.	255.0	mauvaise
Diekirch . . .	17.5	id.	9.5	id.	»	id.	570.0	id.	320.0	moyenne.
Echternach . .	24.5	id.	9.5	id.	2.0	id.	450.0	id.	334.0	id.
Esch-s.-l'Alz.	16.5	id.	4.5	id.	8.5	id.	335.0	id.	315.0	id.
Grevenmacher .	17.7	id.	16.0	id.	9.0	id.	356.0	id.	289.0	id.
Luxembourg .	26.0	id.	»	id.	6.0	id.	370.0	id.	224.0	id.
Mersch . . .	16.6	id.	7.5	id.	6.0	id.	500.0	id.	353.0	id.
Redange . . .	19.0	id.	11.0	id.	7.0	id.	421.0	id.	252.0	id.
Remich . . .	18.1	id.	10.0	id.	»	id.	375.0	id.	330.0	id.
Wiltz	24.0	id.	9.0	id.	»	id.	292.0	id.	401.0	mauvaise
Moyenne pr 1866.	19.1	bonne.	9.1	médiocre.	6.0	médiocre.	406.0	mauvaise	304.0	moyenne.
— — 1865.	10.4	moyenne.	9.1	moyenne.	9.1	moyenne.	277.0	médiocre.	195.0	médiocre.
Différence pr 1866 en plus.	8.7		»		»		128.0		109.0	
Différence pr 1866 en moins	»		»		3.1		»		»	

Comparé au rendement des années pour lesquelles nous avons des chiffres authentiques, nous obtenons le résultat suivant pour l'année 1866 :

RÉCOLTES.	Rendement moyen en										Moyenne décennale.
	1857	1858	1859	1860	1861	1862	1863	1864	1865	1866	
Colza . . . *hectol.*	149.0	13.9	17.8	16.7	15.6	16.1	15.0	11.0	10.4	19.1	15.1
Navette	119.0	9.9	11.9	10.1	11.3	11.9	14.4	11.0	9.1	9.1	11.0
Cameline.	10.0	»	»	»	11.5	11.6	9.9	6.0	9.1	6.0	7.9
Pavot.	»	»	»	»	10.0	12.0	7.5	17.5	8.3	10.9	11.0
Chanvre (filasse) *kilos.*	448.0	432.0	553.0	448.0	320.0	393.0	344.0	393.0	277.0	406.0	404.0
Lin id. »	377.0	234.0	377.0	376.0	270.0	293.0	282.0	293.0	196.0	304.0	302.0

L'hectolitre de graine de chacune de ces plantes pesait en moyenne :

Colza	68 kilo.
Navette	65
Cameline	70
Pavot	60
Chanvre	50
Lin	65

Les plantes industrielles dénommées ci-dessus ont été cultivées en plaine dans les communes suivantes :

CANTONS.	Nombre de communes où l'on a cultivé					
	Colza.	Navette.	Cameline	Pavot.	Chanvre.	Lin.
Capellen	1	1	4	»	9	4
Clervaux	1	6	1	»	3	7
Diekirch	2	7	»	»	12	5
Echternach	4	2	2	»	6	3
Esch-sur-l'Alzette . . .	6	1	2	»	12	6
Grevenmacher.	2	3	1	»	8	4
Luxembourg	3	»	1	»	10	3
Mersch.	4	2	1	»	10	5
Redange	2	2	1	1	10	6
Remich	2	4	»	»	5	1
Wiltz	1	4	»	»	8	4
En 1866, sur 126 communes, il a été cultivé en communes. . .	28	29	13	1	93	48
En 1865, id. id.	16	26	15	2	100	55
Différence pour 18 66 en plus. .	12	3	»	»	»	»
Différence pour 18 66 en moins .	»	»	2	1	7	7

Ainsi continuation de la diminution signalée les années antérieures de l'aire d'extension des plantes industrielles.

A l'appui de la rentabilité probable de leur culture, nous constaterons qu'en 1866 il a été importé de la France et de la Belgique dans notre pays les quantités suivantes, défalquation faite des exportations éventuelles, de

		Quantités.	*Valeur.*
Chardon cardère.	k°.	3.278	6,556 »
Chanvre brut	»	162	178 20
— teilli, peigné	»	5,443	5,987 30
Graines oléagineuses	»	221,948	88,779 28
Houblon	»	22,401	50,002 50
Tabacs en feuille.	»	12,870	18,818 »
			175,522 20

Cette somme serait bien plus considérable, si nous pensions y ajouter le montant de notre trafic avec l'Union douanière, et les quantités de produits fabriqués avec ces matières premières, notamment les corps gras et les tabacs.

F. *Graines fourragères et autres de grande culture.*

L'importance de notre production de graines, notamment de trèfle, est très-connue. En 1866 elle a souffert notablement de la pluie pendant la végétation et à l'époque de la récolte soit de la première, soit de la seconde coupe.

La graine, trèfle rouge, est de qualité inférieure, de sorte qu'on lui préfère les approvisionnements considérables de 1865, qui furent encore plus francs de couleur que ceux de la dernière année.

La graine du trèfle hybride laisse encore plus à désirer sous le rapport de la qualité que la précédente.

Le trèfle blanc par contre a donné une bonne marchandise, mais on en abandonne de plus en plus la culture, parce que la récolte correspond avec la moisson et que dans la partie Nord du pays on lui préfère le trèfle hybride.

Le trèfle incarnat a également donné une bonne récolte sous tous les rapports.

Par contre la lupuline a donné en qualité suffisante de la graine de qualité médiocre.

Sa cogénère la luzerne laissa encore plus à désirer sous ce rapport, car son produit n'était réellement pas marchand.

Enfin le sainfoin n'a presque pas grainé, de sorte que son produit n'a acquis d'importance sous aucun rapport.

CANTONS.	Minette.		Trèfle blanc.		Trèfle rouge.		Trèfle hybride.		Luzerne.		Sainfoin.	
	Rendement moyen.	Qualité.	Rendement moyen.	Qualité.	Rendement moyen.	Qualité.	Rendement moyen.	Qualité.	Rendement moyen.	Qualité.	Rendement moyen.	Qualité.
											hectol.	
Capellen . . . K°	450	moyenne	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Clervaux	»	id.	195	bonne.	155	médiocre.	152	tr-mauvaise	»	tr-mauvaise	»	»
Diekirch	401	id.	141	id.	211	id.	189	id.	226	id.	8.7	médiocre.
Echternach. . . .	293	id.	226	id.	310	id.	131	id.	149	id.	3.0	id.
Esch-s.-l'Alzette . .	231	id.	314	id.	230	id.	200	id.	138	id.	3.4	id.
Grevenmacher. . .	244	id.	212	id.	210	id.	195	id.	230	id.	14.1	id.
Luxembourg . . .	306	id.	232	id.	123	id.	»	id.	»	id.	9.8	id.
Mersch	372	id.	185	id.	225	id.	»	id.	145	id.	12.6	id.
Redange	400	id.	234	id.	312	id.	232	id.	»	id.	2.5	id.
Remich	461	id.	150	id.	275	id.	»	id.	300	id.	20.0	id.
Wiltz	»	id.	228	id.	120	id.	151	id.	»	id.	»	id.
Moyenne pour 1866 .	364	moyenne	212	bonne.	217	médiocre.	178	tr-mauvaise	198	tr-mauvaise	k° 295	médiocre.
— — 1865 .	359	bonne.	259	id.	249	bonne.	134	bonne.	392	bonne.	276	bonne.
Différence p' 1866 en plus .	5		»		»		»		»			
Différence p' 1866 en moins .	»		47		32		56		194			

Il nous reste à voir jusqu'où ce rendement peut soutenir la comparaison avec la moyenne des années antérieures, telle qu'elle se trouve rapportée ci-après :

RÉCOLTES.		Rendement moyen des années										Moyenne décennale.
		1857	1858	1859	1860	1861	1862	1863	1864	1865	1866	
Minette . . .	K°	600	400	»	600	278	317	362	273	359	364	395
Trèfle blanc . . .		620	225	»	520	297	270	248	224	259	212	320
— rouge . . .		620	225	»	400	202	297	283	235	249	217	303
— hybride . .		400	100	»	400	214	192	282	62	234	178	229
Luzerne		900	950	»	700	295	148	129	261	392	198	442
Sainfoin		672	660	»	650	433	232	333	393	276	295	475

L'hectolitre de ces graines pèse en moyenne :

Minette	*Kilogr.*	76
Trèfle blanc	»	72
— rouge. . . .	»	79
— hybride . . .	»	75
Luzerne	»	70
Sainfoin	»	31

Ces graines ont été gagnées dans le nombre de communes portées au tableau ci-après :

CANTONS.	Communes où il a été fait de la graine de					
	Minette	Trèfle blanc.	Trèfle rouge.	Trèfle hybrid^r	Luzerne.	Sainfoin.
Capellen	8	»	»	»	»	»
Clervaux	»	2	4	5	»	»
Diekirch	12	5	7	6	5	9
Echternach. . . .	7	3	2	1	3	4
Esch-sur-l'Alzette. .	11	7	5	5	2	1
Grevenmacher. . .	6	2	3	1	7	7
Luxembourg . . .	7	1	4	»	»	5
Mersch	11	2	7	»	6	10
Redange	3	2	2	1	»	3
Remich	7	3	4	»	2	2
Wiltz	»	4	3	5	»	»
En 1866, sur 126 communes, on a fait de la graine dans com^nes	71	31	41	24	25	41
En 1865, id. id.	70	36	109	28	33	46
Différence p^r 1866 en plus .	1	»	»	»	»	»
Différence p^r 1866 en moins .	»	5	68	4	8	5

Pour compléter ces données, nous dirons que le trèfle incarnat a été cultivé dans neuf communes et qu'il a donné en moyenne 10 hectolitres de graines en bourre représentant 20 kil. de graines mondées par hectare.

On cultive encore la betterave en grand pour ses grains. Celle-ci n'a pas mûri partout, de sorte que la qualité laisse à désirer.

Malgré ce déficit dans le produit des semences, notre commerce de graines n'en a pas moins été animé. En effet nous avons importé outre notre production kil. 154,469
contre exportation » 297,388

Reste kil. 142,919

en faveur de notre commerce avec l'étranger.

G. *Plantes potagères. — Légumes.*

L'importance du jardinage n'est pas toujours suffisamment appréciée à la campagne, de sorte qu'un potager de cultivateur bien tenu est le plus souvent l'exception. A côté des légumes les plus ordinaires, on y rencontre les plantes de grande culture moins généralement cultivées, et c'est de là que se propagent les nouveautés relatives, comme la betterave, la carotte, le rutabaga, etc.

En général, le rendement des terres potagères laissa à désirer; la température peu élevée de mai a compromis les légumes de toutes espèces, qui laissèrent à désirer sous le rapport de la qualité. Quant à la quantité on n'a eu qu'à s'en louer; les choux surtout ont été abondants.

H. *Vergers, arbres fruitiers.*

Les gelées tardives ont compromis la floraison et le nouage des fruits, tandis que les pluies estivales trop multipliées ont été cause qu'ils sont restés petits et rabougris.

En résumé il y a eu beaucoup de framboises et de myrtilles, assez de groseilles à grappes et à maquereaux, ainsi que des cerises, peu de fraises. La récolte des prunes a été moyenne, celle des pommes bonne, abondante même, celles des poires peu satisfaisante. Quant aux noyers, les gelées tardives leur ont été funestes; il y a eu peu de noix, dans certains parages, tandis que dans d'autres on peut admettre un rendement moyen. Les noisetiers donnèrent également une récolte moyenne.

Il reste à constater que tous les fruits furent d'une conservation difficile et de courte durée. Tous trouvèrent un placement avantageux, notamment les pommes qui furent exportées vers Trèves à raison de 5 fr. à 6 fr. 50 le quintal, et entrèrent dans la fabrication du cidre. La distillation des fruits a d'ailleurs été très-active chez nous et a été de 58,000 hectolitres, c'est-à-dire près du double de 1865.

I. *Vignobles.*

La vigne est cultivée pour la production du vin dans les communes de Bissen, Bous, Burmerange, Dalheim, Flaxweiler, Grevenmacher, Lenningen, Manternach, Mertert, Mompach, Mont dorf, Remerschen, Remich, Rosport, Stadtbredimus, Vianden, Waldbredimus, Wellenstein e-

Wormeldange. D'après les recensements faits jusqu'en 1865 par l'administration des contributions, la production moyenne des dix dernières années est de 43,000 hectol. pour 842 h., soit par hectare 51 h.

L'année 1866 a produit environ 51,000 hectolitres de vendange, c'est-à-dire plus que la moyenne indiquée; mais la qualité a été inférieure à celle des crus les plus mauvais de cette période. Aussi son prix dépassa-t-il rarement 18 fr. l'hectolitre et ne servit-il, le plus souvent, qu'à des coupages et à la consommation du producteur.

K. *Bois, haies à écorces, plantations.*

La production ligneuse a été retardée par les gelées tardives qui, dans les vallées surtout, ont détruit les jeunes pousses et les premières feuilles. Le mal a été d'autant plus considérable que ce fait se reproduit depuis plusieurs années et tend, paraît-il, à devenir périodique.

Depuis que la forgerie ne travaille plus qu'exceptionnellement au bois, il y a lieu d'examiner s'il n'est pas préférable d'abandonner la production de bois pour charbons pour celle de bois de feu, pour l'exportation et surtout de bois d'œuvre. Les bois d'étais pour minière forment un autre article recommandable pour le marché extérieur, en attendant leur consommation chez nous.

L. *Résumé général de la récolte.*

Le tableau suivant donne le produit final de la récolte de 1866, et permet de le comparer avec la moyenne décennale de 1857 à 1866 inclus :

CLASSES.	NATURE DES PRODUITS.	UNITE.	RÉCOLTE MOYENNE des dix dernières années.	RÉCOLTE MOYENNE de 1865.	RÉCOLTE MOYENNE de 1866.
Céréales et farineux	Froment d'hiver	hectol. graine.	12.78	13.8	9.3
	Seigle id.	id.	14.52	15.0	11.8
	Méteil	id.	14.36	14.5	11.2
	Épeautre ou engrain	id.	14.92	14.8	14.2
	Orge d'été	id.	17.63	17.2	13.2
	Avoine	id.	20.13	18.2	19.3
	Trémis	id.	17.96	18.7	15.2
	Sarrasin	id.	16.49	19.5	17.9
Légumineuses	Haricots	id.	12.53	10.5	10.0
	Pois de campagne	id.	11.74	7.9	12.4
	Lentilles	id.	10.89	8.8	10.2
	Féveroles	id.	13.40	10.7	15.6
	Vesces	id.	11.37	8.8	11.7
	Lupin	id.	23.3	19.8	20.0
Plantes racines	Pommes de terre	hectol. tuberc.	131.0	187.0	163.0
	Betteraves	Quint. racines.	26.0	46.2	53.3
	Carottes	id.	19.6	25.6	46.8
	Rutabagas, turneps	id.	26.9	26.1	55.1
	Navets en récolte dérobée	id.	10.0	12.1	21.7
Plantes industrielles et commerciales	Colza	hectol. graine.	15.1	10.4	19.1
	Navette	id.	11.0	9.1	9.1
	Cameline	id.	7.9	9.1	6.0
	Pavot	id.	11.0	8.3	10.9
	Chanvre (filasse)	kilogrammes.	403 0	227.0	406.0
	Lin (filasse)	id.	302.0	196.0	304.0
Plantes fourragères	Foin	Quintal f. sec.	38.0	21.0	29.0
	Regain	id.	11.0	8.0	13.0
	Trèfle	id.	24.0	18.0	20.0
	Luzerne	id.	33.0	33.0	32.0
	Sainfoin	id.	32.0	21.0	23.0
	Vesces et autres fourrages	id.	22.0	19.0	20.0
Graines fourragères	Lupuline ou minette	kilogr. graine.	395.0	359.0	364.0
	Trèfle blanc	id.	320.0	859.0	212.0
	— rouge	id.	203.0	249.0	217.0
	— hybride	id.	229.0	234.0	178.0
	Luzerne	id.	442.0	392.0	198.0
	Sainfoin	id.	475.0	276.0	295.0

Il résulte des chiffres ci-dessus que la récolte prise dans son ensemble n'est pas aussi favorable que celle des dernières années.

Les céréales d'automne, surtout le froment, contrariées dans leur développement, laissèrent à désirer sous le rapport de la qualité et de la quantité. Heureusement qu'il existe encore en magasin une certaine partie de la récolte des années antérieures, pour suppléer à ce qui pourrait manquer sous ce rapport, et que les marsages sont relativement abondants, là où ils ont pu être rentrés dans de bonnes conditions.

Le rendement en pommes de terre dépasse de quelque peu le produit d'une année moyenne; ce qu'on leur reproche, c'est la qualité et dans des circonstances données leur mauvaise conservation.

Les fourrages tant des prairies naturelles qu'artificielles sont d'une abondance relative. Il en est de même des racines servant à l'alimentation du bétail, de sorte que la culture est placée cette année dans de bonnes conditions sous ce rapport. En effet, les greniers à foin et les celliers sont bien remplis, les animaux domestiques d'un prix élevé, et encore en hausse par suite de l'exportation vers les pays décimés par le typhus contagieux.

En outre, la graine de trèfle, quoique rare, a fait l'objet d'un commerce actif, surtout pour la récolte des années antérieures.

Enfin, si les plantes industrielles ne furent pas toutes lucratives, la perte a été d'autant moins sensible que la culture en est moins étendue.

Comparée aux pays qui nous entourent, la récolte de 1866 donne l'état ci-après :

PRODUITS.	Rendement			
	Grand-Duché.	Belgique.	Luxembourg belge.	Prusse. pCt. d'une année moyenne.
Froment . . . . hect.	9,3	18,05	13,6	0,90
Seigle . . . . . »	11,8	22,07	17,8	0,81
Orge . . . . . . »	13,2	31,73	18,6	0,85
Sarrasin . . . . »	17,9	28,13	»	0,89
Avoine . . . . . »	19,3	36,26	29,33	0,88
Pois . . . . . . »	12,4	19,26	»	0,84
Pommes de terre . kil.	10106	9,837	12,336	0,71
Colza . . . . . hect.	19,1	25,98	»	0,83
Lin . . . . . . kil.	304	409	»	0,84
Prairies . . . . »	3900	3811	3100	0,96
Trèfles . . . . »	2400	226112	8433	»

Le relevé statistique de la récolte en France n'étant pas encore publié, il n'est pas possible de l'ajouter ici.

CHAPITRE IV.

Améliorations agricoles.

§ 1. Généralités.

L'année 1866, malgré toutes ses incertitudes et ses vicissitudes, n'a pas été stérile sous le rapport du progrès agricole. Comme ses devancières, elle ne présente, il est vrai, aucun fait extraordinaire ou remarquable; mais elle n'est pas restée stationnaire. L'amélioration de la culture en général, l'aménagement plus rationnel des étables et des fumiers, le choix plus soigné des reproducteurs des races chevaline et bovine, l'emploi plus général de machines et d'engins perfectionnés, restreignant la main d'œuvre, tout en fournissant un travail plus parfait, tel est le vaste champ dans lequel se meut le progrès agricole des derniers temps. Les impatients lui reprochent de la lenteur dans ses évolutions; mais si nous retournons à son point de départ, on concèdera que nous avons fait bien de chemin dans une période de temps relativement courte.

Il n'y a pas encore longtemps de cela, que le pays était peu peuplé et manquait de communications faciles et économiques avec ses voisins; il produisait et ne pouvait produire que pour ses besoins. Les forêts des hauteurs et le pâturage des vallées suffisaient à l'entretien du bétail, qui trouvait en outre un supplément abondant de nourriture sur de vastes jachères improductives. La culture la plus importante, pour ne pas dire unique, était celle des céréales. Le trèfle, la pomme de terre ne firent leur apparition dans la jachère que vers la fin du siècle dernier, presque simultanément avec la grande révolution économique qui affranchit la terre et son possesseur. Jusque-là, l'agriculture ne connaissait que la charrue antique, le fléau, le van, la pioche et quelques autres engins semblables et aussi arriérés, et il y a à peine cinq lustres que la charrue perfectionnée, avec son soc bien aiguisé et son long versoir, retournant les sillons en volutes régulières, s'est propagée plus généralement. C'est de cette époque, correspondant à celle de notre autonomie politique, que date l'ère de notre régénération économique.

De grandes voies de communications viennent successivement nous relier aux centres de consommation et de production. Un admirable réseau de chemins vicinaux, destiné à renforcer le système, devait bientôt être complété par nos lignes de voies ferrées, tandis que notre accession à l'Union douanière avait déjà ouvert un champ plus vaste à nos débouchés. Toutes ces circonstances étaient bien faites pour provoquer la création de nouveaux produits, si l'augmentation de la population ne l'avait nécessitée. Aussi le principe que le chiffre de la population que la terre peut nourrir, dépend de la succession des récoltes qu'on lui fait porter, trouve-t-il en l'espèce son application.

Le système des jachères disparaît devant la pratique d'assolements plus rationnels. La concurrence étrangère qui menaçait d'envahir notre propre marché, nous aurait déjà forcés de diminuer les frais de production en recourant aux machines et instruments perfectionnés, si l'augmentation des prix de la main-d'œuvre, suite de sa plus grande rareté, ne l'avait impérieusement commandée.

C'est ce qui explique l'emploi de machines à battre, de manéges fixes et mobiles et de tout cet outillage perfectionné de machines agricoles les plus variées, s'adaptant aux différentes cultures

et qui a donné l'impulsion à ce mouvement progressif agricole qui a transformé la situation du cultivateur.

La diffusion de l'instruction n'a pas non plus été étrangère à l'augmentation de la prospérité de nos campagnes. L'agriculture, comme les autres professions, a besoin d'hommes éclairés. Pour devenir cultivateur habile, il faut avoir acquis l'instruction nécessaire pour pouvoir suivre le progrès et c'est ce qu'ont compris nos sociétés agricoles, en se posant pour but de répandre la lumière et les notions de la science agricole.

Toutefois ce qui a pour une très-grande part contribué au progrès de l'agriculture, ce sont les primes allouées tant par l'État que par ces sociétés pour encouragements aux cultivateurs et aux éleveurs. Ces primes, outre leur influence sur la richesse publique, ont été d'un effet moral très-appréciable sur nos populations agricoles. Le zèle des cultivateurs en a été stimulé, l'indifférence a fait place à une louable émulation, son émancipation intellectuelle a fait de rapides progrès. Par cela qu'il s'est vu l'objet de si hautes sollicitudes, il est devenu fier de son industrie, il chercha à s'y distinguer et à appliquer les principes d'une économie rurale mieux entendue.

C'est ainsi que tout progrès est solidaire et que l'un amène l'autre, chaque fois surtout qu'il répond à un besoin du moment. Avec un meilleur assolement est venu l'emploi plus judicieux des engrais; l'usage de charrues et herses plus ingénieuses a été suivi de l'introduction de buttoirs, cultivateurs, semoirs et autres engins analogues; la batteuse mécanique remplace l'antique fléau, le tarare, le van, le trieur, etc.; la construction des bâtiments est plus rationnelle et plus saine. Le drainage, les travaux d'irrigations sont d'une pratique plus constante. Les animaux domestiques font l'objet de plus de soins et de perfectionnements, etc.

Tel est le bilan du progrès agricole des derniers temps. Les souffrances actuelles de l'agriculture lui porteront préjudice, mais ne le ralentiront pas. Le passé permet de juger de son présent, l'avenir est à elle, parce que tous les maux ont des remèdes, qu'elle peut compter sur le dévouement et l'intelligence des masses, et que, nous en avons la ferme conviction, les encouragements qui lui sont encore nécessaires pour soutenir la concurrence avec nos puissants voisins, lui resteront acquis. La haute sollicitude que Son Altesse Royale le Prince Henri des Pays-Bas, Lieutenant-Représentant de S. M. dans le Grand-Duché voua jusqu'ici à l'agriculture, qu'Elle a prise sous Son égide toute spéciale, légitime l'espoir que cette source féconde de propagande ne tarira pas de sitôt, surtout si nous ne perdons pas de vue, qu'il en résulte augmentation de la fortune individuelle et par suite de la richesse publique.

§ 2. Procédés nouveaux.

Il nous reste peu à ajouter à cette rubrique de nos précédents rapports. Un fait spécial nous est toutefois signalé dans le rapport d'un membre de la commission d'agriculture du canton de Mersch au sujet de la culture, ou pour mieux dire de l'arrachage économique de la pomme de terre. Dans le bon pays nous trouvons que la culture de ce tubercule est très-dispendieuse; l'arrachage surtout qui s'effectue d'ordinaire, dans un moment où les bras manquent encore, occasionne de grands frais. On pourrait parvenir à une réduction de ces frais, en se procurant un de ces charrues d'une construction particulière, que depuis un certain temps on a commencé à confectionner dans quelques-uns de nos ateliers agricoles.

» On estime qu'en moyenne une personne arrache deux hectolitres de pommes de terre par jour : le produit d'un hectare étant évalué à 210 hectolitres, et le salaire de l'ouvrier s'élevant à fr. 1 25 par jour, le dépouillement d'un hectare, suivant le mode d'arrachage généralement usité, coûte donc fr. 131 25. Il a été constaté qu'à l'aide de la charrue particulière que nous venons de mentionner, on peut exécuter le même travail pour une même étendue de terrain, à un tiers de dépenses en moins. »

L'engin spécial dont il s'agit est la charrue de Howard, avec versoir ailé, en éventail. Construite à Berg, où elle a été perfectionnée en vue de nos besoins, cette charrue se propage de plus en plus et remplace avec avantage la méthode de soulever les pommes de terre avec un araire ordinaire privé de son versoir. Cette charrue prend une ligne sur l'autre, et après avoir repris la trace, est suivie d'un hersage, ramenant à la surface les tubercules que dans la pratique manuelle les ouvriers n'oublient que trop souvent pour les glaner ensuite à leur profit.

§ 3. Irrigation. — Praticulture.

L'année 1866 a vu disparaître 41 hectares de prairies et leur conversion en terres arables. Par contre il a été établi 22 h. 32 a. de nouveaux prés, de sorte qu'il y a diminution dans cette nature de culture de h. 18.68.

Cette diminution ne peut toutefois pas être synonyme de moindre production. D'abord, la rupture de vieux gazons n'atteint le plus souvent que les prairies de médiocres qualités, dont le rendement laisse, pour l'un ou l'autre motif, à désirer. Les produits agricoles gagnés de la sorte, sont par contre exceptionnels et encouragent une spéculation tentée dans le but de tirer profit des principes nutritifs accumulés pendant de longues années.

A ce point de vue, l'opération se justifie le plus souvent; il y a plus, elle est même quelquefois commandée par l'état de certains prés, et la diminution graduelle de leur rendement. D'abord, les années de sécheresse qui précédèrent 1866 firent que les prés secs se transformèrent en de vrais pâturages. Ensuite les prairies situées dans plus d'une de nos vallées et qui sont arrosées par le seul débordement des rivières qui les traversent, s'élèvent tous les ans d'une couche de vase improductive, charriée par les lavoirs de mines. Les berges s'exhaussant par suite de ce colmatage intempestif, rendent les inondations moins fréquentes, les taupes pullulent, et au printemps plus d'un gazon ressemble à une terre fraîchement labourée. Les herbes qui le formaient se transforment par suite d'une nouvelle constitution de la couche végétative, les graminées sèches, trapues des sols arénacés prennent la place des herbes de bonne qualité, et le rendement laisse finalement à désirer tant sous le rapport de la qualité que de la quantité. Dans ces conditions, le cultivateur qui cherchera à compenser le rendement inférieur en foin par des racines et autres plantes fourragères fera une bonne opération, tout en préparant son terrain pour une culture herbacée de meilleure nature. Le tableau donné au chapitre II, § 1, prouve qu'il revient le plus souvent à ce dernier moyen. Car, en dépit des transformations constatées dans nos rapports antérieurs, la superficie des terres en nature de prés est encore augmentée de 648 hectares.

En outre les prairies existantes font l'objet de nombreux travaux d'amélioration. La partie Nord du pays mérite d'être spécialement signalée sous ce rapport. L'emploi et l'aménagement

des eaux à l'irrigation y fait des progrès notables. Dans la partie Sud on néglige tous les jours moins ce moyen puissant de fertilisation ; mais ici le morcellement de la propriété, le nombre plus considérable d'usines s'opposent trop souvent aux prises d'eaux nécessaires, et mettent ainsi obstacle à l'exécution d'ailleurs peu pratiquée de notre loi sur l'irrigation et le drainage.

Voici au surplus le relevé des surfaces de prairies améliorées pendant l'exercice qui nous occupe :

CANTONS.	Prairies anciennes perfectionnées.		
	h.	a.	c.
Capellen	»	40	»
Clervaux. . . .	8	»	»
Diekirch. . . .	25	»	»
Echternach . . .	7	80	»
Esch-sur-l'Alzette .	2	»	»
Grevenmacher . .	6	»	»
Luxembourg . .	5	»	»
Mersch	7	75	»
Redange. . . .	»	85	»
Remich	1	50	»
Wiltz.	6	30	»
Total pour 1866	70	60	»
Total pour 1865	122	56	»
Différence en moins pour 1866 .	51	96	»

Dans ces chiffres ne sont pas compris les travaux peu importants que tout cultivateur soigneux n'oublie pas de renouveler chaque fois que le besoin s'en fait sentir.

§ 4. Drainage.

L'assainissement des sols humides à l'aide de conduits souterrains a été exécuté sur les contenances suivantes :

CANTONS.	Drainages exécutés. Nombre de communes.	Contenance. h.	a.	c.
Capellen	»	»	»	»
Clervaux	1	2	»	»
Diekirch	4	8	»	»
Echternach	3	8	»	»
Esch-sur-l'Alzette . .	3	7	»	»
Grevenmacher . . .	»	»	»	»
Luxembourg	2	4	»	»
Mersch.	5	17	40	»
Redange	1	5	»	»
Remich	»	»	»	»
Wiltz	1	3	»	»
Total pour 1866.	19	54	40	»
— 1865.	20	53	60	»

Les opérations de drainage ont donc été peu activés pendant l'année qui nous occupe. D'après le relevé fait en 1863, il existait encore dans le pays 1023 hectares de terres devant être drainées . . . . h. 1023 »

Il a été drainé jusqu'en 1866 . . . . h. 628 23
en 1866 . . . . » 54 40
682 63

Reste à drainer . . . . h. 340 27

Une circonstance digne de remarque, c'est que beaucoup de drainage, exécutés dans le principe au moyen des tuyaux en terre cuite ne fonctionnent plus, et cela par suite de dépôts calcareux et surtout de sesquioxyde de fer, ce qui expliquerait la préférence donnée dans les derniers temps aux saignées en pierre, si l'économie ne le conseillait dans beaucoup de circonstances.

§ 5. Engrais. — Amendements.

A. *Engrais d'étable. — Purin.*

Le choléra qui régna dans diverses localités du pays, appela l'attention sur la nécessité, dans l'intérêt de l'hygiène publique, de la bonne conservation des engrais et surtout de leur désinfec-

fection. Il est à espérer que l'exemple statué alors ne restera pas stérile et que l'adage qu'à *quelque chose malheur est bon*, deviendra en l'espèce une vérité. Ceci est d'autant plus à souhaiter, que l'intérêt du cultivateur lui commande déjà la conservation rationnelle des engrais produits dans l'exploitation, et que son avantage pécunier est ici d'accord avec les règles hygiéniques qu'on ne néglige pas toujours sans danger. Les commissions spéciales établies alors dans les communes rurales, rendirent, nous n'en doutons pas, des services signalés sous ce rapport, et leur action aussi bienfaisante que désintéressée mérite d'autant plus la reconnaissance publique qu'elles ont diminué d'autant le chapitre des matières fertilisantes perdues. Néanmoins, il restera encore toujours beaucoup à améliorer sous ce rapport, surtout si l'on ne perd pas de vue que la valeur des fumiers dépend encore de leur emploi rationnel et judicieux. Le résultat d'essais publiés par M. le membre de la commission d'agriculture du canton d'Echternach que nous donnons ci-après, est destiné à compléter notre pensée.

« Nos expériences ont de nouveau confirmé que l'emploi des fumiers frais est incontestablement le plus avantageux, économiquement parlant, quand le sol et les circonstances permettent de le faire. Alors ces fumiers contiennent une quantité considérable de parties animales que le sol s'assimile promptement. Les fumiers soumis à la décomposition par leur exposition au grand air, en tas, perdent bientôt par l'évaporation, non seulement une partie considérable de leur volume primitif, mais encore de leur qualité; il importe donc, quand les circonstances ne permettent pas de conduire le fumier frais dans les champs pour être enfoui immédiatement, quand on est obligé de l'accumuler en tas, il importe alors, disons-nous, de le soumettre à un traitement rationnel, afin de lui conserver autant que possible ses qualités fertilisantes. Ce traitement consiste: 1° à l'abriter autant que faire se peut contre les rayons solaires, contre les eaux de pluie, voire même contre le grand air; de là l'utilité des places à fumier couvertes; 2° de l'arroser souvent et convenablement avec du purin, afin de l'imbiber dans toutes ses parties, des matières animalisées contenues dans l'urine; de là l'indispensable nécessité des citernes; 3° de le saupoudrer souvent et convenablement avec du sulfate de fer et, à son défaut, avec du plâtre moulu, afin de fixer les principes volatiles y contenus, et dont l'évaporation a pour double inconvénient d'être anti-hygiénique en infectant l'air ambiant, et d'enlever au fumier ses principales forces productrices; 4° de le faire piétiner au moins deux fois par semaine par le bétail, afin d'en faire un tout homogène propre à maintenir et à lier les nouveaux produits chimiques résultant de la combinaison du sulfate de fer ou du sulfate de chaux employés avec les corps volatiles.

»Des expériences comparatives, faites le même jour, sur la même terre, avec la même espèce de fumier, ont donné les résultats suivants:

»La partie engraissée avec du bon fumier consommé et traité comme dit ci-dessus, donna la première année des produits un peu plus abondants, il est vrai, mais la seconde année la partie engraissée avec du fumier frais l'emportait par la beauté de sa récolte; si maintenant le fumier consommé n'avait pas été convenablement traité comme dit, s'il avait été abandonné à lui-même, au grand air, sans soins, sans arrosage, sans saupoudrage et sans piétinement, ainsi que cela n'arrive encore que trop souvent malheureusement dans beaucoup de nos exploitations, il est permis de supposer que l'avantage aurait été dès la première année en faveur du fumier frais.

»On comprend que nous n'entendons aucunement parler ici de cultures maraîchères, de jardinage, cultures qui préfèrent avant tout le terreau ; nous n'ignorons pas que plus le fumier devient analogue au terreau, et plus il est facilement et immédiatement assimilable par les plantes ; mais nous savons aussi que le terreau ne se fabrique jamais qu'aux dépens de la quantité et qu'il est plus utile de faire absorber les gaz qui se dégagent durant sa formation par le sol que par l'air ambiant.

»Au reste, des considérations d'un ordre plus élevé, des considérations d'hygiène publique prescrivent, soit de conduire et d'enterrer le fumier à l'état frais dans les champs et alors qu'il ne dégage pas encore de miasmes malfaisants pour les hommes et les animaux, soit de le soumettre à un traitement convenable et propre à le désinfecter, à fixer ses miasmes et à les rendre inoffensifs pour la santé publique. »

Le résultat obtenu doit être aussi bien attribué à l'action mécanique que chimique de l'engrais d'étable. Le fumier frais, la longue graisse, ameublit et par suite dessèche le sol, ce qui augmente son activité dans les terres fortes, liantes, humides et froides. Les réserves faites à l'ingrès de la communication ci-dessus sont par suite de saison. En effet, la culture des terres légères, celle de nos Ardennes, n'emploient que des fumiers consommés qui, quoique moins riches en substances alibiles, ont l'avantage de présenter celle-ci sous une forme bien plus assimilable. Le fumier consommé, la courte graisse, est aussi l'engrais de la culture intensive, de cette culture où l'on est moins dépendant de la constitution du sol et où l'on n'a qu'un but, celui de retirer à courte échéance, des bénéfices importants sur le capital engagé. Or, la concentration des moyens d'action est, en l'espèce, le moyen d'atteindre au but, et par suite les fumures à fortes doses, est une des formules de l'agriculture moderne.

Le cultivateur produit les matières premières nécessaires à l'alimentation, à l'habillement et aux divers besoins des peuples. Les substances nécessaires à cette production sont extraites soit directement, soit indirectement de la terre, et comme elles ne sont pas toutes consommées dans l'exploitation, qu'elles sont détruites en partie ou en totalité, il s'en suit naturellement un appauvrissement graduel de la terre, si l'on ne parvient pas à lui restituer tous les éléments qui lui sont dérobés sous la forme de céréales, bétail, racines, consommés par les populations. D'après les données actuelles de la science, il ne nous est pas possible de déterminer la perte qui se fait ainsi annuellement, parce qu'elle ne se borne pas à nos exportations hors du pays, et qu'il faut porter en ligne de compte les déplacements plus ou moins nombreux vers les agglomérations d'habitants. Si nous nous arrêtons à ce seul facteur de la population, nous trouverons (en admettant que les résidus des aliments absorbés en une année par un homme, contiennent environ 8.205 k. d'azote équivalant à peu près à 1.367 k. de fumier de ferme) que toute la population du pays produirait annuellement la valeur de 1,641,000 quintaux, dont le tiers au plus reste à l'agriculture. Le restant des principes fécondants détruits par la consommation humaine doit être rétabli par l'intermédiaire du bétail, et c'est pour se rendre compte de la possibilité de cette restitution, aussi bien que de l'accroissement éventuel de la fécondité de la terre, qu'il serait important de connaître la quantité annuelle d'engrais d'étable produit dans nos exploitations.

L'opinion des cultivateurs sur la quantité de fumier produit par les animaux domestiques,

aussi bien que sur le facteur à adopter pour déterminer son volume et sa valeur, est très-variable. Tandis que les uns s'arrêtent au nombre de têtes de bétail tenu à l'étable, d'autres considèrent la ration et la litière nécessaires à l'affouragement comme la meilleure base d'une évaluation rationnelle. D'après ces derniers on peut estimer la moyenne annuelle de la production des engrais comme suit :

Cheval	kilo.	6,085
Bêtes à cornes adultes	»	20,440
— — jeunes	»	14,063
Moutons et chèvres	»	780

ce qui ferait pour tout le pays :

	Nombre.	*Unité.*	*Total quintaux.*
Chevaux	21,298	6,085	1,295,980
Bêtes bovines adultes. . .	49,162	20,440	10,042,710
— jeunes	34,007	14,063	4,792,400
Moutons et chèvres . . .	89,335	780	696,810
Porcs	64,033	1,200	764,400
		Total.	17,592,300

pour fumer h. 127,574 de terres labourables et jardins. Ce qui ferait une moyenne par hectare et par an de 137 quintaux ou pour l'assolement triennal, suivi presqu'exclusivement dans le pays, 411 quintaux par hectare.

D'après Schlipf, une fumure faible = 320 — 480 quint.
ordinaire = 520 — 800 —
forte = 880 — 1140 —

de sorte que nous produisons à peine la moyenne nécessaire à une faible fumure.

Ces chiffres démontrent mieux que tous les raisonnements la nécessité indispensable d'accorder des soins tout particuliers à la conservation des engrais, quelle que soit leur provenance. Notre intérêt est ici d'ailleurs d'accord avec la santé publique, pour recommander l'emploi convenable des matières fertilisantes.

L'établissement de places à fumier à l'abri des égoûts, des citernes à purin pour collecter les déjections liquides sortant des étables, enfin des latrines pour les besoins du personnel de l'exploitation, tels sont les moyens à mettre en usage pour parvenir à la conservation économique des engrais. Réduction des surfaces à fumer, concentration des fumures sur des espaces restreints, en un mot *convertir en récoltes des masses d'engrais sur une petite surface*, telle est la règle de leur emploi judicieux. Car comme nous l'avons déjà dit l'année dernière, ce n'est pas le nombre d'hectares qui fait l'importance et la prospérité d'une culture, mais le chiffre du capital bien employé sur chaque hectare.

B. *Engrais commerciaux.*

Les engrais commerciaux restent d'un emploi limité, parce que le cultivateur n'est pas encore fixé sur la nécessité de rendre au sol tout ce que les récoltes lui dérobent, et qui est exporté hors de l'exploitation sous la forme de matière première ou de produit de l'étable et des industries annexées à l'exploitation.

Pendant l'année écoulée il a été employé :

Guano animalisé et universel	kilo.	76.500
Guano du Pérou	»	10,650
Phospho-guano.	»	500
Poudre d'os.	»	16,200
Superphosphate	»	800
En tout . . .		104,650

représentant en moyenne une somme de 30,000 francs.

De tous ces engrais, les quatre derniers seuls peuvent inspirer de la confiance, attendu que le guano du Pérou et le phospho-guano de Lawson, sont débités dans leur emballage original plombé. Quant à la poudre d'os et au superphosphate, il sort des usines de la *Rhenania*, lesquelles sont soumises au contrôle de la station chimique de Bonn.

Il ne nous appartient pas de nous prononcer sur la valeur des autres substances offertes à nos cultivateurs par des commis voyageurs faisant l'article engrais. Nous constaterons seulement que les résultats qu'ils produisirent, ne répondirent nullement aux promesses faites. Aussi la Cour supérieure de justice s'est elle prononcée dans un arrêt motivé contre l'un de ces spéculateurs, et il a été mis ainsi fin à une industrie qui, jusqu'ici, s'est reproduite d'une manière assez périodique.

C. *Amendements.*

Les amendements calcaires sont surtout fructueux dans l'agriculture des Ardennes. Ils deviennent même dans bien des cas, la condition indispensable de réussite des défrichements entrepris.

Pendant l'année 1866, il a été employé au chaulage des terres les quantités de chaux suivantes :

CANTONS.	Nombre de hectolitres employés.
Capellen	25,060
Clervaux	15,261
Diekirch	10,800
Echternach. . . .	1,800
Esch-sur-l'Alzette.	5,160
Grevenmacher. . .	180
Luxembourg . . .	2,785
Mersch	580
Redange	21,806
Remich	870
Wiltz	7,900
Total pour 1866. .	92,202
— 1865. .	95,570
Différence en moins pour 1866.	3,368

Le crédit porté depuis près de vingt ans au budget de l'État, pour procurer aux petits cultivateurs des Ardennes de la chaux à prix réduit, est destiné à 30 communes du Nord du pays trop éloignées des bancs calcaires.

Pour 1866, il avait été demandé sur ce crédit 8465 hectolitres de chaux par les communes de 1° Asselborn, 2° Basbellain, 3° Bœvange, 4° Clervaux, 5° Eschweiler, 6° Hachiville, 7° Heinerscheid, 8° Hosingen, 9° Oberwampach, 10° Weiswampach, 11° Wiltz et 12° Winseler.

Les communes de 1° Alscheid, 2° Arsdorf, 3° Bigonville, 4° Boulaide, 5° Bourscheid, 6° Consthum, 7° Esch-sur-Sûre, 8° Gœsdorf, 9° Harlange, 10° Heiderscheid, 11° Hoscheid, 12° Mecher, 13° Munshausen, 14° Neunhausen, 15° Perlé, 16° Putscheid et 17° Wilwerwiltz, n'ont par contre pas fait de déclaration.

Pour le paiement des primes fixées par l'art. 2 de l'arrêté du 28 décembre 1850, à raison de la quantité de chaux demandée, il aurait fallu pouvoir disposer d'une somme de 5913 fr. 20. Pour rester dans les limites du crédit, il y a donc eu lieu de réduire d'autant le nombre d'hectolitres déclarés.

D'où il est résulté que 5221 hectolitres de calcaire auraient pu être primés, et que le paiement des primes de ce chef aurait demandé une somme de 3968 fr. 72.

Il n'a néanmoins été payé en primes pour 1866 que 2930 fr. 10, correspondant à 3911 hectolitres de carbonate de chaux employés à l'agriculture pendant la même année.

Le motif de cette économie peut, comme les années antérieures, être attribué au prix trop élevé de transport et à la difficulté pour le cultivateur admis seul au bénéfice de la prime, de se procurer les voitures et les attelages nécessaires. Cette difficulté était bien plus invincible cette année, par suite de la crainte de l'épidémie régnante, dans les bassins d'approvisionnement, précisément à l'époque des achats.

Ces circonstances nous engagèrent à appuyer la proposition du membre de la commission d'agriculture du ressort, de faire circuler deux ou trois fois par mois des trains pour le transport de la chaux sur la voie du Nord, en attendant sa mise en exploitation. Mais cette proposition qui était basée sur des circonstances heureusement exceptionnelles, paraît être restée sans suite.

Le plâtre employé aux usages agricoles fait l'objet de l'état suivant :

CANTONS.	Nombre de hectolitr. employés
Capellen	2100
Clervaux	390
Diekirch	1190
Echternach	970
Esch-sur-l'Alzette	4300
Grevenmacher	585
Luxembourg	975
Mersch	1224
Redange	4360
Remich	580
Wiltz	345
Total pour 1866.	17,019
— 1865.	12,095
Différence en faveur de 1866	4924

Le plâtre est employé non seulement en couverture sur les légumineuses et les prairies artificielles, on en saupoudre les prés humides de la vallée de la Sûre, dont on améliore ainsi la production.

Vient finalement un dernier amendement calcaire, la marne, très-commune dans le pays, mais d'un usage restreint, comme on le verra par le tableau qui va suivre :

CANTONS.	Nombre de mètres cubes employés.
Clervaux	2900
Diekirch	600
Grevenmacher . . .	20
Mersch.	20
Redange	365
Wiltz	45
Total pour 1866. .	3950
— 1865. .	10,100
Différence en moins pour 1866.	6150

Cette différence paraîtra moins considérable, si on n'oublie pas qu'en 1865 on a employé une quantité exceptionnelle de marne à l'amendement des terres.

§ 6. Cultures nouvelles.

L'introduction de nouvelles plantes ressort le plus souvent du domaine de l'amateur. Pour beaucoup d'essais tentés, on compte peu de réussite. Aussi n'est-ce qu'avec beaucoup de circonspection qu'on doit recommander les nouveautés du jour, car bien peu d'entr'elles entrent définitivement dans la grande culture et y prennent de l'extension. Aussi nous bornerons-nous à rapporter les résultats obtenus avec elles, tels qu'ils nous ont été donnés.

A. *Céréales.*

Le froment généalogique de Halett, comme la plupart des froments Anglais introduits dans nos parages, dégénère facilement. Pour maintenir son rendement extraordinaire, il est donc nécessaire de renouveler tous les ans la semence et cela à chers deniers.

L'épeautre rouge paraît se maintenir dans la culture du Nord. Son avenir ne sera toutefois assuré que lorsque la meunerie pourra le traiter convenablement.

La culture de l'orge qui, vu l'extension donnée à l'industrie de la brasserie, pourrait et devrait même devenir une culture industrielle chez nous, tend au contraire à perdre du terrain, parce qu'on prétend qu'elle est très-épuisante. Toute tentative qui tendrait à mitiger cette manière de voir, nous paraît recommandable. C'est à ce titre que nous donnons le résultat de la première série d'essais introduite à la ferme annexée à l'École agricole, lequel nous a été communiqué par M. le membre de la commission d'agriculture du ressort.

1° *Orge Victoria :* Cette variété est restée petite et chétive en paille, comme presque toutes les orges qui ont souffert cette année de la sècherese. — Cependant les épis à quatre rangs sont longs et bien grainés.

2° *Orge Mammouth d'hiver :* Produit très-médiocre, ne paraît pas se plaire ici.

3° *Orge Kalina :* Produit très-abondant en paille; épis à deux rangs assez garnis.

4° *Orge de l'Abbaye (Probsteier Gerste :* Produit médiocre tant en grains qu'en paille.

5° *Orge à six rangs :* Produit assez satisfaisant; paille passablement courte; épis courts, mais garnis.

6° *Orge d'Annat :* Produit très-élevé; paille suffisamment longue et abondante; épis à deux rangs longs, bien garnis et bien fournis.

7° *Orge Chevalier :* Produit assez satisfaisant.

8° *Orge de l'Hymaleya :* Produit très-satisfaisant; épis à quatre rangs bien fournis; paille bonne.

9° *Orge de Westphalie :* Produit satisfaisant; très-recommandable pour la grande culture.

Pour compléter ces données nous les ferons suivre de résultats obtenus au même lieu avec une collection d'avoine :

1° *Avoine de Liefland :* Variété tardive à panicule très-fournie; paille forte et longue; elle a atteint cette année 1m39 de hauteur; bon produit.

2° *Avoine de Rügen :* Variété blanche précoce; panicule régulière, mais moins longue et moins fournie que celle de la précédente; paille 0m95 de hauteur.

3° *Avoine de Podolie :* Variété très-tardive; chaume haut de 1m25; panicule parfaitement garnie; très-bon rendement.

4° *Avoine blanche étendard de Tartarie. (Fahnenhafer, Klüderhafer) :* Variété tardive; paille forte, longue de 1m15, panicules contractées et unilatérales, de là le nom impropre d'*étendard ;* bien garnie de grains longs et gros.

5° *Avoine noire étendard de Tartarie :* Variété tardive; paille longue de 1m10; étendard fortement garni de beaux et nombreux grains. — Cette variété a le mieux réussi cette année, elle est donc très-recommandable.

6° *Avoine de Berwic:* Variété très-précoce; paille de 0m65 à 0m80, mais munie de panicules régulières suffisamment garnies.

7° *Avoine de l'Abbaye (Probsteierhafer) :* Excellente variété très-précoce; panicules régulières, abondamment garnies de beaux grains, en tout semblables à ceux de l'avoine orgeuse; chaume haut de 0m95. — Très-recommandable.

8° *Avoine d'Angus :* Variété assez précoce, jaune; paille forte, longue de 1m28; panicule bien fournie.

9° *Avoine d'Hopetown :* Variété tardive; paille et panicules courtes et peu garnies; rendement médiocre; beaucoup de panicules ont été atteintes du charbon.

10° *Avoine orgeuse :* Variété à bon rendement; très-recommandable.

Il est à remarquer que *l'avoine orgeuse* commence à se répandre dans nos cultures et qu'elle paraît vouloir partager avec les variétés hâtives, la faveur du public.

B. *Plantes racines.*

Les betteraves à racines longues dites disettes réclament avant tout une terre profondément ameublée. En outre leur récolte est dans des circonstances données assez difficile. Mais le plus grand reproche qu'on leur adresse, c'est leur faible densité relative et leur abondance en principes aqueux. C'est pourquoi on a introduit les variétés dites globes, notamment la betterave jaune des Barres, de Salival, etc. M. Doyé de Betzdorf a établi toute une série d'essais dans le but de déterminer les variétés les plus recommandables de cette division, et c'est d'après les résultats obtenus, qu'il s'est arrêté aux suivantes :

1° *Betterave de Ranzin :*	Racine demi-longue, jaune orange, chair ferme, très-peu en terre;
2° *Betterave géante d'Albert* :	racine pyriforme, rouge, dure, très-peu en terre;
3° *Betterave géante de Pohl* :	*a*) variété rouge, longue, forme de massue, moitié en terre, dégénérant facilement et revenant à la disette; *b*) variété jaune orange, moins productive, mais plus douce;
4° *Betterave de Leutwitz*,	Demi-longue, jaune-paille, très-dure, d'une récolte facile et de bonne conservation;
5° *Betterave d'Oberndorf*,	Globe rouge ou jaune foncé suivant la variété; plus productive et moins en terre que la globe jaune des Barres qu'elle surpasse comme rendement et quantité.

La *betterave à sucre* a donné lieu à de nouveaux essais, qui sous le rapport de la richesse saccharine ne laissent rien à désirer.

C. *Plantes fourragères.*

La *luzerne de Provence*, le *sainfoin à deux coupes* dans le bon pays, le *trèfle hybride* dans les Ardennes continuent à produire de bons résultats et à prendre de plus en plus d'extension.

Le *Brôme de Schrader* paraît ne pouvoir se maintenir que dans des conditions exceptionnelles, où il n'est pas difficile d'obtenir d'autres fourrages en plus grande quantité et en meilleure qualité. Aussi sa culture paraît-elle devoir rester dans les limites d'une simple curiosité.

La *serradelle* essayée vers 1859, dans les sables du grès Luxembourgeois, n'a pu s'y maintenir, à cause de ses faibles rendements. Elle vient d'être introduite de nouveau à Beaufort dans le canton d'Echternach, où les résultats obtenus jusqu'ici lui promettent un meilleur sort.

§ 7. Instruments d'agriculture.

Le progrès en mécanique agricole est constant, et si l'on n'a plus à enregistrer de ces inventions qui font époque, il n'en est pas moins vrai qu'on perfectionne continuellement les engins employés et qu'on tend à les rendre tous les jours plus propres pour l'usage auquel on les destine. C'est ainsi que nos bons constructeurs emploient le fer battu et l'acier fondu dans la construction des versoirs de charrue.

La charrue à arracher les pommes de terre de Howard s'était montrée peu solide lors de la récolte des pommes de terres pendant les sècheresses de 1865. On la renforce aujourd'hui et son versoir en éventail est composé de doigts fesant ressort.

Nous ne connaissions que le tarare Dombasle. En 1866 il a trouvé un concurrent sérieux et sous le rapport du prix et de la perfection, dans le grand van Corroye.

Le hache-paille Manderscheid de Bettendorf a été encore simplifié. Son régulateur des longeurs est aujourd'hui parfait et son prix plus abordable.

Autre chose est de la charrue à arracher les pommes de terre de Jacoby d'Asselborn. Elle ne fonctionne bien que dans les terres légères et n'a obtenu du succès qu'en Ardennes.

L'outillage agricole s'est enrichi d'un petit engin qui promet de faire son chemin. C'est l'ensacheur Neuen-Therer, qui ne devrait manquer dans aucune exploitation tant soit peu importante.

CHAPITRE V.

Industries agricoles.

A. *Distilleries.*

Le nombre de distilleries activées s'est élevé en 1866 à 1797, soit 64 de plus que l'année précédente. Elles ont opéré sur les quantités de matières suivantes :

DÉSIGNATION DES MATIÈRES.	Quantités nettes de matières déclarées.					
	Droit par hectol.	Agricoles.	Droit par hectol.	Autres.	Droit par hectol.	Autres matières.
Grains	0.29	198,351 91	0.35	32,593 81		
Pommes de terre	0.29	17,035 15	0.35	6,225 34		
Fruits à pépins, marcs de fruits à pépins, fruits à baies de toute espèce et lies de vin					0.63	16,237 52
Marcs de raisins					0.42	18,501 88
Vin, cidre, poiré et fruits à noyaux					1.25	23,010 87
Betteraves					0.15	»
Total . . . hectol.		215,387 06		35,129 15		57,800 27

Total général 1866 . .	308,343 48
— 1865 . .	314,572 11
Différence en moins pour 1866.	6,228 63

La différence signalée provient du prix plus élevé des farineux et surtout de l'abandon complet de la distillation de la betterave, dès que celle-ci a été soumise à l'accise. Cette circonstance quoique prévue par nous, n'en est pas moins regrettable en ce sens qu'il en est résulté une

diminution de résidus recherchés pour l'alimentation du bétail, et ayant une influence marquée sur la qualité du fumier. Ceci est tellement connu que nos distilleries agricoles ne présentent d'ordinaire que ces résidus comme unique bénéfice final. En effet, dans notre situation actuelle, la production de l'eau-de-vie est pour ainsi dire subordonnée à la consommation indigène. Il y a plus, les alcools étrangers y contribuent pour une bonne quantité. De sorte qu'une concurrence active réduit à son minimum les prix de ce fabricat.

Comme de toutes les industries agricoles qui dans d'autres pays font la richesse de l'agriculture, il n'y a que les distilleries qui eussent acquis une certaine importance chez nous, il est urgent de rechercher les moyens qui peuvent augmenter leur activité. Notre but ne peut naturellement pas être de voir augmenter l'usage des spiritueux à l'intérieur; mais nous sommes de l'avis que nos usines pourraient travailler pour l'exportation. A cette fin nous nous sommes demandé s'il n'y avait pas lieu d'examiner si, à l'instar de ce qui se fait en Prusse et en France, il n'y aurait pas moyen d'accorder remise des droits d'accises perçus par l'État sur cette fabrication, pour les eaux-de-vie exportées. Ce serait à notre avis le moyen de concourir sur les marchés étrangers avec les produits similaires de l'Union douanière.

La perte qui en résulterait pour le trésor serait compensée par une augmentation de recette, suite d'une fabrication plus active, tandis que l'agriculture y gagnerait le moyen de produire plus de viande et de fumier, deux choses à considérer comme élement d'un grand progrès réalisé.

L'importance de nos distilleries et des avantages qu'elles présentent pour le trésor ressortira d'ailleurs le mieux du tableau de leur activité pour une période décennale :

ANNÉE.	Nombre de distilleries activées.	Quantités nettes distillées.		Total hectolitres.
		Farineux etc.	Fruits etc.	
1858	1801	162,896 58	91,850 03	254,719 61
1859	1796	213,293 21	42,383 75	255,676 96
1860	2022	130,518 10	17,994 46	208,512 56
1861	1028	152,045 78	16,027 40	168,073 18
1862	1808	»	»	198,847 52
1863	1785	225,126 26	67,619 37	292,745 63
1864	2011	242,415 18	51,454 43	293,869 61
1865	1733	283,939 85	31,632 26	314,172 11
1866	1797	250,516 21	57,800 27	308.343 48
1846	868	37,417 88	17,070 96	54,488 84

B. *Brasseries.*

En 1866, il y a eu 35 brasseries en activité, lesquelles employèrent 1,115,055 kilogrammes de matières farineuses représentant 44,600 hectolitres de bière. Il faut remonter à 1861, pour

trouver une quantité inférieure à celle déclarée pour l'exercice 1866. La crainte de l'épidémie régnante a été la principale cause de la diminution qui nous occupe ; mais on n'a pas moins consommé pendant ladite année :

Bière, fabriquée dans le pays	4,460,000	litres.
Importée de France	18,455	»
» de Belgique, ...	2,200	»
litres . .	4,480,655	

Exportée en France, litres . .	16,326	
» en Belgique	168,988	
» en transit	20,655	
A déduire exportation . . .		205,967

Reste sans compter les bières importées d'Allemagne, litres	4,264,688

pour 200,000 habitants.

D'après M. Payen cette quantité de bière réclamerait 446 balles de houblon représentant en moyenne une somme de 150,000 francs.

Nous avons importé houblon de France,	k° 73,114	
Belgique	k° 15,331	
	k° 88,445	88,445
Nous avons exporté vers la France. . . .	389	
Belgique . . .	13,799	
En transit	96,658	k° 110,846
	soit »	22,401

outre le montant de la notre consommation intérieure, qui toute vient de l'étranger.

En présence de ce résultat commercial, il reste à se demander comme cela a eu lieu dans nos précédents rapports, pourquoi la culture du houblon ne se propage pas chez nous, et ne fait pas même l'objet d'essais culturaux.

C. *Fabrique de chicorée à café.*

Les états de notre trafic ne contiennent aucun renseignement au sujet des racines de chicorée introduites de l'étranger. Il n'est par suite pas possible de donner, comme les années antérieures, des renseignements sur la quantité de matière première employée dans l'unique fabrique fonctionnant dans le pays.

D. *Fabriques d'instruments aratoires.*

Les grands ateliers de construction souffrent de la concurrence des petites fabriques tenues par des artisans s'adonnant à la facture d'instruments aratoires plus ou moins perfectionnés.

En effet, il existe aujourd'hui peu de localités où l'on ne construise des charrues, des herses et autres engins analogues. Quant aux fabriques où l'on monte des machines, notamment des batteuses mécaniques, nous allons en donner le nombre:

Canton de Capellen . . .	1
— de Diekirch . . .	2
— de Grevenmacher. .	1
— de Luxembourg . .	2
— de Mersch. . . .	2
Total . .	8

E. *Fabriques de tuyaux de drainage.*

Deux fabriques, celle du D[r] Mayrisch à Wolpert près Echternach, et celle du sieur Keller-Steichen de Bergem, se chargent de fournir pour nos besoins et même au delà, les drains en poterie, destinés à l'assèchement du sol par saignées souterraines.

La machine à étirer les tuyaux de drainage qui appartient au Gouvernement se trouve depuis 1858 dans la fabrique de Bergem.

CHAPITRE VI.

Animaux domestiques.

§ 1. Recensement des bestiaux.

L'état qui va suivre présente la récapitulation par canton du recensement officiel des animaux de la ferme, au 10 juillet 1866.

CANTONS.	NOMBRE DE CHEVAUX								NOMBRE DES BÊTES					
	de trois ans et au-dessus.			de six mois jusqu'à trois ans			Poulains au-dessous de 6 mois.		de trois ans et au-dessus.			de trois mois jusqu'à trois ans		
	Entiers.	Juments.	Hongres.	Entiers.	Juments.	Hongres.	Entiers.	Juments.	Taureaux.	Vaches.	Bœufs.	Taureaux.	Verrats	Bœufs
Capellen	49	1266	652	139	242	79	87	95	49	4488	48	165	635	131
Clervaux	7	576	239	47	77	41	95	66	56	5219	1193	243	2770	998
Diekirch	9	670	492	59	72	29	46	51	63	4256	839	235	1657	426
Echternach	21	539	349	71	91	28	49	56	26	2721	255	118	1138	274
Esch-s.-l'Alzette	94	1639	808	266	363	84	155	148	50	5032	28	264	1819	91
Grevenmacher	39	771	643	118	144	42	56	63	34	3545	65	138	1433	245
Luxembourg	65	1055	869	114	136	51	52	71	49	5257	22	127	1209	91
Mersch	40	688	534	97	118	37	44	48	63	3359	72	156	1236	77
Redange	38	1153	486	197	329	100	116	164	82	4907	255	347	2529	271
Remich	18	691	513	51	81	12	46	54	30	2868	29	75	1009	95
Wiltz	12	626	360	69	159	52	72	58	72	4494	622	248	1938	[illegible]
Total pour 1866	392	9674	5945	1228	1812	555	818	874	574	46160	3428	2037	17373	[illegible]
— — 1865	380	9825	5929	1187	1866	618	993	1101	680	38380	3790	2193	18765	[illegible]
Différence p^r 1866 en plus	12	»	16	41	»	63	»	»	»	7780	»	»	»	»
Différence p^r 1866 en moins	»	151	»	»	54	»	175	227	106	»	362	156	1392	[illegible]

CORNES au-dessous de trois mois		NOMBRE des bêtes à laine.				NOMBRE DES PORCS au-dessus de trois mois				NOMBRE des					
						destinés à la reproduction			au-dessous de trois mois.						
destinées à la boucherie.	destinées à l'élève.	Béliers.	Moutons.	Brebis.	Agneaux.	verrats	truies.	destinés à l'engraissement.		Chèvres.	Boucs.	Anes.	Anesses.	Anons.	Mulets.
155	876	24	608	664	166	33	2833	3090	2630	965	27	»	»	»	»
92	1728	85	4175	7342	5301	63	1235	2301	1852	857	17	»	»	»	»
58	1000	19	2316	2326	1382	40	830	3069	1993	1568	23	4	1	»	»
56	855	16	913	1311	665	36	871	1835	1485	1075	33	1	1	»	»
117	824	50	1681	1900	342	53	1522	4315	3148	876	45	9	2	»	»
112	758	17	1182	1425	221	30	1041	3210	1999	905	46	»	»	»	1
115	579	18	1335	702	122	55	947	2930	2066	954	23	6	2	»	1
54	732	52	1996	1582	1089	41	695	2241	1537	1220	31	2	»	»	»
101	1782	80	2637	4395	3081	56	989	2420	2215	1302	16	2	1	»	»
39	423	9	159	183	112	29	677	3228	1095	674	15	3	4	1	1
42	1190	65	2482	7265	4919	49	849	2626	1396	1902	18	»	»	»	»
941	10747	435	19923	29136	27299	485	10889	31245	21414	12298	294	28	11	1	3
1106	6842	710	22994	28492	15878	513	9499	31353	16854	11976	326	34	24	5	8
»	3905	»	»	644	11421	»	1390	»	4560	»	»	»	»	»	»
165	»	275	3071	»	»	28	»	108	»	322	32	6	13	4	5

La récapitulation par espèce des animaux portés au tableau d'autre part, comparés au nombre des têtes constatées dans les dix derniers recensements, donne le tableau suivant :

ANNÉES :	Chevaline	Asine.	Mulassière.	Bovine.	Ovine.	Porcine.	Caprine.
1857	20022	65	2	90098	55910	50323	11853
1858	20304	72	3	83487	48894	57572	12219
1859	20893	51	4	78425	47398	70867	13696
1860	21245	55	3	86989	57390	60957	14571
1861	21594	61	3	90415	73569	48249	14435
1862	21715	67	3	92101	70242	45678	14541
1863	22196	45	1	95257	70376	67850	13833
1864	21927	49	4	91683	66776	68885	13022
1865	21909	63	4	74872	68074	58219	13302
1866	21298	40	3	84169	76793	64033	12592
Différ. pr 1866 sur 1865 en plus .	»	»	»	9297	8719	5814	290
Différ. pr 1866 sur 1865 en moins	611	23	1	»	»	»	»

La pénurie de fourrage de l'année 1865 avait fait diminuer le nombre de têtes de bétail. Cette cause étant venue à cesser, il s'est produit une augmentation considérable dans un espace de temps relativement restreint. Ceci est d'autant plus à constater que c'est surtout à l'accroissement du chiffre du bétail qu'on mesure d'ordinaire la prospérité agricole d'une contrée. D'abord les animaux domestiques livrent les produits les plus recherchés, ceux dont le prix s'élève le plus rapidement dans les sociétés avancées, c'est-à-dire la viande, le lait, le beurre, le cuir, la laine; ensuite c'est au moyen du fumier qu'ils laissent dans l'étable qu'on parvient à augmenter le rendement du sol. Le bétail donne à l'homme la nourriture la plus substantielle, et à la terre le plus haut degré de valeur.

Les chiffres de recensements de 1846 comparés à ceux de 1866 feront par suite saisir les résultats obtenus depuis lors.

	1846	1866	Augmentation.
Chevaux.	19733	21299	1566
Bêtes à cornes	68719	84169	15450
Bêtes à laine	54251	76693	22442
Porcs.	19551	64033	44482

soit l'équivalent de 30902 têtes de gros bétail. Si nous ramenons les différents types d'animaux à celui d'une tête de gros bétail, nous trouverons pour la population animale actuelle du Grand-Duché le chiffre de 137,306, soit cent têtes pour 145 habitants et 191 hectares.

En France il y a 100 têtes pour	185	—	267	—
En Prusse	138	—	214	—

D'après l'évaluation publiée en 1850, la valeur des animaux domestiques était de fr. 7,103,622;

en adoptant la moyenne de la statistique du département de la Moselle, ces animaux donneraient aujourd'hui la valeur et le revenu brut suivant :

	Nombre.	Valeur.		Revenu brut.		
		Unité.	Totale.	Unité.	Total.	Produit.
Chevaux	21298	200	4,259,600	332	2,670,936	travail, engrais, poulains.
Anes et mulets.	43	80	3,440	115	4,945	id.
Bêtes à cornes.	84169	80	6,733,520	84	7,070.196	travail, engrais, croît, lait.
Moutons.	76793	15	1,520,095	8	614,344	laine, engrais, croît.
Chèvres, etc.	12592	10	125,920	11	148,512	engrais, lait, croît.
Porcs	64033	35	2,241,155	75	48,025	engrais, croît.
		Total fr.	14,983,730	Total fr.	10,556,958	

Vient finalement le relevé des ruches servant au logement des abeilles. D'après les renseignements fournis par les administrations, on en comptait le nombre suivant :

CANTONS.	Nombre de ruches en 1866.	Nombre de communes où il n'y avait pas de ruches en 1866.	1865.
Capellen	580	2	2
Clervaux	1465	»	»
Diekirch	1815	»	»
Echternach.	640	»	»
Esch-sur-l'Alzette.	1126	»	1
Grevenmacher.	614	»	»
Luxembourg	295	4	4
Mersch	893	»	»
Redange	1160	»	1
Remich	336	2	2
Wiltz	1151	»	»
Total pour 1866.	10077	8	10
— 1865.	8563	»	»
Différence en faveur de 1866	1514	»	2

Ces ruches représentent un valeur de 100,770 fr. donnant un revenu brut de 8100 francs.

§ 2. Amélioration des races.

A. *Race chevaline.*

La production chevaline a été considérée dans tous les grands pays sous le point de vue de la défense générale, et sous celui des besoins de l'agriculture. De là deux modes distincts d'élevage et aussi d'encouragements. Constatons toutefois que le cheval de guerre a toujours eu le gros lot et que tous les moyens ont été et sont employés pour pousser l'éleveur dans cette voie. Le culte du cheval léger domine et l'on manque de ces fortes races de gros trait, qu'on trouve dans les régions essentiellement agricoles comme les nôtres. Pour le travail, c'est un désavantage de ne pas avoir ces espèces résistantes; mais le service de l'armée s'en trouve bien et c'est pour beaucoup le principal.

Nous n'avons non plus pas été épargnés sous ce rapport. L'administration des haras français et belges établirent des stations d'étalons de sang dans le pays et sous le Gouvernement des Pays-Bas, nous eûmes même un établissement spécial, créé en vue de ce besoin et de l'aptitude particulière de nos cultivateurs pour la production chevaline. Mais toutes ces tentatives restèrent sans succès, en présence des résultats obtenus. Outre que les produits étaient exceptionnellement irréprochables, leur développement était tardif. On ne pouvait demander de service d'un élève avant quatre, cinq ans, et alors encore le prix qu'on en obtenait ne répondait qu'exceptionnellement aux sacrifices faits. Le résultat de ces expériences fut l'impopularité du croisement, de l'emploi du pur sang. Aussi, toute mesure qui tendrait à rentrer dans cette voie, ne produirait aucun résultat appréciable. Car, ne l'oublions pas, les races ne s'imposent pas, et s'improvisent encore moins; elles doivent répondre à la constitution propre du pays, aux habitudes des éleveurs et à leurs débouchés.

Le règlement de 1861 tend dans son exécution à tenir compte de ces exigences. Il n'impose aucune race, et laisse le cultivateur libre dans ses préférences. La conformation particulière des poulinières, la facilité du placement de leurs produits, les profits qu'ils donnent, sont d'ailleurs les correctifs d'une préférence contraire aux intérêts de l'éleveur et par suite à ceux du pays.

Ce respect des aspirations des éleveurs n'a toutefois pas fait oublier le but auquel on devait tendre. Tout étalon présentant l'un ou l'autre des défauts reprochés à notre race chevaline fut rigoureusement éliminé de la reproduction; aussi ces défauts devinrent-ils de jour en jour tellement rares que la commission d'expertise ne manqua pas de le constater. Le progrès sous ce rapport a encore été hâté par des soins hygiéniques mieux entendus et une alimentation plus rationnelle. Les particuliers ont donc rivalisé d'efforts pour améliorer la race chevaline et pour faire fructifier les encouragements votés dans ce but depuis 1859.

Ajoutons toutefois que ces progrès auraient encore été bien plus sensibles, si le vote annuel du crédit, les attaques dont il ne cessa d'être l'objet, n'avaient fait naître des appréhensions, dont le plus grand tort a été d'enrayer l'élan donné, et de faire naître des incertitudes qui nuisent d'autant plus que l'amélioration d'une race n'est pas l'affaire d'une année; elle demande surtout du temps, lorsque, comme chez nous, l'influence des reproducteurs est amoindrie par un appariement souvent vicieux, l'hygiène mal entendue des élèves, des soins et une nourriture

défectueuse. C'est d'ailleurs ce qui explique la dégénérescense de la race et la nécessité de la combattre par le choix judicieux des étalons. Les améliorations de régime et de dressage se produisent peu à peu, et viennent de la sorte nous rapprocher du but prévu par le règlement du 14 décembre 1861, soit la reconstitution de notre race chevaline et de son antique réputation, comme le constatent d'ailleurs tous les membres de la commission d'agriculture et tous nos vétérinaires, moins *un*, dans leurs rapports y relatifs.

B. *Races bovine et porcine.*

L'amélioration des races bovine et porcine a, jusque dans les derniers temps, été laissée à l'initiative individuelle. Toutefois celle-ci n'est pas restée inerte et a procédé ou par sélection ou par introduction de sang étranger. Quel que soit le mode d'amélioration adopté, les résultats sont manifestés.

A ce sujet tous les rapports sont unanimes et l'opinion générale trouve son expression dans l'extrait suivant du rapport du membre de la commission d'agriculture du canton d'Esch-sur-l'Alzette. « Nous avons pu cette année remarquer aux concours donnés par le Cercle agricole, un résultat qui ne peut être attribué qu'à notre nouveau règlement sur l'amélioration de la race bovine. Ce résultat est que nous avons maintenant, grâce aux concours communaux et aux petites primes qui y sont données, un nombre fort remarquable de bons reproducteurs de cette race. Presque toutes les communes des cantons d'Esch-sur-l'Alzette, Luxembourg, Capellen et Mersch y avaient envoyé de ces intéressants animaux. »

Une autre commission ajoute: nous avons dû être satisfaits du résultat des concours des taureaux et des verrats, surtout si nous portons en ligne de compte le manque des fourrages des dernières années, lequel a eu pour suite de restreindre l'élève des reproducteurs et de les nourrir aussi abondamment qu'autrefois.

Une observation générale, c'est que dans certaines communes on rencontre des reproducteurs qui sont tellement remarquables, qu'ils laissent loin derrière eux leurs concurrents; ordinairement on trouve parmi les deux ou trois premiers sujets exposés, une différence tellement petite, que les commissions ne peuvent en conscience donner à une seule bête la totalité de la prime à décerner. Pareils cas ne se présenteraient pas si facilement, si les concours avaient lieu entre reproducteurs de diverses communes.

On a donc pensé qu'on devrait, après que les concours communaux sont passés, établir dans le chef-lieu du canton, un autre concours auquel on amènerait seulement, de chaque espèce de bétail, les deux ou trois plus beaux sujets qu'on aurait eu occasion de voir dans les tournées communales. On distribuerait alors deux primes principales, qui seraient l'une de 100 fr. pour le plus beau taureau, et l'autre de 40 fr. pour le plus beau verrat.

Cette proposition qui émane de la commission du canton de Mersch, est la reproduction, pour un autre motif, du vœu généralement exprimé de voir rétablir les concours cantonaux, toutefois on avait avant tout en vue le paiement des primes, qui donne lieu à bien des formalités et des oublis, et il n'est pas question d'en appeler à une autre commission qu'à celle fonctionnant dans les communes.

La commission du canton d'Echternach est seule d'un avis contraire. Elle dit à ce sujet: « nous

avons acquis la conviction que l'institution des concours communaux est une des meilleures mesures prises dans ces derniers temps dans l'intérêt de l'amélioration des bêtes à cornes. Cette amélioration ne supporte guère la centralisation, l'éleveur désire avant tout se déplacer le moins possible, avec ses bêtes mâles, toujours difficiles à manier et à conduire. En allant le trouver chez lui, on répond à ses désirs et il se prête beaucoup plus facilement aux bons conseils.

»Par la même raison, mais à rebours, les concours cantonaux doivent rester supprimés. La mesure qui tendrait à rétablir ces concours, en ce sens que les animaux primés dans les communes devraient être transportés, en un jour donné, dans le chef-lieu du canton afin d'obtenir le solde des primes remportées et le cas échéant, une *rare prime cantonale*, serait à notre avis plutôt nuisible qu'utile. Les éleveurs possesseurs de bêtes mâles primées dans les communes préfèreraient renoncer au montant des primes leur allouées, que de devoir être obligés de parcourir parfois 5—6 lieues, pour se rendre avec leurs animaux au chef-lieu. S'il y a des fonds pour primes, cantonales, mieux vaudrait les employer pour majorer les primes communales.»

Nous n'ajouterons qu'une seule remarque à ce qui précède. C'est que les primes cantonales entretiendraient l'émulation entre les communes et amèneraient le résultat nécessaire de forcer les détenteurs de reproducteurs primés dans les communes, à les entretenir dans un état convenable, ce qui n'a pas toujours lieu avec le mode actuel de liquidation des subventions accordées.

Une dernière observation a été faite quant à la composition des commissions d'examen. Un vétérinaire du Gouvernement a proposé de faire fonctionner ces hommes de l'art dans un ressort étranger à celui auquel ils sont attachés. Cette proposition fera l'objet d'une instruction ultérieure.

§ 3. Service de la monte.

A. *Race chevaline.*

L'admission des *étalons* pour le service de la monte de 1866 a eu lieu conformément au règlement du 14 décembre 1861, pour l'amélioration des races.

Des 380 étalons environ, propres à la reproduction, et ayant l'âge requis pour faire le service de la saillie, il en a été présenté 118 à la commission d'expertise, soit 18 de plus qu'en 1864, 13 de moins qu'en 1863, et 45 de plus qu'en 1861.

De ce nombre il a été	en 1866	1865	1864
Admis. . . .	77	76	86
Rejeté. . . .	11	24	38
Total. . .	118	100	124

D'où il résulte que la diminution accusée les années antérieures est venue à cesser. En effet, les examens d'admission ont été avancés en 1866, de sorte que les étalonniers se rendant en pays étrangers, pouvaient encore courir les chances d'un examen qui ne leur a pas toujours été favorable, témoin les nombreuses décisions de rejets prises.

Parmi les étalons présentés à la commission d'expertise, il y avait :

Étalons des années antérieures . .	48
— nouveaux	70
Total . . .	118

Ces nombres se décomposent comme suit :

Étalons admis :

Anciens, admis à la monte les années antérieures . .	40
Nouveaux, élevés dans le pays	22
— venant de l'étranger	15
Total. . .	77

Étalons rejetés :

Anciens, admis les années antérieures. .	7
Nouveaux, élevés dans le pays	32
— introduits de l'étranger. . .	2
Total. . .	41

Les motifs de ces décisions de rejets forment l'objet du relevé suivant :

Trop jeune ou pas assez développé eu égard à l'âge.	11
Trop vieux, usure	6
Mauvaise conformation	8
Mauvais trotteur	5
— jarrets	3
Billardé	3
Serré du derrière	2
Panard	1
Pouleté	1
Long jambé	1
Mauvaises jambes	1
Défaut d'aplomb	1
Suros	1
Total. . .	41

Les renseignements qui précèdent permettront d'établir, comparativement avec ceux de l'année 1865, la proportion des rejets et des admissions entre le nombre des reproducteurs présentés pour la première fois.

ÉTALONS.	Admis.		Rejetés.		Total.	
	1866	1865	1866	1865	1866	1865
Nouveaux, élevés dans le pays .	22	20	32	18	54	38
— introduits de l'étranger	15	22	2	1	17	23
Total. . .	37	44	34	19	71	61

La grande majorité des chevaux étrangers est introduite d'Entre-Sambre-et-Meuse, et appartient à la race du Condroz, que les zootechniciens compétents rapportent au type ardennais amélioré avec le milieu dans lequel il est élevé et le bon choix des reproducteurs. La robe baie domine, parce que les éleveurs et notre commerce se prononceraient de plus en plus contre le poil gris ou blanc. D'ailleurs cet ostracisme des robes claires paraît être à l'ordre du jour. Témoin les encouragements donnés par l'administration des haras français pour modifier ce caractère distinctif du cheval du Perche.

La proportion du nombre des étalons provenant de l'étranger continue à diminuer, comme le prouvent les chiffres qui précèdent.

Elle était en 1862 de 89
1863 — 31
1864 — 27
1865 — 23
1866 — 17

Nous rentrons par suite insensiblement et par gradation dans l'état normal: l'amélioration de la race par la race.

Une autre observation est relative aux chiffres des rejets. Parmi les chevaux élevés dans le pays et présentés à la commission, 32 ont été admis. Dans ce nombre il s'en trouve 11 qui n'avaient pas encore l'âge dans la bouche ou qui n'étaient pas assez développés pour pouvoir servir à la reproduction. Les 21 autres étaient par suite seuls défectueux et cela pour les motifs développés dans nos précédents rapports. Aux choix peu judicieux de la jument viennent se joindre la pénurie des soins hygiéniques, les logements insalubres, les mauvais traitements et l'alimentation peu soignée, enfin l'absence de dressage, la ferrure défectueuse, tous abus que l'étalon le plus apte à améliorer la race ne pourra faire disparaître et que nous signalons à l'attention de nos éleveurs.

Les renseignements qui précèdent s'appuient avant tout sur des chiffres. Pour donner une appréciation de la valeur des reproducteurs présentés, nous nous bornerons à l'extrait suivant du rapport d'un de nos plus anciens vétérinaires : « Cette année j'ai été voir et examiner comme de coutume, le concours des étalons présentés à Luxembourg. Cette démarche m'a convaincu des progrès croissants dans l'ensemble des reproducteurs, et c'est avec satisfaction que chacun pouvait remarquer l'uniformité d'un bon choix.

»On n'a heureusement aujourd'hui pas à constater cette transition brusque après le triage de quelques sujets de choix, d'une quantité d'étalons sans beauté, ni qualité, défectueux, n'ayant d'autre mérite que d'être entiers, qu'on aurait aujourd'hui honte d'admettre». Telle était la situation antérieure aux subsides accordés pour station fixe.

Ajoutons que le reproche fait aux étalonniers de préparer leurs chevaux aux examens par les farineux et de leur donner l'embonpoint qu'ils regardent comme une qualité, et un luxe contre lequel les connaisseurs protesteront encore longtemps, parce qu'il est trop enraciné dans nos habitudes pour être abandonné de sitôt.

Passons maintenant à l'organisation de la monte. Le règlement du 14 décembre 1861 suit pour cette organisation la circonscription cantonale. Il y a par suite dans chaque canton 1° des étalons en station à demeure fixe, subsidiés par l'État, 2° des étalons non subsidiés, autorisés à faire la saillie dans toute la circonscription.

Le système des stations date de 1859, mais son organisation définitive est à reporter au règlement de 1861. S'il a subi des modifications, ce n'est que par rapport au nombre des stations qui a dû être chaque fois fixé d'après les ressources budgétaires. En 1866, le nombre des stations a été comme l'année précédente de 41, lesquelles étaient réparties de la manière suivante entre les cantons du Grand-Duché.

CANTONS.	Étalons en station.		Étalons libres.		Total pour	
	1866	1865	1866	1865	1866	1865
Capellen	4	4	7	6	11	13
Clervaux. . . .	3	2	1	2	4	6
Diekirch. . . .	3	3	1	1	4	4
Echternach . . .	3	3	1	»	4	3
Esch-sur-l'Alzette .	5	5	8	11	13	11
Grevenmacher . .	3	3	2	7	5	7
Luxembourg . .	4	4	6	5	10	6
Mersch	3	4	3	2	6	6
Redange. . . .	6	5	4	7	10	10
Remich	3	3	2	1	5	3
Wiltz.	4	5	1	1	5	7
Total. . .	41	41	36	35	77	76

Parmi les étalons en station on comptait :

5 provenant d'éleveurs indigènes,

14 nouveaux non encore livrés à la monte dans le pays,

23 anciens, ayant déjà été stationnés,

4 s'étant livrés à la monte libre.

Cinq étalons élevés dans le pays auraient en outre encore obtenu des stations, si leurs propriétaires ne les avaient refusées.

En résumé, la commission d'expertise avait admis à la monte pour 1866 . .		77 étalons.
De ce nombre il n'a pas été représenté à la marque au feu	4	
Ont été vendus à l'étranger.	5	
Ne se sont pas livrés à la monte dans le pays	4	
	—	13
Reste. . .		64 étalons

qui en réalité se sont livrés à la monte publique dans le pays. En outre six de ces derniers changèrent de maître.

Ces 64 entiers desservirent le nombre de juments suivant :

CANTONS.	ETALONS EN STATION.						ETALONS LIBRES.						TOTAL GÉNÉRAL.					
	Nombre en		Nombre total de saillies en		Moyenne par étalon en		Nombre en		Nombre total de saillies en		Moyenne par étalon en		Nombre en		Nombre total de saillies en		Moyenne par étalon en	
	1866	1865	1866	1865	1866	1865	1865	1866	1865	1866	1866	1865	1866	1865	1866	1865	1866	1865
Capellen	4	4	270	224	67.5	55.9	8	5	351	243	41.8	48.6	12	9	519	467	43.2	51.9
Clervaux	2	3	101	154	50.5	33.7	4	1	242	90	60.5	90.0	6	4	343	244	57.1	61.0
Diekirch	3	3	172	203	57.3	67.7	1	»	49	»	49.0	»	4	3	221	203	55.2	57.3
Echternach	3	3	219	202	73.0	67.3	»	1	»	58	»	58.0	3	4	219	260	73.0	65.0
Esch-sur-l'Alzette . .	5	5	303	233	60.6	46.6	4	6	228	347	57.0	57.8	9	11	531	580	55 8	52.7
Grevenmacher . . .	3	3	159	133	53.0	44.3	3	1	139	82	46.3	82.0	6	4	298	215	49.6	52.7
Luxembourg	4	4	243	235	60.7	58.7	1	2	74	113	74.0	56.5	5	6	317	348	63.4	58.0
Mersch.	4	3	241	179	60.2	59.6	2	»	21	»	10.5	»	6	8	262	179	65.5	59.6
Redange	5	6	347	417	69.4	69.5	4	5	852	233	63.0	46.6	9	11	599	650	64.4	59.0
Remich	3	3	172	144	57.2	48.0	»	1	»	66	47.0	66.0	3	4	172	210	57.3	52.5
Wiltz.	5	4	212	184	42.4	46.0	1	1	101	85	101.0	85.0	6	5	303	269	50.6	53 8
Total pour 1865 .	41	»	2439	»	59.9	»	28	»	1457	»	54 3	»	69	»	3896	»	55.0	»
— 1866 .	»	41	»	2308	»	58.8	»	23	»	1317	»	57.2	»	64	»	3625	»	56.0
Différence pr 1865. en plus .												2.9						0.4
Différence pr 1865. en moins .				131		1.1		5		140				5		271		

Les moyennes ci-dessus se rapportent à celles des années antérieures de la manière suivante :

	Moyenne des saillies :		
	d'un étalon en station.	d'un étalon libre.	d'un étalon en moyenne.
1862	56.6	60.5	55.9
1863	65.1	56.6	61.8
1864	57.8	41.0	50.7
1865	59.9	54.3	55.0
1866	58.8	57.2	56.6

Il y a par suite diminution du nombre des juments. La différence est à attribuer à la pénurie des fourrages et à la difficulté de nourrir les élèves qui en est la suite.

Toutefois et comme toujours, le nombre des juments saillies par les étalons en station a dépassé la moyenne des juments desservies par les rouleurs. D'où résulte la preuve de la faveur dont jouit le système des étalons en station et les services qu'il rend. Nous ajouterons que son organisation a permis de fournir les cantons de Clervaux, de Grevenmacher, de Remich et de Wiltz de reproducteurs, dont le nombre de juments saillies indique au surplus la nécessité.

Il nous reste maintenant à parler de l'état sanitaire des étalons. Les rapports sur la visite des entiers se livrant à la monte ne signalent rien de défavorable quant aux soins donnés aux reproducteurs. Leur valeur et la perspective des concours suivant la monte sont causes qu'ils sont bien tenus. En outre, leur état sanitaire a été satisfaisant. Un seul étalon à toutefois fait exception. Celui de la station de Heiderscheid a succombé des suites d'une maladie de l'appareil digestif. Un autre a été atteint d'une légère fourbure, qui n'a pas eu de suites fâcheuses.

Finalement il y aurait lieu de compléter le résumé qui précède pas des chiffres positifs sur les suites de la saillie. Mais ce relevé devra nécessairement laisser des lacunes, parce que toutes les juments saillies ne restent pas dans le pays ou qu'il n'est pas toujours possible de les suivre dans leurs diverses pérégrinations.

Voici d'ailleurs le relevé du recensement fait par les administrations communales en 1867 et provenant de la monte de l'année précédente :

CANTONS.	Poulains provenant d'un étalon					Total des poulains		
	en station.	libre.	du propriétre non admis	non admis.	inconnu.	mâles.	femelles.	total.
Capellen	89	83	5	1	4	87	95	182
Clervaux	143	2	»	3	7	93	62	155
Diekirch	97	»	1	»	5	48	53	103
Echternach	92	»	9	1	3	49	56	105
Esch-s.-l'Alzette . .	176	71	41	2	13	155	148	303
Grevenmacher . .	65	19	14	9	21	56	63	199
Luxembourg . . .	100	2	14	1	6	52	71	123
Mersch.	66	13	4	1	8	44	48	92
Redange	257	12	6	2	3	116	164	280
Remich	76	16	4	»	4	46	54	199
Wiltz	120	10	»	»	»	72	58	130
Total des poulains.	1281	238	98	11	44	318	874	1692
Nomb. de juments saillies	2308	1317	»	»	»	»	»	3625

L'avantage reste donc aussi ici aux étalons en station, comme le prouvent les chiffres de la première colonne qui précède.

Les renseignements servant de base au présent rapport, quoiqu'étant puisés à diverses sources, sont tous en faveur du système d'amélioration adopté. Les poulains et les jeunes chevaux présentés au concours qui eurent lieu pendant l'année 1866, sont venus le démontrer à l'évidence, et la faveur dont jouissent surtout en Allemagne, les chevaux formés, en sont une autre preuve. Aussi n'avons nous pas manqué de nous prononcer pour le maintien de cette institution utile.

B. *Race bovine et porcine.*

L'organisation des concours communaux, telle qu'elle est prévue par les arrêtés des 14 et 22 avril 1864, pris en dérogation au règlement du 14 décembre 1861 sur l'amélioration des races, a été maintenue pour l'année 1866. L'admission des reproducteurs des races bovine et porcine a été suivie d'une distribution de primes aux sujets les plus méritants, par la commission cantonale chargée de les décerner.

Le dépouillement des procès-verbaux des opérations de ces commissions a donné le résultat suivant :

CANTONS.	RACE BOVINE.			RACE PORCINE.		
	Nombre de taureaux		Communes sans taureaux admis.	Nombre de verrats.		Communes sans verrats admis.
	admis.	rejetés.		admis.	rejetés.	
Capellen	47	6	»	27	1	1
Clervaux	108	17	»	43	2	»
Diekirch	52	»	»	26	1	»
Echternach . . .	32	3	»	18	2	1
Esch-s.-l'Alzette. .	71	3	»	45	»	»
Grevenmacher . .	40	5	»	20	2	1
Luxembourg. . .	44	9	2	33	1	1
Mersch	47	3	»	27	1	»
Redange	82	2	»	33	»	»
Remich	35	1	1	20	2	1
Wiltz	81	2	»	26	1	2
Totol pour 1866.	639	51	2	318	13	7
— — 1865.	563	62	4	282	22	14
Différence pr 1866 en plus .	76	»	»	36	»	»
Différence pr 1866 en moins .	»	11	2	»	9	7

Ces chiffres constatent une augmentation du nombre des reproducteurs admis et une amélioration en ce sens, que le total des communes dépourvues de bêtes mâles est considérablement diminué. Le service laisse encore toutefois à désirer, mais les améliorations successives qui se

produisent tous les ans font espérer que dans un avenir rapproché et grâce aux encouragements votés, il ne laissera plus guère à désirer.

Si nous décomposons le tableau ci-dessus d'après les races auxquelles appartiennent les reproducteurs, nous aurons le résultat suivant :

CANTONS.	RACE BOVINE.												RACE PORCINE.		
							Croisements.								
	Ardennaise et indigène.	Charolaise.	Ayr.	Birkenfeld et Glane.	Hollandaise.	Suisse.	Indigène.	Durham.	Ayr.	Birkenfeld.	Hollandaise.	Suisse.	Indigène.	Perfectionnée.	Croisée.
Capellen	33	»	»	1	12	»	»	»	»	1	»	»	26	»	1
Clervaux.	106	»	»	»	»	»	»	»	»	2	»	»	43	»	»
Diekirch	32	»	2	15	3	»	»	»	»	»	»	»	25	1	»
Echternach	10	1	»	16	2	1	»	1	»	»	1	»	18	»	»
Esch-sur-l'Alzette . .	15	»	»	4	12	»	5	2	»	1	28	4	41	2	2
Grevenmacher . . .	21	»	»	6	9	»	»	1	»	»	2	1	17	2	1
Luxembourg . . .	18	»	»	»	26	»	»	»	»	»	»	»	32	1	»
Mersch	16	»	»	4	26	»	»	1	»	»	»	»	26	1	»
Redange	59	»	»	2	20	1	»	»	»	»	»	»	24	9	»
Remich	25	»	1	»	8	»	»	»	»	»	1	»	19	1	»
Wiltz	69	»	»	»	1	»	»	5	3	»	3	»	26	»	»
Total pour 1866. .	404	1	3	48	119	2	5	10	3	4	35	5	297	17	4
— 1865. .	254	»	11	25	98	4	13	14	7	43	30	4	276	4	2
Différence p^r 1866 en plus . .	150	»	»	23	21	»	»	»	»	»	5	1	21	13	2
Différence p^r 1866 en moins . .	»	»	5	»	»	2	7	4	4	39	»	»	»	»	»

Les races du pays conservent la préférence. Après elles vient la race hollandaise de moyenne taille et ses croisements, ensuite Birkenfeld et Glane.

Quant à la race porcine, les types étrangers doivent laisser la place à l'ancienne race du pays.

On rencontre rarement les races anglaises, parce qu'il n'est pas toujours possible de renouveler le sang, et que le commun des éleveurs n'en veut pas.

§ 4. Concours et primes pour l'amélioration des races.

A. *Race chevaline.*

Les encouragements votés dans l'intérêt de l'amélioration de la race chevaline ont été répartis de la manière suivante :

a) *Subsides pour étalons en station* :

6 étalons en tête de la liste, stationnés hors du domicile du propriétaire à 600 fr. l'un	3,600
9 étalons en tête de la liste, stationnés chez leur propriétaire, à 400 fr. l'un	3,600
12 étalons suivants, placés hors du domicile du propriétaire à 500 fr. l'un	6,000
14 étalons suivants, restant chez le propriétaire à 350 fr. l'un	4,900
Total des subsides . . . . fr.	18,100

b) *Primes :*

1 prime générale . . . . fr.	400	
4 primes spéciales	900	
4 primes de conservation	900	
Total des primes		2,200
Total des encouragements accordés aux étalons en 1866. . . .		20,390
id. id. en 1865. . . .		21,000
Différence en moins pour 1866		700
Les juments obtinrent en 1866 à Luxembourg. . .		650
id. à Diekirch		300
Total.		950
En 1865 on distribua		1,300
soit en moins en 1866		350

B. *Race bovine et porcine.*

Les primes suivantes furent allouées sur le budget de l'État, dans l'intérêt de l'amélioration des races bovine et porcine, pour être distribuées conformément à l'arrêté du 24 avril 1864.

CANTONS.	Primes distribuées aux	
	Taureaux.	Porcs.
Capellen	624	230
Clervaux	726	220
Diekirch	814	240
Echternach. . . .	458	160
Esch-s.-l'Alzette . .	692	240
Grevenmacher. . .	448	180
Luxembourg . . .	790	220
Mersch	646	220
Redange	758	240
Remich	488	160
Wiltz	762	220
Total pour 1866 .	7126	2320
— 1865 .	7188	2200
Différence pr 1866 { en plus . .	»	120
Différence pr 1866 { en moins .	62	»

Des sommes allouées et non comprises dans le relevé ci-dessus, il n'a pu être distribué faute de sujets réunissant les conditions nécessaires :

Taureaux. . . .	fr.	220
Verrats.		120
soit. . . .	fr.	340

qui sont tombés en économie.

Outre les primes ci-dessus, l'arrêté susvisé prévoit le cas où les communes allouent des crédits pour être joints aux subsides accordés par l'État à l'occasion des concours communaux. En 1866, les autorités des communes suivantes ont fait usage de cette faculté :

CANTONS.	COMMUNES.	Sommes votées.	CANTONS.	COMMUNES.	Sommes votées.
		fr.			fr.
Capellen . . .	Clemency.	20	Grevenmacher. .	Biver.	44
				Manternach.	20
Diekirch . . .	Bastendorf.	70		Mertert.	20
	Diekirch.	30			
	Fouhren.	30	Luxembourg . .	Contern.	30
	Reisdorf.	30		Hesperange.	71
				Hollerich.	50
Echternach . .	Bech.	65		Sandweiler.	25
	Berdorf.	100			
	Echternach.	500	Redange . . .	Sæul.	50
				Useldange.	40
Esch-sur-l'Alzette	Differdange.	40			
	Esch-s.l'Alzette.	160			
	Kayl.	45		Total pour 1866.	1584
	Mondercange.	50		— 1865.	1649
	Petange.	40			
	Sanem.	50			
				Différence en moins pour 1866.	65

De sorte qu'il a été distribué à l'occasion des concours communaux la somme de 11030 fr., soit 7 fr. de moins qu'en 1865.

L'Etat a en outre alloué 650 fr. de subside à quatre sections de communes dans l'intérêt de l'organisation du service de la monte en 1866.

§ 5. Exécution des règlements sur l'amélioration des races.

Les sacrifices que l'État, les communes et les particuliers s'imposent dans l'intérêt de l'amélioration des races des animaux domestiques ne produisent pas toujours l'effet attendu, parce que les règlements pris dans l'intérêt de tous ne sont pas toujours exécutés comme ils devraient l'être. La gendarmerie a constaté un grand nombre de contraventions en l'espèce, mais il y en a d'autres qui ne tombent pas sous l'application de la loi pénale. C'est ainsi que beaucoup de communes ne possèdent pas le nombre de reproducteurs nécessaires pour faire convenablement la monte. Ceci est d'autant plus regrettable que cette observation s'applique surtout à la race porcine, dont l'élève est la plus générale. Aussi croyons-nous devoir rappeler que d'après l'art. 52 du règlement du 14 décembre 1861, il doit y avoir dans chaque section un taureau admis, pour *soixante-dix* têtes de bêtes femelles au-dessus de 2 ans, et un verrat admis de même par *quarante* truies au-dessus d'un an. Ces chiffres, qui ont été fixés sur des données constantes, nous les rappelons aux administrations communales, parce qu'ils expliquent souvent les motifs du peu de produits obtenus dans certaines régions du pays.

CHAPITRE VII.

Service vétérinaire. — État sanitaire du bétail.

§ 1. Service vétérinaire.

Il n'est survenu aucune mutation dans le personnel des vétérinaires, pendant l'année 1866.

D'après les rapports des membres de la Commission d'agriculture, que les instructions sur la matière chargent plus spécialement de la surveillance du service, les vétérinaires s'acquittent en général des devoirs qui leur incombent avec dévouement et exactitude. Il y a toutefois eu des plaintes fondées contre deux de ces hommes de l'art, sur lesquelles l'autorité supérieure s'est prononcée.

A ce sujet, nous ferons remarquer qu'en retour des avantages faits aux vétérinaires du Gouvernement, l'État réclame d'eux divers services d'une importance considérable, en temps d'épizooties, ou lorsqu'il s'agit de prévenir l'invasion de maladies contagieuses. L'année 1866 a fait ressortir ces devoirs d'une manière toute spéciale et en le constatant ici, nous sommes heureux de pouvoir dire que le service s'est fait convenablement et avec la régularité désirable.

§ 2. État sanitaire du bétail.

D'après l'art. 10 du règlement du 30 juillet 1863, les vétérinaires du Gouvernement sont tenus d'adresser pendant les dix premiers jours de chaque semestre à la Commission d'agriculture un rapport sur l'état sanitaire de leur ressort.

Ces rapports doivent d'après l'art. 11 du même règlement, s'occuper des points qui font l'objet des rubriques du présent paragraphe, qui n'est qu'un résumé fait par le vétérinaire attaché à la Commission d'agriculture, des rapports prévisés, pour autant que ceux-ci se prêtent à une analyse méthodique, ou qu'ils présentent des faits dignes de fixer l'attention d'une manière plus spéciale.

A. *Influence des agents extérieurs sur la constitution des animaux.*

L'année 1866, comparée à l'année précédente, démontre à l'évidence combien les influences atmosphériques exercent de l'effet sur l'état sanitaire de nos animaux domestiques. Effectivement l'expérience enseigne que pendant les années où la sécheresse est prédominante, les animaux ne sont pas aussi sujets à contracter certaines maladies que pendant les années humides, pluvieuses. Si les récoltes sont moins abondantes pendant les années sèches, en revanche elles possèdent plus de principes nutritifs. Pendant les années humides et pluvieuses, la santé de nos animaux domestiques est exposée à deux principales influences qui lui deviennent pernicieuses: d'abord aux intempéries atmosphériques et ensuite à l'effet d'une nourriture dont le plus souvent les principes alibiles sont détériorés.

Le tableau des maladies épizootiques et contagieuses ci-après nous fait voir que certaines de ces maladies étaient plus nombreuses que pendant les deux années précédentes.

B. *Maladies contagieuses et épizootiques.*

CANTONS.	DÉSIGNATION DES MALADIES.										
	Chevaux.						Bêtes à cornes.	Moutons.	Porcs.		Chiens.
	Morve.	Farcin.	Gourmes.	Influenza.	Gale.	Charbon.	Charbon.	Gale.	Charbon.	Entérite.	Rage.
Capellen	»	»	14	15	»	»	»	»	16	»	1
Clervaux	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Diekirch	»	»	36	5	»	»	»	504	»	»	»
Echternach . . .	»	»	20	3	»	»	»	8	»	»	3
Esch-s.-l'Alzette .	1	»	49	8	»	»	»	745	»	85	»
Grevenmacher . .	2	»	36	»	»	»	»	»	»	»	»
Luxembourg . . .	1	»	108	22	6	»	»	1600	»	»	2
Mersch	»	»	105	»	»	»	»	160	40	»	»
Redange	2	1	40	»	»	3	»	299	95	»	»
Remich.	10	»	28	»	»	»	1	56	3	»	»
Wiltz	2	»	27	11	»	»	6	»	67	»	»
Total pour 1866 .	18	1	458	64	6	3	7	3372	221	85	8
— 1865 .	»	»	202	21	»	»	15	514	38	»	2
— 1864 .	»	»	302	20	»	»	1	162	299	»	8

Morve. — La morve a été observée dans six cantons: Esch-sur-l'Alzette, Grevenmacher, Luxembourg, Redange, Remich et Wiltz. Le cas observé dans le canton d'Esch n'était que douteux; l'animal, de peu de valeur, fut sacrifié sans traitement, sur le conseil de M. Bivort. M. Eichhorn a eu occasion d'observer deux chevaux morveux. L'un de ces animaux fut abattu sans traitement, l'autre dont il entreprit la guérison fut rétabli au bout de deux mois. Le traitement consistait en arsenic blanc, en toniques ferrugineux et en fumigations de goudron alternées avec l'émétique et le nitre dans sa boisson. Il serait très-important de connaître si l'affection ne s'est pas représentée dans la suite. Le cas observé dans le canton de Luxembourg n'a pas donné lieu à des remarques particulières. Les deux cas observés par M. Geymer furent traités par tous les remèdes préconisés jusqu'à ce jour sans que la guérison s'ensuivît. Dix chevaux morveux ont été observés et en partie traités par M. Neyen de Remich. Cette maladie s'était déclarée à la suite de gourmes. M. Neyen relève particulièrement que dans une écurie où il a rencontré quatre chevaux atteints de cette maladie, ces animaux avaient des pneumorrhagies, soit avant, soit pendant le cours de la maladie. Nous pensons que M. Neyen a tort de nommer ces hémorrhagies — *pneumorrhagies* — puisque ces pertes de sang ne proviennent pas toujours des poumons, que souvent elles proviennent des ulcères du fond de la cavité nasale. Ces hémorrhagies sont même un symptôme certain qu'il y a des ulcères au fond des narines, quand on n'en aperçoit pas près de l'ouverture. Elles ne constituent pas toujours un symptôme

concomitant de la morve à l'état latent ou de la morve confirmée comme le prétend M. Neyen; on les a observées pendant le cours d'autres maladies et entr'autres chez le coryza phlyctonoïde ou la rhinite pemphigoïde. Les deux chevaux morveux observés par M. Buffet n'ont pas donné lieu à des observations particulières de la part de ce praticien.

Farcin. — Un seul cas a été observé et guéri dans le canton de Redange par M. Geymer. Il paraît que cette forme morveuse est très-rare dans le Grand-Duché.

La gourme. — Cette maladie a été observée sur 458 chevaux dans tous les cantons du pays, celui de Clervaux excepté. Il faut croire que dans ce dernier canton, cette maladie a régné avec si peu de gravité que le vétérinaire a cru ne pas devoir en faire mention, ou qu'il n'a pas été appelé à la traiter. La marche de la gourme ayant été signalée comme généralement bénigne, elle n'a donné lieu qu'à peu d'observations particulières de la part des hommes de l'art. La contagion en paraît douteuse à M. Kurth, qui n'est d'ailleurs pas le premier praticien qui manifeste cette opinion. Bien des auteurs ne sont pas encore d'accord sur différentes autres questions concernant cette maladie: telle que sa nature. Pour les uns c'est une maladie *sui generis*, pour les autres, c'est une inflammation localisée des muqueuses respiratoires. Tous les chevaux sont-ils nécessairement affectés de la gourme? peut-elle atteindre plusieurs fois le même sujet? La négative est admise sur la première et l'affirmative sur la seconde question.

M. Neyen a observé la gourme compliquée de pneumonie dont trois cas se sont terminés par la mort. La pneumonie avait été provoquée par des drogues liquides qu'on avait administrées aux malades avant sa visite. M. Buffet l'a également observée avec des complications telles qu'une fourbure métastatique; dans d'autres cas il a dû pratiquer la trachéotomie.

Influenza. — Depuis qu'on s'occupe de faire un résumé des travaux des vétérinaires du Grand-Duché, il n'y a jamais eu tant de cas de cette maladie que pendant l'année 1866. Soixante-quatre chevaux ont été atteints sporadiquement dans les cantons de Capellen, Diekirch, Echternach, Esch-sur-l'Alzette, Luxembourg et Wiltz. La maladie revêtait le caractère bénin sous forme gastro-hepato-conjonctivite ou gastro-hepato érysipilateuse, ce qui paraît être la même forme sous deux dénominations. M. Kurth fait l'observation qu'il n'a pas observé la fluxion périodique à sa suite et dans quelques cas, il n'en a observé l'invasion, ou second accès, que bien longtemps après l'invasion de l'influenza. A ces observations divergentes nous croyons devoir faire la remarque, en fidèle rapporteur du résumé dont nous nous occupons, que depuis dix-huit ans que nous avons occasion d'observer annuellement cette maladie sous forme gastro-hepato-conjonctivite, jamais non plus nous n'avons remarqué le moindre symptôme de la fluxion périodique sur les chevaux atteints d'influenza, ni pendant la maladie, ni après la guérison. Dans un de nos précédents rapports, nous avons fait la remarque que les saignées pratiquées pendant le cours de la maladie entraînent chaque fois la cécité, mais rien ne nous dénotait que la fluxion périodique était la cause de cette cécité. Toutefois nous sommes bien loin de douter de la véracité de l'observation de M. Fischer, qui est conforme à ce qui déjà dans le temps a été enseigné par Spinola à ce sujet; mais il est à présumer que les chevaux qui ont donné lieu à cette observation, avaient une prédisposition à la fluxion périodique, ou que c'est une nouvelle complication de cette maladie.

Quant au traitement de cette maladie, aucun vétérinaire n'en a fait mention, M. Buffet ex-

cepté. Il préconise une forte saignée comme lui ayant donné de bons résultats. M. Kurth signale un cas où le malade fut frappé de cécité.

Gale. — Trois mille trois cent soixante et douze bêtes à laine et six chevaux ont été atteints de cette maladie dans les cantons de Diekirch, Echternach, Esch-sur-l'Alzette, Luxembourg, Mersch, Redange et Remich. D'après tous les rapports cette maladie a été introduite dans le pays par la frontière de Prusse; les animaux bien traités furent facilement guéris par les bains arsenicaux de Tessier, généralement employés par nos praticiens. La formule de Walz a également donné de bons résultats dans le canton de Redange, mais dans l'un comme dans l'autre cas, le cultivateur n'a qu'exceptionnellement confiance dans la guérison de la gale, ce qui fait que ce n'est le plus souvent qu'à son corps défendant qu'il recherche les moyens dont une longue pratique démontre l'efficacité. Ce qui compromet le résultat, est toutefois de son propre fait, en ce qu'il néglige la désinfection de la bergerie avant d'y loger soit les animaux traités, soit les nouvelles acquisitions.

Thyphus charbonneux. — Les victimes qui ont succombé par suite de cette maladie n'ont été guère moins nombreuses que les années précédentes: 221 porcs, 3 chevaux, 7 bêtes à cornes ont été observés atteints du charbon. En ajoutant à ce chiffre les porcs qui ont péri sans que les vétérinaires en aient été informés, on peut se faire une idée de la perte qu'à éprouvée l'agriculture par ce fléau. C'est dans les cantons de Capellen, Mersch, Redange et Wiltz que cette maladie a été observée *). Comme les années précédentes tous les vétérinaires blâment la négligence des autorités communales qui lèsent les intérêts de leurs administrés, parce qu'elles sont la cause que cette maladie ne peut être étudiée convenablement et qu'on n'y oppose pas de mesures préventives. D'autre part il résulte des rapports des vétérinaires qu'il n'y a rien de nouveau à signaler dans le traitement de cette maladie et les quelques cas de réussite dans la guérison sont à attribuer plus ou moins au hasard. L'observation judicieuse que font MM. Kurth et Buffet, que la maladie s'est déclarée lors de l'apparition des fortes et longues pluies, prouve que ce ne sont donc pas les chaleurs internes seules qui y prédisposent. M. Geymer a fait l'observation que les porcs conduits au pâturage contractent facilement la maladie, mais qu'elle cesse aussitôt que ces animaux restent à la porcherie.

Gastro-entérite des porcs. — Cette maladie qui a sévi épizootiquement à Esch-sur-l'Alzette, a été observée et traitée avec succès par M. Bivort sur quatre-vingt-cinq cas. Symptômes: les animaux se cachent dans la litière, les extrémités et les oreilles sont froides, les conjonctives injectées, fièvre, respiration accélérée ainsi que le pouls qui est dur, irrégulier et fort — cavité buccale chaude et rouge, constipation, quelque fois vomissements de glaires. — Médication: saignées aux oreilles et à la queue — quatre grains d'émétique dans une once d'eau de menthe poivrée, trois doses pareilles à douze heures d'intervalle — pour boisson de l'eau froide; — guérison au bout de trois jours. Cette maladie n'a attaqué que les jeunes porcs de deux à six mois, une truie de deux ans a fait exception. L'autopsie de cinq de ces animaux a fait trouver une forte inflammation des muqueuses de l'estomac et de l'intestin grêle qui était parsemé de plaques rouges — l'estomac contenait des glaires jaunâtres. Le derme était rouge pâle, douze

1) Elle a également causé des ravages dans les cantons de Clervaux (Hachiville, Putscheid), Echternach (Mompach), sans que les vétérinaires du ressort en aient, paraît-il, été informés comme le prescrit la loi.

heures après la mort. Cette maladie que notre doyen en vétérinaire, M. Wirtgen, a décrite dans un rapport à l'administration supérieure, est nommée par lui *phlogose intestinale* — d'autres auteurs lui appliquent le nom de *charbon intestinal* et enfin aujourd'hui la plupart des vétérinaires allemands la nomment *typhus du porc*. Cette maladie a beaucoup d'analogie avec le typhus charbonneux, et il est à croire que ces deux maladies ont été souvent confondues ensemble.

Rage. — Huit cas de cette maladie terrible ont été signalés dans les cantons de Capellen, Echternach et Luxembourg, sans donner lieu à des observations particulières.

C. *Maladies sporadiques internes et externes.*

Dans cette catégorie de maladies le nombre de sujets traités a été considérable et en comparaison de l'année précédente, la mortalité n'a pas été forte. Ce sont particulièrement les organes de la respiration et ceux de la digestion qui ont été le plus atteints. D'après les rapports des vétérinaires, les causes en sont à attribuer pour les premières aux influences atmosphériques, pour les secondes à la mauvaise qualité de la nourriture dont on disposait. Comme les années précédentes nous nous bornerons à consigner quelques observations sur ces maladies, pour autant que ces dernières présentent quelque utilité scientifique.

La paralysie n'a pas été observée chez les bêtes à cornes, tandis qu'il y a eu vingt-un chevaux qui en ont été atteints dans les cantons de Diekirch, Esch-sur-l'Alzette, Luxembourg, Redange et Remich. Peu de malades ont péri. Dans la plupart des cas, la cause en a été attribuée aux grands efforts pendant le travail.

La *fièvre catarrhale* des ruminants n'a été observée que sur deux vaches dans le canton d'Esch, qui en ont été atteintes par suite d'un refroidissement.

Les *bronchites* n'ont pas été rares; vingt-neuf chevaux en furent atteints dans les cantons de Capellen, Grevenmacher, Esch-sur-l'Alzette, Luxembourg et Remich. La cause en a été attribuée au travail pénible suivi de refroidissements.

L'*angine* a sévi presque épizootiquement dans le canton de Remich. M. Neyen n'a pas traité moins de cent quatre chevaux atteints de cette maladie. La guérison en a été facile et n'a pas donné lieu à d'autres observations de la part de cet homme de l'art.

La *pneumonie* a été observée et traitée sur trente-sept chevaux et deux vaches dans les cantons de Diekirch, Echternach, Esch-sur-l'Alzette, Grevenmacher, Luxembourg, Mersch, Redange et Remich. La cause en est généralement attribuée, comme chez la *bronchite* et l'*angine*, au refroidissement après de grands efforts.

La *phthisie tuberculeuse* a été observée sur soixante-deux vaches dans les cantons d'Esch-sur-l'Alzette, Luxembourg, Grevenmacher, Redange et Wiltz. Cinquante vaches traitées par M. Geymer ont été en partie guéries et en partie améliorées. La cause de cette maladie est attribuée par M. Geymer à la nourriture par des pommes de terre, dont on fourrageait presque exclusivement ces animaux. Quant à la guérison de cette maladie, nous renvoyons à l'observation y relative rappelée dans le rapport général de 1866. M. Buffet dit avoir observé sept chevaux atteints de cette maladie, dont l'existence parmi les chevaux a été niée. M. Buffet a probablement

observé la pulmonie ou vieille courbature, qui le plus souvent est la suite de la pneumonie et de la péripneumonie.

Comme les années précédentes, ce sont les *indigestions et les différentes coliques* qui ont fourni le plus de cas d'observations aux hommes de l'art. Les causes de ces affections sont attribuées avec raison à la mauvaise qualité des fourrages. Près de cinq cents chevaux et de trois cents vaches ont été traités, presque généralement avec réussite dans les divers cantons du pays. Les agents thérapeutiques employés sont à peu près les mêmes que ceux que nous avons indiqués l'année passée. Cependant, M. Fischer préconise beaucoup, comme lui ayant rendu de grands services dans les coliques, le traitement de Kühn indiqué dans le *Magazin für die gesammte Thierheilkunde*, Berlin, année 1865, page 395, consistant dans une potion composée de sulfate de magnésie avec tartre stibié et extrait de jusquiame; M. Fischer aurait bien fait d'indiquer les doses. A l'autopsie d'un cheval qui paraissait avoir péri par suite de colique, M. Wolff a trouvé à deux mètres du rectum, un calcul qui pesait 875 grammes.

Hépatite. — M. Bivort a eu occasion d'observer et de traiter à la même époque quatre chevaux, atteints d'*hépatite*, mais compliquée d'une autre maladie qu'il lui a été impossible de déterminer — ou bien l'*hépatite* était la suite d'une autre maladie à lui inconnue. Symptômes pouls dur, manque d'appétit, conjonctives safranées, coliques fréquentes — fortes douleurs. —: Durée huit jours. — L'un des quatre chevaux ayant péri, l'autopsie a fait trouver la substance du foie profondément altérée, particulièrement près des gros vaisseaux de ce viscère. Le sang était noir et épais. M. Fischer qui a observé un cas analogue, a constaté à l'autopsie que le contenu de la membrane hépatique fibreuse consistait en un putrilage ayant à l'aspect beaucoup d'identité avec du goudron de gaz. C'était un cheval étranger qui avait été amené dans le pays avec le germe de la maladie.

Les suites de la gestation, telles que *parts laborieux, non délivrance de l'arrière-faix, renversement de la matrice* etc., etc., ont été assez fréquentes dans tous les cantons. La non-délivrance de l'arrière-faix a été constatée sur vingt-deux vaches par M. Fischer. Il attribue cette maladie à un état atonique morbide, qu'il réussit à traiter par les toniques et les analeptiques.

La *fièvre aphtheuse* a été observée par M. Buffet, qui dit qu'elle s'est déclarée dans quelques étables et que des mesures de police en ont empêché la propagation. Il paraît que M. Buffet est de l'opinion que cette maladie peut naître spontanément.

L'*hématurie* était rare et d'un caractère bénin.

Les *eaux aux jambes* ont été constatées sur treize chevaux par M. Neyen de Remich et n'ont pas donné lieu à des remarques particulières.

La *stomatite* a encore été observée sur vingt-cinq chevaux dans le canton d'Esch-sur-l'Alzette.

Les maladies *vermineuses* étaient rares.

La *fièvre vitulaire* a été observée sur dix-sept vaches, dont la moitié environ a succombé. M. Knepper, et d'après lui M. Wolff, traitent cette maladie au moyen de l'huile phosphorée à l'intérieur et des frictions irritantes le long de la colonne vertbrale. M. Knepper attribue toujours la non-réussite de la guérison aux influences nuisibles de l'atmosphère. Le vétérinaire Muller dans le *Magazin* de Berlin, dont question plus haut, a manifesté la même opinion dans un article qu'il a publié sur cette maladie. M. Wolff cite des faits à l'appui de cette opinion. Dans trois des cinq

cas qu'il a eu occasion de traiter, les animaux présentaient tous les signes d'une prompte guérison, quand pendant la nuit survint un orage, qui a occasionné la mort de ces animaux. On se demande quels étaient ces signes d'une prompte guérison? Ordinairement les vaches atteintes de cette maladie, ou guérissent ou succombent subitement, sans qu'on remarque de notables changements dans l'état des malades pendant la durée plus ou moins longue de deux à cinq jours; c'est ce qui a du moins été observé par nous et d'autres de nos collègues.

Une maladie affectant particulièrement les bêtes à cornes et connue depuis longtemps en Allemagne sous le nom de *Schlempenausschlag*, *Träberausschlag* ou *Fusz-Krätze*, a été constatée assez fréquemment par M. Fischer, qui attribue cette éruption cutannée à la solanine.

Effectivement cette maladie n'atteint les animaux que pour autant qu'ils sont nourris soit de pommes de terre, soit de leurs fanes, soit enfin des résidus de la distillerie de ces tubercules. Le changement de la nourriture provoque généralement la guérison. M. Wolff a également observé cette maladie sur septante-quatre bêtes à cornes dans différentes distilleries de son ressort. Nous croyons que c'est à tort que M. Wolff applique le nom de dartre à cette éruption cutanée.

Une espèce de *nymphomanie* a été observée par M. Bivort sur les truies de son ressort. Les seuls symptômes qu'on remarquait consistant en ce que ces truies étaient continuellement en chaleur, et que celles qui devenaient pleines avortaient au bout de quatre semaines. La cause en fut d'abord attribuée au verrat, auquel on supposait une maladie qu'il communiquait aux truies. La visite de ce dernier n'a fait constater qu'une excessive faiblesse provenant de saillies trop nombreuses. Une visite des truies malades fit supposer une maladie dans les organes de la génération. Pour remédier au mal, la castration fut préconisée. Quelque temps après, M. Bivort a pu se faire une idée du siége de la maladie, en assistant à plusieurs castrations. Effectivement il trouva que les deux ovaires étaient atteints d'une forte inflammation. Une partie des vesicules de Graaf avaient la grosseur d'un pois et se trouvaient remplies d'un pus jaunâtre, tandis que d'autres d'une moindre grosseur ne contenaient qu'un liquide blanc, mais trouble. M. Bivort suppose que les causes de cette maladie, qui est caractérisée par l'inflammation et l'atrophie ou l'hydrohémie des ovaires, laquelle a probablement eu pour suite l'inflammation consécutive de l'utérus et du vagin, est à attribuer au terrain qui servait de pacage à ces animaux, ou aux plantes qui y croissaient.

M. Geymer a parfaitement réussi dans le traitement de *l'arthrite des poulains* dans cinq cas. Sa méthode curative consistait dans une purgation et ensuite il faisait administrer trois fois par jour deux cuillerées de café torréfié. M. Geymer aurait pu indiquer qu'elle espèce de purgation il employait et sous quelle forme il faisait administrer le café, soit en poudre, soit en décoction. M. Buffet a observé que les mères des poulains atteints de cette maladie recevaient une forte et excitante nourriture. Aussi le régime maigre pour les juments, uni aux purgatifs salfins, lui ont donné quelques succès dans le traitement de cette maladie.

Empoisonnement. — M. Hoffmann a traité vingt-deux vaches empoisonnées par la colchique d'automne. Les symptômes de cette maladie étaient les suivants: météorisation, faiblesse, marche vacillante du train postérieur, pupille agrandie, respiration accélérée et pénible, diarrhée. La guérison s'ensuivit après l'administration souvent répétée d'une décoction d'écorce de saule.

M. Buffet a employé contre l'empoisonnement de deux vaches par la ciguë: le tannin et une infusion de café noir.

En fait d'opérations il n'a été constaté que peu de nouveau. M. Fischer opère actuellement par première intention la déchirure des paupières au moyen de la suture enchevillée, qu'il trouve préférable à la suture simple qu'il pratiquait anciennement. M. Wolff a opéré un champignon extra-scrotale par l'écraseur Chassaignac, sans qu'il s'ensuivît d'hémorrhagie. Au bout de quinze jours le cheval était guéri. Le même praticien au lieu d'employer les casseaux pour réduire les hernies ombilicales, se sert de l'acide azootique et s'en trouve bien. D'autres praticiens emploient cette méthode depuis longtemps. M. Kurth a traité les tumeurs synoviales par l'onguent vésicatoire anglais sans parvenir à une guérison complète.

D. *Police sanitaire. — Exécution des règlements y relatifs.*

L'exécution des dispositions relatives à la police sanitaire du bétail continue à donner lieu à des plaintes fondées et sans cesse renouvelées. Ceci est d'autant plus regrettable que les mesures prises sont le fruit d'une longue expérience dans l'intérêt général et des particuliers. En effet, outre les pertes qui peuvent résulter pour la fortune publique et privée de l'extension des épizooties, il y a encore danger pour l'homme d'en être lui-même la victime. C'est ainsi que ce dernier reçoit :

La morve et le farcin, du cheval;

Le charbon, de tous les animaux;

La gale, des carnivores et du cheval;

La rage, des carnivores;

La trichinose, du porc.

La crainte de cette dernière avait engagé l'administration supérieure à faire une enquête sur la question de savoir, s'il y avait où s'il n'y avait pas lieu de prendre des mesures contre cette affection qui sévit parmi les porcs dans diverses parties de l'Europe. Dans l'état actuel des choses, en présence du manque d'abattoirs publics, il y aurait impossibilité de surveiller les mesures de police sanitaire qui pourraient être prises afin de prévenir la trichinose. Aussi nous sommes-nous bornés à faire remarquer que cette maladie ne sévissant que dans les contrées où l'on mangeait la viande crue ou à peu près, et non suffisamment fumée, il suffisait dans l'occurence de rappeler au public de ne faire servir à l'alimentation que de la viande cuite à point, bien fumée à chaud ou salée à fond, pour prévenir l'infection de l'homme par les trichines.

Une autre maladie contagieuse, bien plus dangereuse pour l'alimentation publique, *la peste bovine*, sévissait d'une manière alarmante dans les pays avec lesquels nous entretenons des relations. Nous n'avons négligé aucune proposition pour prévenir l'invasion d'une épizootie, contre laquelle on ne connaît qu'un remède souverain, l'assommoir. Ajoutons que les mesures de précaution prises par nos voisins sont venues efficacement en aide à celles adoptées chez nous, de sorte que la Rinderpest n'a pas été observée dans le pays.

Autre chose est de la *gale des moutons*. Dans notre rapport de 1864, p. 69, nous constations que l'ordonnance du 31 octobre 1823 n'était que rarement exécutée. Dans celui de 1865, p. 78, nous ajoutions: « l'exécution des dispositions relatives à la police sanitaire laisse toujours à désirer.

Plus d'une autorité oubliant la responsabilité qui lui incombe de ce chef, néglige de satisfaire à la loi. Le cas s'est surtout présenté cette année (1865) lors des mesures à prendre dans les cas de gale des moutons. Aussi cette maladie contagieuse a-t-elle pu être introduite impunément de l'Allemagne et occasionner des pertes considérables à plus d'un de nos cultivateurs.»

Ces considérations nous avaient engagé dès le 15 avril 1865 de demander l'intervention de la diplomatie pour faire cesser l'abus dans la délivrance des certificats de santé. Le 9 mai suivant nous proposâmes la fermeture de la frontière, et cette proposition fut renouvelée le 5 mars 1866. Entre temps la gendarmerie déployait une activité exceptionnelle dans la constatation des délits contre les dispositions existantes sur la gale. Ce qui n'empêcha pas que la gale se propagea et cela pour des motifs que nous n'avons pas manqué de signaler en temps et lieu.

Une dernière contravention sur laquelle nous devons revenir de nouveau consiste dans le défaut d'enfouissement des bêtes mortes. On les jette encore trop souvent à la voirie, ou dans les rivières, sans s'inquiéter autrement des calamités qui peuvent résulter pour la santé publique par suite de l'inoculation du virus cadavérique par des mouches qui le puisent sur des corps morts. Sous ce rapport, il existe des abus qui prennent aujourd'hui la dimension d'une industrie lucrative. Des individus faisant partie de la corporation des hautes-œuvres parcourant le pays, en rebouteurs et guérisseurs, recueillent les porcs ayant succombé à diverses maladies, même au charbon. Tout ce qui se prête à la consommation est alors fumé, salé, préparé en charcuterie. Le reste donne de la graisse pour harnais, voitures etc., et devient ainsi la cause inconnue de la contagion. En signalant ces abus ici, nous espérons que des mesures seront prises pour les faire cesser et pour que la loi soit exécutée.

E. *Exécution des lois et règlements sur l'exercice de la médecine vétérinaire.*

L'exercice de la médecine des animaux donne lieu à des abus. Protégé par l'art. 41 de l'ordonnance sur le service médical du 12 octobre 1841, le charlatanisme abusant de l'ignorance et de la superstition de certains cultivateurs, continue à faire des victimes d'autant plus nombreuses, que l'intérêt d'intriguants et de gens sans aveu se trouve en jeu. Les pharmacies homœopatiques et aléopatiques ne sont pas étrangères à cet état de choses compromettant pour la production nationale. Si nous le repétons de nouveau, c'est dans l'espoir que la goutte d'eau fera son devoir, et que l'opiniou publique, trop souvent égarée par des menées souterraines, comprendra une bonne fois où sont ses vrais intérêts.

En attendant nous proposerons l'exécution du décret du 18 août 1810, concernant la vente et l'annonce de remèdes secrets, et de l'art. 7 du règlement sur la tenue des pharmacies (12 octobre 1841), n'autorisant les pharmaciens qu'à exécuter les prescriptions d'hommes de l'art reconnus par le Gouvernement.

CHAPITRE VIII.

Transactions agricoles. — Foires et marchés. — Mercuriales. — Commerce extérieur et intérieur.

§ 1. Foires et marchés.

Il n'est survenu qu'une mutation dans le nombre de foires tenue dans le Grand-Duché. Pa

arrêté royal grand-ducal du 6 juin 1866, l'administration communale de Weiswampach a été autorisée à établir quatre foires annuelles dans la section chef-lieu de cette commune.

Ces nouvelles foires seront tenues le 3e mercredi de mars, le 1er mercredi de juin, le 3e mercredi d'août et le même jour du mois d'octobre.

Le nombre des foires du Grand-Duché est donc aujourd'hui de 139; mais 17 d'entr'elles n'existent réellement plus de fait, attendu qu'il est même rare d'y rencontrer autre chose que quelques jeux. 122 foires peuvent par suite être considérées comme foires aux bestiaux, et encore y en a-t-il 32 où il ne vient pas de chevaux et 1 pas de porcs.

Pendant 1866, trois foires ne furent pas fréquentées du tout à cause du choléra, 25 souffrirent plus ou moins par suite de cette épidémie; enfin le plus grand nombre de foires se ressentirent des prohibitions soit à l'entrée, soit à la sortie, soit des deux à la fois prononcées dans le but de prévenir l'invasion du typhus contagieux.

§ 2. Prix des chevaux et des bestiaux. — Nature des transactions.

Les transactions en fait de bétail n'ont présenté qu'exceptionnellement de l'animation. Le manque de fourrages au commencement de l'année, la crise qui pesait sur l'agriculture, la prohibition de l'entrée du bétail en France et en Belgique, ainsi que les bas prix des céréales exercèrent une influence fâcheuse sur ces transactions. Plus tard vinrent les craintes de la guerre, et la stagnation des affaires qui en fut une des suites. Ce qui releva un peu le commerce fut toutefois l'abondance des fourrages; encore cette influence ne fut que partielle et n'aurait pas été aussi sensible, si les pays décimés par la Rinderpest n'étaient venus s'approvisionner chez nous, et si nos éleveurs n'avaient pas été en mesure d'entretenir la population de leur étable, réduite d'ailleurs à sa dernière expression par suite de la disette des exercices écoulés.

Nous donnons ci-après le cours des principaux produits vendus, d'après les rapports des vétérinaires de Gouvernement, qui pour se conformer à l'arrêté ministériel du 19 janvier 1859, doivent visiter les foires et faire rapport tant sur les transactions en fait de bétail, que sur l'état sanitaire de celui-ci. Les prix extrêmes renseignent chaque fois la valeur la plus faible et la plus forte indiquée dans tous les rapports réunis. Quant au nombre des animaux exposés en vente, il est essentiellement approximatif, attendu qu'il n'est pas renseigné par tous les vétérinaires.

A. *Chevaux.*

Le commerce des chevaux a été soumis à des fluctuations nombreuses de hausse et de baisse. Les affaires animées au commencement de l'année devinrent vers sa fin moins nombreuses et déprimées lors de la démobilisation de l'armée prussienne et de la vente des chevaux réformés par suite de cette mesure. Les achats faits à partir d'août pour la France, et paraît-il, pour l'Italie, relevèrent toutefois le commerce, surtout des chevaux ayant plus d'extérieur que de fond. Les marchands de l'Allemagne du Sud, qui prennent nos meilleurs chevaux, firent leurs emplètes de préférence chez les producteurs et les maquignons du pays. Ils achetèrent en outre la veille des foires dans les écuries des auberges des environs de la ville.

En général, nos marchés sont aujourd'hui une grande ressource pour le commerce allemand; la France ne les fréquente plus que dans des circonstances exceptionnelles, et alors encore, elle ne prend d'ordinaire que les chevaux de moyenne qualité.

Voici d'ailleurs le chiffre approximatif de nos transactions sous ce rapport:

MOIS.	Nombre de chevaux [illegible] en vente.	Étalon reproducteur.		Bon cheval de gros trait.		Bon cheval de taille moyen.		Bon cheval de trait ordinairᵉ.		Cheval hors d'âge.		Jument poulinière.		Poulain d'un an.	
		Prix extrême.	Prix moyen.	Prix extrême.	Prix moyen.	Prix extrême.	Pirx moyen.	Prix extrême.	Prix moyen.	Prix extrême.	Prix moyen.	Prix extrême.	Prix moyen.	Prix extrême.	Prix moyen.
Janvier. . .	725	—	—	600—700	650	500—600	550	350—400	375	40—150	95	—	—	—	—
Février. . .	3200	—	—	600—650	625	500—600	550	375—400	387	40—150	95	—	—	—	—
Mars. . . .	1555	—	—	500—600	550	500—550	525	250—300	275	150—200	175	—	—	—	—
Avril. . . .	1611	—	—	600—650	625	500—540	520	250—300	275	100—150	125	—	—	—	—
Mai	1713	—	—	650—750	675	500—550	525	350—460	405	100—150	125	—	—	—	—
Juin	512	—	—	650—700	675	400—450	425	350—400	375	80—150	115	—	—	—	—
Juillet . . .	498	—	—	650—700	675	400—500	425	375—400	375	100—200	150	—	—	—	—
Août. . . .	1046	—	—	500—600	550	400—500	450	375—400	387	100—200	150	—	—	—	—
Septembre .	1300	—	—	650—700	675	550—600	575	375—400	387	100—200	150	—	—	—	—
Octobre . .	305	—	—	650—700	675	550—600	575	375—400	387	100—200	150	—	—	—	—
Novembre .	380	—	—	600—700	675	550—600	575	350—400	375	100—200	150	—	—	—	—
Décembre .	140	—	—	650—680	605	500—550	525	350—500	425	100—200	150	—	—	—	—
Total.	13490														
Moyenne total.		700—1500	1100	500—700		400—600		250—500		40—200		500—800	650	100—250	178

B. *Bêtes bovines.*

Les mesures prises tant chez nous que dans les pays où nous plaçons nos produits, ont apporté des entraves considérables au commerce des bestiaux, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur. Néanmoins le bétail s'est très-bien vendu et a haussé notablement dès que la récolte du fourrage permit de conserver le croît pour l'élevage. En résumé, les bêtes à cornes de tout âge, grasses ou maigres, ont été finalement très-recherchées et la vente s'en est réalisée à des prix émunérateurs. Ceci est surtout vrai pour les vaches fraiches laitières, dont la valeur s'est presque toujours maintenue en hausse.

MOIS.	Nombre de bêtes à cornes exposés en vente.	TAUREAUX REPRODUCTEURS. Grande taille. Prix extrême.	Grande taille. Prix moyen.	Moyenne taille. Prix extrême.	Moyenne taille. Prix moyen.	Ardennais. Prix extrême.	Ardennais. Prix moyen.	Taureau reformé 50 k°.	VACHE PLEI… Grande taille. Prix extrême.	Grande taille. Prix moyen.	Moyenne taille. Prix extrême.
Janvier.	1111	—	—	—	—	—	—	50—60	300—350	325	200—22
Février.	946	—	—	—	—	—	—	50—69	250—300	275	150—18
Mars.	1642	—	—	—	—	—	—	50—60	200—230	215	150—18
Avril.	1801	—	—	—	—	—	—	50—60	200—250	225	150—88
Mai	2616	—	—	—	—	—	—	48—55	200—260	230	150—16
Juin	1250	—	—	—	—	—	—	45—55	210—260	235	150—2
Juillet	1777	—	—	—	—	—	—	50—55	230—280	235	150—20
Août.	3434	—	—	—	—	—	—	45—55	250—300	275	180—20
Septembre . . .	3658	—	—	—	—	—	—	45—55	250—300	275	210—2
Octobre	3175	—	—	—	—	—	—	55—60	250—350	275	215—2
Novembre . . .	2026	—	—	—	—	—	—	50—55	26 - 350	275	200—
Décembre . . .	1950	—	—	—	—	—	—	44—50	250—350	275	220—25
Total. .	25986	250—300	275	200—250	225	100—150	125				

… FRAICHE.				Génisse ou bouvillon.		Veau de quatre semaines.		BOEUF DE TRAIT, la paire.				Bœuf gras, sur pied 50 k°.	Vache grasse, sur pied 50 k°.
…dennaise.		Vache vieille.						Grande taille.		Ardennaise.			
… extrême.	Prix moyen.	Prix extrême.	Prix moyen.	Prix extrême.	Prix moyen.	Prix extrême.	Prix moyen.	Prix extrême.	Prix moyen.	Prix extrême.	Prix moyen.		
–121	105	100—115	107	40—60	50	8—16	12	700—750	725	400—450	425	63—67	42—50
–130	120	100—115	108	80	40	8—16	12	700—750	725	400—450	425	63—67	42—50
–155	112	100—110	105	80	40	8—16	12	750—800	775	300—500	450	63—67	42—50
–130	125	110—125	117	80	40	8—16	12	650—700	675	455—480	465	63—67	42—50
–140	130	110—120	115	60—70	65	8—16	12	650—700	675	350—480	365	66—65	42—50
–150	112	115	115	40—60	50	15—20	17	600—700	650	459—570	435	58—75	42—50
–130	112	115	115	40—60	55	15—20	18	750—850	775	350—450	400	60—75	42—50
–160	140	150—180	165	50—70	65	15—20	17	650—750	700	350—500	825	52—55	42—50
–165	144	120—150	135	80—100	90	15—20	18	700—800	750	300—500	400	60—70	42—50
–150	135	115—130	122	70—110	90	20—25	22	750—800	775	300—500	400	50—55	42—50
–160	140	115—130	122	100—120	110	20—25	23	700—750	775	300—570	435	50—60	42—50
–140	100	115—130	122	80—100	90	20—30	25	700—750	725	300—450	375	60—65	42—50
–165		100—140		40—120		8—25		600—850		300—570		50—75	42—50

C. *Porcs.*

Malgré la prohibition à l'entrée en France et en Belgique qui frappa pendant plus des deux tiers de l'année le commerce des porcs, les marchés présentèrent pendant les huit premiers mois de 1866 une animation exceptionnellement favorable à la vente des porcelets et gorèts. Aussi l'élevage de cette race d'animaux domestique est-elle très-lucrative, et fait-elle l'objet de transactions nombreuses avec l'Allemagne, la Belgique et la France.

Il est à remarquer que le prix de 22 à 24 fr. obtenu en avril et en mai pour des élèves de 4 à 8 semaines n'a été atteint depuis des années dans le Grand-Duché.

MOIS.	Nombre de porcs exposés en vente.	Verrat reproducteur d'un an.		Truie pour l'élève.		Porc maigre de forte taille.		Porc maigre de 6 mois à un an.		Porc maigre au-dessus de 6 mois.		Porcelets de 4 à 6 semaines.		Porcs gras. 100 k°.
		Prix extrême.	Prix moyen.	Prix extrême.	Prix moyen.	Prix extrême.	Prix moyen.	Prix extrême.	Prix moyen.	Prix extrême.	Prix moyen.	Prix extrême.	Prix moyen.	
Janvier .	4350	—	—	—	—	40—60	50	25—30	27	15—20	17	12—16	14	115
Février .	2280	—	—	—	—	40—60	50	30	30	15—20	18	10—18	14	90-120
Mars. . .	2980	—	—	—	—	50—70	60	24—40	32	15—20	17	12—19	15	80-120
Avril . .	3830	—	—	—	—	40—60	50	25—35	30	20—25	22	15—24	18	100
Mai . . .	4410	—	—	—	—	50—70	60	28—60	44	20—25	23	12—22	16	106
Juin . . .	2570	—	—	—	—	50—70	60	25—50	37	16—22	18	9—16	12	110
Juillet . .	2550	—	—	—	—	50—70	60	30—35	32	16—22	18	8—17	13	115
Août. . .	7175	—	—	—	—	50—70	60	30—60	48	18—24	20	10—16	13	115
Septembre	1780	—	—	—	—	60—75	67	35—40	37	20—25	22	7—14	10	108
Octobre .	5350	—	—	—	—	60—65	63	30—45	38	20—30	25	7—10	9	108
Novembre	4170	—	—	—	—	60—65	62	30—40	35	20—30	25	5—9	7	110
Décembre	2480	—	—	—	—	40—60	50	25—35	30	20—30	25	6—12	9	100
Total.	43825	100—200	150	80—160	120	40—75		25—60		15—30		5—24		80-120

D. *Bêtes à laine.*

Les moutons ont été recherchés et ont fait l'objet d'un commerce actif tant à l'intérieur que pour l'étranger. Les affaires ne sont toutefois pas limitées aux foires, de nombreux courtiers parcourent le pays et c'est par leur intermédiaire que tout troupeau, quelle qu'en soit la provenance, trouve un placement toujours avantageux pour eux.

MOIS.	Nombre de moutons exposés en vente.	Belier pour la monte.		Brebis (vieilles).		Moutons maigres.		Moutons gras.		Antenois.		Agneaux et agnelles.	
		Prix extrême.	Prix moyen.	Prix extrême.	Prix moyen.	Prix extrême.	Prix moyen.	Prix extrême.	Prix moyen.	Prix extrême.	Prix moyen.	Prix extrême.	Prix moyen.
Janvier. . . .	6000	—	—	11—15	13	18—24	21	22—25	23	15—18	16	8—12	10
Février. . . .	3500	—	—	11—15	13	18—22	20	24—26	25	15—18	17	8—12	10
Mars. . . . ,	2600	—	—	11—15	13	19—22	21	20—25	23	15—18	16	8—12	10
Avril.	2000	—	—	10—15	12	19—22	20	20—25	22	15—18	17	8—12	10
Mai	2090	—	—	10—15	13	20—22	21	20—25	23	15—18	16	8—12	10
Juin	5000	—	—	10—15	12	20—22	21	20—25	22	15—18	17	8—12	10
Juillet	9500	—	—	10—15	13	30—25	22	20—25	22	15—18	16	8—12	10
Août	13800	—	—	10—15	12	21—25	23	19—30	25	15—18	17	9—12	10
Septembre . .	10000	—	—	12—16	14	22—24	23	22—15	23	45—17	16	9—12	11
Octobre . . .	17760	—	—	11—14	13	17—24	20	21—25	24	16—18	17	9—12	10
Novembre . .	16760	—	—	12—18	15	17—24	21	22—25	23	18—20	19	11—15	13
Décembre . .	5000	—	—	16—18	17	17—24	20	21—24	22	18—20	19	13—15	14
Total.	94010	30—50	40	10—18		17—25		19—30		15—20		8—15	

E. *Chèvres.*

Les transactions sont limitées aux besoins de nos populations peu aisées. On a payé:

	Prix extrême.	Prix moyen.
Bouc	16—28	22 »
Chèvre fraîche laitière . . .	15—18	26 »
Chevreau . . , ...	4— 6	5 »

§ 3. Mercuriales.

Le relevé publié ci-après donne les prix moyens, par mois, des grains et autres denrées agricoles vendus sur les marchés régulateurs du Grand-Duché, pendant l'année 1866. Ils sont par suite établis à l'aide des mercuriales officielles publiées par le *Mémorial*, donnant par quinzaine la moyenne des marchés hebdomadaires de Luxembourg, Diekirch, Echternach, Esch-sur-l'Alzette, Ettelbruck, Grevenmacher, Mersch, Remich et Wiltz.

A. ***Prix moyens des grains, fourrages et autres denrées agricoles alimentaires et végétales :***

MOIS.	PRIX MOYENS DES DENRÉES VENDUES.																
	PAR HECTOLITRE DE										Par kilogr.			Par 100 kgr		Par stère.	
											Farine de					Bois de	
	Froment.	Seigle.	Méteil.	Orge.	Avoine.	Sarrasin.	Pois.	Fèves.	Lentilles.	Pommes de terre.	Froment.	Seigle.	Orge mondé.	Foin.	Paille.	Hêtre.	Chêne.
Janvier . . fr.	16 32	12 22	14 30	11 07	6 62	10 44	14 12	»	18 50	2 87	» 37	» 26	» 30	11 22	7 04	11 »	8 »
Février	16 19	12 10	14 32	10 78	6 34	10 53	14 33	15 »	19 87	2 87	» 38	» 26	» 30	11 35	7 25	10 87	8 »
Mars	16 49	12 40	14 63	10 97	6 88	11 21	15 04	16 49	17 90	3 18	» 39	» 26	» 30	11 »	7 12	9 75	8 »
Avril	16 27	12 30	15 09	11 19	7 89	11 09	15 25	16 84	24 04	2 74	» 37	» 25	» 30	10 50	6 50	9 25	8 »
Mai.	17 24	12 90	15 37	11 76	7 54	11 22	14 30	»	20 12	2 65	» 37	» 25	» 30	10 75	7 25	9 37	8 »
Juin	17 75	13 81	16 07	11 68	7 76	10 91	14 70	»	25 »	3 12	» 39	» 26	» 30	10 50	7 50	9 50	8 »
Juillet	19 33	14 92	18 04	12 52	7 73	10 33	15 14	»	»	3 14	» 44	» 28	» 30	10 75	7 50	10 50	8 »
Août	23 27	14 28	20 53	13 19	7 58	11 91	14 33	»	25 25	3 17	» 48	» 31	» 30	8 12	6 85	10 25	8 »
Septembre . .	24 40	15 64	22 02	11 43	7 95	11 49	14 76	»	»	3 36	» 47	» 32	» 30	7 50	6 35	11 »	8 »
Octobre. . . .	26 18	16 28	23 36	11 83	7 95	10 65	15 45	»	25 »	3 74	» 51	» 35	» 30	7 50	6 50	11 »	8 »
Novembre . .	25 25	17 34	22 90	12 27	7 06	11 39	16 44	»	18 50	3 48	» 52	» 37	» 30	7 50	6 50	11 »	8 »
Décembre. . .	24 86	17 48	22 56	13 27	6 07	11 07	16 36	»	17 50	4 11	» 53	» 39	» 30	8 50	6 50	10 40	8 »
Moyenne de 1866 .	20 29	14 31	18 28	11 83	7 34	11 06	15 06	16 33	21 17	3 20	» 43	» 30	» 30	9 59	6 90	10 32	8 »
— 1865 .	16 36	12 14	14 48	10 21	6 24	10 11	13 87	13 47	19 05	3 19	» 37	» 29	» 30	10 45	6 17	11 18	7 87
Différence p^r 1866 en plus.	3 93	2 17	3 80	1 63	1 10	» 85	1 19	2 86	2 12	» 01	» 06	» 01	»	.	» 73	.	» 13
Différence p^r 1866 en moins	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	» 86	.	» 76	.

Les mercuriales ci-dessus ne s'appliquent que pour les derniers mois à la récolte de 1866. Les autres chiffres se rapportent à l'année 1865, dont l'influence s'est fait sentir sur les cours jusqu'en juillet. A partir de cette époque les grains se cotèrent en hausse, et cette cote fut cause que depuis le commencement de ce siècle le prix moyen de 1866 ne fut dépassé que seize fois, savoir: en 1802, 1812, 1816, 1817, 1818, 1830, 1831, 1839, 1842, 1846, 1847, 1853, 1854, 1855, 1856 et 1857. Les cinquante autres années le prix actuel ne fut pas atteint.

Comparés aux mercuriales des pays qui nous entourent, les prix ci-dessus ramenés au quintal métrique, donnent le tableau qui va suivre :

PAYS.	Froment	Seigle.	Orge.	Avoine.	Pommes de terre.	Paille.	Foin.
Grand-Duché de Luxembourg	26 »	19 60	19 30	17 08	4 30	6 90	9 59
Belgique.	27 97	18 44	22 76	20 57	6 43	5 86	8 95
France	25 80	17 71	22 25	19 27	7 24	6 40	8 48
Prusse	26 04	20 »	19 84	19 39	6 40	7 10	8 22

Les variations d'un pays à l'autre sont par suite peu importantes et prouvent une fois de plus qu'avec la facilité des communications actuelles, les prix extrêmes ne peuvent être qu'exceptionnels.

Les autres produits non compris dans les mercuriales ci-dessus, furent cotés en moyenne :

Epeautre (petite) . .	l'hect. fr.	10—13	Colza	l'hect.	24—28
Trèfle rouge . . .	la balle	127 50—157 50	Caméline	id.	20—25
— incarnat . .	id.	75—90	Pavot	id.	25—30
— blanc ou coucou	id.	150—187 50	Chanvre (graine). .	id.	50—60
— hybride . . .	id.	240—300	Lin id. . .	id.	30—40
Lupuline ou minette .	id.	45—52 50	Chanvre (filasse).	kilogr .	2 50—5
Luzerne	id.	128—150	Lin id.	id. .	2—4
Sainfoin ordinaire .	l'hect.	14—17	Chêne (bois d'œuvre) gros.	m. cub.	90—100
— à deux coupes	id.	18—25	— — moyen	id.	60—80
Lupin jaune . . .	id.	25—30	— — petit.	id.	30—40
Vesces	id.	25—30	Hêtres — . . .	id.	25—30
— d'hiver . . .	id.	28—30	Écorces à tan, 1re qualité.	100 k°	15—20
Fèveroles	id.	15—20	— 2e — .	id.	12—14
Navette	id.	20—25	— 3e — .	id.	8—9

Il est à remarquer que le commerce de bois a été calme. Les seuls arbres pour billes ont été recherchés et se sont bien vendus.

Quant aux écorces, elles furent complétement délaissées après la foire du printemps de Francfort, c'est-à-dire précisément à l'époque de la vente des coupes. Elles reprirent toutefois faveur après la guerre, mais n'atteignirent pas les prix des années antérieures.

Au surplus, notre commerce de produits ligneux se trouve dans une période de transition pleine de difficultés. Habitué à déverser son trop plein dans la forgerie, qui lui assura pendant près de trois siècles un placement certain, sinon rémunérateur, il a dû chercher de nouveaux

débouchés, précisément à l'époque où la concurrence des bois étrangers, du combustible minéral lui disputait avantageusement le foyer domestique et industriel. Cette concurrence lui a été d'autant plus pernicieuse que les bois qu'il affectionnait, n'étaient pas ceux recherchés par les marchés étrangers, et que pour les obtenir il fallait recourir à une révolution plus élevée, à un traitement plus rationnel. En effet, ce que la consommation réclame aujourd'hui, c'est la production du bois d'œuvre, des bois de fortes dimensions qui demandent du temps pour croître et des soins judicieux pour prospérer. Ici aussi il y aura par suite lieu de vouer des soins raisonnés aux massifs boisés, à approprier les essences au sol, et à les traiter conformément aux conjonctures économiques sous lesquelles nous vivons. La crise actuelle serait d'autant moins sensible, si conformément à nos propositions, les tarifs pour transport de matières aussi encombrantes que les bois étaient moins élevés, et si les charges imposées à la propriété forestière étaient moins nombreuses.

Le commerce des graines fourragères de l'année laissa à désirer, parce que les produits étaient de qualités inférieures et mauvais en couleur.

Quant à la graine de colza, la spéculation ne s'en empare qu'accessoirement, attendu que la culture de cette oléagineuse diminue tous les jours.

B. *Prix moyen des produits animaux, viande dépécée, beurre, œufs, etc.*

Pour compléter les données fournies par les mercuriales, nous résumons dans l'état suivant les prix moyens des divers produits animaux y portés, soit : viande, beurre et œufs :

MOIS.	PRIX MOYEN PAR KILOGRAMME.						Prix moyen par douzaine. — Oeufs.
	Viande de bœuf.	Viande de vache.	Viande de veau.	Viande de mouton.	Viande de porc.	Beurre.	
Janvier	0 95	0 85	0 77	0 82	1 16	1 96	0 71
Février	0 97	0 86	0 78	0 96	1 17	2 08	0 64
Mars	0 93	0 86	0 78	1 06	1 18	2 24	0 57
Avril	0 95	0 86	0 77	1 21	1 23	2 23	0 49
Mai	0 95	0 88	0 74	1 22	1 33	2 05	0 43
Juin	0 96	0 86	0 71	1 23	1 63	1 51	0 46
Juillet	0 98	0 87	0 68	1 20	1 60	1 65	0 49
Août	1 01	0 83	0 82	1 45	1 60	1 58	0 47
Septembre	1 00	0 92	0 84	1 15	1 42	1 65	0 68
Octobre	1 06	0 97	0 90	1 11	1 25	1 80	0 70
Novembre	1 06	0 98	0 23	1 04	1 26	1 71	0 74
Décembre	1 02	0 97	0 92	1 06	1 27	1 97	0 75
Moyenne de 1866.	0 98	0 98	0 80	1 10	1 34	1 87	0 59
— 1865.	0 97	0 82	0 74	1 08	1 09	1 95	0 58
Différence pr 1866 en plus.	0 01	0 06	0 06	0 02	0 25		0 01
Différence pr 1866 en moins						0 08	

Le prix des viandes à l'étal continue par suite à augmenter, sans pourtant encore atteindre celui des autres pays. En effet, la moyenne de Bruxelles était pour :

Viande de bœuf	k°	1 57
— de vache	»	1 29
— de veau	»	1 63
— de mouton	»	1 36
— de porc	»	1 56

D'ailleurs, la concurrence influe d'une manière visible sur les mercuriales, et explique pourquoi dans certaines communes rurales la viande est cotée à un prix plus élevé qu'à Luxembourg, où l'on paie l'octroi et où les faux frais sont bien plus considérables et plus nombreux. La valeur de la viande sur pied donnée au § 2 ci-avant, servira d'ailleurs pour établir que dans ces dernières conditions les bénéfices de bouchers sont encore très-considérables, et que si la viande est chère, l'éleveur ne profite que dans une faible proportion de cette surélévation de prix.

Les renseignements ci-dessus seraient incomplets si nous ne donnions ci-après la moyenne des cours des produits suivants :

Porc fumé, lard	k°	fr.	2 »—2 20
— jambons	»	»	2 20—2 40
Miel	»	»	1 60—2 »
Cire	»	»	2 »—4 50
Laine lavée sur dos, qualité ordinaire	»	»	3 »—4 »
— — moyenne	»	»	4 »—5 »
Peau verte, bœuf et vache du pays, âgés	»	»	0 75—0 90
— — âge moyen	»	»	0 70—0 80
— — jeunes.	»	»	0 80—0 90
— veau	»	»	1 30—1 50
— mouton, avec laine et demi-rase la peau		»	3 »—3 75

La laine a été assez recherchée et les peaux clôturèrent en hausse, par suite des difficultés qu'offrait l'importation des cuirs bruts étrangers.

Une hausse sur le beurre ne s'est pas produite, grâce à sa production abondante par suite de la qualité des fourrages et du pâturage favorable à l'arrière-saison. Si nous appuyons sur ce fait, c'est que l'exportation vers Bruxelles, Liége, Namur, Londres etc. a été très-active, et s'est élevée en 1866, à 136,540 k°, de 83738 k° qu'elle était en 1865.

Par contre, le commerce international avec les œufs présente la diminution de 31400 œufs environ. En effet, il a été exporté en

	1865	1866
Kilogr.	1560	2012
Pièces.	827,975	789,528

§ 4. Commerce extérieur. — Importations et exportations des produits agricoles.

Nous donnons ci-après, d'après le tableau général du commerce avec les pays étrangers publié par le Gouvernement belge et la communication que nous devons à l'obligeance de M. le Directeur des douanes du département de la Moselle, à Metz, le relevé de notre commerce international avec la France et la Belgique, en tant qu'il a trait aux produits agricoles.

SPÉCIFICATION.	EXPORTATION. France.		EXPORTATION. Belgique.		IMPORTATION. France.		IMPORTATION. Belgique.		Exportation en transit (Belgique).	
	Unité.	Quantité	Unité.	Quantité	Unité.	Quantité.	Unité.	Quantité.	Unité.	Quantité
Animaux vivants. Chevaux, hongres et juments	têtes.	331	têtes	114	têtes	95	têtes	3209	têtes	42
Poulains	»	13	»	24	»	5	»	168	»	»
Bêtes à cornes, taureaux, vaches, génisses	»	»	»	3305	»	»	»	»	»	»
Veaux	»	»	»	»	têtes	1	»	»	»	»
Béliers, brebis, moutons et agneaux	»	»	»	44615	»	»	d°	211	d°	4845
Porcs	»	18	»	15551	»	152	d°	744	d°	621
Porcelets	»	346	»	»	»	»	»	»	»	»
Chiens	»	»	»	»	»	54	francs	»	»	»
Animaux non spécialement tarifés	»	»	francs	759	»	»	»	260	»	»
Amidons	»	»	kilogr	714	kilogr	10109	»	»	»	»
Balais communs	pièces	1800	»	»	pièces	1326	»	»	»	»
Bruyère-vergettes	kilogr	2272	»	»	kilogr	799	»	»	»	»
Beurre frais	kilogr	3315	kilogr	138573	kilogr	14309	»	»	kilogr	4653
— salé et fondu	kilogr	81	»	»	»	»	»	»	»	»
Bois à brûler, bûches ou rondins	stères	1068	»	»	stères	312	»	»	»	»
— en fagots	pièces	1225	»	»	pièces	20500	»	»	»	»
Bois de constr., de chêne, bruts ou équarris	stères	179	m.cub	774	stères	474	m.cub	80	»	»
— sciés ayant plus 88mm d'épaisseur	stères	1072	m.cub	1757		1152	»	»	»	»
— moins de 88mm —	»	»			mètr.	4228	»	»	»	»
— refendus — —	»	»	m.cub	47	»	»	»	»	»	»
— de noyers, bruts équarris	stères	176	»	»	stères	6	»	»	»	»
— — sciés, ay. pl. de 88mm d'ép.	stères	2	»	»	»	»	»	»	»	»
— — moins —	stères	80	»	»	»	»	»	»	»	»
— — autres —	»	»	m.cub	67	»	1402	m.cub	53	»	»
— — — —	»	26	»	»	stères	635	»	»	»	»
— — — —	mètr.	40667	»	»	mètr.	689211	»	»	»	»
Bois ouvrés	»	»	francs	41563	pièces	»	francs	21053	francs	26640
Bois d'ébénisterie	»	»	»	»	kilogr	592	»	»	»	
Bois divers, ouvrages de bois	kilogr	6302	francs	12037	«	»	francs	»	francs	18495

Perches	pièces	1000	»	»	»	»	»	»	»	»
Boissons fermentées. Vins ordinaires en fûts.	litres	6898	hect.	25848	litres	278522	hect.	24721	hect.	825
— — en bouteilles.	litres	1120	hect.	2024	litres	14941	hect.	264	hect.	3650
— Vins de liqueurs en bouteilles	»	»	»	»	litres	398	»	»	»	»
— — —	litres	6	»	»	litres	84	»	»	»	»
— Vendanges	id.	1200	»	»	»	1540	»	»	»	»
— Bière	litres	16326	hect.	168986	litres	18435	hect.	22	hect.	780
Boissons distillées. Eau-de-vie de vin (alcool)	litres	11	»	»	litres	1269	»	»	»	»
— — de cerise (alcool) Kirsch	litres	36	hect.	3829	litres	217	hect.	59	hect.	5048
— — de mélass^e, rhum (alcool)	»	»	»	»	»	40	»	»	»	»
— — autre alcool	litres	103	»	»	»	764	»	»	»	»
— Esprit de toute sorte	»	»	»	»	»	402	»	»	»	»
— Liqueurs	»	»	»	»	litres	6093	»	»	»	»
Bulbes et oignons	kilogr	140	»	»	kilogr	12	»	»	»	»
Champignons, morilles, truffes	»	»	»	»	kilogr	268	»	»	»	»
Charbons de bois et chènevottes	m.cub	14746	»	»	»	»	kilogr	421944	»	»
Chardons cardère	»	»	»	»	kilogr	3278	»	»	»	»
Chaux	quint.	6997	kilogr	283650	quint,	496	kilogr	83340	kilogr	17930
Chicorée (racine de)	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
— moulue	kilogr	3045	»	»	kilogr	105	»	»	»	»
Cire non ouvrée	»	»	»	»	kilogr	3207	»	»	»	834
Conserves alimentaires	»	»	kilogr	1075	kilogr	»	kilogr	3469	»	»
Crins bruts	»	»	»	»	kilogr	898	»	»	»	»
Echalas	»	»	»	»	pièces	3000	»	»	»	»
Ecorces à tan non moulues	kilogr	177114	kilogr	180355	kilogr	5300	kilogr	266344	»	»
— moulues	kilogr	20675	»	»	kilogr	2000	»	»	»	»
Engrais (poudrettes)	»	»	»	»	kilogr	8650				
— (autres)	kilogr	24864	kilogr	845	kilogr	4150	kilogr	18906	»	»
— Guano	kilogr	375	»	»	kilogr	4550				
Farineux alimentaires. — Céréales. Grains.										
Froment, épeautre, méteil.	quint	3444	kilogr	2215211	quint.	14091	kilogr	260963	»	»
— — Seigle	id.	20	kilogr	358198	»	10727	kilogr	207858	»	»
— — Orge. Escourgeon, drèche.	quint.	32	kilogr	618176	quint.	2884	kilogr	1513	»	»
— — Avoine	id.	1598	kilogr	1692198	»	841	kilogr	61646	»	»
— — Sarrasin	»	»	»	»	»	108	»	»	»	»
— — Farine froment	»	»			quint.	10309				
— — Seigle	quint.	»	kilogr	126522	»	31	kilogr	116700	kilogr	16500
— — Orge	»	»			»	28				
— — Avoine	»	»			»	3				
Fécules indigènes	»	»	»	»	kilogr	400162	»	»	»	»

Filaments végétaux. Lin	"	»	"	»	"	»	"	»	"	»
— Chanvre en tiges bruts	"	»	"	»	kilogr	162	"	»	"	»
— — teillé et étoupes	kilogr	6834	"	»	kilogr	510	kilogr	4496	"	»
— — peigné	"	»	"	»	kilogr	431	"	»	"	»
Fleurs — —	"	»	"	»	kilogr	6	"	»	"	»
Fromages de toute espèce	kilogr	698	kilogr	903	kilogr	83	"	»	"	»
Fruits de table frais indigènes	kilogr	800	francs	7743	kilogr	9926	kilogr	917	kilogr	1005
— secs ou tapés, raisins	kilogr	»	"	»	kilogr	762	"	»	"	»
— — autres.	kilogr	5	francs	9666	kilogr	3275	kilogr	2732	"	»
— confits.	"	»	"	»	kilogr	640	"	»	"	»
— oléagineux. Amandes, noix, noisettes.	"	»	"	»	kilogr	975	"	»	"	»
— marrons, chataignes	"	»	"	»	kilogr	760	"	»	"	»
Gibier, volaille et tortue	francs	1373	"	»	francs	130	"	»	"	»
Gruaux.	"	»	"	»	kilogr	2240	"	»	"	»
Graines oléagineuses, d'œillette	"	»		»	kilogr	94853				
— de colza	kilogr	300	kilogr	8458		»	kilogr	82000	kilogr	47956
— de lin	kilogr	4270			kilogr	5000				
— de moutarde et autres	"	»			kilogr	48253				
Graines à ensemencer	kilogr	162480	kilogr	134899	kilogr	130093	kilogr	24376	"	»
Graisses, suif brut	kilogr	989			kilogr	1369				
— autres	"	»	kilogr	4133	kilogr	5667	kilogr	46976	kilogr	18102
— de poisson, huile de foie de morue	kilogr	493			kilogr	994				
Houblon	kilogr	389	kilogr	13799	kilogr	73114	kilogr	15331	kilogr	96658
Huiles fine pure d'olive.	kilogr	108			kilogr	1963	kilogr	5072	"	»
— de palmier, cacao, etc.	"	»	kilogr	3586	"	»			"	»
— de graines grasses	"	»			kilogr	25007	kilogr	321135	"	»
— autres.	"	»			"	»			"	»
Laines en masses et peignées.	kilogr	4225	kilogr	5142	kilogr	13498	kilogr	377697	kilogr	95774
— déchets, de bourre, entière lunice ou tontisse.	kilogr	2240	"	"	kilogr	5170	"	»	"	"
Légumes verts et autres	kilogr	325			kilogr	21036				
— salés et confits	kilogr	414	kilogr	64916	kilogr	739	kilogr	244201	kilogr	51
— secs et leur farine	kilogr	16724			kilogr	74250			"	»
Levure de bière	kilogr	25	francs	1376	kilogr	191	kilogr	1964	"	»
Machines pour l'agriculture et instrum[ts] aratoir[es]	kilogr	411	"	"	kilogr	489	"	»	"	»
Marne et terre pyriteuse	kilogr	30908	"	"	"	»	"	»	"	»
Matières animales brutes non spécialement tarifées.	kilogr	»	kilogr	34453	"	»	"	15911	kilogr	150
Mélasse et syrops	"	»	"	"	kilogr	810	kilogr	5461	"	»

Miel	″	»	kilogr	51	kilogr	36	″	5461	kilogr	12
Oeufs de volaille	kilogr	2012	pièces	789528	kilogr	2720	pièces	9000	″	»
Oreillons	kilogr	36873	″	»	kilogr	60504	″	»	″	»
Os et sabots de bétail brut	″	»	″	»	kilogr	23280	kilogr	1015	″	»
Pain et biscuit de mer	″	»	″	»	kilogr	5077	″	»	″	»
— d'épices	″	»	″	»	kilogr	227	″	»	″	»
Pâte d'Italie	″	»	″	»	″	8300	″	»	″	»
Peaux brutes, grandes fraiches et sèches	kilogr	31517	kilogr	27587	kilogr	22204	kilogr	811080	kilogr	800
— petites chevreaux	kilogr	2980	kilogr	91	kilogr	467	kilogr	61753	kilogr	»
— — autres	kilogr	8046	kilogr		kilogr	19532	″			
Plâtre brut ou préparé	quint.	186	″	»	quint.	98	″	»	″	»
Plumes à lit, autres	kilogr	7	″	»	kilogr	1432	″	»	″	»
Poissons, harengs	″	»	″	»	″	»	kilogr	32433	″	»
— de mer autres	kilogr	9	″	»	kilogr	290	kilogr	14036	″	»
— coquillage (huîtres)	″	»	″	»	″	»	kilogr	704	″	»
— marinés ou à l'huile	″	152	″	»	kilogr	767	francs	807	″	»
— d'eau douce	kilogr	3725	kilogr	392	″	»	″	»	″	»
Pommes de terre	kilogr	26342	kilogr	1500295	kilogr	456030	″	»	″	»
Poils de porc et de sanglier, en masse etc.	kilogr	3038	″	»	kilogr	901	″	»	″	»
Récoltes et fourrages	kilogr	2091825	kilogr	14100	kilogr	329918	kilogr	39000	″	»
Riz	quint.	130	kilogr	1000	″	»	kilogr	72739	kilogr	1000
Sel de marais et de saline	″	»	kilogr	1,180,759	″	»	»	»	kilogr	5000
— raffiné	″	»	kilogr	276400	″	»	″	»	kilogr	24000
Semoules en gruau	″	»	″	»	kilogr	14753	″	»	″	»
Son	kilogr	48125	″	»	kilogr	21960	″	»	″	»
Sucre	″	»	″	»	kilogr	151	kilogr	1032287	″	»
Tabac en feuilles	″	»	″	»	kilogr	5	kilogr	12865	″	»
Tourteaux	″	»	kilogr	73237	″	»	″	»	″	»
Végétaux. — Plantes d'arbres	kilogr	1956	francs	82183	kilogr	1065	francs	2581	kilogr	»
Viande fraîche de boucherie	kilogr	2672			kilogr	3400				
— salée de porc	kilogr	1519			kilogr	13347				
— — autre	kilogr		kilogr	32595	kilogr	417	kilogr	171		»
— extrait en pain	kilogr	42			kilogr					
— gibier et volaille	kilogr	265			kilogr	3900				
Vinaigre	″	»	kilogr	4506	litres.	4744	″	»	″	»
Voitures à échelles, charriots, tombereaux	francs	1660	″	»	francs	140	″	»	″	»

o Quant à nos relations avec l'Allemagne, il nous est impossible de faire juger de leur importance, attendu qu'il n'existe aucune statistique à cet égard, et que les seuls renseignements que nous possédons se bornent à notre trafic par le chemin de fer avec ce pays.

Nous allons, pour autant que possible, entrer dans des détails plus circonstanciés au sujet des principaux articles de nos transactions internationales, et les placer en regard de celles de 1865, afin d'en permettre l'étude comparative, en commençant par les *animaux domestiques* :

ANIMAUX VIVANTS.	EXPORTATION (tête).						IMPORTATION (tête).					
	France.		Belgique.		Total.		France.		Belgique.		Total.	
	1865	1866	1865	1866	1865	1866	1865	1866	1865	1866	1865	1866
Chevaux. Entiers, hongres, juments . . . . tête.	550	531	46	114	596	645	116	95	4121	3209	4137	[illegible]
— Poulains . . . »	37	13	17	24	54	37	7	5	17	168	24	173
Bêtes à cornes, taureaux, vaches, genisses. »	895	?	1883	3305	2777	3305	147	?	202	″	436	″
— veaux . . . . . . »	263	?	242	″	505	″	186	1	″	″	″	1
Moutons, béliers, brebis, agneaux. . . . . . . »	19763	?	15328	46615	35191	44615	269	211	460	″	729	211
Porcs. . . . . »	6143	18	3244	″	10387	18	581	152	414	744	1006	896
Porcelets . . . . »	11689	344	728	15551	15317	15879	24	″				
Animaux non spéciale-ment tarifés . . . francs.	″	″	″	759	″	759	″	″	″	260	″	260
Chiens . . . . tête.	″	″	″	″	″	″	″	54	″	″	″	54

Il a de plus été expédié en transit par la Belgique :

Chevaux	42
Moutons	4845
Porcs	621

Il n'a pas été possible de donner des chiffres comme pour des années antérieures, relativement à notre commerce avec la France. Quant à celui avec la Belgique, les renseignements qui vont suivre permettront mieux de rendre compte de leur importance, comme aussi de la valeur des autres produits animaux fesant l'objet de transactions avec ce pays.

MARCHANDISES.	EXPORTATION.			IMPORTATION.		
	Rang d'importance de 1866.	1865	1866	Rang d'importance de 1866.	1865	1866
Animaux non spécialem' tarifés.	32	"	1,000	"	"	"
Bestiaux.	2	1,477.000	3,338,000	25	66,000	17,000
Beurre frais et salé	5	238,000	262,000	"	"	"
Chevaux et poulains	11	80,000	100,000	1	2,449,000	2,310,000
Fromages	"	1,000	"	"	"	"
Graisses.	"	"	"	15	77,000	52,000
Laines	18	273,000	24,000	"	1,251,000	"
Matières animales brutes etc. .	15	24,000	34,000	28	10,000	16,000
Oeufs de volaille	11	71,000	66,000	37	4,000	1,000
Peaux brutes	24	10,000	14,000	2	889,000	1,296,000
Viandes.	13	31,000	46,000	"	"	1,000
Poissons.	"	"	"	30	31,000	19,000
Total. . fr.		2,215,000	3,905,000		3,712,000	2,712,000

Ce tableau n'a pas besoin de commentaire. C'est pourquoi nous passerons à un autre article de l'industrie du sol, aux produits forestiers et à leur dérivé. Le tableau qui va suivre donnera des renseignements comparatifs à cet égard :

SPÉCIFICATION.	EXPORTATION.					
	FRANCE.			BELGIQUE.		
	Unité.	1865	1866	Unité.	1865	186
Bois à brûler, bûches et rondins	stères	1797	1008	″	″	″
— — —	kilogr	92,700	″	″	″	″
— en fagots	pièces	12,331	1225	″	″	″
— —	kilogr	97,720	″	″	″	″
Bois de construction, chênes bruts ou équarris	stères	86	179	m.cub	?	?
— — — — —	kilogr	42,904	″	″	″	″
— — — sciés, ayant plus de 0,088 d'épaisseur	stères	26	1072			
— — — — — —	kilogr	4460	″	m.cub	?	17
— — — sciés, ayant moins de 0,088 d'épaisseur	mètr.	10,000	″			
— — — — — —	stères	80	″			
— — — — — —	kilogr	360	″			
— — refendu — — —	″	″	″	m.cub	″	
— — de noyer, bruts et équarris	″	″	″	″	″	″
— — — — —	stères	″	″	″	″	″
— — — sciés, ayant plus de 0,088 d'épaisseur	stères	″	2	″	″	″
— — noyer, sciés, ayant moins de 0,088 d'épaisseur	stères	″	80	″	″	″
— — autres, bruts et équarris	id.	″	″	″	″	″
— — — — —	stères	25	″	m.cub	″	
— — — sciés, ayant plus de 0,088 d'épaisseur	id.	37	26	″	″	″
— — — — —	kilogr	15,150	″	″	″	″
— — — sciés, ayant moins de 0,088 d'épaisseur	mètr.	3000	40,667	″	″	″
— — — — —	kilogr	8741	″	″	″	″
Bois ouvrés	″	″	″	francs	″	41,5
— d'ébénisterie	″	″	″	″	″	″
— exotiques, sciés, à 0,002 d'épaisseur au moins	″	″	″	″	″	″
— feuillards	kilogr	″	″	″	″	″
— —	pièces	20,000	″	″	″	″
— divers, ouvrages en bois	kilogr	″	6302	francs	″	12,6
Echalas	pièces	1500	″	″	″	″
—						
—	kilogr	3400	″	″	″	″
Perches	pièces	″	1000	″	″	″
Charbons de bois et chènevottes	m.cub	6093	14,746	″	″	″
— — —	kilogr	171,500	″	″	″	″
Écorces à tan non moulues	id.	251,310	177,114	kilogr	179,985	180,3
— — moulues	in.	31,944	20,675	id.	″	″

			IMPORTATION.								
TOTAL.			FRANCE.			BELGIQUE.			TOTAL.		
…é.	1865	1866	Unité.	1865	1866	Unité.	1865	1866	Unité.	1865	1866
s	1797	1068	stères	4435	312	″	″	″	stères	4435	312
r	92,700	″	″	″	″	″	″	″	kilogr	92,700	″
s	12.331	1225	pièces	10,125	20,500	″	″	″	pièces	10,125	20,5000
r	97,720	″	kilogr	13,410	″	″	″	″	kilogr	13,410	″
s	86	953	stères	729	474	m.cub	40	80	stères	769	554
r	42,904	″	kilogr	228,320	″	″	″	″	kilogr	228,320	″
s	26	2829	stères	551	1152	″	″	″	stères	551	1152
r	4460		kilogr	128,530	″	″	″	″	kilogr	128,530	″
.	10,000		mètr.	″	228	″	″	″	mètr.	″	228
s	80		stères	4940	″	″	″	″	stères	4940	″
r	360		kilogr	16,208	″	″	″	″	kilogr	16,208	″
)	″	47	″	″	″	″	″	″	″	″	″
	″	″	kilogr	7000	″	″	″	″	kilogr	7000	″
	176	176	stères	″	6	″	″	″	stères	″	6
	2	2	″	″	″	″	″	″	″	″	″
s	″	80	″	″	″	″	″	″	″	″	″
	″	″	kilogr	80,500	″	″	″	″	kilogr	80,500	″
s	25	67	stères	1642	1412	m.cub	″	52	m.cub	1642	1465
	37	26	id.	194	635				id.	194	635
.	15,150	″	kilogr	7990	″	francs	7061		kilogr	7990	″
	3000	40,667	mètr.	829,885	687,211				mètr.	829,885	689,211
	8741	″	kilogr	857,323	″				kilogr	857,323	″
	″	41,563	″	″	″	francs	″	21,053	francs	″	21,053
	″	″	kilogr	″	592	″	″	″	kilogr	″	592
	″	″	kilogr	157	″	″	″	″	kilogr	157	″
	″	″	pièces	14,571	″	″	″	″	pièces	14,571	″
	″	20,000	kilogr	2701	″	″	″	″	kilogr	2701	″
	″	6302	″	″	″	fraucs	″	10,125	francs	″	10,125
	1500	″	francs	275	″	″	″	″	francs	275	″
			pièces	″	3000	″	″	″	pièces	″	3000
	3400	″	kilogr	1280	″	″	″	″	kilogr	1280	″
	″	1090	″	″	″	″	″	″	″	″	″
	6093	14,746	″	″	″	″	″	″	″	″	″
	171,500	″	kilogr	″	″	kilogr	731,960	421,944	kilogr	731,960	421,944
	431,205	511,650	kilogr	74,777	5300	kilogr	393,468	262,344	kilogr	368,245	207,644
	31,904	20,675	id.	″	2000	″	″	″	kilogr	″	2000

Il résulte du tableau qui précède que notre commerce de bois vers la France n'a pas été aussi animé qu'en 1865. La cause n'est pas difficile à trouver, elle provient en général de la crise commerciale et des événements du temps, et en particulier, des tarifs élevés de nos chemins de fer, que nous signalons à cette place depuis leur existence.

Les différents facteurs employés pour renseigner les divers sortiments de bois faisant l'objet de notre trafic international, ne permettant pas d'obtenir les données d'une comparaison exacte, il est impossible d'en tirer les conclusions qui en ressortiraient, au cas contraire.

Voici d'ailleurs la valeur officielle de nos affaires avec la Belgique :

MARCHANDISES.	EXPORTATION.			IMPORTATION.		
	Rang d'importation.	1865	1866	Rang d'importation	1865	1866
Bois de construction . . .	4	268,000	358,090	29	3,000	11,000
— divers	25	13,000	12,000	35	7,000	3,000
— ouvrés	22	12,000	42,000	23	29,000	11,000
Charbon de bois	"	"	"	19	62,000	30,000
Ecorces à tan	24	35,000	36,000	34	7,000	4,000

Il résulte des renseignements fournis sur le résultat de l'exploitation des chemins de fer qu'il a été expédié par cette voie.

	Intérieur et exportation.	Importation.
Bois . . . kilogr.	4,399,329	6,660,036
Ecorces à tan. »	2,903,963	

Plus en transit pour la Belgique, bois. . . . kilogr. 552,904

pour la Prusse, écorces » . . » 239,762.

L'extension des distilleries et brasseries, qui sont aujourd'hui les principales industries agricoles du pays, rend opportun le tableau, au sujet des boissons entrant dans notre commerce étranger :

SPECIFICATION.	EXPORTATION.									IMPORTATION.								
	France.			Belgique.			TOTAL.			France.			Belgique.			TOTAL.		
	Unité.	1865	1866	Unité.	1865	1866	Unité.	1865	1866	Unité.	1865	1866	Unité.	1865	1866	Unité.	1865	866
Boissons fermentées.																		
Vin ordinaire, en cercle	litr.	3454	6898	hect.	940	25848	litr.	99454	32746	litr.	168960	278522	hect.	»	2472	litr	10860	308243
— — —	kgr.	4000	»	»	»	»	»	»	»	kgr.	11310	»	»	»	»	»	»	»
— en bouteilles	litr.	473	1120	brut.	4911	2024	id.	5384	3144	litr.	8845	14911	hect.	»	264	id.	8843	15195
— — —	kgr.	320	»	»	»	»	»	»	»	kgr.	1615	»	»	»	»	»	»	»
Vins de liqueurs, en cercle	litr.	28	6	»	»	»	id	28	6	litr.	»	398	»	»	»	litr.	»	482
— — en bouteilles	kgr.	50	»	»	»	»	kgr.	50	»	kgr.	120	»	»	»	»	kgr.	120	»
Vendanges	litr.	»	1200	»	»	»	litr	»	1200	litr.	»	1540	»	»	»	litr.	»	1540
Cidre, poire, verjus	litr.	1148	»	»	»	»	id.	1148	»	kgr.	4043	»	»	4498	»	kgr.	»	4043
Bière	»	9251	16326	hect.	550800	168986	id.	475900	185312	litr.	4803	18455	hect.	»	22	litr	9301	20655
— — —	kgr.	1920	»	»	»	»	kgr.	1920	»	kgr.	181	»	»	»	»	kgr.	181	»
Boissons distillées.																		
Eau-de-vie de vin (alcool)	»	»	»	»	»	»	»	»	»	kgr.	1863	»	»	»	»	id.	1863	»
— — —	litr.	»	11	»	»	»	litr.	»	11	litr.	1699	1269	»	»	»	litr.	1699	1269
— de cerise (alcool)	litr.	»	36	hect.	»	5829	id.	»	5865	»	199	217	»	»	»	id.	299	217
— de mélasse, rhum (alcool).	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	86	40	»	»	»	id.	86	40
— autre alcool	litr.	113	103	hect.	3593	»	litr.	113	3696	»	1341	8066	hect.	148	59	id	16141	8125
Liqueurs	»	36	»	»	»	»	litr.	36	»	»	788	6093	»	»	»	id.	788	6093
										kgr.	487					kgr.		487

L'effet du dernier tarif de l'Union douanière ressort d'une manière évidente des quantités de vins exportées de France dans le Grand-Duché. Quoique le commerce allemand se ressentira le plus de la concurrence que les vins rouges feront à ses vins blancs, il n'en est pas moins vrai que nos produits ne pourront qu'en souffrir.

Une diminution dans l'exportation de la bière, mérite d'être remarquée par cela qu'elle est extraordinaire. Le motif en est dans la diminution de la consommation pendant l'épidémie, la concurrence étrangère et la pénurie de glace nécessaire à la bonne conservation des bières destinées à la consommation.

Enfin les importations d'eaux-de-vie ont été moins considérables en 1866 que pendant les années antérieures, ce qui peut être attribué à l'amélioration dans la fabrication et à une diminution des prix, par suite du montage d'une grande usine industrielle dans nos parages.

Ces chiffres ne concernent que notre commerce avec la France et la Belgique. Nous les ferons suivre du relevé de nos exportations et importations pour l'Allemagne, lequel résume les quantités admises du 1er octobre 1858 au 31 décembre 1866 pour le paiement de l'*Uebergangsabgabe* de la part de la Prusse et des autres pays ayant consenti à ce droit.

ANNÉE.	Importé dans le Grand-Duché de Prusse et des États soumis au même régime d'accise que ce royaume.				Des quantités portées à la colonne il y a lieu à déduire.									
	Eaux-de-vie (les liqueurs exceptées) réduite en quart. (1 litre 14) à 100° Tralles.	Colonne 1 réduit à 50 %.	Liqueurs.	Total des importations hors de Prusse. — Colonne 2-3.	Eau-de-vie importée en Prusse et dans les États de l'Union d'accise sur certificat de transit (les liqueurs exceptées) réduite en quart (1 litre 14) à 100° Tralles.	Colonne 5 réduit à 50 %.	Liqueurs.	Eau-de-vie exportée du Grand-Duché vers les pays ne fesant pas partie de l'Union d'accise.	Eau-de-vie expédiée en fût directement de Luxembourg hors du territoire de l'Union douanière à 100° Tralles.	Colonne 9 réduit à 50 %.	Eau-de-vie expédiée en cruche directement de Luxembourg hors du territoire de l'Union douanière.	Pour l'usage de la ganison prussienne de Luxembourg à raison de 12 quartes par tête, à 100° Tralles.	Total des colonnes 6, 7, 8, 10, 11 et 12.	Reste pour la fixation de la redevance.
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
	Quart.	Quart.	Quart.	Quart.	Quart.	Quart.	Quart.	Quart.	Quart.	Quart.	Quart.	Quart.	Quart.	Quart.
1858	36,315	72,630	797	73,427	345	690	36	»	370	740	304	12,765	14,535	58,892
1859	59,160	118,320	3,714	122,034	3,815	7,630	293½	30	519	1,038	782¼	35,926	65,699¼	56,334¼
1860	105,569½	211,139	4,932	216,071	4,794	9,588	290	»	1,081	2,162	546	56,604	69,190	146,881
1861	153,470	306,940	5,012	311,952	5,349	10,698	338	»	837	1,674	556	54,190	67,456	244,496
1862	183,238	366,476	6,901	373,377	3.822	7,644	321	45	327	654	399	50,037	59,100	314,277
1863	177,320	354,640	8,890	363,530	4,274	8.548	471	»	139	278	369	54,300	63,966	299,564
1864	148.512	297,024	7,541	304,565	5,373	10,746	277	58	631	1,262	214	57,824	70,381	234,184
1865	138.791	277,582	6,394	283'976	10,284	20,568	480	191	729	1,458	101	57,242	80,040	203,936
1866	89,993	179,986	9,343	189,329	10,240	20,480	268	28	354	708	138	49.384	71.006	118,323

Il a été transporté par chemin de fer.

	de l'intérieur et exportation.	Importation.
Boissons (bières et vins) . . .	k° 148,542	352,806

Par transit de France en Belgique.

Boissons (bières). . . . . k° 731,935.

Un dernier article qui forme l'objet d'importantes transactions avec nos voisins et l'article grain, farine et ses dérivés. A ce titre il mérite le résumé spécial que nous allons lui consacrer.

L'estimation de la valeur des produits en argent pour 1866 a été faite d'après les éléments admis par l'administration des douanes belges, et ne doit servir que pour faciliter la comparaison entre des produits divers.

SPÉCIFICATION.	EXPORTATION.								
	France.			Belgique.			TOTAL.		
	Unité.	1865.	1866.	Unité.	1865	1866.	Unité.	1865.	186
Grains. From^t, épeautre, méteil	100 k°	221	3444	k°	5,022,418	2,215211	k°	5,062,418	2,539,8
Seigle	»	»	20	»	38,370	353,193	»	38,370	355,
Orge, escourgeon, drèche	»	33	86	»	544,866	618,176	»	548,166	626,7
Avoine	»	1471	1591	»	1,200,752	1,692198	»	1,202,223	1,851,2
Sarrasin	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Farines. Froment	100 k°	7	»	»	92,974	126,522	k°	92,974	126,5
Seigle	»	»	1	»	»	»	»	»	1
Orge	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Avoine	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Amidon	»	»	»	k°	795	714	k°	795	7
Fécules indigènes	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Gruaux	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Légumes secs et leur farine	k°	52169	16724	k°	121,610	»	k°	173,779	16,7
Pain et biscuit de mer	»	»	»	»	»	»	»	»	»
— d'épices	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Pâtes d'Italie	k°	25	»	k°	»	»	k°	25	»
Riz	100 k°	»	130	k°	»	1000	k°	»	14,0
Semoules en gruaux	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Son	k°	21100	48124	k°	774	»	k°	21,874	48,1

Total des exportations. . . . .

Total des importations. . . . .

Différence en faveur des exportations . . .

	IMPORTATION.										
	France			Belgique.			TOTAL.				
eur 66	Unité.	1865	1866	Unité.	1865	1866	Unité.	1865	1866	Valeur 1866
7,883	100 k°	18,737	14,091	k°	»	260,063				501,019
2,068	»	8343	10,717	k°	»	207,858				115,250
7,991	»	5064	2884	k°	375,182	1513	k°	5,039,254	3,397,080	34,791
7,286	»	1068	841	k°	»	61,646				»
»	100 k°	»	108	»	»	»				37,057
1,209	100 k°	3972	10,309							2376
40	»	2660	31	k°	»	116,700	k°	679,200	1,153,800	461,520
»	»	160	28							
»	»	»	3							
285	k°	4284	10,109	»	»	»	k°	4284	10,109	1044
»	k°	124,879	400,162	»	»	»	k°	124,879	400,162	160,035
»	k°	»	2240	»	»	»	k°	»	2240	22,000
8326	k°	26,060	74,250	»	»	»	k°	26,060	74,250	22,700
»	k°	2016	5077	»	»	»	k°	2016	5077	3809
»	k°	8	227	»	»	»	k°	8	217	227
23	k°	17,694	8300	»	»	»	k°	17,664	8300	6225
5600	»	»	»	k°	»	72,739	k°	»	72,739	36,369
»	»	1661	14,753	»	»	»	k°	1661	16,753	11,065
9,250	•	875	21,960	»	»	»	k°	875	21,960	8784
29,997										1,363,301
33,301										
6,696										

Les chemins de fer transportèrent les quantités suivantes :

		Intérieur et exportation.	Importation.	Transit en Belgique.
Céréales . . .	k°	6,472,818	2,807,722	13,807,649
Pommes de terre	»	142,560	» »	4,908,380

CHAPITRE IX.

Objets divers.

§ 1. Aides agricoles.

Les aides agricoles recommandables continuent à être rares, les bons domestiques se rendant d'ordinaire en France, pour y jouir de salaires qu'ils ne peuvent obtenir chez nous. La main-d'œuvre n'a toutefois pas augmenté, de sorte que nous pouvons renvoyer aux chiffres donnés en 1865, pour ce qui concerne les gages des valets et servantes de ferme et du prix de la journée de travail et des travaux exécutés à la tâche.

§ 2. Exposition internationale d'Arlon.

L'exposition internationale d'agriculture et d'horticulture ouverte le 14 septembre 1866 par la Société agricole de la province de Luxembourg a été très-fréquentée et a parfaitement répondu au but en vue duquel elle a été organisée. Grand nombre de producteurs de divers pays y prirent une part active et nos compatriotes y trouvèrent une concurrence sérieuse. Voici d'ailleurs la liste des récompenses qu'ils obtinrent en cette occasion, en suivant l'ordre du programme.

II° Division. — B. *Produits horticoles.*

Fruits.

79° *Concours.* — A la plus belle collection d'arbres à fruits taillés.

1er prix M. A. *Wilhelm*, de Luxembourg.

2° — { M. *Thill*, fils, de Walferdange.
M. *Feith*, de Bereldange.

Fleurs.

94° *Concours.* — A la plus belle collection de roses (coupées).

1er prix. Médaille d'argent, *Soupert* et *Nothing*, à Luxembourg.

96° *Concours.* — A la plus belle collection de fleurs de Dahlias (coupées).

2° — Médaille de bronze, A. *Wilhelm*, à Luxembourg.

3° — — J.-P. *Schalois*, de Limpertsberg.

102° *Concours.* — A la plus belle collection de meubles de jardins.

1er prix. Médaille de vermeil, M. *Neuen-Therer*, de Luxembourg.

Hors concours.

Médaille d'argent, M. A. *Wilhelm*, de Luxembourg, pour sa collection de conifères exotiques en pots.

Médaille d'argent, M. *Neuen-Therer*, de Luxembourg, pour son palissage horizontal des arbres fruitiers.

— de bronze, M. *Mousel*, de Sandweiler, pour sa collection d'arbres fruitiers.

— — M. *Feith*, de Bereldange, pour ses grands conifères exotiques.

— — M. *Bertrisse*, de Luxembourg, pour la belle culture de ses lauriers.

III[e] Division.

Produits forestiers.

107[e] *Concours.* — Collection de plants.

Médaille de vermeil, M. *Badu*, brigadier-forestier à Lintgen.

— d'argent, M. *Heinrich*, garde-forestier à Pétange.

— de bronze, M. *Bofferding*, id. à Helmsange.

— — M. *Buchett*, id. à Keispelt.

IV[e] Division.

Machines et instruments agricoles.

117[e] *Concours.* — Manéges applicables aux divers besoins de l'agriculture.

2[e] prix. 80 fr. et une médaille d'argent, MM. *Majerus* et *Schœller*, de Colmar-Berg.

122[e] *Concours.* — Araires.

1[er] prix. 40 fr. et une médaille d'argent, aux mêmes.

122[e] *Concours bis.* — Charrues à arracher les pommes de terre.

Prix unique. 20 fr. et une médaille d'argent aux mêmes.

124[e] *Concours.* — Herses.

3[e] prix. Médaille de bronze aux mêmes.

132[e] *Concours.* — Concasseurs.

Médaille de bronze aux mêmes.

134[e] *Concours.* — Hache-paille.

2[e] prix. 20 fr. et une médaille de bronze aux mêmes.

Objets divers. — *Pompes à incendie.*

Médaille d'argent, les mêmes.

Machines à calendrer, lessiver, etc.

Médaille d'argent, les mêmes.

Tuyaux de drainage.

Médaille d'argent, M. *Keller-Steichen*, de Bergem.

Porte-sacs et ensacheurs.

Médaille de bronze, M. *Neuen-Therer*, de Luxembourg.

§ 3. Evénements calamiteux. — Sinistres, maladies des plantes, animaux nuisibles.

Nous avons dans la première partie de ce travail, vu l'effet déplorable de la température de l'année 1866, sur le produit de la plupart des récoltes. Les fourrages seuls réussirent tant soit bien, comme pour prouver la vérité de l'adage: *année de foin, année de rien.*

Les gelées tardives, qui depuis 1861 causent tant de préjudice aux jeunes cultures, n'ont pas manqué de sévir le 23 mai et de détruire les fanes de pommes de terre, les haricots, etc. Le retard qui en résulta pour la végétation, fut d'autant plus sensible que la température qui suivit, n'était pas faite pour regagner le temps perdu.

La cuscute de la luzerne prend tous les jours plus d'extension. Sur la Moselle, dans les cantons de Remich, d'Echternach et de Redange, on se plaint des ravages de ce parasite connu sous le nom de «Frohn» de son congenère vivant sur les fèves et le lin.

La maladie des pommes de terre a été observée dans les terres fortes et humides; elle n'a eu que peu de prise sur les tubercules plantés dans des sols secs et légers du bon pays. Quant aux Ardennes, la maladie a été très-indicieue; et a dans plus d'un village détruit la moitié de la récolte.

Les ravages des parasites animaux commencent à devenir inquiétants. Les pucerons et les chenilles ont fait assez de tort aux légumineuses et aux arbres fruitiers.

Les limaces nues se sont multipliées sur les jeunes emblaves et les ont éclaircies d'une manière exceptionnelle.

Enfin, les souris décimèrent les récoltes et s'attaquèrent aux luzernières, aux trèfles et aux prairies pendant l'hivernage.

La destruction des ennemis naturels de cette vermine, des oiseaux, ne peut que contribuer à leur multiplication. En le constatant ici, nous ne faisons que répéter ce que nous avons dit les années antérieures sur la nécessité de la protection des oiseaux et de leurs couvées.

§ 4. Sel employé en agriculture.

Le sel employé en agriculture se débite, comme on ne l'ignore pas, avec une forte diminution sur le droit d'accise.

En 1866 la culture employa balles		773
tandis qu'en 1865 elle ne fit usage que de . . .		715
soit différence en plus	balles	58

§ 5. Voeux, propositions, conclusion.

D'après l'art. 12, 2e alinéa de l'arrêté royal grand-ducal du 28 novembre 1857, la Commission d'agriculture doit faire des propositions sur les mesures à prendre dans l'intérêt du progrès agricole. Lors de ses réunions annuelles, elle n'a pas négligé cette partie de ses attributions et elle a saisi toutes les occasions pour appeler l'attention et la sollicitude de qui de droit, sur le cultivateur et ses besoins. Voici d'ailleurs le résumé des propositions sur lesquelles il n'a pas encore été statué en dernier ressort :

a) *Industries agricoles.*

1° Distilleries agricoles. Diminuer le droit d'accises sur les eaux-de-vie destinées à l'exportation.

b) *Impôts. — Tarifs de transport, etc.*

2° Echange de parcelles entre propriétaires voisins. Suppression et diminution des droits d'enregistrement.

3° Réduction des prix de transport par chemin de fer des engrais, machines et généralement de tous produits agricoles.

4° Diminution des droits de douane sur les produits forestiers en destination pour la Belgique.

c) *Enseignement agricole.*

5° Introduction de l'enseignement agricole dans les écoles primaires, à l'aide de livres de lecture appropriés et rédigés plus spécialement dans ce but.

6° Établissement de conférences agricoles.

d) *Améliorations agricoles.*

7° Encourager les travaux d'irrigation et de drainage, notamment la création de syndicats pour l'entreprise de travaux collectifs de l'espèce.

8° Redressement des cours d'eau, curage et empoissonnement.

e) *Police rurale.*

9° Réorganisation de la police rurale.

10° Vaine pâture, sa règlementation ou suppression éventuelle.

11° Exécution de la loi, quant à la protection des oiseaux utiles.

12° Etablissement d'un bon cadastre.

13° Mesures contre l'empirisme en médscine vétérinaire.

14° Concession de nouvelles voies ferrées, notamment du chemin de fer dit de ceinture, sous des conditions économiques répondant à nos besoins et à nos ressources.

La Commission d'Agriculture du Grand-Duché de Luxembourg,

E. FISCHER, président.

Koltz, secrétaire.

TABLE DES MATIÈRES.

RAPPORT GÉNÉRAL

PRÉSENTÉ EN 1868 PAR

LA CHAMBRE DE COMMERCE

SUR LA SITUATION

DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE

DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.



En présentant son rapport triennal sur la situation du commerce et de l'industrie du Grand-Duché, la Chambre de commerce tient d'abord à reconnaître que, pendant les dernières années, le Gouvernement a souvent tenu compte des observations qu'elle a été dans le cas de lui présenter. Elle exprime l'espoir que d'autres mesures signalées par elle comme étant favorables aux intérêts du commerce et de l'industrie, feront également l'objet des méditations du Gouvernement.

Organisation de la Chambre de commerce.

La Chambre de commerce est actuellement en possession d'un local qui lui a été assigné il y a moins d'un an. Ses membres forains, en suite de l'arrêté royal grand-ducal du 8 juillet 1866, peuvent être indemnisés de leurs frais de déplacement. Récemmènt elle a été mise à même de se procurer des traités et des publications qu'il peut être utile de consulter dans l'intérêt de la mission qui lui est dévolue.

Elle exprime le désir que la franchise de port soit accordée à la correspondance qu'elle peut être dans le cas d'échanger avec des personnes étrangères à son collége, au sujet de questions qui se rattachent à ses attributions.

Depuis l'époque de l'organisation de la Chambre de commerce, des industries qui existaient alors dans le pays, ont disparu ; des industries nouvelles ont surgi. En présence de cet état de choses, il convient que ces intérêts nouveaux soient représentés dans notre collége, et un remaniement de notre organisation devient désirable. Le vœu généralement exprimé à ce sujet est que toutes les localités industrielles du pays aient dans la Chambre de commerce leur représentant, et que les membres de ce corps soient désormais proposés par les commerçants notables du pays.

Voici quelle est, actuellement, la composition de la Chambre de commerce :

MM. Mersch-Wittenauer, président; Bück Victor, vice-président; Kuborn J.-P., secrétaire.

MM. Berchem Émile de Luxembourg ; Hoffman Victor de Luxembourg ; Knaff J.-B. de Grevenmacher; Krewinckel de Luxemb. ; Macher-Wurth de Luxemb. ; Raach H. d'Echternach; Schmit-Gengler d'Ettelbruck ; Tschiderer V. de Diekirch, — pour le commerce en général.

MM. Godchaux Samson de Schleifmühl, pour la draperie; Dondelinger H. d'Echternach, pour la faïencerie ; Conrot-Lenoël de Luxembourg, pr la filature ; Giraud de Lasauvage, pour la forgerie ; de Marie G.-J. de Luxembourg, pr la ganterie ; Lamort L. de Senningen, pr la papeterie ; Eydt A. de Neumuhl, pr la meunerie ; Wahl V. de Luxembourg, pr le tabac ; Mersch N. de Luxembourg, pr la tisseranderie; Mongenast Th. d'Ettelbruck et Larue Ferd. de Luxembourg, pour la tannerie.

Population du Grand-Duché.

Avant d'aborder la revue de notre état commercial et industriel, nous croyons devoir établir le tableau du mouvement de la population d'après les relevés indicatifs au 31 décembre des années 1865, 1866 et 1867.

	1865.	1866.			1867.		
	Nombre d'habitants.	Nombre d'habitants.	ayant quitté le pays.	étant venus s'établir.	Nombre d'habitants.	ayant quitté le pays.	étant venus s'établir.
Ville de Luxembourg	13,570	13,570	»	»	13,560	»	77
District de Luxembourg	58,895	58,086	202	46	73,700	969	125
— Diekirch	54,814	54,702	179	41	71,026	949	133
— Grevenmacher	44,582	43,565	250	58	43,875	398	91
— Mersch	31,708	31,680	161	20	»	»	»
	203,569	201,603	792	165	202,161	2,316	426

D'après ce tableau la population du Grand-Duché a perdu depuis 1864, où elle était de 206,574 habitants, environ 4,000 âmes. Cette décroissance provient principalement de la cessa-

tion des travaux de construction des chemins de fer, de l'émigration pour l'Amérique et aussi des ravages du choléra. Les chiffres de la ville de Luxembourg n'indiquent pas la perte spéciale qu'elle a éprouvée par le départ d'individus dont les intérêts étaient liés à la présence de la garnison prussienne.

Aperçu général.

En contact, par sa situation, avec l'Allemagne, la France et la Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg prend une part immédiate au commerce de ces trois pays. C'est à cette circonstance qu'il doit de voir ses industries traverser avec moins de souffrance la crise contre laquelle luttent encore tous les pays de l'Europe et ceux de l'Amérique, avec lesquels les premiers sont en relation.

L'autonomie que la sagesse des Princes est parvenue à assurer à notre pays, et que, forts du vif attachement et de l'active coopération de la population, ils sauront lui conserver, a consolidé les institutions politiques dont naguère nous ne jouissions qu'avec de certaines restrictions. Nous avons la liberté du domicile, celle du travail, celle de l'association, éléments directs du bien-être du peuple, et toutes les libertés que l'on peut demander sans porter atteinte aux droits d'autrui.

Après avoir fait, pour l'établissement et l'amélioration des voies de communication et pour les constructions d'utilité publique, des dépenses énormes proportionnellement à notre population, nous avons encore pu faire le sacrifice de plusieurs sources de revenus; c'est ainsi que nous avons supprimé le droit de barrière et le droit d'accise sur les vins, nous avons réduit les taxes postales; les droits de douane en général et spécialement le droit sur le sel ont été diminués. Et cependant, malgré l'augmentation introduite dans les contributions directes depuis le 1er janvier dernier, nos impôts sont encore très-modérés, en comparaison de ceux des États limitrophes, et la dette que nous laisserons à charge de la génération future sera légère en comparaison des résultats obtenus (1).

---

(1) Nous nous permettons d'extraire de la *Notice historique sur l'ancienne forteresse de Luxembourg par M. J. Ulveling* les renseignements suivants sur la richesse nationale du Grand-Duché :

« Dépenses pour bâtiments de service . . . fr.	2,780,000	
Pour 103 lieues de routes, ponts etc . . .	7,760,000	
Rivières navigables etc. . . .	502,000	
Subsides aux communes, à peu près . . .	4,000,000	
		15,042,000
A déduire le résidu des deux emprunts faits pour les chemins de fer (il n'en existe pas d'autres) . . .	2,931,027	
Le produit du Grunwald . . .	1,140,248	
		4,071,275

Nous trouvons que pendant les vingt-huit années de notre autonomie, onze millions ont été appliqués aux grandes dépenses indiquées. »

« En 1841, les particuliers possédaient 22,812 maisons et en 1867 ils en avaient 41,191, en général bien plus confortablement conditionnées qu'à l'ouverture de cette période.

Dans les vingt dernières années les terres labourables ont gagné 19,332 hectares, les jardins 126, les prairies 334, les haies à écorce 675, disons ensemble 20,000 hectares.

La valeur des animaux domestiques était en 1850 de fr. 7,103,622 et en 1868 de fr. 14,983,730. »

L'absence à peu près absolue de toute obligation militaire est une autre raison de prospérité du pays, en ce que les forces les plus vives de la population sont conservées à la production. Non seulement l'organisation militaire actuelle constitue pour le Trésor public une notable économie, mais elle fait encore retourner à des dépenses productives l'argent que les jeunes militaires gaspillaient dans une oisiveté relative.

Ces avantages sont de nature à appeler une immigration d'étrangers avec des capitaux pour donner un nouvel essor à l'exploitation de nos richesses minérales, et pour amener l'établissement de manufactures dont la prospérité rencontrera moins d'obstacles chez nous que dans tout autre pays, prospérité qui ne pourra que s'accroître à mesure que la facilité des échanges et des voies de communication atteindra son entier développement.

Les nombreux bâtiments dont l'État est devenu propriétaire à Luxembourg, par suite du départ de la garnison prussienne, et qui ne peuvent servir à aucun établissement public, ainsi que les bâtiments qui sont devenus vacants à Diekirch et à Echternach par suite du déplacement des garnisons de ces villes, pourront être cédés à l'industrie à des conditions favorables, ce qui permettra à celle-ci d'employer en capital roulant les fonds qu'elle devrait autrement immobiliser en constructions.

Jurisprudence commerciale.

Nous plaçons en tête de notre revue la nécessité d'une réforme de notre législation commerciale. C'est un besoin vivement senti, non seulement chez nous, mais dans tous les pays. Partout les Gouvernements sentent le besoin de cette réforme et cherchent le moyen d'y satisfaire.

Le moyen serait trouvé, semble-t-il, dans l'établissement de tribunaux consulaires. La Chambre de commerce a exposé, dans différents rapports, les motifs qui militent en faveur de cette institution. La presse s'en est occupée dans le même sens, et aucune réfutation sérieuse ne s'est encore produite à l'encontre.

Le tableau ci-après présentant la situation des affaires commerciales portées devant les tribunaux d'arrondissement, démontre que la solution prompte des affaires commerciales laisse toujours à désirer et qu'un remède à cet état de choses est fort à désirer :

Exercices clos au 15 août des années	Nombre d'affaires					
	ayant figuré au rôle.		terminées.		restant à juger.	
	Luxembourg.	Diekirch	Luxembourg.	Diekirch.	Luxembourg.	Diekirch.
1865-66.	419	271	381	209	38	62
1866-67.	488	305	433	242	55	63
1867-68.	621	274	548	233	73	41

En France, où l'institution des tribunaux consulaires fonctionne depuis longtemps, elle trouve des contradicteurs : « Pourquoi, disent-ils, des tribunaux de commerce, c'est-à-dire d'exception, comme si le commerce était une exception ; ils n'existent ni en Hollande, ni en Angleterre, qui sont les pays les plus commerçants du monde. »

Il a été, avec beaucoup de sens, répondu à ces objections, que c'est précisément parce que le commerce est aujourd'hui plus répandu que jamais, qu'il naît une infinité de contestations qui ne peuvent être résolues que par des hommes qui ont la pratique des affaires commerciales, qui apprécient les faits en dehors de toute chicane, et se basent sur l'équité. Nous nous permettons aussi de faire remarquer à l'encontre du second point de l'objection reproduite ci-dessus, que les tribunaux consulaires ont été supprimés dans les Pays-Bas, parce que la connaissance des droits et usages commerciaux y est du domaine public, car peu de Hollandais sont sans intérêt dans les affaires commerciales, directement ou indirectement. Chez nous, cette participation existe peut-être par exception. Quant à l'Angleterre, sa législation ne peut être mise en parallèle avec aucune autre des États du continent, et il y a lieu de croire qu'elle ne permet pas de longs délais.

M. Louvel, ex-président du tribunal de commerce de la Seine, dans son discours d'installation du tribunal consulaire nouvellement élu, soutient, avec l'autorité que lui donne une expérience de douze ans, les avantages de cette institution, et se prononce pour la conservation de l'élection par les notables commerçants, en donnant à cette notabilité commerçante toute l'étendue possible. — Dans le compte qu'il rend des travaux du tribunal de commerce de la Seine, pendant l'exercice clos le 30 juin 1868, on remarque que sur 69,146 affaires, 1012 seulement restent à juger; que sur 1620 appels, à peine un huitième de ses décisions ont été infirmées par la Cour, et que dans ces appels figurent les affaires jugées par défaut en première instance.

Au tribunal consulaire de Cologne, 277 affaires sont restées sans solution sur 10,382; à Trèves, 19 seulement sur 1219.

Nous souhaitons que ces raisons et ces exemples soient pris en sérieuse considération en haut lieu, pour faire doter le Grand-Duché d'une institution analogue.

Nombre de faillites	pendantes.	déclarées en		
		1865.	1866.	1867.
à Luxembourg. . . .	4	»	5	7
à Diekirch	4	1	3	4

Dans six cas sur 16 faillites, dans l'arrondissement de Luxembourg, le produit de la vente des meubles a été absorbé par les frais. La défectuosité de cette procédure a fait l'objet d'un rapport de la Chambre de commerce au Gouvernement, en date du 2 février 1868.

Par son rapport du 25 février 1867, la Chambre a émis son avis sur la proposition contenue dans une demande privée, qui tendait à faire réglementer les sociétés nouvelles qui se forment. Notre collége a été d'avis qu'il n'y a pas lieu de contrarier la formation de sociétés qui naissent du besoin d'affaires nouvelles, pour autant qu'elles se conforment aux dispositions principales du Code de commerce et à la publication de leurs statuts.

Postes.

Le commerce a obtenu successivement la plupart des facilités qu'il pouvait désirer pour l'échange de la correspondance.

Le poids de la lettre simple de et pour la France a été porté de $7\frac{1}{2}$ à 10 grammes, et la taxe réduite de 40 à 25 centimes. Cette amélioration n'en est pas moins une exception onéreuse comparativement aux conditions favorables sous lesquelles s'échange notre correspondance avec l'Allemagne et la Belgique. Ajoutons que la convention française cause au Trésor grand-ducal une perte de 5 centimes par lettre, car seul il doit en faire le sacrifice dans l'intérêt des relations internationales; la France n'a consenti qu'à la suppression de la surtaxe qu'elle prélevait sur notre correspondance, depuis qu'elle avait réduit de 30 à 20 centimes sa taxe des lettres à l'intérieur.

Pour la Belgique, le poids de la lettre simple est maintenant de 15 grammes, et les timbres insuffisants sont décomptés sur la taxe.

Dans toute l'étendue de l'Association postale allemande, l'Autriche comprise, il n'est plus perçu, depuis le 1er janvier dernier, qu'une taxe de un silbergros ($12\frac{1}{2}$ centimes) par lettre de $16\frac{2}{3}$ grammes. C'est la mesure la plus libérale de toutes.

On attend la publication des traités postaux avec les Pays-Bas et avec la Suisse.

Le transport des petits paquets se fait dans toutes les directions et sous des conditions raisonnables.

La transmission de petits paiements, par mandats de poste, est assujettie, en France, à des formalités qui en rendent l'usage peu fréquent. Elle présente beaucoup d'avantages dans l'Union postale allemande.

L'usage des mandats de poste tend à devenir populaire dans le Grand-Duché, et il n'est pas douteux qu'il devienne nécessaire de prolonger au bureau principal de Luxembourg, les heures affectées aux paiements. Jusqu'ici ceux-ci ne s'effectuaient que le matin et jusqu'à une heure de relevée. Par exception et grâce à la complaisance du percepteur, les mandats au profit de forains y ont aussi été acquittés pendant l'après-midi.

Il arrive souvent que l'on se fait délivrer plusieurs mandats à la fois pour la même destination; en élevant le maximum de la somme qui peut être portée sur un seul mandat, on procurerait à l'administration une économie de temps, de frais et de travail.

Mouvement des postes. — *Envois de et pour l'intérieur.*

Années.	Lettres			Imprimés	Articles d'argent.		Mandats de poste.	
	affranchies	chargées.	de service.		Nombre.	Montant.	Nombre.	Montant.
1865.	469,082	4,381	140,870	88,479	2,835	554,118 36	»	»
1866.	465,682	9,100	167,011	121,746	3,244	1,098,697 95	»	»
1867.	471,995	12,023	178,012	123,915	2,089	1,379,858 68	9,105	813,242 04

La dernière année présente sur 1864, en excédant

sur le nombre de lettres affranchies, 25 pCt.

— — chargées, 300 pCt.

Échange effectué par l'office du Grand-Duché avec les pays étrangers.

	Exercice.	Nombre des lettres				Nombre des		
		taxées.	affranchies.	chargées.	Total.	journaux.	imprimés.	échantillons.
Envois expédiés.	1865.	167,801	229,437	7,384		32,417	16,866	351
	1866.	186,364	260,003	7,917		34,967	21,816	519
	1867.	138,241	248,560	8,541		43,983	25,909	598
		492,406	738,000	23,842	1,254,248	111,367	64,591	1,468
Envois reçus.	1865.	110,500	316,898	7,839		96,346	83,984	507
	1866.	114,704	290,740	7,914		139,073	66,023	494
	1867.	90,088	325,343	9,921		145,221	60,444	572
		315,292	932,981	25,674	1,273,947	380,640	210,451	1,573

Le total des lettres reçues excède le total des lettres expédiées de 19,699; moyenne 54 par jour.

Proportion dans laquelle les pays étrangers ont pris part à l'échange des envois effectués par l'office du Grand-Duché.

	Exercice.	Pays de destination.	Nombre des lettres			Nombre des		
			taxées.	affranchies.	chargées.	journaux.	imprimés.	échantillons.
Envois expédiés.	1865.	Belgique.	0,108	0,200	0,212	0,333	0,087	»
		France.	0,288	0,260	0,151	0,209	0,066	»
		Pays-Bas.	0,009	0,009	0,011	0,056	0,006	»
		Allemagne.	0,595	0,531	0,626	0,402	0,841	1,000
	1866.	Belgique.	0,103	0,173	0,260	0,303	0,245	»
		France.	0,327	0,355	0,185	0,380	0,315	»
		Pays-Bas.	0,013	0,009	0,013	0,065	0,013	»
		Allemagne.	0,557	0,463	0,542	0,252	0,427	1,000
	1867.	Belgique.	0,119	0,234	0,190	0,460	0,136	»
		France.	0,343	0,284	0,150	0,263	0,199	»
		Pays-Bas.	0,013	0,008	0,010	0,087	0,004	»
		Allemagne.	0,525	0,474	0,650	0,190	0,661	1,000

	Exercice.	Pays de provenance.	Nombre des lettres taxées.	affranchies.	chargées.	Nombre des journaux.	imprimés.	échantill[on]s.
Envois reçus.	1865.	Belgique.	0,200	0,166	0,130	0,443	0,275	»
		France.	0,374	0,243	0,170	0,196	0,047	»
		Pays-Bas.	0,019	0,007	0,006	0,031	0,023	»
		Allemagne.	0,407	0,584	0,694	0,330	0,655	1,000
	1866.	Belgique.	0,180	0,177	0,155	0,352	0,370	»
		France.	0,506	0,240	0,165	0,202	0,070	»
		Pays-Bas.	0,003	0,001	0,010	0,014	0,004	»
		Allemagne.	0,311	0,582	0,670	0,432	0,556	1,000
	1867.	Belgique.	0,190	0,239	0,143	0,500	0,288	0,157
		France.	0,420	0,339	0,232	0,160	0,136	»
		Pays-Bas.	0,022	0,012	0,020	0,025	0,012	0,068
		Allemagne.	0,368	0,410	0,605	0,315	0,564	0,775

Proportion des lettres reçues et expédiées.

	1865.	1866.	1867.
Belgique . .	0,17	0,18	0,18
France . .	0,25	0,295	0,30
Pays-Bas . .	0,01	0,005	0,01
Alllemagne .	0,57	0,52	0,51

Les échantillons ont été traités comme lettres, ailleurs que pour l'Allemagne. — La France expédie la plupart de ses lettres sans affranchir. — L'usage d'affranchir est le plus répandu en Allemagne.

Produit des postes.

	Timbres-poste.	Taxe des lettres.	Timbre des journaux étrangers	Remboursement par l'office de Prusse.	Total des recettes.
1865.	107,515 41	46,183 41	4,340 61	1,187 64	159,227 07
1866.	118,631 14	63,455 08	»	1,416,38	183,502 60
1867.	121,706 94	33,101 31	»	»	154,808 25

L'agmentation des recettes sur celles de 1864 a été de $5\frac{5}{10}$ p. c. en 1865 et de 16 p. c. en 1866 sur celle de 1865. En 1867, il y a eu diminution de $15\frac{7}{10}$ p. c. sur 1866 (1); mais la recette est encore de quelques milliers de francs supérieure à celle de 1864, ce qui peut faire espérer que,

(1) Cette diminution provient en majeure partie du départ de la garnison prussienne.

lorsque les inquiétudes se seront calmées, cette partie des revenus du Trésor continuera à s'accroître. Le résultat de l'année 1868 viendra confirmer cette prévision, et prouvera, une fois de plus, que les facilités accordées au commerce sont une source d'augmentation des revenus de l'État.

Télégraphes.

Le réseau télégraphique est en voie de s'étendre aux principales localités du pays.

Rien ne démontre mieux l'utilité de cette institution, que l'accroissement rapide des recettes de ce service dans un petit pays comme le nôtre ; en voici la progression :

Recettes depuis le 20 octobre 1862 . . . . fr.	310	»
en 1863	2,387	37
1864	2,654	12
1865	3,493	»
1866	8,344	47
1867	13,178	98.

La convention télégraphique du 25/28 mai 1868, entre le Gouvernement grand-ducal et les États du Nord de l'Allemagne, a prouvé l'utilité pratique et financière de la réduction des taxes. On souhaite bien vivement qu'une convention entre les États du Sud de l'Allemagne vienne permettre l'usage de ses fils électriques sur une plus grande échelle.

Le tableau suivant qui indique les dépêches expédiées des différents bureaux et y reçues pendant l'année 1867, donne une idée de l'importance que la correspondance télégraphique a déjà acquise.

BUREAUX TÉLÉGRAPHIQUES.	Dépêches transmises					Dépêches reçues				
	à l'intérieur.	en Allemagne.	en Belgique.	en France.	Total.	de l'intérieur.	d'Allemagne.	de Belgique.	de France.	Total.
Luxembourg, ville	1,105	2,425	1,656	942	6,128	889	2,297	1,606	786	5,578
Bertrange . . .	17	10	21	4	52	44	34	39	3	120
Bettembourg . .	164	»	8	27	199	145	»	12	12	169
Bettingen . . .	117	16	3	5	141	81	11	7	2	101
Colmar-Berg . .	127	31	23	5	186	128	24	32	5	189
Diekirch . . .	351	62	135	25	573	417	57	170	27	671
Dommeldange .	253	27	121	16	417	232	20	75	6	333
Esch-s.-l'Alzette .	312	9	19	11	351	337	19	18	13	387
Ettelbruck . .	163	27	40	8	238	248	42	58	5	353
Lintgen . . .	27	2	9	6	44	56	8	15	5	84
Luxembourg, gare	283	96	207	172	758	180	39	95	36	350
Mamer. . . .	22	»	7	1	30	36	1	10	2	49
Mersch . . .	154	24	26	12	216	154	20	22	12	208
Oetrange . . .	45	5	6	1	57	63	4	6	»	73
Ottange . . .	141	18	31	56	246	217	12	23	46	298
Roodt	47	11	2	7	67	54	3	»	1	58
Walferdange . .	86	45	39	5	175	58	36	20	3	117
Wasserbillig . .	147	28	21	20	216	174	22	18	16	230
Wecker . . .	33	10	3	7	53	81	6	2	2	91
Totaux . .	3,594	2,846	2,377	1,330	10,147	3,594	2,655	2,228	982	9,459

Situation financière et affaires de banque.

Le traité de Londres du 11 mai 1867, en apportant un changement si radical dans notre position politique, devait faire appréhender une perturbation correspondante dans les conditions économiques de notre pays.

En effet, outre la stagnation générale des affaires, l'incertitude sur la stabilité si controversée du nouvel état des choses établi chez nous, devait maintenir une inquiétude peu favorable à l'élan des opérations commerciales et industrielles. Cependant nous pouvons constater avec satisfaction, qu'après une année de notre nouvelle existence, le mal redouté n'est pas aussi fortement accusé dans la généralité des affaires qu'on le craignait.

Nous ne pouvons disconvenir que les transactions sont moins animées, surtout dans quelques branches du commerce d'articles de consommation; que la circulation de l'argent est moins active, tant par la cause signalée que par le défaut des sommes considérables que les dépenses de la garnison fédérale mettaient en mouvement. C'est aussi à cette dernière circonstance que nous attribuons la raréfaction d'un de nos principaux instruments de circulation monétaire, le Thaler argent, avec lequel l'intendance militaire prussienne effectuait presque exclusivement ses paiements. Par compensation, nous signalons un surcroît de papier-monnaie et de billets de banque de Prusse, dans la circulation. La Recette générale serait appelée à atténuer cet inconvénient, en faisant prélever, en espèces métalliques, nos quote-parts régulières des revenus de la douane.

Il est encore une circonstance qui entrave fortement notre circulation monétaire, et impose à nos transactions une gène continue des plus préjudiciables : c'est l'agio sur les monnaies décimales, qui persiste, depuis nombre d'années, à se maintenir à un taux très-élevé, dépassant parfois 2 pour cent.

Certes, toute l'Allemagne, dans ses rapports avec les pays au système du franc, partage nos inconvénients; mais notre position de contrée limitrophe de la France et de la Belgique, en nous créant avec ces pays des relations incessantes, tant commerciales que privées, nous fait sentir bien plus vivement ces entraves, sans que ce voisinage nous vaille la compensation d'un taux plus réduit.

Le ralentissement actuel et général des affaires constitue, du reste, une crise d'un genre tout particulier, en ce qu'il n'en produit pas les signes caractéristiques d'une surélévation de l'escompte et de la rareté de l'argent, symptômes ordinaires de la méfiance, car l'escompte n'a jamais persisté si opiniâtrement dans les bas cours.

La crainte du capital à participer aux entreprises aléatoires, qui ont causé tant de ruines dans les dernières années, est cause que l'argent s'est accumulé, dans des proportions inouïes, dans les grands établissements de banque, et reste en général plus abordable aux transactions régulières, mais réduites, des affaires. Cette heureuse circonstance est d'un puissant secours pour surmonter les difficultés de la situation.

Les rapports du commerce avec les maisons de banque dénotent un état assez sain des affaires, tout en accusant beaucoup de réserve et une certaine raideur dans les paiements.

La Banque internationale continue à étendre les ramifications de ses opérations, tant dans le Grand-Duché que dans les pays voisins. En maintenant de bons rapports avec nos autres maisons de banque, elle leur facilite, en tant qu'elles le demandent, l'accès de sa caisse et de son portefeuille.

L'émission de ses billets au porteur a atteint cette année sa limite statutaire, par le chiffre de cinq millions en circulation, en coupons de 10 thalers.

En vertu de ses statuts, la Banque internationale doit affecter un vingtième de son capital versé, à des emprunts hypothécaires à $4\frac{1}{2}$ p. c. Ce chiffre, équivalant à 250,000 fr., est largement dépassé, car le capital converti en hypothèque figurait au dernier bilan (fin 1867) par 330,056 fr. 09 c. Elle ne saurait donner, dans sa constitution actuelle, une plus grande extension à ce genre d'opérations, car son caractère de Banque d'émission lui interdit, si déjà ses statuts ne le faisaient, une plus forte immobilisation de son capital dans de tels placements.

La création de lettres de gage, qu'appuyait notre dernier rapport et dont la négociation amènerait le reflux des fonds ainsi placés, n'aurait pas, dans les circonstances présentes, le succès désiré; en effet, émises aux taux de $4\frac{1}{2}$ p. c., ces lettres se trouveraient sur le marché en concurrence avec les obligations des emprunts de l'Etat, produisant, au cours actuel, 5 p. c.; il est évident que leur écoulement rencontrerait de sérieuses difficultés.

Nos fonds d'État sont devenus, depuis quelque temps, un des placements en faveur dans le pays, et les transactions nombreuses et suivies qui s'y opèrent, laissent entrevoir un prochain rapatriement de cette valeur. Cette prédilection est d'ailleurs justifiée sous maints rapports: d'abord, par les pertes si graves qui ont frappé l'engouement des obligations et actions de chemins de fer et d'autres valeurs industrielles faisant miroiter de gros dividendes; ensuite, par la sécurité de notre rente et des intérêts qu'elle sert, équivalant à 5 p. c., au cours présent de 80 à $80\frac{1}{2}$ p. c., non compris les chances de remboursement au pair, par les tirages annuels, représentant 25 p. c. Aussi la cote actuelle de notre dette publique est-elle loin de répondre à la valeur réelle de ce fonds, car il est incontestable que notre pays, n'importe sa minime importance relative, présente des garanties aussi suffisantes que maint État plus puissant.

Notre dette n'a pas atteint les proportions alarmantes d'autres pays; notre agriculture, nos industries et notre commerce sont, en thèse générale, prospères, et nos forces contributives ne sont nullement aussi tendues que dans la plupart des États. Or, voici, pour la comparaison, le cours du 4 p. c. (au 15 septembre) en :

Bade $86\frac{1}{2}$, Nassau $87\frac{1}{4}$, Wurtemberg 88, Hesse électorale 88, Prusse 89, Hesse grand-ducale $90\frac{1}{2}$, Bavière $90\frac{1}{4}$, Suisse 91, Belgique $96\frac{1}{2}$.

Notre Gouvernement pourrait contribuer à relever nos cours et en même temps le crédit de l'État, en rendant obligatoires en rente luxembourgeoise, tous les dépôts et cautionnements, et en étendant cette mesure aux compagnies d'assurances étrangères autorisées dans le pays.

Une nouvelle maison de banque a été créée à Luxembourg, vers la fin de l'année 1866. Elle a pris la forme d'une société en commandite, au capital nominal de 4 millions, en actions de 500 francs. Son titre est : *Caisse commerciale et industrielle,* et sa raison sociale : *Fr. Berger et C*[e].

Le bilan qu'elle a publié, fin décembre 1867, constate une émission de 6225 actions, sur lesquelles il a été versé 756,175 francs.

Le *Crédit-Verein*, cette institution si grandement utile, a répondu aux désirs qui ont accompagné sa création.

Le succès si bien affirmé de cet établissement en progression continue, a déterminé ses promoteurs à en étendre les bienfaits aux autres localités importantes du pays; c'est ainsi que tout récemment, la ville d'Ettelbruck a été dotée d'une succursale.

Cette société a été fondée le 4 janvier 1864 par 65 membres. A la fin de la même année, le nombre de ses membres effectifs était de 100,

à la fin de 1865, il y avait 133 membres,
» 1866, » 125 »
» 1867, » 177 »

plus 43 membres provisoires, et déduction faite de 14 membres sortants, de sorte que 206 sociétaires avaient profité de l'institution pendant la dernière année.

Les revirements de caisse furent, en 1864, de fr. 45,050 61,
1865, » 155,692 05,
1866, » 426,106 20,
1867, » 1,272,376 21.

Voici comment s'établissent les principaux comptes de cette institution pour les années 1866 et 1867 :

	Recettes.		Dépenses.	
	1866.	1867.	1866.	1867.
Avances sur billets.	150,482 72	135,096 88	154,719 03	143,069 20
Débiteurs en compte courant . .	27,058 64	60,814 23	52,919 72	62,759 58
Créditeurs en compte courant . .	57,185 57	106,178 86	48,880 44	75,136 66
Actions	14,036 28	17,461 34	239	1,749 96
Prêts	49,057	29,694 88	13,660	21,257
Banques et sociétés.	205,368	482,049 64	203,472 45	533,809 45
Effets sur l'étranger et à l'encaissement	56,112 03	233,411,75	65,576 56	224,901 34
Intérêts et provisions	7,396 30	11,227 16	4,362 73	6,981 73

Il est utile de remarquer que, depuis le 1er juillet 1867, le taux de l'intérêt sur les avances et prêts a été réduit de 6 à 5 p. c. l'an, outre 1/6 p. c, par mois, pour provision.

Les balances de fin d'année s'établissent, pour les mêmes années 1866 et 1867, comme suit :

ACTIF.	1866.	1867.	PASSIF.	1866.	1867.
Caisse	8,087 80	3,088 92	Avoir des sociétaires	29,232 28	38,545 16
Banquiers et sociétés	18,809 87	72,073 91	Emprunts et dépôts.	85,813 71	125,293 79
Effets en portefeuille	46,747 32	47,148 47	Comptes courants .	55 40	2,619 13
Comptes courants .	45,016 60	49,515 08	Réserve	731 62	1,585 07
Divers.	2,445 27	1,940 36	Divers.	2,453 80	2,266 23
			Profits et pertes. .	2,820 05	3,457 96
	121,106 86	173,767 34		121,106 86	173,767 34

Le partage des bénéfices se faisant, d'après les statuts, à raison de

1 pCt.	au syndicat	a donné, pour 1867,		34 57
20 »	à la direction	—	—	691 59
4 »	aux assesseurs	—	—	138 30
2 »	aux réviseurs.	—	—	69 15
3 »	gratifications aux employés	—	—	103 73
$57\frac{4}{10}$ »	dividende aux sociétaires, à raison de 7 p. c. de leur avoir au commencement de l'exercice. .	—	—	1984 22
$12\frac{6}{10}$	pour le fonds de réserve	—	—	436 40
100 pCt.			Fr.	3457 96

Caisse d'épargne.

A. *Tableau comparatif des opérations pendant les quatre dernières années.*

	1864.	1865.	1866.	1867.
Avoir moyen par déposant.	345 55	355 14	351 79	348 63
Intérêts moyens bonifiés aux déposants	10 98	11 58	13 23	13 19
Nombre des dépôts	2,273	2,287	1,956	2,037
Moyenne par dépôt	131 80	142 62	136 20	133 99
Déposants nouveaux.	800	767	675	661
Nombre des remboursements	1,124	1,352	1,657	1,704
Remboursements pour solde	390	489	677	673
Moyenne par remboursement	166 36	178 45	186 16	179 73
Rapport du nombre des déposants à celui des habitants	1/90	1/81	1/81	1/79
Excédant des versements sur les remboursements.	112,602 11	84,920	»	»
» des remboursements sur les versements.	»	»	42,511 89	33,361 52

B. *Catégories et avoir des déposa[nts]*

Professions.	Nombre de livrets.			
	1864.	1865.	1866.	1867.
Ouvriers	605	761	631	649
Domestiques	438	480	461	506
Cultivateurs et vignerons	164	227	220	269
Mineurs	519	521	558	555
Employés	103	98	89	91
Instituteurs et ecclésiastiques	72	85	92	93
Personnes sans état et professions diverses	233	229	361	237
Établissements publics et fabriques d'églises	35	33	35	35
Militaires et douaniers	84	99	84	84
	2,283	2,533	2,531	2,519

Nous avons ajouté les chiffres de l'année 1864 au tableau publié d'office des opérations des trois dernières années, afin d'établir une comparaison plus large de la participation des ouvriers à cette bienfaisante institution.

Le nombre de livrets d'ouvriers qui, en 1865, s'était accru d'un quart, et leur *avoir*, qui avait augmenté de 60,000 fr., est revenu pendant les deux dernières années presque au point où il était en 1864, tandis que la moyenne de ces livrets est restée stationnaire pendant quatre ans.

ndant les quatre dernières années.

Montant.				Moyenne par livret.			
1864.	1865.	1866.	1867.	1864.	1865.	1866.	1867.
233,646 73	293,427 26	244,065 96	252,131 45	386 19	385 58	386 79	388 33
148,013 44	167,156 51	164,783 05	186,900 90	337 93	348 62	357 44	369 36
76,834 04	105,253 56	99,775 56	120.336 17	467 89	463 67	453 52	447 34
111,907 86	112,589 31	118,854 80	120,915 62	215 62	216 10	211 21	217 87
42,590 87	39,201 05	33,532 83	32,662 75	413 50	369 40	365 53	358 97
29,266 48	34,817 11	34,305 12	36,744 56	406 48	409 61	372 88	396 71
95 345 08	102,364 99	153,334 16	98,425 45	409 40	447 01	424 75	415 28
16,414 85	15,507 20	16,163 59	15,507 09	467 00	469 91	461 81	443 05
32,776 67	36,950 40	29,334 65	30,078 08	390 20	364 19	351 60	356 88
786,840 02	903,367 39	894,349 72	893,702 07				

La moyenne des intérêts bonifiés aux déposants est augmentée d'environ 20 p. c.

On continue à ne voir que *très-rarement* apporter à la Caisse d'épargne les petites économies que les jeunes ouvriers pourraient faire sur leurs salaires. Nous l'avons déjà dit, l'habitude de l'épargne doit être inculquée au jeune âge, et, à défaut des parents, c'est à l'instruction publique à faire connaître à la jeunesse les miracles que produit l'économie.

Sociétés ouvrières de secours mutuel.

La Société ouvrière de Luxembourg et des environs est arrivée à n'avoir plus que le nombre minimum des membres qu'elle a comptés pendant les vingt années de son existence. La décroissance va de 1856 à 1867; cependant, après la clôture du dernier exercice (1er mars 1868), 21 membres ont demandé l'admission; on doit faire des vœux pour que la participation à cette assurance contre les maux qu'engendre si fréquemment l'incapacité de travail, devienne plus générale.

Le tableau qui suit fait voir le mouvement de la société au 1er mars des trois dernières années.

	1866.	1867.	1868.
Nombre des membres effectifs	111	116	97
Admis pendant l'année	8	2	»
Cotisations des membres honoraires	171 60	171 60	166 40
— — effectifs	478 45	472 75	404 50
Droits d'admission.	10	3 25	»
Intérêts des capitaux placés.	214	152 50	144 40
Total des RECETTES. . .	874 05	800 10	715 30
Honoraires du médecin	»	»	»
Rétribution du chirurgien	2	3	3
Médicaments à 25 pCt. de rabais	251 29	251 42	90 16
Secours à 75 centimes par jour	618 75	904 50	248 95
Frais d'inhumation	15	30	»
Frais de bureau	5 35	6 80	28 85
Total des DÉPENSES . . .	892 39	1,195 72	370 96

L'*avoir* de la Société était au 1er mars 1868 de 4293 fr. 96 c., dont 3610 fr. placés à intérêt, **578,54** *en caisse* et 103,85 cotisations arriérées.

En présence de ce résultat, qui ne répond pas à l'attente des fondateurs de cette institution, on peut se demander s'il ne serait pas opportun de délivrer les membres effectifs de la tutelle qu'ils croient leur être imposée; d'inspirer aux ouvriers le sentiment d'une indépendance plus absolue; de stimuler leur prévoyance, en leur imposant l'obligation de gérer eux-mêmes leurs affaires, sous la seule réserve d'un conseil composé de membres honoraires, qui serait chargé seulement de veiller au maintien des statuts, et dont l'autorité pourrait être invoquée par tout membre qui se croirait lésé dans ses droits.

Il semble qu'en conséquence de cette mesure, les ouvriers se feraient honneur de se voir

jugés dignes de cette confiance, qu'ils porteraient un plus grand intérêt au développement de l'association, et enfin, que le dernier vestige du soupçon que leurs mandataires ne sont peut-être pas désintéressés dans la gestion, viendrait à disparaître.

Diekirch et Ettelbruck possèdent de pareilles associations; celle d'Ettelbruck compte au delà de cent membres; leur cotisation annuelle n'est que de 4 fr. 50 cent.; par contre, les secours, dans les cas d'incapacité de travail résultant d'accident ou de maladie, ne sont distribués qu'à raison de 25 à 60 centimes par jour. Les secours accordés jusqu'ici par la société d'Ettelbruck s'élèvent à 3400 francs et son *avoir* est de 2300 francs.

Une société de secours mutuel a été organisée en 1854 à Echternach; le nombre de ses membres est de 30, la cotisation de 50 cent. par mois, le secours de 75 cent. par jour; le capital s'est élevé peu à peu à 1079 fr. 76, qui sont utilisés en prêts aux sociétaires, contre intérêts.

Nous ne mentionnerons que pour mémoire un plus grand nombre de sociétés de cette nature, auxquelles la participation est obligatoire dans les établissements privés.

Monnaie. — Billon.

Le 7 janvier 1867, la Chambre de commerce a émis, dans un rapport motivé, son avis sur la question qui lui avait été soumise au sujet de l'opportunité qu'il y aurait pour le Grand-Duché d'accéder à la convention monétaire du 23 décembre 1865, conclue entre la France, la Belgique, l'Italie et la Suisse.

Elle a, en même temps, émis le vœu de voir frapper, par notre Gouvernement, des monnaies divisionnaires d'argent au titre réduit et en rapport avec le Thaler, et dont la plus petite vaudrait 50 centimes, équivalant à 4 silbergros.

On espère que dans un délai qui ne paraît pas fort éloigné, l'Allemagne prendra part au nouveau système. Dans cette éventualité, le change serait réduit et maintenu à la parité des frais du transport des espèces, et les nouvelles monnaies divisionnaires faciliteraient les petites transactions.

Il est à souhaiter que des démarches soient faites par notre Gouvernement pour faire admettre le Grand-Duché au bénéfice du traité en question, et qu'elles aboutissent bientôt à bonne fin.

La circulation de notre monnaie de bronze est très-réduite, ce qui fait disparaître l'usage trop répandu jusqu'ici de s'en servir comme moyen presque unique de paiement dans les petites transactions. Ce qui reste de billon et la monnaie divisionnaire de Prusse suffisent au besoin du public. On désire toutefois que les pièces de $2\frac{1}{2}$ silbergros, qui occasionnent une perte trop souvent répétée, soient reçues par nos caisses publiques, pour ne plus être mises en circulation.

On voit avec satisfaction que le Gouvernement a renoncé au projet de faire une nouvelle émission de monnaie de bronze, laquelle n'aurait pu satisfaire que pendant quelque temps les personnes qui se font encore illusion sur les avantages du billon. Car si le Gouvernement continuait à ne pas admettre ce billon en paiement des impôts, une nouvelle émission aurait bientôt pris la

direction de ses devancières, et il n'y aurait plus de raison pour que de nouvelles fabrications ne devinssent périodiquement nécessaires.

A ce sujet, la Chambre de commerce se réfère à son rapport du 3 octobre 1867, où la majorité des membres, présente à la séance, s'était prononcée en faveur d'une nouvelle émission de billon, sous la condition que le Gouvernement autoriserait les receveurs de l'État à l'admettre en paiement des impôts, et qu'il pourrait être échangé dans les caisses publiques. Elle cédait alors à la considération du bénéfice qui résulterait pour le Trésor par cette nouvelle émission.

La pénurie de billon qui existe dans les Ardennes et dont nous avons, dans le temps, expliqué la cause par l'absence d'industries qui en entretiennent la circulation, comme aussi celle de la monnaie en général, ne s'étend pas à la Moselle ni à Echternach.

Chemins de fer.

Depuis l'achèvement de notre ligne du Nord, les chemins de fer du Guillaume-Luxembourg ont un parcours total de 169[1] kilomètres.

Les tableaux qui suivent résument, pour la période des années 1865, 1866 et 1867, le mouvement, tant financier que matériel, tel qu'il a été publié dans le Mémorial.

Nous avons fait ressortir :

1° la part que chacun des pays dont le Luxembourg forme le point de contact, prend au transport, qui pour la Belgique va en ascendant, et subit un mouvement contraire pour la France et pour l'Allemagne ;

2° la proportion dans laquelle le trafic intérieur, le trafic d'exportation, d'importation et de transit, concourent au mouvement général.

Comparaison des recettes.

	1864.	1865.	1866.	1867.
Grande vitesse (voyageurs, bagages et messageries)		477,256 »	527,331 58	516,422 »
Petite vitessse		1,539,642 »	2,006,477 55	2,669,916 »
	1,823,615 »	2,016,898 »	2,533,809 13	3,186,338 »

Transports par petite vitesse.

	Du 1er septembre 1864 au 31 août 1865			1866.			1867.		
		Proportion			Proportion			Proportion	
	Tonnes.	par pays	du transport général.	Tonnes.	par pays.	du transport général.	Tonnes.	par pays.	du transport général.
TRAFIC INTÉRIEUR . . .	76,979		12	138,016		16	223,198		20,5
TRAFIC EXTÉRIEUR.									
Exportation en France. .	13,699	3		13,775	3,5		13,437	2,7	
— en Belgique .	192,361 (1)	48		205,829	52,5		260,392	51,3	
— en Allemagne	196,918 (2)	49		172,701	44		234,433	46	
	402,978	100	61	392,305	100	45	508,262	100	46,5
Importation de France. .	11,250	12		14,733	10,7		16,092	9,3	
— de Belgique .	37,288	40		86,666	6 2		119,178	68,7	
— d'Allemagne .	44,848	48		37,757	27,3		37,757	22	
	93,386	100	14	139,156	100	16	173,027	100	15,6
TRANSIT.									
de France en Belgique. .	17,835	20		38,063	18,6		44,702	23,6	
— en Allemagne .	»			49			1,103	0,5	
de Belgique en France. .	47,624	55		149,119	73,7		139,133	73,3	
— en Allemagne	17,757	20		16,260	7,2		4,943 (3)	2,6	
d'Allemagne en Belgique .	4,016	5		962	0,5		»		
— en France .	»			»			»		
	87,032	100	13	204,453	100	23	189,881	100	17,4
Totaux. . .	660,375 (4)		100	873,929		100	1,094,368		100

(1) Compris les minerais pour Maubeuge. — (2) Compris 56,520 tonnes par la France à Neunkirchen. — (3) Pour les cinq premiers mois de l'année. — (4) Contre à pareille époque 1864, fr. 571,669.

Produits du Grand-Duché qui ont fait l'objet du trafic intérieur et du trafic extérieur.

(Art. 1 et 2 du tableau des transports par petite vitesse qui précède.)

	1865.	1866.	1867.
	tonnes.	tonnes.	tonnes.
Minerai oolitique. . .	374,915	414,838	565,025
id. d'alluvion . .	27,926	25,189	24,199
Fers et fonte	33,889	55,832	80,319
Pierres, pavés . . .	4,537	4,057	3,794
Plâtre		1,117	1,662
Chaux	3,458	953	3,347
Castine.	3,369	2,251	1,361
Bois	4,473	4,399	3,785
Écorces	2,233	2,904	2,094
Cuirs tannés	856	619	960
Céréales	3,177	6,473	8,764
Boissons (bière et vin) .	115	149	442
Sable et terre de bruyère	»	1,313	2,404
Papier	194	246	»
Fruits	118	»	»
Pommes de terre. . .	»	144	4,733
Chiffons	146	»	»
Os et savates	80	»	»
Divers	20,471	9,840	28,571
	479,957	530,321	731,460

Produits étrangers importés dans le Grand-Duché.

(Art. 3 du même tableau général des transports par petite vitesse.)

	1865.	1866.	1867.
	tonnes.	tonnes	tonnes.
Coke.	43,273	81,174	105,739
Houille	21,841	23,649	20,608
Bois	6,292	6,660	4,815
Fers et fonte . .	3,040	2,657	2,959
Minerai	»	5,500	5,053
Sel	1,407	1,550	1,592
Tuiles et briques .	1,322	»	»
Céréales. . . .	1,289	2,808	10,340
Ardoises et argile.	1,089	3,304	3,788
Pierres	933	»	»
Peaux	688	829	1,141
Épiceries . . .	556	940	918
Tabac	»	396	304
Charbons de bois .	314	»	»
Huiles	177	580	561
Boissons. . . .	»	353	401
Laines	78	»	»
Produits chimiques	»	304	212
Chiffons. . . .	75	»	»
Sel de soude . .	60	»	»
Divers	10,952	8,450	11,659
	93,386	139,154	170,090

Comparaison des prix de transport par petite vitesse du Guillaume-Luxembourg selon les tarifs généraux des quatre chemins de fer auxquels aboutissent les lignes grand-ducales.

Classes.	Guillaume-Luxembourg. Tarifs du 20 novem. 1866 et 20 février 1867.		Compagnie de l'Est. Recueil des tarifs (Chaix). Juillet 1868.		Sarrebruck et Rhin-Nahe. Tarif du 1er novembre 1867.	Grand-Luxembourg et État belge (1). Tarif du 1er juillet 1866.		
	Droit fixe.	Taxe par tonne et par kilomètre.	Droit fixe.	Taxe par tonne et par kilomètre.	Taxe par 50 kilogr. et par meile équivalant par tonne et par kilomètre.	Droit fixe.	Taxe par tonne et par lieue de cinq kilomètres.	soit par kilomètre.
1re	Sans condition de tonnage, fr. 1,50 par tonne.	0,15	Comme au Guillaume-Luxembourg.	0,16	0,132	Un franc plus 10 centimes par 100 kilogr. pour chargement et déchargement.	0,50	0,10
2e		0,12		0,14	0,094		0,40	0,08
3e		0,08		0,10	0,083		0,30	0,06
4e	Par wagon complet, un franc par tonne.	0,06		pour moins de 200 kilogr. 0,08 pour plus . . 0,07	0,050		0,20	0,04
5e		0,05		pour moins de 100 kilogr. 0,08 de 100 à 300 klg. 0,05	0,039			

Les plus basses taxes se trouvent en Belgique et en Prusse, les plus hautes en France.

La Compagnie de l'Est, en considération de l'élévation de ses tarifs, a introduit le système des *tarifs spéciaux*. Ceux-ci sont nombreux, et par cette raison, assez souvent inconnus des expéditeurs, qui alors n'en réclament pas l'application dans les lettres de voiture, et se trouvent, de cette manière, évincés de la faveur que ces tarifs accordent. Ces tarifs spéciaux ont aussi le défaut de la partialité, en ce que certains parcours et certains produits sont favorisés aux dépens d'autres; il en résulte que les produits exclus de ces tarifs, ou se trouvant sur une autre ligne, ne peuvent pas avoir leur écoulement naturel.

Le même produit n'étant pas compris dans la même classe dans tous les tarifs, cette irrégularité cause souvent des mécomptes.

Le tarif spécial N° 4, du 1er juillet 1868, pour le transport par Gouvy, des bois, chaux, perches, minerais de fer, pierres brutes ou légèrement ébauchées, plâtre, sable et scories, expédiées dans le matériel à houille ou à coke en retour, par wagon d'au moins 5000 kilogr., a été accueilli avec satisfaction par le plus grand nombre des industriels du pays, comme étant un acheminement vers l'entente avec la Compagnie de l'Est. Il est du plus grand intérêt pour le pays,

(1) Les expéditions de moins de 500 kilogr. sont taxées en Belgique comme articles de messagerie.

que ce même tarif soit appliqué à tous les produits pondéreux, au retour de la frontière vers le centre, et sur les autres parties du réseau; car il y aura des froissements dans l'harmonie qui doit subister entre l'entreprise de l'exploitation et ceux qui l'alimentent, aussi longtemps que des tarifs uniformes et équitables ne feront pas cesser le fractionnement des droits des industriels.

Comparaison du prix de transport de bestiaux par petite vitesse.

	Guillaume-Luxembourg.			Compagnie de l'Est.	
	Droit fixe.	Première tête par kilomètre.	Par tête au delà de une tête.	Droit fixe.	Par tête et kilomètre.
Chevaux, poulains et mulets .	1 »	0 20	0 10	1 »	0 10
Anes, bœufs et vaches . . .	1 »	0 20	0 05	1 »	0 10
Porcs, veaux.	0 40	0 10	0 03	0 40	0 04
Moutons, chèvres	0 20	0 07	0 02	0 20	0 02
id. par tête au delà de 15.	»	»	0 01	»	»
	Bétail quelconque par wagon complet, 45 centimes par kilomètre. On donne un seul permis d'accompagnement.			Tarif spécial par wagon complet. Chevaux ou gros bétail . . . 0,50 Petit bétail et moutons . . . 0,35 id. par tête en plus d'un wagon 0,03	

Prusse.	par tête	
	par meil. silbergr.	par kilom. francs.
Chevaux, gros bétail gras .	4	0 066
Poulains, gros bétail maigre	3	0 049
Porcs gras	2	0 033
Veaux, porcs maigres et moutons	1	0 016
par wagon complet . . . avec un permis par expédition.	20	0 333

Grand-Luxembourg et État belge.	Droit fixe.	Par lieue moins de 15 lieues.	Par lieue plus de 15 lieues.
1re Catégorie. 1 cheval, 1 ou 2 bœufs, 1 à 5 porcs, 5 à 10 moutons .	3 »	0 60	0 45
2e catégorie. 2 chevaux, 2 ou 4 bœufs, 5 à 10 porcs, 10 à 20 moutons	4 50	0 90	0 65
3e Catégorie. 3 chevaux ou un wagon de petit bétail ou gros. . .	6 »	1 20	0 90

Grande vitesse.

Le tarif pour le transport des voyageurs sur les différentes lignes ressort comme il suit :

	1re	2me	3me classe.
Guillaume-Luxembourg	0,10	0,075	0,05
de Gouvy à Spa, où l'on perçoit, d'après les tarifs belges du Grand-Luxembourg et de l'État belge	0,08	0,06	0,04
Compagnie de l'Est	0,112	0,084	0,061
Sarrebruck et Rhin-Nahe	0,105	0,0747	0,050
ou par *meil* d'Allemagne (1), en silbergros	6½	4½	3

Il y a en Prusse une 4me classe du prix de 14 silbergr. par *meil*, qui est suppléé chez nous par le tarif spécial des jours de marché.

La disposition relative aux billets d'aller et retour, en usage sur les lignes allemandes, est tellement équitable qu'elle devrait être adoptée partout; ces billets, généralement valables pour plusieurs jours, ne comptent pas précisément du jour de leur date, mais bien à raison d'un nombre de fois vingt-quatre heures à partir du moment du départ.

Les différences des taxes des voyageurs sont, en quelque sorte, compensées par une certaine franchise du transport des bagages. C'est ainsi qu'il est accordé par

le Guillaume-Luxembourg,	20 kilogr. de franchise et que l'excédant est taxé à raison de 60 centimes par tonne et kilomètre;
la Compagnie de l'Est . .	accorde 30 kilogr., l'excédant pour un parcours de moins de 40 kilom., à 50 cent.; pour un plus long parcours, à 40 centimes;
Sarrebruck et Rhin-Nahe,	25 kilogr., l'excédant par 5 kilogr. indivis à 1/4 silbergros par *meil*; minimum, 2 slbgr.;
le Grand-Luxembourg, etc.	aucune franchise. — Taxe de 60 centimes par tonne et par kilomètre; minimum, 50 centimes.

Le tableau qui suit d'autre part établit la comparaison des tarifs pour le transport des denrées, articles de messagerie et des finances, valeurs, etc.

(1) Le *meil* d'Allemagne = 7½ kilomètres.

Guillaume-Luxembourg.	Compagnie de l'Est.	Grand-Luxembourg et État belge.
	Denrées, gibier, beurre etc.	
Tarif spécial pour le réseau exploité par la Compagnie de l'Est jusqu'à Gouvy. — 28 centimes par tonne et kilomètre. 4 fr. 60 frais fixes. Petits paquets sur la partie belge, moins de 2 kilogr., taxe 0,50 cent. » 5 » » 0,75 » » 10 » » 1,00 » au-dessus et par 10 kilogr. indivis, 10 centimes.	28 centimes par tonne et kilom. Minimum des expéditions, 50 cent. » des perceptions, 40 »	*Tarif N° 1, dit Exprès.* — 10 centimes par kilogr., n'importe la distance. Minimum de la perception, 50 cent.
	Messagerie.	
Par tonne et kilom. : de 5 à 50 kilogr. . . . 0,50 cent. 50 kilogr. au moins . . 0,40 » — Minimum : 15 centimes pour moins de 40 kilom. 20 » » 50 » 25 » » 75 » 30 » » 100 » 35 » » au delà.	Par tonne et kilom. : pour moins de kilogr.½, 50 centimes. pour plus » 40 » — Minimum : 25 cent. pour moins de 40 kilogr. 40 » pour plus » La perception se fait de 5 à 5 kilogr. de 3 à 5 » de 5 à 10 » au delà par 10 kilogr.	Tarif N° 2, dit Accéléré. — Pour moins de 15 lieues, par 100 kilogr. et par lieue, 10 cent. Au delà de 15 lieues, par 100 kilogr. et par lieue, 8 cent. Droit fixe en sus : 50 centimes. — Minimum de la perception : au-dessous de 12 lieues, 30 centimes. au delà de » 50 » NB. Les expéditions au-dessous de 10 kilogr. sont taxées d'après ce tarif.
	Finances, valeurs etc.	
200 fr. et moins jusqu'à 40 kilom., 25 centimes. » au delà de cette distance, 25 centimes 1000 fr. indivis, 25 cent., et 40 cent. suivant les distances ci-dessus.	1000 francs indivis : 25 centimes. minimum : 25 »	1000 francs indivis : 25 centimes. minimum : 50 »

En *Allemagne*, ces trois séries sont réservées à l'administration des postes.

La ligne du Nord, aboutissant à Pépinster, donne accès vers Liége d'un côté, vers Aix-la-Chapelle de l'autre, et sert principalement à l'exportation de nos produits minéraux et à nous amener en retour la houille et le coke des bassins de Liége et de la Roer.

Par le tarif spécial (N° 4), en vigueur depuis le 1er juillet dernier, la Société de l'Est, qui exploite cette ligne, a facilité l'exportation de nos produits minéraux et du bois, mais en exceptant de cette faveur la fonte; et en n'admettant pas la même facilité de transport sur les articles qui nous arrivent par cette voie, surtout du coke, elle a mis un obstacle au développement de notre grande industrie des hauts-fourneaux.

Cette partialité est éminemment regrettable sous le rapport économique; car, comme chacun cherche à acheter les produits là où il les trouve au meilleur marché, il faut réserver aux industries les moyens de conserver et d'augmenter leurs débouchés pour l'époque où, dans la voie progressive du libre échange, l'intérêt général fera disparaître les droits d'entrée.

Quant à la fonte en particulier, il est indispensable que les sacrifices que le pays a faits pour l'établissement des chemins de fer, tournent au profit de la production d'un article dont la consommation croît en raison inverse de son prix de revient. Pour cela, il faut dégrever de frais gratuitement onéreux le combustible sans lequel on ne peut utiliser, au profit du pays, les éléments dont la nature l'a si richement doté.

Nous sommes convaincus que la force des choses fera construire, dans des délais rapprochés, en premier lieu, une voie ferrée reliant les minières de Petange-Lamadeleine avec Esch-s.-l'Alz. d'un côté, avec Athus de l'autre, et que par celle-ci il sera assuré à notre pays une exploitation plus étendue de nos gisements; qu'ensuite, la voie actuelle sera raccourcie pour aller vers les hauts-fourneaux de la Sarre et de la Bavière rhénane, afin de faciliter à nos minerais la concurrence que leur font, sur ces marchés, les minerais de la Meurthe.

Si, comme on le prétend, et nous sommes de cet avis, les carrières de la Sûre peuvent donner lieu à un transport équivalant à la moitié de celui que procurent les minettes, il n'est pas douteux que la ligne de la Sûre sera productive. Nous sommes même persuadés que le commerce des pierres dépasserait toutes les prévisions et donnerait une animation considérable à cette vallée, qui, faute de moyens de transport, ne trouve qu'un emploi très-restreint de la richesse qu'elle renferme.

Assurances.

Toutes les Compagnies d'assurances qui fonctionnent dans le Grand-Duché de Luxembourg, sont étrangères; elles sont régies par la loi du 20 mars 1853.

Deux espèces d'assurances seulement sont pratiquées dans le pays : l'assurance sur la vie et l'assurance contre les risques d'incendie; une Compagnie d'assurance contre les dégâts de la grêle y a fonctionné pendant une dizaine d'années; mais elle s'est retirée, le peu d'affaires qu'elle faisait ne comportant pas le dépôt d'un cautionnement et les frais d'une agence. Il est vrai que les dégâts de la grêle sont très-rares chez nous.

d

L'assurance sur la vie est encore peu comprise et peu usitée par notre population; elle est exploitée par quatre Compagnies, savoir : *la Nationale*, compagnie française; la *Compagnie d'assurance générale sur la vie des hommes*, française également; *la Royale belge* et la Compagnie allemande *Frankfurter Lebensversicherungs-Gesellschaft.*

Jusqu'ici aucun sinistre grave n'a atteint aucune de ces compagnies, toutes de date assez récente d'ailleurs.

L'assurance contre les risques d'incendie, très-répandue, et dont l'usage se généralise de jour en jour, est exploitée dans le Grand-Duché par sept Compagnies, savoir, les Compagnies belges *les Propriétaires réunis*, *Assurances générales*, *Compagnie à primes*, *Sûreté et Repos*; les Compagnies françaises *la Paternelle*, *l'Aigle*, et la Compagnie allemande *Magdeburger Feuerversicherungs-Gesellschaft.*

Les incendies considérables et fréquents qui ravagent le Grand-Duché depuis nombre d'années, mettent toutes ces Compagnies indistinctement à de rudes épreuves. Loin de réaliser des bénéfices, elles sont à peu près toutes en perte; la période triennale de 1865, 1866 et 1867, que nous prenons pour point de comparaison, leur a surtout été fatale; il est à désirer qu'il puisse être trouvé bientôt des moyens efficaces pour parer à une situation aussi désastreuse, qui a déjà déterminé la Compagnie *Providentia* de Francfort et celle de Stettin à se retirer; qui est cause de la retraite prochaine de la Compagnie de Magdebourg, et qui, si la situation ne s'améliore pas, finira par dégoûter d'autres compagnies encore.

Durant cette période de 1865 à 1867 inclus, les compagnies citées plus haut ont ensemble perçu dans le Grand-Duché des primes s'élevant, déduction faite des commissions des agents, à

fr.	641,563 18
et elles ont payé en sinistres et frais y relatifs, durant la même période . .	1,284,683 92
Soit, perte sèche. . . fr.	643,120 74

pour les trois années, outre les pertes subies par le pays sur propriétés non assurées.

La Chambre de commerce ignore comment le Gouvernement a apprécié les motifs qu'elle a fait valoir dans différents rapports et spécialement dans celui du 6 août 1867, concernant l'utilité de l'institution d'un commissariat, pour surveiller simultanément les intérêts des assurés et des assureurs. On voit, par l'aperçu qui précède, qu'il serait de toute nécessité d'introduire un moyen efficace de préserver le pays des désastres qu'il subit par les incendies.

Brevets d'invention et d'importation.

Nous nous référons à ce que nous avons dit sur cette matière dans notre précédent rapport. Nous sommes d'avis qu'il faudrait accorder les brevets, sans examen préalable et laisser aux parties qui se trouveraient lésées par une concurrence, à se pourvoir devant les tribunaux consulaires dont on espère l'institution; car, dans le système actuel, les procès ne sont pas évités lorsqu'il surgit une contestation sur la priorité ou sur l'imitation d'une invention.

La législation qui est à l'étude dans le *Nordbund*, contiendra probablement des dispositions qui, dans un esprit de simplification et d'équité, pourront être appliquées chez nous.

La publication de la liste générale des brevets accordés, et celle des brevets tombés dans le domaine public, faisant suite à la liste publiée dans le Mémorial, N° 57 de 1865, peut avoir son côté utile.

Voici les brevets qui ont été accordés pendant les dernières années :

Jean-Charles Schemmann, à Hambourg, — du 1er octobre 1864, pour 10 ans, — pour un procédé nouveau et particulier de transformer le fer en fonte.

P.-G. Camus, à Ettelbruck, — du 7 juillet 1865, pour 5 ans, — pour un système de barrière mobile de passage à niveau de chemins de fer.

Mathias Evert, à Walferdange, — du 15 juin 1865, pour 15 ans, — à raison d'un appareil opérant le vide naturellement, et servant, à l'aide de ce vide, à l'enlèvement des matières des fosses de vidanges.

Neuen-Therer, à Luxembourg, — du 5 janvier 1866, pour 10 ans, — pour un procédé de tension de fil de fer appliqué à une clôture.

Ch.-J.-P. Desnos-Gardissal, à Paris, — du 10 novembre 1865, pour 15 ans, — pour un nouveau système d'embrayage électrique et ses applications.

Jean-Tobie Rominger, à Dresde, — du 5 janvier 1866, pour 10 ans, — pour une construction de générateur à haute pression.

Lierneur-Krepp et Compe, à Francfort-s/M., — du 18 janvier 1867, pour 5 ans, — pour un nouveau système pneumatique de vidanges de villes.

Eug. Chapron, à Luxembourg, — du 30 mars 1867, pour 5 ans, — pour un système d'exploitation de la tourbe préparée de manière à servir à l'alimentation de chaudières de machines de chemins de fer, fixes et locomobiles, et des foyers domestiques.

H. Kessler, à Oberlahnstein, — du 19 mai 1867, pour 5 ans, — pour un lubrificateur autonomique pour machines à vapeur.

Vicomte Louis de Villermont, à Bruxelles, — du 26 juin 1867, pour 5 ans, — pour un système d'écorcement du bois de chêne et autre, sans altération de l'écorce.

Fr. Lurmann, à Osnabruck, — du 2 décembre 1867, pour 15 ans, — pour un nouveau système de hauts-fourneaux.

Exposition universelle à Paris.

La Chambre de commerce avait recommandé des ouvriers, au nombre de trente-huit, comme méritant le subside que le Gouvernement, dans sa sollicitude pour l'industrie du pays, avait résolu d'accorder pour leur favoriser la visite de l'Exposition universelle; elle avait, à cette occa-

sion, témoigné le désir de recevoir, de ces ouvriers, un court rapport sur la partie de l'exposition qui les intéressait spécialement; elle regrette qu'aucun rapport de cette nature ne lui soit parvenu jusqu'à présent.

Exposition permanente à Amsterdam.

Le Gouvernement avait demandé à la Chambre de commerce un rapport sur les relations commerciales du Grand-Duché avec le Royaume des Pays-Bas.

A la suite de ce rapport, que notre collége lui a adressé, sous la date du 22 octobre 1866, S. A. R. le Prince Henri, dont le vif désir de créer de nouveaux débouchés à l'industrie luxembourgeoise est connu et apprécié, a fait savoir au Gouvernement que S. M. le Roi Grand-Duc, dans le but de favoriser ces relations, l'avait chargé de rendre celui-ci attentif à l'opportunité de faire exposer d'une manière permanente, au Palais de l'industrie à Amsterdam, les principaux produits de l'industrie luxembourgeoise. Sa Majesté avait exprimé le désir que le Gouvernement prît lui-même en main cette affaire et qu'il fît les démarches et les sacrifices qui pourraient devenir nécessaires, pour trouver, par cette voie, de nouveaux débouchés aux produits de notre pays.

Exposition permanente à Luxembourg.

Depuis plusieurs années on s'était occupé des moyens de créer à Luxembourg une exposition permanente d'objets d'art et d'industrie produits dans le pays; le principal obstacle à ce projet était le défaut de local.

Après que, par le départ de la garnison, le Gouvernement eût été mis en possession d'un grand nombre de bâtiments, la Chambre de commerce s'occupa de nouveau de cet objet, et fut invitée par M. le Ministre d'Etat à examiner lequel des locaux disponibles pouvait le mieux être affecté à une exposition permanente. Elle désigna le bâtiment qui se trouve sur la place du St-Esprit, entre les maisons Simons et Servais. Elle espère que le Gouvernement donnera à l'exécution d'un projet aussi utile à tous les artisans du Grand-Duché, l'impulsion et l'aide nécessaires pour le mener à bonne fin.

Zollverein.

Le Grand-Duché apprécie toujours vivement les avantages dont la continuation lui a été assurée par les conventions qui ont rétabli l'Union douanière allemande.

La représentation directe du Grand-Duché au sein des conférences douanières, sur laquelle nous avons insisté dans notre dernier rapport, ne paraît plus être tout à fait indispensable, depuis que les mesures et les règlements d'intérêt général sont décidés par la majorité des voix représentées au Parlement douanier, et que l'intérêt particulier d'un seul État ne saurait porter obstacle à leur exécution.

Le comité du *Handelstag*, siégeant à Berlin, s'était adressé à la Chambre de commerce de Luxembourg, pour obtenir des renseignements sur la fabrication des gants de peau, et en appuyer sa réclamation devant le Parlement douanier en faveur de la fabrication similaire dans le

Zollverein. La Chambre de commerce a fait ressortir les moyens prépondérants de production de la France, qui défie toute concurrence sur le continent, et a appelé l'attention sur l'injustice du tarif qui, par un droit de 18 centimes par douzaine de paires de gants, facilite l'introduction de ce produit dans le Zollverein, tandis qu'un droit de 2 francs par douzaine frappe cet article de toute provenance à l'entrée en France.

La Chambre de commerce, à la même occasion, a rappelé les griefs de l'industrie drapière, qui se plaint que les draps de France et de Belgique sont tarifés au poids, tandis que ces pays n'admettent les draps étrangers qu'à un droit de 10 p. c. de leur valeur, ce qui fait à la concurrence une différence défavorable de 5 à 6 p. c.

Elle a adressé en même temps à ce comité un mémoire, émanant d'un propriétaire du pays, sur le commerce de bois en Belgique, et l'a prié de comprendre aussi dans les observations que le comité se proposait de soumettre au Parlement douanier, les réclamations de notre meunerie, qui demande l'égalité du droit d'importation des farines en France et en Allemagne. Elle a encore demandé pour la papeterie le maintien du droit de sortie pour les chiffons, et, enfin, pour l'industrie lainière, la suppression du droit d'entrée sur l'oléine.

Toute cette correspondance a été communiquée à M. le Ministre d'État, qui a eu soin de la faire parvenir au Parlement douanier par l'intermédiaire du Gouvernement prussien.

Par une mesure récente que M. le Directeur des douanes du Grand-Duché a portée à notre connaissance, il a été accordé à d'autres villes que celles où se tiennent les grandes foires, les facilités du compte-courant pour les droits de douane; mais, il n'y a pas de négociant dans notre pays qui puisse remplir les conditions exigées, quant à la quantité des marchandises qui sont susceptibles de profiter de cet avantage.

Nous donnons ci-après les Résumés du mouvement des douanes par nos frontières vis-à-vis de la France et de la Belgique, publiés par l'administration générale des douanes, pour les années 1864, 1865 et 1866; pour l'année 1867, nous ne pouvons encore indiquer ce mouvement que sur les produits qui sont soumis à des droits de douane.

Ces Résumés sont suivis de tableaux indiquant en détail les produits entrés et sortis, de et pour les pays avec lesquels nous avons des relations. Ils comprennent, naturellement, tous les objets de trafic de l'Union douanière qui prennent les voies de transport par le Grand-Duché.

Les objets fabriqués qui, par la mise à exécution du traité franco-allemand, ont donné lieu à des appréhensions pour les industries similaires allemandes, quoique importés en plus grande quantité par la frontière luxembourgeoise, se sont répandus sur un si vaste marché, qu'ils n'ont pas exercé sur l'industrie du Grand-Duché l'influence fâcheuse que l'on en redoutait. Notre fabrication des mêmes articles s'est même accrue, grâce aux efforts qu'ont faits nos industriels pour se créer des débouchés, qui autrefois leur faisaient défaut.

Résumé du mouvement commercial du Grand-Duché.

1864.	Importation		Transit.		Exportation		Commerce	
	totale.	acquittée.	Entrée.	Sortie.	totale.	de la libre circulation.	total avec l'étranger	spécial du Grand-Duché.
Quintaux.								
Autriche.	16	17	»	»	»	»	16	17
Suisse.	21	22	»	»	»	»	21	22
Pays-Bas.	164	54	»	»	»	»	164	54
Villes hanséatiques. .	186	186	»	»	»	»	186	186
France	505,313	73,935	431,938	1,021,346	1,104,516	83,717	1,609,829	157,652
Belgique.	1,346,457	516,548	833,517	244,109	3,668,345	3,423,689	5,014,502	3,940,237
	1,851,857	590,762	1,265,455	1,265,455	4,772,861	3,507,406	6,624,718	4,098,168
Boisseaux.								
France	115,221	95,422	19,799	1,157	3,093	1,936	118,314	97,358
Belgique.	37,219	36,062	1,157	19,799	55,317	35,518	92,536	71,580
	152,440	131,484	20,956	20,956	58,410	37,454	210,850	168,938
Têtes de bestiaux.								
France	1,522	1,421	101	2,027	30,922	28,895	32,444	30,316
Belgique.	9,763	7,736	2,027	101	14,451	14,350	24,214	22,086
	11,285	9,157	2,128	2,128	45,373	43,245	56,658	52,402
Nombre de miroirs..								
France	2	2	»	2	»	»	2	2
Belgique.	1	1	2	»	»	»	1	1
	3	3	2	2	»	»	3	3
Tonnes de harengs.								
France	3	3	»	»	»	»	3	3
Belgique.	609	609	»	»	»	»	609	609
	612	612	»	»	»	»	612	612
Nombre de meules.								
France	43	41	2	»	»	»	43	41
Belgique.	3	3	»	2	»	»	3	3
	46	44	2	2	»	»	46	44

1865.	Importation totale.	Importation acquittée.	Transit. Entrée.	Transit. Sortie.	Exportation totale.	Exportation de la libre circulation	Commerce total avec l'étrangᵉʳ	Commerce spécial du Grand-Duché.
Quintaux.								
France	572,275	67,510	822,911	770,205	1,300,147	519,307	1,872,422	586,817
Belgique	3,130,210	1,537,414	328,014	380,720	4,230,001	3,931,301	7,360,211	5,468,515
	3,702,485	1,604,924	1,150,925	1,150,925	5,530,148	4,450,608	9,232,633	6,055,332
Boisseaux.								
France	71,131	37,658	33,464	3,511	9,351	5,840	80,482	43,498
Belgique	13,931	10,430	3,511	33,464	144,053	97,589	157,984	108,019
	85,062	48,088	36,975	36,975	153,404	103,429	238,466	151,517
Bestiaux.								
France	2,414	867	485	485	26,091	25,516	28,505	26,383
Belgique	6,028	5,550	478	1,530	32,320	30,790	38,348	36,340
	8,442	6,417	963	2,015	58,411	56,306	66,853	62,723
Meules.								
France	146	22	124	»	»	»	146	22
Belgique	»	»	»	124	124	»	124	»
	146	22	124	124	124	»	270	22
Voitures.								
France	5	15	»	»	1	1	6	6
Chapeaux de paille.								
France	349	348	1	50	»	»	399	»
Belgique	190	140	50	1	1	»	191	140
	539	488	51	51	1	»	590	140
Fruits à la pièce.								
France	180	180	»	»	»	»	180	180
Belgique	106	106	»	»	»	»	106	106
	286	286	»	»	»	»	286	286
Ruches.								
France	5	5	»	»	»	»	5	5

Suite de 1865.	Importation totale.	Importation acquittée.	Transit. Entrée.	Transit. Sortie.	Exportation totale.	Exportation de la libre circulation.	Commerce total avec l'étrang^{er}	Commerce spécial du Grand-Duché.
Harengs (tonnes).								
France	3	3	»	3	4	1	7	4
Belgique	423	422	3	»	»	»	423	422
	426	425	3	3	4	1	430	426
Bois.								
Belgique . . (*cordes*)	460	460	»	»	»	»	460	460
Suisse. . (*quintaux*)	22	22	»	»	»	»	22	22
Autriche.	52	37	»	»	»	»	52	37
Pays-Bas.	2	3	»	»	»	»	2	2
Villes hanséatiques. .	193	193	»	»	37	37	230	230
1866.								
Quintaux.								
Autriche.	42	42	»	»	»	»	42	42
Suisse.	7,272	4,514	»	»	»	»	7,272	4,514
Pays-Bas.	177,232	4,519	»	»	»	»	177,232	4,519
Villes hanséatiques. .	152	152	»	»	»	»	152	152
France	1,241,205	70,505	683,252	667,781	26,005,235	3,241,002	27,246,440	3,311,507
Belgique	4,232,869	3,712,054	667,309	632,968	139,940	133,398	4,366,809	3,845,452
	5,658,772	3,791,786	1,350,561	1,350,749	26,145,175	3,374,400	31,797,947	7,166,186
Boisseaux.								
France	176,637	18,302	159,303	8,260	208	208	176,845	18,510
Belgique	50,489	42,229	8,260	159,303	103,785	95,795	154,274	138,024
	227,126	60,531	167,563	167,563	103,993	96,003	331,119	156,534
Bestiaux (têtes).								
France	761	358	352	698	3,164	3,164	3,925	3,522
Belgique	5,895	4,794	698	352	38,622	38,622	44,517	43,416
	6,656	5,152	1,050	1,050	41,786	41,786	48,442	46,938

Suite de 1866.	Importation		Transit.		Exportation		Commerce	
	totale.	acquittée.	Entrée.	Sortie.	totale.	de la libre circulation.	total avec l'étranger	spécial du Grand-Duché.
Chapeaux de paille (*pièces*).								
France	3,100	2,032	1,068	»	»	»	3,100	2,030
Belgique	492	492	»	1,068	»	»	492	492
	3,592	2,524	1,068	1,068	»	»	3,592	2,522
Fruits à la pièce.								
France	870	870	»	»	»	»	870	870
Belgique	753	753	»	»	»	»	753	753
	1,623	1,623	»	»	»	»	1,623	1,623
Ruches (*nombre*).								
France	7	7	»	»	»	»	»	»
Harengs (*tonnes*).								
France	47	47	»	»	»	»	47	47
Belgique	692	615	50	50	»	»	692	692
Bois.								
Belgique . . (*cordes.*)	640	640	»	»	»	»	640	640
id. (*par tonneaux de mer*)	66	66	»	»	»	»	66	66
Voitures (*nombre*).								
France	5	5	»	»	»	»	5	5

Résumé du mouvement commercial du Grand-Duché pendant 1867.

Commerce spécial avec la France et la Belgique en articles soumis aux droits de douane dans le Zollverein :

Importation,	quintaux	89,092	Exportation, quintaux	12,310
—	Bestiaux (têtes)	16,353	— Bestiaux (têtes)	42,298
—	Harengs (tonnes)	1,429		
—	Fruits à la pièce	1,267		
—	Chapeaux de paille	1,393		

Résumé des marchandises entrées et sorties par les bureaux de la douane du Zollverein

NB. A défaut d'autre énonciation les quantités

Tarif. Article.	Tarif. Division.	Désignation des marchandises.	1865. Importations de la France.	Importations de la Belgique.	Importations pour le commerce libre.	Exportations pour la France.	Exportations pour la Belgique.	Exportations du commerce libre.
1		Déchets de la fabrication du fer et des verreries . . . . . . *quintaux de 50 kilogr.*	5,672	8,955	262			
	a.	Matières animales pour la fabrication de la colle.				9,042	5,467	144
		— — sang et tendons . . .						
		Engrais artificiel						
	c. 1-2	Drilles.	453	592	554	507	2	21
2		Coton en laine, brut, teint.	51,703	53,682	1,420	52,409	1,556	
		Coton ouate	37		36		1	
		Coton filé en écru simple et double	119	1,545	225	1,329	110	
		— blanchi ou teint, retors à 3 fils et plus	10	494	28	475		
	c. 1 2.	Coton, tissus de.	3,861	4,496	35	1,486	3,836	
		— — jaconat, mousseline, tulle . .	13	2	15			
3		Plomb brut	799	9,706	201	9,736	599	31
		— litarge et plomb laminé. . . .	1	19	18		2	
		— caractères d'imprimerie. . . .		5	5			
		— ouvrages grossiers	4	2	6			
4	a. b.	Brosserie	7	1	5	2	2	1
5		Produits chimiques pour l'industrie et pour la médecine	52	80	55	63	13	1
		Blanc de plomb et de zinc.	26	575	38	555	9	
		Soude caustique, acétate de plomb, cyanoférure de potassium	13	2	15			
		Orseille-persio	10	9	19			
		Alun		37	37			
		Soude calcinée et bicarbonate de soude . .		32	32			
		Bois de teinture	121	815	431	404	101	
	5. a. 3	Sulfate de potasse et chlorure de potassium .	3		3	5	1	5
		Indigo.		7	7			

lans le Grand-Duché de Luxembourg pendant les années 1865, 1866 *et* 1867.

nt indiquées en quintaux du Zollverein.

1866.						1867.					
Importations			Exportations			Importations			Exportations		
e la ance.	de la Belgique	pour le commerce libre.	pour la France.	pour la Belgique.	du commerce libre.	de la France.	de la Belgique.	pour le commerce libre.	pour la France.	pour la Belgique.	du commerce libre.
1	214	88						72	2,345	316	
939	9,895	1,783	27		27			3,510	314	685	258
328	862	390		300		12		12			
117		117									
,140	8,854	668	23	117	117	4,806	6,079	881	5,926	4,668	591
842	117,225	4,716				124,337	131,318	16,226	135,637	123,797	5
53	1	54				32		32			
67	1,783	39				4,504	3,734	345	3,446	4,447	
622	1	13				1,736	104	49	75	1,715	
,067	15,860	49	7		7	16,533	17,779	89	17,776	16,517	140
363	777	20				297	168	12	165	289	1
4,936		2	9			9,136	15,795	602	15,195	9,134	
1	743	334				11	449	460			
20	4	24				8	65	15	58		
52	10	10				4	71	9		67	
11	125	12				16	10	16	4	26	20
,833	1,422	117		5		2,290	4,680	116	4,644	2,256	47
117	2,608	40				473	606	92	550	437	
10	1	11				209		27		182	
43	8	51				6	23	29			
12	1,523	26				5	288	111	182		
3	19	22					6,300	10	6,291		
20	2,197	884				485	1,240	1,255		470	
	126	17				12	100	100		12	

Tarif. Article.	Tarif. Division.	Désignation des marchandises.	1865. Importations de la France.	Importations de la Belgique.	Importations pour le commerce libre.	Exportations pour la France.	Exportations pour la Belgique.	Exportations du commerce libre.
		Garance . . . . *quintal.*						
		Bleu de Prusse et couleurs à base de cuivre .	1	360	361			
		Matériaux de teinture ou de tannage . . .						
		Eau minérale	20	3	21		2	
		Salpêtre						
		Potasse	9	453	195	267		
		Soufre.	28		28			
		Acide sulfurique.		119	119			
		Allumettes chimiques	540	16	16		540	
		Drogues et teintures non dénommées de l'article 5, 3ᵉ	215	610	273	443	109	
	4	Couperose verte et bleue mêlées. — Sulfate de zinc.		135	10	125		
		Colle				2	206	206
	4	Drogues et teintures non dénommées de l'article 5, 4ᵉ	334	1,151	489	666	230	
	5	Magnésie, jus de réglisse	20	3	23			
	6	Oxides et sels de Cadmium		3	3			
	7	Sulfate de fer	164	67	231			
5		Craie moulue.	233	3	236			
	9	Acide oxalique						
		Acide muriatique	204		204			
		Natron-sulfate						
	10	Soude naturelle ou factice, soude crystallisée.	301	441	257	195	294	
		Produits bruts pour emplois industriels, et médicaments						
6		Fonte brute	43,432	5,846	2,246	39,264	7,768	
	b 1.	Fer forgé et fer en barres.	8,587	15,844	378	24,132	22	19
	2	Rails						
	3	Acier brut et acier raffiné.	103	120	9	111	103	
	4	Fil de fer.	22		1		21	

1866.						1867.					
Importations			Exportations			Importations			Exportations		
le la rance.	de la Belgique.	pour le commerce libre.	pour la France.	pour la Belgique.	du commerce libre.	de la France.	de la Belgique.	pour le commerce libre.	pour la France.	pour la Belgique.	du commerce libre.
	74					128	33	35		126	
192	47	30					31	31		20	20
54	4	57				148	110	108	566	40	456
	56	56					188	188			
	1,361	1,025				3,062	1,962	2,028	197	2,799	
58	131	189				2	182	184			
163	1,068	656					153	153			
13	460	373				20	444	464			
,295	5,173	1,248				28,563	13,079	1,585	11,773	28,363	79
	499	1				1		1			
	7			13							
,191	3,551	763				8,631	5,917	958	5,331	8,304	45
54	6	39				39	4	43			
	4	4					8	8			
843	490	1,114				456	112	568			
453	95	526				762	26	788			
	48	48									
	691	691				3	848	817	34		
124	1	9				121		121			
207	10,831	56				19,301	16,158	135	16,025	19,499	
	1,000	10				2,456	3,735	17	3,730	2,448	
65	19,006	2,472		21,700	21,700	174,643	11,644	4,437	181,850	472	472
83	35,419	690	6	52	58	122,635	28,459	572	128,108	22,565	151
13	1,433	1,546				545	730	861		413	
27	156	25				15	340	206	46	12	
22	469	1				4,952	4,120	40	4,093	4,938	

Tarif. Article.	Tarif. Division.	Désignation des marchandises.	1863. Importations de la France.	Importations de la Belgique.	Importations pour le commerce libre.	Exportations pour la France.	Exportations pour la Belgique.	[illegible]
	c 2.	Tôle . . . . *quintal.*		1,182	1	1,181		
	c 3.	Fer en barres façonné, cercles de roues pour wagons de chemin de fer	392	7,924	425	7,544	346	
	d.	Fer-blanc verni ou poli, plaques de fer ou d'acier poli	43	4	5	33	10	
	c 1.	Fer-blanc.	13	166	4	166	9	
	2	Tuyaux en fer, étirés, laminés						
	f 1.	Fonte ouvrée, poterie très-grossière. . . .	14,604	6,018	2,621	17,656	341	
	2	Fer et acier forgé, ouvrages très-grossiers. .	1,474	1,767	349	1,990	907	[illegible]
	2	— —non polis, vernis grossiers	446	1,003	188	921	340	[illegible]
	3 a.	— —fins	45	218	19	210	34	
	3 b.	Aiguilles à coudre, plumes métalliques, fournitures d'horlogerie	27	106	8	162	24	
7	a	Minerai de fer		82,336	82,336		2,186,400	2,186,400
	b	Calanine		30			30	
	c	Terres colorantes						
	d	Autres minerais et métaux précieux non dénommés.		38,525	38,225	300		300
8		Chanvre, lin, étoupes	5	313	107	211		
9		Froment . . . . . *boisseau à* 54½ *litres.*	17,927	2,577	5,658	2,020	62,380	[illegible]
	a 2.	Seigle	1,041	510	1,091		2,848	[illegible]
	3	Orge et drèche	5,376	1,098	2,996	2,846	6,672	[illegible]
	4	Autres grains	1,231	202		3,641	22,942	[illegible]
	5	Grains légumineux	206	100	4	100	833	[illegible]
	b 1.	Anis, fenouille, coriandre						
	b 2.	Graines oléagineuses	1,639	3,955	5,594		9	9
		Semence de trèfle . . . . *quintal.*	5,275	308	69	297	13,812	[illegible]
		Autres.	291	5	91	5	400	[illegible]
	c 2.	Produits fourragés et légumineux		1,012	99	913	2,898	[illegible]
	c 1.	Crin végétal						
10	a	Verre, bouteilles.	191	7	188	5	12	7

1866.						1867.					
Importations			Exportations			Importations			Exportations		
la ce.	de la Belgique.	pour le commerce libre.	pour la France.	pour la Belgique.	du commerce libre.	de la France.	de la Belgique.	pour le commerce libre.	pour la France.	pour la Belgique.	du commerce libre.
57	13,410	1				4,094	13,947	2	13,947	4093	
13	7,980	361				809	335	413	80	699	48
	122										
36	425	3				11	763	1	762	10	
91	3,042	24				3,507	1834	282	1,592	3,480	
52	11,166	1,933	2	30	32	135,910 Suisse	8,243 2	2,662	141,513	619	619
20	9,773	1,232	5	129	58	6,833	5,261	1,143	4,987	8,078	2,114
61	3,442	490				724	1,380	1,139	727	434	188
36	455	24	1		1	17	19	30	6	2	1
31	104	11				192	60	16	52	186	3
	169,570	169,570	3,236,600		3,236,600	1,400	84,500	85,400	500	3,579,304	3,579,304
	10,22					892	1,792	1,500	292	892	
23	76,988	75,666				1,004	103,793	100,034	4,363	1,828	1,428
10	544	122				27	639	365	276	26	1
99	30,733	23,940		47,855	47,855	48,717	29,305	3,082	27,583	51,130	3,773
72	17,335	30,004		1,388	1,388	50,768	59,038	109,806	252	2,233	2,485
26	552	3,140		7,990		3,017	326	3,017	425	2,197	2,296
09	65	126	15	46,382	46,397	1,230,597	738,920	562	748,932	1,261,253	41,230
31	1,804	3.352	193	170	363	2,237	665	2,902	5	998	1,003
							230	230			
52	2,617	6,149	2		2	1,377	884	2,243	18		
07	730	268	1,951	7,026	7,143	1,742	502	1,712	653	4,280	4,401
92	778	711				4,167	4,570	1,102	3,843	4,143	351
6	1,149	369		7	7	31,927	2,219	30,033	2,117	18,519	16,523
						204		204			
9	211	183		122	122	297	190	171	163	368	215

Tarif.		Désignation des marchandises.	1865.					
			Importations			Exportations		
Article.	Division.		de la France.	de la Belgique.	pour le commerce libre.	pour la France.	pour la Belgique.	du commerce libre.
	b 1.	Verre creux, uni non taillé . . . *quintal.*	57	85	133	1,712	5	
	b 2.	— à vitres	329	1,836	132		326	1
		— moulé, taillé.	12	3	15			
	d 1, 2.	Miroirs . . . . *pièces.*	9	3	11			
		— d'Autriche			3			
	c	Verre de couleur, peint . . . . *quintal.*	10	5	11	1	3	
11	a 1.	Poils d'animaux et cheveux					801	801
	2	Plumes de lit.		2	2			
	d	Tissus de poils						
12	a 1.	Peaux sèches ou salées.	1,512	23,003	21,892	3,029	310	791
	2	— de moutons et de chèvres.						
	b	Pelleterie	5		5			
13	a	Bois à brûler et fagots. . . . . *corde*		460	460			
	a 2.	Charbons de bois . . . . *quintal.*		898	898	6,830		
	3	Tan	796	6,558	7,354	1,329	810	810
	b 1.	Poutres de bois dur. . . . . *last marin.*						
		Bois exotique en bloc ou madriers . *quintal.*						
	c	Ouvrages de tonnelerie merrain	181	2,017	556	1,636	18	18
	bb.	Matières végétales pour ciseleurs, sculpteurs, non dénommées						
	d 1.	Plaques d'ébénisterie	2		2			
	d 2.	Liége et ouvrages de liége.	7	1	8			
	3	Joncs pour siéges						
	e	Meubles et ouvrages de menuiserie, vannerie .	928	71	240	97	744	8[illegible]
	f	— fins	120	35	67	31	27	
		— — importés d'Autriche			9			
		— bourrés-garnis.	13	3	16			
14		Houblon	281	188	10	182	343	[illegible]
15	1	Instruments de musique	218	69	19	63	205	

1866.						1867.					
Importations			Exportations			Importations			Exportations		
le la rance.	de la Belgique.	pour le commerce libre.	pour la France.	pour la Belgique.	du commerce libre.	de la France.	de la Belgique.	pour le commerce libre.	pour la France.	pour la Belgique.	du commerce libre.
61	580	255		2	2	902	461	271	258	840	
						Autriche.	5				
59	4,091	84	7			507	927	61	881	492	
58	121	52		1		152	328	82	313	146	60
						Autriche.	1				
155	8	18		35		6	18	8		17	
		1									
37	45	24				237	164	46	152	205	
						Autriche,	1				
89	292	98		882	882	128	3	57		628	544
	2	2		40	40		62	8	54	5	5
48	31										
4,159	51,594	49,517	954	142	1,096	6,371	71,307	67,908	5,478	4,409	117
	400										
5	455	13				22	10	15	1	33	17
	640	640				910	3,675	4,585			
	5,007	5,007	1,013	3,878	3,878	150	17,214	17,164	200	5,750	5,750
	66	66									
	179					28,160	200	28,360			
517	12,523	1,503		990	990	2,385	5,282	2,104	3,681	4,986	104
138	505	218				120	92	8	84	299	179
79	4	82				31	9	40			
9		9				16	3	18	1		
	3	3					3	3			
633	2,129	468	15	513	528	760	263	380	179	821	357
304	22	125		1	1	96	19	113	8	23	19
						de Hambourg	4				
		8									
128	23	65				42	24	42	16	10	2
,482	354	10	6	97		252	109	1	109	306	54
442	434	26				71	53	17	47	77	18

Tarif. Article.	Tarif. Division.	Désignation des marchandises.	1865. Importations de la France.	Importations de la Belgique.	Importations pour le commerce libre.	Exportations pour la France.	Exportations pour la Belgique.	Exportations [illegible]
		Instruments d'optique, d'astronomie et de chirurgie . . . . *quintal.*						
	b 2 a.	Machines, bois dominant	11	26	37	2,231	186	
		— fonte —	283	2,631	497	3	288	3
		— — de Hambourg						
		— — du Holstein						
		— fer ou acier dominant.	299	794	805			
		— autres métaux		2	2			
	b 1.	— locomotives, tender-chaudières à vap^{r}.						
	b 4.	Garnitures de cardes	2	6	8			
	c 1.	Wagons à l'usage de chemins de fer. . *pièce.*						
	c 2.	Voitures garnies, bourrées	5		5	1		1
	d 1.	Bateaux						
17	a	Caoutchouc brut. . . . . *quintal.*						
	e	— ouvré en nappes pour fabriques.						
		Guttapercha brute ou purifiée						
		— ouvrée						
	c	— pour corderie et sellerie . . .						
18		Vêtements de soie, fleurs artificielles, linge .	13	5	8	4		
		Chapeaux de soie ou de feutre	3		3			
		Vêtements et linge hors de commerce . . .						
19	a	Cuivre brut et débris	17	9	24		2	
	b	— forgé ou laminé.	10		10			
		— toile de	2		2			
	d 2 3.	— ouvrages de	109	17	70	41	15	
20	a	Quincaillerie tout ou en partie en métaux précieux . . . . . . *quintal.*	17	33	16	30	5	
	b	— en écail ou en métal	14	3	12	3	3	
21	a	Cuir et ouvrages de cuir	63	51	43	75	55	[illegible]
		— d'Autriche						

1866.						1867.					
Importations			Exportations			Importations			Exportations		
de la France.	de la Belgique.	pour le commerce libre.	pour la France.	pour la Belgique.	du commerce libre.	de la France.	de la Belgique.	pour le commerce libre.	pour la France.	pour la Belgique.	du commerce libre.
6	5	6				18	2	2		18	
19	56	75				45	88	133		5	5
706	5,239	498	3		3	17,153	25,007	2,564	23,228	16,426	36
		4					13				
							9				
0,821	629	274	12		12	15,681	4,187	1,390	2,937	13,543	2
4	71	75				3	15	18			
194	175	332				179	19	161		61	24
36	26	10				72	204	29	179	68	
						2		2			
5		5				5		6			
						Autriche.	1				
						1	1	2			
	13					501	1	1	501		
	9	1				2	1	2			
	1										
	34										
	5										
38	7	27				63	22	39	16	33	2
16	10	16	1			37	17	15	15	63	39
24	22	6	4	9	13	205	6	14	197		
108	318	95	5			152	309	52	477	162	30
22	21	26				101	14	25	6	84	
2		2				4		4		2	2
221	688	207	6	1	7	529	251	335	23	422	
2	1	1				5	5	2	5	6	1
359	77	45				243	338	53	332	209	13
65	308	74	71	215	286	1,634	1,439	136	1,988	1,681	711
		1									

Tarif. Article.	Tarif. Division.	Désignation des marchandises.	1865. Importations de la France.	Importations de la Belgique.	Importations pour le commerce libre.	Exportations pour la France.	Exportations pour la Belgique.	Exportations pour le commerce libre.
		Cuir danois de ganterie . . . . . *quintal.*	10	1	11	31	68	[illegible]
		— d'Autriche			5			
		Peaux de chèvres et de moutons	4		4			
	c	Ouvrages de cordonnerie et de sellerie . . .	55	6	37		26	
	d	— de cuir, fins	12	3	15			
	e	Gants de peaux	1		1	45	38	[illegible]
22		Fil de lin de chanvre filé à la mécanique . .	288	5,172	266	4,943	251	
	a 2.	— de jute et autres non dénommés. . . .	3	49	52			
	b	— de lin blanchi		41	41			
	c	— à coudre blanchi ou teint	3	595	46	553		
	d	Corderie	1	1	2	620	1	[illegible]
	e	Toile d'emballage	10	650	43			
	f	— de lin en écru	104	2,183	447	1,737	123	[illegible]
	g	— — blanchie, battiste et linon . . .	5	41	30	16		
		— — — de Suisse						
		Dentelles						
	a 1.	Chandelles de suif				1		[illegible]
23	a 2.	— de stéarine	27	153	75	123	3	
	b	— autres						
24		Livres	41	15	56			
		Planches gravées en métal ou en bois pour l'impression sur papier						
	c	Peintures et dessins, statues, etc.						
25	a	Bière	2,945	11	11	104	3,611	[illegible]
	b	Eau-de-vie, arrac, rhum	638	2,120	132	2,114	528	[illegible]
	c	Levûre	5	199	196	6	1	
	d	Vinaigre en fûts.	94	10	99		15	[illegible]
		— — d'Autriche			6			
		— en bouteilles						
	c 1.	Vins en fûts	2,419	1,269	1,884	313	1,211	[illegible]

1866.						1867.					
Importations			Exportations			Importations			Exportations		
de la rance.	de la Belgique.	pour le commerce libre.	pour la France.	pour la Belgique.	du commerce libre.	de la France.	de la Belgique.	pour le commerce libre	pour la France.	pour la Belgique.	du commerce libre.
107	59	102	164	134	298	115	56	77	77	71	52
		2					1				
6	2,331	15				6		6			
42	213	50		8	8	135	47	86	40	88	32
19	4	23				54	36	39	29	37	14
			139	114	253		7	1	244	151	389
664	11,045	661				17,456	14,751	614	14,200	17,387	3
14	129	102									
	79	55				10	70	71		9	
118	1,473	225				1,589	1,760	232	1,531	1,585	
12	1	13				375	336	271	290	150	
380	4,152	102				2,298	3,532	142	3,398	2,424	134
110	4,567	779				1,574	2,451	1,345	2,456	225	
19	763	147				1,137	2,192	187	2,032	1,112	1
		1									
							10		10		
1	20	1									
49	201	123				120	108	191		37	
11	39	2				47	70	15	55	47	
72	39	109				60	290	285	70	15	20
							17	17			
	6	1					4	4		2	2
,980	49	97	848	2,035	2,883	346	577	67	1,154	6,331	6,629
,109	4,558	434	12	7	19	6,785	5,927	219	5,896	6,663	5
27	405	400				7	268	267	4	6	1
174	5	124		40	40	182	25	190	17	44	44
1		1									
,266	801	5,235	320	3,701	4,021	2,787	763	2,959	412	690	511

Tarif. Article.	Tarif. Division.	Désignation des marchandises.	1865. Importations de la France.	Importations de la Belgique.	Importations pour le commerce libre.	Exportations pour la France.	Exportations pour la Belgique.	Exportations du commerce libre.
		Vins en fûts, d'Autriche 27. Pays-Bas 3 *quint.*						
		— en bouteilles	489	159	646	1	39	39
		— — d'Autriche						
	f	Beurre	23	1	3		454	433
	g	Viande fraiche et jambons.	385	43	205	74	614	465
	h 1.	Fruits du Sud — oranges, citrons, etc . . .	46	14	60			
	2	— frais, à la pièce	180	106	286			
	2 *a.*	Dattes, figues, corinthes sechées.	60	20	80			
	2 *b.*	Chataignes, marrons, pain de St-Jean, etc. .	39	1	35			
	i 1.	Poivre et piment	24		13	11		
	2	Canelle						
	3	Épiceries non dénommées.						
	k	Harengs . . . . *tonne.*		103	400	3		
	l	Miel . . . . *quintal.*		1	1			
	m 1.	Café	237	5,154	3,326	1,960	108	[illegible]
		— de Hambourg et des Pays-Bas			1			
25	2	Cacao	7		7			
	3	Chicorée moulue		1	1			
	n 1.	Café brûlé	9	2	10			
		Caviar et similaires.						
	o	Fromage de toute espèce	876	11	66		821	
		— de Suisse						
	p	Confitures et sucrerie	52	11	60		3	
	p 2.	Chicorée séchée.	3	2,600	2,600			
		Poissons non autrement tarifés	277	1,129	715	488	203	
	3	Fruits séchés et au four	3	151	154		1,035	1,0[illegible]
		— autres, semences, fleurs, champignons, légumes non autrement tarifés		3	3			
	q 1.	Semoule, pâte d'Italie, amidon	2,627	436	128	431	2,506	[illegible]

1866.						1867.					
Importations			Exportations			Importations			Exportations		
de la France.	de la Belgique	pour le commerce libre.	pour la France.	pour la Belgique.	du commerce libre.	de la France.	de la Belgique.	pour le commerce libre.	pour la France.	pour la Belgique.	du commerce libre.
		30					1				
573	37	625		178	178	502	50	445	2	1,626	1,519
		3					2				
678	18	6		308	308	1	445	4	493	591	642
454	104	121	19	187	206	573	2,884	579	2,424	796	342
50	95	119				76	419	133	363		
870	753	1,623				996	1,535	2,531			
91	51	132				121	40	145	8	8	
20	75	91				19		19			
	260	56				349	305	31	277	347	
	30						1	1			
	8										
47	692	662				151	1,410	1,330	81	150	
1	397	13				231	203	36	185	222	9
440	30,540	5,047	12	21	33	16,296	22,074	6,600 pour la	15,488 Suisse.	16,292	9
							1				
238		86				213	50	8	50	205	
3	24	27	17		17	22	132	18	128	18	11
108	2	19				14	2	16	1		1
4											
4,594	27	113				467	231	133	216	373	21
		5					3				
163	114	87				101	30	116	12	4	1
1,000	5,248	5,348					5,628	5,506	122		
84	1,668	1,124				349	949	959	3	336	
	131	111		10	10		330	4	326	7	7
4						326	32	32		326	
,672	497	205		200	200	654 de Suisse.	397 15	247	347	471	

Tarif. Article.	Division.	Désignation des marchandises.	1863. Importations de la France.	Importations de la Belgique.	Importations pour le commerce libre.	Exportations pour la France.	Exportations pour la Belgique.	Exportations du commerce libre
	2	Farine de toute espèce. . . . . *quintal.*	6,062	119	3,396		3,396	612
	r	Moules, huîtres, homards.	7	12	19			
	s 1.	Riz pelé	376	9,257	741	8,520	372	
	t	Sel	54,741		14,058	80	40,603	
	u	Sirop	64		64			
	v 1.	Tabac en feuilles et en côtes		83	24	60	137	137
		— — des Pays-Bas et de Brême .			76			
	2 a.	— à fumer	4	96	20	575		496
	2 b.	Cigares	32	122	19	131	31	[illegible]
		— des Pays-Bas			2			
		Tabac en poudre				13		13
	w	Thé		3	3			
	x 1.	Sucre en pains	1,218	12,517	1	12,517	1,217	
		Sucre brut et farine.						
26	a 1.	Huile en cruches ou en bouteilles	3	1	4			
		— d'olive, en fûts	84	76	41	59	60	
		— pour fabrique.	30	55	85			
	2	— de lin, en fûts		552	432	120		
		— autres	1,557	26,148	6,024	20,850	831	
	3	— de palme ou de cocos	993	1,010	17	993	993	
	b 1.	— de poisson.	790	1,031	520	671	663	3
	3	Suif	1,576	1,863	680	1,183	1,576	
	2	Parmacète	114	114		114	144	
	3	Autres graisses animales fondues	6	6			6	
	c	Stéarine et acide stéarique.	30		30			
	d	Résidus de la fabrication d'huiles grasses . .					100	100
27	a	Papier d'emballage, carton	4	7	11			
	b	— ordinaire non collé.		1	1			
	c 1.	— de tenture	6	3	9		23	23
	2	Ouvrages en papier ou en carton	194	52	197		25	

1866.						1867.					
Importations			Exportations			Importations			Exportations		
le la rance.	de la Belgique.	pour le commerce libre.	pour la France.	pour la Belgique.	du commerce libre.	de la France.	de la Belgique.	pour le commerce libre.	pour la France.	pour la Belgique.	du commerce libre.
3,603	41,636	25,275				32,984	8,411	40,631	576	295	107
8	24	32				13	34	47			
97	34,067	3,304				42,677	41,949	3,769	38,189	42,669	
),005	812	29,681				30,282	600	29,908	600	374	
37	2	39				3,821	3,269	86	3,258	3,745	
98	907	259	8	26	34	1,891	950	576	656	3,053	
		153					282				
10	145	44	909	4	913	97	160	42	3,034	95	2,914
186	373	26	15		15	366	195	39	187	585	248
		2					2				
	308	1					6	2	26		21
98	5,396	4				64	36	4	33	65	
20	27,978	1				23,027	23,155	1	23,154	23,026	
131	131	3									
106	6	112				20	20	38		1	
83	320	62				36	300	37	299		
75	62	137				28	22	50			
75	1,261	308				946	876	544	387	891	
050	44,144	9,135	360	8	368	27,529	29,792	6,069	25,197	26,073	15
706	18	1,724				6,697	6,237	24	6,213	6,697	
266	1,745	844				1,315	1,615	1,190	964	783	7
	2,027	672				922	3,932	4,123	85	746	100
94		74				66		66			
				100	100		8	8		50	50
18	11	19	30	73	103	31	8	39	9	15	24
56		1				1		1	1	8	8
68	35	100	24	127	151	118	37	121	152	340	458
42	119	313		2	2	294	149	358	63	21	

Tarif. Article.	Tarif. Division.	Désignation des marchandises.	1865. Importations de la France.	Importations de la Belgique.	Importations pour le commerce libre.	Exportations pour la France.	Exportations pour la Belgique.	Exportations du commerce libre.
	3	Papier imprimé ou lithographié. . *quintal.*	21	23	35	10	2	8
	d	Ouvrages en papier ou en carton, combinés avec d'autres matériaux.	15	4	19			
28	a	Ouvrages de pelleterie, gants fourrés, couvertures						
	b	Peaux de moutons préparées.		1	1			
29		Poudre à tirer	1	1	1			
30	b	Soie et bourre de soie teintes.	10		3		7	
	c	Étoffes de soie et de bourre de soie	130	2	17	2	114	
	d	— mélangées de coton	17	1	17		2	
31	a	Savons gras	1	45	31	15		
	b	— durs	1,382	71	1,036	66	353	
	c	— de parfumerie	2	12	2	12		
	d	Parfumerie de toute espèce	7	19	24		3	
33	a	Pierres brutes ou équaries, pierres à feu, meules	135	29,220	28,780	449	2,296	2,0[illegible]
	c	Ouvrages en pierres mi-précieuses ou combinés avec d'autres matières						
	b	Pierres précieuses ou fausses, perles, coraux	16	207	123	100		
	d 1.	Ouvrages de toute autre espèce de pierre, sans autre matière	13	29	42			
34	b	Houille.	600	1,003,692	1,003,692	470,172	21,500	491[illegible]
35	b, c.	Ouvrages en paille	2	41	43			
	d 1.	Chapeaux de paille non garnis . . *pièces.*	345	167	461	50	1	
	d a.	— garnis.	4	23	27			
36	1	Goudron, poix, asphalte . . . . *quintal.*	51	460	500		11	
	2	Résines de toute espèce		68		68		
	3	Huile de pétrole.	187	28,727	5,353	23,519	42	
	4	Huiles minérales de toute espèce, Benzin . .						
	5	— de goudron de térébenthine						
37	a	Animaux vivants, volaille et petit gibier non autrement tarifé . . . . *pièces.*					7	
	6	Oeufs et lait . . . . *quintal.*	32	2	34			
	c	Ruches . . . . *pièces.*	5		5			
	d 1.	Déchets d'animaux . . . . *quintal.*	23	7	30			

1866.						1867.					
Importations			Exportations			Importations			Exportations		
…e la …ance.	de la Belgique.	pour le commerce libre.	pour la France.	pour la Belgique.	du commerce libre.	de la France.	de la Belgique.	pour le commerce libre.	pour la France.	pour la Belgique.	du commerce libre.
232	2	9	12		12	27	8	35			
62	17	33	2		2	24	10	34			
1		1				3	3	1	3	27	25
1	1	2									
	2					0,5	0,5	1			
128	140	5				5	7	5	8		
511	38	33				36	84	35			
30	45	27				40	12	30	94	28	14
170	102	76				7	103	110			
2,261	197	1,454				1,785	164	1,570	160	222	7
6	3	9				6	1	7	12	31	
15	107	15				32	16	26			
	49,758	39,584				10,023	61,963	69,438	1,725	7,668	6,845
	9	9									
11	28	39				38	53	72	1	23	5
42	6,096	5,509				620	147	254	1	531	19
		3,226,727	22,761,255	86,800	86,835	89,080	5,031,999	5,121,079	1,635,740	77,250	1,762,990
63	5	63				63	9	61		12	1
2,772	357	2,111				1,311	388	1,699		316	316
328	135	413				152	198	350		30	30
33	440	473				98	795	877	16		
7	2,106	1,756				118	5,712	5,773	57	8	8
557	82,734	16,032				91,311	111,805	31,471	80,527	91,118	
5	575	564					114	114			
1	121	8				75	102	117			
						156	363	30	353	136	
165	4	165				124	5	117	5	7	
7		7									
57	13	70				260	50	11	40	259	

Tarif. Article.	Tarif. Division.	Désignation des marchandises.	1865. Importations de la France.	Importations de la Belgique.	Importations pour le commerce libre.	Exportations pour la France.	Exportations pour la Belgique.	Exportations le commerce libre.
	2	Cire . . . . *quintal.*	25	3	28			
	3	Éponges	23	1	44			
38	*a*	Briques et tuiles.	23	42,475	42,301	197	36	36
	b 1, 2.	Ouvrages en argile	12	6	18	148	2,294	[illegible]
	c, *d* 1.	Porcelaine blanche ou peinte	132	18	150			
39	*a* 1.	Chevaux . . . . *têtes.*	95	1,323	1,143	554	119	[illegible]
	2	Ânes et mulets		1	1			
	b 1.	Bœufs et taureaux	298	22	8	292	958	[illegible]
	b 2.	Vaches	108	58	98	224	392	[illegible]
	3	Bouvillons, génisses	22	34	50	317	75	[illegible]
	4	Veaux	13	17	20	38	78	[illegible]
	c 1.	Porcs	759	71	160	3,378	4,172	[illegible]
	c 2.	Cochons de lait	61	549	610	858	1,384	[illegible]
	d	Moutons	118	11	13	9,409	11,456	[illegible]
	e	Chèvres	44		44	320	1,781	[illegible]
40	*b*	Toile cirée . . . . *quintal.*	1	8	9			
41	*a* 1.	Laine	149	7,328	5,472	1,977	451	[illegible]
	2	Poils de lièvre et de lapin						
	b 1, 2.	Fil de laine, simple, doublé, teint ou écru. .	7	824	171	659	4	[illegible]
	c 1.	Broderies de laine, dentelle, tulle	4		4			
	c 2, 3.	Etoffes de laine non foulés.	880	1,266	114	1,258	783	[illegible]
	c 4.	Tapis — —	1	3	4			
	c 5.	Étoffes — foulés, feutrés	79	2,109	67	2,089	181	[illegible]
		Lisières						
42	*a*	Zinc brut et débris.	100	34		34	100	
	b	— en feuilles		24	24			
	c, *d*	Ouvrages en zinc	5	2	7			
43	*a*	Étain en blocs	185	2,734	1,090	1,829		
	c	Ouvrages en étain	3	1	4			
44		Articles précédemment non dénommés. . .	4,748	10,831	1		4,744	
		Objets de ménage	19	36	56	10,834		

1866.						1867.					
Importations			Exportations			Importations			Exportations		
la nce.	de la Belgique	pour le commerce libre.	pour la France.	pour la Belgique.	du commerce libre.	de la France.	de la Belgique.	pour le commerce libre.	pour la France.	pour la Belgique.	du commerce libre.
65	60	82				15	2	17			
7	5	5				22	5	27			
159	56,159	55,824		1,136	1,136	1,915	63,095	9,881	54,093	1,387	351
13	37	18	115	2,241	2,357	82	48	45	249	2,001	2,166
137	17	142				142	33	167	1	81	74
206	4,376	3,819	678	115	793	209	4,783	3,833	2,304	205	1,350
1		1					1	1			
	1	1	35	1,340	1,365	30	42	53	273	842	1,096
			59	1,086	1,145	12	44	55	5,643	800	6,142
				204	204	16	10	15	1,913	82	1,984
						5	26	31			
409	491	293	1,246	8,358	9,604	1,288	395	390	4,617	2,734	6,058
62	980	991	203	2,549	2,752	69	10,435	9,128	2,037	1,843	2,504
1	6	7	200	19,436	19,636	3	336	213	20,606	8,907	23,269
	40	40	758	5,534	6,287		6,230	712			
5	27	18				7	44	21	28	1	
550	10,091	7,047	31	70	101	11,845	24,656	16,671	10,629	9,460	259
	38										
16	4,063	163		2	2	2,285	2,142	464	1,693	2,342	70
22	1	6				6		6			
267	3,030	257	22	3	25	2,890	4,796	269	4,722	2,825	130
5	2	4				2	4	5	2		2
177	7,476	109	172	98	120	4,870	1,756	140	1,681	4,877	73
			19		19						
	3,073					3,625	7,086	1,221	5,966	3,624	100
	263	28				211	29	30		210	
16	2	17				16	2	18			
82	6,280	3,275				2,222	6,858	2,981	2,885	2,214	
9	23	11				5	1	6			
54	9,361	102									
38	8	46				392	11	81	11	311	

Commerce avec la France.

Dans les tableaux du mouvement commercial entre la France et le Zollverein, par les frontières du Grand-Duché, que M. le Directeur des contributions indirectes du département de la Moselle a bien voulu nous transmettre et que nous reproduisons ci-après, nous constatons qu'un des bienfaits du traité de commerce a été la facilité avec laquelle nous avons pu nous procurer les produits alimentaires que nous avons même pu, à peu de frais, partager avec le Luxembourg belge, pendant la disette.

Le minerai exploité dans les environs d'Ottange, à côté de nos minières de Kayl et de Rumelange, donne lieu à un transport considérable sur notre territoire.

Mouvement commercial entre la France et le Grand-Duché de Luxembourg.

État des importations réelles pour la consommation de la France et des exportations réelles de ce pays, effectuées par les bureaux des principalités de Metz et de Longwy, depuis la mise en vigueur du traité de commerce franco-allemand, le 1er juillet 1865, jusqu'au 31 décembre 1867.

Désignation des marchandises.	Importations.			Exportations.		
	2e semestre 1865.	Année 1866.	Année 1867.	2e semestre 1865.	Année 1866.	Année 1867.
Animaux vivants.						
Chevaux, Entiers . . . . . . *têtes*	5	11	38	1	4	
Hongres.	100	393	958	26	49	61
Juments.	40	127	512	27	42	68
Poulains.	9	13	7	5	5	1
Bestiaux.						
Bœufs	45		341	50		6
Vaches	104		2,639	57		12
Taureaux	1		50			
Bouvillons, taurillons	3		229	7		3
Génisses	5		493	3		9
Veaux	76		261	40	1	7
Béliers, brebis, moutons	14,337		26,459	223		16
Boucs et chèvres			4			
Porcs.	3,834	18	5,160	388	152	152
Cochons de lait.	868	346	1,409	16		11
Gibier, volailles . . . . . *francs*	414	1,373	708		150	
Chiens . . . . *têtes.*				106	54	138

Désignation des marchandises.	Importations. 2e semestre 1865.	Importations. Année 1866.	Importations. Année 1867.	Exportations. 2e semestre 1865.	Exportations. Année 1866.	Exportations. Année 1867.
Produits et dépouilles d'animaux.						
Viandes fraîches . . . . . *kilogr.*						
Gibier mort	278	265	150		39	296
Viandes de boucherie	2,893	2,672	5,400	335	3,400	2,500
— salées de porc	482	1,519	1,945	19,337	13,834	3,936
Oeufs de volailles	1,034	2,012	3,043		2,720	
Fromage de pâte molle	79	698	1,210		85	169
— dure	6		63			
Beurre salé	37	81	10	1,498	14,309	20,848
— frais ou fondu	498	3,315	2,926			
Miel				57	36	113
Peaux brutes sèches.						
Peaux, grandes.	40,241	51,517	19,872	33,549	22,204	42,085
— petites de chevreau	1,430	2,989	795	60	467	299
— autres	7,211	8,046	1,453	1,345	19,532	10,437
— de porc.	2,562					
Produits et dépouilles d'animaux.						
Pelleteries brutes, apprêtées ou en morceaux et autres	1,352	1,966	3,447	75	2	45
Laines en masse	7,278	4,225	20,000	1,350	13,498	83,407
Déchets, blousses	40	2,240	3,418	5,813	5,170	15,453
Laine teinte.		116				
Crins	100			81	898	274
Poils de porc et de sanglier	160	2,588	791		901	
— en bottes de longueurs assorties.		450	390			
— de chèvre bruts		4,343				
Soie bourre, en masse.			24		63	
— filée teinte.					322	334
Poils de chameau						2,361
Plumes de lit	2	7		528	1,432	101
— de parure				7		71
Cire non ouvrée jaune.			8	599	3,207	3,104

Désignation des marchandises.	Importations.			Exportations.		
	2e semestre 1865.	Année 1866.	Année 1867.	2e semestre 1865.	Année 1866.	Année 1867.
Graisses.						
Suif brut et saindoux . . . *kilogr.*		989	347	2,474	7,033	13,006
Autres degras de peaux			2,410	12,310	17,163	22,014
Guano. — Engrais.		375	100			
Autres	24,490	24,864	20,571	10,662	17,350	9,500
Oreillons.	25,312	36,873	49,905	3,331	60,504	11,217
Boyaux frais.						268
Pêches.						
Poissons d'eau douce frais	2,590	3,725	1,450			800
— de mer secs salés		161	22	120	767	552
Huitres fraîches . . . . . *pièces*			100			
Éponges						98
Moules et autres coquillages pleins. *kil.*			126			
Graisses et poissons autres	264	493	850	1,211	994	2,934
Rogne de morue et de maquereau . .					290	21
Matières dures à tailler.						
Os et cornes, sabots de bétail bruts. .		14,450	25,000	4,469	35,329	8,940
Farineux alimentaires, céréales, grains.						
Froment, épeautre, méteil. *qtal. métr.*	178	3,444	3,885	17,332	14,091	3,926
Seigle.		20	34	533	10,727	70,022
Orge	33	86	189	4,070	2,884	2,637
Sarrasin					108	48
Avoine	1,385	1,592	4,394 2	417	841	221
Farines. Froment			10 3	2,854	10,300	11,391
— Seigle.			2		31	2,849
— Orge, avoine		1	1 9		31	63
Riz en grains		130	111			
Légumes secs	780	167	573	320	74,250	112,415
Pommes de terre	130	263	392	1 3	456	1,389
Semoule et pâte	25			14,088	23,053	3,390
Pain				2,016	5,077	

Désignation des marchandises.	Importations.			Exportations.		
	2e semestre 1865.	Année 1866.	Année 1867.	2e semestre 1865.	Année 1866.	Année 1867.
Marrons, châtaignes . . . *kilogr.*				1,311	761	758
Fécules indigènes				119,785	400,162	40,932
Gruaux					2,240	
Fruits et graines.						
Fruits de table frais et autres indigènes	292	800	6,867	149,545	14,399	28,882
— secs	13	5		726	3,275	2,403
— confits.				431	640	430
— olives						9
Amandes, noix, noisettes.				1,088	975	1,416
Graines oléagineuses, Colza		300	4,455	118,228	94,653	59,640
— — Lin		4,270			5,000	
— de moutarde et autres . . .					48,253	28,942
— à ensemencer.	196,394	162,489	79,955	116,071	130,093	66,055
Denrées coloniales.						
Sirops, confitures, bonbons	31	5	59	4,540	3,365	6,309
Café	1		25	39	343	5
Sucre raffiné	8				151	
Thé			2		4	4
Cacao.				332		10
Tabacs en feuilles				436	5	2,532
Sucs végétaux.						
Gomme pure exotique.				215		12
HUILES FIXE PURES.						
Huile d'olives		108	238	898	1,963	1,732
— de graines grasses	1,580		40	10,594	25,007	28,855
Autres.		8	32	1,108		54
Résine d'exsudation, poix					101	1,350
— de combustion bai gras . . .				30	540	2,730
— distillées, essence de térébenthine				800	2,991	5,097
Caoutschouc brut ou fondu				15	55	143
— glu				204		
Jus de réglisse				952	1,830	2,491

h

Désignation des marchandises.	Importations.			Exportations.		
	2e semestre 1865.	Année 1866.	Année 1867.	2e semestre 1865.	Année 1866.	Année 1867.
Espèces médicinales.						
Herbes, fleurs, feuilles et écorces médicinales . . . . *kilogr.*				252	712	305
Absinthe			8			
Bois communs.						
Bois à brûler, en bûches et rondins, *stè.*	743	1,068	541	4,435	312	263
— en fagots . . . *pièces*	1,225	1,225	3,400	8,000	20,500	19,138
Charbons de bois . . *mètre courant*	3,064	14,746	21,968			
Bois à construire — chêne brut. *stères*	37	179	470	478	474	83
— sciés de plus de 80 millim. . .	10	1,072	6	404	1,152	631
— — de moins — . . *m.*	10,000		2,819	1,580	4,228	16,426
Noyer — de plus — . . .		2				
— — de moins — . . .		80				
— brut					*stères* 6	k° 6,466
Autres bruts ou équarris . . *stères*	25	176	47	1,481	1,402	1,351
— sciés de plus de 80 millim. .		26	1	179	635	876
— — de moins — . *m.*		40,667	21,845	487,878	689,211	1,227,632
Bois feuillard . . . . . . *pièces*	5,000			8,268		11,789
Perches		1,000	175			
Échalas					3,000	
Vergettes à bruyères, dépouillées de leurs barbes . . . . . *kilogr.*		2,272	12,231		799	194
Bois d'ébénisterie scié à 2 décimètres d'épaisseur au moins					592	572
Bois de teinture moulus ou en bûches.					345	1,043
Fruits, tiges et filaments à ouvrer.						
Coton ou laine, d'ailleurs.		26,300	68		14,927	22,814
Ouate ou feuilles gommées			61	1,522	2,963	2,236
Déchets				6,022	6,450	730
Chanvre taillé, peigné, id. étoupes. .		6,834		1,045	941	1,420
— en tiges				2,862	162	55
Filaments non dénommés.				102	5,220	5,186

Désignation des marchandises.	Importations.			Exportations.		
	2e semestre 1865.	Année 1866.	Année 1867.	2e semestre 1865.	Année 1866.	1867. Année
Teintures et tanins.						
Écorces à tan non moulues . *kilogr.*	8,750	177,114	57,647	50,277	5,300	5,300
— moulues	26,904	20,675	12,956			
Garances moulues ou en paille . . .						12,961
Sumac et fustel moulu						2,085
Produits et déchets.						
Légumes verts	6,000	325	20,155	14,907	21,036	8,357
— salés ou confits		414	155	1,995	739	355
Foin, paille	651,950	2,091,825	1,826,700	79,871	329,918	276,427
Son	21,100	48,125	1,224	875	21,960	55,888
Houblon		389		10,099	73,114	7,643
Jarosse			45			
Plantes d'arbres	477	1,936	6,426	4,932	10,656	12,623
Bulbes ou oignons	418	140		211	12	20
Truffes fraiches ou marinées . . .				8	260	41
Champignons					8	15
Levure de bière		25	12	107	191	149
Chardons cardières				7,175	3,278	4,156
Agaric de chêne préparé, amadou . .	30	85	456		264	
Tourteaux de graines oléagineuses. .	1,500		5,000			2,000
Drilles, vieux cordages		2,434	27,235			
— chiffons de laines	421	2,472	1,612	20,005	27,494	6,630
— autres			6,030			689
Pierres, terres et comb. minéraux.						
Pierres ouvrées. . . . . *fr.*				1,449	654	1,400
— sculptées, polies . . *kilogr.*	410	409	120			
— taillées		12,000	4,000			
Meules à aiguiser . . . . . *pièces*	258	172	591		90	16
— à moudre		10		46	58	48
Marbres équarris sciés				684	427	3,002
— sculptés, moulés, polis. . .					928	763

Désignation des marchandises.		Importations.			Exportations.		
		2e semestre 1865.	Année 1866.	Année 1867.	2e semestre 1865.	Année 1866.	Année 1867.
Craie	*pièces*				15,443	34,935	92,610
Pierres à feu					1,553	1,446	205
Matériaux.							
Chaux	*quintal*	1,646	6,977	1,347	720	496	416
Plâtre brut		405	186	7,052	220	98	456
Ardoises pour toiture	*pièces*	45,700	182,536	117,250		10,300	
— nues ou encadrées	*francs*			17			10
Briques	*pièces*		65,186	41,415	217,436	171,110	267,889
Tuiles plates ou bombées		15,000	4,800	16,800			
Pierres de taille brutes		16,262		1,527	43,706	56,862	58,077
— — autres					9,522	13,545	32,708
— autres, pavés		776	4,779	9,302	30,365	58,318	62,100
— à aiguiser brutes			24			111	54
— — taillées		50		8,055			
Castine	*kilogr.*	30,600				1,099,000	638,000
Derle			45,000	20,000			
Terre à pipe		5,000	89,200				
Ocres		9,500	40,700	13,900		395	3,036
Cailloux à faïence		332,100	30,000			20,000	10,000
Autres		20,500	19,200	9	987,084	1,779,614	159,643
Sable à fabriquer le verre			30,000				
Marne et terres pyriteuses	*quintal*	1,250	30,908	62,500			
Houille crue		1,584	1,501	47,156		240	120
— carbonisée		228		228,899	111	3,022	200
Goudron					2,125	57,431	616
Graphite et plombagine	*kilogr.*			52		60	2
Soufre épuré ou en canons					1,314	3,153	110
Métaux.							
Or tiré							1
Cendre et regrets d'orfèvre			18				

Désignation des marchandises.	Importations.			Exportations.		
	2e semestre 1865.	Année 1866.	Année 1867.	2e semestre 1865.	Année 1866	Année 1867.
Fers.						
Minerai . . . . *tonnes*	30,447	52,101	5,355	4,297 (1)	10,018	27,239
Fer laminé pour tôle . . . *kilogr.*				630	277	1,019
— étiré en barres et rails				1,850	5,282	8,428
Fonte brute et autre . . . *tonnes*		320	761		8	10
Mâchefer.			19		429	200
Fer-blanc étamé . . . . *kilogr.*			23			.
Fer de tréfilerie, fil de fer				4,746	4,822	740
Débris de vieux ouvrages.		8,750	495			
Acier en barres.		188	34	160	354	212
Cuivre, débris de vieux ouvrages . .	500	782	642			
— de première fusion en masse .				1,071	7,421	768
— battu, étiré, laminé				103	719	67
— filé					64	74
Plomb.						
Minerai	650	1,450	2,100			
Métal brut	15,147	30,020	20,000		55	220
Débris de vieux ouvrages	1,680	971	3,610			
Étain en masse.			1,080	278	2,740	160
Zinc laminé.		1,650	282			430
— débris	1,679	1,183				
Manganèse		57				51
Produits chimiques.						
Acides citriques et nitriques. . . .				10,171	404	
— stéarique		5,810	191		1,311	
— tartrique				1,757	1,579	623
— oléique					14,321	
Clorure de chaux				139	8,023	9,843
Oxide de plomb rouge		356	633		20	184
— de cuivre		50	14			

(1) Premier semestre 1864 : 3,474 tonnes,

Désignation des marchandises.	Importations.			Exportations.		
	2e semestre 1865.	Année 1866.	Année 1867.	2e semestre 1865.	Année 1866.	Année 1867.
Oxide de zinc . . . . . . *kilogr.*					58	110
Sel de saline. . . . . . *quintal*				6,091	14,089	13,839
Sulfate de potasse . . . . *kilogr.*				5,210	5,832	1,356
— de fer				7,274	54,156	28,038
— de cuivre					5,552	
Alumine — Alun					607	73
Lie de vin					4,000	
Acétate de cuivre cristalisé, Verdet .					535	500
— de fer —				793	489	
Carbonate de plomb, céruse				10	539	214
— de potasse						489
Dérivés de l'essence de houille . *francs*		2,745				
Soude artificielle, tirant au moins 30 degrés . . . . *kilogr.*			209			
Sels tartrate, acide de potasse impur, tartre brut			460	9,169	36,439	2,438
Crème de tartre						94
Produits chimiques non dénommés. *fr.*			270	3,069	1,174	19,989
Teintures préparées.						
Garance moulue . . . . . *kilogr.*			1,322		1,338	75
Indigo				136	284	291
Orseille				739	6,937	474
Extrait de bois				972	5,055	3,967
Cochenille						16
Bleu de Prusse				1	3,110	2,686
Couleurs.						
Couleurs non dénommées.		68				
Sèches, liquides ou en pâtes humides .	41	10	20	775	2,296	2,864
Cirage	6			136	449	301
Outre-mer		108				
Noir animal		115			139	
Crayons en pierre d'ardoises, en gaine.		284				

Désignation des marchandises.	Importations.			Exportations.		
	2e semestre 1865.	Année 1866.	Année 1867.	2e semestre 1865.	Année 1866.	Année 1867.
Encre à écrire . . . . . *kilogr.*				313	764	1,202
Carmin commun				93	85	
Vernis				341	447	354
Compositions diverses.						
Parfumeries, savons		25	100	360	804	6,164
Médicaments composés non dénomés *fr.*		5	25	239	1,445	1,502
Epices préparés, moutarde					315	29
— autres				1,292	9,923	6,385
Savons autr. que ceux de parfumerie. *k°*	141	5	18	40,646	93,877	70,085
Chicorée brûlée	859	3,045	7,467		105	213
Cire à cacheter.			1			39
Amidon				3,063	10,109	2,191
Bougies, autres. . . . . . *francs*			40	3,103	525	31
Acide stéarique ouvrée . . *kilogr.*				1,662	3,530	5,400
Colle-forte				2,234	10,206	6,759
Chandelles		35				
Albumine	170	608	823			
Tabac fabriqué	3	3	3	31	41	54
Tabac, cigares	6	4	1			
Praiss, sauce de tabac.	511	686	65			
Extrait de viande en pains		42		60		
Pain d'épice.	6		4		227	73
Chocolat				209	288	430
Huile de pétrole rectifiée	3	5,824	554	534	33	175
Boissons fermentées.						
Vin ordinaire en futailles . . *litres*	2,239	6,898	14,939	100,503	278,522	121,776
— en bouteilles	208	1,120	504	6,747	14,941	12,798
— en vendanges. . . .		1,200			1,540	26,000
Cidre, poiré.	1,137		191	4,043		
Vin de liqueur		6		120	482	296
Bière	5,359	16,326	10,066	4,703	18,455	3,724

Désignation des marchandises.	Importations.			Exportations.		
	2e semestre 1865.	Année 1866.	Année 1867.	2e semestre 1865.	Année 1866.	Année 1867.
Vinaigre de vin.				2,895	4,744	7,876
Jus de fruits.					24	40
Boissons distillées.						
Eau-de-vie de vin	4	11	2,565	768	1,269	905
— de cerise		36		199	217	227
— autres		103		1,427	7,704	4,543
Liqueurs.	5		69	588	6,093	826
Esprit de toute sorte 3/6. . . *alcool*					402	105
Eaux minérales . . . . . . *litres*	416	621	322	1,619	4,853	4,606
Vitrifications.						
Poteries de terre commune cuite ou dégourdie :						
Non-vernissée de toute forme, tuyaux de drainage . . . . *k°.*	15,051	800	2,860	1,568	340	95
Vernissé avec décorations		881				
Pipes de terre		39	83			
Poterie de terre commune ou grès :						
— commune de toute sorte. . *k°.*	100	284	1,570	1,892	3,029	7,362
Fin . . . . *.francs*	50		348	133		1
Faïence.	100		18	3,327	7,255	3,891
Porcelaine fine . . . . *k°.*	35	20	70	68		
— commune				2,070	6,271	5,128
Bouteilles pleines	380	1,404	843	8,271	19,425	15,155
— vides.		168	5,040	3,970	1,955	4,700
Gobeleterie et cristaux de verre bl. *fr.*	244	112	144	5,634	8,784	8,791
Groisil . . . . *k°.*	1,091	200	4 700			
Autres objets en verre non dénomm. *fr.*	75	266	252			
Verres de lunettes et à cadrans. . .				471	1,858	707
Miroirs grands						220
— petits				101	530	24

Désignation des marchandises.	Importations.			Exportations.		
	2e semestre 1865.	Année 1866.	Année 1867.	2e semestre 1865.	Année 1866.	Année 1867.
Fils DE LIN OU DE CHANVRE						
Mesurant au ½ k° retors teints 6000 m. et pas plus de 12000 mètres, *kilogr.*	33	33	15	1,614	3,288	3,069
Plus de 24000 et moins de 36000 . .	5					
Fil de phormium tenax						5,051
DE COTON.						
Purs, simples, écrus, mesurant au ½ k° moins de 20500 m. jusqu'à 35000 .	43	3,806	21	195	2,321	3,318
Déchets, pennes	26	560				
DE LAINE.						
Fils de laine, simples, purs, blanchis, mesurant au k° 5001 à 20000 mètres			55			
30500 mètres ou moins . . .	30		115			
Mélangés, 15001 mètres à 20000 . .			59			
30500 mètres ou moins. . . .			45			
Fils de laine purs pour tissage, teint, mes. au kil. 30500 mètr. ou moins.			71	229	305	122
Fils de laine pour tapisserie, blancs, 30000 mètres ou moins. . . .			6			
— pour tapisserie, teints, 30500 mètr. ou moins	46	51	14			
Tissus						
Tissus de lin ou de chanvre purs, unis, ouvrés, présentant en chaîne et trame, sur 5 millim., de 5 à 11 fils — écrus	24	33	71	4,577	2,166	415
Blanchis, de 8 à 11 fils au moins . .	31	12	50	62	18	115
— de 13 et 14 à 17 fils . . .	2		27			
Teints, 15 fils			8		150	9
Cirés					156	178
Linge. . . . . *francs*	70	836	394			
mélangé, lin dominant	21	110				
non dénommé	21	246	220			
Toiles cirées pour ameublement. . k°.	2	60	42			

Désignation des marchandises.	Importations.			Exportations.		
	2e semestre 1865.	Année 1866.	Année 1867.	2e semestre 1865.	Année 1866.	Année 1867.
Toiles cirées, coutil . . . *kilogr.*		11				
Passementerie . . . . . . *francs*		6	8			
Broderies à la main			120			
Dentelles.					9,428	844
Tulles.						2
DE LAINE.						
Couvertures et tapis	19	200				40
Draps. . . . . *kilogr.*	990	5,361	120	14	5,540	894
Mérinos				66		
Lisières		2,316	898			
Bonneterie . . . . *francs*	159	649	372		75	499
Passementerie	188	34	24	36	266	139
Tapis de toute espèce		269		44		
Étoffes diverses.		200		5,665	6,178	5,775
Châles brochés ou façonnés				30	975	26
Articles non dénommés	138	837	596			
Autres tissus	432		1,304			
Vêtements confectionnés neufs . . .		275	142			
mélangés, la laine dominant en poids .	280	245	16			
Dentelles.				2	16	78
Tissus de poil				32	50	
— de crin					9	
DE SOIE.						
Bonneterie . . . . *kilogr.*	10					9
Tissus de soie imprimés			1			
Rubans, même de velours		1	5	368	937	608
Passementerie				69	910	275
Tissus de soie, et de bourre de soie, écrus, teints ou imprimés. . . .		3	75	630	508	792
Dentelles. . . . . *francs*						2,693
Tulles . . . . *kilogr.*				4		6

Désignation des marchandises.	Importations.			Exportations.		
	2e semestre 1865.	Année 1866.	Année 1867.	2e semestre 1865.	Année 1866.	Année 1867.
DE COTON.						
Couvertures. . . . . . . *francs*	4	35	22			
Tissus imprimés et teints. . *kilogr.*	62			119	139	2,045
— écrus et blancs				3,176	14,072	4,140
Bonneterie		18	2			12
Vêtements confectionnés neufs . . .		41	26			
Piqués et basins			20			
Gaze et mousseline brodés pour ameublement		27	25	81	87	59
Dentelles fabriquées à la main *francs*				532	10	441
Tulle . . . . *kilogr.*		10		63	74	55
Passementerie et rubannerie. . . .				29	344	327
Articles non dénommés	38	428	157			
Mélangés, le coton dominant en poids.	20		161	16	253	28
Papier et ses applications.						
Carton en feuilles		1,731	5,154	11	70	822
— moulé, dit papier mâché . .				9	209	1,710
Papier de toute sorte	350			3,599	5,440	2,156
— d'enveloppe à pâte de couleur .				3	8	472
— peint en rouleaux pour tenture		3,902	13,358	5,032 (1)	16,888	12,150
Gravures et lithographies.	13	133		422	3,540	638
Livres en langues mortes.	79	93	253		262	110
— française	13	226	85	2,752	6,223	5,000
Musique gravée.	6	40	52			
Cartes à jouer	10					
Étiquettes gravées, etc.		13				95
Ouvrages en matières diverses.						
Peaux préparées teintes	963	1,924	530			
— à l'alun, mégissées				40	3,838	2,031
— au tan	43			4,015	4,642	2,849

(1) 1864 : 4,463 k°; 1er semestre 1865 : 2,456. k°

Désignation des marchandises.		Importations.			Exportations.	
	2e semestre 1865.	Année 1866.	Année 1867.	2e semestre 1865.	Année 1866.	Année 1867.
Autres . . . . kilogr.	942	9,794	3,744	114	331	853
Tresses de paille			4	25	112	68
Joncs et roseaux préparés			26			
Ouvrages en peaux et en cuir.						
Gants. . . . . francs		92	57			
Sellerie autre			90	2,296	1,518	3,348
Autres	75	127	343			
Pelleterie ouvrée			50			
Feutre de toute sorte	269	491	907	19,744	19,131	28,225
Chapeaux de paille. . . . . kilogr.		7	43		95	4
francs		326	120	2,869	38,762	14,339
Vannerie autre pelée			22	1,385	9,541	360
Cordage de chanvre . . . . kilogr.		5	13	110	1,119	2,080
Liége ouvré. . . . . francs		140		875	888	1,015
Orfèvrerie d'argent . . . grammes				733	26,776	3,037
— d'or					2,595	
Bijouterie d'or				6,718	9,136	7,394
— d'argent.				3,000	5,943	13,335
Plaquées.				49	41	31
Montres à boîtes d'or . . . . pièces				150	500	
— d'argent.				13	1,110	
Horlogerie, ouvrages . . . francs		21	209	1,785	300	476
— fournitures					1,649	645
Horloges en bois . . . . . pièces		34				
Caractères d'imprimerie neufs kilogr.					448	354
— vieux . . .						240
Machines et mécaniques.						
APPAREILS COMPLETS.						
A vapeur, locomobiles			16,000			6,548
Autres qu'à vapeur				6,814	10,196	14,091
Pour l'agriculture		481	16,433			

Désignation des marchandises.	Importations.			Exportations.		
	2e semestre 1865.	Année 1866.	Année 1867.	2e semestre 1865.	Année 1866.	Année 1867.
Machines, outils contenant en fonte 75 kilogr. et plus . . . *kilogr.*	6	40	1,318			
Fontes, tuyaux cylindriques		534				
PIÈCES DÉTACHÉES.						
En fonte polies		23	33			
— acier		2		744	29,317	23,987
— fer forgé.			428			
— cuivre			5			
Cylindres en cuivre ou laiton pour impression gravés ou non			7			
Planches gravées pour impressions (grav.) sur papier			14			
Toile métallique de cuivre ou laiton .				960	4,910	747
Becs de plumes en métal				44		12
Ouvrages en métaux.						
En fonte				26,454	38,058	35,044
— fer.				14,744	47,343	97,799
— tôle ou fer-blanc				2,594	1,538	434
— acier				1,193	8,938	1,829
Outils, limes à polir fines.		79	13			
— scies.		179			114	13
Faux et faucilles					489	264
Autres				3,757	2,131	6,211
En fonte moulée non tournés ni polis, sans ornement			111			
Poterie	1,684	1,347	1,158			
En fer, ferronnerie	7	40	50			
Clous forgés à la main		7	57			
Articles de ménage en fer, pols . .			15			
— — étamés . .	119	10	9			
En cuivre pur ou allié de zinc, objets d'arts		35	54			
En cuivre, dorés				3,138	492	682

Désignation des marchandises.	Importations.			Exportations.		
	2e semestre 1865.	Année 1866.	Année 1867.	2e semestre 1855.	Année 1866	Année 1867.
En cuivre, argentés, pur acier. *kilogr.*						137
— autres				2,584	9,248	1,113
Ouvrages en plomb				13	640	750
— en étain				172	619	55
— en zinc				247	331	332
— non dénommés					1	41
En cuivre pur ou allié de zinc, simplement tournés, communes			2			
Outils de fer réchargés d'acier	20	15	3			
Coutellerie *francs*		20		69	135	171
Armes de commerce à feu	2		9	8	20	20
Ouvrages en caoutchouc		29	23	42	145	189
Carrosserie autres	1,000	1,660	5,022	6,800	2,800	14,479
Voitures à échelles, tombereaux			3,000	450	140	11,935
Tabletterie autres	65	41	22	194	161	17
Bimbeloterie	305	41	38	119	20	249
Mercerie	6	293	400	10,076	22,555	21,813
Boutons autres que de passementerie commune	40	82	135		10	41
Porte-cigares			6			
Ouvrages de mode			50	12,874	53,627	22,069
Fleurs artificielles				1,874	5,585	6,991
Ouvrages en bois, futailles vides, montées, cerclées en fer	30	40	40	128	3,591	6,416
Autres	767		987	15,349		13,123
Pièces de charpente *kilogr.*		8,107				
Manches d'outils	250					
Boisselerie		12	20			35
Balais communs *pièces*		1,800			1,326	1,207
Sabots non garnis *kilogr.*				555	116	1,268
Meubles autres *francs*	5,517		22,292	18,729	85,499	147,675
Mobilier usagé		37,233	1,548			
— neuf		1,073				

Désignation des marchandises.	Importations.			Exportations.		
	2e semestre 1865.	Année 1866.	Année 1867.	2e semestre 1865.	Année 1866.	1867. Année
Parapluies en soie . . . . *francs*					1,697	6,444
— montures et carcasses . .					75	5,188
Instruments d'optique, de calcul . .		64	35	10,543	13,801	3,196
— de chimie et de chirurgie.				349	300	300
— de musique	2	2,883	2,262	3,756	10,018	4,726
Orgues d'église.				16,703	170	
Emballage ayant déjà servi . *kilogr.*	14,970	33,039	57,225			
Pièces de linge cousues				181	670	1,004
Effets à l'usage de voyageurs, neufs. *fr.*	230	23	9	323	444	1,366
— — vieux *k*e.	3,175	9,565	6,300		19,699	8,244
Autres				3,702	458	516
Objets de collection hors de commer. *fr.*	516	780	440	6,090	8,708	23,520
Or, argent, billon et platine.						
Monnaies de cuivre ayant cours. . *k*e.	104	148	95			
Argent, monnaies . . . . *grammes*	10,000	263,000				
Or.		15,000				

Commerce avec la Belgique.

Nous avons ajouté, au bas du tableau qui suit, des chiffres relatifs aux années antérieures, pour faire ressortir les augmentations ou diminutions des articles qui présentent le plus d'intérêt pour notre pays.

Extrait du tableau général du commerce de la Belgique avec les pays étrangers. — Articles déclarés aux bureaux des douanes de la frontière de la province de Luxembourg pour le commerce spécial du Grand-Duché.

NB. Le tableau général de 1867 n'est pas encore publié.

Désignation des marchandises.		Importations en Belgique.		Exportations de Belgique.	
		1865.	1866.	1865.	1866.
Bestiaux	*têtes*	21,929 (1)	58,005	1,036	955
Beurre frais et salé	*kilogr.*	84,945 (2)	100,874		
Bois de construction	*mèt. c.*	3,814 (3)	2,645	49	86
— divers (droits perçus)	*francs*	733	602		
— ouvragés —		391	1,492		
Boissons fermentées, vins	*hectol.*	257 (4)	263	11	7
— bières		1,247 (5)	1,690		
Café	*kilogr.*			628	1,110
Caractères typographiques				502	
Charbons de bois, tourbes	*tonne*			882	422
— de terre, houille				3,354 (6)	1,917
Coke				25,570 (7)	35,358
Chaux		574	1,178	548 (8)	85
Chevaux et poulains	*têtes*	77	96	3,766	3,331
Cire non ouvrée	*kilogr.*			520	
Conserves alimentaires		975	989		
Cuivre et nickel non ouvré			6,100	1,190	338
Drogueries		9,949	5,308	6,150	6,607

(1) A l'importation 1860 : 2,133 ; 1864 : 2,834.
(2) 1861 : k° 9,517 ; 1864 : k° 28,667.
(3) 1861 : stères 1,361 ; 1864 : stères 3,278.
(4) 1861 : hectol. 94 ; 1864 : hectol. 0.
(5) 1861 : hectol. 91 ; 1864 : hectol. 1,031.
(6) 1861 : tonnes 5,220 ; 1864 : tonnes 2,456.
(7) 1864 : tonnes 13,353.
(8) A la sortie 1861 : k° 122 ; 1864 : k° 274.

Désignation des marchandises.		Importations en Belgique.		Exportations de Belgique.	
		1865.	1866.	1865.	1866.
Écorces à tan	*kilogr.*	173,000 (1)	180,000	35,100	18,275
Engrais		23,347		32,100	7,986
Étain non ouvré				238	
Fer et acier, fonte brute et vieux fer	*tonne*	217	1,710	15	
Minerais et limailles		160,592 (3)	151,771	342 (2)	4,711
Fer non ouvré				54	124
Ouvrages de fonte et de fer	*kilogr.*			77,291 (4)	153,000
Filaments végétaux, coton					
— — autres		2,293		3,449	6,976
Fils de laine		521	782	17,811	5,942
— de coton				10,845	9,151
— lin et chanvre				35,107	31,632
Fromages		892			
Fruits de toute espèce		86,127			
Graines oléagineuses		13,660 (5)	4,128	162,000 (6)	70,000
— autres		317,000	134,000	23,688 (8)	3,036
Grains, froment	*tonne*	2,823 (7)	2,215		
Seigle		15	353		
— Autres		1,649	2,286		
— Farine, moûture et pâte		33	111	407 (9)	536
— Total		4,520	4,965	64,222	38,954
Graisses	*kilogr.*			64,222	38,954
Habillements (montant des droits perçus)	*fr.*	693	717		
Houblon	*kilogr.*			420	
Huile de fabrique				12,604	
— de graines				287,000 (10)	288,400
Laines		3,578	8,142	2,074	
Légumes	*tonne*	56	65	58	244

(1) A l'entrée 1861 : 470 ; 1864 : 176 tonnes.
(2) A la sortie 1861 : 2,518 ; 1862-63-64 : 0 kilogr.
(3) A l'entrée 1861 : 33,193 ; 1864 : 176,833 kilogr.
(4) A la sortie 1861 : 17,000 ; 1864 : 7,000 kilogr.
(5) 1861 : 169,121 ; 1864 : 134,616 kilogr.
(6) 1861 : 223,836 ; 1864 : 181,106 kilogr.
(7) 1861 : 2,690 ; 1864 : 8,832 tonnes.
(8) A la sortie 1861 : 2,876 ; 1864 : 1,176 tonnes.
(9) A la sortie 1861 : 1,964 ; 1864 : 918 tonnes.
(10) A la sortie 1861 : 37,255 ; 1864 : 169,607 kilogr.

Désignation des marchandises.	Importations en Belgique.		Exportations de Belgique.	
	1865.	1866.	1865.	1866.
Machines et mécaniques (droits perçus) . *fr.*	362	933		
Mercerie et quincaillerie (—) . .	1,099	1,277		
Métaux, minéraux et terres non dénom. *tonnes*	942	21	163	195
Meubles (droits perçus). . . . . *francs*	315			
Oeufs de volaille . . . . . *mille pièces*	892 (1)	827	48 (2)	9
Papiers . . . . *kilogr.*	(3)	30,354		2,992
Peaux brutes.	6,127 (4)	7,979	538,000 (5)	782,000
— préparées	965 (6)	2,320	1,023 (7)	1,581
— ouvragées (droits perçus). . *francs*	62	67		
Pierres brutes, taillées ou sciées. . . *tonne*	2,873	2,864		
Ardoises. . . . . *mille*	288	226	3,300	3,033
Pommes de terre . . . . *kilogr.*	221,952	1,508,000	40,471 (8)	30,294
Poterie, terre cuite.	5,086	5,042	717,000 (9)	344,000
— porcelaine.	184,169		487	
Faïence (droits perçus). . . . . *francs*		2,282		
Récoltes et fourrages . . . . . . *kilogr.*	31,800	14,100	128,910	39,000
Résine et bitume			180,873 (10)	223,180
Riz. . . . . *tonne*			16	72
Savon . . . . *kilogr.*			3,693 (11)	1,636
Sucre raffiné				1,327
Teinture et couleurs	1,049	767	69,048	72,596
Tabacs fabriqués			2,746 (12)	1,321
— non fabriqués			775	4,273
Tissus de coton (droits perçus)	603 (13)	385		546
— de laine	7,686	*fr.* 557 (15)	1,590 (14)	1,394

(1) A l'entrée 1861 : 113 ; 1864 : 195 mille pièces.
(2) A la sortie 1861 : 170 ; 1864 : 138 mille pièces.
(3) Avant 1866, relevé à la valeur : droits perçus en 1865, 1,208 fr.
(4) A l'entrée 1861 : 633 ; 1864 : 3,009 kilogr.
(5) 1861 : 1,121,000 ; 1864 : 940,000 kilogr.
(6) 1861 : 43,181 ; 1864 : 2,657 kilogr.
(7) A la sortie 1861 : 688 ; 1864 : 326 kilogr.
(8) A la sortie 1864 : 94,976 kilogr.
(9) A la sortie 1861 : 24,000 ; 1864 : 155,000 pièces.
(10) 1861 : 44,600 ; 1864 : 180,883 kilogr.
(11) 1861 : 2,216 ; 1864 : 1,471 kilogr.
(12) 1861 : 4,772 ; 1864 : 2,106 kilogr.
(13) Relevé à la valeur avant 1866. Poids inconnu.
(14) A la sortie 1861 : 3,707 ; 1864 : 229 kilogr.
(15) Droits perçus.

Désignation des marchandises.	Importations en Belgique.		Exportations en Belgique.	
	1865.	1866.	1865.	1866.
Tissus autres. . . . . *kilogr.*		*fr.* 4,513 (1)		
— de soie	127	47	25	269
— de lin et de chanvre		66		
Tourteaux . . . . *tonne*	23	73		
Végétaux et substances végétales non dénomm.				
Viandes	23,515 (2)	32,595		

Foires et marchés.

La Chambre de commerce n'approuve pas en principe la création de trop nombreuses foires nouvelles; des considérations spéciales l'ont engagée à appuyer la demande réitérée de la ville de Grevenmacher qui, éloignée de nos chemins de fer, espère trouver quelques ressources dans l'établissement de ses nouvelles foires.

La perspective d'attirer sur notre territoire une partie du commerce de bestiaux qui se fait dans l'*Eifel* (Prusse), a été pour la Chambre de commerce un motif d'appuyer les démarches de la commune de Weiswampach, dont la situation lui paraissait la plus favorable à cet effet; d'après les premiers essais, il semble que le but que l'on s'était proposé sera atteint.

La tenue d'un marché hebdomadaire a été autorisée à Trois-Vierges, dans l'intérêt des étrangers qui sont venus s'établir dans cette localité et ses environs.

Il a été exposé à la foire aux étoffes de laines du mois de septembre par les fabricants de

	en 1866.	1867.	1868.
Wiltz . . . . *pièces*	688	(3)	1038
Esch-sur-la-Sûre . . . »	377	—	410
Larochette . . . . . . »	815	—	870
Ensemble. . . .	1860	—	2318 pièces.

Wiltz a pris, en 1868, une part beaucoup plus grande à ce marché, auquel ont été réalisés environ les deux tiers des marchandises exposées; leur vente a produit le chiffre d'environ 120 mille francs. Après les heures règlementaires du marché, il se produit un abus qui consiste à continuer dans les cabarêts et les cafés voisins du local de la foire, la vente en détail des marchandises qui n'ont pas trouvé d'écoulement au marché. Il parait que des fabricants, qui produisent de la marchandise de qualité inférieure, sont obligés de recourir à ce moyen pour trouver l'écoulement de leurs étoffes défectueuses.

(1) Droits perçus. — (2) A la sortie en 1863 : 38,274 kilogr.; depuis cette époque elle n'est point indiquée. — (3) Nous n'avons pas pu nous procurer les chiffres de 1867.

Nous croyons devoir signaler encore ici l'usage suranné de vendre à l'aune de Luxembourg, de Wiltz, de Vianden ou d'Ettelbruck. La divergence d'unité qui existe entre ces mesures est préjudiciable au public. Le Gouvernement fait vérifier périodiquement les mesures en usage, mais la pratique du système légal n'existe pas.

Commerce de détail.

Le départ de la garnison de Luxembourg, le déplacement de celles de Diekirch et d'Echternach ont nécessairement porté atteinte au commerce de détail, aux fabricants de tabacs, aux brasseurs et aux débitants de spiritueux; la cessation des travaux de la forteresse a retiré de la circulation des sommes importantes qui se dépensaient pour cet objet à Luxembourg.

Néanmoins, les denrées n'ont pas diminué de prix, et il ne semble pas que la ville en souffre autrement que par une certaine diminution dans le prix des loyers et par les réductions qu'éprouvent les industries que nous avons citées.

Quant au commerce des autres villes que celles de garnison, et à celui des campagnes, il n'a pas été touché par l'évacuation militaire, et si la paix nous est conservée, il n'est pas douteux que l'agriculture et l'industrie sauront réparer les blessures faites principalement à la ville de Luxembourg.

Colportage.

M. le Directeur des contributions, frappé des abus du colportage, avait soumis au Gouvernement ses vues sur les moyens de les faire cesser. Sous la date du 8 août 1867, la Chambre de commerce a appuyé le rapport de ce fonctionnaire, dont les instructions communiquées aux receveurs des contributions pour l'exécution des lois existantes feront, sans doute, diminuer le nombre des colporteurs.

Mines de fer.

Depuis 1865, les exploitations de minerais dans les communes d'Esch-sur-l'Alzette et de Kayl sont restées à peu près stationnaires; ce qu'elles ont gagné à la consommation intérieure, elles l'ont perdu à l'exportation; en compensation, la commune de Petange a augmenté ses travaux d'une manière très-sensible.

D'un autre côté, la crise commerciale a amené l'extinction de plusieurs hauts-fourneaux en Belgique, et la construction toute récente d'une assez grande quantité de hauts-fournaux, tant à Longwy que dans le département de la Meurthe, sur les gisements miniers, a réduit au chômage une partie de ceux qui étaient en activité dans le Nord de la France.

A ces causes il faut ajouter la concurrence que font aux minerais luxembourgeois les exploitations des minerais de la Meurthe et de Longwy, dirigés en assez grandes quantités sur la Prusse, la Belgique et le Nord de la France.

Malgré tout, un avenir suffisant ne reste pas moins réservé et assuré aux minerais luxembourgeois.

Les bassins de Sarrebruck et de la Basse-Moselle continueront à s'approvisionner dans le Luxembourg, qui leur offre des minerais plus chers, à la vérité, mais plus riches et plus fusibles que ceux de la Meurthe.

La Westphalie devra nécessairement accepter nos produits miniers en contrevoiture de ses cokes.

La Belgique et le Nord de la France recevront encore du Luxembourg une partie de leur consommation, en quantité moindre, il est vrai, mais indispensable pour la fusibilité des alliages.

La consommation intérieure, déjà si importante aujourd'hui, et qui est appelée à un plus grand développement, *si des conditions raisonnables lui sont faites*, absorbera des quantités telles que toute satisfaction sera donnée aux exploitants.

Pour faire apprécier en quelque sorte l'importance de nos gisements miniers, nous donnons ici le tableau de l'extension récente donnée à l'exploitation et de la destination que les produits ont reçue :

	Nombre de tonnes de minerai transportées par chemin de fer				
	Total.	en France.	en Belgique.	en Allemagne.	consommées à l'intérieur.
1865.					
Minerai d'alluvion	27,926	24,818			3,708
— oolitique	374,915	1,935 [1]	173,436	143,768	55,776
1866.					
Minerai d'alluvion	25,035		12,061	7,829	5,145
— oolitique d'Esch . . .	220,760	909	168,186	129,889	115,854
— — d'Ottange . .	194,078				
1867.					
Minerai d'alluvion	24,199		1,680	9,187	13,332
— oolitique	565,025	10	217,592 [2]	160,637	186,786
		Par route :			
de Petange : 1866	50,000	le huitième pour la France ; le surplus pour la Belgique.			
— 1867	64,000				
— 1868	75,000				

Il n'y a plus que peu de ventes à l'extérieur de minerais d'alluvion, mais résiliation même de marchés faits il y a quelques années ; par contre, il y a augmentation de consommation à l'intérieur, mais en résumé, diminution dans les quantités produites et surtout réduction sensible dans les prix.

(1) Non compris ceux qui vont à Maubeuge par la Belgique. — (2) Dont 52,858 par la ligne du Nord.

Carrières.

Les principaux gisements de pierres de taille sont situés sur les deux rives de la *Sûre*. Partant de Diekirch et se dirigeant vers Echternach, les premières carrières que l'on rencontre sont celles de *Bettendorf*, où l'on trouve un grès très-dur et très-fin en couches de 5 à 8 centimètres d'épaisseur et de différentes couleurs; on y extrait les meilleures dalles que renferme le pays.

A 10 kilomètres en aval de Bettendorf on est au milieu des magnifiques et inépuisables carrières de *Bollendorf-Dillingen* (1). Des blocs gigantesques d'un grès blanc-jaunâtre se dressent sur la crête des collines et se trouvent épars dans les bois communaux et les champs de Beaufort, Dillingen, Bollendorf; il n'est pas rare d'y voir des blocs de la plus grande homogénéité, mesurant jusqu'à 4000 mètres cubes. Le plus grand bloc qui se trouve dans ces environs, est situé à l'endroit dit *Enfer*, dans le bois communal de Bollendorf, et a été acquis par une maison de Luxembourg (2); les pierres que l'on en extrait sont employées, la plupart, comme pierres de taille, et la structure des blocs permet d'en extraire de toutes les dimensions, même d'une longueur de 10 à 20 mètres; cependant les mauvaises voies de communication ne permettent pas le transport de blocs ayant plus de 6 mètres cubes (15,000 kilogr.). Ce grès résiste très-bien au feu et aux acides; tous les produits des susdites carrières sont transportés par axe à Diekirch.

A partir de Dillingen, Bollendorf, les couches diminuent d'épaisseur et perdent en qualité; c'est pour cette raison que jusqu'ici on n'a travaillé pour l'exportation que dans le bois communal de Bollendorf, qui possède la meilleure marchandise et présente de plus grandes facilités d'exploitation.

En aval d'Echternach, on rencontre les carrières de Steinheim, grès verdâtre, demi-fin et calcaire, très-peu exploitées; Rosport, grès roux, très-fin, peu exploité; Girst, grès fin, verdâtre et le meilleur qui se trouve dans notre pays pour la fine sculpture; ce grès ne trouve de rival que dans celui de Wehlen (Prusse), à 2 kilomètres en amont de Grevenmacher.

Born possède aussi un grès verdâtre, mais de qualité bien inférieure à celui de Girst; Hinkel a également dans son bois communal des couches de 3 à 4 mètres d'épaisseur, d'un grès rose demi-fin, qui, à cause de son peu de dureté, n'a pu être employé jusqu'ici que pour la fabrication de petites meules à aiguiser. Les produits des carrières situées entre Echternach et Wasserbillig sont transportés par axe à la station de ce dernier lieu.

Les carrières de plâtre et de tuf calcaire qui sont échelonnées sur les rives de la Sûre inférieure, méritent également une mention, quoique l'extraction de ces produits soit fort restreinte et n'occupe sur toute l'étendue qu'une vingtaine d'ouvriers pendant cinq ou six mois de l'année.

Les calcaires à pavés d'Echternach sont fort renommés, mais on prétend que leur qualité est inférieure à la pierre de Wistemberg.

---

(1) Bollendorf est situé en Prusse, mais ses carrières sont exploitées par une maison de Luxembourg, et ses produits sont principalement transportés sur notre territoire et traités comme produits de notre sol.

(2) Voir à ce sujet notre Rapport de 1865, p. 87 et 88.

Quoique moins importantes que celles de la Sûre, les autres carrières du Grand-Duché jouent cependant un grand rôle dans le commerce des pierres; *Heffingen* et *Ernzen* ont de grands gisements d'un grès de la même nuance que celui de Dillingen-Bollendorf, mais dont le grain est plus gros et l'extraction plus coûteuse. *Rollingen* a de magnifiques carrières d'un grès fin et jaune, qui est principalement employé dans les constructions du pays; cette pierre, trop friable, supporterait difficilement un long transport. *Mertzig-lez-Ettelbruck* possède d'immenses gisements, d'un grès fin et dur, variant de couleur comme les pierres de Bettendorf. La formation de cette pierre paraît s'étendre vers l'Est et vient passer en amont d'Ettelbruck, à Berg-Colmar, Schieren et Bourghof, où le grès devient plus dur et ne sert plus que pour dalles et pavés.

La proximité d'Audun-le-Tige (France) et la bonne route pour arriver à la gare d'Esch-sur-l'Alzette, facilitent la concurrence des pierres qui en proviennent avec celles de la Sûre, tant dans le Grand-Duché qu'en Belgique.

N'oublions pas de mentionner que les bonnes carrières de Wehlen (Prusse) déversent tous leurs produits dans le Grand-Duché. C'est là que les sculpteurs de Grevenmacher prennent leur matière. L'extraction est coûteuse et son importance n'exige que dix à douze ouvriers.

Il est difficile de fixer le nombre d'ouvriers employés à l'extraction des pierres; il y a souvent de fortes entreprises, dans quelques carrières, tandis que les autres chôment. Le salaire moyen d'un extracteur à Girst, Rosport, Born, Hinkel est de 2 francs, à Bollendorf de 2,50 à 3 francs pour un extracteur, de 1,75 à 2,25 pour un manœuvre.

La valeur des exploitations varie d'un lieu à l'autre et souvent au même endroit; c'est la quantité de déblai et la distance d'un terrain au chemin de communication qui décident du prix. A Girst et à Born le bon terrain carrier vaut 12 à 16 mille francs le hectare, à Steinheim, 3 à 4 mille francs seulement. Les carrières de Hinkel et de Rosport appartiennent aux communes, qui les concèdent aux entrepreneurs à raison de 2,50 à 3 fr. par mètre cube. La commune de Bollendorf vend des blocs au mètre c. de 5 à 6 francs. A Audun-le-Tige le terrain carrier, dans des conditions moyennes, vaut aussi 12 à 15 mille francs le hectare; mais c'est à Wehlen que le terrain est le plus cher; on le relaisse annuellement, par parcelles, à des ouvriers qui le paient sur le pied de 3 fr. 75 c. par mètre carré.

Le principal débouché de nos pierres de taille est la Belgique; on en fournit aussi dans la province Rhénane, principalement des carrières de Born et de Girst. Nos pierres sont recherchées à l'étranger pour leur qualité supérieure, et la Belgique, pour avoir des constructions solides, comme les demandent les grandes administrations, les communes et certains particuliers, qui ne reculent pas devant quelque excédant de dépenses, les paie plus cher que les pierres de France. Les carrières françaises qui font la concurrence aux nôtres, se trouvent plus à proximité des chemins de fer et jouissent d'un tarif tellement réduit que, nonobstant une plus grande distance, elles peuvent, à meilleur marché que nous, concourir sur le marché belge.

L'administration des chemins de fer agirait dans son propre intérêt, si elle rendait commun à toutes les lignes, le tarif spécial n° 4 qu'elle a publié le 1er juillet dernier en faveur des transports sur la ligne du Nord seulement, et ne laissait dans une position désavantageuse les expéditeurs dont les produits sont chargés à Wasserbillig ou vont vers Arlon; en effet, les carriers de Bollendorf doi-

vent payer à peu près autant de Wasserbillig à Luxembourg, que ceux d'Audun paient depuis Esch jusqu'à Gouvy. En traitant tous les carriers avec équité et en plaçant des grues de chargement à Wasserbillig et à Mersch, l'on verrait, sous peu, s'ouvrir des carrières en si grand nombre, que la quantité des transports qu'elles fourniraient équivaudrait au moins à la moitié de celui des minettes; car le marché belge nous serait acquis, si nous pouvions l'aborder avec l'économie dans le prix du transport que les chemins de fer peuvent nous procurer sans compromettre leurs intérêts.

Nous devons ajouter à ce qui a été dit ci-dessus sur les carrières de la Sûre, que Born a expédié en 1867, 100 à 150 mètres cubes de pierre de taille pour Rotterdam, et que ses carrières commencent à faire concurrence à celles d'Udelfangen (Prusse), qui ont fourni les pierres pour les ouvrages fins des chapitaux de la cathédrale de Cologne. Les carrières de Born et celles du Spelsbusch, près d'Echternach, ont fourni les pierres de taille, de toutes dimensions, pour la restauration de la basilique de Saint-Willibrord à Echternach.

Mentionnons aussi les carrières de Differdange, qui donnent lieu à un commerce considérable.

Plâtre brut.

Outre les plâtrières de la Sûre dont il est fait mention dans l'article qui précède, il en existe beaucoup d'autres dans différentes localités des bassins de la Moselle et de l'Alzette, qui ont été ouvertes pour les besoins locaux de l'amendement des terres et des constructions. Presque toutes sont situées hors des voies de communication, inabordables pendant les pluies, ce qui en rend l'exploitation trop coûteuse pour pouvoir faire une concurrence sérieuse aux plâtres de Prusse et de France.

Il faut ajouter à cette grave difficulté la taxe trop élevée du transport sur toutes les lignes, à l'excepion de celle du Nord (tarif spécial n° 4 du 1er juillet 1868). Si ce dernier tarif était appliqué généralement, le Grand-Luxembourg paraissant être disposé à accorder une faveur considérable sur le transport de ce produit, les tentatives que l'on fait pour en augmenter le débouché à l'étranger deviendraient fructueuses et, dans cette condition, le plâtre blanc (albâtre) mieux préparé par les industriels étrangers que par ceux du pays, pourrait probablement trouver, aux dépens du plâtre de Montmartre, tout son emploi sur le marché de la Belgique. Toutefois il est à remarquer que cette qualité supérieure ne se trouve pas dans toutes les plâtrières, mais seulement dans la proportion d'un cinquième dans celles qui sont le plus favorisées par la nature.

Chaux.

Durant la construction des chemins de fer, et alors surtout que la forteresse de Luxembourg était en mains de la Confédération germanique, de nombreux fours étaient en activité dans les environs de Strassen, où le bois et la houille étaient employés comme combustible; à leur production venait se joindre celle non moins importante des fours alimentés par le gaz des hauts-fourneaux.

Les fours activés par la houille et le bois ont disparu en grande partie, la chaux produite par les hauts-fourneaux suffisant à peu près à la consommation ordinaire.

L'usine de Colmar-Berg	active	4	de ces fours,
celle de Steinfort	»	4	»
» Eich	»	4	»
» La Sauvage	»	2	»
» Hollerich,	»	4	»
Ensemble		18	fours.

Ces fours ne peuvent rester en activité que pendant huit mois de l'année, et comme ils ne marchent qu'alternativement, on évalue leur production journalière à 1 ½ mètre cube chacun.

Le prix moyen de vente peut être évalué ainsi :

pour la maçonnerie, chaux fraîche, 12 fr. le mètre cube,
pour l'agriculture, chaux fusée, 6 fr. »

Nous ne pouvons cependant pas laisser sans mention les fours à chaux à la houille ou au bois, qui existent dans beaucoup d'autres localités et qui ne laissent pas que de fournir encore des quantités importantes à la consommation.

Industrie métallurgique.

Notre rapport de 1865 sur l'industrie métallurgique faisait pressentir des augmentations sensibles dans la production qui devait se réaliser en raison et à mesure de la construction des voies ferrées.

Nos prévisions ont été réalisées et si, depuis deux ans, nous n'avions eu à traverser une crise des plus intenses qui pèse encore sur les affaires, nul doute que cette production ne se fût accrue d'une manière plus sensible encore.

Nous pouvons établir, comme suit, la différence d'une époque à l'autre :

	Nombre de hauts-fourneaux en activité.		Production journalière en tonnes.	
Au coke :	1865.	1868.	1865.	1868.
Steinfort. . .	2	2	24	36
Colmar-Berg .	2	2	12	23
Dommeldange .	2	3	74	150
Hollerich . .	3	3	27	40
Eich	2	2	37	40
La Sauvage . .	1	1	10	12
	12	13	184	301
Au bois :				
Eich	1	1	3	3
La Sauvage . .	1	1	3	3
Total. . .	14	15	190	307

Les deux hauts-fourneaux au bois sont encore en activité, mais c'est probablement leur dernière année d'existence.

La question des tarifs des chemins de fer vient d'être résolue au grand préjudice de la forgerie luxembourgeoise.

En règle générale, il est de bonne économie politique de consommer sur place les matières premières que l'on possède, et de faire arriver, aux meilleures conditions possibles, celles que l'on doit tirer de l'étranger. Par ce moyen toute la main-d'œuvre est réservée au pays.

La marche adoptée tout récemment ne peut que tendre à arrêter, ou tout au moins à amoindrir le développement de la forgerie dans le Luxembourg, par la raison toute simple, que nous fournissons à nos acheteurs naturels les moyens de se passer de nos produits. Maintenir le prix de transport des fontes et coke, réduire le prix de transport des minerais pour l'extérieur, sans les réduire dans la même proportion pour l'intérieur, c'est vouloir déplacer l'industrie; à parité de prix, chacun y eût trouvé son compte, les minières comme les hauts-fourneaux, et c'eût été justice.

Pour prouver toute l'importance de l'industrie métallurgique du pays, il suffira de dire que 301 tonnes de fonte exportées par jour, produisent par année un chiffre de $7\frac{3}{4}$ millions de francs, dont plus des deux tiers tournent au profit du pays; car, à part le coke tiré de l'étranger, mines, main-d'œuvre, transport par chemin de fer, capital, tout est utile à la prospérité du pays.

Voici les chiffres officiels des transports auxquels ont donné lieu les établissements métallurgiques pendant les années 1865, 1866 et 1867 :

	1865.	1866.	1867.
Minerais . . .	59,484	129,256	215,170
Coke.		80,304	108,539
Fontes et fers . .	33,889	57,553	80,924
Houille	50,101	7,419	6,524
Castine	3,369	2,111	1,361
Divers	576	1,914	2,064
Total. *tonnes*	147,419	278,557	414,582

Machines, matériel et ustensiles.

Cette fabrication a pris, dans les derniers temps, un assez grand développement dans le pays; les usines qui s'en occupent particulièrement, sont celles de MM. Metz et Comp. à Eich, J.-H. Michel à Dommeldange, Majerus et Schöller à Berg-Colmar. De nombreux ateliers de moindre importance ont été créés sur divers points du Grand-Duché.

Les usines de Colmar-Berg comprennent, outre deux hauts-fourneaux, une fonderie et des ateliers pour le travail de la fonte et du fer.

La fonderie a été établie en 1834 par M. de Dommartin ; c'est une des plus anciennes du pays. Elle produit de la poterie, des poêles, des ornements et des pièces de machines. — Le débit ne s'étend guère au delà des frontières du Grand-Duché, et reste en rapport avec le chiffre de la population. La production annuelle est de 300 à 400 tonnes, d'une valeur approximative de cent mille francs. Le nombre d'ouvriers employés est en moyenne de trente, dont le salaire varie de 1 à 4 francs.

Dans les derniers temps, MM. Majerus et Schöller ont introduit la fabrication de la poterie émaillée ou hygiénique. L'émail est exempt de toute base métallique et de toute autre matière nuisible à la santé. On peut espérer que ce genre de fabrication prendra de l'extension et qu'il donnera lieu à l'exportation en Allemagne et dans les Pays-Bas.

L'atelier de construction de la Société Metz et Cie occupe cent sept ouvriers, au salaire moyen de 2 fr. 50 c.; son atelier de moulage, soixante-trois ouvriers, au salaire de 2 fr. La production est d'environ 650,000 kilogr. en poterie, pièces mécaniques, ornements en fonte, etc.

Les ateliers de Colmar-Berg ont servi primitivement à confectionner les modèles et chassis nécessaires à la fonderie, et à faire des travaux de réparation au mécanisme des moulins du pays.

En 1846, S. M. le Roi Grand-Duc, devenu propriétaire des usines, fit, dans l'intérêt de l'agriculture, transformer ces ateliers en une fabrique de *machines agricoles perfectionnées*. Grâce à une direction habile, la fabrique acquit bientôt un rang distingué parmi les établissements de ce genre, et depuis lors ses produits figurent avec distinction aux expositions du Grand-Duché et des pays limitrophes. Son heureuse influence sur la régénération de l'agriculture est incontestable ; le vieil outillage agricole, imparfait et suranné, est remplacé par un matériel mieux approprié, le travail des champs et de la ferme devient plus facile, plus rapide et plus économique. La transformation s'opère sans effort, au grand avantage de l'industrie-mère du pays.

En 1863, les ateliers et les usines furent cédés à des locataires. On s'y occupa non seulement de la fabrication de machines agricoles et d'ustensiles de ménage perfectionnés, mais encore de la construction de mécanismes de moulin, de transmissions et d'engins de fabrique, de matériel pour les chemins de fer à petite section, de travaux de chaudronnerie et d'ouvrages en fer et en fonte pour la bâtisse.

La production se développe chaque année et atteint aujourd'hui une valeur de 100,000 francs; le nombre d'ouvriers est de trente, leur salaire de 2 à 5 fr.

Ces produits trouvent leur débouché dans le Grand-Duché, les provinces rhénanes, l'Allemagne centrale et la Belgique. L'exportation suit une marche ascendante.

La fabrique de M. Michel, à Eich, avait pris naissance, en 1842, à Septfontaines; il y fut construit la première machine à vapeur qui fonctionna dans le pays, de la force seulement de trois chevaux; cette machine est encore en activité dans les ateliers de MM. Metz et Cie.

M. Michel construisit un grand nombre de moulins de tout genre, et différentes machines à l'usage des établissements céramiques de France, de Belgique et principalement de la Prusse; il est sorti de ce petit établissement plus de deux cents machines à battre le blé, un grand nombre de pompes à incendie et quelques machines à vapeur.

La variété des travaux exécutés dans cet établissement valut à son propriétaire des commandes nombreuses; pour y satisfaire, il transféra en 1855 ses ateliers sur le cours d'eau de l'Alzette, à *Donaumuhl*, même commune d'Eich; il y ajouta une fonderie de fer et d'autres industries accessoires, que la force hydraulique met en mouvement.

Trente ouvriers, au salaire ordinaire de 1 fr. 50 c. à 4 fr., y produisent annuellement pour 75,000 à 80,000 fr. de marchandises, dont les deux tiers sont exportés pour la Prusse.

Parmi les établissements de moindre importance, nous citerons celui de M. Kœmpgen à Heisdorf, qui fournit des machines à battre le blé, des mécanismes de moulin et des hache-tabacs très-estimés dans le pays; celui de M. Manderscheid à Bettendorf, qui entreprend des réparations de moulins et construit de très-bons hache-pailles; ceux établis à Wiltz et à Larochette pour la réparation des machines de filature et de fabrication de draps, qui exigent des ouvriers intelligents.

Il n'y a, du reste, que très-peu de localités dans le pays dans lesquelles on ne trouve pas aujourd'hui des forgerons capables non seulement de réparer, mais encore de construire des charrues perfectionnées et même des machines à battre le blé.

Industrie lainière.

Draperie. — Ainsi que nous l'avons déjà signalé dans notre Rapport de 1865, les étoffes de laine ne sont soumises au droit d'entrée dans le Zollverein qu'à raison de leur poids; par contre, celles que l'Allemagne peut importer en France et en Belgique sont taxées à 10 p. c. de la valeur. Tous les fabricants du Zollverein se plaignent de ce système de tarification, et la Chambre de commerce n'a pas manqué d'en faire ressortir l'inconvénient dans ses relations avec le Comité du *Handelstag*.

En fabrication luxembourgeoise, le chiffre de l'importation en France ne mérite pas d'être mentionné; pour la Belgique il est resté à peu près le même qu'avant les traités; la Suisse continue à en prendre en petite quantité, et les Pays-Bas nous font espérer une extension des affaires commencées depuis peu de temps. — La vente dans les pays du Zollverein continue à alimenter cette industrie.

MM. Godchaux frères et C[ie], établissent en ce moment sur la puissante chute d'eau qu'ils possèdent à Ettelbruck, une succursale de leur manufacture de Schleifmuhl-lez-Luxembourg. Il y sera annexé des ateliers à façon, propres à la préparation de la matière première, ainsi qu'à toutes les autres branches de la fabrication et de l'apprêt des étoffes.

Leur établissement actuel emploie 450 ouvriers, outre les femmes d'ouvriers qui travaillent à domicile.

La commune de Larochette possède treize assortiments de filature, avec 2860 broches, 85 métiers à tisser, 11 chaudières et 2 cuves à indigo, des appareils, en trop grand nombre peut-être, pour la préparation et l'apprêt d'une fabrication insuffisante à rémunérer convenablement le capital qui y est employé. Ces machines produisent 360 kilogr. de laine filée par jour, et une

valeur totale par an de 979,000 fr. de produits, fournis par 405 ouvriers. Il y a en outre environ 40 personnes qui s'occupent de la fabrication de la laine à tricoter.

Wiltz a deux établissements de filature avec huit assortiments; Esch-sur-la-Sûre, quatre assortiments. En calculant leur production proportionnellement à celle de Larochette, elle serait respectivement de 600,000 et 300,000 fr.

D'après les relevés des douanes étrangères, le mouvement des étoffes de laine a eu lieu comme suit :

	Entrée dans le Zollverein		Sortie du Zollverein	
	de la France.	de la Belgique.	pour la France.	pour la Belgique.
1864.	1,802 *kilogr.*	7,819 *kilogr.*	1,802 *kilogr.*	5,792 *kilogr.*
1865.	1,361 »	1,590 »	1,009 »	7,686 »
1866.	5,540 »	1,394 »	5,561 »	4,513 *fr.* (1)
1867.	894 »		120 »	

Teinturerie et blanchisserie.

L'établissement de M. Bonne-Sichel, à Larochette, occupe 24 cuves à indigo et 6 grandes cuves à bain, pouvant contenir chacune 250 pièces de toile. On y occupe 28 ouvriers et il y fonctionne une machine à vapeur de 20 chevaux. Son chiffre d'affaires est évalué de 400,000 à 500,000 fr.

Mentionnons ici comme étant alimenté par les produits de cet établissement, l'atelier de confection de sarreaux et de paletots en toile de MM. A. Kreins et Cie, à Larochette. Cette maison occupe 8 machines à coudre et 20 ouvriers. Elle fait de 40,000 à 45,000 fr. d'affaires.

L'importance de la teinturerie de MM. Unden frères, à Muhlenbach, commune d'Eich, mérite d'être signalée. Elle fait les diverses teintures de laines exigées par les fabriques de tricots, et la teinture en bleu des toiles et calicots. Cet établissement emploie une machine à vapeur.

Bonneterie. Tricots.

L'industrie de la bonneterie a été introduite dans le pays de Luxembourg par la maison D.-J. Clesse, après notre entrée dans le Zollverein en 1843 — 1844.

Originairement cette maison ne produisait que l'article coton sur un métier seulement, mais bientôt elle fit monter un certain nombre de métiers circulaires, pour lesquels elle obtint un brevet d'importation. Peu après M. Clesse a essayé l'emploi de la laine cardée, et on peut dire

(1) Valeur déclarée.

que c'est à partir de ce moment que cette industrie a pris une certaine importance et a acquis une renommée qui se justifia par l'intelligence et l'activité de son créateur.

Un second établissement, fondé vers 1855, a contribué à consolider la bonne réputation des produits de l'industrie de la bonneterie laine et coton de Luxembourg.

Pendant les quinze premières années de la fabrication, la bonneterie coton a occupé le premier rang, celle des laines était à son début. Les grands établissements montés en Allemagne, à proximité des marchés de coton, la hausse de cette matière, arrivée de 1862 à 1866, ont obligé l'industrie luxembourgeoise à s'occuper plus particulièrement de l'emploi de la laine cardée. Ce changement de matière première a été on ne peut plus favorable à l'extension de nos fabriques, et la meilleure preuve en est dans l'existence actuelle de cinq manufactures, travaillant exclusivement la laine, alors que, de 1854 à 1860, deux établissements seulement employaient le coton et peu de laine.

L'industrie nouvelle de tricots de laine devient d'année en année plus importante, et si les événements politiques n'apportent pas d'entrave, il est hors de doute que la progression continuera à se développer et que nos fabricants seront appelés à augmenter leurs moyens de production.

L'émulation, la concurrence, ont puissamment contribué à faire connaître au loin l'industrie toute spéciale fondée dans notre pays.

Nos établissements, tels qu'ils existent aujourd'hui, activent environ 45 métiers, pour lesquels sont employés 20 hommes à 3 fr., 60 filles à 1 fr. et 200 couturières à 75 centimes de salaire par jour, ce qui représente pour trois cents jours de travail, une dépense de 81,000 francs de main-d'œuvre.

Les produits de cette industrie trouvent leur placement dans les États du Zollverein, la Suisse, les Pays-Bas et, dans les derniers temps, en Russie, pour une valeur d'environ 450,000 fr. par an. Le débouché en Allemagne tend à s'augmenter. On a essayé de vendre en France, mais sans succès. Tout changement qui arriverait à l'état de choses actuel, pourrait devenir fatal à cette industrie spéciale de notre pays.

Tannerie.

La tannerie n'a pas cessé de se ressentir du malaise qu'elle signalait déjà en 1865. A la hausse des cuirs en poils et au prix élevé des écorces, est venue se joindre une nouvelle baisse de prix de la marchandise fabriquée.

Cet état de choses durant depuis plusieurs années, nos industriels ont cru devoir restreindre les achats qu'ils faisaient ordinairement. Quelques grandes maisons ont même cessé de fabriquer. On espère que cette réduction de produits réagira sur les marchés de l'Allemagne, au profit des tanneurs qui n'ont pas désespéré de l'avenir de leur industrie.

Les chiffres suivants représentent très-approximativement l'importance de la fabrication annuelle, dans les principaux siéges de cette industrie dans le Grand-Duché :

	Cuirs d'Amérique en poils.	Vache pour empeigne.	Peaux de veau.	Peaux de mouton.
Wiltz	27,000	1,550	1,100	5,900
Clervaux	5,000			
Enscherange et Wilwerwiltz	4,000			
Schimpach et environs	2,000			
Vianden	3,800	850	1,100	12,000
Ettelbruck, Diekirch, Feulen et Mersch	2,900	4,070	2,550	1,200
Echternach	500	1,800	700	
Remich	1,300	2,350	600	
Totaux	46,500	10,620	6,050	19,100
Poids moyen du cuir tanné $17\frac{1}{2}$ k°.	*k°* 813,750			
Valeur moyenne	*fr.* 3,40	*la pièce fr.* 25	*la pièce fr.* 8	*la pièc° fr.* 1,35
	fr. 2,766,750	*fr.* 265,500	*fr.* 48,400	*fr.* 25,785
Valeur totale	*fr.* 3,106,435			

Voici la fluctuation des prix moyens obtenus aux foires d'Allemagne depuis dix ans :

Avril 1857,	en Thaler de convention,	72,	à 3,21,	fr. 231 12
Septembre »	—	85	—	272 85
Avril 1858,	—	65	—	208 65
Septembre 1859,	—	$67\frac{1}{2}$	—	216 67
Avril 1860,	—	74	—	237 54
Septembre »	—	70	—	224 70
Avril 1861,	—	$67\frac{1}{2}$	—	216 67
Septembre »	—	64	—	205 52
Avril 1862,	—	60	—	192 60
Juin »	—	58	—	185 18
Septembre »	—	60	—	192 60
Avril 1863,	—	58	—	186 18
Septembre »	—	60	—	192 60
Avril 1864,	—	$56\frac{1}{2}$	—	181 26
Septembre »	—	$60\frac{1}{2}$	—	194 21
Juin 1865,	—	55	—	176 55
Septembre »	—	54	—	173 34
Avril 1866,	—	51	—	163 71
Septembre »	—	57	—	182 93
Mars 1867,	—	53	—	170 13
Septembre »	—	51	—	163 71.

L'écorce moulue étant renouvelée deux fois et à dix mois d'intervalle sur les cuirs en fosse, il faut entretenir dans celles-ci deux et demi-fois le nombre de cuirs de la fabrication annuelle.

Le nombre d'ouvriers s'évalue à raison de 10 par mille cuirs fabriqués et le nombre de 80 à ceux qui s'occupent de la fabrication de l'empeigne. Dans les grandes tanneries, un quart seulement des ouvriers est occupé en hiver. Leur salaire est de 1 fr. 25 c., l'écharneur gagne 1 fr. 50 c. du 1[er] mars au 31 octobre, pour le restant de l'année 1,10 à 1,35. Ils ne travaillent alors que pendant huit heures par jour. Pendant le chômage ils s'occupent beaucoup de maçonnerie, de travaux agricoles et de l'écorçage, et gagnent alors des salaires plus élevés. Les ouvriers corroyeurs sont employés pendant toute l'année, et obtiennent un salaire de 1 fr. 75 à 2 fr. 25.

Le principal débouché de la tannerie est toujours le marché des grandes foires de l'Allemagne et l'intermédiaire des commissionnaires de Berlin. Pendant les deux dernières années on a essayé du marché de Paris; on y a expédié environ 3500 cuirs; mais les envois s'étant succédé trop rapidement, la halle de Paris s'est trouvée surchargée, et on n'a pu réaliser qu'en mai et juillet avec une énorme perte de poids et d'intérêts. La tentative n'a pas été heureuse et les tanneurs sont convaincus qu'ils ne peuvent lutter qu'en Allemagne, aussi longtemps que le droit de 10 p. c. à l'entrée en France et de 15 p. c. à l'entrée en Belgique ne sera pas remplacé par le libre échange.

Quinze tanneries avec 180 fosses, dans le canton de Luxembourg, travaillent principalement pour la consommation locale. Il se trouve ordinairement dans ces fosses 1400 cuirs forts, 2200 pour empeignes et 1000 pour vaches lissées en cuir du pays, 2000 à 3000 peaux de *Calcutta* et de Java, enfin 2500 peaux de veaux également pour empeigne. On en évalue le produit à 220 mille francs.

Deux maisons de Luxembourg continuent leur nouvelle industrie de fabrication de peaux de veau mates et cirées; celle de MM. Vigreux et Berchem en fournit 10 à 12 mille par an; MM. Charles et C[ie], à Bonnevoie, emploient à cette fabrication, qui se fait principalement au moyen de machines, à peu près 80 ouvriers mégissiers, teinturiers, dérayeurs, tanneurs, etc.

Cette industrie a entrepris de faire concurrence à celles d'Angleterre et de Munich, où l'article se fabrique avec le plus de perfection et d'où elle a fait venir ses contre-maîtres et ses meilleurs ouvriers, en faisant de grands sacrifices pour les attirer. Aussi les produits, dits *Calfkids*, ont obtenu des demandes assez satisfaisantes jusqu'au mois dernier, où la crise générale s'est également fait sentir sur cette branche.

Colle-forte.

Quelques maisons s'occupent de la fabrication de la colle-forte. La principale est à Wiltz, où elle fait recueillir les déchets de cuirs exotiques, qui donnent un produit d'excellente qualité et fort apprécié; elle convertit en colle 20,000 à 25,000 kilogr. de déchets, qui donnent environ la moitié de ce poids, ce qui représente une valeur de 12,000 à 15,000 fr. par an.

On vend en Allemagne pour environ 25,000 fr. de ces déchets, au prix de 40 fr. les 100 kilogr.

Haies à écorces.

D'après la dernière révision cadastrale, le Grand-Duché possède 21,902 hectares de haies à écorces, savoir :

dans le canton de	Wiltz	10,099 H.	32 A.
—	Diekirch	4,064	45
—	Clervaux	3,652	72
—	Redange	3,268	66
—	Mersch	661	44
—	Echternach. . . .	93	67
—	Remich	54	26
—	Grevenmacher. . .	7	64

On estime le produit moyen d'un hectare à 10 bottes de 25 kilogr., ainsi 219,020 bottes, au prix moyen de 4 fr. 75 c., représentant une valeur de 1,040,345 fr.

Il en a été exporté par les chemins de fer, en 1867, pour

la France. . . .	1,129 bottes,	
la Belgique . . .	12,334 —	ligne du Nord,
— . . .	4,401 —	— de l'Ouest,
l'Allemagne . . .	60,926 —	
ensemble	78,790 bottes,	

le surplus a été employé dans le pays.

Ganterie.

Après une période brillante en 1866 et 1867, la ganterie est tombée dans un marasme inconnu jusqu'ici.

L'Amérique étant le principal débouché de la ganterie, toutes les fabriques y ont expédié des masses considérables de marchandises, surtout vers la fin de 1867. Les droits d'entrée en ayant été portés à 50 p. c., la perte sur le papier-monnaie, et le frêt ont fait monter l'ensemble des frais à 100 p. c. Les événements politiques aidant, l'article a été délaissé pour les gants d'agneau ordinaires, et en définitive la consommation a été énormément réduite.

L'Allemagne, ayant ses propres fabriques, ne demande plus beaucoup à Luxembourg.

L'Angleterre n'achète qu'à des prix réduits et dans des proportions beaucoup moindres que les années précédentes, vu son stock considérable.

Pendant cette stagnation, la matière première est aussi chère que dans les années très-prospères, ce que l'on ne s'explique pas; il est vrai aussi qu'elle ne s'enlève pas.

Les Américains ayant eu le temps d'écouler depuis un an leurs approvisionnements, on espère

une reprise pour l'hiver prochain, si toutefois les événements politiques ne viennent tromper cette attente.

Malgré cet état de choses, aucune de nos fabriques n'a chômé, sauf quelques intermittences, et n'a renvoyé aucun de ses ouvriers. Elles espèrent même leur conserver le travail pendant l'hiver, au moyen de sacrifices qu'elles s'imposent en acceptant des commandes désavantageuses.

Cette industrie se plaint amèrement de la partialité des tarifs douaniers, qui maintiennent à 5 p. c., soit en moyenne 2 fr. par douzaine, le droit d'entrée en France et en Belgique, tandis que les Français et les Belges importent l'article en Allemagne avec 20 centimes seulement de droit par douzaine. Le Comité du Handelstag siégeant à Berlin, a protesté devant le Parlement douanier contre cette injustice, qui a été le sujet de l'ouverture de ses relations avec la Chambre de commerce du Grand-Duché de Luxembourg.

Faïencerie.

La faïencerie de Septfontaines-lez-Luxembourg semble être condamnée à rester stationnaire dans son développement. Il paraît que ses propriétaires, qui ont de très-beaux établissements en Prusse, en Saxe, en Belgique et en France, ne permettent à leur fabrique du Luxembourg que la confection d'objets communs.

La production de cette dernière ne s'élève, paraît-il, qu'à 240,000 fr. Elle s'écoule à peu près par tiers en Allemagne, en Belgique et dans le Grand-Duché. Il en est exporté pour l'Angleterre, assez régulièrement, pour 6000 fr. par an. Elle occupe 140 ouvriers.

La faïencerie d'Echternach ne travaille plus qu'avec une demi-douzaine d'ouvriers, et pour la consommation locale. Ses beaux bâtiments sont maintenant à peu près sans emploi.

Papeterie et papiers peints.

La crise commerciale que nous subissons en ce moment s'est fait sentir aussi sur l'industrie de la papeterie et des papiers peints, mais surtout sur cette dernière, et cela se conçoit, cette industrie produisant un objet de luxe sur lequel il est facile de restreindre ses besoins. Il ne s'en suit pas toutefois que la fabrication des papiers peints se soit ralentie, c'est le contraire qui a eu lieu, mais la vente ne s'est opérée que sur des articles communs, les produits riches ayant été négligés.

Les deux papeteries de Mantermach et de Senningen emploient 136 ouvriers; la force hydraulique, quoique très-considérable, n'a plus suffi; on y a ajouté deux machines à vapeur d'un rendement total de 20 chevaux. La production est en moyenne de 1000 kilogr. de papier par jour, qui trouvent un placement facile en Allemagne.

L'industrie des papiers peints emploie 82 ouvriers. Une partie de ses produits se fabrique à la main, une autre partie au moyen de machines mues par une machine à vapeur de la force de 5 chevaux. La production a été, pour la dernière année, de 308,000 rouleaux, qui ont été vendus dans les États du Zollverein, en France, en Belgique, en Hollande, etc., jusque dans l'Amérique

du Sud (au Chili et au Pérou). Le placement de cette énorme quantité de produits exige le concours de six voyageurs.

Aucune de ces deux industries n'a besoin de protection nouvelle; elles demandent le maintien de ce qui existe, surtout du droit de sortie sur les chiffons, cette matière première devenant de jour en jour plus rare et la production n'étant plus, à beaucoup près, en rapport avec la consommation croissante du papier. Nos papiers peints soutiennent facilement la concurrence avec les pays qui nous entourent.

A Echternach, Fischbach et Levelange se trouvent trois papeteries faisant des papiers d'emballage à la main, qui s'écoulent avec facilité dans le pays.

Cartonnerie.

La fabrique de cartons lustrés pour draps, située à Wiltz, donne toujours des produits de belle qualité, qui sont principalement placés en Allemagne, en France et en Belgique.

Imprimerie et librairie.

Aux sept imprimeries qui existaient dans le Grand-Duché en 1865, il en est venu s'adjoindre une huitième dans la capitale.

Ces huit établissements n'occupent plus que 7 presses à la main, au lieu de 10 qui fonctionnaient en 1865. Par contre, ils travaillent avec 7 presses mécaniques, au lieu de 5 employées précédemment. Les compositeurs et imprimeurs sont au nombre de 72 avec 20 apprentis. En 1865 ces ouvriers étaient respectivement de 65 et 13. La comparaison de ces chiffres prouve la prospérité de cette industrie.

Les ouvriers travaillant à la tâche atteignent un salaire de 3 fr., ceux à la journée obtiennent 2 fr. 50 à 3 fr.

Il est actuellement publié dans le pays 9 journaux politiques, 2 recueils agricoles et un journal satirique; 4 d'entre eux paraissent six fois, 2 trois fois, 1 deux fois et 5 une fois par semaine.

L'envoi des imprimés par la poste aux lettres, et la réduction de la taxe tant dans l'intérieur du pays que pour l'étranger, ont exercé une influence favorable sur le commerce de la librairie.

Reliure.

Il existe 13 ateliers de reliure, dont plusieurs travaillent avec un outillage perfectionné; ils emploient 30 ouvriers et 7 apprentis; la moyenne du salaire peut être évaluée à 2 fr. 25 c.

Tabacs.

La fabrication des tabacs a subi quelques modifications depuis 1865. D'une part, la consommation a été fortement réduite dans la ville de Luxembourg, d'autre part, l'exportation pour l'Égypte et les colonies françaises a pris plus d'extension depuis quelques années. Il est à craindre que l'impôt projeté dans les États du Zollverein ne vienne contrecarrer ces débouchés.

Meunerie.

Nous n'avons pas de changements marquants à signaler dans cette industrie. La concurrence des farines françaises continue dans la même proportion. Les envois du Rhin ont peu d'importance; dans les derniers temps il nous arrive aussi des farines belges de Saint-Léger, province de Luxembourg. Pour établir la réciprocité, nous avons itérativement demandé la suppression du droit de 1 franc par 100 kilogr. qui frappe nos farines à l'entrée en France; notre demande n'a pas eu le succès désiré.

L'essai du rétablissement, à Strassen, du moulin à vent, signalé dans notre dernier Rapport d'octobre 1865, n'a pas été heureux. La trop grande inconstance des vents dans nos parages n'est guère favorable à ce genre de moteur. L'alternation du calme, qui prédomine, avec des vents très-vifs, empêche une exploitation suffisamment régulière et profitable.

Huilerie.

Cette industrie continue à souffrir de la concurrence de l'huile de pétrole, dont l'importation, en décroissance pendant quelque temps de la guerre des États-Unis d'Amérique, a repris sur une échelle plus grande que jamais.

Néanmoins, nos principales fabriques d'huile ont su se maintenir dans leur activité habituelle, l'huile végétale étant employée à d'autres usages.

Chicorée.

Une fabrique de chicorée travaille à Luxembourg au moyen d'un manége qui marche journellement. Elle trouverait le placement d'une plus grande quantité de ses produits, n'était la concurrence déloyale qui lui est faite en Allemagne par la contrefaçon de sa marque de fabrique.

Savonnerie. Fabrication de chandelles.

Savons moux. — Cette industrie s'est si bien développée qu'en 1867 la Belgique, qui pendant longtemps fournissait tous les savons moux dont le pays avait besoin, n'a plus importé qu'un peu plus de cinq pour cent de la consommation totale du Grand-Duché.

Savons secs. — La fabrication de ces savons s'est assez bien soutenue jusqu'ici, malgré la position désavantageuse que lui a faite le traité de commerce franco-allemand, en diminuant le droit d'entrée de 3½ thaler à 5/6 thaler. Dès la première année de l'exécution de ce traité, la France a augmenté son importation dans le Zollverein de 50 pCt.; ainsi ce pays a importé par notre frontière en 1864, 40,000 kilogr.;

1865, 64,150 »
1866, 72,700 »
1867, 78,500 »

Ces chiffres sont menaçants pour notre industrie.

Les deux seuls fabricants de savons fermes qui soient dans le pays, ont leur établissement à Luxembourg; ils se plaignent, non sans raison, qu'une matière première servant à la fabrication d'un produit dont la ville ne consomme qu'environ 5 pour cent, soit frappée d'un droit d'octroi qui représente 7 pour cent de la valeur; ils ne voient de remède à cette position désavantageuse que dans l'attribution d'une prime pour les produits exportés.

Chandelles. — L'emploi des huiles minérales s'étend de plus en plus et entraîne nécessairement une réduction considérable dans la fabrication de chandelles; ainsi cette fabrication a été, depuis l'apparition de l'huile de pétrole, réduite au quart de son importance d'autrefois.

Les fabricants des pays voisins durent d'abord subir la même condition, mais ils convertirent bientôt leurs établissements en fabriques de stéarine, tandis que les nôtres, dont les fabriques sont situées à Luxembourg, ne peuvent soutenir cette concurrence à cause du droit d'octroi, relativement trop élevé, dont les suifs sont grevés. Ce droit d'octroi permet aux stéarineries étrangères d'enlever nos suifs en branche et de nous renvoyer la stéarine fabriquée au détriment de l'industrie indigène.

Sculpture de pierres.

Cette industrie fournit principalement des monuments funéraires et donne un rendement satisfaisant.

Quelques maisons des environs de Luxembourg s'en occupent; il y en a quatre à Grevenmacher qui travaillent avec 25 ouvriers au salaire moyen de fr. 1,90 et tirant de leur production un revenu de 20,000 fr. Les sculpteurs de Grevenmacher emploient exclusivement la pierre de Wehlen, dont il est fait mention à l'article *Carrières.*

Allumettes chimiques.

Une fabrique d'allumettes chimiques s'est établie depuis quelques années dans l'industrieuse localité de Larochette; elle a six machines diverses pour cette industrie et occupe 12 ouvriers. Son produit est à évaluer de 20,000 à 25,000 fr.

Cet établissement a comme accessoires une scierie, une machine à battre les grains et un moulin à tan.

Carosserie.

Outre les deux fabriques de voitures suspendues qui existent dans les environs de la ville de Luxembourg, il en existe deux aussi à Echternach; l'une de ces dernières a été fondée en 1862 par de jeunes ouvriers qui s'étaient perfectionnés dans leur état à Paris et en Amérique; l'autre a été établie au commencement de l'année courante.

La plus ancienne fabrique d'Echternach, sous la raison sociale «Bisenius, Dunkel et Menningen» occupe 12 ouvriers; la plus récente, «Schaffener frères et Dunkel», en occupe 8; leur salaire est de fr. 2,50 par jour; à chacune des branches de travaux sont attachés des apprentis.

Outre les nombreuses réparations qui leur sont confiées, chacune des deux fabriques d'Echternach fournit à peu près une voiture neuve par mois, dans les prix de 800 à 2,500 fr.; elles se distinguent, comme celles de Luxembourg, par leur solidité et leur élégance.

Construction de bateaux et de nacelles.

De cette industrie séculaire à Echternach, il ne reste plus en activité qu'un seul chantier occupé par 15 ouvriers.

Depuis huit ans ces ouvriers construisent en moyenne par an 4 bateaux du port de 90 à 100 quintaux au prix de 900 à 950 fr. et environ 100 nacelles du prix de 60 à 450 fr. Trèves est le seul débouché de ces constructions.

Bains de Mondorf.

Les eaux thermales de Mondorf et l'établissement hydrothérapique qui y a été annexé depuis quelques années, commencent à être appréciés.

Ce sont principalement les moyens faciles de communications qui font défaut pour y attirer un plus grand nombre d'étrangers.

Brasserie.

Les matières déclarées par 34 brasseurs (35 en 1866) pour la fabrication de la bière ont été pendant les années

	1865	1866	1867
kilogr.	1,473,000	1,115,055	1,282,262

Après avoir excédé de 1,003 kilogr. la quantité de matières employée en 1864, cette industrie a perdu en 1866, parce que la garnison ne comptait plus parmi les consommateurs; cependant elle a repris en 1867 de 15 pour cent.

L'exportation de la bière pour la Belgique, qui était à peu près nulle en 1861, s'est élevée successivement à 1,247 hectolitres en 1865, à 1,690 hectol. en 1866, à 6,331 hectol. en 1867.

La France qui, avant le traité de commerce, en recevait à peine quelques hectolitres, en a pris

pendant le 2e semestre 1865	56	hectolitres,
en 1866	163	»
et en 1867	100	»

Distillerie.

En 1865, 1,733 distilleries ont employé 289,918 hectolitres de matières (499 hectolitres de plus qu'en 1864), parmi lesquelles 24,654 heectolitres de betteraves, qui jusque là avaient été exemptes de droit; l'impôt créé par la loi du 15 décembre 1865 en a fait cesser la distillation.

En 1866, 1,797 distilleries ont consommé 308,356 hectolitres et en 1867, 1,790, 245,420 hectolitres.

Pendant cette dernière année, il n'a pu être employé de pommes de terre à la distillation ; par contre, les fruits y sont entrés pour 37 pCt,, les grains oour 63 pCt.

La distillerie de MM. Ellis et Comp. à Höhenhof, commune de Sandweiler, est montée sur un grand pied et travaille avec les machines les plus perfectionnées.

Animaux domestiques.

Recensement des années	1865.	1866.	1867.	1868.
Chevaux et poulains . . .	21,899	21,968	21,292	20,797
Bêtes à cornes, veaux . .	74,872	83,222	84,169	92,869
Moutons.	68,064	67,622	76,793	59,300
Porcs et porcelets	58,219	68,069	64,033	61,768
Anes.	63	41	40	31
Mulets	8	5	3	4
Chèvres et boucs	12,302	12,224	12,591	13,125

Mouvement des bestiaux transportés par chemins de fer.

	Expéditions du Grand-Duché pour					Arrivées de			
	l'intérieur.	la France.	la Belgique.	la Prusse.	Totaux.	la France.	la Belgique.	la Prusse.	Totaux.
	du 1er septembre 1865 au 31 août 1866.								
Moutons . . .	260	5,488	1,581	»	7,335	»	154	1,736	1,890
Bœufs, vaches .	95	17	11	154	277	17	»	50	67
Chevaux . . .	55	556	2	1,506	2,119	7	455	12	477
Porcs	1,860	225	5,125	6,405	13,715	23	113	64	200
	Année 1867.								
Moutons . . .	470	14,678	388	»	15,936	»	4,639	466	5,125
Bœufs, vaches .	626	1,669	1,168	267	3,730	»	140	985	1,125
Chevaux . . .	87	848	67	797	1,791	2	294	45	341
Porcs	5,909	929	772	27,956	34,866	»	1,827	161	1,988

Conclusion.

Le traité de Londres a rendu au Grand-Duché son indépendance. Nous avons foi en la signature des Puissances qui l'ont garantie.

Les Luxembourgeois joindront leurs efforts à ceux de leurs Princes pour voir s'épanouir les jours de nouvelle activité et de prospérité dont on croit apercevoir l'aurore, et pour s'assurer le bien-être que leur promet la mise en valeur de leurs richesses minérales et de celles du sol, bien-être auquel la maison d'Orange-Nassau voue son attention avec l'affection et la constance qui la caractérisent.

Approuvé en séance du 27 octobre 1868.

La Chambre de commerce royale grand-ducale,

Le Président,
J. Mersch-Wittenauer.

Le Secrétaire,
J.-P. Kuborn.

SOMMAIRE.

